CORESI

PSALTIREA SLAVO-ROMÂNĂ
(1577)
ÎN COMPARAȚIE
CU PSALTIRILE CORESIENE
din 1570 și din 1589

Text stabilit
Introducere și Indice
de
STELA TOMA

CORESI

The Slavonic-Romanian Book of Psalms
(1577)
as compared to Coresi's other Books of Psalms
from 1570 and 1589

КОРЕСИ славо-румынская псалтырь (1577 г.) в сравнении с псалтырями Кореси от 1570 и 1589 гг.

EDITURA ACADEMIEI REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA Calea Victoriei nr. 125, sectorul 1, București

INTRODUCERE

Ediția de față a fost alcătuită sub auspiciile Comisiei de texte românești vechi din cadrul Secției de științe filologice, literatură și artă a Academiei Republicii Socialiste România și prezintă psaltirile coresiene (texte românești): Psaltirea românească tipărită la 1570, Psaltirea slavoromână, tipărită la 1577 și Psaltirea slavoromână, tipărită la 1589. Primele două tipărituri aparțin diaconului Coresi, iar ultima fiului său, Șerban Coresi.

Dintre toate psaltirile coresiene, singura care a beneficiat într-o măsură mai mare de atenția specialiștilor a fost *Psaltirea slavo-română* tipărită de Coresi în 1577. Ea a fost editată pentru prima oară în 1881 de către B. P. Hasdeu ¹. Ulterior, în 1916, I.-A. Candrea a avut-o în vedere în ediția *Psaltirea Scheiană comparată cu celelalte psaltiri din sec. XVI și XVII traduse din slavonește* ².

Prima editare, a lui B. P. Hasdeu, reproduce textul românesc atît în alfabet chirilic (în jumătatea de sus a paginii), cît și în transcriere cu litere latine (în jumătatea de jos a paginii). Rîndurile, pe care B. P. Hasdeu le numerotează din cinci în cinci, reprezintă numai unitățile lexicale românești, care, în original, sînt intercalate cu textul slav. Editorul nu notează nici pagina, nici rîndurile textului original.

În redarea textului coresian s-au strecurat unele erori (lecțiuni greșite, omisiuni, cuvinte în plus, forme gramaticale schimbate etc.), cum sînt : căciu datu e numele tău prespre tot pămîntul pentru : că ciudatu e numele tău... (ps. 8/2)3; în toată zi lupt dedei-mi pentru: ...lupt dodei-mi (ps. 55/2); setu-i tine sufletul mieu pentru: setui tine... (ps. 62/2); la Aavoru rîurele pentru: lua-vor rîurele matcele sale (ps. 92/3); verbul ieși este omis în textul : ca un ginere ieși den celariul său (ps. 18/6); prepoziția în lipsește în textul: împărat ce e în sfîntu (ps. 67/25); adverbul nu este omis în textul: cu acesta nu mîncaiu (ps. 100/5). Cîntarea a 5-a, versetul 12 cuprinde doar: Doanne, zeul nostru, pace dă noao și lipsește sfîrşitul versetului : că toate dat-ai noao ; apare în plus prepoziția cu în textul: cu mînă tare și cu brat înalt (ps. 135/12); forme gramaticale deosebite de cele date de textul coresian : să nu tinză derepții în fără leage mîinilor sale pentru: ... mîinile sale (ps. 124/3); deseori este notat mai mult ca perfectul activ în locul perfectului simplu reflexiv (forma reflexivă este evidentă dealtfel și în textul slav): topise pămîntul și toți ce viu spr-insu în loc de: topi-se... (ps. 74/3); îmulpse pămîntul de faptele tale

¹ Psaltirea publicată românesce la 1577 de Diaconul Coresi, reprodusă cu un studiu bibliografic și un glosar comparativ de B. Petriceicu Hasdeu, tomul I, Edițiunea Academiei Române, București, 1881.

² Psaltirea Scheiană comparată cu celelalte psaltiri din sec. XVI și XVII, traduse din slavonește, Edițiune critică de I.-A. Candrea, București, 1916.

³ Pentru a nu încărca indicațiile aici am trimis de fiecare dată la psalm (ps.) și verset fără a mai nota și pagina ediției Hasdeu.

pentru: împlu-se... (ps. 103/24); schimbări de persoană: pusem Domn caseei sale pentru: puse el Domn... (textul slav era: н поставн вто гисподния домв своємв) (ps. 104/21); apar, de asemenea, unele cuvinte în locul altora: e pentru ce în textul: ce de ea nu împlu mîinile sale secerătoriul (ps. 128/7) etc.

Se pare că, în ediția respectivă, nu s-a făcut o corelare între reproducerea textului românesc în chirilică și transcrierea lui, de pe aceeași pagină, cu alfabet latin, deoarece, de cele mai multe ori, textul chirilic este mai fidel originalului decît transcrierea. Din exemplele citate, doar sfîrșitul versetului 12 din Cîntarea a 5-a lipsește și în reproducerea textului chirilic.

De asemenea, nu s-a avut în vedere deloc textul slav care, măcar în privința numeroaselor verbe reflexive, ar fi scutit pe editor de o serie de greșeli privind redarea diatezei respective.

Cu aproape patru decenii mai tîrziu, I.-A. Candrea, în *Psaltirea Scheiană comparată cu celelalte psaltiri*, a folosit în subsol toate psaltirile din sec. XVI și XVII traduse din slavonește, deci și psaltirile coresiene.

Prezentînd ca text de bază un text reconstituit al Psaltirii Scheiene, editorul dă în subsolul fiecărei pagini diferențele întîlnite în Psaltirea Voronețeană, Psaltirea Hurmuzachi, Psaltirea românească — Coresi — 1570, Psaltirea slavo-română — Coresi, 1577, Psaltirea slavo-română tipărită de Şerban Coresi la 1589 și Psaltirea în versuri tipărită de mitropolitul Dosoftei 4.

În prefața lucrării sale, I.-A. Candrea arată că pentru Psaltirea Scheiană a ținut să reproducă în multe cazuri inconsecvențele copiștilor, deoarece "sînt indicii prețioase asupra schimbărilor suferite de dialectul Psaltirii Scheiene între epoca cînd s-a făcut traducerea și momentul cînd textul a fost recopiat" ⁵. Pentru variantele din aparatul critic declară că a utilizat mai mult "Psaltirea Hurmuzachi pentru interesul pe care-l prezenta, fiind un text rotacizant de la începutul veacului al XVI-lea", iar psaltirea slavo-română a lui Dosoftei "pentru a putea da o idee de bogăția lexicului românesc față de termenii slavi care se traduceau" ⁶.

Astfel, de pildă, la pagina 6 în ediția lui I.-A. Candrea pentru: cătră tire rugaiu-me, din Psaltirea Scheiană (ps. 5/4), aparatul critic consemnează formele: cătră S tiare H rugaiu-ma S ma rogu H mă voiu ruga D; nu se mai dau corespondentele din C¹: cătră tine rugaiu-ma; la pagina 48, aceeași ediție, pentru fii oamenilor din PS (ps. 48/3), PH notează feceri omenrești; Candrea nu mai consemnează faptul că în C, C¹ și C² apare forma: fiii oamenilor și nici corespondentul din D: omulă de pre tot pămîntulă; la pagina 107 în ediția lui I.-A. Candrea se poate vedea că pentru substantivul dracii din Psaltirea Scheiană (ps. 55/3), psaltirile coresiene și Psaltirea Hurmuzachi folosesc termenul vrăjmașii, iar Dosoftei: pizmașii. Sau la pagina 131 condiționalului prezent plecaret

⁴ Folosim pentru denumirea psaltirilor siglele recomandate de I.-A. Candrea (numai cînd ne vom referi la ediția sa): PS = Psaltirea Scheiană; PH = Psaltirea Hurmuzachi; C = Psaltirea românească — Coresi — 1570; $C^1 = Psaltirea$ slavo-română — Coresi — 1577; $C^2 = Psaltirea$ slavo-română — Coresi — 1589; D = Psaltirea în versuri — Dosoftei.

⁵ I.-A. Candrea, op. cit., p. X.

⁶ I.-A. Candrea, op. cit., p. X-XI.

(ps. 130/2) din PS îi corespunde aceeași formă în CC¹, forma *plecat* la D, *smerit* în PH; forma *mă plecai* din C² nu se consemnează deși este diferită de toate celelalte.

De aproximativ două decenii metoda de întocmire a edițiilor critice are în vedere o concepție diferită de aceea a filologilor din trecut. Carențele edițiilor de tipul celei de mai sus au fost arătate de nenumărate ori. Reconstituirea unui text, și propus apoi ca text de bază într-o comparație cu alte texte, nu poate oferi specialiștilor certitudinea că n-ar investiga pe un teren șubred: "chiar admițînd că doza de arbitrar este foarte redusă sub raport redacțional și sub raport sintactic, sub raport fonetic, morfologic și lexical asemenea texte reconstituite sînt, practic, inutilizabile în cercetările de limbă".

Așadar *Psaltirea slavo-română* tipărită de Coresi la 1577 nu a beneficiat de o editare integrală în afară de cea realizată de Hasdeu cu aproape un secol în urmă, editare care nu mai corespunde cerințelor actuale.

Celelalte două psaltiri coresiene n-au cunoscut nici o editare și referirile la diferențele de text reproduse în aparatul critic al ediției I.-A. Candrea nu consemnează toate cazurile; acest lucru s-a putut observa și în cele cîteva exemple prezentate mai sus.

 \Diamond

Se știe că prima psaltire tipărită în limba română, păstrată pînă în zilele noastre, este *Psaltirea românească* scoasă de Coresi la Brașov în 1570 s. Fiind o carte destinată cultului religios, psaltirea, pusă la îndemîna românilor de Coresi, constituia prin apariția ei, deci prin ideea care a generat-o, un adevărat act de cultură: "Deaca văzuiu că mai toate limbile au cuvîntul lu Dumnezeu în limba lor", declară Coresi în epilogul lucrării sale, "numai noi rumânii n-avăm, și Hs. zise, Mathei 109, cine ceteaște să înțeleagă, și Pavel apsl. încă scrie la Corinth, 155, că întru besearecă mai vîrtos cinci cuvinte cu înțelesul mieu să grăiesc ca și alalți să învăț, decît untunearec de cuvinte neînțelease într-alte limbi".

Cîțiva ani mai tîrziu, tipărind Psaltirea slavo-română în 1577, Coresi împlinește o altă lacună care se datora tot mai puținei cunoașteri a slavo-nei din partea preoților , ale căror cărți de cult circulau mai ales în această limbă. Astfel, în partea finală a Psaltirii slavo-române, din 1577, repetînd epilogul Psaltirii din 1570, Coresi subliniază, printr-un adaos la epilog, scopul urmărit prin prezentarea bilingvă a lucrării sale:,,Derept aceaia frații miei preuților, scrisu-v-am aceaste psăltiri cu otveat, de-am scos

⁷ Elena Barborică, Liviu Onu, Mirela Teodorescu, Introducere în filologia română, orientări în tehnica cercetării știintifice, Editura didactică și pedagogică, Bucureşti, 1972, p. 109.

⁸ În Bibliografia românească veche, 1508—1830, tomul I, de Ioan Bianu şi Nerva Hodoş, Ediţiunea Academiei Române, 1903, p. 52—53, se citează existenţa unei psaltiri româneşti, tot a diaconului Coresi, care ar fi fost publicată de acesta la 1568. Tot aici se afirmă că T. Codrescu a publicat în revista "Buciumul Român", Iaşi, 1875, un glosar al acestei psaltiri, alcătuit de G. Seulescu; cartea însă nu se mai găseşte nicăieri.

⁹ Gh. Mihăilă în Contribuții la istoria culturii și literaturii române vechi, Editura Minerva, 1972, subliniind părerea lui Șt. Ciobanu, că apariția scrierilor cu text intercalat slav și românesc se justifică prin nevoia de a înlesni învățarea limbii slave bisericești de către clerul român, adaugă că scopul acestui gen de lucrări era și acela "de a face textul accesibil poporenilor români, care nu știau slavonește", p. 242, nota.

den psăltirea sîrbească pre limba rumânească, să vă fie de înțelegătură și grămăticilor" ¹⁰.

Același text biblic, cu același text slav, dar într-o versiune românească destul de diferită pe alocuri de forma prezentată la 1577 de diaconul Coresi, este tipărit de fiul său, Șerban Coresi la 1589 ¹¹.

Cele trei psaltiri coresiene reprezintă așadar momente importante în trecutul nostru cultural: dacă prima se situează printre cele dintîi tipărituri românești, cea de-a doua se înscrie printre primele apariții bilingve ale cărților de uz general, iar cea de-a treia subliniază progresul realizat în limba română pe o perioadă de aproximativ douăzeci de ani.

Avînd în vedere opțiunea noastră pentru cele trei texte de limbă românească veche, prezenta ediție urmărește trei scopuri:

- a) Alături de edițiile filologice critice recente din tipăriturile diaconului Coresi (*Tetraevanghelul* ¹² și *Liturghierul* ¹³) să dea posibilitatea conturării mai precise a personalității unuia dintre pionierii de seamă ai ridicării limbii române la rangul de limbă de cultură;
- b) prin prezentarea concomitentă a celor trei psaltiri coresiene, deci a trei texte biblice care se presupune că au avut la bază același text după care s-a tradus, să se pună în evidență progresul realizat în limbă pe o perioadă de aproximativ două decenii;
- c) să pună la îndemîna celor interesați un material capabil să ofere largi posibilități de investigare în istoria limbii române.

În vederea atingerii acestor scopuri am căutat să organizăm în așa fel materialul încît textele celor trei psaltiri să poată fi urmărite concomitent, fiecare pagină aflată sub ochiul cercetătorului să poată

¹⁰ Ion Gheție în lucrarea Începuturile scrisului în limba română. Contributii filologice și lingvistice, Editura Academiei Republicii Socialiste România, 1974, p. 196 și urm., reia și comentează opiniile emise în legătură cu împrejurările în care au apărut și scopul urmărit de textele slavo-române cu traducere intercalată. Printre concluziile lui Ion Gheție, care are în vedere problema în ansamblu, se reliefează părerea lui Șt. Pașca din Contribuții la istoria tnceputului scrisului românesc, în "Cercetări de lingvistică", tom I, nr. 1-4, 1956, p. 79 și urm., că: "Scopul inițial și fundamental al tuturor textelor slavone cu traducere românească întercalată rămîne însă cel didactic", p. 200. În ceea ce privește justificarea apariției Psaltirii din 1577 în ediție bilingvă ni se pare suficient de clară declarația lui Coresi care urmărea să fie "preuților de înțelegătură și grămăticilor". În cazul de față, împărtășim părerea lui P. P. Panaitescu: "scopul acestor texte bilingve apare evident, ele erau un ajutor pentru preoții care citeau în biserică slavonește, deși nu înțelegeau această limbă, dar aveau în față o tălmăcire care le slujea de îndreptar și pe care o împărtășeau și auditoriului neștiutor de carte" (vezi I. Gheție p. 197). Că ediția *Psaltirii* de la 1577 s-a conformat destinației dată de Coresi, se poate vedea după semnele roșii puse ulterior de cineva care a folosit-o pentru a delimita textul slav de cel românesc (vezi descrierea exemplarului). Scopul didactic al acestui gen de lucrări bilingve, susținut de St. Ciobanu (la I. Gheție, p. 196) pare evident din același epilog în care Coresi se adresează și grămăticilor.

¹¹Gebhard Blücher, in Filigranele braşovene şi tipăriturile chirilice din secolul al XVI-lea, în "Revista bibliotecilor", XX, 1967, nr. 7, p. 425, propune anul 1594 ca an de apariție a Psaltirii slavo-române a lui Șerban Coresi. Recent Gebhard Blücher a revenit asupra acestui lucru socotind ca datare sigură 1589—1590 și probabilă 1589. Vezi Gebhard Blücher, Contribuții la istoria hirtiei și a tiparului chirilic din a II-a jumătate a secolului al XVI-lea, în "Studia bibliologica", vol. III, MCMLXIX, partea II, p. 449.

¹² Tetraevanghelul tipărit de Coresi, Brașov, 1560—1561, comparat cu Evangheliarul lui Radu de la Mănicești, 1574. Ediție alcătuită de Florica Dimitrescu, Editura Academiei R.S.R., București, 1963.

¹³ Liturghierul lui Corest. Text stabilit, studiu introductiv şi indice de Al. Mareş, Editura Academiei R.S.R., Bucureşti, 1969.

fi comparată, confruntată cu porțiunea corespunzătoare din celelalte texte ale psaltirilor coresiene.

În comparația întreprinsă am ales ca text de bază Psaltirea slavoromână de la 1577, pe de o parte, deoarece situîndu-se cronologic între
cele două texte similare, evidențiază mai pregnant diferențele dintre
prima înfățișare a Psaltirii românești (în ediția de la 1570) și ultima psaltire coresiană (Psaltirea slavo-română de la 1589), iar pe de altă parte,
pentru că unul din exemplarele aflate la Biblioteca Academiei R.S.R.,
este mai complet față de celelalte ediții amintite ale psaltirilor coresiene,
este mai bine păstrat, avînd și ultima foaie cu epilogul și data tipăririi.

Pe fața stîngă și dreaptă a filelor în ediția noastră figurează fotocopiată cîte o filă verso-recto din textul luat de noi ca bază, deci din ediția 1577 (textul respectiv are intercalat textul românesc cu cel slav); de o parte și de alta a fotocopiilor, grupate separat, sub sigla CP_1 , figurează diferențele din Psaltirea românească (1570) (față de textul luat ca bază), sub sigla CP_2 , diferențele din Psaltirea slavo-română a lui Șerban Coresi (1589) (față de același text luat ca bază); am socotit că prezentarea separată a diferențelor pe care le înregistrează cele două ediții $(CP_1$ și CP_2) față de textul Psaltirii din 1577, recomandă cercetătorului, cu fiecare pagină, in dividualitatea fiecărei ediții în parte, și, în același timp, similitudinea, a propierea sau depărtarea dintre cele trei texte.

În confruntarea efectuată am beneficiat pentru fiecare dintre cele trei texte și de cîte un dublet, prin intermediul căruia am avut posibilitatea uneori să completăm porțiuni care lipseau din exemplarele luate ca texte de bază (vezi tabelele sinoptice).

În urmă cu cîțiva ani, Al. Mareș ¹⁴ a întreprins cercetări asupra unui fragment de foaie cu text intercalat slav și românesc, descoperit de N. Iorga în legătura unui Triod slavon tipărit de Coresi în 1578. Cercetarea laborioasă a lui Al. Mares evidențiază identitatea textului și "posibil și a tiparului" din foaia respectivă cu acela al Psaltirii slavo-române din 1577. Aşadar "în ce priveşte paternitatea acestei psaltiri... — subliniază Al. Mareș — o atribuim diaconului Coresi, tipărirea ei executîndu-se tot la Braşov" (p. 378). Textul cuprins în fragmentul de foaie corespunde unui text care, atît în Psaltirea slavo-română de la 1577 (18 rînduri pe pagină) cît și în Psaltirea slavo-română de la 1589 (16 rînduri pe pagină), se întinde pe trei pagini; asadar foaja în discutie face parte dintr-un exemplar de un format mai mare, "deosebit de formatul mai mic al celorlalte două psaltiri, rîndurile variind între 26 și 30 pe pagină" (p. 376). În legătură cu datarea pe care o propune Al. Mareș — 1576—1577 cercetătorul spune: "Se poate contraargumenta că tipărirea a două psaltiri slavo-române în interval așa de scurt, 1576 — 1577, pare puțin verosimilă, dar nu trebuie să uităm că în răstimp de 4 ani, 1574 — 1577, s-au tipărit 3 psaltiri slavone: 1574, 1576, 1577. În plus, n-ar fi exclusă nici posibilitatea scoaterii editiei din 1577 în două formate de carte deosebite" (p. 378).

¹⁴ Al. Mareş, O psaltire slavo-română necunoscută din secolul al XVI-lea, în "Limba română", nr. 4, 1966, p. 371 şi urm.

Descrierea textului de bază

Un exemplar al *Psaltirii slavo-române* de la 1577 a fost descoperit de Al. Odobescu în mănăstirea Bistrița și se află la cabinetul de manuscrise și cărți românești vechi al Bibliotecii'Academiei R.S.R., sub cota CRV 19.

Volumul în —4° (paginile au dimensiunile 18 × 13,5) nu mai păstrează legătura originală, ci una de dată mai recentă, în piele albă ¹⁵, avînd ştanțat pe un chenar auriu reliefuri ornamentale de un albastru închis (Al. Odobescu a găsit exemplarul legat "cu scoarțe de lemn învelit cu piele neagră" ¹⁶). Ținînd seama de signatura chirilică de pe prima filă a ultimului caiet al volumului, cartea trebuie să fi conținut 316 file — grupate în 79 caiete de cîte patru file fiecare, cu signatura chirilică, jos, la mijloc, pe prima și ultima pagină a fiecărui caiet. Paginația, cu cifre arabe, scrisă de mînă, nu aparține originalului, ci este pusă ulterior, și merge în continuare chiar atunci cînd exemplarului respectiv îi lipsesc file (pagina 234—235 și pagina 258—259 unde, de fapt, lipsește cîte o filă).

Din caietul 1 lipsește fila 1; caietul 34 lipsește în întregime, fiind scris ulterior de mînă cu o grafie diferită de restul volumului*; mai lipsesc, de asemenea, ultima filă a caietului 59 si prima filă a caietului 66.

Tiparul este executat în negru, cu caractere mari. Paginile apar sobre, aerisite, fără ornamentații. Literele sînt mai înalte și mai înguste decît în celelalte ediții; în afară de literele Λ,Χ,ρ,8, care sînt de 5 mm, Φ, γ, τ, μ care sînt de 6 mm și litera 3 de 7 mm, celelalte au 4 mm înălțime, intrînd, în general, între 26—31 semne într-un rînd. Cîteva slove inițiale mai mari (cît șase rînduri de tipar, 50 mm) sînt frumos ornate și deschid unii psalmi din caietele 2, 22, 37, 48, 57, 63, 72, 79 (litera Λ), sau din caietele 14, 16 (litera r 47 mm). Celelalte inițiale, cînd au mici motive florale 17, sînt cît trei rînduri de tipar (22—25 mm), sau, cînd sînt simple de tot, apar doar îngroșate și cuprind, de obicei, două rînduri de tipar (15 mm).

Cuvintele sînt tipărite de regulă fără spații între ele — scriptio continua. Totuși, uneori, față de distanța obișnuită de 1 mm între litere, apar distanțe de 2—3 mm între cuvinte; distanțele sînt mai mari, de 5—7 mm, cînd se delimitează prin virgulă sau, de cele mai multe ori, prin punct, textul slav de cel românesc, sau cînd, tot prin virgulă sau punct, se marchează o pauză.

Paginile au, de obicei, 18 rînduri (atunci cînd nu au titluri ale psalmilor sau cîntărilor); rar întîlnim pagini cu 17 (p. 49¹, 131¹, 139¹, 141¹) sau 19 rînduri (117¹).

Atît textul slavon cît și traducerea românească sînt tipărite cu aceleași caractere de literă. Demarcația dintre cele două texte, care sînt intercalate, se face prin cîte un punct. Pînă la începutul paginii a 6-a din caietul 7 înaintea textului slavon este pusă și cîte o cruce roșie(+), iar la sfîrșitul acestui text cîte un spirit ('). Aceste semne roșii se mai

¹⁵ Regretăm că la Biblioteca Academiei Republicii Socialiste România nu există la secția de manuscrise o așa-numită "istorie" a cărților rare. În cazul de față nu am avut de unde afla cînd a primit exemplarul respectiv înfățișarea pe care o are în momentul de față, înfățișare deosebită de cea descrisă de Al. Odobescu.

Al. Odobescu, Opere, vol. II, Bucureşti, Editura Academiei R.S.R., 1967, p. 175.
 În ediția noastră am dat caietul 34 fotocopiat după dublet. Sublinierile care apar

în clișeele respective sînt făcute cu creion roșu pe aproape tot textul acestui exemplar.

17 L. Demény, în Evangheliarul slavo-român de la Sibiu 1851—1853, Editura Academiei R.S.R., București, 1971, p. 51, numește aceste slove "semiornate".

reiau de la caietul 58 pînă la prima filă a caietului 63 și sînt făcute ulterior de cineva care a avut exemplarul. Aceeași mînă pare să fi completat de-a curmezișul penultimei pagini a caietului 11 un text slavon omis în ediția de la 1577 (care se află în ediția de la 1589, împreună cu corespondentul său românesc: нсъмжжи кръкїн животь мон=și cu bărbații crunți viața mea; textul românesc figurează și în Psaltirea românească de la 1570). Alte două adaosuri, scrise de-a curmezișul paginilor, le întîlnim pe pagina a doua a caietului 12 și pe pagina a doua a caietului 24. Ambele intervenții semnalează, ca și în cazul de mai sus, printr-un spirit roșu, diferite omisiuni 18. Însemnări manuscrise se mai află pe fața 1° a caietului 24, fața 2° a caietului 46 și fețele 3° și 4° ale caietului 75*.

În privința stabilirii întinderii textelor care urmau să fie intercalate se pare că nu s-a avut în vedere un criteriu oarecare; nu s-a ținut seama nici de scindarea textelor pe versete, nici de delimitarea pe propoziții sau fraze cu înțeles de sine stătător; așa cum se poate vedea parcurgînd rîndurile din ediția noastră (rînduri care, după cum am mai spus, reprezintă fiecare în parte corespondentul unităților lexicale românești intercalate cu cele slave), unitatea ideii în ambele texte suferă de foarte multe ori prin fragmentarea impusă de intercalări. Paginile ediției noastre cu rînduri foarte scurte și mai numeroase oglindesc desele întreruperi determinate de intercalări (paginile 162, 168, 188, 200 și altele); paginile cu rînduri mai lungi, și deci mai puține, par a fi urmărit într-un fel complinirea ideii (vezi psalmul 69 în întregime și altele).

Fără a se utiliza frecvent suprascrierea anumitor slove, totuși sînt rare paginile în care să nu existe nici o literă suprascrisă. Cu precădere în textul slav X, M, c, τ , λ sînt scrise cel mai des deasupra rîndului ; în textul românesc, destul de rar, M (final : $\kappa \ddot{r}_{6}^{M} - 44^{v}_{14}$, κ_{6}^{M} 49^{r}_{10} , 52^{r}_{2} etc. sau în mijlocul cuvîntului : λ MHSASH 38^{v}_{18} , 39^{r}_{11} etc.).

Înainte de a intra în posesia exemplarului de la Bistrița, pe care noi l-am folosit ca text de bază, Biblioteca Academiei deținea un alt exemplar ¹⁹, din care lipsesc mult mai multe file decît în exemplarul descris mai sus (lipsesc în întregime caietele 1, 69, 79 și filele 4 din caietul 68 și 1 din caietul 70). Acesta ne-a oferit însă avantajul de a putea completa toate lipsurile exemplarului luat de noi ca bază (în afară de fila 1 a caietului 1, care nu există la nici una dintre psaltirile coresiene).

Volumul este legat în coperți de lemn, îmbrăcate în piele de culoare maro, păstrînd urmele închizătorilor.

Acest dublet ne-a ajutat să completăm și unele cuvinte ilizibile sau chiar lipsă în colțurile unor file ale volumului pe care Odobescu l-a găsit la Bistrița ²⁰ (p. 5, 7, 23, 123 ș.a.). Deși, evident, exemplarul acesta este aceeași ediție cu cel al *Psaltirii slavo-române* de la 1577, găsit la Bistrița, surprinde diferența de text, dintre cele două exemplare ale

¹⁸ În aceste două cazuri, în nici una din edițiile în discuție nu figurează textul notat marginal nici în limba slavonă nici în română. I.-A. Candrea întilnește textele respective în PS, PH și D,vezi op. cit., p. 45, rînd 12, 38—39 — primul text și în PS și D cel de-al doilea text. p. 96. rîndurile 13—14 și 34.

text, p. 96, rindurile 13-14 și 34.

* Cu prilejul reproducerii tipografice a unor clișee au fost omise însemnările marginale.

¹⁹ Al. Odobescu, op. cit., p. 184 afirmă că acesta ,,a intrat în Biblioteca Academiei Române împreună cu cărțile răposatului episcop Dionisie al Buzăului".

²⁰ Cind Odobescu face descrierea volumului de la Bistrița notează starea proastă în care se afla exemplarul respectiv: "Mucezeala a stricat colțurile paginilor la mai multe locuri", op. cit., p. 175.

aceleiași ediții, de la sfîrșitul ultimului rînd al paginii 203°; față de: ши поусе вль домнь касеи din exemplarul de la Bistrița, dubletul are: поусемь домнь касеи fără ca textul slav să fie diferit. Să fie vorba de un rînd căzut și refăcut ad-hoc de zețar? Confruntînd primul și ultimul rînd al fiecărei pagini din cele două exemplare înclinăm să credem că acesta a fost "accidentul" care a dus la diferența respectivă. Nu ne mai

Wr. caie					ł						ı		ł	ı	L	1	ł	1	Т	Т	Ţ				H		•					ł	١		١.	1.	J.,	J.
ile 💌	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	1.	5 10	5 1	7 / 12	9 19	20	121	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33			5 30		
	•	X	X	X	×	X	×	X	×	X	X	X	X	1×	1>	₹	⇗	đ۶	ᅒᅕ	Ί×	١X	X	\times	X	×	X	X	X	X	\overline{x}	X	X	X	•	X	$\langle \times \rangle$	X	\supset
2	×I	X	$\overline{\times}$	×	×	X	$\overline{\times}$	X	\times	×	X	X	X	ĺΧ	(I)	ক	ব≽	ব≽	राष्ट्र	ī×	١x	×	X	X	×	X	X	X	×	×	\overline{x}	X	IX	•	X	:T×	×	1>
3	×	\overline{x}	X	X	×	×	X	X	X	X	X	X	×	İX	1	₹	∜	۲İx	ďΣ	İX	İx	×	X	X	X	X	X	X	X	X	×	×	Ī	•	X	ίx	×	D
7	আ	$\overline{\mathbf{v}}$	$\overline{}$	$\overline{\mathbf{v}}$	▽	$\overline{}$	∇	V	∇	Ÿ	∇	ⅳ	İχ	ή _Σ	15	71	đ۶	₫ ₩	1	ī	ĺΧ	\mathbf{x}	\mathbf{x}	X	\mathbf{x}	য়	$\overline{\mathbf{x}}$	\mathbf{x}	×	$\overline{\mathbf{v}}$	⊽	\mathbf{x}	ⅳ	•	×	ĺχ	İx	15
7]	\sim 1	Δ	•	^	\sim	$\hat{}$	Δ	\triangle	\sim		<u> </u>	\sim	,,,,	.12 .	12	217	<u>11.</u>	SIZ.	1//		<u>.,, , , , , , , , , , , , , , , , , , ,</u>		بک	-	بدے	<u> </u>								_				2
		2	3	4	5	δ	7	8	9	10	1	12	13	14		16			_	7		22	T	Т	5 20	T	T	29	Т	Т	Т	T	_	T	_	T	Г	Т
		2 ×	3 X					_	-	10 ×	1	7	ß ×	14 ×					_	7		T	T	Т	T	T	T	Т	Т	Т	Т	T	_	T	_	37 (×	Г	T
		2 X	3 X X					_	-	10 ×	1	7	ß ×	14 ×					_	7		T	T	Т	T	T	T	Т	Т	Т	Т	T	_	T	_	T	Г	T
Nr. caie file 1 2 3		2 X X X	3 XXX					_	-		1	7	ß ×××	14 × ×					_	7		T	T	Т	T	T	T	Т	Т	Т	Т	T	_	T	_	T	Г	T

miră atunci schimbarea de persoană: pusem pentru puse el făcută de Hasdeu, căruia, dacă a avut acest exemplar pentru ediția sa, nu i se mai poate reproșa diferența față de volumul găsit la Bistrița. Citarea situației respective printre celelalte erori ale ediției Hasdeu (vezi p. 6) se întemeia pe declarația lui Odobescu că: "B. P. Hasdeu a utilizat exemplarul ce-l descoperisem eu la Bistrița, și carele, azi încă, este cel mai complet din singurele două exemplare pînă acum cunoscute" 21.

Din ediția lui B. P. Hasdeu se poate vedea că acesta avea cunoștință de ambele exemplare ale ediției *Psaltirii slavo-române* de la 1577 despre care nota că este atît de rară "încît s-au putut descoperi pînă acum numai două exemplare, ambele defectuoase, completîndu-se totuși unul pe altul, afară de începutul psalmului 1" (p. III). Nu reiese limpede însă, din prefață, care din exemplare a fost pe masa de lucru a lui Hasdeu și care a fost folosit numai pentru completări.

Descrierea tipăriturilor cu care se compară textul de bază

Un exemplar din *Psaltirea românească* (de la Biblioteca Academiei R.S.R., cota CRV 16) tipărită de Coresi la 1570 a fost prezentat Academiei de V. Mangra, însoțit de o scrisoare din 19/31 dec. 1891. Cartea fusese găsită în comuna Lazuri, nu departe de Oradea ²².

De un format puțin diferit de al Psaltirii slavo-române de la 1577 (19 × 13,5), volumul, deteriorat, a fost restaurat²³ și nu mai are astăzi

21 Al. Odobescu, loc. cit. (sublinierea ne aparține).

23 Exemplarul a fost restaurat la Moscova de unde a revenit în 1966 (informația o avem din Inventarul de carte românească veche de la Secția de manuscrise a Bibliotecii Acade-

miei R.S.R.).

^{*} Primul tabel sinoptic prezintă situația exemplarului luat de noi ca bază; al doilea tabel — dubletul exemplarului respectiv. Pe orizontală este însemnat numărul de caiete al fiecărui exemplar, iar pe verticală numărul filelor. Am însemnat cu x filele existente și cu • lipsurile. Pentru edițiile bilingve tabelele sinoptice se întind pe două pagini: 12-13 psaltirea din 1577 și 16-17 psaltirea din 1589.

Scrisoarea este atașată la începutul volumului, iar la sfirșitul acestuia se află un articol semnat tot de V. Mangra și apărut în "Foița Tribunei" din 24 nov. 1890: Psaltirea românească a diaconului Coresi, publicată la 1570 în Brașov. În articol V. Mangra arată împrejurarea prin care a intrat în posesia acestui rar document de limbă românească, face descrierea cărții, unele observații legate de comparația pe care o întreprinde între acest text, cel al Psaltirii slavo-române de la 1577 și Psaltirea Scheiană.

legătura originală, ci una de dată recentă, din piele roșie. Păstrîndu-se ultima foaie cu epilogul, unde se află și signatura (51), se poate deduce că ar fi conținut 204 foi. Signatura chirilică este pusă în josul primei și ultimei pagini a fiecărei coli a cîte 4 file fiecare.

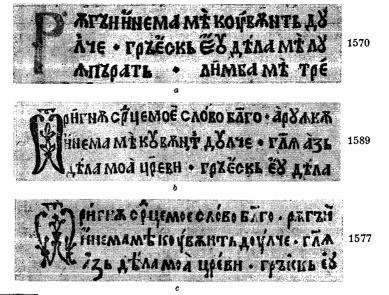
Psaltirea românească este tipărită în două culori, negru și roșu. Titlurile psalmilor, și din cînd în cînd prima slovă a textului psalmului,

П		Π,		Г	Г	Т	Т	Г	Т	Т	Т	Т	П	7				-	Г	T	Г	Ι	Г	1	Г	Т	Т	Т	Т	T	Т	7	Τ.	Т	7	Т	Т	Т	1	-		Г
39	40	41	42	43	44	43	46	47	4	9 4	95	03	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	3 64	6	56	66	76	8 6	9/2	0 7	7 7	12/7	3	74 7	35	76	77	78	75
X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	7	ক	₹D	XI.	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	×	ίX	1>	₫•	1	ঠ	ক	ďΣ	đ۶	()	₹1>	₹1	XI)	Χİ.	X	X	X	×
X	X	X	×	×	X	\times	X	X	(X	⋾	ক	<u> </u>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Ί×	đ۶	ᡧ	Ó	ds	ds	ďΣ	ð	ঠ	べわ	Z)	ΧĎ	Κİ.	Χİ	X	X	×
X	X	X	X	X	×	X	X	X	X	ᢙ	₹)	()	ХĪ	X	X	$\overline{\mathbf{x}}$	X	$\overline{\mathbf{x}}$	X	$\overline{\mathbf{x}}$	×	ⅳ	$\overline{\mathbf{x}}$	x	\mathbf{x}	1 ×	12	ds.		र्तेऽ	۲ħ	ds	Ź٦	टोऽ	ΧÌ	a.	Χİ	ZĪ.	又	۷Ì	∇	\overline{x}
X	X	X	X	X	X	X	X	\times	1×	Œ	Ō	ক	XI.	Χİ	X	Χİ	又	X	X	$\overline{\mathbf{x}}$	•	X	\overline{x}	×	X	İx	T)	خات	रोऽ	đ۶	άŚ	ð	彷	र्त	zť:	र्दे	χĖ	ZΪ	χÌ	X	X	Ż
41	4	4.	4	3 4	44	5 4	6 4	74	184	19	50	51	52	53	54	5.	5 50	5 5	750	8 .	5 6	0 6	1 6	2 6	3/6	54	65	66	67	68	69	70	71	72	73	74	7.5	76	7	7 7	8 7.	g
\times	Œ	Œ	∜	⟨ ⟩	(1)	()	⟨	ব্য	XI)	X	X	\times	X	X		X	⟨\>	()	ব্য	(1)	(1)	ব্য	(1)	۷Þ	()	X)	XI	X	X	X	•	•	X	X	\times	X	X	\mathbb{Z}	⇘	⇕	<u><!--</u--></u>	ı
×	Ί×	ΊX	()	⋪	⇗	⟨∑	₫	<₽	ΧÌ:	ΧĪ	X	X	X	\overline{x}		: >	⟨∑	₫	বা>		<1>	<√	()	×Γ	<u>(</u>)	XI.	X	X	X	X	•	X	X	X	ĮΧ	X	\mathbb{Z}	$[\times$	$\langle \rangle$	⌽	< (•
\mathbf{x}	X	X	(1)	♦	⇗	⇗	ক	⟨	XI:	ΧĬ	X	X	X	X	ď×	ĺ۶	ď۶	♦	⇗	₹	×1>	ব্য	ক	<1> <	₹;	XI,	X	X	X	X	٠	X	X	X	X	X	\times	X	⇗	₹D	ব	7
																			715	7		ᄼ		ZI5																	त	

sînt tipărite cu roșu. Inițiale mari, frumos ornamentate, deschid psalmul 9 (H cît 7 rînduri de tipar), ps. 30 (c cît 6 rînduri) și ps. 32 (E cît 6 rînduri); celelalte inițiale sînt mai mici (cît 3 rînduri de tipar) și sînt fie roșii, fie negre și mai îngroșate.

Formatul literei seamănă cu cel al Psaltirii slavo-române de la 1589,

mai rotunjit pe lat, deci diferit de al Psaltirii de la 1577 24.



²⁴ În Bibliografia românească veche 1508—1830, de Ioan Bianu și Dan Simonescu, Tom IV, adăogiri și îndreptări, Edițiunea Academiei Române, București, 1944, se afirmă că este aceeași literă în toate trei psaltirile de care ne ocupăm (p. 17). V. Mangra în "Foița Tribunei" din 24 nov. 1890, a remarcat că textul Psaltirii românești este cu "litere mai mari și mai curate ca în Psaltirea slavo-română". Deci înclină spre presupunerea făcută de Lambrior că Psaltirea slavo-română (1577) s-ar putea să fie tipărită în Muntenia, sau în orice caz în altă tipografie decît Psaltirea românească (1570). Vezi V. A. Urechia, Schițe din istoria literaturii române, București, 1885, p. 73, unde este citată părerea lui Lambrior. Lucru cert este că Psaltirea românească (1570) și Psaltirea slavo-română (1589) au aceleași caractere tipografice și că ele sint diferite de cele folosite la Psaltirea slavo-română tipărită în 1577. (Vezi facsimilele a, b, c.) Acest lucru nu însemnează neapărat că trebuie să se fi tipărit în altă parte.

Fiecare pagină a *Psaltirii românești* de la 1570 are 18 rînduri (mai rar 19. ca în caietul 19).

Éxemplarul are prima filă a caietului 2; caietele 3 pînă la 22 sînt complete; din caietul 23 se păstrează numai fila 2 și 3; caietul 24 are doar fila 1 (care e broșată greșit, avînd mai întîi fața 2 și apoi fața 1). Lipsesc total caietele 25 pînă la 30 inclusiv. Apoi există fila 1 a caietului 31 și fila 2 și 3 a caietului 32. Caietele 33 pînă la 37 inclusiv lipsesc; caietul 38 are fila 2 și 4; caietele 39 pînă la 49 inclusiv lipsesc; din caietul 50 este fila 2 și 3 și, în sfîrșit, ultimele două file ale caietului 51.

În numerotarea psalmilor negăsindu-se probabil semnul § (60) locul cifrei respective este gol, încadrat de două puncțe roșii; de la psalmul 61 pînă la 69 nu sînt notate decît unimile, observindu-se evident că locul este lăsat gol pentru semnul §.

Biblioteca Universității din Cluj deține încă un exemplar al acestei ediții, și acela destul de defectuos; ne-am folosit de fotocopiile făcute de Biblioteca Academiei R.S.R. după acest exemplar, încercînd să completăm, ori de cîte ori a fost posibil, lacunele din exemplarul de la București. Acesta, după cum am arătat mai sus, are porțiune compactă caietele 3-22— porțiune cu lipsuri în exemplarul de la Cluj. La acesta din urmă însă avem complete caietele 23 pînă la 45; din caietul 46 lipsește fila 3; caietul 47 este întreg. De aici încolo sînt cîteva file răzlețe, fotografii ale unor pagini deteriorate, greu de citit*.

Nr. caie	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	7 11	12	13	1	4	15	16	17	18	19	20	21	22	2.	3 2	1	3/2	8/2	7	8 2	93	03	/ 3.	2 3	3 34	135	36	37	38	39	40	41	12	43	44	45	46	947	4	84	9 51	0	7
1	•	X	×	X	X	X	\times	X	X	İX	(IX	1>	٦×	(1)	(1)	XI.	X	X	X	X	X	×	ΊX	1	D	(1	ı	•	1	• •	•	•1>	₹.	ī	•	10	•	•	•	•	•	•	•	•	٠	•		•	1	•	1	ग	7
2	•	•	×	X	X	×	×	×	×	X	ĺΧ														तं	1	•	• •	1	• •	٦	1	• 1>	ব	1	•	•	•	\times	•	•	•	•	•	•	•	•	1	1	1	ন	đ	٩
3	•	•	X	×	X	×	X	X	×	×	١×	1>	đ۶	(5	क	XI.	ਕ	X	×	X	ī	×	ĺΧ	b	तं	ı	•	ə١	नं	• •	,	•	朩	रीर	•		•	•	•	•	•	•	•	•	٠	•	•	1	1	٠.	١,	ক	₹
.4	•	•	X	X	X	×	\overline{x}	X	İΧ	IX	Ί×	İ۶	Þ	↺	क	ΧĪ	য়	X	X	X	X	İ×	ĺχ	đ	1	ī	•	•	•	•	1	•	1	•	•	•	•	٠	X	•	•	•	•	•	•	•	•	1	•		•)	₹.
			_			_					_									-	_							_																									
Wr. cape		2	3	4	5	6	7	8	, ,	7/1	0 1	1	2/1					17	16	19	9 20	0 2	7 2	2	23	4	25	26	27	28	29	30	31	32	333	43	5 3,	933	38	39	4	141	42	43	4	4	54	ଜ	17	15	19	50	57
Wie care		2	3	4	5	6	7	8	, ,	7/1	0 1	1	2/1					17 ×	16 ×	15	9 20	n 2	7/2	2	23 X	¥ X	25 ×	26 X		28 ×	29 X	30. ×	37 ×	72 ×	33 X X	43	5 3,	53: ()×	38 ×	39 ×	4/ ×	41 ×	42 ×	43 ×	4 ×		54	ه × ا	// X	18	19 5	50	51
Wr. cape		2	3	4	5	6	7	8	, ,	7/1	0 1	1	2/1					17 ×	16 ×	小	Φ	Φ	Φ	4	XI.	Χĺ	X	X	₹	28 ×	X	X	XI:	X	333 XX	<u> </u>	₫>	53: (>	38 ×	39 ×	4/ ×	41 (×	42 ×	140 X	4 ×		5 4 ()	S X	//X X	18	19 :	50	57
Wile to	1	2	3	4 × ×	5 ×	6 X X	7 (×	, 8 (×			010		2/2/2/2		XXX	XXX	X	X							XXX	XXX	XXX	XXX	X X X	X	X X X	XXX	X X X	XXX	X)					XXX	×××	XXXX	X	XXX	XXX			XXX	X X X	18	19 :	50	<i>51</i>

Din Psaltirea slavo-română tipărită de Șerban Coresi la 1589 se află la Biblioteca Academiei R.S.R. două exemplare (cota CRV 19 A);

^{*} În faza de corectură a ediției noastre am aflat că la Muzeul de Istorie Națională din București este expus încă un exemplar al Psaltirii Românești (1570) provenit tot de la Cluj; exemplarul poartă o ștampilă a Bibl. Univ. Cluj nr. 226 BRV 1923 și una de Sibiu III. Este cel mai deteriorat volum dintre toate psaltirile coresiene; îi lipsesc caietele 1-24; are caietele 25, 26, 27 complete; caietele 28, 29 lipsesc; este complet caietul 30; din caietul 31 sînt primele două file, un colț mic din fila 3 și unul mai

unul este cumpărat de la Ilie Cîmpeanu, protopop în Gyergyó Sz Miklos (astăzi Gheorghieni). Acesta este exemplarul pe care l-am folosit în comparație.

Dintre psaltirile de care ne ocupăm, aceasta este singura care nu este datată, lipsindu-i ultimele file unde de obicei se consemna acest lucru. Al. Mareș, întemeindu-se pe datele pe care le furnizează atestările tipului de filigran (coroană cu vîrf ascuțit), arată că "această carte nu poate fi anterioară anului 1589" 25.

Volumul (format $19 \times 15,50$) este legat în coperte de scîndură, îmbrăcate în piele. Atît lemnul cît și pielea sînt deteriorate, mîncate de cari. Prima copertă are două cuie de fier, probabil rămășiță a vechilor închizători.

Acest exemplar are numai 85 caiete a cîte 4 file fiecare. Lipsesc caietele 1-2-3 (din care sînt scrise de mînă 6 file) 26 și caietul 37.Din caietul 4 lipsește fila 1, din caietul 40 fila 4, din caietul 63 fila 1; fila 1 din caietul 50 este restaurată și completată de mînă; fila 1 din caietul 84 este copiată de mînă și fila 4 lipsește; din caietul 85 există, de fapt, doar prima filă, ceea ce reprezintă în text partea de la sfîrșitul cîntării a șaptea. Ar lipsi deci, pînă la sfîrșitul Psaltirii: Cîntecele sfinților trei feciori — Cîntarea a opta, Cîntarea zeului născuta ce e de a Lucăei sfînta evanghelie a nooa și Prorociia Zahariei, tatăl lu înainte-cursu Ioanu, de a Lucăei evanghelie zice-se dulce vestire. Toate acestea ar fi totalizat încă, probabil, 3-4 caiete. Caietul 46 este sărit la numerotație și după signatura chirilică a caietului me se notează greșit ms, apoi caietul mu și din nou mu; deci de aici se reia normal numerotația.

Fiecare pagină plină are 16 rînduri; s-a folosit numai cerneală neagră. Nu sînt inițiale ornate, ci semiornate, care nu sînt prea mari (cît 3 rînduri de tipar — 25 pînă la 27 mm —), iar altele numai ușor îngroșate (cît 2 rînduri de tipar — 16 pînă la 17 mm).

Textul slav este intercalat cu cel românesc pe aceleași unități lexicale ca și în *Psaltirea slavo-română* de la 1577 ²⁷ (sînt rare cazurile în care scindarea textelor să fie diferită de cea făcută la *Psaltirea* din 1577 — vezi p. 16 la observațiile legate de textul slav).

Al doilea exemplar are mult mai multe lipsuri; pare a fi fost salvat dintr-un incendiu sau dintr-un loc foarte umed, deoarece marginile filelor sînt negre și încrețite; pe lîngă numeroasele file lipsă, din cele existente unele sînt mîncate de cari, cu mijlocul filei deteriorat pe o mare întindere. Am beneficiat de caietul 37, care în acest dublet este întreg și ne lipsea

mare din fila 4; din caietul 32 există colțul de jos al filei 1, filele 2, 3, 4 complete; caietele 33-46 sînt complete; mai există a doua filă a caietului 47 întreagă; în rest bucăți de file răzlețe. Volumul are multe însemnări marginale în chirilică care atestă poate apartenența lui la "chiliiașul părintele Mitrofan" (pe fața a 7-a a caietului 31), o scrisoare (?) către "dumneata frate Lazăre..." (pe fața a 4-a a caietului 36); tot aici se amintește de un " egumen Mitrofan"; pe fața a 8-a a caietului 46 este numele celui mai recent posesor (?) al volumului: Gr. Crețu.

²⁵ Al. Mares, Un octoih românesc din secolul al XVI-lea? în "Limba română", nr. 3,

^{1969,} p. 242, nota 21.

28 Din confruntările efectuate se va vedea că textul scris de mină în completare a unor porțiuni care lipseau din *Psaltirea slavo-română* de la 1589 diferă nu numai ca grafie, ci și din punct de vedere fonetic față de restul tipăriturii (vezi paginile respective din text).

²⁷ I.-A. Candrea, în urma comparației întreprinse, ajunge la concluzia că această ultimă *Psallire* este ,,o retipărire modificată a aceleia din 1577", op. cit., p. LX-LXIII.

în celălalt exemplar, și de fila 4 a caietului 40. Păstrat mult timp ca foi volante într-o mapă, acum este broșat și restaurat în măsura în care acest lucru a fost posibil.

Nr. caie ile	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14						20					25	26	27	28	29	30	31			34	35	36	1/2	73	8	39	40	41	42
7	•	•	•	•	$\overline{\mathbf{x}}$	X	X	X	$\overline{\mathbf{x}}$	×	X	X	X	X	X	X	\times	\mathbf{x}	X	X	\times	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	×	×	$1\times$	1	• [2	×	×	X	Х	X
2	•	•	•	対	\overline{x}	\mathbf{x}	X	\overline{X}	$\overline{\mathbf{x}}$	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	×	$\overline{\mathbf{x}}$	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	1	•	X	X	Х	X	X
3	•	•	•	X	X	$\overline{\mathbf{x}}$	$\overline{\mathbf{x}}$	$\overrightarrow{\mathbf{X}}$	\overline{x}	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X	X	X		X	X	X	X	X	X	X	\times	Ŧ	• >	ΧI	X	X	X	×
	_	_	_	Š	\overline{v}	$\dot{\nabla}$	\vee	$\overline{}$	$\overline{\mathbf{v}}$	∇	\overline{v}	$\overline{\mathbf{v}}$	∇	V	∇	$\overline{\mathbf{x}}$	\times	$\overline{\mathbf{v}}$	∇	\mathbf{x}	X	X	\mathbf{x}	X	\times	X	\times	\mathbf{x}	×	X	X	X	\mathbf{x}	\mathbf{x}	ĪΧ	ΊX	Œ	• >	ΧI	×	•.	X	×
4	٠	•	_	Δ	Δ	Δ	\triangle	\triangle	\sim	\sim		\sim			<u> </u>	4		_				4.2	حنا	,,,							- 31			_			•						_
Nr. cale	1	2	3	4	5	Γ.	7	8	Γ	10	<i>n</i>	_	13	ľ	Γ	Γ	Ι	T	T	T	Т	Г	Т	24	Т	Г	Γ	T	Г	1	31	Г	33	34	13:	5 30	6 S	77	38	39	4	4	4
Nr. cale	1	2	3	4		Γ.	Г	Γ	Γ	10	n	_	13	14	Γ	16	Ι	T		T	Т	Г	Т	1	Т	Г	Γ	T	Г	1		Г	_	34	3.	5 30	6 S	77.	38 ×	39 ×	41 ×	4) ×	
Nr cale	1	2	3	4		Γ.	Г	Γ	Γ	10	n	12	13	14	15	16	Ι	T	15 ×	T	Т	Г	Т	1	Т	Г	Γ	T	Г	30 ×		32 X	33 X	34 X	13:4 (1)	53 <i>i</i>	6 C	77. X	38 ×	39 ×	41 ×	4) ×	

Textul slav al celor două *Psaltiri slavo-române* (1577 și 1589) și mai ales felul în care a fost transpus în limba română pune în fața cercetătorului un vast cîmp de investigație. Dacă din confruntările pe care le-am întreprins prin sondaj, textul slav pare să nu prezinte diferențieri prea mari de la o ediție la alta, redarea acestui text în limba română ridică numeroase și complexe probleme de limbă.

Trebuie să arătăm mai întîi că dispunerea materialului în ambele psaltiri slavo-române s-a făcut păstrînd aceleași fragmente slave intercalate cu porțiunile corespunzătoare din limba română (la baza fragmentării textului nu pare să fi existat un anumit criteriu, nici chiar acela al respectării versetelor). Sînt absolut accidentale situațiile în care scindarea din textul *Psaltirii* de la 1589 să fie alta decît cea din textul *Psaltirii* de la 1577:

CP 23⁷/14, 15, 16, 17

т шржжім²⁸ нэбавидшжмож шивчъстива твовго. из-Бъвъще соуфлетвль мівв де неквраци кв армеле тале

т Шкрагь ржкы твобж Де драчїн мжнилорь тале

CP 129^v/4, 5, 6, 7

ыко оутвръжденте мое и прибъжнще мое кси ты къ "Аврътошаре мте ши фоцире мте ещи то доумнезевль мте избавима изракы гръшиаго избъефщема де маниеле пъкатосолой

CP₂

нзбави дшж мож шиечъстива избжефще соуфлетоль мтео де некораци

(ps.16/13, 14)

CP₂

инжанды н вом вінвджадатуо олы моє еснты ка тарія ма ши скапата ма ещи тв бі мон нябавнама няражы грашнаго

Д8МИЕЗЕВЛ МТЕВ НЗБЪВТЕЩЕМЖ ДЕ МЖИН-

(ps 70/3,4)

²⁸ Cuvintul e scris de mină în ambele exemplare ale Psaltirii din 1577.

V. Mangra, în articolul amintit (vezi p. 12, nota 22), își exprima speranța că B. P. Hasdeu, care urma să alcătuiască un studiu biografic si bibliografic despre Coresi, va lămuri și problema traducerii psalmilor:

43	44	45	1	4	48	45	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66	67	68	69	70	71	72	7.3	74	75	76	77	78	79	80	81	82	Bi	84	185	86	97
区	文	tx	↿ⅹ	ds.	dΣ	ĺΧ	İΧ	X	İX	İx	dΣ.	tx.	İΧ	X	X	\times	×			•		₫×	X	\times	X	\times	X	X	X	X	X	X	X	$\overline{\mathbf{x}}$	X	X	X	X	ľΧ	Ί×	্য•	IX	•	•
×	İx	tx	ťχ	Ť	ďΣ	Ì×	X	Ϊ×		Í×	ď×	Tx.	X	İx	X	X	X	X	İ×	İx	×	\times	\mathbf{x}	\mathbf{x}	X	İX	X	X	×	X	×	X	X	×	X	X	X	X	\mathbb{Z}	$\exists \times$	\sqrt{x}	ा•		•
X	×	Þ	ð	♦	ď۶	ĺ۶	١×	ĺΧ	١×	1×	ί×	ĺΧ	:IX	İX	İX	X	X	\times	Í۶	٦×	×	ĺΧ	İX	٦×	İ×	\times	X	X	X	\times	ī×	\times	X	X	X	X	X	\mathbb{X}	$\langle \times \rangle$	Π×	ΦX	(●	•	•
\mathbf{x}	\mathbf{x}	Ť۶	ďΣ	ঠ	ďΣ	۲İ×	đ×	İ×	dΧ	1	$\langle \times \rangle$	(IX	ďΧ	İ×	\times	\times	\times	ĪΣ	đ×	٦×	ī×	\mathbb{Z}	×	J×	∜×	\times	\times	ĪΧ	X	\mathbb{I}^{\times}	Ί×	\times	\times	X	\times	X	\times	IJ×	$\langle X \rangle$	$\langle X \rangle$	• ا	•	•	•
43	44	45	40	4	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	ы	64	65	66	<i>57</i>	68	69	70	71	12	73	74	75	76	77	78	79	80	81	82	83	84	85	86	87
X	×	IX	\mathbf{x}	⅌	ïX	\times	\times	X	X	X	X	\times	\times	X	Х	Х	X	•	•	•	٠	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
×	Ñ	•	X	TX.	1×	X	X	X	X	X	\times	X	X	X	X	X	X	•	•	•	•.	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
ⅳ	ⅳ	1∨	42	4√	1 \(\text{Y} \)	X	ⅳ	V	X	ⅳ	īv	ⅳ	ⅳ	∇	∇	∇	X	•	•	•	•	•	•	•		•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•		•	•	•	
\sim		41/					1/^		٧,	\sim	4//	1^	4/\																											•	٠			•

"Oare făcut-a el (Coresi) traducerea românească a Psaltirii după textul slavon, ori după Septuaginta și de cel slavon se va fi folosit numai spre a se ajuta în construirea frazei române, precum probabil se va fi folosit și de Vulgata ceea ce pare explicat prin numărul cel mare de cuvinte neo-latine deoparte, cît și slavone literare". Mai departe V. Mangra presupune că "Moștenind de la părinții săi cultura elină, Coresi va fi fost mai îndemînatec a traduce din limba grecească decît din cea slavonă. Și însemnarea de la sfîrșitul Psaltirii slavo-române, unde zice că «a scos den psăltirea sîrbească pre limba rumânească », ceea ce lipsește în edițiunea românească din 1570, mi se pare, o face cu scop, ca să cîștige mai mare auctoritate canonică cărții, ori doară pentru că a făcut în textul românesc, tipărit deja, oarecare schimbări și adaptări după textul slavon".

Al. Rosetti, bazîndu-se pe investigații largi legate de această ultimă problemă, atunci cînd justifică apariția textelor bilingve, arată că textul slavon alăturat textului românesc servea "desigur la justificarea versiunii românești pentru a arăta că ea este canonică. Coresi a procedat la fel, alternînd tipăriturile românești cu cele slave și tipărind o *Psaltire slavo-română* (1577), pe lîngă cea românească (1570) pentru a risipi bănuiala de erezie" ²⁹.

Ce text anume a stat la baza traducerii psalmilor nu s-a stabilit încă cu precizie.

Dacă ar fi să considerăm cu certitudine că traducerile psaltirilor coresiene s-au efectuat după texte slavone ar trebui să excludem total ideea altor izvoare. Or, în stadiul actual al cercetărilor care privesc acest domeniu, atîta timp cît nu s-a efectuat încă o riguroasă confruntare a textelor care au circulat în acea perioadă și care ar fi putut să fie mai la îndemîna tipografului doritor să redea textul biblic "pre limba rumânească", dată fiind dispunerea textului slav cu celromânesc, nu putem decît să încercăm să constatăm gradul de similitudine sau de diferențiere dintre cele două texte ³⁰.

²⁹ Al. Rosetti, Istoria limbii române de la origini pînă în secolul al XVII-lea, Editura pentru literatură, 1968, p. 650.

³⁰ Avind în vedere prezența celor două texte — slavon și românesc — sub rezerva celor enunțate mai sus, ne-am permis ca în tot cursul discuției referitoare la "legătura" dintre cele două texte să folosim termenii: versiunea românească "traduce", "redă" textul slavon. Gh. Mihăilă s-a pronunțat categoric că "Între textul slavon și cel românesc din manuscrisele și tipăriturile bilingve există o corespondență perfectă sau aproape perfectă, în sensul că textul slav este originalul celui românesc" (Gh. Mihăilă, op. cit., p. 248). Nu știm în ce măsură cercetările întreprinse pe cele două texte ale psaltirilor coresiene slavo-române (1577—1589) vor susține afirmația respectivă.

Fără a putea să inventariem toate aspectele privitoare la corespondentele textului slav în limba română și cu atît mai puțin aspectele care privesc exclusiv textul slav (lucru pe care va putea să-l cerceteze numai un slavist cu competența pregătirii sale), ne mărginim să cităm cîteva situatii care se detasează prin frecvența și evidența lor.

Sînt nenumărate cazuri în care: a) textele slave și cele românești, în ambele psaltiri slavo-române, sînt perfect identice și ca grafie și ca

traducere:

CP

докол'т ГИ ЗАБЖДЕШНМЖ ДО КОНЦА ПЪНЖ КЪНДЬ ДWAMHE ОУНЏИМЖ ПЪНЖ А СВОЪШНТЬ³¹ CP_2

доколѣ гн забждешнмм до конца пънж къндь дwaмне оунџимж пънж ф сфръшнть

(începutul psalmului 12/1)

приклони къмит фухотвое плъкж кътрж мине оуръкъта приклони къмихоухотвое плъкж кътрж мине оуръкъ та

(ps. 30/2)

 b) alte dăți grafia în textele slave este ușor diferită la una din ediții față de cealaltă, pe cînd traducerea și grafia românească sînt identice:

CP

CP₂

ПОМАВИМА В Ё ПОВЕЛНЦЬИ

С

МЛТН ТВОЕН

МИЛВАЩЕМЖ ДОЯМИЕ ДОУПЖ

МАРЕ МИЛА ТА

ПОМ ЛОУНМЖ БЕ ПОВЕЛИЦЪН

ТО

МЛТН ТВОЕН

МНЛВЖЩЕМЖ ДОАМНЕ ДОУПЖ

МАРЕ МНЛА ТА

(ps.50/1)

c) atît grafia textelor slave cît și aceea a textelor românești este diferită de la o ediție la alta, în schimb textele românești ale ambelor ediții sînt perfect identice:

CP

CP₂

спсиме бе шко вънидошж виды Дидшж моеж спъсъщемж доамне къ фитрарж апе пънж ла съфлетъль мтев СПСИМЖ БЕ ТАКО ВЪНН ДОШЖВОДН ДОДШЖ МОЕЖ СПЪСЪЩЕМЖ ДОАМНЕ КЪ АТРАРЪ АПЕ ПЪНЖ ЛА СВФЛЕТВЛЬ МЇЕВ

(ps.68/1)

d) o situație frecventă este aceea a indentității perfecte a celor două texte slave (uneori chiar și din punct de vedere grafic) și a traducerii

³¹ Ori de cite ori am făcut referiri concomitente la contexte din cele trei psaltiri, am făcut trimiteri la numărul psalmului și al versetului și nu la pagină, pentru a facilita eventuale confruntări (așa cum am arătat în descrierea exemplarelor existente, lipsa paginației la unele, paginația greșită la altele, lipsa a nenumărate file la unele sau broșarea defectuoasă la altele ar face aproape imposibilă confruntarea).

lor diferite. Această realitate prezintă o serie de aspecte la a căror cercetare se poate porni din unghiuri de vedere diferite.

Este oare foarte fidel textul românesc textului slavon? Cum și în ce măsură se oglindește această fidelitate în cele trei psaltiri? S-a afirmat adesea că, datorită sărăciei lexicului românesc în acea perioadă, un singur cuvînt românesc traducea mai mulți termeni slavi 32. În studiul consacrat lexicului *Psaltirii Scheiene*, Î.-A. Candrea sublinia drept cauză principală a acestei sărăcii a lexicului textelor rotacizante: "lipsa de cultură a traducătorilor care, neputînd găsi corespunzătorul românesc al unui cuvînt slavon, îl transcriau de-a dreptul pe acesta, sau tălmăceau cîte 10-12 termeni diferiți printr-un singur cuvînt românesc" 33.

Psaltirile coresiene nu transcriu toate "de-a dreptul" în egală măsură termenii slavoni. Dacă pentru дъла din textul slav, CP (1577) dă, la fel ca și $\mathrm{CP_1}$ (1570), termenul deala (13^r_2 , 198^r_3 , 209^v_5) și mai rar faptă (195^v_5 , $200~\mathrm{v}_{10}$), $\mathrm{CP_2}$ (1589) folosește întotdeauna lucrul în cazurile citate; pentru запрътн din textul slav $\mathrm{CP_1}$ și CP folosesc zăprăteaște (123^v_3-4), zăpreti (207^r_{12}), în timp ce $\mathrm{CP_2}$ folosește verbul a opri. Pentru slavonul пристанние apare în CP 214^r_1 (și în $\mathrm{CP_1}$) pristaniște; $\mathrm{CP_2}$ folosește : adăpostul.

Psaltirea românească (1570) și Psaltirea slavo-română (1577) folosesc pentru slavonul змий termenul zmeu (105 10, 139 11, 201 3), probabil din convingerea traducătorului că e mai fidel originalului, în timp ce Psaltirea slavo-română (1589) dă de preferință termenul sarpe.

Cazul citat de I.-A. Candrea cu traducerea mai multor termeni slavi printr-un singur termen românesc nu rămîne un caz izolat și prin *Psaltirile coresiene* poate fi ușor exemplificat după parcurgerea concomitentă a textului slavon si a celui românesc din cîteva pagini.

S-ar părea că Psaltirea slavo-română de la 1589 face dovada fenomenului invers celui discutat mai sus, adică oferă probe care îndreptățesc pe cercetător să vorbească de o "îmbogățire" a vocabularului față de psaltirile anterioare, folosind pentru un singur cuvînt slav mai mulți termeni românești (vezi CP 47°₁₁, 12, 13 și partea rezervată pentru CP₂; textul din CP: "glasul Domnului frînge chedrii și frînge Domnul chedrii Livanului" apare în CP₂: "glasul Domnului sfărîmă... și zdrobește Domnul..." cele două verbe subliniate traducînd slavonul: съкроушить).

Urmărind însă atestările slavonului чоудськи, observăm că în timp ce CP₂ preferă să folosească în marea majoritate a cazurilor ciudese, deci forma apropiată de cea din slavonă, psaltirile coresiene anterioare îl redau prin: minune 144^r₁₁, 146^v₁₄, 202^v₅, mărire 140^v₈, judeațe 233^v₁₂ (în CP ciudesă este atestat o singură dată: 11^r₁₁).

Se pot înmulți exemplele în care, cînd într-o psaltire, cînd într-alta, din cele analizate, se constată fie "neputința" găsirii unui corespondent românesc pentru termenul slav, fie "zelul" în a da sinonime românești, care, destul de des, se îndepărtează de sfera semantică a cuvîntului din textul original. (O atenție specială trebuie acordată aici și traducerilor eronate.)

33 I.-A. Candrea, op. cit., vol. I, p. CCXXVIII.

³² Este binecunoscut exemplul citat de I.-A. Candrea (op. cit., vol. I, Prefața, p. XI):,,Pentru a-și face cineva o idee de sărăcia lexicului primilor traducători, e de ajuns să menționăm că verbul α (se) pleca traduce din originalul care a servit de bază Psaltirii Scheiene nu mai puțin de douăsprăzece cuvinte slavone: съмърнтн, приклонити (пръклонити), оуклонити, съвести, повенжъти, покорити, приничати, низводити, низводити, наводити, оумжчити.

Sînt file în care cele trei texte biblice sînt atît de asemănătoare, încît se pare că cei care au întocmit ultimele două editii au "copiat" textul existent al psaltirii și din comoditate n-au mai intervenit cu nimic (p. 119, 193, 224, 245, 267); presupusa, comoditate' devine aproape certitudine cînd după cei 150 de psalmi, începînd cu Cîntecele lu Moisi si pînă la sfîrsit, diferențele sînt atît de puține și de nesemnificative, încît dau impresia mai degrabă a unor scăpări față de textul "copiat" decît a unor "corecțiuni" făcute acestuia (adăugiri sau omisiuni ale unor conjunctii, - forme post puse ale pronumelui reflexiv, plurale în locul singularelor și invers la unele substantive, schimbări de persoană la verbe. Un lucru demn de remarcat în această porțiune este consecvența notării formei mînile în CP₂ față de mîinile³⁴ din CP₁ și CP).

O observație care se impune totusi, dată fiind evidenta faptelor, este aceea că Psaltirea slavo-română de la 1589 se prezintă cititorilor într-o limbă mai cursivă, cu o topică pe alocuri net detasată de tipare străine, cu mai puține forme perifrastice la verbe și, îndeosebi, cu un vocabular care înregistrează în plus peste 200 unități lexicale față de

psaltirile coresiene anterioare.

Parcurgerea și confruntarea a aproximativ 1300 pagini, cît însumează cele trei ediții ale psaltirilor coresiene, face posibilă adunarea unui imens material filologic și lingvistic.

Deoarece ediția de față și-a propus prezentarea acestei confruntări ne permitem să facem în continuare cîteva observații de ordin filologic.

Inventarul semnelor chirilice folosite în cele trei psaltiri este acela utilizat în toate tipăriturile coresiene³⁵, iar valoarea semnelor chirilice este cea îndeobște întîlnită în paginile acelorași tipărituri.

Semnele chirilice folosite în psaltirile coresiene sînt următoarele: a, ε, ε, τ, α, ε, ε, α, κ, s (apare numai în textul slav; în textul românesc apare numai în CP_2 — porțiunile scrise de mînă — pentru a indica pe dz) 36, 3, H, I, I, K, Λ, ΛΙ, Η, Ο, Π, ρ, c, Τ, ογ, 8, Δ, Φ, Χ, w, ψ, ц, ч, ш, α, ω, ω, t, ω, ω, Α, § (numai pentru a indica cifra 60), Ψ, Θ, ϔ, Α, ψ.

În privința corespondenței dintre semn și sunet se disting trei

situații diferite pe care le-am redat în transcrierea noastră astfel:

35 Așa cum am arătat la descrierea exemplarelor (p. 14) Psaltirea românească de la 1570 și Psaltirea slavo-română a lui Șerban Coresi (1589) dispun de mai multe semne chirilice decit ediția din 1577 (or, 8, & pentru u față de CP care folosește numai semnele or și 8. CP1 și CP2 utilizează și mai multe semne diacritice (vezi observația la paragraful respectiv).

36 Vezi descrierea Psaltirii slavo-române de la 1589, p. 15.

³⁴ Al. Mareş, op. cit., p. 67, afirmă că ,,în textele coresiene (CT, CC¹, CP, CP²) formele nediftongate apar rar" - afirmatie luată tale-quale din DHLR II, p. 53 și RILR, p. 239, izvoare pe care le citează la nota 72. Nu știm care este situația formelor nediftongate în celelalte lucrări ale lui Coresi, dar pentru cele trei psaltiri ea se prezintă astfel: t accentuat + napare diftongat în cuvintele cline (6 atestări), ctinesc (1 atestare), ptine (19 atestări). Formele diftongate și nediftongate mini - mini, mtinile - mtnile, mtinilor - minilor au o frecvență "bizară": CP, și CP înregistrează fiecare cîte 92 atestări din care 25 sînt forme nediftongate iar restul diftongate. Curiozitatea constă în distribuirea acestor forme pe parcursul textelor respective. Formele nediftongate sînt frecvente la începutul textului în porțiunea compactă: minile, minilor de la p. 15^{r}_{10} -60^{r}_{13} (porțiune în care nu apare nici o formă diftongată), cu încă 4 atestări în porțiunea 75^{v}_{7} -311^{v}_{12} unde sint formele diftongate. În CP_{2} cu excepția a 6 atestări din cele 92, toate inregistrează formele nediftongate.

a) un semn corespunde unui singur sunet: $a=a, \kappa=b, \kappa=v,$ $A=d, \kappa=j, s=z, \Lambda=l, M=m, N=n, N=p, \rho=r, c=s,r=t,$ $\chi=h, \mu=t, m=s;$

b) două sau mai multe semne corespund unui singur sunet : н. ї, і, $\ddot{\mathsf{v}},=i,$ ы =i (în CP_2 стыдкски unde CP folosește pe сминткски T^v_9). Cele trei texte utilizează pe и în toate pozițiile, inițial : нинмъ ($\mathrm{CP}_1,\ \mathrm{CP}_2$ și $\mathrm{CP}\ 83^\mathsf{v}_5$, 176^v_{16} , 219^v_4), în interiorul cuvintelor — interconsonantie — испититвики ($\mathrm{CP}_1,\ \mathrm{CP}_2$ și $\mathrm{CP}\ 118^\mathsf{v}_1$), исповедире ($\mathrm{CP}_1,\ \mathrm{CP}_2$ și $\mathrm{CP}\ 77^\mathsf{v}_6$, 184^v_{16}) și la finala cuvintelor : исманацін ($\mathrm{CP}_1,\ \mathrm{CP}_2$ și $\mathrm{CP}\ 160^\mathsf{v}_1$). v аpare de regulă înaintea vocalelor și a diftongilor, фїєрь ($\mathrm{CP}_1,\ \mathrm{CP}_2$, $\mathrm{CP}\ 212^\mathsf{v}_3$), фїнамрь ($\mathrm{CP}_1,\ \mathrm{CP}_2,\ \mathrm{CP}\ 79^\mathsf{v}_{11}$, 163^v_{10}), испитіы ($\mathrm{CP}_1,\ \mathrm{CP}_2$ și $\mathrm{CP}\ 114^\mathsf{v}_8$). Mai rar ı apare la inițiala numelor proprii unde este concurat de

H: IEPAHMSASH (CP₁, CP₂ și CP 96^{r}_{14}), ISPAHAL (CP₁, CP₂, CP 153^{r}_{4}), IAKOBL (CP₁, CP₂ și CP 98^{v}_{10} , 108^{r}_{12}). Din 19 atestări ale cuvîntului Ierusalim în CP, apare scris cu I doar de 3 ori; în cazul lui Israil, din 64 de atestări apare scris cu I de 10 ori; proporția este mai ridicată în scrierea cu I în Iacov — din 36 atestări, 19 folosesc I.

 $\ddot{\text{v}}$ este utilizat mai ales în numele proprii : вавулинь (CP1, CP2 și CP 167 $^{\text{r}}_{10}$), бгупбть (CP1, CP2 și CP 123 $^{\text{r}}_{11}$, 150 $^{\text{r}}_{7}$, 224 $^{\text{r}}_{5}$), миўсн (CP1, CP2, CP 190 $^{\text{v}}_{4}$, 207 $^{\text{v}}_{16}$, 284 $^{\text{v}}_{16}$) și în скумбни (CP1, CP2 și CP 104 $^{\text{r}}_{16}$, 200 $^{\text{v}}_{1}$).

Folosirea lui \mathbf{w} , $\mathbf{o} = o$ nu pare să respecte nici o regulă în paginile psaltirilor coresiene 37 . O primă constatare a acestui lucru o putem face ușor parcurgînd indicele de cuvinte care ne demonstrează că folosirea lui \mathbf{w} la inițiala cuvîntului, conform regulei stabilită de Constantin Filozoful, nu este consecventă: obiditoriu în CP are patru atestări, în trei dintre acestea apare cu \mathbf{o} la inițială: \mathbf{o} cemashtopoal $\mathbf{13^{v}}_{12}$, \mathbf{o} cemashtopoash $\mathbf{129^{v}}_{13}$, \mathbf{o} chashtopih $\mathbf{59^{r}}_{8}$ și numai o singură dată: \mathbf{w} chashtophaople $\mathbf{242^{r}}_{4}$. În cazurile respective în \mathbf{CP}_{1} toate cele 4 atestări au \mathbf{o} la inițială, iar în \mathbf{CP}_{2} au \mathbf{o} primele două atestări și ultimele două atestări au \mathbf{w} ; oblici din opt atestări una singură are în \mathbf{CP} \mathbf{w} la inițială.

După vocală însă întîlnim aproape întotdeauna w: CP hoywph 147^{r}_{5} , 187^{v}_{1} , 205^{v}_{6} , hoaw 55^{r}_{2} , 73^{r}_{4} , 185^{v}_{6} (în CP₁ și CP₂ cazurile citate sînt identice).

Dacă scrierea lui w după consoană, în formele de genitiv-dativ plural, s-ar datora deosebirii care se făcea în scris între singular și plural 38 , atunci putem afirma că acest lucru este respectat în marea majoritate a cazurilor numai în CP_1 și CP_2 , unde corespondentele formelor: окилорь din CP_1 52 $^{\mathrm{v}}_{10}$, 69 $^{\mathrm{v}}_4$, wаменнлорь 112^{r}_4 , 186^{v}_{12} , 206^{r}_6 , ранелорь 127^{r}_{14} au silaba finală suprascrisă și apar de fiecare dată cu w după л.

Deși întrebuințarea semnelor o_V , s(S) = u nu este dictată de nici o regulă ortografică, totuși în psaltirile coresiene sînt rare cazurile în care s apare la inițiala cuvîntului: s_{ATATA} CP 169^r_{7} , s_{HA} 248^r_{5} ,

³⁷ Ilie Bărbulescu, în Fonetica alfabetului chirilic în textele române din veacul XVI și XVII în legătură cu monumentele paleo-, sîrbo-, bulgaro-, ruso- și româno-slave, București, 1904, enunță regula stabilită de Constantin Filozoful care cerea scrierea primului semn după consoană, iar a celuilalt după vocală sau la inițiala cuvintului, p. 396.

³⁸ Este vorba tot de o regulă ortografică slavă care cerea să se facă deosebire între plural și singular, masculin și feminin prin notarea lui w după consoană. Vezi I. Bărbulescu, op. cit., p. 296.

Spekien 2912. Pentru folosirea arbitrară a slovelor corespunzătoare lui o și u reproducem același context din toate cele trei ediții:

E TOY OME 39 ACTMENT A COYBRETE (CP_1) E TS WML ACEMENT \uparrow CSALETL (CP 101_1^r)

е тв wme Δ токма де св Δ леть $(\mathrm{CP_2})$

 Φ , $\phi = f$

ы, ж, $= \hat{i}$. Primele două semne nu se întîlnesc niciodată la inițiala cuvintelor. Pe x l-am redat cînd prin î cînd prin ă vezi mai jos; A, care apare și la inițială și în interiorul cuvintelor, urmat de н corespunde sunetului $\hat{\imath}$: AHTPS CP 101_{11}^r , 104_{2}^r (AHTPOY în CP_1 , AHTPS CP_2), анапон ${\rm CP}\ 103^{\rm r}_{12}$ (анапон ${\rm CP}_1$), анапон ${\rm CP}_2$), ан ${\rm CP}\ 129^{\rm v}_{16}$, $150^{\rm r}_{5}$ (а ${\rm CP}_1$), AH CP_2).

Diftongul iu este redat de regulă prin semnul w dar și prin hoy. ю (la inițiala cuvintelor): юбосте СР 217°6, юуден СР 141°13, ноудейн CP 224°₈, și îndeosebi în cuvinte derivate cu sufixul -toriu: аж8торю CP 86° 3, кляветиторюлян CP 81° 8, sau la indicativul prezent al verbului

 $a \ vrea$, behindow CP 77^{r}_{10} .

c) un semn are mai multe valori fonetice:

 $\mathbf{r} = g$ și $\mathbf{k} = c$, iar atunci cînd sînt urmate de e sau i reproduc sunetele corespunzătoare lui ghe, ghi și respectiv che, chi: raach (CP 77°5), касж (CP 120^{v}_{13}) șі евангеліе (CP 311^{r}_{6}), егупеть (CP 150^{r}_{7}), мнгици $(CP\ 208^{r}_{2})$, кемж $(CP\ 92^{r}_{3})$, скимбарж $(CP\ 208^{r}_{11})$, скумени $(CP\ 104^{r}_{16})$.

 $\mathbf{e}_{\mathbf{f}}$, = e, în general, dar la inițiala cuvintelor $\mathbf{e}_{\mathbf{f}}$ i $\mathbf{f}_{\mathbf{f}}$ reproduc diftongul ie: εμίκο (CP 284 $^{\circ}$ ₆); la fel și după vocalele plenisone: ττε (CP 48 $^{\circ}$ ₁),

ROF (CP 99_{16}^{r} , 121_{9}^{r}).

Semnele k, k, k — care nu apar niciodată la inițiala cuvintelor avînd, fiecare, mai multe valori, au fost transcrise în textele psaltirilor coresiene prin \check{a} , \hat{i} ca în limba actuală (chtspa = sătura $\widehat{CP_1}$, chtspa CP_2 și CP $102r_4$, прильстить = prilăstit CP $143r_{12}$, сылжшен CP $20r_6$, сылжшен CP_2 , сължшен CP_1), мынгарж = mîniiară CP_2 07 r_2).

La apare cu regularitate în CP fără valoare fonetică însoțind consoanele finale. Frecvența lui a la finala cuvintelor terminate în consoană în CP, este mai scăzută deoarece în Psaltirea românească (1570), la fel ca în Psaltirea slavo-română de la 1589 (CP₂), consoanele finale sînt în

general suprascrise 40.

-ь (final) cu valoare fonetică apare în CP_1 și $\mathrm{CP}_2 - \mathfrak{ch}$, д \mathfrak{h} , ф \mathfrak{h} (purtînd de fiecare dată isonul) — corespunzător formelor съ, дъ, фъ din CP 119 $^{r}_{12}$, 124 $^{r}_{9}$, 110 $^{r}_{3}$, 164 $^{r}_{2}$, 166 $^{v}_{9}$, 182 $^{r}_{3}$; în CP- $\Delta = \alpha$ în situații ca: нзбъфѣщемь $8^{r}/_{5}$;

39 Andrei Avram în Contribuții la interpretarea grafiei chirilice a primetor texte românești, în "Studii și cercetări lingvistice", nr. 1-5, 1964, arată că "litera w notează segmente fonetice cărora le corespund astăzi în limba literară sau în graiurile dacoromâne" sunetele uo, uă, u, ua (p. 482). În exemplele citate de noi aici constatăm că în exact aceeași situație psaltirile coresiene notează diferit sunetul o în cuvîntul om.

LB

⁴⁰ Ovid Densusianu în Istoria limbii române, vol. II, secolul al XVI-lea, Ediție îngrijită de J. Byck, Editura științifică, București, 1961, vorbind de valoarea fonetică a literelor ъ, ь, arată că în majoritatea cazurilor "ele nu erau decît semne parazite, introduse potrivit cu deprinderile grafiei slave" (p. 96). Unul din motivele care-l îndreptățesc să tragă această concluzie este că uneori L este omis. Printre exemplele citate de Densusianu figurează niem din Coresi, Psaltirea slavo-română — 1577 (în ediția noastră p. 44^{v}_{14}). În acest caz însă ținem să precizăm că în CP nu apar deloc consoane finale fără - numai cînd acestea sint supra-

scrise; exemplul dat de Densusianu figurează în textul coresian; Kie și sub forma Ke cu 8 atestări, iar cu grafia keme în 10 atestări.

ь apare uneori, în toate cele trei psaltiri și în interiorul cuvintelor tot fără valoare fonetică: къндька (СР 107°16), соуптьс8арен (СР 154°14); cuvintele respective au fost simțite probabil ca fiind, fiecare în parte, alcătuit din două unități lexicale și folosirea lui -ь- era considerată conformă uzului general — după consoana finală din cuvîntul къндь și respectiv соупть;

Într-un singur caz am redat pe -h- în interiorul cuvîntului prin i: wблнчьторюль CP 136 r 8; și tot prin i l-am redat într-un caz cînd -h s-a aflat în poziție finală: мннчюнь CP 108 r 7. În ambele cazuri am avut în vedere forma în care apar cuvintele respective în celelalte psaltiri $-CP_1$ și CP_2 — față de CP: primul cuvînt e atestat o singură dată iar în CP_1 și CP_2 este scris wблнчнторюль; în al doilea caz, un argument în plus față de faptul că CP_1 și CP_2 notează мннчюнн, contextul pleda pentru marcarea pluralului: ,,de blăsteame și minciuni spunu-se".

- $\mathbf a$ (final) fără valoare fonetică apare mai des în $\mathbf{CP_1}$: ажеторюл $\mathbf a$, демпрежерел $\mathbf a$ căror corespondente în $\mathbf{CP_2}$ și \mathbf{CP} 129 $\mathbf c$, 153 $\mathbf c$ 10 au la

finală - L.

Slova \mathbf{t} în psaltirile coresiene redă fie pe e, fie pe ea; am transcris-o de fiecare dată numai prin ea: Atue CP 162^{r}_{18} , $287^{v}_{7} = leage$, etka CP 80^{v}_{14} , $136^{r}_{1} = veac$, etra CP $101^{r}_{14} = seara$.

A la inițiala cuvintelor are mai multe valori:

— urmat de $n=\hat{\imath}$ (vezi p. 32); singur sau urmat de bilabialele b, m, p redă un $\hat{\imath}$ nazal: Аблъмь $CP~101^r_6$, Амп8тар \mathbf{k} $CP~126^v_3$, А първ къ $CP~136^r_{13}$; în interiorul sau la sfîrșitul cuvintelor, exprimă nazalitatea vocalei precedente: пред $CP~118^r_{10}$, мж. Акаре $CP~101^r_4$, оуд $CP~101^r_6$, делоудга $CP~130^v_6$, мв. Ацій $CP~132^v_{11}$.

În interpretarea grafiei chirilice, mai menționăm în continuare

cîteva situații:

м, и = ia la începutul cuvîntului sau, n interiorul cuvîntului, la inițiala silabei (мстє CP 55°_{17} , 170°_{6} , истє CP 135°_{16} , мънчири CP 147°_{16}); am redat pe м, и prin ea în cazul pronumelor personale persoana a 3-a feminin, singular și plural: м CP 84°_{10} , млє CP 79°_{12} , иле CP 195°_{7} (am procedat la fel în situațiile similare din CP₁ și CP₂).

m intervocalic, marcind începutul silabei, l-am redat tot prin ia:

лепъдат8ми СР $136^{\circ}_{4} = lepădatu-i-a\hat{i}$.

м final în pronumele reflexive l-am redat prin e: ръдикжем CP 145 r ₃ (cea mai frecventă grafie cu м a pronumelui reflexiv post pus se întîlneste în CP₉).

Cînd a este notat în poziția н (ї) + а + н (și sînt destul de multe atestări de acest gen) l-am redat prin a: Адоулчит вмі вни СР $101^r_4=indulcitu-mi-ai$ (aceeași grafie și în CP_1 iar în CP_2 Адоулчит вман), вшими СР $121^r_1=ie$ șiai, фант вмі вни СР $131^v_4=faptu-mi-ai$, нвит вмі вни СР $131^v_6=ivitu-mi-ai$ etc.

După consoană a apare uneori în locul lui te concurîndu-l: вртима în CP apare cu această grafie de 13 ori, iar cu grafia вртите de 6 ori.

 $\psi+e$, i=ge, gi: $\psi \epsilon \rho \delta \Lambda h$ CP 308^r_{16} , $\psi H \epsilon \rho e$ CP 30^v_5 . În CP₂ și CP 306^v_{16} întîlnim grafia ψ pentru π în $\psi h \Lambda e$, formă redată în CP₁ prin $\pi \delta \Lambda e$. CP₂, în porțiunile scrise de mînă, notează cu consecvență g pentru g; pentru textul: "zbor de junci omenești" din CP 123^v_{5-6} (CP₁ "zbor de junci în junci omenești"), CP₂ notează: "săbor de giungi în junci".

Îmbrățișînd într-o privire de ansamblu problemele ridicate de grafia celor trei psaltiri coresiene putem conchide, cu prudența impusă de analiza nu tocmai sistematică și întegrală a faptelor, că departe de a fi un "haos", redarea în scris a acestor texte biblice a avut în vedere dacă nu respectarea, măcar intenția de a "imita" anumite reguli caracteristice scrisului din limba veche slavă, "imitare" care s-a dovedit a fi mai fidelă sau mai puțin fidelă, după gradul de "cultivare" a grămăticului care a vehiculat slovele.

La o analiză mai amănunțită a acestor texte se constată că ponderea similitudinilor în folosirea uneia sau alteia dintre grafii este ceva mai mare decît am fi dispuși s-o recunoaștem la prima vedere.

Cercetarea problemei atît de dezbătute a ,, alternanțelor grafice'' în cadrul materialului oferit de aceste texte coresiene poate să confirme

sau să infirme diferitele concluzii enunțate pînă în prezent.

Al. Rosetti arată că: "Les interprétations des graphies doubles sont différents. 1. Pour certains linguistes, ces notations expriment le passage d-un état phonétique donné à un autre état phonétique... 2. Pour d'autres linguistes, les graphies différentes sont dues à l'emploi de deux orthographes, dont l'une représente la réalité phonétique (elle constitue l'indice du changement phonétique), tandis que l'autre est employée par tradition... 3. Il y a une troisième interprétation: les alternances graphiques représentent un son difficile à noter"⁴¹.

În studiul consacrat interpretării grafiei chirilice a primelor texte românești A. Avram restrînge accepția dată termenului de alternanță grafică: "Considerăm că trebuie privite separat nu numai diversele texte, ci și diversele cuvinte sau forme. Așadar, grafia x în textul A și grafia y (în același cuvînt sau în alt cuvînt) în B nu reprezintă în caz de alternanță. Pe de altă parte, grafia x în cuvîntul a și grafia y în cuvîntul b (unde în limba contemporană avem același sunet) nu reprezintă în același text, un caz de alternanță, decît dacă se poate arăta că literele respective apar în aceleași condiții (adică dacă deosebirea dintre cele două grafii nu poate fi pusă în legătură cu poziția diferită sau cu o deosebire originară între segmentele corespunzătoare)" 42 .

Propunind limitarea la un singur text, în cazul în care acesta a fost scris de mai multe persoane, chiar limitarea la partea din text aparținind unui singur scrib, A. Avram arată că această limitare "reprezintă, într-o anumită măsură, aplicarea la fonologia istorică a unui principiu care este admis în fonologia sincronică și care a fost formulat de acad. Al. Graur și acad. Al. Rosetti în felul următor: "Les mots cités en exemple pour une opposition phonologique doivent être de la même époque, du même dialecte et utilisés par la même catégorie sociale".

Textele psaltirilor coresiene, puse sub lupa cercetătorului înarmat cu rezultatele cele mai noi ale investigației în domeniul interpretării grafiei vechilor monumente de limbă, promit concluzii menite să satisfacă curiozitatea și strădania celor ce le vor avea în vedere.

 \Diamond

În tiparul celor trei psaltiri, ca de altfel în toate scrierile secolului al XVI-lea, sînt o serie de semne diacritice: spirit, accent, chendimă, ison, trema, titlă, eric, paieric. Aceste semne ,,în primul rînd spiritele şi

⁴¹ A. Rosetti, *Mélanges de linguistique et de philologie*, Société roumaine de linguistique, Série II, études, 5, Copenhague. București, 1947, p. 9-10.

 ⁴² A. Avram, op. cit., p. 19.
 43 A. Graur şi A. Rosetti, Esquisse d'une phonologie du roumain, în "Buletinul linguistic"
 VI, 1938, p. 5, citat de A. Avram, op. cit., p. 20.

accentele — vin la noi din scrierea chirilică slavă în care au pătruns din scrierea greacă" 44.

"Potrivit regulilor din scrierea grecească, trecute în scrierea chirilică slavă și de aici și în scrierea chirilică românească, spiritele se aplică pe vocalele inițiale ale cuvîntului" ⁴⁵.

 $Spiritul\ lin\ ('sau\ ")$ se mai folosea și deasupra elementului silabic din primul diftong.

Parcurgînd însă paginile celor trei psaltiri coresiene, nu putem afirma că "regula" respectivă ar fi preocupat pe culegătorii acestor psalmi. Dacă în interiorul fiecărui text în parte, vocalele, citate în situațiile de mai sus, nu poartă toate spiritul lin, nu ne surprinde că folosirea acestui semn diacritic nu este totdeauna identică în toate cele trei texte 46 : 2 4

Accentele ascuţite şi grave se aplică, conform regulei din scrierea greacă, primul deasupra vocalelor tonice iar al doilea pe vocala finală a cuvintelor şi în special pe vocala finală din cuvintele monosilabice: chamánte CP 37½ (apare exact la fel în CP₁ şi CP₂), chamánua CP 37⅓ sau thee CP 37⅙ (apare exact la fel în CP₁ şi CP₂), adoyad CP 37⅙ (apare la fel în CP₁, pe cînd în CP₂ nu poartă accent), macepin CP 37⅙ (apare la fel în CP₂, pe cînd în CP₁ este neaccentuat). Unele cuvinte monosilabice, în a căror componență intră un diftong, poartă accent ascuţit pe prima vocală a diftongului: Aás CP 37⅙ (același cuvînt în CP₁ şi CP₂ nu are accent), λογη CP 37⅙ (este scris la fel în CP₁; în CP₂ cuvîntul corespunzător: Α⅙ καλ ; cînd diftongul este notat prin t sau a, accentul este în dreapta slovei respective: staka CP 49⅙ (apare la fel și în CP₁ și CP₂).

Deși, în majoritatea cazurilor, marcarea accentului ascuțit este făcută conform regulei, asemenea spiritelor și accentele pot fi făcute greșit: фолосоль СР 49¹12 (la fel în CP₂, iar în CP₁ neaccentuat),

доўмнезевль ${\rm CP}~50^{\rm v}_2$ (la fel în ${\rm CP}_1$ și ${\rm CP}_2$), весе́лескь ${\rm CP}~50^{\rm v}_7$ (în ${\rm CP}_2$: велескь, iar în ${\rm CP}_1$: верле́скь).

1CE

Accentul grav: $\tau\lambda$ CP 49^{r}_{5} (este marcat la fel în CP₁ și CP₂), $c\lambda$ CP 37^{r}_{7} (la fel în CP₂, pe cînd în CP₁ este neaccentuat).

Se întîlnesc și duble accentuări, fie două accente ascuțite, fie unul grav și unul ascuțit: ρογγανιόνα CP 37^r₁₄ (apare la fel în CP₁, pe cînd în CP₂ cuvîntul nu poartă nici un accent); ραμάκλ CP 49^r₃ apare în CP₁: ραμάκλ, iar corespondentul cuvîntului respectiv în CP₂: csnsμε nu poartă nici un accent.

Accentul grav apare freevent sub forma unui dublu accent, numit în terminologia paleografiei chirilice românești chendima: Д * CP 49^{r}_{5} (apare în CP₁ și CP₂ Д *), $\mathbf{m}_{\mathsf{N}}^{*}$ CP 49^{r}_{8} (în CP₂ la fel, iar în CP₁ шн), $\mathbf{T}_{\mathsf{A}}^{*}$ CP 49^{r}_{8} (apare în CP₁ $\mathbf{T}_{\mathsf{A}}^{*}$), iar în CP₂ $\mathbf{T}_{\mathsf{A}}^{*}$).

⁴⁴ Emil Virtosu, Paleografia româno-chirilică, Editura științifică, București, 1968, p. 112.

⁴⁵ Emil Virtosu, op. cit., p. 113.
46 Notăm pagina și rindul din textul folosit de noi ca text de bază CP (Coresi — Psaltirea slavo-română 1577); referirile la CP₁ și CP₂ au în vedere termenii corespunzători celor din CP.

De multe ori cuvintele care încep cu o vocală, și vocala respectivă este accentuată, primesc alături de spiritul lin și un accent ascuțit ($^{\circ}$). Semnul este cunoscut sub numele de ison: Жсте CP 55°_{17} (la fel în CP₁ și CP₂), оўпокъйндь CP 56°_{3} (la fel în CP₁ și CP₂), Жаменин CP 56°_{1} (la fel în CP₂, бамени în CP₁), оўрижшяль CP 56°_{14} (оўрижшяль în CP₁ și йсполнияль în CP₂). Din exemplele citate se observă că numai în cazul lui жсте și Думенин s-a respectat întocmai regula ; cazul lui оўрижшяль, din CP₁, demonstrează că de la vocalele inițiale accentuate, isonul poate fi purtat și de vocalele din interiorul cuvintelor, atunei cînd acestea cad sub accent.

Trema este dublul punct ce apare, în cele trei psaltiri coresiene, deasupra lui \ddot{i} și deasupra lui \ddot{v} pentru a nota sunetul \dot{i} : моўсн, єг \ddot{v} пєть, вав \ddot{v} лонь.

Titla este folosită ca un semn general al prescurtării și deci și pentru a marca suprascrierea : A χ 844 CP 201 $^{r}_{15}$ (apare la fel și în CP₁ și CP₂),

сйсьній CP 32^{r}_{15} (apare la fel și în CP1 și CP2), блевскь CP 57^{r}_{1} (блевскь CP2, благословескь CP1).

Se constată uneori lipsa titlei în suprascrierea unor cuvinte din textul

slav: MoH CP 57_{13}^{r} (la fel şi în CP₂), ψ and CP 216_{9}^{v} (la fel în CP₂).

Slovele chirilice care indică cifrele, reprezentind mai des numărul psalmului sau numărul caietului, poartă, în cea mai mare parte din cazuri, titlă.

Ericul se întrebuințează ca element median deasupța consoanelor. Dintre textele de care ne ocupăm apare numai în Psaltirea românească (1570) cu precădere aplicat la slova ρ : пїмдемь CP_1 (cuvintele corespunzătoare din CP 80°3 și CP_2 nu au eric), адмеле CP_1 (în CP 80°7 și CP_2 fără eric), толдие, дерейтъціен CP_1 (cu corespondentele din CP 59°5, 62°16 și CP_2 fără eric).

Paiericul este folosit ca element final cu valoarea lui — \mathbf{k} . Nu l-am întîlnit în CP (unde consoanele finale sînt însoțite de — \mathbf{k}), nici în CP₁ (unde consoanele finale sînt sau suprascrise sau cu — \mathbf{k}). În CP₂: $\mathbf{\sharp}\mathbf{k}\mathbf{r}\mathbf{x}$ - $\mathbf{\mathsf{ASHTS}}\lambda$ (corespunzător formei fără paieric din CP₁ și CP 93°₃), 358 λ (fără paieric în CP₁ și CP 92°₁₁), $\mathbf{\mathsf{MSAEUS}}\lambda$ (fără paieric în CP₁ și CP 64°₇).

Din punct de vedere grafic, ericul și paiericul nu se disting foarte bine în textele *Psaltirii românești* de la 1570 și a celei slavo-române de la 1589 și credem că de fapt este un singur semn, care apare cînd în locul ericului, cînd în locul paiericului.

Lipsa de normă în frecvența acestor semne diacritice în textul psaltirilor respective ne orientează spre concluzia lui Emil Vîrtosu, care sublinia că folosirea lor a însemnat "pur și simplu transplantarea și adaptarea unei deprinderi grafice luate din paleografia slavă, unde aveau un rol activ; acest împrumut venea numai din dorința grămăticilor de scriere chirilică în limba română de a-și face scrierea, caligrafia lor, mai ornamentală, mai complicată, mai savantă, deci mai prețuită, mai admirată" 47

 \Diamond

Semnele de punctuație folosite de tipografii celor trei texte sînt punctul și virgula.

⁴⁷ Emil Virtosu, op. cit., p. 121.

Punctul delimitează în cadrul Psaltirii românești de la 1570 fragmentele de text pe care le întîlnim ulterior în celelalte două psaltiri slavoromâne intercalate cu textul slav. În CP_1 punctul este așezat de obicei la mijloc și are forma unei cruci minuscule (+). Aceeași formă o are punctul și în CP_2 . În titlurile psalmilor, care sînt tipărite cu roșu în CP_1 , punctul apare aproape romboidal (•).

În Psaltirea slavo-română de la 1577, punctul de formă rotundă, este notat tot la mijloc (·), și marchează de fiecare dată delimitarea textului românesc de cel slavon. La sfîrșitul titlurilor și după cifra care indică psalmul este de asemenea punct (p. 202^r, 216^v, 237^r).

La sfîrşitul psalmilor, deci înainte de titlul psalmului următor, se pune uneori punct (p. 206° , 239° , 249°), alteori unul, două sau mai multe semne : $\sim : \sim : \sim (p. 211^{\circ}, 215^{\circ}.220^{\circ})$ sau $\cdots \sim : \sim : \sim : \sim (CP_1 sfîrşitul psalmului 49), .: <math>\sim : \sim (CP_2 sfîrşitul psalmului 67)$, rar nici un semn (p. 231°).

Punctul este folosit uneori și în locul virgulei (CP 162₁₂).

Virgula apare mult mai rar și este utilizată cu funcția de astăzi. În titluri, de pildă, marchează o pauză: слава кав'яма, ет. (р. 2061).

Punctuația textului Psaltirii românești de la 1570 o regăsim, cu foarte rare excepții (textul corespunzător paginii $214^v_{16}, _{17}, _{18}$), aplicată textului românesc al celor două psaltiri slavo-române, iar la acestea din urmă, constatăm că o reproduce întocmai din textul slav : CP₁ : Că mai bine o zi în curțile tale, decît mii. Să leapădu-mă în casa zeului mieu, decît să viu în satele păcătoșilor. În CP : p. $162^v_{11}, _{12}, _{13}, _{14}, _{17}$: tako л8че днь едннь въ дворх твонхъ паче тысяць. că mai bine o zi în curțile tale decît mii . няеманхъ примътатися въ доля ã мощь паче, нежели житилий въ селххъ грхшинчихъ mai vrui să leapădu-mă în casa zeului mieu, decît să viu în satele păcătoșilor. În CP₂ punctuația este identică, doar că în primul exemplu citat (textul românesc) se folosește virgula (ca în CP₁) și nu punctul în locul virgulei, ca la CP. (Vezi și CP 23^v 4, 5, 6, 76^v 3, 4, 5, 6, 202^v 5, 6, 7, 202^v 11, 12, 265^v 15, 16, 17, 18 cu porțiunile corespunzătoare în CP₁ și CP₂, unde apar aceleași semne de punctuație.)

 \Diamond

Aspectul tipografic al celor trei psaltiri, sub raportul corectitudinii imprimării nu este identic. Psaltirea românească de la 1570 numără cele mai puţine erori tipografice, iar Psaltirea slavo-română de la 1577 cele mai multe. Tipurile cele mai frecvente de greșeli de tipar pot fi grupate astfel: a) omisiuni de litere: coyţatsa CP 30^v₁₄₋₁₅ (sufletul în CP₁ şi CP₂ ps. 18/8), henorecksax CP 105^r₂ (ispovedescu-mă CP₁ şi CP₂ ps. 56/10), ρ
sataw din CP₁ apare undelor în CP₂ si CP 116^r₂ ps. 64/8): b) una sau două

Saeaw din CP₁ apare undelor în CP₂ și CP $116^{\rm r}_4$ ps. 64/8); b) una sau două litere în plus : Aewahsash CP $31^{\rm r}_{5-6}$ (Domnului în CP₁ și CP₂ ps. 18/10), Aomhsaal CP $47^{\rm r}_{13}$ (Domnul în CP₁ și CP₂ ps. 28/5), samamatital CP $117^{\rm r}_{13}$ (pămîntul în CP₁ și CP₂ ps. 65/4); c) unele litere în locul altora : moamhe CP $102^{\rm r}_{12}$ (Doamne în CP₁ și CP₂ ps. 54/24), twaphape CP $103^{\rm r}_{12}$ (toarnă-se în CP₁ și înturna-se-vor în CP₂ ps. 55/10), shue CP₂ (bine în CP₁ și CP $104^{\rm r}_{7}$,

ps. 56/3); d) inversări de semne муммыйн CP 35^{r}_{17-18} (моуммыйн în CP₁ și CP₂ ps. 21/10), сфаршинтля CP₂ (sfîrșitele în CP₁ și CP 37^{v}_{5} , ps. 21/28), недерптате CP₂ (nedereptate în CP₁ și CP 114^{r}_{9-10} , ps. 63/3); e) omisiuni de cuvinte: Domnului CP 32^{r}_{17} lipsește în CP₁ (ps. 19/6); CP₂: o corespunzător p. 24^{r}_{2} în CP (ps. 17/14); în CP₁: miei corespunzător p. 26^{r}_{16} în CP (ps. 17/18) etc.; în CP 43^{r}_{18} este omis un rînd întreg: ,,și cu bărbații crunți viața mea" care apare însă în CP₁ și CP₂ ps. 25/9); f) repetarea inutilă a unor litere (la trecerile de la un rînd la altul sau de la o pagină la alta — лимлименле CP 13^{r}_{18} — 13^{v}_{1}) sau repetarea unui rînd întreg în CP₂ și CP $(186^{r}_{17-18}$ și 186^{v}_{1-2}) pe cînd în CP₁ textul apare o singură dată (ps. 95/8).

și CP 162^{r} , împăratul ps. 83/4).

Sînt cazuri în care un cuvînt, scris corect într-una din ediții, apare cules greșit în celelalte două — dar în fiecare altfel : AATSANIAS CP_1 (pentru datu-mi-au) apare în CP 28^{r}_{12} AATSANIAS, iar în CP_2 AATSANIH ps. 17/36.

Mai curioase apar situațiile cînd greșeala tipografică dintr-o ediție este preluată de ediția următoare: shc ϵ pentru zile (Днн) din CP 44^{r}_{15} apare la fel și în CP₂ ps. 26/4. În CP₁ este forma corectă: zile.

Din semnalările făcute pe parcursul ediției ori de cîte ori am întîlnit erori tipografice, ca de altfel și din exemplele citate mai sus, reiese calitatea superioară tipografică a *Psaltirii românești* de la 1570 față de celelalte două psaltiri slavo-române. În cazul acestora din urmă, intercalarea cu textul slav nu se poate să nu fi sporit dificultătile tipografilor 48.

 \Diamond

Interesul pentru vechile texte românești ne-a fost cultivat în anii de studenție de regretatul profesor Jaques Byck: "Nu se poate tăgădui că bazele științei filologice s-au pus prin contactul cu textele vechi, că metodele precise ale filologilor s-au impus pornind tot de la studiul vechilor scrieri și că cea mai bună ucenicie în ale filologiei se face cercetînd aceleași texte vechi" ⁴⁹. Pentru scrupulozitatea pe care profesorul J. Byck știa să o ceară în redarea fidelă a vechilor izvoare de limbă, pentru pasiunea și pioșenia cu care se apleca asupra acestor mărturii ale trecutului, pentru dragostea și curiozitatea pe care o insufla elevilor săi față de comorile limbii vechi, pentru faptul că ne-a orientat spre cercetarea operei unor deschizători de drumuri în istoria limbii noastre (Coresi, Cantemir, Cipariu), îi păstrăm o vie și permanentă recunoștință.

Acad. Al. Rosetti ne-a dat prețioase sugestii, în faza de început a lucrării, în legătură cu modul de organizare a materialului, modul de prezentare a ediției.

⁴⁸ Dealtfel se pare că și textul slav suferă de pe urma faptului că atenția tipografului era solicitată în chip deosebit pentru un text cînd slavon, cînd românesc.

⁴⁹ J. Byck, Din istoria filologiei române, în "Limba română", nr. 1, 1957, p. 11 și urm-

Prof. Dan Simonescu, în calitate de președinte al Comisiei de editare a textelor românești vechi, a încurajat elaborarea lucrării, arătînd un interes deosebit pentru ediția noastră.

Confruntarea acestui imens material, inventarierea și analiza întregului bagaj lexical al textului de bază s-au realizat în mare parte datorită stimulării continue venite din partea conf. univ. dr. docent Florica Dimitrescu, care ne-a urmărit îndeaproape în desfășurarea muncii noastre.

Dr. Ion Gheție, șeful sectorului de limbă literară și filologie de la Institutul de lingvistică din București, ne-a sugerat soluții prețioase legate de comparația întreprinsă.

Prof. univ. dr. docent Gh. Mihăilă ne-a clarificat unele probleme

legate de specialitatea sa, ori de cîte ori a fost consultat.

Dr. M. Seche, șeful sectorului de lexicografie de la Institutul de lingvistică din București, ne-a dat îndrumări privind stabilirea unităților lexicale la Indicele de cuvinte al lucrării noastre.

Lupu Coman, asistent la Catedra de lingvistică romanică a Universtății București ne-a ajutat la migăloasa muncă de colaționare a indicelui, făcîndu-ne din cînd în cînd corectări utile.

Mulțumim călduros tuturor acestora care ne-au sprijinit și încurajat de-a lungul anilor să parcurgem cu răbdare și interes aceste rare documente de limbă românească.

Așteptăm cu încredere observațiile acelora care vor citi sau se vor folosi în vreun fel de contributia noastră.

NOTĂ ASUPRA EDITIEI

În reproducerea textelor am adoptat metoda de transcriere interpretativă, deoarece prezintă avantajul că este acesibilă nu numai specialiștilor (lingviști, filologi și istorici literari), ci și unui cere mai larg de cititori.

Pentru a facilita eventuale cercetări de grafie și de fonetică, textul ediției din 1577 este însoțit de fotocopiile originalului, iar în indicele de la sfîrșitul lucrării cuvintele sînt reproduse cu litere chirilice, adică exact sub forma din tipăritura coresiană.

Prezentarea alăturată a paginii transcrise și a celei fotografiate — în care apare atît textul românesc cît și textul slav — dă posibilitatea să se urmărească în același timp și fidelitatea sau infidelitatea traducerii — despre care s-au făcut afirmații contradictorii — fie că ar fi prea servilă textului slav, fie că s-ar depărta prea mult de acesta.

În stînga fiecărei fotocopii, care reprezintă verso-ul paginilor originale, și în dreapta fiecărei fotocopii, care reprezintă recto-ul paginilor originale, sînt notate separat diferențele pe care le prezintă Psaltirea românească de la 1570 (sigla CP₁) și diferențele pe care le prezintă Psaltirea slavo-română de la 1589 (CP2) față de textul ediției din 1577, luat ca text de bază (CP). De pildă la pagina 131 la locul rezervat diferențelor pe care le prezintă textul Psaltirii românesti de la 1570 fată de textul Psaltirii slavo-române de la 1577, am notat : CP₁ 131^r₂ spăsenia; ^r₅ cine e, 7 mie om. – am semnalat deci diferența față de spăsenie din pagina 131 recto rîndul 2 al textului de bază; pe aceeași pagină, de data aceasta verso rîndul 5, unde în editia 1577 există textul: Doamne cine ca tine? am repetat cuvîntul cine, însoțindu-l de forma scurtă a prezentului verbului a fi, pentru a arăta că e este un adaos față de textul de bază; tot la 131 verso, de astă dată rîndul 7, care în textul de bază apare: mi-ai mie scîrbi multe și reale, pronumele mie este omis. Din locul rezervat, pe aceeași pagină, diferențelor pe care le prezintă Psaltirea slavo-română de la 1589, față de cea de la 1577, amintim un singur exemplu pentru a arăta modul în care am înțeles să prezentăm deosebirile pentru a fi ușor urmărite și sesizate: 131 recto rîndul 17 în CP: brațul tău rudeei toată ce vine; în CP, am notat: 17 a toată cel ce vine, reluînd din textul de bază atît cît să se poată înțelege unde intervine exact diferența. Rîndurile din ediția noastră reprezintă fragmentele cu unitățile lexicale românesti intercalate cu cele slave; în trecerile de la o pagină la alta, cînd între sfîrșitul unei pagini și începutul celeilalte nu există intercalat un text slav, primul rînd al paginii următoare începe după un spațiu gol; cînd primul rînd al paginii următoare începe de la capăt, înseamnă că este precedat de textul slav corespunzător și nu continuă ultimul text românesc de pe pagina anterioară - compară paginile 111^r-111^v, 113^r-113^v, 115^r-115^v, 119^r-119^v etc. cu fotocopiile care le însotesc; sfîrșitul unui rînd este marcat printr-o bară (|), iar sfîrșitul paginii prin două bare (||), cifrele mici de la umărul cuvintelor (după bară) marchează numărul rîndului din textul original.

Prin * s-a atras atenția la subsol asupra mai multor situații : a) asupra diferitelor greșeli din textul de bază; situațiile similare din celelalte două texte au fost semnalate pe loc cu (!). Repetarea, în partea rezervată diferențelor din celelalte două psaltiri, a unor forme identice cu cele din textul de bază (dar care poartă asterisc), atrage atenția asupra cuvintelor care în CP₁ și CP₂ sînt scrise corect — vezi paginile 102^r₁₂, 143^r₂, 173^r₁, 229^v₁₁ etc.; b) uneori se fac referiri la textul slav; de obicei atunci cînd între textele românești ale psaltirilor și corespondentul slav — identic în cele două psaltiri slavo-române — sînt deosebiri mai mari (de pildă, unele cuvinte din slavă nu apar traduse în toate psaltirile — paginile 106, 107, 125, 127, 146 etc.; alteori s-au tradus gresit unii termeni slavi paginile 105, 110, 112, 113, 116, 119, 121 —; alteori apar în textul românesc cuvinte care nu sînt în textul slav — paginile 169, 172 etc.). Nu am semnalat toate aspectele care privesc corelarea textului românesc cu cel slavon — aspecte deosebit de numeroase si de variate — socotind că studierea lor nu poate cădea decît în sarcina unui specialist slavist; c) deși în *Introducere* am atașat după descrierea fiecărui exemplar al editiilor luate în discutie cîte un tabel sinoptic care să evidentieze filele lipsă din exemplarele respective, am atras atenția tot prin asterisc (*) la subsol, ori de cîte ori a fost cazul, asupra portiunilor exacte care lipsesc (paginile 128, 130, 144 etc.); d) asteriscul (*) mai semnalează situația în care s-au făcut corecțiuni ulterioare — cu mîna — pe textul tipărit sau cînd s-au făcut întregirile anumitor porțiuni (vezi începutul la CP, și, în ediția 1577, la p. 136 si altele).

Prima însemnare marginală, în stînga și dreapta fotografiilor, reprezintă paginația cu recto și verso făcută originalului (despre care am spus că nu este numerotat decît cu signatura chirilică a primei și ultimei file a fiecărui caiet; numerotarea paginilor cu cifre arabe este scrisă de mînă ulterior).

Deoarece textul biblic în traducerile coresiene are trecut de fiecare dată titlul și numărul psalmului, am pus în stînga textului, care reprezintă transcrierea *Psaltirii* de la 1577, numărul versetului. Corelația respectivă s-a făcut cu ajutorul ultimei ediții a Bibliei (1968).

În cazurile în care începutul versetului nu corespunde începutului de rînd în ediția noastră, am marcat printr-o pauză (-) locul de unde începe versetul notat în stînga rîndului respectiv $(p. 6^{r}_{10}, 52^{v}_{3}, 98^{r}_{16}, 173^{r}_{13}$ etc.).

Completările la text, îndeosebi în cazul filelor deteriorate, au fost notate între [].

Literele suprascrise s-au dat în rînd.

Cuvintele prescurtate le-am întregit tacit, fără a marca în vreun fel acest lucru ($\widetilde{\text{Akah}}$ 5^{r}_{5} , 19^{r}_{1} , 152^{v}_{15} , $4\widetilde{\text{Ak}}$ 95^{v}_{1} , 305^{r}_{6} , $\widetilde{\text{Ca}}$ hth 20^{r}_{7} , 39^{r}_{12} , cñcehïe 17^{v}_{9} , 80^{r}_{17} , matk 41^{r}_{1} , eareck 57^{r}_{1}).

Nu am notat nici unul din semnele diacritice caracteristice scrierii chirilice. În locul vechii punctuații am folosit punctuația modernă.

Ortografierea formelor perifrastice ale verbelor și a formelor scurte ale pronumelor postpuse sau intercalate altor părți de vorbire am făcut-o conform uzului actual, atît pe parcursul textului, cît și la reproducerea în chirilică a acestor forme la indice (am justificat la locul cuvenit de ce am procedat astfel); am ortografiat aceste forme întocmai ca în originale, atunci cînd am atras atenția la subsol asupra felului în care apare scris un cuvînt oarecare în text (vezi p. 103, 105 ș.a.); ortografierea noyce ики, фапте-лки pentru pusu-ne-ai, faptu-le-ai la indicele de cuvinte nu a putut fi evitată din cauza redării în chirilică a tuturor variantelor grafice a cuvintelor — semnul k încluzînd, în cazurile citate, un sunet care face parte din pronume și cel de-al doilea sunet care face parte din verb.

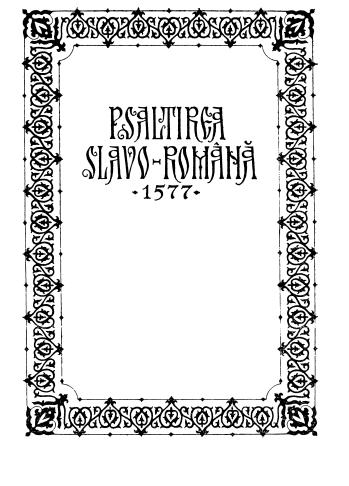
O "abatere ortografică" în textul nostru o constituie neglijarea normelor de despărțire a cuvintelor în silabe. Așa se face că în trecerile de la un rînd la altul, sau de la o pagină la alta, întîlnim consoane singure sau grupuri de consoane și nu silabe întregi, sau întîlnim diftongi care apar cu primul element pe o pagină și al doilea element al diftongului pe pagina următoare. Prin această "abatere" am căutat să nu intervenim în distribuirea conținutului psalmilor pe alte rînduri și pagini decît ale originalului (p. $72^{\text{v}} - 73^{\text{r}}$, $77^{\text{v}} - 78^{\text{r}}$, $86^{\text{r}} - 86^{\text{v}}$, $105^{\text{v}} - 106^{\text{r}}$, $146^{\text{v}} - 147^{\text{r}}$). Cînd динсь se vede din context că reprezintă o prepoziție și (Nu) pronume, am notat d-ins.

Corespondentele slovelor chirilice pe care le-am adoptat în transcriere sînt următoarele:

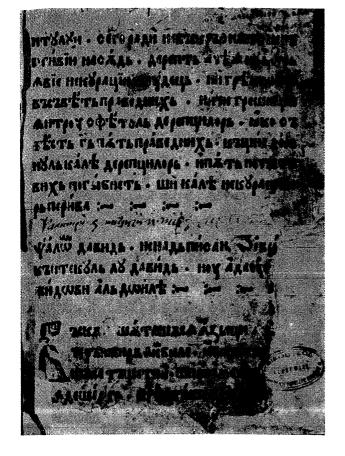
 $\mathbf{A} = \mathbf{a}$, $\mathbf{K} = \mathbf{b}$, $\mathbf{K} = \mathbf{c}$, $\mathbf{K} + \mathbf{e}$, $\mathbf{i} = \mathbf{che}$, chi, $\mathbf{A} = \mathbf{d}$, $\mathbf{f} = \mathbf{e}$, iar la inițială (cu excepția lui \mathbf{el} , \mathbf{era}) sau după vocală plenisonă = ie (\mathbf{fuh} = ieși, $\mathbf{raf} = \mathbf{taie}$), $\mathbf{A} = \mathbf{f}$, $\mathbf{r} = \mathbf{g}$, $\mathbf{r} + \mathbf{e}$, $\mathbf{i} = \mathbf{ghe}$, ghi, $\mathbf{X} = \mathbf{h}$, \mathbf{h} , $\mathbf{I} = \mathbf{i}$, $\mathbf{A} = \mathbf{in}$, îm, \mathbf{m} , \mathbf{n} , î ($\mathbf{A} = \mathbf{in}$ prep., Adoyauhtsmimu=îndulcitu-mi-ai, Andruh = împărți, Ansta = împuta, Afanexspa = demprejur, oya = un, Antros = întru), $\mathbf{x} = \mathbf{j}$, $\mathbf{A} = \mathbf{1}$, $\mathbf{m} = \mathbf{m}$, $\mathbf{h} = \mathbf{n}$, o, $\mathbf{w} = \mathbf{o}$, $\mathbf{n} = \mathbf{p}$, $\mathbf{p} = \mathbf{r}$, $\mathbf{c} = \mathbf{s}$, $\mathbf{u} = \mathbf{s}$, $\mathbf{r} = \mathbf{t}$, $\mathbf{u} = \mathbf{t}$, s, s, oy = u, $\mathbf{g} = \mathbf{v}$, s = z, $\mathbf{o} = \mathbf{iu}$, $\mathbf{u} = \mathbf{s}$, $\mathbf{v} = \mathbf{ps}$, $\mathbf{o} = \mathbf{th}$, $\mathbf{t} = \mathbf{ea}$, $\mathbf{u} = \mathbf{ia}$, $\mathbf{a} = \mathbf{ia}$, în pronumele personale \mathbf{ea} (\mathbf{a} and $\mathbf{e} = \mathbf{eale}$), $\mathbf{u} + \mathbf{a} = \mathbf{cea}$, $\mathbf{u} + \mathbf{o} = \mathbf{cio}$, \mathbf{u} , $\mathbf{x} = \mathbf{a}$, î, ca în limba actuală, a la sfîrșitul cuvintelor terminate în consoană nu are valoare fonetică (Aomha = domn).

Indicații asupra alcătuirii Indicelui de cuvinte și de nume proprii se găsesc la capitolul respectiv.









```
<sup>1</sup>[pămî]ntului. |

<sup>2</sup>Derept aceaia nu vor | <sup>3</sup>învie necurații județ, |

<sup>4</sup>nici greșiții | <sup>5</sup>întru sfeatul derepților. |

<sup>6</sup>Că știe Domnul calea derepților |

<sup>8</sup>și calea necurațilo|<sup>9</sup>r peri-va. |

<sup>11</sup>CÎNTECUL LU DAVID NU ADAUS [DE] |

<sup>12</sup>JIDOVI, AL DOILEA |

<sup>13</sup>D[erept] | <sup>14</sup>ce rînjiră limbile |
```

15si oamenii g[răiră] | 16în deșert? ||

AHAMEN OF THE ANTIPALITY TO ANTIPALITY OF THE ANTIPAL AND ANTIPAL AND ANTIPAL

² ¹Înainte stătură împărații pămîntu|²lui și | ³domnii adunară-se depreună | ⁴spre Domnul și pre Hristosu|⁵1 lui.

3 "Šă ru|6mpem legăturile lor | 7și să lepădăm de la |8noi jugul lor!" |

4 °Cela ce vie în ceriu rîde-ș i 10de ei și Dum [nez]eu rîde-ș de ei.

5 12Atunce gră|13[i-va] cătră ei cu mîniia sa |
14și cu urgiia sa spă|15[mîn]ta-va ei. |

6 16Eu pus sînt împărat de | 17[el]. Spre | 18[Sion], măgură sfîntă a lui, ||

WAL DESARTHE THE . CRESTORES TO MA AOMHBASH - TA PEYERSMHIE - ACMIN ZHETT PEMBIE - CHEMON CH T HALMIED HUHTOV . AZA AZHIEL MARIN TE . ES ACTIZA HIZESSOITE . RECOCH CAR не , ндам гн Азанкы дестоланге я вы чере дела мине . Ши дацесою лимет mart Ta . Hoggzkanie 7 Bot Bottle мли - ши циптот та скопчента попа итблоун - оўпасешн а палицея жел Hour . Haweresh en 15's Touard Aeg никі схадь окаділиніь ізкі A . MINICA SYN BACK AC NOVELS. omen - manus habie bazowense wa villindh viterathen - ban вжи садпин Деман . ር የተፈመጠ ከተለተ የተመጀመር የተመመር የተመጀመር የተመጀመር የተመጀመር የተመጀመር የተመጀመር የተመጀመር የተመጀመር የተመጀመር የተመጀመር የተመጀመር የተመመር የተመጀመር የተመጀመር የተመጀመር የተመመር የተመጀመር የተመመ

CP₂ 2^r 13 îl veri zdrobi,
14 pre înși, 15 împărații,
17 ceia ce giudecați pemeantenii,
18 și șărbiți lui
Dumnedzeu

¹să vestesc porîn|²ca Domnului.

7 Domnul | ³zise cătră mine: ,,Fi |⁴iul mieu ești tu, | ⁵eu astăzi născuiu-te; |

⁷ceare de la mine și da-ț-voiu limbile | ⁸partea ta | ⁹și ținearea ta sconceniia pămî | ¹⁰ntului ; |

9 ¹¹paște-veri ei cu toiag de fier, | ¹³și ca un* vas de lut zdrobi-ve | ¹⁴ri ei".

Şi ac | 15mu, împărați, înțeleageți; | 16învățați-vă, [to] | 17ți judecătorii pămîntului |

11 18 Sluj [iţi Do-] ||

^{*} de aici începe textul din CP2

CP₂ 2^v 2 și i vă bucurați lui, 4-5 certarea învățătură ca nu cumva să să mînie Dumnedzeu, 6-7 veți peri, 7 dreptului, 8-9 să va aprinde, 10 ferice de, 11 se om., ... spre însu

Ko Sainsteinia . ii. Lindrece in Son виби нал Данилевијуса им. . Аметинут erfemige . April were Haleszahle . Aane necas mornika serem es l'acqui abrus тора . Отнуктивава маннесе домноль . unicasume continuis not sequera. When ринеци демиаль дерептолон. Сглавих he a live in . or a training the state of th Hambr Trolsly officia ven . Evyweih вин назтащенся нана , форесоци то an i in anisan anisangan ani in Propad Labred 1743 overwe wanted a прахому сна обрего - клитсколур то л ндь киндь фусина дефаца ах лисса Oimal Czy . :--

¹mnului cu frică |
²și bucurați-vă lui cu cu|³tremur. |

¹Luați învăță ⁵tură, să nu cîndva mînie-se Domnul, |
⁶și pe|⁷ri-veți den calea dereptului, |

⁸cînd înci|⁹nde-se-va de sîrg urgiia lui. |

¹⁰Ferecați to|¹¹ți ceia ce se nădăjduiesc pre el! |

¹³CÎNTECUL LU | ¹⁴[DAV]ID CÎND FUGIIA DE FAȚĂ LU AVESA|¹⁵[LOM], FIIUL SĂU [3] || MY ANAMIE TECE MAY REPORT ANAMELICA

MY ANAMIE TECE MAY REPORT ANAME

TOPIN MEET AMERICAN REPORT MEET. MEET

MY MEGALIMETER SAAPA COPE MEET. MEET

SHITACTO A LIST MOEH. MOARY TY TEELS CO

MATTONOM MEET. MEETS OF SEELING EARD

MY MATTONOM MEET. MEETS OF SEELING EARD

ANAMEZ SYAL ANYM. TEERS TH ZASTAM

HUISL MOH SEN. TOY ANAME CONCENTRATE

MISS MOH SEN. TOY ANAME CONCENTRATE

MISS MOH SEN. TOY ANAME CONCENTRATE

MISS MOH SEN. TOY ANAME CONCENTRATE

MISS MOH SEN. TOY ANAME CONCENTRATE

MISS MOH SEN. TOY ANAME CONTENTRATE

MISS MOH SEN. MOHNAL BY TO BAY

MY OALHIMAMA SUPPLIED THAT EREST

MISS OF MEAT REMARKS OF A ANAMES

MISS OF MEAT REMARKS

OBLYAND BY ANAMISS OF CONCERNA.

OBLYAND BY ANAMISS OF CONCERNA.

CP₂ 3^r 2-3 pentru ce se înmulțiră ceia ce mă supărară, 4 mene, 7-8 că nu iaste mîntuirea lui de la Domnul lui, 9 iară tu... agiutorul, 11 mărirea și înălțarea capului, 13 glasul... Dumnedzeu, 15 și mă audzi din... sfinției sale, 16 ațipiiu, 17 adurmiiu, 18 sculaiu om., ... mi folosi

²Doamne, ce se mulțiră dodei | ³torii miei! | ⁴Multi se sculară spre mine |

⁴Mulți se sculară spre mine. | ⁵Multi grăiese su l'efletului mier

⁵Mulți grăiesc su|⁶fletului mieu : | ⁷,,Nu iaste * spaseniia lui den | ⁸Dumnezeul lui" ! |

³ ⁹Tu, Doamne, folositoriu | ¹⁰1 mieu ești, | ¹¹slava mea și înalț capul | ¹²mieu. |

4 13Cu glasul** mieu cătră Domnul str[iga]|14iu, |

¹⁵și auzi-mă den măgura sfîntă a lui. |

5 ¹⁶Eu adurmiiu și | ¹⁷ațipiiu; | ¹⁸sculaiu că Dumnezeu folosi-mi. ||

^{*} SCris : AFTE

^{**} scris : глас8 ъ

CP₂ 3^v 2 nu mă voiu teme de-ntuneareci, 3 ce vor năvăli spre mene, 5 și mă mîntuiaște Domnul mieu, 7 tu rănîşi(!) pre toți, 8 ceia ce mă vrăjmășu mie rău, 9-10 păcătoșilor îi zdrobisi, 11 a lui Dumnedzeu... mîntuirea, 12 spre, 13 săi cuvîntarea *

nedyser: (u Pand Andah - Hall Alafuh Trough Tenims . Howarding Jemin armaneth . Heiste Ademoral . Hishard BZOKTHH THOIKHMA DEMOOT - CRUDANA ASAM IS CHAR EILISM & ASUMPIE COAR MIRES. ино Тыпора**хнеж**е браждоужирам ми**ч** erioge - he may expressive group his verykroom mie alewerd - zabbitji шинкомь слеродшиль ин » диприять ш іц ілуул/Дэсобнуган і гне суулсенсе і админальн аст: Спеціа і иналюдеўь TECHNER THOMBSHIE TELL . WHIPE IN HHTZH KAATIOAWKHIA TA 💝 CART RESCONEUR EXPLEMENTS WARWARD THE AND THE SPECIAL PROPERTY OF THE SECOND

аб давидь . Апатра

6 ²Nu mă tem de mii | ³de oameni ce cad împrejurul mieu!

7 ⁴Scoală, | ⁵Doamne, spăseaște-mă, Dumnezeul mieu, | ⁷că tu vătămaș toți ceia | ⁸ce vrăjbesc mie în deșert, | odinții gre lo șiților zdrobit-ai.

¹¹A Domnului iaste spăseniia, 8 ¹²și pre o | ¹³ [amen]ii tăi blagosloveniia ta. |

> ¹⁵SFÎRŞITUL. CÎNTECUL 16LU DAVID, A PATRA ||

^{*} scris (de mînă, pare mai recent din cauza cernelii mai negre) deasupra cuvintului cuvintarea, ESHA; in textul slav EARENIE TROE

HANNAH OMITET BURKE HOMEN! мачвамая · мнаумиремя ий гоед ATA (STAYONE AV) - CHOOSE : A YMTH AO теру, тапа кара ін фінн фаменилоры пзикистрыстрых манисоци. Втака THEH LF MARKERENTE ши с хинин ісхмікан Таміяче преполовникулянского - гродствина A CLAUBIZZOBA KZHENY - AVMISALAN ч**е** - албилаўтул ормэналься жмн 71H The HHECzpatu Aute - Mzhhauhba

CP₂ 4^r 2 strigaiu, 3—4 Doamne dulce dreptății mele, 5 scîrbe, 6 mă desfătași, 7 cruță-mă, 8 ruga, 9 omenești, 10 cîndu vom fi cu inimile greale, 11 pentru ce, 12—14 cele deșarte și cercați menciunile să le știți că minună Dumnedzeu, 15 preacuviiosul său, 16—17 Dumnedzeu aude-mă cîndu strig cătră însu

¹ ²Cînd chemaiu*, a | ³uzi-mă, Dumnezeul dereptă | ⁴ției meale! | ⁵Întru scîrbă | ⁶tinsu-m-ai. | ⁷Miluiaște-mă și ascu | ⁸ltă rugăciunea mea! | ⁹Fiii oamenilor, | ¹⁰pînă cînd cu greu mînioși? | ¹¹Derep ce | ¹²iubiți deșert și socotiți minciuni? | ³ ¹⁴Și să știți că mări Domnul | ¹⁵preapodobnicului său. | ¹⁶Domnul au | ¹⁷zi-mă cînd chemaiu cătr-însul**. |

4 ¹⁸Mîniiați-vă ||

^{*} SCTIS : KEMAM

^{**} de aici pină la p. 6^r 16 lipsesc file din CP,

MINTERCURIUM : MAKETARY EVALUM E DE ng ang kang diang ang kang ang kang ang kang ang kang ang kang ang kang ang kang ang kang ang kang ang kang an 条下法、HMACE AST 在。但自然E PHAKO . KANJIHANGANANGAN THE WASHINGTON OF A STREET MHOAB MHOSHPACTLKTO BEHTLIVA THE A MEVALUE LIBERTH THE ZHAMUKKE HATKISEE th abile treet for a certific confession a MEDIA OPERIORE OF DEL CONNECTE ANNO COLES CERTALLYH MORMO - PATTH BECALL KI H TENNAMES OF SKENNESS WEST SHEET SHEET HEART SERVED OF ANTERSHUR OF A LEGISLAY A VACH CHIRCALUMS (UTCALAM SOURCE BEZIGHBOYON HINYIA. ANGEL thy apparent langues. The ap CHECHINICO HACKIDE THE BECARTING LEH

5

6

7

8

^{*} de aici începe textul Psallirii românești a lui Coresi, din 1570 — notată la noi CP_1 (La Biblioteca Academiei R.S.R.—exemplarul cu cota CRV I 16.)

изту доймне обибаьспреобибезинцжоз признасман: Вконець сончелёдье твулиюму улаг Вконець сончелёдье твулиюму прите проделя правина в тоба правида прите

CP₁ 5^r nici o diferență față de textul de bază

¹că tu, Doamne, unul spre upovăință să|²lășuitu-m-ai. |

4ÎN SFÎRȘIT DE DOBÎNDĂ CÎNTE|5CUL LU DAVID 5

Graiurele mea | 7le socoteaște, Doamne! | 8Înteleage chemarea mea! |

² Ja aminte glasul | ¹⁰rugăciuniei meale, | ¹¹împăratul mieu și Dumnezeul mieu! | ¹²Cătră tine | ¹³rugaiu-mă, Doamne. |

3 lademîneața auzi glasul milleu; | lademîneața sta-voiu înaintea* ta și vă[z] |

⁴ ¹⁷că [Du] ¹⁸mnezeu ce nu va fără-leage tu ești. ||

^{*} scris : Thant's

CP₁ 5^v nici o diferență față de textul de bază

METARIANTEN KTURENAKAKIN. HELLENGE are a contraction of the contrac the Lucium of Bet known the o theater на в печеворьфингальжторін демеців митресийнтан . Бу**хийна**видфак кен цифинто; ») фиральци . погорыні ін вистанциналий. Писелнией THE MELLISHOURS - WARK TO SEE HARRY CHERNEUP HO ALONHOP THE YOMERVEN : A мижистви мати твеен езінажви LONG TESH . IAFA ES AMOYALI'A MEEFFE талемптравою міслента . поклогж « измонян откальян выпрасца MICHIGANA ICATON BECESTICA CORTA APPHICATA . THE REALMAN HADDAK

¹Nu se apro|²pie de tine hitleanii. |

⁵

⁴Nece vor fi călcătorii-de-leage | ⁵între ochii tăi; |

⁶urîși to|⁷ți făcătorii fără-leage. |

⁸Pierzi toți grăito|⁹rii mincinoși; |

¹⁰bărbat crunt și | ¹¹hitlean nu agoniseaște Domnului !|
¹³Iară eu în mulțiia mesereri| ¹⁴ei tale întra-voiu în

casa ta; | casa ta; | 16închinu-mă cătră beseareca sfînta | 17[a ta], în frica ta. |

8 18Doamne, pleacă-mă în derepta-

en jakn hingassinist t pril da e **si**par**s** di SIA RATAMIH - AFORD'A EPZHMAUHPMI EN AUPTHALAUPPETTHNETES AT ME - TAILS HE BENETERXLERTHILL ICAMENTER APP etonenose at ecespe . Couch : Setta . ниема люзь дешартж . Гробь WB,72716 COSTAND HXB - MOSMEXNITE ASSESSED IN MAZ XABAGIB - MZ SIII BICKOHMHA MILIPAAX X <u>салн шарте - Ісханменае Ашелачоне</u> MYVACES ACOPE COAS - ACOPE ACPE OF ACED ACCORD LATHERON . CHEAZA AT ROYLECTEAR RAME DIMINISTRATES HERZOTIA HZ APERIA the managed and the property of the party of በህፖስትጂያШልፕሕዮዘ • 163 M2HL&ያሕጥፋል⁶⁴ мик . Ивгалесанту д коли оупокалщи ил . А . ши кселноже тоцн очпоелинда ATHIC BASTRAISA CARCTEA HERCAHUM TO AND A DESIGNATION OF THE PROPERTY OF THE PERSON OF THE

CP₁ 6^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 6^r 16 și se vor veseli toți ceia ce nădăjduiesc, 17 spre tine, 18 veaci să vor bucura și te

¹tea ta; | ²derept vrăjmașii mi|³ei dereage între tine calea mea! |

4Că nu iaste în ro|5stul lor deadevăr, |
 6inema lor deșartă; |
 7mormînt deșchis gru|8mazul lor, |
 9cu limbile înșelăciune. |

10 10 Judecă lor, Zeul! | 11 Să cază de cugetele sale. | 12 Du|13 pă multul necurăție, leapezi, | 14 că mîniiară-te, Doa|15 mne! |

11 16Şi veseliră-se toți upovăind | 17în tine; | 18în veac bucura-se-vor, și fi- ||

CP₂ 6° 1 veri sălășlui într-înși, 2 și se vor lăuda, 3 ceia ce iubăscu, 4—5 tu bine lăudași pre cel dreptu Dumnedzeu, 6 și ca o armă de, 7 ne încununași pre noi, 9—10 în sfîrșite în cîntecelor de la optul cîntecul lu David om., 12 ta mă mustra, 14 nici... ta mă mustra, 16 Doamne pentru ce că sîntu neputincioș, 17—18 și mă vindecă... că se spămîntară osele mele

12

1

THE ANTIANTE HILLIANTA THE WENTERHAW JESS . TABLE VERY REQUIS HE HE COT IN CASE TEST TO A LANGE THE BARM MHISON ESTABLISH THE PARTIES AND THE TOTAL THE SENTEAL ASAMHE - PERS COPERTIE SATORIAN nië B ÉHYAAL ÉGN HA - H'Aled Afma Aleska Колкойнанатан нөн BROHEST CRWILS . RESPECTATE AND WE дадь. В . Мофраците Матирурацыя дела соптебаватической в в . TH HERICATIA TENER OF MITH MEHE Ao amh hasa o aga ta a ceannna HE . HATTERW TROT THEATH METER! HE VETE'S MAHIA TATTE A STREET MINE . THE A HIMA THEIST HEMOTHER TOME - MAY AND M & GOMENTE CAASA CENTA. HELL EARMA THE RESERVE THE PARTITION OF THE PROPERTY AND CAREER liena amani it enhipthage coacae

¹veri într-înșii * ; | ²și se laudă cu ti|³ne, iubind numele tău. | ⁴Că tu blagoslovești de|⁵reptul, Doamne ; | ⁶că cu armă în bună|⁷voie cununat-ai noi. |

> 9ÎN SFÎRȘITE ÎN CÎNTECELOR|10DE LA OPTUL CÎNTECUL LU DAVID 6 |

12Doamne, nu cu urgiia ta oblici mi|¹³ne, |
 14nece cu mîniia ta pedepsi mine! |
 15Miluiaște|¹⁶-mă, Doamne, că slab sînt! |
 17Vinde|¹⁸că-mă, Doamne, că smintiră-se oasele ||

^{*} de aici pînă la p. 11^r₃ lipsesc file din CP₁

¹meale:

CP₂ 7' 2 se spămîntă, 4 cîndu, 5 te veri întoarce, Doamne om., și veri mîntui sufletul, 7 și mă mîntuiaște pentru, 8 iaste, 9 întru morte cineva ca să-ș aducă amente de tine, 10 să va mărturisi ție, 12 întru, 13—14 și-m spălu în toate nopțile așternutul, 15—16 și cu lacrîmile mele stratul miu udu, 17—18 spămîntă-se

si | ²sufletul mieu turbură-se foarte! |

³Si tu, Doamne, pînă | ⁴cînd? |

⁴ ⁵Întoarce, Doamne! izbăveaște sufletul | ⁶mieu; |

⁷spăseaște-mă derept * mila ta. |

⁸Că nu e | ⁹den morte(!) a pomeni tine; |

¹⁰in iad cine ispovedi-ți|¹¹-se-va ție? |

6 12Ustenii în suspinile meale, |
13și lau | 14în toate nopți stratul mieu, |
15cu la|16crămele meale așternutul mieu ud; |
7 17[sminti]|18-se de urgie ochiul mieu, ||

^{*} SCTIS : A SPETA

CP₂ 7° 1 și-nbătrîniiu întru, 3 duceți-vă, 4 ceia ce lucrați fără-de-legea, 5—6 audzi Dumnedzeu glasul plîngerei mele, și audzi Dumnedzeu ruga mea, 7 Dumnedzeu riuga mea o priimi, 9 ca să să rușinedze și să să stidească toți, 11—12 întoarce-să-vor și să vor stidi foarte de sîrgu, 14—18 Cîntecul lu David ce elu-l cînta Domnului în cuvinte Husiî fiiul lu Emeneiu 7. om.

ALMATA SMITHWEATH LODATHS AS TOWARD AND THE **ዘ** ተመፈር አስተለ ተመፈር ተመፈር አስተለ Me ediauca mi ezecanni ukmawihaich - Ki ATLA STADETKU

¹vechiiu în toți vrăjmașii |²miei. |

8 ³Delungați-vă de la mi|⁴ne toți făcătorii fără-leage!| ⁵Că auzi Do|⁶mnul rugăciunea mea, |

9 7Domnul ruga mea priimi *,

ode să se sfiască și să se smintea oscă toți vrăjmașii miei, | iiîn|ii2toarcă-se și să se rușineaze foarte cu|ii3rînd.

> ¹⁴CÎNTECUL LU | ¹⁵DAVID | ¹⁶CE ELU-L CÎNTA DO|¹⁷[MNULUI ÎN C]UVINTE HUSIÎ FIIUL LU | ¹⁸[EMENEIU 7] ||

^{*} prima parte a versetului 9, care apare în $\ensuremath{\mathrm{CP_2}}$, în ediția 1577 nu are nici corespondentul slav

MICE CHACAPH AAMIYE "HTLIAKO AZBLAU'A IF THA BE A . TO THE CURRY ACOUNT CONTRACT & ALARIES - HELAUISHZEARATAUIS HERKEENI AUDMS - HOMILLAGENZEZBHHESERE HEITERH .. THE EMONALLIE CATENIES. MHE ANYMHEZERAL MIES CRAWL CATERA CAY DEACTE HEARCENTATE AMAILE AAKAZY . AAUDTAAK WED WEGATE MOKY HERROTEL - ATTEMPT AND THE

CP₂ 8^r 2 Domnul, 3 nădăjduiiu, mîntuiaste-mă, 5 ceia ce mă gonescu și mă izbăvește, 6 ca no, 7 cînva să apuce ca un leu, 9 cîndu nu va fi cine mă izbăvi nici cine mă, 10 mîntui, 11 Domnul... s-am făcot acesta, 13 și să iaste vreo nedreptate întru mînule meale, 15-16 si s-am dat rău celora ce mi-au făcut rău, 17 ca să cadză de la vrăjmașii, 18 miei întru desertu

¹ Doa|²mne Dumnezeul mieu, spre tine | ³upovăiesc, spăseaște-mă |

⁴de toți | ⁵gonitorii-mi și izbăveaște-mă, |

² ⁶de nu | ⁷cîndva să răpească ca leul sufletu | ⁸l

mieu, |

⁹nefiind a se izbăvi, nece a se | ¹⁰ispăsi. Doa|¹¹mne, Dumnezeul mieu, să aș face cea|¹²sta.|

13sau să iaste nedereptate în mîna mea,

4 ¹⁵sau să aș împrumuta derept rău să-mi | ¹⁶ dai rău, | ¹⁷de să caz amu de vrăjmașul | ¹⁸mieu în desert, ||

3.

CP₂ 8^v 1 și ca să gonească, 2 amu om., vrăjmaşul,2-3 și să ajung om., 4 pămîntu, 5 mărirea, 6 me... să sălășluiască, 7 scoală, 8 și te înalță, 9 creștetul 11 - 12vrăjmașilor, scoală Doamne, Domnul mieu, cu-nvățătura ceia ce cu numele ai învățat, 13 săbor de omeni te va încungiura, 14-15 de-acolo spre nălțime te veri întoarce, 15—16 Dumnedzeu va giudeca, 17 giudecă-mă, 18 dreptatea

PLANCE IA ATHTHTHIN AIR CRACKING Ams Aparoal Capacity and State Same ись . И поперсть надеманживотьмон. may . Imalia attimation stable of the BA MAR ETHYLY'S EXCAPTS . WHI CARES MENUMERS EACH. EXISTEN THE PHERM TEH. ABIL LIAMHUSIVATHIA TA - BZZ неснее в'яконції врагь чтвой - р'яднеж те ж HEATTAN . HET JOANTALL ANSTHABAS THE CAMPAGE ATHE HANGE ZAMETA A SUIT Chiarate Adminized Administry Zina Tem ZIKA - IKTE ора доди обыдетта . Leon J. Wantim Meshlaofate - Hottw HABUKOTA WEDATHAA. WHILTIAKKE A Тохробрасе - гасадить пиде - долголь which hampes . And the calman things MAKAT MACH - WOYACKAMH JOZAM AZRACII LEPENTATE ME MINHEZA ÉBE MIÉH HAMA

de să mîne | ²amu dracul sufletul mieu şi să aju|³ng | ²şi să calce în pămînt viața mea | ⁵şi slava | ºmea în țărînă bagă! | ²Învie, Doamne, cu mîniia ta; | °rădică-te în | ²cumplitul dracilor tăi, | ¹oşi | ¹¹scoală-te, Dumnezeul mieu, cu zisa ce-ai | ¹²zis;

7 și | ¹³zbor de oameni încungiură-te. | ¹⁴Şi de-aciia sus în| ¹⁵toarseră-se.

8 Domnul | ¹⁶judecă oamenilor; | ¹⁷judecă-mi, Doamne, după | ¹⁸dereptatea mea || MIN PAPE PARA MIN MIN ACCOUNTACT PARA PARA PAICE CANDALLY ACCOUNTACE OF THE MINISTRANCE O

CP₂ 9^r 1 și după nerăutatea mea spre mene, 2 ca să să Afîrşască răutatea, 4 și să îndreptedze pre cel dreptu, 5-6 Doamne cela ce cerci inimile cu dreptul, 8 agiutoriul, de om., Doamne, 9 cela ce mîntuiești pre cei drepți cu inimile, 11 Dumnedzeu este giudețiu, 12 dreptu, 12-13 și-ndelungu răbtătoru (!), 14 și nu poartă mînie în toate dzilele, 16 ce de nu... arma sa, 17 o va curăți, 18 l-au încordat

¹şi fără răul mieu mie. |
 ²Să se cumple răul păcă|³toșilor |
 ⁴şi isprăvești dereptul; |
 ⁵ispititoriu i|⁶nimile și zgăurele, Dumnezeu

derep|⁷t, |

⁸a jutoriul mieu de Dumnezeu, | ⁹spăsitoriul derepții
cu inema. |

11 la propertie deservit deservit i propertie deservit de

14și nemînie aduce în toată zi. | 12 16Să nu vă veți întoarce, arma | 17sa va ascuți, | 18arcul său încordă ||

 CP_2 9 1 şi l-au gătat, 2-3 și-ntr-însu au gătat vasă de morte, 4 segetîle sale le-au făcut de foc, 6 adecă om., aceasta-i mai mare de dreptate, 7 începu durere și născu fără-delege, 8-9 gropa scurmă si o săpă, 10 cădzu... ceia ce fecea, 11-12 întoarcesă-va dure sa (!) spre... său, 14 său nedreptatea sa destinge-va, 15-16 și mă rog lui Dumnedzeu după dreptatea, 17 cîntu, 18 numele om., lui Dumnedzeu celui de

ALICAMOTHER MERINGRANGE AREA RETERMANDE SERVICES OF THE CONTRACTOR AND AREA REPORTED

¹și găti el; |

²și într-însul găti va|³sele morției; |
⁴săgeatele sale arzătoare fea|⁵ce. |

6Adecă mai mare ne | 7dereptate, dureare și feace fără-lea | 8ge;

pîrău rim | ⁹și săpă, | ¹⁰și căzu în groapă ce feace. |

17 Ispo|¹⁶vedescu-mă Domnului după dereptatea |¹⁷ lui și cî|¹⁸nt numele Domnului de sus. ||

^{*} scris : капвлаьви

ина - дериоть дразна-тен сперсешь arond uth Bazmauload . Misooki EASTPROTE TEOR . WYETZ STESTONE метелья Тале. LI OGHUNKA " A

CP₂ 10^r 1—2—3 în sfîrșit de curs. Cîntecul lu David om., 6 cîtu-i minunat numele... preste, 8 să rădică, 9 cuviința ta mai pre sus, 11 și din... tinereilor, 12 sugătorilor săvîrși lauda, 14 și pentru vrăjmașii tăi zdrobiși (!), 15 vrăjmașul și scumpărătoriul **** (?), 16 că vădzură cerurile

¹ÎN | ²SFÎRȘIT DE CURS. CÎNTECUL LU DAVID | ³8 |

⁵Doamne, Domnul no stru, că ciudatu e numele tău pre | ⁷tot pămîntul! | Că se luo ma re frîmseațea ta pre mai sus de ceriu; |

¹¹den rostul tinerilor | ¹²şi sugători sfîrşit-ai laudă, | ¹⁴derept dracii tăi spărseşi | ¹⁵dracul şi vrăjmaşul *. |

3 ¹⁶Că văzu ceriul, lu|¹⁷crul ** deagetelor *** tale, | ¹⁸luna și stealele ||

^{*} scris : връмаш8ль ** scris : лоукр8ли

^{***} de aici pînă la p. 12 11 lipsesc file din CP2

TEH TOVOVERTA. HUHHEMITE THANKOUTTAK FF. HHUHHM · COTS PRESENT SOR COING AFAY AND HA . AAS САЗ Фіюль Сумоўлянка терчеци ель . MAHALI COM MAANO HETH WALTAL . MANH ASA ABSY . ATHRIUM YOR ARE SATAGEMEN елен - Славод и Рестід Венчальки его. es caara whis threteis hishatah eal . Поставнаь бен его надь Абабі (жігоў тво ею, - полсти ечт сибе толгорур шжиную Т тале. вифпокорнаь еснийдь ност его. ТОАТЕ СОУПВЕНИ СУПТЫПНУОЙВЕЛЕЛОЙН . Cuely Heover MORISSIA · APISA UH BATA KT WHILLOW . HTHUM HE CHECK , HILLES MAN рысыл - пасжаль терия , ши пещимя PHEH . POTY OLAWA OTZSAMORISHA. Х[°]АМБАЖ ІЗХРЖРНАЄ МЯРНЕНЬ ГН ГЬ НАШ**Ь**

```
¹ce-ai tu urzit. |
4
        <sup>2</sup>Ce iaste omul, că pomeniși | <sup>3</sup>el? |
       <sup>4</sup>sau fiiul omului, cā cearceți el? |
5
       <sup>5</sup>Înmi|<sup>6</sup>cşurat-au el cu neşchit ceva de în|<sup>7</sup>geri, |
       <sup>8</sup>cu slavă și cu cinste cununat-ai el. |
6
       <sup>10</sup>Pus-ai el spre lucrul mînilor | <sup>11</sup>tale. |
       <sup>12</sup>Toate supus-ai supt picioarele lui: |
7
       <sup>13</sup>0i și boii toți, |
       <sup>14</sup>încă și vita | <sup>15</sup>cîmpilor, |
8
       <sup>16</sup>pasărîle ceriului* și peștii mă|<sup>17</sup>riei, |
       <sup>18</sup>ce îmblă cărările măriei. ||
```

^{*} scris : черюл8

ÓA - RAMÒZ HÒSCHOSOTT AMÉ MICHE ISIM ÓH SPOTENBHÈMMESH BYTTÄH AKSHMÒA SHIMÈ ←: AGYOTHEMANI AT OTT SHISOM BETT SASM

Слава . Капти́дма . В . въко́ниць . Фалії дёдь . шед-бр в . адоамефрици Тыбентекорль лоу дёдь . Д :—

PHENERAL TEEL TH BYLLME CR
PHENEMONIAL HENDELLEROYMA

OUT LO AMHER TO ATTA THENAME.

THE BALEST TO LESS TEOR CONSO TO ATE

THO LECENE TAKE - BYZ BEECHARA HERZ PARK

ACA OT LEE - BEECHARK MAR MINAM ESESPE

AC THE - HOA HARHET TEOCHES BLICHTE - 107

HTL HOMENSHITZS LEESEL BYHET ABYZ BA

THTHEE PATSMO CANSER RICHT THE HEMOT AT

CP₁ 11^r 5 catizma 2

⁹ ¹Do|²amne, Domnul nostru, că minunatu e nu| ³mele * tău prespre tot pămîntul! |

⁵ȘEDEAREA A DOA. ÎN SFÎRȘI|⁶T CÎN-TECUL LU DAVID 9 |

*Ispovedescu-mă | *ție, Doamne, cu toată inema mea; |

10spuiu toate | 11ciudesele tale. |
 12Veselescu-mă și mă bucur | 13de tine,
 cî|14nt numelui tău de sus. ||

1

2

^{*} de aici există text în CP,

CP₁ 11^v nici o diferență față de textul de bază

ntipalents wanted terri : Kehab To hings thurst thurs being the same to the ዕጽ ዘለጉበ**ኦ**ф አግ - **ሕንሰ ሕ**ሳጊነ ዘናለ ፈር h i) luge hetzethelm . Вильян — Шиперинскоратол The Tehan Ch By Tiching 28" ing Hyvasae ash notree by tah REASSOYMMANT'S . HTJAASI JAZ есн - ши четациле спърсеци MATE ETO C'EMOYALU . TICHH HOMEHA ASH HYOOVHETS - HTABZETILIMPESIE in you may by the vary the

³ Cînd toa|²rnă-se dracul mieu înapoi, nu putu și | ³pier de fața ta, |

4 4că fapt-ai județ | 5mie și pîră mie; | 6șezut-ai în scaun, ju|7deci dereptate; |

5 ⁸contenit-ai lim|9bilor, și peri necuratul, | ¹¹și numele lui potrebit-ai în veac și | ¹²în veac de veac. |

¹³Dracului scăzură arme|¹⁴le în cumplit, |
 ¹⁵și cetățile spărseși; |
 ¹⁶peri pomeana lui | ¹⁷cu sunet, |

евженте т низыльтоги выберы **МРОВАТНАЖЕТ И З СТАКАНТЬ В**ЖЕЛЕНИН EMARKETITATY: CAAH TEAR AFAALSTILA MINTA - THE THE WAR AND ASSESSED A STREET PHILL THE THE мелетъ : Минтон обтавна в 2231 TH . ISBNAN ALGATA MILE спзнецы жана KTEASANH . HICH EZZLKICHKH

CP₁ 12^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 12^r 13—14 n-ai lăsat carii te caută tine Doamne, 17 întru, 18 sale

¹Găti în jude|²ț scaunul său, | ⁸ ³și el judecă a toată lu|⁴mea în dereptate; | ⁵judecă oamenilor derep|⁶t.

9 Ši | 'fu Domnul fugire measerului, | 8aju| storiu în dulce vreamia în grije. |

10 ¹¹Ši * să upovăiască în tine cine știe nu|¹²mele tău, | ¹³că n-ai lăsat știe|¹⁴torii numele tău, Doamne. |

^{*} de aici începe textul tipărit din CP2

 ${
m CP_1}$ 12 nici o diferență față de textul de bază

 ${
m CP_2}$ 12° 1—2 căutătorii sîngelui lor pomenesc, 5—6 vrăjmașii, 10 laudele tale în uși, 17 împiedecă-se

BIHTOM ÉHE . KZYEPULSUM CZHERKERIA ROMENT . NEZAELI ZBAHIA OYEOTH . HE OY MTAKEM IPE AHIUEHAOPA . NOMAĞHMA TH RHЖДЬ EMEPEHIE MOE WEPATE MOH . MIRK MYPME ARAM RECZHEMPEHIA ME LE IZA THAKEH . EZZHIKATUMA WEPATE CZMPZ THAKE . YE PZAHIKATUMA DE OYUTHAE MO PUH EH . MIKO BABZZE EYLE EZE XBAALI TERMEZBATTE AZIYLEPE CIWHEBEI . IFA CZ ETIĞIO TOATE KAOYAEKE MOYUTHAE ÇIHANDE CIOHBABH . EZZAÇEMEM ÖETTEHH TEGE. EDYKKAMAME AE CIKEHIM TA . OYTAZECO TERMEZBARCE AHMEHAE MIATXEK YEÇE YERK . EZE THECH MÜĞECZIKPETUM OYBAZE HOTAHXE . MICOYKA TECTA TÊ MEĞITEFE . AETZEETIHYOPAKE AOOBE . ZHAEME EETE TECK AELITEOFA . ÜHOYTSE AOMEGAE MÖZELE

¹² Că cerșuși sîngele lor | ²pomeni! Nu u|³ita chemarea mișeilor. |

13 ⁴Milu|⁵iaște-mă, Doamne, vezi smereniia mea de dra|⁶cii miei, |

⁷ce rădicași-mă de ușile mo|⁸rției, |
 ⁹ca să | ¹⁰spuiu toate laudele în ușile fiilor | ¹¹Sionului. |

12Bucurămu-ne de spăseniia ta. |
 15 14Cufundară-se limbile în pagubă ce fea|15ceră, |
 16în cursa ceasta ce ascunseră | 17legă-se piciorul lor. |

16 18Stiutu e Domnul judet ||

фартира веделета раксевен аднания верения вер

 CP_1 13^r 15 intru tine

CP₂ 13^r 2 lucrurile, 8 ce nu, 13 să nu se întărească, 15 limbile înaintea ta, 17 de leage

¹făcînd;

²întru dealele mînilor | ³sale legă-se păcătosul. |

⁴Turna-se-vor păcăto|⁵șii întru iad, |
⁶toate limbile ce ultară Du|⁷mnezeu; |

¹⁸ scă nu pînă în sfîrșit ulta|⁹t va fi measerul, |

¹⁰răbdarea mișei|¹¹lor nu va peri pînă în sfîrșit. |

19 ¹²Învie, Dol¹³amne, să nu se învîrtoașă omul; | ¹⁴să se jude| ¹⁵ce limbile între tine. |

20 ¹⁷Pune, Doamne, leage-dă|¹⁸tătoriu într-înșii, să înțeleagă lim (!) ||

CP, 13^v 1 oameni, 16 mîniei

CP₂ 13^v 2-3 stătuș, 4 căuta-veri în, 7 încinde-se-va, 9 sfeaturile, 12-13 obiditoriul, 14-15 păcătoșii, 16 mulțimea mîniei, 17 va ceare*, 18 înainte-le

exality in the compa

^{*} scris: 4tpe și intervenit ulterior, cu o linie care anulează pe e final, adăugind deasupra scris de mină: 4eT4

CRT I GE HERRETELE BYEM DITOPIC CESO

LETTH LEADING TO THE RETEMBER WITH A WINA

LETTH LEADING TO THE RETEMBER WITH A CO. ACCES

ENDS REVERSESSED CEST OF RECEIVE. TO THE

EXTENSESSED CEST OF RECEIVE. TO THE

CHARLES CHILD REPORT TO THE RECEIVE A THE PROPERTY OF THE RECEIVE A THE PROPERTY OF THE RECEIVE A CHARLES OF THE RECEIVE OF THE RECEIVE OF THE RECEIVE OF THE RECEIVE OF THE RECEIVE OF THE RECEIVE OF THE RECEIVE OF

CP₁ 14^r 6 învince-va

CP₂ 14^r 4 den fața sa, 6 învinge-va, 8-9 inima ... nu se va supune den rudă în rudă, 11 de blăsteme... său, 12 și de amar, 14 limba sa usteneală și, 16 în lătrători

²⁵ Spurca-se-vo|²r căile lui în toată vreamia, | ³lua-se|⁴-vor judecările tale de fața lui; | ⁵tutu|⁶ror dracilor săi vinge-va. |

²⁶ ⁸Zise întru inema sa: nu se ră[⁹dică de rudă și rudă fără rău. |

²⁷ ¹¹Cui e blăstem rostul lui, | ¹²plin iaste de amar și de hicleşug, |

13su|14pt limba lui munci și dureare. |
 16Prea șade în lăuntruri cu bogații. |
 17Întru a|18scunși să ucigă nevinovatul, ||

 CP_1 14 v 2 measer, 13 inema

CP₂ 14^v 8 să-l tragă, 9 mreajile sale... ei, 11 porni-se-va și cădea-va cînd învîncut fi-va, 13 zise amu, 15 întoarse, 16 în sfîrșit, 18 să se înalțe

êro naoyedrare nenzúpaére . Gisin Asyn enti w tela kaliara . Wale estanne MICH AREBROTALITERS . HATPA AHTPE выдарь вучилий пробородь в примустий A 1 (T & BZK X SITHTH HYDIX (3 A T) A CZ A Z o price where yave . Backflully inhitials да й приватиеть - строптека мишелуль Силь Адбел . Вистневенем фить й. MYTYSMETHACACMEPELICEAL . HPTICAG. ин гейтадетумегда үүдөхтавадеть эцина аднач эдан пшээжий лп - й тойуо MH USHAPA. JETE ED BROJUNGBOOMAZAELI бь. Діке мнтрх ниммасл фунта доум HEZES - WEPATHAHUEGERE AAHE BHAHTE Допонца . Атолоче фацаса същ вадж пича ла сфриинть - вискрыя ги бе MUH ABEZZHECETEM PAICA TEOA - ABIC LO WHE YOUNGESTAND WILL ASSET LEYHAL

³⁰ Intru mreaja sa smereaște el. | ¹¹Pleacă-se și cade cînd vinge | ¹²mișeilor. |

31 ¹³Zise întru inima sa: "Uită Dum ¹⁴nezeu, | ¹⁵întoarce fața sa să nu vază | ¹⁶pînă la sfîrșit". |

32 ¹⁷Învie, Do | ¹⁸amne Dumnezeul mieu, să se rădice ||

RUHLA - HALOUHUN WHITCHH ASHIRTING чесь ради простивально Achellae Warneren Jahara al administra - peye e i becepuncede : inesz The Brandhmer The Elaszah Hara eteormatycaum . Bezhicztvy av осши мінкігахин . Дап, еданьбждегі валацттвий . Придадить софісальна HARE TEET ONTABREHE COTE PHILLIP . ції лиаточем Есероуль - Сироу тілба THU WANTHARE . CZAREO ASH LIA PALI ний ту хишим ниўмиго - окотуож мэнлжилент . франци брацелспанж TONKAN WH X STATHANH . BZZ SIWE TEATIFY & FOR THE CURPAGETTER . TEATER писатульдений муссхфух - гразы

CP₁ 15^r 10—11 în mînile tale

CP₂ 15^r 5 pre, 6 zise amu întru inima, 7 căuta, 9 socotești, 10 ca pridădit, 11 tale, 15 frînge, 17 căuta-se-va, 18 său și nu se va afla

^{*} scris de mînă deasupra rîndului; în CP_1 și CP_2 e tipărit

CP₁ 15^v 2 și veacul veacului, 4 pămîntul, 18 sufletului

CP₂ 15^v 4 den pămîntul său, 8 socoti-va, 9 judece săracului, 10 plecatului, 17—18 va zice sufletului BZB BEGDBER EKGE EKG. ADMIKALARE

PATLARE EKGE EKGE EKGABETER ANDER BERTARE EKGE EKGABETER ANDER BERTARETER ANDER AZ MEHR EVZENARETER ANDERE EKGABETER ANDER EKGABETER ANDER EKGABETER ANDER EKKTER OFFERENER EKGTARETER EKKTER EKGENTER EKGENTER EKKTER EKGENTER EKKTER EKGENTER EKKTER E

Jomnul împă 2rat în veac și în veacul veacului; | periți | limbile de pămîntul* lui! |

³⁷ Jelaniia mise | ⁶ilor auzit-ai, Doamne, | ⁷gătirea ini | ⁸miei lor socoti ureachea ta. |

⁹Să judece a sărac și | ¹⁰plecatul, |

¹¹să nu se ada|¹²ugă după aceaia să se mărească

omul | ¹³în pămînt.|

14ÎN SFÎRȘIT | 15CÎNTECUL LU DAVID 10 |

1 17În Domnul upovăiiu, cum zi | 18se sufletului ** mieu : | |

^{*} scris : пъмжн8ль ** scris : свфлетвлн

16^r

r'oganabigico Mtaiya . Muit Sáitheideach bidist KATACAPE : BILLIOS PPEMHICH INAÁRON WARANS - WE ALCIE TIZE A TOWN AT TH espa apishb. Cyrotingelacutalipalbles: 18 ACTIVITIES AND STANDED AND STANDED etyene the supplementable of Here eal. Evening of the following the A Lanemake The Carpaign - (vin) кальший» - иглен Торо en:Aagrom - Habelhuigberte dezteoph -ACHTORE Y : OF YE . PARTHER OTTH esten - Admissa abeletaisa ochpta /ea/ PHOTOLOGICAL OF A ANTICOT HE HATTHE Скарунска Лен . Зунего нарубогаго при ZHAMPE OICH ASH CHA MHUICHICAS TA erem ela brillata act e chen tatalicada

CP₁ 16^r nici o diferență față de textul de bază

 ${
m CP_2~16^r~8~inima,~11~iară}$ dereptul, 12 sfinției sale, 14 său, 15 săi spre measerul

¹¹dereptul ce feace? |

⁴
¹²Domnul în beseareca sfîntă a sa, |
¹³Domnul în ceriu | ¹⁴scaunul lui, |
¹⁵ochii lui spre mișei caută, |
¹⁷sprînceanele lui ispitesc fiii oame| ¹⁸nilor. ||

CP₁ 16^v nici o diferență față de textul de bază

 $ext{CP}_2$ 16° 6 mreji, 12 veade fața sa

ETABATA. A DISTA HEINT THE REPERT AND AND THE BUT THE ALL TO A CONTROL OF THE BEAR AND A CONTROL OF THE BEAR AND A CONTROL OF THE OFFICE OF THE OFFICE OF THE OFFICE OF THE OFFICE OF THE OFFICE OF THE OFFICE OF THE OFFICE OF THE OFFICE OF THE OFFICE OF THE OFFICE OF THE OFFICE OFFICE OF THE OFFIC

Caába - Beisschiche Cochione Ausch MP V. Beise - Weddenhaff V. VP COLLEG VP R. Beisschiche Cochione Ausch VP R. Beisschiche Cochione Ausch VP VIII - Beisschich

Domnul ispiteaște dereptul | 2și necuratul, | 3cine iubeaște ne |4dereptatea, uraște-ș sufletul său. |

6 Ploao spre păcătoși mreaje, | 7foc și văpaie, | 8și duh cu bură parte pă Pharul lor. |

7 10Că dereptu e Domnul și | 11dereptatea iubeaște; | 12derepții văd fața lui. |

 14 ÎN SFÎRȘIT DE AL OPTU| 15 L. CÎNTECUL LU DAVID 11 |

HAM GIZE THEMA ANAME ISTRIZES

HAM GIZE THEMA ANAME ISTRIZES

HAM GIZE THEMA ANAME ISTRIZES

TOPERO AGEHHEOAL BISO OF MARHER

ANAMERA WELLE H. IN AMBER

ANAMERA WELLE TO AGENTA OF MEHAPPA

CONTONAL RAW TOPER TOPER THE GIZE IS THEMA

BEOMAY . LEWISTTA FOR THE GIZE IS THEMA

CONTONAL RAW . AGETHE AZETHEMA BAST

ANAMERA . OF

CHEMITATORS ANTON HERMA . AHA

TOPER THEMA TOPER AUTORITY TO THE EMTATION

CHURA BISE OF THEM AZETHEMA AZETHEMA

TOPER PETHEMA INCOMPET LUE ACOMMINA

TOPER PETHEMA INCOMPET LUE ACOMMINA

TOPER PETHEMA ALLIENATION PE ANAMER

TOPER PETHEMA ALLIENATION PE ANAMER

HILL BIZESANTHMA . SHEEPA ANAMER

HILL BIZESANTHMA . ZHEEPA ANAMER

CP₁ 17^r 5 deadeveareale, 14 rosturele

CP₂ 17^r 5 den fiii, 7 în deșert, 10—11 inimi și întru inimă grăiră, 13 potrebi-va, 14—15 și limba

¹ ²Spăseaște-mă, Doamne, că scăzu | ³preapodobnicul, | ⁴că mic|⁵surară-se deadevearele fiii camenilor |

⁴că mic|⁵şurară-se deadevearele fiii oamenilor. | ⁷Deșert grăi cineș cătră | ⁸soțul său; |

⁹u | ¹⁰sne înșelătoare întru inemă, în | ¹¹tru inemă grăi rău. |

^{3 &}lt;sup>13</sup>Potrebeaște Domnul | ¹⁴toate rosturile înșelătoare lim | ¹⁵bă mare grăitoare. |

^{4 16}Ziseră: "Limba ||

CP, 17' 13 pămînt, 16 hrăneaște-ne

CP, 17° 5 pentru chinul, 9-10 pune-mă-voiu... nu mă sfiesc, 13 pămînt, 14 curățit, 16 – 17 feriși-ne și păzești-ne, 18 și om., întru veac

6

TANZIA - 646 TUSANGAN TOPHINGS CO HON A TAKA SAITA (TO A CIT) A HON CZ THE HAME IN CORE - THE HOACO ACO атадат наан інцій **втедн**ую LA CHARACTAL TEHNIQUE WHITTENSOR CHARACT MATERIAL - IMPORTEZ non ahree. Caibar the Joannea filter. MANAGE STREET MARIET - ADA MAN KISHCHERCAR REGE in . W. WARRETO HEZET KE - AFTOYARAYA CT I I ABELS - CK TE HETE THELH TO

¹noastră să mărim, | ²usnele noastre pre lîngă noi sî|³nt; cine noao do|4mn iaste?" |

5 ⁵Derept chinul miseilor | ⁶şi suspinarea measerilor | ⁷acmu înviu, zise Domnu|81. |

⁹Poiu-mă (!) în spăsenie și nu mă su¹⁰puiu d-ins. ¹¹Cuvintele Domnului, cuvinte cura [12te,]

¹³argint ars și ispitit pămînt*, |

14curat de şap|15te ori. |
16Tu, Doamne, hrănește-ne și veaghe|17-ne 7 de ruda acea|18sta și în veac. ||

^{*} scris: nemate

M. TH. DIEBE CONWELLINO PO :--- FAR MONING HER PLAN TO ANY WHYNDAME AND AND THE HERALINA PRICE AND THE PROPERTY OF THE PROPERT

AVV V2 VP · RSHAMMAY WORNEY · 21.

ANTHICKS: MALEQUE WILLS, QUES, WHILES, ENG THE LANGE BELLE MOHITIMMY. - LIGHT RESIDE HAVE WE THOOL CHILLING TO THE WEST RESIDE EXCEPTH WISE THE MISSING. - WAS TO THE EXCEPTH WISE THE MISSING. - ENGLY IN CASE LEVELS THE WHISE - THE WILL THE HOUSE EACH THE LESS MAKE - ELMINE TO THE WEST HAY COMMENT WHISE - THE WILL THE HOUSE EACH THE LESS MAKE - THE WILL THE HOUSE EACH THE LESS MAKE - THE WILL THE HOUSE HAY COMMENT WENT TO WHISE CHANHANG LIST HAY COMMENT WENT TO WHISE CHANHANG LIST HAY COMMENT WENT TO WHISE CHANHANG LIST HAY COMMENT WENT TO WHISE CHANHANG LIST HAY COMMENT WENT TO WHISE CHANHANG LIST HAY COMMENT WENT TO WHISE CHANHANG LIST HAY COMMENT WENT TO WHISE CHANHANG LIST HAY COMMENT WENT TO WHISE CHANHANG LIST HAY COMMENT WENT TO WHISE CHANHANG LIST HAY COMMENT WENT TO WHISE CHANHANG LIST HAY COMMENT WENT TO WHISE CHANHANG LIST HAY COMMENT WENT TO WHITE CHANHA ${
m CP_1}$ 18^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 18^r 13 dureri, 16 rădica-se-va vrăjmașul

1Împrejur necurații îmblă, |
 3după înaltul tău mulți | 4t-ai fiii oamenilor. |

⁵CÎNTECUL LU DAVID 12 |

⁷Pînă cînd, Doamne, uiți-mă pî|⁸nă în sfîrșit? | ⁹Pînă cînd în|¹⁰torci fața ta de mine? |

¹¹Pînă cînd poiu(!) | ¹²sfeature în sufletul mieu, | ¹³dureare într-î| ¹⁴nema mea zioa și noaptea? |

3 15Pînă cînd | 16rădică-se dracul mieu spre mine? ||

CP₁ 18^v 16 cînt

CP₂ 18° 7 să zică vrăjmaşul, 10 să se bucure, 11 pleca, 12 iară eu, 14 inima, 16—17 cînt Domnului celui ce bine făcu mie

ктуски . Корм зана Амишилэуси 193 ім алуоз зимуед інмуед жмн Breeze Thouman Taneroly MAN ATE MYMHITZA CISH MI CAMPICALITIES AND WOODS IN CONTRACT CONTRACT TETA STATAMON AVICE THEY A HA randre i Thick Aparonar W нирактала , стино тап effects in with policylyce can in. ይለጁ ያዝ ፦ /Հኔፃእና ዘላልዘለቀናባኌ <u>ጥ</u>ቼቀጁ 🛊 · COYCTA MHAATAAY INSTHE MH - EXTENUES HIRMA M'E A: CIRCHIA TA - BZCTOR FEH ENITO ATABIOMOY М.12 - ВЗЛА ДОМНОХОН ЕННЕ ФЛЕЖТОГО лан міес . нова нменн гию вышнемо LAYOF A HOADHMAA BARMYOH ATTEST CAN

¹Caută | ²și auzi-mă, Doamne Dumnezeul mi|³eu! | ⁴Luminează ochii miei | ⁵să nu cîndva adormu în moarte, |

⁵ ⁷să nu cîndva zică dracul mi|⁸eu : întării-mă spr-ins. |

¹⁰Dodeitorii miei bucură-se să m-aş | ¹¹clăti ; |

^{6 12}e eu spre mila ta upovăii, |
14bucură-se inema mea de spăseniia | 15ta. |
16Cînt * Domnului, binefăcătoriu|17lui mieu, |
18și cînt numele Domnului de sus. ||

. it . 4536 ga angaran anga an i

Mea . Lie de animente de l'est internation de l'est de l'est animente alle pour l'est main l'est par d'est main l'est par d'est main l'est par d'est main l'est par d'est main l'est par d'est main l'est par d'est main l'est par d'est main l'est par d'est main l'est main l'est par d'est main l'est main l'est main l'est main met l'est main l'est d'est main l'est main met l'est main l'est d'est main l'est d'est main met l'est main l'est d'est main main l'est main main l'est d'est main main l'est main l

CP₁ 19^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 19^r 3 zise nebunul, 8 de bine, 12—13 să sînt înțelegători sau căutători de Dumnezeu, 14 lepădară-se

¹CÎNTECUL LU DAVID 13 |

3Zise fără-minte întru ine|4ma sa: "Nu e Dumnezeu"; | 5răsi|6piră-se și se omrăziră întru începutu|7l lor, | 8nu e făcătoriu bine. |

⁹Domnul den ceriu ple|¹⁰că-se spre fiii oamenilor, | ¹²să vază să iaste a înțeleage sau a ceare Du|¹³m-

³ ¹⁴Toţi feriră-se depre|¹⁵ună şi netreabnici fură; | ¹⁶nu e făcătoriu | ¹⁷bine, nu e nece pînă la unul. ||

CP₁ 19^v 7 înfricară-se

CP₂ 19^v 2 au nice-ș înțeleg toți lucrătorii fără-leage, 8 nu-ș era, 12—13 upovăinta sa-i iaste, 14 da-va

ITEYEMLE ACTOPH & ZHATE ACLIETE EZ ALSONIS

THE HEISPING ACHIEN ACTOPH & ZHATE AND ECTO

THE HEISPING ACHIEN ACHIEN ACTOPH ACTION

THE HEISPING ACHIEN ACHIEN ACTOPH ACTION

THE HEISPING ACHIEN ACTOPH ACTOR ACTOR

THE OVER ACTOPH ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR

THE ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR

THE ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR

THE ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR

THE ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR

THE ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR

THE ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR

THE ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR

THE ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR

THE ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR

THE ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR

THE ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR

THE ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR

THE ACTOR ACTOR ACTOR ACTOR

THE ACTOR ACTOR ACTOR

THE ACTOR ACTOR ACTOR

THE ACTOR ACTOR

THE ACTOR ACTOR

THE ACTOR ACTOR

THE ACTOR ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE ACTOR

THE

- ⁴ ²Nece înțelegători făcătorii fără-leage; |

 ⁴mîncînd oamenii | ⁵miei în loc de pîine. Domnul nu chemară; |
- 5 ⁷aciia înfricoșară-se în frică, io | ⁸nu era frică, | ⁹că Domnul în ruda derepților. |

6 ¹⁰Sfeatul | ¹¹mișelului rușinat, | ¹²e Domnul upovăință | ¹³lui iaste. |

7 la Cine deade den Sion spăseniia lu | la Izrail ? | la Cînd va turna Dom la prădarea oamenilor săi, | la bucu- ||

фалел фащевальногоголь по дваль і д

ТА « МИТО СО ТНТАЕТЬ ВЗЖНАНИЕ ТВОЕ «

Дойм и чинка плисон питуб втаца

ТА « Айк то висонтом влеть по го про вина проботь по тинества сължити мисо драль офить по таба « Ходань та вина пробот вина вина при свое « ши чине грайце вина шичние дограба и и чине грайце вина пробот в про необух при в пробот пр

CP₁ 20^r nici o diferență față de textul de bază

 $ext{CP}_2$ 20^{r} 8 îmblătoriu, 11 inima

S

¹ră-se Iacov și veseleaște-se Izrail. |

²CÎNTECUL LU DAVID 14 |

⁴Doamne, cine va lăcui întru viața | ⁵ta | ⁶și cine se va sălășui în co|⁷drul sfint al tău? |

² Imblătorii fără | ⁹vină și cine lucrează dereptate, | ¹⁰și cine grăiaște | ¹¹deadevăr întru inema sa, |

3 ¹²și nu înșală cu | ¹³limba sa, | ¹⁴nece face soțului său rău, |

¹⁵ și | ¹⁶împutare nu priimi spre vecinii săi. ||

 $\operatorname{CP_1} 20^{\text{v}}$ nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 20° 2 întru

PICTIONE TO TETO THE THIMB AMEABOR .

PICHT IT A RETEMPT OF A CAPTATION A.

PICHT IT A RETEMPT OF A CAPTATION A.

PICHT IT A RETEMPT OF THE CONTROL OF THE C

ЧЛЛЙДЕДЬ - КВИТЕКУЛЬЛУДЕДЬ - €1 -

С 23/24/11 МАТНИКОНАТА ОЙНВАХЬ У 12/11 ТИСМА ДОЙМИНСТВОПРЕННИЕ ОЙ 13В 2410 - РЕХЬТЕН ТЬМООНЕСН

⁴ ²Ruşinat iaste între el hitleanul; | ³cine se teame | ⁴de Domnul slăveaște; | ⁵jură-se | ⁶aproapelui său și nu se leapădă. |

⁷Argintu | ⁸I său nu deade întru camătă |
 ⁹și pre | ¹⁰ț spre nevinovați nu luo; |
 ¹¹făcînd acea | ¹²stea nu se va clăti în veac. |

¹³CÎNTECUL LU DAVID 15 |

¹⁵Hrăneaște-mă, Doamne, că spre tine | ¹⁶upovăiiu. ||

ali - Thmp Yownsyar Hownian Puller emb THY . MICH ENCLINE MONTH HETPERSE ши - ктвоўнжтжцилемтлену требоў ещи - отымь ижесять пяхемли его иднии га · Сфицилора и синть спр • Албимфід жнумним нол алуктижикп BZ"E XCOTEHÏA CBIA BZHĤXE - TCOÁTK врърбол сприши . Пумпижишжем не **Мойнихе - Мелупирасс изполинитече** Aoob - Hackhie Overophmycy - the Tok рнихьшкравн. Но адоуна сбороль лорь антэўі Я «Памнэжанфмопин «Эціксээд don samphi adishemon speh - emhama **ГОСТОЛЬМІСО. ГЬУРСТЬ ДОСТОАНІА МОСГО** HUTDE THAT ANDHOUS . KIM KURY HHYIAMEWHTTXXABARMIEB . TEI ECH CTYANK LOCTIANIC MOE MHE . TOV CHINYS

CP₁ 21^r nici o diferență față de textul de bază

 ${
m CP_2~21^r~6~s ilde{a}u,~8~vreamia~*}$ sa

² ¹Ziş Domnului: "Domnul mieu eşti | ²tu, | ³că bunătățile meale nu trebu|⁴iești". |

3 5Sfinților ce sînt spre | 6pămîntul lui minună Domnul |

7toată | ⁸vrearea sa spr-inși. |
⁹Mulțiră-se neputințele | ¹⁰lor, și du|¹¹pă aceaia curîndară-se. |
¹²Nu adună zborul lor | ¹³de sînge, |
¹⁴nece pomenesc numele lor | ¹⁵rostul mieu. |

5 16Domnul parte destoi|17niciia mea și păharul mieu;|
18tu ești ce ||

^{*} greșit pentru: Xortuia

 CP_1 21° 2-3 căzură, 4-5 dostoiniciia ta, 10 ainte

 ${
m CP_2}$ 21° 10 ainte, 15 inima

THE MITTAL ACCTORNIA ME MIC. ARA ANTA ADULA MESAPERABHINA MOÑ. OCTO ADULA MESAPERABHO MITE COTA BERACCTON ADULA MIC MOTA ADULA MO ACCTO ADULA MO ACCTO ADULA MO ACCTO ACCTONIA MO ACCTO ACCTONIA MO ACCIO ACCIDIA MONTA BERACCIO ACCIDIA MONTA ADULA A

```
¹tocmit-ai dostoania mea mie. |

²Funi vă|³zură * mie în ținutul mieu. |

⁴Că destoi|⁵niciia mea ținută mie iaste. |

³GBlagoslovesc Domnul | ²ce mă înțelepții, |

³și încă pînă în no|⁰apte arătă-mi zgăul mieu. |

³NAinte ** văzui Do|¹¹mnul între mine e pururea, |

¹²că de-a | ¹³dereapta mea iaste să nu mă leagăn; |

¹⁴derept a|¹⁵ceaia veseleaște-se inema mea |

¹⁶și bucură-se limba mea, |

¹⁵ñcă și pelița mea veseleaște-se î- ||
```

^{*} pentru допадошж; vezi CP₁ ** este un "M" inițial introdus de mînă

MATEA ABABA . POYTAYIVIT AS ABAL-SI

ОД ОДІЙН ТИПРАВДЖМОЖ . АОЎДН ДО АМИСДЕРЕПТАП ВМВ . ВХИМИ МА ТЕЖМОЖ . ФХГЖДЗАЦІЕРВГЖИНЬ МЕ . БІЛІЎШИМЛЕНІЕМОЕ НЕВЗІЙСТИКЕ CP_1 22^r 11 s**f**îrșit

 ${
m CP_2}$ $22^{
m r}$ 11 sfîrşit

1ntru upovăință. | 10 2Că nu lăsași sufle|3tul mieu * întru iad, | 5și nu deade preapodobnicului său să va|6ză putredire. |

7Spusu-mi-ai căile de viață, |
 8și | 9împluși-mă în veselie cu fața ta; |
 10Frîm|11seațe în dereapta ta în sfîrșit.** |

12RUGĂCIUNEA LU DAVID 16 |

1 ¹³Auzi, Do|¹⁴amne, dereptatea mea, | ¹⁵făgăduiaște rugăciunea | ¹⁶mea, ||

^{*} de aici pînă la pagina 23 7 lipsește textul în CP₁ (fotocopie), deși filele sînt paginate continuativ ** scris: сфъщить

CP₁ 22 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 22^v 3-4 judecata mea, 7-8 cearcetat-ai nopțile, 14 pentru cuvintele

MACTHEANS - COROTEUR POOLS WEND WI Трорость мисляторю. Олицатвости ождетминизидеть, дефаца тажбда HAVE WEEZ WEE . OAH WITH TARHTHE HAS Botter . Okthenien Czbaza Afrentate иниктическі і задзідо ніз алнучіни ма му - пи бугал сен новија иния малть - раждетавай сентие ибр пресмвилить неправда — мфтербангата манши нэўся афаж митрамния недерёй тите 🖟 тако даневъхглеть оусти мол AZVPALAVIPP - 124 GZHAA LASHEW VOCAŞ ADMIES ANTIFISAD COMENCUED - ZACABECA оустень твонхь - дерепть коувнителе ростулун таз - Азьютхулий плугика етокы сорпациилиления савраши СФОЛЫМОЖВИРВЗАХЬТВОЙ ДАНЕПООД вижатську опыражь сфращащевальс

¹socoteaște ruga mea nu în|²tru rost înșelătoriu. |
² De fata ta inde|⁴tul mieu jase · |

³De fața ta jude|⁴țul mieu iase; |
⁵ochii miei să vază dereptate. |

3 ⁶Ispitit-ai ine|⁷ma mea, cearce|⁸ti-o noaptea; |

9înfierbîntatu|10-m-ai și nu se află întru mine nederep|11tate. |

¹²Ca să nu grăiască rostu|¹³l mieu lucrul omenesc, |

¹⁴derept cuvintele | ¹⁵rostului tău |

¹⁶eu păzii căile iuți. |

5 18Sfîrşaşte călcă- ||

TSPHARMENENSZ; KOMARTANE CZIILLENE rante off minemine . a Zhezzea x bianco OYEN JUMMA HE . COVICEMANIES AOYZHMA ANYMITEZEKALMIES . TOHIKANIH OYXOTEOS ME - HOYEASHUHFASIMOK - TATER AY ICE TA MIE . EUN ANYZHIOVEHIPTENEMENE очаньи милесть твэх стражи бупьбах шканата Аминена милата статив оў прачина мание. Отрочнаційся де винция войн . Депротнейтор и дерепта EHTANGEZYAUHMARHINGSTIN UKOKA maz tipima dogwinieg volume olewagh. вигров иг, на затво поперыещема, мого перемжиться арепнасорь тале ессо перн M.K. WAHLLINSTZETHBAI OCTCACTALLIAMA нетэжетэ бамэг аралгиреренений ть вразн индидмиж сдржицж. К жи чен мине сфлетуль місе цине

 CP_1 23^r 13—14 coperimîntul

CP₂ 23^r 2 talpele, 3—4 auzişi-mă Dumnezeu, mieu om., 8 cel ce spăsești, 9 upovăitorii în, 12 ca geanele * ochiul, 14—15 acoperi-mă, 16 ce mă spar

¹turile meale în cărările tale să nu se lea|²găne urmele meale. |

³Eu chemai că auzi-mă, | ⁴Dumnezeul mieu! | ⁵Pleacă urea| ⁶chea ta mie și auzi cuvintele meale. |

⁸Înminună mila ta; spăseaște | ⁹upovăind în tine | ¹⁰de protivitorii dereapte | ¹¹ei tale. |

¹²Păzeaște-mă, Doamne, ca lumea ochiului; | ¹³în co|¹⁴peremîntul arepilor tale coaperi|¹⁵-mă, |

9 ¹⁶de fața necuraților ce m-au străstui|¹⁷t, v[ră]|¹⁸jmașii miei sufletul mieu ținur[ă]. ||

7

8

^{*} pentru slavul: stынцж care este de fapt "pupilă"

CP₁ 23° 5 încungiura-mă

CP₂ 23^v 1—2 încuiară, 6 lor, 7 puseră a mă pleca, 11 ce sălășuiaște, 12 vistiiariul său, 13 întregi-i și, 17—18 de mînile vrăjmașilor tăi

Tours (Bur 2 at Biorum . Touch ales in th отанувелящигоздина . 200 **ርፕ**ጀለ። ለነያь <u>የያያዘ</u>ሉ ጥያቒፙ ፡ ከፈተ^ւዘልሀ፤€ዘ MATHER OF LEGILLANA . THINK TOHIA ismichthuspadama - Otheen byza глонити исдемла - Свенсти Failancial thansmaints. Cepache ara mily asks corolla ilanoka - manike/a Mar is the fund tata onse brhata hallo CRAA THACE TOTAL BUILTORHUINYS - WH Kachenensa 1: Mete Acearudaile A KOMBAS ON . BZOK) HH CH HOLEAGH HICK AZ PRINTIEND . ABIT AVANTE AUTHER HA LINTERS YOUP . HTEVEN THE WOMEN HELD mies at his sprights apparational courpa ракыртвоса Асарачинальнарыта . THE WALL WEEMAM PARATATAN A E

¹Grasul său închi|²seră; ro|³stul lor grăiia trufă. |

⁴Cine mă goniia a|⁵cmu încungiurară-mă; |
⁶ochii săi | ⁷puseră plecați * în pămînt. |

⁸Prinseră|⁹-mă ca leul gata spre vînat |

¹⁰ și | ¹¹ca scîmenul ce iaste de sălășuiaște în | ¹²co
moara sa. |

¹⁷de dracii mînilor ta | ¹⁰[1]e. ||

^{*} pină aici lipsește textul în fotocopia Psaltirii românești

MANTE IXE - ANMIN LENGUICHTE LENZ MANTE MARIJHOMBIAHA ATPOBA IIXE -BENEIXA TEN HERMANIMA ATPOBA IIXE -BENEIXA TEN HERMANA CHOOSE - MOCTABH MAR ON TANISH MARIENEE EBOH - CATSON MARIEN H. MIN AZEADA PAN AMHIJEME TH HERMANIE - MARIENE EBOH - CATSON BUT HAN - MARIEN EOU ES LEPENTATE HEE BUT HAN CARS TEON - CATSON MARIEN BUT HAN CARS TEON - CATSON MARIEN CARS IND IZMA - T. YANW AEAE - ME

TO ZZAIOBRATA THISPÉTICTH MOÀ. 10 BESSEOYTE DOÀMHESST ZOÏA MA. CA OYTEPZEZ ÉMIC MOÈ HAPHEEZEMUS Z

CP₂ 24^r 1 den mitutel den, 2 o om., 8 săi om., 10 tale, 11 satura-mă-voi (!), 12 arăta-mi-se-va

¹⁴ Doamne, de neșchit de pă|²mînt împarți-o în viața lor | ⁴și cu ascunsele tale împlu-se zgăul | ⁵lor ; |

⁶sătura|⁷ră-se fiii și lăsară rămășițele ti|⁸nerilor săi.|

⁹Iară eu cu dereptate ive|¹⁰scu-mă feațeei tale *; |

¹¹satură-mă cîn|¹²d iveaște-mi-se slava ta.|

¹³ȘE|¹⁴DEAREA A TREIA. CÎNTECUL LU DAVID 17 |

 $^{15}\mathrm{Iu}|^{16}\mathrm{bescu-te},$ Doamne, cu tăriia mea; ||

1

^{*} scris: T46

CP₁ 24^v 2 și izbăvire mie om., 14 fără-legiei, 16 încungiura-mă

CP₂ 24° 2 scăparea mea și izbăvitoriul mieu, 6—7 scutitoriul mieu, 7—8 ajutoriul mieu, 9 cu laudă chem, 14 fără-leagiei, 17— 18 înainte apucară-mă

Му нихехвительмой . Домихль вхучх Темієщи скъпареміе ши их бавиреміс -анки жкастуси - номазинцюмоп нома а ADVANTEZ EXALMIES AMOTOPO MIE LITTO OTO въсска сприка : Дацич-ичела мон иосо ГЬ СІКІНІЯ МУЄГО НДАСТЖПІНІСЬ МОНЬСІГО ть міе ши ісфорнь сіменіен м тае ши ажу TWHO MIE - XBANAML MAHZOBA TA. HW BOATHMONKECHERCE . BAOY LEADING TEEMS AMMONAL - WHI AS ADAYIH MISH CHISCO «изма» фаркашама боледин симф тивіл . Циноржма дорриле морциен н н тоцн бідаконія (матншама шц нсколько фил лацінен торборамж. BOABZIIH AAOBЫ OBSIAOWAMA - AOVOECH VEH TONY A WENT THE BACH жалуоп • жинтерментер жан мж церурседе мфрин ен • нвистрабь мож

¹Domnul vîrtu|²te mie și scăpare mie și izbăvire mie. |

- ⁴Dumnezeul mieu ajutoriu mie și upo văiesc
- 4 Laudelor chem | ¹⁰Domnul și de dracii miei spăse | ¹¹scu-mă. |
- 5 12Ţinură-mă durorile morției, | 13 și | 14izvoarăle fără-liagiiei turbura-mă. |
- 6 ¹⁵Dureri|¹⁶le iadului încungiurară-mă. | ¹⁷apucară|¹⁸-mă cursele morției ; ||

THE BOX TA . WHE MORE LE A MIT IS ME AND ACHIEF A MIT IS ME IS ME ACHIEF AND MIS BOX BAX & . WHIER THE LIVENIEZERAL MIEJICE AL. OF сами іма ширівні стыжівні жгал мон. Лоўзних дельестрена сфита Аса сла RRYPHILS . HREUVP WOH USE HHWP BAHH ACTEBRIQUE iro . un Bottea mt merek тер упась убразороди в на точникоси нтрепетнавы земле ші раднісалешн тремурать фор пъмжитоль . Нижнова нія горь сматншаса ніздвижащаса . шн оурдиторилепталогрилогысминтира сешпрадничрасе - мистропропитвасе нана EL . ISANZINECE CTIPHINE ADMINISTRY . BAZSIAE AHME THE BOME ELO . LA HILLEN DIAMPWARIN YOUR . HACHP COVHITY ELO въспланется . Шифилев дефацалян м BETA LE . ÁFATE BEZFÓPEWACA WHEFE :

CP₁ 25^r 7 și strigarea

CP₂ 25^r 1 chemai, 3 chemai, 5 auzi den, 7—8 și strigarea mea înainte întra-va în urechile sale, 12—13 și temeaiele munților turburară-se și, 14 spr-inși, 16 cu mîniia sa, 17 sa

¹şi în scîrbiia mea chem | ²Domnul, |
 ³şi cătră Dumnezeul mieu chem. |

⁸ ⁵Auzi-mă den beseareca sfîntă a sa gla|⁶sul mieu, | ⁷și vreava mea într-î|⁸ns întră în ureachea lui. |

⁹Şi rădică-se şi | ¹⁰tremurat fu pămîntul, | ¹²şi urziturile pădurilor smintiră|¹³-se şi rădicară-se, |

14că mînie-se spr-inse Dumnezeu. | 15Rădică-se | 16fum mîniia lui, | 17și foc de fața lui în|18văpăie-se, || CP_1 25° 17 și tună

CP₂ 25° 13d-insul, 2—3 pogor (!), 4 sale, 9 după coperimîntul, 10 său, 11 său, 12—13 întunecata... nuorii de văzduh, 14—15 den lucire înainte-i nuorii îmbla-vor, 16 grindeni, 17 și tună

HEAPTHAN ANALYSE TAALLEEN THE APPLEANTE HEAPTHAN AND THE HILLS OF THE

¹cărbuni aprinseră-se d-ins. | ²Şi plecă ceriul și dești|³nse,

și u|4ntunearec supt picioarele lui. |

⁵Sui spre heruvimi | ⁶şi zbură; | ⁷zbură spre arepile vîntului. |

13 Si puse untunea rec coperimintul său, roimprejurul lui acoperi mintul lui, roimprejurul lui acoperi de sus.

14 la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns | la lucirea într-îns |

15 17Tună den ceriu Domnul | 18și susul || PERCHARAN CZS TO VETH OTPENA HAR THAN THE CALIET CHIN PZERZH HI HANZHIM OVANDOM HEMATH AMB HI HANZHIM OVANDOM HEMATH AMB HI HAPAN AMENDA MOURPALLIKA CHIOBA HI E BERRACHAR - LINGE RELICOTEPHER, OVER HI E BERRACHAR - LINGE RELICOTEPHER, OVER HI E AL MOSTHTONA TAR TO AN MHE CORP THAN A THANKAT TO AN MHE COVER LINE ME HAPHATMA TO ATMA WERE ROUTEN AN THIMHUM TO THANK WERE ROUTEN AN THIMHUM TO MONTH OF HE BERTHAM WERALL MON CHAMATH HONGHARHAMA LE ANTHE SHIE OVER THE MERE MERETOLIA BEHE SHIE OVER THHURSA TAYE MEHE LUN THE MEHON MICH , LOSE MEPOTOLIA

CP₁ 26^r 16 miei om., 18 și de pizmitorii

CP₂ 26^r 1 deadeș, 4 și turbură ei, 7—8 temeaiele lumiei, 9 de opritul tău, 10 den, 13 priimi, 14 luomă den, 15 izbăvi-mă, 16 vrăjmașii miei ceia silnici, 18 se întăriră

¹deade glasul său.

¹⁶ ²Tremease săgeate și-i răspîn|³di, și | ⁴fulgerul în mulți sminti ei. |

⁸Şi se iviră iz|⁶voarăle apelor, |
⁷şi se descoperiră urzi|⁸tele a tuturor; |

¹⁸ de zăpretitul tău, Doamne, | ¹⁰de sufla|¹¹rea duhului mîniei tale. |

19 12Tremeseşi de sus şi | 13mă priimişi; |
 14luaşi-mă de ape multe. |

20 ¹⁵Izbăviși-mă de | ¹⁶dracii miei silnici | ¹⁸și pizmitorii miei că se învîrtoșa-||

CP, 26° 11 da-m-va

CP₂ 26° 2 înainte apucară, 4-5-6 luotoriul mieu și mă scoase în, 8 și-m plăti, 11 deade-mi, 12 păzii, 16 judecatele sale înaintea mea, 17-18 și dereptățile sale nu se delungară de

OR MAN BATACL AC MINE . THE EXPHILE MABBAHA OZNOBNEHÍMMYEFY - ÁFTYÚS 1976 MERZHUN PESAHMIES . HELFENBALA тельмен - ши фо домиольрадинатерю міс . Ибърбанды Алендары жан бары ик их аларгы. Н**дбавитм**а мисо висто тела . Истънматамавро . Ивтела CTAMH TO HORFABAT MOCH . WH ATACMIC dewiger the transfer will believed вд ни - иматокдзевном болк этото пянбрацінаєм аннаорьмеле дамнеа . элкега ойобфега - филиталинасустамы BOWNSAM · HILTZOTESESTAWS AMORTO. Ш 1 НЗ НЕКЗ_РЖЦТЮ Д Е ДОУМЧЕ<mark>Z ЕЗАЬМТЕВ</mark> нико въссежденего пофинож . Кътсой т жууд биеле азн антремние . Нопра BASHIA (TO HEWLT ATHULA WMENC . WHILE и . Эннм ЭД Жтурмээрон нуль Агмин.

¹ră mai vîrtos de mine.

- 21 ²Apucară|³-mă în zioa răului mieu; | ⁴și fu Domnul rădicătoriu | ⁵mie,
- si rădi|6că-mă în larg|;
 7izbăvi-mă, că mă vru. |
- 23 ⁸Ṣi deade mie | ⁹Domnul după dereptatea mea, | ¹⁰ṣi du|¹¹pă curățiile mînilor meale da-mi-va. |
- 24 12Că feriiu căile | 13Domnului |
 - ¹⁴și nu necurățiiu de Dumnezeul mieu. |
- 25 15Că toa|16te judeațele lui între mine, | 17și de|18reptatea lui nu se mută de mine. ||

бада неторочень синмь - Ши вою фи неви: нвать из вода . но хурана са w Бехаконій моего - шимж вою коуржин Д с фира лецилемиль. НВих дастьмись поправдемен. Семвада домноль до устанусти. Эматапара жи Moto no banha ito - why bank kente цій маннлирь мёлелитре степнасн . озпреподобнымыпредсень бадеши. из преподшенични преподамникь вери OH . HOZMAREMA HETTOBHHHW , HETTOBHHE нь бадешн. Шнко бърбать невиновать. менновать вернфн - нозизбраний из Брань Бждешн - Шнку Алешін Алесьверн фи. искотърготиво развратишиса. Ши ок гат был наниэтэгарган нёрабта хи дисмеренія спеши . Катоу фаменін плеклин спесеще долже - ночнередых і

CP₁ 27^r 10 preapodobnic, 16 întorce-te-veri, 18 spăsești

CP₂ 27^r 3 păzi, 8 înaintea ochilor săi, 10—11 cu preacuvioșii preacuvios fi-veri, 12 cu bărbații nevinovați, 14—15 fi-veri, 16 îndărătnicii îndărătnic fi-veri, 17 oameni, 18 spăsești, Doamne om.

29 ¹⁴și cu aleșii ales veri | ¹⁵ fi și | ¹⁶cu întorții întoarce-te-viri ; |

30 17că tu oamenii | 18plecați spăsește, Doamne, ||

 ¹Şi voiu fi | ²nevinovat cu nusul, |
 ³şi mă voiu curăți | ⁴de fără-legile meale; |
 ⁵şi-m va da Domnul du|⁶pă dereptatea mea, |
 ⁷şi după cură|⁸țiia mînilor meale între ochii lui. |
 ¹⁰Cu preapodobnicii preapodomnic veri | ¹¹fi, |
 ¹²şi cu bărbat nevinovat | ¹³nevinovat veri fi, |

 ${
m CP_1}$ 27° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 27° 5 Dumnezeu, 8 năpăști, 10—11 Dumnezeu mieu, nevinovată... sa, 14 păzitoriu, 15 tuturor carii upovăiesc MATAPHELEN . LEN BIENT TAY PARTIMAPATINE
TH . TRICO TEAT PARE ELLIA CHIH CE E THACHNER
MATA . 16% TAY ASMAH EZHE ELLIA CHIEN
MATA . 16% TAY ASMAH EZHE ELLIA CHIEN
MATA . AO YMAL BARA MICH ASMAHEZH
MATAVITE PRICORM AND THRETZE BECKES
EACH COLLAN IOTH . 18866 THRETZE BECKES
MATA ATTATAT . HOETE MOETE MOETATEZA
ETTRE LIIM AO YMHEZ CORMINES TREETE BETTA ETA
MATA ELLIA MICH HERIOPO SELILATATE ETA . AO Y
MATAVITE PARE HERIOPO SELILATATE ACTA ETE
MATA HATARICA HERHERENTA LEXENHUTERA ELE
MATA HATARICA CARLHATARICA MOTO A
ETA TOTA PARE TA . 1674 MICH AO YMHEZ COY
GARA ANTO DO O YMORTHILA MOTO MICH ALLO
MATARIA MANIGA HARIOTOTA . AAZETTA
HALLITA . CAN THREE AO YMHEZ COY
GARA AMIGA . HARIOTOTA . AAZETTA
HALLITA . CAN THREE AO YMHEZ COY
GARA AMIGA . HARIOTOTA . AAZETTA
HALLITA . CAN THREE AO YMHEZ COY
GARA AMIGA . HARIOTOTA . AAZETTA
HALLITA . CAN THREE AO YMHEZ COY
GARA AMIGA . HARIOTOTA . AAZETTA

¹și ochii trufașilor ple|²ci. |

31 3Că tu luminezi sfeaștnicul | 4mieu. Doamne, | 5Dumnezeul mieu, luminezi | 6untunearecul mieu; |

³² ⁷că cu tine izbăvescu|8-mă de năpaste, | ⁹și Dumnezeul mieu trecu pă|¹⁰reate.

Du|¹¹mnezeul mieu, nevinovat calea lui, |

12cuvintele Do|¹³mnului aprinse. |

14Apărătoriu ia |¹⁵ste tuturor upovăind spr-ins. |

34 la Ca cine e Dumnezeu | 17fără Domnul ? | 18Sau cine e Dumnezeu fără Du- ||

MINIZIONE HOLTON . ELIPETIDACAZADA CH nak . Asmitezesa ahhrena its bestste with anathanathan han a man his man has a com · Carpenera light ASSA TOPS IN . HHAE SKOKAT HOCPARACE elim)Himemir - arala mahiri me · LUHTTOYCE ADISH BEAT OTTO 1210 KAIMANING HELL . BIH SHI REPORTANT AC DETURNITA- ÉS

CP₁ 28^r 12 datu-mi-au

CP₂ 28^r 2 cu putearea, 5 sfîrşescu cu picioarele, 7 mai nalt poiu-mă, 8 în-văţ, 9 la, 10 puiu, 12 datu-mi-ei (!) ajutoriu spăseniia, 14 priimi-mă, 16 dereage-mă-va pîn' în, 18 însu om., aceaia mă

¹mnezeul nostru? |

³⁵ ²Dumnezeu încinse-mă cu vîrtute, | ³și puse | ⁴nevinovată calea mea. |

36 Sfîrşit-au picioarele mea|6le ca cerbii, |

⁷și întru nalt puse-mă. |
 ⁸Învață mînile meale | ⁹spre războiu, |
 ¹⁰și puse arc de arame în | ¹¹brațul mieu; |

38 12și datu-mi-au* scut spăsenie, | 13și dereapta | 14ta priimi mine. |

39 15 Ši învățătura ta | 16 derease-mă în sfîrșit. | 17 Şi învățătura ta | 18 însu mă învață. ||

^{*} scris: дат8м1ж8

CP₁ 28^v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 28° 4—5 gonesc, 7 sfîrşi-se-vor, 8—9 scîrbi-voiu pre ei şi nu vor putea să, 10 cădea-vor, 16—17 și a vrăjmașilor miei datu-mi-ei spinarea, 18 cumplitu-i-ai

ТМЭЛЭМУУЛНАТЕЦИТЛ - ЖЭНМЕДОНКОМ ле обупть мн и . ни изнеможеть пло BIR MAIN - EMPLISOFET ÉRHEM TRANCACANTE ልፋ - ጠን፠የተሬ ይነላር LIMIA H.7ናርባ ዝርዮል - MA na b'an'n alien min amount a nhe BYZEMILAC: ACOHACKE CHCOHALTER . терей в нішерфо жнем дирет жмум нш бла нхь ине ечемогать стати . фри onatalan . Prices trongation ban hunda тама монма · кадьсепть питереле ме : Af . May Erro acanme echenam habpath . Win -мяньюманью браточе ла разбою - спа ль «СН в'яс в ясталщал нама пома . А MILACISATAH TOUH YEECISOYAAAA CIIFE MA нэ нилад йематаран • энематерео ж XLIELLP . THE TOURING WITH YOLL CUM наре - иненавидащам ма пэтреблан ich . Watalin de Barta de Bart

⁴⁰ Lărgit-ai urmele mea |²le supt mine, |
³și nu usteniră talpele mea |⁴le.

41 Mî|⁵n vrăjmașii miei și-i ajung, | ⁷și nu mă torn pînă sfîrșii. |

42 ⁸Frîn | ⁹gu-i şi n-au puteare să stea; | ¹⁰cad supt picioarele mea | ¹¹le.

Si | ¹²încinsu-m-ai cu vîrtute la războiu,|

13îm|¹⁴piedecat-ai toți ce se sculară spre mi|¹⁵ne

supt mine. |

44 ¹⁶Şi dracilor miei dat-ai spi|¹⁷nare, | ¹⁸Şi pizmitorii miei curat-ai. ||

MARY REMARK WHITE OF спинторю - 162 гванюўскышанды. 163 туж домузавши не асглен . Петана й miss of a captain design and the commentation of the commentation of the commentation of the captain of the cap аслоры запрабере ананичерещеен въ назлін . Жісь взенісплатнистлажда й. и лоуть декаленетехнен. Нубавить May with the rains and in . It carmy to альўтарі ф_{авн}іска і патавншима **ВЗГАВЖ ЖХНГО. ПОСЕШНАЖ А**БСАПОЛЬНЫЙ Балрь. Людін йженевіді работашжан axsaxsa . Hmæqkqqish siyich i philipmaka BY 1 BANGMAUA ME AT BAGZHTBABFIG ен / Хүнжмж. сновет хжүнсүлгүмм фінстуїння минцирами . Сніве тождін COSITUIUM: HOXISMOUE WATES CEOH . Фін : Түйнін векнуж ейн шкюплуждакту hailare wher lansaring pris awhole

 ${
m CP_1}\ 29^{
m r}\ 12$ știia, 17 școpară

CP₂ 29^r 2 spăsitoriu lor, 4—5 și zdrobesc * ei ca, 7 ca tina... netezi-voiu ei, 9 одкърърж (!), 10 capu, 12 nu știui, 17 fiii

⁴⁵ ¹Chemară și nu era | ²spăsitoriu, că|³tră Domnul și nu auzi ei. |

46 ⁴Şi păreate|⁵le lor ca pulberea înaintea feațeei vî|⁶ntului |

⁷ca lut de cale netezi ei. | ⁸Izbăvi-mă de |⁹împutarea omenească, | ¹⁰puseși-mă în capul lim|¹¹bilor. |

48 12Oamenii ce nu știe lucrară-mi, | 13întru auzitul urechi|14ei auziră-mă. |

49 15Fii striini mințiră-mi.

¹⁷Fii striini vechiră și șchiupară de cără ¹⁸rile sale.

50 Viu Domnul ||

^{*} pentru slavul: истънж н

CP₁ 29° 6 mine

CP₂ 29^v 2 se va rădica, 4 ce-m deade izbînda mea, 8 de vrăjmașii miei ceia mînioşii, 9 de carii sculară-se, 10 rădicași-mă, 11-12 nedrept izbăvi-mă WILLIAM I TH ZEOAH . HEZZHETEM EL CIKE HIT MIET'S . WIRE FIRHIER ADJANIEZ COUNT Bienien MEAC. EL LACH WMZUCHICMHE. ANATHERENSHIP AND THE STANGE . H SMACO KIDAN HU - AMONHAMANA високить мене · набавнтельмен Wega The MONTH THEBAHBAI - HZEZENTWINAE MIES ACADAYIH MICH MZHHWILIH . WEZERZA BUIR HAMA B'ZZHEWHMA - AEKIGYARTO <u> Беши их бавитала . Ши дебарбать имб</u> ветьникачения - сего радинсповем <u>ል ጥቃሮት</u> ይፕልጂልዚቲ ГН - ይያያጠ**ጥ**ል ልሃ**ቷል** PRETOR PARCES SANTA LITE MHT PO AHEH ADAMHE. M. IMCOMPTER EMBITION . WITH HOVMENE TEXAS Krithe Bianyax Ciemen (18) - Anzieme атам ароати • нуку гласил мінээскіл hevering . The driven y rucesel

¹şi blagoslovit Zeul, | ²și se rădică Dumnezeul | ³spăseniei meale. | ⁴Dumnezeul ce plăti vrăjbiia mea, | 51 ⁵și plecă oame ⁶ni supt mene, | ⁷izbăvitoriul | ⁸mieu de dracii miei mînioși. | ⁹De sclulăto|¹⁰rii spre mine rădici-mă, | 52¹¹și de bărbat necu|¹²rat izbăvești-mă. | ¹³Derept aceaia | ¹⁴ispovedescu-mă ție întru limbi, 53 Doamne, ¹⁵și numele tău | ¹⁶ cînt; măresc | 17spăseniia împăratului, | 54

18si fac milă unsului ||

Mild- AZAS Hetmann ero Abetha; Aby AEAB WHICEMHULTEN ASHMETKA :-- ; ;--

Cuned Aum Vett Benalikezup vavettig

CP₁ 30^r 10 de nopte

CP₂ 30^r 1 său, 2 sale, 5 spune-va, 7 sale spune-va vîrtos, 11 înțelepciune, 13 cari să, 15—16 spunerea lor

 $|^{1}$ mieu*; lu $|^{2}$ David și semințeei lui în veac. |

3CÎNTECUL LU DAVID 18 |

⁴Ceriu⁵l spune slava lu Dumnezeu, | ⁷Făptura mînilor lui spuse vîrtute. |

² ⁸Zi de zi rîgî|⁹iaște cuvînt, | ¹⁰și noapte de noapte spu|¹¹se înțelepciuni. |

3 12Nu-s | 13cuvinte nece ziceri ce să nu se auză gla | 14sul lor. |

4 15În tot pămîntul ieși spu] 16sa lor, ||

^{*} in textul slav: croem8

 ${\rm CP_1}$ 30° 7 alergă, 14 întorce sufletul

CP₂ 30° 1 sfîrșitele, 4 și acesta ca, 5 sălașul, 7 ca u (!) ispolin, 9 sa, 10 sa pînă în, 12 nu е чинкрж (!) a ascunde căldura sa, 14— 15 sufletul, 18 dereptățile

ши мчтов с рузилтоль ломн ен галоре - эсврэйналао ижелеп грилсая - жефлал de sain I pai . Le signe de la signe de la compansión de HH HOXIAM W IPETOPACEPIED . WHICH ENDINA ФУМІЛНІСРЕСШИ ДЕМУЕЛАРИЛЬСТВ . ВТЕ PAPETER MEDICAL HIS TELLHUMATE . ESES PRINCE SPHIALESALAN EPPRICAGE. WHATA тіся нісей хобіго . Дем чепотуль черолін ещирь хвы - нер втение его доконца несша тапическом нол эччинге аш ASH . HHE HERE OVICESHETEM TOHASTHEED . enta a se annicera servande Taravado vara ZÁIS НЬ ГНЬ НЕПОРОЧЕ ОБРАЩАХ ДШХ - ДЧ LIE ДОМИЗАН НЕВИНОВАТЬ МТОЛОЧЕ СОУ CATSAL - CETATHIA THEETING SYMAN нукунмод мідутусм . Минэдклимаэд куєдинчуск мцелецфиж тинеўн . З правданія ги справа всесажція срца. Де

1și întru sfîrșitul lumiei graiure|2le lor. |
3În soare puse mutarea sa, |
4și el ca | 5un ginere ieși den celariul său. |
6 6Bucu|7ră-se ca uriiașul aleargă cale. |
7 8De începutul ceriului | 9ieșirea lui ; |
10și timpinarea lui în sfîrșitul ceriu|11lui |
12și nu e cine se va ascunde de căldura lui. |
8 13Lea|14gea Domnului nevinovat întoarce su|15fletul* ; |
16mărturiia Domnului | 17credincioasă înțelepțează
tinerii. |
9 18De- ||

^{*} scris: соуфлт8ль

pential Aimisash . Apentebriadic LIHEMA . ZAMETABEHE KZAAKETE MPICEE шаешн бүн - Динас домизаси дедепар TEASTM TIES & OIGH - CITYAXATHA THETTA noteliera exetici etica . Popica Acid MINSASHISOYPATA AZISTALLE MBELISA A BE ILP . CYTEPI LHE HEALHIP! COULTRE TAILP! P. тупь . жуудецеледемийлен дедеве of, wh depting the despertual brandent инпаче Zaata • ман их врере де изть по урудь . Неамене титна много . ши A HIETOHIC SPITTEMPTATE . HEARTHLE пічімід і іката - шіі мандхати дімім ой шистубді: ідбі рабытвың Хілінгіьй. iczweps santzs X zwkipere • kzneracez ХІАННТИЙ ВТЕДАНІЕ МНОГО - НВИДЬ ХІЗ PETERNAMINE MOATE . PPEXONIAMINA BITO PAZ METE - KZA EPE TZKATENIPE

CP₁ 31^r 5-6 Domnului curat, 14 strediia

CP₂ 31^r 1-2 Domnului veseleaște inima dereaptă, 3 cu învățătura Domnului, 4 lumina-veri, 5-6 Domnului, 8 judecările, 10 pohtite mai vîrtos decît, 12 curate cu mult, 14 strediia, 15 și adecă robul tău păzi-va eale, 16-17 păzi-va eale... multă, 18 cădeare

¹reaptele Domnului, dereapte veselesc | ²inema, |
³zisele Domnului de depar | ⁴te luminează ochii. |
¹o ⁵Frica Do | ⁵mnului* curată lăcuiaște în veac de
vea | ²c. |
³Judeațele Domnului deadevea | ³re și dereapte depreună. |

11 ¹⁰Mai cu vreare decît | ¹¹aurul și | ¹²de pietri curate multe, | ¹³și mai dulci de miia|¹⁴rea și stredie; |

12 ¹⁵că şerbul tău hrăneaște-le | ¹⁶cînd hră|¹⁷neaște-i plătire mult. |

13 18Cădearea păcatelor ||

^{*} SCTIS : AEWMH8A8H

 $ext{CP}_1$ 31° 2-3 curățeaștemă

CP₂ 31° 2 curățeaște-mă, 4 cruță robul tău, 8 și curăți-mă-voiu de, 10 și fi-vor în, 13 meale înaintea ta de THE ADARGED TO THE AND A STATE OF THE AND A STATE OF THE AND THE AND A STATE OF THE AND A STATE OF THE AND A STATE OF THE AND THE AND A STATE OF T

талы халагынгы . Ада, шай

¹cine înțeleage? |

²De ascunsele meale curățește|²-mă, |

²și de striini veaghe șerbul tău. |

⁵Să nu mă învîncure, |

²atunce nevi|²novat voiu fi, |

³și mă curățesc de păcate ma|²ri. |

¹⁶Şi voiu fi în dulce voie cu ¹¹vintele rostului mieu, |
 ¹²şi învăță ¹³tura inimiei meale între tine pururea, |
 ¹⁵Doamne, ajutoriul mieu şi izbăvi ¹⁶toriul mieu. |

¹⁷CÎNTECUL LU DAVID 19 ||

CASIMHTTA **Знте домибль ахи дегриже-** хи WHTHTTANMAGA IAKOBAL - ALZ WHAT BY HYPRESTHANDS BASINGER TO THE BL - MICHATETIONOULEWATTO - TEMPLE UH AMSTIPHO ACCONTS - HOUCICHHAZCCTA That . They are are and the . Ather HTABW LEAMPTER TEIR - NOMERBYE TIATA ISOMAHANDETA . MSZE CZKATAC моство стоучно бады . Шн тойте йсе леталеграсфіс - даждь тій бы порбих твыму . Деци дімнья доупа нієми та - ніс ствіть твинспатин - цій ті THE COTTON TO AMINA . BIZINGMA DOINGHHETBOOME - BIYESPAMSHE ACCILL HIATA - MEZHMA FASAHAWET BYZRENH чист . Ши жизумеле домивови доугана

Zezazh noctzo wzphadne · honazh l'a

 CP_1 32^r 17 Domnului om.

 $\operatorname{CP_2}$ 32^r 6 de la sfîntul, 12 deade-ți... inima, 14 împlu

¹ Au|²zi-te Domnul în zi de grije, | ³apă|⁴ră-te numele Dumnezeului lu Iaco|⁵v.

Tremease 6-ți ajutoriu de sfînt, |

⁷și den Sion apără-te. | ⁸Pomeneaște | ⁹toată comîndarea ta, | ¹⁰și toate arse|¹¹le tale grase fie. |

4 12Dea-ți Domnul după inema | 13ta și to|14t sfeatul tău împlă. |

5 ¹⁵Bucurămu-ne de spăse^{|16}nia ta, | ¹⁷și în numele Domnului Dumne^{|18}zeului nostru mărimu-ne. || CP₁ 32^v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 32^v 1 împlu, 3-4 și om., acum cunoscui, 5 a aude-l (!), 6 sfîntului, 7-8 sila spăseniei dereptei sale, 9-10 aceștea în căruțe și ceștea pre cai, 11 iară noi... Domnului Dumnezeului, 13 aceia, 14-15 ne sculăm și ne dereptăm

виструшеній твій . Мипаж домінай TIATA TEPENETA : IHHE NOZNAXEN ISO CHEAR COTE LE XILLACROCLO - MH NEWGIER икиерисясилени. У ромном <u>хехирсяя - Ол</u> CANWATH ETO CHECE OTTO CROSTO - AOVAS ель дем черю сфитуль съх . Въсилах ьспе ніс деспицж єго . Мнтрхсиле списение де р впта лоун . Сін наколесницахь, ноін наісоннув - чещть актроуцешн чел кала M · WPIME RAH MY LY RY HYMELO WHI OR мь - нон михмеле доумне зехлин нестро የርዚህ የተመፈጠቁ ነው የተመፈጠብ የተመፈቀር እንደ ен Апіедскаци форржши ісъдорж 🔹 мы MEBRUTAXOMENICHTARHXOMEA - HEH CHES ажмине ши дерептамине - ги спенцув буслышний . Долмие спъст ще спърля ЛЬШН ЛОГДИНЕ - ВЗНЖЕ ДНЬЙЩЕ ПРИДОБІ MTT - AZH TEREMAMSTE :-- :--

1Împlă Domnul | 2toată cearerea ta. | 6 3Și acmu cu|4nosc că spăsit-au Domnul hristosul său. |

⁵Aude | ⁶el den ceriu sfîntul său; |
 ⁷întru sile spăsenie de| ⁸reapta lui. |

Seștea în căruțe și ceia cala | 10 ri, | 11 noi în numele Dumnezeului* nostru | 12 chemăm. | 12 chemăm. | 12 chemăm. | 12 chemăm. | 12 chemăm. | 13 chemăm. | 14 chemăm. | 15 chemăm. | 16 chemăm. | 17 chemăm. | 17 chemăm. | 17 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. | 18 chemăm. |

¹³Ei împiedecați fură și căzură, | ¹⁴noi scu|¹⁵lămu-ne și dereptămu-ne. |

10 ¹⁶Doamne, späseaște împăratu | ¹⁷l și auzi-ne | ¹⁸în zi ce chemămu-te. ||

^{*} in textul slav : ra sa

у ілії дідь « кинтекіль ху дёдь » ії і

THE CHAIR TEOIR EZZERHTER UPL. AS ANTE MOHAN THE ENER PLECE MITZ, A TEOR HOTE WE ASTER HIT THE ENER PRESENTE MOTE AS ANTE HIM THE SICSPACE PORPTE. WE ANTE CHECK HIM THE SICSPACE PORPTE. WE ANTE CHECK HIM THE SICSPACE PORPTE. WE ANTE CHECK HIM ANT

CP₁ 33^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 33^r 3-4 cu putearea ta veseli-se-va împăratul, 5 bucura-se-va, 7 sale datu-i-ai, 8-9 și de vrearea rostului său nu l-ai lipsit, 10-11 că întrecuși-l cu blagoslovenie dulceților, 13 său, 17 lungime de zile

¹CÎNTECUL LU DAVID 20 |

²Do|³amne, în sila ta veseleaște-se împăra|⁴t|
⁵și de spăseniia ta bucură-se foarte.|

² ⁶Jelaniia | ⁷inimiei lui dat-ai lui, | ⁸și vrearea | ⁹rostului n-ai lăsat el; |

3 ¹⁰că ainte | ¹¹apucat el cu blagoslovenie și cu dulceață. |

¹³Pus-ai în capul lui cunu | ¹⁴nă de pietri curate. | ¹⁵Viață cerșutu-țe-au | ¹⁶și datu-i-ai |

¹⁷lungi zile în veac de veac.

4

 ${
m CP_1}$ 33° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 33° 1—2 sa de spăsenia, 5 datu-i-ai, lui om., 7—8 veselești-l cu, 9 împăratul, 11—12 nu se va supune, 14 vrăjmașilor, 16 afla-va, 18 pune-veri ca

er objethie Their Marchash ade a city CONTACTA - CANEM HECANTERDITY BULLIONS amenand cater we mape forme lighted un outhing - the Part end Rybe habite MEGRETIEN . HTS I, ITAM AND BASEMIC ABLIES льк визави - възвелним его радоверта CANNIE TERM . BECCAHUM EAR RES HOVIST MOTHER TARE . MIN HAS OMOBACTE HA TA . 162 MTZ ATEO PROBAMUS CITE AOMIN ль . и латіж в лішесть неповижатся . HIN 180 MHAA YEAGA DE OOYEL HEYEE ATTA A - A 40 BP ALLIETEM PALEA TEGA BOX EME ито чтой . Ста афлемана ча чоргов а драчинора Рин . Дестицаткой обра JETABZE HEIS BHAMUAA TESE . ACPT . « И ТА АФЛА ТОЦН « VAR ТОРІН ТЕН » НІКІ илижнин й вино вино стининжения м манцатва его полномананталентра

¹Mare slava lui cu spă|²senia ta,:| ³slavă și mare frîmseațe pu|⁴ni spr-ins.|

6 5Că dat-ai lui blagoslovenie în veacuļ6 veacului; |

7veseliși el cu bucu|⁸riia feațeei tale. |

Ocă împărat upovăiaște spre Domnul¹⁰l |
 ¹¹și cu mila celuia de sus nu se leagă | ¹²nă. |

8 13Să se afle mîna ta tutu|14ror dracilor tăi, |
15derea|16pta ta află toți urîtorii tăi. |

9 18Că puni ei ca cupto-

an imphile mepamedaya na . The last AND MATHEMAN . ACHAINEMANN HOES . анторахнатьний . по притинай в CHE MANAGER PROSESS - HIMO HYLOU ZEMANTIOT SEMELIN . WHI POLYAL AWELLEN памантыпирун. Нетмай шень члуь. whosparing and begin because will оўняльным ната зала і налітерцира опи тине 128 - помыслища с свети и жен:Впамогошж бладавити . Всауцита properties at the privilety of a consu прложнши нхь хрвбсть . Къпрули лорь enmingt. Butzentutze akon ogrone ваешн анцен**хь . Ант**рх рамасхаь пах Гиторифаци**му**а - Виднеска гисила TEOCH - PEARINGTE AVAMINE INSCHAA TA . къопиемь иписмьснаы търк - трть 1/2 ng ame un kang amerikan nu amarin

CP₁ 34^r 3 smeanteaște

CP₂ 34^r 1 cuptoriu de foc în vreamia de fața, 3 turbura-va, 4 mînca-va, 8 lepădară, 11 putură tocmi, 12 pui, 14 rămășițele tale, 15 feațele, 16 Doamne, întru puterea ta, 17—18 prea cîntăm și cîntăm puteriei tale

CP₁ 34 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 34° 8 cuvintele păcatelor cădearei meale, 12 nu în fără-minte, 13—14 în sfinție lăcuiești lauda

CAABA. YAWASAA. KETTERSAA AS ABAA
ITA

WE FEMONEETIMEMHERIEMA ASIES A

BHMA A ASAMIE ASMINSA ASIES A

LEA ELLIMH ASPITEMA ARAUH

AAASTE WOTE ENTE MASTO A BETATTE AS CHE

CHILAME CASE CATE ASAT PEMIE. E EMON

BYBHITT MTAISATE KEAT PEMIE. E EMON

BYBHITT MTAISATE KEAT PEMIE. E EMON

BEZ OBA BEZ HENTE OYCASIUMUM. ASYMIN

ZISAA MIESTEMA AZH UM HOY ASYZH. H

HOUL A HEBZE ZOYMIEMUE. UN HOATTE

MIE PAJA MHITTEMIE. TAIME BEZTEMA

KISUMA KAANA HZ PAHACBA. TIS MC PHITA

BIH AND LAA ASHZ PAHACBA. TIS MC PHITA

KININAWH. CIPI THIE A TIME A CONSERHAL

KININAWH. CIPI THIE A TIME A CONSERHAL

KININAWHA WI ISBAUK HIZE ABHALHEL

TYBERHPA UM HZ EZBHITEMH. ISTE ET. BEZ

BAWK HOTHOWACA. KETTAR THEE LEMA

¹CÎNTECUL LU DAVID | ²21 |

- 1 4Doamne, Domnul mieu, în|5ţeleage-mi, derep ce mă lăsași ? |
 - ⁶Departe de spă|⁷seniia mea | ⁸cuvinte în păcate cădeare mie. |
- ⁹Dumne|¹⁰zeul mieu chiem în zi și nu auzi, | ¹¹și noaptea | ¹²în nefărăminte mie. |
- 3 13Tu în sfînt | 14vii lauda lu Izrail. |
- 4 l⁵Spre tine upovăiră părin l⁶ții noștri, l 17upovăiră și izbăvitu-i-ai. |
- 5 18Cătră tine chem[a]- ||

ржине спинржентом условения ни постыдешжа спретине бупоечно ши норе і роршинары . Адыссть түгвы HEYAKA · EKLABIAPME » EHS WMA . TOUG м - амьдок эніэжненнуси Сэле эніэш инурь • васи вичуптениу практапачин LA . TOUH YEMA BZZ XPA WITZPAPAMA . ГЛЯША ОУСТИЙМНПОІСУВАШЖ ГЛАВЖ. ГРТ HAZIST SOLTSAL WHISAZTHAXISTISALSALS оўпова нага данхбавнть его 🕡 оўпов'ян MAOMINALCHIZEZBTIIK EAL AACIKETE ecomics Londiers ein . mu czeusczerz ель всава лоун - мого ты сен нотрагын маното ва . Къто врит јупитеман AEMILIS . OĞTOBAHİL MOL WOZLUZ MİTEPL ሕመናሕ · ዕሃብዕዜግ ተከተፈ ተከተፈ የርከዚና › ሴ እንባሎ нісьм'еле втеб' привражень ссмь

 CP_1 35^r 4 veiarme (!), 17-18 mumîniei

 CP_2 35^r 4 e om., 14 că-l va pre sine, 16 den, 17—18 de la... mumîniei

¹ră și se spăsiră, | ²spre tine upovăiră | ³și nu se rușinară. |

6 Eu-s viiarme, e nu om,

⁵îm|⁶putare oamenilor și ocărîre oame|⁷nilor. |

7 stroti ce ma vazura ocarîra-ma, |

⁹gră 10 iră cu rostul și clătiră cu capul: |
 ¹¹, Upovăi | ¹² în Domnul să izbăvească el |

¹³și să spăsească | ¹⁴el, că va lui". |

9 ¹⁵Că tu ești ce răpitu-m-ai | ¹⁶de mațe, |

¹⁷upovăința mea de țițele mumî|¹⁸niei* meale. ||

^{*} scris: Myomanten

CP₁ 35^v 1 den, 4 miu

CP₂ 35° 1—2 aruncatu-s den zgău, 6 că scîrba aproape e, 13—14 ce răpeaște și zbiară, 16 răsipiră

¹Cătră tine lepădatu-s de | ²sîn*. |
 ³Den mațele mumîniei meale Du|⁴mnezeul mieu ești tu. |

⁵Nu te muta de | ⁶mine că scîrbi aproape, | ⁷că nu e ajutoriu mie. |

12 ⁸Încungiura-mă vi|⁹ței mulți, | ¹⁰junci grași ținură-mă; |

14 l⁵Ca apa vărsaiu-mă și se | l⁶sparseră toate oasele meale. |

15 18Fu inema mea ca ceara topindu-se ||

^{*} textul slav: привръжень есль изложеснь

THE MERCHANGE MAIRE ME AC. TO RUTE MICHES ME SEPTON EME ME OF OFFICE BEPTON EME ME ME SUITA ME ACTION BETTE TO THE ME ME ACTION ACTION AND ACTION AS A MICH ME THE PROTECT AND ACTION AC

 CP_1 36^r 8 încungiurară-mă, 11—12 mîinile... picioare

CP₂ 36^r 2-3 secă ca un vas, 7 aduse-mă, 10 săborul hitleanilor, 15 aceaia socotiră, 16 previia, 17 vășmintele

¹pre mijloc de mațele meale. | ²Şi uscă-se | ³ca un urcior vîrtutea mea, | ⁴și limba | ⁵mea lepi-se de grumazul mieu, | ⁴și în țărînă de mo|⁷arte plecatu-m-ai. |

⁸Că încungiura-mă cîini mu|⁹lți, |

¹⁰și zborul răilor ținură-mă. |

18 11Săpară mî 12nile meale și picioarele meale,

19 ¹³și numărară to|¹⁴ate oasele meale, |
 ¹⁵aceia căutară și mă | ¹⁶trecură. |
 20 ¹⁷Împărțiră cămășile meale loruș, |

18și ||

CP₁ 36^v 13 spuiu

CP₂ 36° 1 hainelor meale aruncară sorți, 3 nu delunga, 4 spre ajutoriul, 8—9 unul născutul mieu, 10 de gura, 11—12 den corn unul născut* smeareniia, 13 spune-voiu, 15 cînta-te-voiu, 16—17 carii teameți-vă de Domnul lăudați-l

н эжійт. Нибожальства тамбашкапэд нео удали помощь твож Омене. Тодол ни эд багралирогрубжь нирапоэд бини YOR'N - HANGE TOM THANK TO LEY YOU TOPOLEMIES COISOT THE . HZ BABH WOLK жіндша маж. нідбільтері арматефле Тольмией паракы песта едино родижа MYX . WHI A C MAHHACK THUHAN A KING TO ALMIES - CIKHMAWSOTLAZBOBL - CHYCE шемж де ростоль ленлорь . Нареб неорсо MECMETALLE MOE . WHAT IS COME IS OVA TEOPHIC MERCHIAME . TOBEMAHMATER Братимови, спою ноумеле 728 фраци ADDP WITH . HOLD THE MITTER BYTH . Пус мижликь де бестреную игритойте 🖟 Болеценсе га втехвалитей . фрисоций LOWING VAN VANUE OF BEEF C. FWW IA KWZACIDICAABHTCETO - TOATA CZMA HUA

¹de plașca mea lepădară sorți. | 21 ²Tu, Doa|³mne, nu despărți ajutoriul tău de mi|⁴ne,

în aju|storiul mieu socoteaște. |

²² ⁶Izbăveaște de armă sufle|⁷tul mieu : | ⁸și de mînile cîinilor născutu|⁹l mieu.

23 Spăsea l¹⁰ște-mă de rostul leilor, | ¹¹și de corn cu un | ¹²-corn smeareniia mea. |

24 ¹³Spoiu numele tău frați ¹⁴lor miei, | ¹⁵pre mijloc de besearecă cîntu-te. |

^{*} scris: скоут și deasupra, de mînă, нъ

AS IAKOBE CAZBHUH CAL : JAOYESHTRACA ed tell rule outmandered . Outs oftended че де ель трафж симанца лоб несовин дь . МК) неруничняй пинегорова ман ጥሬ ነ በላΨ ነና ፣ ጥነብር እስነ ከፍተር ለፖርሕ ያልዮሕ чонь мьербаян. Ни швратнаже ссть лицасть от энэм от от сераца са A: MH IE - HEFAABZZBAXA ISTHEMŎ ÓYCASI WAMA. WHICZULLERMAN EZITAK EALAGY ZHMA - WTEE MIXBAAMOA - AF THHE ANYATANE - BELLHIEM BEAHUT HORESTA entiet. Acception maps course describe MALLIE · MATERIMO A EXZLAMATIO E EXA MHWARY ELO - bolewalout wit yaxwille финсосору в тадеть пиции инсел ጥሕጥሩሕ · MTHANIA MECEPIH LUH CATTOLA . нвъххвалапъта взумикахийнего. ші лаоўдж домноль че черь ель . Жнва

CP₁ 37^r 3 Israil, 7 întoarse, 12 beseareca

CP₂ 37^r 1 proslăviți-l, 3—4 de însul... Izrail, 5—6 că nu ur (!) nice nu socoti rugăciunile săracului, 7 întorsu-ș-au, 9 însul, 12—13 beseareci mari ispovedescu-mă, 14—15 dau înaintea temătorilor de însul, 16—17 sătură-se, 18 pre ceia ce-l caută

¹lu Iacov slăviți el. |

²⁶ ²Să se spămîn|³te de el toată sămînța lu Izsrai|⁴l. |

²⁷ Trecu nu, nece lăsă rugă ciunea measerului, |

⁷nece întorse fața sa | ⁸de mine, | ⁹și cînd chemai cătră el au|¹⁰zi-mă.

De tine | ¹¹lauda mea; | ¹²în besearecă mare spovedescu|¹³-mă ție; | ¹⁴rugăciunea mea dau între | ¹⁵fricosul lui. |

^{30 &}lt;sup>16</sup>Mānîncă measerii şi satură^{[17}-se, [
¹⁸şi laudă Domnul ce cer el; ||

CP₁ 37 v 15 pămît (!)

CP₂ 37° 1 vie fi-va, inemile om., 4—5 pomeni-se și întoarce-se-va cătră Domnul toate sfîrșietle (!), 7—8 închina-se-va înainte-i toate moșiile, 10—11 și acesta biruiaște limbile, 12 și om., 14—15 și om., înainte-i cad... carii, 17 mieu aceluia viiază, 18 lucra-i-va

and the contained being being bricking MILAGRA ARTICA AFRICA . TOMERA CA нобрататка ка говаси концидемла с ministración um artipeterster donno AS THE CONSUMPLES WASHINGTON . MAGNANAGEA MOT HA BRET WYZETEIA A LLIKE. WIII AKHMKU AHTEMBE TEATEUR униеле анвилорь • инсогие ссть цртвие. 1672 4 A OMNISA SHI MCTC MITZAMICHIT ZI CEAA BH - IALOUSAN TOKAOHHUSALA EZEN TSYIUH Zeman . Mänisapa um aishnapace i idu TOAILIN WANTED BASIN NO CHAIRMANANTS Винных одлинавъзселла - шилител нькадьтоци и децингь мігмангь HAWAMIA TOMORHETE! WHO YEAR ZH MIESASHRIG - HCEMAMOG HICAEOTACID ему. Шисямжицамф муцефажазы

¹vii-s ine|²mile lor în veac de veac. |

³¹ ⁴Pomenescu-se și întorcu-se cătră Domnu|⁵l toate

sfîrșitele pămîntului, |

³² ⁷și închină-se într-îns toate o|⁸cinele limbilor; |

⁹că a Domnului iaste împărăție, | ¹⁰și elu e volnic spre lim¹¹bi. |

¹²Mîncară și închinară-se toți | ¹³grașii pămîntului, | ¹⁴și într-î|¹⁵ns cad toți ce deșting în pămînt. |

35 leşi sufletu|17 mieu lui vie, | 18şi sămînța mea lucrează lui. || MAZRÉCPHTA PÖN PPÁAAM. OM MELLY AVMHIASH PPYAK VIEHNE. HEZZEÉCTETA MAKAKETO AN AË PÓAALHIHMA MIKECATEÓ MITA. UH ORNGHA ARPRITATE ANYA KOÑ MINIANOA YÈ DHIED YÈ DHIEN AOAMAA.

A yen yetz . Reminangve vs Teye · 11g »

 CP₁ 38^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 38^r 1—2 să spuie... ruda, 4—5 și spuie dereptatea-i oamenilor ce vor a se naște ce feace, 9 mă lipseaște, 10—11 acolo mă lăcui, 12 de răpaus hrăni-mă, 13 întoarce, 15 îndeamnă-mă spre cărarea dereaptă derept

¹Spuneți | ²Domnului rudă ce vine, |
 ⁴și spun dereptatea lui oa|⁵menilor ce născu ce feace Domnul. |

6CÎNTECUL LU DAVID 22 |

⁸Domnul paște-mă și de nemică nu | ⁹mă lasă. |

¹⁰În loc de pășune aciia mă ba|¹¹gă la a|¹²pă răpaus sătură-mă; |

3 13sufletul mieu întoarse. |
15Derease-mă spre cărare dereptate derept | 16numele său. ||

CP₁ 38^v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 38° 2—3 aş şi mearge, 6 fierul tău şi toiagul tău, 9—10 înaintea mea masă înaintea dodeitoriloru-mi, 13—14 tău adăpîndu-mă cu cît au ţinut, 18 să se veselească întru în casa *

ни сумрупьы — неоўвожелулля . СУЛ may Elits use w images tealwels wood HITTO IN THE ATTENDANCE AND THE THE HEALT OF THE PARTY OF AN . BUD BEEMPER PEPER - HOS KUT M ZAS TEN HUAHUL TEIA , TAMA IVTE առու. Ծ. Գոգությաս Փոննեւ Հ. 23 ° АЧ ЕЛЕЛА МАЛГАНА . ОУГОТОВАЛЬ ССН пубмиражтовуп ах:прот абим вуп ина жакманимаутна иктитът . Зум TE ATA THE MH - O'MACTHAL CHEAR COME Імалопозіатную ваналіўю. Жем жагла AREAD TOUR WHATHER DAY OF THE TERETH 'S BHI · WITZY I YANT (& P A & LY & TIE I I I Таммүздэжепасататалы атенрат ЗАН ІЖНВІТІМІШ ФІЗСМЕТСЯНЖЕНДА ШІМЯ АТРАТЕДНІЕ ВІЕЦІЕН МЕЛЕ. НДА BREEKETEEBAAW PHEBAAATOTA ARH WH CAMPTY SALES AND ASSELLING HARMAN

⁴ ¹Să a|²ş mearge pre mijloc de umbra mor|³ției, nu mă tem de rău, |

⁴că tu cu mine ești. | ⁵ Toiagul tău și fuștele tău | ⁷acealea mă mîngîiară. |

Gătit-ai între mine masă ain|¹0te dodeiaște-mi; |

¹¹uns-ai cu unt capul mi|¹²eu, |

¹³și păharul tău ce mă adăpă cî|¹⁴t ținut; |

7 l¹⁵și mila ta gonea l¹⁶ște-mă în toate zile vieției meale, l

¹⁷ și | ¹⁸să întru în casa Domnului în lungi zile. ||

^{*} in textul slav: HAMERCEAFTCM ER AW FHE ER AARFOTM AHÎH

• गेंगें ं बहुडें हु ४८ वर्रहें अपना • बहुडें हैं दिहें ए

mbactezimab nhavanenieia . 44 энилпишальтижмей этэл нологи ле е.т. Виселена анбись живащен на толт лоуме ши тоци чевию спри HA . TE HAMOPHY & CONCURAND A COTE . H HAPTICAXLOYCOTOBANDA CCTD. CALAMA pe offechtogates with after trathitog леб • ктувацыдетьнагорасна • или KTOCTAHIT L HAM TETT GTEMBETO. YHIK вы жин вы Сирурия в Сель в при в Сель млогель офить аль азн . непенинегь (ж алу нанеть орцемь - невиноватуль • АМЯННУ СИНТЕРУГАТОУЛЬ ИЗУННЯМА • иженяприять насоўе дчя свіж і чінх принин адешерть соуфлетоу схоу. И Heisanta azetia hoisanemy ebemó •

CP₁ 39^r 2 al Domnului, 16 sufletul

CP₂ 39^r 2 al Donului (!), 7 acesta în, 8 urzitu-l-au, 11 se va sui în măgura..., și om., sau cine va sta, 12 său, 13 nevinovat, 14 și curat cu inima, 15—16 cine nu va priimi ... sufletul său

¹CÎNTECUL LU DAVID 23 |

- ¹ ²A Do|³mnului iaste pămîntul și pline|⁴le ei, | ⁵toată lumea și toți ce viiu spr-i|⁶nsa. |
- ² ⁷El în ma|⁸re urzitu-le-au și în rîure gătitu-|⁹le-au.|
 ³ ¹⁰Cine | ¹¹sui în pădurea Domnului? și cine stătu |
- 12în locul sfînt al lui? | 4 13Nevinovatul | 14cu mînile și curatul cu inema, | 15ce nu | 16priimi în deșert sufletu său ||

CP₁ 39^v 1 înșelăciune

CP₂ 39° 1 nu se va jura hiclenşug, 2—3 acesta prii-mi-va, 4 şi milă, 5 său, 6 caută, 7 carea caută, 9—10 ușa Domnului*vostru, 11 și să se ia ușa de, 12 împăratul slavei, 15 Domn... și puternic, 16—17 Domn putearnic în războaie, 18 ușa Domnului vostru

Серизастина менталионеструктов CANTIHMET BARRINGWEA. YEST A HIGHAND CHEGASCHICACAT AOMHOAL . HINATHIAN Escheschies . Wherefife Afar Loyans нижний об не - ную човые пяхно регульти TA. ATACTACPOLATETEPE ADMINA. HILLA E. Yerta: Paya dovin WHICHUSE A TARGETS HELESABILAS LAHONED - BULANTTE BEAD'S SCHASHBALLH . ABAUH IYUSA MOYACTIN RO tujn - Hezzaretrezebatabethaa . Hez CHAPTINE ASSESS ASSESSED IN THE TAX TH Billio - Unicarte Aitheat Salenzenta.

¹și nu se jură înșilăciune soțului său. |

⁵ ²Cesta priimea|³ște blagoslovenie de la Domnul | ⁴și mesereare de la Dumne|⁵zeu, spăsitoriul lui. |

6 Aceasta e ruda ce ceare Domnul, | 7ce ceare fața Dum|8nezeului lu Iacov. |

Juați ușa judecii vo|¹ºştri, |
 ¹¹luați-vă ușile de | ¹²veac și să între împăratul slăvit. |

8 ¹³Cine iaste ace|¹⁴sta împăratul slaveei ? | ¹⁵Domnul tare și silnic, | ¹⁶Domnul silnic în răz|¹⁷boiu.

9 Lu|18ați ușa judecii voștri, ||

^{*} pentru: кнази

врати везнал "Принадсте цёл слокев . Пробрання вороборова десте об всть об пробрання вороборова в пото всть об пробрання вороборова потрастия слокев вороборова потраслова в до польсили любев потравально словев в польсили любев потраватуль словев в польсили любев потраватуль словев в польсили любев потраватуль словев в польсили любев потраватуль словев в польсили любев потраватуль словев в польсили потраватуль словев в польсили потраватуль словев в польсили потраватуль словев в потраватульного

Omen such izma i z wyimi i sile :

тине дологи в тине дологи в том в т

CP₁ 40^r 4-5 cine e acesta împăratul slaveei? om., 8 cathizma 4

 ${\rm CP_2}$ $40^{\rm r}$ 2 și vă luați ușa, 6 acesta iaste, 15 nice să mă rîză

²și luați-vă ușile de veac, și să î|³ntre împăratul slaveei. |

⁴Cine e acesta împăratul | ⁵slaveei? Dom|⁶nul silelor, elu e împăratul slaveei. |

⁸ȘEDEAREA 4. CÎNTAREA LU DAVID 24 |

- 1 °Că|10tră tine, Doamne, rădicai sufle|11tul mieu, |
- ² ¹²Dumnezeu ¹³l mieu în tine upovăii, să nu mă ruși ¹⁴nezi în veac.
 - ¹⁵Și să nu-mi rîză dracii miei, |

3 16că ||

CP₁ 40° 18 pomeni

CP₂ 40° 1 toți carii te vor răbda nu se vor rușina, 3 să se rușineaze fără-legiuitorii, 8 îndeamnă-mă spre adevărul, 10 Zeu spătoriul (!), 12 pre tine, 14 eftinșugurile tale, 15 milostele tale

Toun 1: pas Aafa Thur House to Actually & A line to latea bezakonöziyen bzerye . Филь рушние де чефакь флуж Афтиса ў 12° шерть . Пати твех ги скажими . Кли амагроп - нанубло энальсь за твін набучнал . Ши карженлерь талей BAURMA - HACTABHMA HARCTHUA TELA . дерецемя спре дедевруга чив. Ния ivina min thi khel cikbmoh . Wha В ЦАМАКТТОУ ЕЦІН ДЕХАЬ СПІХНІТОВОЛЬ mies. Hrist tratte seed the . wn THE 125 AN ATURITY ZH . TOMETH WE APPHITED A CH - HMHAUCTHTED A WET Kacata. Nomertius milispeptalia ATHEO AND BAKEN & P TOWN HAM HAM SHAM TI EXCHANGETH MO FA HHEBELT HIS MO FOOD непоменя . постоя в тинерецегорь ме માં માં મુક્તાના જેલ છેલા તે જે જેમાં મામ ત્ર

¹toți ce răbdară tine nu se rușinară. | ³Să se rușineaze ce fac fără-leage în de|⁴șert.

4 Căi|⁵le tale, Doamne, spune-mi, | ⁶și cărărilor tale în|⁷vață-mă. |

5 *Dereage-mă spre deadevărul tău | 9şi în|10vață-mă, că tu esti Zeul, spăsitoriul | 11mieu, si | 12tine răbdai în toată zi. |

6 la Pomeneaște meserearea ta, Doa la milostea ta, că de veac sînt.

7 17Păcatul tinereațelor mea|18le și neștiutul mieu nu pomeani. ||

TAM 831 . ILT AMHEEMED HOOT TOAM TAIDMIN LILIEMA TOY . BATOCTHA TEO мод ат врачаува атпород нт насеж HE . BATA HAPABL TA . LOYAYE WH LEPERTE Admindre - cére para Zámene rácte czret WINDHAM HARATE AMERICANT **ПІ АЗ ГРЕСЕНЦИЯ ОРЬ МЕХЛЕ - ИХСТІВИТЬ** BEFORESHA HACAAL APPERSE BAAHZIHARY ACUL - HAVY HITA ESPOTELIA TRACEM - ALISA HMS. WHABAUA BAAHATH AKAATCA BY CHITATIE THE MHAICTL HIETHHA. TWATE . ALTOLD AND AND HONOHOUS SANES BZZ YEKAZIHME ZABETA ETO HEBEATHIA его - чанечеро сфатонта абн ши атыр ANYH - HMEHH TEWETS PAAH TH . HOUT ethipexamon mhoraed ecta. After TE HIVMENE TRY AUDAMHE ISTYPHUTZX TELET OF H - SETAVORES OF MARKETERS

 CP_1 41^r 6-7 leage om.

CP₂ 41^r 1 după, 5 Domn, 7 dat-ai, 8 și îndemni blînzii la, 10 și om., 14—15 căror caută leagea sa și mărturia sa, 17 și curățează

8 ¹Cu milostea | ²ta pomeneaște-mă tu, | ²derept dulceața ta, Doam|⁴ne.

9 Dulce și derept | 5Domnul, | 6derept aceaia lea|7ge dă greșiților în cale. |

⁸Dereage blînzii în ju|⁹deț | ¹⁰și învață blînzii în calea sa. |

11 Toate | ¹²căile Domnului milă și deadevăr, | ¹⁴cine ceru sfătuita lui și leagea | ¹⁵lui. |

12 led to the state of the stat

CP₁ 41° 6-7 sămînța lui, 18 inemiei

CP₂ 41° 1 cine iaste, 3-4 să-i pui în căile ce vru, 5 său... petreace-ș-va, 7 sa moșteni-va, 8-9 temătorii d-insul, 10 și leagea sa arăta-va, 13 că acesta șupeaște*, 15-16 mă miluiaște, 16-17 că un neam și, 18 scîrbele

¹⁵ Tinut Domnul înfri|⁹coșilor d-ins |
¹⁰si porîncita lui iveaște lor. |

18 18Scîrbiia inimi- ||

¹³ Cine om ce teame-se de Do|²mnul | ³leage pune lui în cale ce | ⁴va.

Su|5fletul lui în dulceață întră, |
\$\frac{6}{\si}\$ sămîn|7ţa moştenesc pămîntul. |

^{16 11}Ochii miei pururea | 12cătră Domnul, | 13că el trase den cur | 14să picioarele meale. |

¹⁷ laută pre mine și miluiaște la mă, că si la meam și measeru-s eu.

^{*} pentru: истръгнеть

energy hat is conver extenses PHIC - HEZ ADBHEITH · HE CAMPILLING atimis · bis hippanayta 問題表記的で LOAMHE ・ HZ GAEH。 STATE ON IZE HERE HAS

CP₁ 42^r 1 multe-se (!)

CP₂ 42^r 2 den grija mea, 7—8 că înmulțiră-se, 9 cu urîciunile, 11 păzeaște

¹ei meale mulți-se. |

²De nevoia mea scoate-mă. |

¹º Vezi plecarea mea și | ⁵truda mea și lasă toate
păcatele | ⁶meale; |

²⁰ vezi dracii miei că mulțiră | ⁵-se |
²și cu urîtul nedere|¹ºpt urîră-mă. |

¹¹Hrăneaște sufletul mieu și | ¹²izbăveaște-mă, | ¹³să nu mă rușinez | ¹⁴că upovăii spre tine. |

22 ¹⁵Nerăii și de|¹⁶repții lipiră-se mie. | ¹⁷că răbdaiu-te, Doamne. |

23 18Izbăveaște ||

 ${
m CP_1}$ 42° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 42^v 1 Dumnezeu pre Israil de toate scîrbele sale, 5 eu în nerăul, 6—7 upovăind nu slăbesc, 10 aprinde, 12 înaintea ochilor, 16 săborul deșerților ZÍONE AZÍGAHAE ACTORTA GEFTE ANN. VÁNT ANTA : ISTHTOUGAE AZ ANTA . ITÉ .

¹Zeul lu Israil de toată scîrbiia lui.

²CÎNTECUL LU DAVID 25 |

- ⁴ Judecă-mi, Doamne, că | ⁵eu fără răul mieu îmblai | ⁶și în Domnul u|⁷povăii, că nu pociu. |
- ⁸Ispiteaște-mă, Doamne, și | ⁹strînge-mă, | ¹⁰încinde zgăul mieu și ine|¹¹ma mea; |
- 3 ¹²că mila ta între ochii mi|¹³ei iaste | ¹⁴și bine ogodii întru deadevărul | ¹⁵tău. |
- 4 16Nu şezuiu cu zborul deşert;

nczz akino ppłytaniiam ikezinak ANN IS TO AN ALL THE HEAT WANTED BY алунавида пыке учасавріхе • Олекн вифечная пекврациарь . Нознечастн и у он ністал — шністиперацін но у ше MSIMEZHETOEHEIDE PAUT MOHE и невниявайн **учж**инус илдус • поея в фармину вы выпольный же washabtas Leamne . Ovcasiwath ras EXAC - HAOS BAOTH SZEETH . ожиби тоате чиделетале. Ти въхлкби багол Епів Домоп'воего . Доамненовін до ave oprave the sease entrare. Have ett b.7. леленія славычжых і шнасківь деста прочивания и просхен слигасти Brown Tin with . Healthy of the Heisean of цін соуфлетульмівоў : Влінхже ожку

CP₁ 43^r 11—12 și să om., 18 și cu bărbați crunți viața mea*

CP₂ 43^r 5-6 nu şezu, 7 spălai întru nevinovați, 8-9 oltariul, 10 laudelor, 14 frîmseațea, 15-16 sălașul, 18 și cu bărbații crunți viiața mea *

- ²și cu călcătorii de leage nu întru. | ⁵ "Urîi | ⁴besearecile necuraților |
- ⁵și cu necurații nu șe|⁶zuiu. | ⁶ Lăuiu nevinovați mînile meale |

⁸şi încungiur al|⁹tariul tău, Doamne; |
 ¹⁰să auz glasul lauziei | ¹¹tale
 şi | ¹²să spuiu toate ciudele tale. |

8 ¹³Doamne, iubii du l¹4lce frîmseațe caseei tale | ¹⁵și loc de săla l¹6ș slaveei tale. |

9 17Nu piiarde cu necura | 18ții sufletul mieu. ||

^{*} Rindul intreg e omis numai din ediția 1577; corespondentul slav este scris, de mînă, de-a curmezișul paginii în exemplarul pe care l-am folosit ca bază, nu și în dublet

 CP_1 43° 1 mîinilă-le, 8 stăstu (!)

 ${\rm CP_2\,43^v\,1-2}$ cărora mînile fără-de-leage, 3 și dereapta lor împlu-se de mită, 4 iară eu întru nerăul, 6 izbă-veaște-mă... și mă miluiaște, 9 beseareci, 12 mieu om., iaste, 14 să mă, 15-16 scutitoriu e vieției... să mă spămînt

ей. Ада, балбытыя . Адад шлау

ТА ПРИЖЕЗЦЕНИЕ МОЕ МОЛЕНТЕЛЬ В ОНИ В ОСТОВА О ЎБОД - ДОМНОЛЬ МІЕЎ ЛОМНО В НАМ Е ПЕНЕТЗЕНТОРОДЬ МІЕЎ ДЕ ЧНИЕ МАТЕМЬ ТЬ ЗАЦНИТИТЕЛЬЖИВОТУМО ОТОВОВНЕННЯ В В НЕМЕДЕНТИКОВ В НЕМЕДЕНТЕ ТЬВІЕЦЕ ЕНМЕЛЬ ДЕ ЧНИЕМА СПЕДМЕНТЬ АТ

¹⁰ ¹Într-înși mînilă-le fără-|²leage; | ³derepta lor împlu-se pret. |

⁴Eu cu nerăul | ⁵mieu îmblai. |

⁶Izbăveaște, Doamne, și miluiaște-mă. |

⁷Piciorul mieu | *stătu în dereptate. |

⁹În besearecă blagoslovescu-te, Doamne. |

10CÎNTECUL LU DAVID 26 |

- 1 12Domnul mieu, lumi|13na mea și spăsitoriul mieu, de cine | 14mă tem? |
- 2 ¹⁵Domnul scu|¹⁶t viețeei meale, de cine mă spămînt ⁹!

еда пунбанжаах калама забежцен езитети пазтін мой . Кхидь Апропісс опрім і перани самжижмує перицемів. OTATAK LIHAH BIASHANH TEHLIKAW нильнегац насанэдод - жиндын жинс hsnotora whiszzora . Alueonaryhtka нама пачка ничерам сущ mazes delemend : parme nazicade havce t BOYTHOMAX - CZEECESOAAX CHOEMH не радбою опринка ед отповаесела - едино romport with the back butter , bytte with AZHEKAL - AND PERIOD AND AND INCHAIL вилом в том в том ни в выблина в мосто в се e 16 ansal Lombadh a'toa'te zhe rialia ME . ZJETHMH KAROTA THE . CZEZ ... ольнологи - ноложнал bb otaa era . Wh czyfoyeta becfoela

CP₂ 44^r 2-3 apropie-se-vor de mine făcătorii de rău să, 5 dodeindu-i-mi (!) mie vrăjmașii, 6 aceia slăbiră și, 8 va înglota spre mine gloate, 10 iară să se va scula spre, 12 pre unul cerșuiu, 13 Domnul acelal caută, 15-16 viețuiesc... în toate zise (!) vieției meale

- ³ ²Cînd apropie-se | ³spre mine răii să mănînce pelița mea. |
- ⁴ Dodeiia-mi dracii miei, | ⁶nu putură și căzură. |
- ⁵ Să se | *pîlcuiesc spre mine pîlcure, nu se teame | *inema mea; |
- 6 losă se scoală spre mi|line războiu, spr-ins eu upovăiesc. |
- 7 l²Una ceriu | ¹³de la Domnul, el socotesc : | l⁴să | ¹⁵viu în casa Domnului în toate zise* viața | l⁶mea,
- să văz | ¹⁷frîmseațea Domnului | ¹⁸și să cearcet beseareca ||

^{*} pentru: AHH

 ${\rm CP_1}$ 44° 2 асконусемж, 6 гаdic, 10 coperitul

CP₂ 44° 1 a sa, 4 spre piatră, 6 se rădică, 7 vrăjmașii, 10 său jărtva de laudă, 11 și cu, 14 cel ce, 17 inima... caută, 18 căută pre tine COUTA ANCH - MICE CRISTENMA EZISTER CENTERED BOLHS ZAA MITTO - ISTACISOYISEMA AISON phyraphysis CZS Azhwa pzeach mies z HAIS IMPHA BIZHIGIMA. ATTATAKPZAHKA мж. нинитсевъхнеенаглавамих ил брагылегь - шнакморганіся ісяполь місь ах тажен ахадыбо - нэгм ніркад гапо върбът его , жаттъх хваленій ивхигли нагалуск иш өкүні, кірсыл 🔹 бінгасігі ሕኒያባዩስ ሕ<u>ጻ</u>ሞድኒ<mark>ች ዘ</mark>ጋል ፈላኝ<u>ዮ</u>ዘሕለብዓንበፅያ **Ши стригаре - въспожинож ген - кзить** шн клигавою домихахи . Фуслеши ги FAI MOHIMMEBBZBAXB . MOYZH AOMHO PAMSABMIES TE ISTE. TOMAZ HMA HOYCALI шима . Милулима ши гузима те Et pere cous moe ta ezzema . His thee HHEMA M'S ZIMHEAD YEHO . BAZBICKA TE E SAMUEMOE. THE THE POUR ME AMUA

¹sfînta a lui; |

⁹ ²că ascunse-mă în cope|³rimîntul său în zioa răului
mieu; |

mieu;

⁶şi acmu rădică capul mieu | ⁷spre dracii miei. |

¹¹ ⁹Încungiuraiu şi junghiiai | ¹⁰în coperimîntul lui jărt
vă, laudă | ¹¹şi strigare;

cînt | 12 și cînta-voiu Domnului. | 12 13Auzi, Doamne, | 14glasul mieu ce chiem, | 15miluiaște-mă și auzi-mă. |

13 let ise | 17 inema mea: Domnul ceriu. | 18 Ceare tine fața mea. ||

твусть Ривах мирк . фац! та доамне че DIO . HEWSON THANKLI TRIEFO WARELE. HIS HIDARI ORIH . BRIHM SA ST BUBADEPASTEM CATHERW DIAGATERETO . WHINGTE HAREA RZWZJIE Y I MEDENPLZZ . UDWOMIJERIE мн вади инефрин мене. Экоутороми фінші нампині міне і інебетаві ме HE E & CLKHLEVIO WOH . THE HA VACY WHILE. нем гро олы вымалоротным примен IMATER EN . MANTHARTON ACMITANT <u> «Мыпэжай «Жакажарам» гьжепонх</u> тма . Едимноль прінмник . Законь впоціўл - новтаржегант фимижолсп пемі: Долмні мкіль та і никставима HACTES THASE - WHI LEPTHEMS MICHA PERSETTA . BOATS MONXE PARH HETET даждьменя въдшахь стажалщійми. дезепть драчін мійн ньу придъда атпазад

CP₁ 45^r 14 Domne

CP₂ 45^r 1—2 caută, 7 nu lepăda mene, 10—11 tatăl mieu și muma-mea, 15 și mă îndeamnă, 18 nu da pre mine

¹Fața ta, Doamne, ce|²riu,

Nu | ³întoarce fața ta de mine |

⁴și nu te pleca | ⁵cu mînie de șerbul tău. |
⁶Ajutoriu-mi | ⁷fii și nu împinge mine, |

⁸și nu lăsa mine, | ⁹Doamne, spăsitoriul mieu; | ¹⁶că tată-mi|¹¹eu și mumă-mea lăsară-mă, |

12e Domnul priimi-mă. | 13 Leage pu|14ne mie, Doamne, în calea ta | 15și dereage-mă în căra|16re dereaptă |

18 18 derept dracii miei. – Nu pridădi mine

 $ext{CP}_1$ 45^{v} nici o diferență față de textul de bază

 ${\rm CP_2}$ $45^{\rm v}$ 1 în sufletele dodeitoriloru-mi, 3 mărturile, 10 și să se învîrtoașă

МЕНФЛЕТУ УЕМЯ ДОДЕССЬ ВІСЕ БІСЕ БІСЕМИ ВІТА НАМА СВЕДЕТСЛІЄ НВІДАВСДИН ВІТА ВІСОЛАРКЕ СПРЕ МИНЕ МІТОТОРІН НЕДЕРІП ТЕ НОЛІГА НЕПРАВДЖЕСЕ . ШИ МИНІНІ НЕДЕРЕПТАТЕ ЛОНИЦЬ ВЕРОЖ ВИДЕТН ВЛГАЛІ І ІРЕХЬ БІДЕТН ВЛГАЛІ І ІРЕХЬ БІДЕТН ВІТАЛІ І ІРЕХЬ БІДЕТН ВІТАЛІ І ІРЕХЬ БІДЕТН ВІТАЛІ І ІРЕХЬ БІДЕТН ВІТАЛІ І ІРЕХЬ БІДЕТНІ ВІ І ІРЕХЬ БІДЕТНІ ВІ ІРЕХТІВЕ ВІТАЛІ ВІ ВІТАЛІ ВІТАЛІ ВІТАЛІ ВІ ВІТАЛІ ВІ ВІТАЛІ ВІ ВІТАЛІ ВІ ВІ ВІТАЛІ ВІ ВІТАЛІ ВІ ВІТА

бы. Тачки челеныя • чельтый в чяче

Tret i Henzier E emin, Henstmar Vier em 19 de l'Alle e i Hens de l'Alle e i em de l'Alle e i municate d'emine e cand Ameisicate par l'alle emine e cand Ameisicate par l'alle emine e cand

¹în suflete ce-mi dodeiesc, | ²că | ³sculară-se spre mine mărturii nedereap|⁴te, și minți | ⁵nedereptate luiș. |

19 ⁶Crez că voiu | ⁷vedea dulceața Domnului în pămîntu|⁸l viilor.

20 Rabdă Domnu|91, | 10îmbărbătează-te și învîrtoașe-se inema | 11ta și răbdă Domnul. |

¹²CÎNTECUL LU DAVID 27 |

1 ¹⁴Cătră tine chiem Du|¹⁵mnezeul mieu, nu tăcea de mine; | ¹⁶să nu ||

Atarica (n. Humatan Karabanian) HIN TOLAUTH BEFORL . At 8000 OH ISA YEA ж децингь агройна. CONTHA HENTON MACHIA MACCO CE AN MARCA COTO CO CONTROL Доймеглас бал роугжирні ен мфас Ісяца в фотом и и в . «Главига фитемоны» же жинда радная • немы радная мж mae mtacketer euterka comta atta. HENNEATUH MEHECZEPEUHHELI. HÖLLA CHEMMINE IN THE THE TOTAL BY THE LEWING MHECZAKOHICHONOT & EN MEHE . LIHIK & CIKA түй фаралаці на піледе міне . Гла имими мирь събликиманскими» стист ндьпаченатуж соцінегн . Длаже в герці HXL. EPZ SAMTPOMHMACA. LAKALHAL LHUP TYN IAP - TANK TOWNER TRUE VOA **Вроль лоры - й пражильства начинента й «**

CP₁ 46^r 5 Doamne, 7 rădic

CP₂ 46^r 1 să taci, 2 și să mă închipuiesc celor, 5 Doamne, 7 rădica, 12 fără-leagea, 13—14 zicîndumi pace soții lor, 15 iară răul întru... lor, 16 dă-lă lor, 18 după hitleniia începutelor lor

¹cîndva taci de mine, |

²de voiu fi ca ceia | ³ce deșting în groapă. |

²Auzi, | ⁵Doamne *, glasul rugăciuniei meale, cînd |

°rogu-mă ție, |

²cînd rădică mî|8nile meale cătră beseareca sfînta
a ta. |

³ Nu tra 10ge mine cu păcătoșii, | 11și cu făcă 12torii fără-leage nu piiarde mine.

4 la Zicî|land pace cătră soții săi, |

15e rău întru inema sa. |
 16Dă-lă, Doamne, după lu|17crul lor |
 18și după rău începutul lor. ||

^{*} SCTIS : AGAME

CP₁ 46^v 10 Domnul

CP₂46^v 6 sale, 7—8 să spargi pre ei și nu zidești pre ei, 13 și scutitoriu, 14 spre acesta upovăi, 17 ispovedescu-i-mă, lui om., 18 tăriia

andgippen amped amei adari Luxues MATHATALLE AOTE - BZZZAMZEBZZZAHIE ПХЫЙ - ДПЛК ДАРЕДОЎЛК ДАРЕЛОРЫ - МІСО HIPSZŚME WARZZENATHE NZHÓMUCKE CIPA ANTICISAL AOMINANH - HEZA ENA PA изеге . Ша жлеўкроль манилорь лорь . радораша й и повънжаещи пув - спар THEN WHAS ISPLANS CH. BAREHA FA MISON оўскыша гла моленія мосго 🧸 бавнть A.V.A. 1948H IET YAZH LYACOAV boden AN ні енм еле . Гьпіміочинкьмін налін эти офотуожа аксимод . немальтът WICK TEMIC - HATOTO LYTICACOUS MOT жалықтық нинмамф. Иприцавтепа**х** тымла - тин Афлерипсанцамф - нее Ver wher liceupe Ewenewa . Thirdeny ME TO THE EXCESSION AND FROM THE PROPERTY OF ніс людемьсьой . Домніль братості

6 ¹După lucrul | ²mînilor dă lor, | ³dă-lă dare după darea lor. |

⁴Că nu înțelea seră în lucrul Domnului |
 ⁶și în lucrul mînilor lor. |

⁷Spar|⁸gi ei și nu creaște ei. |

8 9Blagoslovit | 10Domnului că auzi glasul rugăciu | 11niei meale. |

9 ¹²Domnul ajutoriu mie | ¹³și scut mie; | ¹⁴în el upovăi inema mea. |

10 15Şi înfluri peliţa mea | 16şi cu voia | 17mea ispovedescu-mă lui. |

11 18Domnul vîrtute

По за ветненци в не за обене во во обене во во обене во

יוֹזוֹ · בּאָפֿאָ גֹאַבּאַנִישׁיִריונישׁ · בּאָפֿאָ שׁׁאָשׁיִי

тей і чомпуу, н оуль финасимуусун .

 ${
m CP_1}$ 47° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 47^r 2 și scutitoriu cu, 5—6 săi și blagosloveaște partea ta, 7 paști-i ei și ia-i pre ei pînă în, 16 slavă numelui său

¹oamenilor săi |
²și coperitoriu | ³spăsenie hristosului său iaste. |
¹2 ⁴Spăseaște oa|⁵menii tăi* și blagosloveaște dereptul | 6tău |
²și paști-i și ia-i în veac. |

CÎNTECUL LU DAVID 28 |

- ⁹Aduce|¹⁰ți Domnului fiii Zeului, |
 ¹¹aduce|¹²ți Domnului fiii berbecilor; |
 ¹³adu|¹⁴ceți Domnului slavă și cinste. |
- 2 15Adu|16ceți Domnului slavă în numele lui. ||

^{*} pentru : cros

 CP_1 47° 13 Domnul, 17 lui om.

CP₂ 47° 3 a sa, 4 apă, 8 în tărie, 11 sfărîmă, 12—13 și zdrobeaște Domnul, 17 fiiul unul născut

4

mknithteapenerabipe of Empiro MISH HALL HE K A FM: ISASH AHOYPT BO ANNUH - TÄÄTHA MABOAAXA: CAAS HISASH CHUI AND . EA DAMET Mit . ADVANCE (SMM MES SHITTYPHE . PI HAZOZAXOMHOTAXO . AZOHBALOTJE ARE MB ATTE TAA THE BEST EDETH - TAALSAL JOM нучять вактрые ваком высов не тв. глассая дранологи амаре фрумат ці . Галінь озбрашажцаго кідры. Гла чаль домнальн францике дрім . Но зац шить петемичинатым, ши фуми LI Adamisaaa ireadin ahbandadh - diner HEIVE A MISS TEACHEANBANKEL. WH MEN пцчастных внее ни ливаполен . Ивта AMEACHER MICO CHE PROPORTE - MILHORNIE Abica din adhic dibrophic . Paa Phengune e MARKETATO MAAMERINGUTHE PARCAN AOMIN

²Închinați-vă Domnului în curtea sfînta | ³a lui.

3 Glasul Dom|4nului spre ape, |
5Dumnezeul slaveei tună, |
6Domnul spre ape mu|7lte.

Glasul Dom|⁸nului în vîrtute, |

⁹glasul Domnului în mare frîmsea|¹⁰țe;

5 gla|¹¹sul Domnului frînge chedrii, | ¹²și frîn|¹³ge Domnul* chedrii Livanului. |

6 ¹⁴Ṣi însu|¹⁵pțiiază-i ca vițeii Livanului, | ¹⁶Ṣi iubitu|¹⁷l ca fiiu lui cu-n-corn. |

7 18Glasul Domnu-

^{*} scris: Aomh8111

DALA SATAM PORGAGH - TAN ARTHUR PROCUSIDA & PAREZA ржиоусичиле - на**чтольеть** в SAACISAA - IUH CISOTSA THAILALBACH - FAAFHLOOZEAZUUA H · Harry b And Abbi . Com ac DESAIL VERTICE LA L'ARELINELL

CP₁ 48^r 12 şade

CP₂ 48^r 1 ce taie para, 3 ce scutură, 5 Cadscului (!), 6—7 ce sfîrșaște, 10 sa toți carii grăiesc, 11 potop spre aceasta varsă, 12 șade

¹lui tăie văpaia focului, |

²glasul Domnului | ³scutură pustiile, |

⁴și scutură Domnu|⁵l pustiia Cadului. |

⁶Glasul Domnului sfîrșa|´ște cerbii
și de|˚scoaperi dumbrăvile|

⁵și în beseareca|¹lo lui toți ce zic: slavă!|

¹¹Domnul potop aduce|

¹²ṣi șade * Domnul | ¹³împărat în veac. |

¹⁴Domnul tărie oamenilor săi | ¹⁵dă.
Domnu|¹lol blagosloveaște oamenii săi cu pace. |

¹⁷CÎNTECUL LU DAVID 29 ||

^{*} scris: wagt

CP₁ 48° 14 ispovediți

CP₂ 48^v 4 vrăjmașul mieu de, 6 chemai, 7 vindecașimă, 8 scos-ai, 10—11 de ceia ce, 13 săi, 14 ispovediți, 15 sale... mîniia, 16 întru... sa, 17 viața... sa, 18 seara desfăta-se-va plîngere AUSTE JOAMHE KEMA ABAUM. HECH

AUSTE JOAMHE KEMA ABAUM. HECH

BEZEERHAL BIALLMON OMHE. UM

BEH BECKHTL JATH MIEH JEMHHE. THEE

MOHBEZERAX ERTEE'E HIKUPENHAMA EH.

JOAMHE JOYMHEZEBALMIEB HIEMA IRETPE

THE ULI BHILDERATOYMAH. TH BEZEERL

BIAL COYPLETBALMIEB. CHALMA ECH WHH

EXOLAUHH BEZOBL. CHALMA ECH WHH

EXOLAUHH BEZOBL. CHALMA ECH WHH

MOEHH ELO. KEHTAUH JOMINAH JETE

HA ELO. USH IKOMBEJAHTE HAMET GÖLÜH

MOH, LAKOTHEBLETAPOCTH ELO. KEMENHE

MOYPLIA ABH. HEMBOTLETBERHEN ELO. KEMENHE

MOYPLIA ABH. HEMBOTLETBERHEN ELO. KEMENHE

MOYPLIA ABH. HEMBOTLETBERHER ELO. KEMENHE

BIAUR ABOR ABH. BETEPLETBEOCHHER.

BIAUR ABOR ABH. BETEPLETBEOCHHER.

BIAUR ABOR ABH. BETEPLETBEOCHHER.

BIAUR ABOR ABH. BETEPLETBEOCHHER.

BIAUR ABOR ABH. BETEPLETBEOCHHER.

BIAUR ABOR ABH. BETEPLETBEOCHHER.

BIAUR ABOR ABH. BETEPLETBEOCHHER.

BIAUR ABOR ABH. BETEPLETBEOCHHER.

BIAUR ABOR ABH. BETEPLETBEOCHHER.

BIAUR ABOR ABH. BETEPLETBEOCHHER.

BIAUR ABOR ABH. BETEPLETBEOCHHER.

BIAUR ABOR ABH. BETEPLETBEOCH BETER BORTER.

BIAUR ABOR ABH. BETER BORTER.

BIAUR ABOR ABH. BETER BORTER.

BIAUR ABORTER BORTER.

BIAUR ABORTER BORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR ABORTER

BIAUR BIBURT BIAUR BIA

¹Îna|²lţu-te, Doamne, că mă luași, |
 ³și | ⁴n-ai veselit dracii miei de mine. |

² ⁶Doamne, Dumnezeul mieu, chiem cătră | ⁷tine și vindecatu-m-ai. |

³ *Doamne, scoate den | ⁹iad sufletul mieu. | ¹⁰Spăsitu-m-ai de cea | ¹¹lea ce deșting în groapă. |

4 12Cîntați Domnului preapodo|13bnicii lui | 14și ispovediți * pomeana sfinției | 15lui.

5 Că mînie | ¹⁶în urgiia lui și | ¹⁷viață în voia lui. | ¹⁸Seara întru plî- ||

MEANTELLA BOICOPIE - AZMEPT obhan ane , herobhartea beitb . ндер онажмой свіймалолого жаших ь - Гиволеж твреж прдаждь д t**momena** . Loamie is beata to баеснаж. Швратнажесси анці (В) і нбаї (ЗМАЦІСНь · АТОРСАН ФАЦА TAUM DEN CAMMITHTA - ISTEE & PHEZZOEX HEZESMIEMS TOMATCA - ITTER THIS LIA WHERE MH ICE THE ROMHET GAT WILE HOLR **ма . И тапо**л sa bzispabh млен егда **(**2000 вляцись яд эбрукфак . Эпителита же ада - эрндэртопа атанция адняя байм ниповтетьтикаприть, или втавтети озниндалски жарад • жавтжингишт кни, сяхепоне д'Едевърхаь ч 28. саы WATE HIMMANBAMA . ANYZH ACOMHEAE

CP₁ 49^r 3 destul

CP₂ 49^r 3—4 voiu supune pînă, 8 mîhnit, 12 e în sîngele, 15 au doară ispovediți-se-va, 16 va spune

¹ngere* e demîneața bucurie.

6 ²Eu | ³ziş în destulul mieu: "Nu mă voiu rădi | ⁴ca în veac.";

⁵Doamne, cu voia ta dă | ⁶bunătăției meale silă; | ⁷întors-ai fața | ⁸ta și fui smintit. |

8 °Cătră tine, Doa|10mne, chem și cătră Dumnezeul mieu rogu|11-mă.

9 12Ce folosu e de sîngele | 13mieu, cînd deșting în putredire? | 15Doară ispovedi-ți-se | 16țărîna? sau spune deadevărul tău? |

10 17Auzi Domnul ||

^{*} textul slav: вечерь въдворится плачь; vezi CP2

CP₁ 49^v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 49^v 8 ca să cînte, 9 mea și să nu mă milcuiesc, 11 ispoveadescu-mă

THE MAN TABLETON OF THE PARTY O MUSANDAY ASSETTION MIE . OR PAT MASTER пальная станодахания виль THE MEASU SPICATE PLETITE AND COM B. . THEME . HISTORICAMA CHEEK FORTHY MUL SHIMAN CAISAS HATTERIS - MAS THE THE CONTROL OF THE AMERICAN TO SEE E-ARAMIA HITE SYMMAMOR CENTRETCHICAN BAME HE WHALLEGEROME - FREE WHERE EXHERETMENTES - TOTALL ASMINEZ Salmis ae the hone farbanauic :- n CARA Чали дедь . Iszuftasöabað дедь . a PARKETOONSHAR AYEBOTTOON AND свісь , спре п'ине долмне оўпов'яне WMX NOTHER BARTIES - HEARING Trier harding a tanka is als

¹și milui-mă. Do|²mnul fu ajutoriu mie. |

3Întors-ai plîn|¹gerea mea în bucurie mie, |

spart-ai sacul mieu și încinsu|⁷-m-ai cu veselie. |

⁸Să cînte ție sla | ⁹va mea nu milcuiescu-mă. | ¹⁰Doamne, Dumneze| ¹¹ul mieu, în veac ispovedescu-mă ție. |

13CÎNTECUL LU DAVID 30 |

¹⁵Spre tine, Doamne, upovăii, să | ¹⁶nu mă rușinez în veac; | ¹⁷cu derep- ||

A DIMMH ALEX 2 PTO SHETKHUA CONHAM the city of the samples of the same same каваміа порнетежніцемов ест ты, -43 CANES ULLOW ZOOF AND HUBBARS PERSON PART HACTARHUHMA BUTPE CONTRACTOR OF THE LANGE TO SERVIC eo-telhar wheaty punk. Hz/267 ewhat MORGARCEN WARRENING WINE - MINKED FRA MARTA YE ASISO VI KEPA AME-MANAGER CHIZALIHITINYAL MOH PH - 11413 EDH CHALE WIR TOWNER & RESEWILL LEIN предаждувания милинаетильприда MARIE COUPACTOAL MICENIAZE SERIES CON

 $\mathrm{CP_1}\ 50^{\mathrm{r}}\ 12\ \mathrm{dereage\text{-}m}$ ă

CP₂ 50^r 1 și apucu-mă, 4 pripeaște a mă apuca, 7 în casa de scăpare, 9 scăparea mea ești, 12 îndemni-mă și, 13—14 și scoseși-mă, 16 scutitoriu, 17-18 dau sufletul

¹tatea ta izbăveaște-mă și scoate-mă. | 2

²Pleacă că|³tră mine ureachea ta. | ⁴stăjaște să mă scoți. ⁵Fii-mi în Zeu ajuto|⁶riu |

⁷și în casă scăpare spăseaște-mă. | ⁸Că | ⁹ținutul mieu și scăpare mie ești tu, |

3 ¹¹și derept numele tău | ¹²dereagi-mă și saturi-mă, | 4 ¹³și sco ¹⁴ți-mă de cursa ceasta ce ascunseră mie; |

¹⁵că tu | ¹⁶ești scut mie, Doamne. | 5 ¹⁷În mînile tale pridă|¹⁸desc sufletul mieu. || CP_1 50° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 50° 2 mieu adevărat, 3—4 urît-ai carii păzesc deșartele întru deșert, 5 iară eu în, 8 de miluirile tale, 9—10 căutat-ai spre smeareniia mea, 11 den grijă sufletul, 18 turbură-se de THE INTHIT. IZEZENTÖMÄN ÄÖÄMHE
AYMMEZEÖALMIES. EZZHENAENÄÄAL ECH
ZIANAULTA OOYEMINE ZATZUEE. OYEM
TAN TEUR XPZHENDECHAMINAPHAE MACHEP
TE. ÄZREHATA OOTOBERXL. ES MAOMINAL
OYNOBIAM. EZZARKA HEZZEEAMA ÖMH
ANTH TERH. ESYNSPOMA LIHME ECEAR
CICL MMHAA TA. MICHI THIZPEAL ECH HA
CICL MMHAA TA. MICHI THIZPEAL ECH HA
CICL MMHAA TA. MICHI THIZPEAL ECH HA
CICL MMHAA TA. MICHI THIZPEAL ECH HA
CITCHTAH AE PZOY COYOACTOAL MICOY

HITCHMENEZATBIPHAL ECH HATPUNTPANE
MHAOJL. TIOCTAEHAL ECH HATPUNTPANE
HINSE MOH. TIOYEAH MAAPEL THICOGEAM.
MEAE. TIOMHAOYHMA THIMEO CICPZEAM.
MHASÄILIEME AOMHEITECICPZEECKL. CMA
THEM WAPUNTH CICI MOE. CMHHTHEE A

¹Izbăvitu-m-ai, Doamne, | ²Dumnezeul mieu. |

⁶ ³Urî|⁴t-ai cine hrăneaște sprînțările în deșer|⁵t; eu în Domnul | ⁶upoyăiiu. |

7 Pucuru-mă și mă vesele sc în mila ta, | scă căutaiu în plecatul | 16 mieu; | 11 spăsit-ai de rău sufletul mieu |

8 ¹³și n-ai închis mine în mînile dra ¹⁴cilor, |

¹⁵pus-ai în larg picioarele | ¹⁶meale. |

9 ¹⁷Miluiaște-mă, Doamne, că scîrbesc; | ¹⁸sminti-se de ||

Matie Gumanmies . Allamià hattiubs MIA - GOY PACTOAL MIES WHITE TEYEACMI (3. MK) OUSAA'E BZE IA'EZHHЖHEOTEMOH. ezoirzzy manyptpe Biana Mt . Hatta мэл бах дэххайнхь . Ши лийн місн лебу впине - изнеможе ницетож кутпеть MIA · HYDYSAE MEEPATATE BYTTETE ME · HISOTH MIX CMATHUX A · WH WA CHAEMENETELYESPACE . HATEBILL XI BPA Гьмэй бат покощенте. Ман тоци дратін with private . Hozetam with st лі - потрахьзнаемії мінмь . Ши вечн HHYWAP WICH CONSTITUTE . THI PARKE WING **М**НУОРРИСН • ВНТУПІСНИМ • ВЗІНРЕДЖА WA WHELE . THIREMA ETZOYER . POPILA PALTHER REMAINS . ZAEREIDED I I IN MEZ TERWIFUR . OVHTATE PRHICE MOSTEN дениема. бы мкосиядь поговаснь •

 ${
m CP_1}$ 51° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 51^r 1 urgie, 4 în boală, 5 întru, 7 și nu, 9 turburară-se, 10 mai vîrtos de toți, 16 de la, 18 den inimă

¹mînie ochiul mieu, |
²sufletul mieu şi pîntecele mi|³eu. |
¹Că scăzu în dureare viața mea |
⁵şi anii miei în su|⁶spine; |
²nu putu de meserătate vîrtutea | ⁶mea
și oa|⁶sele meale turbură-se. |
¹¹¹¹¹Mai toți dracii | ¹¹¹miei fui împutare |
¹²ṣi veci|¹³nilor miei foarte și frică știu|¹⁴ţilor
miei.
¹⁵Cine mă văzură, afară | ¹⁶fugiră de mine. |
¹²¹Uitat fui ca mortul | ¹⁶de inemă, ||

CP₁ 51° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 51° 3 măiestrii multe ale lăcuitorilor, 6 ei om., ... spre mine să ia, 8 iară eu, 14—15 vrăjimașilor (!) ... de carii mă gonesc, 16 robul

inte autobité ETH AHLE TELL HAMEA" 80 n'i) . Cikhmamatia Tena . Civa' MR ISMIAATA - THEAHE HETLIKERIA

¹fui ca vas pierdut. |

²Că | ³auzii măiestriile multe de vietorii | ⁴demprejur; |

⁶cînd adunară-se ei depreună, să ia | ⁷sufletul mieu
sfătuiră. |

¹⁴ ⁸Eu în tine, Doamne, upo|⁹văii; |

15 10ziş: ,,Tu eşti Dumne|11zeul mieu". — În mînile tale sorțile mea|12le; |

13izbăveaște-mă de mî|14nile dracilor miei și de gonitorii | 15miei. |

16 la Luminează fața ta spre șerbul | 17tău, spăseaște| 18-mă cu mila ta ! ||

Historian and the state of the ика ке тине. Динстыдатка неч етивичкинажть взаль. Оченхши: Zehacspalin um zahmucz kuptyć baza (мочте стфіе вистоянає хита aisohia . Paticica WAA HATBABELHATO BEZ опре дерептуль фара Лугіле - гръдніка нэу**ничик**ени • К8 тиуфж шикхбаті жыбы . Кільмнігь мніжить вагнатн та дламие. В пестериль еен біжірней TYSE. YEARSWIKAN DANKULHAWA LETH HE - CZRŻAANECH SYNGBAZUSH HATA TA оны таткишан . Фаптан јупетан жүнчелүм Фин шаменнары - Сүкры

CP₁ 52^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 52^r 7 ce grăiesc, 11— 12 mult mulțimea dulceției tale Doamne, 13 temătorilor, 16 înaintea fiilor, 18 ascunsul feaței tale

¹Doamne, să nu mă ruși|²nez că chem tine. | ³Să se rușinea|⁴ze necurații și deștingă întru iad. |

⁶Mute să fie rosturile hitleane, |

⁷grăiesc | ⁸spre dereptul fără-leage, |

⁹cu trufă și cu bat | ¹⁰jocure. |

19 ¹¹Cît mult mulți-se mila | ¹²ta, Doamne, | ¹³ce ascuns-ai fricoșilor de ti|¹⁴ne, | ¹⁵fapt-ai upovăitori | ¹⁶în tine între fiii oamenilor.|

20 17Ascun|18zi ei în ascuns fața ta ||

CP₁ 52^v 15 preapodobnicii

CP₂ 52^v 2 de greul, 9 iară eu, 16 săi... adeverituri caută, 18 plăti-va cu

Auricate . More diem il Burgost wat Transcazing . Letyhrape wamenna рь , Лісэпери ен місэперимжить , ДС Ди тер айбилерь . Бавень гь ше обливи матьском взградь обстояна . Бав нть PPETER ALLAND ANCIT WASHANDING MISSIEMPARTA - XXXX - XPRONLISSIM · Heating almandamia a hazaren ama ебиншь митри спимантато**рым** техле пъдлибев де фаца окнящь тин - фего ра ди оуслышаль (сагля матвымя) ж «Гда RZZOBAKT EEE. ASSETTS ATT A ASTZHUL Page aboor Thomas Meas . L'The bis it тел тине . Взулюбите га въй препов нын его . Юбицч донбад тоци препсын ASH . MICH HETH HEBYLE TRAFT BEB. 1872 T AIB BALT BALAON IOAK. IIBTZAACTH PZZH Xvileolvin iclevinin - munyalphega

- ²¹ ²de strigarea oamenilo|³r. Acoperi ei în coperimînt de zi|⁴cerea limbilor. |
- ⁵Blagoslovit | ⁶Domnul că înminună mila sa în cetate
- 23 °Eu ziş întru spămîntatul mieu: ,,le|10 pădatu-s de fața ochilor tăi". |
- ¹²Derept aceaia auziș | ¹³glasul rugăciuniei meale, cînd chem că|¹⁴tră tine. |
- 25 libiți Domnul toți preapodobni | lelui, că dea li deveare ceare Domnul | lesi plăteaște fă- ||

ржминорт филакторилорь троуфи. Ма житеса Плакр Епитем общеваще етей житеса Плакр Епитем общеваще етей в према водетра чеци обпеви постщава (пема водетра чеци обпеви и общава (пема водетра чеци обпеви и общава (пема светь аб дедь . Ла . улай деда (пема светь аб дедь . Ла .

TARESTING WITH CONTROL THE REST OF THE HEAVEN THE PROPERTY OF

CP₁ 53^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 53^r 1 asupră... de trufă, 3—4 îmbărbătați-vă și să se întărească, 9 cărui lăsară-se, 10 și cui acoperiră-se, 12 bărbatul... nu-i socoteaște, 14 său

¹ră măsură făcătorilor trufă . | 26 ³Hrăboriți-vă și învîr | ⁴toșați-vă inema voastră toți upovă | ⁵itorii în Domnul. |

6CÎNTECUL LU DAVID 31 |

- ⁹Ferice de cei ce lăsară-se fără-le ¹⁰gile și lă se acoaper păcatele.
- ² ¹²Ferice bărbat ce nu-i socoti Domnu ¹³l păcatele, | ¹⁴nece iaste în rostul lui înșe ¹⁵lăciune; |
- ³ ¹⁷că tăcui și vechiră-se oasele meale ||

CP, 53° 16 preapodobnicii

CP₂ 53^v 1 chemîndu-mi toată zua, 5 spre chin, 10 ziş: mărturisi-voiu spre, 12—13 lăsat-ai necurățiia, 16 tot preacuviosul în vreamia de, 18 însă în potopul de

<u> Семандоми атрата 24 - Міся дивнік</u> ulcoterate hampe forkatera . 162 zh or man minasque autopolica de la constanta de <u>калеатіка на стіть егда аўняхемн</u> тучнь - туўнанаж спрі страстевчкі rehmitema orniid - Bczakobie moebbazha ap Hed Exywoles indication of the V. The Ward Translation may be will have a fire that Bosepho - Ptyl Heriobtal Hama Bezaleo нісмостви - Дишь Степою спреми сфт ATELEME LOMBAND . NOLUMBYCTH ль сен нетастіє соца мосго . Шн ту лиса MTSAL HHUMAICH MEAC - ZATÌ BHO. ACCOUNTS AND A MARK с томин пуспобнин леф · COSAME BRIDGE OF BOLL MARCEL HER

¹chemîndu-mi în toată zi.|

⁴ ²Că zi|³oa și noaptea păsă spre mine mîna ta.|
⁵Turnai-mă spre straste cînd | ⁶înghimpă-mă spin.|

⁵ Fără-lea|⁸gea mea cunoscuiu și păcatul mieu nu | ⁹coperiiu.

6 loZiş să spuiu spre mine fă|liră-leagea mea Domnului, |

¹²și tu lăsa|¹³și necuratul inimiei meale.|

18ce în potop de ||

yee angonit . Thi ECHAPHE EMMIT WOLONGRASEHOY LEKYTHE 2 SMAMTA ИНЖТАВАМТА БЪПЖЧЪ ЭЗ БЪ нже пондешн. Ацелеготе ши дерегото МІСАЛЬ ЧІСТАЧІ МІРІН • ОЎТВІДЖАХ НА табин запратовительной вым небат . HEALTH MINISTERNATION . HM E PAZEMA . LISOMITHINIS ISANSAL HUM RA WATTICHOUP AT 1192 WEHAN in conscernation

 CP_1 54° 9 meargi, 10 învîrtoș

CP₂ 54^r 1 cătr-însul, 3 ești scăparea mea, 5 bucurie, 8 înțelepți-te-voiu și năstăvi-te-voiu, 9 aceasta, 10 învîrtoșa-voiu, 15—16 —17 cu zăbala frîului falcile lor strînge-veri căror nu se apropie

¹ape multe cătră el nu se apropie.

8 Tu ești nădeajde mie de scîrbi | 4ce mă țin; |
5bucuriia mea; izbăvea|6ște-mă de ceia ce mă încungiurară.

9 *Înțelegu-te și deregu-te | *în calea ceasta ce mergi ; |

10învîrtosu spre tine ochii | 11miei . |

10 12 Nu fireți ca calul și | 13 ca mășcoiul ce n-au mente ; | 15 cu zăbale și cu | 16 frîu falcile lor tragi să nu se apro|17 pie cătră tine. |

11 18Multe rane păcătosului; ||

CP₁ 54° 8 cathizma 5, 15 psăltire

CP, 54° 1 iară cine, 2 mila-l încungiură, 4 în Domnul om., 6 inima, 12 lauda, 15 psaltiri, 16 cu zeace strunea (!) cîntati-i

гожингамать былаеть . Чине облика ALTEN TOWNS OF THE OF THE WAY THE TOWN THE BZZ TEAN TREE OF LIDAY PTICA HABEANGH + Barbaning and animarch of a ability of the action of the state of the и стали ресе въсновавін соце шлмаба цнва теци дерепцін конпемль CAABA . KAO ZMA . E . VIAW ABAG

medicine i resultation by the comment

Muter appareant of the benefit of a ЦНВЖ ДЕЛЕПЦІН МДШНЎЛЬ. ПРАВН подобаєтьпукала . Дерепцилорь иман исславаж . Исповаданта (АГБН <u>83.7 желехь</u> - истоведнцивж MISA IH AT ETECH - BZWAATHEH гротичний понтеской. Амалтије THORISTS . HEA HULTHEST SUITAN IF

¹cine upovă ²iaște în Domnul, mesereare încungiură-l. 12 ⁴Veseliți-vă în Domnul și bucurați-vă de|5reptii | ⁶și lăudați-vă toți derepții cu inema. |

*SEDEAREA 5. CÎNTECUL LU DAVID 32

⁹Bucura ¹⁰ti-vă derepții în Domnul; | ¹¹derepților | ¹²cuvine-se laudă. |

2 ¹³Ispovediți-vă | ¹⁴Domnului în ceateri, | ¹⁵în psaltire | ¹⁶cu zeace mațe* cîntați lui. ||

^{*} în CP, (fotocopie) cuvîntul Maue e tăiat cu două linii si scris deasupra, de mînă, стрвне

<u>емія боль нова і всинтаця хоўн канто</u> HI HAND . AOS & TOHTE EMB CZEZEISANIL нісмь - бине істи гліци лоун іст отрига. 46 - MICO THAKE CAOKS THE - KZ ASPETTOVE A SEAHT SAE ADMINSASH . HEZE'T ATAA EF A BABTAT. WHI PARTA ASH AKATAHRUX. любить милитира исадьть - иб гще нтам - Аленмод Арэдож пш этн т 🖍 THATHARMAZIMZIMIA . MICHTELE AIMIS ахипанивентаминтоль . Словистьтий MÓL AKSTRÁBSH - ADRUHAK BYYO DEH HANTEN . 30: WATER A LONG THE ALLE CTAITE EZET CHANIIXA - WHIES ATEAS FO стэльлоун токта сил/ лось. Сабырам THE MEROTPIWINGER . YTO ALTER COM REAL AREAL MERCIEN - TO BALLAR ETERPORHUM Бехдинуь поулилоской в чуб ф HANGE - ACOLEOHYCA TA BROOK ZEMINE.

 ${\rm CP_1}$ 55° 6 credință, 12 învîrtoșere (!)

CP₂ 55^r 1 luis, 3 cîntați-i cu, 6 și toate lucrurile sale în, 9 de mila, 11 de cuvîntul, 12 ceriurile învîrtoșară-se, 13—14 rostului său toată putearea lor, 17—18 pune în vistiiarile fără funduri

³ ¹Cîntați lui cînte|²ce noao, |
³bine cîntați lui cu striga|⁴re;
⁴ că derentu e | ⁵cuvîntul Dompului

dereptu e | ⁵cuvîntul Domnului |
 ⁶și fapta lui în credință*. |

⁵ Tubeaște | ⁸milostenie și județ Domnul; | ⁹meserearea Domnu| ¹⁰lui plinu e pămîntul. |

6 11Cuvîntul Dom|12nului ceriul învîrtoșe-se, | 13și cu duhul ro|14stul lui toată sila lor.|

^{*} scris: крединцж

CP₁ 55^v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 55° 1 să se teamă, 3 dentr-însul rădica-se-vor, 5 că acesta zise și fost-au, 6 acesta învăță și, 8 sfeaturile, 11—12 sfeaturile domnilor, 13—14 iară sfeatul... în veaci va lăcui, 15 sale, 17 ferecită limba căruia-i iaste Domnul, 18 luiș

aminhada . Kumpet

⁸ ¹Să se spămînte de Domnul tot pămîn|²tul; | ³de el rădică-se toți | ⁴ce viu pre lume.|

⁹ ⁵Că el zise și fu, | ⁶el poveli și zidiră-se.|

⁷Domnul spa|⁸rge sfeatul limbilor, |
⁹și leapădă cugetele o|¹⁰amenilor, |
¹¹și leapădă sfeaturile judeci |¹²lor.|

11 13Sfeatul Domnului în veac lăcuia 14ște; cuge 15tele inimiei lui în rudă și în rudă.

12 17Ferecată limbă ce lui iaste Domnul | 18Zeul lui, ||

COET - COMMINION OF ANECO A SOCIONITY **036.** ОЗНЕСЕПЕНДЕ РЫВИЛЕТИВИССЕМ чатыны . Дем черю взоутж домноль ах и тоцифіни фаменилось «ССГот» HIHMHAR AIGH . MZZAM ero . Milentilleme gibye atheologia node . \$腰心状在此处可怜怀HOL9黑《HV9坐》 JPAKE (812) реше мизмария молчаску силж - непр anns hegiretem amorbeten egizhecin neder - wh dyphawsal hove citeriy ለጥሕ ጥሜብ እና ል፥ የእ**ን**መኔ እና ለዜ ይገር ነር ር киствъ сильковаеж перемется - млясл Pachala invergrations of the entry

 ${
m CP_1}$ 56° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 56^r 1 întru, 5 den gătitul sălașul său, 7 carii viu, 8 cel ce zidi, 14 și ispolinul nu, 16 minte... întru, 17—18 în mulțimea puterei sale nu

nilor.

¹oameni ce alease în dostoitul | ²său. | ³Den ceriu căută Domnul | ⁴să vază toți fiii oame-

Den gata viața lui |
 6că | 7ută spre toți ce viu în pămînt; |

sce zidi singur | sinimile lor, | 10 ințeleage-ș tot lucrul lor . |

¹¹Nu se spă|¹²seaște împărat cu multă silă, |
 ¹⁴și uriiașul nu se spăseaște | ¹⁵cu multă tăriia sa.|

17 l⁶Mincinos calul în spăsenie, | 17în mul|¹⁸tă sila sa nu se spăseaște.||

13

CP₁ 56^v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 56° 2-3 spre carii temu-se d-insul upovăind spre milostrea sa, 4-5 a izbăvi de, 6 și să sature ei, 7 iară sufletul, 10 și scutitoriu, 11-12 că d-insul veseleaște-se inima, 13 numele sfînt al său upovăim

Ecamaii Aruirebinyo . Oto amau'roz ero. Azeka cirin zómnszehenje tembuh лоўн , оўпов'яндь спрем'я т хоўн - н'ў Бавити Wormpth Дша й - Огихбавъ виж демлартесоуфлетольнорь. Иприпи татий въгла - шиссатър еи лфило акотокфиов . В атрак минэжеща . Эт нистрафита дональ. В котомощим ісь их аций тіннісь нашь сеть. В заяхоторю WHERSTE HEAD ACTE. MISS ONE BEZERAH тем срценашм . Втмель весех фиссение MAHACTAR - HIZHMA CTUDE (FE AVIDEA . Невопростифонелельную ни . С X Бади гимать твой нана таксже очнова ino at dtames mail sid . Atan ux нонісь оўповинь спречнік :— ⊱

філії дёдь « кънфіколь лю дёдь , лё .

¹⁸ ²Adecă ochii Domnului spre temuții | ³lui, upovăind spre milostea lui ; | ⁴să izbăvea|⁵scă de moarte sufletul lor |

⁶și se satură ei în foame|⁷te.

Sufletul | °nostru aşteaptă Domnul, |
 °că ajutoriu | ¹ºşi scut noao iaste; |

²⁰ ¹¹că în el veseleaște-se ine | ¹²ma noastră | ¹³și în numele lui sfînt upovăim. |

²¹ ¹⁵Fie, Doamne, milostea ta spre | ¹⁶noi, că upovăim spre tine. |

17CÎNTECUL LU DAVID 33 ||

ABATAN BZCTKOBĘTNA · BÁBÉCKI AMINYALATIATABPENA . BHI'A X SAAA ECO 820 VETEXE MOHXE - TOV опнто . Вымальтортнусл группа вы reavalles you was - be youignp vagem secon predictioning . Thereware the **ТЕЙНИЗАЧИТЕМ СЗАФУЗА БЛАГЦЇН** MILI OZCEBICEN KISK . BZZBENHYHTE TA CZ Ban . Mihm & W arkhama huhkem . Kenm THICE VALIMA ELO BAROALLE . THE WHAVATA ME DY AFAE ANYH APPENYHA . XY LY HOACVIMWWW . ALUMINY TOWNS WH ANZHMA . HWEZE'T XE CIC ZETHMON ዝ _እፍ ነፎ ነ<u>ለ</u> ቚ ፣ ጨብ ፈና ሞንፈጥጽ (ነር) ፕሮቪ**ጽ ለ**ነቴ ዘ Z578 IMA - T.HCTATHTEIGZHEMSHTIPKET ማብጥናር ፣ በዩር ኮፌልክዚሀዘርጌጥ/ፌርራው ሀተለን м ч ч линбж - нани і ваша неп:сты детсешіфбилевжетре нәусеворь роушина

 ${
m CP_1}$ 57 nici o diferență față de textul de bază

 $\mathrm{CP_2}\ 57^{\mathrm{r}}\ 4$ sa întru, 11 său

- ¹ Blagoslovesc | ²Domnul în toată vreamia, | ³pu|⁴rurea lauda lui în rostul mieu. |
- ⁵De Domnul laudă|6-se sufletul mieu. |
 ⁷Să auză blînzii | ⁸și să se veselească. |
- Măriți Domnul cu mine | 10şi înălță|¹¹m numele lui depreună. |
- 4 12Cerșui Domnul | 13și auzi-mă | 14și de toată scîrbiia mea i 15zbăvi-mă. |
- 5 16Postîmpiţi cătr-îns şi lu; 17minaţi-vă, |
 18şi feaţele voastre nu se vor ruşina. |

 ${
m CP_1}$ 57° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 57° 4 scîrbele sale spăsi-l, 6 înglotescu-se, 11 ferice bărbatul, 13 teameți-vă de, 14 săi

CHIHU HEZZK BOW IN THE STANK WAR WHILE HUDSZEE CACKIZEIN CO C TO ATTA ORPHISA ANY HORSEH O Tea (Claring or) T earhar high - byangharce Wieterh Tow изабилистой дечелистем дик Wanzerskien en Ciko united and areas all the same of Bary's Halles Duckage Safeate ye eyil во вщее оприва. Бонтаса у а въснотъя . There A Acousta Thous Coulin AMELICHIA GOALLIKA ITO - 122 ermale alemother bether ' esent in икиша - Бугацін М at zha - kzzant i kul HAMISK TEA WETETHEFF BATAL

⁶ ¹Ade|²că measerul chemă și Domnul auzi-l | ³și de | ⁴toată scîrbia lui spăsi el. |

⁷ ⁶Pîlcuiră-se îngerii Dom|⁷nului împrejur de ceia ce se tem d-ins, | ⁸și izbăveaște ei. |

8 Gustați și vedeți că du|101ce e Domnul. | 11Ferecat bărbat ce upo|12văiaște-se spr-ins. |

9 ¹³Temu-se de Domnul toți sfinții | ¹⁴lui, că | ¹⁵nu e lăsare temuților d-ins. |

10 16Bogații me|17seriră și flămînziră, ||

er i Dim Walkeri MILLAND AGENT PRESENT ME TO SET AVECT. тан жибото . Уни ома тева вілца AMEAN ANN BHATTH EATH . MAACAM баче - цинеантба са де 725 - почети ото актроформии и права игранием PERATE WHI MANAGER . O'THENH I' QUA Beling - Cisin Limner House Greening. and the transfer of the property of the proper ANTH AND YEAR SHOPE MADE OF THE PARTY OF THE TROPHERAZALA PANILLAMICALHON

 ${
m CP_1}$ 58° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 58^r 1—2 iară cine va căuta... nu se va lipsi de toate bunătățile, 4 fiilor de ascultați pre mine, 8 cine iubește zile, 9 bune ține-ți, 10 și buzele sale, 11 hitlenie, 14 căută... și o goneaște ea, 18 iară fața

- ¹e cine cerșu Domnul nu se lăsă de toa|²te bunele. | ³Veni|⁴ți fii și ascultați mine, frica Do|⁵mnului învăța-vă-voiu. |
- 6Cine om ce va viață, | 8iubeaște zile să vază | 9bine? Ține limba sa de rău | 10și cu rostul său | ¹¹să nu grăiască înșelăciune. |

13 12Fereaște-te de rău | 13și fă bine, | 14ceare pace și mînă el. |

14 15Ochii Domnului spre derepţi | 16şi urechile | 17lui în rugăciunea lor. |

15 18Fata Domnului spre

 ${\rm CP_1}$ 58° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 58^v 1 de rău, 2 să cumplă de pre, 6 toate grijile lor, 8 înfrîmții cu inima, 9—10 spăsi-va, 14 păzeaște, 15—16 dintr-înse nu se va frînge

Фиск горін /35 . По гр Ебити ОЗЕМАЛ MAMATER LA SMINER AFTERMANT м вы логь . възваша праведны OAHWEIT CA. ICIM IFA AFFERIU H WIN AWIIS ль чох ін. и изжё петалні пубавнію ши Датуй гж го іжа лорынд 52кней, бли dimer in the fair . The limit care at the ALA POPEMILIHIC SIMEMA - MEMBERFILE A XO «Подлую∑д вы ніцьмільский . агізнодм CEINE - WHOLPICK SEH UNDRETHE - HMRS CTX 6 HX 6.18HT 6 H T 6 · MOVATE (16426H ACIE THANGS WIT AT TOATE HIS TO LIVE IN Дом'Ізаь - Съхранить гьвустийстий -X/2H EILE ROMH AL TOATE CORCERENCADAS на акенуа 🔒 Метнишу одисон пису мина те прусс Ф глус. Старть грушний это адолншот жикт атгабим. в топ навламин праведнаго прегрешаль.

¹făcătorii rău;

²cumple-se de pămînt po|³meana lor. |

4Chemară derepții și Domnu|⁵l auzi-i, |
⁶și de toată grija lor izbăvi ei. |

7Aproape e Domnu|81 de frîmții cu inema, | 9și plecații cu duhul spă|10seaște. |

18 ¹¹Multe scîrbi | ¹²derepților și de toate izbăveaște ei|¹³Domnul. |

19 ¹⁴Hrăneaște Domnul toate oasele lor, | ¹⁵unul d-i|¹⁶nse nu se frînge. |

20 17 Moartea păcătoșilor iute

MIN THINE OF PAR APPENT ON THE THE ME HAVE SEEN AND THE PARE LESS H. HE TERM AND HOND ACT OF THE PARE OF THE MET OF THE MET OF THE MET OF THE MET OF THE MET OF THE MET OF THE MET OF THE MET OF THE MET OF THE MET OF THE MET.

. Да . Авар изитекульну тем . Учу .

жан гн свыдащима . жоўдека длампесьнайнториміён вязбай на байра пін бораційся самной. Шй апара прійтан сражівій прійтан сражівій цй гь. й арма шйскоўть. вястяі нвя поменцьмив. Шнета мажеторо мів. Підсоцій сражів йзаван пре горгації мима. Траців арма йпука міните гориторійміён. ряцн дшнмойн сі сепів твай ёомь хзь. Зи соўфаст вайн міёв

CP₁ 59^r 14 și apucă

CP₂ 59^r 1 uraște dereptul preagreșaște, 2 izbăvi-va Domnului, 3 robilor săi, 4—5 și nu vor greși toți carii upovăi-vor, 8 căror obidescu-mă, 10 celor ce se luptă cu, 12 și scoală, 14—15 arma și înfige înaintea gonitorilor

¹și cine urî dereptul greși. | ²Izbăvi Domnul su|³fletul șerbilor săi | ⁴și nu greși|⁵ră toți upovăind spr-ins. |

CÎNTECUL LU DAVID 34

Judecă, | *Doamne, obiduitorii miei,|
 și apără | ¹¹luptători cu mine. |

² ¹¹Ia armă și scut |

¹²și stă în ajutoriu mie.

3 ¹⁴Trage armă, apucă înainte | ¹⁵gonitorii miei; | ¹⁶zi sufletului mieu: ||

 CP_1 59° 8—9 feațeei, 18 sufletului mieu

CP₂ 59° 1 în om., 3 carii cerură, 6 cei ce, 8—9 feațeei, 10 dodeiască, 12 utunearec (!), 14 gonitori lor, 15 că în deșert, 16 paguba

HIMANATEA HERAUM, ungalemit 6.375 balandaks Gaersal Hies. Amazo with wall care cuawwille міср**и. Дабадерыйн**епрахьп B Engl. Czdieicanbaseps ananmych year papersale. Harvaline ctareal who in a laterature are the lateral of the HUNGTHIE TEMPERATURE THE COURSE Mit Abbritis Ide . Wa al alkelich hed .. athramantalata man saon forthe imerations ornginus made пагаба оттневоем и изнав дешерть и CKIVIKERA MIE HAFOTAKOVKE EHOAAC - EZ сотепносника динмон. Адацерт лянутийх слуфаетулун - дапан,

1,,în spăsenia ta sînt eu". |

2Să se | ³pleace și să se rușineaze ce cerură su|⁴fletul mieu; |

5să se toarne | 6înapoi și să se spămînte ce cugetă |

7mie rău. |

5 *Să fie ca pulberea înaintea fea|³ţeei * vîntului, |

10și îngerul Domnului dodei lor. |

11Fie ca|¹²lea lor untunearec și lunecare |

13și îngerul Do|¹⁴mnului goni-i. |

6 *¹Cînd deșert a|¹6scunseră mie pagubă curseei sale, |

17în desert | ¹³împutară sufletului. ||

^{*} scris : क्रेप्रेयहहम

EASO TRACK! HELL MER TEHSLINE - HALBITT ARCCUISING OF MOTE OF - WHEN BEHATE TE HE REISEVING THE HAR CAL . HEWETE AMERICA ETTA . ши лихинальных стил міського вастаналь. Насалантел прицението . Адоулучирае де списента WIN . BILL WATH MOA PERATE . TH FR PONOLOGINA TEET . TO ATE WAS AR ME Lezrica - Roamine Roamine Thines ica "l'hine. ZEAKATA HHUMHZAAKLIKA MALUHETA ранававини мишелоль демальнае бра тэшилэр ница нобого шулсхыца хий TO - MHULLASAL WHATCHOSAL AC PRINTS и лън . Въставше нама сведетеле неправедны - касколарасе спремине ма **мубрін недер бірге - нев фафуь в'япрація**

CP₁ 60^r 1 să fie

CP₂ 60° 1—2 să-i vie cursa, 3—4 și vînare ce ascunse să prinză pre dinsul, 6 iară sufletul, 7 să se bucure, 8 să se îndulcească, 9 sa, 11 zice-vor... e vreadnic ție, 13—14 să izbăvească... mînile mai tarelui de sine, 16 săi

¹Să vie lui cu|²rsă ce nu știe, |
 ³și vînat ce nu ascunse pri|⁴nde el, |
 ⁵și în cursă să cază într-însă. |

8 6Sufletul | 7mieu bucură-se în Domnul, |

*îndulceaște-se de spăsenia | *lui. |

10Toate oasele mea|¹¹le zic: Doamne, Doamne cine
e ca tine ? |

13Să izbăvești mișelul den mînile vîr|¹⁴toșilor, |

15mișelul și measerul de răpito|¹⁶rii lui. |

10 17Că sculară-se spre mine mă 18rturii nedereapte, |

CP₁ 60° 2 plătiia-mi

CP₂ 60° 1 de ce nu, 2 plătindu-mi, 4 sufletul, 6 cînd aceia dodiia-mi, 8 cu postul, 15 că plîngînd și întristat, 16 așa mă smearii

ша, ла . ші пілина Антреб'ма . Бта ДАЖЧИМИ ЗЛА ВЪЗДОБРА• ПЛЪТИЕМИ РЪб дерептьбиле - изещади дши моен-ши PROK ASISPOUSTE COVERSTONDHANGS - ZZ ME ETHE A WHILL CHAKAXAMH . MAR ES MINA ANACHAMH - OBAMAXCA BIBPETH THE . WEATHYWA WOURD . HIM TOEXP UP втомь диж мож - шиплака коу ажоунь фига дом жатами . Вым альтэлфую драмья взувратника . Шн ройтачник WE WOSHONY WILL LAND AND WILL WILL HAVE МЕМУ БІЛТ В НАШЕМУ ТАКО ОЎГ/ЖДА Ашж - ка социлочния фрателон нестри AMA Wroain. IAKO NAMA IKETYA TAKO Смерекса - капланте ин Атрита AUJA NACISAMA · HUMITE BZZRECEAMULA CA HOZEVAUTACA . WHI AT WHITE BUTTHIA ве ши адругирасе в събрестася пакла,

¹și nu știia întreba-mă. | ²Plăție-mi rău | ³derept |

²Plătie-mi rău | ³derept bine, și | ⁴fără de cruțat sufletului mieu. |

⁵Iară eu, | ⁶cînd dodeiia-mi, |

⁷înveștiia-mă în sac, |

⁸și pleca cu ajun | ⁹sufletul mieu, |

¹⁰și rugăciunea | ¹¹mea în sînul mieu turnă-se. |

¹³Ca soțului, ca fratelui nostru | ¹⁴așa ogodii, | ¹⁵că plîngea și întrista | ¹⁶așa pleca-mă. |

14 17Si de mine veseliră 18-se și adunară-se; ||

ины эпо хадрунарась спре мини знеши неу симцие : разделишася. вытим ит кументаль, кожинимуюн АМЖШХЖАДДОПІ АМЖШНЭУОЗІЭН . АЗЖАН подр'Ежанії. Непнунужма шначтората рама ис в търкторо - объркатація на ма забысвыйми . Съргшинух спремние динсінсти . Гикігда і ўзрашн - дзам некундьведи. Оустуон дшамэж шул **ЛЪКТВ** 11176. дереце Сврдетальмись Де рхучавнова . Олизь едино родижа Mya . Win A : Afth atty that is the . Afth ektib Emia Tie e bzu kehmkósé. Hkito Беденевиж ціє мб:е Бречнім хате - Вчаю ACTATARUTERICE ANTA . MHTPE WA менн грен ласудоте. Данепорметмисм BIAMASKIPENH BEETIPABABI - CZHOVEE BOY ickler/ameh-polihah g-apa Aebeulkate

 CP_1 61^r 13—14 ispovedescu-mă

CP₂ 61^r 8 cu dinții, 10 tocmeaște, 11 de rău lucrul lor, 13—14 ispovedescumă

¹adunară-se spre mine | ²rane și nu simțiiu. | ³Împărțiră-se și milcu|⁴iră-se, |

¹⁵ ⁵ispitiră-mă și întărîta|⁶ră-mă cu întărîtare, |

7scrîşniră spre mine | 8dinții săi.
 Doam | 9ne, cînd vezi, |

17 ¹³İspo|¹⁴vedescu-mă* ție în beseareci multe, | ¹⁵între oa|¹⁶meni grei laudu-te. |

18 17Să nu se bu|18cure vrăjbitorii-mi fără dereptate ||

^{*} SCTIS: НСПОБЕДЕСКВМЖ

CP₁ 61° 7 rosturele, 16 și Domnul mieu și Donul (!) mieu în...

 $ext{CP}_2$ 61° 1 carii urăse, 3 și clipesc, 5 cu mînie

MENNERAL AND HER MANN TOURS. AS SUPERING THE PROPERTY OF THE P

¹de urăsc|²mine în deșert, | ³clipesc cu ochii. |

¹⁹ Că mie cu pace grăiia și mînie înșelă|6ciune cugeta.

²⁰ ⁷Lărgiră spre mine rosturile sale; |
⁹ziseră:,,dulceață, dulceață, vă|¹⁰zură ochii nostri''.|

²¹ ¹¹Văzuși, Doamne, nu tăcea |

¹²Doamne, nu te delun|¹³ga de mine. |
 ¹⁴Scoală, Doamne, socoteaște județul mi|¹⁵eu,
 Dumne|¹⁶zeul mieu și Domnul mieu în pîra mea. |

23 17 Judecă 18-mi, Doamne, după dereptatea ta, ||

That markages . AANTZ PATETTA HETZ евестирия текпорь дерептя MASSISATE CHICA - CON CT JERK KEAHTHTEA TEST

CP₁ 62^r 2 bucuri-mi-se, 9 rușineaze

CP₂ 62^r 5 sufletelor noastre, 6—7 nici să zică că junghemu-l, 9 să se răcească și să se rușineaze, 12—13 îmbrace în reace și, 16—17 ceia ce vor dereptatea mea, 18 de pururea

¹Doamne Dumne|²zeul mieu, să nu bucure-mi-se, | ⁴să nu zică întru inema sa: ,,dul|⁵ceață, dulceață sufletului nostru", |

⁶și să nu zi|⁷că: "înghițim el". |

⁹Să se spămînte și să se rușineaze* | ¹⁰depreună ceia ce se bucură răului mi|¹¹eu, |

¹²să se îmbrace în spă|¹³mîntare și în rușine ceia ce

mare-cuvî|¹⁴nta spre mine. |

58ă se bu;¹⁶cure și să se veselească ce vor deren-

¹⁵Să se bu¹⁶cure și să se veselească ce vor dereptă ¹⁷ției meale

și să | 18zică pururea : ||

^{*} scris: роушинъ

CP₁ 62° 14 hitleni

CP₂ 62° 2 cărora vor... său, 5 și om., în toate zile, 9—10 zice de leage-călcătoriul... întru, 12 că nu, 13 săi, 14 înainte-i, 15—16 să afle fără-legile sale ca să pizmească • эл . Адад ва Абиртики • Адад Саку

Ε νεζάκομο πρές τάπημηκο μας τρέ μις το βτες εκ το χρίς εντικανω το βιο σατρέωντακ πομπε · μές το εντράχη επία πηθε δημπα ετο · μικο ο ψησες τη πηθεμμπο · μοψε φρικα αδό μικαν πιεχεδ πιστρε διείμα ο ψη · κα χαικαν πι τρε έλο · κουρές τη ενζάκτο μικεω ω πιστικού · εποιοψε το εσο ζάκτιπε μασετο · κουρεπιστελε ρός το εσο ζάκτιπε μασετο · κουρεπιστελε ρός το εξάκτο ζάκτιπε μασετο · κουρεπιστελε ρός το εξάκτο ζάκτιπε μασετο · κουρεπιστελε ρός το εξάκτο ζάκτιπε μασετο · κουρεπιστελε ρός το εξάκτο Και το με το κατο και το

¹,,să se mărească Do¦²mnul, ce vor pace șerbului lui".

³Şi lim|⁴ba mea învață-se în dereptatea ta, | ⁵și toată zi, lauziei|⁶tale. |

CÎNTECUL LU DAVID 35 |

- ⁹Zise leage-călcă otoriu să greșască în sine.
- 2 ¹²Nu e frica lu | ¹³Dumnezeu între ochii lui. Că | ¹⁴hicleni între el, |
 - ¹⁵află fără-|¹⁶legile-ș și pizmeaște. |
- 3 17Cuvintele rostului ||

льнфи/ж х білі шн жшілжуюіні . Пенд BOAH PAZYANT TH AAOYEAMHTL . 118 BOX (2 MUSATER CZOSPHYTYS - BOZ SKOTIE TIEMAN жетыцуун аңталжер - байынжелен иль Motpatalogs. Heteti extrement THHE A TO . OPHCT THE ATT / TAKE / E . T COZAGETME HETOLOGA . E LE 120 HOVE: 1508 LA. THEAHECHMATETERA - ATAMIE ATE он мила та . Инстина чви дешелакь. WHATELEBASAL TENERI'S MILYWIH. HEA BLATEIAMET POPLIERIA. ACCOUNTATION КЗКОДАЙН ЦЕХЛОН . СЖДБЫ ТВОЛ БІДДНА MHOLA . MOVA'EUSACTAAC & ZAA COLLILON і:Ле мочаті - чабынккоты спкеши гн. шн вита списеци догмись к MIORHAL (CH MATH TEVA EC - ICAN) AUNTAH MEGIFISTE TA JOZAME . CHIBETA TECT HE BUSECE BISHAD TESED IN FRACE.

CP₁ 63^r 12 ca codrii

CP₂ 63^r 1 său, 3 înțegă (!), 6 în toate căile nu cu bine, 7 e om., 10 nuor, 13—14 fără fund mult, 15 și dobitoacele, 17 mila ta Dumnezeu

¹lui fără-leage și înșelăciuni; | ²nu vru să | ³înțeleagă să fericeaze. |

⁴Fără-leage cugetă | ⁵în stratul său, |
⁶pristăni în toată calea rea, |
⁷e de rău nu se cru|⁸ță.

5 Doamne, în ce ⁹riu mila ta | ¹⁰și deadevărul tău pînă în nuori. |

7 16Că mu|17lțit-ai meserearea ta, Doamne. ||

CP₁ 63^v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 63° 1 coperemîntul, 3 îmbată-se, 6 adăpi ei, 7 tine e izvorul, 10—11 tremite milostea ta celor ce te știu, 12 inima, 14 vie mie piciorul de trufă, 16 să nu supuie mine

THE THE HORNEST WORK IN маткал и стибрания WASHING ANDRESE ACTION Beaten daraterin bara

¹Fiii oamenilor în coperimîntul are|²pilor tale nădăiescu-se. |

§ 3Îmbătă-se de destu|4l caseei tale | 5şi izvorul pişteei ta|6le adăpi; |

⁹ ⁷că de la tine fîntîna vieției, | ⁸în lumina | ⁹ta vedem lumină. |

10 loAdause milostea ta ştiindu|11-te şi | 12dereptatea ta dereptilor cu inema. |

11 ¹³Să nu | ¹⁴vie mie multă trufă * | ¹⁵și mîna pă | ¹⁶cătosului să nu rădice mine. |

12 17Aciia eă 18zură toți făcătorii fără-leage;

^{*} pentru slavonul: ногагръдина; vezi și СР2

नेता क्ष्मीय के प्रतिकारी क्षाया है। इस के क्ष्मीय के जिल्हा के कि के अपने के कि कि कि कि कि कि कि कि कि कि क

Слава ули д**ель изи**чных абдель я́ё

PERENCEL LENGTHER HEXABILITY TENDERS OF THE PARTY TO BROOM OF THE

 ${
m CP_1}$ 64 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 64^r 2 și nu pot să stea, 8 căce, 10 cădea-vor, 14 paște-te-veri

 $^1{\rm \hat{n}mpe}|^2{\rm n}$ și fură și nu se putură scula. |

3CÎNTECUL LU DAVID 36

¹ ⁵Nu rîvni hiclea|6nilor nece pohti făcătorilor fă|7răleage. |

² Că ca iarba curînd usucă-se, | ⁹ca vear|¹⁰zele de zlac curînd cad. |

3 11 Nădăiaște-te în | 12 Domnul și fă dulceață; | 13îm | 14 ple pămîntul și paște-te întru bogă | 15ție-i. |

4 16Îndulceaște-te Domnu-

 CP_1 64 $^{\circ}$ 3 cale, 17 hîtleaneşti că hîtleanii

CP₂ 64^v 3 descoaperi cătră, 6 acesta va face și va scoate ca lumina, 10 și-l roagă, 13—14 de leage-călcare, 18 să hitleanești... hitlenii

ASH WA A LUBA TE PEPE HAMMA IN TANCO культ голать тен , поплын напь -Дешендекатра домивал ісальта . Ши упратару Антужна . Пта ствернта n izeczenikoce tr niably drow-mu EVE DALE TREE STORES LEVEL AS WET TEREBLAND та - пождеж твожнико полуди: - шижу REUSAL TES KA AMIAZEZH LEZH I TWEIT HIKA FAH H) YMWAH ECO . NA BEATE AOM Hansh whippara far . Heperish off and Transfer in action and calmatenian ETTERMULIKANTEA . TAKETEONALUIME ZA Kompretanania Kombartterateateat LICHTANCAPS - TO BETAHNWINEKA . HOCTA вимость . Солучисте демийе . Ши ва sa suzival - nepernéh mko zakarkuma HALAZIHI CAVE XHAVEHHIRIXHAVAHI

¹lui și da-ţ-va cearerea inimiei tale; |

³deșchide cătră Domnul calea ta și | ⁴upovăiaște
într-îns |

⁵și | ⁶el face. — Și scoate ca lumea dereptatea | ²ta
și ju|³deţul tău ca amiază zi de zi. |

³Pleacă-te Dom|¹⁰nului și roagă el; |

¹¹nu rîvni celuia ce | ¹²stăjaște* calea sa, |

¹³omului ce face lea|¹⁴ge-călcare. |

8 ¹⁵Opreaște-te de mînie și la|¹⁶să băsăul, |

¹⁸nu rîvni să-l hitleanești. — Că hitleanii ||

9

^{*} De la p. $64^{\rm v}$ 12 pînă la p. $66^{\rm r}$ 14 lipsește fotocopia la ${\rm CP_1}$

PANA IST AT STRIBULATE TO SOOKING THE дник земла филакторін дімнологі SYOPPRY OH LIZWWHILRYP - ETHEWAYO HILE БАДЕТЬГРЕШИНКА - ШИ ЛЕКА ТКШКИТЬ ші ноўва фіт пзікалыхава в вудыцішн Meta ero nheospethemn . Wh keen afte лікуль удн ту ндур кі ін уфуу - Ігь і ін MEHACA LACTA ZEAT - BAZHZHAOJABA PH TEMENTON HALL AND HILL BASTHAMARY мира. Ши махачисторь ммхлтепаче. падыраёть грешнын праведилго. Приве шейтья тесоль дерептоль. Ипискрежеще тымнь забженми шиску шингасири HERS ANHUMEAN. PARE THEM TET CA EMS. Доминаль радешнави. Запепроденть в во придеть дивего - калинте видекави Hezmuadh - wparig Hzbatighuafpt minista - véwe dietyelsk utikalamin -

 ${\rm CP_1}$ 65° 1 cumple-se, 11 preveaște

CP₂ 65^r 1 cumpliră-se, 2 iară răbdătorii în Domnul, 3 aceia moșteni-vor pămîntul, 6 căuta-veri, 7 său, 8 iară blînzii moșteni-vor, 10 îndulci-vor în multă, 12 pre dereptul, 13 scrîșneaște, 15 d-insul, 16—17 că-ș veade că-i vine zioa sa, 18 armă

¹cumplu-se; |

²răbdătorii Domnului, | ³a lor va fi pămîntul. |

⁴Şi încă neșchit | ⁵şi nu va fi păcătosul, | ⁶şi veri ceare | ⁷locul lui și nu-l veri afla. |

⁸Blînzilor va fi | ⁹pămîntul, | ¹⁰și îndulci-se-vor în multe pace. |

12 la privea la

13 l⁵Domnul rîde-și lui, | 16că ainte veade că vi|¹⁷ne zioa lui. |

14 18Arme scoaseră păcătoși; ||

 ${\rm CP_1}$ 65° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 65° 2 arcul lor să, 3 measerul, 6 iară arma întra-va, 7-8 frînge-sevor, 9-10 neșcul (!), 13 frînge-vor, 14 întări-va, 17 și partea lor, 18 fi-va

²întinseră arcele să să|³geate mișelul și measerul, | ⁴să junghe derepții cu | ⁵inema. |

¹⁵ Armele lor întră în inema lor |
⁷si arcele lor frîn|⁸seră-se. |

⁹Mai bine neşchi|¹⁰t dereptului, decît bogăție păcă|

¹¹toșilor multă. |

Stie | ¹⁶Domnul calea nevinovaților | ¹⁷si ce e al lor | ¹⁸în veac iaste. ||

CP₁ 66^r 2 în

CP₂ 66° 1 nu se vor ruşina, 2—3 în zioa a flămînziei sătura-se-vor, 4 peri-vor, 6—7 iară vrăjmaşii... preaslăvi-se-vor lor și înălța, 8—9 periră... nu vor întoarce, 10—11 iară dereptul, 13 pre dinsul moștenesc pămîntul, 14 iară ceia... pre dinsul, 15 potrebi-se-vor, 17 dereptează-se, 18 sa iaste-i cu voie foarte

¹Nu se ruşinează în vreamia iute | ²şi în* zi flă|³mîndă satură-se. |

⁴Că păcătoșii pier; |

dracii Domnului depreună preaslăvescu|⁷-se lor și
se înalță, |

⁸perind ca fumul piia|⁹re.

Si nu toarnă; |

loderep utul miluiaște și dă. |

¹²Că ceia ce blagoslovesc ¹³el, a loru e pămîntul, | ¹⁴ceia ce blastemă el, | ¹⁵potrebescu-se. |

23 ¹⁶De Do^{|17}mnul urmele omului deregu-se și ca|¹⁸lea lui va foarte. ||

^{*} scris : A

CP₁ 66° 10 împrumută (!), 14 și fă bine, 18 preapodobnicii

CP₂ 66° 3 prijăneaște mîna sa, 5 fuiu și adecă îmbătrîniiu, 7—8 cerînd, 9 în toate zile, 12 sa întru... fi-va

exterta, aici patto emagrafaka (f) изнавкале нучее франци , издомном HHILMRIM ASH . HHE 5 1 X 61160 CZCTAPT me bhair syabeannica octyrbaena DITHE WILLY TEST SAN HE ONO DATE TO BZZNA AFFENTONA NZKATA - HACEMENHERO прокаща катер - нече симанца аби ч ДУЗИДТЭКАНМАНД ВВ • ЭНИКПИЧСТ НШВ ዘሐኔ ፈጻደፕኔ በያላ<u>ወር ያዘ</u>ያዘ - ሐፕነለፕል ረዛ _{የለ}ዘ альтиналься втемущимания из асрептоль нк бма его въбавени ба деть . Ши с'ъмж tu kahhuaraya . Franiharak huak fijih ел извубори баго иживый взескы в ra . Protucte de 123 de enne murin V въка въкалон . Пки га любить сж дь. Кадомичаливещежичасць. Нис оставить прелодожных своих» - ши ньу ажа преподобинувни с ги 🔹 в г

²⁴ ²Cînd cade nu se frînge, că Domnul | ³ține mîna lui. |

²⁵ Tînăr fuiu și amu îmbătrîniiu și nu | ⁶văzui dereptul lăsat, |

⁷nece sămînța lui ce|⁸rșitori pîine. |
 ⁹În toată zi mi|¹⁰luiaște și împrumut dă dereptul, |
 ¹¹și sămî|¹²nța lui în blagoslovenie iaste. |

27 ¹⁴Fereaște-te de rău, fă bine și vii în | ¹⁵veacul veacului. |

st scris: прstимдикничын şi în $m CP_2$

ksiczyjanatka . Aktick pepieczce . Et **Давеннциже иждёнатем - фара лецион** тийн манасс, нетманстативнуьпь требліст, шисаманца некорацилорь путръбъщесе правединциженаельдеть ZEMAT. HEZEFAATCA BEIGLIETERA HANEH . дерепцигарь цинь тамкитоль, ши ворь фи мветехль ветехлун сприкь . Оста праведнаго побучника премадрести . PURTUAL ASPERTANTH MEAUACE RETMAIL AME . MAZSISLETO BZZTAGTE CAAL WH ZHMEA AOUH CYZALUS MOYASUL - ZAKOPA ea (My Brothe fre . Atlyt Zeryach alt тухниемалоун - инглатиятся стопы ero . Wh hove Ania Afica ovemeneach . очилиреть грешный праведился. Ни TEXT TEXT SAN . (1) HTHABTERANY & ATTUIL isab appentead, why the czcomien cap.

 ${
m CP_1}$ 67° 5 potrebeaște-se, 7 ținea om., 18 să omoară el

CP₂ 67^r 1 păzescu-se, 2 iară..., 3 scotu-se, 5 potreabi-se-va, 7 iară derepții moșteni-vor, 8 lăcui în, 12 sa, 13 zeului său, 14 inima sa, 15 se vor împiedeca... sale, 17 sămuiaște, 18 pre dereptul și caută să omoră pre el

¹în veac ferescu-se, | ²fără-legiui|³torii mînă-se |

⁴și sămînța necuraților | ⁵potreabeaște-se. | ²⁹ ⁷Derenții vor tinea nămîntul și vor | ⁸fi

⁷Derepții vor ținea pămîntul și vor | ⁸fi în veacul veacului spr-ins. |

30 lo Rostul dereptului învață-se preamîn lu drie și lu lu grăiaște județ.

31 ¹³Leagea Zeului în 14tru inema lui, | ¹⁵și nu se împiiadecă urmele lui. |

32 17 Caută păcăto 18 sul dereptul și ceare să omoră el;

 ${\rm CP_1}$ 67° 2 mîinile, 13 nălțîndu-se

CP₂ 67° 1—2 iară Domnul nu va lăsa în... sale, 3—4 osîndi-va el... judeca-va lui, 5 în Domnul, 6 păzeaște căile sale, 8 moștenești, 9 peri-vor, 10 vedea-veri, 12 prea rădicîndu-se, 13 înălțindu-se ca chedrîi, 15 adecă nu era, 16 căutai-l și, 17 său, 18 păzeaște

k incorrent for readers for a file Michaell's agree gas ar abbinicag and - 1911 ora AHTEMETO CELACALHTAGAS . HETE CEA идтин сал кандь жидека аби . Потра и ганозхуапипачного - рабрадший anuli derewekaat ada - Hezzhee нил тантых (мла . Ши Галикат (ва LUHURAMAHTOAL - EPAMMOTALEPTEM н кеди - ен хъхънетжегнкага по Hicauaca nehożulica – Mich ice 1964 ahr HUSELA - Kazisio Huksiopitoad ("Lahkana) и изацинд³се ва Бедринанванбаби имимиреть носневе . Ши трекви ши nd od - hrzzinkaya ere hile objetera ng Ecopolito . Wh termeneral whinese ac ASH - YOAHH MEZ AMSA HEHIKAH I

 1 e Dom|^2nul nu lasă el în mîinele lui, | 3 nece osî|^{4}ndeaște el cînd judecă lui. |

³⁴ ⁵Rabdă Domnu|⁶l și fereaște calea lui, | ⁷și rădica-te-va să | ⁸ții pămîntul; | ⁹cînd pier păcăto|¹⁰șii vezi. |

35 12 Văzuiu necuratul rădicîndu 13-se și nălțindu-se ca chedrii Livanului;

36 ¹⁴şi trecui şi | ¹⁵nu fu, | ¹⁶şi cerşui el şi nu se află | ¹⁷locul lui. |

37 ¹8Hrăneaște nerău și vezi derepta- ||

ACT PLANAMENTE PROPERTIES THE MAPPES. ET ACT BETTE PLANAMENTE PROPERTIES PLANTES BETTE PLANTES BETTE PLANTES BETTE PLANTES BETTE BET

 CP_1 68^r 16 cathizma 6, şedearea 6 om.

CP₂ 68^r 3-4 iară cei fără-de-leage peri-vor, 6 potrebi-se-vor, 7 iară spasenie... de la, 9 și scutitoriu, 10 de om., 12-13 izbăvi-va... și scoate-va... den, 14-15 spăsi-va

 16 ŞEDEAREA 6 | 17 CÎNTECUL LU DAVID 37 ||

 ${\rm CP_1~68^{v}~4~mine,~11~miniia}$ ta, 15 meale om., preanălțară capul

CP₂ 68° 4 mine, 10—11 de fața mîniei tale, 15 preacovîrșiră, 17 îngreoiară spre

HIRANIC TATES CENTRAPHIC ANA MITE IS IS STEP A THE STEEL ST ILLE THE BUTSON HOISANG MENE HE TERS MENTA TEATHER MENE . PART CTOPE ALITERA OVIZOWA BEMHE - LECELITIE АСТАЛЕЛФИКЕРДСЕ ЛИНИЕ - НУГТВРЕДН HATRAUSTEGAM. MEST BOIKS SI'MING AB DOJE MHILE MAHA TÀ . HE HUYENEHE BY паттимнін , Фанцагівватвоєго . 1188 Виндистрепелицей меле, демоблеж ME HEAT'A . HEMHAR RIBET TEAM HIEM THE TANKS AS PERSON . HOME YEAR SALENEN AE A C PAUL TOBER TEADER THE A FRIED BIZA KINIA MOA MPERZZNAOU A TAABA MIK & ICO BEZAICHUHAE MEAE II, ETZAU SPACE HAL MINAMIES HINE PANTY BONK - SIMANEN MA HAMI'S KATAPATPESTIZEAFA CTIPE MH HE EXMEST BURGET CELERAL LATER WAS

¹Doa | ²mne, nu cu urgiia ta oblici mine, | ³ne | ⁴ce cu mîniia ta pedepsi mene; |

⁵că săgeate 6le tale înfipseră-se în mine, | 7învîrtoșat-ai | 8spre mine mîna ta. |

⁹Nu e | ¹⁰vindecare pelițeei meale de multă | ¹¹mînie a ta; | ¹²nu e pace în oasele mea|¹³le de fața păcatelor meale. |

4 la comparation del comparation de la comparation de la comparation de la comparati

тапоцирась шл поутредира ранель тель. WANGA E: 38mia moero . At daya daya ment that a metadaka neathwise a дыснуй . Пянжтан шн згрзуйнмжиги ж WILL WALL OF BERRY THE CELLONY KON ДАХЬ - ТЭЙТЖ ЗН ТРИСТЬ ЖМБЛАН - Й IN ATABIA MOA HANAZIHWACA NOVATA ожетка эусспа бэймалбимнизы . ни коре. Инфетанцираснія в глагти моен. wa ndebenderape nearly en m'ear . Oz 16 evenpence humphy to 2,274 · ywale ть фрум ши плеклюма фолрте . Рыса хьмвиздыханіа срцамосто. Стригаю Le covernia de Humai en Mexe. En nøk TOUSING WEARHIE AND . ADAMITE ANT PE тине тойта желинамь - НВТЗДЫХА ME MOE WTEEL HEOFTAHEA . WII COYCIN MHAC MEAC LE THING INVER ACIENTIALIA

 ${
m CP_1}$ 69° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 69^r 2—3 fără-menteai meale, 4 chinuii, 8 împlură-se de, 10 vendecare întru trupului mieu, 14 den, 15—16 înaintea ta

⁵ ¹Împuţiră-se și putrediră ranele meale | ²de fața fără|-³mentea mea. |

6 4Pănătai și zgîrcii-mă pînă | 5în cumplit, | 6toată zi trist îmblai. |

⁸Că gimțul mieu împlu-se batjo | ⁹cure, | ¹⁰și nu e vendecare pelițeei meale. |

8 ¹¹Amărî|¹²t fuiu și plecaiu-mă foarte; | ¹³strigaiu | ¹⁴de suspinarea inimiei meale. |

9 ¹⁵Doamne între | ¹⁶tine toată jelaniia mea | ¹⁷și suspi|¹⁸nile meale de tine nu se ascunseră. ||

 CP_1 69° 16-17 eu ca un surd n-auzii om.

CP₂ 69° 2 inima, 7—8 vecii (!) miei împrotivă-mi apropiară-se, 11—12 nevoiia-se căutătorii sufletului mieu, 13 și ceia ce căuta mie rău, 14 grăiră în deșert, 15 și om., înșelăciunilor toată zua învățară-se, 18 ca un

²Inema mea turbură-se și vîrtu|³tea mea lăsă-mă; |
⁴și lumea ochilor miei | ⁵și ea nu e cu mine. |

7 Soții miei și vecinii miei între mine | sapropiară-se și stătură, |

⁹și apropiiații miei | ¹⁰de departe stătură. | ¹¹Și muncia-se cerîn|¹²d sufletul mieu. | ¹³Și cerînd rău mie | ¹⁴grăiia deșert | ¹⁵și înșelăciune toată zi învață|¹⁶-se.

Eu ca | ¹⁷un surd n-auzii | ¹⁸si ca mut nu de- ||

ENCHAIR PROTOSALARIES - PINES EIGS YAGGIBE BELLEUM. LANGERE RAMA TE RE POSALIENE COM MINIMAL PROTOSALARIES COM MINIMAL COM MONTHER COM MONTH PROTOSALARIES COM MONTH PROTOSALARIES COM ANTICA PROTOSALARIES COM MONTH PROTOSALARIES COM ANTICA PROTOSALARIES COMANTA PROTOSALARIES COM ANTICA PROTOSALARIES COM ANTICA PROTOSALAR

CP₁ 70^r 18 spuiu

CP₂ 70^r 2 nu aude, 9—10 vrăjmașii, 11 și cînd, 13 cuvîntară, 14 -s om., 15 —16 înaintea mea iaste, 18 spuiu

¹șchiș rostul mieu. |

⁴ ²Şi fuiu ca om ce nu auzii | ³Şi | ⁴ce n-are în rostul său oblicire. |

¹⁵ Că în tine Doamne upo | ⁶văii tu | ⁷auzi, Doamne, Dumnezeul mieu. |

¹⁶ Că ziş să nu cîndva bucure-mi-se dra|¹⁰cii miei; |

¹¹cînd | ¹²rădică-se picioarele meale spre mine ma|

¹³re-cuvînta.

Că | ¹⁴eu spre rane gata-s | ¹⁵și durearea mea între | ¹⁶mine iaste pururea. |

18 17 Că fără-legile meale eu | 18 spuiu * și gri- ||

^{*} scris : cnow

CP₁ 70° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 70° 9 rău pentru de bine îmbăla-mă, 10 căci goniia, 12—13 mieu nice te йл. Адар « изитейсько дада . Ли

¹jescu-mă de păcatele meale. | 19 ³Vrăjmașii miei viu și învîr|4toşară-se de mai mine ⁵și înmu|⁶lțiră-se urîtorii miei fără derepta|⁷te. | ⁹Dînd mie rău în loc de bine vădiia-mă | ¹⁰că goniia 20 dulceată. ¹¹Nu lă | ¹²sa mine Doamne, Dumnezeul mieu, nu 21 13te delunga de mine, ¹⁴ia aminte | ¹⁵în ajutoriul mieu, Doamne, spăsenia 22¹⁶mea.

17CÎNTECUL LU DAVID 38 ||

ХРСХХУНИВИЖАНИМИЖ » ЧАНЕСТ POTEMANAZSIKW MOH - ZHULCZEE PERENTHAL MENE . CZHO PREMICIES A:X HOM WED) O HINGAON . I'M REMIN EN HULLD . M. INT. BELLEVIE LES LES CONTRACTOR . CLYY ВХ: ГЛ ГНГРЁШЭМЗНЯМА . 162 ЧАБСКОЙ AM:ENZIGATOWIH ONDE MHHE . WITEMTYA HOMENIXA . HIYMAZYAXLWEATL . AM नींक त्या प्रशास्त्र क्या निर्देश में है रेर्रेप्स. EIEINTZHEMAA ÖBHÖBHEM . WH AOVATAT mit where catetala offermer bannet **МІСЗАЦІКЕННЕМАМ В АМИНЕ - НЕЗПОР** A Settly Han . 9 12 Settle College Antige BZUATSPAMENSHIJEEGIKB - FÄAAXBA Хипридуниемир - сполими точние KAN WINHLIZYPWIER . HAHKVO TH HWOHRETH MTL : LUD MZCSPAZHAEAOPL MTACHZTON

 $\operatorname{CP_1}$ 71' nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 71^r 5 ferire, 6—7 scula-se-va păcătosul, 9 den, 11 înnoi-se, 12 întru mine, 16 grăii cu, 18 meale carea iaste

- 2 Zi
ș să fe $|^{3}$ resc căile meale, să nu greșesc | 4 cu limba mea. |
- ⁵Puş rostului mieu hrană, | 6cînd scoa|⁷lă-se păcătoșii spre mine. |
- 3 ⁸Amu|⁹țiiu și plecai-mă și tăcui de dulce, | ¹⁰și durearea | ¹¹mea noi-se. |
- 4 12Încălzi-se inema mea în mine,
- 13și întru în 14 vățătura mea încinde-se foc.
- 5 ¹⁶Ziş cu limba mea: "Spune-mi, Doamne, | ¹⁷cumplitul mieu |
- 6 18și măsura zilelor meale cîte-s, ||

·CP₁ 71° 2 mă voiu

CP₂ 71° 2 mă voiu, 3 adecă că cu, 6 înaintea ta, 8—9 derept aceaia toată lumea e deșartă, tot omul ce vie, 10 e de cu fața om., mearge amu în chip îmblă omul, 11—12 se cîștigă, 14 o adună, 16 Domnul au

TALITEM BHO AZKA 66 . CITTA JAMOA NZME дапусыгы - Дем инд нэ данжбасп испр MAM TO THE TOYOUR ZHALAS MEAS . HE'S traka minimika harritaka njerisia - ilih фъттора м'є іса немінеа міртрі типе. 👊 Бачеви-Ечикаа обустная вистка така Pohesh . Carra Jewayte Tota Waryas kið . Hat eyeð cuspázíu Kovanta táka . E ALRO ON THE WASHE THE PARTY OF THE PARTY O на предприна в прина в прина в предприна в нарти - олинвием иневрсть исому CZSHPACTLA . ACKEYILA CHINIK MHEKEYIL AANVHAAL - MINNYE KTO TYZZYENIE MOT KE PAAH - UM AKAN YHINE PAGAAPE ME - EHS Томирур - нелешая ран облект естя шифаптуль вете ил стине фате и сете ионіє монидбавима. Де тратебл

1să înțele|2g de ce-m voiu lăsa eu". | 7 3Că cu pal|4ma măsurate pus-ai zilele meale, | 5și | 6făptura mea ca nemica între tine. |

8 8E însă deșarte, tot omul | 9viu; |

¹⁰e de cu fața îmblă omul, |
 ¹¹e însă în deșertu se smi|¹²nteaște. |

13 Ascunde și nu știe cui | 14 adună-le. |
 11 15 Și acmu cine e răbdarea mea, e nu | 16 Domnul ? |
 17 și faptul mieu la tine iaste. |

12 18De toate fă- ||

 72^{r}

katádi tellih. Whah walle bahletré ka while paheas taas. Wispetiesth et TEMAHMADA TAACES ICAMTAMPAAA . BT LE ARK TATZH OMĚ ab - Prtaaabeen aks cahyeex <u>luk</u> ши топитан ка панижния соублетель MINE . OBAYEBIZIVEBICTISHYASH - ANIX LELLIEPTA TOTA OMOAL MHE - MAACHICAACKZHO - LUH . Carland Heny Emaryn

 CP_1 72^r 2-3 fără-mintelui

 $ext{CP}_2$ 72^r 2-3 nebunului, 8-9 tăriia, 17 și rugă mea

¹ră-legile meale izbăveaște-mă. ²Împutare fă|³ră-mentelui datu-m-ai. | 13 ⁴Amuții și nu de ⁵șchiș rostul mieu, ⁶că tu feceși. 7Ia de la mine ranele tale. ⁸De vîrtu|⁹tea mînilor tale eu cumpliiu-mă. | 14 ¹¹În oblicire de fără-leage arătat-ai omu|¹²l. ¹³Şi topit-ai ca painjina sufletul | ¹⁴mieu; 15 însă | 15în deșert tot omul. | 16 ¹⁶Auzi rugăciunea mea, Doa^{[17}mne, și cearerea mea | 18ascultă; la-II

CP₁ 72° 11 răbdai

CP₂ 72^v 11—12 socoti-mă, 14 scoaseră-mă, 15 chinurilor, 16 den tina adîncă, 17 spre piatră

¹crămele meale nu tăcea. | ¹7 ²Că mutatu-s eu la ti|³ne

și | ⁴venit ca toți părinții miei. | ⁶Slăbeaște-mă să răpaus ai|⁷nte pînă nu mă duc, și de-aciă nu voiu | ⁸fi. |

°CÎNTECUL LU DAVID 391

- 1 10Ră | 11bd și răbdaiu Domnul și făgă | 12dui-mi.
- ² ¹³Şi auzi rugăciunea mea, | ¹⁴Şi rădică-mă den gro|¹⁵apa strastilor |
- ¹⁶și den lut de tină. | ³ ¹⁷Si puse în piatră picio-||

apenem Ene : H. ionpabh o tonbimo x : wh ACP ECE OFFM: ACM THE . I'BZAOKHBZOYCTA MOANTON HOBA, NEWERA HAWERO, WH THE COLOR STEP THE MENT AND THE MARKET SORE H PAPE ANYMIEZEGNOH HURTPS - OYZPATA МНАЗН НОУБОЛТСАНУПОВЛЕТЬНА ГА. вадь моулци ий спамжитжее ий оўпо Breen Lenge Lomingue. Bunging Wyng ewg жі сстынмагна оўпованіе его . фереіса The safe at a standard in the safe safe and so the оўпэвина лоўн » навпрыцай виссустна иненстублена АЗЖИАЯ - ШП ИЗКУЗУТА М дешарте ши мнекбрате минчинськее . многлостворналесніть гнеемон чюде ва твоа • моулте фаптан тоу доўмне SAWILLANDER . SART SASANT BOIM LANGES пісмьтзнімь и всть істо обпідовитем Lief - my Right Levolt Lyve Holeshing

 ${
m CP_1}$ 73° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 73^r 7—8 vedea-vor mulți și spămînta-se-vor și upovăi-vor spre, 9—10 ferice bărbatul, 11 upovăirea sa, 12 întru, 13 în nebuniia minciunilor, 16 ciudesele

¹arele meale, și | ²derease urmele meale. | 4 ³Si | ⁴băgă în rostul mieu cîntece noao, cî | ⁵ntare Dumnezeului nostru. ⁷Văd mulți și spămîntă-se și upo ⁸văiesc spre Dom-5 ⁹Fereca|¹⁰t bărbat ce iaste numele Domnului | ¹¹u-6 povaire lui, ¹²și nu căută în | ¹³deșarte și în necurate mincinoase. 7 ¹⁵Multe fapt-ai tu, Dumne ¹⁶zeul mieu, ciudele

¹⁸și cugetelor tale nu e cine ||

tale,

CP₁ 73° 13 să facă

CP₂ 73° 1 să se închipuiască, 3 înmulțiră-se mai vîrtos de, 5 aduceri, 6 ce cu trupul sfîrșit-ai, 9 căutaș, 11—12 în capetele cărților, 13 a face voia

при оприне декаторо в при от при от при от при от при от три от

¹să se podobească ție. |

8 ²Spuş şi | ³grăiiu : înmulţiră-se fără măsură. |

9 4Comîndă 5ri și aduse nu vruși, | 6peliței sfîrșit-ai | 7de mine. |

⁸Toate arsele și de păcate nu | ⁹cerșuși;

a 10 tunce ziş: "adecă viiu! |

11 11 11 în capul că 12 ției scrie de mine. |

13 Să fac voia | 14 ta, Dumnezeul mieu, vrui, |

15 și leagea | 16 ta pre mijloc de mațele meale". |

12 18Dulce spus dereptatea ta în beseare-

EXMOPE · CO OUTTHAMA MINIMA MINIMETER

RATHTAI PAZ KANE · A GISK JOST KA MERE

HIS ATTHABORA A AUR TON AUTER RESELLE · EPAR

ARTHABORA A AUR TON AUTER RESELLE · EPAR

ARTHABORA A AUR TON AUTTON FUNCANA MER

TO HIS RECOGNISSE AUTON FUNCANA MER

RETARIA TENA HOUSEHIE DESC PEXA · AT

RETARIA NATA TENA HOUSEHIE MATE TO LUM

REALEZIÓAS TENA RESELUTENT WAS PRATE TO LUM

REALEZIÓAS TENA AUTONOMICS ON A PERSONAL

RETARIA AUTOPUN ANNA TENA EMPAZ RETA

RETURNA HOUSE TON AUTOPUNCA TENA EMPAZ RETA

RECOGNISSE HOUSE TON AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNISSE AUTOPUNCANA

RECOGNIS

CP₁ 74^r 7 spăsenia

CP₂ 74^r 10 de săboară multe, 12 nu delunga, 14 mila ta, 17 era samă

¹că mare, | ²adecă rostul mieu | ³nu apără, Doamne, tu înțeleseși. |

⁴Derepta|⁵tea ta nu ascunș întru inema mea, | ⁶dea|⁷devărul tău și spasenia ta ziș. |

⁹Nu ascunș milostea ta și | ¹⁰deadevărul tău de zbor

15 ¹¹Tu, Doa|¹²mne, nu împărți dulceața ta de mine, | ¹⁴meserearea ta și deadevărul | ¹⁵tău pururea ajutară-mi. |

 16 $^{16}\mathrm{C}\Breve{a}$ ținură-mă | $^{17}\mathrm{reale}$ ce nu lă era măsură. ||

 ${
m CP_1}$ $74^{\rm v}$ nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 74° 1 și nu putui, 11—12 depreună carii caută... de să-l ia, 15 și să se rușineaze carii vor mie, 17 atunceș reacele, 18 ceia ce grăiră mie: bine, bine прижера фара лециле малену пручен АГАЗАВ ЭКАП ЖЭКШНЖӨНМҮР - АГУСКЫ BLIMICE - MMILAUHAKA MAHBITTO LE птроуль ісяполон міся . Нойце мей бета BHMA . WHEHMAME AZKAMA . BALLE! АН ГИНДЕЛВИТИМА . СЪБИН ВЕРИ ДОЛМ иссяльніственн . Тивипомощьмож взим в домнемажоў торольміей сека ATTAMAQUOTH ASTALICTACIAL . I HIS TO Гарація Дша міа на А́тіа · Стараче CICA CICH O'ACE POYCOMHET CE ACTOCO ENA TEPAH дьсоўфлетольмійостльскійца. Длех ASPATATIA BIRTATIAN ATTATAJAJA TAILIEH MITE ZAAA . CZEC TOAPHE MINNOH роушнику се врундьмісья . Дапрінмя ТЬ АБІСОТОДЬСЕНН ГЛЕЦІСНАНЬ БЛГОЖО BATOME - CZTJÜHMERIK ZISME PETERECE ZНІГАНДЬМІК ДОЎЛУ БЦЖ ДОЎЛУ БЦЖ . ДХЕЎ

¹Prinseră fără-legile meale, nu putui | ²căuta ; |
³înmultiră-se mai vîrtos de | ⁴nărul canului mieu

³înmulțiră-se mai vîrtos de | ⁴părul capului mieu, | ⁵și inema mea lăsă-mă. |

⁶Să bine veri, Doam|⁷ne, să mă izbăvești. |

⁸Doamne, în ajutoriul mieu soco|⁹teaște. |

19 10 Să se răcea li scă și să se rușineaze depreună, cerîn 2d sufletul mieu să-l scoață.

20 ¹⁴Să se toarne înapoi, | ¹⁵rușineaze-se vrund mie rău.

¹⁷Să priimească acmu reacele său | ¹⁸zicînd mie : ,,dulceață, dulceață". ||

eickum Tebe in . Once begiebee whenche <u>ВЕСЕМРИКА ЧЕМИНЕ ТОЦЬ ЧЕРМИДЬ ТНИЕ ДО</u> ами: • и/билть вина д/в/2 в:/ итипуса LP . MY OZSHRY UPADDER CATE WASLERY r chime . Wrenther cicente dele . Wer ыдь слисния та . Ахженниць кульных б Гь Гап, натмн 🕟 е ех мишелесь ши ме верь домијальпримијеми - поомосцинесь мэн киты ихлинтитель , ажуутсую WIG THE CROALPY WIE OTH A.R. P. CWOHICS CAABA M. alil ba arshtrich . alar wary

AMERICAN ZEMERANTERIA HISTORIA HI ra . Peanye Aughertzy bein chie ann LI:ABABILHMTE:BELB. E7/ FE/KILB CP₁ 75^r 3 toți, 12 mie

CP₂ 75^r 3 toți carii caută, 5 zice-vor de pururea, 6 – 7 iubitorii spăseniei tale, 8 iară eu, 10 ajutoriul, 11 mieu ești tu și scutîtoriu, mie eşti tu om., 16 cine înțeleage

22 ²Să se bucure și să se | ³veselească de tine toț cerînd tine, Do amne, ⁵și să zică pururea să se mărească | ⁶Domnul, iubi|7nd spăsenia ta. |

23 ⁸E eu mişelu-s şi mea|⁹ser, Domnul priiaşte-mi. |

¹⁰Ajutoriu | ¹¹mie și scut mie ești tu, | ¹²Dumnezeul mieu nu amîna. |

¹⁴CÎNTECUL LU DAVID 40 |

1 ¹⁶Ferice înțelegătorii spre mi|¹⁷șelul și measerul; ||

CP₁ 75 v 14 vindecă

CP₂ 75° 1 izbăvi-l-va, 2 pre el, 4-5 feri-l-va și învie-l-va și ferici-l-va pre el în, 6-7 nu va da pre el în mînile... săi, 9 ajuta-i-va... boalei sale, 11-12 stratul său... întru neputința sa, 14 vindecă, 16 vrăjmașii, 18 va muri și să pirză (!) numele său

3

ELHKOEVYKHAP IITP HAZOWYH - TOWHA AS TOZIFELLIC CAS CUM ARIO CAS CUM DOMY & cor attacking with a thinkners arises example by irw irw. while nonaxaltive . НУИЛИМАНИНИ БИТУКМАШНАИЛЬ ЛИЧН » manimeta ems hacoapt entern et e 1007 ልፍች ፈላሪ ተልሞል አግባህ (ጽፍ ፈላር ዘያል ADMIET OF PATHAL HUBBING AT HE топъстиятоль аби атокан алгигол ASH. AZ LOEX L THIRMHANAMA . COZHULE THE MANAGEMENT . HOUGHAN ALTIK між інкі сагрешней - ши видидиж св DACTONSMICS KETPELLINGH - BPACHMON TULZAAMIYE. KAYINM KHZHCEPKAZI ште , когда очшиеть ипосыбнить имм era - Iszhaa maare lun tilaar haymede adh -

1în zi iute izbăveaște | 2el Domnul. |
2 3Domnu|4l hrăneaște el și învie el și fericea|5ză
el în pămînt, |
6și nu pridădeaște | 7el în mîinile vrăjmașilor lui. |

⁸Do | ⁹mnul ajută în patul lîngoriei lui. | ¹¹Tot stratul lui întors-ai în lîngoarea | ¹²lui.

4 Eu ziş: | ¹³,,Doamne, miluiaşte-mă | ¹⁴şi vindecă* su|¹⁵fletul mieu că greșiiu-ți". |

5 16 Dracii miei ziseră rău | 17 mie : | 18,,cînd moare și piiare numele lui?" ||

его. Шн мнтул субаха мдешерть г HHEMA ANH . CREPA BIZAKAMIECE T. A HE PROMITE ASHUE - HIZOMARAUCEZ Hanraaus Bussint. Wit such adapa wit ZA ХХАКТОЖШ АМАН - ЖИЎОНАХА ВЗ ви врасимен - опремние шёптий теця ахлысты тыш - ным нішамжела Zaamit . Cope mine excleta 128 mie . СЛОВО ЗАІСОНО ПРЕСТЖИНО БЕЗДЛОЖНИХ НА MA . KSBAHTLA EL LEITAKATOPH TISCHA флиемине - егда сп'єм неприложить в'я сада вауон пшэмека аднан . Нтан (318 eticavrie - Heg avry who wollo haire O WIND A SEE THE WAY ON WELL A X RESURE нтухньочновано падын хурымон . BZZSCAHYHAL CCH HAMAISÒRL - YHHCMÁA RY UZHHE W.F. LYTHRY (LIE WHITE COY) 15

CP₁ 76^r 13 dorme (!), 17— 18 mănîncă

CP₂ 76^r 2 grăiia, 3 inima sa, 4 sineș, 5 și om., 6 grăiia; 11 cuvînt de, 13—14 au doară cine doare nu va adauge, 15 că adecă omul

⁶ ²Şi întra să vază, în deșert zicea; | ³inema lui adu|⁴nă fără-leagea luiș, |

⁵şi ieşiia afară şi | ⁶zicea. — Depreună |
 ⁷spre mine şoptiia toţi | ⁸vrăjmaşii miei; |
 ⁹spre mine cugeta rău mie. |

8 ¹¹Cuvînt leage-călcătoriu puseră | ¹²spre mine : | ¹³,,cînd doarme* și nu va adau|¹⁴ge să învie?'' |

9 15Că omul cu pacele meale î|16ntr-îns upovăiiu, | 17cine mîn|18că pîinea mea, rădică spre mine sfadă. ||

^{*} pentru slavonul: егда спън; în СР2: еда спън

 ${
m CP_1}$ 76° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 76^v 6-7 cunoscui că vruși-mă căce nu se bucură vrăjmașul, 8-9 iară mine pentru nerău priimi, 10-11 întărit-ai înainte-ți în, 14-15 den... fi-va, fi-va

TEIMETH TOMERS MA INTRICPECHMANS A AMBRINA TOY ANAMHE MINOYARIEMA LIFT METEMA THEORO ACOPA - COCE MA ITOZILI KATIKO BEKKOTEMA - EIGO HE EZPATOTA BATA MIN COMPE - ACPENTA AVENCO PA APARONA MICO AC MARIE - ME HEMEZ THE ZACOBIE TOTATA - MARIE - ME PATRIMAN - ITOYTEP ZAHAA CHTOPE COBOR BEECH HAMBELLE - EARTH FA EILAGER - CO BEICA HAWET A COMPANIONAL ACOPALA ANTO EICHARA - AC BEICA LIPTURAL ACTICA PIE

Mille witeventwing dieve ve kelen wedle

¹⁰ ²Tu, Doamne, miluiaște-mă | ³și învie-mă și plă-

tl-voiu lor. | ⁵Derept | ⁶aceaia cunoscui că vru-mă, că nu se | ⁷bucură dracul mieu de mine. |

12 ⁸Mine de ne ⁹rău priimi |

¹⁰și învîrtoșatu-m-ai între | ¹¹tine în veac. |

13 12Bla|13goslovit Domnul, Dumnezeul lu | 14Israil, de veac și pînă în veac. Fie! | 15Fie! |

 16 ÎN SFÎR|^17ŞIT ÎNȚELEPCIUNEA FIIUL LU COREU 41 ||

функцы в фань А. Сице жела eth Auxmantestee . Ayeich **пь** желбаще черболь ла ндеферале апе дірь , ашажелійні сіфлетвль міев ватуж тине должие - важжждж дша 🛦 . Уомовнжи уомосипачи уба бы ка ветіша соу флетоль місо катра Дібль чтаре ши вно - всогда принда навалса анцу бжин - ксидь веннени ши ненмж жи фецеви себаби - быша Слескіміж MIRE XVEET THE HHOME . GIVLY VAIRE mere milaemie stane za wa kwante . егда глахами навоськь днь где (СТЬ BATEON . ISTHEAZHYT MICATUATE ZHEC IWE ZEOVALTZOY . CIA TOMETIAZA HZAI-ATL HAMA LULAMOK - AYAOTA TOOMEHÜH ши вукан опремние стуфлетъльной •

CP₁ 77^r nici o diferență față de textul de bază

 ${
m CP_2}$ 77° 5 jeluiește, 10-11 și să mă arăt feațeei, 13 zua și noaptea

³În ce chi|⁴p jeluiaște cerbul la izvoarăle ape|⁵lor, așa jeluiaște sufletul mieu| ⁶cătră tine, Doamne.|

⁷În|⁸setoşă sufletul mieu cătră Zeul | ⁹tare și viu; ¹⁰cînd veni-voiu și ivi-mă|¹¹-voiu feațeei Zeului?

3 12Fură lacră|13mele meale mie pîine zi și noapte,
15cînd zicea mie în toate zile: | 16,,io e Zeul tău?"

4 ¹⁷Aceasta pomenii | ¹⁸și vărsai spre mine sufletul mieu, ||

CP₁ 77° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 77° 2—3 că trecui locul sălașului minunat pînă, 5—6 bucuriilor și în ispovedirea cu sunet prăznuitoriului, 11—12 ispovedimu-ne la sine, 15—16 turbură-se

montone checket weare before амода Домо били — Мапронд III премламы д CONTANTA MAHIOHATA ITAHA AA KACA ZÉG ada . Byraact falobahih niknobtlania шэүм і праддноўжшаго . Аглась боўна ось ши аспрведные обунства стръторо акн - бълга прискръбна сен дина меа и EKRYV CZWYMIACMHKY - YCHOLACCICOZEM ТЕ ПИНСТУФЛЕТВЛЕМИЕВ ШИ ДОЛИТЕ ТВ ieshiye. Oynobah hasa uko winesaka ean . Outlos a alle a zena le zuelbse e een e MX ASH - CINCHIC AND MOTOR MELMON ENTREMIE & ELLE EN MEREUN ZENYAMMIEN ezmit camu liurma cmatika . Kz **Гуж мине могумногу элгтуль міевели** MTHEE . LETO AN AH THAN THAY TAN W.Z. (MAA icoalaikichia ieamaikichi**a weasimaali.** RESERVE ATEMPOREHISTY REALTANTHE

²că proidii pren loc | ³coperit minunat pînă la casa Zeu|⁴lui. |

5 5În glas bucu|6ros și ispovedire sunetul sărbătoriu|7lui. |

6 *Derep ce scîrbi|*t eşti sufletul mieu ? şi derep ce tu | ¹ºrburi-te ? |

7 lu Upovăiaște în Zeul că ispovedescu lu ; lu i; lu i spăsenie feațeei meale și Zeul mieu. lu i; lu i lu i i lu i i lu i i lu i i lu

8 ¹⁴Cã|¹⁵tră mine însumi sufletul mieu smi|¹⁶nti-se; | ¹⁸derept aceaia pomeniiu-te den pămîntu-||

RETURNATIONAL TO THE PROPERTY OF A PROPERTY

CP₁ 78^r 6 susurile

CP₂ 78^r 1 den păduri, 3—4 fără fundul fără-fund cheamă în glasul pîinilor tale, 6—7 toate înaltele tale și valurile, 8—9 spune-va Domnul mila sa, 10 cîntarea sa den, 13 zi-ce-voiu, 14 ești pentru că ce mă uitași, 17 vrăjma-șul

¹l Iordanului și Iermonului de păduri | ²mici. | ⁹ ³Fără-fund, fără|⁴-fundul chem în glas sloatelor tale. |

10 6Toate susurele tale și u|7ndele tale prespre mine trecură. |

11 ⁸E în zi zise Do|⁹mnul meserearea sa, | ¹⁰și noaptea cîntarea lui de mi|¹¹ne.

Rugăciu|¹²nea Zeului viața mea; |

13zic Zeului : | 14,,ajutoriu mie ești, că ce mă ultași? |

13 leŞi derep ce trist îmblu cîn îd dodeiaște-mi dracul?" || ${
m CP_1}$ 78° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 78^v 2 vrăjmașii, 3-4 grăiia mie în toate zile, 9 că ispovedimu-ne sinei, 15-16 și socoteaște ... limbă nepreapodobnică

. ВМ. АДЕДЬ «КВИТИКУЛЬЛУДЕДЬ » МЕ

АДНМНЁСНІРАЖДІЦЬМОМ ЖАХЬІ КАНЕГРЕЛОВНА ЖУДУСКАН ДОЙ МНЕЦІЙ ДЕХЖОЎДСІКАПТРАМЕ ДЕЛІ НАЦІВАЦІЙ НЕПРЕЛОВНА ЖОТОГЕДПІН ХО

- ¹Cînd frîngea-se oasele meale, împuta-mi | ²dracii miei. |
- 3 Cînd zicea-mi în | 4 toată zi : ,,io e Zeul tău ?'' |
 6 Deren ce scîrbit esti sufletul mieu ? si deren ce

6Derep ce scîrbit eşti sufletu|71 mieu ? şi derep ce turburi-te ? |

⁸Upovăia ⁹ște în Domnul că ispovedescu-mă lui; | ¹⁰spăsenie | ¹¹fea țeei meale și Zeul mieu. |

¹²CÎNTECUL LU DAVID 42 |

¹ Judecă-mi, Doa|¹⁵mne, și dezjudecă pîra mea de lim|¹⁶bă nepreapodobnă,||

AZETHBAHZGABHMA . ACOMENTATOR WAXATABULHZEZET WEAR . MICH TELECH BE APERAGA . 152 7 OF EUH APAMHE UH HOTOAL MIGS - BZKKAA WOHRAMA HEZ екамоттум хожда егда отажаетын врагь . Дерепт : Алинешнай ши дерепте АУД НАЗИРАЗДОД АДИБЫ УОЛЯМА АТЖИТ KSAA . THEARICE ETA TENHH LITH IX TELX. темете леумин та шідед:кгруул TES . TAMA HACTAEHCTA HETELLICITA мньигира стал твох неислачеса. из алема нитивнуа ши бигарама апи Aufrecoura ata un acatere tare. H Винаж кислатарь байь . Шн Антра вы ватуж батарыль дібулен - кабоу Becevations encourages a ranky you HOME AL BECENTIME LAMBERTHENE WEVE . 1 OTHE EMATER ESTAGACE ENGINE

CP₁ 79^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 79^r 3—4 ținearea mea, 6 lepădă-mă și, 7—8 vrăjmașul, 12 că aceaia mă... și duseră-mă, 17 vesendu-se (!)

¹de om nederept | ²şi hitlean izbăveaște-mă. |
 ²Că tu ești, Doamne, ți|⁴nutul mieu, |
 ⁴derep ce împinseși-mă? și derep ce | ²trist îmblu

cînd dodeiaște-mi dra|scul ? |

³ Tremeate lumina ta și deadevărul | ¹⁰tău, | ¹²că eale mă năstăviră și băgară-mă în pă|¹³durea sfînta a ta și în satele tale. |

 CP_1 79° 4 scîrbeaști-te

CP₂ 79° 4 scîrbit eşti sufletul, 7 ispovedimu-ne sinei, 14 auzit-am

mazesalmies . Bekeri asienu okrzeliliete boudauts un lentitalariezhek • • ALLO HOUSE ENCY ENG - CAMPRIANTE ap ilmumbeychiqww von • Olkehievhi miemy her win - Cikenie Ofuceh wyk n zegashmies :-- Cara - Bycontul chweleifeoeljazyme - accpambate • эногладим озбой ва асплыне

- ⁵ ¹Ispovedescu-mă ție în ceateri, Doamne Du|²mnezeul mieu; |
- 6 4derep ce scîrbeaște-te sufletul mieu | 5și derep ce turburi-mă? |
- ⁷ ⁶Upovăiaște în Zeu|⁷l că ispovedescu-mă lui; | ⁸spăsenie feațeei meale | ⁹și Zeului mieu. |

¹⁰ÎN SFÎRȘIT | ¹¹FIILOR LU COREIU ÎN-ȚELEPCIUNE 43 |

HOMET AZHA **ዘለፍል፤ ፈ**ፍሎባ ፖለት - (ሕዜና ነገርልል и<mark>бн ник</mark>алиль м ки , ма HIM UIT MENER . HEWSEN SO ERES HE ea Exhibitizeman - Holedapmeaegaae 10 estinapimapisal - Hamuthatik Cike tak b. win Chauf ve vody 119 Clark i en HA ACCHHUA TROA HAASILIIGA TEVA HIDICET MENNIC AND PERCENT OF ACCOUNT ATTAILUNCE емиюхга та ши абанна ф'еце си тале. Та Karatanzkiah kahi- isalyay kanyitah etoanies te en came use muh het ин . То шилим лихратольный ин . Mais . Zahwatilazu otte hill takenate. Lezheniketzehie az iekko BB . O'T: EL BARBIHARIENZ BALE

CP₁ 80^r 11 dereapta

CP₂ 80^r 1 lucrul ce-ai lucrat, 4 limbile pierdu și sădit-ai pre ei, 5—6 stricaș oameni și goniș ei, 7 lor, 11—12 dereapta ta și brațul tău, 13—14 că bine vruș întru ei, 15 ești însuți, 17—18 ce învățaș

- ² Lucru ce-ai fapt în zile|²le lor, în zilele dentîiu. |
- 3 ³Mî|⁴na ta limbile potrebi şi răsădişi-le. | ⁵Amărî oame|⁶nii şi mînă ei. |
- 4 7Nu cu armele sale do|sbîndiră pămîntul |
- ⁹și brațele lor nu spăsi ei, |
 ¹¹ce derepta ta și su|¹²psioara ta și lumina feațeei tale, |
- 13că dulce vrut-ai în|14ntr-înși. | 6 15Tu ești îns împăratul mieu și | 16Dumnezeul mieu, | 17de ziseș spăsenie lu Iaco|18v;
- 7 de ||

CP₁ 80° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 80° 1—2 a vrăjmașilor noștri împungem coarnele, 3—4 și cu numele tău bătjocurim pre carii se, 6—7 upovăiesc și armele meale nu, 8 ce spăsitu-neai amu de, 10—11 și pre ceia ce urîia pre noi pierdutu-i-ai, 16 lepădaș și rușinat-ai noi, 17—18 și nu veri ieși

8

10

Audi Sol amallayana ngumhhitroga utht HE . HOLLMEIN TEUDE SYNHTHEN BOATS ДДУИП ЕВТ ЗАЗМУННА ИШ « ГАНЕН АД Щ Tirect elegana cras from them and east of mine HIMATELEN HOLKEN HELET MINE ns apesalmies equibriene , here apme at meat cotastica manne. Consess her con W:TAXIAUHYEHMME. CHZHYYKI.THA Доден торин ношри . Испавидация в пэтребнавки . Шиоўржцён кацри во шинаши . Объето хвалиса во дна - . LOWISH ATTYLTHEM AND ATTACK AND THE HISMART'S HORBELHMEN AET III же фрина илосрамиль еси на . Сакон аски севжиллубилить was anna arban maact

¹tine dracii noștri împungem cu coar|²ne | ³și în numele tău piiardem | ⁴cine se scoală spre noi. | ⁶Nu în arcul mieu upovăiesc, nece arme|⁷le meale spăsesc mine. |

Spăsitu-ne-ai de | dodeitorii noștri, |
 ioși urîții noștri ru| inșinași.

De | ¹²Domnul lăudămu-ne în toată zi | ¹³și în | ¹⁴numele tău ispovedimu-ne în veac. |

11 15É acmu | 16împenseş şi ruşinaş noi | 17şi nu ieşi|18ş, Doamne, în sila noaştră. ||

талы ан вълать приказук наш жь . тэмриатынын анапсын ачага дра тин и опри с и опинавида щи и и раскы WIATACEST. WHITEATERYAARICH PTITA еншь. Дальненты Овцасанедн. Да of Strenka (DAAEMAAIEAGE - HEZAZSILICY) вахстаныесн - ши манмби отманатов иси - продасть людискох бесцены - ка ни . Друпастр истинямий ишумпр ER WHANKELLEY BARKKYHAHH HYMH . Ши на ера мочаще фетристристрист the - Bylankhab (CH hack nunkalie Bieczatamahawma - Roycah Hoh Bay вечнинаорьпощен , подръжанів minimarable each cight hack . Attack THE WHORTER: YE CZUTE ANDERLY, XIL PICKTIS - MACORHANGI CON BENEFIT OF BE агырбұь . Поусуптанапричельныен .

CP₁ 81^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 81^r 2-3 înturnatune-ai înapoi pre lîngă vrăj-mașii, 4 și din ceia ce urîia pre noi, 7-8-9 răsipitune-ai. Vînduș, 11 mulțime întru, 13-14 pre noi împutăciune, 16 ocărîre căror era, 18 pusu-ne-ai pildă în

13 Da|6tu-ne-ai ca oile mîncare | 7și în limbi semănatu|8-ne-ai.

Vî|⁹nduşi oamenii tăi fără preț |

11și nu era mulție în strigările | ¹²noastre. |

16 18Pusu-ne-ai în price în limbi,

¹² Turnatu-ne-ai înapoi lîngă dra|³cii noștri |
⁴și ceia ce urîia noi răpia | ⁵eiș.

CP₁ 81 2 cu capului

CP₂ 81° 1 clătinare, 3 în toată, 4 înainte iaste, 9—10 vrăjmașului ce mă goniia, 11 trecură prespre, 13—14 nu feacem nedereptate întru învățăturile tale

MENT ARTHUR TRANSCRIPTION OF THE ARTHUR WITH AND CHARACHANTER OF THE ARTHUR AND CHARACHANCE OF THE TAX OF THE ARTHUR AND THE A

¹clătire | ²capului în oameni. |

³Toată zi rușinea mea | ⁴între mine iaste | ⁵și reacele feațeei meale co| ⁶peri-mă. |

7De glasul împutătoriului | ⁸și clevetitoriului, | ⁹de fața dracului ce-l mî|¹⁰nă. |

19 ¹¹Aceastea toate vineră spre | ¹²noi și nu ultăm tine | ¹³și nu vătă|¹⁴măm porîncita ta. |

20 ¹⁵Şi nu ostîmpi înapoi | ¹⁶inema noastră | ¹⁷și ferit-ai cără|¹⁸rile noastre de calea ta. ||

with a a tich was a surprise but the track of the campa ин жоприни сумбра морци си allicater companies a staticte - czechowa in the Capacity of the Hardan Partago . He will be the hid . Caral Many & Benadical Cara 8747<u>ынкамы ман</u>инді інфтоі К**2**57ж <u>1</u>8 migzischarib - He eban byz billich bie X b. Hower was a common at the track of the Cartera Tannaa Coua - tabung anggiki aribumith . But Tellalitormplipe to mi empreed the . By telegity this own **የ**ጂኒተርቴስፕ የሐ_ት ልጥ የጀተር ዴስ асжатысці (н. Бостанн боска с Синсин th - crear leath bound living - bi жонниничины кина . Авиши ичү rehitanyon aa kateriohihita

CP₁ 82^r 18 cumplit

CP₂ 82^r 2 la locul răutăților, 7—8 s-am rădica mînile... Dumnezeul, 9 au Domnul căuta-va aceastea, 10 acesta știe, 12 că pentru tine, 14 meni**1**u-ne ca, 17—18 nu lepăda pînă în sfîrșit

1 m

²¹ ¹Că plecatu|²-ne-ai în loc rău | ³și coperi-ne umbra morției. |

⁴Să ulta|⁵rem numele Domnului nostru |
⁶și | ⁷să rădicăm mîinile noastre cătră Du|⁸mnezeu
striin, |

⁹nu va ceare Domnul aceastea? | ¹⁰El știe ascunse|¹¹le inimiei. |

¹²Că derept tine omo|¹³rîți sîntem în toată zi; |

¹⁴fum ca oi|¹⁵le jungheariei. |

^{25 &}lt;sup>16</sup>Scoală, derep ce dormi, Doamne? | ¹⁷Învii și nu îm| ¹⁸penge pînă la cumplit *. ||

^{*} scris : ROYMOHT

CP, 82° 3 meserătatea

CP₂ 82 3 sărăciia, 10 noi pentru, 15 aruncă

984: Ulacido - Lecture Gangata. Assembly and appropriate hills became Гнин менетать насташи THEACTER - THE CONTINUE BUILDING д панаша . Кълдекака ацтрана ссфан TSALHOCTIS . MIHATREZ (MAHATISEA HA ешт. Ангине пънжнтолон д гъзлънест ро. Broth Philipposmiland. Asic Marked niya Hoalu . n. iz eash ha haacu teas го вади . Ши йдета Еци ион дерепуть ко ing - Choremonicorp - Pazymport елентемь. Лофеицичев. Сіння Aucher al Henry. Particularie Chore Earles AAMTKOTEKHTA LAVAYE - FAA ca a taa mod ingen - pyzikka'

²⁶ ¹Derep ce fața ta înto|²rci ? | ³Uiți meseretatea noastră și | ⁴grija noastră ? |

²⁷ Ca plecă-se în țărînă sufle|6tul nostru, | ⁷lipi-se pămîntului zgăul nostru. |

28 *Învie, Doamne, a|*jută noao |

10si izbăveaște noi derept nu|**1mele tău. |

¹³ÎN SFÎRȘIT. FIII LU | ¹⁴COREU. ÎNȚE-LEPCIUNE DE IUBIT 44 |

 1 $^{15}{\rm R}{\rm \hat{i}}{\rm g\hat{i}i}$ | $^{16}{\rm inema}$ mea cuvînt dulce ; | $^{17}{\rm gr\check{a}iesc}$ eu ||

TARRESTANTA THE PORT HE PRODUCT TO A SHARE THE MARKET T

CP₂ 83^r 1 mea împăratului, 3 curînd scriitoriu, 5 frumos cu bunătatea, mai vîrtos decît fiii, 7 bunătate în, 9 pentru aceaia, 11—12 pre coapsele tale, 17 pentru deadevărul... dereptatea

¹deala mea lu împărat.

² Limba mea | ³trestie a cărtulariului curînd scrie. |

⁵Mai frumoasă cu bunătatea de fiii o|⁶amenilor. | ⁷Vărsă-se dulceață în rostul | ⁸tău. |

Derept aceaia blagoslovi-te Dumnezeu în vea 10c.

4 ¹¹Incinge armele tale pre coap|¹²sa ta, silnice.

⁵ ¹³Cu frîmseațea ta și cu bu|¹⁴nătatea ta, și înti|¹⁵nde și stăjaște, |

6 16 şi împărățeaște. $|-^{17}$ Deadevărul și blînzie și dereptate, $|-^{17}$

¹⁸și ∦

CP₁ 83° 3 silnice, 12 dereptate

CP₂ 83^v 1 năstăvi-te-va, 3 silnice, 5—6 cădea-vor ... inima vrăjmașului împăratului, 9 toiagul de, 10 toiagul, 12 dereptate, 14—15 Dumnezeu, Dumnezeul tău

perendicidate les frest et à end are achigant church call «Догі зід ол «Неченано нірукатіх зал'є пад'є THE THE THE WASHINGTON THE кадь . Куррын брагьцревь . Митро ине mi epakanuin as apzpays . Heterias There executes the charles a training Alamheastre Lestes. Wexalipablists Mizab y) Thia Thiere . Coult depends т сфлуще мпираці ен фале - вих лістав Chinarax , NSZZ Hena en la Eczakanica исятан деретате , ши аўс атыв. Сеговади помяхата в свытвой. ercu palocth. Acostitlaterau parkez es z foal 1946 - ics mentoas builts/ ен - пачепричасника ткон - ман вста (e Collen (1714 - Carl Ma **Hotel Carl** Milacia donza tron - cany ma lemartanth lem

¹năstăveaște-te minunat dereapta ta. |

⁷ ²Săgea|³tele tale ascuți silnici, | ⁴oamenii supt tine | ⁵cad

întru ine|6ma vrăjmașii lu împărat. |

8 7Scaunul tău, | 8Doamne, în veac de veac, | 9fuște derepta | 10te, fuște împărăției tale. |

9 ¹²Iubit-ai dereptate * și urît-ai fără-|¹³leage, | ¹⁴derept aceaia unse-te Du|¹⁵mnezeu, Zeul tău, cu untul bucuri|¹⁶ei

mai vîrtos | 17de soții tăi. |

10 18Smirna și istacti și ||

^{*} SCris : Aepetate

KAOTA A ISTAMBUHACTAAC. WTA KCTI слововий . Начих же водесникта депостройновников деленьсести ме. Дицера црен вичисти своен. фін AS ASSEPALITACION ATHERTETA - OF E CITÀ PPAGETTA STEP 0 33 PPAGES AND PHOLE SARASPEATATA - BIPHZAXBINZAALHENA PRORESHARD BRITTHPENA - ABOUMHHTO machte azumtaumptankturta. SALIMA AZEUH HEHMAS MITPHISASI'H ON XON MESSE . RESOVATA DIEMH BEZ MUHBATUA оурбиета - неабади лидитьой наш WHA TEOETUS . EEM O YHTK WAMEHIH T 13 WH KALA TATTANH TIE . HEZKALATUL HAR REGOTTE TESCH . WHEARATA ATTACATE HATTAT ATTS ETTOME - BRATHMUMT TET ANNIEND SOND BEEN CAMER AMBIECO

CP₁ 84^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 84^r 1 den vășmintele, 3—4 den păsarea... den carii te veseliră, 4—5 featele, 9 și preapăstrat, 11 fecioară și, 14 părintelui, 15 și pohteaște împăratul, 17 că acesta e, 18 închinate-veri sinei

¹casia de cămășile tale. | ³De pasărea * slonovnilor den ei veseliră |⁴-te ; fii |⁵le împăraților în cinstea ta. |

⁶Stătu împărătea|⁷sa de-a dereapta ta |
⁸în veșminte | ⁹poleite înveștită și prea împistrită. |

12 11Ascultă, fie, și vezi și pleacă | 12ureachea ta | 13și uită oamenii tăi | 14și casa tatălui tău. |

13 15 Şi va vrea împărat | 16 bunătăției tale, |

14 17că elu e Domnul tău. | 18 — Şi închini-te lui ||

^{*} pentru slavonul: тажестін; vezi și ${
m CP}_2$

CP₁ 84^v 18 pămîntul

CP₂ 84° 1 fata lu, 3 ruga-se-vor... omeneşti, 5 featei împăratului, 7 înveștită preapăstrat, 9—10 aduce-se-vor împăratului feate pre urma ei, 11 aduce-se-vor, 12 aduce-se-vor, 14 aduce-se-vor... împăratului, 16 în locul îm părinților (!) tăi fi-vor fiii, 18 pune-veri ei domni prespre tot pămîntul

16

PODINA - 197096 & Start & And Lun - 149 твым\п)млетее богатін людетін . Ф£ ME THITARE POATAGE BOTALLIH WARRIMANA. висколав і дицері црівфвиналуч трай та славафін ена запілать махоптух. PACILIZAATEIOATAHAHETEKITZUPEHA. KS палеши де лоўрь мвеция ж шипрт мпи CTINTA . THREE ATEM UN ABBIETATA ek . Ágyjedet adastzjata oftite gdýfik A . HORSZHA CA THESLATCAT (EC. 1111) Свацья ін Адоўкёсеціе . Привёратся ез Біселінизадость - Адоцікосе Мвесслів Шив менуісірія . Пункіджтем влискоють цій BR . Applicate about point as all spatia BROUGHTEON MECTO ESILVAÇNOES мпиницін тин лыкор фира фіннчин dkyariumiya kuásh harkényemah nyetuh myakih njenje gata niman

¹și fiia lu Tir cu darure, |

²fea|³țeei tale roagă-se bogații oamenilor. |

⁴Toa|⁵tă slava fiei lu împărat înlăuntru, |

⁶cu | ⁷polori do our în postită și para încuilă triită

⁶cu | ⁷peleși de aur înveștită și prea împi|⁸strită. | ⁹Aducu-se lu împărat feate după | ¹⁰ea,

și | ¹¹soațele ei aducu-se ție; |

17 ¹²aducu-se în veselie și | ¹³în bucurie, |
 18 ¹⁴aducu-se în beseareca lu împărat. |

19 16În părinții tăi locure fără fiii tăi; | 18puseși judeci prespre tot pămîntul*. ||

пом Енж ймі телі білішей бід Ейріде поменнях поўмелеч із мтолче роуделе ши роуде . С'єго ради людіе йоповетдм пом теб Евляткы налачісь ветка . Дере порь лута обласній попаведеней сціса втібыци матібаль втибахи :—

RIÁVE · WE · BIRIN VOÁ RÍMSEIÁ · YE YORIÁIME · RIBLE BIRINHERE · CHÍNRE RÍMSEÍNRE · PARH BIRINHERE · CHÍNRE RÍMSEÍNRE · PARH

Т в намаприв'я принна . Ломий дей но пробего при што столь. Помой обратительной столь обратительной в пробего может при пробего ради инсобратительной столь пробего дей инсобратительной столь принципринента.

 ${
m CP_1}$ 85° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 85^r 2 pomenesc... întru toate, 3 și în, 5 ispovedi-se-vor, 12 și putearea

2Pomeniră numele tău în toate rudele | ³și rude.
 21 4Dere|⁵pt aceaia oamenii ispovedescu-se ție în ⁶veac și în veacul veacului.

°ÎN SFÎRȘIT. DE | °FIII LU COREU, DE ASCUNSE, CÎNTE|10CUL 45 |

¹¹Dumne|¹²zeu noao scăpare și silă, | ¹⁴ajutoriu în scîrbi ce ne afla|¹⁵ră foarte. |

² ¹⁶Derept ||

CP₁ 85 v 15 demîneață

CP₂ 85° 1—2 nu ne spămîntăm cînd turbură-se, 3 și se bagă munții într-înema, 5—6 sunară și turburară-se apele lor, 7 munții de, 8 tăriia sa, 9—10 pornire veseli-va, 13—14 și om., Dumnezeu... de însul și nu se va pleca, 14—15 ajuta-i-va Dumnezeu demîneață de, și om., 17 turburară-se, 18 plecară-se

HICETTAMENT JAB - HIPETAKATTEA TUPLI

WICETTAMENT JAB - HIPETAKATTEA TUPLI

BZO JIA MORIELA - LUI CHIMEZALITA JIH

AL MITTATIMA MESHLER - EZILIZAN EILA JI

OMATHIMACA BOADITA - COVINCTALIBI ITA

OMATHIMACA BOADITA - COVINCTALIBI ITA

OMATHIMACA BOADITA - COVINCTAMACINA COVINC

ILI ENTOTE AITH - PETILI SPETYAMACINA EE

CAHTELIA EXILE - APROPAGA PETICA EE

CHIMETATE ZOOMAN - CTHAL SITA COM

ILI EL MICPETE CO HICETORIMINIO A

EL MORTE MITTATICA COM PARTICA

EL MORTE ANTO EL APPORTE A

EL MORTE ANTO EL APPORTE A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR A

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MATTILIA COM TILITAR

EL MAT

¹aceaia nu spămîntămu-ne cînd smintea|²ște-se pămîntul, |

³și schimbă-se păduri|⁴le într-înema măriei. |
³ Sunet și tu|⁶rhuratul anelor |

³ Sunet și tu|⁶rburatul apelor, |
⁷turbura-se pădurile de | ⁸vîrtutea lui; |

⁹a rîurelor reapede vese|¹⁰liră cetatea Zeului. | ¹¹Sfințit-au satul său su|¹²sul, |

6 17 Smintiră-se lim|18 bile, feriră-se împărățiile. ||

МИВ ЛИПИНИТУККА ZIMAA . ДЪД PARENT CES UM IFOTYCHOS MENTANTER ль . Гьондь отнялан хастапинкь нашь ELIAKOBAL . LOMINOAL CHARKS HOH . ARKS от прольностру Zigabay income . Пріндф тензидичи д'Елабжіл веници стведе HHASISPAA AS ASYMINEZES . EARS MINGHE THE REPORT OF THE PARTY OF THE MANTE WEMANTAIN ANTINE JAZEMAN van Lateondelisht wiervluhligvpliaw & na yvan - varp callgrille pryvvata o akkie. Aprio opziu je mineospama apme. HUHTA CIMIMOTA WINE . WHO EVERY SO accus come . Outpazhtelemazamente MICHALDECMESS. LEWISTAUPER WHAT Between the property of the property of the valuetan bazileekee hazekeh -<u>ል ያገር ላይ የሚያስተለው የተመጠለው ድላር ነነተር ናላ</u>

CP₁ 86^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 86^r 2 glasul său susul și, 4 silnic cu, 6 și vedeți, 10 că ia războaiele, 14 arde, 18 rădica-mă-voiu... rădica-mă-voiu

8 ⁶Veniți să vede|⁷ți lucrul lu Dumnezeu, |

10 15 Deşertaţi-vă şi înţe|16 leageţi că eu sînt Dumnezeu, | 18 rădicu-mă în limbi, rădicu-mă în pămî-||

¹Deade | ²glasul său* și cutremură-se pămîntu|³l. | ⁴Domnul sila cu noi, aju|⁵toriul nostru, Zeul lu Jacov. |

sce puse minuni în pă | mînt. |
 loLua războiure pînă în cumplitul pămî | latului. |
 loca frînge şi sfărîmă arme |
 loca și scuture | lature | lature cu foc. |

^{*} în textul slav : дасть гласвон вівшиїн ; vezi și CP_2

CP₁ 86^v 5 cathizma 7, 13 Domn

CP₂ 86° 2 Domnul tare cu, 3 ajutoriul nostru Zeul, 8 limbile în sus împletiți, 9 mînile, 11 de bucurie, 13 de sus

HTL. FLOHALOZHAME, ZACTAGHREN LULE L'AKORAL - ALAMIK CHAIRNIG MORE ATTS TO PHO HONCO ZEBALAS TATESED IN CAABA - ICAA HZMA . Z - PRICOHILIE - OCHOO кирешть фин . Лофрицить фин дока MO-KUNTERL - MS . TOH AZLIUH BIOTAHUATE ILIKI MERTINA TEAHMEHAECZHAZELZ ics manihal - bymankirette ex CAMO SALICTH . CTUHCAUH Z (2 ach retar Byrespie - Mice Parelui инктуличень црьвелен повлен Делан . ыт дэмнолькоўсь африкать аптратьма of the conference of the partie of the series im hamb, hazbirling horahalia, hag KA WAMEHIH HOAW . HOH AMMEHA! CORT

пиче феле неастре . Ихбра нама долни

¹nt. | ¹Doamne, sila-ți cu noi, | ³ajutoriu noao, Zeul lu Iacov. |

⁵ÎN SFÎRȘIT. FIII LU CO|⁶REU. CÎNTEC 46|

⁸Toate limbile să plăseaze | ⁹cu mîinile, | ¹⁰strigați Zeu|¹¹lui cu glas bucurie. |

2 ¹³Că Domnul sus înfricat împărat ma|¹⁴re prespre tot pămîntul. |

3 ¹⁵Ple|¹⁶că oamenii noao, și limbile supt | ¹⁷picioarele noastre. ||

нь (. Ал Естили дистонической иль jásjata idises a ámesszákén - egyik плифахи коль ченья . Вудыле ба вз Prokyhienerih - LP kalyyet alwent o in arthritizes morthhath. Admitchen Гласуль ботні наорь. Понте в відшало по нте - кантаци демнолон исстроканта ци. Питецеви нашеменние съгна ци Апирачъли вугни ивавращи в вы щький хеманбь понтерахомия 1.7 рад алб такмап арбтэрпоэрп атаким WH TEQUESHAMIN WILVELZHTP - PARTHEW Быладыясы . МПЗ/ЖЦ ССЗЕЙЛЬОПРЕ AHMEN BECEANTE HARPETONE CTEME вь. Н. . Доўмін: 266 шадж лекавуюль сф п ть альств . Кнасн людет інстерація са ozerwae ebusmame - mvaeth wa michacoja daninajaci ka animciezegga

CP, 87' 15 sade

CP₂ 87' 5 întru strigări, 11 împăratu e prespre, 12 cîntați cu înțeles, 13 că împărăți-se, 15 șade, 17— 18 domnii omenești

⁴ Alease noao dostoinicie luis, | ²bună|³tatea lu Iacov ce iubi. |

⁵Sui Dumnezeu în strigări, Domnul în | ⁶glasul bucinilor. |

⁶ Cîntați Domnului nostru, cînta|⁸ți, cînta|⁹ți împăratului nostru, cîntați, |

7 10că | 11împărat prespre tot pămîntul Du|12mnezeu; cîntați înțelegind. |

8 ¹³Împărăți-se Zeul spre | ¹⁴limbi; | ¹⁵Dumnezeu șade* în scaunul sfîn| ¹⁶t al său. |

⁹ ¹⁷Judecii oa|¹⁸menilor adunară-se cu Dumnezeul ||

^{*} scris: waak

CP₁ 87° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 87° 1—2 că a lui, 3 țiitorii, 8—9 e Domnul, 12 a sa, 16 lui seaveru, 17 celuia marele

H - STEAMERZINGOULKA - KZAKE MHOZIX LIHHXT CAEITAMAH TÖRÖH .. Parheapace :-Variab, iteha enweathing weat. 5. eorgi - Krhtere - Krhtraft dühn az ko . Ta . Ktaracameata . Mt W INTO STATE AND ABYTHAT HAS EN HAABIUM AZAMAATA GAAPTA . BZIJA MALE RELIGIOUS PROPERTY WITH · Royate Fere Through Environt Att Tanahpyal - Poblic Curkina Mem OTHEROBA - PELLOYONAE OTWHYANH KNACTO iganasa - Paalailo'e Beamsato ARTHATIACH MARC - EA

¹lu Avraam. | ²Că ale lu Du|³mnezeu ținutele pămîntului ; foarte | ⁴rădicară-se. |

6CÎNTEC. CÎNTAREA FIII LU CO|7REU, A DOA SÎMBĂTĂ 47 |

- ⁸Mare Dom|⁹nul și lăudat foarte | ¹⁰în | ¹¹cetatea Zeului nostru, în pădurea sfîntă | ¹²a lui. |
- ¹³Dulce rădăcinilor bucurie în to|¹⁴t pămîntul. | ¹⁵Pădurile Sionului, coaste|¹⁶le seaverului, ce|¹⁷tatea împăratului mare. ||

меттистванияся . Всяма Апалаци намантольн адоунаваса . Синц eakoute . Alovialaca leines MH BHATAUK TAKO AHBHWAKA - EHBZZ acua meyapace . (MXTHUACA, Boehra MIXA - TOYSESSACE RELATIONS - TOOMS THE THAT I A THEM SET THE HATE A TENTH THE CZHHIAKI IAXLAAUIH - AYIA THAT PRIMA EVY LAWRENY ILY YOU'S POP ин ен фачанеленораечнае таронональ. 🗟 COASILLAYOO TALCO HEHATYOO ICLAC **Кочаль • В'2**Град'б га снаб

CP₁ 88^r 4 acmu, 9 turburară-se, 13—14 bureei

CP₂ 88^r 2 în greimea sa cunoscutu, 3 păzeaște ei, 4 că adecă, 7 aceștea, 9 turbară-se, plecară-se, 10 cutremuri... pre ei, 11 cu dureare, 12 ca o, 13—14 de bură frînge-va, 15—16 că cum auzit-am, 18 putearnic în

³ ²Dumnezeu în faptele lui cunoscu|³tu e, cînd zăstîmpeaște el. |

4 4Că amu împărații | 5pămîntului adunară-se, | 6adunară-se depreună. |

⁷Ei văzu|⁸ră așa, mirară-se, | ⁹turbară-se, legănară-se; |

6 lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei. | lotremuri priimi ei.

¹⁵Că au|¹⁶zim aşa şi văzum, |
 ¹⁷în cetatea Domnului | ¹⁸silă, în cetatea Zeului nostru. ||

CP₁ 88 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 88° 1 întemeie ei, 3—4 priimim... mila, 7—8 ta la sfîrșitul, 9 de dereptăți plină, 13 featele iudeești, 16 Sionul și apucați-l, 18 săi

BIH STREMET. ADMINAL OVIZHARL ABO RP . USI Y COMPREWAYS J. ROY - USEOF Дельдін твій . Примима 2 ез месер в PETAINI MHKANISH LE COAMSINHT ZH - NO MMSHH TROPASSE, TAKO HYBAA TROA I:A концицеман - доупж ноумске 4.28 дой BUHATIMYOHA ATRANAKA HIII AIIIA . HIM льпиналитулян . Правдыниплинь дестн LATENA. APPENTATE AMPLAYEE APPENTA TA . ARBZZBEEFAMTEM TOPA GEOPHERA H вогом жения дошера придения в сте Bichytick listeriate innigrau mucscell? Коргфин ізуденляры - Сжаббы ради таб HYBELL A METERSALANDA CHERTANE AND Mill . Of his trongon hof limited in . актупетурын одоолу шилийнийгин гар DECAMPERSON TO THE TENTO CONTINUES СТАЗЭНАХН - ПУЛОЖИЧСС ЦАКАША LZCH

B 1Domnul urziia-l în vea|2c. |
3Priimi-mă, Zeu, meserea|4rea ta pre mijloc de oamenii tăi. |

9 ⁶După numele tău, Doa|⁷mne, așa și lauda ta în cumplitu|⁸l pămîntului; | ⁹dereptate împlu-se dereapta | ¹⁰ta. |

10 ¹¹Să se | ¹²veselească pădurea Sionului și să se bu|¹³cure fiii iudeilor |

14derept judecatele tale, Doa | 15mne. | 16Încungiurați Sion și priimiți el ; | 17spuneți în | 18stîlpii lui. ||

ASH . HIPLY THE MARIE HILL AND ASH . HIPLY HEAR ASH . HIPLY THE ASM HE O . WH MITTELL HE WAS ASH . HIPLY THE ASH ETC BY COLL IN A CONTROL PARTY AS A CONTROL HEART HAW BY A CONTROL AS A CO

гүфом . Жаку ажызуынаын э арыныжа «Пй « аахызтиги өнчөиха иниф » атиш

Соправний фінн солминльнь в 2004 года правина

CP₁ 89^r 16 oamenilor

CP₂ 89^r 1—2 putearea sa, 3 sa, 4 rude, 6 că acesta e, 7 și în veacul de, 8 acesta paște-ne-va, 12 aceasta, 14 toți carii vieți pre lume, 15—16 iară ai pămîntului și... oamenilor

¹Puneți inema voastră în sila | ²lui și împărți|³ți casa lui, | ⁴ca să spuneți într-altă rudă. |

13 Că elu e Dumnezeul nostru în | veac și în veac de veac;

⁸el paște-ne în veac. |

9ÎN SFÎR|10ŞIT, FIII LU COREIU. CÎNTECUL 48 |

1 ¹¹Auzi|¹²ți ceasta toate limbile; | ¹⁴socotiți toți ce vieți pretutindinea: |

² ¹⁵pămîntul | ¹⁶născuți și fiii oamenilor*, ||

^{*} scris: wamhhaoph

 CP_1 89° 11—12 fără-leage

CP₂ 89° 1—2 bogatul și measerul, 8 în cîntări, 10 să mă tem în, 12 încungiura-mă-va, 13 carii nădăiescu-se, 15 cu mulțimea, 16 sale laudă-se, 18 au izbăveaște BERNER - OFOTA MON BEZTÄRTE IN MERNE - OFOTA MON BEZTÄRTE IN MENA AND , INDOGENIE E PILETRATEMANTARE JUDI MEN ATTORIO PAZZAME - PAZTAMEMICO PAZZAME - PAZTAMEMICO PAZZAME - PAZTAMEMICO PAZTAMEMICO MENTE E OFOTE ME - PAZTAME BEVANTHEM MAI - PAZTAME BEVANTHEM PARAMIE MOT - PAZTAME BEVANTHEM MAI - PAZTAME BEVANTHEM MAI - PAZTAME BEVANTHEM MAI - PAZTAME BEVANTHEM MAI - PARAMIENTOMA AZHIOTE - SO ZARINIE BATTIMO E OBLIZETAMA - PARAMIEN AMELI E KANKAMEN MIES AKOVIR, ISPAMA - PARAMIEN CHATTEMA CA ANDÚAZE - EPÂTE HENZEABETH I ZEMENTAHIAME - PARTE IN HENZEABETH I ZEMENTAHIAME - PARTE IN HENZEABETH I ZEMENTAHIAME - PARTE IN HENZEABETH I ZEMENTAHIAME - PARTE IN HENZEABETH I LINGUASTE LICHAMENTALIAME - PARTE IN HENZEABETH I LICHAMENTALIAME - PARTE IN HENZEABETH I LICHAMENTALIAME - PARTE IN HENZEABETH I LICHAMENTALIAME - PARTE IN HENZEABETH I LICHAMENTALIAME - PARTE IN HENZEABETH I LICHAMENTALIAME - PARTE IN HENZEABETH I LICHAMENTALIAM

¹depreună bogat și | ²measer. |

3 ³Ro 4stul mieu grăi-va preamîndrie și învă 5țătura inimiei meale înțelepciune.

⁴ ⁶Pleca-voiu în | ⁷price ureachea mea, | ⁸deșchiz în psăltire măie| ⁹striile meale. |

5 loprep ce spămîntu-mă în zi iute? | lifără-lileagea călcîiului mieu încungiură-mă. |

6 l³Ce nădăiescu|¹⁴-se sileei sale | l⁵și cu multă bogă|¹⁶țiia sa laudă-se. |

7 17Frate nu izbăveaște | 18ce izbăveaște omul? ||

дь от 5. ней тродина в ZE Тибь, нянкь ба Time Talestide . The Waltakee WEARPORT вібвафинтина мефрашнть. Негудрить HALL ARM GLYRE ITHLI PUBLEWEY SENH MANTEN . MERTAENEPHOE ICZULASTAE A цистри морнидь взкоупь Б:Zoymens MINES A MEASURE MOTALEHERA . ASSESSIVA & Z о арманти ши немцелептоль пернасорь » поставита тужди вогатечкоской. Ши HHHAOPA EWFATET &CA . BREANTIAMH IIXA BZBIFIIA - LUI MHXLEZIONIOAL - CATERE ACCOM HAZEMAN - ZHEFFA INVMENE GAACE WE HE

 CP_1 90° 15 mormintele, 17 și în rudă

CP₂ 90° 1 schimburi, 3—4 și prețuri izbăvirei sufletului, 5 usteni-se, 8—9 nu va vedea periri cînd va vedea prea înțelepții, 10—11 depreună nebunul și nesocotitul, 16 mormintele lor și case(!)

¹Nu deade Zeului schimb dere|²pt sine |

8 ³şi preţ să izbăvească sufletu|41 său.

9 ⁵Ṣi munci-se în veac și | ⁶viu va fi pînă în sfîrșit. |

⁸Nu veade perire cînd veade în ⁹țelepții murind; | ¹⁰depreună fă | ¹¹ră -minte și neînțeleptul peri-vor | ¹²și | ¹³lăsa-vor striinilor bogătatea sa. |

11 ¹⁴Ṣi | ¹⁵mormintele * lor şi casele lor în vea|¹⁶c; satele lor | ¹⁷în rudă şi rudă, | ¹⁸ziseră numele sale spre pă-||

^{*} SCris: MODMHHETEAE

 CP_1 90° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 90° 2 în cinstea fiind nu înțelease, 5 și închipuise, 6 adecă calea lor slăbiciune, 8—9 lor bine vreavor, 11 paște-i ei, 12—13 și învince-vor lor... de demîneața, 15 învechi-va, 16—17 den slavele lor lepădară-se MANTE . HYAKEBETETTICEHHIAZXANE. HERICAL STREET STEE HYALAKANON HELL применья систем в да поставления прубличний в тиворойской в чени миступп ар ната пар. . Арол энгедоп итапар ENAZHLIMA - YACTA ICANE KNOPLCZENAZNE AOSS - HINEH BZOVET BEBIH BAFO HZBUNA YA DEO ANGTHINA AFRICA KING A THU . AT Ateroph · Taic) wayaraa tuan menin ca ть . Ка со так антромдьпрушьстить. Camptery lacted. Wh modpy transcen. ніудельстьима правін длоутра. Шил ВЗАНЬ ЛОЗА ДЕРЕПЦІН ДЕМАНТЦА - ІПІОМО white start white brief whatever poor rope beichte: Approxima . Worabh (E) A HZ/MHAWACA . LECAMBACA ATTEIX erci - Oeati elhzeabhte awa mia , i Ziviepiayorficeavulihmelewy viiz

¹mînt.

¹² ²Şi omul în cinstea aceasta nu cunoscu; |
 ⁴adause-se viteei neînțe|⁵leapte și podobi-se lor. |

6 deastă cale a lor săblazne | 7 lor, | sși după aceasta în rostul său du le vor. |

14 10Ca oile întru iad puș sînt | 11și moartea paște-i. |

15 12Şi în|13vînc lor derepţii demîneaţa, |
14şi ajuto|15riul lor vecheaşte întru iad, |
16de slava sa împense|17ră-se. |

16 18Însă ||

ZESTAL HEZZEH CHYPACTELL MIES . LEA WHITH A HARD HOVER HOVER AND WIND THE WAR протиметра 1425оган-бідь така с поч TI STE AR IT'S BUILD A BY RECEIVES EVANS AL . All IFAA OVANIONIPICA GAABA AWAMS FO . DASKTIALMANOVALLELES CAABA ISA CLEH ASH . II AL LYAN LAR . INGOTABHTAH erot mtilliaimedage . He sair tha TE . HIMEOZHIAETAGZINI CAABA EFG- III TE LEITHIE HE SHOYESAL CLARA ANGH . IF KO AMA ELO RAMBOT E ELO ENATOCA(BHTCA егі сәуфасталь акн мейдің сін бассыс BENICE - HOMESTOTETHEAITH EAT CZ чинения выб - изповед (шецька бунда BANG PATE ACTION - LEADING TO A SECOND CONTRA ORIUNXE . WHILLY LASHER VY LOATE LASHE нинапрасти. Превеня небудента TA . WITCHE METER PRETACTION

CP₁ 91^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 91^r 1 izbăvi-va, 2 mînile... priimi-mă-va, 4 teame, 7 sale, 10 va deștinge... sa, 12 său... viața sa, 16 întra-va, 18 nu va vedea lumina

¹Zeul izbăvi sufletul mieu den | ²mîinile iadului cînd priimeaște-mă. |

³Nu | ⁴te spămînta cînd îmbogățeaște-se omu|⁵l, | ⁶sau cînd înmulțeaște-se slava ca|⁷seei lui; |

¹⁸ *mearge de moare, nu lasă toa|⁹te ne|¹⁰ce destinge cu nusul slava lui. |

19 12Că sufletul lui în viața lui blagoslo|13veaște-se, | 14ispovedeaște-ți-se cînd | 15bine face lui. |

20 ¹⁶Întră pînă la ruda pări|¹⁷nților săi | ¹⁸și pînă în veac nu veade lumea. ||

CP₁ 91 v 1 omu

CP₂ 91° 2 în partea aceasta nu înțelease, 9 grăi, 10 den, 12—13 frîmsețile frîmseaței sale, 14 Dumnezeu... veni-va, 16 va tăcea, 17 înainte-i aprinde-se-va

ит и виживи в понав h atimicathra - M ALAN FEEL SHITE ON HOAL estoma facaa hiimiz rical zhki limiterak (Vzaki) as - Werepolsa Canua as Z and the an aren hearth to an army a CHARACTERATUTES. ACOUNTALS A SEOPTIMETUL ASH . ELMINE HAMACTI Danzal a ar's built. Le maill built ente . envancz

²Şi omu|²l în cinste nu cunoscu; |
⁴adause-se viteei neînțeleapte | ⁵și podobi-se lor. |

CÎNTECUL LU ASAF 49

- ⁸Dumnezeul dumnezeilor Do mnul zise şi chemă pămîntul lol.
- 2 De ră|¹¹săritul soarelui pînă la apus. | ¹²De Sion du|¹³lce frîmseatea lui. |

3 ¹⁴Domnul aiavea vine, | ¹⁵Dumnezeul nostru și nu | ¹⁶tace.

4 Foc | 17într-îns aprinde-se ||

cean - william an Poal Carine Lote Cuame alibrodation care epigeze . Peo alib eco - arbitrarim ach do tro Lochhain ach ieh ush zhvekum bodo гемпьха тект. ісель **的现在时间从中在在4、1955年来的对外** Bankheno, That . Bill ci

CP₁ 92^r 8 cumîndari, 10 ceriurele, 17—18 comîndarile

CP₂ 92^r 1 și de om., său, 2 chema-va, 6 adunați sinei preapodobnicii săi, 8 carii sfătuiia leagea sa de cumîndări, 9—10 spune-vor ceriurele... sa, 13 și grăivoiu

¹si demprejurul lui bură ma|²re.

5 Chemă ceriu|31 de sus |

⁴și pămîntul să judece oame|⁵nii săi. |
⁶Adunati lui preapodobnicii lui |

⁶Adunați lui preapodobnicii lui, | ⁸de ziseră zisa lui de cumîndare. |

7 °Şi spu|¹ºseră ceriurele* dereptatea lui, | ¹¹că Zeul județ iaste. |

8 12Auzi|18ți, oamenii miei, și zice-voiu voao, | 14Israil | 15și spune-voiu tie : |

16,,Dumnezeu, Zeul tău sînt eu".

9 17Nu de cumî|18ndarile tale oblici-voiu tine,

^{*} SCTIS: YEPIOAE

 CP_1 92° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 92^v 2-3 înaintea mea sînt de pururea, 4 viței, 6 țapî, 8 fierile dumbrăvilor, 12 să voiu flămînzi nu voiu, 14 că a mea este KINCHIA TEGA ILYE MIKUA ÇATLEHI'A тіат: арселетале мінтремні: е стіп'ьп'є орь . Пешьіных мурмя другу . Таба Hypothemsels acadesca ta Bhuead . In w отлаьтвойкодаы - печеде жтоурмеле Take yand . Wise Mish Can'd Bach Set fin BHTTAE ALYMERAET OH . CHOTHERTOPAXE ивольке. Витемкодинши бон. поднаха Виса пунца неныл - коупоской телт плежение териолена аще въздалум перека тебе - стфамануне почвать диче His . Maa bud ecta byleashaa hiichaan THE EM . AMEE TO ATTA ANY ME WHITH HISAL ен . едаймьмасаютта . Инн кутвы код ATA TIA - AN AWARA MAHARAKA KAJINE AS movings - caderly acquire toy . no жүн бынжүзгел хваль. Жүлгедеелен

2toate arsele tale între mine sînt pu|3rurea. |

⁴Nu priimesc den casa ta vițel, | ⁵nece den turmele | ⁶tale țap; |

⁷că ale meale sînt toate | ⁸vitele dumbrăviei, |
⁹vite în codri și boi. |

12 10Cunoscui toate | 11pasările ceriului. |

13 12Să flămînzire nu voiu zice | 13 ție, |
14a mea e toată lumea și plinul | 15 ei. |

14 16 Au doară mănînc carne de | 17 junc sau sînge de tap beau? |

15 18Junghe Zeului ||

ISMANIA APE NASAA . HEZZ AARAL BLILLINE ASSETTITESA . WHINATT US COVEY <u>ленфигадентель тиз - прихсенма ви</u> <u> 1</u>ዘል በዩንልለዘ ጥቼቶናል 🕟 K[†]ልሎዱሎዱ ታዲዛ <u>፲</u>ዩ ранжалга - илдбабалта илрослений ма. Ші нұзавитевін ши прос/авима сшинкуженскей - епукалих айн хисе доумиецей . Бискам ты пиве даешн оправданія міл . Дерепте ту спу мидерептицилемтае» гиприемлешния В ТТАМИН О ССТЫТВИМЬ - ШИПЛИМОЦИ ZHRAME ISB PEETBALTZS - TLIKE BIZHE навиденакаданіс - чоў куржин мвецж Topa . Hwbytke cavegramia bythatb . MIN ACTERACION IS BEHATTERS ME AC AMARION . ко . Таркіс энцару теркіс нінд в ст відт і фічуванісоўран ісэўгіжь і неппре AND ATEMA CHARTIE (BUE TOARTARME.

 CP_1 93° nici o diferență față de textul de bază

 $\mathrm{CP_2}$ 93° 1 în laudă, 9—10 spui, 13 iară tu

¹cumîndare laudă |
²și plăteaște susu|³lui făgăduitul tău. |
¹6 ⁴Chiamă-mă în zi de | ⁵grija ta |
⁶și izbăvi-te-voiu și proslăvi-mă-|²veri.
¹7 E păcătosu|⁵lui zise Dumnezeu: |
॰٫,derep ce tu spu|¹ºîi dereptățile meale |
¹¹și priimești | ¹²zisa mea cu rostul tău ?'' |
¹³Tu urîși învăță|¹⁴tura |
¹⁵și lepădași cuvintele meale înapoi. |
¹¹§ ¹²Să | ¹²vedeai furul, curai cu nus ||

 ${
m CP_1}$ 93° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 93° 1 cu preacurvarii, 3 răutate, 4 împletiia... înșelăcine (!), 8 și spre, 15 înaintea feaței tale, 17 aceastea ceia най из и урва парти тапропоки образа пада покатора покатора пада пада та образа пада пада покатора образа за образа за образа за образа за образа напрата свето каква прата свето каква прата за образа напрата свето каква прата за образа

 ARACIANCEMANTERENTALE CONCRETE

HER CIPATE UN HOUEA EN HZ EZEN TOUMA
MPATER XA XEAR TOPCARENTMA - IL MA

MAPERANA CAZETUMA - NTOURA TAM

MARCIASA A CANCELCHIC MOC. UN À PÉRACA;

RESE TE RESCESA MUN ONTREHIA MET: --

Вібінець - Чілій дёдь - Єгдапрійде ка немібилданьпрокь - йобличн его- мефра шить - капртекольля дёдь - кандьвине матрын зланаданьпрокьшию байчи ель

OMANGEMENT ANAMATEURA OM 196 MINATA I A TOTALIOTEMA 118 APPLIANA TENT MIT ANTOTEMA 118 MITTOPHA TENT MIT ANTOTE INTO MITTOPHA TANCE OF TOTALIONE MITTOPHA TOTALIONE CP₁ 94^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 94^r 2 nu veți avea, 3—4 cumîndarea cu laudă proslăveaște-mă, 6 cu cărî (!) arăta-i-voiu spăseniia

¹Să nu cîn|²dva să rape și nu va fi izbăvitoriu. | ²Cumî|⁴ndare, laudă slăveaște-mă | ⁵și aceaia ca|⁶le cu ce ivesc lui spăseniia mea. |

> 8ÎN SFÎR|9ŞIT. CÎNTECUL LU DAVID CÎND VINE | 10CĂTR-ÎNSUL NATHAN PROROC ȘI OBLICI EL | 1150 |

¹³Miluiaște-mă, Doamne, după | ¹⁴mare mila ta |

² ¹⁵și după multe efte|¹⁶nșugurele tale. | ¹⁷Curățeaște fără-legile meale, ||

CP₁ 94° 12—13 dereptszite (!)

CP₂ 94° 2 mă spală, 7—8 înaintea mea, 11 înaintea ta, 12—13 să te dereptezi... sale, 15 judeca-ți-seva, 17 în fără-legi început sînt

Hith tite om Hend weszernia moits . tim in restucion and actual real material m Eat. His pe ca muitu otherhma. migenzier mehre wypauturma. idies Eszálestife mos Zzbziták . 112 420k ve lavewave editing . nebattownung p MIRECTABLE - MITTERTONE MICE HTE MHIE ACTERSOOF . TEEK EAHIRMS OTTEMNYS . MAKAKIA NIETWEIA CZ areth . The samply chemite? my Xuave пецігь друг тапь фень . Мер длоправ THAT WAR BESTONDEREXPORPHER - RY GETE МПТЕХН ТЕ АК ЗВИНЧЕЛЕ ТАЛЕ - ИПРЕПЕН ш ібу негласаднун . Шу сультындін ку н сьвернжуўдека - отбубля:Законн за htm amhroy by totypen . Ann atal MIA · ALEKA LE DZER ATLICATORES. MINATURATE HAME VINA MY MAME . C. E.

³ ²ce mai vîrtosu mă lă de fără-legile | ³meale | ⁴și de păcatele meale curățeaște-mă. |

4 ⁵Că fără-|⁶legile meale eu știu |

⁷și păcatul mieu î|⁸ntre mine iaste pururea. | ¹⁰Ție unuia greșii și hitle|¹¹nșug între tine feciu | ¹²ca să de|¹³reptezi-te în cuvintele tale | ¹⁴și să învingi cî|¹⁵nd veri judeca. |

6 ¹⁷Adecă de fără-leage începutu-s | ¹⁸și în păcate născu-mă muma mea. ||

ATTICA TELANGHANCH ARCHA ATAGEL **ВВИТАН. ВІДЬ БОТИЛА ИТАНИЛА ПРЕМА** Аметитвий маниниси. Фиравич which has a proper a mangarith commen. опрепниним в сопингознивам. Отопи шных коструньши курхцикомх. О MERCHANGHEIATI CITETA O VETENE A. AAME BUHLIN MAN BEATO LE ZTELA MUMSH Markey Caras Mems Aren Paro Herit ил . Иразуран Міся Тун Ерлісдіг Шикі CEATE . BYZINKTEN ISSETHEM TOERIE - EAR iespace charear harkate . Warath ahu TEN WINETAMOR - ATMITECHALL TALL MZICATICAE MILAC - PRZCE GCZ PROBIA MOA OUTCOM. WHATACTE CZEA / CUHAC INT лектурк орцечнетосисницивались . Mark Hithway Day Parthages i Rannin He. Handipaed of Hebberate (615 moth -

CP₁ 95^r 4 mîndriia

CP₂ 95^r 1 deadevărul, 3 neștiuta, 4 cu preamîndrie ta arătatu-mi-ei, 5—6 stropi-mă-veri cu isop și curăți-mă-voiu, 7—8 spăla-mă-veri, 10 da-i-veri, 11—12 bucura-se-vor, 13 den, 16 curățeaște

¹Adecă deadevăr | ²iubit-ai. |
 ³Fără-veastea | ⁴și ascunsul mîndrie ta ivitu-mi-ai. |

Stropi|⁶şi-mă cu săpun şi curățescu-mă. |
 ⁷La-mă|⁸-veri şi mai vîrtos de zăpada înălbi|
 ⁹-mă-voiu. |

9 10 Auzului mieu dai bucurie și ve $|^{11}$ selie; bu $|^{12}$ cură-se oasele plecate. |

10 13Întoarce fața ta de | 14păcatele meale | 15și în toate fără-legile meal·16le cură. |

11 17Inemă curată zideaște întru mine, Doam|18ne, ||

CP₁ 95° 12 întorce-se-vor

CP₂ 95^v 8 duhul despuitoriului, 10 învață bezaconicii căilor sale, 14 de crunții

PHA-SHAMIA AT DISSAFATA HIM MALES . HE WESTERN MACHE WANTER TOAXAH - A'T FJIAD A SHHMALESINA BH TENER HEW, I WHE WINEHE - USH A TOAK OF THIAL TESTISAGA LEAG MAHITE - BZ LYCHMATA . OTTOBTP ATHORIS CARONINA ATTHE WHEATAN TAN ATTAINST AND ANTISTRIBLES LHMA. WHATOABBATAHYCHAATTA мк - наруча бехлефиных пап'є свон **▲** ያለዚሉ **ት**ፖራለ ለፋር ከላፋር ፍርድ ለዕንቱ ሞላልፉ፣ ከነበር e Phologic Tie E Coclatatata. Wil here MACO: STEHE THE BECT CEHIAMOEFO RETURNS AFCTURME! LOAM!! LOYMING ALOTZIHILHMEM BZZIMAT ран талкатткоен». Взукажее лимбай

¹și duh derept înnoiaște întru zgăul | ²mieu. |

¹² ³Nu lepăda mine de fața ta

⁴și duhul sfîn|⁵t al tău nu lua de la mine. |

13 6Dă-mi bucu|7ria spăsenia ta | 8și duhul vlădicesc întărcaște|9-mă. |

14 10 Învăț fără-legile căilor tale

¹¹și necura | ¹²ții cătră tine întoarce-se-vor. |

16 18 Doamne, rostulu-mi deschide,

MULLISE ALL TOWNIES OF HARMING Branch in Baioboachical Teah Cicolm ATAMIT ATTATEMENTAL CIW <u> исыл - ши оче Дидъска пчеси</u> **мерахи • Лости ечеления жазылеж или**

 CP_1 96° 6 dulce om., 12 voiei, 18 înălțarea toate

CP₂ 96^r 2 spune-va lauda, 4 că s-ai fi vrut cumîndare da-vream, 6 nu bine vruși, 10 nu o uraște, 12 îndulceaște... cu dulceața voiei, 16 dulce vrea-veri, 17 dereaptă, 18 rădicări și toate asprisnele (!)

²și rostul mieu spuse lauda ta.

17 ⁴Că s-ai vrut vrea cumîndarea, da-o-vrea a|5mu; | ⁶toate arsele nu dulce vruși.

⁷Cumîndarea Zeului | ⁸duh frîmt, | 18 ⁹inemă frîmtă | ¹⁰și plecată Dumnezeu nu chinuiaște. |

¹²Fericează, Doamne, dulce voiei tale Sio|¹³nul, | 19 ¹⁴și să se zidească păreții Ierusali|¹⁵mului. |

¹⁶Atunce dulce vruși cumînda|¹⁷rea dereptăției, | 20 18înălțarea toată spre ardere;

CP₁ 96^v 11 brici

CP₂ 96° 2 sus pune-vor spre oltariul, 3 vițelul, 6 lauzi întru rău silnice, 13 răutate... vîrtos decît bunătate, 15 mai vîrtos decît a grăi, 17 potopirilor тогда вягліжжть насолторь твін тід ща . Аторичеворь мизлий спре Алтари Алтавниси :— :— :— Олава . Чалйдёль . Вянтепальна дёдь . На

ТТОЖЕ ХВАЛНШНВЗДЛОБЕ СНАНЕ. ТЕ

ТЕ АЛЕДИ МУЗОЎЛЬ ТЗВ ТАЛЕ - ВЕДВ

ВЕННЕ В ЕДНЬ НЕПРАВДЖ ОЎЛЬБОЛЫ Ж

БЕННЕ ТВОН - ФЗДЖЛЕЦЕ МТОЙТЖДЙ НЕ

ДЕЛЕПТАТЕ ВОЎГІСТЖ ЛІМВАТА - ЖІБО БРН

ТВ І Й З ОЦІРЕНА СЗТВОРНАВ СЕН ЛІСТЬ - КОЙ

ВЗДЛЮВНАВЕН ДЛОБЖ ПАЧЕ ВЛГОСТЬНУМ
МЕНТАН ГІЗ МАЙВЕЗТО ДІ ДВЛУВЦК - НЕ

ПІЛЬДЖ НЕЖЕ ТАЛТН ПРАВДЖ - ПЕДЕЛЕТТЯ

ТО ДЕКІТЬ СЗДЙІН ДЕГЕПТАТЕ - ЕТДЛЮ

ВЯЛЬ СЕН БІЗЕЙ ГЛЕППОТІПНЬУМ - ХДЬІВЬ ВІЗ

СТИВЬ - ЮБНТАНТ: АТСВОЎБНІ ТЕЛЕСПОТЕ

²atunce vor înălța spre altariu|31 tău viței. |

4CÎNTECUL LU DAVID 51 |

- Ce | ⁶te lauzi în răul tău, tare? | ⁸Fără-leage în toată zi; ne| ⁹dereptate cugetă limba ta; |
- ¹⁰ca | ¹¹briciu ascuțit fapt-ai înșelăciune. | ¹³Iubit-ai rău mai vîrtos de dulceață, | ¹⁴nederepta|¹⁵te decît să zici dereptate. |

3 17Iubit-ai toate cuvintele poto-

HANNE TENENT CONTRACTOR OF THE PART OF THE

CP₁ 97^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 97^r 2—3 pentru aceaia Dumnezeu sparge-te-va, 5—6 rumpe-te-va și muta-te-va den satele tale, 12 acesta e, 13 omul care nu

14luis |

¹pului, limbă hîtleană. |

²Derept a|³ceaia Dumnezeu sparse-te pînă în sfîrși |⁴t, |

⁵rupe-te și mută-te de sa|⁵tul tău |

²și rădăcina ta de pămîntul vi|⁵ilor. |

⁵Vedea-vor derepții și spămînta-se-vor, |

¹⁰și de | ¹¹el rîde-vor și vor zice : |

¹²,,acest | ¹³om ce nu puse Dumnezeu ajutoriu |

6 logatate a sa, | 16 logatate a sa, | 17 si putu cu deșertul său". ||

CP₁ 97° 15 putrediră

CP₂ 97° 1 iară eu ca o, 9 că e bine înaintea preapodobnicilor, 14 nu iaste, 15 putrediră TELLE WELLEN BERRESSER WESTER STELLER TO A CONTROL OF THE SERVICE STELLER TO WHAT THE SERVICE

pánů. Omáine**z t**pá**zómu zčelu szum n**kád , zé mainéimos zázda myentod ná

TO CHE BYZ SMEHE BYG PHY GBOY FILE TO A SHEAR OF THE FAMILIES OF PROTY PROPERTY AND A SHEAR A SHEAR AND A SHEAR AN

- ⁷ E eu, ca maslină roditoare în casa Domnu | ²lui, | ³upovăiiu în mila Zeu | ⁴lui în veac și în veac de veac. |
- - ¹⁰CÎNTE|¹¹CUL DE MAELENTU DAVID ÎNȚE-LEASE 52 |
- ¹ ¹³Zise fără-mente întru inema sa: | ¹⁴,,nu e Dumnezeu". |
- ² ¹⁵Potrediră și se | ¹⁶omrăziră întru fără-leage. ||

нессприните насны таткісь А . Дочани ZES LEM TEPH ISTOUTIA CHIE DINH WAMEEH AND BHATTH ALLEGT LAZZ Byzkkisamh e a . Ozbaz myzkové mucheyy TOPO CASATEP LOUMINGES - BZEH OLKA HHUKA BYRYLL HEIS YHAH PPRIMY . M. Dahlace Yeules Ana mu HR de La La La винун . МЕТВОГАНБАГАЙЕДО (ДИНОГО HAVE ONISATOON ENHEHOE HETETTHA AA O PHYAL - HHAH JAZZANEBARTE BACH AEAI ецинбезаконие, ноче жцелогь тоци фи RY LOUR BYLY WELLE . CILETWINEH WOTH MIX BEXALEN MESTI EN HEIDHERMEN мальчая соямения місналесь депти He Avymiezek hölséméja . Troketjáuh MAKACTYAYA . HAEKEHI Чілсе мфункара і сір но бра

CP₁ 98^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 98^r 1 de bine, 5 iaste cineva să înțeleagă sau căutătoriu de, 8—9 lepădară-se... și netreabnici fură, 10 de bine, 18 înfricoșară cu frică unde nu era

¹Nu e făcătoriu bine. |

²Dumne|³zeu den ceriu căută spre fiii oameni|

⁴lor |

⁵să vază să iaste înțelegă|⁶toriu sau a ceare Dum-

nezeu. | ⁷To|⁸ți feriră-se depreună și nu fură trea|⁹bnici; | ¹⁰nu e făcătoriu bine, nu e nece pînă la u|¹¹nul. |

⁵ ¹²Nece înțeleg toți fă|¹³cătorii fără-leage. |

¹⁷a|¹⁸ciia se înfricară, io nu era frică. ||

^{6 15}Mîncînd oamenii miei în loc de pîi|16ne. — Dumnezeu nu chemară,

CP₁ 98° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 98^v 2—3 oasele ogoditorilor oamenilor, 5 pre ei, 6 va da den, 8 înturna-va, 10 bucura-se-va, 11 veseli-se-va

удере нь ч о разпить - плитавнове члеченань С разпить - плитавнове члеченань С разпить - плитавнове члеченань

Твіён с жант в ребень в на зена в Твіён с жант в на замен в на зена в та з с за в на зена в на

¹Că Du|²mnezeu răsipi oasele om ogoditori|³lor; |
 ⁴ruşinară-se că Dumnezeu defăi|⁵mă ei. |

⁸ Cine dă den Sion spăsenie lu Isra|⁷il? | ⁸Cînd toarnă Zeul prăda|⁹rea oamenilor săi, | ¹⁰bucură-se Iaco|¹¹v și veseliaște-se Israil. |

> ¹²ÎN | ¹³SFÎRȘIT CÎNTĂRILOR ÎNȚELEP-CIUNEA | ¹⁴LU DAVID 53 |

1 ¹6Doamne, în numele | ¹7tău spăseaște-mă și în sila ta ||

жеудекжин. Беоўслашний тежмож :винанитель обельтой - точине вобян DOYTHY WIE ME . A MAHHTE TPAKPENE W CTOANTIMIES - MICOTOWNAINETCTIALLY HA ма вастріниновнульте спремнив. нья тийн вах яскаша дил мож. шн тали чершерж соуфлетоль місь. Нне Ven Killing . Was Sold va with Month of EFFE LOYMHELEDY AHT OF CHILE . OF EWES помагаетьминь - аденжуевалажоўта MIE. HTLZACTÄUNHELAUA MOCH. UH ea . Bimant propher aleminated and ZBPATTHZ AAA BPATW MIH - TOAPHA PZSAPA тилорарміни нетина твоех потобенно maies a Egentosas Tes noto Esque in . BONER HOMAN TEET. WHIS BOEKSMAILLE ILIC HOUSEMEN HIMCHH TEVENS THE KW бага . Испинацияма наумелян тару

CP₁ 99^r 3 graiurile, 7 sofletul (!), 12 acopere, 15 potrebeaște, 16 cumîndu

CP₂ 99° 7 căutară, 9 înaintea loruș, 12 Domnul păzitoriu sufletului, 13—14 înturnă răul vrăjmașilor, 15 și cu om., potrebi pre ei, 16 și om., cumîndă

¹judecă-mi. | ² Doamne, auzi | ³rugăciunea mea, ia aminte graiurele ro|⁴stului mieu. |

5Că striini sculară-se spre mine |
 6și | ⁷tarii cerșură sufletul mieu |
 8și nu pu| 9seră Dumnezeu între sine. |

4 10 Adecă Zeul ajută | 11 mie și | 12 Domnul acoapere sufletul mieu. |

5 ¹³Toarnă rău dra|¹⁴cilor miei | ¹⁵și cu deadevărul tău potreabeaște ei. |

6 16Si cu voie cumînd | 17ţie, | 18ispovedescu-mă numelui tău, || ${
m CP_1}$ 99° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 99° 1 că e bine, 2—3 de toate grijile, 9 socoteaște, 12 întru scîrba grijiei meale

ar - reinchearagaear - ha Kum eme matermia . Him

¹Doamne, că dulce e . | ²Că de toată gri|³ja izbăvitu-m-ai | ⁴și spre vrăjmașii miei ca|⁵ută ochiul mieu. |

6CÎNTECUL LU DAVID 54 |

- ⁹Auzi, Doamne, ruga mea | ¹⁰și nu urî rugăciunea mea ; —ia aminte și | ¹¹ascultă-mă. |
- ¹²Scîrbiiu cu grija mea | ¹³ și turburai-mă | ¹⁴de glasul dracu|¹⁵lui și de dodeirea păcătosului.
- 3 16Că puseră ||

ZALIC HEREIN ETRE : · Шнамзніє Ларчабіє Ми The examp, hotolyle HERE BANKEA ABEITH WATER AA HITEOFICA EZIDYCT GTH абаракаж шнозкишены Ан kmitheladiio ng ayary •)

CP₁ 100^r 2 învrăjbiia, 9 utunearec, 18 bure

 ${
m CP_2~100^r~2~vr\ ajm\ asir\ a},~4$ inima, 14 și săl ${
m asin\ asi}$

¹spre mine fără-leage | ²și în mînie învrăjbie mie. |

4 4Înema mea tu|5rbură-se întru mine și frica morției | 6căzu spre mine. |

⁵ Frică și | ⁸cutremuri vineră spre mine și cope | ⁹ri-mă întunearec. |

6 ¹¹Şi ziş: "cine da-m-va arepi ca porumbi|¹²lor şi să zbor să răpaus.

7 ¹⁴Adecă delungaiu-mă și sălășuii înt|¹⁵ru pustie. |

8 ¹⁶Așteptai Zeul, | ¹⁷spăsitoriul mieu de neșchit suflet | ¹⁸și de buria. || CP_1 100° 1 potopeaște-se

CP₂ 100° 1 desparți, 5 noaptea, 6 încungiură pre ei păreții sale, 8—9 usteneala... de ea, 10 den, 11 sa asupra și înșelăciunea, 13 să-mi vrea fi vrăjmașul împutat

KA IIXE - MYTOTELUE ALAMIE WIE MINAPOPE Анменле дорь . Місь видехь бехуконіе и mybythanie Byrant. Wybyzyndyn At LICENTEATENATE - AND HHOUSE OFFI LETA Ĥ DISTEHAMA ĈE - ZH WH HOVART эа . Нол нід і деп атпусі і працін хон . Бе ZAKOHIE MTYKALINEPTATETO MHERPARAR. A A A A BOARHM PAR HYPY CAN HUD PLIZA A GEN AL WH HELEPERTATE . HHE OCKALE WILK THEF AHYBAHAZETL - WH HOUEZZ & LEKA АТАМ АССУПЛА ШН АШСАЖЧОНИ . МЕС А MICHAN BH KAAFA MAHACHAA MATTATATA BIR адага ктелмалена танакуга объе BOT AMO . HAWE EN HEHABHA TH MEHE HAME Beach tream . Darimine en whelf wh EZELZ AKLIZASHOVP WIES THE WHHE WALERS Kapa . Ackynama bycahka . Tak илтеравіко дшіне. » Влдісь мон хна емьін

⁹ Potopeaște, Doamne, și împarți | ²limbile lor, | ³că văzui fără-lea|⁴ge și cearte în cetate. |

¹⁰ ⁵Zi și noapte | ⁶încungiur, pre supt păreții lui | ⁸fără-leage, și munci pre mijloc de e | ⁹l și nedereptate, |

11 10şi nu scăzu de ca 11 lea lui asupra și înșelăciuni.

12 13Că să-mi vrea dracul împuta, răbda | 14-vrea amu. | 13 15Și | 16să vrea urîtoriul mieu spre mine mare-cu | 17vînta, ascunde-mă vrea d-ins. | мян. ето сом в астменть мого сеть вли на менториль місо щи щизтоль місо. Итки донториль місо щи щизтоль місо. Итки профия плелом профия меро профия меро профия меро профия меро профия профия профия в сето сето профия пробрать профия

CP₁ 101^r 14 Domnul

CP₂ 101^r 1 ome întocma de suflet, 4 îndulcitu-m-ai cu, 11 întru lăcașul, 16 de zi om.

vestesc |

¹⁴ ¹E tu om aseamenea în suflet vlă|²duitoriul mieu și știutul mieu.

 ³Ce de preună îndulcitu-mi-ai mîncare. |
 6În casa Zeului îmblăm cu un cu retrete. |

¹⁶ ⁸Să vie moarte | ⁹spr-inși și deșting întru iad vii, |

 ^{17 11}că răul întru viața lor, pre mi|12 jloc de ei. |
 18 13 Eu cătră Dumnezeu chemaiu | 14și Domnul* au-

zi-mă. | 19 ¹⁵Seara și | ¹⁶demîneața și amiazăzi de zi spuiu | ¹⁷și

¹⁸și aude glasul mieu. ||

^{*} scris: домнялян

CP₁ 101 v 15-16 inemile

CP₂ 101° 4 întru mult, 9 nu se temură de, 11 tind mîna sa la plată, 12 leagea sa, 15 sale, 17 muiară cuvitele (!)

MAPPINE AUX MOR WITHERHARMENTHY ECA MIL HZELECHE IS HAVE COUPACIFOUND MIS AT AUPSTHETOPH ACMINE - BILL BONG HUZESEXKORMHOR - KAMIYATAIPA WO MINE . WOASIMHTH EN HOM BONTS HITE SAIHIT, THE BTUG - ROVAL BOYMING COURS MATICA EN VEL AMPTE AL B'ERGO HE GO HALL HZMAHELLIA TALES HESYESALLACA BA - 114 YE DUMYOR DE BORGESHING A CHESTE OF HELD AND Zes . Hist Tyte The Alex (Box 11/872 PA) 15. WHITE MAILS CARTIF LAPE . CONSPONDENCE Z АВ ЕТЬ ЕГО . СПОРІСИДАПІРАНТНІТА ЛОН .. BAZ A'BAHWAKA COCH EBA AHUA KUW HIIAH ванжишка от пись - мпглиначе де MARIA DE LE EN NOR HUN ACK HER PER CE HINE SCATTATH ASSECTATION OF A LOAD AND A STANK EACH . ILVACAME CTOTABLE MONEAU IN им ределорь манвратикь де оцитель :

²⁰ ²Izbăveaște cu pace sufletul | ³mieu de apropietorii de mine, | ⁴că mult era cu | ⁵mine. |

²¹ ⁶Aude Dumnezeu și | ⁷pleacă ei, ce e ainte de veac. |

²² ⁸Nu e | ⁹lor schimb, ca nu înfricară-se de Dumne | ¹⁰zeu, |

¹¹tinse mîna sa spre dare. | ¹²Spurcară porîncita lui, |

¹⁴împărțiră-se de | ¹⁵mîniia feațeei lui și apropiiarăse ini|¹⁶mile lor. |

²⁴ ¹⁷Muiară-se cu|¹⁸vintele lor mai vîrtos de untul ||

T WHYQUINE - E Ç YHP EÇNG GAÇAKIMI WHYQUINEWY YOYUNGISMY KANKY OWHYQHWY E CPIKOUNIAWY ANKE CP₁ 102^r 7 Doamne împenge, 10 nu premiezază, 12 Doamne, 13 Cathizma 8

CP₂ 102^r 3—4 și acesta, 5 nu va da, 7 tu Doamne surpa-i-veri pre ei, 8 putul, 10—11 crunți și... nu-ș vor jumătăța, 12 iară eu Doamne upovăiesc, 16 că călcă-mă

¹și acealea sînt săgeate. | ²⁵ ³Aruncă spre Domnul grija ta și e|⁴lu te va sătura; |

²⁷ ⁹Bărba|¹⁰ți strîmbi și hitleani nu împremieza|¹¹ză zilele sale, |

¹²e eu, Doamne**, upovăiiu în tine. |

¹³CÎ|¹⁴NTECUL LU DAVID 55 |

¹ ¹⁶Miluiaște-mă, Doamne, că mă călcă | ¹⁷omul, ||

^{*} scris: Aomhe ** scris: Moamhe

 ${
m CP_1}$ 102 $^{\rm v}$ nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 102^v1 că dodei-mi, 2-3 vrăjmașii, 4-5 luptă-se, 6-7 nu mă tem că eu, 12 ce-m va face mie trupul, 14-15 gunosliî-se, 17-18 într-înși om., veselescu-se și ascund

Budgun i Amara atrifik azarketa Marpash with be and . It sails the war apa чиміся Луата зн. і інсь мнози бора dental - Michigan Annual American Processoy white decoach . Brand theo areas ASA AZMEO (TROBAK HATA V MZH HOV SI) мантанма е бу буповинь манне OB 3 T OXBARA CROSSER MIA . MANYM «нецеоу лаоудь коувнителе м-бле» наба HOWERES OTE ASSOCIATION - AXEOUND TEMPERATE ALTEMPTE AT TARTER нума спиланть че фачеміе пелица . **ЕНЬ ДНЬ СЛОВНЬ МИХЪ ГНЖШИМХЖСМ АТОЙТА ЗН ДЕ ІСОУВНИТЕЛЕ МЕЛЕ ГОУНО** CAHACE - HAMA EZCÉTIMALULACHIA HYEHA ZACO - CTIFEMHHE TEATERSLICTEAE ACOPE one prof. Breenmark Housephiere . We траншнаскоўнаь . ТН пата мах хр

¹în toată zi lupt dodei-mi. |

² Călcară-mă dra|³cii miei în toată zi, |
⁴că mulți lu|⁵pta-se cu mine de sus. |

3 °În zi nu spă|7mîntai-mă, e eu upovăiiu în tine.

4 sîn Dum nezeu laud cuvintele meale,

¹¹în Dumnezeu upovăii, | ¹²nu mă spămînt ce face mie pelița. |

5 ¹⁴În toată zi de cuvintele meale guno ¹⁵sliia-se, | ¹⁶spre mine toate cugetele lor | ¹⁷spre rău.

6 În îstr-înși ascund, ||

HATE . ATIM KRAKZIOAL MILLY OFFICIEL . COMPONI, KIMALILA KULTURATIONEROMA Weginemuix - Ry Leya Conductore MIES - AE IKMHISA CHIZCHUH EH - THEEW ANAH HHZ GHEWH - ICS MZHIE WAMEHIH AV AXALT BORD IN HIM STWEET REST. HUPPING TIET . AWAMHEBIAHA ME HOROBEACHE • ЖООЗТІПЖОМ ІДЕКАНО ЛАНЖОЛІТ - ЭПР ми взобътивани твоммь. Поусан АА крамелем так мнтре тине . Ка лфта дунтуартая вазвіятелем вічениян AHA HĪĪM HĪPĀĢA ÞĄĀĤĢĪOOT - ATMINEB пон - винкеднь ащепризовата . Сепь ZHAKAMKODELMOH COH TAI · ZH TEKEMO те . Адека корнокочниг зеобламісь у WILL TALL WAS AND SER . TE TAN MHEZEN AND ALTOTHE . STH THE XEARA CAN во . Де Домийльмойдьцоубинте . наба

 CP_1 103^r 12 toarnă-se, 14 în zi

 ${\rm CP_2~103^r~1~brodesc}, 3~{\rm deaca~r\ddot{a}bda}, 4~{\rm sp\ddot{a}sesti}, 5-6~{\rm ucizi}, 7~{\rm ispovedii}, 10-11~{\rm meale~înainte-ți~ca}, 12~{\rm inturna-se-vor~vr\ddot{a}jmaşii}, 14~{\rm in~zi}$

¹aciia călcîiul mieu feresc, |

⁷ ³ca răbda sufletul | ⁴mieu. — De nemică spăsiși ei ; |

⁵cu mînie oamenii u|6ciseși. |

Doamne, viața mea ispovedesc | ⁸ție. |
 Pus-ai la | ¹⁰crămele meale între tine, ca în făgă |
 ¹¹duitul tău. |

⁹ ¹²Toarnă-se* dracii miei îna|¹³poi, | ¹⁴zi ce chemu|¹⁵-te; adecă cunoscui că Zeul mieu | ¹⁶ești tu.

De Du|17mnezeu laud grăire, | 18de Domnul laud cuvinte. ||

^{*} scris: тwaрнжре

 CP_1 103 v 16 miluiaște-mă

CP₂ 103° 2 și om., 3 nu mă tem ce-m va face, 5—6 rugăciunile, 9 den, 12—13 înaintea Domnului... vieţuitorilor MINE TALL - MANYMERCE SON RETERMINE AND TALL - MANYMERCE SON RETAINS - MINE MANY BAZ LAME COMMENTS OF AREA MINE COMMENTS OF AREA MINE ES MATTERIA ARE BAZ LAME XEADE TESTED - MATTERIA AREA MINES OF AREA MINES AND AREA - OTH MAN MINES AND AREA - OTH MAN MINES AND AREA - OTH MAN MINES AND AREA - OTH MAN AREA - OTH MINES AND AREA - OTH MAN AREA - OTH MAN AREA - OTH AREA TO A LAME AND AREA - OTH AREA TO A LAME AND AREA - OTHER AREA TO A LAME AND AREA - OTHER AREA TO A LAME AND AREA - OTHER AREA MINES - OTHER AREA - OTHER AREA MANAMER

Тэмнавима Бепринавима. Милеа Фемя доймис милеафирмя. Таки Нача очника дійа мой і ка функ К

¹¹ ²În Dumnezeu upovăiiu și | ³nu mă spămînt ce face-va mie omul. |

¹² ⁵Întru mine Dumnezeu rugăciu|⁶ne ce dau lauziei tale.

7Că izbăvit-ai | *sufletul mieu de moarte, |

9ochii miei de lacrămi |

10și picioa|¹¹rele meale de lunecare. |

12Ogodesc în|¹³tre Domnul în lumina viilor. |

¹⁴CÎNTECUL LU DAVID 56 |

¹⁵Miluia|¹⁶ște-mă, Doamne, miluiaște-mă*, | ¹⁷că în tine ||

antion . Martack . Winder RILLING WHA - THE TAKENHEZ ERVEH AE ENHE <u> 1 едеміе - пила счивсе ногиема - тра</u> MIKE LEA YEAR WHI CITZKHAX - LACT LETTO Househietionelandrawa - Teyevingin ne ten téma istaisága • nuxaa ed màta BLAMBETHER CEAR . TYPENTER LOYMHER PO Mart of whatfareteal 023 - nzeabh Actors him and were fanorymens. He Buritas Ciápacasy Wicz Te Whikuig де спумени - пкиму в сумфиции - Ка dialio triviazione. Chibe tatratti Stitze outement and

CP₁ 104^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 104^r 7 și lu Dumnezeu ce bice (!), 11 pre cei ce mă călca, 16-17 c om., adurmiiu

¹upovăi sufletul mieu | 2 ²și întru umbra | ³arepilor tale nădăiescu-mă | ⁴pînă va treace fă|⁵ră-leage. 3

Che m cătră Zeul de sus ⁷și Dumnezeului ce bine | ⁸deade mie.

Tre mise den ceriu și spăsi-mă,

¹⁰deade în ruși ¹¹ne cei ce mă călcară. 5 ¹²Tremease Dumnezeu | ¹³milostea sa și deadevărul său; |

¹⁴iz|¹⁵băvit-au sufletul mieu de mijloc | ¹⁶de schimeni,

c-a|17durmiiu turburat. |

6 ¹⁸Fiii oa-||

4

1

 $ext{CP}_1$ 104^{v} nici o diferență față de textul de bază

 ${
m CP_2\,104^{v}\,9}$ sufletu, 11 înaintea feaței meale, 17—18 psăltire

MEHANDA HHUH AND ADMEWH CALLETE A LETTA ACKOPUN TA . BEZINECHEM HAHEEA E O HE NEELE A LETTA TE MAN CABA TE DA . MHALUTTE TO ACKOPUN TA . CETASTOTOBAWA HATAMA TO ALCABA TA . CETASTOTOBAWA HATAMA TO ALCABA TA . CETASTOTOBAWA HATAMA TO ALCABA TA . CETASTOTOBAWA HATAMA TETAPA THO APPARAMA A TO AME . HEICOTAWA TO TA THUE COY PACTORA MICA . HEICOTAWA TO TA AND EXTENDA META . WHI KA ZOYPA MITPA MA . TO TOBO COUC MOC. TATACHHEMA ME ANA . WHI KA TO TOBO COUC MOC. TATACHHEMA ME ANA CAABA METATA CAABCH MA ACABA MICA CAABA METACAA CAABA METACAA YA THOH CH WHI TETCOCH . BETTAHA PANGHA ATHOH CH WHI TETCOCH CH . BETTAHA PANGHA ATHOH CH WHI TETCOCH CH . BETTAHA PANGHA ATHOH CH WHI TETCOCH CH WHI THE

¹menilor dinții lor arme și săgeate; | ²limba lor spa|³tă ascuțită. |

7 Inalță-te, | Doamne, în ceriu și prespre tot pămîn| tul slava ta. |

- 8 Cursă | *gătiră picioarelor meale și zgîrciră | *sufletul mieu. |
- 9 11Săpară între fața mea groapă și că|12zură într-însă. |
- ¹³Gata e inema mea, Doam|¹⁴ne, gata e inema mea. | ¹⁵Cînta-voiu și cînt slaveei mea|¹⁶le. |
- 11 17Scoală slava mea, scoală psă|18Itiriei și ceateriei. ||

BILLE WATER ETANJEZATH. EKIASMA A HARTEUM KINBERCAMA LIE ACOMMEN A AM'H. HAR T'E ERTÂZ UH EZATH. HA HT LIE MIT PANMEN AOAMIR. HIRO BZZ BEAHANCA ANTEL MÂT L'TERÀ. ISZMIZPECE HATERA MÉPH MÂT ETÀ. HARÖBAAKSHETH HATERÂ. WHITZHK AR HOYCOPH A'E ABERPA MAN CAABATERÀ. PZANKATE MTÉPH ACO AMHE WHITPÈRIYÈ TOOTANZMANTOAL CAA

Мали дедь . Кинтекбаь аб дедь . HZ .

Пин въйстина обвотравда глете:
Право садите спове члистін соз
Д'Едевур дерепть групци , дереп
Та жудеваци фіни (баленному).

CP₁ 105^r 2 ispovedescu-mă, 9 rădică-se

CP₂ 105^r 2 ispovedescu-mă ție întru, 9 înalță-te la ceriuri, 14—15 să e deadevăr amu dereptate grăiți

¹² Scolu-mă | ²de noapte — şi ispovedescu-mă* ţie în oameni, | ³Doamne, cî|⁴nt ţie întru limbi, Doamne. |

⁵Că mări-se | ⁶pînă în ceriu milostea ta | ⁷și pînă la nuori deadevăru|⁸l tău. |

Padică-te ** în ceriu, Do loamne, și prespre tot pămîntul sla|11va ta. |

¹²CÎNTECUL LU DAVID 57 |

1 ¹⁴Să | ¹⁵deadevăr derept grăiți, de**p**ep|¹⁶t judecați, fiii oamenilor. ||

12

^{*} SCris: HCHOBECK8MX

^{**} greșit pentru : възнисисм

CP₁ 105° 13 spida (!)

CP₂ 105° 2 că amu întru inimi fără-leage lucrați la, 4 mînile, 8—9 grăiră minciună, 10 urgiia lor pre chipul șarpelui, 12 ce e surdă și-ș astupă, 14 ca să nu auză

HE I BZ JUH BEZAKONIE AMAHTENASAM.

HE AN TOO HIN MA DZJA NELJE DA WEIJIM

HE WANT - HERJARAM PAKENBAWA CHINA

TAPTA - HERJARAM PAKENBAWA CHINA

TAPTA - HERJARAM PAKENBAWA CHINA

TAPTA - HERJARAM MAHHAE BOACTA

ATA TEKKA - OTOYMACHHARIH DA YA TIZKA

TAWA AZKA - PARMIJAHA JEMMALI ZHE

TAWA AZKA - PARMIJAHA JEMMALI ZHE

TAWA AZKA - PARMIJAHA JEMMALI ZHE

AMINIA ADDA JAYIM KHINAA ZATEBAHA

HE MINIA ADDA JAYIM KHINAA ZATEBAHA

KHIACAAC - HIMA HERJAHATA TAKAAWARA

HIMACAAC - HIMA HERJAHATA TAKAAWARA

TOPHASH - OKARAMA OKARACTER WITH

TOPHASH - OKARAMA OKARACTER WITH

MAJASA - FA CZKIOYWINTE ZAKAI HY

MAJASA - FA CZKIOYWINTE ZAKAI HY

MAJASA - FA CZKIOYWINTE ZAKAI HY

MAJASA - FA CZKIOYWINTE ZAKAI HY

MAJASA - FA CZKIOYWINTE ZAKAI HY

MAJASA - FA CZKIOYWINTE ZAKAI HY

MAJASA - FA CZKIOYWINTE ZAKAI HY

MAJASA - FA CZKIOYWINTE ZAKAI HY

MAJASA - FA CZKIOYWINTE ZAKAI HY

MAJASA - FA CZKIOYWINTE ZAKAI HY

MAJASA - FA CZKIOYWINTE ZAKAI HY

MAJASA - FA CZKIOYWINTE ZAKAI HY

MAJASA - FA CZKIOYWINTE ZAKAI HY

MAJASA - FA CZKIOYWINTE ZAKAI HY

MAJASA - FA CZKIOYWINTE ZAKAI HY

MAJASA - FA CZKIOYWINTE ZAKAI HY

MAJASA - FA CZKIOYWINTE ZAKAI HY

MAJASA - MINISTERIA - ANAMICZEO PIZI LICA

² Că întru inemă fără-leage faceți în | ³pămînt, | ⁴nedereptate mîinile voastre | ⁵împletesc. |

3 6Înstriinați fură păcă|7toșii den zgău, | 8rătăciră den mațe, zise|9ră minciuni. |

4 10Mînia lor după chipul zmeului, | 12ca aspida surdă ce astupă ure|13chile sale, |

5 lace ea nu aude glasul mîngîie la toriului, la 16 mîngîiatul mîngîie-se de prea la mîndrul.

6 18Dumnezeu frînge di-

BIO CHISPOLIMAN ICTLES. MED TALKE ACH мэглжиний . Ахоним эмгүф ары ENEO ROJAMMAN VEICHUIR . LITH HOYCE COICO nt also led alla vi ledypa . Harpamete A. высван дандежензивмогать - мтанде риоуль съблана нопруго . ти висти PARTHABA WHAMPICA - ISA TEPA TOTHTH. унува фи . паде согна напиха иневидъ MW CVMM. - 12.5% Agite outhinmen my Hor BZZOYFA OSOFFAE . TO EMACAMETERAZOY meth tothin sauge fames . After a de WITCH FLIE OURHING SHEND ANGLE . WHO WHO Beinger Balifertunkerteiler Kangye мітилька в на принти заквалити правединия егда видитьмость. Вссель THESE TENDLASSPRANTS RET TERVINES IN W.

CP₁ 106^r 14 viiul

CP₂ 106° 1 întru rostul, 3 zdrobit-au, 4—5 și nu om., socoti-se-vor ca, 6 întinde-vor, 7 pînă vor slăbi, 8 ca o ceară, 9 lua-se-vor, 12—13 ainte pînă nu înțeleaseră mărăcinii ale voastre mere, 14—15 vii în mînie înghiți-va pre ei, 16—17 veseli-se-va dereptul... vedea-va izbînda, 17—18 plătire om.

¹nții lor în rostul lor; |
²măsealele lei|³lor frîmse Domnul, |
² si nu se soco|⁵tesc ca apa ce cură. |
6Întinde | ²arcul său pînă nu putu. |

8 Ca ceara topită | ⁹nu va fi. | ¹⁰Căzu foc spr-inși și nu | ¹¹văzură soarele. |

9 ¹²Ainte de | ¹³înțeleage spinii voștri umere, | ¹⁴că viul | ¹⁵ca în mînie înghiți ei. |

10 ¹⁶Veselea ¹⁷ște-se dereptul cînd veade vrajbă plă | ¹⁸tire, ||

CP₁ 106^v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 106° 1 mînile... spăla-le-va, 4 să amu iaste, 5 iaste amu, 6 judecă lor la, 10 de la vrăjmașul, 11—12 de la carii se rădică spre mine * scoate-mă, 14 ceaia ce, 15—16 bărbații crunți mîntuiaște-mă шийся тайній зако замінам і кийний вегистам і на до вегистова на до вегистова на до вегистова на до вегистова на до вегистова на до вегистова вег

CAÁBA - SHIPÁITATHH AEAL AÍ HUM TIIAHIT ANG ABHAL - HH

PEZMHMA WEJATA MOHYLEG. AMA AC AJAIBBAL MÜGY AJAMHE. NWE PECE PZHIKA OKOATEMA. HZEABHMA Ü TEOPALLIH ECZAKOHIG. HZEZE ELIJEMA A TE PAKL PZJA AELIG. HÜMAKL KPZEH OTKHMA. LUH AC EZJEALIH OZHLICABH M HTBALIGAK. MEGOO, VAGEHUA AWAMI

¹mîinile sale spală în sînge|²le păcătosului. Si zi|³ce-va omul: | ⁴,,să iaste plodul dereptului, | ⁵iaste | ⁶Dumnezeu ce judecă în pămînt". |

7DE NEPU|8TREDIREA LU DAVID 58 |

⁹Ia-mă | ¹⁰de dracul mieu, Doamne, | ¹¹si de| ¹²ce se rădică, scoate-mă. |

2 ¹³İzbăveaşte-mă de ¹⁴ce fac fără-leage | ¹⁵și de bărbații sîngelui, mî ¹⁶ntuiaște-mă. ||

^{*} în celelalte două psaltiri nu s-a tradus намм

ininanima hawa katutin - isi awa esha a engéretőreműssköz spachyernéhetrá in . The bezaisonin mot in 1 pt comon th . propriate a principal and the state of the s enza-Tegzby vzcherzbmpmu Yebemp. izetain bzoet ten kane hbhæle . Cko іль атнапинатоуль місоу ши вісн MAITHECONALECHACEA . WH TOY ACA ahi ziokal taji ziokal ashojahal . Bz han institutu bili azlikli - okukotė исструкци толтелимбиле негистри тит дължий ведаконие - номилен то ih tedaise dzyk azilie – bzzbyntatem MBETILLHBYZ I ATAT LIKKI NECI еспрестра шифачилет секте ка изинин. PATE . SE TAL WEELHAFTS OVER S. SECTION.

CP₁ 107^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 107^r 2—3 mieu că mă împresurară tarii, 6 de om., fără de bezaconie curș, 9—10 tu Dumnezeu tare, 11—12 socoteaște acesta toate*, 15—16 turna-se-vor... flămînzi-vor ca cîinele

- ³ ¹Că amu vîna|²ră sufletul mieu, căzură spre mine ta|³rii. |
- ⁴ Nece fără-leagea mea, nece păcatul mieu, | ⁵Doamne; |
- 6de fără-leage curș și dereș. |
 5 7Sco|8ală în timpinatul mieu și vezi, |
 9și tu, Doa|10mne, Zeul tare, Zeul lu Israil. |

6 li Socotea | 12 ște să cearceți toate limbile. | 13 Nu milui to | 14 ți ce fac fără-leage. |

7 ¹⁵Toarnă|¹⁶-se spre seară și flămînzesc ca cîinii, | ¹⁻și încungiură ce|¹⁶tate. ||

^{*} în CP2 nu s-a tradus посытити

CP₁ 107 v 13 mie iveaste mie

CP₂ 107° 1 adecă-ți răspund, 5 rîzi-te lor, 6 urăști, 8 că tine păzesc, 11—12 mieu mila sa întreace-mă, 14 vrăjmașii, 18 goneaște... și supune

THE SECOND PHONE OF SERVICE STATES ражісвиоўстня хайхынковето самша. WIN APMA MOST SALASA IS I YHHE ANYZH H PAI PHINEN TEWHENHAM . WHITS ANAM III 1224 ACCH - BYTHYHRHUH BZCA ÁZSI вки - октания трате вижето - ил вамилиствогу/лим. инистольмией KATJA THE KJAHEREL MICO TELESZETA MINISTANTAL MATERIAL HARMANATION MIE ELUH - BAMOH MÄTA EPI BAMTMA . AN MILEXERY MILES WEELD THE VOLUME SHIRLE AUG KAMA · ELMIH MBHT'SMIT UABIASTXS Mir - Livanezegyp Wiegin zur - Hew APATHMIEH . HENGHHYD JAHE ISTAAZA EALAT'S ZAKONS TEON . HO OUTHLESHER!'S BYTHE A STHEET ALLIE TO A PARACIHHIX B СИЛЛЯ ТВОЕЖ , ИНИЗЛОЖНИТЬ ZAШИТИ TEMHEH. MAHA CHICOCHAA TA ... ton a

8 ¹Adecă ei răspund cu rostul său | ³și armă în rostul lor, că cine auzi? | 9 ⁴Si tu Doam!⁵ne rîzi de ei |

4Și tu, Doam|5ne, rîzi de ei, | 6ocărîși toate limbile. |

7Ținutul mieu | *cătră tine hrănesc, |
*că tu, Doamne, ajutoriu | 1ºmie ești.
Du|11mnezeul mieu, meserearea lui ainte apu|

12că-mă. |

11 13Dumnezeul mieu iveaște mie spre | 14dracii miei. |

12 15Nu ucide ei să nu | 16cîndva uite leagea ta. |

13 18Mînă ei cu sila ta și în-||

MINER ASPENIEST AMES ANAMIE. PROPERTOR OF A HYCHEARD OF CITCHEN HYE. HYCHACH A COME AND HICHARD AS OF CITCHEN HYE. HYCHACH A COME AND HATTER TO A THE HICH AND HATTER A TICHY HICHARD HE CARE. HOW HATTER A TICHY HICHARD HE CARE THAT AND A SPECIAL AND HE WAS A PART HICHARD HE A PART HATTER A PART HICHARD HE CHAPA HICHARD HE A PART HICHARD HICH

 CP_1 108^r 7 minciuni, 12—13 cumpitele (!)

CP₂ 108^r 1 ei ajutoriul mieu, 5 vor fi în trufiile lor, 7—8 den... minciuni spune-se-va în sfîrșit, lui om., 9 cumplitului, 12—13 Zeul oblăduiaște ai lu Iacov și cumplitele, 14—15 turna-se-va... flămînzi-va ca un cîine, 16 încungiura-va, 17—18 aceia răsi-pi-se-vor

¹venge lor scutul mieu, Doamne. |

²Păcatul | ³rostului lor și cuvîntul usnelor | ⁴loru |

⁵și prinși vor fi în măriile sale. |

²Şi de blăsteame și minciuni* spu|⁵nu-se în sfîrșitul
lui. |

¹⁵ ⁹În mînie cumplit și | ¹⁰nu vor fi. |

18 Ei împă|18rțiră-se a mînca, ||

^{16 &}lt;sup>11</sup>Şi vor şti | ¹²că Zeul volnicu e cu Iacov şi cu cum | ¹³plitele pămîntului. |

¹⁴Toarnă|¹⁵-se spre seară și flămînzesc ca cîinii, | ¹⁶și încungiură ce|¹⁷tatea.

^{*} scris: минчюнь

CP₁ 108^v 1 săturare, 12 Dunezeul (!), 16 răsipitu-neai

CP₂ 108° 1—2 nu se vor sătura răpști-vor iară eu, 3 putearea, 4 mă bucur, 9 mea și, 11 ajutătoriul mieu, 15 lepădatu-ne-ai și spartu-ne-ai TEM. IT PARIMATA. CORRECT CRTSATE PROTECTION OF A CARE BRITIS CHARTELA. CE CO REPUTA CHARTELA. CE CO REPUTA CHARTELA. CE CO REPUTA CHARTELA. CE CO MATTE CHARTELA. MEZ PĂM TEM CANTO MATTE CHARTELA MONTO MATTE CHARTELA MONTO MICUM CHARTELA MONTO MICUM CHARTELA MONTO MICUM CHARTELA MONTO MICUM CHARTELA MONTO MICUM

An . sa sa ka si sursaa . Boo asa sinir po

The Worker's ich hofzagen when he can a same artises eth uni grand artises eth uni grand artises eth uni grand united artises eth united artises e

¹e să nu se săturară *, | ²cîrti-vor; 19 e eu | ³cînt sila ta |

e eu | ³cînt sila ta | ⁴și bucuru-mă demîneața | ⁵milosteei tale. |

20 Că fuseși ajuto|7riu mie și scăpare mie, |

21 8în zi | 9de grija mea. — Ajutoriu mie ești, ție eîn|10t.

Că, Zeu, | ¹¹feritoriu mie ești, | ¹²Dumnezeul mieu și milostea mea. |

13INVĂŢAREA LU DAVID 59 |

1 l⁵Doamne, împensu-ne-ai și răsipitu|l⁶ne-ai ** ||

^{*} scris : сът8рар ** scris : оъснт8ићи

ANN ECH . WH M'ZHATIYTEH WH MHAN итууген - Сътумса Демла номатн ни алустнамен ашерускорубуры . ж ом і ітншиль . НЦЁЛН СІКРОЎШКІЇЛ ї Ж ыкоправнямие - вендска фрацциов лин ica palherge - takhal ech ambewp erohmb het addanhamadah . Beher 1 31% Liles - Halichyhpien bhhy sawyenia AAZT GEORGHENKOV BHILD VEUVYIHTIGE - YV ad ith eoriginal offer thamethe. жаты шанца алыб. Датанфрикошнагры ATTHEORMES CENTER ATTHEORY ağı . iğibə Aqüzbibaanya bi твін . Ка 620 нд С28 Така нбицін т201einen Victoriter abriev me Acvormandes. e line koy depintatia wei desc BYRTA BROT-EMP (BOHMP - AN

CP₁ 109^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 109° 3 și-l, 4 turburaș, 5—6 vendecă-i..., lui om., 6 că supuse-se, 8 greul, 9 cu vinul de milcuire, 11 celor ce se tem, 12 semn a scăpa de

¹şi mîniatu-te-ai şi milu|²itu-ne-ai. | ³Cutremuraş pămîntul şi | ⁴smintişi-l, | ⁵vendecă frîngerea lui | ⁶că rădică-se. |

³ ⁷Ivit-ai oamenilor tăi | ⁸greu, | ⁹adăpatu-ne-ai cu vin de plîngere. |

⁴ ¹¹Dat-ai fricoșilor | ¹²de tine semn să fugă de fața arcu^{[13}lui. |

¹⁴Ca să se izbăvească iubiții tăi, |
 ¹⁵spă | ¹⁶seaște cu derepta ta și auzi-mă. |

6 17 Dumnezeu | 18 zise în sfințiia sa : ||

CP₁ 109° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 109 1-2 sichima, 4-5 Galaad... Manassi, 6 tăriia, 9 conob, 11 tinz călțunul mieu, 12-13 alalte simințe plecară, 14 cetate încungiurată, 15 sau cine, 16 va derepta, 17-18 au nu tu, Doamne, cine lepădaș THE PROPERTY AND THE PROPERTY OF THE PARTY O

公人不幸一年のなると、 するかのないないないという

¹bucuru-mă și împarț Sichi|²me și văile | ³satelor măsur. |

⁷ Al mieu iaste Gala | ⁵d și al mieu iaste Manasi, | ⁶și Efrem, vîrtute | ⁷capului mieu;

8 Iuda îm | spăratul mieu, |

⁹Moav conobea upovăința mea.

9 10Spre idu|¹¹mei tinz zgarbura mea;| 12mie alţi striini ple|¹³cară. |

10 14Cine mă va duce în cetate de stare, | 15și cine | 16mă va dereage pînă la idumei? |

11 17Că tu, Doamne, împense|18și-ne ||

PROBLEM TO WARD TO WARD TO THE PART OF THE

CALIBRE MORELIEMOE - LAVAH AN AMHRICANE - LAVAH AN AMHRICANE ME - EXIMINE MA MENGER ME - LAVAH AN TEREBERAZ BAXB - ACA BARK TEREBERAK TEREBERAH BETAR TEREBERAH FOLANG MENGERAK CHIRA MENGERI KATA AMERIKAN AMERIK

CP₁ 110^r 7 dodeirii (!), 9 cifra 60 este omisă

 ${
m CP_2~110^r~1~ieși...~in~puterile,~3~den,~4~in~deșert,~13-14~den~sfîrșitul,~16-17~inălţași-mă$

- ¹și nu ieșiș, Doamne, în silele noastre; | ¹2 ³dă noao ajutoriu de | ⁴grije și deșert spasenia oamenilo | ⁵r.
- De Zeul facem | ⁶silă | ⁷și el strămută dodeitorii noșt|⁸ri. |

°CÎNTECUL LU DAVID 60 |

1 ¹⁰Auzi, Do | ¹¹amne, rugăciunea mea. | ¹²Ia aminte ruga mea. |

2 ¹³Den cape | ¹⁴tele pămîntului cătră tine chemaiu. | ¹⁶Cînd mîhni-se inema mea spre piatră î | ¹⁷nălţa-tu-m-ai. ||

 CP_1 110° 8 tu om., 15 și în rudă

CP₂ 110° 3—4 vrăjmașului, 4—5 sălășui-mă-voiu în satele tale, 6—7 acoperi-mă-voiu, 11 temătorilor, 13 zi împărate adaugi, 14 săi, 15 zile rudelor și, 16 lăcui-va... înaintea lu Dumnezeu, 18 mila și... său

STIBLITH AND ATTE ETTMANHICA DEGLERA

O THE AND AND THE COMMENT OF MANDE OF THE COMMENT OF THE COMMENT OF THE COMMENT OF THE PARKS

OF THE PARK A COT AND THE THE AND A APAKS

OF THE ARCA MOAT AND THE COMMENT OF THE COMENT OF THE COMMENT OF THE COMMENT OF THE COMMENT OF THE COMMENT OF THE COMMENT OF THE COMMENT OF THE COMMENT OF THE COMMENT OF THE COMMENT OF THE COMMENT OF THE COMMENT OF THE COMMENT OF THE CO

¹Năstăvitu-m-ai că fuseși | ²upovăința mea, |
 ³stîlp tare de fața dracu | ⁴lui.

Să|5 lășuiescu-mă în satul tău în veac; | 6 coaperi-|7 mă în coperimîntul arepilor tale. |

⁵ Că,tu | Doamne, auzit-ai rugăciunea mea, | ¹⁰da | ¹¹t-ai dostoinicie temuților de nume | ¹²le tău.

6 Zi | ¹³spre zi lu împărat adaugi, |

¹⁴anii lui pînă la | ¹⁵zi în rudă și rudă. |

7 l⁶Lăcuiaște în veac între Du|¹⁷mnezeu | l¹⁸meserearea și deadevărul tău * ||

^{*} textul slav are 🕫 în ambele ediții slavo-române

THE TEPE TERMINE TIME HETE TO THE TERMINE TO THE TEST ARE TO THE AREA OF THE O

• адёд амолль - фланды байды • адёда • фланды • адёды

CP₁ 111^r 6 cifra 6, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului, 8 nu Zeului

CP₂ 111^r 1 cine o va grăi, 4 să-mi dau rugăciunile meale den zi în zi, 7—8 au nu Zeului, 9—10 că dentr-însu e, 11 și amu acesta e, 14 și om., nu supune-mă-voiu mai vîrtos, 15 împresurați

¹cine ceare? | ⁸ ²Așa să cînt numele tău în vea |³c, | ⁴să dau rugăciunea mea zi de zi. |

6IDITUM. CÎNTAREA LU DAVID 61

⁷Cum, |⁸nu Zeul pleca-se-va sufletul mi|⁹eu? că de e|¹⁰lu e spăsenia mea |

2 ¹¹și elu e Dumnezeul mieu și | ¹²spăsitoriul mieu, | ¹³ajutoriul mieu | ¹⁴și nu mai rădicu-mă. |

3 15Pînă cînd cădeți | 16spre om? ||.

CP₁ 111 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 111° 2 ca la un, 10 e om., 12 că dentr-acesta e, 13 și adecă acesta e, 16 nu se e (!) va mai muta

maturi Trichbah - iaka maturina BASHENA . INTAGAL BAZ MINETILE . ELA O VA THE ETCHALICATE . MINITAPAR ICAZOVITE OBAYELLETER MYRCEETILL HULLWHINATH. MIKA DJEUSAS MIES COTTENA CZ ATN · Le T'EKÓLLABO KÁMAA AAFÁLAPA CIIPEÉ TE . AVCTAISSHAMESASATAY & HOTHER ник катираха • ко рестоль сто бле WHIS THEM A CA BATETEMA . OF ATER THE BANKA AWEMIA . FACE ZESASH HATTE THE OF THE PARTY AND AND THE TOP OF THE His Mas . Kade syge bar yak but her TEL MOHITOTCH MIN . WH CASEZERAL N е́д ши спинторнаь Міе́д . Цестапіні им алоготусть . Арталустви нем IDYMAH MIYTOMA - OF STOTICHIC MOC CAMBAMAA A ZEWAB ONZEHÏAME W CAREAME. ELITAMOUNT MOSH, HYTOBAN

¹Ucideți toți voi, |

²ca un | ³păreate plecat și gard căzut. |

4 4E | 5însă prețul mieu sfătuiră să leape | 6de; alergară spre sea | 7te. |

⁸Cu rostul său blagoslovia | ⁹și cu inema sa blăstema. |

 5 $^{10}\mathrm{E}$ însă Zeului pleacă | 11-te, sufletul mieu, |

12că de elu e răbdarea mea | 6 13și elu e Zeul mi|14eu și spăsitoriul mieu. |

¹⁵Ajutoriul mieu | ¹⁶nu mai mutu-mă. |
 ⁷De Zeul spăsenia mea și | ¹⁸slava mea. ||

Pariodae Warrenhaupe • Hz.A'em нальбайяваша - Въкаци Литул mhi acpertaun . Th wolvetler promed Penagoria - Inda

CP₁ 112^r 1 ajutoriului 9 fiii, 15 dereptate *, 17—18 bogățiia

CP₂ 112^r 1 ajutoriului 4 săborul, 5—6 înainte-i, 7 ajutoriul nostru, 13 aceștea deșert, 16 și spre răpire nu jeluireți, 18 să ară cură nu vă adaugereți inima

1 Pui

¹Zeul ajutoriu**l** mieu și | ²upovăința mea spre Zeul. | ³Nădăiți-vă spr-i | ⁴ns tot zborul oamenilor; | ⁵vărsați într-î | ⁶ns inema voastră, | ⁷că Dumnezeu ajutoriu noao. |

⁹ *E însă | *deşerţi fii (!) oamenilor, | ¹¹mincinoşi fii oamenilor, întru | *12măsuri nu dereptaţi, |

13ei în deșert depreună. | 10 14Nu upovăireți | 15în nedereptate, | 16și în răpire nu jeluiți; | 17bo | 18gățiă să cură nu adaugeți inema. ||

^{*} textul slav in CP și CP_2 este : не оупованте на неправдж

CP₁ 112^v 3 auzii, 7 eifra 6, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului, 16 în om.

CP₂112^v auzii, 4 a ta e, 5 milostea, 6 sa, 11 însetoșază de tin seufletul (!), 13 ori de tine trupul mieu, 15 și netrecătoriu, 16 întru sfinți

едння глайь, деянебайшахь. Дний Сойра грий сехаь. Де долю борн ачаста Тама в тей ней деяжава бай новой гнай Ть. Ісгинизтуль гей байншната доймис Вайте. Мисты втадасн комождо подт Набаль в то данконира допа делалан

YAAW AZAL - ICZITTIKOAL AG AZAL - 4 E .

¹¹ Dini | ²oară grăi Zeul, de doao ori aceasta | ³auzii*, | ⁴că ținutul Zeului și a ta, Doamne, | ⁵miloste; | ⁶că tu dai cuiș după deala lui. |

CÎNTECUL LU DAVID 62 |

⁸Doa | mne, Dumnezeul mieu, cătră ti | ne mînec. |

² ¹¹Setui tine sufletul mieu. |

12Cît de | 13multe ori ție pelița mea. |
 14În pămînt | 15pustiiu și netrecut și fără apă, |
 16așa în sfînt ivi- ||

CP₁ 113^r 9 mîinele

 $\mathrm{CP_2}\,113^\mathrm{r}\,4$ bună e... decît viața, 8-9 și de numele tău rădic mînile, 10-11 și unsură, 13 cu usne de bucurie lăudă-te, 16-17 stratul mieu iară demînețile învățai-mă

¹iu-mă ție, | ²să văz tăria ta și slava ta. |

³Că mai | ⁴bine milostea ta de viață; |

⁵usnele meale lăudară-te.

5

6Aşa blagoslovi-te|⁷-voiu în viaţa mea |
⁸şi în numele tău rădica|⁹-voiu mîinile meale. |
¹⁰Că de gras şi un|¹¹tură împlu-se sufletul mieu |
¹²şi | ¹³usnele bucurie lăudară-te rosul mi | ¹⁴eu. | 6

¹⁵Să pomeniiu | ¹⁶-te în stratul mieu și în demîneți | 7 ¹⁷învață-mă în tine,

18că fuseși ajutoriul mieu.

CP₁ 113^v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 113° 5 iară pre mine priimi-mă, 7 iară aceia în... căutară, 11 mînile, 12—13 de cinste lipsiți fi-vor, 13— 14 iară împăratul veselește-se, 15—16 lăuda-se-vor toți ce jură-se lor, 18 celor ce HATTING CHARACTERING PROPERTY SECURICAL HATTING AND ASSESSMENT TO THE SECURICAL SECURICA SECURICAL SECURICA SECURICA SECURICA SECURICA SECURICA SECURICA SECURICA SECURICA SECUR

¹Şi în | ²coperemîntul arepilor tale bucuru|³-mă.
 Lepi-se | ⁴sufletul mieu de tine, |
 ⁵e mine priimi dereap|⁶ta ta. |

⁹ 7Ei în deşert cerşură sufletul mieu; |
⁸să | ⁹între supt fundul pămîntului; |
¹⁰să se pri | ¹¹dădească în mîinile armelor, |
¹²parte vulpilor sî | ¹³nt *.

10 Împă|¹⁴rat veseleaște-se în Dumnezeu; |

15|audă-se to|¹⁶t ce jură-se în el, |

17că îngrădiră|¹⁸-se rosturele ce grăiră nedereptate. ||

^{*} vezi textul slav, același, în ambele ediții bilingve : части лис₩ м вждеть ; ultima ediție a Bibliei (1968) dă : părți vulpilor vor fi

WARD ATAL . MENTSHOAL AND AND AS . A T

CALLUMENTE THE MITH STAR MANACA CH Transhi Lyncove W is . Is that pickmallie . We teak! Brankia Milan Ama wow . He comes blong adhokiaáti oddattáalmied . Tekpsima CONTRACTOR OF THE PROPERTY OF THE PARTY OF T ur lahvodo - mvonomagalby Vavaminy Hi UTARYM . YE WAYATH AT BYRP HEVELENCY TO . HOME HE OUT PHANK THE COPARTA AZL Prices . As acreathly by the above very beyon CARL - MATEATOWA AAKA CEOM - BEHILF OF ик . Априкара фрациал 28 личиро для ps . Ozerptatym kzyraniki simpetia L Hernheratom - ex Per Himpieratia . CAL CAR CON HOYER CATA

CP₁ 114^r 1 cifra 6, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului

CP₂ 114^r 5-6 vrăjmașului, 7-8 săborul, 9-10 nedeerptate (!), 13 cu lucrul, 17 săgeată-l și

¹CÎNTECUL LU DAVID 63 |

³Auzi, Doamne, glasul mi|4eu, cînd rogu-mă ție; |
⁵de frica dracu|6lui scoate sufletul mieu. |

² Coapere-mă de zboru la răilor, l

9de mulți ce fac nederepta|10te; |

11ce ascuțiră ca arma limbile | 12sale. |

13Întinseră arcul său, lucru ama|14r, |

15să săgeate în ascunș nevinovatul. |

4 17De năprasnă săgeată el și nu se spă- ||

CP₁ 114 8 ce ispitia

CP₂ 114° 2 cuvînt hitlean, 4 curse, 5 cine o va vedea, 7 și om., 8 de ispite-ne, 10 adîncă, 11 rădica-se-va, 16 toți cei ce văzură ei, 17 și tem tot MANTA . NOTEPZANUM CETA A. (B. A. C. M. C. M. A. C. M. C.

¹mîntă. |

²Învîrtoşară loruș cuvînt rău. |

³Spuseră să | ⁴ascunză cursă, |

⁵ziseră: ,,cine veade-o'' ? |

6 6Ispitiră fără-leage,

⁷și pel⁸riră ce ispitiia, ispiti-ne. | ¹⁰Apropie-se omul și inemă adîncat | ¹¹și rădică-se Zeul. |

8 ¹²Săgeatele tineri|¹³lor fură ranele lor; |

¹⁴slăbiră într-înși lim|¹⁵bile lor. |
 ¹⁶Turburară-se toți ce-i văzură |
 ¹⁷și spămîntă-se tot | ¹⁸omul.

10 Şi ||

7

впореджанирова во доўмнество вытер ренія его раздамащь — шін фанта вон м цельсерь взавелні сміраведнісью гно цельсерь взавельно вородій вородій в поўчена віра запіў вона — аленаець вородій на манаець взаніў вод парава правін сфірма «Аленай баі ніцперенцій ва йнема»

OAÁBA: KAAHZMA . Ā . YAKŪ AĒAL . Ā S AKĀĻĖ . Ā . BTHTKA AKĀĀĀĀ .

CP₁ 115^r 4 veseleaște-se, 9 cathizma 9, ședearea 9 om., cifra 6, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului

CP₂ 115^r 2 faptele sale, 4 veseli-se-va, 5-6 upovăi-va spr-ins, 7 lăuda-sevor, 14 auzi, 16 toate trupurile veni-vor

1spuseră lucrul lu Dumnezeu |
2și fapta lui în|3țeleaseră. |
4Veseliaște-se dereptu|51 în Domnul și upovăiaște
într-în|6s |
7și laudă-se toți derepții cu inema. |

9ȘEDEAREA 9. CÎNTECUL LU DAVID 64 |

¹¹Ţie cuvine-se eîntare, Doamne, în Sio | ¹²n | ¹³și ție dă-se rugăciune în Ierusa | ¹⁴lim.

Ascultă | ¹⁵ruga mea, | ¹⁶cătră tine toată peliţa vine. ||

CP₁ 115 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 115^v 2 bezaconicilor învîncură-ne, 4 tu curățești, 5 ferice de carele, 7 veseli-se-vor în curțile tale, 11 și om., 14—15 upovăința a tuturor sfîrșitelor, 16 și celor ce-s în, 17—18 ce gătiș... cu tăria

Carried Bezalebilder Tipicani вынтае фаја лециана взикоу HE TATE HALLA TAL OUTETHUR - LUI H RIVERTINE HACTOR TOROPH - CHRISTILL шь ин принании. В желичел взави TEIR - AUTAL AUTASKOVATE TA - HER HHOW RIE VLPIXP YOM OLROCLO. ви тела дибил въплавда - сфитла вест BEISA TALLIH MHHYHATA A AFPERTAGE. oaliumbief chritean haus - a Boame Citality of the Hicklis BOB TABLE OF YEAR - O тьофашитоль паманталесь полиц Him is a langer Lareye . His you have been ipe - potobak ropsi kperiotyekabaci PHITTAN VAHAM TISTA CA . THE THE ACAM

⁵Ferecat cine alese | ⁶s, și priimiși; | ⁷întră întru curtea ta. |

5 ⁸Împlemu|⁹-ne de dulceața caseei tale, | ¹⁰sfîntaa besea|¹¹reca ta și minunată în dereptate. |

7 Gă 18ti pădurile tăria sa, ||

 ³Cu|²vintele fără-legilor vîncură-ne |
 ³și ne|⁴curățiia noastră tu curi. |

^{6 12}Auzi-ne, | 13Doamne, spăsitoriul nostru, | 14upovăință a to 15t sfîrșitul pămîntului | 16și ce-s în mare depa 17rte.

THE MITTHEWAY STREET CZMAILIAANTAE EN MORES A TOPE SAM ALANICATORE MAZZICH - CUSANSKAZHE EFORETONTE. CHITTALOVIAMANIA HANGENTA . BYZ MATHY CARLON HOUSE OF LA . LA LOS CONTRACTOR ні фанак і элералеті кш ілнавна валь EZICHUH WZHAMEHIH TEH . TERISMIES miliam of wikness gare. Mexical macreal bykazemum ч**еціш**і с**ерамфул**икеціс**н - по**с PATIAL BITZEAN HOYDING - TOTETATICH PARAMY O HANGTAINEAN ILLIAN AND THARKE ALBHOBICATHTHA. AMIYAURTAH CZAS ECOPALIFILM . OTRABATAMATAZHHAA ECO AL . PANYAL ZENYANYH MRANGE PITA . CY Cotibativita vare il 160 Takes (CTL DVP) T Banns . The Pearling of the Contraction of the Cont

CP₁ 116^r 4 udelor (!), 5—6 turbură-se... spămîntăse, 11 certat-ai (!)

CP₂ 116^r 1 cu tăriia, 2 turburi, 4 sunetelor... va răbda, 5—6 turbura-se-vor... și spămînta-se-vor, 7—8 cei ce viu în cumplite de seamnele tale, 9 ieșirile, 10 de demîneață și de seară, 13 ca să-l, 14 îmbogățești, 15 de apă, 17 hrană lor, 18 gătirea

¹încins cu silă, | ²turbură adîncatul | ³măriei, | ⁴sunetul undelor ei cine va sta? |

9 ¹¹Cercetat-ai | ¹²pămîntul și adăpatu-l-ai; |

13înmulțit-ai să-l | 14bogățești. | 10 15Rîul Zeului împlu-se apă; |

¹⁷gătit-ai gustare lor că așa | ¹⁸iaste gotovirea. ||

Turbu | 6 ră-se * limbile şi spămîntă-se ** |
 7 ce viu în cu | 8 mplitele seamnelor tale; |
 9 ieşire | 10 demîneața şi seara înfrîmsețezi. |

^{*} scris: торбоуржсе ** scris: спъмжтжсе

CP₁ 116° 2 adăpași, 5 blagosloviși, 13 berbecie (!), 16 cînt, 18 cifra 6, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului

CP₂ 116°1 brazdele, 2 adăpași și... grîul, 4 în om., lucind, 5 blagoslovești, 9—10 întregeaște frîmseațe pustiei, 11—12 munții încinge-se-vor, 14—15 mulți-vor, 16 chema-vor și adecă cînta-vor, 18 de înviere

WORN AN UNITED IN THE TREE BY ZAME in ig man and an interesting the office of минаторилен - видвеселятер иле **4** AUII - Becenéciesce magnerage - Babkinh в винцальто баго твой. Благословн и - ал арачаўся усперолена апрефусы HON'S TROADACHTATION TOURS. WHEE МППТИНСЯТ ЗРАССДЕ ГРАСЬ . РАДБОГАТТ бефээнцэутим . Миатэуип Быгэбей атэ молсяпрусти в прядости уляминия HE SEE . WENTKUMACA WEIH WETH . A Вацијуже бербечин фалофуь . Иждолада ANTONIA TENEDENHUM . WHETHARMOYA ILITATORS - BYZOBATAHEODEZERATA KEMBUSHKZHIZ :-Of GI'N WARMA BZEICECE HILA pt ABispen .

¹¹ Brazdei | ²ei adapaşi şi înmulţişi grîurele ei | ³în picăturile ei, |

⁴veselescu-se în lucoare. |

¹² ⁵Blagoslovi | ⁶ cununa anului cu dulceața ta |

⁷și cî|⁸mpii tăi satură-se de gras. |

¹³ ⁹Întregi-se fru|¹⁰moasa pustie | ¹¹și cu bucurie codrii inci|¹²ngu-se.

14 În ¹³veștiră-se berbecii oilor | ¹⁴și văile mul ¹⁵țiră grîu. | ¹⁶Chem * și cîntă. |

¹⁷CÎNTA|¹⁸REA ÎNVIEREI 65 ||

^{*} pentru: възwвжть

Zokankieterkabzetzimat . ктунгаци Дwиблбн фофъпъм**ж** . ОЗ НОМНЭЖУТИОТ - АЛВТИ БСТРГХЦИ ПОУМЕЛЕЛОЎН - ДАДН песлава хвальёго . дацисла RY VARTECH VOAH - LATEL CEOA коль этрашила дала твол - Zhy:ци до MITSASHICATE PHILOACEACISTSPHACTAAC вания жите в онлы тыск, слижать TESTERASHTEN - AUTYS MOYATA CHAR ATA - MZHTEUI: AJATIHTZH - BZCZ Z ČAC AMMANHTTKANDETETET . TOTA የፔጣቚሥሬዛቲያላዮ ርጃር ሦርዛዛ፥ ሽያ፣ ጠዛ ርጃርፈዛ **ЧЕЙЕ ЧИРЕТЖЕНМЕНН ТЕРЕМЯ ВЫШНЕ.** CZICZU TEUSM: ASH TZSAC CL. TPHAZETE HEIZETE ATAA ERIA . BERHUHUH BEZE ци личерочув Zedau и . всоль стра

шив вжавътехьпачеснь члукив. Вствфинен мертпоре манвес CP₁ 117^r 13 pămîntul

CP₂ 117^r 4 numelui său, 6 sale, 10—11 mulțimea puteriei tale... vrăjmașii, 13 pămîntul să ți se închine și, 15 numelui tău susule, 19 înfricoșat

²Strigați Domnului tot pămî|³ntul; |
⁴cîntați numele lui, |
⁵dați sla|⁶vă laudeei lui. |

² Ziceți Do | ⁸mnului : cît fricoase lucrurile tale! | ¹⁰Întru multă silă | ¹¹a ta, mînt ție dracii tăi. |

3 12 Tot | 13 pămîntul * să se închine ție și să cîn | 14 te ție ; |

15xă cînte numelui tău în sus. |
 4 16Veniți și vede|17ți lucrul Zeului, |
 19Cît fricos în sfeature mai vîr-||

^{*} scris: namanaht8al

CP₁ 117° 14 feceți, 16 sufletul..., în om.

CP₂ 117' 4 treace-vor cu, 5 veseli-ne-vom d-insul, 6—7 biruitoriului cu tăriia sa veacul, 8 săi, 9 căuta-vor, 10 ce om., să nu se rădice, 14 auzit, 15 sale, 16 cel ce puse sufletul, 18 nu deade în

APPENDING THE PROPERTY OF THE The Bartuto men bueramit Apole TOTAL SIESTH IS AGENE . TOVER LEGENHALA E ISMA ATTA BELLAPINISHE LEEAL . OF Дежизопусиложивай в тих. чещини не BOUTST'E CARTERSPEAS. OTHER HAM, SE BETTOTZHPACTE . OBIHAOVH CHE AHALE BASTA . PATTITE A ALUEN AAHERTZ HEER . BATER AL WANTEL PHIN CAN LETHANCE chin . Bàbhteazaighea haluite . Baite e auchth anmenae Aovannezekaenketes. HOYCALULANS CATEOMTERA XEABLERS. шьі локх іргефачеци гласорак ластаетн ACTH . HOLOWRIPHTO AUX MAXEDME COTS. TESTS VINCON PART BEAR BOARDA . I tie rakularo Bararaprenie nordanecio. Lun ns at acminiture throughout at the . Talk

¹tos de fiii oamenilor. |

⁵ Ce întoarce marea în usca|³t în rîure | ⁴trecu cu picioarele, |

⁵aciia veselimu-ne de el. |

6 Ce ține cu | ⁷vîrtutea sa veacurele; | ⁸ochii lui spre limbi | ⁹caută, | ¹⁰ce mînietorii să nu rădice-se în | ¹¹sine.

7 Blago|¹²sloviți limbile Dumnezeul nostru |

¹⁴și auzite faceți glasul laudeei | ¹⁵lui. |

8 16Ce pune sufletul * mieu în viață | 17și | 18nu dă în smintire picioarele meale. ||

^{*} scris : соуфлет88ль

DESCHABLISCO SA , danlengenengen antiks Colsto . Apoeminiera addec act intero de E. AHEIKHERETTE. MHERTATISH BO . TIME THAN THAN THE CLEAR HAY FROM HALLOND - ROYCAH CRAZEH ACHATEACHO . KZZREAEYALBUHALAEBUHALUA eza higallin wamenin onje i aiteffere hua · THE X WAY DREWS OF WHATE ев индвединавлики и прекомы пр BOSES WHATES WELLSCOUNTER APPLIAN om. Behnar Baawar Tethoreme offia PREMIMIT . MITTO A SCALA TO SECUTIONS acean - Pazjambteetemahttalma EXTENS EXHIPTE LE . HE ANUA PROPERTIES AND A RESE er . Grandatatore micha

CP₁ 118^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 118^r 3 arseși-ne cumu se arde argintul, 6—7 în spinările naastre (!), 16 cari ziseră usnele, 18 grăiia

⁹ ¹Că ispititu-ne-ai, Doa|²mne, | ³arseși-ne ca arde-se argintul. |

⁴Şi băgatu-ne-ai în | ⁵cursă; | ⁶pus-ai scîrbi în spatele noa| ⁷stre; |

8rădicași oamenii spre capetele noa | stre. |

10Trecum pre | 11n foc și apă și scoseși-ne în răpau | 12s. |

12 13Întru în casa ta cu toate | 14arsele, |

13 15dau ție | 16rugăciunile meale — ce ziseră undele | 17meale |

188i grăi rostul mieu în grija mea. ||

 CP_1 118° 9 cît feace, 11 rostul

CP₂ 118^v 2 de toate arsele grase, 3 cu cădiri și cu, 7 de auziți și să spuiu, 8 vă teameți, 9 cîte, 11 cătr-însul cu rostul, 15—16 inima mea nu auzi mine

B & . Twate apera month and paper & Uice o zicaranau ii obhli - ică adamaje lun ea PECH - SZHILA TEST SUBALICZICUZAH радинь ців бон ку цапн . Прінд'єтесльі шитен петмывамь вин болинка в л. Веници лоух нин ши спорю волю тоин те висфина да дочинией су санна однива ендинмоен - каффле обфлетвлени мііб. Кзикмбуктымонмнездбахь. от намена выстросдений выстан ZHEW ZAMOM AMONAZANA AANTAZ WHYZ TTANHARIME - HEDPARAK A ь візе ўцн моемьнео ўслышн **м**і HELP . WYTHER LALL GALLES OF THE WARRANT OF THE PARTY OF Hema M'Thxarizhma zómneal a celen Asiciamas6 - Bzhetb Place

¹⁴ ²Toate arsele mojdane rădic ție | ³cu afumare și be|⁴rbeci; | ⁵rădic ție boi cu țapi. |

⁷Veniți, auziți și spuiu voao toți ce | ⁸vă e frică de Dumnezeu, |

9că feace sufletului | 10mieu. | 16 11Cătră el cu rostul * mieu chemai | 12și ră|13dicai supt limba mea. |

17 ¹⁵Nedereptate sa văzui întru i ¹⁶nema mea, nu auzi-mă Domnul. |

^{*} scris: poca8nh

Ziśke def majner tom dakipaje anie nastidor nach addinaban an katikm du śrako zithaokotaka an topito, ank w kobo zitookumu. Im topito ana withe inim ia actronomum.

And tett - ranlergup va tett # 25

HE MHAOYAUEHE UN BABHIEL AOAM
HE MHAOYAUEHE UN BAATOCAGEB
HE MHAOYAUEHE UN BAATOCAGEB
HE MHAOYAUEHE UN BAATOCAGEB
HE HIM HAOCE THO ANHE TESE HE
THE COPE HOW UN MHAOYAUT HOUR - RANG
THE MA HEZ EMAH NATE TESH - CZ KOY
HIMUHAE MUZMAHTE KAAT TR - EZER
OTTE AZ LIUTZE RICCHIE TESE - ATSATE
AHMEHAE CIKENIATA - RANGHERAMAM
TEET ANAICEE - CZECHURUERAMENA

CP₁ 119^r 1 rogăciuniei (!), 6 cifra 6, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului

 ${
m CP_2~119^r~1}$ și socoti, 16 ipovedească (!)

¹Zeul și înțelease glasul rugăciuni|²ei meale. | ¹⁹ ³Blagoslovit Zeul ce nu | ⁴lasă rugarea mea | ⁵și milostea sa de mine. |

6CÎNTECUL LU DAVID 66 |

- ⁷Doam|⁸ne, miluiaște-ne și blagoslovea|⁹ște-ne, |
 ¹⁰luminează fața | ¹¹ta spre noi și miluiaște noi, |
- 2 12să cu|13noaștem în pămînt calea ta, | 14în toate | 15limbile spăsenia ta. |
- 3 ¹⁶Să se ispovedească ||

CP₁ 119° 14 blagosloveaște, 17 spămînă-se (!), 18 cumplitele

CP₂ 119^v 3 oamenie (!), 8 îndemni, 18 cumplitele

ele a wellin Fraunce. Tunnockty vica чек клюдивий . Оченивые выщ WALLING THE ALEXAGONAT растульци - Ставсильска If E) (it see ahaas har - take Calanceii and By therete - reakingeth commenhaup MARPITATE - BAZUKHHAZEMAH H внин - шилимбнапиманть дерсун дансповедательной выполня 6748:ДЕ:К<u>а ц</u>іг суйменін дуймик + дей епрефультер медиван самения Bigi kanîrojmain Tiya . Zemat 14 втьплоцьской . Памжитольд Тдерод arces - exemples - barrarablement amile - exchampearhinee - transc дезаьнюсту балгосав**сценедез** -BIATAMETO BETHKOLEHIZEMAH . WHERE mantage anice to at a lighteral trans

¹ţie oamenii, Doamne, |

²să se ispovedească ţie | ³oamenii toţi. |

⁴Să se veselească şi să | ⁵se bucure limbile, |

6că judeci oamenilor | ²în dereptate |

³și limbi în pămînt deregi. |

5 9Să se i|10spovedească ție oamenii, Doamne, | 11să se ispo|12vedească ție oamenii toți. | 13Pămîntul deade rodu|141 său.

Blagosloveaște-ne, Do|¹⁵amne,
Dumne|¹⁶zeul nostru. Blagosloveaște-ne, Zeu, |

17și spă|¹⁸mîntă-se d-ins toate cuvintele * pămî- ||

^{*} greșit pentru slavonul: конци

HARATH :- CENTERAND VANTE & S.

авиону негь бы изахиджи см вза SH ECO · CZABÍE AOVANIEŽEČIUH CZ Валди - нуел нічад жизф**ент**ер MERTAWAHUA ETO HEHARHAMITEH ETO . WH алозанын нүн кикфэд жүүчүс eas incompagaeta an ampiezhets . **кумьп**ілефомольяша сипілеж • МКА TATTA BOYZEA WAHILA WITHO , TAKWA LATTA Гыбіжтьгусшинци фанцабжіа - коў мь топтціяє ттра дефаца філулори. А ша стпарапикатышін дефаці дебабн. **Мульединци давъх всеглатса — едереп** HIN OZE BEECK ECEM . A SEZZJACK TA HIPE EMA. HARAA AMTEM EZECCEATH . CZCE EČICY ANTIPEZEKA . EMPONE ANTIPETE MA

CP₁ 120° 2 cifra 6, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului, 17 îndulcească

 ${\rm CP_2~120^{\circ}~5~s\check{a}i,~7-8~sa}$ cei ce urăsc pre sine, 9 așa om., 11-12 cumu se topeaște, 14-15 iară derepții, 17 înaintea Zeului... îndulcească

¹ntului. |

²CÎNTECUL LU DAVID 67 |

⁴Să învie Dumnezeu și să | ⁵se răsipească dracii lui | ⁶și | ⁷să fugă de fața lui cei ce nu iubesc | ⁸el. |

⁹Cum piiare fumul, așa să piară; |

¹¹cu|¹²m topeaște-se ceara de fața focului, a|¹³șa să piară păcătoșii de fața Zeului. |

3 ¹⁴E derep|¹⁵ții să se veselească, | ¹⁶să se bucu|¹⁷re între Zeul și să se îndulcească * ||

^{*} scris : Тдоулцаскж

 CP_1 120° 2 numele, 6 numele

CP₂ 120° 2 numelui său, 4 faceți mărgătoriului la apus, 6 său, 8 sa, 9 și județul, 13 sălășuiaște carii-s întru în cuget în, 14 și om., 16 așijdere ceia ce, 17 pre cei ce

illaie . Byliohtebonohtehmeih erb. KZITTUHZÉSASHKZHTAUHHSMEAS ASH THE THEORY BOOK THE BRUIE ALL MONEY HAZATA ды - 16 тлефачеци че обеспре либес - Га HAM ETO HACHTECATIST HHML - AOMITONE туймки жаникорую ни нуол жимуки HE . CMATATEAWAHUAETO . TOPEOPE ведефіцальун. Обрасней, неждільдо вица - таталь сзрачилось - ши жедець BELTOWALL ELEMENTO TO THE LESS . BRUNTET LAHIN MICKERLY ATTACKE ZH · ADAHA TTILIYAN BAHIHIYA STYOL AKK BOAN OKOBERTH MANKETBOO . WHI CHEE Теференацінісь варваціє. Такстрепре THE TANKA BATTE BY LA WIN THE ME HILL TE BIA AMOPMETER . BEEFAR HEXUM AAAWETIPEALAWAMHERIUMH : LOCATEGE

¹în veselie. | 4 °Cîntați Zeului, cîntați numelui * lui; | 4 cale faceți ce suie spre apuse. |

5 Domnul | 6 numele ** lui. — Şi bucurați-vă

 $||\mathbf{ntr} - \mathbf{i}||^2 \mathbf{ns};$

turbură|⁸-se de fața lui, | ⁹tatăl săracilor și județ | ¹⁰văduolor. |

6 ¹¹Dumnezeu în locul sfint al său, | ¹²Ze|¹³ul duce unii cu cugete în casă |

¹⁴şi scoa|¹⁵te ferecații cu bărbăție, |
 ¹⁶şi așa ce mî|¹⁷nia, ce viia în mormente. |

8 18Doamne, cî- ||

^{*} scris : нул елу ** scris : ноумелм

ral (uhah antai wamenin teh - étaa MHM) KWALAMUEBTH KULKA - IZHAL третта Альустіс. Дематлетреосса. **п**оси*ф*ен • ээжүүсмүүгүсэгалбүгижмеп KAHAMA . WHYGOALIHEA . WAHNA E A оннайня - дефаця с бабун спилигь WAHILA БА ІНЛІВА" - ДЕФАЦА ДЕХЛОЧН ЛОЧ or 9 a Hunk Xanaqiisaasi XXXI. . Aanaqii CTAHIN TESEMBY - MARKETS BOE ATTACHE Вери доловне джтонинчен тале - нихне Mille, There Carpaul A. un iistoto. вту сфрациини . животна твоа жи вжтьнинен - вінле талевноу литржи HI ASONO ATTOOTH THE ANALOTTONY . ES втрантирод в натравото в в усмеща MECEPSANTH LOAMIN . TO LACTETAL EATO B STRIVATUME CHAIR MILLOTAR . AOMIIS уолануопо этлуод аквтижауом эдад ал

 CP_1 121^r 13 viele

CP₂ 121^r 1 ieșiiai înaintea oamenilor săi, 3 trecea, 5 și adecă, 6 Sinaei, 12 iară tu săvîrșiși ea, 13—14 jiganiile tale lăcui-vor spr-ins, 18 cuvîntul dulce vestitorilor cu

¹nd ieșiai între oame**n**ii tăi * | ²cînd | ³treceai în pustie | 9 ⁴pămîntul cutremură-se | ⁵și ceriul pică | ⁶de fața zeului Sinain, | ⁷de fața zeului lu | ⁸Israil. | 10 ⁹Ploaie cu voie împărți | ¹⁰-veri, Doamne, dostoiniciei tale; ¹¹și nu putu | ¹²e tu sfîrșiși-o. | 11 ¹³Viile tale viu într-în|¹⁴su. | ¹⁵Gotovit-ai cu dulceața ta | ¹⁶measerului, Doamne. | 12 ¹⁷Domnu|¹⁸l deade cuvîntul dulce spun cu ||

^{*} in textul slav: CHOHMH

CP₁ 121^v 7 porumbului

CP₂ 121° 2 împărat... iubitu-l, 3 cu om., 4 caseei a împărți dobîndă, 5—6 să ați durmi între hotar, 7—8 de porumbu argințite, 9—10 și între umerele sale înlucite cu aur, 11—12 va desface al ceriului împărat spr-ins, 13 omeți-se-va în, 18 se pare

CHAR MOVATA - "LOS HAGETZ AND ACTA" мигратульскийный фендлугий - Ури Tox adams pazz Banthisuphete issep Wertheresen or winder pover . The li Ститем стропрывава - Детел воцемер TSHIE MYMANISH LE KOTAPH - HEPHART M BHILD THE FEBRUAR . APERINAC TO SOME SOME (4) АКВ (1) ЭЙ**МА) ОДЖ**ЭМТ 🛫 ЭТНТНИЦА инулата - шилжижкиев с очисой ЛОН МАЗУНРЕДСЛОГРЫ, СГДА РАД БЕТЕН икивинц**ал** напен - Къндъ Алгерте де PRO APE, THE HEIGHTEL . OCH THE TY A EVE MORE . Z77724 EULCENCEAMOND . FOR ERIA , 1 404 TOYTHA . WZZ 846 Z (8AXH) Дору Граск — гора оусырена гора точн MAZOPEAKE ATA MAZOPETPÁCK F740% nemplere . Opprovespert . Legers HAPENTANDE . MISTATE . TOOPA AMEE.

¹silă multă. |

13 ²Împăratul silnie iubitu-l-ai |

³cu frî|⁴mseațea caseei să împarț folos. |

5Deaca durmire | 6tu pre mijloc de hotar, | 7arepile porumbului * a | 8rgintite |

⁹și în mijloc de umerele | ¹⁰lui în lucire de aur. |

15 ¹¹Cînd împarte de ce|¹²riu împărații spr-ins, |

¹³zăpădeaște-se în Selmon. |

16 ¹⁴Padurea Zeului, pă|¹⁵durea grasă, | ¹⁶pădurea închegată, pădurea grasă; |

17 17derep ce vă | 18pare pădurile închegate, ||

^{*} scris : порвмевли

KOAN ELMHYAZHUN - TULLIYAKNI LAKY Bes Cesabo is it white a hea ан **ска деконца - 168 домч**оль Антра па DA AND YTTANTA - BUAFCHHILLS KIATTIMA MHTZMATAKAIHATOEZŽA, JIĤ - ALATA ZOZNEH OMHAZNIKATER TRIFON I J. J. SHIP OCICE W CTIME · AMMONDATITE WHITE MEHRICA A. COMPS - BRUSEAS ON HEBSELTIX - TAKERH ALCHIATIB · COVITAR ARTISANANTS. ачанпрадарс-предальтен даличьь · Print' An Lap's A Cuamenn - 1750 Pro THEALIACA EXIATE V REVICEDINTHEE enses a thing . The bearbond . Accomply the Longitz Cyca arobanda . Babetta da 1116 ane · Baaticaebute Awahii yae · Zhwai ZHO . THE EWHY AND MAD BOTHENIA HA multo . Otematic Hoad As you has the out

 CP_1 122^r 4 cumplit, 7 o mii (!)

CP₂ 122^r 2 să viețuiască, 3—4 că adecă Domnul lăcui-va pînă în cumplit, 5 carul, 6—7 untunearece den utunearece (!) de mii înmulți ei, 9 sfinți, 12 priimit-ai darea întru, 13—14 și adecă carii se protivesc a-i veseli, 16—17 den zi în zi, 18 ajută

¹pădurea ce dulce | ²vru Zeul să vie într-însă? | ³Că Domnul întră pî|⁴nă în cumplit *. | ³Roota | 6Zoului unturopre si unturopre în | ²z min

⁵Roata | ⁶Zeului untunearec și untunearec în | ⁷o mie rodeaște-se. |

13Că ce se protive|14scu-se în tine.

20 Domnul | 15Dumnezeu blagoslovit, |

16blagoslovit Domnul, zio de | 17zio. |

18Stejaște noao Dumnezeu spă- ||

^{*} scris : коуплить

CP₂ 122° 1 noastră, 4 a Domnului a Domnului, 6 strunci-va (!), 9 trec, 10 den, 11 întoarce-vor, 12 adîncurile, 16 limba cîinelui, 17 tău dracul

COMAINCTUR . BANAUL BACKATH Дэүмнецеба үчүгүн алсэхимүчд otica . Hinterthiczogmuscznego HAA - W I AOMILA AIMIS EUMIS MOOUHEH Seater Christian Lyarphy Charles CANKA ZEBALE TOBINHHA ICANETERE APANH ADDLOST - BOSYLBAMLINGYOJAHIHYA вътрървийна свей перинерфиете ASH TETERS ACTEMATERS GARE . PETER U BAKAHA OSPÁNIK . ZIKE ZÉMHÝALZEKA е инь митория 🗸 обраща взглабни 🛊 Mopeleti. Atopicampipo aftine attacht HES CALCA REST A THINK A PHONON A BRIGATEN PHILIPA . ILHEDAKET ANDOCHHER YOURS mill the wegatewhite shatha being шествій твій бже · Анменле Каннилій THE APAIS ALAMINE . BYZYTE COYPE MEAR PHAT TAKE HAMME . WESTEIA FAME

¹senia noastră *. |

²¹ ²Dumnezeul nostru, Dumnezeu să spă|³sească, |

⁴și Domn Domnu ieșirea morției. | ⁶E însă Zeul struncină capetele draci|⁷lor săi, | ⁸perii creaștetu|⁹lui ce trecu în greșalele sale. |

¹⁰Zise Domnul: de Va|¹¹san întorcu, |
¹²întorc întru adîncatele mă|¹³riei. |

24 ¹⁴Să se ude piciorul tău în sînge,

25 ¹⁶limbile cîinilor | ¹⁷tăi de dracul d-ins. — Văzute fură îm| ¹⁸blările tale, Doamne, ||

^{*} scris: нострж

ET HITCHE BRITAME . AMERACHAE ZES женува в бтиблювурать чествений в нарили KHÁ SHEAHZ LINHUH. AHUTE AREKAPA MÖ A CHIH ANDA ANE HE HENTHER - THE PER AREA THE A паннць - стремнжавь дефет: темпе LYCHOLOLHHRP INVERP AWHOAL AT HEK HIAMHILL TO HORSE AY'A BEHIA минь жонсаь аттемой HAYACH INVAILH вакы икр • жүчелін ірженуобр кулун Tin Aigh . Bhásh zabyainh, khásh heð **ДАЛИМОВ**Н - ЖОДЕЧІН ҚАВОЛОННЛОГЬ ЖОДЕ тіннефдалімбави дапівфждь Есенаіж TEOFE ASSESSMENT THE THE THE TEOFE AS OF THE T A-dynics and actom its share the a TESTILLE AVAINATE ATACTA TE PARTAN AH TIN HOH . WILLIES TE LE EZ LE AH . A.A.

CP₁ 123^r 3 apucară

CP₂ 123^r 2 împăratul ce e în sfinți, 3 întrecură, 4 ce aproape cînta, 5-6 pre mijloc... tîmpănișe (!), 10 teamăt, 13 lu Zevulon, 14 lu Nefthalim, 15 tăriia, 16 ta

1îmblările Zeu|2lui mieu, împărat ce e în sfîntu. | 26 3Ainte apucară * ju|4decii aproape ce cîntă |

⁵Spre mijloc de feate tîmpă | ⁶nă.

27 În besearecă | 7blagosloviți Zeul, | 8Domnul de izvoarăle lu Israil. |

Aciia Venia | 10 min junel în tremure, |
 11 judecii iudeilor, vlădi | 12 cii lor, |
 13 judecii zavolonilor, jude | 14 cii Nefthalimului. |

¹⁵Porînceaște Dumnezeu cu vîrtutea | ¹⁶sa; în|¹⁷tăreaște, Doamne, aceasta ce fapt-ai în|¹⁸tru noi.

30 Den ||

^{*} scris: ап8кара

CP₁ 123 3-4 zăpreteaște, 6 junci în junci omenești, 9 spargi

CP₂ 123° 3-4 opreaște..., den om., trestielor, 5 săbor, 6 giungi în junci, 7 să încuie ispitiții cu, 9 cu războiu, 10 veni-vor, 12-13 întreace-va, 17-18 cel ce sui la ceriul, ceriului la STE PERS TA METALE TEBE TO HERO ETA

DIE APPE - LIE A JOY TEBE TO MATTELIAME - AT

DIE CAPPE - LIE A JOY TEBE TO MATTELIAME - AT

DIE CETTE - CALIFIERA AND AUGET - CETTE - CETTE

MENTELLE - EXONNULA AND AUGET - ZEOPE A

MENTELLE - EXONNULA AND AUGET - ZEOPE A

MENTELLE - EXONNULA APPENDIT HINCICO Y CHE

TEAN - PART - CANIFER A PRESENT HINCICO Y CHE

TEAN - PART - CHAPTER A PRESENT A - ENTEL

DIE APPENDIT A TERRETARIA - CONTINUE APPENDIT

TEAN - PART - CHAPTER - CONTINUE APPENDIT

TEAN - PART - CHAPTER - CONTINUE APPENDIT

TEAN - PART - CHAPTER - CONTINUE APPENDIT

TEAN - CHAPTER - CONTINUE CONTINUE APPENDIT

TEAN - CHAPTER - CONTINUE

¹beseareca ta în Ierusalim | ²ție aduce-vor împărații da|³rure.

Ză prăteaște gadinilor den trestie, 5zbor de | 6junci * omenești, | 7să închiză arșii cu argin stul. |

³² Sparge limbile ce vor războiu; | ¹⁰vin | ¹¹rugătorii den Eghipet; |

¹²Ethiopia ainte apu|¹³că mîna ei cătră Dumnezeu. |

33 ¹⁴Împărățiile pămî|¹⁵ntului cîntați Zeului, | ¹⁶cîntați Domnului, |

34 17ce sui în ceriu, ce 18riului în răsărite.

.

^{*} textul slav: сънъмь юнець въ юница людскы

бингластеритоте . Дадитеславать. Lightraux gedren nathankeretinere ire . Our nige than mare of amount non. Hehaa Croktobaut Ke WHRMAN . THE SHE ET BALL YE CON ET PHYS Вь : Минвичте х бав мофиціно зи х сба абисранаь : « Дафрьонак и дожек ж модеской . Сладевумоучески цинить WAMEHHADE O'SH . EARTH IL . BARREN BITLEISEL :-VANU 1616 - REPORTER BABACAT LE . 3 H . e como repermena evaletado AULAMORA - CITYCHTHEM A COMMINE CT ATTENDED AN ARCHITE BANKETON HEART HAZMATERAYERS ጥልበልርግንልዘነሽ • ልዝሞዘነልዘለች ቆ

CP₁ 124^r 12 Cîntecul, cifra 6, reprezentînd zecile, este omisă la numărul psalmului

CP₂ 124^r 1 acesta deade glasul, 2 glas cu tărie, 4 sa, 5 sa, 7 minunatu e Zeul întru, 9 acesta dă tărie și, 11 Dumnezeu, 12 cîntecul, 17—18 adîncai-mă în adîncul de tină și nu iaste

¹Adecă glasului | ²său, glas vîrtute; | ³dați slavă Zeului, |

4spre Izrail mare frîmseațea lui | 5și tăriia lui | 6în nuori. |

⁷Minunat Zeul în sfinții săi, Zeul | ⁸lu Israil; | ⁹el dă vîrtute și ținut | ¹⁰oamenilor săi. Blagoslo|¹¹vit Zeul. |

12CÎNTECUL * LU DAVID 68 |

¹⁴Spăseaște-mă, Doamne, | ¹⁵că întrară ape pînă la sufletu|¹⁶l mieu. |

² ¹⁷Întinai-mă în | ¹⁸tină adîncată ** și nu e stare. ||

^{*} SCris: KTHTERSAL

^{**} textul slav: оуглъбохь вътимъни глженны

CP₁ 124 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 124° 2 adîncurile, 3 bura afundă-mă, 7 periră-mi, 11 cei ce, 13 întăriră-se vrăjmașii miei cei ce, 14 mă gonesc дохьвягажтины мориль. М. 1451 ургания MEMA - BEHIRO MHTYO AZZITANTERE ME Pien . Wil Elype Heirsma . Oftraghten Zовынумраче гратаньмон . обстения HE SIMALKERMYSTERIET HULLHAMIN щ:Зэсть бын мон оўповаліціў Ми на EA мыст · перира окін місн оўповинал А Z (BAAMIES . O YMPO THUALA DAYEBAAL CAABLI MILA HEMABHARUM ы . Амуацирассм нарачнь депериса nsadamind. Ye grapana Azemipte of преданшаса вразнионих гон: фенма бо еправды - мерттошарас, драчи міся те манарама фара дерептате . ПХЖене жахыщалхы тогда газдалхы. ченога піл Атэунчеплжтий . Ветій фв'ед' ве ZZMIEMIE · ALAMHETZHIZUH &ZJAM! LEWE HARLAGARINAM MAREHER

³ ²Veniiu întru adîncatele mă|³riei și bure necă-mă. |

4 4Usteniiu | 5chemînd şi tăcu grumazul mieu. | 7Periră ochii miei upovăind în | 8Zeul mieu. |

5 10Înmulţiră-se mai vîrtos de perii ca|11pului mieu ce urîră-mă în deșert. |

6 13Învîrtoşară-se dracii miei ce | 14mînară-mă fără dereptate; |

¹⁵ce nu ră|¹⁶pia atunce plătia. |

⁷ ¹⁷Doamne, tu stiusi fără-men | ¹⁸tea mea ||

таншаса. Шп грешласлемеледе тин HIGE REESCEPT . AAHER: CTOLANGE OM! I'E TATIAILEN TEBE TH THOUAL . CZHOCE AND SINTERARANTE . THE ASSESSMENT AND Will Hower Realight . Bullichamy of a P Mice owile hill with Leaf be inverp . Y: OZE PIÝCHHÝZE AF MHIN TË TËDE THHE A) AMIEZESALAS HZPAHAL · FAIS) TEGEPA A infrace undatence . Reacheur alune вуї і міна тутаре в писры срамата Анце ALMOT . T'M ALIA THHUE O HIST. 121 . 3 CM ба братимин . Стринфрун фрациро MICH - HETPAHRIECH WATER MICE . WH стрінньфінлермили і нмеле і інг ZABHTA AOMSTBIETO CZITECTZMA - 162/2 BUHHPEKACE TAALMENENENE THERE . AMAII AWOJANAII, HTHIUISSINIA . WIATSTAPE YI ATSTAPA LIFEST

 CP_1 125° 2 ascunseră, 11 rușine, 12 fraților

CP₂ 125^r 2 ascunseră, 4 carii rabdă, 5 Doamne silnic, 7 de mine carii te caută pre tine, 9 pentru tine, 12 fraților

¹și greșalele meale de tine | ²nu se ascunseră *. | ³Să nu se | ⁴rușineaze de mine, ce rabd tine, Doa|⁵mne, Doamne, vîrtute; | ⁶ne|⁷ce să se rușineaze de mine ce cer tine, | ⁸Dumnezeul lu Izrail. |

9 °Că derept tine | ¹0priimii împutare. |
 ¹1Coperi ruşinea fața mea. |

10 12Striin fui fraților ** | 13miei și | 14striin fiilor mumîniei meale. |

11 ¹⁵Că rî|¹⁶vnirea caseei tale mănîncă-mă | ¹⁸și împutarea ce împutară ție căzură spre ||

^{*} scris : аск8серж ** scris : фрацило

 CP_1 125 v 4 mieu, 14-15 meserearea

CP₂ 125° 2—3 postul... întru împutare, 5 înveaștirea, 6 în pildă, 8 carii șădea la, 11 iară eu, 12—13 Doamne în vreamea de bună vreare, 14—15 în muțimea (!) milostei tale, 17 deadevărul spăseniei tale... den, 18 tine ** să nu mă afund

MANO FERENCE THE CONTROL OF A MARCHEN AND THE PROPERTY OF A MICH OF THE PROPERTY OF A MARCHEN AND THE PROPERTY OF A MICHIGAN OF

¹mine. |

¹² ²Şi coperii cu ajunatu|³l sufletul mieu şi fu împutare | ⁴mie. |

⁵Şi puş înveştirea mea sac |
⁶şi fui lor în price. |

7De | 8mine glumiia-se șezînd în uși | 9și de mine cî|10nta bind vin; |

15 ¹¹e eu cu | ¹²rugăciunea mea cătră tine, Doamne, dul|¹³ce vreare *. |

16 ¹⁴Doamne, în multă milo | ¹⁵stea ta, auzi-mă, |

17 17în deadevăr spăsenia ta.— Spăseaște-mă de | 18lut să nu mă întin; ||

** pluralul lui tină traducind pe slavonul spenia

^{*} nu s-a tradus spiema; în textul slav al ambelor ediții bilingve este: spiema sarosonema și este tradus ca atare numai în CP_2 . Omisiunea a fost făcută și în textul românesc din 1570.

 CP_1 126 r 12 multă miluirea

CP₂ 126^r 2-3 de cei ce mă urăsc și de adîncul apelor, 6 adîncul, 7 să aducă, 11-12 după mulțimea eftiniilor tale caută, 14 facea (!) ta de coconul, 18 apucă-l

¹iz|²băveaște-mă de urîții miei și de adîn|³cate ape, |

⁴să nu neace mine vihorul apelor, | ⁵nece să înghi|⁶ță mine adîncatul, |

⁷nece să se pleace | ⁸de mine puțul rostului său. |
 ⁹Auzi-mă, | ¹⁰Doamne, că dulce e milostea ta; |

¹¹du|¹²pă miluirea* ta caută spre mine. | ¹³Nu | ¹⁴întoarce fața ta de feciorul tău, | ¹⁵că scîrbe|¹⁶sc curînd, auzi-mă. |

²¹ ¹⁷Socoteaște sufletul mieu | ¹⁸și scoate-l. ||

^{*} textul slav : помнижъств8 ψ єдроть твон ; vezi traducerea in CP_2

CP₁ 126 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 126° 1 pentru vrăjmașul mieu, 6 înaintea ta sînt, 8 așteapta (!), 11 nu era, 14 în mîncarea, 18 înaintea lor în

uma - Achesta Amaria Miesazozo (um MA . TEI E WOZETCH THE WILL впилніціот ви жем жтом руннем ад TAPENEWA PETENEMIES WHICH WHITE ME пре гобов сатьвзенствжавщение. ATT STANK OTHE TOUT SEED MILE STANK понишениспричел дшамол истрасть. Ж MTSTAPE AUTETTACS DARTSALMIES WHILE HETATE HKARKLONKS CZANIOK 19615, ZEH THE 163'S. WH ALLIETTAN THREES MAILE BA сиравним нафа навалемацигания PANHO ONOTISTAEM HU . AZOT Z'CHO ФЛАН. НАЧИТВИТИТАВМОТ ЖАТАР-ШН Ather argetapemediage - neuman AA MIA HATIHULA WA WULTA, UIH ACTIT M TARTHEMANGOUPTE. EARHT/AND Eraziib - Diemaca roje antiech au

¹Derept dracii miei izbăveaște|²-mă, | ²că tu știi împu|⁴tarea mea și reacele mieu și rușinea mea. |

²³ fÎntre tine sînt toți * ce dodeiesc mie; |
⁷¹ mputare așteaptă sufletul mieu și pă nătate. |

24 ¹⁰Şi aşteptai cine cu mine va | ¹¹scîrbi şi nu fu | ¹²şi mîngîietoriu şi nu a | ¹³flai.

25 Şi | ¹⁴deaderă în gustarea mea fiiare | ¹⁵și în seatea | ¹⁶mea adăpară-mă cu oțet. |

26 18Fie masa lor între ei în cursă ||

^{*} de aici pînă la p. 128^{r} 6 (locul indicat) textul din CP_1 (fotocopie) este greșit numerotat și broșat ca 74^{r} și 74^{v} , în loc de 71^{r} și 71^{v}

THE A PARTIE . THE PARTY HITE et on h hebraton . Atom perce: whih AOSLEZYSBAZA - HXPZGSTAR WHAALCAE жталалпад атотольной эчанепиш ни променнана ситвытвой . Вакасприи WIHMZHIATA · HIMMOUTETHESA TEOLFO BAAT HBIHEM ARBHYAHID . A ATAMSHAL СВТУНИХА ЕН - БАДИ ДВОЛЬ Й ПОСТЬ - ФЕС RESPIE A OPE INSTITE . HEREAT HEA дитжеживеть . Шильтелелеры пофіе THITTER BIE . ZAME ET OME TENOPEZA TH жи нь ашамгревотэннугэ . жигили нара . Незетатунных вымой приложн THE - WHICZ TOW ASPECT PANEAU MENE AAASCIAR . MI, HAONH BEZAICOHIE, 11251ZA KITH HYL AACLIE TAK ATHE KITTIK PAJA ATILITA ALOPA . HA AHE BEHHAMTA **ВЗЧАВД Х ТЕОД.** ШН СВІЗАТУЄ АДЕРЕП

 CP_1 127^r 7 încinsul

CP₂ 127^r 1 în plată și în săblaznă, 2 să se întunearece ochii, 4 lor deacii rgrăceaște (!), 7 urgiia mîniei, 8 să cuprinză ei, să fie, 12—13 că pre cine tu vătămaș, iară ei-i goniră, 17 fără-legile

¹şi în dare şi în săblazne. |

²Întunearece-se ochii|³lor să nu vază|

⁴şi spinarea lor cu tot duplecată.|

²Şi spinarea lor cu tot duplecată.|

²Şi încinsul* mînia ta|

²Şi încinsul* mîniei tale |³să prinză ei.

²Şi în satele lor pustie |

¹⁰şi în satele lor nu fie | ¹¹cine va vie. |

³²Că cine tu vătămaş, ei mî|¹³nară |

¹⁴şi cătră durearea ranelor meale | ¹⁵adauseră. |

¹⁸si să nu între în derep- ||

¹⁶Adauge fără-leage cătră | ¹⁷fără-leagea lor |

31

^{*} scris : Лчисваь

CP₁ 127° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 127° 2 să se rază den, 10 pre dins în laude, 11— 12 mai cu ogoadă va fi Zeului mai vîrtos decît vițel, 14 coarne ce dă coarne și unghi geamene **, 15 measerii, 17 căutați

a 一、有力可以使5本性為60個相位 . Catelloade Vellabithy Chinyobp исьтраведивиннинапишатся . Шиког Teachtlin c'snoute orane - this neada menze aliferanti de la conte es Спусин тво: в епои**лум**а — опусния та COMMERCIAL AND A TAXABLE HAVE A CZTECHIA - ANDAHHMMA ZEKASE MILLISISHTERE - BRZBIAHTHEE BRXBA MAP CICL CAL MANDAX . HOLLERA aran hamalli — tharman properties баби дектупь вицелочаь porting at kuia himz him the ミスペス てるけんたほけ かいけい ・ えんりくりみずる ВССГЛАТСА• C2842,X МНШСНН iditozkebelea beiek + bzzahliate bahykh вя бадеть дша ваша • Тбрецн 248ався опростоли вогранательный опросто

¹tatea ta. | 32 ²Să se cure de cărțile viilor | ³și cu | ⁴derepții să nu se scrie. | 33 ⁵Measer și lînged sînt eu; ⁶spăsenia ta, | ⁷Doamne, priimi-mă. | 34 *Laud numele Zeului | *mieu cu cîntece; | ¹⁰măresc el în laudă. 35 ¹¹Şi mai ogo|¹²ditu-i va fi Zeului * decît viţelul | ¹³tînăr. ¹⁴coarne arătînd și unghi. | 36 ¹⁵Să vază mișeii | ¹⁶și să se veselească. |

¹⁷Ceareți Zeul și | ¹⁸viu va fi sufletul vostru. ||

^{*} naue din textul slav nu este tradus decît în CP2

MICHARIANTE IN A JOSEPH MINUTER MINUTER MINUTER MINUTER MINUTER MINUTER MINUTER MINUTER MINUTER MINUTER MINUTER MINUTER MINUTER MARKET A LANGER MINUTE

YAND AEAD - ISSUTTINGAL AS A GAS . To ..

CP₁ 128^r 9 zidescu-se, 17 cifra 6 reprezentînd şasezeci om.

CP₂ 128^r 3 nu-i urî, 4 laude pre dins, 6—7 ce se mişcă, 8 spăsi-va, 9—10 zidi-sevor, 11—12 și lăcui-va acolo și moșteni-va eale, 13 ținea-vor, 14 ei

37 ¹Că auzi mișeii Dom|²nul și | ³ferecații săi nu rușină. |

38 4Să laude el ceriu|51 și pămîntul, |

6marea și * toate ce clăte | 7scu-se într-însă. |

³⁹ *Că Dumnezeu spăseaște Sionul | ⁹și zede|¹⁰scu-se cetățile iudeilor. | ¹¹Întră acie și ți|¹²nură el, |

⁴⁰ ¹³și sămînța șerbilor tăi ținură | ¹⁴el | ¹⁵și cine iubesc numele tău sălă| ¹⁶șuiescu-se într-îns. |

17CÎNTECUL LU DAVID 69 ||

^{*} pină aici lipsește din CP₁ (fotocopie)

CP₁ 128^v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 128° 4 a ajuta mie, 6—7 carii caută, 9—10 să se rușineaze carii, 12 toarne aciiaș, 13 carii zic mie: bine iară bine, 16 toți carii caută pre, 18 și grăi-vor

²Doamne, | ³ajutoriul mieu socoteaște; Doam|⁴ne, să-mi ajuți îndeamnă-te. |

⁶Să se răcească și să se rușineaze ce ceru|⁷ră sufletul mieu.

⁹Să se toarne înapoi și să se răcea|¹⁰scă ce cugetă mie rău.|

4 ¹²Să se toarne amu ruşinîndu-se | ¹³ce zic mie:,,dulceață, dulceață". |

5 ¹⁵Să se bucure și să se ve|¹⁶selească de tine toți ce cer tine, Doam|¹⁷ne, |

18și să zică pu- ||

роро от таку в пробрания в порадо от порадо о

олава - Ісадіямя - і — Уллюмь . Дленда - Ісантогораь по дленд — б

Pata Theymbaxe dahenocte makaka Bezetice - mthue doamue of noe zhoo Teoir hize tehmahiz whma i coy dept ntatà hize zethema mi olewatema nphicaoni iczmutofy o teoi ho Tehma nater icznyamhie office ta mi $\begin{array}{cccc} \mathrm{CP_1} & 129^\mathrm{r} & 9 & \mathrm{cathizma} & 10, \\ 13-14 & \mathrm{derepta} & \end{array}$

CP₂ 129^r 2 spăsenie, 3—4 iară eu measeru-s și sărac, 13—14 cu dereptatea

¹rurea: "să se mărească Domnul ce iubeaște | ²spăsenia ta". |

6 ³E eu mişelu-s şi mease|⁴r, Dumnezeu ajută-mi. | 7 ⁶Ajutoriul mieu şi izbăvito|⁷riul mieu eşti tu, Doamne, nu pesti. |

°CÎNTECUL LU DAVID 70*

- ¹¹În tine, Doamne, upovăiiu | ¹²să nu mă rușinez în
- 2 ¹³Cu derea|¹⁴pta ta izbăveaște-mă și scoate-mă. | ¹⁶Pleacă cătră mine ureachea ta și ||

^{*} în edițiile bilingve nu s-a mai notat corespondentul cathizmei

CP₁ 129° 8 mîinile

CP₂ 129° 4 a mă spăsi, 5—6 că tăriia mea și scăparea mea ești, 8 mînile, 10 mînile călcătoriului-deleage, 14 den HENDERS WESSENGERS FRANCES OF THE STATE OF T

¹spăseaște-mă. | ³ ²Fii-mi în Zeu ajutoriu|

³și în loc vîrtos | ⁴spăseaște-mă. |

4 ⁵Čă învîrtoșa|⁶re mie și fugire mie ești tu, Dumnezeu|⁷l mieu. |

5 *Izbăveaște-mă de mîinele păcătosului | 10și de mîinile leage-călcătoriu|11lui și obiditoriului. | 6 12Că tu esti răbdarea mea. | 13Doamne. |

¹²Că tu ești răbdarea mea, | ¹³Doamne. | ¹⁴Doamne, upovăința mea de tine| ¹⁵reațele meale. |

7 16În tine învîrtoşai-mă den zgău, | 18den mațele mumîniei meale tu ||

AUTO NATIONALIST OFFI with A Tanksuraphwensosph . is No WOAD GAI MINISTERN LET ANNIA TO COM ON AM AUT HERITAMONIEMES MONES ETIMES CILL E SANGES PIONE MAIES CHATTO - AVRETAR MATERIAL BARKES ON A OM ASSESSAL STATES CIOR CASE TELE BILL THE BIANT MAIN THE CHEMPATER PRETONS MITTER AND A MILE AND A PARK. A CONSTITUTE BARBERS TARE A TWATE 211 MILLETTA . HELETZHWEIKET ESTMACIA WETH - USATTEAS MINITA BIT WAR A CETT THERE . ITAL HZ LEMATER "VAISPETBOTEMON HERRYCEH MEHE - BZIE ANISMATER PATTOTEMENT MENTENAR LA BASH MUTAHE . B7 ZRCHA AMOUNTAINMENT NOTET REPORTED AND MARK amana sucere . Wh streventeed a

 CP_1 130^r 12 vreame, 17 veghitori

CP₂ 130^r 8 de laude, 9 ca de să cînt, 10 mare-i frîmseațea a ta, 13—14 cînd slăbeaște, 17 strejuitorii

¹ești mie coperitoriu. | ²De tine cîntarea mea pururea. |

8 3Ca minune fuiu |4a multi |

⁵și tu ajutoriul mieu vîrtos. |
 ⁹ *Să se împle rostul mieu laudă, | ⁹de să cînt slaveei tale în toată zi | ¹⁰mare frîmseațea ta. |

10 ¹¹Nu lepăda mine în | ¹²vreamia de bătrîneațe; | ¹³cîn|¹⁴d nu poate vîrtutea mea, nu lăsa mine. |

11 15Că ziseră | 16dracii miei mie | 17și veghetori sufle|18tului mieu sfătuiră depreună ||

CP₁ 130° 5 Dumnezeul, 7-8 Dumnezeul mieu în ajutoriul mieu, 13 rușine

CP₂ 130° 2 lăsat-au pre, 4 prindeți-l că nu e cine a-l izbăvi, 5 Dumnezeul, 7—8 Dumnezeul mieu întru ajutoriul, 10 să se rușineaze... cei ce, 13—14 în rușine carii cer, 15 iară eu de pururea upovăiesc în

Defectablished . Zhrzhaba MHEZESAMATSEAL - NOWERETERHANTO ero mico nee va nz sabatan . Tonnun un приндеци слыстночен с бавиторо дочи. BEMOHING TAAANGA UMENE . ATVMIKZOS мивной веменальный вемен налья узнийод . Пинев жом ацюмо ка Mie Arca Popioad Mies Cotew Pithe - Vallo A'UM MOM - CZEE PMY ECHM WH CZNIAPA YE EVELLE . REIWTHARLENGARO THE EVE каткавитоудьнорамь ниащен Z лля MITE CZCE AMERAYEMPETE WHAPSWELLE TO TEPS 128 MIE · AZ TE EHHA OVINBAR HAD À ў вобрудоў вупьвання Атине — иприка * A HABAVEIGA TIO YBAAAA TIBOA · MH 444) TA MOTO ATTA NASLATA - AVOTAMOA вктатьправда **тыл - д**итоульмю

¹² ¹zicînd : Du²mnezeu lăsatu el, | ³goniți și | ⁴prindeți el, că nu e izbăvitoriu lui. |

⁵Dumnezeu | ⁶mieu, nu te delunga de mine, |
⁷Dumnezeul * | ⁸mie ajutoriul mieu socoteaște. |

14 10 Să se răcească şi să piară ce | 11 clevetesc sufletul mieu,** | mieu,** | 13 să se îmbrace în reace şi în ruşine *** ce | 14 ceru rău mie. |

15 le eu pururea upovăiiu în tine | le si adau|17g în toată lauda ta. |

16 18Rostul mieu ||

* scris : доумнезевльн ** de aici pînă la p. 134^r 16 lipsesc file din CP₂;

*** scris : р8щене

confruntarea s-a putut face cu dubletul

CP₁ 131^r 2 spăsenia

CP₂ 131^r 1 spune-va, 2 spăsenia, 9 cu ce învățași-mă den tinețele (!), 11 ciudesele, 13—14 și la mătoriia Dumnezeul, 17 a toată cel ce vine

¹spune dereptatea ta | ²în toată zi spăsenie ta, | 17 4că nu cunoscui cărtulariul. — Întru | 5în tăriia Domnului. | ⁶Doamne, pomenesc de reptate unul tine. 18 *Dumnezeul | *mieu, ce înveți-mă de tinereațele meale, | ¹⁰și | ¹¹pînă acmu spuiu ciudele tale. | 19-20 ¹³Şi pînă îm bătrîneațe mă|14toriia. — Zeului mieu nu lăsa mine. ¹⁶Pînă voiu spune | ¹⁷brațul tău rudeei toată ce 21 vine. \parallel

 CP_1 131° 5 cine e, 7 mie om.

CP₂ 131° 3 în sus, 4—5 fapt-ai mărie... cine e cuvios ție, 7 mie om., 8 ai întors de m-ai învis, 9 den, 13 te întoseși (!), 15 den, 16 iarăș scoseși-mă, 17 și adecă eu

ik Tark irran kating belokan MANUAL AND ACCOUNTS OF A LANGE TO HA COUCH - MAKECZ TROPHAL WMBERNTIA DE e pattale de test a tentralianas CHALAMAN EYH KKA THYE. LANKLIGE IA MANAGEREN TAGA ANTIOCAN DIZALIN KINTERIENTI mimhae ortzenmbata uui etaemobja US REASAMART - UST A TIXLABICAMAN A WASHITTINGGE AND EINGLOYTE BHAMACH . THE ATTRIBUTE Markatartanin in Justziertemanger Carriera Color Color Carrier e itoadhiadh (2006)Chilinae R mentalisms restrainted th ansi areyma ili aromith arbit

²² ²Tăriia* ta și dereptatea ta, Doamne, pî|³nă sus, | ⁴ce faptu-mi-ai mă|⁵rire; Doamne, cine ca tine? |

²³ Cîte ivitu-|⁷mi-ai mie scîrbi multe și reale |

*si întors învisu-m-ai |

⁹și de | ¹⁰fără-fundul pămîntului scosu-m-ai. |

 ¹²Înmulţit-ai spre mine mărirea ta |
 ¹³şi întorseşi, | ¹⁴mîngîiatu-m-ai |
 ¹⁵şi de fără-fundurele pă| ¹⁶mîntului iară rădicași-mă. |

25 17Că eu i|18 spovedescu-mă ție în oameni, Doamne, ||

^{*} scris: Thoim

алуолгаядат, афолн**астна**га элээр**а хугч**а TAN ANAMIE . HOW TEREBAT XCALLE OT BIH тилевь . Вантьціватетерн офитульн тиранаь • Въхратитем оченьмен егай no a web's . Boyiey pace oychere me renan дыкан**тыци -** нашамаа Ажесси н<u>а</u>ба LP·《古台》以及AVATORPWOHRECPSHPLION ጥራአጣያልፎኒፎጥይየረብ - ШΗ ΑΓΚΑ ΛΗΘΛΑΙΏ **ዱጥ፥4ጥጁ ೭**ዝ ሕይጻዚልና <u>ዚ</u>ፈናደበጥ እዚነፀተ ጥላለ**፣** беда питыдател и изахлател исех werzsamie - icznabyziecice: why) v WES MILE ia ilaicz, latie. Vęcovowczi plitot A PRANTE HA STARRAGHEM . BILLINGS TO KAR

 ${
m CP_1}$ 132 18 este notat numărul psalmului 71

CP₂ 132^r 10 și limba, 13— 14 răci-se-vor și rușinase-vor carii caută mie răul

²întru * vasele cîntărilor deadevărul | ³tău, Doamne. | ⁴Cînt ție în ceateri sfîntului | ⁵Israil. |

26 6Bucură-se usnele meale cîn 7d cînt ție |

*şi sufletul mieu ce-ai izbăvi|*t. |
 27 loşi încă limba mea | 11în toată zi învață-se dereptăției tale, |
 13cînd răcescu-se și ru|14şinează-se ce cer rău mie. |

¹⁶ÎN SFÎR|¹⁷ŞIT CÎNTARE DE SOLOMON PROROCIE DE | ¹⁸A LU HRISTOS ÎMPĂ-RĂŢIE ŞI CHEMAREA LIMBILOR [71]|

^{*} de aici pînă la p. 135° inclusiv textul e scris de mînă. Deoarece grafia diferă mult de cea a textului tipărit, am folosit dubletul

CP₁ 132 5 judeci, 13 fiii

CP₂ 132^v 2—3 tău împăratului dă, 4 fiiului împăratului, 15 să smerească elevetitul (!), 18 ruda rudelor

же ожи ренцерей тажд. А фанк жодецом, той ай аптерать до пиравда твой сноир еву ши дерептате тафию аби аб аптерать. Сланти люде твой втиравда, стяходем сманиморь тти адерептате. Негий твой втеждь. Ши мишенарь т ти ала дець. Даприма твоерь ва реле дое старимейся ворриначеле шемостиси ра. на даприма твоерь ва реле мый а дерептате. Сланти инции ак дець мь. стяходете мишенарь сбаменари. Нейы тьоны об сота пира васет писа. Ши пасны об сота при виде в деть ст пасны об сота при виде в деть ст пасны об сота при в пребеждеть ст пасны регитель в серетеля. Ней в де дочны рогда рогда в при тистеда жде дочны рогда рогда. Отгидеть в сереть в сота в пребеждеть ст

¹ Do|²amne, județul tău lu împărat | ³dă | ⁴și dereptatea ta fiiului lu împărat. |

⁵Să judece | ⁶oamenilor tăi în dereptate | ⁷și mișeilor tăi în ju|⁸deț. |

³ Să priimească codrii pacele oamenilo|¹⁰r și munții în | ¹¹dereptate. |

4 12Să judece mișeilor oamenilor | 13și spăsesc fii mea|14serilor și | 15pleacă clevetnicul. |

5 ¹⁶Şi lăcuiaște cu soarele | 17și ainte de | ¹⁸lună rudă de rudă. || Lihliki Wampiya K HA - IIBI MANYATTAN Sabkasbėj LTOUTH' . HEVASHI инкать - сен драти ахи і

CP₁ 133' nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 133^r 5 lui om., dereptatea, 6-7 mulțimea pacelor, 8 va birui, 10 și den rîure... sfîrșitul lumiei, 11-12 înainte-i cădea-vor ethiopleanii (!), 13 și vrăjmașii săi, 14 vor linge, 16 aduce-vor, 18 aduce-vor

6 ¹Deștinge-va ca ploaia spre | ²lînă | ³și ca picătura ce pică în pămînt. |

7 ⁴Luci-va în zi|⁵lele lui dereptate | ⁶și multe pa|⁷ce pînă lua-se-va luna. |

8 ⁸Si biruiaște den mare pî|⁹nă în mare, | ¹⁰și de la rîure pînă în sfîrșitul a to|¹¹t.

9 Îlⁱ²ntr-însul cad ethiopii | ¹³și dracii lui țărî¹⁴nă ling. |

CP₁ 133° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 133° 2 închina-se-vor la sine toți, 4 lucra-vor sinei, 5-6 izbăvit-au... de tarele, 9 cruța-va, 10 suflete, 11 spăsi-va, 12 de camete, și om., 13 nedereptăți izbăvi-va, 15 său înaintea lor, 17 darul Araviei ши меннасе доун тогун архацингтамин ши меннасе доун тогун архасцингтамин толон. Взен а заципоработажть емо. толо е лимбил, обере за лоун. Обере блена есть пациам силна. Панзелен тан мишелова де таре, ноубога емо. Же толо обере обере за пациа архасить пациа почеоба ела ажотом. Пациа архаситы пациа почеоба ела ажотом. Пациа архаситы пациа почеоба ела ажотом. Пациа архаситы пациа почеоба ела ажотом. Пациа архаситы выбого диж оберей с есть. Шисочфаетель диж оберей с есть. Шисочфаетель в ден избажить диж их ь. Де за ши де не деректачен у бажна изи типст у то почавае сеопереннями. Панка боль почавае обережения. Панка боль та аравинее и пин дас ва лоун а дал арх в ень. Нирминастья спемьения. С и

²Şi închină-se lui toți împărații pămîn|³tului; |
⁴toate limbile lucrează lui. |

12 5Că izbăvi|6t-ai mișelul de tare | 7și measerul cui nu | 8era ajutoriu. |

⁹Miluiaște mișelul și neavutul | ¹⁰și sufletele | ¹¹measerilor spăseaște, |

14 12de rău și de | 13 nedereptate izbăvi sufletul lor, | 14 și cinstit | 15 numele lui într-înși. |

15 lé§i viu va fi | 17și da-se-va lui aurul Ara|18viei și ||

CP₁ 134^r 13 soarele

CP₂ 134^r 1 și ruga-se-vor de îns, 2 blagoslovi-l-vor, 4 va fi tăriia, 5 la vîrhul, 6 preaînălța-se-va mai vîrtos de, 7 sa, 11 său, 13 său, 15 de însul toate rudele, 17 ferici-l-vor

¹ruga-se-vor de el pururea; | ²în toată zi blagosloviră el. |

²in toata zi blagoslovira el. |

⁴Şi va fi învîrtoşat în pămînt | ⁵în vîrhul codrilor |

⁶mai suie-se de Li|⁷vanul sămînţa lui. |

⁸Şi înflu|⁹ri-vor den cetate ca iarba pămîntu|¹⁰lui. |

17 11Şi va fi numele lui blagoslovit în vea|12c, |
13mainte de soare lăcui-va numele lui. |

18 ¹⁵Şi blagoslovescu-se de el toate genu ¹⁶chele pămîntului * |

¹⁷toate limbile fericează | ¹⁸el.

19 Blagoslovi ||

^{*} pină aici lipsește din CP₂

 CP_1 134 v 4 slaveei lui, 11 lu Iesei

 ${
m CP_2~134^{v}~2}$ face ciudele unul, 4 slavei sale, 5 și om., 7 slava sa, 11 lu Iesei, 15 cu inima, 17 nu se supuseră

банколь Лонкранал ачнь - чефаже жо<u>л</u>еле ония з HAA CAASMET O BEELELI - WHEAATMACH TA HOYMEN CAARIN ASH ARTENA . HEZE' Reported - university beging - Huchar THE TEACAABSECTO BY LEE ZEMAE - LUIT ATTALE LEBA A CORABA RON TOT BITTMANT VAL. EX детьбаять фивіфиза :- слава CHOOLINGE OF COM AN ASSESSION A TRANSPIRE фали леафияь . Офуниналенствичений ACAS ABADOMANA AS I CCM - LENTCE SA ak Jeacha т (ильбагь в инаевьправимьо<u>)</u> IST TO : ADVANCE ON ALL AND HERAHAL ARM пинальконнема . Мисжемалана HITO REHAK SCELEGE HOUSE - CANGERS HOUSE

¹Dumnezeul lu Israil, |

²ce face ciudele singur

²⁰ ³și blagoslovi|4t numele slavei lui în veac |

⁵și în veac de veac. |

²¹ ⁶Si împlea|⁷-se-va de slava lui tot pămîntul. | ⁸Fi-va, fi-va! |

¹⁰SFÎRŞIRĂ-SE CÎNTECE|¹¹LE LU DAVID FIIUL LU * IESEI. CÎNTECUL | ¹²LU ASAF 72 |

geangemental - Date were Zoà . Kipikhino othic METALOG TUDUSHAWAS EZZ еть втаклонения втаградичных в. В гино ве BAHISPEAMORPHEAOPE. HOÙT HEAR ADAM - BRY PORTEX LANGUER HER od - Amshira ewamerna qatis czepta". ncataigh hith ihara geagasa - ishiriyada weight hy hetrances fank-selo by the extra ri il Calantin di Rome BUL ZALUALA HATIJABAOA HHEYZAYI IR OBOH! <u>Kinih are boy nearhei</u>teath an hakov Manyarp v ko hoast Rull 【译:《四种医》 化人类化学 [5/16] [4]

 $\mathbf{CP_1}$ 135° 7 rădicare, 18 nedereptatea

CP₂ 135^r 4-5 fără-leage pacea, 10 în ustenelele, 14 ținu pre ei trufa, 16 nedereptatea, 17 lor, 18 nedereptatea

¹cu neșchit | ²nu vărsară-se urmele meale. | ³ ⁴Că rîvniiu spre fără-legile, lu|⁵mea păcătoșilor văzînd. |

⁴ Că nu e | ⁷rădicarea în moartea lor | ⁸și învîrtoșare în ra| ⁹nele lor. |

5 ¹⁰În muncile oamenilor nu sînt | ¹¹și cu oa|¹²menii nu priimesc rane. |

7 18Ieși-va ca den gras nedere- ||

 CP_1 135° 4 hitlenie, 8-9 limbile lor

CP₂ 135^v 4 hîtleanie, 7 la, 8—9 și cu limbile lor trecură,11 întoarce-se-vor oamenii miei, 12—13 zilele împlute întoarce-se-vor, 16 înțeles într-ai susului, 18 adecă acești тремора мибасть инимийн - помьюми им иглана втажкакоть кой нетара им иглана втажкакоть кой нетара инграна мунтабий - неправда втам инграна мунтабий - неправда втам отта гламия - недерепетате можь гуд наж - положний наньен очота свой - нады порожей опре черю роотоль ота - нады кы прына пры черю роотоль ота - нады кы пры пры пры порожей пре птакать - сего ради кобра тремо пре птакать - сего ради кобра тремо пре птакать - сего ради кобра тремо пре птакать - сего ради кобра тремо пре птакать - интенепль мь кобрация челя втани мерать и интенепль нь кобрация челя втани - нры како очет дебы и пре сеть разомы втакимы очет пры права кора втакимы от пре птака пре втака пре втака протока пре птака право пре птака вог преста в пре втако пре птака вог преста в правочить - чены птака права вог преста в правочить - чены птака

¹ptate lor. | ²Trecură în ibostea inimiei. |

8 ³Cugetară | ⁴și grăiră în hitleanie; | ⁵nedereptate în sus grăi|⁶ră. |

9 7Puseră spre ceriu rostul său | 8și limbilo er trecu pre pămînt. |

11 14Şi ziseră: ,,cum, știu Dumne|15zeu? | 16să iaste înțelepciune în-susului?" |

12 18Cești păcă-

क्रियमियात राज्या क्रियमिक्र के प्रचित्र र श्रीमिक्ष्र STAUTE ACTORONA . HOEXLIVE OF ETAKE CA SHABARA ATHEMAS . WHIZING AAGI 176 REPORTED BY AND THE WAR WHEN THE TENERS WERE EM HERMINGSON HEEVAND HEM 2714 SEE MATVEWRING . HERE WITH ASSP THE фонкциоть пратяхи, импличиния Bim a conformation of the state Remarking . Allerandermenting . C's ECZHO COYULAUIA - CE IWILCHOSE TROP EMPARIOF E HARMHUM HEBAJAZO IMETH и стви наро фінлорь т ін і знивма сфя ALBALLS OF STANDARD RELIEVED BELLEVED **СЕТЬПРЕМИЙ В ДОНДЕЖЕ В**ЗИНДЖВЬ ОТН HA STELL ALLEM MONEY AND A STREET HE . ITHE END MITTER ACA TOAL AGENTH. Zeb. 1171Z BACK BETIKAT APEA H. WHEELD milen bi-ic mmaham han abah - cosabb zam AE

CP₁ 136^r 1 și *om.*, înmulțiră, 8 oblicitoriul, 10 suș, 12—13 cui mă sfătuiiu

CP₂ 136° 1 și carii se înmulțiră, 3 ziș amu, 4 inima, 5—6 spălai... mînile, 8 oblicitoriul, 10 spuia (!), 12—13 această ruda fiilor... făgăduii și socotii a înțeleage, 15—16 truda iaste înainte-mi... în sfînta lu, 18 întru ceaia de-apoia lor

¹toși și ce mulțiră în veac, ținură | ²bogăție depreună. |

3Şi ziş: "în deşert | 4dereptai inema mea |
 5şi lăui în nevinovați mî|6inile meale".

14 Şi | ⁷fui bătut toată zi |

si oblicitoriul * mieu | demîneața.

Să | ogrăiiu suș ** așa |

¹²cestui nărod fiilor tăi cu inemă sfă|¹³tuiiu *** și îm păru că înțeleș. |

17 15Adecă muncă iaste între mi|16ne. — Pînă voiu întra în satul lu Dumne|17zeu și voiu | 18înțeleage în mai mica lor. ||

^{*} scris: шеличьторюль

^{**} scris : coyum; litera suprascrisă pare a fi scrisă de mînă ulterior

^{***} traduce pe : «може объщеся непция разоумътн

CP₁ 136 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 136° 4 lepădatu-î-i(!) pre ei cînd trufiia-se, 6 în pustiire, 9 lor, 12 obrazul lor urăști, 14 inima ¹E însă | ²derept înșelăciunea lor pus-ai lor | ³rău; | ⁴lepădatu-i-ai cînd măriră-se. |

5Cu|6m fură în pustiit de năprasnă! |
 8Cumpliră-se şi periră derept fără-lea |9gea sa.

20 Ca vi|¹⁰sul sculatului, | ¹¹Doamne, în cetatea | ¹²ta fața lor rușinezi. |

21 ¹³Că | ¹⁴încinse-se inema mea și zgăul mieu schim| ¹⁵bă-se

32 și | 16eu rușinat și nu înțeleș. | 17Vită | 18fuiu la tine și eu pururea cu tine. ||

MAANA CHIDAKA ACHAA MI MA KHA ASPENTA AME . HEREBERY TE. HACTACHAMA ICH - WHILS COTTONE TAR Repecoman . Hezeabeom upintana . Whis's Салья примиши лание . Тоб бо миссорь STANSON . WITHOUTE MYSPIN . HOUTED'S TO BRECOTTEXAMATER . MANAGETHINE TO жузн мизмжить • инцех 10 гце мов иплу темла . Пери инимератия пелица рат. Beofue myere hyertemen Berystich as MULKIS HIMMIGH MENEUMINAPTE MEZES A ETICA-MINICOLOVATATAULONGA WTOEL marybrata - Kriste Anasta is while nie AL HOTEERAL KHEWEKOTO ADBH LERWA - **пребитан т**оть че колетще Acquire musicenthalandthe ben gard ес ты смітестм в Ан Тинга с бальний инте

 $ext{CP}_1$ 137' nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 137⁷ 4 îndemnatum-ai, 6 ce-mi... la, 7 și de la tine, 8 la, 9 și peri, 12 în veacuri, 13—14 că adecă carii delungă-se... peri-vor, 15 pre toți curvarii, 16 de la, 17 iară mia(!) a mă lipi

¹Tinut-ai | ²mîna dereaptă a mea | ³și cu sfeatul tău | ⁴deresu-m-ai și cu | ⁵slavă priimiși mine. |

⁶Ce iaste în ceriu? | ⁷și mai de tine ce | ⁸vrui în pămînt? |

25 Peri inema mea și pelița mea |

10Du|11mnezeu inimiei meale și partea mea Zeu|

12în veac.

¹³Că ce se împart de tine, pie ¹⁴r. | ¹⁵Potrebit-ai tot ce curveaște | ¹⁶de tine, |

27 ¹⁷e mie să mă lipesc Zeului bine iaste. | ¹⁸Să puiu spre || ${\bf CP_1}\ 137$ v 10 în om., 11 tale, 17 acește, 18 sălășuit-ai

CP₂ 137° 4 fielor, 8 lepădași, 11 tale, 13 ce-ai strîns, 17 acesta ce într-îns, 18 sălășuit-ai

PASSENCE - SEMECIALIST SCIENCES - AMERICAN eren Xruun i. Boly. Care ou. Cap yan Property of Sales of m: Hyvrino ionio avum ec your readings - Augmention of ay her REPLYMINATORISMINISM - HERE ME LONG DER STREETERINE PERINE MEN

¹Domnul upovăința mea, | ³să spuiu toate laudele tale | ⁴în ușile fiei Sionului.|

5ÎNȚELEPCIUNEA LU ASAF | 673 |

- ⁷Derep | ⁸ce, Doamne, împenseși-ne pînă în cu | ⁹m-plit ? |
 - 10Mînie-se în ur|11giia ta spre oile păşuneei tale *. |
 13Pomeneaște adunatul tău ce-ai aflat | 14dentîiu. |
- 3 ¹⁵Izbăvit-ai de fuște destoi|¹⁶nicia ta. | ¹⁷Codrul Sionului aceștea într-în|¹⁸s sălășiit-ai. ||

2

MENT I' A A E STIPE OF YOU DA AN A DIE SMITAHTE MEANICA MALLABHOBAGO ADBOT EMBTERN MEN'S XHUMHH AD NONE AS COUPA TA FIR AT A SAAHUMAA HEBERHAA WEN TEBE 14 PTOARPACE HOOPAHAPTHE HOLDE HEAZHIN 16 CONTRACTOR NUMBER AND AS OFFICE TOAPE TOWNSHIP ZHAMEHATERA -ZHAME HEHMENE SMELLER TO YEEK OF MHENE OR TO BESILLE . HA AGENT & 19 T. STUTE, MIS BBATTABIT APTBITITE OF HE MA CACTER AUTA ASSIMACAR ZIGORD - 164 A KAYMISTABA ATHEORYHUNG ATTHOUNTOON WHO THE HOSTA - WENTER HONGERAW P'ZINYON AND AND THE THE PROPERTY OF A REPART BANKETOUR WITHOM OTHAT THE Andresses my derived the Language and the

CP₁ 138^r 1 rădică, 6 үржндь, 13 în om.

CP₂ 138^r 1 — 2 rădică mînile, 4 și că te, 5 și, ce om., 6 lăudară-se carii urîră pre tine, 9—10 semnu lor, seamn și nu, 11 întru ieșit mai pre sus, 14 de leamne... tăiară... sale

⁴ ¹Rădică* mîi|²nile tale spre trufa lor în cumplit, | ⁴că te hitleni dracul de sfînta ta. |

5 Ce | °lăudară-se nu urînd tine | 7pre mijloc de sărbătoarea | °ta. |

6 Puseră seamnele sa|10le, seamne. — Nu înțeleaseră, |

¹¹ca în ieșit pre asupră. | ¹³Ca în dumbravă | ¹⁴de lemn cu săcuri tăia ușile lui de | ¹⁵preună; | ¹⁶cu tăietoarea și cu ciocanul spa| ¹⁷rseră-o. |

8 18Aprinseră cu foc sfințirea ta. ||

^{*} scris: ръдндж

CP₁ 138 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 138^v 1 la, 4-5 inima lor limbile lor, 9 semnul, 11 e după, 12 și pre noi, 14 împuta-va vrăjmașul

CHEST ZINCE ALON HANGHH TEACH . ATM м хить споурбарж сатоуль ноумелоги TZ8 - PEWA BZCJUHCBIEMB . AZHICEJHXE высоупть - Дисера митроприява с проу ден лорь депредиж - приндъте исстави MEBBETPAZHHISHERIEWZEMAR . BEIN ци сисонтения полтестьстория лу доумисте в тимменть изнамение HYA HEBHABYWMA. WHICE MHEAE ACOPE HIS BIZZAMA . HESTAISTOMS THOSEA HHACK непэднастьпотомь . ноўс катра ачта मान्व है अमेर इस अधिक सार्थ मान मान बचा के वार्थ के पर AOKON'E ECTOPOCHTA BIATA . MIHA KIHA ANAMATERUS - PAZALAMAN TE THOTHERE HAN TENE ANGONIA . ACC MINATO PARAPORTAR SHIP OF THE METOLITICAL TO THE METOLITICAL THE METOLITICAL TO THE METOLITICAL TO THE METOLITICAL TO THE METOL офранты вакалы вращаеши рак твіж нассинца твіх шереды пр

¹În pă |²mînt spurcară satul numelui | ³tău. |
 ⁴Ziseră întru inema sa ru | ½ 5dei lor depreună : |
 6Veni | 7ți să contenim toate sărbătorile lu | °Dumnezeu den pămînt. |

¹⁰ ⁹Şi seamnele lor | ¹⁰nu văzum ; | ¹¹nu e cătră aceaia | ¹²proroc și noi nu cunoaște după aceaia. |

11 13Pînă cînd, | 14Doamne, împută ție dracul? | 15Defa|16imă protivnicul numele tău pînă în | 17sfîrșit? | твенхь деконца. Дерепте жторти мжня TA USA ALPERTATA AL MARACORE ALOZ ноуль таб па ж мкоумплить . Выже що влащь прежде в Епа оздела опение HOUGHTATZEMAM. E ADYMITZES MITZER тоуль неостроу ленте девтны фаче Cuzcane whyrarp Teuzwynlip . Lei оутвради силья твогж море - тоум BOSTWILLATTAN KOY BOSTOYTE TA MANE. Thic big such passe zamiems bescul THY OPENSEULD KATETERS ZMHAKWEL TYANK - THE CATABIL CAMBA ZMEWEK. THE ANDRESS ADMINISTRATION OF THE PROPERTY OF THE AAALEER TOOTO EJACIII) AHA: MA EA KOIT AATAH EAL MAAKAPE CHA MEAN TON TO WANT 3VE we not community in color of

 CP_1 139^r 11 zmeilor

CP₂ 139^r 1 întorce, 6 mainte, 7 în mijloc, 8—9 întărit-ai cu tăriia, 11 tu zdrobiş... şerpilor, 15 dat-ai pre acela, 16 de om., ethiopilor

¹Derep ce întorci mîna | ²ta și dereapta ta de mijloc de sî | ³nul tău pînă în cumplit ? |

⁵E Dumnezeu, împăra | ⁶tul nostru ainte de veac, feace | ⁷spăsenie mijloc de pămînt ? |

⁸Tu în |6vîrtoşat-ai cu vîrtutea ta marea, |
11tu frîmseş capetele zmiilor în |12tr-apă; |

¹⁵ latu struncinaș capul zmeului; | latu struncinaș capul zmeului; | latu struncinaș capul zmeului; | latu struncinaș capul zmeului; |

^{16 17}Tu ||

CP₁ 139° 1 ezvoară

CP₂ 139° 1 rîurile şi izvoarăle, 7 fapt-ai, 8 toate hotarăle, 10 tu zidişi eale, 16—17 cadinilor (!) sufletele ce ispovedescu-se

CHERCHI PERE THE WHILE TO SECRETARISES AND THE ANGELIES. TO CERCAMINE TO PERE THE METERS AND THE ANGELIES. TO CERCAMINE THE CONTROL OF THE CHARLES AND THE CHARLES AND THE CHARLES AND THE CONTROL OF THE CENTROL OF THE

¹spărseși fîntîni și izvoară, |
²tu secaș rîu|³rele Etamului. |
¹⁴A ta e zioa și a ta e noaptea; |
⁵tu sfîrși|⁶t-ai zorile și soarele; |
¹⁵tu feceși | ³toate frîmsețile pămîntului. |
¹⁰ Vara | ¹⁰ și primăvara tu feceși-le. — Pomeneaște |
¹¹aceasta,
dracul împu|¹²tă Domnului |
¹³și oamenii fără-| ¹⁴minte întărîtară numele tău. |
²⁰ Nu pridădi fierilor sufle |¹²t ce ispovedeaște-se ție; |
¹³sufletul ||

BILDE ZHRA TA . MISO HARLAZHHULAKA WANA Фечения Земле домовь неправедень MACE HEARFEITTE . AAHEBZZBPATETKACME peill hepamaens . C'zhole to aphe gmephite нлах это ду он ации - ат в иншу ор иш TA HARATEOF. MHUSENONE WHI MELEFIYAL кабдара ноумеле таб . Вигерни в е с жди АДЕП ЖИЗДУОЖ ЭНМАОД ЭЇВ**А. « ЖОВТ** АДП та - притинамини трое сже фосед 8 MHATO BEEL AND . HOMENTEUE MINTACT TÀ **ЧЕЕ ДЕЛА ФЗАЖМЕНТЕ МТОЙТЖІЙ - НЕДА** AVOOR . HOT APPRINT THA MA ARAN THE та гласкь росторолорь тин средние HEIAB ILAUHTABIZSI LEBHIK . TYOVOA -: 🗝 какуоп нуор нэдндан эт умнэк

CP₁ 140^r 9 measeriul, 16 rugătorilor

CP₂ 140⁷ 3 leagea ta, 5 ale întunecaților, 6 casele de nedereptăți, 7 smeritul, 8 și *om.*, 16 rugătorilor, 18 celor ce te urăsc suie-se de pururea

¹measerilor tăi nu ulta pînă în sfîrși|²t.

Caută | ³spre zisa ta, |

⁵că împlură-se întunecații pămîntului | ⁶case nedereapte. |

⁷Să nu se toarne smerit | ⁸și rușinat, | ⁹mișelul și measerul | ¹⁰lăudară numele tău. |

²³ ¹¹Învie, Doamne, judecă pîra | ¹²ta. | ¹³Pomeneaște împutarea ta | ¹⁴ce e de la fără-mente în toată zi. |

^{24 &}lt;sup>15</sup>Nu ul | ¹⁶ta glasul rugătorilor * tăi. | ¹⁷Trufa | ¹⁸ce nu te năvidei sui pururea. ||

^{*} scris: рагжторюлорь

CP₁ 140° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 140° 7—8 spunem toate ciudesele tale, 10 e om., ... dereptu-ți, 12 spr-insul, 14 ei, 15 de leage-călcătorilor, 16 să om., nu bezaconireți, 17 și căror greșiia: nu vă rădicareți

Baisa . Com paetatim deators. Yau Rengistreampt as death rechitage . 5 A .

TEFER CTAZINE A TERES ES MINE EMINE A AMPRICA TERES - TENDES AND HOLOR DE CAMBE MINE DE TOTALE AND HOLOR DE COMBINATA HOLOR DE COMBINATA MA TERES - CHI KEMPANA HOLOR DE COMBINATA AND PROPERTO DE COMBINATA AND PROPERTO DE COMBINATA AND PROPERTO DE COMBINA COMBINATA AND PROPERTO DE COMBINE DE COMBI

²DE NEPUTREDIREA LU ASAF CÎNTARE

¹ ⁴Ispovedimu-ne ție, Doamne, | ⁵ispovedimu-ne ție | ⁶și chemăm numele tău. |

² Spuiu toată | ⁸mărirea ta ; |

⁹cînd | ¹⁰priimi-voiu vreamia, e eu dereptăți jude | ¹¹c. — Topi-se pămîntul, |

¹²și toți ce viu spr-insu; | ¹³eu întării stîlpii | ¹⁴lui. |

4 lage-călcătorilor | lesă nu bezaconuiască | lage-călcătorilor | lage nu bezaconuiască | lage nu ră- ||

COTA PON A BALLETO - HEYE ANZALIA JELIN A Concercos . Histagenera **неправдж. - Ш**и нахнугреци Z салан неде и гаче. ыкин шихидь, ниодападь, the only the call and a population of the BY HE ACA CULTON; HEYE AC ARROYCE, HEYE AC по устанівській, і відоўмнедсь жоўдець mere. Office why term is ele ezz Highta. Accids owich the careacal by them o the day ші біраці гин вина нестворена , исплі пьрм творенія. Вапххароўль аланін de ymurvathempenteralentrump ye Meterale . Hyrkanskuser brik . Hat by at a yacta a time a time a para e co Hences Adacm . E will a deominac volen Histo 62)04/A . Horlata Buncetumn

CP₁ 141^r 2 nece, 4 nedereptate, 16 drojdiile

CP₂ 141^r 2 la, 3 înălțime, 4 grăireți spre Dumnezeu nedereptate, 7 că nice de la răsărit, nece de la apus, 10 pre acesta smereaște, pre acesta, 12—13 mînile, 16 drojdiile sale

¹dicareți cornul. | ⁵ 2neci înăltareți în ↓3sus cornu

⁵ 2neci înălțareți în | ³sus cornul vostru |
 ⁴și nu zicereți Zeului nedere | ⁵ptate" *. |

⁶ Că nu den ieșiri, nece de apuse, nece de | ⁸pustii ⁷ codri. — Că Dumnezeu județ | ⁹iaste. |

¹⁰Cesta smereaște e cesta rădică. | 8 ¹²Ca păharul în mîini | ¹³le Domnului vin nemestecat plin de | ¹⁴mestecare.

Plea | ¹⁵că den ceasta în ceasta, | ¹⁶e însă drojdiile ** lui nu se | ¹⁷vărsară; ||

^{*} scris : недептате ** scris : дрожінае

CP₁ 141 v 10 Aserie, 14 isrlili (!), 16 locul lui

CP₂ 141° 2 iară eu, 7 rădica-se-va cornul, 12 știutu e, 14 și om., 15 său, 16 lume locul său, 17 și sălașul său, 17 frîmse cu tăriia

П Кай кзівіден б. цінотьмітро івуден зебак. Вхінанвелівійма бего ши мнтро пераплимареноме влаби. Бывъмир мето бего фомнтро пічельном пі

¹bea-vor toţi păcătoşii pămî|²ntului.

9 E eu | ³bucuru-mă în veac. |

4Cînt Zeului lu Iacov. |

⁵Şi toate coarnele | ⁶păcătoșilor frîng | ⁷şi rădică-se cornului | ⁸dereptului. |

°CÎNTE|1°CUL LU ASAF. CÎNTARE CĂ-TRĂ ASIRIE | 1175 |

1 ¹²Ştiut întru | ¹³iudei Zeul | ¹⁴şi întru israili mare nume | ¹⁵le lui.

Fu întru | ¹⁶pace locu lui |

¹⁷și viața lui în Sion. |

³ ¹⁸Aciia frîmse vîrtu- ||

CHOYTH CHE APMETER THE MODERNIE THE CHOYTH CHE APMETER APPLICATION OF THE CHE APPLICATION O

CP₁ 142^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 142^r 1 arcul, 2 scutul și arma și războiul, 8 cu somnul lor, 10—11 a toți bărbații bogățiia cu mînile, 12—13 oprirea, 14— 15 durmitară carii încălecară pre cai, 16 înfricat, 17 sta-ţ-va, 18 de acolo

¹tea arcului, |

²scut și arme și războiu. [

³Luminezi | ⁴tu minunat den păduri de veac; | ⁵turburară-se toți neînțelepții cu ine | ⁷ma. |

⁸Adurmiră somnul său | ⁹și nu aflară nemică | ¹⁰toți bărba | ¹¹ți bogăție cu mîinile sale. |

6 l²De zapreaște l³nia ta Zeul lu Iacov, l⁴adurmitară în l⁵călecînd cai.

CP₁ 142^v 3 pămîntul, 7 pămîntului, 9 că cu

CP₂ 142° 3 pămîntul, 5 la județ, 7 blîznii (!) pămîntului, 9—10 ispovedi-ți-se-va, 11—12 prăznui-ți-vor, 13 rugați-vă, 16 său aduce-vor, 18 înfricoșatului și luotoriului duhurilor judecilor

a . Grisce Gammana Crystana & Gris AL. LIM YIPO ANYZHTE PARTAH MYZHUE. ZAMA'E OVERAMINAMANA - FIZMZHOAL CITEM XIITZEE LLEN TUES-ETHELA EZELEN ТЫ ХАЦІВАЖАБВІВА АДІБІІ «В АДАЗІНАТ AL . CHTHEZEMISSOTICHAZEMAH . CZETZ BENGA TOUTH EARHZINITAMATTANH - MISO manullashic taka , incide tetlatika Te ee - Kiksligtsaa waxayn hendelhiib SEMIS A HOLT AND ICANOMANDATE OF A THE SEMINATION AND A MINE тти . Ші рамашнціліноўціетелерься въвици - помолитесливих дадитегви бунашиму - Біўкурацнва шеі даци дій пулян до умика Сутон алко хина од нулки Sispacoleto - tiphikkata Aapli - Tolunde общи жтрежораль лочи вадочись дарбре SEMMINATION OF THE PROPERTY OF SMALLE PO Молнева при тем схотеле же и при принесть

¹ta ? |

10

⁸ ²Den ceriu auzit fapt-ai judeţ, |
⁹ ³pămîntul*|⁴ spămîntă-se și tăcu.|
⁵Cînd învie-va în judeţ Zeu|⁶l,

să spă | ⁷sească toți blînzii pămîntului **. |
⁹Că cugetul omului ispovedi-ți | ¹⁰-se ție |

· 👫

¹¹şi rămășițele cugetelor să|¹²rbeaze-ți. | ¹³Bucurați-vă și dați Dom|¹⁴nului Dumnezeul nostru; |

¹⁵toți ce | ¹⁶seți împrejurul lui aduc darure. |

12 18Fricos și ce ia sufletele judecilor, ||

^{*} SCris: nъmmh8ab ** Scris: nъmmt8abh

ондидоум Е. фалимь асафивь. де илитоумь изитарт лоу асафь. о с.

 CP_1 143^r 2 pămîntului, 11 mîinile

CP₂ 143^r 1-2 înfricatului mai vîrtos decît... pă-mîntului, 6 chemai, 8 și socoti-mă, 10 căutai, 11-12 cu mîna mea... înainte-i, 14 să om., de mi se

¹mai fri|²cos de împărații pămîntului *. |

³DE | ⁴IDITUM. CÎNTAREA LU ASAF 76 |

⁵Cu glasu | ⁶l mieu cătră Domnul chem, | ⁷cu glasul | ⁸mieu cătră Zeul și auzi-mă. |

⁹În zi de gri|¹⁰ja mea Zeul cerșuiu, |

11cu mîni|¹²le meale noaptea într-îns și nu prilă|

13stit fuiu. |

14Lepădă-se să mi se mîngîie su|¹⁵fletul mieu. |

3 ¹⁶Pomeniiu Zeul și veseliiu-mă, ||

^{*} scris: пъмжн8л8н

CP₁ 143^v 4 ochie (!), 5 turburai-mă, 16 cumplit

CP₂ 143° 2 în scîrbă și prea nu putu duhul, 3 ainte om., 4 întrecură strajile ochilor, 10 inima... glumii-mă, 11 se om., 13 au doară... lepăda-va, 14 nu va, 15 dulcea-i, 16 cumplit

6

emple by anny entering and a most . CITY SE IN LUMING INSTRUCTION OF TAXABLES преваристе отражен фицион - Ангри and the minimum analyte appears THE THE TOLLY AND SECTION AND THE TANK OF THE ACATTH . HAETABETHAARMERA X 6 HILL HU HERMANNER A HELLAND . ANY BETT мвицима • нешто ругментабма! axia . Hanteisähnema mielispietama нимацааше доу Хамон - пин възгабевая X27P Wild . ET y ERRERPHONINGE LP деарж мв'екс мпенце домном . Ниетор ASTENT'S EATOBOANT'S HAKES . CENTIS ASSE LICANATE BET PERMIT AND ANTOHOLOGICA CHARLES & WESTERS . CASIFERA AND MH WETTER BATTA . CHOPTAT втимав . Сфрации колбанта .

¹că | ²scîrbiiu și nu putu sufletul mieu. | ⁴ Ainte | ⁴apucară strajă ochii miei, |

5turburaiu-mă și nu grăiiu.

⁵ ⁶Cugetai zile | ⁷dentîi |

⁸și anii de veac pomenii și | ⁹învățai-mă. |

¹⁰Noaptea cu inema mea scîrbia-mă | ¹¹și bătea-se du|¹²hul mieu. |

8 ¹⁶Sau pînă în cumplit * | ¹⁷milostea sa va tăia? |

18Sfîrși cuvînt de rudă ||

До орж оу вегава стакнахасся д8мпс2 гв. MAN OF APARTY & EXCHER'S CEOF THE APOUTER BBA - CABUMPERAMMENTA CAMERPEPE CA . HIT KAMMINT HAYAXA . LIH ZHLLE /IS my wallen . Chunzweny Verhind Reign HERS: ARIETA OICHMEAPE AFF THE OSES MAN - NOMENAXA A EANTHEXA - NOMEHINO ACICPARA AOMININAMENTA WIZAYA ልተያመን እንዚ ብዙን McDESI - እናወጥ እንዲሳዮ አለ MAKIESHETA . MINIYAKA EZEWEKELE л бүртвій » ши мезцумж атіятеліў тербрейе тале . Невначинаний теой поглу MAACA . WHATTY ATTHE ME . ACAM MHMARON - EERZOTEMANATATATEN . AS ANUADOUTA KARETA . ETTELBERIH Mich Banauld. To Louiniezed Mapeien Aot MHIZ (SAL HOCT) S. TLI CHEL TEOPAH H

CP₁ 144^r 17 e mare

CP₂ 144^r 2 de-a milui, 4 va ținea în... mila, 7 schimbă, 11 ciudesele tale, 12 întru toate, 16 întru sfințită, 17 ce om., cine e

¹în rudă. |

²Doară ulta-va să miluiască Dumnezeu? | ⁴sau ținea-va în mîniia sa meserearea | ⁵sa?

10 Şi ziş : ac|6mu începui ; |

⁷aceasta schimbarea dereapta susu | ⁸lui. Pomeniiu | ⁹lucrul Domnului, |

10că pomeniiu de început | 11minunea ta | 12 12și învățu-mă în toate lu 13crurele tale |

¹⁴și întru începutele tale glu|¹⁶mi-mă-voiu.

13 Do|¹⁶amne, în sfîntă calea ta; |

17ce Dumnezeu mare ca Dul¹⁸mnezeul nostru * ?

11

^{*} pină la p. 145^{r} 15 lipsă în CP_2 ; s-a confruntat cu dubletul

CP₁ 144 v 1 faci, 3 omenii (!)

CP₂ 144 1-2 ciudesele, 3 întru... tăriia, 16 că adecă săgetele tale trecu, 17-18 tunetului tău în cară

Acca . To the Alymnicz Coll Te pare To A ле . Опадаль онвигодохь пвонхь онла твож - опесан митре солмения чиво тотета . Избавильсимышцежтв ғж дюдн тұрж . И<u>д</u>бивитан ых бұлцал тах фамина эн - Синтаковал ний Сифівы . Фіннах і/Коювь Шнанах і о сирь . видешт та воздые с видешь Af Alamie, BTZ SEATER AUCKEUTEUTMA TAYACE - CMATHWACA EIZJHЫ MICA CTEW WOYMABUAL TOYIESPAJAKE \$791 φογημερικές moyate conference 4πε Глась дашж бблаци - глась д едержийи Pin · Helocyftheiteranfeyddiath KZCZL, BYCACTALETÝCKÉJA – FLACETÍU MATEGER BYKOARH . FAARAA TOLIN RIPETARCACOCTA . COLTTEUR MARKE

¹Tu ești Dumnezeul ce face ciude|²le. |

³Spus-ai între oamenii tăi vîr|⁴tutea ta, |

⁵izbăvit-ai cu brațul | ⁶tău oamenii tăi, |

⁷fiii lu Iacov și ai lu Io|⁸sif.|

¹⁵ ⁹Văzură-te ape|¹⁰le, Doamne, văzură-te apele și spămîn|¹¹tară-se; | ¹²turburară-se fără | ¹³-fundurele cu multe sunete de ape. |

17 Glasul tunete 18 or tale în roată.

онпоюд нубленийх алочотусккусн этухи нээтанниусл « алубиюлжним -: Мидэчто нш тулім яд этлубд нам CP_1 145 f 6 cărările, 12 și a lu

CP₂ 145⁷ 1 luminară, 2 toată om., 3 supuse-se și cutremurat, 6—7 cărările tale într-ape, 12 și a lui, 13 Domuului (!)

¹Luminează fulge|²rele tale toată lumea; | ³rădică-se și tre|⁴murat fu pămîntul. |

18 5Întru mare căile tale

6și cărări|7e * tale în ape multe, |

⁸și urmele tale nu se cu|⁹nosc. | ¹⁰Scos-ai | ¹¹ca oile oamenii tăi cu mîna lu Mo|¹²isi și lu Aaron. |

¹³Cu** ajutoriul Domnului dospiiu | ¹⁴în mijlocul luminateei carte | ¹⁵mai dulce de miiarea şi strediia. ||

^{*} scris: кържририле

^{**} rindurile următoare nu fac parte din textul biblic și, după cum se vede în facsimil, sînt detașate de sfîrșitul psalmului 76; Coresi își exprimă aici satisfacția de-a fi ajuns la jumătatea cărții sale. Textul respectiv apare numai în psaltirile coresiene.

CP₁ 145 18 spuind

CP₂ 145 4 luați aminte oamenii, 9 deșchide-voiu, 10 pildă, 11 spune-voiu măiestriia dentîiu, 13 înțeleasem eale, 16 nu se... fiii, 18 și tăriile

A - AND VALSTEADORE - WELL **A**LLEAGHMANNE / 6 / G THEMATORE AND LEMBER DZA ATLITANT PARKAGENTES end beverranzing and ehetter ertenske mits - wee ት ፈንደነ ሀንዲ - **ይቀም ል** ፓንሃ ተፈላሂ ፓዝ нитичал - опунутуруна слам читу ENHICA CALILLAYOU HIGAZ OMICYOU ME 1829 CIBH ALLEAGACAGA FEALHAICEN R'EARWA HAMA - WHEZPHEUTH HOU ASSA BORUS - HEST TARKA WYALAMET huib . Ho echolice de Cintéen Am TA-6720 EDATHEX 36/6 ENCH(H) пуннавламаеле смихахнеги в 77

¹ȘEDEA|²REA 11. ÎNȚELEPCIUNEA LU ASAF 77 |

- ⁴Auziți oamenii miei | ⁵leagea mea, |

 ⁶pleca|⁷ți ureachea voastră cătră cu|⁸vintele

 rostului mieu. |
- ⁹Deșchiz în | ¹⁰price rostul mieu, | ¹¹spuiu măiestriile de început. |
- 3 12Cîte | 13auzim şi înțeleasemu-le | 14şi părinții noștri spu|15seră noao. |
- 4 l⁶Nu ascunse de fii lor în rudă al|17tă, |
- 5 18 puind laudele Domnului și vîrtutea ||

ran . How <u>accase a mare l'all regil a c</u>uin s Bearagn is of the HERZ Booker Bea Line RELATEOUS TO THE PRACTICAL PROPERTY OF THE PRO ресаконь положивания — шили в легосо A REALIST TO SET STATES AND SELECT OF THE SE BERT ZHERBHEUMARREHOUEH - CHEE ITIM OHW LEGG. OZNEKTONE CHAT PECZI fals) and the greeze by the course for Rawen: A · Kaczkincania poyek ertk. Simplementaries - Merky & Avel Harby Care MORNIERON - WIN CARGO WHEOTO VIOLE CHAOGLOZIE - ZANY CAZATENE ARTHURA PRESENT CHARGE CHARGE TO ANTO CONTRACT murga-Michigaraple Alexander . 113 of three Partners Levice . 1. 14th . Eath Grobald Date un zhore for eceptie диневждетви неже оцинув - сли Dings a transfer of the Control of t

CP₁ 146^r 15 nu unte (!)

CP₂146^r 1 sale, 2 sale, 3 leage întru Iacov, 5 Israilî, 6 învăță, 7 să spuie acealea, 9 să cunoască într-altă rudă, 10 feciorilor ce se vor naște, 11 sculase-vor și spune-vor aceaia, 13 ca să, 15 să nu uite lucrul, 16 învățăturile sala(!) căuta-vor

1lui

și ciu|2dele lui ce feace. | 6 ³Și rădică știre în Iacov |

4și leage puse | 5în Israil. |

Cîte zise părinților noștri |
 7să le spuie fiilor săi |

8 9ca să cunoască rudă altă. | 10 — Fii ce-i născu | 11și scoală-se și spuiu-lă | 12fiilor săi. |

¹³Să puie spre Dumnezeu upovă l¹⁴ința sa și | ¹⁵nu uite faptele Zeului | ¹⁶și zisele lui vor cea | ¹⁷re.

¹⁰ Să nu | ¹⁸fii ca părinții lor ||

CP₂ 146 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 146° 1 îndărătnică și mînietoare, 3 ce nu-ș dereptă, 4 nu-ș, 7 carii întind și să săgeată, 10 leagea Zeului, 12 sa, 14 bunefaptele sale și ciudesele, 15 sale, 16 înaintea părinților săi, 17 ciudesă

ппрогиважа рода реши манийаск. роздья жененсправной цасвоего . роудж ченодер всениемаса - инсочитен ст БАБ Доб Хасвосто. ША ПД МІСРЕЙНІЙ ТЕВ THAMERERY TRY CAR CARE EDIEWA ви налецажиренстрележире лапы-фіни м визтацко ко нш жхинга ко зафі вк ус - взувратншжей взунь брани - 1784 HAPACE MIZH LEPZZEON . HECZYPANHUM ZABETA ERIA - HISTEZHAR ZERACH - HEZ Ž якэн Б ёго ней дволнша Ходнан . шн 🛦 льць лунизврумсяфиеле . На ченти БЛГО Д'БАНІА ЕГО, НЧЮДЕСА ЕГО МЖЕ МВН Н. дибинм пшиблательфэний жалтаўснш АЗНУЕНВИ ЛОРЬ - ПРЕОЦЕНКЬ . МЖЕСТ ТВОРИ УЮДЕСЯ . МІТРЕ ПІДНІЦІН ЛОРЬ . 78 фбченода. вадеманегупететен. на THAMPANEOUT - AUAPA ETYTHET YAKLANT

¹rudă rea și mînioasă, |

²rudă | ³ce nu derease inema sa | ⁴și nu încredință cu | ⁵Dumnezeu duhul său. |

⁶Fiii | ⁷lu Efrem să întinză și să săgeate cu ar|⁸ce; tur|⁹nară-se în zi de războiu. |

 13 10 Nu păziră * Zeului |

¹¹și în ¹²leagea lui nu vrură să îmble,

14 14și ultară bine-fapta lui și minunea | 15lui ce ivi lor. |

^{*} nu s-a tradus завъта decît în CP2

MUZAKUZ TANESEK . PAZIL TRE MOPEHIIPO BILLE . YEMRHEEWAPE MH LACIERH - LACE T. VEH ROTPINICO WE . UNICE NUEVERY CON At . HETAGE WEARISW BEAHE . WH ASYCH KINYOPAAZA - HEZ: A HOUL HOCE THE HILMAWIT . WHTOATKINAITTEIS ANY MAILE LE POILE - PAZBPZZE ISAMINE BZITS етачны ипонклась взесдань мнось. Acuichce mater andique, which apprehisa от фарафин . Атлям аднофартр мув AK HUSAMEHE · WHEIS ACEANA JEANIATYK индведению рекы воды - ши лжось Disizce isa paspe ane . Hophacachua eine жита жыззаданш - емі невіструпро Съгрешанка лови - разтитвана выш erbre Bas ZBoderp . Wallis by De Coryve WESTA TO ALLY - HACKSOI MAY EN BANTON teon: white all strains and the strains of the stra

CP₁ 147^r 12 în om., 16 de om., 17 la fără-de-apă e scris deasupra pămînt

 ${\rm CP_2~147^{\circ}~2~trecu~ei,~3-4}$ înainte zăstăvi apele ca un foale și duse pre ei, 9-10 adăpă ei ca dentr-un, 10 în, 12 în jos om., 15 luiș, 16 de om.

¹mpul lu Taneos |

²Deșchise marea și trecu-i. |

³Puse apele ca foa|⁴le.

¹⁷ Şi duse-i | ⁵cu nuor în zi |

⁶și toată noaptea cu lu|⁷mină de foc. | ⁹Deșchise piatră în pustie și adăpă-i ca | ¹⁰un fărăfund mult; |

19 11si scoase apă den piatră | 12si în jos | 13scoase ca rîure ape; | 20 14si adauseră încă | 15să gresască lui.

20 ¹⁴şi adauseră încă | ¹⁵să greşască lui. | ¹⁶Mîniiară de-susul | ¹⁷în fără de apă |

21 18și ispitiră Zeul întru inimi-

CP₁ 147° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 147° 2 a ceare mîncare, 6 au doară, 8 după aceaia lovi, 11—12 au doară și

RECORDS BY THE PROPERTY AND AND SEED. Mrs - Czy tak wa thresh could be reposed ne - Hjerek (''Allik baba babigo'uk ICVERCALLY & CLIRE FORWHETER MINTERED STARRY WOMEN POR WEALINGALH LAND ASAPA HOATE ANYME KAMELA HTEKOHEKOAKO KZAKI птапра шизбурсералпе . Ипотоци плев 1"H" KA MUTH (ENGLAS AMUAS ALC) . 134 н Су. Евр Мажелр Дали . То OK HEHIT TOMES AND WISTORATHER TIZA MALE CEOR . CAS CZENT KUKA MAC ALL AND HAND OFF HAD ACAH TANK AN . H BAZLIL MACA . ACCOUNTS ATEMANYZH CAUC IS ILL MANUES TO HOTHARY COOK EZI TOURE . THE HERMANNER IN LITTE neutkk bizzsigenaugat i whatanec

правинация заправительной просентации о правительной просентации

 CP_1 148 11 pîinea

CP₂ 148⁷ 2 derept că c3, 4 sa, 8 ploao, 11 mănîncă, 13 la destul, 16 crivățî (!), 17 ploao, 18 trupuri

¹spre Israil. |

²⁶ ²Derep ce nu crezură lu Dumnezeu | ³nece upovăi|⁴ră în spăsenia lui. |

²⁷ ⁵Si zise nuorilor de sus |

⁶și ușile ceriu|⁷lui deșchise | ⁸și ploo lor mannă să mănînce, | ⁹și pîine den ce|¹⁰riu deade lor. |

²⁹ ¹¹Si pîine îngerească mîncă omul¹²l; mînca l¹³re tremease lor pînă la sătul.

30 ¹⁵Rădică austru den ceriu și aduse cu vîr|¹⁶tutea sa crivăț; |

31 17și ploo spr-inși ca pu|18lberea pelițe, ||

CP₁ 148 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 148^v 9 nu se lipsiră, 16 aleșilor lu, 18 și om., prespre aceastea toate gresiră, lui om. nthus at smarth . By Exchite was been the варничность и планска пиредестана HXP · MHHAKAMU WHAKHER YEUNARG ALAGA . CLEEPZETE WHELE IXA . WHA where he cavemers fold . Hit for a hit CHTHUAKA STAI . WH MAIKAA WHEE Cardela de la la monte de la la constante de l WP - My Ye nexax volt stokes vely - Rice ARUSACA WITO X O TIMBER - UTH HECC & COPICS Truexacte volp . Hahe eleminger the F.z. PRETEXAUX - WHAINAMARADA'S ASS ayord role. Menerably they amend that an HELINGTO HYO SESTEMPT A NO A KINEWA HEL HINEH MINTANUA A HYS. U'N CYTECANH MINAUIH AOLE - MIZEPAHE ME IHACEW ZA BATL. WHAAKWINAE HEPATIA THELTAR. надь в жебам сими с грубичись поны з mui onje tope to extent freezh a cen

¹ca năsipul măriei pa|²sări cu peane. |
³² ³Și căzură pre mijloc de pîlcu|⁴l lor
și îm|⁵prejur de sălașele lor. |

33 ⁶Şi mîncară și se | ⁷săturară foarte | ⁸și de pohta lor aduse lor, |

⁹și nu se feriră | ¹⁰de pohtele lor, | ¹¹și încă mîncarea în ro|¹²stul lor; |

35 13şi mînia lu Dumnezeu sui spr-inşi | 14şi ucise mai | 15mulţii lor | 16şi aleşii lu Israil împiedecă; |

36 18și spre toate aceastea greșiră lui ||

MAR. MERAUL BEPLITTE ATTAMETE. UNI

MARAMATARE ANNUA TO ACCOPTANT A TICKO

MANDA ALCUICPTE ANTON COPE. HATTAÑ

MANDA ALCUICPTE ANTON COPE. HATTAÑ

MANDA ALCUICPTE ANTON COPE. HATTAÑ

MANDA OYENBAMURIYA. TOTAR BEZ ECICAR

KA ITO KENDA OYENAT IN. ATTOYNTE TEPE

MAL HOBEMURA KACAMINYTYZHE BAAKA EZ

BOY ILLI ATTORPTE UNI MARHERA LETPA

ANTORPTE UNI MARHERA LETTA UNI MARHERA LETPA

MEL HAME ÎCTA UNI MARCHIPA EZAOYANI

MEKA HAME ÎCTA UNI MARCHIPA EZAOYANI

MEKA HAME ÎCTA UNI MARCHIPA EZAOYANI

MEKA HAME ÎCTA UNI MARCHIPA EZAOYANI

MEKA HOBO AOPE METE NEZA MOBILUA ÎTO

OÎSTERBIRANI UNI MARTA MARCÎ MÂL MINES

MINES MÂL LINEWERDÎ CATRALE ÎNA UNINE ÎNA

MINES CĂRIPA CĂ ÎNAL MINEMA CÎ LEKE ÎXA HE

BE MARTACA MINU ÎPA AOVII OÎ LEKE ÎXA HE

BE MARTACA MINU ÎPA AOVII OÎ LEKE ÎXA HE

CP₁ 149^r 5 deșert

CP₂ 149^r 2 sale, 5 cu sîrg, 7—8 pre ei atunce căuta-l, 9 și se întoarcea și, 11 pomeniia, 15 iubiră-l cu rosturile, 16—17 lor, iară cu limbile lor mențiia

¹iară

și | ²nu luară credință ciudelor lui. | ³⁷ ²Și cum|⁴pliră în deșert zilele lor |

⁵și anii lor cu deșert *. |

⁷Cînd ucidea ei, atunce cerea | ⁸el |
 ⁹şi întoarcea-se şi mîneca cătră | ¹⁰Dumnezeu; |

³⁹ ¹¹si pomeniră că Dumne|¹²zeu ajutoriu lor iaste | ¹³si Zeul de sus i|¹⁴zbăvitoriu lor iaste. |

40 ¹⁵Şi iubiră el cu rostul | ¹⁶său și cu | ¹⁷limba sa mențiră lui. |

41 18Inema lor nu era ||

^{*} scris : Дешерь

 CP_1 149 $^{\circ}$ 1 dereaptă, 12 îmblînd

CP₂ 149° 1 dereaptă, 2 se încredințară în leagea, 3 sa, 4 iară acesta e eftin, 5—6 curățeaște... și nu putredeaște, 9 aprinde de tot mînia, 10—11 pomeni că trup, 12 îmblă, 14 mîniiară-l în, 16 întărîtară-l în pămîntul

REPRESENTATION OF THE TENTRAL PROPERTY OF A PARTY OF A

¹dereptă cu nus, |
²nece încredințară-se în zisa | ³lui. |
42 ⁴E elu e milosti|⁵v și cură păcatele lor și nu
spar|⁶ge; |

⁷și înmulțeaște să toarne mî|⁸nia sa | ⁹și nu încinde toată mînia sa. |

¹⁶Si pomenea ¹¹ste că peliță sînt, | ¹²duh împlînd* și nu se în ¹³toarce. |

46 18Şi întoarseră-se ||

^{*} pentru: Aoy XL XOAA

он напитика 216%. EN HEARTHANNE HERWELLINGS well els the s moundelling warther von CHOVA . BZHIKE HZ GABITH Z GH SCINUSER - ANTENZEZENEL AF/AAHDHAG раденогоровой с такоже положиваетуп THE CHAMEMIE CENT . IS THE YELL ACTION TO DEMMARCAME - HINGERACESA HATOMETA HE CITE A DISMINE SHIME CANE A 12 TAMENTA an team oth . . Hytelaten waterea p Eith NTA . WHATTAKE ACTILLE PASSINACAPPA CENTRACTOR SOULOWNER . IN CHAINING инал мотулы . и тимдовим нул . чувм Beellannish arayillen eiszen magae s list ma AND BUT - A Y KHAPPUHI AZUKH - HANAMA microh chaige in - marta encirentioan era maasa acamma paga

CP₁ 150^r nici o diferență față de textul de bază

 CP_2 150° 3 și nu... mînile sale, 5 în om., ce-i izbăvi ei de mînile, 6 dodeitorilor, 7 cum puse, 8 znameniile, 9 cînpul (!), 13 izvoarăle lor ca să, 15—16 cîinești și mîncară ei, 17 și putredi pre ei

¹și ispitiră Zeul și sfîntul | ²lu Israil mîniiară. |

³Nu pomeniră mîinile lui, | ⁴zioa | 47 5în ce izbăvi ei de mîinile | 6dodeitoriului. |

48 Că puse în Eghipet | seamnele sale | ⁹și minunile sale în cîmpul | ¹⁰lu Taneos; |

49 ¹¹și întoarse în sînge rîurile lor | ¹²si | ¹³fîntînile lor să nu bea. |

¹⁴Tremea|¹⁵se spr-inși muștele 50 cîinilor și mî¹⁶ncară-i

și broa|17ște și sparse ei. |

51 18Si deade ruginiei rodul lor CP₁ 150^v 3 viîle, 18 morte

 $\mathbf{CP_2} \ \mathbf{150^v} \ \mathbf{6}$ și deade grindiniei, vitele om., 9 urgiei sale, 11 scîrbă, 12 tremiterea îngerilor, 16 sufletelor (!), 18 încuie

традвих вирани винастичасти в предава н жтелорь. НЗ5-і градій виноградын Хь. ши бътвизгр шданевінде друг — нозі каменый сланья. Ши онкаменалолів кобрума .. наредаеть градо сисоты й . Придодить гриндиніси вителслірь. Bragantian - markatin vitedo взави . Посла нана си выгарок тиско ех. Тремжест_еннийн мэгне бүрүнжөл • mpocianthina neispiea . Applicanmiz нісшіскуся . Моланісаглылыты мн . Применация в пать съ trian ctisa thereserians - mare of вектужун мізнен сале - непоцижат след мути димить . Ноу узластой де мол рт е с у флетеле лиць - неситынх в вт Симрити Датвора . Шивителе лорь м magre aleke . Hiden except not beleve

¹și muncile lor lă|²custelor. |

52 3Și bătu cu grindine viile lor | 4și sicamenile lor | 5cu brumă. |

53 ⁶Pridădit grindiniei vitele lor ⁷și avuțiia lor, fo|⁸cului. |

54 Tremise spr-inși mînie urgiia sa; ¹⁰urgie și mî|¹¹nie și scîrbi, | ¹²tremişi îngeri iuti. |

55 ¹³Cale fea|¹⁴ce cărări mîniei sale; | ¹⁵nu hălăstui de moa|¹⁶rte sufletele lor | ¹⁷și vitele lor în | ¹⁸moarte închise. ||

ezzeman ervijeteten - whovehe twa ሚኒ **ልጣሯ፤ ዘንዘር** ዕጥና እና ሕህ 1/4 የቦ የጠናተ አለኝዘ፦ hatátung besterurg tydla nyb bec f l Xamour Ext. Alm ambaran too AX YOU BASTEASA AGON ANYGATON wir - Hyrhike Will wirthy in the crow whist is what wantin can . I Bulbear misi otagi bunketahni. Win ьон ка торма алукти — и імпавн б Harytiosamic-amerychy/mi-U-81A - while Pice en kinje bytibezhika . Un kipket kitz mantaya . Hejatanaya muulia akohe . wheremaking and knockly water Hazefaga barw, a ctura cema . Wim and . Tado this by the form and cia ame cyana recipul iro . mrlych sacta ved the decentrate. Hazerz w

CP₁ 151^r 11 upovăință

CP₂ 151^r 4-5 în toată truda, 9 scoase pre ei ca turmă, 10-11 îndemnă... upovăință, 13 coperi-i, 15 duse pre ei în, 17 sa, 18 și goni de... limbile

⁵⁷ ⁷Şi rădică ca oile oamenii săi | ⁸şi-i | ⁹sui ca turma în pustie. |

60 18Mînă de fața lor limbi ||

⁵⁶ ¹Şi ucise toa|²te întîie-născutele în țara Eghipetului, | ⁴de începutul to|⁵t trudul lor în satele lu Ha|⁶mu. |

^{58 &}lt;sup>10</sup>Şi de|¹¹rease ei spre upovăința și nu se spă| ¹²mîntară |

 ¹³și vrăjmașii lor coperi marea. |
 14Şi-i | 15băgă în pădurea sfinției sale, |
 16pădurea | 17ceasta ce feace dereapta lui. |

CP₁ 151^v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 151° 3-4 cu fune măsură de lucru, 5 semințele lu, 9 leagea sa nu păziră, 12 ca și, 13 înturnară-se, 15 sine în... lor, 17 istucanii lor, 18 pre densul прижубе ворях дели из саму. Шидена со орготори либерой и изберой и дерелальный дели метрий и изберой и дерелальный изберой и изберой и дерелальный изберой и изберой

¹și după | ²soarte împărți lor pămîntul; | ³cu fune deade-lă în mă|⁴sură |

5și mută în satele lor genuchele lu Isra |6il. |
7și isnițiră și mîniară Dum |8nezeul de sus |

³² ⁷Şi ispitiră și mîniiară Dum|⁸nezeul de sus | ⁹si mărturia lui nu feriră. |

63 ¹¹Şi întoarseră-se și se lepădară | ¹²ca părinții lor, | ¹³desturnară-se în arc | ¹⁴răzvrătit. |

64 ¹⁵Şi mîniară el în munții săi | ¹⁷și întru bolovanii săi întărîtară | ¹⁸el. ||

isin õiga þa þaffanaganann, karpeniagasi HIX CONVERSA - UM ANTIRCECCEPCISA OL PHATES A MAN SIZE STREET SAND. HOADMAN EATER TO APPOINT AND AND AND THE PROPERTY OF T THE RESULT HER REPROSE THE PARTY OF THE USE у жан апрадаре бритопти лорь . Насобро AN HERVER PARTON - THE EO ANY LANGE лорь Аманинає драчилорь — на атворі EZő/ZTH AM LHCKIA. USH AMIKE AAPAG OA MEHINOZH - HARTONHIE (BLE OF 52 PE . UH мин й ашонов . Спруга с мунин стол ete caphe . Weinin lope maner double . HASSINKA NEOKTOBANHESNUK . WHOT were your heathabath coach in the will have HINK TOO WALL HANDOWN . UP 1741 SUIN anciezzoa • heroenhajineo Licua - Cen Bradonac Ama Hera

 $\mathbf{CP_1}$ 152^r 5 întră întru

CP₂ 152^r 1 și căută, 2 urî foarte pre, 3 lepădă schinîia, 5 satul întru care lăcui întru, 7 tăriia, 9 mînile vrăjmașilor, 12 nu socoti, 13 mîncă-i, 15 nejelite, 17 lor întru arme, 18 și om.

65 Auzi Dumnezeu și trecu | 2și ocărî foarte izrailii. |

³Si împense beseareca Si|⁴lomului, |
⁵sat ce într-îns întră oameni. |

67 6Şi pri] dădi în prădare vîrtutea lor | sşi bunătatea | slor în mîinile dracilor. |

68 ¹⁰Si închise în arme oa|¹¹menii săi si | ¹²dostoinicia sa trecu. |

69 ¹³Junii lor mîncă focul |

¹⁴și fea ¹⁵tele lor necercetate fură; |

CP₁ 152 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 152^v 2 ca adurmit Domnul, 3 un tare și aburat de, 5 ucise vrăjmașii, 8 lepădă, 9 ruda lu, 11 ruda Iudei, 12 o iubi, 14 zidi ca u (!), 15 întemeie-o pre ea în, 16 și alease pre, 18 și-l luo de la

PREDOFA . HEZETAKKI CHĀTA . WH CHÓ Vactica Yorkwhaly youp - Wro Chycup Hong. MINEWERINA . KA TAPE WHATZTATEAS вники торахнерагьнова выпать . Ши ВЗТЗМЖ ДРАЧИСЭН МИПОН - ПОНОШЕНТЕ THE ANTENA SA SACTORA . AMHATSAL HET BE REACHE - HOPHIX CEAN ICHORORO . WH ATTERCEATIONS AS KOCHOS . MICHAEHO COPE WORTHENZELA . MHTTENCKEVEVEVE COLEMP их лавее . Индера кольно гойдово . Шн WESSTEHORINAPIONTUR . LOLY CIOLY Y MIERZANGH . MZANYOE CTOHOAOH 94 KEH. MCZZAA MISO MHO JOTA CTAINA CBOA . MIN ффтека Van Kopio Copi ці A Ca · L'IZ (MATI CCHORAR BYECKLI ACZMARTAOVIZHOM BTKE. ABAAPABA TBOOFO . INTEGATE MELENANCES - HUNTAMORALNOSTH win advicably of any post on twist . W

¹nse fură.

- 71 Şi scu|2lă-se ca durmit Domn, | 3ca tare şi îmbătat de | 4vin.
- 72 Şi | ⁵vătămă dracii săi înapoi, | ⁶împutare de veac dea|⁷de lor.
- 73 Şi sîmpense satul lu İosif | sşi genuchele lu Efrem | 10 nu alease,
- si | ¹¹alease genuchiul Iudei. | ¹²Pădurea Sionului ce iubi. |
- 75 13Şi | 14feace ca un-cornu sfințiia sa. | 15În pămînt urzi-o în | 16veac.
- 76 Alease David | ¹⁷şerbul său | ¹⁸şi luo el de la turmele oilor. ||

от ходом в за дересий в за делини в делино дересий в за делино в

Ų⊼Ѿ ÃГАФОВЬ - ISZHTEIS ХАВАХ ĀГАФЬ - Ö H

CP₁ 153^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 153^r 2 pre dinsul, 3 pre Iacov, 4 și om., 6 pre ei, 8—9 întru înțelepciune cu mînile sale îndemnat-au pre, 13 partea ta, 14 și om., spurcară, 15 a ta

¹Şi de la mulgăto |²are luo el, |
³să pască Iacov, șerbul său, |
⁴şi Izrail, dostoini|⁵cia sa. |
⁶Şi păscu ei în nerăul inimi|⁷ei sale |

10CÎNTECUL LU ASAF 78 |

¹²Doamne, vineră limbile | ¹³în dostoinicia ta | ¹⁴și spurca beseare| ¹⁵ca sfînta ta. ||

⁸și înțelepciuni mî|⁹inilor sale deres-au ei. |

CP, 153° 10 дефпрежирель

CP₂ 153° 10 împrejurul, 11 îngrupătoriu lor, 15—16 împutare celor demprejurul

COAS SERVICES AND AND AND AND AND THE SERVICE d. The Action class of Carlotte of the Action of the Contract HART'ILL LALL HESCHEIMA - PROSECON TYPETER Profesion survivale for allocations and de yengash - mazprometrogoshki cechye. Company of the Compan BINHTHAIDS OF THE PROPERTY ASSESSMENT CASH. Thursday harries roly or action tep anna . Byrana cznenac abalica ana in Porth - Nandamin in arb THE TARE SHOULD BE AT STRUCTURE . SE импенийнісомісью нашії - фефальа TARRITURE THE THE PROPERTY OF HICHTOPAT AND CALLINAD CRITAISE HACE ATTICKTURE OUR ARTIST TO SEE THE SEE THE TENT Amingastion incide. Burningandang имениць. Прижизная драган моните altantants. Preconstants

⁶pelițele preapodo|⁷bnicilor tăi, fierilor pămîntului. | ³ Vărsară sîngele lor ca apa | ¹⁰demprejurul Ierusalimului |

¹¹și nu era îngrupătoriu.

4 ¹²Fum ba^{|13}tjocură vecinilor noștri, | ¹⁵întărîtare și împutare ce era dempre|¹⁶jurul noștru. |

⁵ ¹⁷Pînă cînd, Doamne, mînii-te | ¹⁸în cumplit? ||

THE TREE ATTEMPERS TO HOS OR PRESENT TO PERSON THE PROPERTY OF AN INCOME THE PROPERTY OF ANY P

 CP_1 154^r 3-4 limbi, 8 mîncară, 16 noao

CP₂ 154⁷ 3-4 limbile, 5-6 împărățiile, 8 mîncară pre ... său, 11 ceale dentîi, 13 apuce-ne milostea, 16 noao

¹Încinde-se ca focul rîvnirea | ²ta ? |

³Varsă mînia ta spre lim | ⁴bi * ce nu știu tine | ⁵și spre împără | ⁶ții** ce numele tău nu chemară. |

^{7 *}Că mîncară*** Iacov și locul lui pu|9stiiră. |

^{8 10}Nu pomeni ale noastre fără-de | 11-legi prea mari; | 12curînd să ainte | 13apuce-mă milostea ta, Doamne, | 14că meserim foarte. |

^{9 &}lt;sup>15</sup>Ajută | ¹⁶noo, Doamne, spăsitoriul nostru, | ¹⁸derept slava numelui tău; Doamne, iz-i|

^{*} SCTIS : AHEH

^{**} scris: ^пържцінн *** scris: мж^карѣ

CP₁ 154^v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 154° 5 să zică... unde e, 7 și să se știe, 8 înaintea ochilor, 12 înainte-ți, 14 măriia (!), 15 preveaghe fiii omorîților

так Ещеной . ноцастыть убынаша МСИ ТВИТОРАДИ . ШИ КОУРАЦЕЩЕНТ TEACHDACTIVE ACHTOLIST SOLLING TO THE HEIST LARGISE TO A ZSILHT LE COTHERN Czny kanader zhravnamena iove ze MIKZESALAWIL HIVEEKTIKAETAZEI п) болиманашима . Шишикева ант ини и упале окин ноптон • Масал Кел рабытвой продитым . Набанда сана ло і шејенлир танбакать - даванн Thirt in Bezahixanie on Bahmei . C Віє Антречінне соуспина/Еферскацило . Новеантио мышца твоеж синавд Сиктомираника - Допак марирастр Тьсэ4реен тале лвісфінномоглінь в Z да каб ожфашнашн седморицеж в НЕДОЛЯ · ДЪВЕЧНИНЛОРЬ НОШРИ ДЕ ША TECO H ACZHEAL AGA A TOHOWEHICH HAT

¹băveaște noi |

²și curățeaște păca|²tele noastre derept numele tău. | ¹⁰ ⁵Să nu cîndva zică limbile: ,,io e Dum|⁶nezeul lor'' ⁹ |

⁷Şi şti-se-va întru | ⁸limbi, între ochii noştri, |
 ⁹izbînda sînge|¹⁰lui şerbilor tăi vărsat. |

¹¹Să | ¹²vie între tine suspinarea ferecaților|¹³r. | ¹²După mărirea sup|¹⁵tsuareei tale, învie fiii omo-

13 17Dă vecinilor noștri de șap|18te ori, în sînul lor, ||

CP₁ 155^r 6 Doamne

CP₂ 155^r 3 iară noi, 5 ispovedimu-ne, 6 Doamne, 7 din rudă și, 12 paște pre, 14 duci ca oaia pre, 15 cel ce, 17 înaintea

1împutarea lor ce îm | 2putară ție, Doamne. |
3E noi, oamenii | 4tăi și oile păscutele tale, |
5ispovedescu-mă | 6ție, Doamne *, în veac. |
7În rudă și în rudă | 5spunem lauda ta. |

¹⁰ÎN SFÎRȘIT CE | ¹¹SCHIMBĂ-SE MĂRTU-RIA LU ASAF DE ASIRIE 79 |

¹ ¹²Paște Israil, so|¹³coteaște, | ¹⁴ce duce ca oaia Iosif. |

2 15Ce șade spre | 16heruviimi, ivi-se | 17între ** ||

^{*} scris: AGAME

** din CP este omis Efrem care apare în celelalte
ediții și de asemenea și în textul slav

CP₁ 155° 1 Efrem și Veniamin și, 5 întorce-ne (!), 9 mînii-te... șerbilor, 14—15 ocărîre, 18 întoarce-ne

CP₂ 155° 1 lui Efrem și Veniamin și, 3 putearea, 5 întoarce-ne și lumineză (!), 9 șerbilor, 10—11 hrănești-ne cu... lăcrămoasă, 12 și ne adăpi cu, 16 vrăjmașii, 18 întoarce-ne the Replayers the Markey . Byzakarit силя отвежноенди спетинесь . Ради ил буттоть ташилию **очинац**ии иби. SEOSPATHIBLE WOLKETH AHUETEN HORE LACA . LOAMME ATTOTHE WHI ADVANHIEZZ BAUT TA WHOTZEHHERPE . THE COHAL A KINETHERIEUMAHAMATER PAELTENH. Денги жикпаленайо боргимуед эг илбод Which cented be wanted webe the Latte HATATARIHHM YAERA CARZHATA - CATE ени ве пъни лакрамата . Инапонии HAI CARZE BRANTOR . WH AARTHHE MAISON панальный приможений странальный KAHIE EZETAW HALLH . MESETEN ACOKZIN DEBETHING 1076 LOUGH - HEPÁSH HÁUGH TÍCK TO CHAIN HOLD HILL WHY THE MANNEY WE AME Bans . Theechardspathmet . According LIVERHEZ EN CHANNISK APPOYENC . IN

¹și Veniamin și Manasia.

³ ²Rădi|³că vîrtutea ta și vino să spăsești noi. |

4 ⁵Doamne, întoarce-ne* și luminează | ⁶fața ta și spăsi-ne-vrem. |

5 Boamne, Dumnezeu silnic, pînă cînd | mînie-te spre rugăciunea șerbilor ** tăi ? |

6 ¹⁰Satu|¹¹ri-ne de pîine lăcrămată | ¹ ¹²și adăpi-ne lacră|¹³mi în măsură. |

7 la Pusu-ne-ai în ocări la re vecinilor noștri l

¹⁶și dracii noștri îngîna|¹⁷ră-ne.

8 Doamne, | 18 Dumnezeu silnic întoarce-ne *** ||

^{*} scris : Фторчене ** scris : мербьлорь

^{***} scris : Лторчене

. Paulatia cotachurisae en a benno unitari energi. Beanacaea ery aitam stauth - Hztha Azsuchenia EARNETS ME STEAM ARE HACUITY WAS ARRUPT ead a nather experience in heave being WHANTPAIRL . HHALIAN SOPEHICETO HH нин ках ашил хүни. Алмэр исин At the com marias realizables . Holes i fo **ры о выб**его - исопернисодейн оумбра хонилокасеготек драгожая . Ши вілилелочи READIN-XEDNOH - MINITER POZITATE OF AD MOPE - THINKEUM BHUEAE ASHFIZHA AA AA De - Hada Eishwarenn ero - Min itzha an d'a be ken state by a . Krkwa przech od ASSETYS CHEMICAN PANASAB ngh - Magphwe Gaph Hrath Line Kot with th nare - unidented correct of the contract of th

CP₁ 156' 8 răsădiși, 11 în viele lui

CP₂ 156^r 3 viia, 4 aduseși, 5 goniși... și o sădiș, 6—7 el om., feace înaintea lor, 8 sădiș, 9 împluș, 10 sa, 11 vițele sale, 13 sale, 15 stîlpările lor, 17 lor, 18 ciugulescu-o toți trecătorii de pre

¹și luminea|²ză fața ta și spăsiți vrem fi. |

9 ³Vinile den | ⁴Eghipet mutași ; | ⁵mînași limbile și răsădiși | ⁶el.

Cale fece | ⁷și într-îns | ⁸și răsădiș rădăcini | ⁹le ei și împlu pămîntul. |

11 10Coperi codrii umbra lui | 11şi vinile lui | 12chedrii Zeului. |

12 18 Tinseşi viţele lui pînă la ma | 14 re şi pînă la rî| 15 ure crescutele lui. |

13 ¹⁶Derep ce spărseși gardul | ¹⁷lui | ¹⁸și culegu-o toți ce trec pre || CP₁ 156^v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 156° 2 pre ea vierul den, 3 și inoc sălbatec, 7—8 cercetă viia, 11—12 omenesc care întăritu-l-ai ties, 15 de opritul

Biae - Ozóbah bénja Warta - Mihraek Ельмии Зрьделоўліка . Нинивьдивін по мльн к ть • шноуленигору о забатись ма кісатолаб . Беснаь бератняс , ипри ден сипрепвиждь . Друмпедевсилни KPWALANTEL - MH RASLYTY WH веди - иписти виноградьоги . Шист четжела ачаста . нечь, чин его, нжени **САДИДЕСИНЦАТВОЛ - ШИКФРУШАЦІССО, ТЕРТ** СЖДН ДЕРЕПТАТА-ИНА СИАТАТИЦЕЙ ЕГОЖЕ PARTEUNAL EL O CE E. F. MHEUDE DINALEDINA леун ч. мвритошатанціє - пожежень се Гисмь изаскопань - акьигофиь шисьпа The Wand Buichian Huates cronscribing The Aczanies Harons Canternave nem BOOK . EXAMANCA TEVA HA MARA AT еннцатвіа - фісмани та спус бугба TARETOTA TA . HEA CHEADANZONA

¹cale?

Mănîncă | ²el mascur de luncă | ³și un singur sălbatec | ⁴mîncatu-l-au. |

15 Dumnezeu silni|6c, întoarce-te și caută den ceriu și | 7vezi

și cear|*cetă vinia aceasta. |

⁹Şi sfîrşaşte-o, ce ră|¹⁰sădi dereapta ta, | ¹¹si spre fiiul omu|¹²lui ce învîrtoşat-ai ție. |

17 ¹³Ars cu foc și săpa|¹⁴t, | ¹⁵de zăpretitul feațeei tale peri|¹⁶-vor. |

18 17Fie mîna ta spre bărba|18t dereapta ta ||

ชุงครั้ง ล้อ สตัดเหล 🧎 พรพฯ ของคล คชีลิตสต์ล

 $\operatorname{CP_1}$ 157' nici o diferență față de textul de bază

 ${
m CP_2~157^r~2~omenesc~ce-ai}$ întărit țieș, 7 silnice întoarce-ne, 9 fi-vrem, 17 psalom și

- ¹și spre | ²fiiul omului ce învîrtoșat-ai ție. | ¹⁹ ⁴Nu postîmpim de ti|⁵ne, învii-ne și numele tău chemăm. |
- ²⁰ GDoamne Dumne|⁷zeu, tărie întoarce-ne |
 ⁸și luminează fața | ⁹ta și spăsiți vrem fi. |

10CÎNTECUL LU ASAF | 1180 |

- 1 ¹³Bucurați-vă Domnului ajuto|¹⁴riul nostru, | ¹⁵strigați Zeului lu Iacov. |
- ² ¹⁷Priimiți cîntec și dați tîmpănă, ||

 CP_1 157° 3 bucinați, 12 Eghipetului

CP₂ 157° 1 psaltire, 3-4 trîmbitați la lună noao cu trîmbita (!), 5 nărocita, 10 murturie (!) la Iosif puse luis, 12 Eghipetului, 16 mînile sale, 17 coșuri Canada a Markaga Calanda (Markaga) desimaters aftern ballyerather ENTHAUH AMACO ATTHATES GOTTHING . BZHAJOTATE AHERIA ZHHIGA BAILLETO . ALIZOOYHTA ZH AG CRIGA TO APE BOASTON . MISO TO BENETILE IN ACRUS есть · Ісаповеленія Ахнаранльйсте. Ц CALENEALABOUENT · WHINDACHANA ZES аби аб'акшва - сведена на шинф т MAN 19811 APHICOM PROM - KM3 HROM eara hzamaevišenova erymetrene a ндь ещидем цара егупечная . Асыба ET IME HEZHAA QYCALIUM . AFFAMI HOULIA ANZH . WATEWEIMERY SECTLES CHES ALLE TAPACHHILAPTANH . PAUTER Букацин паработисть: Махинис война ISOUDANGIAPA BYOS TEMPER BAMENTA BATTA A ASSISTANCE NAMED ASSISTANCE OF THE STATE OF THE S

¹psăltire | ²frumoasă cu ceateri. | ³Bucinați *, în noao | ⁴lună, cu bucin, | ⁵în nărocită zi de sărbă|⁶toarea voastră. |

⁷Că poveleania lu Izrail iaste |
⁸și județul Zeu|⁹lui lu Iacov. |
¹⁰Mărturie în Iosif puse lui |
¹¹cî|¹²nd ieși den țara Eghipetului **;|
¹³limba co protiii | ¹⁴cori

¹³limba ce nu știia | ¹⁴auzi. | ¹⁵Scoase de tar spinarea lui, | ¹⁶mîinile lui în | ¹⁷coș lucrară. |

6 18În scîrbi chemaşi-mă şi izbă-

^{*} scris : борчнаци ** scris : егупетнави

HOTEL AND KABHYOPE - HO Habia Eddrestrana - Uninchiptum BA ALAHSTAJE - CASISHTE AICAICMON Labotroya Bamb. Anyzhija (ba while arich contart of the house beach Managhie Hocasmacmp weile . The Can Cleantaphanne. Aanebagetbranest Bardmen - Chicopiethe Roummez es nes хэжэн « Харджучгүй а алашнизалинчи те менн адоумнего стрінгь. 13.50 combined the strong highest with the second Paratiment apply 2012 il middle and the particular property of the particular Mezeraa 128-16 Cicollypte Deallaga efg AND HILLSET ANGTON SHIP ADME by Hiterocaematica and the mont applied) , HICHARDER LINES

 CP_1 158^r 14 scoșu-te

CP₂ 158^r 2 în ascuns, 3 și om.,... la, 6 voo, 7-8 asculta-veri, 9 fie întru tine, 13 că om., eu amu, 14 scoșu-te

¹viiu-te; |

²auziiu-te de ascuns vihor |

³și ispitiiu-te în a|⁴pă de împutare. |

5 Auziți oa 6 menii miei și mărturisi-voiu voao | 7 Israil să a scultari mine. |

8 9Să nu fie ție Dumnezeu nou, |

onece să | 11te închini a Dumnezeu striin. |

13Că eu sînt Domnul Du|14mnezeul tău, ce scoși-te
den țara Eghi|15petului; |

¹⁶lărgeaște rostul tău și împlea^{[17}-l-voiu.]

10 18Si nu ascul-

 CP_1 158° 10 Israil, 16 mentiră, 18 saturu-i

CP₂ 158° 2 nu mă socoti, 5 purceade-vor, 6 lor, 7—8 vrea fi oamenii miei ascultat de mine, 10—11—12 Izrail să vrea fi în calea mea îmblat de nemică nu l-aș fi smerit vrăjmașilor săi, 14 săi fim vrea pus mîna, 15 vrăjmașii, 16 mențiră sinei, 18 sătură ei de

Tark wamenin pareas mies . Whichar инганопинтурский. нию сець нхь - шнлжан ендочих жуб потоль пинміси логрь . Плондать ва начинани обой . Ши МЕДЧЕОТЬ до **МУСПЪТУРНАЕ САЛЕ - ЛІЦЕБЫШЖ ЛЮДІЕМО** послоущали мене . Сзере шаментий ACKOVATA MAHE . INIAL ALLEGHEZHATH мэж ходнаь , ништесомже врагынуь Смернаь бимь . Ши изранаь міза лема OZBO É AMBAN AKHEMHIKA APATHIKODOKAN онкус . Никстажалирая , взгложнае БИЛЬ РЖИЛ МОЖ . ШНОПРЕ ДОДЕНТОРИЙ Acops . Parhisabye máhame . Byashthei nim ngarhawa Hiriga . Smi awatsao менция лоўн - нбждетввусма й вчес кь . Шикафи времалир Авекь . Н тае сотовалинным - енгинаципаного зать

¹tară oamenii glasul mieu și Israi|²l nu

auzi-mă.

³Şi lăsai ei după înce|⁴putul inimiei lor |
 ⁵şi mearge-vor după | ⁶începăturile sale. |

⁷Să vrea oamenii mie | ⁸asculta mine |

13 10şi Izrail în calea mea | 11să vrea îmbla, — de nemică dracii lor sme|12ri-vrea | 13şi spre dodeitorii |14lor rădica-vrea mîna mea. |

15 18Şi saturu de gra-

обль граблон — Новамене медан.

— олава :
— олава од деленительно по деле од обрасно од од обрасно од обрас

Бота висьим воговь. Доумие девогь из ден посре девогь деже вогы раскдить премиж локь де ден жизакий раскдить премиж покь де ден жизакий раской визакий не дере правда. Пинакий де фециле пинам совнийнитель ий мето фециле пинам жизакий не обремента по вого быта в дерепта ий мето преста быта в дерепта ий виде фециле пинам бере образа ий мишь в дерепта ий в баго бы дерепта ий в баго бы дерепта ий в баго бы дерепта ий в баго бы дерепта ий в баго бы дерепта ий в баго бы дерепта ий в баго бы дерепта ий в баго бы дерепта ий в баго бы дерепта ий в баго бы в б

 $\mathrm{CP_1}$ 159 r 15 mişelul

CP₂ 159^r 2 piatră de, 7 în zborul zeilor, 12 sfiiți-vă, 13 judecați săracului, 14 measerului, 15 mișelul, 18 mînile

¹sul grîului | ²și den pietri miiare sătură ei. |

4CÎNTECUL LU ASAF | 581 |

⁶Dumne|⁷zeu stătu în zbor de zei; |
⁸pre mij|⁹loc de zei judecă. |

¹⁰Pînă cînd judecați nedere|¹¹ptate |

¹²și de feațele păcătoșilor feriți-vă? |

3 ¹³Judecați a sărac | ¹⁴și measer; | ¹⁵plecatul și mișelul * derepta | ¹⁶ți. |

4 17 Luați measerul și | 18 mișelul și den mîinile păcătosului ||

^{*} scris: мишьл8ль

CP₁ 159^v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 159° 1 pre ei, 5 supuie toate temeaiele, 8 de sus toți, 9 iară voi, 13 pămîntul, 14 tu moștenești întru

MINIMAL AND ANTICAL PROPERTY OF THE PROPERTY O

¹izbăviți el. |

²Nu știură nece | ³înțeleaseră întru untunearec îmblă. |

⁵Să se rădice toate urziturile pămîn|6tului. |

²Eu ziș: "dumnezei fi|8ți și fiii celuia de sus *". |

³E voi ca oamenii mu|10riți și | ¹¹ca unul den judeci cădeți. |

²¹²Învie, Doamne, judecă | ¹³pămîntului, |

¹⁴că tu dobîndești în toa|15te limbile. |

¹⁶CÎNTECUL LU ASAF 82 |

¹⁷Doa|¹⁸mne, cine podobeaște-se ție? ||

^{*} such, din textul slav, nu este tradus decit in CP2

HET HIP ALL AND AND AND AND THE . Иненавидация тебф взудвигоиж жарандар эннг ажүй эннг hш . жала MARIETERE - HHARIOAHTENA AKISABHIBAWA вілея - ши опрефаменін тун хнтлени SARSBOE . HOZETWAWK HACTLIK TEOM . ші фатунра опрефицін тан - рфша 🕹 MINATER TO TO TECHNIA WAZLISH . ZH . Най д не амбазутской не де либн ин:пом внетканма індево ктому. шії MAYCEE A MOMEHH HOYMENE AS IHAL A TYLA WRI CZE ZMAMY EYHHO WPIMYEHIEWPEZ MICONIA . HAT'A ZABETS ZABELLALLA. ьтогре сфитънрж - облан **Доманика** нак**ал**анан**те •** сателе лвидоч

CP₁ 160^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 160^r 3 vrăjmașii, 5 și cei ce te urîră pre tine, 11 den, 17 sfeat, 18 satele idumeești

¹Nu tăcea nece îm|²blînzi, Doamne. |

² Că adecă dracii tăi suna 4ră |

⁵și cine urîia tine rădicară | ⁶capetele; |
³ ⁷și spre oamenii tăi hitleni|⁸ră cu voie |

⁹și sfătuiră spre sfinții tăi.

¹⁰Zi¹¹seră: "Veniți să potrebim ei de limbi | ¹²și | ¹³nu se va pomeni numele lu Israil de aciia". |

5 15Că sfătuiră cu un cuget de 16preună.

¹⁷Spre tine sfeature sfătuiră. |

6 18Satele lu Idu-

CP₁ 160° 12 în izvorul

CP₂ 160° 5 și și alte, 7 și adecă și, 9 în ajutoriu... cu Lot, 10 fă, 11 și lu Sisar, 12 și ca lu Avim în, 14 potreabiră-se, 17—18 pune... ca pre Oriv și Ziva

WEG MU HEWAHVAIH . WOARP HALADER MIABL ULI ATAPETH . TEBAAL HAMMWILL HAMARPICE - TEBARE WH ANWHE WH AMA ания пинименинци съживащаеми Bethe's . Wh antendance haven be bis жүндь · нбо нассоудь съналь принде . WIT ACOUPT IS THE CHIEF BUILDING A TALE CTATACITE CHOROMA AOTOROMA - PAYAK новтко . Атом ула аралиф мрогружа agus araid . Agabhon Bhailem baireann ILY VA WY TIMP MHOLICALM + HIRICO NEHWA BETTETOUT KILLEY . ISA AN ABHMA HZBOPS ши потребизасе миндорь - ибыша гако TUOHZEMAN . WHEN HAME TO VIONALITY MAINT SATH A TANK HANNIN . HEND PHIKM ofhen , himba , hitela , ikaamaha . ne sign moure in lose, by wher, the wal

¹meiu și ismailții, |

²Moav și agareanii, | ³Gheval și Amon și

³Gheval și Amon și Ama|⁴lic |
⁵și alte neamure cu cei ce viu | ⁶în Tir. |

8 7\$i Asur cu nușii vine; | 8fură | 9ajutoriu fiilor lu Lot. |

9 ¹⁰Feace lor | ¹¹ca lu Madiam și Sisariu, | ¹²ca lu Avim izvoru| ¹³l lu Chis. |

10 ¹⁴Şi potrebiră-se în Indor | ¹⁵şi fură ca gunoiul pă|¹⁶mîntului. |

11 17Pu|18seră judecii lor ca Oriv, și Ozi-

ky , whizeb . Wheamand . Bum hem ZA 11X4 · Тоци жоудечін дорь · нже ст енж данжел Едй оббе отно вжие. че дн верж оздобжидії новою сфитоль з є влой. ВЕМИЦПОЛОЖНИХЬНИКО КОЛО - ZEONAMIES myne enca poara . Mano rezera . net лицё вътру ва трестім митре фаца жд атодальный жиноборый . Нелетия элнаж эмбамбара эт Арбаюф ки - и акса эжоподат, гаротакатаженыемали сым нешіж боўреж твоёх с ба вхіха чё лірен • КТАДУРИЖИЖМ КША . ЭЛИЗКЕПЭД ин усляш . йншнгамо йеат Сатин माँव प्रे प्रवृद्धवृत्र हेन । मेराव्याम क्रमेय्व में हरस्य ни я хухф арбл элгрёф элпма. Літэ вте . нвих зиратьимени твоего ги . ши Артын . энмээд богт элэмби аргисты AATOA HOMATATOA BZBEKLI BEKA

13

14

CP₁ 161' 11 văpai (!)

CP₂ 161^r 3 carii, 7 și ca trestiia înaintea feaței, 12 așa să gonești pre ei cu, 14 să turburi

¹vu, și Zevei și Salman, |
²toți judecii lor, |
³ce zi|⁴seră: "Să dobîndim noao sfîntul Zeului". |
⁵Zeul mieu, | ⁶pune ei ca roata, |
²ca trestiia între fața | ॰vîntului, |
९ca focul ce arde dumbrăvile, |
¹¹ca văpaia ce aprin|¹²de pădurile. — Așa mîni-i cu bura ta |

13 și cu mî|14 nia ta turburi ei. | 15 Împle feațele lor fără de cin|16 ste și | 17 ceare-vor numele tău, Doamne. || CP₁ 161° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 161° 1 să se rușineaze și să se turbure în veacul, 3 și să piară, 6 tu unul de, 15—16 și trupul mieu bucurară-se de Zeul Dree pa tecism mineraeconintent medica de la companio del la companio de la compa

endraufemer Vedundardig . Uk

Ресть найте сателе талу доймней десть найте сателе талу доймней динта. желасть испончавает ждин мойвидворы на жела прешневаплесс сафлет з льмей актрина дойнолог. цемойплитьмой вид надовленией об живт. инема мейши пелица акт всу во рисели об при пелица об теме

¹Să se răcească și să se smintească în veac | ²de veac |

³și să se rușineaze și piară. |
⁴Și să cunoască | ⁵că numele tău e Domn. |
⁶Tu singur de su|²s prespre tot pămîntul. |

*DE FIII LU COREU 83 |

1 10Cît iubi-te satele tale, Doamne, si|11lnice! |

¹²Jeluiaște și cumple-se | ¹³sufletul mieu în curțile Domnului. | ¹⁵Inema mea și pelița mea bucu|¹⁶ră-se în Zeul viu. || SET/AMPHIE - RETURNET ADAMUS CHIST sa . urpanigarntz jo cert . njene nco ліжняттінца выл. Шій тоўрторіса ви шькоўняў , іспоўсе поўнноги . бачў ATEX THEHAL. ANTAPENE TARE HAMHE СИЛИНИЕ - ЩИ МОНИЕ СМОН - ЛОТАГАТ ВАВ HAMIDARA - BIM AKS ENMYPA HUBBIN BAHMBZAMÖTBIMA - EZETKUETKÜ АЗАКІЯ ІГАЯГ ІД ЭГИЧЭФ • АТ-КАКБХЫТЯ сата. Левивавень людате. Бляс **Ньмаже емруже есть дастапление емру** Wrest . фернус да барбать ченысте д жуломоль де тине · вахожденія вастан своемь дав фил . Редикаре литро инема ел сфитон . Вилдоль плачения намей PTTHAKETOAOMH · MEANE AS TINKHILISPE Млока попочес. Неб бавение дасть зако нь дажн . Въблесиловенте дава телубъре

.

CP₁ 162^r 1 află-și, 6 împătul (!) avînd scris deasupra, de mînă, pa

CP₂ 162^r 1 că adecă, 4 unde-ș puse, 5 oltarele, 13 său de la tine, 14 întrare întru, 16 valea, 17 la locul unde puseș, 18 că adecă... deade leage

¹Că pasărea află-ș ei ca |²să |
 ³și turtureaoa ei |²ș cuibu, io puse puii săi. |

⁴ SAltarele tale, Doamne, | silnice, împăratul | mieu și Dumnezeul mieu. |

⁵ Ferice de ceia ce viu în ca|¹⁰sa ta; în veac de veac laudă-te. |

6 12Ferice de bărbat ce-i iaste a 13 jutoriul de tine; | 14 rădicare întru inema | 15 sa sfătui. |

7 leÎn vale de plîngere | 17în loc io puse; | 18că blagoslovenie da-va ce leage ||

CP₁ 162 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 162° 1 dă, 2 den puteri în, 9 scutitoriul... Dumnezeu, 14 o mie, 16-17 să mă arunc în

AFTE UNHARTER WENALIEZCHAZ . MEPOT BOOK HEWELT GALLY WELLE WELLE ME BZCICON E THE REE I HOYMITEZ CON ZEH лорь мейонь . Тивеснаь оуслеши мат BE MAR . AN AMHE HOP WHEZERAL CHANHISA ANYZI DAHUKUKA . ZIMZHIOFATYOFAK BAL COICE TEME LEAMINE ASYMPEZERALAS і за аджна ашан зенетеціку. . авільії признаториль претруведи долине инди Zри палице да чвоего . шиклоута спра фацабунсоулон тех . ыко луче дна едн нькадкорфизин, ахновифоврания ман бическуй лісбричлетале . Де кать мін ні ні волнув прим'єтатим вздо м 3 ба моего паче , нежели житили въ сельсьгрешинихь. Манеронстати ASME MICHEA ZERARH MIER . ACKROLICE IS MEATERE BELLEAT HUHANDS - MICH MHACKETS

¹deade.

8 Mearge|2-vor den vîrtute în silă, | 3ivi-se-va Dumnezeul zei|4lor în Sion. |

⁵Doamne, Dumnezeul silnic, | ⁶auzi rugăciunea mea! | ⁷Socoteaște, Doamne Dumnezeul lu | ⁸Iacov. |

orania spre | 11 fața unsului tău. |

11 12Că | 13mai bine o zi în curțile tale, decît | 14miii. | 16Mai vrui să leapă | 17du-mă în casa Zeului mieu, decît să viu | 18în satele păcătoșilor. ||

оновь кореовь - фаломь : Афінаці

Товолиль (си ти домальна в вн певротан догмистумжичольство възврачиль (си пачи в висоваь в торриачан прадарь лор вакова в опо стиль (си ведаксения дорамь чения) CP₁ 163^r 10 a om.

CP₂ 163^r 2 iubeaște, 4 dă, 5—6 lasă pre cine bine îmblă și nu cu rău, 9 upovăiaște

¹Că miloste şi dea|²devăr iubi Domnul. |
 ³Dumnezeu bunătate şi | ⁴slavă deade. |
 ⁵Domnul nu lasă de | ⁵bine îmblătoriul fără rău. |
 ³Doamne, Dumnezeu silnic, ferice o|³mul ce upovăi în tine! |

¹⁰A FIILO¹¹¹R LU COREU. CÎNTECUL 84

1 12Bi|13ne vrut-ai, Doamne, pămîntul tău. | 15Turnat-ai prădarea lu Iacov. || $ext{CP}_1$ 163 $^{\text{v}}$ 1 fără-de-leagile, 2-3 coperit-ai, 8 întorce-ne

CP₂ 163° 2—3 coperit-ai, 7 urgiei tale, 10 ta despre noi, 11—12 au doară pînă în veac mîniia-te-veri spre, 13 tinde-ţ-veri, 14 sa de rudă, 15—16 tu veri întoarce și înviia-ne-veri, 17 otamenii (!) tăi veseli-se-vor

ateath pres as adjuse wanchradje TENNISPENA KUBER PPEKENKA - KUNG ልለዘቸፅየଥିሃል *. ል*የፅሉ ϶ሉያምልያልተነጻም እናቸት ዘፍሞፅነ есниесь ситав твой . Мблжих йтай той тк мината - Бицвјатнаса (си согиј BAIAIKTH TEIKA - TIVIHATOTTH ACMZ HÍC ANTHIKA TÀ . OFFATHISI É CORCENIR нашнул - Атрарченском нейсей ног CTOK - HERZEPATH MICHTETEIK WHA ደሽ ል እን ፡ ተፅዛ ልላን ል ላጥ ሉተር ነፃ ነ፣ ሕዝባ እና ም ትጨ Béksitipith ébasuhka hahli. Alaga abé ISA MATHIN TECOME HON . MAN MACTAGUIN TH вьевон (О) ода биродь - САХ Тинин Мили та дел руда мруда - Беты обращ iderhumin - Toawak Loa Watorich om in ни - напричен взуквайтелентеве er warehir teh beeverge t ки намь ги мать тека - нет

² Lăsat-ai fără-de-legile oamenilor | ²tăi; cope|³rit-ai* toate păcatele lor. |

3 4Îmblînzit-ai toa|stă mînia ta. |
6Turnatu-te-ai de mî|⁷nie încinsa ta. |

4 *Întoarce-ne, Doamne, spăsenia noa|*stră, |

10si toarnă urgiia ta de la noi. |

5 11Doară în vea|12c mînii-te spre** noi? | 13sau tinzi mînia | 14ta den rudă în rudă? |

6 l⁵Doamne, tu întorcîndu învi|¹⁶i-ne | l⁷și oamenii tăi veselescu-se de tine. |

7 la Iveaste noao, Do-

^{*} scris : кwперотан

THE PROPERTY OF THE PROPERTY AND A STREET prime . uni onzifui a tra primaco . egenet was the percha coming to be . Abyzh te SHIE TO WHITE HOWINGS TO LUMICES - MICE PETETEMBOO HARROMHEBOK - MIZZHTEZATA THE OUT COMMENTER OF THE THE THE THE THE THE ank . Uso niverzogo o dynago du . Lezo Sepathampaa opera kunema . Um onte yeateatopka iiiima carittaina - web YESANZASOAUHKARTOOIKEHIKETO - ANZ Angodie gedenieswih and of centa and we **Clamth Craba Bizzem**am Hault — Ciballe BIH ATAM. STOOD ANSTHAMATIM BAKA отникортостись - милестрой дедо ктрь тимпинарасс . Прак да имирь обаср BUZACTACA - ACCUMTATECUM HATECTO OTA кі - петин міхемлавікія - д'едсезів al acatematela aveth. Hopelacetica

CP₁ 164^r 9 inima

CP₂ 164^r 3—4 să auz ce va zice, 9 ce-ș, 11 aproape e... săi... sa, 16 dereptatea și pacea

¹amne, milostea ta | ²și spăsenia ta dă noao. |

8 ³Auzi ce | ⁴zice de mine Domnul Dumnezeu; | ⁵că zice-va pa|⁶ce spre oamenii săi |

9 ⁷și spre preapodobnicii săi |

⁸și spre | ⁹ceia ce întorc inema sa cătr-îns. | ¹⁰Însă | ¹¹aproape de fricoșii lui spăsenia lui, |

¹²să bage | ¹³slavă în pămîntul nostru. | ¹⁴Milostea și deade|¹⁵văr timpinară-se, |

¹⁶dereptate și pace săruta|¹⁷ră-se.

12 Deadevăru|181 den pămînt luci ||

CP₁ 164° 1 dereptatea, 10 cathizma 12, 14 measeru-s

CP₂ 164° 1—2 se răsare că adecă, 6 înaintea sa înainte-i va mearge, 7—8 pune-va, 14 measeru-s Прйниче . Шй дер Ептате дем черксеплё ма , йе) гь дасть блекть . Кадамивла дава дватеца . На емленаша дастьпа дьеви . Шй памантваьностря дава ре двастя . Правда пренима прета дерептатемитранев мининте мерце. Немейле вапать от опыска . Ши в немейле обремеле сале :— :— :—

daába kádázma "ET - mátba dédoba) Wedtot , psycanoutadded . Tie

phuraomi th ayxooteo in yearium ma . natha Aodmne aypthe to to the action in the hour hayeoteon is a company of the company or xpanh Awa max into notice the come perture or action of the come

¹și dereptatea * den ceriu se ple ²că.

13 Čă Domnul | 3da-va dulceață |

4și pămîntul nostru da-va ro|⁵dul său. |

of Dereptatea într-îns înainte mearge ** |

of si pulsne în cale urmele sale. |

¹⁰ȘEDEAREA [12]. RUGĂCIUNEA LU DAVID 85 |

¹²Pleacă, Doamne, ureachea ta | ¹³și auzi-mă, | ¹⁴că mișel și measeru-s *** eu. |

² ¹⁶Fereaște sufletul mieu că preapodobni- ||

^{*} scris : AEPKHTATE

^{**} In ambele ediții bilingve: правда принимь при найть
*** scris: мисерель

есбеь в . Опенрабл твоего вемоночнова жиле ната , спифиеширбальтивде АМНУОКНМІП - ЭННТАНДВІПУ С 201 ТИМ тинизытев зобъебь див . Милиуа шима дламненскигатра тинекемь луч ATA ZH - BZZBERFAH AWA PABA TBOFFO . HIM ICTUE EZZAYA AMA MOZA - BULLE шеобраетораь шербораянтой . Коих ени . Вымакустькфустымые . Мис THE FALL HISPOTURE HATHICO MHACO ether . Extarning hearinman . R. TOY LOAMIC LOYATCIM BAZHAL WHANYA TE WHATELED . THE THEOLOGY AS ILLEWS TA . ETHYLEH I'H MIAHTEA MOA . OW KITTHE LOAME POUTATIONS ME . HEZH MH PAACH MACHIA MOEPO . WH ACYZH PAACS льроўсжэнніён м тас - вёдньпечалнаю AY EXTRUXER , PROPAGEVERNING

 CP_1 165^r 2 șerbul, 13 milotsiv(!)

CP₂ 165^r 3 care upovăi, 16 și ia aminte

¹cu-s eu; | ²spăseaște șărbul tău, Do|³amne, că upovăi în tine. |

3 4Miluia|5ște-mă, Doamne, că cătră tine chem în to|6ată zi. |

⁷Veselea|⁸ște sufletul șerbului tău, că că|⁹tră tine luai sufletul mieu. |

4 ¹¹Că | ¹²tu, Doamne, dulce și blînd și mul|¹³t milostiv tuturor ce cheamă|¹⁴-te.

5 So|¹⁵coteaște, Doamne, rugăciunea mea | ¹⁶și auzi glasu|¹⁷l rugăciuniei meale. ||

CP₁ 165° 8 închina-se-vor

CP₂ 165^v 3 nu e aseamine ție, 8 închina-se-vor înaintea ta, 13 unul ма детем перета прета по детем перета по перета по детем по детем по детем по детем по детем по детем по перета по не по перета по детем по перета по детем

6 ¹În zi de grija mea chem cătră tine, că | ²auziși-mă. |

7 Nu e cuviius ție în zei, Doam|4ne, și nu e | 5după deala ta. |

8 ⁷Toate limbile cîte-ai fapt ve|sni-vor și închina-sevor* între tine, Do|samne,

9 10si slăvi-vor numele tău | 11 — Că mare ești tu | 12și ce faci ciudele, tu ești Zeu | 13singur. |

10 14Pleacă-mă, Dol¹⁵amne, în calea ta și mearge-voiu în deade ¹⁶vărul tău. | 17Să se veselească | ¹⁸inema mea temîndu-se de nu-

¹⁷Să se veselească | ¹⁸inema mea, temîndu-se de numele tău. ||

^{*} scris : Лкинаскиюрь

HENETAKA TEGT THE CANH BROTANES me wohme . Hedbergenedma it i the wh To (WHET EQUE WIEGER A LOUGH AND IN WASTER CATEGOR HOYMAN TROY MET HE . HEN M TEGA BEATA HAMITE - KEMHANCTE TEA Mapre Crive White . HZ Karhal eer Julamox **Waja преж**имдиего - избъбитан сој prilaving yr things the brings. Даконоо:престанници втотавија и и MA - ADAMHEA TIJIFKTAKA TOJIH CIKOANJA SECUPE MANGE NO ZHAMA ISP EURET BAZ SHRA ша дия моско шн сбороль братошна es reputes obtarratamits . Europ Leogra - edin ny arin'i edi Chie - mtai the emuh COAT WILL ELLER OF WHATCHERS.

CP₁ 166^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 166^r 3 inima, 8 izbavit-ai, 9 de supt fundul, 11 călcătorii-de-leage, 13—14 tarilor căutară, 15—16 nu puseră pre tine înaintea loruș

²Ispovedescu-mă ție, Doamne, | ³Dumnezeul mieu, cu toată inema mea | ⁴și prea|⁵slăvesc numele tău în veac; |

12 6că milostea ta | 7mare e spre mine. |

⁸Izbăvit-ai su|⁹fletul mieu de fundul iadului. |

14 17Şi tu, Doamne, Dumne|18zeul mieu, eftin şi milostiv, ||

CP₁ 166° 17 cîntec om.

CP₂ 166 3 și adevărat, 6 fiiului, 9-10 semn, 12 nu om., mă urîră și să se rusineaze, 14 ajutași, 17 cîntecul

CATYATA EAHER HALLOCO MÁTHER . HISCTH и:нь - жанунга рабажторю ши мочать мативь - ши дфдевуь - пунци нама н иш эним Чпо дтура . Ажнолип и NO AUTOMA . LAMAL LYTHAKA TEOR CUTYO тъб. Ислен Снаулбы п'выд. Ши спу Стиропалийры ін тале . Створнот м'ух хилменіс виблет. Фи комине и ми мение идабидать ненавидациен ма плитыдатта . Шн сьвах хүн т HSMA Hasharika win Pswitterzee - Aki ты гапоможешими из тешилможей RZ 1704 Youwhe shoanhwh mh wallezh chrise Kaleanel - Vártome - Dihardi

ropes · Kiniat · us ·

²în-lung-răbdătoriu și mult | ³milostiv și deadevăr. | 15 ⁴Caută spre mine și mi∣⁵luiaște-mă, | ⁶dă ținutul tău fătului | ⁷tău și spă|*seaște fiiul șarbeei tale. | 16 ⁹Fă cu mine sea ¹⁰mne în bine | ¹¹și să vază cei ce | ¹²nu mă năvidesc și rușineaze-se, ¹⁴că tu, Doamne, ajuți-mi și mîngîia | 15tu-m-ai. | ¹⁶FIILOR | ¹⁷LU COREU. CÎNTEC 86 ||

chreama eta hataraxectei • avp туралун мкөтөлүүрөфиль - Укен The Pablata Ciume, Maye Back Xa обль ійшаль . нетіри домноль бушл CICUIDADH , MAHBPATHL AL THATE CATE M AS JAISOBA - MPENABHAA FAAWAIA W TEETAALEMIN - NYBEAZENTA TYZHEE AS THIE YET AT EZERASH - MANTHA PLANE H Sabyauna czetzaujama . numthin AABA UH BABY ACOHA YE LUHOY PA MHHE - H CE HIMTAFACHIMILIN HATTING . LITT ALCHA пот от этдоли . Мист из инністо ніла, etih oli ehula tiy - ein waashih tho этаногонта . Агр Дурфэццэга араанп YETLYAKL . MANYMA G KUNNYAKH ZHEE CU мя - начкр вфтим взиимр - филапр HZUSOY AHTAKIKA . HTZ CIKHOBA Ĥ BAI шнин . ши луга буган так соцетак

 $ext{CP}_1$ 167' 9 pomenii, 14 aceștea, 16 și omul

CP₂ 167^r 2 sa la, 7 grăiră-se, 10 Vavilonul, 12 alalte rude și Tir, 13—14 ethiopilor... fure(!), 15—16 în om..., zice-va: omule, și omul, 17 născu-se, 18 acesta urzi ei

¹ Urzi|²tura lui în codrul sfînt. | ⁴Iubeaște Domnul ușa | ⁵Sionului mai vîrtos de toate sate|⁶le lu Iacov. |

² Preaslăvit grăi-se de | ⁸tine cetatea Zeului. |

⁹Pomeanii | ¹⁰Raav și Vavilon ce știură mine. | ¹¹Și adecă | ¹²alți striini și Tîr | ¹³și oamenii tio| ¹⁴pilor acește fură aciia. |

4 ¹⁵În muma Sionului zise o|¹⁶mu, omul * | ¹⁷născu într-îns | ¹⁸și acela urzi el susul. ||

^{*} în CP nu este tradus \upmu din textul slav; în \mbox{CP}_1 \upmu i \mbox{CP}_2 este \upmu i

 $\operatorname{CP_1}$ 167° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 167° 2 spune în cartea, 5 că celor ce se, 6 tuturoru e, 12 înaintea ta, 13 să între înaintea ta, 16 rugăciunea

igimenzganaténnia. igamenzgana Ténnika. iii.

Трабо женамість, відньвідой доро муслоцівную добо заподовідня доро ніх сфоксика, уманикаменть пубр подоводовина прина заподовина при прина прина прина приналіть за вобо відноста прина прина заподовина прина заподовина по подова по подова по подова по подова по подова добо відно від

⁵ Domnu|²l spuse în carte oamenilor | ³și judecilo|⁴r aceștea ce fură într-însu. |

6 ⁵Căce se | ⁶veseliră tuturor viața la tine. |

7ETHAM IZRAIL|8TEANINUL 87 |

- ¹⁰Doamne, Dum|¹¹nezeu, spăsenia mea, în zi chemai și | ¹²noaptea între tine. |
- ¹³Să între între tine | ¹⁴rugăciunea mea. | ¹⁵Pleacă ureachea ta că| ¹⁶tră ruga mea. ||

MAR " HE MUTASCE A PES O NO METS AL M AL . MENEOTAMIN ALT THEAMSHAM . LOT шійца мір ій долон Априннесе . Применсція елерозникодашнин взефер - ским **Бать форм челорь че децинкь агралах** EAYA MICO YAICH EESTIDMOLLIH KAMOTBA OBO WTYAKA KATO ANYANDANAHA . ALWA ою мирич словода - MIS) настаны опа MIET POET . HY WENTCHINATHAL KTO MS - BABTTIMALIH YE LOVAMIYA AMOO MANTE . YEHASOMEHHITE LOYOF ATEM MTH WALLS TEVER WHINESHE ESILLA TO THE HALL TO MAKE TO MAKE TO THE HEAVER . TO A STATE OF THE HEAVER . XADDAGE - HILDONAGE JOOKED AMALLIER MA ATMANA LE LESTITE - EXTAMILE HOL HA OZMPZTHEH . AHTES OTHTOPHEPERS SAA MOOLIA (H. HAMINE AWAY ancampetates a core while areated and

 CP_1 168^r 1 împlu-see (!)

CP₂ 168^r 5 fui cu cei ce, 11 nu i-ai mai pomenit, 13 de mînile tale, 15 prea dedesupt, 17 ubra (!)

³ ¹că împlu-se de rău sufletul mi|²eu şi | ³viața mea iadului apropie-se. |

4 4 Schim|5bat fui celor ce deșting în groapă; |
7fuiu ca omul fără ajuto|8riu în morți slobodă. |

5 ¹⁰Ca vătămații ce durmiră în mor|¹¹mînte ce n-au pomenit după aceaia |

¹³și ei de mîna ta împenși fură. | 6 ¹⁴Puseră|¹⁵-mă în groapă dedesupt, |

¹⁶întru untunearec | ¹⁷și în umbra morției. |

7 18Spre mine învîrtoşă-

CP₁ 168 v 18 cineva

CP₂ 168° 1 urgiia, 6 întru urîciune loruș, 9 slăbiră de, 13 mînile, 14 au doară, 17 să se ispvedească (!), 18 au doară ... cineva

CEMBRIATA . HERE BARRETERA HARELE и полокпалатованую этарг иш - жими епрі мнін і оўдалиль існ хнагмы монхь wwene - Yevahladan ihngrin wien Yewn не. п)ложншама втмрггость себт. приссемых мройшине лорбшь - предань иуоф. Атндеднуп - ахааджоххияни 🕞 🛪 mi h's èmin . Syn mon h'zhemoriet & рим ід Дубтульный мінь . Цтишни ektape - byzbyżektębę chryfyh . кеманкатух тине драмисьтрать ди-Д Калев Гумф Мон - Гачикон га тра типе манинасмеле. Сда ма твыма СЗТВОРНШН ҮНДССА - ДОЙГЖ МОРЦНАОРЬФО чешн чюде . Ан брачеве вчекефга пъ т energy and the constant and the iknober alkste life. ex é neby ett iktó barji Bewatetra Ancer Cherry Cherra

¹se mînia ta | ²și toate undele tale plecași | ³spre mine. | ⁸ ⁴Delungat-ai știuții miei de mi|⁵ne, |

⁶puseră-mă în rușine loruș. | ⁹ Pridădit fui | ⁸și nu ieșii, |

ochii miei nu putură de mese | 10 rătate.

10 11Chemai cătră tine, Doamne, în toată zi, | 12rădicaiu că|13tră tine mîinile meale. |

11 14Doară morților fe 15ceși ciude ? | 16Sau vracii înviu și | 17ispovedescu-se ție ? |

12 18Doară spune cineva* în ||

MOMENTEMATETA. HATHHETELET ጠነተነፍ ቴላት • ጨነ ኢቴኒየዩያንላላ ፈሚያ ሦህርት it. EARTIZIMIIA EAACTLEZTZME YIGACCA твой - дойразсоўноской ворьфи митро адвари . Элк'р элиноним аліяўчютную TEVA BIZEAH ZABBENTH - WHI AEPENTATT та мизманть влагать. Назыктев ТН вахваха . Ши ех катра тине долмие ке ман . изтухматва мел пръваритта . un Amaybus pyrayonbab ainte ans KATESA - BIKKAM THW/TEUH AWA MOR . їм алхтэлфую німіпа інмаці ічпіція A HU . SHAW MATE JUHA HUBAUIALEW. торти фаці та деминениць есмь аден BZTYSAT WHAITHMER. MECEPSCH COURT ANSHI LETAHO SUEAEMENE . BZZNEKE CACATON NOMETH - PRANKANA WHEME Awahishi shikin . Hayyenshikin aken

 ${
m CP_1}$ 169 nici o diferență față de textul de bază

 ${
m CP_2~169^{\circ}~4}$ au doară, 12 leapezi sufletul, 13 și om., 14 de la, 16 în usteneale den

¹⁷rădicai-mă și sme|¹⁸riiu-mă și nu putui. ||

¹mormînte milostea ta |

²şi deadevărul tău în peri|³re ? |

¹³ ⁴Doară cunoscute vor fi întru | ⁵untunearec minunile tale |

⁶şi dereptatea | ⁷ta în pămînt ultat ? |

¹⁴ ⁸Şi eu cătră tine, Doamne, che|⁹maiu, |

¹⁰şi demîneața rugăciunea mea ainte apu|¹¹ca-te-va. |

¹⁵ ¹²Derep ce, Doamne, împengi sufletul mi|¹³eu

și* în|¹⁴torci fața ta de mine ? |

¹⁶ ¹⁵Measeru-s eu și | ¹⁶în munci de tinereațele meale, |

^{*} și nu este în textul slav

CP₁ 169 3 fricele

CP₂ 169° 1 după mine, 3 spaimele, 4 și *om*. încungiurară-mă, 10 straste, 12 izrailteaninul

МАНІВИ ТВИН - ПІТМІНІ ТРЕВОДА МІННІК ТАЛЕ - РЕСТРАШЕНТА ТВОЛ ВІХМАТНИК МА - ФРИЧНАЄ ТАЛЕ ТОРОВОРАДАТА - В ВОДОМЕНТО ВОДО ВІЗМАМА ШИ ВОДО ВІЗМАМА ШАДО ВОДО ВОДОМЕНТО ВІЗМ

omba - jázsma i gáma ínaby énnha - A Ufafinnigy að í máma ínaby énnha - Tín .

Minethorea Therethei Brunda.

Minton Johnston arthe Lente.

Minton Johnston arthragen

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

Opensionen antmanden

O

¹⁷ Pre mine trecură mîniile | ²tale; | ³frieile tale turburară-mă |

⁴și cungiurară|⁵-mă ca apa, | ⁶în toată zi ținură-mă depreu|⁷nă. |

¹⁹ *Delungat-ai de mine soțul și a|*propiatul, |

¹⁰și știuții miei de strasti. |

¹¹ÎN|¹²ȚELEPCIUNEA LU ETHAM IZRAILTEANIN 88 |

1 ¹⁴Milostea ta, Doamne, în veac cînt. |

² ¹⁶În neam şi în neam spuiu ||

merican de la les poblicios de la poblicio della poblicio della poblicia della poblicio della poblicio della poblicio della poblicio della poblicio della poblicio della poblicio della poblicio della poblicio della poblicio della poblicio della poblicio della poblicio della poblicio della poblicio della poblicio della poblicia della poblicio della po oura un azrtiki mà pe czspacenem . ITZHAHAB'EIGHMUEPEPEPAYUG. HALEEXL ATTO TOBACTEM HETHHATEOA . AT SOSE TO THE HEER EXCEPTION THE PROPERTY AND THE даветь ихбраньмымой . Сфитури ле TI: YVERHYOUR WICH - ILVWALW TETA DVER MIEMS - ABERT OFFICERS CEMA TEST . журанмя ло дедьшерезлонмій . Мет выготовени симания та . Истенжда БЪРОДЬ ИРОДЬ ПР ТОЛА ТВОН . ШИ ФАКЬ Airemaun Airemacicashisha 728 . Hene ВЕДАТЬНЕСА ЧОДЕСА ТВОЛ ГН . НЕПОВЕДН BOIL TEPOTERE TO LEVE TAKE AN MITE. HEW **МТНА ТВА ВЗЦИВНОТЫХЬ - КУЛЬТА** перапия метерения сфициор и во кото въсоблацёх в образнотельно L'Z THING ARBOUGH ASSMATCHES ASSAUCH S

CP₁ 170^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 170^r 3 miloste face-seva, 9 pînă în veac, 11 zidise-va, 12 den neam în neam, 15 că adecă, 18 asemăna-se-va

¹deadevărul tău cu rostul mieu. | ³Că zis-ai: ,,În veac mesereare face-se, |

4în ceriure go|5toveaște-se deadevărul tău. |

4 6Sfătui lea|7ge aleşilor miei, |

5 ⁹jurai-mă lu David, șerbului mieu. — În vea|¹⁰c gotovesc sămînța ta | ¹¹și fac | ¹²în neam și în neam scaunul tău". |

7 18Că cine în nuori asemănă-se Domnului, ||

 ${\rm CP_2~170^{\circ}~1-2}$ închipui-seva, 4 preaproslăvit în sveaturele, 7 său, 9 e cuvios ție, 15-16 îmblînzești

· THIS A THE EXHOUS PRESENTS . THE ісмисе домивави Афіни Zébabu . Бъще MYNA . AXIATTERTETENA . KIVM недех преслави ть мефетургае сфици луь. Велен жарашень есть надьвиськи OREACHPIWH ELO . WASE MIL CHIREST YELL опречоци демпрежорольной. Тивеси алито пидобинатов . Долми доуми Zesonannica uniceica uthite - onacha cch TH . H KTH'M TEOA OKPACTA TEEL . TALE прима вет албренадта нш. энмрод ншэ MOODALTES - TELENALCHINA APENARON M кисэж. То бироещи исо циностоль мартен. BAZ WALLEHIERE BYPIPEL LE ARTOLHEM тоурборатольоунделерьен то лаба HZHUH . THE CATPHAL CONTINUE TAZZ ГЛЗДААГО - ЧОУ СМОНТАН КА ЛІНТВА DAMAY - WZIMILEY CHVPI J.BOCK

¹to|²cmi-se Domnului în fiii Zeului. |

8 ³Dum|⁴nezeu preaslăvit în sfeaturele sfinți|⁵lor, | ⁶mare și fricos iaste | ⁷spre toți demprejurul lui. |

⁹ *Doamne, Dumne|⁹zeu silnic, cine e ca tine? | ¹⁰Tare | ¹¹ești, Doamne, și deadevărul tău împre | ¹²jurul tău. |

10 ¹³Tu biruiești cu ținutul măriei; | ¹⁵turburatul undelor ei tu îmblî|¹⁶nziși. |

11 17Tu smerit-ai ca rănitul | 18trufașul; ||

расправи врагытья в изоритьен ийраснае (Н тале , респенднутан драчии ТЗН - ТВОАОЖТЫНСЯ ПТВОА (СТЬДЕМ жь финоан Манэлэха - алхт намен эх тыбонва . тыта луме ши компли телеен тайн фапть . С. Еверь имореть STIRA VOT TOKM HULLAND TOVE A ALZEO ath . Aakupl emuund onmenn teee ez ZIMETAEM - TABIJA WH EIMOHAMIMENE ПЗДЕОЛИДЬЧЕСЕ - ПВОУ МРППНУ СЛИЧО A - ATA COYTRHODAJA BY BIZTYTO - JANY твринтса ракатвоа . Сисавритолия мана та . Въгнистъл двинца твоа . ши радичие дерепта та . Правда неж вда образванием выстрой твоему . Де аби таб ... Матанистина преда идета

CP₁ 171^r 1-2 suptsiora

CP₂ 171^r 1—2 supsioara... vrăjmașii, 7 ai urzit, 8 severul și, 10 Tavorul, Ermonul de numele, 11 bucura-se-vor, 12 vîrtutea, 16—17 dereptatea și județul gotovirea

¹cu suptsi |²oara sileei tale răspîndit-ai dracii | ³tăi. | ¹Ale tale sînt ceriurele și al tă |⁵u e pămîntul; | ⁵toată lumea și cumpli|²tele ei tu ai fapt; |

¹³ ⁸austrul și marea tu faptu|⁹-le-ai. | ¹⁰Tavor și Ermon în numele | ¹¹tău bucurară-se; | ¹²a ta supsioară cu vîrtute. |

13 Să se învîrtoașă | 14 mîna ta |
 15 și rădice-se dereapta ta. |
 16 De | 17 reptate și județ gotovire scaunu | 18 lui tău. ||

CP₁ 171° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 171° 2 merg înaintea feaței tale, 4 fereciți... întru strigare, 6 întru, 8 de numele, 11 lauda, 14 și întru, 15 rădica-se-va

баль Ашинтемерь Атты фацета. Ба Kinn Alo die B'Edallich Bzeisahishweinie . DEF HEALTH COAMERH TELLING OTTHEASE - THE ВЗ:В ЕТЕЛИЦАТВОГОПИДАТЬ - ДОЛМИ мф гу E ЛУМИНА ФЕЦЕН ТАЛЕ АМЕЛАВОЛЬ. нонмяни ять емь бъгратум весь днь . ши минумеле таб бойбрассворь мтолта ди . Илуабдож твоеж видисьятем **.** Ций RRY TELEGRAPHE AND ANAMERICAR PORT HILLS AND ХВАЛА СНАБІЛІХЬ ТЫ ЯН - КІ ЛАЎДА ВОЗ LAKILH YAMP LOA HITH • HEZEVLOROVI HIE me terme exchessive foldibile . His тим всть 2 летипление - ши и дочлус вре or the state and the state of the state of the state ABIAH OTTOH - THAT YORK ITTO HEASHM меньбоі ду чудыцфо нт · бляти фай паратольностро. Тогда гладь кнечен

¹Miloste și deade|²văr înainte merg între fața ta. |

⁴Fericați oameni ce știu strigare. |

⁵Doamne, | ⁶între lumina feațeei tale îmbla-vor | ⁸și în numele tău bucura-se-vor în toată | ⁹zi și | ¹⁰cu dereptatea ta rădica-se-vor. |

17 i Că laudă vîr|12 tuției lor tu ești |

¹⁴și în dulce vrea | ¹⁵rea ta rădică-se cornul nostru. — Că a Do | ¹⁶mnului iaste ajutarea |

¹²și sfîntul lu Israil îm|¹8păratul nostru. ∥

18

деня снома тена ABOUTH DINAPETTH . HIEVE TO ACKNOW DIMPURIA OHAHA - WH ZHEI THEUS AAM TOPH TAPEAC . EZZHECUXL HZEPHHISTEAU ан ан мөн хө^ү рэдикан хассаа да шаме THE WITH . OFFTY YEAR A LABO MITTIES . TOTAL MICE AND HULL CAL . FAREED MIATIONS TO MAIN SMANAM. CANALIN MUMILIA MOA BUILLERH TEH . MIH COVITY CSAPARE ABJETANIE EAS . THETCHE AL CTECTE STATE HAHE. WILL HEADING HOCT mille Applicate City like . Hehe Excatohia HATPHANKH TO OZAGENTHETO . WHI PINA Papa action mybralanchic camaga eisä eal-hozeteiakuahilaeta ea wa Tarbio Legana Avin A

 CP_1 172^r 2 vedeare, 8-9 sfînul (!), 11-12 suptsuoara... vîrtoaşă

CP₂ 172^r 1 grăit-ai, 2 întru vederi, 3—4 ajutătoriu tare, 9 unș pre dinsul, 11—12 suptsouara (!) mea învîrtoașe pre sine, 13—14 și om.... nu va stăji, 16 fără-legiei, 18 fața sa vrăjmașii săi

¹Atunce zis-ai | ²în vedearea fiilor tăi | ³și zise: puș în aju|⁴toriu tarele; | ⁵rădicaiu alesul de oame|⁶nii miei. |

²⁰ Aflai David, şerbul mieu, | ⁸cu unt sfîn|⁹tul mieu unş el; |

21 ¹⁰mîna mea ajută lui | ¹¹și supt|¹²suara mea învîrtoașă el. |

22 ¹³Şi* nemică nu stă|¹⁴jaște dracul spr-ins, | ¹⁵și fiiul | ¹⁶fără-legieei nu va adauge să amăra| ¹⁷scă el. |

²³ ¹⁸Şi tăia-voiu de fața lui dracii lui ||

^{*} și nu este în textul slav

CP₁ 172° 7 puiu

CP₂ 172° 2 săi, 5—6 rădica-se-va... său, 7 punevoiu... sa, 9 sa, 10 acesta chema-mă-va, 12 spăseniei, 13 meale, 14 punevoiu pre, 17—18 păzi-ivoiu milostea mea

нинивидацика стоповежда . ши о АТАМИ КАМ АНИТ: ИН: ТИНА МАЯ ИМАТА Ma ozhi - wh Abarziyal miiy wh ANETEMENS AND HOLES OF MET MATTER TO SIEM DADWOOMA HILL . OTO 4 TOO ANTENNE Homesh areath . Healached Fixing . Пъл Анжмэльм элго пъп нии . Отя жижя HILAPERAYO YECHHUR ELCO . MHOLINE AZOR of Acpenta and . The bazobetha wife Min Con Tai - Eas Licenzma Tataal Mick CILIH TIV. EL MIH. HZACTATHIPKE OTAL MIN MIETO . ZEO YAL MIET AMETO (10 CINE HIM м . Назъправтица пробита й . ши Атин поушь сль · Выкожа надь цёй 2 пакыман . Мналть опре маптерацін по HM 8/11 A 16172 STATE TAKE - HEAVITHÀM AICTEMOR - ABTILE XIZIHBIN AICH MOO PER ME . HZABETA MOH BEFEHA EMOY.

¹și urî|²ții lui biruiesc. |

³Si deadevărul mieu și mi|4lostea mea cu nusul|
⁵și în numele mieu ră|6dică-se cornul lui. |

25 ⁷Şi pui spre mare mîna lui | ⁸şi spre rîu|⁹re dereapta lui. |

26 10El chemă-mă: tatăl mieu | 11ești tu. | 12Zeul mieu, ajutoriu, spăsenia | 13mea.

27 Şi eu | 14întîiu puş el, |

¹⁵înalt spre împărații pă|¹⁶mîntului. | ¹⁷În veac hrăni-voiu lui mese|¹⁸reare mea ||

28

THE HEAPT TATE ACOUST TANE HEAPT AND ASTER THE RESERVE OF MARIE OF AND HEAPT TO ABTER TO ABTER ASTER THE ACT OF MARIE OF ABTER ASTER TO ABTER ASTER THE ACT OF A THE ACT OF A THE ACOUST AS AT A CHEER ASTER

CP₁ 173^r 1 leagea

CP₂ 173^r 1 leagea... sinei, 2 pune-voiu, 3 sa, 4 său, 6 iară să lăsa-vor feciorii săi, 8 nu vor îmbla, 11—12—13 și să... spurca-vor... nu vor păzi... cu toiagul, 15 nedereptățile, 16—17 iară millostea mea nu voiu sparge de cătră dinșii

¹și leagea * mea credincioasă lui. | ²și puiu în vea|³c de veac sămînța lui | ⁴și scaunul lui ca zi|⁵lele ceriului. |

⁶Să lăsare fiii lui leagea | ⁷mea

și cu | ¹⁵rane nedereptatea lor. | 33 ¹⁶E milostea mea nu spar|¹⁷g d-inși, |

18nece vatăm în deadevărul mieu; ||

^{*} scris: Atue

CP₁ 173 6 să lu David

CP₂ 173° 1—2 spurca-voiu, 3 și de ce-au ieșit den, 4 nu mă voiu lepăda, 6 să lu, 7 mențe-voiu (!), 8—9 sa... lăcui-va, 10 său... înaintea, 11 mea, 12 luna de împlut, 15 lepădaș

PH OCICPRIA MEZAREPTERRETE - TETEL THE PRICE PRI

¹nece spu|²rc leagea mea |
 ³și ce ieșiră de ro|⁴stul mieu nu mă leapăd. |
 ⁵Dini|⁶oară jurai-mă în sfințiia mea, să nu * |

35 Dini|oară jurai-mă în sfințiia mea, să nu * | 7David menți-voiu;| 8sămînța lui în veac lă|ocuiaște, |

losi scaunul lui ca soarele între | limine |
 lisi ca luna sfîrșit în veac |
 lisi mărturisi litoriu în ceriu credincios. |

37 15E tu împenseși și defăi|16mași; lepădaș | 17unsul tău; |

spart-ai leagea șerbului tău; ||

^{*} greșit pentru : auje ABAS CALME

тан жайын жайын к

CP₁ 174^r 4 gardurile

CP₂ 174^r 2 sa, 4 sale, 5 său, 7 răpiră ei, 11 săi, 13 vrăj-mașii săi, 14 înturnat-ai ajutoriul, 15 armei sale, 16 sine în, 17—18 de împărățiia * sa

¹spu|²rcata-ai în pămînt sfințiia lui. | ³Spart-ai | ⁴toate gardurele lui ; | ⁵pus-ai vîrtos lui | ⁶frică. |

⁷Răpiia el toți ce trec | pre cale; | fu împutare vecinilor săi. |

41 ¹⁰Rădica|¹¹t-ai dereapta dodeitorilor lui, | ¹²veselit-ai | ¹³toti dracii lui. |

42 ¹⁴Turnat-ai ajutoarea | ¹⁵arma lui | ¹⁶și nu ajutași lui în războiu. |

43 17 Spart-ai de cu|18 rățiia lui ||

^{*} pentru : очицина

 ${
m CP_1}$ 174° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 174° 1—2 la pămînt aruncaș, 3 împuţinat-ai, 11 au doară, 12 zidiș, 14—15 care e omul ce va vie și să nu vază de moarte, 17 mînile, 18 unde sînt milostele

ME . CIERO PHONE ASVIT . AUTEMACIPUS ACI даши - оўмалнаь есн дни бубмене его OBSYPTATANZIASASBYEMISHAOYH. GEAN PARTIE HOTELEY - AND ALOT OTO HIS HAKE Fre - Aconomit in cutation: A Bais HELA - HERRESTAL ANAMIRMSHIRTEMES MINETA - PAZICOPHTEN MES OFTE FUTER ман . Влинусску фуколуу Миния. MASHREN ASHOZETABA. MMERENETE Servame de itopa : e pa e i excepte o ex TY BANGER AVABRAN - YOUNGE STORE уть фаптан толу Фінн сылыстыасорь. AP CANALH . A THE CHAP AS ELS THINKS ALWANDER - HT ENGINE THE THE HEALTH кы адовы - на бав тумогуфастора сай HIEM ATEOIRS LHONYOUM IMMINEMIL TEIÀ ȚIEMATIF. IUCANTAMESERIA

¹scaunul lui în pămînt lepă|²dași. |

3 Scurtat-ai zilele vreamiei lui;

⁹Pomeneaște ce | ¹⁰iaste a mea făptură; | ¹¹doară în deșe|¹²rt fapt-ai toți fiii oamenilor? |

48 18Io sînt mesererile ||

МАЗІ ЭЖНМІЇ - ЭНМКІД АТЛУІЛ ІД ЗАКТІ НШАЎІОЖІГ - НІОВТ ВІНТЭКІЗ ВД МЭТ ННІВОВІ - ХЕТРАЙДІДМ ХДЁД МЭТ ННІВОВІ - ХЕТРАЙДІЗДІДМ ХДЁД МІНЬНІЙ ВІДІНЭМОІІ - АХНОВТ ДІВАДІДМ ІНТУІЛЬ ВІМКІДІ ВІЗАДІДІ ВІТЛІЎІМ АМІОМ ВІДІНЭМІЦІ ІТ - ІЗВІ ВІТЛІЎІМ АКТІ НІВОВІЗТІ ВІЗАДІВ ВІТЛІЎІМ ВІТЛІЎІВ ВІТЛІЎІМ ВІТЛІЎІВ ВІТЛІЎІМ ВІТЛІЎІВ ВІ ВІТЛІЎІВ ВІТЛІЎІВ ВІТЛІЎІВ ВІТЛІЎІВ ВІТЛІЎІВ ВІТЛІЎІВ ВІТЛІЎІВ ВІТЛІЎІВ ВІТЛІЎІВ ВІТЛІЎІВ ВІТЛІЎІВ ВІТЛІЎІВ ВІ ВІТЛІЎІВ ВІ ВІТЛІЎІВ ВІ ВІВІВ ВІ ВІВІВ ВІ ВІВІВ ВІ ВІВНІВ ВІВНІВ ВІ ВІВНІВНІВ ВІ ВІВНІВНІВНІВ ВІ ВІ ВІВНІВ ВІВТІВ ВІ ВІВНІВ

DAÁBA - MÄTTEA MÜÜYCÉA YÄKA BÄÏA - POY PATIONE AOY MOOYEN COMOYAL AOY AOYMIH ZOÓ - ÑA : CP₁ 175^r 13 Domnul

CP₂ 175^r 1 ceale de mult, 2 cu carile, 7 în poala ** mea, 8 de ce, 13 Domnul

¹tale de mult, Doamne

²ce jurași|³-te lu David în deadevărul tău? |

⁴Pomeneaște, | ⁵Doamne, împutarea șerbilor tăi, | ⁷ce ținuși în sînul mieu multe | ⁸limbi.

50 Ce | 9împutară dracii tăi, Doamne, |

¹⁰ce îm^{[11}putară cu schimbatul hristosului tău. |

51 12Bla|13goslovit Domnul* în veac. Fi-va! Fi-va! |

¹⁴RU|¹⁵GĂCIUNEA LU MOISI, OMUL LU DUMNE|¹⁶ZEU 89 ||

49

^{*} scris: домевль ** pentru: вънадръ

CP₁ 175° 13 o mie

CP₂ 175° 2 scăpare, 3 den rudă și în, 6 să se zidească, 13 că o mie, 14 ani înaintea ochilor

¹ ²Doamne, nădeajde fuseși noao | ³în rudă și în rudă. |

² ⁵Ainte pînă codri nu fură|⁶ și să se facă pămîntul și toată lu|⁷mea,

de vea|sc și pînă la veac tu ești. | 3 °Nu turna omul | 10în smerenie |

¹¹şi zis-ai: "Întoarceți-vă, | ¹²fiii oamenilor". |

4 13Ca o mie * de | 14anii între ochii tăi, Doamne, | 16ca zi de ieri ce trecu, și straja | 17nopției. |

⁵ ¹⁸Şi ocărîrea lor încă va fi; ||

^{*} scris : wa mie

PARMET TARES MAMAHACTA ALMINA SPETTALIOON OF THE ABSPECT ARGINESIAN H IT TAKET - ACMAINTH LA PASPHBA CHATPE YESA . HABEYERE WHALETE OXECTIVETERS ON HERE - CO TOAKARE BEHERRALLE WHAT CONTRACT A WAY AFFICE COLOR - STATE OF THE OFFICE OF THE OFFICE OF THE OFFICE OF THE OFFICE OF THE OFFICE OF THE OFFICE OF THE OFFICE OF THE OFFICE OF THE OFFICE OF THE OFFICE OF THE OFFICE OFFICE OF THE OFFICE OF THE OFFICE OF THE OFFICE O MA - KZKIYMINHMYHEKYMZHIA TA - HIA LJÍA TA TOVOBOOK NÓHE - TOAOMHALECH EF Даконія наша пріс собож • прусан фира **ЛЕЦИЛЕ НЕЛСТРЕМИТЕ ТИНЕ - ИВТЕКЕНА** MP B. 1006 R. T. MEHIEVHA TRACLO . THE REPRES -Такт нэ эр тфакктанимучал батэйнал MREREN THIE HYMH GERYTEMY - RALLY TY ZHAEAE HIMCTYE OKZZOYEK - HTHEBUD тея примения в примения примента при мплимоне . Лета наша ыко пажчина проучахаса - Анян Нацын из Танняний

CP₁ 176 18 paenjina

CP₂ 176^r 2 treace-vor, 3—4 înfluri-vor și treace-vor, 5 cătră seară cădea-vor, iuți-se-vor și, 7 de mînia, 11 înaintea ta, 18 noștrii

¹demînea|²ța ca iarba treace-va. |

⁶ Demîneața înfluri-va și trea ce-va, | ⁵e seara cade, veștejaște și u sucă-se. |

7 Că cumplimu-ne cu mînia ta | 8și cu ur gia ta turburămu-ne. |

8 10Pus-ai fără | 11-legile noastre între tine |
12si veacu|131 nostru în luminatul feațeei tale. |

9 ¹⁴Că toa|¹⁵te zilele noastre scăzură | ¹⁶și cu mînia ta cu|¹⁷mplimu-ne. |

10 18Anii nostri ca painjina |

 $ext{CP}_1$ 176 nici o diferență față de textul de bază

 ${\rm CP_2~176^{\circ}~3~intr-inșii,~9~si}$ dosădimu-ne, 10 cine, 12 și de, 13 urgiia ta curățeaște

¹învățară-se, | ²zilele aniilor noștri | ³într-înși saptezeci de ani; | 4e să e în vîr|5tute, optzeci de ani, | 11 ⁶e mai mult | ⁷de ei, munci și dureare. | 12 ⁸Că vine | ⁹blînzie spre noi şi învățămu-ne. | ¹⁰Cene | ¹¹știe ținearea mîniei tale | 13 ¹²de frica ta | ¹³băsăul tău cură ? | 14 ¹⁴Dereapta ta așa spune-mi | ¹⁵și | ¹⁶ferecații cu inema în mîndrie. | ¹⁷Întoarce, Doamne, pînă cî|¹⁸nd, 15 și |

Din englangung neuzig ma. Hi righthám a**lt**ý плеумоне деманеца демилетета за LOWES - MH ESARSIAWAHE MHREEVHWA не . Взезса дни наша взувесских одеса. **АТОЙТЕЗНАЕЛЕ НОЙСТРЕ ВССЕЛНМОЧНЕ.** ZA Дин вилаже ом Тунаны еен - дерепть Zh VE AL WHANKING LIVERALINGH . HVZ 4.19 митужнин везочны регу Дун наразы чком ника бай чкой ши кабута спре шерби чтан ши CHARACTER OF TAKE . HURLINGSH OHLD ись . ши деретефінилорь . неждива TANTA FARA HAUSET HARA - LUH DIE ANY мина доумиех свави исстро спре исон »Дела (жке пашнхе нацави напас)

 CP_1 177 9 într-îns, 11 ce într-înș

CP₂ 177' 11 ce într-înși, 14 lucrurile, 15 îndeamnă, 17 Domnului Dumnezeului

¹rugat fii spre şerbii tăi. 16 ²Îm|³plumu-ne demîneața de milostea ta, Dol ⁴amne, |

⁵și bucurămu-ne și veselimu|⁶-ne |

17 7în toate zilele noastre. — Veselimu-ne | *derept zi|*le ce într-înse plecatu-ne-ai | ¹⁰și anii | ¹¹într-înși văzum rău. |

¹³Și caută spre șerbii tăi și | ¹⁴spre lucrurele tale | 18 ¹⁵și dereage fiii lor. |

¹6Și fie lu|¹7mina Dumnezeului* nostru spre noi ∥ 19

^{*} pentru : ra sa

CP, 177 9 Zeului

CP₂ 177° 1—2 mînilor... dereptează, 3 mînilor dereptează, 6 vieţuitoriul, 9 Zeului de ceriu desfăta-seva **, 14 spr-ins, 15 că acesta

Зардартэйн арахийнжм элэрбүгүүл йш Арпэн ахншки агайр олжай . нон эрпээц ...: эцгэд аролнийжмалбугуол йш . на

лауралу ученде - ў -Укульты — ў - Уходуў ў Саналій — ў -

н він капольбірів вышітьсь вів лі перей жаторовой вайна вапровой вайна вапровой вайна вапровой вайна

¹și lucrurele mîinilor noastre derea|²ge spre noi | ³și lucrul mîinilor dereage. |

4LĂUDARE CÎNTĂRI|5LOR LU DAVID 90

- 6Viu în 7tru ajutoriul susului, |
 8în coperi 9mîntul Zeului * de ceriu încurți-se. |
 117i com Demonstria Ainteliaire mie ceticii acti
- ¹¹Zice-va Domnului: "Ajuto|¹²riu mie ești și scăpare mie, | ¹³Dumnezeul mieu, și upo|¹⁴văiesc în el." |
- 3 15Că el | 16izbăvi-te-va de mrejile vînătoriului ||

^{*} scris : Зел8н

^{**} pentru : ERAEOPHTCA

ма бекпире. Ко спателе олле бумбан LERY . HULO IN THE ES SHATEHARY . MILES этжаро. Этенцикальный прол элипора атп OBSIDETTA HOTHIN ECO . K. A. ME MICOYH THOPALLE VETTERS SYPYSH . HE CE LEOHTHER Мецьяха ногінаса - найдле сизмунін **че** Chira Housinen · Histolia 1Pt Velix May въдне е ши десяцибаче че дбоора дисол CORECTION REPORT OF THE PROPERTY OF WAR respectively sample samples there . M опулужив всепьло димийсь. Де тимпи hape Aparisan as amia, 2711. Hazeth w странындыей тыскана . Бел вел депар THE WALL STATE OF THE SHIP STEEL STATE OF THE STATE OF TH : реженеприближитель, ши буст XIII рече , тобры энне желя хълктия обража CUSATE OTHINA CBOHMA COMCUSTILLIH. EM

CP₁ 178^r 5 armele, 15 mii, 16 utunearece(!)

CP₂ 178^r 1 greale, 4 sale, 5—6 încungiura-te-va... său, 10—11 den fîri(!), 12—13 de timpinături și de dracul, 14 cădea-vor de o, 15 a ta mii, 17 ce cătră... nu se vor apropiia

¹și de cuvinte nedereapte. | ⁴ ²Cu spatele sale umbri|³-te-va și su|⁴pt arepile lui nădăiești-te. | ⁵Cu arme încun|⁶giură-te deadevărul lui. |

⁵ Nu te spămînți de | *frica nopției | *și de săgeate ce zboară zioa, |

6 lu l'Icrure ce întru untunearec trec, | 12de timpi | 13nare dracul de amiazăzi. |

7 la cădea-va de par|litea ta mii* | la cătră tine nu se apropie. |

8 18E î-||

^{*} scris: мінн

CP₁ 178 17 potecnești

CP₂ 178° 1 socoti-veri, 3 piari, 4 că tu om., 5 mea tu ești, 6 că tu * puseși scăparea ta, 9 nu se va apropiia, 10 trupul tău, 13 învățat-au de... să te păzească întru, 15 în mîni

Haksokih Tan ilieneim - Hezz гр Ешаніст оўзраша - шаплатар REWLAMHYNAY REVEREN . WRO LPI LE MIRRITIC MAR. IFT TOY ADAMHED THE BEHIN THE HE SAHKIAN WITHUILE . TM ин табе. Де соферпосан офпоканина щиенаріндеть к тебт длі « ноуба венн ка туж тінк раб . немы неприставить вт TEACH TEOCHE - USH PARE HIVES ARBORTS BITIA REAKLATA . MISE ALEA DIRECTL OTTER . OZXIANITHTA BEEZ etylnatexatements. 163 altemand com CHIERAL THRE, CATE PEPERKA ATTA TERZHAE TARE - HAPAKAKA BIZMATTA **МАКНИЯ АЗАТСБООРЬ. ДАНСКОГДАП** RAKERH OKNIKAP HALY LEAY . CHRICA сапотикиеци деплатуж пичыха нипила немілика нитапнин . С

¹nsă cu ochii tăi previ-veri | ²și plătirea pă|³cătoșilor vedea-veri. | ⁴Că tu, Doamne, upovăința | ⁵mea, |

9 ⁴Că tu, Doamne, upovăința | ⁵mea, | ⁶de sus pus-ai upovăința ție. |

¹⁰ Nu va veni că ⁸tră tine rău |

9și rană nu se apropie | 10cătră pelița ta. |

11 ¹²Că îngerilor săi | ¹³spune-va de tine să te ferească în toa|¹⁴te căile tale. |

12 ¹⁵În mîini lua-te-vor, | ¹⁶să nu cînd; ¹⁷va poticnești de piatră piciorul tău. |

13 18Spre a-||

À

^{*} greșit pentru: вышнътъм din textul slav al ediției din 1577 (CP); în CP_2 lipsește cuvintul deoarece paginii respective fi lipsește colțul de jos și în porțiunea completată cu scrisul de mînă s-a omis cuvintul respectiv; e greu de presupus că ar fi fost ыкоты ca în rindul 3, deoarece textul slav al celor două ediții este identic, cu mici diferențieri, îndeosebi grafice

TIPICA WIT BACHAKUB ISAATE - HITTICAUM AZBAHZMEA - LIHI KAATH AEB LIHI ZMEOY - MISAAMA TOMEOY - MISAAMA TOMEOY - MISAAMA TOMEO - LITICAL HIMAAMA TOMEO - LITICAL MISAAMA TOMEO - LITICAL MISAAMA TOMEO - LITICAL MISAAMA TOMEO - LITICAL MISAAMA LITICAL MISAAMA LITICAL MISAAMA LITICAL MISAAMA LITICAL MISAAMA TOMEO - MISAAMA LITICAL MISAAMA TOMEO - MISAAMA TOMEO - AOYHILIH ZMAA AMAAOY EAB - HIMAAA EMOY OTKEHIC MISAAMA MISAAM

олава . Варкула , гі . Уаломынесни Вели олектны . Віслеў . гі . Вен Текчуль вентен . Лей дефльять ; CP₁ 179^r 8 auzi-voiu, 15 cathizma 13, ședeare, 13 om., 16 cîntece om.

CP₂179'1 vasilisca a (!) călca-veri, 2 călca-veri leul și zmăul, 3—4 că upovăi și izbăviiu-mă, el om., 5 coperi-l-voiu că, 8 auzi-lvoi, 9 cu dinsul, 10 apuca-l-voi și proslăvi-l-voiu, 11—12 cu lungi... împlea-l-voiu, 13 arăta-voiu sinei, 16 sîmaătă (!)

¹spidă și vasilisc calce |

²și calci leu și zmeu.

³Că spre | ⁴mine upovăi și izbăviiu el; |
 ⁵coperi-voiu el că | ⁶cunoscu numele mieu. |

Thema-va cătră mine | sși auzi-voi el; | scu el sînt în scîrbi, |

¹⁰scot el și preaslăvesc | ¹¹el;

lungi | ¹²zile împlu el | ¹³și ivesc lui spăsenia mea. |

> ¹⁵ȘEDEAREA 13. CÎN|¹⁶TECUL CÎNTECE, ÎN ZI DE SÎMBĂTĂ | ¹⁷91 ||

CP₁ 179^v 10 mațe e șters avînd scris deasupra, de mînă, strune

CP₂ 179° 3 a se ispovedi, 4 și a cînta... susule, 5-6 a spune de demîneață, 8 în toate nopți, 10 coarde psăltiri, 14 lucrurile mînilor, 16 lucrurile

аго сеть неповедатием ген . нич THI MACHIN TEOMS ESTURE . CHUE WALLE CAME HELIORETH YOURSYAH CHICAKANTAME HOLMEVAN LACALE вздванти хлоугра мать твож 🖡 сз епрупемь демжубца милють та . Ни CTHUK TEOK HARZOTICK HOUID . WILL ATAC BESSALTES ATOATA HOATITE . BELETTO Струн к уллтын стпента втелеле **АZЪТЕМАЦЕ АЛЕ УЗЛТИРЕ ЕН 1581/2117188** муртерн - тако въздубанавал сен ги бъ твалтвеен. Къзелитъман доамне лфа mtevelyve shraticy, produced in section of Z4A6 36A • ШН АНТРУ ФАПТЕЛЕ МЖНИНА! ь талебрую брома — того вах величник ал цела твол ги - 167 мжрнржее фапітел TAREADAMHE . SEM OVERABHURGA HUD мькилента твой - фхойте йдзикаржее

THE REPORT OF THE PROPERTY OF

¹ ²Bine | ³iaste să ne ispovedim Domnului | ⁴și să cîntăm numelui tău în-suse. |

⁵Să | ⁶spunem demîneața milostea ta | ⁷si deade|⁸vărul tău în toată noaptea. |

3 ¹⁰În zeace mațe ale psăltireei cu cîntece | ¹¹în ceateri. |

¹²Că veselitu-m-ai, Doamne, în fa|¹³ptele tale | ¹⁴și întru faptele mîinilo|¹⁵r tale bucuru-mă, |

5 16Că măriră-se faptele | 17tale, Doamne, | 18foarte adîncară-se ||

HALITERCTARE MATERIZIONEILIEN Zuacta - bypatrone mentensissina the - Hillyazamher bazametel chixu -WHITE ALLENGE THE ANT OF THE ANT OF THE CLYA UMZYŁYWY LAĘMHAM MR. L.L. RY . REALTH LAREACTER LAREACTER RESEARCH б і - ніўннісоша взен твораціан біза konie - whispeard would to dare dapa veril. Min Yamalebalan berekriet KA . O'METHTIEFICIER ABIFICALA BIFICOL азн - тыжевыший взвую Active about 400mme . Will be beach твой гн. все адека драчин тен должие . MICHOTEPASH TECH MOTHERATE . ICT ALE ка драчи типпірь. Предзідатся висп A TAAK MEH EZAKOHIE - WHO DAITSEE TO THE PAREN DELTE . MESSHEELLE !! ki angora pwrb won - mu tayhregee rea

CP₁ 180^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 180° 6 cînd crescură, 8—9 și răsăriră toți făcătorii fără-de-leage, 11—12 iară tu susule, 13 vrăjmașii, 15 vrăjmașii tăi perivor, 16 răsipi-se-vor

ās

10

¹cugetele tale. |

²Bărbat fără-mente nu cunoa|³ște |

⁴și neînțeleptul nu înțeleage aceastea. |

²Gînd răsări-vor păcătoșii ca iar|²ba |

²și crescu toți ce fac fără-|²leage. |

³Să se potrebească în veacul veacu|¹¹lui,

e tu, | ¹²în-suse, în veac, Doamne. |

³Că adecă dracii tăi, Doamne, |

¹⁴că ade|¹⁵că dracii tăi pier |

¹⁶și spargu-se to|¹²ți ce fac fără-leage. |

¹⁸Şi rădică-se ca ∥

 $ext{CP}_1$ 180° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 180° 1 inorogul, 3 întru unt unse, 4—5 vrăjmașii, 6—7 și spre cei ce scula-se-vor... hitlenind, 9—10 finicul înfluri-va, 11—12 ca chedrul den Livan înmulți-se-va, 16 înmulți-se-vor, 17 unse, 18 fi-vor

THE PROPERTY OF THE PARTY OF THE PROPERTY AND KZEACH MACTHYE - WHEZT; THE HEAR ME ALAMO PETALE - HEZZ PE OLSO MO HAR PATE wen-military orner with cute 144 тимий - ниабхталира намальной HE MUK . PREMEMBER OVER MARCH . MITTER CHECKIA LE ONE MANN THENTH - 44VZ H RANGE IN LANG. DIABEADHKAMKO CHELIKO прикльтеть . Деректоль ка финксе д CASPETHA PARO KE APAHERE BEAMERING OUN MELICATION OF BASEAUTH AHEARSAY'H AME личист - насаждени въдемогни - въ бор'я в я нашего прецаблять, руждиць MKACA AOMINACH - MKOYPUHAEZ (YASH II ставафансква - вистаниженса в CTAPOCTHMACTHTE - MINE AM SAUCH SC ASTROMITED THAT . HEATOD THE AT / 4 TRANTA - WILL ANNA'S TORRANGE LE

¹un-corn cornul mieu

²și bătrîneațele mea|³le întru gras. |

⁴Şi caută ochiul mieu spre dra|⁵cii miei |
⁶Şi ce|⁷sculară-se spre mine, hitleanii, auzi|⁸-va ureachea mea. |

⁹Dereptul ca finics în|¹⁰flureaște; | ¹¹ca chedrii Livanului înmu|¹²lţeaște-se. |

13 la Răsădiți | la casa Domnului, în curțile Zeului no la stru înfluresc.

14 leftneă înmulțescu-se | 17în bătrîneațe grase | 18și dulce priimind vor ||

фй : Давадвъстать mich правь гь бына шь • Ожначенсь дерептос домнуль Zéons исктроу - йнбесть неправды взиемь » шѝ ноуе недерептате митраиль ;--

усал пънн дёдшен . Леуўдар прад тэрмара ха давара . ё ё . Адняра ха

см. Дімном взалёмта облёте см. Дімнольмизрацию ши адоул те фрамстцее авещи облечка га взеная и преполеса авещих домноль меная с да чинее . Не о ортврадивзесле и при претей в тем претей образа в тем претей при претей в тем претей претей в тем претей при претей в тем претей в тем претей в тем претей при претей в тем прете CP₁ 181^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 181^r 11 silă și încinsese, 12 că adecă, 12—13 toată *om.*, ca să nu, 16 ește (!)

¹⁵ ²Să spuie că dereptu e Domnul, Zeul | ³nostru | ⁴și nu e nedereptate într-îns. |

⁵LĂUDAREA CÎN|⁶TĂRILOR LU

DAVID 92 |

- ¹ *Domnul împărăți-se și în dul ce frîmseațe se învești; |
- 10învești-se Domnul | 11în sila sa încinse-se. | 2 12Că întări toa|13tă lumea să nu se clătească. |
- 3 ¹⁴Ga|¹⁵ta scaunul tău de-atunce de veac tu | ¹⁶ești. ||

 CP_1 181° 2 se om. rîurile, 10 forte

CP₂ 181° 1 rădicară, 2 rădicară, 5 de ape, 7 înaltele, 14 lu David om., 16 izbîndiei

разред 1924 годинара обранска разред вод вод обранска об

фалії дёдь візнічной ль лу дёдь . ў г Блустій га " ёд мізстій необій належість — з і Уль йзеізнасія Дефмийль — з і Уль йзеізнасій

- ⁴ ¹Rădicară-se rîurele, Do|²amne, rădicară-se rîurele glasurele sa|³le.|
- 5 ⁴Lua-vor rîurele matce|⁵le sale de glasure ape multe. |
- ⁶ Minunate înalțile măriei, minunat, | ⁸întru înalți, Domnul. |
- ⁹Mărturiile | ¹⁰tale crezură-se foarte; | ¹²caseei tale cuvine-se sfinției, Doamne, | ¹³în lungi zile. |

14CÎNTECUL LU DAVID 93 |

¹ ¹⁶Zeul izbîndeei, | ¹⁷Domnul, Zeul izbîndeei ||

mignigolitetere . E.E.Luiciae ман - рединате т. жбаети помант з VAN . BASTAMYTPRASTAHIT LASTEMY - TA даре троуфашилорь . доможер Ешин THE LH YOROVE LA CORNHITH R.W.X RAY W.J.C.W. MINA ISTHAL PRISATOURIN ACCOUNTING BALL MARK HITTOLY SIRL TYLES! HAWLY . WYRENIA TAWAJZERH TAWH TPITH LASCITP HETS SELLALLE . RATLWALP BUTH A LAARTHEN BEZAKONIE . TO CERP JOHA MUIA . WAMEHING TH ADAMIE CMEPHER . идистраніє твої одлобиша, ши достра ніл та Амарара . Вдовнух пенра оўта CHICK . BUSHING YHA ONEHU W. ESYAY INH HEY OLAN THEE SHAW LAND AND SHAPE сера - прена небуденть гинжеразоч wedther income when the

 ${
m CP_1}$ 182 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 182^r 1 nu se-au sfiit, 2 ce om., judecătoriul, 3 plăteaște, 4 plata, 7 lăuda-se-vor, 11 cei ce... fără-de-leage, 12 smeariră, 14 stricară

¹și nu supere-se. [

² Rădică-te ce judeci pămîntu|³lui; dă |⁴darea trufașilor. |

³ ⁶Pînă cînd păcătoșii, Doamne, pînă | ⁷cînd păcătoșii lăudară-se? |

⁸Răspun d și grăiesc nedereptate, l ¹⁰grăiesc toți l ¹¹ce fac fără-leage. | ⁵ l ¹²Oamenii tăi. Doamne, smeriră l

5 ¹²Oamenii tăi, Doamne, smeriră | ¹³și dostoa|¹⁴nia ta amărîră. |

6 15 Vădua și | 16 săracul omorîră și venitul uci|17 seră. |

⁷ ¹⁸Şi ziseră: ,,Nu veade ||

 ${
m CP_1}$ 182 $^{\rm v}$ nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 182° 3 nebunii, 4 oamenii, 5—6 buiacii... înțelepțiți-vă, 7 au nu, 9 au nu va socoti, 10 cel ce, 11 au nu, 12—13 înțelepciunea, 14—15 cugelele (!), 17 carele tu cerți-l

ABONT SA ARBEST LANGE SPIN ARTEN AR 144 SA BU VEKE WING BEZOGMHIN BEANDA KP . WHEN THE SWALLE THE WEATH YA TO WAME IN A TO SIZE IN HIS MANNEY COT тка - шинебуни клидьва Аманди жажден үүс несьешичүн . Үг AND AND ANTE STORE IN ANYZHEA AH CZZZARIMOKI HEZMATYTETAH - CAS YEAR TE OF ETE OR WALHE BEATERA . HAIRAZA AZUKA - IKOSAHYATAN - YEAKZUK AHA EHAF . HE OFAHTHER . OFTANTAKA PAZIN му . чела чемвица филуль ацелепчи ни . Гь събеть помьшления члүхкая и в ожить со устим. • Демийль инс их оди TEAC CHANTHHAPA IS CZUTA LUMATE HT HOUSEMANN THE SEATS ASIAL PHIME Denite at walking to your and a diameter

¹Domnul, nece înțeleage Zeul lu Iacov." | ⁸ ³Înțeleageți acmu fără-menți în|⁴tru oameni | ⁵și nebunii cîndva înmîndri|⁶ți-vă.

9 Ce|⁷la ce împlîntă ureachea nu auzi-va? | *sau | *cela ce feace ochiul nu vedea-va? |

10 loCe învăță lim lubile nu oblici-va? | loCela ce învăță omul înțelepciu luni, |

11 14Domnul, știe cuge|15tele oamenilor că sînt deşarte. |

12 17Ferice de om ce-l tu înveți, Doamne, | 18și de lea-||

ф b та жабщи сль . Длоўкротнин сто W **Диїн лють ∶ шн мелж**их физіль до хи ю те - дондежендристел грфшимбимя maha o znacega frzem teconóm pedána . tá со нефринеть гь людіссвій - козноралів ные домноль сойменій ста . Идостолнія выего неоставнть . Ши достиний са их лик жерителда балатыны жыл Ar - ushr Yeleulyala yalibase war дець . Нелиць еж въси правін офцемь тичивочие че у щойн ченийн из насму. KT & BACTAHETE MITE HARAKEBNOAUJAA. AHHEORQVACERVATE OUL KHAYARIH - DAH ку остановетанетына тлаецья беда Monie . Cas Thee wante & act à cope tem At haire & 26x V. Lite . 1810 The J. Ren LPUP MOUTAL MINE . EZMAN'R BZEENHALLA EN BRAAL AWA MOON . DR CREAME & LOOM

 ${
m CP_1}$ 183º nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 183^r 1 înveți-l, 2-3 să-l îmblînzești de zilele iuți, 4 groapa, 5-6 nu va lepăda, 8 va lăsa, 9 la județ, 18 nu vrea fi

¹gea ta înveți el. |

¹³ ²Şi îmblînzeşti el de zi iu|³te, |
 ⁴pînă săpa-se-va păcătosului groapă. |

⁵Că nu împe|⁶nge Domnul oamenii săi, | ⁷și dostoiniia sa nu| ⁸lăsă. |

¹⁵ Pînă dereptatea întoarce-se-va în ju|¹⁰det | ¹¹și aproape de ea toți derepții cu inema.

16 13Cine scula-se-va mie spre hitleani | 15sau eine eu mine va sta spre ceia 16ce fac fără-leage? |

17 18Că să nu vrea Dom-

CP₁ 183° 5 piciorul, 9 mealeale (!)

CP₂ 183° 1—2 lăcuit ară fi întru, 4—5 supuse-se piciorul, 5—6 ajuta, 10 mîngîierile tale, 12 nu mai fie ție, 14 cei ce zidesc usteneală spre învățătură

tisa amstramic, millioners milityan, MILITA MAL CO PACTONEMICS . ALLE THE AX COLLEN RACA DOPAMYA - MATA TENA THE MACHAGE MYE. 1630267210 PZAHRA cemples mile . Minourt ta reamine Mark Mie - Indymenterio Bongzhinm Korat Rindurte Camera Pulcky Care BOKERFAHUA AUAMAU ANTA AMBA WHIT ASSEPTANCES WEVE WHITES HHEME льмісь. Данеприбадеть тебепроф Bezaleshie - Ozna a Abyt Acettie alsoying льфира леци си 🗸 обендай троддь на повельние и чефаче моўнян жанчерн ловать надша правединуа . Взич ZA СПИ СОУФЛЕТУЛЬ ДВ МТУЛУН НИИ 2 выненьвик осждать. Шпсчиленеви Hibata ocahacisa - Habi Mite da bzayn

MS

¹nul ajuta mie, în neșchit întra-vrea | ²întru iad sufletul mieu. |

¹⁸ ⁴Că să grăiiu: ,, rădică|⁵-se picioru mieu'', milostea ta, Doamne, a|⁶jută mie.|

¹⁹ ⁸După înmul|⁹țirea durerilor meale întru inema | ¹⁰mea, mîngîiarea ta veseliră sufletu|¹¹l mieu.

¹²Să nu adaugă-se ție scaunu ¹³l fără*-legiei, | ¹⁴ce face munci în ziceri. |

21 ¹⁵Vînea|¹⁶ză spre sufletul dereptului | ¹⁷și sînge nevi|¹⁸novat osîndesc. ||

^{*} de aici lipsește textul din fotocopie, deși paginația merge continuativ; pagina cu textul respectiv este greșit broșată ca 128 - în loc de 106 -

незары "Монму Літромовій у примі з вом, оннавітув ацкомовій моженно мове ворожії моженно мінарій моженно моженно моженно ворожії в проделя проделя пробранно в пробранно пробра ворожії в пробрам в

вдубал . Кварап незупала . дабра Та . да . аднар во момметита

ріндете виранмем ген . вення ци от перебрамь домноравня обратамь домноравня обратель наше во пентелю наше во обратамь и преверных ворных вынь от выповедання от выповедире . Преверных

 CP_1 184 7 hicleşugul, 9 lăudarea, 15-16 aine (!)

CP₂ 184 ¹ 1—2 Domn întru scăpare, 5 și *om.*, plăti-va lor, 10 cîtecelor(!), 14 Zeului spăsitoriului, 16 sa

¹Şi fu mie Domnul în fugi|²re |
 ³şi Dumnezeul mieu în ajutoriu | ⁴upovăințeei meale. |

⁵Şi da-va lor Domnul | ⁶fără-leagea lor, |
⁷Şi după hiclenşugu|⁸l lor piiarde-va ei Domnul
Dumnezeu. |

⁹LAUDA | ¹⁰CÎNTECELOR LU DAVID 94 |

1 ¹¹Veni|¹²ți să ne bucurăm Domnului, | ¹⁴să strigăm Zeului nostru *. |

² ¹⁵Să ain|¹⁶te apucăm fața lui în ispovedire ||

^{*} în CP și CP, nu s-a tradus спонтелю

CP₁ 184 ^v 2 cîntare, 3 că Zeul mare Domnul, 6 în mîinile, 16 Dodomnul (!)

 CP_2 184 2 psalmi... sinei, 4 prespre, 6 mînile sale, 8 ale acestuia, 10 că acestui iaste... și acesta, 12 sale zidiră, 14 la sine, 16 să ne... înaintea Domlului (!) ce feace pre, 17 că acesta e

HEZVAMME ZA EZULAHLIHEME (MÖ . LUH A HANDA LA DIM - HYPA LAKTHYTICO PARTER Fa-162268 Majee Jomnoas, Hujs Beachtis ВЗСИДЕМАН . ШИ АПЗРАТЬ МАРСОПРЕТЕ TANTAKHTÖAL - MIST BYKUL ETT KÖNUM **Д^млн , 157 мжнинле лоун 150/мпличеле** пъмантулун . Невкотыгсорь того са ть - Ши миллтелецей дридовь Алелби сти ть - мкі того ктьморентя сячворне BY ANYH METT MAPE WHEAL DETECT HES WASAUTTO WHO WEATER манилельунффчера - придътеповам анмей назная вмеему веннин стаса rankan . Aab aa aabarako hii aariifib чимся прегласять ршиманась . Шн CRUYALITY WHALL YOUNG YOUR miso of antical allanda and the solution 43 - Лімы лиді: Паствины сс • філіся

¹și în |²cîntare * să strigăm lui. |

3 ³Că Zeu mare e Domnul |

⁴și împărat mare spre to|⁵t pămîntul | ⁶că mîinile ** lui cumplitele | ⁷pămîntului | 4

*și înaltele codrilor ale lui sîn|*t; | 10că a lui iaste marea și el feace-o 5 ¹¹și uscatul | ¹²mînile lui feaceră. |

6 ¹³Veniți să ne în ¹⁴chinăm și să cădem la el | ¹⁵și | ¹⁶să plîngem între Domnul ce feace noi ; |

7 ¹⁷că el Zeul nost|¹⁸ru

și noi ||

^{*} scris : кътаре

^{**} edițiile slavo-române au : ыко вържцѣ

Mawa warrang . Hany Harry Park его - ши сонде мжиналь лочи . Динсь to heard of the sylvaniance . Acted the ГЛАСВЛЬ ЛУН АУУДНЕЛЕЦН . ПЕОЖССТНТЕ CHPRATHLE WILL EXIMALE, HR W БРХТОШАРСЦИ <mark>НИСМА БРАСТУЖ</mark>ТСА ММИНІСжлуод - иниторопка клизшеной - доби **Динопитирь мирроте - идеженскорон** шама (ицн башн - Тфифпитијама па ринцін вйцэн — пок**х**иш**х**манвидсшх аёлл міл м леть · нопитирама шн BZZOYPA NOYIGYSPENEN**T**NERTYSZETH AĞ анн - негодовахь рода того - но сокотію at Hembal Aytal . Hyexa ni Hwearac THE CHICAGO . WHE ZHULL TOY PET PATATE спекон тема. Тыженпыхнашапатін WHAT I EH HORIZHARIZAN IZHVE WAYE MICH RYVXCY BALLER WIEWP WITH RAHH

 ${
m CP_1}$ 185° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 185^r 1 oamenii... săi, 2 mînilor sale, 4 său asculta-veți, 6 inimile voastre ca întru mîniiare, 8 zilele de... din pustie, 13 nu cruțai, 14 acela, 17 iară ei

¹oameni păscuții lui | ²și oile mîinilor lui. |

8 3Astăzi să | 4glasul lui auzi-vreți, |

5nu în |6vîrtoşareţi inema voastră — ca în mînie, | 7după | 8zi ispitirea în pustie. |

¹⁰ lo ispitiră-mă pă|¹⁰rinții voștri, |

11 ¹¹ispitiră-mă și | ¹²văzură lucrurele meale. — Patruzeci de | ¹³ani

nu socotiiu | ¹⁴de neamul acel | ¹⁵și ziș: "Pururea rătăce| ¹⁶sc cu inema". |

12 17Ei nu cunoscură căile meale ||

CP₁ 185 1 juraiu-mă

 ${\rm CP_2}$ 185 $^{\rm v}$ 2 să vor întra în, 10 său, 12 vestiți din... sa, 14 sa, 15 întru, 16 sale

ARTS BRIDGÉMANN - HARVYPANÍAR AMÉ MÍRANÉ GARTPÁPARARGRAMÍNS :--

Хелла - п-Есни Давидовы - лабуда шэн тжүнлигры па давиды - 74 .

ТО Запоний гиний принажень нова выпрация домнолови измирече нова выправну домнолови и такий выпражений образивани

では、一般のでは、一般の対象を表現を表現を表現である。 いまでは、100mmのでは、100m

 $^1\mathrm{c} \check{\mathbf{a}}$ jurai-mă în mî | $^2\mathrm{niia}$ mea să întrare în răpausul mieu. |

3LAUDA CÎN|4TĂRILOR LU DAVID 95 |

- ⁵Cîntați | ⁶Domnului cîntece noao, | ⁷cîntați Do|⁸mnului tot pămîntul. |
- ² Cîntați Domnu|¹⁰lui și blagosloviți numele lui, | ¹¹dulce | ¹²spuneți den zi în zi spăseniia lui. |
- 3 13 Spu|14 neți întru limbi slava lui, | 15 între toți oame|16 nii ciudele lui. ||

evon - Remunise Towning up lith valid to of Coapte - Ptylement for the Albert Mil BOOLL HO CHIER COME TENNIZEHM - MILL BOCH BOUSH AZLING , ETCIKE . KROTOPH AN MHEZOH AHMBHMID . APANT - TERK LEA СЗТВОРН - Е ДОМНОЛЬ ЧЕРЮЛЬ ФЕЧЕ: НЕЛО BERANG HISPACOTA TIPENH . HETTOBERHIE WH DANCEUS ANTEANER COTAIN HERALE пота въстнат се сфицисии маре фра METERS ACCRETE HAND AND THE PROPERTY OF THE REST TATEM AZBIES . ALT YELLH ACMARICACH ТЗТАНИ АНБИЛОРЬ ПРИМСТЕТ В ГВИ СЛА вжичжив тахочечин домислен славж WH THEFT . THEHOUST'S VEH CAASA HATE пеего. Дорчени домнольнелавж листе ACAPH - BEZMETER/STEETHERYSANT вълборбего - лолинкумжидърн ши ли нат казтиналип . неа живакатинете

CP₁ 186⁷ 5 draci e șters avînd scris, de mînă, deasupra: idoli morți, 13 aduceți

CP₂ 186^r 3 înfricat iaste, 6 iară Domnul, 7 ispovedirea, 8 frîmseațea înainte-i, 10 sa, 12 moșiia, 13 aduceți, 15—16 în om., numelui său, 18 sale

⁴ Că mare e Domnul și lăuda|²t foarte, | ³cu frică e spre toți zeii. |

^{5 &}lt;sup>4</sup>Că toți du ⁵mnezeii limbilor draci. | ⁶E Domnul ceriul feace. |

⁶ ⁷Ispovedire și | ⁸frîmseațe într-îns, | ⁹sfinție și mare frî|¹⁰mseațe în sfințiia lui. |

¹¹Aduceți Domnului | ¹²tătînii limbilor; |

¹³aduceți * Domnului slavă | ¹⁴și cinste; |

¹⁵aduceți Domnului slavă în nume | ¹⁶le lui; |

^{8 17} luați cumîndări și în latrați în curțile lui,

811

 CP_1 186 $^{\text{v}}$ 1 — 2 luați cumîndări și întrați în curțile lui om.

CP₂ 186° 4 a sa, 5—6 pleace... sa, 10—11 că adecă dereptă lumea ca să nu se pleace, 16 să se pleace, 18 într-nșii(!)

10

катроб (1. Ухуппрхучить пич раци місьурц'яле абн', покліннтка гвн ездвоје офетрего - Миниацика дом НЗАХН АКОЎРТЕСФИТА АЛОЎН - ДАПОВН жател шанца его въе демат . Стее ра ልዛ ነር ሲፈ ውልር፤ 4 እያዘ ጥሳጥ ልሞፈሎሕ ዘተኛልል ፣ *የሚ* Utic Brazhut Milo La Bruphem . Zhye ни житух анмын ка домналь Апахаци депоножні алиолога наарпсишані . ээ BHWATEA . HE LEFTH THATA ANYME TH чі на усе уханка. Садпть люде въпульо. AL . STATISTIZA ALGORIGANAM ASSESSOR BICCYCRICK ACHOVPITHE PROJECCLEWWHLD AL - LATTO BHWATTA MOST HIRTAZHEHIT ETT. ожи раднуе март ши плиналь ен . Въгра a tea nòat hez it mar ethù . C'ar eshrope кампінші тілтечесь мнтужишін . Т

¹luați cumîndări și înt|²rați în curțile lui *; | ³închinați-vă Dom|⁴nului în curtea sfîntă a lui. |

9 58ă se ră/6dice de fața lui tot pămîntul.

⁷Zice sți întru limbi că Domnul împărăți s-se, |

10că derease toată lumeei | 11ce nu se rădică, |
 12judecă oamenilor în dereptate. |

11 13Să se | 14veselească ceriul și bucură-se pămîntu|151, |
16să se rădice marea și plinul ei, |

¹⁷să se bucure | ¹⁸cîmpii și toate ce-s într-înșii. ||

^{*} rîndurile 1° şi 2° nu traduc textul slav care le precedă (поклонитесь гви къдворк его) ci repetă rîndurile 17° şi 18° din pagina anterioară. Acest text slav este reluat înaintea rîndurilor 3°-4° avînd în plus cuvintul crtama pentru "sfîntă". Aceeași greșeală este reprodusă întocmai în CP₂; în CP₁ nu se repetă textul

TE BELEFIEM APPÄGETEMZEMAÉ - AÓM HOND MIZPAUHLEOZEGEOVISOPE TEMA HTOND - AMERICAMTEM ÉTFÓRH MICO SH - OZEG BÉGENEGIA ÖGTFÓRE MOVATE - CP₁ 187^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 187^r 7 a toată om., 8 oameni, 12 tocmi-să

 12 2 Atunce bucura-se-vor to ate learnele du|3mbră-vilor, |

de fața Domnului că vine, |

că vine să judece pămîn entului. |

7Să judece a toată lumea în dereptate | 8și oamenilor | 9cu deadevărul său. |

> ¹¹CÎNTECU|¹²L LU DAVID CÎND TOC-MI-SE PĂMÎNTUL | ¹³LUI, NEADAUS SCRIS DE EVREI 96 |

1 ¹⁴Dom|¹⁵nul împărăți-se să se bucure pămî|¹⁶ntul, | ¹⁷să se veselească ostrove multe. ||

CP₁ 187° 6 mearge

CP₂ 187° 2 și cu... împrejurul său, 4 dereptatea și judecarea dereagerea, 5 său, 6 înainte-i înainte mearge, 7 arde-va, 8 vrăjmașii săi, 10 sale, 11 și plecă-se, 13 munții... de fața scris de mînă deasupra rîndului, 17 sa

wearisheam are departs its. The work чин бүнтүүнгэнка демпанжуулам. правда изжаба поправление измула Дерептате ши Ажбаеваре дерециере обла ноль дви и фогньпосий посидеть и фо и вантранкь ананительтофе - нималь The disports boardiery . Whe appe woulde (пь драчін Лон . Оскатник мляніл еги висаенаа - абаннара фвлізерсае ASH TIATA AMMAE - BYAT HIDABHA ACA Length Billy Brank Branchina half and the TOPS THE BUTCHPARTA ALLE WANTED BY 150 BOHN 164 WEALAPONHARES, LESDAUN BORNIS ash . Wahila partica zemam . Le calla ломи жори итогы ихжингол inecamonestates... Charcest year e account artic acti somendakida brichan ALLOAMERACO - LIMBUZ MOREO

² ¹Nuor | ²și untunearec demprejurul lui. | ⁴Dereptate și în judecare dereagere scau|⁵nul lui.

Fo c într-îns înainte mearge * |
7și arde împre jur dracii lui.

4 °Luminară fulgerele | 10 lui toată lumea. | 11 Văzu și rădică-se pămîntul. |

5 la Codrii ca ceara topiră-se de fața Domnu|14lui, de fața | 15Domnului a tot pămîntul. |

6 16Spuseră ceriu|17rele dereptatea lui | 18si văzură toți oame-||

THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO IS NOT THE PERSON NAMED IN COLUMN TRANSPORT OF THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO IS NOT THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO IS NOT THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO IS NOT THE PERSON NAMED IN COLUMN TWO IS NAMED IN COLUMN TWO IS NAMED IN COLUMN TWO IS NAMED IN COLUMN TWO IS NAMED IN COLUMN TWO IS NAMED IN COLUMN TWO IS NAMED IN COLUMN TWO IS NAMED IN COLUMN TWO IS NAMED IN COLUMN TWO IS NAMED IN COLUMN TWO IS NAMED IN COLUMN T

^{*} scris : л. фрфе

ынолика (г) - дипосты дастажения H CAUSHKA HCTSEANHLIML - CAC PARLIMHNE тохин че жиннаржее идолилора AMILIER ON AND CENTE . YE AZYAZE DENLA AUTOWN - HORACHHTERA CHA EREN ALTALI ero - Alehnauhra adan Touh Alehin ach-YOAMWAHBIZBEERHEA CIUME ... ANZI mike ereah Cicangup. Hezzanlbenmaca **үденицил • Ши брукачала**ке филе пруденлорь - Сжасобь ради твінхь · Hand a partyon sant sandthess. BIG TEL PRAME HANDERS OF THE COME жмепатот эчпоэчпазуво яд аквимод вт HTOAL . SEACO APERIZHICICA HALLENCE ми босы - фрарте радикашите препре TOUR ZERN . AND AUCH TA HENDHARD ZAAA. THISE HOEHMAZEXAL MENZERE PER 128 No . YATHARA TARIHA NACIO ENE.

CP₁ 188^r 1 slava lui

CP₂ 188' 1 slava sa, 3 toți cei ce închină-se istucanilor, 4 ce om., lăudîndu-se de, 6 la sine toți... săi, 10 fiile, 15 foarte prea înălță-se, 17 urîți răul

¹nii slava lui * |

²Să se rușinea|³ze toți ce închinară-se idolilor |

⁴ce lăudă-se de ido|⁵lii săi. |

⁸ ⁶Închinați-vă lui toți îngerii lui. |

⁷Auzi| ⁸și se veșeli Sionul |

⁹ ⁹și bucurară-se | ¹⁰fiele iudeilor |

¹¹derept ale tale judeațe, Doamne. |

¹⁰ ¹²Că | ¹³tu, Domnul de sus prespre tot pămî|¹⁴ntul |

¹⁵foarte rădicași-te prespre | ¹⁶toți zeii. |

¹¹ ¹⁷Cine iubiți Zeul nenăvidiți rău|¹⁸l. ||

^{*} scris: caara ero. Atit Psaltirea românească cit și cea slavo-română a lui Șerban Coresi traduc acest text

CP₁ 188 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 188^v 1 păzeaște, 3 den mînile, 3—4 izbăvi-i-va ei, 5 dereptului, 10 sfinției sale, 16 sa жать отымельно обрастелень по вин мать отым мара от не прави правиния извави тыйхь. Адманим правединия извави вина обрастеления обрастельного из прави обрастельного из прави обрастельного из прави обрастельного из прави обрастельного из прави обрастельного из прави обрастельного из прави обрастельного из прави обрастельного из прави обрастельного из прави обрастельного из прави обрастельного из прави обрастельного из прави обрастельного обрастел

ЧАЛЙ ДЕДЬ - ИЗИТИИНА АВДЕДЬ - FZ.

живонтегён й нова жизо див на въхоност на притаци дополост възнтеченолостърмина не фете домиса о й е е го деница е го . Опин ель дер вптажи о мысе ца

¹Hrăneaște Domnul sufletele preapodobni|²cilor săi; |

³de mîinile păcătosului izbă|⁴vi-i-va.

12 Lumi|5nă luce derepților |

⁶și derepților cu inema veselie. | ⁷Veseliți|⁸-vă derepții în Domnul | ⁹și ispovediți pame|¹⁰ntea sfinție lui. |

"CÎNTECUL LU DAVID 97 |

- 1 ¹³Cîntați Domnului | ¹⁴cîntece noao, că minune feace | ¹⁵Domnul. |
- ² ¹⁶Spăsi el dereapta lui, ||

difaa era : Ostitlosaja odnita ash : ees Ceroe - Curce Ymurvp Cuchin Cy - : THE AZENCHIWICHLI THABLACEIA . AUTHO THEN YELLE THE THE THE THE THE THE THE THE MÁTAGES AIGES - MONTHH MHAICTE CA ASTAICOBE THE THE CELE LOWS HARD. um Ataibajons ous macein as inal . Bh TEMP BANKSHAM ZEWYHOLKENIE EN HITE CAHAMATU BY LHADAN ALA TANDER TO THE TANDER OF THE TEES BREZERE OTHERUHZESASH TW тыпамантоль. Випонтенуасится ипо нте - кантлин шабоко FRUH - THATEFEH BREAKNEXA . TETAKRI алгы жары нүртэгж наланша нивт et yanwert. Artrephunicstracespere BEST TEPHANDS BETTAKES X ISBNITAX & HEAR ой трабыржаны. Лебунн:Лефуссато

CP₁ 189^r 5 pomeni, 15 ceateri

CP₂ 189^r 1 a sa, 3 înaintea, 4 limbile, 14 tot om., 15 ceateri, 16 și în glasurile, 17 psalomilor, 18 în trîmbite (!)

¹suptsuara sfînta lui. |

³ ²Spuse Domnul spăsenia sa; |

3între | 4limbi descoperi dereptatea sa; |

⁴ ⁵pomeani milostea sa | ⁶lu Iacov | ⁷și deadevărul său caseei lu Israil. |

5 ⁹Văzură toate cumplitele pămîntu | ¹⁰lui spăsenia Zeului nostru. |

6 ¹¹Strigați Zeului to|¹²t pămîntul. | ¹³Cîntați și bucurați-vă și cîn|¹⁴tați;

7 tot cîn|¹⁵tați Domnului în ceteri; | ¹⁶în ceateri și cu glasurele | ¹⁷cîntărilor. |

8 18în bucinele ferecate ||

 $\mathrm{CP_1}$ 189° 7 spr-insă, 8 mîinele

CP₂ 189 ° 1 de bucine, 2-3 înaintea împăratului, 4 să se pleace, 6 toată *om.*, 7 într-însă, 8 rîurele... mînile, 12-13 pămînului (!)

MACOCITIE : WAS ANTE A STORY OF THE PARTY OF THE PROPERTY OF T

Чали деда - къптеияльля деда - т

¹cu glasure bucine de cornu, |

²strigaţi între îm|³părat Domnul. |

ªSă se rădice marea şi | ⁵plinul ei; |

³toată lumea şi toţi ce viu | ²spre-ns. |

ªRîurile plăsa-vor cu mîinile | ³depreună |

¹ocodrii bucura-se-vor de | ¹¹faţa Domnului, că vine, |

¹²că vine să judece pă|¹³mîntului. |

11 ¹⁴Să judece a toată lumea în derepta|¹⁵te și oamenilor | ¹⁶în derepție. |

17CÎNTECUL LU DAVID 98

190r

AATHEBACTEA ANAM ADMINISTE MORE CHE MENTE WA о Еденна херветме . че ше TAX : PSEIMH . AANOBHMATEAZEMAS . CZECZZHYENZMAHTYAL · TLBZCIONEBE ACH . JOMNSAL ACTIONL MAPE . HELECICL COTAHA ALE WE MAN NO AND WE ALANT SE buse Tout wamenin . Lauchor EAATEA HACHH TECEMS BEAHICOME . C'ACE HENVORE В вист номельнтав марельн. Ако стра बागकी माम क्रामिक्ष क्षेत्रा व बार के क्षिमा жете . нтитьще сождь аббить . Ши ти нтельмируют аркатальный . Так Surpriesticability of the totol build affe ntaue . Care infable by altobe . Tel Cateoph . Move Cul wh depentate a lails melankanelijan kolandan nologica

 $\mathbf{CP_1}$ 190° 2 mîniie, 17 feceși

CP₂ 190⁷ 3-4 cel ce şade spre, 5 să se pleace, 11 că înfricat, 12-13 cinstea împăratului, 16 întru, 17 feceși

² ⁶Domnul în Sion mare

și ci¹³nste lu împărat județ iubeaște.

¹⁴Tu gotovişi dere|¹⁵ptăți; |
 ¹⁶județ și dereptate în Iaco|¹⁷v, tu feaceși. ||

 ²Domnul împărăți-se să se mînie oa; menii,
 Ce șe 2 în heruvimi,
 ⁵să se rădice pămîntul.

 ⁷și înaltu e | *spre toți oamenii. |
 ⁹Să se ispove| ¹⁰dească numelui tău marelui, |
 ¹¹că cu frică și sfînt | ¹²iaste

 ${
m CP_1}$ 190° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 190° 1 înălțați, 3 sale, 5 întru... săi, 7 întru cei ce cheamă... său, 8 chemară, 9 și acestâ, 12 păziia... sa, 13—14 învățătura sa

Mich oth ceth . Patherny Johnson Add

Micheller String of the string of

⁵ ¹Rădicați Domnul Du|²mnezeul nostru și închinați-vă supt | ³podnojiia picioarelor lui, că sfînt ia|⁴ste.

6 Mo|⁵isi și Aaron în preuții lui | 6și Samu|⁷il în ce chemă numele lui. |

8Chema Dom|9nul şi el auziia ei; |
 10în stîlp de nuo|11ri grăiia cătr-înşi, |

8 12că feriia mărturiia lui | 13și zisa | 14lui ce deade lor. |

9 ¹⁵Doamne, Dumnezeul no|¹⁶stru, tu ascultai ei. | ¹⁷Zeu, tu milostiv | ¹⁸erai lor ||

 $\mathbf{CP_1}$ 191° 5 sfîntă

CP₂ 191^r 1 izbîndiiai (!), 3 înălțați, 5 în... sfîntă a sa, 6 Domnul Dumnezeul, 13 înainte-i întru bucurie, 15 Domnul acesta e, 16 acesta feace pre noi, e om.

¹și izbîndit-ai în toate începute|²le lor. | ³Rădicați Dom|⁴nul Dumnezeul nostru și închinați-vă | ⁵îm pădurea sfîntă * a lui, | ⁶că sfînt Dumnezeul ** nostru. |

CÎN|STECUL LU DAVID ÎN ISPOVEDI-RE 99 |

9Stri|10gați Domnului tot pămîntul, |
 11lucrați | 12Domnului în veselie, |
 13întrați într-însul în bucurie. |

¹⁴Să ști|¹⁵ți că Domnul, elu e Zeul nostru, | ¹⁶el feace noi, e nu noi. ||

^{*} scris: cank

^{**} pentru : Th Eb

CP, 191' 1 păscute

CP₂ 191° 1 iară noi... săi și oile pășunei sale, 3 sa, 4 sale, 6 sinei și, 7 său, 9 sa, 10 și în neam, 11 său, 13—14 milostea și județ, 16 nevinovate

MHE - HORITAZ ZW.CZ BZUZOW HEN HUOGZZ HEN TOWN LEEK CH. WEG NOW TEVY SESSILING VY VY VY VY V

¹E noi oamenii lui şi oi păscuite lui. |
 ²Întrați în uşa lui în ispovedire, |
 ⁴în curțile lui în cî|⁵ntări. |

⁶Ispovediţi-vă lui. — Şi lăuda |⁷ţi numele lui, |

⁸că dulce e Domnul, în veac | ⁹meserearea lui |

¹⁰şi pînă la neam şi neam deade|¹¹vărul lui. |

12CÎNTECUL LU DAVID 100 |

¹ ¹³Mese ¹⁴reare și județul cînt ție, Doa ¹⁵mne, |

2 16cînt și înțeleg în căile nevi-

HAMPTERSCULANTIC ORTHMICH ASISOSAIE BRZHEMARHALYS . YEOTHER THEYESE OF imio - Herionazitemilis Colle Amicabo - Ho AHRHACEMIE HHEMA YHTATHA . OUK AA HEALIATICA WMEHE ZAATO HEROZHAYA , YE Debute Le wille Lague Harraniele 10 . Queve Вотажцаго танницечнаго свойго сего иссьять, че правель манерик с соправ Anan - patent outher вшафулт - Тамын наго энро Skinal isin avalandahan isa hinew

CP₁ 192^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 192^r 4 îmblai în, 7 înaintea ochilor... lucru de, 9 pre cei ce feaceră călcare, 11 se lipi, 12—13 cel ce se feri de mine, 15 cel ce cletiia (!)... aproapele, 16 gonii, 17—18 cu cela trufașul... și cu nesătulul

¹novat.

Cîn|2d veni-veri cătră mine?

3 4Trecea în nerăul inimiei meale pre mij|5loc de casa mea. |

4 6Nu | 7înainte puş între ochii miei lucru lea|sgeeăleătoriu; |

°ce feaceră treacere u l¹orîiu. Nu | ¹¹lipiia-se mie inemă hitleană; |

Nu | ¹¹lipiia-se mie inemă hitleană; | ¹²ce | ¹³feri-se de mine, răul, nu cunoscuiu. |

6 lice cleveti în ascuns soțul | lesău, acesta mînai. |

7 17Trufașu|181 cu ochiul și nesăturatul cu inema |

.

CP₁ 192 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 192 1 cu aceștea, 5 ceia ce, 6 aceștea-mi, 8 ceia ce, 10 cei ce grăiia, 11 nu isprăviia înaintea ochilor miei, 15—16 a cura den cetatea... toți carii fac

MENT THE MENT TO MENT TO THE M

¹cu acesta nu mîncaiu. |

⁸ ²Ochii miei spre credincioșii | ³pămîntului, |

⁴să puiu ei cu mine. |

⁵Ce îmbla pre cale nevinovată, |

⁶acesta-mi slujiia. |

Nu viia pre mijloc de casa mea ce | ⁹făcea trufă; | ¹⁰ce grăiia | ¹¹nedereptate nu deregea între ochii miei. |

10 13 Demîneața ucidea toți păcăto | 14 șii pămîntului, | 15 să se cu | 16 re de cetatea Domnului toți ce fac fă | 17 ră-leage. | |

положени неродина в забра в положени в положения в по

TO THE E ANDRING TEAMS TESTAL MON IS THE E ANDRING AT A COMMIS AND IS THE APE AND THE APE AND IS THE APE AND THE APE AND IS AND THE APE AND THE APE AND THE APE AND THE APE AND THE APE AND THE APE AND THE APE AND THE APE AND TESTAL AND TESTAL AND TESTAL AND TESTAL AND TESTAL AND TESTAL AND THE APE AND THE APP AND THE

CP₁ 193^r 2 cathizma 14

 ${
m CP_2}$ $193^{
m r}$ nici o diferență față de textul de bază

²ȘEDEAREA 14. RUGĂCIUNEA MEASE | ³RULUI CÎND OȚĂRAȘTE-SE ȘI ÎNTRE DO|⁴MNUL VARSĂ RUGĂCIUNEA SA 101 |

- ¹ ⁶Doamne, auzi | ⁷rugăciunea mea și strigarea mea că | ⁸tră tine să viie. |
- ² Nu întoarce fața ta de mi|¹⁰ne; |

 ¹¹în ce zi tînjesc, plea|¹²că cătră mine ureachea ta. |
- 3 13În ce zi | 14chemu-te, curînd auzi-mă. |
- 4 ¹⁵Că periră ca | ¹⁶fumul zilele meale | ¹⁷și oasele meale ||

 CP_1 193 v 10 neseturatul, 14 prevegheaiu

CP₂ 193^v 9—10 cuvenii-mă neiasitei din pustie, 12 un corb de noapte la niriște, 14—15 ce se usebeaște la zid, 16 toate zile, 16—17 vrăjmașii, 18 cei ce lăuda-mă THE MATE HATE STANDER TO AND THE STANDERS OF T

¹ca uscarea uscară-se. |

⁵ ²Vătămat fuiu |³ca iarba și uscă-se inema mea, |
⁴că ultai să | ⁵mănînc pîinea mea. |

⁶ De glasul suspinilor meale, le spiră-se oasele meale pelițeei meale.

Podo|¹ºbii-mă nesăturatul pustiiei. | ¹¹Fui ca | ¹²de noapte corb în turn. |

8 ¹⁴Prevegheiu și fuiu ca pasărea ce însingu|¹⁵ră-se în zid. |

9 16În toată zi împutară-mi dra|17cii miei | 18şi ce lăuda-mă cu mine jura-||

muse as against the second of the factor THE MOS CHARAGE PROPERTY . MINESTOS MERSONANILEPENGTORES, WARLATER BA TRACE MAJOUTH TENER . AC PAUS MA нісн тале шн деоўрайл та . Мен бязне вь індвражемій з параднічація Арбінса WHAM. ANIH MAN MICHO THE OUIS ANHUM ем - значанием на на общеја прекора . HAZE MILL OF THE PROXIMITE WHICH CAN CAN MAN CERMO - TELIME TH MISTERS I HOUSE влішн. і тудьямне метекь учехмінь HUNDALLFERS - EXCOVER ON THE meters of areas un anims - The Re culer obligations circular clock whicher Meters whather church . The By EMM With Aprille flow Rabin Dawn Campachin

CP₁ 194^r 6 ugiia(!)

CP₂ 194^r 2 ce că cenușe, 3 băutura, 4 plîgere (!), 7 rădicat jos, 9 trecură-se, 11 uscaiu, 17 vreamia e să, 18 pre dins

¹se.

De|2rep ce cenușe ca pîinea mîncai | 3și bearea | 4mea cu plîngere mestecaiu; |

⁵de fața mî ⁶niei tale și de urgiia ta, |
⁷că rădicași, arunca|⁸și-mă. |

⁹Zilele meale ca umbra trecură | ¹⁰și eu ca fî|¹¹nul secaiu. |

13 12E tu, Doamne, în veac lăcuiaști | 13și pa|14mentea ta în neam și în neam. |

14 la Tu întru | la înviere miluiși Sionul | la rea vreamia să miluiești | la el, că vine vrea-||

CP₁ 194 v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 194° 3 sale, 4 sa milui-va, 9 zidi-va, 10—11 ivi-se-va întru, 12 și om., 13—14 nu urî, 15—16 într-alt în neam, 17—18 oamenii zidiți să laude

M'C - MICO EAT'S BOARWA PAELS TECH HAM нісего - віз доухуєвроўра шервін тіній етыпле абнат ржеть его отпредрать. Шп ихский ланмиланы . Нобратум Ады THI I WELL LINE . WHI CHEMANTACEBOAL AN BHACACHOVMENCAWHYAYH - HEZCH LIÇÎH Z мстін славы твосн . Ши тоци літарація Transityanh recambata - Mei Cashik деть гьеїскім - кахнатим діліновь в WHOAL . BASHTEA BY ABOUT HE . WHIP B'EUKEAKAİBAKA DAHZAF HAMATBA CME ленеј. - тњ казалу сиће ћаал чичек чиниса PP · HHE SHHJHERN WYCHIYHAM: TTH HQ date rational wife . Trus minimality of BZJOZETINE · CZCCORPHENTERT ANTIME ANTEND - HANGE SHIM BENEFITS ra - wh wamthin weezharke layak aw HAVY - MICO WHISHACCERPICALFICA PIT CROSS

¹mea. |

¹⁵ ²Că dulce vrură șerbii tăi pi|³etrile lui și | ⁴țărîna lui miluiră. |

⁵Si spămînta-se-vor lim|⁶bile de numele Domnului, |
⁷și toți împărații | ⁸pămîntului de slava ta. |

⁹Că zideaște Domnul Si|¹⁰onul și i|¹¹veaște-se în slava sa. |

18 ¹²Şi căută spre ruga plecațilo|¹³r, și nu tre|¹⁴cu rugăciunea lor. |

19 ¹⁵Să se scrie aceastea în neam | ¹⁶altul | ¹⁷și oamenii ce se zidesc laudă Dom| ¹⁸nul. ||

195°

иттекскія дем налтольсфиції неале. Ть озна насельнурь долька дем усро дей нташилаўю - жтебы атка мей эцпа AMXAHIE OKSBANGI - DANYZA OBERHITENE Ферикацилорь - раздрёшний сныбумра цізіна садехації фінн фільтаци в в ZS XTHTESKIUH HAAFHE. EN OO ACIO фіга оті жлавун . Нолонмод элэмонан es ali - Haşəla nga alganım - Erla es Віретем діодісв'яку струба мутро Appadoding , mayingar, nindakio and тигби - ши лизрацін стабібред є дійно as a trinity here are to a children in the ea , prinshe adh an ar ar brattote . Of PACHIC ANIMATION BYZECT MANIMA SINSAP M #ZHAFAIFAMEAEGIÖHEMÏE · HEB?ZBFAH Wene Baut pure Beine This Wen - 119 Layer MA MAHIE ATHEMICZAPE ZHACANEL MEAC .

CP₁ 195^r 5 fărecaților, 18 îm

CP₂ 195^r 4 să uză (!), 6 omorîților, 7 spuneți, 9 sa întru, 11 împreună, 14 calea tăriei sale

¹Că plecă-se den naltul sfinției sale, |
 ²Domnul den ceriu | ³spre pămînt căută. |

²¹ ⁴Să auză suspinele | ⁵ferecaților. | ⁶Să dezleage fiii omorîți. |

²² ⁷Spuiu în Sio|⁸n numele Domnului |
⁹si lauda lui în Ierusalim. |

23. ¹⁰Cînd aduna-se|¹¹-vor oamenii depreună | ¹²și împărații să lucreaze Domnu|¹³lui. |

24 ¹⁴Răspunse lui în cale vîrtutea sa. | ¹⁵Scădea|¹⁶rea zilelor meale spune mie. |

²⁵ ¹⁷Nu rădi|¹⁸ca mine în premiezare zilelor meale, ||

 $\begin{array}{cccc} \mathrm{CP_1} & 195^{\mathrm{v}} & 5-6 & \mathrm{minilor}, \\ 17 & \mathrm{dereage-se} \end{array}$

CP₂ 195° 2 neamurilor, 3 dintru, 5 și lucrul, 7 acealea peri-vor, 8 iară tu, 9 ca rufa, 10—11 ca un vășmînt învolbiia-le și schimba-se-vor, 13 iară tu acelaș, 14 nu vor scădea, 15 veseli-se-vor, 17 derepta-se-va

A VANDALISM RESERVATION WAS ANTERNATED AND ANTERNATED ANTERNATED AND ANTERNATED AND ANTERNATED AND ANTERNATED ANTERNATED ANTERNATED ANTERNATED ANTERNATED ANTERNATED ANTERNATED ANTERNATED ANTERNATED ANTERNATED ANTERNATED ANTERNATED ANTERNATED ANTE

¹în neamul | ²neamului anii tăi. |

3Întru începute tu, | ⁴Doamne, pămîntul urziși, |

5și faptele mî|⁶nilor tale sînt ceriurele. |

7Eale pier,|⁸e tu lăcuiești, |

³și toate ca cămașa învechescu-se |

¹³și ca veșmînt învolbi-le și schim|¹¹bă-se. |

28 ¹³E tu acela ești și anii | ¹⁴tăi nu scad. |

29 ¹⁵Fiii șerbilor tăi întra-vor |

¹⁶și | ¹⁵sămînța lor în veac derege-se. |

18CÎNTECUL LU DAVID 102 ||

MIE TOATE TOATE ALLIHACOTAAC . HUEN MARYERS HELETHITES A TERHILING TO ATT AZTOPHACTANE. HZEABATAUJATI WH квіаца**тры вы**нуалціясь та ма THE PROPERTY OF THE PROPERTY AND THE PROPERTY OF THE PROPERTY mayine - honariyeaustor ez Bruch Language . Hall bindly was

CP₁ 196^r 14 ta

CP₂ 196° 4 delăutrul (!), 5 al său, 8 sale, 9 cel ce, 11 ce om., și vindecă, 12 boalele, 13 ce om. și izbăveaște, 15—16 și te cunună cu milă și cu eftinie, 17 împle

¹ Blagosloveaște | ²sufletul mieu Domnul | ⁴și toate delăuntrul mieu numele | ⁵sfînt a lui.

2 Blago|6sloveaște sufletul mieu Domnul | ⁷și | ⁸nu ulta toate darile lui, |

³ ⁹ce curățea|¹⁰ște toate fără-legile tale, | ¹¹ce * vindecă to|¹²ate lîngorile tale; |

¹³ce izbăvi de pu|¹⁴tredire viața ta **, |

¹⁵cunună-te cu meserea|¹⁶re și cu miluire

5 17și împlu în du|181ceață jelania ta. ||

^{*} pentru: н

^{**} scris: тѣ; textul slav în CP: животь мон;

CP₁ 196 6 spuse

CP₂ 196° 1 înnoiescu-se, 3 cel ce feace, 5 obidilor (!), 6 spus-au, 8 Asrail(!) vrearea sale, 14 vrăjmăsaște

АЗИНОСТАТЕЛА - НОНСЕВА КА ВЗЛТОРОЛЕН тинерецеле тале. Творян матним гъ-PEYCHHAICTC AWARDAL . IKAAEA BU'E мь обидимымы . ши жеудець те њ Фендицилорь - Скадал Пач невож м Acerdan · Cutane Banve Cave vo Worlder CHOME TO YER XILLIAGE . CHYCOLD мо норанды времи с одре . Предра ний т вь гь. Ефтинь ши милестивь доноль длаго туапфанка имного матикь . Алб HLP &ZETWA. MH MOAVALP WHYOCALEP HELOKOHUA MOTHEBACTEM . HEMZI'A AKE мплитьминисе . Ни виб'йны браждоуб The Hite autish adjume the . Henced Zakoniems hallin Gzybomał Kył Hamb. Ватилф эутэкин элигіза жагф жирод ви in aco . Im there y comb hallihard b72 Aa A HIT DASTRALL STYON SYSH . LANKH LTBLAN

¹Noi-se-va ca vîlturului | ²tinereațele tale. |

6 ³Feace miloste Domnul

⁴și județ tuturo|⁵r obidiților. |

7 °Spune căile sale lu Moisi, | 7fiilor | °lu Israil vrerile sale. |

8 ⁹Eftin şi milostiv Domnul, | ¹⁰în-lu|¹¹ng-răbdătoriu şi mult milostiv. |

9 12Nu pînă în cu 13mplit mînie-se,

¹⁴nece în veac învrăjbeaște. |

10 16Nu după fără-legile noastre fapt-au | 17noao, | 18nece după păcatele noa-||

Galo Vylaginiko – piro loberają Hę шҳсмам . Оўтвраднаь ість гамнассть BROW HUROWITH XCW ILO . R.S YOALLE WHIVE этуур деномун теншишел у желалыта ад нішолицф эрпо бэдтэкним аквимод е́ль - е́лнісь Шето́жть вчето́цн ШЗАПАДЬ; y annah galama bezarinia halia 🗸 ist тьстабражантеле де апрусе . Деломга TAS LE HON PEPA LE A LIMAE MOTETE . H коже офисарить опроны - офисарить тьбожщамсе его . Вомьмиложще татж фінн • мнуя чіле Томнуур фінкопін Че баь - місь та пьхна очхданіснаше - кч ельибиние финтура нелетра. **Пом**ена AL . ME OF TOTAL COMBINOMENHISTURATION ANAROMO - 073 SHILL ABELT MINARAL - 30 ÄJEÄZÄREREREH - MILI YETTLEERIKH TÄ ROD CHARLELP . RY DYCOTHYC CYLLYNY

CP₁ 197^r 9 fără-de-legile, 15 pomeni

CP₂ 197^r 4 den pămînt învîrtoșat-au, 5—6 di-îns, 8 stă răsăritul de apus, 9 fără-de-legile, 11 tatăl, 12—13 di-îns, 14 acesta... zidirea, 15 pomeanii, 16 sintem, 17 sale

¹stre dat-au noao. |

¹¹ ³Că după înal ⁴tul ceriului de pămînt învîrtoșă | ⁵Domnul milostea sa spre fricoșii de | ⁶el. |

12 ⁷Cî|⁸t stau răsăritele de apuse delunga|⁹t-au de noi fără-de-leagile noastre. |

13 ¹¹Cum miluiaște tată | ¹²fiii, miluiaște Domnul fricoșii de | ¹³el,

că | ¹⁴el cunoscu făptura noastră. | ¹⁵Pomeani că țărînă | ¹⁶sem.

Omul ca | ¹⁷iarba ; zilele lui | ¹⁸ca florile satelor ; ||

 ${
m CP_1}$ 197° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 197° 2 că duhul treace, 3 nu va fi, 9 sa, 11 sa, 12—13 învățăturile sale să facă eale, 14 la ceriu găti, 16 sa toți

¹așa înflureaște. |

¹⁶ Ca duh proideaște | ³într-îns și nu iaste | ⁴și nu cunoaște | ⁵după aceaia locul său. |

17 6E mi|7lostea Domnului de veac și în veac spre | 8fricoșii de el. |

¹⁸ ⁹Şi dereptatea lui spre fiii | ¹⁰fiilor, ce fe| ¹¹riia leagea lui, |

¹²şi pomeniia zisa lui să o | ¹³facă. |
 ¹⁴Domnul în ceriu gotovi scaunul său |
 ¹⁵şi împă|¹⁶rățiia lui cu toți vlăduiaște. |

20 18Blagosloviți Domnu-

BY ARE REPRESENTATION AND ARREST PROCESS OF A PROCESS OF

 ${
m CP_1~198^r~10-11}$ lucrul, 14 este notat numărul psalmului 103

 CP_2 198° 1—2 săi silnicii cu tăriia ce faceți... său, 4 sale, 6 sale, 7 carii... sa, 8 tot, 9 lucrul său, 11 sa, 14—103 om.

¹l toți îngerii lui, tari cu vîrtutea | ²sa faceți cuvîntul lui;

³auziți glasul | ⁴cuvintelor lui. |
²¹ ⁶Blagosloviți Domnul toate silele lui, | ⁷ce faceți
voia lui. |

22 *Blagosloviți Domnul toată | *deala lui, |

10în tot lo | 11cul vlădicia lui, blagosloveaște sufle |

12tul mieu Domnul.

¹⁸CÎ|¹⁴NTECUL LU DAVID DE FACEREA LUMIEI [103] |

1 16Bagoslovea | 17ște sufletul mieu Domnul. ||

CP₁ 198 4 înveștiși-te

CP₂ 198 1 că măritu-te-ai, 8-9 cu apa, mai pre desupra sa, 10 puseși, 11 care îmblaș, 14 ce feceși, 16 urzis, 16-17 vîrtosul său

ДІАМНЕ ДІЎМИКЗЕВЛЬ МІЁВ МІЙТЎТЬ фейрте . вз конвтание нвеллита о БЛІССА, МИСПОВЕДИРЕШИ АМАРЕФРИМСТЦЕ мвешнте - бавасм светшико рязоже **МЕНЦИТУТЪН КОУ ЛОУМНИЖ КА МКЗМА** ше. пропинах неомого кожа. Атине изн чероль ка пімл'е - покрываж вфал wh up priculanty els . Remethmen by a паман Софска Лоун . Полагажн соблацы BZCYOMACHIC CHOC. HOVCE HOCOPIH COHPT CA - X DANHINKIHAN BETTERM AMENA Спре арепиле в'янтулун - Творин ат глы CE) A TYPI - HEVO ALPICED WALHER. of wallering the state of the market of the property of the contract of the co CAREPOISE ATTHINE - OCHURARI ZEMANI HA nd . Hoversimens wrert be being . El

¹Doamne Dumnezeul mieu, măritu-te-ai |

2foarte.

2 ³In ispovedire și în mare frîmseațe | ⁴învești-te, | 5înveștitu-te-ai cu lumină ca în căma se.

3 Întinse|⁷și ceriul ca piialea, | *coperiși ca a|*pa mai susul lui; |

4 ¹⁰puse nuorii suirea | ¹¹sa, îmblă | 12spre arepile vîntului. |

5 ¹⁴Feace îngerii săi duhure și slugile | ¹⁵sale foc aprins; |

6 ¹⁶urzi pămîntul în vîr|¹⁷tutea sa, | ¹⁸nu se va pleca în veac de veac. [] Анурф журу « Дейней » фурф форму а дейний вы камаша мещиру ен . Пагорау а да камаша мещиру ен . Пагорау а да а да а да от ба ба от

 $ext{CP}_1$ 199 $^{\text{r}}$ 13 neci, 15 tremeses

CP₂ 199^r 4−5 iară de oprirea ta, 9 sui-vor, 10 deștinge-vor, 12 care nu-l vor treace, 14 se vor întoarce, 15 tremeseș

¹Fără-fundu|²l ca cămașa înveștirea ei, |
 ³spre codri stau ape. |

8 4De a 5 păratul tău fugi-vor,

6de glasul | 7tunetului tău spămînta-se-vor. |

9 Suie-se codrii | 10şi deştingu-se cîmpii în loc ce-ai ur | 11zit lor. |

10 12Hotar puseși ce nu-l trecu | 13nece | 14întorcu-se să coapere pămîntul. |

11 ¹⁵Tremeseș* i | ¹⁶zvoare în iazere, | ¹⁷pre mijloc de codri trec ape. |

12 18Adapă ||

^{*} scris: тремесешъ

CP₁ 199 10 satură-se

CP₂ 199° 3 seate lor, 4-5 preamîndesc, 8 mai susul său, 10 sătura-se-va, 11-12 ce om., crescuși, 14-15 scoață, 16 vin să veselească, 17-18 să unge

WI THE TATE OF THE PROPERTY OF THE TATE OF

¹toate gadinele satelor, | ²așteaptă onagrii | ³în seatea sa. |

¹³
⁴În aceaia pasările ceriului pră|⁵mîndesc, |
⁶de mijloc de piatră deade gla|⁷s. |

8Adapă codrii despre susul său, | 9de plo|10dul faptelor tale sature-se pămîntul|111l.

Ce rāsaļ¹²riķi pajīķte vitelor | ¹³ķi iarba în slujba oameni|¹⁴lor.

Sắ sco|15ți pîine den pămînt | 16și vinul veseleaște ine|17ma omului.

17 U 18nge fața cu unt ||

илічичууну. Уконеон OLICE MYANDE DE ARACTANAM PROMISEN EVELLE . PLOYER WHYVIR DE -ensumand MACINA - PATITAH ABHA ABA A A MONAGRES TO A TE DISPARE

 CP_1 200 10-11 piatră

CP₂ 200^r 1 inima, 3 sătura-se-vor, 6—7 încubui-se-vor (!), 8 viețuitoare vlăduiește, 17 ce întru ea, 18 dumbrăvilor

¹și pîinea inema omului | ²întăreaște. |

³Satură-se leamnele cîmpilor, |

⁴chedrii Li, ⁵vanului ce i-ai răsădit; |

⁶aciia pasările încuibui|⁷ră-se. |

¹⁹ Erodiei vietoare vlăduiaște ei, | ⁹codrii înalți cerbi|¹⁰lor, pia|¹¹tra scăpare iepurilor. |

20 ¹²Fapt-ai luna în vre|¹³mi; soarele | ¹⁴cunoscu apusul său. |

¹⁵Pus-ai untunearec și fu | ¹⁶noapte ; | ¹⁷în ea proidesc toate fierile | ¹⁸lunciei. ||

ŧ

CP₁ 200° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 200° 2 răgind să răpească, 3 de la... hrană, 7 ieși-va... spre, 8 și spre lucrarea sa, 10 lucrurile, 12 toate cu preamîndrie, 17 e număr, 18 e om., jigăniile

The historichth Weather Ciefe diff жыть ракана Стратеры в напра AN ACE ALUBOUN SARIHEM BEZSHANYOR KA BANGI HUZEPAUSAN . WARMAGERI HIH AZZ нарасе • йналожй свой легать • шн л втратурпле сале Брульжее . Наыдеть та RPHYT, EVI (RIG - ECHICOWQVPWYCRLEY VTCP). вы деланів свой довечера . Ши млод вод **ДА СТО ПТИК ОТЕРА - МИН ВТЕДВЕЛНШЖЕЖ** Д'ЕЛА ТВОЙ ГН - КЕМЕНОВСЕ ФАПТЕЛЕТ**А** Acidami - Byrknykmarkúri ia cztro ii - Haturd Hillhama Hagt - His Lain ыпачинке Zemam твани тваеж. Ампахев памантоль дефличеле тале. Се моге elanen hilpoptjann**i -** azelez maje mā н итотн эжин наатучт . Жинт нш н . Жүүнд малби эг иншат мігк . phia mara c'istrhiss'ma - Ebihae

 22 1 Schi|^{2}menii rîcîiia să răpească și să ceară | 3 la Dumnezeu mîncare loruș. |

²³ ⁴Luci soarele și adu|⁵nară-se și în | ⁶straturile sale culcă-se. |

⁷Ieși omul în lucrul său |

si în lucru| 1 său pînă seara. |
 10Că măriră-se faptele ta| 11 le, Doamne, |
 12toate în mîndrie fapt-ai. |

¹³Împlu-se | ¹⁴pămîntul de faptele tale. |
 ¹⁵Adecă marea ma| ¹⁶re și tinsă; |

26 l⁵Adecă marea maj¹⁶re și tinsă; | l⁷aciia gadine ce nu lă e măsură, | l⁸e viile ||

MATTER MAPE . TO HOLDER HORSENAMENTA. ZMÍHOZ É
WA . ATÍM KIPABÜHAR BHATA. ZMÍHOZ É
PÁRIOZZAÀ PARATHAM ÉMÁ . ZMÉKÁB TÉ
PÁRIOZZAÀ PARATHAM ÉMÁ . ZMÉKÁB TÉ
ETA TÉ MATTAHCZUL BATA MOKA AHHYA KE
ETA TÉ MATTAHCZUL BATA MOKA AKUTA
ETA OZAM MAAKAPI ACOPA ABOPHA BPÉ
ME . AABUNYTÉBÉ HAL CZBÍPATA . AZ
BAL IJÍR ACOPA ÁLOTHABCOPA . CORPZZUNY
PEBÉ PÁKA ETA ÉTACKA HANZHATAM BÁTO
POH . ACUMENZAHAL IJÍR MAHA TVÁTE AM
BÉ AMBE EZZMATATAM . MENAULHAMPKE TÝ
EÉ AMBE EZZMATATAM . ATVORKAHAL
HIR HÁCZ TEZHATA . ÁH AZ SALAMPA UMÍH
ÁLTAFIKA TOÁPKAR . MELAULH AZ LEBM
HAZSFIHÁCA TOÁPKAR . MELAULH AZ LEBM
HAZSFIHÁCA TOÁPKAR . MELAULH AZ LEBM
HAZSFIHÁCA TOÁPKAR . MELAULH AZ LEBM

 CP_1 201^r 11 deşchezînd

CP₂ 201^r1 cu cealea marile, 2 prea înoată, 3—4 șarpelui acestuia... fapt-ai a bătjocoritului, d-insul om., 6—7 așteptă, 7—8 să dai hrană... vreamia, 9 tu lor, 11—12 tu mîna toată lumea împle-se de, 14 tu, 17 întoarnă-se

¹mici cu mari. |

27 ²Aciia corabiile noată. |

³Zmeul ce|⁴sta ce fapt-ai să-ş bată joc d-insul, | ⁶toate cătră tine așteap|⁷tă să dai mîncare lor în bună vrea|⁸me.

Dî|⁹nd ție, lor aduna-vor, | ¹¹deșchizînd ție mîna toate îm ¹²plu-se de dulceață. |

30 ¹³Întorcînd | ¹⁴ție fața turbură-se; | ¹⁵iai duhul lor și pi| ¹⁶er și | ¹⁷în țărîna sa toarnă-se. |

31 18Tremeți duhul tău ||

 ${
m CP_1}$ 201 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 201° 1 zidescu-se, 2 noiești, 5 lucrurile, 8 a se tremura, 9 de codrii, 15 iară eu THE RESIDENCE OF THE SERVICE OF THE SERVICE PARTY OF THE SERVICE O

¹și zidi-se-vor |

²și noi-veri fața pămîntului. |

32 3Fie slava Domnu|4lui în veac! |
5Veseleaște-se Domnul de faptele | 6sale. |

⁷Caută spre pămînt și fa | ⁸ce-l a tremura-se, | ⁹atinge codrii și a | ¹⁰fumă-se. |

¹¹Cînt Domnului în viața mea, |
 ¹²cînt Zeului mieu, | ¹³pînă sînt. |

35 ¹⁴Să se îndulcească lui cuvîn | ¹⁵tul mieu, e eu | ¹⁶veselescu-mă în Domnul. |

36 17Cumplu-se păcătoșii | 18de pămînt ||

ENT ATTEMATE ARE SHITE A REQUIREMENT OF THE SHIP ATTEMATE AND THE SHIP

 ${
m CP_1}$ 202 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 202^r 1 fără-de-legiuitorii ca să nu mai fie lor, 7 său, 9 sa, 12 sale, 14 numele sfînt al său, 16 ce caută pre

¹și fără-legii ca nefiind lor. |
 ²Blagosloveaște sufle|³tul mieu, Domnul. |

⁴ALLILUIA 104 |

- ¹ ⁶Ispovediţi-vă Dom'⁷nului şi chemaţi numele lui ; |
 ⁸ve⁹stiti întru limbi deala lui |
- ⁸ve^{:9}stiți întru limbi deala lui. | ² ¹⁰Cîntați lui și | ¹¹tot cîntați lui ; | ¹²spuneți toate ciudele lui. |

3 13Lăudați 14-vă în numele sfîntului;

¹⁵să se veselească ini|¹⁶mile ce cer Domnul. ||

CP₁ 202 v16 în mii

CP₂ 202 1 căutați pre, 3 căutați... sa de pururea, 5 ciudesele sale, 6-7 minunile sale și judeațele rostului său, 9 săi, 10 săi, 11-12 acesta e Domnul Dumnezeul, 13 sale, 16 ce învăță în mii, 18 jurămîtul(!)

ноўтарадитка. Тергин Дольібасція BYZTOWAUHBA - BZZŁEWATE ANUA ETO BH Trans . The transfer which the transfer . The transfer . The transfer to the t PETE TOLER OF BEE OF THE OF THE PETET ин мануна чясь в фара • Тивеч elle и MITAMANAN AMED - NYMAKETXON AKLAMAT PA BUT THE PARTIES AND THE PARTY - OUT IN AND ANYH . CHOOSE LAROURAN HZERANI: eco - dihh ay i*a*korl aagmin aogh - T el halle , normen leman calebiero лос друмнецебль настуб , преспре тоть I - NEA BANKT LOW AND PILENSTE ETKLIZABETACON . BOMEN LITIA-CAOSO CARCZARIOSTIA

4 ¹Ceareți Domnul și în|²vîrtoșați-vă; | ³ceareți fața lui pururea. |

5 ⁴Pomeni⁵ti minunea lui ce feace; | ⁶minunele lui și jude|⁷țul rostul lui. |

6 *Sămînța lu Avraam șerbi|9lor lui, |

¹ºfiii lu Iacov aleşii lui. |

7 $^{11}\mathrm{E}$ $|^{12}\mathrm{lu}$ e Dumnezeul nostru, prespre tot | ¹³pămîntul judeațele lui.

8 ¹⁴Pomeani în veac lea|¹⁵gea sa, | ¹⁶cuvînt ce zise în mie de neamure, |

9 ¹⁷ce sfătui lu Avraa|¹⁸m și jura-||

MAR ON AN IDANIES HTHETAEN LATTERS EN MINISTER EN MARIES AS IN MINISTER EN THE STATE AND THE HAR STATES AND ASSESSED AND THE ADOPT AND ASSESSED AND THE ADOPT AND ASSESSED AND ASSESSED AND ASSESSED AND ASSESSED AND ASSESSED AND ASSESSED AND ASSESSED AND ASSESSED AND ASSESSED AND ASSESSED AS ASSESSED AND ASSESSED AS A SAME AS A STATE AS A STATE AS A SAME A

CP₁ 203^r 5 pămîntul, 11— 12 în limbă, 14 omu

CP₂ 203^r 2—3 întru învățare și lu, 5 grăi... pămîntul, 6 ce e, 7 partea, 8 căce era puțin număr, 10 într-însă, 11 den limbă în, 12 și om., dentru, 13 oamenii, 17 nu vă atingereți

1tul său lu Isaac. |

2Și puse lu Iacov în zice|3re
și Israil | 4în leage de veac. |

11 5Zise: "Tie dau pămîntul * lu | 6Hanaan,
ce era | 7dostoinicia voastră". |

2 8Că era neșchită măsură, |
2 9nu mulți | 10veniți într-îns. |

13 11Și trecură den limbă lim|12bă
și de împă|13rății întru oameni alți. |

14 14Nu lăsă om să obidea|15scă ei

^{*} scris: nemart866

CP₁ 203° 9 fărecat, 18 și om., puse-l Domn caseei

CP₂ 203° 6 înaintea lor omul, 9 în ferecături, 11 său, 12 cuvîntul său, 15 împăratul și dezlegă pri, 16 domn, 17 și puse pre, 18 pre el Bundania Xarak bilim Hill yarak inden иприхвагладь нахемла - шивема фо AME TEOTIFÉTIAMANTE . BZETET OYTBEZH Achie y Affeluc Catali - Toata Abputus LUAPE A CITA HAMASE PARESTRAL TO A STAND илка . Тремесе митрании филь. Вильсь BOATESHED HOM - APHOWN HE AND THE iwonda . Ontonum Brokerte Hust его . Судернул Аферскачь Пичьарске движалегопринде дша его - ферьпронди съ PACTOALACYH. AMACKE BYTHAC CANKO C CO - MANY & HIREROARY HAVE & CVORING PHE DAWAEIKE II - ISOVERLYTOAL ADMINABLE Ачницав пилацевный решин о тре MHEE ATTENTO WHI ANCHER EAL INHASA Andersonan i - Kivzeae wanthanik the real case winerabn ere pounte link r tord Hump Lara Boyettull • Certerizurea MA

¹şi în prorocii miei nu hitleanireţi". |
 ²Şi chemă fo|³amete spre pămînt. |
 ⁴Toată învîrto|⁵şarea de pîine fărîmi. |

Tremese într-înși om, |
7în robie vîndut fu | *Iosif. |

¹⁸ ⁹Smeriră în ferecat picioarele lui. | ¹⁰Fier proidi su|¹¹fletul lui | ¹²pînă vine cuvînt lui. |

19 13Cuvîntul Domnului | 14încinse-l Tre|15mise împărat și dezlegă el, | 16judele oamenilor | 17și lăsă el. |

20 18Şi puse * el Domn casei ||

^{*} în dublet: și om., pusem Domn

ANT HIGHAZ A BERCOMO COT AMERICA CENTRAL MERCHAIL SEO ANSTRING ATTOTA AS A MANERAL THENASA (FORKOCAMIA - CZARTILE MY LOTH ANGLE ANKZOHNI . HETAPUMETO OF MALINTH - UH 6377 ATTH ASYT AMALIE MEN CHEZHALLINAN BRECHOETH . WHI ALE MYK ICHAHAL METYTETE HARRISE LINKS ! ACTERABIZEMAM YAMIBA . WIII IALTUBB THE TEA OF AUAPAAS XAMS CHESZPHETTE MICHANIES STAW . WHI SPERIE WINGE отн фойрас мойнатин нех паче крать HXL . WH ABPROUM ON MAD STATISH AS Apartic Appl - Dyckpath Coufers ezzhe навидети людиего . Атолренияма сл **Canalance Cramenin City - Victo Calenda** THE COMMENT OFF - AUTOMAYONE CODANA A **ENERGY ASH - MUNA NAW JOER PAGACETTES :** Translie paudien weredas (23 - Safovida

CP₁ 204^r 4 îns

CP₂ 204^r 2 jude spre toată strînsura sa, 4 săi ca însuş sine, 5 săi să, 7 întru, 9 pribeag, 12 și întări pre ei... decît, 13 vrăjmașii, 16 întru, 17 săi

¹sale |

²și jude în tot adunatul său. |

²¹ ³Să înveațe ju|⁴decii lui ca însă sine | ⁵și bătrînii lui înmîndrea|⁶scă.

şi în|⁷tră Israil în Eghipet |

⁸si Iacov | ⁹prebeag fu în țara lu Hamu; |

²³ ¹⁰și crescu oamenii | ¹¹săi foarte,

¹²și învîrtoșă ei mai vîrtos de | ¹³dracii lor. |

²⁴ Intoarse inema sa | ¹⁵să urască oamenii săi; | ¹⁶înșelăciune să facă în | ¹⁷șerbii lui. |

25 18Tremease Moisi, șerbul său, ||

CP₁ 204 ^v 2 luiși

CP₂ 204° 1 și pre Aaron, 3-4 seamnelor, 8 sale, 9 și întoarse, 12 fierbea, 13-14 întru... împărătești, 18 puse ploaia lor grindine

erimenzepacere . Adpunt it ent antoe АЗНШЬ - ПОЛОЖН ВЗНИХЬ CAWBEE ЗНАМЕ нінской - поусе мнаржишнию увинте с Е мислесале: ниодесьсвой взусман хаме в Ехь - ши чюделесале мизара лу хаму пилатаманирате - тремнее образов peise with Attoneisk . Zahe npooringeau'm о новина его - исаманій в кувнителе лун . ипрвративодыйсь взиравь . А то десе MUENE VOLT WORTH . HIZMOLH LIEP H WHO WAS A THE HASE . BRUSHIE ZOMAND й жабами · фіербуцара лорь де бролще 🖟 винеть рележающий прених в чанеть реле М Maharin . Leachalthaman uccie win ХМ. ТИССТИ ВИНСРЖ МУЩЕЛЕ ВЕТИНСТИ HMSWHUEBZBZEN TOPEATABILIXA. WH MS шице мтойте хотарке лорь . положи AZKAENXLIJA . WHINJEE MILAAE YET ZUH

¹Aaron ce el alease | ²luiș. |

³Puse într-înși cuvinte seal⁴mnele sale

⁵și ciudele sale în țara lu Hamu. |

²⁷ ⁶Tremise untunea|⁷rec și întunecă, |

8că mîniară cuvintele lui. |
 9Întoarse * | 10apele lor în sînge |
 11şi omorî peştii lor. |

²⁹ ¹²Fierbu ţara lor de broaşte | ¹³în vistiiarele îm|¹⁴păraţilor. |

30 ¹⁵Zise și vineră muștele cîinești | ¹⁶și mu|¹⁷șițe în toate hotarăle lor. |

31 18Și puse în ploaie cetăți-||

TO AND THE PROPERTY OF THE PART

^{*} nu este tradus и din testul slav

. Neddje • Coths notladzgis byżenań ñ • фокь Ардандь Луара Лорь . Н 1254 Вино ГРАДЫЙ НІМОІВЫ НХЬ - ШН ОЎЧНІЕ ВІНЛЕ APERS TOTALEALING . WHITZOM TOTA AC мизльдё Хэтарваьлорь · рече . Нириндо ellk uly zu hlac ehhre hwake heb.e akva-Дисс - ши виния либбете ши солидефи растля. Впоидошавить и тртвави ሊሁሉ ፥ ፀሳሱ ዴፕቬየፕ *ኤ*ላህ**ሉፈለ** በሠ • በ ዘናኝ ድ ра лорь • Н. Тога доша в Zatis ь Пло Zena ў « • АХК НАМЭХГА АЦЭНТАКОП АЗТЪКА НЭЙОВ ши оўчже тоть аннте нжігутоль мцара APPP . WHAYATORPEREREROLO Aboly & . AEMYETSTYNA TOTATYXAXAA TOJA HIZEE YEH CHERYM HAYYALOWP . THE CREAGE CHIER Аргинть шику Абрь . инеб в висох фите:

 ${
m CP_1}$ 205' nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 205^r 3 bătu, 4 smochinii, 5 sfărîmă tot, 6 den, 8—9 omide de nu avea seamă, 14 din țara

le lor, |

2foe arzînd în ţara lor. |

32 3Şi ucise viile | 4lor şi smochinele lor |

5şi tîrî tot le|6mnul de hotarul lor. |

33 8Zise şi vineră lăcuste şi omide fă|9ră seamă. |

34 10Şi mîncară toată iarba în ţa|11ra lor |

12şi mîncară tot plodul ţărîei lor. |

35 14Şi ucise tot ainte-născutul în ţara | 15lor, |

16de începutul tot trudul lor. |

36 17Şi scoase ei cu | 18argint şi cu aur ||

 CP_1 205 v 16 pomeni

CP₂ 205 1 era în ruda, 8 lumineze, 10 potîrnichi, 11 și cu, 12 sătură ei, 15 în fără de ape, 18 Avram... său THE BOARD BOT HE SALE ALTERNATION OF THE SALE STREET OF THE PRINCE OF TH

¹și nu era în genuchele lor | ²lînged. | ³Și se veseli Eghipetul în ieși | ⁴rea lor | ⁵că căzu frica lor spr-inși. |

³⁸ ⁶Tinse nuor | ⁷în coperitul lor | ⁸și foc să lumineaze lor | ⁹noaptea. |

39 10Cerșură și vineră cîrstei | 11și pîine de ceriu | 12sătură-i. |

40 ¹³Deșchise piatră și curseră ape; | ¹⁴curseră | ¹⁵fără ape rîure. |

41 l⁶Că pomeani cuvîntul sfînt al | 17său ce e | 18cătră Avraam, șerbul lui. ||

пода выл върганоть « шисцько голька пости льобиров» постранова силька весли - шиллеши с ти лексай « бра строих ликех « потоб люди последа влиж - шиллефичиский пення ра «Дра влиж - шиллефичиский пення ра «Дра влиж - построичиле примедатия чепсления по въздещить « или фербиск деректит в дви шил вере пон сътеря».

WHERE - THUE CHOYNESS SPATOUR FORMS

CP₁ 206 9 să cearem, 10 cathizma 15

CP₂ 206^r 5 părțile limbilor, 6-7 cîștigul oamenilor moșteniră, 9 sa și... sa să caute, 14 doolce (!), 15 sa, 16 cine va grăi puterile

⁴² ¹Şi scoase oame|²nii săi în bucurie | ³și aleșii săi în veselie. |

43 4\$i deade lor | 5striină limbă | 6și muncile oamenilor lua|7ră |

⁴⁴ ⁸ca să ferească | ⁹dereptatea lui și leagea lui să ceară. |

¹⁰ȘE|¹¹DEAREA 15. ALLILUIA 105 |

- ¹ ¹³Ispovedi|¹⁴ți-vă Domnului că dulce e, că în | ¹⁵veacu e milostra lui. |
- ² ¹⁶Cine spune-va vîrtutea Domnu-

CP, 206° 18 fără-legim

CP₂ 206° 3 sale, 5 face, 14 limbiei tale, 15 și om., 18 fără-de-legiuim

аўн · Оўслышанн Сятворнть висл Хва ALIEPO - 40 VZHTE BATEBA TOATE ARBAGAE эгичэф . ДДЖЭ нэцуликух инэжха . нучл ждакоп народти индрожещатер эпек взезетью время . Шн че факь дерепта телтолта времл . помени на гн въ BOLL STATEMEN . HORT HILD ON HILLS CROAD Долин Адбаче врефессийменнаст тан . THE L'H HACE CUCCHICME LEGH. AFORCE нынку сікенія та видфти взблечети ТРАУОДА АМЭДЗВГО • ЙОВТ МЕНКЕЗГІ ца мещи тан . Вадвесьнтись ваесс AIH AZSIKA TBIEFO. · CZHE BEEFAHML ABE селії Анмба та - хвалнтика съдестейні emb Tehmb - whozh: Azsazmb ics icu втиничи та . отгрышнуюмь стойн нашими - грації ку пъринцін колури . Бецаконовахи неоправдихомь . физи

¹lui, | ²auzite face-va toate laudele | ³lui?

Ferice | 4cine fereaște județ |

⁵și ce fac derepta|⁶te în toată vreamia. | ⁷Pomeneaște noi, | ⁸Doamne, în dulce vreare oamenilor tăi, |

gcearcetă | ¹⁰noi cu spăsenia ta; |
¹¹să vedem în dulcea|¹²ță aleşii tăi, |
¹³să ne veselim în ve|¹⁴selie limba ta |
¹⁵şi să ne lăudăm cu do|¹⁶stoiniciia ta. |

6 17 Greșim cu părinții noștri, | 18 fără- ||

ў ў ханшін нії о амктійруд ви йноцьа пт в перадом вшл чодеть твой . птерий ны жүзэдүйн атыйды жыр жүрүн ней ас тале. ні помітацій пот за та нм А[°]ИЛВМЖІБНЭМ«ПЭРЭН • Ж**ЭІЗТ НТЁМ** ацихия ашлатичений . экат из этыа те взуржине море . Шимьнійра схин APWWALEHELDY . HURCHXPHWEIHEROELO ради. Шнегтин ен дерепть ихмеле съб. Скадати снажевах - Сипбельев врич в теса. Азапрети урамичмо моро ній фаче. Ши хапрети маріси негреши се ытыспоп опы тидьэной йэдэнорги · жи ни • ши треко ен премфара форнал ка **Мефинасти • нопое ихр избукри нена** ши списи ен де манинае оўрацилирь . Низбави й изгацы врагь. ши избъен ен де манинае дели/ 126. по

CP₁ 207^r 9 dirept

CP₂ 207⁷ 3—4 ciudesele, 5 mulţimea, 7—8 ieşind din, 9 spăsişi, 10—11 ca să se spuie tăriia, 12 și opriș, 14 trecuș, 16 spăsiş... mînile, 18 izbăviş... mînile vrăjmaşilor

1legiuim*, nu dereptăm. | 7 ²Părin|³ții noștri în Eghipet nu înțeleaseră ciude | 4le tale, |

⁵nece pomeniră mulțiia mi|⁶losteei tale | ⁷și mîniiară suin|⁸d în marea neagră. |

⁹Şi spăsi ei derept numele său, | ¹⁰să spuie lor vîrtu|¹¹tea sa. |

¹²Şi zăpreti măriei neagre şi se ¹³că |
 ¹⁴şi trecu ei pren fără-fund ca | ¹⁵pren pustie. |

, Li

10 16Şi spăsi ei de mîinile | 17urîţilor | 18şi izbăvi ei de mîinile dracilor. ||

м * scris : [фъръ]леџюнн

 ${\rm CP_1}$ 207° 12 fără-de-apă are scris, de mînă, deasupra: pămîntu

CP₂ 207° 1 și om., acoperi-i, 3 și nece unul den ei nu uidi, 4 cuvintelor sale, 6 sa, 7 său, 9 său, 10 și pohtiră pre voie în, 16 pre Moisi

¹Şi* coperi-i | ²apa dodeitorii lor; |
 ³unul de ei nu scăpă. |

⁴Şi crezură cuvintele lui |
⁵şi cîntară lau|⁶da lui. |

⁷Stăjiră și ultară lucrul lui, | ⁸nu răbdară sfea|⁹tul lui. |

14 10Şi nu vrură vreare în pustie |
 11şi ispiti|12ră Zeul în fără de apă; |

15 13și deade lor cearerea lor; | 14tremease | 15sațiu în sufletele lor. |

16 l⁶Şi mîniară Moisi | ¹⁷în sălaş, Aaron, | ¹⁸sfîntul Domnului. ||

^{*} nu este în textul slav

208r

Icanioms - tim accumance hadanah . Hit • ши окимбарж флаба жазналодоаба девицека чемпликиса и

CP₁ 208^r 12 vițăl

CP₂ 208^r 2 pre Dathan, 3 în săbor pre, 4-5 se încinse foc în săborul, 12 sa, 18 frică în

¹Deșchise-se pămîntu|²l și înghiți Dathan | ³și coperi în zbor Aviron. |

18 4Ši înci|5nse-se foc în zborul lor; |
6văpaie arse păcătoșii. |

⁷Feaceră | ⁸vițel în Horiv |
⁹și închinară-se idolului. |

20 ¹¹Şi schimbară slava | ¹²lui în podoabă de vițel ce mănîncă ia|¹³rbă,

si u|¹⁴ltară Zeul ce spăsi ei, | ¹⁵ce feace mare minune în | ¹⁶Eghipet,

22 ciu|¹⁷de în țara lu Hamu, | ¹⁸fricoase în marea neagră. || CP₁ 208^v nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 208° 1 să piarză pre ei, 4—5 său stătut în frîngere înainte-i, 6 sa, 9—10 nu luară credință cuvintelor, 11 și rînjiră în... lor, 17 supuie, 18 și să răsipească ei

TOTPESH THINKS . WHI ZHELOZESMIALEH Autie Hebit Modifen Tiz Beat bin ere BZZKISW: HIGHTHH . CZRSB/EMWYCH ижутна эзэцимафа ато с нел алсяла сь · вахврачную муску бео дане пр ГУБИТЬ Й - СЪТГАРИ МЕНТА АВИ СВИХ ПТ налож Алма жинжигинун . но жула нам . Ши окарьж цара желбита . Не а Mwaterichernels . Harfezarwiegh нтеле лон . нпорхитаща вмеле свой .. ашалууын - элкө элүүлж жүктүгж нш CLA PACA THE - HS ACIESATAPA PACSAL LO WHOUSE - HELZ VEHME LYRY (RIV HYLY ридліжнти й взихстыни — ші ўздива. манаса опринши съптарда ен апъсттв инкалькити стма й ктатыцт. Викт esmale Cambinea for Wearing in Michigan THE BROTHERL - WHEREIGH (HADELH

¹Şi zise să cumple ei, | ³să nu vrea Moisi, | ⁴alesul lui, sta în frîngere într-în|⁵s, |

⁶să toarne mînia lui să nu pi|⁷arză ei. |

⁸Şi ocărîră țara jeluită, | ⁹nu crezură cuvi|¹⁰ntele lui |

25 ¹¹și împutară în satele sale. | ¹²Nu ascultară glasul Do|¹³mnului |

26 ¹⁴și rădică | ¹⁵mîna sa spr-inși să piarză ei în pustie |

27 leşi să | 17cumple sămînța lor în limbi | 18și sparse ei în parți. ||

HITTHEATHELACK BREAGE TOPS . WHILE IS MINISTER ALENGATE OF STREET AND WASHINGT TEST MORTEN - WH MEHICAPE ICEMENTACIS леморцилорь - нироспевашл и взпачнил HACSON - WIN MANAGE EAS ANTIFE WILL - HESSEN ТЕЛЕСАЛЕ - НУМНОЖИКА ВТИЙ ПЛДСИЇЕ . mii wwyvithe wehiesythe vikily chies Chillip Pian - Hopemaceta - Whotery финесь шиштоди . шистату табре. HEZWEHHEWEWREZWARTZ BZOO HOO TORF ка . Шіке менира аби адерептате лічв мьшнанемьльсь. Апреневша й HAROA PERPERENTIA - WHAVAHAA KALAA ANA WICE FETE . HOZANGATILE EM MOYTH H Para the wastrand work things in STAINISMEN - 073 ATLANDAZTITICH DIN ORETSALASH - HAZHZETEBA OVETHAMA drohwa - mia właniały robolący pczą

CP₁ 209^r 3-4 comîndările

CP₂ 209^r 1—2 se însoţiră cu Elfegoru, 3—4 cumîndările, 7 și se înmulţiră, 11 se meni... den neam, 12 și om., în neam pînă în, 13 ei la, 14 apa de prigoană, 17 său, 18 și deșchise rostul

29 ⁵Şi mîniară el întru începu|⁶tele sale | ⁷și înmulți-se în ei cădeare. |

30 *Şi stătu | *Finees și ogodi și stătu tăiarea. |

32 ¹³și mîniară el la | ¹⁴apa ocărîtă | ¹⁵și amărît fu Moisi derept ei. |

33 ¹⁶Că mîniară su|¹⁷fletul lui, | ¹⁸și împărțiră cu rostul său. ||

²⁸ ¹Şi se cu|²minecară în Elfecodru | ³şi mîncară cumîndari|⁴le morților. |

^{31 &}lt;sup>11</sup>Şi se meniră lui în dereptate în neal ¹²m și în neam în veac,

CP₁ 209 4-5 obicniră, 15-16 lu a Hanaanu (!)

CP₂ 209° 2 potreabiră, 4—5 și deprinseră lucrurile, 8 îmblînzire, 9 feciorii, 10 lor și featele, 14—15 feciorilor lor și featelor ce jungheară idolilor, 16—17 și ucisă fu țara lor, 18 și se spurcă

PEHLUM AZSIN BAKI PENG PLIGH My Try Methor Atten to Lines Awho as And ал й - митикарам Дитру Лимби Ши иннажделелелорь - пработашлиочего іс анпымль її - ши лоукрарж идолило ps - Heslings ezczerazna i min do rije ммбакінне-ніпжу<u>ти</u>м фиві (804 WEAR ISO A BLOW. UN MOTHERS « **Врену**вуд элаб элиф: нед нео CIA KOZES HOBERHITA , LIM BISKAPA CZR исвинивать . Кравьсиюва свин и Агщ ин . Аже природил нетревления да hvairiepiwe - Czheteve dinvade czh mhol еле - чевемминдарж идолилорь ло ханал THE COURT HE WAS THE WOOD THE WAS iuspanna saatat fi . watabisa

³⁴ ²Nu potrebiră limbi ce zise Domnul lor. |

35 4Mestecară-se întru limbi și o 5cniră* dealele lor

³⁶ si lucrară idolilor lo|⁷r și fu lor | ⁸îm blăznire. |

³⁷ ⁹Şi junghiară fiii | ¹⁰săi și fiele sale dracilor, |

¹¹și vărsară sînge | ¹²nevinovat. |

38 ¹⁴Sîngele fiilor săi și fi|¹⁵ele ce cumîndară idolilor lu Hanaa|¹⁶nu.

Uli7eis fu pămîntul lor cu sînge |

39 18și spurcară-se în ||

^{*} pentru: навыкоша

шиплеварае мфул ли инлесале иви

CP₁ 210^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 210^r 2 și iubiri, 3 lor, 7 sa, 8—9 mînile vrăjmașilor, 11—12 și dodeiră lor vrăjmașii lor, 13 și se smeriră supt mînile, 15 pre ei, 16 iară ei, 17 lor, 18 și se plecară în... lor

¹dealele lor |

²și curvie feaceră întru în|³ceputele sale. |

40 4\$i mînie-se cu urgie | 5Domnul spre oamenii săi |

⁶și urîtă fu lui do|⁷stoinicia lui. | ⁸și pridădi ei în mîinile dra|⁹cilor |

¹⁰și învîncură lor urîții lor. | ⁴² ¹¹și scîrbi|¹²ră-i dracii lor |

¹³și plecară-se supt mîinile lo|¹⁴r.

De multe ori | ¹⁵izbăvi ei. | ¹⁶Ei mîniară el cu sfeatul | ¹⁷său | ¹⁸și plecară-se în fără-legile sale. ||

CP, 210° 17 Israil

CP₂ 210° 6 se căi, 8 înaintea a toți

A Theranger - Austrarian Land ጥልሐ ብ - ሀሀ ፣ ይሜረ 8 ፈፅአስተኛለል የሚዛቷል ጥግነን A. WANY CHAPTER TOUR MARKETH AND A HITMAN Zabtrackon - whitemathathetea - h расісался проўмноженію мал исера. Ши BAPPARH - KIN BANKA KPANA KRIKE BIHRAL REPUBLIOTE BY BY END DATHME ши д'еде ен ммилхире митре тоци запра дчужён - Спенны гнбеньшь исаберний WAZSHER . CHARTEHERE ADMINIZEDAR HI етібши адхижне делитублимби - икп BELATHER HACKH TRIMSCTIMS - CTH нопибедні номелон 1728 сфить . Делли тим втхвальтвый . Стие лубатив м aayata - eagend fafa inaerd wetka i a vetica - garhta lühöab axamezeka ay nzganab ac by kish wanyanx abt ke 🕞 ያርሲፈጣ እነፈፀለ ዘላሚል ፈጥል 20%

⁴⁴ ²Şi văzu Domnul cînd tînji|³ia şi auzi rugăciunea lor. |

45 4Şi pomeni leagea sa |

⁵și | ⁶căi-se după multă milă a sa. | ⁴⁶ ⁸Și deade ei în miluire între toți ce prăj⁹dară ei. |

⁴⁷ ¹⁰Spăseaște-ne Dumnezeul no listru și adună-ne dentru limbi, light ne listru si adună-ne dentru limbi, l

¹⁴să ne lăudăm în | ¹⁵lauda ta. |

48 16 Blagoslovit Domnul Dumnezeul | 17 lu Izrail de veac și pînă în veac; |

¹⁸Şi ||

211°

слава . Аллилоуга . Fs .

ВЗЕЁКЫ МАТЬЕГО. НОПИВЕДНИН ВЗЕЁКЫ МАТЬЕГО. НОПИВЕДНИН ВА ДОМИЙЛОН ИЗДОГЛИЕ ВТАКЕЁ КО: МЕСОБОТ ЛОП. ДОРСКАТЬЙ БАКГА. СЗ БАЬ. ПУЖЕ ИЗБАВН ИЗРАКЫ ВРАГА. СЗ ЗНЕЖ ИЗБЭВНЕЙИ ДОМИЛОЙИ. ТЕ ИЗБЭВН АТ МЖИННАЕ ДРАВОЛОН. НОСТРАНЬ СЭБРА Н. ШИ ДЕМЛАРИИ АДОГЖЕИ. ОВЕЖТОВЬ ИЗАПЬЯТЬНИЕ ВСДВОДИТЬ. РЭПЖЯНГА М ИЗБЭТИ ФЭРЖАЙИ. ПЖТИТРАДА СЕНТЕЛ ПАГО НЕСЕРЕТОША ВАЛСДЕТТАТЕ 10060

CP₁ 211^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 211^r 6 milostea sa, 9 mînile vrăjmașului, 11 den, 14 fără de, 15-16 cetate de lăcuită nu

¹zice-vor toți oamenii: fi-va, fi-va. |

²ALLILUIA 106 |

- ⁴Ispovediți|⁵-vă Domnului că dulce e, că în vea|⁶cu e meserearea lui. |
- ² ⁷Să | ⁸zică izbăviții Domnului, ce izbăvi | ⁹de mîinile dracului. |
- 3 10Şi den parți adună ei, | 11de răsărit și | 12 apus și miazănoapte și mare. |

4 13 Rătăciră în | 14 pustie fără apă; | 15 cale de cetate io vo| 16 r fi nu aflară. ||

 $\mathbf{CP_1}$ 211' 16 flămînd

CP₂ 211° 2 nu om., 3 slăbi, 6 grija, 7 aduse ei, 9 cetate de lăcuire, 12 sale, 16 flămînd, 18 cei ce ședea ранираф Биларун адниги принти адни ден на принтипа принти принтипа принти

⁵ ¹Flămîn|²zind și setoși sufletul lor în ei nu | ³putu, |

6 si chemară cătră Domnul cînd tîn|5jiră

și de | ⁶nevoile lor izbăvi ei. | ⁷ Și derease ei în cale dereap | ⁸tă, să î| ⁹ntre în cetate io vor fi. |

8 10Să se ispovedească Dom|11nului, milosteei lui

¹²și ciudele lui fiilor oame|¹³nilor. | 9 ¹⁴Că săturat-au suflet desert |

14Că săturat-au suflet deșert |
 15și sufletu|161 flămînd * împlu de dulceață. |

10 18Ce șezură întru untunearec și în u-||

LE THERVEEL TEAK

CP₁ 212^r 16 legătura

CP₂ 212^r 2 ferecații cu meserătatea, 3 fiarăle, 6 sveatul, 8 se om., usteneală inima, 9 nu om., slăbiră și nu, 12 tînjiră, 15 de-ntunearecu, 16 den ubra (!)

1mbra morției, |
2ferecați cu meserătate și | 3cu fier. |
11 4Că mîniară cuvintele Zeului |
5și | 6sfeatul de-susului întărîtară. |

⁷Şi plecă|⁸-se întru munci inema lor; |
⁹nu putură și nu | ¹⁰era ajutoriu. |

14 ¹⁵Şi scoase ei den untunearecu şi | ¹⁶den umbra morției şi legăturile lo|¹⁷r rupse. |

15 18Să se ispovedească Domnului milo-||

 $\mathbf{CP_1}$ 212° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 212^v 1 sale, 2 sale, 3—4 sparse uşa, 7 den calea fără-de-legilor sale, 9 loruș, 18 său

CTE SH ASH . HYWACLASTO CHO TATZILO LUTH THE REAL AND WHITE HER SAFELLE OF THE STATE OF THE S кі слероши врата МТДНА - КАФРАМССО шиле де храме - нефрежелеции сл мал , ши беријил де фор фруме THE TE A WHATH BEZAKOHIA H . WHILE ими ен декалефия делецилелорь . Е Даконін во гадисвой смеришисм . Дсе ipta eczakonihał caac cmephałe • bze кого брашна въдгнашаса дша нув. д TIATAMAHBAY TOYHXIAHAU CIYQAIT аь логь . Мірнелняншися добрать с methic . Wh anjoniajan mika aa oluu рворин ен . Ивадваша ка го егда васт жиша - ши кемара демихль клидь ч fix him . Achail o har tawn . Ashari Bohat acool cozen en . Nota a cate i bet h enh hap • Lewing Riacy: 25vp vil

¹steei lui |

²și ciudele lui fiilor oamenilor. |

³Că frîmse u|⁴șile de arame | ⁵și verigile de fier frîmse. |

⁶Si pri|⁷imi ei de cale fără-de-legile lor, | ⁸dere|⁹pt bezaconiile sale smeriră-se. |

18 10De | 11toată mîncarea gunusliia-se sufletu|121 lor | 13şi apropiară-se pînă la uşa | 14morției. |

19 15Şi chemară Domnul cînd tî 16njiră și de ne 17voile lor spăsi ei.

20 18 Tremise cuvîntul lui

Hyb. Whitzezen en de harbeine node. даниведатся ген мнасти сго . Сия нэ этхилна пуолуонаход жизгдэвойсн ахн. Нирака его сномь тлукцомь. Шн чи дале лийн фіналь солменналь . Насо нуюж нш - Тлаях жатбуж уоло атарж ГЕВОНЬ ЛОЙН КОЙМИНДАРС ЛАОЙДЖ . НДА півелять дёла єго взрадости . Ши с'я опоче лочирочаь лочи лебуисочріє - ин excotyche beworke benedvexet. Highwa bi'le wwyde wrondre - Ilrobwitich y fwy hia byrogága mhiúpaga - yé qyyt đã TOP A MARLETT . THE MARLET AT A en e - Atenezzovek asiedak zomusash -MAN TECHCE & SELVENINE - CRIT WHILL HE VAN AHTOALZHICATA · OCTO HOTA LOVYLEON ZHER WHO TATE ASK SALEOVICEN.

CP₁ 213^r 15 aciia

CP₂ 213^r 5 sale, 6 sale, 7—8 să junghe... de laudă, 10 său, 11—12 mergînd... corabii, 16 sa

¹și vindecă ei | ²și izbăvi ei de pagubele lor. |

21 ³Să se | ⁴ispovedească Domnului milosteei | ⁵lui și | ⁶ciudele lui fiilor oamenilor. |

⁷Si jun|8ghea-vor lui cumîndare laudă, | 9şi să | ¹⁰spuie lucrul lui în bucurie. |

24 ¹⁵acei văzură lucrul Domnului | ¹⁶şi minunea lui | ¹²într-adîncat. |

25 18Zise și stătu duhul bureei ||

CP₁ 213 9 mîndriia lor

CP₂ 213 2 sale, 8 beații, 9 mîndriia lor, 15 în lin, 16 undele ei

¹și rădicară ²-se undele lui.

²⁶ ³Rădică-se pînă | ⁴în ceriu și scad pînă la fund. |

⁵Sufletul lor în rău | ⁶topiia-se. |

²⁷ Turburară-se și clătiia-se ca | *beatul | *și toată mîndriia înghițită fu. |

28 ¹⁰Şi | ¹¹chemară cătră Domnul, cînd tînji|¹²ră, și de ne|¹³voile lor scoase ei. |

²⁹ ¹⁴Şi zise buriei şi stătu | ¹⁵în limpede şi | ¹⁶tăcură undele lui. |

30 ¹⁷Şi se veseliră că tă|¹⁸cură ||

RIBERSELS CON ASPECTA AUGINETAURUS EN ASIL A AMERICANTA TEM MATTER ON ANTION AND ANTION OF AN TO A TEM MATTER ON ANTION AND ANTION A

CP₁ 214^r 1 pristanește

CP₂ 214^r 1—2 și îndemnă ei în adăpostul vreriei sale, 4 sale, 6 se om., 7 pre el... beseareca, 9 să laude pre el, 12 ieșitul, 15 celor ce

¹și derease-i în pristaniște vo|²iei lui. |

31 3Să se | 4ispovedească Domnului, milosteei lui |5și ciudele lui fiilor oamenilor. |

⁶Să se | ⁷rădice el în besearecă omenească | ⁹și în ședearea bătrînilor laudă el. |

33 ¹⁰Pu|¹¹s-au rîure în pustie | ¹²și ieșitele apelor în sea |¹³te. |

34 ¹⁴Pămîntul roditoriu în slatină | ¹⁵de reale ce viia sprel¹⁶-nsu. |

35 17Şi pus-au pustiia în iazere de ape ||

CP₁ 214 3 aciia

CP₂ 214° 2—3 și sălășui aciî, 4—5 cetăți de lăcuită, 8 de grîu, 11 nu împuțină, 14 griji reale și de dureri, 15 urîciune, 18 e om.

¹și pămîntul fără de apă în ieșirea a|²pelor;

și bă|³gă aciia * flămînzii |

⁴și feaceră cetăți în | ⁵fire |

³⁷ foi comănară acrea și mără dină | ²ziii

³⁷ ⁶și semănară agre și răsădiră | ⁷viii și | ⁸feaceră plod de viață. |

⁹Si blagoslovi ei şi în|¹⁰mulţiră-se foarte |
¹¹si vitele lor nu neschite. |

9 12Şi împuţinară|13-se și răiră-se | 14de grije și reale dureri. |

40 ¹⁵Vărsă-se ocară spre | ¹⁶judecii lor | ¹⁷și blăzni ei pre netre ¹⁸cut e nu pre cale. ||

^{*} scris: ачтж; la fel și în СР2

WINGLETM . USH ARRIVE MILLER WELL MEEPA TATE . H TO AORH MICH WELLA WTZ
CTEIA . USH MOYOCIEÀ WHAC O SHHEAC . OYZ
PATE PIPABIH HEEZ BECEAR TER . BEZZEY E EZA
ACPÉ LUIH USH BEO CAMPACE . HEZCE VE BEZA
MOHIEZ APPÀRHTE OYOTÀ BEÀ. USH TIÀTE
PERMÀRE HET XILLE PECTO AL CZO . KTÒ
NEHLOS USH GEORIA ÀTECTE . HOZOMER
TE MINACTELTE . USH ALLANELEER MEEPE
PERMASAMISANI . . . OABA

Філи дёдь . Изнтиваль ладёдь . F3 -

ТУ от ов о о щемо с в сготово с о щемо с .

Татас ниемя ме додмис гатас ние

Маме в сопосенном о дава мо

ви ототь в странов о дава виме с .

CP₁ 215^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 215^r 1 den, 4 vedeavor, 5 veseli-se-vor, 7 fără-leagea îngrădi-va, 9 și să păzească, 10—11 mesereiei (!), 14—15 inima... inima, 16 sus cînt și cînta-voiu

⁴¹ ¹Şi ajută mişelului de | ²meserătate | ³şi puse ca oile ocinele. |

42 ⁴Văzură | ⁵derepții și veseliră-se | ⁶și toată | ⁷fără-leage îngrădeaște rostul său. |

43 *Cine e prea| mîndru și feri-va aceastea |

10și înțeleage-va mesere| 11riei Domnului ? |

12CÎNTECUL LU DAVID 107 |

1 ¹⁴Gata e inema mea, Doamne, gata e ine|¹⁵ma mea. | ¹⁶Tot cînta-voiu slaveei meale. ||

 ${\rm CP_1}$ 215 $^{\rm v}$ 2 scoală-te slava mea om.

 ${
m CP_2~215^{\circ}~5~de~demîneață,} \ {
m 12~inalță-te,~18~grăi}$

MIC TANTO RAKE ME BERTANT VANTHON IN THE TOTAL OCTAL TO CHE ARE TO CHE ARE THE CHE ARE THE CHE ARE THE CHE ARE THE CHE ARE THE CHE ARE THE CHE ARE THE CHE ARE THE AREA TO ARE

A STATE OF THE PROPERTY OF THE PARTY OF THE

² ²Scoală-te slava mea, scoală-te | ³psăltire și ceateră. |

³ ⁴Scolu|⁵-mă demîneața—și ispovedescu-mă ție | ⁶în oameni, Doamne; | ⁷cînt ție întru limbi, |

⁸că mare e spre ce|⁹riu milostea ta | ¹⁰și pînă la nuori deadevărul | ¹¹tău. |

⁵ ¹²Rădică-te în ceriu, Doam|¹³ne, și prespre tot pămîntul slava | ¹⁴ta, | ¹⁵ca să izbăvească-se iubiții tăi. |

6 ¹⁷Spăseaște cu dereapta ta și auzi-mă. | ¹⁸Zeul zise ||

кабитульсту - къзнижи разделя он кімж . Реднизмж ши мпарць с нісімж maintoine paymtes . ungintoire дорьмиюрь - мен есть гададь . Нмен в еть манаси - Альмії галайдь Шій Аль мієвманиста нефремь дастапленістла CLIMOTE - WHI EPPEME ANSTREW KANSASH mies - inchallermen - 1844 autzbat bal MICS . MARBLISOHWEL OYTOBAHIA MARTO . MIABL . KINGLOUPIEZHILIA ME . HAI AN MEANIAUD KA CATTOPE MOH - OTHE LASMEN NOW ZEASE SPAME . MITCHHOUNG ACHHUM писорнецака місалця стрінни плекарж M. KTORELETMA BILLA OFFICTIANIA - YH HE BUCANABA A TETATE AC LTAPE - AN ETO наставитма догахмеа и ши чине дерф EHEMABANZHA KANULTAKEN - HETAKH E C фанка енца . Но тоу дойалис лексин

 ${
m CP_1}$ 216° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 216^r 1 sfințiia sa, 2 înălța-mă-voiu și împărți-voiu, 5 al mieu e, 6 e Manasia, 12 călțunul mieu, 15 cetate încungiurată, 16—17 derepta-mă-va... idumei, 18 Doamne, ce lepădași-ne

¹în sfîntul său: |

²rădicu-mă şi împarţ Sichimă |
 ³şi valea sate|⁴lor măsur. |

8 5Al mieu Galaad şi al | 6mieu Manasia | 7şi Efrem ajutoriu capului | 8mieu,

Iuda împăratul | ⁹mieu, | ¹⁰Moav conob, upovăința mea. |

10 ¹¹Spre idumei | ¹²puiu zgarbura mea, | ¹³mie alți striini plecară| ¹⁴-se.

11 Ci¹⁵ne băga-mă-va în cetate de stare | ¹⁶și cine derea | ¹⁷ge-mă-va pînă la iudumei ? |

12 18Nu tu, Doamne, împenseși-

CP₁ 216^v 14 rostul

CP₂ 216^v 2 tăriia, 4 den, 6-7 feace tărie, 8 și acesta urî-va vrăjmașii

үлай дёдь **. Винтевал абдёдь .** Гн

У Ж. ХВ ІЛЖ МОЖ НЕПРЕМЛЯН — ДІЛ МЧЕ ЛІОЎДЛ МЕ НВ ТУРЕ — МПО ОЎ ПЛАЛ ГРЕШНІЧАНОЎСТА ЛЯСТИВАГ О ВЗАВИШН ГОСТВЛЯН ХИТЛЕНВАВИСПРІ АЙ ВІ ДЕШКИС: ГЖЕС — ГЛАША НАМА ЙДЬІВЫ ЛЯСТИВОВМЬ — ГРЯЙД ОПРЕМЕНЕ ЦВЛЕМ

¹ne | ²și nu ieșiș, Doamne, în vîrturea noast|³ră?

13 Dă | 4noao ajutoriu de grije |

⁵şi deşa|⁶rtă spăsenia omului. — În Zeu feacem vîrtu|⁷te |

*și el ocărî dracii noștri. |

ONTECUL LU DAVID 108

- ¹⁰Doa|¹¹mne, lauda mea nu tăcea, | ¹³că rostul păcăto|¹⁴sului și rostului hitleanului spre mi|¹⁵ne deșchiseră-se. |
- ² ¹⁶Grăiră spre mine cu lim-||

 $ext{CP}_1$ 217 nici o diferență față de textul de bază

 ${\rm CP_2}$ 217 6 mințiră-mă, 7 iară eu, 9 rău pentru bine, 10—11 iubirea mea, 11—12 pune spr-ins, 15—16 judeca-va

¹bă hitleană | ²și cuvinte urîte | ³încungiurară-mă | ⁴și luptară-se cu mine în deșe|⁵rt. |

³ ⁶În loc de iuboste vădia-mă, | ⁷e eu rugăciune făcea. |

⁴ ⁸Şi puseră spre | ⁹mine rău în loc de bine | ¹⁰și pizme derept iu | ¹¹boste mie.

⁵ Pu|¹²se spre el păcătosul |
¹³și diavolul | ¹⁴să stea de-a dereapta lui. |

6 li Cînd ju li decă lui să iasă osîndit li 17și ruga lui fie li 18în păcat.

CP₁ 217 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 217 1 zilele lui puține, 2 și ținutul, 3 altul, 4 feciorii, 9 scoș... lor, 14 truda

7

¹Să fie zilele lui mici | ²și piscupiia lui să pri|³imească alt. |

4Să fie fiii lui să|5raci și muiarea lui văduo. |
 7Rădicîndu-se să se mute fiii lui, să cea|5ră, |

9să fie mînați den casele sale. |
 10 11Să ispitească împrumut | 12dătătoriul toate cîte-s ale lui |

¹³și să ra|¹⁴pe * striinii trudul lui. |

11 15 Nu fie lui ajutoriu |

¹⁶nece | ¹⁷fie cine va milui săracii lui. |

12 18Să fie feciorii lui ||

^{*} peste cuvîntul tipărit pans este o corectură, de ckb mînă, pank

мингова в тро едни дапотревного е ма его . Ан Емворнодь съсепотревеска нормеле дори в техном Еписа без леоно пора его претобе . Съсепоменталь фърк ле . Нере мотере его дане оцестность . пи пълекотоль морманиен дориетность в рацеска . Дабадоть претобъвния. ет фи литре домика пороре . Ипотреви от литре домика пороре . Ипотреви дем пърканть паменоте лори съсе коре помени сърбава дина. . Нерепте пор вога иниция. Ши муна общь лици ор помени сърбава дина. . Ипот на таби ор вога иниция. Ши муна об претоби ти . Ши милостнека в бинема с тома ракка . Нете ловен валета ини пина ето и ракка . Нете ловен валета ини вина ето и ини ма с ини об претоби вина ето и ини

CP₁ 218^r 12 derept ce

CP₂ 218⁷ 2 întru în neam să se, 5—6 înaintea Domnului, 9 înaintea Domnului, 14 goni omul, 16 să le, 18 veni-va

1în pagubă |
2în neam unul să se potrebească | 3numele lui. |
4Să se pomenească fără-|5leagea * părinților lui
între Domnu|61 |

⁷şi păcatul mumîniei lui să nu se cu|⁸rățească.
 ¹⁴ Să | ⁹fie între Domnul pururea |
 ¹⁰şi să se cure | ¹¹den pămînt pamentea lui, |
 ¹²derep ce nu | ¹³pomeni să facă milă. |

15 lasi mînă om mişel şi | lasmeaserul | lasi milostivul cu inema să omo| larască. |

16 18Ši iubi blăstem și vine lui, ||

^{*} în fotocopia Psaltirii românești, exemplarul de la Cluj, textul care urmează pînă la ** (p.218^v) este broșat greșit (este vorba de fața a doua a celei de-a treia file a caietului 36, care este broșată greșit ca ultimă față a filei a patra a caietului 30)

CP₁ 218 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 218 2 delunga-se-va, 11 brîu ce de pururea

BREYOTE GABERIA HOVAAAHTEA SUHET ши из враблагословение ши делонскае д нь. послетим влили тажим вленда ша авариссабличе ка акамаше. Ив инделацо вода въжтробъ его. Ши <mark>жиг</mark>ра ка ала Азгъбававн - н аво еленвивост elo . Miry odilany waysevevolu. El AH EMS THE PHEA BEILANC OFFATHTEN фія жилартна не эшайля плинува эйф ce . Maico ite ach it ame Build ito dederte . Wi udelas usander under programmer . O a Eagustachan ba ea a a a leta a AX TERRATAMA WATPA AWHOLE . HTAMUI ZAÀ HAZ UZMAZ - WHZHYE PZKETPI EKDA тельміве. Иты Гиги сътвори съмны ижентвоего ради-мыбага матьтвой элэд эннм хэгф жимбэд энмбэд хү нш TE HIVMENE TEE . KE AVENTE MINARY

²și nu vru blagoslovenie și delungă-se d-i|³ns. |

⁴Şi înveşti-se în blăstem ca în cămașe, |
⁵şi întră | ⁶ca apa în zgăul lui |

⁷și ca untul în oasele lui.

⁹Fie lui ca cămașe ce într-însă învește|¹⁰-se și | ¹¹ca brîu cu nus pururea încinge-se. |

19 12Aceasta dea 131ă ce vădia-mă cătră ** Domnul

¹⁴și zicea rău spre sufle|¹⁵tul mieu. |

20 ¹⁷Ṣi tu, Doamne, Doamne, fă cu mine derep|18t numele tău, că dulce e milostea ||

¥å . ЙХБЛВНМА МКО НИЦЬ НО WHE MHINEWA WE TELEBORE WHILL SAW HE . TAICO CEUL TELA SYEASHITEM WAYEM. KA OYMENA KINDA TYTTE AXAHMA . CTYM COXCA MICO BPALLIE - ICOTPEMOPARMA KA HOMACAE BEATHEMONHZ HEMOTOCTE WHO BOKA I A KYTENOH DA PM BADISHALI - ATA HIPE - HONSTL MAK HZMEHHAM ENCA PARH шип:Анцамфскибже дерепть бунтора. HAZ & B ; TOHOLUSEHIM HANA . WH EX COYH A MAJAYE AOYA - HEHAYEWAMA MIKHBAWA TABAMHCEHMAH . WHEZZ YAMA ISAZTH A KARETEACCARE. ROMASHMH THE EMOR. THE TEAM AND SHAME A HOTEL жиндэхлэнш - нэовт нтоглимы жа livita mhaa ta. Hivetlaga uki paka

CP₁ 219^r 12 fuiu

CP₂ 219^r 9—10 meale slăbiră de post, 11 untul, 14—15 clătinară cu capetele lor

¹ta. |

²² Ca umbra cînd treace luaiu-mă, | ⁷cutremuraiu-mă ca | ⁸nuialele. |

¹²Şi eu fui îm|¹³putare lor |
 ¹⁴şi văzură-mă; clăti|¹⁵ră capetele sale. |

²¹ ²Izbăveaște-mă că mișel și mease|³r sînt eu | ⁴și inema mea turbură-se întru mi|⁵ne. |

²³ Genuchele meale nu putură de aju|¹⁰nare | ¹¹și pelița mea schimbă-se derept untura. |

²⁵ ¹⁶Ajută-mi, Doamne, Zeul mieu, | ¹⁷și spăseaște-mă | ¹⁸după mila ta. ||

 $ext{CP}_1$ 219° 7 şarbul (!), 12 văsmînt

CP₂ 219° 6 cei ce, 9-10 cei ce mă bătjocuriia în, 12 veșmînt cu reacele lor, 14 rostului (!), 16 pre el

и (H » ШН ШНКИВК**? М**ЖNA Т. иты гисетебанад а сп - ши то должий фантулн - приклунатьты - иты баби mm . Exitempleh . Thy staticals ши - кжтакцій нама постыдатся . te organizae enpl white bywhitzaee . MERETENHEZZECKHTEM - EWENEZALITZ KKKA LUKK. LASEATKA WEATKALU HAVA BURAME - CHENETURE YEN TE ETHE эдогоги аграджэдой - энишуна жа жаскотобриской . Ши счельчека ка ies kemmarera ies poviminifea . Henoria CA PEH STAW IVOTE MOHMH . HOTOGELE B. HOCHTAL MEDIL BEXTEARAH . мижликь я (молин лабаь ель . й Lovestapo - Kzetzto Leignan - Cultimatory The

¹Şi şti-vor că mîna ta ceasta, |
²şi tu, Doamne, | ³faptu-ai. |

⁴Blăstemară ei, e tu blagoslove | ⁵şti. |
⁶Ce sculară-se spre mine ruşinează-se, |
⁷e şerbul tău | ⁸veseleaşte-se. |

⁹Să se învească cei ce vădia | ¹⁰-mă în ruşine |
¹¹şi să se învească ca | ¹²cu veşmînt cu ruşinea sa. |

¹³Ispovede | ¹⁴scu-mă Domnului foarte cu rostul

mi | ¹⁵eu;

 men o zenzene je fohhitojn obspetyge mied :oarba • kaj izma • si • yanu jeje • uejtyt si • nzhyendalad jeje • jo •

CP₁ 220° 4 cathizma 16, 11 fuște nu este clar în fotocopie; în ediția originală (CRV 16) lipsește porțiunea cu textul respectiv; textul slav justifică pe fuște, 16 zooa (!) silei

CP₂ 220^r 1 să spăsească, 9 vrăjmașii, 11 fierul de tărie, 12 den, 13—14 vingeri(!)... vrăjmașii

¹să spăsesc de gonitori sufletul | ²mieu. |

4SEDEAREA 16. CÎNTECUL LU DAVID 109 |

- ⁶Zise Domnul Domnului mi|⁷eu: "Şezi de-a dereapta mine | ⁹pînă voiu pune dracii tăi pod|¹⁰nojie picioarelor tale". |
- ² ¹¹Fuște vîrtute | ¹²tremeate-va ție Domnul de Sion | ¹³și vinge-ve|¹⁴ri pre mijloc de dracii tăi. |
- 3 15Cu tine | 16început în zioa sileei tale | 17în lumina sfinților ||

CP₁ 220° 9 înfrîns-au (!)

 CP_2 220° 4 nu se va căi, 9—10 ta om., frîmt-au... împăratul, 14 den, 15 beau, 16 cap

4

тан. Натревапрежде деница родитал делмацейните де лочфоры изсконте. KAATCA TE HHEPACKAETCA . MOYPACE AIM Hoabum Hoce wan . Thi cen ice in Bartish почний мелун седокови. Ти сци престь METER TOALS THE THE THANK THE Гьоденам тебе сикубшильсеть видив EMPRO LEGELO TO W . YMHOVE TETTELE ТА АФРИНЕМОД НЕМ ВЕТИГОФА КТ цін . Сжанть Азыкій непазнить пада ніл , жудскаль филь Эйлжинде PHAC - CHENGWHTL CAABLITIOZEAH MHOCW. енилома атнамат запалатапан эцикаф нитька напатнитеть - денцворь лиа rest. Cértaran Byzherata Parba. Re HELLP YARW LITHRY RAUSVY :--

. IJ . AIYONHANK

¹tăi : |

²den mațe ainte de luceafăr născui-te.

³Jură-se Dom|⁴nul și nu se căi; | ⁵tu ești preut | ⁶în veac după firea lu Melhisedec. |

5 *Bomnul de-a dereapta | ⁹ta ; înfrînt-au în zi de mîniia ta împăra | ¹⁰ții. |

¹¹Judecă limbilor și împle căde|¹²rile; †
¹³frînge capetele pre pămînt a mulți. |

7 lade izvor în ca la la bea; de la rept aceaia rădică capul.

17ALLILUIA 110 ||

Constand Tiet in Butal Chie ой . неповеденеймя ціє доямне EIS TIATA HHIMAM'E . BZCZELTÊ правы невимь - жеффтоль дерепцилорь WII AZGOPL. BENIA A ENATHE . MAPEA ENA домнологи изыскана взелобу в во ALXA ETW . YEMMYTH ATWATE BOUNG лоун. Неповъдание неславнота дело eco - Henorethee my wate deswerte von пролимент нарабра его презываетьва Buch Hyla Premies im . Augusta A HE VRAKP TERRET . UNWALT CALROLH ХАТПАФЭТНЭМАП - 4 ХНОВЗ 439 ДНГ ФАПТАЎ дюделорьсале . Му тивь ищедрь гьпиць даль всть божщись его . Сфтинь ши ми лунда фатер завину мунда фанка шнлогь динь . поменеть взвесь і заве TACBON . MOMENTINE METERA ATLIT CA

 ${
m CP_1}$ 221 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 221^r 4 derpţilor (!), 5 săbor, 7 căutată în, 8 sale, 9 ispovedirea și marea, 10 său, 11 sa, 15—16 milostiv și eftin Domnul

¹ ²Ispovedescu-mă ție, Doamne, | ³cu toată inema mea |

4în sfeatul derepților | 5și în zbor.

2 Mare deala | ⁶Domnului, | ⁷cersut în toate voile | ⁸lui. |.

³ Ispovedire și mare frîmseațe lu|¹⁰crul lui | ¹¹și dereptatea lui lăcu|¹²iaște în veac de veac. |

4 13Pamente fapt-au | 14ciudelor sale; |

5 15 eftin și mi $|^{16}$ luitoriu * Domnul ; — mîncare dat-au frico $|^{17}$ șilor d-ins. |

¹⁸Pomeneaște în veac leagea sa; ||

^{*} in textul slav: мативь ищедоь

 $\mathrm{CP_{1}}$ 221 $^{\mathrm{v}}$ 5 – 6 mînilor, 8 zilele

CP₂ 221° 4 în *om.*, limbilor, 5-6 mînilor sale, 8 învățăturile sale, 14 învăță în, 16 său

By tangar Ataberiana bazeteana am деской - тара лоукраролорьсале спорне фаменилерьски . Дачины достфани **ЖДЫКЬ - ОЗДЕЛЬЯЬ МДІСТОНИНУІС**ЛІВНЬ нам албанулл . Аджон кинтэн от байжал тилорь лоун Дедаварь ший жоудець - в в рівсьчим Zattob Едн его . Ісредничолее пр Ате ZH Зелелоўн - оўтбрэжденн ву вт вы BÉGA - ABPOTOMATE ABTISA LÉBÉGA инстипанилья в флител ДТДСВЗДЬ ШН АДСССТАТАТС - НДБАБЛЕНТ UREVA VIOTE EROH . HTERRHAE LAWHEE MY Mehharacan - Zandetaabarikazari TECEM - ZHE ABTELLA страшнен_ма его . Сфитаци фрико на ach . Mizjani e alleil

²tăriia lucrurelor sale spune | ³oamenilor săi, | ⁴să dea lor în dostoinicie limbi. |

⁷ Lucrul mîi ^enilor lui deadevăr și județ. | ⁷Credincioase to ⁸ate zilele * lui. |

8 ⁹Învîrtoşate în veac de veac,

¹⁰fapte în | ¹¹deadevăr și în dereptate. |

9 12Izbăvire tremise oa|13menilor săi, |
14zise în veac leagea sa. |
15Sfînt și fricos nu|16mele lui. |

10 17Începutul mîndrie frica Domnu|18lui. ||

^{*} greșit pentru : въсм заповидн

Authentione softhe Toytofood te Paiss . Xaana een nots indoes bretish etisa . Aasja non naudaum astusabetishoon .

Аландоція - раі.

 CP₁ 222^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 222^r 1 ce o fac, 3 sa lăcui-va, 8 în... sale va foarte, 10 sa, 13 sa, 15 sa lăcui-va

¹Înțelepciune bună tuturor ce fac; | ³lauda lui lăcuiaște în veacul veacului. |

4ALLILUIA 111 |

⁵Ferice | ⁶bărbat ce teame-se de Domnul; | ⁸îm porîncitele lui vru foarte. |

² Tare spre | ¹⁰pămînt fi-va sămînța lui ; | ¹¹neamul derepților blago|¹²slovi-se-va. |

3 13Slavă și bogătate în casa lui | 15și dereptatea lui lăcuiaște în vea|16c de veac. || CP₁ 222 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 222^v 1—2 unnearec (!) lumina, 7 la judeţ, 8 nu se va pleca, 10 dereptul, 12 se va spămînta, 13 că gata e... sa, 15 sa, 16 nu se spămîntă

MA - ASMHIPEZX AHTISOVIPTSIPEIGEA мина дерепцилерь - матива ищедра . П/АБЕДЕНЬ - МНАКТИВЬ ШН ЁФТИЧЬ Ш REPETITA - BATAMANAMHANAHAAA - AN YEEZGATEMHAYAUF WH AZ . PRIMITI TACASECACES A HACEATE . CONSOTTUE EST HTERE CARE MIKS ACILL . MICH EZE EKLINEN BHRHTEA. KTABERE HOVEEKATTEUE. nametarthan fälltanperlinke. months at etics the agents. Were XA ZAA HENGEHTTEM . AS MYZING PE IN ef chimanta - rotube of que ero тинага . Гатанима лоун сторповт CICK A JOANISAL . O'TEPZAHKA O FUE оубонтем - мерттошасминемалуни THE SHELHOL . SOUTHERNETTO YOU

⁴ Luminează întru untunearec lu|²mină derepților, | ³milostiv și eftin și | ⁴derept.

5 Dul|5ce bărbat miluiaște și dă; | 6socoteaște cuvi|7ntele sale în județ, | 8că în veac nu se clăteaște. |

⁹În | ¹⁰pomeana de veac fi-va derept; | ¹¹de auzire rea nu | ¹²se spămîntă. |

¹³Gata inema lui să upovăia la scă în Domnul; la scă inema lui și la la spămîntă-se, la la la va căuta spre vrăjma la săi. ||

мталиний дедемнийнорь правда вто предлагать взя евань ева дерептать кора правда вто кора правда вто взучения взя взекая в морима лоун радикан молава в прешини обурнть ипрогительного в правительного взучения прежинеть и растаеть и ведания сан окраинти ин тынкева. Желаниегр Ешиния погыв неть. Желаниегр Ешиния погыв неть. Желаний привать водой пілре зе

слава . Аданлоціа . Бві .

фіс но Дшем вудень финица проведен в узодучин но Дшем Тариодоби д узодучин но Дшем Тариодоби д в чуще в предоставля в проведен би тариодоби да - узодучин фело CP₁ 223 14 nume(!) avînd scris deasupra, de mînă, ae

CP₂ 223^r 3 sa lăcui-va, 4 său, 5 rădica-se-va, 6 vedea-va, 7 mîniia-se-va, 8 scrîșni-va, 10 peri-va

⁸ ¹Împărți și deade mișeilor, | ²dereptatea | ³lor lăcuiaște în veacul veacului. |

4Cornul lui | 5rădică-se în slavă. |
 6Păcătosul văzu și | 7mînie-se. |
 8cu dinții săi scrîșneaște | 9și topi-se-va; |
 10jelaniia păcătosului piiare. |

¹¹ALLILUIA 112

¹²Lăudați fecio|¹³ri Domnul, |
 ¹⁴lăudați numele Domnului. |

² ¹⁶Fie numele Domnului blagoslovit ||

CP₁ 223 6 Domnul

CP₂ 223°1 și pînă, 2 de la, 5 prespre, 7 sa, 8 Domnul Dumnezeul, 10 pre om., înalt lăcuiaște și spre, 13 ce om., 14—15 gunoi, 16 pre el, 17 oamenilor, 18 ce om., mută

ATE AS DEUX ABEKS - WERTOKS CAUNS дод Гладь , ували иммене . де рустри TYJAB CHÁPEÁSHNZHK AZ ANÍCH - AZÓZÁT L HIV MINE A UNIANT . BEKOKE WALERSOEMH АЗДІКЫТЬ - МНАЛТЬ ОПРЕЧТАТЕ ЛИМБИ ледом тулон . надынбы слава его . спре черюреслава Лхн . Кугутко гьбынашь. AHITECTEN YOUWHETERY HELLER HAVE HAVE CHEST MHEBIHAANACAMEPENA TIPHZEIPAA - ME ude whavitherin min oude uvurditin teari тк. наизсиниахсман. Алероши апт манть . Въхдензаан шхемланица. чертания депумменть мишелель 🦫 ис гнонца виднож оббога - ши деж гобию ние мналиж месседаь . посаднети сгост кийзн. Стичесь кужудечи. Сткий SH AN JIH CEON . BOY WOY LEYIH CUAMENIH син . вислес неплове види - че почес

HS

¹de-acmu pînă în veac. | ³ ²De răsări|³tul soarelui pînă la apus, lăudat | ⁴numele Domnului. |

⁴ ⁵Înalt spre toate limbi|⁶le Domnului, spre | ⁷ceriure slava lui. |

5 Cine e ca Dumnezeul * nostru |

6 9ce | 10pre înalții vii ** — și spre plecații cau|11tă în ceriu și în pă|12mînt ? |

¹³Ce rădică de pămînt mişelul |
 ¹⁴și den guno | ¹⁵iște înalță measerul, |

8 16să puie el cu judeci, | 17cu judecii oamenii | 18săi;

9 ce puse ||

^{*} în slavă: кто ыко гъ бъ

** pentru: живын: vezi și CP2

стерпаличей мтерьочалевесания см. ммума дефетори вессиндась ;—

аланлеута . ртт

CP₁ 224^r 15 munii (!), 16 ce-ți

CP₂ 224^r 1 neroditoarea, 2 în om., 8 fu... sa, 10 său, 14 jucară-se, 15 mieii

¹stearpa în casă, | ²în mumă de feciori veselindu-se. |

3ALLILUIA 113 |

¹ ⁴În ieși|⁵rea lu Israil de Eghipet, | ⁶casa lu Ia|⁷cov de oameni varvari, |

⁸fură iudeii sfințiia lui |
 ⁹și Israil ținu|¹⁰tul lui.

Marea | ¹¹văzu și fugi, |

¹²Iordanul turnă-se înapoi. |

⁴ ¹³Codrii | ¹⁴jucară ca berbecii | ¹⁵și munții ca miei oilor. |

5 16Ce-ţ fu, mare, ||

CP₁ 224° 13 ape

CP₂ 224° 6 mieii, 7 plecă-se, 10 întoarce, 11 iezar, 12 netăiatele

173 ожи энадаўн фаэрн — ншеціроф**э**д Вратика бългать. Ши ціско/дакс че то римшите милпон . Гсоры девухыграсте емыко ознін - Кодрінде жоукать ка бер Бетін • нұлумнык аспуцновтін • ші WINNELL RY WICH OHYOM . MYHITA LHIS повникась дель . Дефаца домигови да AHICACENZMANTENAL WAHILA BA IZKIBATE дефаца хехахи ах илкевь - обрущьша re isamend brezega bozhaa - "G a-toafee" піатря Ле Дерь ді апд — инсец комь дву источникь воднья . Ши не чалть лиг BOAPA LE AUX - HERAMA EN HEHAMA - HOY HIACO JOANNE HO HOACO . HA HMEHH TEGE му даждь олава - ченумельн члеч да елава - помати твосинктик твоси -. Вспалбагаздад ий барагылын жайд ANGEORGA DERTS AZBUH FACETKEK

¹de fugiși |

²și ție Iordane ce tu|³rnași-te înapoi? |

6 4Codrii de jucat ca ber 5becii și | 6munții ca miei oilor ? |

7 De fața Domnului ră sdică-se pămîntul, sde fața Zeului lu Iacov.

8 ¹⁰Ce întoarse | ¹¹piatra în iazer de apă | ¹²și netăiat în iz|¹³voară de apă.

9 Nu | ¹⁴noao, Doamne, nu noao | ¹⁵ce numelui tău dă | ¹⁶slavă, | ¹⁷după milostea ta și deadevărul tău. ||

нхе банзкачава дика лименае нове Zedabadab . Blane namb ministr miazem Ан - СДРУМИЕДСЕЛЬ НЕСТУВ МУЕРЕШН М TANKUTA - BACE EAHKABALY OTE CATEOU OH . THATEKETEROS OF THE HACOAHAZAI BEOFEED IZAATO ATAA PARELYATRIES . II Хүзгүрл адба иш атчинцир адбан эйл нілод. амн ктоу . Долиномко долинамал · daisegt the him thatiog · apsatished ap УН ПШОКНЯО - ТРАДНЯННАТАМНИО ВЗДЬ - ОУШНИМАТЬНИСОЛЬШИТЬ - ОУРЕ ын аб ши изарудь - нохдри иммчь инс · ATYONA YOU BUS AS JAN . ATEL HOZOW PAUS HMATERINE OCAMETE . MARRIER AV MIN INVACTHULE. HUSTIMATERINA кази . жлам ви нивъзръени . итж ZГЛАСАТЬ ГРІТАНІМЬ СВОЙ · ШН НУГЛІ AMI HIBOAKII . BEO ANGENYIYIYIYI EMA

 ${
m CP_1}$ $225^{
m r}$ nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 225^r 3 iară Dumnezeul, 8 mînilor, 15 nu pipăie

6 I dolii limbilor argint și aur; lucru a mîinilor oamenilor.

ure|12chi au şi nu aud, |
13nasure au şi nu aput *, |

 ¹Să nu cîndva zică limbile: "Io e | ²Zeul lor"? |
 ³E Dumnezeul nostru în ceriu și în | ⁴pămînt, |
 ⁵toate cîte vru feace. |

¹³ PRost au și nu grăiesc, | ¹⁰ochi au și nu | ¹¹văd,

^{15 14}mîini au | 15și nu le tind, | 16picioare au și nu îmblă | 17și nu glă|18sesc cu grumazul ** său. ||

^{*} în CP2 peste cuvîntul anoyth e scris de mînă

^{**} de aici lipsește din CP_2 pînă la p. 226^r 14, locul indicat

CP₁ 225° nici o diferență față de textul de bază

HUST IS A WOLLD A HOUSENIST ATTE KANK YEA YEH GARL. HEREN HAA TAWEREA HARA. tun toun te hatagerage while time . And илевь «Упока нага , помощинкь нали THHIS LIMB COTA. LEACA ADDEPANA OFFICE TH MAOMINAL , ANSTONU UIH CISOVTHTW. I awid acte . AN AAROHL OUTOBA HATA MOMOLUMBLE HZALUMTHHISE HARECTE - KA sa an ampung tyribun orth dominad . A Motoffe min cice athropie vely velte. Ein WITH TA OVIDBALLA HATA - HOMOLUHARES да домичаль бугованая масмичаль, джа торю шй скоутнторь хорь жете м Енжены -бабины- домихль чепомени his . Brapocrobning . Branch coth 200 ALES . ENATORAGENTAS ISACA AS HIZOPHAS EÁBHAL RETLAOMLA Á CÚPL. BAST CAMBI

¹Fie ca ei toți | ²ceia ce-i fac |
 ³și toți ce nădăiescu-se într-înși. |

¹⁷ Casa lu Israil upovăi | ⁶în Domnul; ajutoriu și scutitoriu | ⁷lor iaste; |

18 8ca | sa lu Aaron upovăi spre Domnul, a | 10 jutoriu si scutitoriu lor iaste.

19 12Cei ce temea-se | 13de Domnul upovăiră în Domnul, aju|14toriu și scutitoriu lor iaste. |

20 ¹⁵Domnul ce pomeni|¹⁶-ne, blagoslovi-ne; | ¹⁷blagoslovit-au casa lu Izrail, | ¹⁸blagoslovi-||

TAGISÁCA ABAAPONA . BÁBHAB CETI ALA PA . BAATOCAOKH TAGTEMSLIH AC AW наль - Малья о желизын даприлежи The Habei - Mhyin isomajin czarasem AOMHSABCITO E BOH . HA BLI HHACHLI BALLA. опревенши спрефеторін вощен . Бавены BLI THE CATEOULING HE HILEMAN - BAN Бословици вой домихлян чеффче чероль шнизмжитовь - нерибенген - чероль WHY ATTOLA SWAAMA ZEMAAME ALCTA CHW TATESCHIMA . COTAMANTONS A EAR OTHROPS ATAAABXARB HIBTEYMAH . ANMHIMAW TH . HO MODULIH AND ATE ADAMHE . HH BRAH HHCK O A A CUIH BRAAL . HETE TOUH TE A C MHITE ANTISMAL . HAMSI THA ATHIU й . 48 нон вінн благословії домноль . W инчендовека . Де акмопина летиь · AAAHAOYIA - PAL :

 CP_1 226^r 6 fecirii (!), 11 pămîndul (!)

 $\mathrm{CP_2}$ 226° 14 cei ce, 17 și pînă

¹t-au casa lu Aaron. |

²Blagoslovit-au temuții de Dom ³nul |

²² ⁴micii cu marii. — Să adaugă | ⁵Domnul spre voi, | ⁶spre voi și spre feciorii voștri. |

²³ ⁷Bla|⁸gosloviți voi Domnului ce feace ceriul | ⁹și pămîntul.

Ceriul | ¹⁰ceriului Domnului, | ¹¹e pămîntul deade fiilor | ¹²oamenilor. |

²⁵ land morții laudă-te, Doamne, | land toți * ce de | la șting întru iad, |

26 l⁶ce noi, viii, blagoslovim Domnul | 17de acmu pînă în veac. |

18ALLILUIA 114 ||

^{*} de aici se poate urmări în continuare ${\rm CP_2}$ — lipsește deci prima filă a caietului 63

 $ext{CP}_1$ 226 nici o diferență față de textul de bază

 $\mathrm{CP_2}$ 226° 9 grijile, 18 păzeaște

ТДАНЕНУЛЬЖИ ОЎГЛАШНТА ГАГЛА MONETIA MOTEO . HEIN BRANZHEA TOWNSALLY OF THE STANDARD WAS At . take opinkaciji olexon (kie mirk . Ka плека оўреке са міс - пвіднимом при ZOBA · WIII AZHACACM'EAC ISEMAAROH · D взашама булёдіні Сзарятівул . Прі нержиж дочрернасморунен. Б Едбійдо BLIOSPETICUAMA. HIBHACHASASHAGAI PAMA · CICPZED HE A TAXHA WEST TOYS . и тмегнеприхвахь - обраси ши дохреда АФЛАН - ШН НОУМЕЛЕ ДОМНУЛВНИЕМАНО . WITH HZEARH AWA MOA . W ANATH WZET Въпреврастульніся - Мулнер с Рицев ведень - матнвь дшихаь ши десепть . HAASSZSIMSA HIM - APSSAHMAUIAH AEH TAMMAAAIHE . XIAHAMMAALEUHA T Xezireme Three in Loundas . Contesien

¹ ²Iubiiu că auzi-va | ³Domnul glasul rugăciuniei mea|⁴le,

că | ⁵plecă ureachea sa mie | ⁶și în zilele meale chema-l-voiu. |

³ ⁷Pri ⁸nseră-mă durerile morției, | ⁹nevoile iadului afla ¹⁰ră-mă; |

4 ¹¹scîrbi şi dureare | ¹²aflai — şi numele Domnului chemaiu:

¹³,,O, Doamne, izbăļi veaște sufletul mieu!" | ¹⁵Milostiv Domnul și derept |

¹⁶și Dumnezeul no ¹⁷stru miluiaște.

6 18Hrăneaște tinerii Domnul. ||

5

Бербана . Смерінажшій впуснаж . Верборо . Мараро верборо . Мараро ва доміна верборо за доміна за доміна верборо за доміна верборо за доміна верборо за доміна за доміна верборо за доміна верборо за доміна верборо за доміна за домі

TPOBAXA TEMME HEZZTÄAXA •
ICHIZKIO LEHENTAÄTEMEPIHIO• Ä
ZME CANTINIXEM STAUD • ÉÉOY
CMEPIHMA OWÀPTE • ÄZMEPTE
XABZOYMATEMUNA • ENTERA

CP₁ 227^r 14 deret(!)

 ${\rm CP_2}$ 227 6 luo, 7 den, 9 den, 11 înaintea Domnului, 14 și grăiu, 15 iară eu

¹Smerii-mă și spăsi-mă.

⁷ ²Întoarce ³-te sufletul mieu în răpausul tău, |

⁴că Domnul | ⁵bine feace ție. |

8 Că scoase sufletul mieu | 7de moarte, ochii miei | 8de lacrămi | 9și picioarele meale de lunecare. |

ilogodesc între Domnul în partea viilor.

¹²ALLILUIA 115 |

¹⁴Crezuiu, derept aceaia grăiiu, | ¹⁵e eu | ¹⁶smerii-mă foarte. || CP_1 227 9 meale om.

CP₂ 227°1 că tot, 2 omul minte, 3 voiu da, 4 Domnului, 5—6 păharul spăseniei priimesc, 11—12 înaintea Domnului... săi, 18 de laudă

TAKEATER - STANDE A COURT ME . TOTAL WMIAL MHITHING . TTO BIZZ JAME FEH CO BRETTO MEETZACTEMPT. TE AABUM Amenda a topate to atlemic . Talle onenia noihma . Hhma phendh208a . Na Таруль до Лизаніў пелень од Албарт ле домнолон к емь - матвымом Ген въ ZZAMŁTI EBZEMHAIOZMHETO - POVEZYM HHACMEAC LOMISACH LAS APPRETIONED AMENIN KOVIN TRITITATIVETIKA GRADZITA abmining thenoenhyhandarin. With AZ 6 8 A E 6 TE 6 H . W A 6 AMHE COY WE FEDYAL TYS. AZAGATATEM. HONAGATATTEGEL. евшербуль тах - тинфиль шарбе ен та AC - PACTYZSA AZBIMIK - YEMIALIHACIK T SHACMEAC. TECHNOMIA WITTER YEA н - Деклинен компилисти

- 2 ¹Eu ziş în frica mea: "Tot | ²omul mincinos". |
- 3 Ce da-voiu | Domnul de toate ce deade mie?
- 4 ⁵Pă|⁶harul Domnului * priimesc și nume|⁷le Domnului chem. |
- 5 *Rugăciu|*nile meale Domnului dau, între toți oj¹0amenii lui,
- 6 ¹¹cinstită între Domnu¹²l moartea preapodobnicilor lui.
- 7 13O, Doamne, eu şerbul | 14tău, |
 15eu şerbul tău şi fiiul şarbeei ta 16le.
 Ce spargi legă 17turile meale; |
- 8 18ție junghiu cumîndare laudă ||

^{*} textul slav: чашж спсента пртил:ж, vezi СР2

MACHANA SAMPUN HUL . KROCHHINAMANA CEMANANA CEMANANA CEMANANANA CEMANANANA CEMANANANA CEMANANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANANANA CEMANANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANANA CEMANA

220

AAAHASIA . įsi -

ВАЙТЕТА ВЖН АДЫЦН - ДЪХДАЦН
Домибаь тойте анменле по хва
Антеето вжен аюдіє пре лаудацн
ель тооци бойменін - міко оўтворднем
мать его нана - их аттарке милекте
мать его нана - их аттарке милекте
ть вхабима фабравара домибаўн
в тобанна - ахтамаций быга
в тобанна - ахтамаций быга

CP₁ 228^r nici o diferență față de textul de bază

 ${\rm CP_2}$ 228' 4 săi, 11-12 prea lăudați-l toți, 14 sa

- ¹şi numele Domnului | ²chem. | ⁹ ³Rugăciunile meale | ⁴Domnului dau între toți oamenii lui. |
- ⁵În curțile case 6ei Domnului, | ⁷pre mijloc de tine, Ierusalime. |

*ALLILUIA 116 |

¹ Lăudați | ¹⁰Domnul toate limbile, | ¹¹prealăudați | ¹²el toți oamenii. |

2 13Că întări-se milostea | 14lui spre noi | 15şi deadevărul Domnului | 16lăcuiaște în veac.

ALLILUIA 117 ||

CP₁ 228 6 Israil, 14 mesereare

CP₂ 228° 4 mila sa, 7 milostea sa, 10 mila, 11 sa, 13 cei ce, 14 mila sa, 16 den grijă

STABHTUA THE LOS SE KO KRETIKAI MĀTA (PO . PORCEAH бинва домнолония дохачее . Ба ME RIESE MELEPTOT ANH . AMPETET AVECU LONG THACKS THE EACH . THE BURELING There . CZZHISKISA CA NYPZJAHAL BZAS ATER . ICE WILLIAM WESELATE VOLH . THE TETLOÜED AÓMA AARONIA IAISO EATA . KUU BYBEREL WHY THE ELO . CATHRER RACE US AN POPERT ANYAYCE . NO ABTROVE MEETING леўн. Дарскать еўбовий водщека га EKI SITA , EKI BZBTKE MHAICTEIT . 17 ZHEATOUH TO TEMBERS FOMILIANTENANT ATEC. 153 ABERSEMEEPERAVH. WHERA HECASICHAMA BZTPICTPANE CTBO . LE FORME KEMAH ZEMUSAL WHI AN TEMIN DIMILLE ZHMA ARTYY /AITH . APPENDING THE CONTRACTOR OF THE CONTRACT PORCE

¹ ²Ispovedi ³ți-vă Domnului că dulce e, că | ⁴în veacu e meserearea lui; |

⁶să zică casa lu Izrail, că du 7lce e, că în veacu e

meserearea lui; | ³ să zică casa lu Aa¹⁰ron, că dulce e, că în veacu

5 16De grije chemai Domnul și au 17zi-mă întru larg.

6 18Domnul mie ajutoriu ||

TT) CATEOPHTE MITE TALE . WHITE MAR OPH manghan . Anyawim kaprapita kan щинкь назьвазра наврагыма». Дімно Hiraqa sqndarban bihw. olgoribmasimaa міен - бага ёстьнадфітись на га .. не жели надфатнем начака - ман бинее надежде опредомняль , декать наде жат спре соль . баго есть оўповати на TA . HEKEAH OYNDBATH HAIGHASA. MAH EH архияд " алвимід это жинквипує эн нијаха низа играусж југо аркнивопус нтоп акинт амэнэмын С Амкшернао ват земимь . Тойте лимбиле лихицию одп нолонмод элемусы бы пш . жмжоро дазічшт уорь овгипетпе овгітоптиш нименимь гнамь противлежем ймь. yon bai him . Amazeilihakeatw gegelenkeatw MENE ACOMINANT MOOTHE IAME ACOPA.

CP₁ 229^r 7-8 nădeajdea... decît nădeajde, 11 upovăonță(!)

CP₂ 229^r 1—2 nu mă tem ce-m va face mie, 4 vrăj-mașii, 6 mai om., bine iaste, 7—8 a nădăjdui... decît a te nădăjdui, 10 a upovăi, 11 a upovăi spre domni, 17 ocoliră-mă și încungiurară-mă, 18 protivii-mă

¹și nu mi-e fri ²că de ce face-va mie omul. | ⁷ ³Domnu|⁴l mie ajutoriu și eu caut spre dracii |

⁵miei. | ⁸ ⁶Mai bine e | ⁷nădeajde spre Domnul decît nădea| ⁸jdea spre om, |

⁹ mai bi¹⁰ne e upovăință spre Domnul, decît | ¹¹upovăință spre judeci. |

10 13Toate limbile încungiu 14rară-mă și cu numele Domnului pro 15tivia-mă lor.

11 17Încungiuru incungiura-mă, și cu nu|18mele Domnului protivia-mă lor. || $ext{CP}_1$ 229 $^{\text{v}}$ 11 mie, 16 dereapta

 ${\rm CP_2}$ 229 $^{\rm v}$ 6 protivii-mă, 11 mie întru spăsenie, 14 dereptului, 15-16 tărie

SEMICOURAMADISTRICTION ACTOR 1. Правамата «Леннеле отреді» - пред Someth hill - HAZGTER and Work and the тит энэмпи нинкатам албиф ап эжь BHMOL SASMOH ON HUM . AMHADARHTONE АХН ПРОТНЕГАМА ЛОРЬ • ВЗДРИНВЕНЬ ПРЕ ыллийся пасти , игь приятия , апе нірпаленмод нш с фарил жмерапан MIMA . KIENO MIA HITHEMIETA . BIZ TOTE ME WHEN WANT AND THE TOTAL Barman Him yop fill . Billiania a film ha B вів - гларадскинторкенів виселіхь пра вединьь - глаборівбрів Шн списеніє Аса чил: Дерепцилорь - Десница Гив сътвери Breja spir p nyvenwet plugat . Tung TE . ACCHHUATHE BZZHCAMA . ACCONTA домнили раднилми . Деспица ги с су чвон онла . Дербита домнелен ф. Ече

¹Încun|²giurară-mă ca albinele strediia |
 ³şi aprinse|⁴ră-se ca focul în mărăcini |
 ⁵şi cu numele Domnu|⁶lui protivia-mă lor. |

¹³ ⁷Împe|⁸ns plecaiu-mă a cădea și Domnul prii|
⁹mi-mă.

Vîr|¹⁰tutea mea și cîntarea mea Domnul | ¹¹și fu mie * în spăse|¹²nie. |

15 13Glas bucurie și spăsenie în sal4tele derepților.

16 libereapta Domnului feace vîrtuliëte, derepta | 17Domnului rădică-mă, | 18dereapta Domnului feace ||

^{*} scris : Mieh

ама эон жанжы бал повемь ALTA CHE . HE MOOPE TEBES C'ECTOYO ALTA домнолон - Писадож некадама ть . «2 MOTHER HEAVETARTE MEHE. ASKURINGA жмон нэ ниромэ - andhmód жмнэпэдэп A ÉAEMHIE - WEPZZ TTEMILE BPÁTA MPÁB APINEZMETA PARTE TOTAL THE THE THE тимкойш жиндерешуе эімнизднаш ENWA AMTORISH HIN HIN . MAINA TUNK Y АВН - СН ВРАТА ГНЕ ПРАВЕДНІН ВЗИНДЖ ТЬВЗПЕ - ТЕСТА ОЎША ДОПЗАВИ ДЕРЕПЦ Н митря митрянкя · нопов'ь мея теб'ь MED OVERSHIMMA, HEM MHERZOICEHIE. йень веденьяма цісна йоўднинма, шй Prycewn Mie Actenie - Bamenh eromene ELELORIVE ZHXYMOH - CAFPIBALVIEZ ALVA . LINALA AS HA CHRALINE ZHYHLE ели . у фол чичной у обиснуви . М. ч

 CP_1 230^r 15 spăsanie (!)

CP₂ 230^r 2 viu fi-voiu și spune-voiu, 8 dereptăției, 11 aceasta e, 14 spovedescu-mă... și-m, 15 fu mie întru, 18 aceasta fu



- 17 ²Nu moriu ce viu * să spuiu deala | ³Domnului.
- 18 ⁴Dojenind | ⁵pedepsi-mă Domnul e morției nu mă ⁶deade mine.
- 19 ⁷De⁸șchideți mie ușa dereaptă și să înt⁹ru într-însă și ispovedescu-mă Domnu|10lui. | 20
- ¹¹Ceasta ușa Domnului, derepții | ¹²întră într-însă. | 21 ¹⁴Ispovedescu-mă ție că auziși-mă și | ¹⁵fuseși mie în
- spåsenie. 22 ¹⁷Piatra ce nu socotiră zidito| ¹⁸rii,
- ea fu în capul unghiului. ||

^{*} textul slav: живь бждж; vezi CP2

 CP_1 230° 2 fu om., 3 între în (!) ochii noștrii (!)

CP₂ 230° 2-3 minune, 5-6 să ne bucurăm și să ne veselim într-însă, 9 ce vine în, 12-13 Dumnezeu Domnul arătă-se, 14-15 praznic întru frîmseți pînă, 15-16 oltariului

е и он и ката дчени въбът и и ино . Деля ACHHM STEAM ILL ATTER ACH ACTE MHHISHA темитре окіннопри. Са дивижество ph ta . Brzjayemia Htrze beinhea brhs . AVACTA ZH YE DEYE AOMHOAL . BOIESPAINS не ша весели абие дника . О ги сткиже w гилип вшиже . W до ямие опрефще **W ДОЛИНЕСТЗЖАЩЕ - БАВСПЬ ГРАДЬСНЬЗ** имагие. Благильнть вінидь либме ледомизлон - бавнушвы надому гив. Влагословимува дел васа домизлочи. вь гьнивика намь. Хебль домизль Лви сенбасо . Систавное преддинка висте Тачко иникибар · Нимочатом строк ниж тойре моўмбреле панж ха бознуль йліта PIONSH. EL MIN ECH TEI HERIE MEM TEE E. доўдэвіпся устний вэймалвэдниўсд M. Luic . Elman Chtal . Hezzhecate

²³ ¹De la | ²Domnul fu aceasta și iaste minuna | ³t între ochii noștri. |

²⁴ ⁵Aceasta zi, ce feace Domnul, bucurămu|6-ne și veselimu-ne d-insă.|

25 ⁷O, Doamne, späseaste, ⁸o, Boamne, stäjaste.

⁹Blagoslovit viind în nume|¹⁰le Domnului. | ¹¹Blagoslovimu-vă den casa Domnului. |

¹²Zeul Domnul* îvi_|¹³-se noao. | ¹⁴Adunați sărbă|¹⁵toare în umbrele** pînă la cornul alta|¹⁶riului. |

28 17Dumnezeul mieu ești tu, ispovedescu 18-mă ție.

^{*} textul slav & rk; vezi CP2

^{**} textul slav: въстытьжин; vezi ${
m CP_2}$

Tonnezeka mil sing benmipannyo mi panheg Te honselmen te bing openiuma, Ambasha benis i hense genda in i Lie hanse genis i hense gen mie anna Genis i hung bahyete të hore bahya din Babla mara e ora bahya asa Kababaka kababaka ka serbaka ka kababaka

OAÁBA - KAÐÍZMA - 31 - ÄAAHASÍA - WE A'EFE - 31 - ÄAAHASÍA - PHÍ -

при взуменнепорочнін взижть ходм цин взумісонт гон — феріче невн новацін місале ті ммелж млеті у в новацін місале ті ммелж ценсв'є д'є піл єго — фереклинінінтиторін мзутоу рім лоўн — взе вмь офцемь взуміцать его — ку тах нісах зорь сль — и д тла

29

CP₁ 231^r 8 cathizma 17

CP₂ 231^r 1-2 înalțu-te, 4 auzi-mă și-m fu mie întru, 7 mila sa, 14-15 fereciți (!) carii ispitesc leagea sa, 16_inima caută pre dinsul

¹Dumnezeul mieu ești tu și rădicu|²-te. | ³Ispovedescu-mă | ⁴ție că auziși-mă și fuseși mie în spă.⁵senie. | ⁶Ispovediți-vă Domnu|⁷lui, că dulce e, că în veacu e meserearea lui. |

*SE DEAREA 17. ALLILUIA 118 |

- ² ¹⁴Ferecați ispititorii mărtu|¹⁵riia lui; | ¹⁶cu toată inema cer el. ||

 ${
m CP_1}$ 231° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 231 ^v 2 nelucrătorii amu de fără-leage în... sale, 7-8 au doară derepta-se-vrea, 14 meale om., 16 învața-mă

прох от ахатальная выникрей баннуж пи - леняфара уфте челичерри умеча ра - ты запов бда запов тди твожскуй натни вкрникан прот . Охага й нтан тителе тале озле ференья ферет с сда исправнанка быша пап'ї мон съхраги TH OTTABLAHIA TETA . ATAPA REPULLOS ВРВИЗНАЕМ БЛЕСТВЕРВСКА ДЕРЕПТАЦИХЕ **ЗНОПАДТЯ МХАДЖШТЭНПН АДТОТ.** ЗААТ PAHIBZIÀ ZAMBELHTBIA . ATOYNYE 118 мя робинист пличения сибе поча HIARHYHTENE TANE . HEITIBEMEN TEET BY ПЛАВИТНОРЦА - НЕПОВЕДЕСКУМАЦІЕ МДЕ PERTATE HIHMIEH MENE . BEHERA HAS **ЧНТНМКА СЖДБАМЬПЛАВДЫ ТВОГЖ - 117** ндь мвицанми журтцелерь дерептици ен тале. Оправданія твіл сзурача не OCTABILMENT ASSEAL ACCOUNTAMENT

RH

³ ²Ce nu * fără-leage în căile lui îmbla^{|3}ră. |

4 4Tu porîncit-ai porîn|⁵citele tale să le ferească foarte.

⁷Doară dereage-se ⁸-vrea căile meale să ferească

dereptățile | ⁹tale. 6 10Atunce nu | ¹¹mă rușinez cînd caut spre toate

¹²porîncitele tale.
⁷ de la reptatea inimiei

meale **, | 15cî|16nd învățai-mă judeațelor dereptăți|17ei tale. |

8 18Dereptățile ta-

^{*} textul slav: нед тала жинено безаконта

^{**} meale nu este în textul slav

AFOR DEPEKKENS AREA MINISTENK AA TOWAS

THE . O THE SET METHER BOTH THE CROP .

EZHETAA EXCHMITTICABECATEOA . AS ASTA

HOTHKOME EPE MOYENHTEAS TAGE . EXCEMB

LE PEPKEPE ISOYENHTEAS TAGE . EXCEMB

CHEMBAMIN EXZERISAXE TEES . ESTOATK
HHEMA ME TEPUISH THRE . HEWPHIN MENS

CARRESTEDA . MISO ASHECZIPEUM TEEL .

CARRESTEDA . MISO ASHECZIPEUM TEEL .

CARRESTEDA . MISO ASHECZIPEUM TEEL .

CARRESTEDA . MISO ASHECZIPEUM TEEL .

MITOS HIRMA ME ACKONUL ISOYENITTELH

HAOYYMAM ONDARDANIS TEON . EASTONOLO

ENTRE EUM DOAMNIS MEAUMAM ROHMA HONELLA

MISO MENSELM OVETETEON . EXPOCTSAL

MISO MENSELM TOATE MOYENERS HIR TEON HA

CP₁ 232 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 232^r 1 să om., 3-4 cu ce dereptează-ș tinerii, 7 inima... căutai pre tine, 8 nu lepăda... den, 11 inima, 12 ca să nu, 17 judeeațele (!)

¹le să feresc nu lăsa mine pînă la foar; ²te. | ⁹
³Doară | ⁴isprăviș vrea junii căile sale? cîn | ⁵d feri-vrea cuvintele tale. |

Cu toată | 7inema mea cerșuiu tine, | 8nu împenge mine de | 9porîncitele tale. |

11 11Întru inema mea ascunș cuvintele | 12tale, să nu greșesc ție. |

12 13Blagoslo 14vit ești, Doamne, învață-mă dereptăți 15lor tale.

13 16Cu rostul | 17mieu ispovedii toate judeațele rostu | 18lui tău. |

 CP_1 232° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 232° 11—12 textul slav și cel românesc e scris de două ori, 14—15 ciudesele den, 17 la pămînt

БЛАДНУСА ПЕ ОВИСТЕНИ БОГАТЫТЕТ. KA ZMHIYAĞAN BANT AŞBAHIŞĞTIŞIM ZAKU **ሕዛተ/8 ተ**ቀላተል Бፅгልዚآ**ል · ይ**የጂልበ፥ይቴ<u></u>ፈርሂል TEH TOTAXMAA (A. HIAZ XMEATIÁTH TEA **ል-ልጤልዘሃዘተናለና ተ**ልለና አል гለ<mark>ያ</mark>ለነዘለጁ ነርዝ ALLENET & KTHAE TAAL. EZON/48 LAKH TERK поблучусь в нестемующей выправодить выбранции **№ 11 дания Тале желцхиж, ш**и пубею а) аджад Sen - элкт элэтинауон ктлуо TO TEVEND WHEHMA HOZYJAHA OABELA твол . Дишерболун тиблина ши ф 🗗 PHEND KIVEHHTERE TARE WEIGHT O'HAREN HAZSANDA YIODERA WZAKOHA TEOEFO . DE or Heavilgania with my with eightenan LEAS A EA ELITE TA . TO HUIA ELLA CETTA LA BALLO man - hetzisen wachezande tan Tela. эдвуньки с атнамена в лубинаш

 14 $^{1}{\rm \hat{I}n}$ | $^{2}{\rm calea}$ mărturiilor tale îndulcii-mă ca | $^{3}{\rm \hat{i}ntru}$ toată bogățiia. |

⁵În porîncitele tale ca glumii-mă și | ⁶înțeleg căile tale. |

⁷În de|⁸reptățile tale învățu-mă și nu voiu | ⁹ulta cuvintele tale. |

¹¹Dă șerbului tău; învie-mă și fe ¹²ri-voiu cuvintele tale. |

18 13De 14scoaperi ochii miei și înțeleage-voiu ciu 15dele de leagea ta.

19 17Prişleţu-s eu în pămînt; nu ascunde | 18de mine porîncitele tale. ||

AUCMIA BYKA: A TTO TALLOSE TENHIARY в Еновремм . ней соуфлетольмий съ жилбансь жыўдецелетальмтойта выж м 5- Запувтильенградії , проклати о ў клан Бащенса Одапьваен твой - кон Теннтан троуфашін , блистерацін 16 REAL AND OF THE TA . WHAT WHENCE TO TO HOW HAT HIR HALL OR EATH THE H SZZSKKAYA - A AKAA MHHE MITSTAPT WH EATENESPHAE, IT MET SOMETAR TARE YES MAH . HEO O'TAOWA KNASHHAMA KATEL тлаха - кашехуражоўдетін спремнін клеветім - рабжетвин глуматшка въ OMARAHIA TENNYA . EMERENA TIN OKAZ EMAGENASSITTAUMACTANE. HEW CETATE HÍA TEJA MIÐÝTENIEMIÐ OÁTA , HIZETTH мон сілтульданіл твол . Вт мітрульторій та ASTUATIVE MIE EAR - WHO OFFTYPHAE

CP, 233^r 3 judeațele, 9 împutare

CP₂ 233^r 6 trufașilor, 7 de învățătura, 10-11 ocărîrea... că mărturile (!) tale căutai, 12 că adecă șezură, 13 clevetiră, 14-15 iară șerbul tău glumiia-se, 17 că adecă mărturiile tale, 18 sînt şi

20 ²Iubi sufletul mieu să | ³jeluiască județele tale în toată vrea|4mea. |

⁵Con ⁶tenit-ai trufașii, blăstemații ce | ⁷lepădară-se 21 de leagea ta. |

22 ⁹Ia de la mine împutarea și | ¹⁰batjocurile, că mărturiile tale cer 11 șui, |

23 ¹²că șezură judecii spre mine | ¹³clevetiia, | ¹⁴e şerbul tău scîr¹⁵biia-se în dereptățile tale.

¹⁷Că mărturia ta | ¹⁸învățătură mie era și sfeaturile || 24

 ${
m CP_1}$ 233° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 233 8 dereptăților, 11 înțelepțeaște-mă, 12 în ciudesele, 14 durmită, 15 întăreaște-mă

MENE AFFERTALHINE TAKE . ITHAZINE ZOM MEAUA MIA MAHILAMHERIK - ANN AULEM менке де пъмжить соуфлетоль місь .. HPAN . BEPANOTHEBYER ANYOU KMIERS уми - Амашилоўм ахадчаной ам THAM ORPABACHISMS TEHE . KEHACANTAE йонува^н шн абу**хншнмж . Ав**хцж Мж деректациле тале . Пати оправдании TSHESTAZ MHMM , HINTAYMAA CA RTH дасуь твой . Баль дерептацилорьтай **АЦЕЛЕПЦ'ЕЗАМА - ШНЕСА ГЛОМНИМЕНИЯ** MIKSA BUSAS TARE . LZZAPTMA ALLAMIA WINGHINA . ОГТВРЗДНМА ВЗСЛОВКЕХЬ твой Адурмита соуфлетиль мій до тинсть , мератопилмя минутеле TAKE - NATH HINJABAHWETABN WANCHE nzakelin orbon nemakima - kart nent AFAMMINE . LUN LOY AT L, & TA

¹meale dereptățile tale.

25 3Lepi-se de pămînt sufletul mieu; | 4învie-mă după cuvîntul tău. |

26 Căile meale | 7ispovedii şi auzişi-mă; învață-mă | 8dereptățile tale. |

²⁷ ¹⁰Calea dereptăților tale | ¹¹înțelepțează-mă și ca glumi-mă-voiu | ¹²în judeațele tale. |

28 ¹⁴Adurmită sufletul mieu de | ¹⁵trist; învîrtoșă-mă în cuvintele | ¹⁶tale. |

²⁹ ¹⁷Calea nede ¹⁸reaptă ia de la mine și cu leagea ta

ат : плуын; тынын жаар са ADBLITEON HIZAGA HANS A EASSYLEPSON эхнігілиуп . Натаўь ен ветр алерэ**деж** OBEATHIN TENYX - THHINKAMH MEHE. SO CHEMMAN, A PRAISTORM SA AMNITON шана мине : пать даповеден твой че... KONTA EDAN PROMPHAN CHEFUS MARE - KANT ZHERROPH TARE AREST ARE , EVERILAND PROPERTY OF TIME OF THE PARTY OF THE PARTY THOM/ABANIN TENH BAZALLIA 180 BHI'A. ATIPOPA BARLI PHANKEL PIM HASYILL BLIDA UHAAPETAARUSH TEPHOTOPOPE BEFEZ SANK MARITORISTY A ZAISTIL TEH - HOZYPATA HERREMA CHIE MOH . AUCHTUTZAMA шинопичивнь АТЦЕ ТА, ша фаркаль KE TOWATA HIRMS MIT . PLACTABRIM A 113 TTESK ZANOS ZAPATEIŘ – MKO TORESKÝ O

 ${\rm CP_1}$ 234° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 234^r 2 căile adeverite, 8 învățăturilor, 12 ceriu aceaia pururea, 15 feri-ovoiu

¹miluiaște-mă.

³⁰ ²Calea deadevăr vruiu, | ³județul tău nu ultaiu.

³¹ ⁵Lepii-mă de mărturiia ta, Doamne, nu ru ⁶șina mine. |

³² ⁷Calea | ⁸ziselor tale alergai cînd lărgit-ai | ⁹inema mea. |

^{33 &}lt;sup>11</sup>Leage pus-ai mie, Doamne, calea dereptă¹²ților tale și ceriu pururea *. |

^{34 &}lt;sup>14</sup>Înțelepțează-mă | ¹⁵și ispiti-voiu leagea ta și ferivoiu | ¹⁶cu toată înema mea. |

^{35 18}Năstăveaște-mă spre cărările zise-||

^{*} textul slav: къзыщж его винж; vezi СР2

CP₁ 234 v 18 spăsenia

CP₂ 234° 1 că aceaia vrui, 3 inima, 4 e om., în luare de mai mult, 6—7 întoarce... în deșert, 12—13 dulci-s, 14—15 pohtii învățăturile

Portance - Raye Room - Whryoun Com MOTERETATHIATEON . AMERICHYOHMA etri. natua ihemi me mazetseim ta. ê ns actem nuapeākšķīe. Ūspāth õth men AMERIANTLICOVETLI . BUILATH TESE MH BHMA · ATOPYCOKIH MÏEH CZHĂBAZA LE ШІРТЬ , ЖІЗАТ ТА АВІЄМЯ - ПОСТАВН РА ROBT AXAPTED FOR CHAS SMICET BE А Егр алегижаусы берибледыш жусп THE SER PARA THE MUNICIPAL W. LT ASHIO WISAYA, MEI CALELITEIA SATHI. A ARS TAPEMETE ATTOPE - KZZIKENETANE ANA THE OF BETTACATE ZAME EATH TEOR . HA BAOK TEOER WHENMA . ALEKE BION HOEK HTHT:AS TAKE, WYASPETATE TA ABIC MR - HT/IHAH HAMAMĀTA TEFA TH ; CĪĆ the Teof nichosch Teofing . Win o'zsiethor мине милость та доамие . Стисий т

¹lor tale, că le vrui. |

- ³⁶ ³Pleacă inema mea în mărturiia ta, ⁴e nu în sprîntare avutie.
- 37 fîntorce ochii miei să nu vază de 7șert, în calea ta învie-mă.
- 38 ⁹Pune șerbului tău cuvîntul tău, în | ¹⁰frica ta. |
- 39 ¹¹Ia împu¹²tarea mea ce îm părea, că zisele tale dul¹³ci.
- 40 ¹⁴Adecă vruiu porî; ¹⁵ncitele tale, cu dereptatea ta învie [¹⁶-mă,]
- 41 17și să vie spre | 18mine milostea ta, Doamne, spăsenie ta ||

728 - HWET WARD THE MOCACUIT MITTERS : MENO OVINEAXA HACAO CATEDA . MIN PROTOVITZE YCHOPA YE MANTOY TALE MILE AND STATE - IT OF THE THE MES BRITTERE TARE. HIS WHAT WOVETAMEN еловие івчина достла , гако насадби TROM OVIDERXL . LIN HE AND AE FOCTORAL MIES ESYRAHTS ATAERSPA ITSHA AA GOAP онгантур элат элиргизарувана сл. от MIZZIANAZAISONA TEON NI HO ZETELI HEZ BEICLETKA . ILIN DEHIBNO ATL OSOF VELRPARI VELRAVPERRAVA. H. V. WALLY BE THE TOUR THE PARTY OF THE PROPERTY OF BZZNKAXI - UH AMEAA AAZIFAMANTI КЗПОРЖНУНТЕЛЕГРАЛЕ ЧЕРШВО - НГЛАЛХЬ осведении авинсе пре пои налыда AAP IAHIAYO PARA IL AHRAT HU

 CP_1 234^{bis r} 11 leaged (!), 12 în veac și om.

 ${
m CP_2}$ 234 $^{
m bis\ r}$ 8 cuvîntul adevărat, 14 îmblai, 15 căutai, 18 înaintea împăraților

¹după cuvîntul tău. |

42 ³Şi răspunz celora ce împu|⁴tară mie cuvînt, că upovăiiu în cu|⁵vintele tale, |

⁴³ ⁷și nu lua de rostul | ⁸mieu cuvîntu deadevăr pînă la foar ⁹te, că în judecările tale upovăiiu. |

44 ¹¹Şi feri-voiu leagea ta pu|¹²rurea, în veac și în veacul veacului.

45 ¹⁴Şi îmbla în lărgămînt, | ¹⁵că porîncitele tale cer-

46 17și grăiia de mărturiile tale | 18între împărați și nu mă sfiii. ||

^{*} lipsește din exemplarul de bază al ediției din 1577 ultima filă a caietului 59; paginația făcută volumului merge însă continuativ; am introdus textul din dubletul existent al acelețași ediții notînd paginile respective cu 234^{bis r} și 234^{bis v}

 CP_1 234^{bis v} 14 smerenia

CP₂ 234^{bis v} 3 că iubiiu-le, 6 mînile, 11 de carile, 13 adecă om., aceasta mă mînîngîia (!) în, 17—18 leagea călcară

татал бигиливерскитей ажеби ZAMBH STAW . WH ABZUAHMA AZHKIAE TARE . THOSE PAPER . HEZZABHEL PE THE MAH ICALAROBELS TENH ARE EZZAM EH . HEADMATAYCA STOTIAL LINE TELH. AND ANTEN MANTHAM HANKEY HUD HTHTERE TARE TE HEIR . WIN FREYMIAMA **МДИНТАЦИЛЕТАЛЕ - ПАМЕНИ СЛОВЕТВО** ALL THE BOTTO SWHITE . SHEETS THE AVE MAN KIN . THANCHELLIE KOYEHHATEAE TAAE LUE Yepaa aunhemoty daa 1 . Kep neach MIAH . OF MA OUTEUM BEIMEJEH TEMA. MICO CAMEO TEOC WHEHMA . ALCICAMA ME ATTACH ACM EPENIAME, IT'S HOVERHITS ALTENATIONA . TOTAINZAMONO TOTECTA THEAT & REAMH, WZAKOHARE TEOETO HEOV KAKHTEA . TYSPALLIH ATLIE KZAKATO indiāpte . Ai aturt tā no defirma .

HA

⁴⁷ ²Şi învățai-mă în zisele | ³tale ce iubiiu foarte. |

⁴⁸ ⁶Şi rădicai mîinile meale cătră porî ⁷ncitele tale ce iubii, și glumia-mă | ⁸în dereptățile tale.|

49 10Pomeneaște cuvintele tale șe 11rbului tău, de eale upovăință datu|12-mi-ai;

⁵⁰ ¹³adecă mă mî ¹⁴ngîiași în smeareniia mea,că cuvîntu ¹⁵l tău învie-mă.

⁵¹ ¹⁷Trufașii leage-căleăto ¹⁸rii foarte de leagea ta nu ferii-mă. ||

WHEN . TIMEHIN WYATHERE TARE HE BEKL Aighly with Amona Tarm Hu . Herald Thia тмашерешникь, ботавлежий дика W ГАЗІГПЭД ЖМНМНІ ІЛТЖНІ 1 НОВТАН WH . TENZIALE NELLE TA . TETA ETER ми в оправданія твой , нам вст прише Mysia miero - kantape epa mie admita MANETANE . MANISAL BEHNTEASIFMIES пратнаха веноци има твое ги - ист XIAHA ZALOHLITBOH - HOMEHIN AKDARTE MIMINE TES ANAMINE . WIN DEPHEND ATLIT TA . CHELIMITE . MILLOTIAE ANTH TERM . BZZMKKAZA - AYACTA DOY MEC - 15Z ACHTE ТАЦИЛЕ ТАЛЕ ЧЕРШОЧНО . УЛЕТЬ МОЛ ССИ TH . / COXYAMMTH ZAISWHATEOH . MAQ WE A TILLY TA . TOMORREA AHUS TECCHOS

 CP_1 235 r 18 calea ta

 CP_2 235° 2 județele, 12 și păziiu, 15 căutai, 17 tu om.

⁵² ²Pomeniiu judeațele tale de veac, | ³Doamne, și mîngîiaiu-mă. |

⁵³ ⁵Grijă priimi-mă de păcăto ⁶și ce lăsară leagea-ta.

⁵⁴ Cîntare era mie dereptă sțile tale în locul venitului mieu.

⁵⁵ ¹¹Pomeniiu în noapte | ¹²numele tău, Doamne, și feri-voiu leagea | ¹³ta. |

⁵⁶ ¹⁴Aceasta fu mie, că derep ¹⁵tățile tale cerșuiu.

^{57 &}lt;sup>16</sup>Par|¹⁷tea mea ești tu, Doamne ; ziș să fere; ¹⁸sc leagea ta. ||

 $\mathbf{CP_1}$ 235° 2 rugaiu

 ${
m CP_2}$ 235° 3 inima, 16 la miazănoapte

BIR LIME COLLEGE WOH . HOW YOUNG LIME влен протрамантуров - сможет при A MURASANM . TMAMMINATIACTEM AR ATHARAMAN . BETT ANT THE BY CHAIR TENA . HOBPATHY'S HUS'S MON EXE! A'E MATERA - KIVILIETAN KZHAE TAAE 、 山村 тина) XVI . Аэйтамо инкайдиты Zanie tha La Tela . Lolie inwy min ing can HTIMAK . CIPCIOUS ZHERETARE . AMA EXTENSIVE OBAZMUACA MITE HZAKOHA TELES HIZASSIXA . POTHEM OTEATOUR ALLE STRAILE LEMHINE - UN NELLE T'A IN SYATAH . HOVAN HOMPH BROTAX SHITHE МАСЖДБЫ ПДАБДЫ ТВО MIAZA HEARIN'S CHINANHAN C'AMA HOIME Leus Life , one mortule remarkable TIMES AZ LEIMI CZLTMA

⁵⁸ ²Rugai-mă feațeei tale | ³cu toată inema mea, miluiaște-mă du|⁴pă cuvîntul tău. |

⁵⁹ Cugetai căile tale și 7întorș picioarele meale în mărturiia ta.

⁶⁰ Gotovii-mă și nu smi ¹⁰ntii-mă să feresc zisele tale.

61 ¹²Funile păcătoși, ¹³lor legară-se de mine și leagea ta nu | ¹⁴ultai. |

62 ¹⁶Miazănoapte sculai-mă să mă ispove ¹⁷desc ție spre judeațele dereptăției | ¹⁸tale. ||

жуваса тебе - и сранацияма запокеда TELA . MAPTE AME ES ES TOUGH TE TEMBLE вальный экуспаницей ний в энит в д MHAUDOTH TEIM TH HORATHA ZEMAIT . O MARLANIEMS TEHNIS HAVYTHMA . AEMH . ANTTHEMETI SCHEAN SHIMENA AT LET LET LET LE **Деректициамуь тале лежцямя** • баго AWHORAL THE CHICANAL CHICANA CONTROLLED TO CALL AP AUDENTURE SMIGHT HISTORING HY MINAZAIHO HTOODTA . AAVOTHABIYAZAIHO прадормоч наступна, како даповеде ME TEHNA ETIANZE . ANATUR WH мерикаточрж ши мцелепчопи **мв**ле**ж** MA . IS ZHO ENCOPS TARE REPEZOYH . THE BEL AAME HOMEPHYOM LE HIETPEUH XA , CETO PARTI CACOSCO TERE CZYPAHA EMPETTIA IIS ON FAMMA OU PLEMIN

CP₁ 236^r 7 învață-mă, 11 cuvîntul tău, 18 smeriiumă

 ${
m CP_2}$ 236 2 părtaș eu sînt cu, 7 învață-mă

- ²Parte am eu cu toți ce temu-se | ³de tine și feresc porîncitele tale. |
- ⁵De mi ⁶lostea ta, Doamne, plinu e pămîntul, ⁷dereptăților tale învăță-mă.
- ⁶⁵ Dulceață fa¹⁰pt-ai cu șerbul tău, Doamne, după ¹¹cuvîntul *.
- 66 ¹³Dulceață și | ¹⁴învățătură și înțelepciuni învață ¹⁵-mă, că ziselor tale crezui.
- 67 ¹⁸Ainte pînă nu smeariiu-mă, eu greșiiu, ||

^{*} în ambele ediții slavo-române: посливен твоемв; adjectivul posesiv apare numai în Psallirea românească (1570)

 $ext{CP}_1$ 236° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 236^v 9-10 iară eu... inima mea ispitesc, 12 inima, 13 iară eu

Афить Атём коўвнитель тале феры 5ลักษณ์เหาน้ำ ก็ห. พื่นวิธีลักจุญาหายเก็บและ AHWW QUIVERYNIEWP LEGH. * YAAVAC ERIN TO ALAMIE . UI HEX POLYATELL TO ABALK мижилиму . Элат адалицатпэдэд ям н імм неправда градымь, аджевич мь • АРИСТИКА ВОПАД ЖАГИЛИН НОМАМЭРЫ • «МОМОРЫ • «МОМОРЫ • MANAYAHRE ONSE MAHE TIEVE FELL STATISTE TAR HIM I'M AMBELL AT AT A TO A CONFIDE тін пірантителетіле . Убырна такся MATICO CALLER . ZXXXX ALCOIN TENEMOTIC ON MANUEL BASTITIAN AND SETENAM . MARTY PA - É ÉĞ KELJIĞH TAKE ABZILANMA - BAFO MITE MISS CHETHAMA RH . ARMOGYALA DAVIS NOTHWATCH . HORE PROBLEM SULVE ватуман , сим мвиць дерептацилеры TANE . BATAMEREZAROILOGETE TBOR . TA BE THERED ZAATAMIERIA . MAN ROLLYCE

¹derept aceaia cuvintele tale feriiu. 68 ³Dulce ești | ⁴tu, Doamne, și cu dulceața ta învată 5-mă dereptăților tale. 69 ⁸Inmulți-se spre mine nedereptatea tru ⁹fașilor, e eu cu toată inema mea ispilitiiu porîncitele tale. 70 ¹²Închegă-se ca laptele inema lo¹³r, e eu legiei tale învățaiu-mă. 71 ¹⁵Ferice mine că ple 16catu-m-ai să mă învăț dereptăților | ¹⁷tale. | 72 ¹⁸Mai dulce e ||

Mie a leje pietoada tris , de urte alim De acția uni de apimipa :- :- :- :-

CAÁBA · CTÁTTE · Ã · CTÁPÉ · Ã ·

Aut Ten cateipher the icar and the land

CP₁ 237^r 15-16 derept

CP₂ 237^r 5 mînile, 11—12 cei ce se tem de tine vedea-mă-vor și veseli-sevor, 16 județele... și în

33

¹mie leagea rostului tău, decît mii | ²de aur și de argint. | ³STAREA 1 |

- ⁷³ ⁵Mîinile tale feace ⁶ră-mă și zidiră-mă; | ⁸înțelepțeaște-mă și învăța-mă-voiu | ⁹porîncitelor tale. |
- 74 ¹¹Fricoșii de | ¹²tine vădu-mă și veselescu-se, că în cuvi|¹³ntele tale upovăiiu. |
- 75 la Cunoscuiu, Doamne, că derep la te judeațele tale și deadevăr ple-

 CP_1 237° 4 șerbul tău om., 7 voi fi

CP₂ 237° 12 că fără de dereptate fără-de-legiuiră spre mine iară eu, 16 și carii știu, 18 inima

am yath a rangertain шитма послевси твойма раба твойго BESHATT TA CZMAMZATZE ALÝNA IEŠEM araghignal - Ber and agam ber and th M'TE WIAD ARTHUMONTHAT TO A LANGE LA вонь твон повтенин вой сть сови мог Premuse Spene Take win Bis Booch . His ABUETA ABBUSPEMEACTE - LABOUTS ДМТСМГРЪДТИ ГАІСОВОПРІВДЬІ ВЕДАІСНІНЕЯ WAHAMA , AZKETOTASMARCA EZZADIE Асхь твой - систоринить строфацийн RE DATE VELTHER CLICK WHILE . CERRY LVR MIAMA AZHEENE TANE . ALOSPATHITMA GIATHINATIES . HELAMPINESEATHIA TELA . CZATOANIAMA YEN YETEMŠIE AŠ тине . Сий чаций марторіл та . Бадисі HEAD HEROPOTHIN BROMAR LANG TROP ANCE PERSONAL TANKANA OF PERSONAL PROPERTY OF

¹catu-m-ai.

³Fie milostea ta să mă mîngîie după cuvî|⁴ntul tău serbul tău.

77 6Să vie mie e 7ftenșugurele tale și viu voiu fi, că leagea ta învățarea mea iaste.

78 ¹¹Să se rușineaze trufașii | ¹²că fără-legiră * spre mine, e eu ca glu¹³mia-mă în zisele tale. |

79 ¹⁵Să întoarcă-mă cei ce temu-se de | ¹⁶tine și ce știu mărturiia ta. |

80 18Fie inema mea nevinova-

^{*} textul slav: 1200 бесправды безаконовашы намы; vezi CP_2

WA . ALGEBYANGERANG GI acks - hipacaetabucicistic autamba - tia CAORICA TELA EVIDENCE . DI APE ACTABILA TA COUPACTEAL MICE, ALCEHUTEACTALE ONDER HOM HYO DETENHAND . OHERANDO во твое глеще - когда обтЕшншимя кв мплирам бийн місн акоуван Ухь 7 28 TE ZIKE . WHILL MANGER MAREPH . HIS BAT MILL ME HALANTE, ONFARANTH TROP нізавлі • къфон ка фрал Амброма • HANNET ANTONIO TO THE TANKE TO AND ATTE !! дин раба твоёго , когда сътворишили **Женациальна, катеканальний Б**ЗЛЗИ ТЕЗД БЕНДЬ ФЛИКСРИДЕ ГОГЛІТОЎТИ MIENTENANTULLE BOT - HURANITA MYTOTAMINUH FASMACHIA . HAHE ELLOZA KOHLTEN THE CHOYCELA MIE AT LITE WAS

CP₁ 238^r 8 mîngîia-me-veri

CP₂ 238^r 1—2 rușinez, 8 grăind, 10 ca un foale la brumă, 17—18 mie de leage-călcătorii glumia

ca leagea ta ||

¹tă, în dereptățile tale să nu mă sfi|²esc. | 81 ³Piiare în spăsenia | ⁴ta sufletul mieu, în cuvintele tale | ⁵upovăiiu; | 6cu | 7mpliră-se ochii miei în cuvîntul tău | 8ce zise : 82 "Cînd mîngîia-mă-veri?" ¹ºCă fuiu ca foale îm brumă; | ¹¹dereptățile tale nu 83 ultai. 84 ¹³Cîte-s zilele șer, ¹⁴bului tău? Cînd face-veri de gonitorii | 15 miei județ ? | ¹⁷Spuseră mie leagea 85 căl¹⁸cătorii glumiră, ce nu

 CP_1 238 v 2 zisele, 6-7 cumpli

CP₂ 238° 2 învățăturile tale adevăr, 4 goniră-mă, 6-7 cumpleră... iară eu

діймій вим запабдитвій йтній TOATE ZHACKS TARE AT ACET PE . Beenga ды пісилшама пімізнан • ф**ара де** Trate Manapama Amotamh . Mara h CHITALIA MEHE HAZEMAH . AZMEHIOLT ки Сленкай навой . **Мун**ешеналия MIAHA MHIIE ATTAMATTA . E 60 113 AZEA Поржичнітеле таке . Пермати твоён ж вима, полумимоведения фотать HY & ANSTA MHAICTETA ABICMA & CO Фенвон марторіа ріствави тав . Вав MAITH CAOSO TESE THE SABACTE HANGCH взропро истина твей - Автир Делми MTHA, ON THE SHEAKET LANGTHERE'N WHAILE AS A E REE BY SAL TING . COINER Z уп новт эйнэннүй атарашайчий кам Busieth and , take bye byteka jaburti мерпин албтилметиния убре . Небт

¹Doamne.

2Toate zilele * tale deadeveare;

³fără dere ⁴ptate mînară-mă. Ajută-mi. |

87 Cu neșchit nu cu|7mpliră mine în pămînt, e eu nu lăsai | *porîncitele tale. |

88 10 După milostea ta învie-mă și | ¹¹feri-voiu mărturia rostului tău. |

89-90 13În veac, Doamne, | 14cuvîntul tău lăcuiaște în ceriu;—în neam | 15și în neam deadevărul tău. | 18Urziși pămîntul și prămî-||

^{*} gresit pentru: въсм заповъдн

HA EUICE DEN TOPA TÀ AZESAUT AHZ 163 TOATE ANTICPEZA UTE - MICO ALLE TIEZA PO ALTOT . ATTO BEMANDE POOR REAT AND e) ullipue - racing Atij é ta abzyatópamb ácte, atoyu YEAMSTEPHEPT MEMERITAME . EZETELL H:Z्यडक्रेत्रम राजावृत्रह्म्यास प्रहाने - सिंद्रव ह्रायासि эцэд онваттай оби азій за в ній мманенж ТЗИНЛЕТАЛЕ , БЕ МИТРАІКЕ ЛВНОМАН .

etatie ctart. E.

Bih èmpazecikuwy ikki onjably मान गडामें हार्यास्त्रहरू . तेत्रं क्राईटर हेर् олифинализарей жинфиго Угршбю - M:неждаша грёшинци Погоч BITHMA . CE EATHIATED PAZOYME . MH и динтарапинтантина пробрама п

 CP_1 239 8-9 dereptățile

 $\mathrm{CP_2}$ 239 $^{\mathsf{r}}$ 1 lăcuiaște zuo, 2 toate făpturile, 8-9 dereptățile, 14 căutai

într-înse învisu-m-ai.

91 ¹ndeaște. — Cu făptura ta lăcuiaște în zi, ²că toate * lucrează ție. | 92 ⁴Că să nu | ⁵leagea ta învățătura mea iaste, atun| ⁶ce amu peri-vrea în smerenia mea. 93 ⁸In veac nu ulta-voiu dere ptățile ** tale, că

¹⁰STAREA 2 |

94 ¹²Al tău-s eu, | ¹³spăseaște-mă, că dereptățile tale | ¹⁴cerșuiu. | 95

¹⁵Mi|¹⁶ne aşteptară păcătoșii să mă piarză; ||

^{*} textul slav: mko sact yacka; vezi CP2

^{**} scris: деретъциле

 ${\rm CP_1}$ 239 $^{\circ}$ 11 veal(!), l este anulat cu o linie, și deasupra, scris de mînă este κ

CP₂ 239° 4 sfîrşitul, 11 cu învățăturile tale, 14 ce mă învăța, 18 bătrînii înțeleș că

is its authorized a state in нтичьких выбраниць . шириса данов в TEIÀ STAUL ATIATA KOMMANIT BEZ Kin Tahje, aajta mjahinga ta qaajire ык бъслюбй даконь твон га. OF YELLE MAR COTE . RENEEM A ELPETA LAS MIK. ATOATA ZH ABZUAT YA MIT ACTT. DATE BIACE MEH EVMALINIAMA CHIZCHE Aim Teofa - Micherel Banda (CTL - Man _ вриго девражмашимийн амандрит**х** MATERIALIANTA TA . KZABTELANTA ZWEZY AMHUAFYI ZZYSTER FEE ALES SEMESTER A REST BISTERIE MORE CETA KHUA RMIDEBAÎF RUÎT ÎL CTELB HÎM. UIS AND TO TAKE ARTHAY TO HE TO A MILE TO A MI CHITE - THE CITAPELL PAZOM'S - MESZ DIGE AH TENNEZZEKKAYA - MANBERTO A ETT/KUM MYLAFILIJIMMA , KTZ/KLACTÁM

tale 1

 the northeam worker , lake Jacz X fall & de aterata). Rétodita mint pt dispancie Despensively of the states have been propertied TAAC. WEARDER TEOH HOYUMHIKA . HE TELZAKONE HOROKHALICH MHE - AL MOYAC dave der malwe delin . Rada verteur Sammie . Broad Caalus (727 aim mocms . EU - HOM WTYGO BLIMBYAN KOBY PROBINS ARE TORVE LEQUES AVE WILL . PRABILITA ve Lyve word Blalocp Be Windle becaringh wies . Wzametzen den filloweth . oelo lydu bszhennehy bartreus et he правды Депоранинтеле тале лијлешь " Agenta áréa egaan teáta kiaktikse Patra. • Orethannic Holama Muhma Antons Troom , Horeta Gazsima SECTIONAL BRANDLENDE

 $\mathrm{CP_1}$ 240° 15 calea om., 18 sfeaștnic

CP₂ 240^r 1 căutai, 3-4 toate căile reale apărai picioarelor, 10 grumazului, 14 den... înțeleaș

¹cerșuiu. |

³De toată calea rea apărai pi ⁴cioarele meale, ca să feresc cuvintele | ⁵tale; |

102 6de jude|⁷ţul tău nu mă feriiu, că tu leage pu|⁸s-ai mie. |

103 °Cî | 10 tu e dulce grumazul mieu, cuvinte | 11 le tale mai vîrtos de miiarea rostului | 12 mieu. |

104 14De porîncitele tale înțeles; | 15derept aceaia urîi toată calea nede 16reaptă. |

105 18Sveastnic picioarelor ||

 ${\rm CP_1}$ 240° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 240° 6 pînă la foarte, 13 mînile tale de MEN NEILETA, UN ROYMHER LIZAPH
ROZE MENE LINAXEM HIDETABH CIXPARH
THOMAGEN HABANTEREEM. WORTHMAUH
THOMAGEN HABANTEREEM. WORTHMAUH
THOMAGEN HABANTEREEM WORTHMA GEPTITALIH
EN TANE. OM EPHEM JOSENA TH. WHEN
MATIOCAGECH TEREMS. OMEPHMA GOOPTE
ARAMME, MEICMA LOYIM ICOYEMETOYAL
TAS. BOAHAA OYETL MOHENTO EICH FH. H
EMAGEMMA TEOH HAOYHMA. EOM POCT SASH
MIES ASAYCEEPH ARAMME, UIH WOYATCATE
ARAM TEOH ARAMMA. HUH WOYATCATE
ARAM TANE MEAUMAM. AUM MOR EXPARS
WERE ENHA, HZAKHA TERETO HEZZEÑ.
OOYDACTSALMIES MAKHHHAC TIACTOGOS
PE, UIH AELPE TA HOOYATAH. HUNAKH
UIN TPEUNHUH C'ETL MHE. HÜNZAMER
ATH TEOH HEZAEPAAH. HOCCOM TELLTOUTH
LOYCEMIE. UIH ACZECACTARE IN PATA
THE HAOREGOER GETACHER TEOR ESEG

¹meale leagea ta și lumină cărări|²lor meale. |
 ³Jurai-mă și | ⁴puș să feresc judecările dereptăți|⁵ei tale. |
 ⁶Smerii-mă foarte, | ⁷Doamne, învie-mă după cuvîntul | ⁸tău. |
 ⁹Voia rostului | ¹⁰mieu dulce veri, Doamne, și judecate|¹¹lor tale învață-mă. |
 ¹³Sufletul mieu în mîinile tale puru|¹⁴rea și leagea ta nu ultai. |
 ¹⁶Puseră păcătoșii | ¹⁷cursă mie și de zisele tale nu rătă|¹⁸cii. ||

Bei - Mko Pazibanje ojuji moelo ozate 🦫 MODIE CHIMATEN ATENE CZIPTA . TIPHICAOHIN CHUIALIE CATEOMITH OFFABLANIATEOA BA B'EICH ZABBZ AANIE. NACKAHIIIEMAM'ECZ **Φ**ΑΙ**ΚΑ ΑΓΙΡΙΡΙΑΙ ΑΝΈ ΑΝΕΙΝΑΙ ΑΕΡΙΠΙΙΑ ΑΑ** pe.Zakono npterannako ezzukuzenat . ин вухлибй • Усце изліж и . елецеста преней . по Monicar Tarihke Mon (ch Tei. алиротожь. Тхаветре вевт конфоториль Мієх ту коперитороми щиту - Лихви мэтнисляўю • онквеную элкт элэтена Оменелякавиваще , инопытал запо ВЕДИ ЕЛМОГГО - ФОНЦИВА ДЕМИНЕХИ такий, ши нопитивно полапчителя Друмнецевлян мігу - примиме прелове SM HAMADAINI . LAKBLEHARIN BANGARIN B

CP₁ 241^r 12-13 cuvintele

CP₂ 241^r 2 moștenii leagea ta, 5 inima, 6—7 derept plata, 8—9 călcătorii-deleage... iară leagea ta iubii, 12 și scutitoriul mieu ești tu, spre cuvintele

¹¹¹ ²Dobîndii mărturiia ta în veac, că bu|³curie inimiei meale sînt. |

⁵Plecai inema mea să | ⁶fac dereptatea ta în veac derept da | ⁷re. |

¹¹³ Leage-călcă storii urîiu, e leagea ta preaiubii.

¹¹⁴ ¹¹Ajutoriul | ¹²mieu și coperitoriu-mi ești tu, în cuvi|¹³ntele * tale upovăiiu. |

^{115 15}Feriți-vă de mine hi|16tleanii și ispiti-voiu porîncitele | 17Dumnezeului mieu. ||

^{*} scris : ковивнителе

CP₁ 241 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 241° 3 den, 5 spăsimă-voiu, 6—7 învăța-mă-voiu... de pururea, 9 urît-ai toți cei ce, 13—14 preastîpnici părură-mi, 15—16 iubii leagea ta, 17—18 răstigneaște de frica ta trupul mieu

mod kapitamien i risem kinkar wan конжитуль тах шнегувою фи , ий и pywhia mine leaghneath mt . nomo Shahhoikaca hiniyyaca bzonyablah тей биль - Ажотами ши списыхми ши жэгизма адеритацияе чяле игр et i gunta khab ech byca wetanasur/ **СОЛГАВДАНИИ ТВОЙ - БИГО НЕПРАВСАНО П** MENUACHICITE - CONTACTAN TOUR TO ASACACE AS ASSETT ZILHAS TARE , WELKEN инипжтой'еп - абба абътослубои э**хтпо**н непрекахь въстрешным зели эсегор AHBAZABEREBEKHIATBOA. Neterking УІН ПІЗОХАН ТОЦН ПІЗКА ТОШІН ПІЗЛАВНІЇ ANH . APPENTS AYEM HOTOBIH MIZOTSON летале. Присводди отрасетвое плаф MOR - WEALOERED TECH OVERAYER . AND HICACOPHEATA HONRIJAME . ACROPAGE

¹¹⁶ ¹Priimeaște-mă după | ²cuvîntul tău și viu voiu fi și nu | ³rușina mine de așteptarea mea.]

⁵Ajută-mi și spăsescu-mă | ⁶și învățu-mă în dereptățile tale puru ⁷rea.

9Ocărît-ai toți ce de | 10 lungă-se de dereptățile tale, că nede | 11 reptu e cugetul lor.

¹¹⁹ ¹³Preastîpni | ¹⁴cii păru-mi toți păcătoșii pămîntu | ¹⁵lui; derept aceaia preaiubii mărturii | ¹⁶le tale. |

120 ¹⁷Lipea|¹⁸ște de frica ta pelița mea; de judecă-||

mhe tiae Tembema . Catelph eaglings вда непуфдаждьмене обидациимма. क्रिक्म भारति अरुरामिक्ष गाम प्रतिक्र भारति वि мя и сотиденториморь мійн . пожди ра BATE : 6. 1 BZEATS . AAHEOKAERSTARTEMS негуздін . Аципта ширбуль таў женне. MONOROUSACOTEC BRANCHINE 9 8 . FISREAD BI MARASI TENE . OKIH MICH ISOYMBAH PACE ACTIVACION . WILL ASSET OF PRACTICAL DA PETTAILIEN TAKE . CATEOM O'SPAGOS TES AMERICAN A HOUST HTSOME AMP TEOH HAVYHMA . PLES WELL THE AND AND THE nameertekra. With Accordance TA HE MERILEMA . JAEL TENH COME AZE BYJA ZOMMAN . HOYE'MAGE LA BILL TECH - WE FESAL TECCH IS AUCKURY ZAMA, WHITH BOH MAPTELIATA. BEENA SETEOPHTHEEH

 CP_1 242^r 18 mărturiia

CP₂ 242^r 17 tău sînt eu

¹rile tale temui-mă. 121 ³Feciu județ și dereptate nu pridădi ⁴mine obiduitorilor miei. 122 ⁶Aşteptă şerbul tău în bine, | ⁷să nu clevetească mine trufașii. Ochii miei cumpli 10 ră-se în spăsenia ta și în cu-123 vintele de reptăției tale. ¹³Fă cu șerbul tău du¦¹⁴pă meserearea ta și derep-124 tăților ta 15le învață-mă. $^{16}\mathrm{Se}|^{17}\mathrm{rbul}$ tău-s eu; înțelepțează-mă și ști $|^{18}\mathrm{-voiu}$ 125 mărturia ta. ||

CP₁ 242 v 16 înțelepțează

CP₂ 234 8 dereptai-mă, 12 minunată mărturiia ta, 13 le ispiteaște ea sufletul, 16 înțelepțează

FIZIPHUM ZAICHILLTEH TEH TELEMET ADATI Admilsash on a preparty it take o ero part вогления вы предлачи H MAIA. ASPEN LA ATEMIOS IN ZINSASTAND MUSATION ALLANDUNANTONSA CTEGAN M AH 173636 TMB ZAMBELAE TEOF HAMABAT Agen Trace appealed to a triggs. Ack ል ተመፈመድል ፣ ሕልዓኒ/ፈላታ ያለጹጥ ፣ ለታ ተብ ተና በየወታ ነጻ ይሕ እንጂ ዘየበላል ዘፈነት ሂል - ጥርህ ላጥ ሕ ይቆ А 5 недер ТТК о VARH . ДИВИЛ СВ БДФИЛА TBOA - CETO PARHHURATAKTAK ALIIA MOA . минонате марторінає тале . Дерепть темленопитіл соуфлетоль місо - сісл Zahiteabe Teon . Hove that he 2//28 матеть малденца. Спохнерт вобинет ADDATARE, ASMHHEZ X WH AUFACHUAZ THISIN . OVETAMON WESTZOXL HEZEN KIXA AXA . MEGZATOBEAN TEIA MERA

¹²⁶ ¹Vreamea e a face | ²Domnului, sparseră leagea ta. |

⁴Derept aceaia iubii zisele tale | ⁵mai vîrtos de aurul și paziia; |

³¹ pazna, 1 ¹²⁸ ⁷derept aceaia cătră toate porî ⁸ncitele tale dereage-mă, 1

⁹toată ca¹⁰lea nedereaptă urîi.

129 12Minunate mărturiile tale, derept a 13ceaia le ispitia sufletul mieu.

130 15Spunerea cuvinte|16lor tale luminează și înțelepțiază | 17tinerii. ||

CAÁBA - CTÁTÍC - T - CTÁPE ÁTJÉM -

ACAMA HOMANAMA HOMANAMA HOMANA ANTA CITE AMA TEO C. KASTA CITE AMA TEO C. KASTA CITE AMA TEO C. KASTA CITE AMA TEO C. KASTA CITE AMA TEO C. KASTA CITE AMA ALICAMA ANTO C. TOTALA MANAMAMA C. TOTALA MANAMAMAMA C. TAS

CP₁ 243^r 6 miluia-mă după judeațele, 10 meale *om.*, 11 fără-leagea

CP₂ 243^r 6 – 7 judet, 11 să nu-mi învîncă... fără-leagea

¹³¹ ¹Rostul mieu deșchiș și traș | ²duh, că porîncitele tale jeluiiu. |

3STAREA A TREIA |

- 132 Caută spre | 6mine și miluiaște-mă după ju 7dețele ce iubesc numele tău. |
- ¹³³ ⁹Urme ¹⁰le meale dereage după cuvîntul tău | ¹¹și să nu învîngă toată fără-leage. |
- 134 13Izbăveaște-mă de cle|14vetele oamenilor și ferivoiu porîn|15citele tale. ||

 ${
m CP_1}$ 243 $^{
m v}$ nici o diferență față de textul de bază

 ${\rm CP_2}$ 243 $^{\rm v}$ 6 nu păziră, 10 și om., învățaș, 16 aprins cuvîntul, 17 iubiia

135	¹ Fața ta luminează spre șerbu ² l tău și învață-mă
400	dereptăților ³ tale.
136	⁵ Ieșirea apelor scoaseră ochii miei, ⁶ derep ce nu
	ferii leagea ta.
137	*Berept *ești, Doamne, și dereapte judeațele tale;
138	¹⁰ — și ziseși dereptate, mărturiia ta dea l ¹¹ devăr
	foarte.
139	¹³ Topitu-m-au jalostea ta, că ul ¹⁴ tară cuvintele
	tale vrăjmașii mi ¹⁵ ei.
140	¹⁶ Încinde-se cuvîntul ¹⁷ tău foarte și șerbul tău
	iubi-l.

честькть, дерептациле талень хлтан. правла тара правда бавътбы , их лемь **Синистина.** Дерептат в та дерепта**те** artice, whatlict trategeries cros винь Еды обретошама, запаведнива **а прохини москать - скрабн ссо невон** АФАЛРАМА , ПОРАНЧИТЕЛЕ ТАЛЕ МЕТЦА тэрх мітсянть і правдаск Ед війа тво а вбкы, втрахомими ижнеббада - дере a tate majtopia ta abtica . Auchtlie WE THE BURE OH BY BY BY BYCE THE WO H. SCALIUHMACH WIDDAB ANTHUBOH ETZLIC WA KIMANISTIATA HHIMANE ASZHMA дійміне дерептициле талечерм. Вихвахь KTEETAH WA, METPAHEETATHATEA. PTYPHACTANC BAPH BY GET CANHRY BO

CP₁ 244^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 244^r 7 și griji, 10— 11—12 dereptatea mărturiei tale în veac înțelepțeaște-mă, 14 inima, 15 caut

¹⁴¹ Junel sînt eu și | ²ocărît ; dereptățile tale nu ultai ; |

deadevăr.

¹⁴³ ⁷Scîrbi şi nevoi | ⁸aflară-mă ; porîncitele tale învăță | ⁹tură mie sînt. |

^{144 &}lt;sup>10</sup>Dere ¹¹ptate mărturia ta în veac; înțeleage | ¹²-mă și viu voiu fi. |

^{145 &}lt;sup>14</sup>Chemai cu toată inema mea, auzi-mă, | ¹⁵Doamne, dereptățile tale ceriu. |

^{146 17}Chem cătră tine: "Spăseaște-mă și păzi-voiu mă | 18rturiile tale". ||

 $ext{CP}_1$ 244 $^{\text{v}}$ 2 chemai, 10 și după

CP₂ 244 10 și după judecata ta, 16 deavăveare (!), 18 dentîi cunoscui

насловега твой обпевахь. Яните япусан 6.7: A BY EMA WILLIESMIN - ALL YBHUTCAR TARE SHIPE THE BUREAST . HERAUS OFFI MAKE . Нав'т загазло мунитничест бугус AMPTE ANSISA, A OBTH MILH L'ET/A ACMA нецж. Съмж мвиць коувні: телерь та AE - F ÀA MOH OVEALIUM THOON ÀTH TENEH. и люждет твоен живим А . гласса ма - Кт этильны хлуод энмлод нууол вэ нжихания . Жизіва элат элуфура WATOLAWIHMA BIZAKOHII , WZAKOHI жетврего обдалишала . Апропілрале п интыйная фара Леци , е делецьта Benyntapace. Banz Lech Tel Th, Herch Re ті ствон жүній - мірапесін ту деам HE. WH TOATE WINACTARE AT ACE TOE . H SHIZBANIZHAXA WCEELY HIH TECH IT DO Eletro Chierly V (H - Ye what from

¹Ainte apucai | ²fără vreamia și chemaiu : "În cuvintele | ³tale upovăiiu". |

¹⁴⁹ ⁸Glasul mi ⁹eu auzi, Doamne, după milostea ta, ¹⁰și judeațele tale învie-mă.

150 ¹²Apropiară-se go^{[13}nitorii-mi fără-leage, e de leagea ta | ¹⁴delungară-se. |

151 ¹⁵Aproape ești tu, Doam|¹⁶ne, și toate căile tale deadeveare.

152 18De ainte cuno-

CHÁN AĞ MZPTÖPÜHAS TÄAS 15% ABTISLAÇI Antorth . Bumps on bring and help an MAS IAID ZAKOHA TEGETO DIZAGA . BEZIT CARPINA M'E WHEREATENA . KZALLICE ТАНООУЛТАН - СЖАН СЖАК М.Н И 1264 вима слевсествоего ради живим а жб дека жөүдецізьмій шінік стафита A . AMPIRA SEP ASSTHEADING ATTRACE NETEWIPEMENTA CITETHIE, ERIONARIA HIHTEIH HEZZEKBAUM - LINAPTE LEUR KATOUHOISCHIA . KZ JCACHTRUHACTAAC HY ACKORIA . MICHOLPILLE WE WHOLP LH. нпорадбетвоен живнам. Ефтенцість Хж Длод hu , энмалдэтаулм заатэана alkosh hzránaule HMA WOTAWAWINAH , WORTSTHIH Тамаранам инахем • Монелаўсян йся Г ин далгами - демитурий тале на

CP₁ 245^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 245^r 1 den mărturiile, 5 utai (!), 12 căutară, 17— 18 gonindu-mă de dodeitori-mi

¹scui de mărturiile tale, că în veac ur 2zi tu-le-ai. | 153 ³Vezi | ⁴smereniia mea și scoate-mă, că leagea | ⁵ta nu ultai. 154 ⁶Ju|⁷decă județul mieu și izbăveaște-mă; | ⁸derept cuvîntul tău învie-mă. ¹⁰Departe de pă; ¹¹cătoși 155 spăseniia, că dereptătile tale | ¹²nu cersură. | 156 ¹³Eftensugu|¹⁴rile tale multe, Doamne, și după ju|15decarea ta învie-mă. ¹⁷Mulți mînară-mă | ¹⁸și dodeiia-mi; de mărturiile 157 tale nu ||

CP₁ 245 v 17 barnie

CP₂ 245° 1 mă ferii, 4 nu păziră, 13 goniră-mă, 14 inima

има - виде неразбичеважира в Сталуь , місь (лобетввії негураннша Въдон нелиглепија ша тупнама. Вок винтеле чале их цинзра . Виждые ког METANTER ARZANGHTH MATTATER MHBILDA - BIZHISZZHELAL TAALIIBIIN AL MHEESMAT L TA ABICMA - HATAM CARE ያቼነĤ ዝናግብ ነብ 3፭ ቸበሉ BY(A (Ā <u>Āნ</u>)) በIABŲ TRACK ATERIST SANGSTONITY CARPETTANE A ACERTAL WHEN AND THE TOATE TO A PERSON ACTION OF THE PROPERTY AND A PROPERTY AND DTAUKHTAAC - KHASHTIFHAWAMAT HE . WO NOBECL TEAR OUT ALLIE A CALENCE BUTTOTH WALLE WAS THE WALLE OF Kärhhter Tarenzmantaenhmann BYZINGKA AZLOKABUCYŁ TBUĤ . MKI SPETATIOPHETAMHORA - SPIRSONA LE KIVEHHTERE TARE, 152 APRAIO BAN MANGATE A MEMBERAN BUZ HENABHAT NA

¹feriia-mă.

¹⁵⁸ ³Văzuiu neînțelepții și topiia-mă, că cu|⁴vintele tale nu ținură. |

¹⁵⁹ ⁶Vezi că zisele tale iubiiu, Doa ⁷mne; cu milostea ta învie-mă.

¹⁶⁰ ⁹Începutul cuvintelor tale dea ¹⁰devăr și în veac toate judeațele dere ¹¹ptăției tale.

161 13 Judecii mînară-mă în deșert și de | 14 cuvintele tale spămîntă-se inema mea. |

162 ¹⁶Bucuru-mă eu | ¹⁷de cuvintele tale, că aflaiu barnee | ¹⁸multă. ||

MATERIAL HUBIA BOT PORTE OF A PART LIETA OPERETO . CEAMS KIRTSI AHEMS LEWISTE WHALH AISASTE , LEWING MATE AND AND A CONTRACTOR OF A PARTY OF A PA ILLII IIS ACTEAOPE OZERAZHA . YARXE CHO 4 TILICITANOINENIA TA LOAMISE. LINZHERSE

 ${\rm CP_1}$ 246 nici o diferență față de textul de bază

 $\mathrm{CP_2}$ 246° 5 lăudaiu-te, 11 spăsenie, 13 păzi

- ¹⁶³ ¹Nederep_i²tatea nu putui vedea și urîi-o, e lea_i³gea ta preaiubiiu.
- ¹⁶⁴ ⁵De şapte ori în zi laudu-te de judea ⁶țele dereptăției tale. |
- ⁸Pace multe celor ce iubesc leagea ta ⁹și nu iaste lor săblaznă.
- 166 ¹¹Așteptai spăseniia ta, Doamne, și zisele | ¹²tale iubiiu. |
- 167 ¹³Hrăni sufle ¹⁴tul mieu mărturia ta și iubii-o fo^{!15}arte.
- 168 ¹⁷Feriiu porîncitele tale | ¹⁸și mărturiia ta, că toate căile ||

CP₁ 246 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 246° 4 înaintea ta Doamne, 7 rîgîiaște, 17 iubii, 18 învățătură

MEATAUTE THE LOAMIE. LANGELLAND TEAMATBAMAA OP CTATH . OKAWACH PESEMS BYPAZIMYMM . CYCE ATTOTIC POY FAMOREM & ANTHE THREE , ANAMIE ASIA BYERTTEL TES AUSKINGEZAMA . W Signetrovernemon menie . eraa naov THE WARA OFFABRANIE TEOH . PREATER PO CTSAL MIES KZTTETE , ISZTA MELLHMA ACOMTAUNADA TARE . MOSTUACTA AZA KEMON CAIBRA TRIA , IAKI EZA ZANIBE THALEM STREET . VALLERY YER WILLIAM TO RES BA ITIAE TARE, IST TOAT! BARTHERE AS PERTATE - GAZH PAKA TEDA CIKTHMA . MKOZAMBEAH TEOM HZBOAH . GICMXHA TA CZMA CHICE GOOD . KIZHCENE TAKEN Eim - Bizanen Cinthictere (H , Hzab) lron worklehie woe clap - upakethen CONTA TA ASAMH . WH ATLIE TA MEZU

¹meale între tine, Doamne. 169 ³Să se apropie ru⁴găciunea mea între tine; Doamne, după | ⁵cuvîntul tău înțelepțează-mă *. | ⁷Rîgîi-va ro'stul mieu cîntece, cînd înveți-mă | 171 ⁹dereptătilor tale. ¹¹Răspunde limba mea cu|¹²vintele tale, că toate 172 porîncitele de ¹³reptate. ¹⁴Fie mîna | ¹⁵ta să mă spăsească, că zisele tale 173 iu^{[16}biiu. | spă 18 senia ta, Doamne, și leagea ta ¹⁷Preaiubii 174 învăta- ||

^{*} în toate psaltirile coresiene lipsește versetul 170

РЕМЕЛСТЕ : ЖНЕЛЕЛДЕТЬ ДШЛМОЙ Й ВЗОМОП МОВТ НАДАМІ : МТОНОП МОВОТА ТЬМНЕ : ВІЗЕЙ ФНООРОВОТО МІЙЕЗ НЕМІ ВЗОТАДОВОТО ВТО ЗТАКО ОЗІВІ АХНДЖАВА : ВІЗЕЙ НЕМІ ВЗОТА ВІВО ОЗІВІ В ВІЗЕЙ ВІВО ОЗІВІ В ВІЗЕЙ ВІВО В ВІЗЕЙ ВІЗ

daára - kagázara - ni - n'éche étené nim - méatet - ni - kantere otenenm -Zhuseconnine - fai -

CP₁ 247^r 8-9 porincile... ultaiu, 11 cathizma 18

CP₂ 247^r 1 mie, 4 județele, 8 caută, 11 cathizma 18, 14 Domul (!)

¹rea mea iaste. | ¹⁷⁵ ³Viu va fi sufletul mieu și | ⁴lăuda-te-va și judeațele

tale aju|5ta-vor mie.

⁷Rătăcii ca oaia | ⁸pierdută, ceare șerbul tău, că porîn| ⁹citele tale nu ultai. |

¹¹ȘEDEAREA 18. CÎNTECE STEPENI, | ¹²ZICU-SE SPIȚE 119 |

1 ¹⁴Cătră Domnul cînd scîr|¹⁵bia, chemaiu și auzi-mă. || CP₁ 247 5 adauge-s-va (!)

CP₂ 247° 5 și om., sau ce adauge-se-va, 9 cu om.,... pustiei, 11 mea delungă-se, 12 mutai-mă cu, 14 mult proidi sufletul, 16—17 pacea era în, 18 grăii

a canta a regular - Agament iz eze ilin can флетольмісь дерестольнедерепть, ши TO VIEW XHAVER - ALS TVEATER LEEP ний чтоприложится тібфичасыку ла ethey af Liebu üle iiin aeyyaşılırıbu içi Katia anmer Thiathr . Otherhold hare hyphrehetered of the Alvamheter to BUILDAH - CZLUETERE TAPENSH ACIEZUETE ь х аршін кірбекнініхстін ен - Фубы Мір такопришествиемое будлинее вандеми THE IS ZEEHHOLD WE VOTAL THICE . BECEVEN CO Сислы Кударсыми. Митран их сате acky papied a maiore unimenetropea уво уеф аракшера аткура. Ком кис Presentate wies . Otherwhite the strume wh DE THE MARKET OF THE BEST OF T REDOTH MITATE . ET LA FRANKE HIME . ECO PLYAGE CZANIOWA TOYHE - KZHAL KŻEŻN

The state of the s

 2 $^1\mathrm{Doamne},$ izbăveaște su|2fletul mieu de rostul nederept și | 3de limbă hitleană. |

³ Ce da-se-va ție și ce adauge-se-va ție | ⁶cătră limbă hitleană ? |

⁴ ⁸Săgeatele tarelui ascuțite | ⁹cu arșii cărbunii pustiiei. |

⁵ loVai de mi|line, că venirea mea lungi-se; | li2întrai eu sate|13le Chidariului; |

6 14mult prişlet fu su|15fletul mieu. |

7 la cei ce urîia pace|17le fui în pace; |
18cînd cuvîn-||

TAREAN A THAM HE A XXIA HILL THAM IN A SECONDARY OF THE ANTIHAM OF THAT HE ANTIHAM OF THAT HE ANTIHAM OF THAT HE ANTIHAM OF THAT HE ANTIHAM OF THAT HE ANTIHAM OF THAT HE ANTIHAM OF THAT HE ANTIHAM OF THAT HE ANTIHAM OF THAT HAVE ANTIHAM OF THAT HAVE ANTIHAM OF THAT HAVE ANTIHAM OF THAT HAVE ANTIHAM OF THAT HAVE ANTIHAM OF THAT HAVE ANTIHAM OF THAT HAVE ANTIHAM OF THAT HAVE ANTIHAM OF THAT HAVE ANTIHAM OF THAT HAVE ANTIHAM OF THAT HAVE ANTIHAM OF THAT HAVE ANTIHAM OF THAT HAVE ANTIHAM OF THAT HAVE ANTIHAM OF THAT HAVE ANTIHAM OF THAT HAVE OF THAT

CP₁ 248^r 13 feareaște

CP₂ 248⁷ 5 în sus *, 6 ajutoriul mieu, 8 de la, 12 și om., nice să durmiteaze, 13 păzeaște, 14—15 că adecă nu durmiteaze... adoarme cel ce păzeaște, 16 păzeaște-te

¹ta lor, lupta-se cu mine în deșert. | ²CÎNTECELE SPIȚELOR 120 |

- ¹ ⁴Ră|⁵dicai ochii miei în codri, de u|⁶nde vine ajutoriu mie. |
- ² ⁸Ajutoriu mie de Domnul| ⁹ce feace ceriul și pămîntul. |
- 3 ¹⁰Nu da în | ¹¹smintire piciorul tău | ¹²și să nu durmi|¹³teaze cel ce fereaște tine. |
- 4 14Adecă nu du¦15rmitează, nece adurmi ce fereaște israilii. |
- 5 16Domnul hrăneaște-te ||

^{*} textul slav: въ горы

CP, 248° 6 Domnul

CP₂ 248^v 2—3 copermînt ție despre mîna dereaptă a ta, 4 nu va înfierbînta pre, 6 Domnul feri-te-va, 7—8 feri-va, 10—11 păzi-va întratul... și ieșitul, 12 tău... și pînă, 16 ziseră... să întrăm hiterienenie . uznye reacembycaoja . jież

ZHAF WIE VRYEN YOUNG THE BAYOLLER

²Domnul coperimîntu ție în mîna derea|³ptă; |

6 4în zi soarele nu arde tine, | 5nece luna noaptea. |

8 l⁰Domnul ferea|¹¹ște-te întru întratul tău și ieșirea | l²ta de acmu pînă în veac. |

¹³CÎNTECELE SPIȚELOR 121 |

^{*} deasupra lui 8 final e scris de mînă A

me 2 garante e XX holy hymy rater arya taon iliamm - otzulb (al unio) **iene hovetye mbójumne t**áne iep ahm**e** . ie йай **сижде** йво гра - Геранмиль хидни дыка четате - емеужепричастиего вз Koying . Yê êdî meçtekapt ash lendeshk . TAMO ED . EZZUZOWA KONEHA . AKIND обиржилениське - кольна гитсьтально мідотасм н'ялонмод элэнонія **. Ол**элпі AS THAT . HORSELATHER HAVEHH THIS . ОЗЕСНОПИВЕДТИКА НУМЕЛЯН ДОМПУЛУН . ыко тоу обдоша пртолн насаде . 162 йташе**дба с**егабунелжба:Ць . Пртф уок клананулько - выбрамовками ABAL . BYTHICHTERE WAR OWHEL 169/H WR. WHILDERTH TELIVACUE LES VAWAVAH . новнум чемпіна» ту моупнує лу ю енийте. Бадижемирь винаттелен :

CP₁ 249^r 11 numele lui, 17 înmulțire

CP₂ 249^r 4-5 să zidim ca 0, 6 ce a sa împreunare depreună, 8 suiră rudele, 9 rudele, 13 la județ, 16 întrebați ce e de, 17 și de destulul celor ce

¹m''. | ²Stînd era picioa|³rele noastre în curțile tale Ierusalime; |

³ ⁴Ierusalimul zidin|⁵d ca cetate, | ⁶ce era mestecarea lui depreună. |

⁷Acolo | ⁸suiră genuchele, |
⁹genuchele Domnului, mărturiia | ¹⁰lu Israil. |
¹¹Să se ispovedească numelui Domnului, |

5 12că | 13aciia șezură scaune în județ, | 14scaune în casa lu | 15David. |

CP₁ 249 12 viitoriul

CP₂ 249° 1 în tăriia, 2—3 și de destul în stîlpurile, 5 pentru frații, 6 grăii, 7 pentru, 8 Domnului Dumnezeului... căutai, 12 miei ce viezi în, 14 robilor... mînile, 16 roabei în mîniile (greșit pentru: вържк8)

проденахатель, пін числапа чер папапь парециладь тан - брати меж ра ин излижникь мій , гласть мирьопт E. Acompa Challingien Dueberhalman ен, сраниячедутине. Домуради саба HUISTO BYZLINGAY'S BATAN TOET - ALDERTS KACA AWHORSH HICTOS TEAUSH RINK THE in for a property of the contract of the contr erzellykhon oth mohykhbæll orth arth bietwynab andio HE OTHER EXPANT THEREOF Market of the experience of the Minance Com - Der Camarento 的约束在基础的基本在120mm

¹Fie pace în vîrtutea ta |
 ²și înmulțire în st|³îlpul păreților tăi. |

8 ⁵Derept frații miei și vecinii mi|6ei grăi pace de tine.

9 ⁷Derept | ⁸casa Domnului * nostru cerșuiu bine ție. |

°CÎNTECELE SPITELOR 122 |

¹¹Cătră tine rădicai | ¹²ochii miei, vietoriul în ceriu, |

¹³a|¹⁴decă ca ochii șerbilor în mîinile do|¹⁵mnilor săi, |

¹⁶ca ochii șarbelor în mî-||

TO STIPE OF THE HE ALLE THE IS OF THE STORE OF THE STATE

 $ext{CP}_1$ 250° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 250^r 7 că prea mult, 10 de împutarea, 11 celor ce se îngrașe și de

¹inile doamnelor sale, | ³așa și ochii noștri cătră Dumnezeul | ⁴nostru pînă milui-ne-va. |

6Miluiaște noi, Doamne, milu|7iaște noi, că mult împlumu-ne de ocă|8rîre; |

4 ¹⁰ce mai împlu-se sufletul nostru împutare | ¹¹ce înmulțescu-o și ocărîrea trufa|¹²șilor. |

¹³CÎNTECELE SPIȚELOR 123 |

 1 $^{14}\mathrm{C\check{a}}$ să | $^{15}\mathrm{nu}$ vrea fi Domnul între noi, | $^{17}\mathrm{s\check{a}}$ zică acmu ||

CP, 250° 1 fie

CP₂ 250° 7 lor om., 11 acmu, 14-15 dinților lor

is hon . Beher an Bretanth taken han kerpe wanthin the hon , amorihath UHINESE - BZHELTA MULTIEBALINE M eth Handi - Over Boda notwinaal м з ліл поткопиневру . Потокь преид A HA HALLA - HZEOPA TPEKE COYPACTOYAL H ALiandaning send in the . Septil ин альтальфую вину саль . Линьотым ивала - жруржани жир бурэ даеть на вчанитех дабо нть . Бавн THE LONGINGAL TO HE AND AND HON ABBINA интрасский визан вира. . Албольния

¹Israil,—că să nu vrea Domnul fi înt|²ru noi, |
³cînd scu|⁴la-se-vrea oamenii spre noi, — amu vii înghi|⁵ți-ne-vrea; |

4 ⁷cînd mîniia-se urgiia lor spre noi. — A|*mu apa potopi-ne-vrea. |

⁹Izvor trecu sufletul | ¹⁰nostru. |

5 11Amu trecu sufletul no|12stru apă nestătută. | 6 13Blagoslovi|14t Domnul ce nu deade noi în vînarea di|15nțiloru-lă. |

7 l⁶Sufletul no|¹⁷stru ca pasărea izbăvi-se de cursa vînă|¹⁸torilor. ||

Надання на га мко гора обонь - надання вы кодроль сё надання на кодроль сё надання на кодроль сё на кодроль сё на кодроль сё на кодроль сё на кодроль та пре вы сё на се на се на кодроль та код по се на се на код по се на код

CP₁ 251' 6 cîntecele, 11 vie

 CP_2 251^r 10 nu se vor pleca... cei ce, 11 viu în, 13 său, 14 și pînă

¹Cursa frînse-se şi noi iz¦²băviţi fum. | ⁸ Ajutoriu|⁴l nostru în numele Domnului ce feace | ⁵ceriul şi pămîntul. |

CÎNTECE SPIȚELOR 124 |

¹ Nădăiescu-se în Domnul ca codrul Si[9onului; | 10nu rădică-se în veac ce | 11vie Ierusalim. |

² l¹²Codrii îm|¹³prejurul lui și Domnul împrejuru|¹⁴l oamenilor săi de acmu pînă în vea|¹⁵c. |

3 16Că nu va lăsa Dom-

 CP_1 251 v 12 Israil

CP₂ 251 1 toiagul, 4 mînile, 7 inima, 9 iară cine

на отепенін - кансечеле опнислорь виде серин перепцилорь им ракь свой и са са пра перепцин мфара лагре манинае вале обелажи тивагымы иправый об це - мферичах доблик доблундорьши дерепцилорь войнема - обилантарую, жеем варах вращение поведеть гысатво рациими бех яконие - чинесепат им дого фара лагре , доче домийлый чем че фара фара лагре , мирь на инга спра их отепении - кансечеле опинелорь ите

Огда вудератить былачнь столь Быхо мись обтвом в купры тор Инава домноль прадарь отологом.

¹nul fuștele păcătoșilor spre sorți|²le derepților, | ³ca să nu | ⁴tinză derepții în fără-leage mîinile | ⁵sale. |

- 4 °Înfericează, Doamne, dulcilor și | 7derepților cu inema. |
- ⁵ Cine se pleacă în ră|¹⁰zvrătire duce Domnul cu ceia ce fac | ¹¹fără-leage. Pace spre | ¹²Izrail. |

13CÎNTECELE SPIȚELOR 125 |

1 ¹⁵Cînd tur|¹⁶na-va Domnul prădarea Sionului, | ¹⁷fum ca mîngîiați. ||

mich interna и запраствавностровин вимел но летов BY SEAH THAN ESTA PA CATECUMENT CAME ик дичеворь литьх лимбк. минтах домноль страка их новин. ВЗХВЕАНЧИЛЬ ССТЬГЬ СЭТВОРИТИ СЗПРАМЬ марнича домноль страва из нон . Ест **Х п весела**щие - фолмвесенняя нь так ZBJATH THILATHEHIE HAULE . MISO TOTOGER вогомы и формация долинепрадля ная BITPE - IEA HZENAPEAE IEO ANGERES III.HCARLAMH - BBIAAMTH III KAHATA Ti o tmenakoy bakyamn , a boykeepie co Kinzecy walnythe gewent from - ww Вланда масла ши планць лепаванді

 $ext{CP}_1$ 252 4 veselii, 15 seamănă

CP₂ 252^r 4 de veselie, 15 cine seamenă, 18 îmblară și... aruncînd

- ² ²Atunce împlu-se de bu|³curie rostul nostru și limba noastră | ⁴veselie; | ⁶atunce zice-vor întru limbi: | ⁷,,Mărit-au Domnul să facă cu nuși". |
- ³ ⁹Mărit-au Domnul să facă cu noi. | ¹⁰Fum veselindu-ne. |
- 4 12Toarnă, Doamne, prădarea noa|13stră ca izvoarăle cu austru. |
- 5 la Ce seamenă (!) cu lacrămi, în bucurie se la ceravor. l
- 6 17Îm|18blînd îmbla și plîngea lepădînd ||

 $\mathbf{CP_1}$ 252 $^{\mathsf{v}}$ 16 șidea

CP₂ 252° 3 viind venivor... luundu-ş, 4 cu om., mărunchele sale, 8 zidi-va, 9 trudiră-se ziditorii, 11 Domnul preveghea-va, 12 străjuitorii, 15—16 şăzătorii carii mîncați pîine cu dureare

фемницеле бале . Гумдаціаже ніпундж чауадзетік . Взуємляціє ракойтнево й . Евініда Винано Боукоріє . Лооўнда комжиння бале :--

ntermenin - wanterexemplexeps - firs

Ще негь о запрать дом в вхого троуднимсь синкамием синкамием синку троуднимсь зидире ист. Адешерть троудирые зидиры и санд ть града. В мече вде отрёгым синд домночь веге тороль вхобе вамь соть пребете веге тороль вхобе вамь соть обтраневлен . Адешерть волю коте манекарт в вхотанете тисе данін ізда щен хайвь боль зи си сулацива поў шінашера те малакаци пракие доў, времинамиель те малакаци пракие доў, времинамиель те малакаци пракие доў, времинамиель те малакаци пракие доў, времинамиель те малакаци пракие доў, времинамиель те малакаци пракие доў, времинамиель те малакаци пракие доў, времинамиель те малакаци пракие доў, времинамиель те малакаци пракие доў, времинамиель по пракиельного пр

 1 semințele sale, | 3 e viind vin cu bucurie, luund | 4 cu mîinile sale. |

⁵CÎNTECELE SPIȚELOR 126 |

- ⁷Să nu | ⁸Domnul zidire casa, în deșert | ⁹trudiră-se zidind; | ¹⁰să nu | ¹¹Domnul vegheare cetatea, în deșert | ¹²preaveaghe veghetoriul. |
- ¹³În deșert voao iaste | ¹⁴mînecarea. | ¹⁵Sculați-vă pu| ¹⁶șii a ședea ce mîncați pîine dureare. |

Ywithen RAUTALEXPELO - ACWWELT Ye alothi ac alwages Ye Yowarder - Ko Yweini Bash Rewittens Lu - Debijae $\mathbf{CP_1}$ 253 $^{\mathrm{r}}$ 13 săi în uși

CP₂ 253^r 3-4 dostoiciia(!), 7 mînile, 13 vrăjmașilor

²Cînd va da iubiților săi somn. | ³Adecă dostoini|⁴ciia Domnului fiii, | ⁵preț plodul mațelor. |

⁴ ⁷Ca săgeate în mîinile tare|8lui, așa fiii scoși.|
⁵ ⁹Ferice | ¹⁰de cel ce împle pohtitul său d-inși, |
¹²nu se vor rușina cînd | ¹³grăi-vor draeilor săi ușă.|

¹⁴CÎNTECELE SPIȚELOR 127 |

1 liFerice | li6de toți ce temu-se de Domnul, | li7ce îmblă ||

CP₂ 253° 1 sale, 3—4 fericit, 6 ca viţa,... în, 7 caseei, 9 ca nişte stîlpări noao de, 11—12 adecă așa blagosloveaște-se

мистиле лей . Проуды плоды свой бан . Незванам бът нбародов адругут вакінь запіднеро теб'є бласть . ферн KAT'S EUN WIL EHNE LIECHBA . MENA TELA мы луа плодовита в детранахь домо тарить мварт такавний роднтовре А A STECHAE SACEH TARE . CHOKE TROHINGO ко раслимаслиным бир тъ трапезытко EL . DIHH TEHISA HINAW WANKAE AE MAKAN MAATIER SAND WELL HE TAKE . CE TAKE EASTTENTAICE STARKA TA . ALLIA GAAFACAO RETHIC & CONSUL IS A RWESS TE TOWNSUL EVEN LLWCI MUT - EVALORY CHELL LONGSALLENGUOUL - HOYZOHUH BACALLE CAHMS BOOK ANH WHEW TATROCTO - UIL BE ATTEN ASAPTALISPAHASASH ATTO ATTEN **ЛЕ В**ІЕЦІЕН ТАЛЕ • ПВИДИШИ ОНЫОНОВЫ PROHYL . MAYL HA THAT . WH BEATERN

¹în căile lui. |

² Truda rodului tău mînca-veri; | ³feri|⁴cat ești și bine ție fi-va. |

³ ⁶Muiarea ta ca viță roditoare în * | ⁷laturile casei tale, |

⁹fiii tăi ca noao odrasle de masli|¹⁰n împrejurul measeei tale. |

- 4 ¹¹Aşa blagoslo|¹²veaşti-se omul ce teame-se de Domnul. |
- ¹³Blagosloveaște-te | ¹⁴Domnul den Sion, | ¹⁵și ve| ¹⁶dea-veri dulceața Ierusalimului în toate zi| ¹⁷le vieției tale, |
- 6 18și vedea-veri ||

inter menin - Banverene annichte - fich

PROWNERS BLANKEN CEMINON WHITE COPH ASTITA PROCESSANT A PROPERTY OF A STATE OF A STATE A PLANT OF THE PERSON OF A STATE O

CP₁ 254^r 8 Israil

CP₂ 254^r 1 Izrail, 5 den, 10 e om., nu biruiră, 13 delungară, 15—16 cerbicile

¹fiii fiilor tăi. Pace spre Israil! | ²CÎNTECELE SPIȚELOR 128 |

- 1 ⁴De multe ori lupta|⁵ră-se cu mine de tinereațele meale. |
- ⁷Să zică acmu | ⁸Izrail. De multe ori luptară-se cu mi| ⁹ne de tinereațele meale, | ¹⁰e însă nu putură mine. |

3 ¹¹În | ¹²gîrba mea lucrară păcătoșii, | ¹³lungiră fără-lea| ¹⁴gea sa. |

4 15Domnul derept tăia-va cer|16bicele păcătoșilor. ||

 CP_1 254° 5 să fie ca

CP₂ 254 3 toarne înapoi toți carii urăsc, 5 fie ca, 8 mînile, 10 cel ce adună mărunchiuri, cu mîna ta om.

нетсерітатья втепать вин ненав Ampin o war o wee poyumntee who? тобрие тощи че их извидень отпоть RM . HIPARTAN ABERT WALLATER ATTACANT прижде в ихдриванія нойше. Сифіе Л жито пропред з тенна эк с адиха в С АЖЕНЕЖ ЖІОВОІДШАЎ НИБАПСИЗНЭЖАЭ Payerso saad sahhham bapam bh a sa рюль - илона (воего сзенражи рживалт) III . AT AHAM'S I ABY A IF A O AAAAN HI о вила мимо ходащен. Ши их дисед т ISATOPH - BÄBENIE PHE HABA - BAAPIKAN нім домихлун спревон . Блену й выв HMATHE - ELAPHANEHMAEK AHAMERE I MAHSAZH:-A 214 - AGOVASUITA

OAARA - INTONE OTENEHHH . KZHTETE

5 ²Să se rușineaze și să se | ³toarne * toți ce nu năvidesc Sionul.

6 ⁵Să fie iar|⁶ba în zid ce ainte de rupere seacă, |

⁷ce | ⁸de ea nu împlu mîinile sale secerăto | ⁹riul, | 7 ¹⁰si poala sa ce adună cu mîna ta. |

8 ¹¹Şi nu ziseră tre|¹²cători:

"Blagoslove¹³niia Domnului spre voi, 1 ¹⁴blagoslovimu-vă în numele Do|¹⁵mnului!'' |

¹⁶CÎNTECELE | ¹⁷SPIŢELOR | 129 ||

^{*} în textul slav: възврататся въспать; vezi CP2

orthe leaghte. They cally takes H FAAGAL MILE . EX езимлаци гажь ма tiski myes. . Die symeichme tame grædikus шк**ісго утары долміні -** Гизсто постонть he shaked • atts dissurbus dest weigh HERALUH OTAKZACTAHI KOMALIICAATE . en . ዘገ ልተገፈቸበርላቸላሽ ዘፈላኒ የጋንያዊ ዜዝያኒኒዜ otypule and based except thee . Outlooke д и чила нага. Дерепть ноумеле тах с блаюте долине. Карабда соубастуль місу місоўвантуль тэх оўпован суфас TOAL MILE A LOMBAL . WETARA

CP₁ 255^r nici o diferență față de textul de bază

 ${
m CP_2~255^r~8~c~a~s~a,~9~c~a~u-t~a-v~eri,~11~v~a~m~ai~st~a~c~a~d~en,~15~c~a~o~m.}$

- 1 1 De|2întru adîncat chemaiu cătră | 3 tine, Doamne ! | 4 Doamne, auzi glasul mieu ! |
- ² ⁶Fie urechile tale să soco|⁷tească glasul rugăciuniei meale. |
- ³ ⁸Să spre fără-lea|⁹ge căutari, Doamne, |
- 4 loDoamne, ci lune va și sta? Că de tine curăție iaste.
- 5-6 ¹⁴Derept numele tău ră|¹⁵bdaiu-te, Doamne, ca răbdă sufletul |¹⁶mieu în cuvîntul tău.—Upovăi sufle|¹⁷tul mieu în Domnul. ||

 ${
m CP_1}$ 255 $^{\rm v}$ 1 straja, 2-3 demîneață, 5 că în, 14 înalții

CP₂ 255 2—3 demîneață, 5 că de la Domnulu e milostea, 6 dentr-îns, 7 și acesta, 8 sale, 12 inima, 14 îmblaiu întru mai marii, 16 că să бертении . кинтенска опицелера ().

¹De strajă de demî|²neață pînă la noapte, de straja de de|³mîneață* să upovăiască Israil în Domnul.|

⁷ Că Domnul miloste și multă | ⁶de el izbăvire |

⁸ ⁷și el izbăvea|⁸ște İsrail de toate bezaconiile lui. |

*CÎNTECELE SPIȚELOR 130 |

- ¹¹Doamne, nu rădică|¹²-se inema mea, nece înălțară-se ochii | ¹³miei. | ¹⁴Nece îmblaiu cu nalții, nece | ¹⁵cu mai minunații de mine. |
- 2 16Să nu ||

^{*} scris: AEMAHUA

претарора майдрій, сі михліда вор флетольній. Вісь Фденкой профор озні. Камуром ірпо албета їх давернопре об воздання дійк між. Сез давернопре об флетольній заправопросо. Вісь можній апіней. «Ані жаражавопросо. Вісь запраму і апіней. «Ні жаражавопросо. Вісь за водня дорга водня дорга водна за вісь за водна вод

CP₁ 256^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 256^r 1—2 mă plecai ce înălțai sufletul, 7 și pînă, 11 sale, 13 și om., 15 să voiu întra în, 17 să mă suiu

¹plecaret mîndriia * ce înălțară su|²fletul mieu |

³ca băiatul spre mumă-sa. |

⁴Că da-veri spre su|⁵fletul mieu. | ⁶Să upovăiască Israil | ⁷spre Domnul de acmu pînă în veac. |

*CÎNTECELE SPIȚELOR 131 |

- ¹⁰Pomeneaște, Doamne, David și toate | ¹¹blîndeațele lui, |
- 2 12că jură-se Domnului |

¹³și ** făgădui-se Zeului lu Ia ¹⁴cov.

3 15Să întrare în satul caseei meale, | 16sau | 17suiră în patul stratului mieu. ||

** nu este în textul slav

^{*} textul slav: несмъръвахся на възнесохь дшж

CP₁ 256 9 0 om., 11 0 om.

CP₂ 256° 2 să voiu da somn, 7—8 satul, 9 auzim, 11 pre ea în, 12 să întrăm... sale, 14 să ne închinăm la locul unde stătură, 15 sale

MALTHIAN AMHON AMHO ANTO AMERIJA minaa af Emanie . Czą Each commi oki MODERATER WITCH ALL BURNESH WENT WAS TO A мнтаре - ипокон скраніа мамонма . Шн DIRECTED TEMPLACAGE MEAS . ASSAURT O БІЛЦІХ М ТОТО ГЕН - ПЗІНКВІН АФЛА ЛО ICHA ROMHONOH . CENER INICUENH . ME TAPE ZEOYANH AN TAKWEL . OF OALIWAY BREDIALE · ALUKA ANZHARO MEGIATL беретохомь й випой джерови . Афре wanter this beam beautien . Bailth MAN BREENA ETO - MITTAMA MOATEREXXH. преклител наместе настопаль на Stire animament anima in creation prajaplas agam - Bzika ith ph Bzinkoh **Tro** H. ABIC AVAMINE APRILATERAL TEST. TEST HEY BOUTE CTAIPA TENER - TOUNY BOUTE офиціа та . Сциници твін обліка

⁴ ²Să deadere somn ochi|³lor miei și sprînceanelor meale dur|⁴mitare

si | ⁵răpaus tîmplelor meale. | ⁶Pînă voiu afla lo|⁷cul Domnului, mu|⁸tare Zeului lu Iacov. |

⁶ Adecă auzimu-o în Efrat, | ¹⁰află | ¹¹mu-o în cîmpul dumbrăviei. |

7 12Întrăm în satele lui, | 14închinămu-ne în loc io stătură | 15picioarele lui. |

8 lefanvie, Doamne, în răpausul tău, | 17tu, chivote, | 18sfințiia ta. ||

Teastifable, halitisiih Tbihbzz jag тел пробин тан авечниварь адер Mary - Wilder Herman Ton County BACOOL - ABAA PAAN PABA TEGEL - AFFEI TA ARAA MEJESAL TIS . HEWEJATH AHLE THE MAZANHAPOCEOUTO . HOATT 40 TE GAUS ON AINTHIE AT ATTANS . SET BEASH Salanda Daiyer . A) Attimiquumi ABAL ATACBYPS, CLIN HOYCE ACTIAN AC CAL. WARAA YATEA TEOGRA . MOCAMAR HAN) TO ACTEGE . AC MACASAL MALLEACULA TARE. STANGES ACTE AND PARTIES OF THE PROPERTY OF TH The Chief Ten Zaktthanh . Canzum BIHHTZHATLITANE HEETATHIAMIA CER at 2 m a 18 propra hw - 4 th ap yeah 3 km h ETA YEARINGER - HOHORE HYE LIE'L MACALATAHANDTONE TROE. WH CHIENTO DE LITHE WERRY METROLE WERE WERE ALLEGED AND AND A PROPERTY OF THE PROPERTY OF

CP₁ 257^r 3-4 bucura-sevor, 6 întoarce

CP₂ 257^r 3-4 bucura-sevor, 6 întoarce, 9 în deadeavăr... de însul, 13 păzi-vor, 15-16 aceasta ce învățai pre ei

derep|5t David şerbul tău, |
6nu întoarce * fața u|7nsului tău; |

 $^{^9}$
 $^2 Preuții tăi învești-se-vor în dere|^3 ptate și preapodobnicii tăi bucu|^4 ra-se-or$

¹¹ ⁸jură-se Domnul lu | ⁹David deadevăr și nu se lepădă de el : |

¹¹,,De plodul mațelor tale | ¹²pune-voiu în scaunul tău. |

 ¹³ Să păzire | 14 fiii tăi leagea mea |
 15 și mărturiia mea cea | 16 sta ce învăța-voiu ei, |
 17 și fiii lo | 18 r pînă în veac ședea-vor în scaunul | |

^{*} scris : мтоарче

CP₁ 257 v 9-10 satură-i

CP₂ 257° 3 și să vru, el om., 6 acicea lăcui-voiu... pre el, 7 său, 9 săi satur, 11 și om.,... săi, 13 săi, 15 creaște-voiu... lu David, 16—17 gătii, 18 vrăjmasii săi

ice restaurations . Heria BARRELL OFF . KLARLE LOMINGANCKUM NA - WHEF SEAL ARIANA ASHULA . CE HORON mineskhetka. Azeka panadkodarmied WRERT YERER' S YERMEYWEW MIRS HER лії єго : Ау**ї** Антравою кізвроўн іль. Ло ВИТЕЖ ЕГО ВАВУЖЕЛЕМ - ВЗНАПУЛЬЛОЎН na rulende eykerp . Hihting well HUNDUK KATEN - WIN MTCEPIH NOVH CATE by be using . Chicumber to obvery by Circilie - Lim Motovillin Abyth ABIKIS MEIRE HAYERSHIP ETO MACKETIA BZZJAKA Programme Parkin Volumes of the Control of the Cont STACCEOPS . TORZZEPALIE POTS AKAL. ATIM ESPERED ESPITAL AREA . SUFFOTORAXI GE ETHAINE HIMAZAHHMA MAIMA . T od-Edhiner dánodyznwicz - Riy

¹tău".

4,,Adecă răpausul mieu | 5în veac de veac, | 6aciia întra-voiu că vrui el. |

7 Vînatul lui | ⁸cu blagoslovire blagoslovesc |

⁹și measerii lui satu|¹⁶ră de pîine. | ¹⁶ ¹¹Și * preuții lui învăsc în spăse|¹²nie, |

13și preapodobnicii lui cu bucurie | 14bucura-se-vor. |

17 la dia crescu cornul David. | la Go|17toviiu sfeastnic unsului mieu. |

18 18Dracii lui ||

¹³ ²Că alease Domnul Sionu|³l și vru el în viață luiș. |

^{*} nu este în textul slav

ме Ессеморушние - насоноже приуваче че отыни мод - ссире сле лфлури офп ція міт :-й Естепены - изитечеле спицелуь - раб

MIROLP BORGIO, PA TAIN THE BROOMS IN LANGE OF BURGAS OF HULL ALL WAS AS BROOMS OF HULL ALL WAS BELLED AS WELL BOLD WAS ASSESSED OF THE WAS ASSESSED.

CP₂ 258^r 2 spre acesta înfluri-va, 6 ce e bine... frumos, 8 să lăcuiască, 13 veșmîntul

1înveasc în rușine, | 2e spre el înfluri sfin|3țiia mea''. |

4CÎNTECELE SPIȚELOR 132 |

⁶Adecă acmu ce bine și ce e frumo | ⁷su | ⁸ce să vie frații depreună. |

² ⁹Ca mi|¹⁰rul în cap ce deștinge în barbă, |

¹¹în barba lu Aaron. | ¹²De deştingea în o^{[13}met veşmîntul * lui, |

3 ¹⁴ca | ¹⁵roa Ermonului ce deștinse în codrii Sio | ¹⁶nului. |

¹⁷Că aciia zise Domnul ||

^{*} scris: BEWMATEAL

CP₁ 258° 15 cathizma 19

 CP_2 258 v 10 mînile

Caára . Bagizma . Ji . Wedigi . Ji , janindia . Jää .

фёче ченоль шін памантуль 🧺

¹blagoslovire viață pînă în veac. |

²CÎNTECELE SPIȚELOR 133 |

- ⁴Adecă acmu blagosloviți Domnu|⁵l toți șerbii Domnului, |

 ⁷stînd în casa Domnului, în cu|⁸rțile Zeului nostru. |
- ⁹În | ¹⁰nopți rădicați mîinile voastre în sfî|¹¹ntu, blagosloviți Domnul. |
- 3 13 Blagosloveaște-te Domnul de Sion ce | 14feace ceriul și pămîntul. |

15SEDEAREA 19. | 16ALLILUIA 134 ||

BARHTÉ HMATHE XBARHTY FARHTA адбел нолонмод элэмын ниадбел цишерын демихаь - Стехшеньтх ETHERABOTE AMAE A HAWEFO . OTT MICAGA AÓMHBAOTH MICSCUHAC KACCÉH SAOVIMIOCIVS . YEARHTE TA MUS ERATA Shint baka ater averance hine take. ATHYN . 0120 A 020 CON 013 HILAMIN THON . BLHHDYMEAE LOMHBASHISZSHIKE - HIGOTÁKI · RI INKORP AVECEVIA BUM AZJAHAL A ROCTOMHHYIC ASYHUL - INKO **В**СУЧИТАЛИНАТ II - АЛВНМОД ЭЭРГМХИ ИУСИ EZOEMHEORLI . WHI AOMHSALHIETISONE отоцидени - въсъ елика въсхотъхь га OTTEOPH . TOATEKTTE BOX AOMIOVAL CH Me . Hanzen ihazemah . Ayepid win At

 ${
m CP_1}$ 258 $^{
m bis\ r}$ 12 Israil în destoinicie

CP₂ 258^{bis r} 9 numelui său că e bine, 10 că pre... alese, 12 dostoiniciia sa-ș, 15 prespre

- ¹ ²Lăudați numele Domnului, lăuda¦³ți șerbi Domnul; |
- ² ⁴stî⁵nd în casa Domnului, în curțile caseei | ⁶Zeului nostru. |
- ³ Lăudați Domnul, că dulce e Domnul⁸l. Cînta|⁹ți numele Domnului **, că bine e, |

4 locă Iacov alease luiliș Domnul | locă Iacov alease luiliș Domnul | locă Iacov alease luiliș Domnul |

5 ¹³Că eu cunos ¹⁴cui că mare e Domnul | ¹⁵și Domnul nostru spre | ¹⁶toți zeii. |

6 17Toate cîte vru Domnul fea 18ce în ceriu şi în pă-||

^{*} lipsește din exemplarul ediției din 1577 prima filă a caietului 66; paginația făcută volumului merge însă continuativ; am introdus textul din dubletul existent al aceleiași ediții notind paginile respective cu 258 bis r și 258 bis v

^{**} textul slav: понте иммин его шко добро; vezi CP2

 $\text{CP}_{\!1}\,258^{\text{bis v}}\,4$ frîşitul (!), 18 împărații

CP₂ 258^{bis v} 3-4 scoate nuorii den sfîrșitul, 7 scoase și, 9 cel om., ce ucise, 16 săi, 17 ucise

ደሚ - አለን (ጀርባ ነሳ ው ዴኒድ ውንግ እስተለቀ ዘመ идан фвалкы фпкатаня Zeman - Pi намги альтншегф альд нігорун ж toroch . Mathia Bilikle attemph . фрулциялы мпложиль фтус. извілін E'E I'PH WHISPONEHIUL CENTYL . CHINCE туун дем бистийнелерале . Иже пираху BLARZHUA ELAUGRII - ACVP AF RALLING ATTHITEENERS EFFICETSAME WYNEAR skyta . Read dail naha aa bata . Rocka Zhamania hydaeta noc'i tesa eriante -Tyemine Cemhe with the Lettle Minkanks ac тиче егупте - нафарасона нежа рабы е To . Crist Casacons um crist Tich Westin ANTH . HIK (ROMAZA AZEIKE) MHOTET - TI PANTA HOMHA K NETER OF AR Upt retines. Wit exists any sur Tale

¹mînt,

în | ²mări și în toate fără-fundurele. | ⁷ ³Ră|⁴dică nuorii de la sfîrșitul* pămîn|⁵tului, |

⁶fulgerul în ploaie-l feace, | ⁷scoase vîn|⁸ture den vistiiarele sale. |

8 °Cel ce vătămă | ¹ºîntîi-născuți Eghipetului |

¹¹de la om pînă la vită. |
 ¹³Tremise seamne şi ciude pre mijloc de | ¹⁴tine Eghipte, |

¹⁵spre Faraon și spre toți șerbii | ¹⁶lui.

10 Ce 171 ce vătămă limbi multe | 18și ucise împărați tari. ||

Provad amoupen en . Toura in le bacannea 2 биль аптература вменькой в неговий Tria Yahaahkka - wh twate amples цінле Хананенлора — ндасть демла н ка достичніє - шн деде цирале лиуа Acothine . Licitodanie in die diedema des й - бүннд лоу изјанал фалкийн очи: тинма твіє взеткы . Долінне **ніумі** regra lost staments and and stame ngoza . Winamente ta anemedium ne мь - мкі садеть гь лидемь свій — ка арбії « перадолинальбальній дардуюж er criff of Mountan . WH Li WEIGH CAH 10 APACE HAOAH AZ WICH COEFO HA AATO A'BAA ржись тлужись. Идруги Анбилорь хранита eth age vareby womenhave gweheith

CP₁ 259^r 17 oamenești (!)

 ${
m CP_2~259^r~3}$ și Iogu, 8 parte lu, 17 mînilor

¹Sionu, împăra|²tul Amoreiei, |
 ³i Ogu, împăratul Vasanului, |
 ⁴și toate împără|⁵țiile hananeilor. |

¹² ⁶Şi deade tărîle lor | ⁷în ocine, | ⁸ocină lu Izrail oamenii săi. |

¹³ Poamne, nume lole tău în veac la pamentea ta în neam și nea lor.

14 Că | ¹³judecă Domnul oamenilor săi |

¹⁴și de șerbii săi ro|¹⁵agă-se. |

15 ¹⁶İdolii limbilor argint | ¹⁷şi aur, lucrul mîinilor omeneşti. ||

 $\ensuremath{\text{CP_1}}\xspace$ 259° 17—18 blagosloviții Domn

 ${
m CP_2~259^{v}~2~ochi,~5-6~duh}$ în rosturile, 7 să fie, 12 Aaron, 18 viețuitoriul

L · Oth Hampe Hikehamphoein <u>የጀመስ ዘ</u>ያ ይ<u>ገ</u>ኘ**ዮ ፣ የ**ለጨዛ ዝላማፊ የ ዝዛ**ແ የ**ም/ጠሚ Carry Day of Lack the Miles (CT) шь фристуаь лобь . Подниния учежусть " Мар ил кат из біска ен чем чен фарь" HERRY HALL KURHEN MANN - WIR TOUR TE Paracicoce Mhtyarum . Au ingeb babh во га - Васа хвихранль влагословний до mndae - Acome Arpohe Bàbhte le - Hà ta as apenia eraperrobinim romingad - 100 Mearent eachine ta . Baca as acente Enaticalemen Awnyah. Boxepence ta babit Tera . The Transman . As Adming th Barkarhun ammike - Barna fa ukt Culla Khelin ezigətemə . East-(aifhte Amhra Aigh Matrie Michael Arbhara

¹⁶ Rost au și nu | ²grăiesc, ochii | ³au și nu văd, |

⁴urechi au şi nu aud, |

⁵nece iaste sufle|⁶t în rostul lor. |

¹⁸ Fie ca ei ceia ce-i fac,

⁸și toți ce | ⁹nădăiescu-se într-înși. | ¹⁹Casa lu Izrail, blagosloviți Do¹¹mnul.

21 17Blagoslovit | 18Domnul den Sion, vietori în Ierusalimu. |

BULLAHTRA FEH MICH EATS ко призадения LA REMUKAKU WZĄKATEG . KYLAGIĘ is where the mount of the parties and TW BUT BEREI MATE ITS - HOTELS AND THE L'SCIVABRE ANYMHEZ CHANGE . 167 ACTERNE MANGET AND HOME LANDER PER PROPERTY and exercises and their . Horizoge chappen Administration , are mere less contro taly von a madespillove and tery previous the Mond . Mico Beritichi Maith éto . Yend M principal mark exceptly - ich untrefere MHANTE AND COTROLLOMS HELD 1428 M. . IAIN BURTEN MATERO - TE OTH Tipolicamination, ktartici men otensh. Of trousaments form has AIXL , ME BYELKE MATERY . TO

CP₁ 260^r 13 în veacu

CP₂ 260^r 5 sa, 8 sa, 11 sa, 12 celui ce, 13 ciudese... în veacu, 14 sa, 15 celui ce, 17 sa

¹ALLILUIA 135 |

- ³Ispovediți|⁴-vă Domnului că dulce e, că în vea|⁵cu e milostea lui; |
- ² ⁶ispovediți|⁷-vă Zeului dumnezeilor, că în veacu e | ⁸milostea lui ; |
- ³ ⁹ispovediți-vă | ¹⁰Domnului domnilor, că în veacu e milo|¹¹stea lui. |
- 4 12Cel ce | 13 feace ciude mari unul, că în veacu *
 e | 14milostea lui : |
- 5 lice feace | liceriul cu înțeleagere, că în veacu e milo|17stea lui ; |
- 6 18Cel ce ||

^{*} scris : Etcks

 $ext{CP}_1$ 260° nici o diferență față de textul de bază

 ${\rm CP_2}$ 260° 2 sa, 4 celui ce... unuia, 5 sa, 7 sa, 11 sa, 13 născuții, 14 săi, 16 celui ce, 17 sa

MITTH TENERHTEAL THE AIR . ICE ABERSO мижет в лин створшому оветнай BIAIA (AHHAMO " ME BZETELI MĀ TL (T). TEOFTH ASMINE MAPERTHINAS . REMET KYEMATEANH VOAHUEBIWEAACTLAHH. MINO BOM EIGH MÀTHEFO - COAPEM A ACCUNE CHARLEHOOM - WY METERSF MATTACH - AS na u se tzali bywbacy b houm . Mich by веньиматьего . Абна ши отчасае жде CHIZISAL HARLEN . WE ARE THE CHANCES OF ниначасулс агруго бакшижалып . Жула A. Mich erectical minaupa (po - tead te er тина естиптольновлечни никоптеле ANY - ICE ARE ELEST MHERET E MYH - HZEL and markarat wortable, the besch Ke lein . By antrice while to the fa retriculed awarding priciply pred

e milostea lui; ||

¹întări pămîntul pre apă, că în veacu e | ²milostea lui ; |

de feace lumină mare unul, că în vea|5cu e milostea
lui ; |

soarele în despu|7sul zioei, că în veacu e milostea
lui ? |

lui ? |

lui ? |

lui ? |

lui ? |

lui ? |

lui ? |

lui ? |

lui ? |

lui ? |

lui ? |

lui ? |

lui ? |

lui ? |

lui ? |

lui ? |

lui . |

lui ? |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

lui . |

¹⁶ce scoase izrailii de mijlo|¹⁷c de ei, că în veacu

11

MA AHAATA, WE MEEKSE MHAWETEASH . PAZ A'ÉMUM'S WERHOS MOPE BEPAZ A'ENSHIS MICH BEICE! WHYOCAP ELO . ACYP AC WLISTING WILE WIXING THE WALLAND RS WE FROG пинант в лин . нараведшимо инавтисре AT ITO ME BARTELIMMANTE CEV. WH THE вунт вчинив мижент те у причен BY CHARACTE ASH . HETPACHIMALY BAPECO Hanchar eff Bymupe tramme . Hist byby KH MANGTLETO - WALM OROVITOPA WALL OHEUH CHAANH AMAPEMEYERTH. RZ ASTROCAMANCE AND A TRANSPORTER AN AN ORCHARZING THAT - MIKE BIRTHAL мижеть сев . Ши треко баменин син А Mietie . By Art kie Mit a Ain . Hill A POORING HAND SHEET WALL AND A PARTY &

 $\operatorname{CP_1}$ 261' nici o diferență față de textul de bază

 ${\rm CP_2~261^r~2~sa,~5~intru~im}$ părțire, 6 sa, 7 și cel ce, 9 sa, 11 și sfărîmi pre, 13 sa, 16 sa

- 12 ¹cu mînă tare și bra|²ţ înalt, că în veacu e milostea lui. |
- ¹³ ⁴Cel ce împărți | ⁵marea mohorîtă împărțire, că în veacu e | ⁶milostea lui, |
- ¹⁴ ⁷și tre|⁸cu izrailii pre mijloc de ea, că în vea|⁹cu e milostea lui. |
- 15 11Cel ce scutură Fara|12on și sila lui în marea mohorită, că | 13în veacu e milostea lui, |
- 16 l⁵și trecu oamenii săi în | l⁶pustie, că în veacu e milostea lui. |
- 17 18Cel ce vătămă împărați mari,

 CP_1 261° 3 împărați tari, 14 Izrail

CP₂ 261° 1 sa, 3 și cel... tari, 4 sa, 6 sa, 8 și Ioga (traduce pe: wra), 9 sa, 11 în om., parte, 12 sa, 15 sa, 17 pomeani-ne, 18 sa

MOTERATOR - HOTEREMENT MARPENEN . HIS BURELLI MATERIA Сикс алгарин марн , изакат THE MICHAEL TO SOUTH OF THE SAME OF THE thy - has been anyther - clong with . Her transchten benefichen andere HUPAROT BACAINES . MICO BIETE ESSE MATE егь 2 инга адагеретбаь касандаен - 197 ANTISE MINICETTANYH . MJAKINOMO Z CO AMPLACED AND STATES OF THE TRACE OF THE STAT BUH ANDERTAKUT AKKULIKAKUTAN ALIKATURAN ALIK ARTISE MATE AND A ACCTOANTE MAN A Backorias , inist bacticht mate its . Ach тинд аб ікраїнаь шерболом его летав enter mystemetralia, . Her ettamber 1924 emartication to a dispersion many into a fee Alacenia inatta firminise l'impas. Beckming Bayer Huzerhar

¹că în veacu e milostea lui; | 18 ³cel ce ucise împărați mari *, că în vea|4cu e milostea lui: 19 ⁵Sionu, împă|⁶ratul Amoriei, că în veacu e milostea lui: 20 ⁸I Oga, împăratul Vasanului, că | ⁹în veacu e milostea lui l 21 ¹¹și deade pămîntul lor în ocină, că | ¹²în veacu e milostea lui : | ¹³în o|¹⁴cină lu Israil, şerbului său, că în vea|¹⁵cu 22 e milostea lui. | ¹⁶Că | ¹⁷în smerenia noastră pomeni-ne Domnul, | ¹⁸că 23 în veacu e milostea lui. ||

^{*} în textul slav: $\kappa \rho \ln \omega$; vezi CP_2

TO HELDER HAUM, MULETRE LINATE TO AND HELDER HAUM OF THE MALL HELDER HAVE AND A CHARLES IN A COMMENTAL HAVE AND A CHARLES HAVE AND A CHARLES HAVE A CHARLES

miting rábhla diópémin - bez-heapt aff Rabhra de lépemin - jás -

Парвивалировитен. Тостах В никазах об варана в помето помето в помето помето в поме

 CP_1 262^r 6 că în, 8-9 că dulce, că în

CP₂ 262^r 3 sa, 5 a toate, 6 trupurile că în... sa, 8 den om., ceriului, 9 sa, 11 Ieremie, 14 acolo... plensem, 15 cînd om.

- ²⁴ ²Izbăvitu-ne-au de vrăjmașii no|³ștri, că în veacu e milostea lui; |
- ⁵cel ce deade mîncare a toată | ⁶pelița, că în* veacu e milostea lui. |
- 26 ⁸Ispovediți-vă Zeului den ceriu că | ⁹în veacu e milostea lui. |

¹⁰CÎNTAREA LU | ¹¹DAVID DE IEREMIIA 136 |

1 ¹³La rîul Vavilonului | ¹⁴aciia şezum şi plînsem, | ¹⁵cînd pomeniiam Sio| ¹⁶nul. ||

^{*} scris: t

 $\begin{array}{cccc} \mathrm{CP_1} & 262^{\mathrm{v}} & 4-5 & \mathrm{cuvinte}, \\ 9-10 & \mathrm{cum} & \mathrm{cînta-vrem} & \mathrm{cîntarea} \end{array}$

CP₂ 262° 1 sălci, 4 la cuvîntul prădătorii-ne peste litera u este scris de mînă A, deci: prădătorii de, 6 și cei ce ducea pre noi de, 9—10 cuvînta-vrem cîntarea... în pămînt, 12 să voiu ulta pre tine, 13 să fie

County spant will the macrise . We to Bathanung an haichmean ein einen. ВЗАТІЛ ЛИТРЕБАРАНІ ПРАДЗТОРІННІ ВСУ винтеле деканта; ". Нведшен наскли ніс іші доўт в нон містнтарс. Взепонтч hambou Pechen Chomien. Kympaun Bacu дыситечеле сирнулун. Бибр Киспе п 🖠 спътка нахеман точжден - воумъвчи tabpe kztapił zómnynyh mytja stylih na · Aufzerlay (66 ig An , Zabenia Example of the second second and the second лиме » облучта фіс дершта міт » пін мэнн адыкымы гүзтанымё ошенего M'ETA TÉ SE . CRAHVEIKAGE AÑEA M'E AT громахольній сэнопрасиньсю типе -THE HOUSE VORT 119 SAME HEREZONANDO BUTATA METER . EZIT ABLITE FIMILLE IN H

² ¹În salce, pre mijloc de ea, | ²spînzurăm organele noastre, |

³ ⁴că aciia întrebară-ne prădătorii-ne cu|⁵vintele de cîntări |

⁶și ducea noi în cîntare : | ⁷,,Cîntați noao |⁸de cîntecele Sionului !" |

4 °Cum cîn|10ta *-vrem cîntarea ** Domnului în țeară strii|111nă? |

5 12Să ultare tine Ierusa|13lime, ultată fie derepta mea! |

6 lipească-se limba mea de | legrumazul mieu, să nu pomeni-voiu tine: | lesă nu ainte pomeni-voiu Ie-||

** scris: katapt

^{*} SCris: KOYMLETHTARPE

Brier . Wirdme Abre Ozaxapin . Brie Tarvae av Abre Li zaxapin . Pās . CP_1 263^r 6-7 urzitorile, 11 noo

CP₂ 263^r 3 lu Edomu, 4 zilele, 5—6 zicea, 6—7 la temeliia, 8 amăratele, 10 ce da-va, 13 de cine prinde-va

¹rusalimul ca începutul veseliei meale. |

³Pomeneaște, Doamne, fiii Edomului | ⁴în zioa Ierusalimului |

salimului |

⁵ce zise|⁶ră: "Deșertați, deșertați pînă la ur|²ziturile ei!" |

8 Fiele Vavilonului măratele. |
10 Ferice de cel ce dă | 11 ție darea ta ce dat-ai noao! |
13 Ferice cine prinde și frîn | 14 ge tinerii tăi de piatră! |

 $^{15}\mathrm{C}\mathrm{\hat{I}N}_{|}^{|16}\mathrm{TECUL}$ LU DAVID DE ZAHARIIA 137 ||

CP₁ 263^v 16 chemu-te

CP₂ 263° 4 înaintea îngerilor, 6 auzit-ai, 7 miu (!), 12 și de deadevărul, 14 între om., prespre toți, 16 chemu-te

OFFICE PRESENT OF THE PROPERTY OF THE мой - ноповеденоймя ий долине THE PRINT AM KNOWN ATERTON ш ачен жүскүн жүсүк алуы канты nie – mice ogeneumane (en byen en and en egene ин жили пробрания предприменти в бы нальци міся — повацимася в'ящькам етти твойн - мойнома катуа бостуна THIS TA . HIGHER MACHINERY TEACHER Mottor: Leeisyma Homfadh 428 - Gmath текний причина трайн . Де милисть та wh araceresal 125 - Die Bezerhings ECH HALL BYC'EMH HMA O'T OF TEDE - 167 M'S **РИТАН АНТРЕТИЦИ НОЎМЕСФИТЬ АЛТЗЁ» винке дна при**довата . Скоро обсавини · AZĀ TEISSMÖTT - ISOTANĀL ĀOÇĀN - бумножишима взашимой силож твесь - амбацииная аспусатурь

¹ ²Ispovedescu-mă ție, Doamne, | ³cu toată inema mea |

⁴și între îngeri cînt |⁵ție, | ⁶că ascultat-ai toate cuvintele | ⁷rostului mieu. |

² ⁸Închinu-mă cătră beseareca | ⁹sfînta ta, | ¹⁰ispovedescu-mă numelui tău, | ¹¹de milostea ta | ¹²și deadevărul tău. |

13Că mă 14rit-ai între toți nume sfînt al tău.

3 16În zi ce chemu-te *, curînd auzi|17-mă! | 18Înmulțiși-mă în sufletul ||

Med externates . Laterates in March 1988 před labora III ci zempřík i coskunise Tark din Yegwhe Legith www.taterijh us MEMPERSON IN THE SYNAMUALUM EXPERDITED BTHERE H. KE ACIGATASA TOATCISSEHIPTE AC POCTONOMINED . HERCHON THE BANGHEY A EHTEN. WH KZHTABOPA AISZHTEVERA ACO MINGASH - MICO BEATA CAABA CHE - 112 MÁ ere caaba aomhsash - ialea beroice te . H **емфрека дрить . Вт мил**тор домиоль . BUTTAGGALING TAT . HELKOSTA HZ ARRYC •ን**ዘ**ሟን የሚጠነፈ ንዲ ያለን ተ**ለብ**ዘሉ በШ • ፈተንያ ይናው ашепонда посредениран жизишим ... OZMEDCEDE DOG WHIKAOKE AF CIEDZEH WEIN WW - HHACHERP ROALPWOH - USOCALIFAR аусолигад Айва это иш - жизэжил BEAMSHOTE . THE MINE HIS MANY . HOLD . Circle Treath . Will citychwy Profesta

CP₁ 264^r nici o diferență față de textul de bază

 ${
m CP_2}$ $264^{
m r}$ 7 cîntece, 14 să voiu mearge, 16 vrăjmașilor

¹mieu cu vîrtutea ta. | ⁴ ²Să se ispove|³dească ție, Doamne, toți împărații pă|⁴mîntului, |

⁵că ascultară toate cuvinte|⁶le rostului tău. |

⁵ ⁷Si cînta-vor în cîntecele Do|*mnului, că ma|*re e slava Domnului. |

6 10Că înaltu e Domnul | 11și plecații veade |

¹²și înaltele de departe știe. | ⁷ ¹⁴Să mearsere pre mijloc de scîrbi înviij¹⁵-mă | ¹⁶și spre mîniia dracilor | ¹⁷miei tinseși mîna ta | ¹⁸și spăsi-mă dereapta || CP₁ 264 1 Doamne om.,
 11 şedeare, 16 şi om.

CP₂ 264 5 mînilor, 11 cunoscuş, 16 și necălcata

TABEZ ARTA ZÓMÁ. ÁMÁ
HÍRA A 181 A 1911 TA MÁ 18. TH MÁTA TEOÀ
BESTÉIS A A PÁMHE MHAOCTÉ TÀ ABÉIGA.
ATAN PÁIGE TEORÍO HINPÉZHÍ. AOYICPORA
MEHHAOPA TÁRE HE CVAPZHÍ. — :—
VÁRUMA AEAA. ÖZÁXAPIE. ETHTELORA
AS AÁBHÁA. AÍ ZAXAPIA. PÁH.

C HIS MARAUZETH HIS MARHESHIN TO THE KARLE SHINK HE WASHING HE WASHING HE WASHING HIS MARE TO SHARE SHING TO MARE TO SHING HIS AND A SHING HE WASHING HE WASHING HE WASHING HE WASHING HE WASHING HE WASHING HE WASHING HE WASHING HE WASHING HE WASHING HE WASHING HE WASHING HE WASHING WASHING HE WASHING HE WASHING HE WASHING HE WASHING

¹ta, Doamne.

Bom|²nul da-va derept mine. |

Boamne, milostea ta în veac, |

lucrul | ⁵mîinilor tale nu omrăzi. |

6CÎNTECUL | 'LU DAVID DE ZAHARIA

138 |

⁹Doamne, ispititu-m-ai și cunoscu|¹⁰tu-m-ai; |

² ¹¹tu cunoscuși ședearea | ¹²mea și scularea mea; | ¹³tu înțeleseși cu|¹⁴getele meale de departe. |

3 16Cărarea mea și călcata mea tu ai | 17isledit ||

TE THE PERSON MEARIZATURE HER ARE THE ART TO THE ARE THE ARE THE ARE THE ARE THE ARE THE ARE THE ARE THE ARE THE ARE THE ARE THE ARE THE ARE THE ARE THE ARE THE ARE THE AREA AND AREA

CP₁ 265^r 8 mine

 ${
m CP_2~265^r~2-3~hitleanşug,}$ 5 apoia mea și dedemulta, 6 mea om., 8 mine, 16-17 să voiu sui, 18 să aș deștinge

¹și toate căile meale văzuși. |

⁴ ²Că nu iaste hitlea|³șug în limba mea. |

⁵ Adecă, Doamne, tu | ⁵cunoscuși toată apoia și demulta | ⁶mea. |

⁷Tu feceși-mă și puseși spre | ⁸mine * mîna ta. |
⁹Minunatu-se-au înțelepciu|¹⁰nea ta de mine, |

¹¹învîrtoşă-se și | ¹²nu pociu cătr-îns. | ¹³Încătruo mearge-voiu de duhu| ¹⁴l tău |

ide fața ta încătruo să fug? |
 să su|¹⁷ire în ceriu, tu ești aciia; |
 deștinsere în iad ||

6

^{*} scris: MHE

CP₁ 265° 7 dereapta

CP₂ 265 2-3-4 să luare-aș arepile meale de demîneață și să mă sălășuiesc în marea de apoi, 5-6 năstăveaște-mă

The nut Autoritation to HERRARCA KUNKALATH MOST - CZATA Aprilhae para de partheira de . Lun alverand мфидидальмалійн . Неоторжелтеля HACTABUTME - WHATIA MAHAR'A ACCELSE м к - ноудражитыл десница стеол - ещи MINIMA ACCOUNTATE . HET . SYSS TEMP HORRETANA - MITZHUL - ANTOVOTOVIE reksab kizarama - mundi rudkandehid PARISH MAYOR - HOW INSIDE ASSAULT YOUR ON MEAT PRISO TEMA HOME A THITE in the contribution of the SE AS MARIE - MARIE LAND AMARICOGRAPH ELA . LEH HI ANTEKAZÎ (DA ASMAHACEKA Mich Tanada . Tákonce to ez ala ovn Tontariouren . Amarin akanna en . Fa KITSI CTZ LA ATAIEZ MAR - KTTS BETE en er koval miss - timatina hoyf

¹aciia ești. | ⁹ ²Să luare | ³arepile meale mînecat și întra-voiu | ⁴în fundul măriei, |

⁵și aciia mîna ta dereage | ⁶-mă și | ⁷ține-mă derepta ta. |

⁸Şi ziş: "Amu untunea| recul călcă-mă?" |

¹⁰Şi noaptea lumînarea | ¹¹hraneei meale. |

12 l'action record nu întunecă l'i-se de mine, l 14și noaptea ca zioa lumina-se-va; l 15ca un l'i-stunearecul ei, așa și lumina ei. l

13 17Că tu fece|18și zgăul mieu ||

Bear and carries as the articles of the companies ин инсо страшно очанкию - поповедо elywy nierzdakao maishawaya . 😘 вена веранувай вишань хинера ст aco. Minighate adylepsocae Tare. Cun ox. CACTOAL MINS WHISE CLAFFE. HEAVITARE вы даномуру в эжи заброй боль грип К. **В**ЗТИНН - НЬ АШБИДСИ СИВЛЬ МИЙ ДО тик , томпры лаконы возглавы Mikety Eucophi z (MAH - Mit a zómytě льміго мнтроскуптьюм дть . Негат BANKERAL BRITER & TERREST HEBERTY ав мих вагора оби чан . Неченье ў PER EN STAND NATIOUS PER MER MES NO PER THE топроводительного видея в эконом прич HATTAKI ESHA • AZH ZHARISSI , UKI ME BRUS ARTISHUH - MIGHESTA TOTH

 CP_1 266^r 2 mumîniei, 12 pămînt

 ${
m CP_2}$ 266 $^{\rm r}$ 2 mumîniei, 12 întru om., supt fără-fundul pămîntului

¹și priimiși-mă den ma|²țele mumîniei * meale. | ³Ispovede|⁴scu-mă ție că fricos minunași-te. | ⁶Minunate lucrurele tale și su|⁷fletul mieu știe-le foarte. |

⁹Nu ascunde-se osul mieu de | ¹⁰tine ce fapt-ai în ascuns |

11și adunatu|12| mieu întru supt pămînt **. | 16 13Nefaptu|14| mieu văzură ochii tăi | 15și în cartea ta | 16toți scriu-se. | 17În zi zidescu-se și ne|18mică într-înși. ||

^{*} scris: Moymaniem

 ${\rm CP_1}$ 266 $^{\rm v}$ 4 vlădiciile, 5-6 număra-le-voiu, 17 tăi om.

CP₂ 266° 4 biruiturile lor, 5—6 număra-voiu ea, 9 să ucide-veri, 11 bărbații, 16—17 neneviditorii, 18 vrăjmașii

Thursday of the present the present and the present th истици фор_га соции **т**ин Доглии - 54 л чт ах/зтишилы багднүн айы . Нач , hamenteka ovanimateá - ho бравом . Ши ман бүзчүй де изсипбаб. мхацикатар - въстах и неци кма встав CHAVAR THE WARRY CALL ROLLING huk hzbiewa pładonskieg - owytwe/ merthin troun - werk Remi бельнитька фульти. В Туваци «Зіл_екуюци debuther Ye whise - 14re bernier eals to moveratively y . Released the cetth wro ците - пуймать взейста гуадытыл PANNERS AZERIATA YET ZUHACTAKE : H билашал Ант а ги бълинавиде - н Manahtojih tan adamin nekabilacikèh новја ѕехь твей неталхь . Ши ді де

¹⁷ E mie foarte ci|²nstiți fură soții tăi, Doamne, | ³foar|⁴te învîrtoșară-se vlădicii lor. |

¹⁸ ⁵Nu | ⁶măra-voiu și mai vîrtos de năsipul în | ⁷mulți-se-vor. |

⁸Sculai-mă și încă sînt cu tine. |

⁹Să uciseri | ¹⁰păcătoșii, Doamne! |

¹¹Bărbați sîngeroși | ¹²feriți-vă de mine |

¹³că rîvnitori seți în cu|¹⁴gete. |

²⁰ ¹⁵Priimesc în deșert cetățile tale. |

²¹ ¹⁶Ne|¹⁷năviditorii tăi, Doamne, nenăvidescu-i, | ¹⁸și de dra- ||

THE THE CONTRACTOR . OTE THE HEAD THE METERS OF THE PROPERTY O

фунд тече - пеньпрической тече - 122 ;

TELENTAN THU THE ARKABA, WAR THE TOME AS AME AS WE THE THE ARE THE TOME AS AME AS WELLEND THE AREA THE TOME AS AME AS WELLEND TO THE AREA THE TOME AND THE TELEVISION AS A THE AREA TO THE CP₁ 267 6 inema, 11 și dereage-mă

CP₂ 267 1 topescu-mà, 3 omrăziiu pre ei, 15 de la omul, 16 bărbatul

¹cii tăi potopescu-mă. | 22 ²Cu sfîr|³șită urîre omrăziiu-i |

⁴și vrăjmași fură mie.

²³ ⁵Ispiteaște|⁶-mă, Doamne, și știi inima mea, | ⁷ispiteaște|⁸-mă și cunoaște cărarea mea. |

⁹Si vezi să ca|¹⁰lea fără-leage în mine e, |
¹¹dereage-mă în calea de veac. |

12CÎNTECUL LU DAVID 139 |

¹ ¹⁴Scoa|¹⁵te-mă, Doamne, de om hitlean; de | ¹⁶bărbat nederept izbăveaște-mă. || ${
m CP_1}$ 267° nici o diferență față de textul de bază

 ${\rm CP_2}$ 267 $^{\rm v}$ 2 inimă, 3-4 rădicară războaie, 9 mînile, 10 de la

Levelle. Bir ver тибіл білбек і пижтунша адывысын alle en spamme achdens - ammere dia Arada - mar agrifichte no dychard A -- адол линоў о втруго за райный адоналі ozypanima friidakh préwhya Gre шта дейн деманиле ишка тешке is - Kovaks Hetraen Lette hamma - Le **第四代的基本對應利的** SAMOUNILLA CONTRACT уся не момылого стопым с чевоў importantal de l'antarental de l'a врыша градней тымый. Леконсера тев Patrin isi yak paie . Yakketipitubuk oʻl Tetropagna in the party and th a the trage maps in says. Here was not a in thankinga mirk . Azhra ic

¹Ce cuge|²tară nedereptate întru inemă, |
 ³în toată zi go|⁴toviia războiu. |

³ ⁵Ascuţiră limba sa ca a şa |⁶rpelui, | ⁷veninul aspideei supt usnele lor. |

⁴ ⁸Ferea|⁹ște-mă, Doamne, de mîinile păcătoșilo|¹⁰r de | ¹¹oameni nederepți scoate-mă, | ¹²ce cu|¹³getară să împiiadece talpele meale. |

5 14Ascunseră tru|15fașii cursă mie | 16și funi întinseră, | 17cursă picioarelor meale. | 18Lîngă cărare ||

ayon abela mi . Pack fa CHITEL . KHUIL LOMHANL LEALANTES CUTH TO A STHOUGH THE AS MACHIS MOSES - LONG THE LIVENIE TAREOUS MUTATIONS ON ME AL - TH THOMAS CIKEHIAM AND ARM ACAMAHO EMTTETE CERCHER POL. OCTOBA CHHALLTARDAM EX ELME GAIN . I YA EFA CARTAN CHIE KANXASANIES AZII 1617 Zen - Hangtyantproducth - courtable k paktuhhteb + 1186 **斯特尔特里尔来宁州**由日本6月 **смалькаециа нама нео**ргавная на выбр in the property of the propert ne. Cansicanarbaseannae. Cairi chii ANKA . KANSALIZTENANAH AGA lchph umreichp v · Worlsk ictiograph and Espatherh - Dalacte HHXLACAIE COCHERN ·

CP₁ 268^r 2 Domnului

CP₂ 268^r 2 Domnului, 6 tăriia spăseniei meale, 7 — 8 ubrit-ai (!) spre, 14 să om., nu lăsa mine să nu cîndva să se rădice, 18 cădea-vor

¹înșelăciune puseră mie. |

6 ²Ziş: "Domnul, Zeul mieu eşti | ³tu, soco|⁴teaşte, Doamne, glasul rugăciuniei mea|⁵le".

7 Doamne, | 6Doamne, vîrtute spăsenia mea. | 7Um|8bră fapt-ai spre capul mieu în zi de ră | 9zboiu. |

8 ¹⁰Nu pridădi mine, Doam ¹¹ne, de pohtitul mieu păcătoșilor.

¹³Cugetară spre mi|¹⁴ne să nu cîndva rădice-se*. |

9 15Capul rătundului lor, | 16munci|17le rosturelor lor coaperu-i. |

10 18Cad spr-inși căr-

^{*} textul slav: неостави мене дане когда възнесятся; vezi CP,

CP₁ 268 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 268° 2—3 surpă pre ei întru chinuri și nu, 4 bărbatul, 5 nu se dereptează în, 11 ezbîndă (!), 12 e însă *om.*, iară, 13 ispovedi-se-vor, 15 veseli-sevor derepții

11

ин дефись - надажних вистулст Дь и эстать . Взгавернен митрхетра ечн ши изочавуь . Маже Адычень нен **сп**ульнтум нахуман . Баубать ан*ме*ать эдүүлэн ьжам • атчамапл ээгүйүрдө AHA - ZAÒ OYAGENTE EZHCTATHIF - EZGEA Trabheaffents, presente a antifeah PAZNALMICO CATROPHTA PA CALLIM шимь - мичлень въфачел доминуль жуўсць машналуь - нмжагь тубаг**н** - шн платнуе мешенлерь в феле правед нін ноповедателимени твоєму. Елих . Вст нелямун ээвин ээн ээнгэн нежельтем правін озлицё твой . Ши митраворь Дерепцін изфаца та 🤐 yvev · Avvant Yevt · Riblersyf vz Abad. Pri

¹buni de foc. |

²Băga-veri ei întru stra|³sti și nu sta-vor. |

⁴Bărbat limbut | ⁵nu dereage-se în pămînt; | ⁶bărba|⁷tul nederept rău vînează în putredi|⁸re. |

¹² ⁹Înțeleș că face-va Domnul | ¹⁰județ mișeilor și | ¹¹plătire measerilor. |

13 12E însă | 13derepții ispovedescu-se numelui tău |
14și | 15întra-vor derepții cu fața ta. |

16CÎNTECUL LU | 17DAVID 140 ||

 269^{r}

HEZZBAZAKTEBBOYCALIUHAAA HAMPIAA MATELIANIA CILA 6720E KTIET . AVMYGGERTYA THERA сима сокотъще гласоуль роугамониен и влекандый катратин . Дассиспра EHTE MATER MO À MILO KALHAO TO CTOESZ. and hat mathem and another manife ANAS ANTIGOTHE . EZZAÉNIC PARENACIO жүзтелегириел . үздикаре манилоры мем ихмандаре де обра . Польжи ги YJAHENIE OVETW МОЙ . НДВЕЛЬ ОГРАЖДЕНІА SOLCHYXT WOR - HOLHE TOWNE XLINING рістолон жіўс іші оўша агуздяўс део стилемеле . Небильни бриз мегев олька лакаштеї - непцивати вина orpereys. Henrika humana me akiyun HTC THTACHE. ANTICHE BURE AT THE Te · OZIÁKU TEOPAHIHAH KEZÁKONÍ

CP₁ 269^r 9 mîinilor, 13— 14 usnele

 $CP_2 \ 269^r \ 7-8 \ de \ om., \ldots$ o cădire înaintea ta, 9 mînilor, 12 păzire, 13 ușă de, 16 inima

3

¹ ³Doamne, chem cătră tine, au⁴zi-mă, socoteaște glasul rugăciuniei | 5meale, cînd chem cătră tine. |

² ⁷De să se isprăvească rugăciunea mea ca o ca|⁸dilă între tine.

⁹rădicarea mîinilor * | ¹⁰meale cumîndarea de seară. | ¹²Pune, Doamne, hrănire | ¹³rostului mieu și ușă îngrădire de ul¹⁴stnele meale.

¹⁶Nu pleca inema mea în cuvi|⁷nte hitleane, în 4 păreare vine de păca¹⁸te.

^{*} scris : мжирлорь

CP₁ 269° 17 prăpădiră-se

 $\mathbf{CP_2}$ 269° 11 și rugăciunea, 18 întru

5

6

7

ты жый . Пак жай фан фан жай amterkeun , apia hīwiak bei kabijam праведникь мастіж наван интерет, елен жегу Ешныца Данкнам кетить главы ма in . migenetipems gepented a les mesept A CON OF ANYTHEMAS, EVENTORS WILLIAMS THANK . BEIM ANGHAR AND POSTING A PARTE HEPMAATKA MAA BZEAFOKIAKNIÄ , HIMIT THE SHELL HALL SHE LAND HE LAND TO BE THE A PERSON OF THE PARTY OF THE PATE TOTE ME A JOYANE BOTTE ALLOW ME HERUH POYOT AZHEANIATTA MOYLETINAÓ PA - TYPA SIWATKA FÄLLANA MISI BOZANA **Рим**анія тазці і Хемал . Лоўдбенбий mean wear kanstylk katharsaphiams milate amen Ezera mizeman , pacina maanahara darmahaam n ships of pathengray watche right artific

¹Cu | ²oamenii ce fac fără-leage și nu nu|³măru-mă cu aleșii lor. |

6Pedepseaște-mă dereptul cu meserea|7re și obliceaște-mă, e untul păcăto|8șilor să nu ungă capul mieu; |

¹ocă încă | ¹¹rugăciunea mea în dulce vrearea lor. ju|¹²ngheați fură lîngă piatră judecii lo|¹³r. |

¹⁴Audu-se cuvi|¹⁵ntele meale că putură. — Ca grasul pămî|¹⁶ntului |

¹⁷prăpădi-se în pă|¹⁸mînt, răsipiră-se oasele lor între ||

MAR. MEN ETTER THE THE THE MAN HAT AND CHERTE . HEW HAT AND MORE A LIZUTATE THE PRINCE AND AND AND AND CONTRACT OF MICE AND AND CONTRACT OF MICE . CARPAGNA WITH A CONTRACT AND THE PARTY OF A CONTRACT OF MICE . ACCORDED AND THE PROPERTY OF ACCORDED AND THE PROPERTY OF A MICE . CHICAGO AND THE CONTRACT OF THE CONTRACT

разумь чеч такылы чүшү түй чилгү

TY náců moři ktří kterách , pnáců Moři ktřískomónřem , ksprácskami Českityk dómnska kemán , ksprá CP₁ 270^r 12 voiu

 ${\rm CP_2~270^r~3~tene~(~!),~3-4}$ upovăiă (!), 11 cad, 11 — 12 unul sînt

¹iad. |

8 ²Că cătră | ³tine, Doamne, Doamne, ochii miei, în tine u|⁴povăiiu, nu lua sufletul mieu; |

⁹ ⁷fereaște-mă de cursele ceastea ce ascunse|⁸ră mie și de săblazne ce fac fără-|⁹leage. |

10 ¹¹Cade în mrejile sale păcătoșii, unu|¹²lu-s eu pînă voi treace. |

13ÎNȚELEPCIUNEA LU DAVID 141 |

 1 $^{15}\mathrm{Cu}$ glasul mi $|^{16}\mathrm{eu}$ cătră Domnul chemai, cu gla- \parallel

 $\mathrm{CP_1}$ 270° nici o diferență față de textul de bază

 $\mathbf{CP_2}\ 270^{\mathsf{v}}\ 3-4$ înainte-i... grija mea înainte-i, 10 ce pre ea imbla, 12-13 socotii... și căutai și nu, 16 cine a căuta

Zmhaya layihmod zapen biim lab BLONER OF CHIMA MATERMON - DETARL MARIE HIME EZZETUA - KZKL ANT/A HEAVICE THIS ME , THE ME ANTIQUE спвы . Егда нщахалы фмене дуь мон . итиподна оттежмож · Къндьпија до ун учт иш - бэгм альтэлфво жин ка нивыши втрарнаемеле · напатноема понеможе хождахь, фигорыша фить MIT. AKAATTACTATE AMEAA, ACKOIKE A KIYKE MIE . CEMATPEATE OLKHEM мезгладаахь. ннее с хнажн мене . ь з орган дъдерепта ши вз<u>х</u>хи » ши норо pamipy topic marks . The bibe better HE, HHECTA BIZLICKAÄH AU'A MIA • NO on collybe be while " my Hole Althe Afte форфлетоль місь · взавахь касеф ги ATY THE CH EXPENSE HE AND LATE

¹sul mieu cătră Domnul rugai-mă.

2 ³Vărs într-î|⁴ns rugăciunea mea, grija mea într-îns | ⁵spuiu.

3 ⁶Cînd periia de | ⁷la mine sufletul mieu și tu cu | *noscuşi cărările meale, |

¹⁰în calea ceasta ce îmbla, ascunse ¹¹ră cursă mie. 4 ¹²Că|¹³utai de-a dereapta și văzui și nu știutoriu mine, |

¹⁵Pe | ¹⁶ri fugirea de mine și nu e cine ceare | ¹⁷sufletul mieu. BEHHNZEMAN WHERHME KEMAN KYTYR THE HE ANAME ZHULL TOY EUM OYNGBRAHHUM BE LUN MAPPEME EUM MATERMANTOYAL BEHAND A CHUM MATERMANICO CONTOTENHON MATERMANICO CONTOTENHON MATERMANICO CONTONION HALLITHMAN WEGO ONOTENHON ANTO MENONICO MENTOPH MICH LUN MORE HORS ANTONION MENONICO M

. Хум чечову Каналаруя ча чечо бече ${
m CP_1}\,271^{
m r}\,1$ chemară, 6 smeriiu-mă

CP₂ 271^r 6 smearii-mă, 13 numele

- ⁵ Chemaiu cătră ti, ²ne, Doamne, ziș: "Tu ești upovăința | ³mea și partea mea ești în pămîntul | ⁴viilor"; |
- 5socoteaște rugăciunea mea | că smerii-mă foarte | că sizbăveaște-mă de gonitorii miei, | că învîrtoșară-se mai vîrtos de mine. |
- 7 la Scoate den te la 2 mniță sufletul mieu, să se ispove ve la 3 dească numelui tău. la 14 Mine la 15 aștepta derepții pînă da-veri mie. la 14 mieu, să se ispove ve la 3 dească numelui tău. la 14 mieu, să se ispove ve la 3 dească numelui tău. la 14 mieu, să se ispove ve la 15 dească numelui tău. la 15 dească numelui tău. la 15 dească numelui tău. la 16 dească numelui tău. la 17 dească numelui tău. la 17 dească numelui tău. la 17 dească numelui tău. la 17 dească numelui tău. la 17 dească numelui tău. la 17 dească numelui tău. la 17 dească numelui tău. la 17 dească numelui tău.

16CÎNTECUL LU DAVID 142 ||

 ${
m CP_1}$ 271° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 271° 9-10 nu se va derepta înaintea ta toți, 15 întru, 16 și se та предений матеждие. Долмно и обращий мастис по обрастина твой и обратиль адрествой обратиль адрествой от обратиль адрествой от обратиль адрествой от обратиль от обратиль от обратильного обратильного обрат

¹Doamne, a|²uzi rugăciunea mea | ³ia aminte rugări|⁴le meale în deadevărul tău, | ⁵ascultă-mă în dere|⁶ptatea ta |

² ⁷și nu întra în județ cu șerbu|⁸l tău, | ⁹că nu deregu-se între ti|¹⁰ne toți viii. |

¹¹Că goni dracul sufletul mieu, |
 ¹²smeri|¹³t-au în pămînt viața mea, |
 ¹⁴pu|¹⁵su-m-au între untunearece ca morții vea|
 ¹⁶cului

4 și în iritristă în mine duhul mieu.

 272^{r}

МОМЕНТО НАСТА В ВИНОВЕ ДВИЗНАВА В ОТВЕТА В ОТВЕТА В ВИТОВ В В ВИТОВ В В ВИТОВ В В ВИТОВ В В ВИТОВ В В ВИТОВ В В ВИТОВ В В ВИТОВ В В ВИТОВ В В ВИТОВ В ВИТОВ В ВИТОВ В ВИТОВ В ВИТОВ В ВИТОВ В ВИТОВ В

CP₁ 272 12 întorce, 14 ce șting (!) în groapă, (deasupra cuvîntului *șting* e scris de mînă 46)

 ${\rm CP_2~272^r~2}$ lucrurile, 4 mînilor... învățai-mă, 6 mînile, 16-17 de demîneața

¹Pomenii zilele de ainte, învățai-mă în | ²toate lucrurele tale, |

³întru faptele | ⁴mîinilor tale învăța-mă. | ⁶ Bădicai cătră tine | ⁶mîinile meale |

⁵Rădicai cătră tine | ⁶mîinile meale, | ⁷sufletul mieu ca | ⁸pămînt fără apă ție. |

7 Curînd aj¹0scultă-mă, Doamne, cumpli-se duhul mi j¹¹eu.

Nu | ¹²întoarce fața ta de mine | ¹³și podobi-mă-, ¹⁴voiu celora ce deșting în groapă. |

8 léAuzită fă mie demî|17neața milostea ta, că în tine upovăiiu; ||

CP₁ 272 nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 272° 2 calea pre carea mearge-voiu că cătră, 5 că cătră, 10—11 pămîntul, 13 învii-mă, 15 den, 17 vrăjmașii

PERSONAL HIMNIA : SHOULD AVAILABLE калежитужих сямергь , катух тине ataheyawamash . Biim ary pradoshara MOR CHETEE THE TOXA CHATEMA A МІДІЎФЭННТ **ДІТЕВ НІМАІД НЭЇМ** НІГАІД HAVYTHANA TEOHTHEORA TEOR , MEITE CHELMOH - ABAUZMA CZÓMKŁ BÓM TA -BY TO CHIH ANNICASALMICS . A TATEIN earlm histiehtma häzimaa iyaka • **ДМІТЬ ЖАЗЦІЎВЕРМИ ЭГАКА КЕТАЛЬЎД** нть дерепть . іменяствоєго ради їм жи внийма . Дерепть намелетта Делани мвісмя - правдья твоїх пуведешн фле WHAT ATTATANTA SU . KIM KULHAR ши дегиже обфлетбарый . НМАТТА твоса потребенши выгымой - ши кот MATE TA EXAMINA ALAYIM MICH . IMOTEM ши еме отажалим дин мен . Ши

¹spune-mi Doamne, | ²calea într-însă să merg, cătră tine | ³luai sufletul mieu. |

9 ⁴Scoate-mă de | ⁵dracii miei, Doamne, cătră tine fugii; |

7învață-mă să fac voia ta, | 8că tu ești Dumnezeul mieu. |

10Duhul tău dulce năstăveaște-mă în pămî, 11nt de-rept. |

11 12Derept numele tău, Doamne, | 13învie-mă. | 14Cu dereptatea ta sco|15ți de grije sufletul mieu |

12 leşi cu | 17milostea ta cumpli dracii miei. | 18Si || Bija andtondes mannet if the action of the series with the ser

 $\begin{array}{cccc} \text{CP}_1 & 273^{\text{r}} & 1 & \text{sufletului}, & 4-5 \\ \text{cathizma} & 20, & 11-12 \\ \text{scaparere} & (!) & \end{array}$

CP₂ 273^r 8 mînile, 9 meale spre războiu, 10 în luptă, 11—12 mila mea și scăparea mea, 16 pleacă

 1 pierzi toți ce dodeiră sufletul mieu, | 2 că eu ser 3 bul tău sînt. |

⁴ȘE|⁵DEAREA 20. CÎNTECUL LU DAVID 143 |

- ⁷Blagoslovit Domnu^[8], Zeul mieu, ce învăță mîinile | ⁹meale în hrăborie; |
- ¹⁰deagetele meale în războiu. |

 ² ¹¹Mesereare mie și scăpa|¹²re mie, |

 ¹³ajutoriu mie și izbăvitoriu mie. |

 ¹⁴Scu|¹⁵tul mieu și într-îns upovăiiu, |

 ¹⁶plecă oame¹⁷nii miei supt mine. ||

 $\mathbf{CP_1}$ 273° 14 sminteaști-i

CP₂ 273^v 3-4 că socotești pre dins, 6 sale, 8 și pogoară, 9-10 atinge-te de, 11 luceaște, 12 goni-veri ei, 13 săgetele (!), 14 sminți-veri ei, 18 mînile MINICAL REPORT - MANNE - REPORT OF THE MANNE

³ Doamne, ce iaste o|²mul, că spusu-te-ai lui, | ³sau fiiul omului, că | ⁴ai el?

4 Omu|⁵l deşertului podobi-se, |
⁶zilele lui ca umbra | ⁷trec. |

⁵ Boamne, pleacă ceriul și deștinge; |
⁹atin|¹⁰ge codrii și afuma-se-vor. |

6 ¹¹Luci fulgerul și | ¹²spargi-i ! |

¹³Tremeate săgeatele tale și | ¹⁴smintești-i; |

7 la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus, | la standard de sus,

HEPHINE STRANC O VETT TYPE TANDA BYPE

THE HOLD A BENDER TOPE - ALAMHER HOLD A BENDER TOPE - ALAMHER HOLD A BENDER TOPE - ALAMHER SHITTER THE HOLD A BENDER TOPE - ALAMHER SHITTER THE HOLD A BENDER TOPE - ALAMHER SHITTER THE LOCAL BENDER TOPE - ALAMHER SHITTER THE LOCAL BENDER - ALAMHER SHITTER A ALAMER SHITTER A BENDER A PARTHER A SHITTER THE LOCAL BENDER A PARTHER WORK TAS A CAPACHER THE LOCAL BENDER A PARTHER THE HOLD AND THE HEALTH AN

CP₁ 274 8 mațe e șters avind deasupra, scris de mînă, strune

CP₂ 274^r 2 grăiia în, 4 de nedereptate, 8 coarde, 9 celui ce dedeși... împăratului, 11 celui ce izbăviși pre, 14 mînile, 17 de dereapta, 18 de nedereptate

striini,

¹striini, |

8 ²ce al lor rost grăi deșert |

³și derea ⁴pta lor, dereaptă nedereptate. |

9 Doamne, cîntec | 6 nou cînt ție, |

7întru psăltire cu zeace | 8mațe cînt ție. |

⁹Dedeși spăsenie împăraților |

¹¹ce izbăviși David șerbul tău de armă | ¹²iute. | ¹³Izbăveaște-mă și scoate-mă | ¹⁴de mîinile fiilor

¹⁵ce rosturele lor | ¹⁶grăiră deșert |

¹⁷și dereapta lor dereaptă | ¹⁸nedereptate. ||

 CP_1 274° 5-6 înfrumsețase (!), 10 mult, 17 ferecară

CP₂ 274° 2—3 ca o noao să prisadă rădicată în, 6 ca în chipul beseareciei, 8—9 vistiiariul plin rîgîind din ceasta în ceaia, 10 mult, 11—12 înmulțindu-se, 17—18 îndulciră-se oamenii ale cui sînt

MARIA BY TAKEN BY BY и фінн ловь , ка половожадния жапля МТАТЬ АТНИЕР ВЦЕЛЕ ОДЛЕ · ДЗІЦІЕЛЯ НУБ olyielenti ubeolktamiiri - mkt uotobie HILEC . PICACANIA AMENYHATE WHILE A Promesuate , ka spaisia beeterii en . ғұр қарқарық фикалян нарыналыа **ж взона - каселелью липлате де моча** THE WALLTA ANY A macraths - comae abya movate barante . множащаса еднегідний сегй . Амул LUCKEU MEWHANCEAND . BOUMBONY TAY вти . боим лозьграцию . Ит паданія пло W. Land Month of the Con-Deal Leventh alth Houselves of French My votic ilwaccies (Tall . Gelberty A. minin year capta ayligh . Sameth sie

¹² ²Ce fiii lor ca noao răsădită împlî; ³ntat în tinereațele sale, |

⁵fiele lor îmbunate și prea în | ⁶frumsețate, ca podobiia beseareciei. |

φ'n.

¹³ Casele lor împlute de mul⁹t una într-alaltă; | ¹⁰oile lor, multe plodite, |

¹¹înmul ¹²țescu-se în ieșirile sale; |

¹³boii lor grași. |
 ¹⁵Nu e cădeare gardului nece prilaz, nece | ¹⁶strigare întru ulițele lor. |

15 17Fericară oa 18menii ce le sînt aceastea, ||

Ale Marke Tabali . Pepitte de comment m Aomindade Zédabaoja :--Krana Abda - Abdaoje ad Abda - Find :

TO 72 HELTE ECMON HUPOMON, NEARA

NAMA TRO BISTELINE BETTE ATELA

ANALYSTE LO MAN E ZO VALMICS WH

MITPATTOL MIES, WH EARTOLASECEL HOP

MITPATTOL MIES, WH EARTOLASECEL HOP

MITPATTOL MIES, WH EXCLASECEL HOP

MITPATTOL MIES AND METTLE AT ETTLE HA

MITPATTOL MIES AND HOPMORE TILS ART

MAPE L'UNISAL WHI AROYAL HOPMORE TILS ART

MAPE L'UNISAL WHI AROYAL HOPORPE, HECAH

MITPATTOL METTLE WHITPAL AROYAL ROY

MITPATTOL METTLE WHITPAL AROYAL ROY

MISPERIT TARE WHITE TECH EZZETTETE.

CP₁ 275^r 13 mare e

CP₂ 275^r 6 înalțu-te Dumnezeul mieu, 13 mare e, 14 în măriile sale, 16—17 lăuda-vor lucrul tău

¹Ferice de oameni ce | ² Domnulu e Zeul lor. |

3LĂUDAREA LU DAVID 144 |

- ¹ ⁶Înalțu-te, Doamne *, Zeul mieu și | ⁷împăratul mieu și blagoslovesc nu entre tău în veac și în veac de veac : |
- ² loîn toată zi blago laslovescu-te și laud numele tău în vea laud numele tău
- ¹⁸Mare Domnul şi lăudat foarte | ¹⁴şi măriile lui nu e | ¹⁵cumplire. |
- 4 16Neam și neam laudă lu|17crurele tale ||

^{*} în slavă: възнесжте бе мон нцрю

 CP_1 275° 2-3 frîmseate

CP₂ 275° 1 spune-vor, 2 marea frîmseațe, 3 a slavei, 4 tale om., 6 tăriia... zice-vor, 7 spune-vor, 9 pamintea mulțimei dulceției, 10 rîgîi-vor, 11 bucura-se-vor, 16 a toată lumea, 17 și eftenșugurile sale *, 18 sale

8

the Trick ta course being boile charge DTUINA TEICA BALTAATA. MAJEGIONEE Исохува сфицієн туус саявов наноче Bus saar sasane hu . arage zon aber as мворь - неяля страшны твій ребять. ші братоть фрисолел тадись - Гвени паметь оўмноженія блестп твойж Фрі нээрдүлбү бүлүлүн этнэмки . Аткич TAREPARACIS - TOPABLE TEREN EZZINA тем . дерептаціён тале боўкобрасе . ще дря неблинвы гы . Сфинсы ши мативы Aémisak - Aazro Trzykasiek Hmhóro más тивь · млоунгь рубдачоро ши меулть MATHES. EACH THERETERINGS . ASAYE AS Augus of terest in . Spostror andim Ataixa iro - iorenwet ofthe and cope TOATE AEROSPEACANH - AAHGIGET JATEM

¹și tăriia ta spun. |

⁵ ²Mare frumsea ³țe slava sfinției tale grăi-vor | ⁴și ciudele tale spu ⁵ne-vor. |

6 6și vîrtutea fricoasa ta zicu |

⁷și mărirea ta spuiu. |

Pamentea mulțiia dulceațeei | ¹otale 1îgîiesc, |
 ¹¹dereptăției tale bucură-se. |

¹²Eftin şi milostiv | ¹³Domnul, |

¹⁴în-lung-răbdătoriu şi mult | ¹⁵milostiv.

9 Dulce Do 16 mnul tuturoru,

¹⁷eftenșugurele lui spre | ¹⁸toate lucrurele lui. ||

^{*} fila a doua a caietului 87 e inversată cu fila a treia a aceluiași caiet

MARKET ARTHER LEADING OF COMME MEANTE AVAINE TO ATT A STEEL THE THE STEEL THE ильтловнін твон даблелта . О no Entringen Car Enarchertage BAURTERATERIO PERATA, HEHARTER Buztamta - Caaba Miyapayich tabe **ziber** MHEOTT & TETOTOGUE CHAZATHUMANTE CICU CHARTES . CRUISO & DIANGA CHARTEN ASPACHAATÀ - I KABABAATA TOOTH UNTER Trice . mi chara maje pjäme en ant CAUTENTALE UTTENTE , UTTENTERE etxertee · majarin 119 · wwisharie Атойтевтибрене . напачител теле въ BRETEW PORTHIOST . BARRHY AT ATO arentmopewill-tmope- Expens T. B.B. CELL BY BELLEXPERS. RESEAUND TOWNING Arreite Kennyeacease. hopfing benn 43 mebra ataby essen. wingsnegisums

CP₁ 276^r 2 lucrurele, 14 și vlădiciia

CP₂ 276^r 2 lucrurele, 4 să te, 6—7 slavă... zice-vor și tăriia ta grăi-vor, 8 a spune, 10 în mare, 14 și spusul tău, 17 întru, 18 preacuvios

¹⁰ ¹Să se ispovedea|²scă ție, Doamne, toate lucrurele * tale | ³și prea|⁴podobnicii tăi să se ** blagoslovească. |

11 6 Ślava împărăției tale zic | 7 și vîrtutea grăiesc. |

¹² ⁸Să spuiu fiilor oameni ⁹lor sila ta | ¹⁰și slava mare frumseațe împă ¹¹răției tale. |

13 12Împărățiia ta împărăție | 13în toate veacurele, |

14 Vlădiciia ta în to| 15ate neamure și neamure. |

16Credincios Domnul | 17în toate cuvintele sale, |

18și preapodobnic ||

^{*} scris : лукр8леле

^{**} greșit pentru: даблямтм

 $ext{CP}_1$ 276 $^{\text{v}}$ 8 pişte, 14 în toate

CP₂ 276° 3 toți căzuții, 4 și scoate, 6 upovăiesc, 8 piște, 12 jigăniile cu, 17 aproape e, 18 cheamă sine

i're abyicjypeaedaae . Naab Emaati LPRICY HAZATTATA . CROUVE VICE Топнускадь . Изахводнуь вжанихв з женый сож проставить поставить выпада цін - бивакіхыната іўпвайть - о ын туутброрь мүнн бүлэвглүж . Иты AARUM THILL HAS BYEARD BALMA . WH TOY JAH DHUZ AWA ARVATE BY TME WE/ZZAEUH TEI FAKATBIA . ARUSHZH ТОУМЕНАТА . ИНАСМИЛЬНИИ БЪСЕКО ЖН BOTHO EATOBOACHIA . WH CATOM TOATO Вісле доултевуфе - праведень га втяте YE TATOXE ESHXE . LEPETTE LOWNER TIATE WANAE CARE - HINTERN JOSENA BYBYLE YLYTATESINYL . WHINTENSON ATVATO ASKABARAR CAAR - BAHZATA BZETAL MAH Zurakuin ero . anpane zwezaktzty or teremater, unempotations with

¹în toate lucrurele sale. | ²Scoală Domnul | ³toți ce cad |

⁴și rădică toți jos-lepăda ⁵ții.

15 O 6chii tuturor în tine upovăiră | 7și | 8tu dai piștă lor în dulce vreame. |

⁹Deșchizi | ¹⁰tu mîna ta, |

¹¹și saturi toate | ¹²viele dulce vreare. | ¹³Dereptu e Domnul | ¹⁴toate căile sale | ¹⁵și preacuvios în toate | ¹⁶lucrurele sale; |

18 17aproape Domnul tuturo 18r ce cheamá el, ||

TO ENHTHME . THE ME ALELEBYA. BO AN ECRUPHAMACIO OZTECHTE. ECA TO TOMBER LEIALO ARE THE APPLACE APPL

OAAR . AAHASIA . ASATTES WHZ X Z PIS.

CP₁ 277^r 1 cheamă el, 12 să blagoslovoscă (!)

CP₂ 277^r 1 tuturor ce cheamă pre sine în, 2 celor ce, 3 se temu d-insul, 5 aude, 6 păzeaște... pre toți, 7 ce-l iubesc, 10 grăi-va, 13 său

¹ce cheamă în deadevăr. |

²Voia ce | ³temu-se de el face |

⁴și rugăciunea lor | ⁵ascultă și spăseaște ei. |

²Hrăneaște Domnul to|²ți ce iubesc el |

³și toți păcătoșii potre|³beaște. |

²¹¹Lauda Domnului grăiaște sufle|¹¹tul mieu |

¹²ṣi să blagoslovească to|¹³ată pelița numele sfînt

al lui |

¹⁴în veac și în vea|¹⁵cul veacului. |

¹⁶ALILUIA LU AGGHEU ȘI ZAHARIU | ¹⁷145 ||

CP, 277 13 zio aceaia

CP₂ 277° 3 în tot om., 8 în fiii, 9 întru, 11 său, 14 sale, 15 fericit cărui iaste-i Dumnezeul lu Iacov ijutoriu (!), 18 sa spre Domnul Dumnezeul său

гали дши льой та . Вихвале гавч ANTONOVIO ALBAN . BINGTON mia bacatota . Aroha TANKA BANDOM BE AND . I'M NDATBA ANCH MERME - WITHI'S ZESASH MIES DING CHH TA- HAHAATH TELA HABHASA HACHELYAYE CISEM BAHIMEN & OTREHIA - MYBA 1212H FILL AMOUNT OF THE WANTHAWAR - 12 Minibyeonienie - nzhlete Azbero - 18 BRZBIATETICA BRZEMAA (BOA · ELLIHBA AS KONPYOR - THE LOUIS CEROPP WILLIAM ILLA ALVAS - BATA AND HOLDER HTE EXCHONE LIMETTA ELO - WE KOL YALEW UCHEALP LOY TELSIJETENE NOOD - BANGHA CONOUNCE LA рукар помограния есо - фенналь лечь ле ONLY & HUOR HOTOGON AND BUILD BANKER OVER BAIREN ITAE ACESEFOC TROUMETS HES HZS MAA - OVEREZHUM AOVH CTHEZ

 $^{1-2}$ ²Laudă sufletul | ³mieu Domnul ; — în tot laudu Dom
| 4 nul în viața mea. | 5 Cînt Zeului mieu pînă sîn
| 6 t. |

³ Nu vă nădăi|⁸reți în judeci, fiii oamenilor, că |⁹în

¹³în zioa aceaia peri-vor toa|¹⁴te cugetele lor. |

⁵ Fericat cel ce|¹⁶-i e Zeul lu Iacov ajutoriu lui; |

¹⁸upovăința lui spre Zeul său ||

Did for which the property of the property Back mare sand . Markun Trate vice an тржиж. Хранфириститительстве . Хранвий Дедіварь Лвекь - творецаго • ждь бандимымь · фЕче жолдець бан хд. йимгла афий отрфакд. Адслерид white duranthy hope to remain ousen ным . Домибль дедовга феревацін. га AMA AND MAN . A DE TAN A TELE PART A MY O HAPPETEROPEIN - TERZEROTHLP IN ZELZ жиныл . Демизарадыка жизы **лепида** цін . Талибитаправединсьі . Домихаа **Ба Еще дерепци . Сь хранить пришел** ца - долича хухивще пунвеційн - ей BANKAGKAMINIMANTA - CZIAKAMIEZĄŻA плимеще пальтуещий поговить. ши калепакатошилорь пілрде. Кацон iva peteren. Autorithme Augh

 CP_1 278^r 14 Domnulul (!), 17 pierde

CP₂ 278^r 4 cel ce păzeaște deadevăr, 5 face, 13 iubește, 14 nemearnicii

1ce feace ceriul și pămîntul, |
2marea și toate ce-s în 3tr-însă; |
4hrăneaște deadevăr în veac; |
5feace județ obi 6diților,
dă 7piște flămînzilor. |
5Domnul dezleagă ferecații, |
5Domnul înmî| 10ndreaște orbii, |
11Domnul rădică jos-lepăda | 12ții,
Domnul | 13iubeaște derepții. |
14Domnul hrăneaște pribeagii, |
15săraca și vădua | 16priimeaște |

17și calea păcătoșilor piiarde. |
 18Împărățeaște-se Domnul ||

 $ext{CP}_1$ 278 $^{\text{v}}$ 2 în neam și neam, 3 alli (!) lu Agghei, 9-10 răpiții (!)

CP₂ 278° 5 ca o dulce cîntare, 7 lăudarea, 10 adună, 11 ce om., 13 leagă, 15 ce om., ... mulțimea, 16 numele zice-lă

Metur . Er Tein Ciwin erjour fijour : Zédal Tzy Ciwin antarum antar :-

Annadia . Adarren umzaxapid. Pins:

LINATE TA THE BATE YAW. ALBAR

LIN AWINGABUT ABATEBUTTAPE. BEH

LIN AWINGABUT ABATEBUTTAPE. BEH

LEGAR HETTO CTEE ARTYATEBU ATBARPE.

SHUMATE TO THE ARTHUR ATBARPE.

LINHBAR. PACCEAHAR THAEBACTEEPETS. PT

EHTHUR AS THAR ARBANEA. HUEATE CTEPS

EHTHUR AS THAR ARBANEA. HUEATE CTEPS

EHTHUR OFUE. TE BHACKE OFTMUTH BERT

HIMA. HOBEZAR CTEPSYLUCHTAR HIME

MILTER SEEZAR. HETTEMR HIMEHA HAPH

LIAM. TE HEMAR MOYATERR CTERROPS.

EUR TOYTOPOR HOYMERETICE. BEREH TE HA

¹în veac, | ²Zeul tău, Sione, în neam și în neam. |

3 ALLILUIA LU AGGHEI ȘI ZAHARIU 146 $_1$

- ¹ Lăuda ⁵ți Domnul, că dulce cîntare.| ⁷Zeul nostru să se îndulcească lăudare.|
- ² ⁸Ce zidi Ierusalimul, | ⁹Domnul ră¹⁰sipiții lu Israil aduna-va; |

3 ¹¹ce vindecă frîmții cu i ¹²nema și | ¹³legă frîmturile lor; |

4 lisce numără multul stealelor | 16și tuturor numele puse. ||

CIL HELATA ISPETTO ITO . HEAZOMS ITA HE BTESH HE SOTTON AND MORE SOOK . ANHE эўон нуод ні інократра бен , вускат **Макру • инимучун коллеру се •** MIHMH BARHZH LUMHOAL . OM TJEAKE FITMENT LOZEMAM - WHITAGE TITLE TO WIN THE A A TEMANTO . HATHET ETENET ноповъдани . мутикци домнолонай оповедное понтевоншемовагаслехь минтаци дехахнистех мубтерн . Обла Lywhoma he o carverty. Le wreth Jeboup **КВ НВООГІЙ - ГОТОВЛАЩОМВ ЗЕМЛИ ДЖЖ** Дь . Че готови пимжитвави плоле . Про SAEAKHOMS BRIOIAKTORHO . JE LIKKIM жифри финь - нелась сложей члиг CTEH . WH ZAAKBCASMEC CH WAMENHAOPE. Prinasty st. Haufin Wrosio & Wellary ен малкартлорь . Натенцель враново

CP₁ 279^r 2 și mare vîrtutea, 8 Domnulu (!)

CP₂ 279^r 2—3 notru (!) și mare e tăriia sa... sale, 4 număr, ce om., 5 priimeaște, 6 și om., pleacă, 11 celui ce înveaște, 13 ce om., 14 ce om., creaște, 17 cel ce

6 Ce | ⁵priimi blînzi Domnul |

⁶și plecă păcăto șii pînă la pămînt. [
⁸Înceapeți Domnului în i ⁹spovedire. |

10 Cîntați Zeului nostru în ceateri; |
 11 ce învești ceriul | 12 cu nuorii, |
 13 ce gotovi pămîntului ploaie, |
 14 ce răsări | 15 în codri fin, |
 16 și zlac slujbeei oamenilor; |

9 17ce deade vite 18ei mîncarea lor ||

⁵ ²Mare e Domnul nostru și vîrtu ³tea lui și înțelepciuniei lui nu e | ⁴măsură.

CP₁ 279° 7 temu-se

 $\mathbf{CP_2}$ 279 $^{\circ}$ 7 temu-se d-insul, 8 ce om., 9 sa, 14 întări

THE LIESTING IN - WHITE VERTE ESPECTATE ENCY & SE MEMORY AND THE THE MEMORY AND THE THE MEMORY AS A STREET OF A SECOND SE

Ananadia - adarren sun zaxapia - jais

RALLES - RIBEVELLEVIRH DILHALM VILLE

¹și puilor corbilor, | ²ce chemară el. |

¹⁰ ³Nu în vîrtutea cailor vru,

⁴ne ⁵ce în pulpile bărbaților vru.

6Dulce vru | 7Domnul spre cei ce temu-se * de el | 8și ce upo 9văiesc în milostea lui. |

¹⁰ALLILUIA LU AGGHEI ŞI ZAHARIIA 147

- ¹ Laudă Ierusalime Domnul, | ¹³laudă Zeul tău, Sione, |
- ² ¹⁴că învîrtoşe veri|¹⁵gile uşilor tale, | ¹⁶şi blagoslovi fiii tăi înt-||

^{*} scris: THM8ce

THE THE STANDARD AT THE STANDARD SERVING THE STANDARD SERVING THE STANDARD SERVING SER

CP₁ 280^r 12 că (!) pîinile

CP₂ 280^r 2 ce om., în om., tale om., 3 de grasul, 8 său, 12 leapădă, 14 său, 18 său

¹ru tine. |

³ Ce puse în hotarăle tale pace | ³și grasul | ⁴grîului sătură-te. |

⁵Ce treamease cuvîntul său pă¦⁶mîntului, | ⁷pînă la curînd aleargă cuvîntul |⁸lui. |

⁹Cel ce deade zăpada sa ca lîna; | ¹⁰negura ca cenu|¹¹sa pospăie. |

12Ce lepădă grindinea sa ca pîi|¹³nile; |
 14împrotiva feațeei gerului lui | ¹⁵cine va sta? |
 7 16Tremeate-va cuvîntul său şi | ¹⁷topi-se-va, |

18sufla-va duhul lui și curî-vor ||

CP₁ 280° 12 lădați (!)

CP₂ 280° 1 cel ce, 11 lăudați pre dins în, 12 pre dins, 13 săi, 14 pre dins... sale, 15 pre dins

писька от продости от предстания в предстания от предстан

ARAHABIA AS AFTÉS UN ZAXAPIS . PART ?

X AANTE TA CZHĒCE · AZOŬATUH JOMHS

AL AÈ TÉPO · XBANHTE ÉTO BZBZIEUHH

AL AZOŬALUH ÊNE AYÉH JÈ COYÉE · XBA

AHTE ÉTO BZEH ÄTTAH ÉTO · AZOJAUH ÊNE TÓ

EM ACJIPH AOH · XBANHTE ÉTO BZEM OMNE!

AHTE ÉTO CÄHUE HAOHÀ · AZOJAUH ÊNE CO ÂPE

AEUH AOHÀ · XBANHTE ÉTO BZEM SEËZJE!

¹ape.

8 Ce | ²spuse cuvîntul său lu Iacov, | ³dereptatea | ⁴și judecările sale lu Israil. |

⁹ ⁵Nu feace așa a | ⁶toată limba | ⁷și județul său nu spuse lor. |

*ALLILUIA LU AGGHEU ȘI ZAHARIU 148 |

¹ ⁹Lăudați Domnu|¹⁰l de ceriu, | ¹¹lăudați el în cei de sus. |

² ¹²Lăudați el to|¹³ți îngerii lui, | ¹⁴lăudați el toate silele lui. |

3 15Lăudați el soare 116le și luna, ||

11:5 ETS. AZZAUH CAS PLATEOT EACAEUM азми 14 - хзали ге его пра нев - лухален End Tepone de Tepo . Hebda Himenptesius HEL. AABTA XEAAATA HAAA THE WH ANA YEE SHULL SYSWEST SEVEL OF GASE IN WHENCH ANN . MES THE PETE HELIUM . THE HOBEAT HOZZ JÁMAKA - KZÉAK ZŘEC MŘÝŠ - ČAK LINE LYH MIL OLE ALLAST . LINE LAST WE EXELERN HARRESTEA - HOSE ARTESAL BEESAGH повел тисположи инеландондеть . пове Ange rise win myba to the . XBAAHTE TA WIGMAN, IMIGE HEWA ECINES. ATT даци домиха депаманть . Дменици тойте фарк фоўнаўреле. Фень . гра . онеть. голоть і нахьбуень . фовбль. гиндинь - хапада - гещие - ти убаху р Еледе . Творащая олово его . Тефетера шевантельлоги - горыначи хлими -

 CP_1 281 5 pre supră... nume

CP₂ 281^r 1 lăuda pre dins, 3 pre dins ceriul ceriurilor, 5 mai pre sus de, 7 că acesta zise și fost-au acesta, 9 puse eale în veacurile veacului de veac, 17 cu bură, 18 său

¹lăudați el toate stealele și | ²lumina.

4 Lăudați | ³el ceriul de ceriu |

⁵ ⁴și apa ce e | ⁵pre-asupră de ceriu.—Să laude numele Domnu|⁶lui, |

⁷că el zise și fu, el | ⁸poveli și feaceră-se. |

7 12Lău|i3dați Domnul de pămînt; zmeii și | 14toate fără-fundurele, |

8 ¹⁵focul, | ¹⁶grindinea, zăpada, ghețile și duh | ¹⁷reapede,

ce feaceră | 18cuvîntul lui. ||

^{*} textul slav : постави м въ въкы и ввкь въка

CP₁ 281 v 12-13 nule(!)

CP₂ 281° 2 leamnelea(!) de plod, 9 județele, 12 cu tinerii, 14 numele acestuî (!) unul, 16 sa... și la

and the state of the sample of the state of the жтуун балганый . Абынанаб поуртж Trapeard Tounkéapine Satiplenbruch aco TH . DICHACUS TVATE SHITEAC . TAAH H птицапернати - гадинелешиплежен ко MEHE . USTEZEMOTH HERCH MOLTE . AT парацін памантулун шн точн фаме HIH . KHASH HERA CAATELENVIEWA . WY Honord wellshappy by the true head ATO . INTENDITION . NORTHER ринсини тами давхувалеть пматие-ВТТРЕНИЙ ИППЕТТВИНН ОТЛАВДЕ НОУМЕ NEADMINGASH . MICHERZUHULA HAVA TOTA байн ндо элэмүн гэжэнджиг жи ойн бүй во поповедачисето пасеманинанись. HORISEAHOE ASH ACEMATTE WHATCH . назунеть рогь людін свей - ши рэдніса BAKAPHEALWAMEHAAPLOZA . NECHLEZ OA

¹Codrii şi toţi munţii, |
 ²leamnele plod purtă|³toare şi toţi chedrii, |
 ⁴fierile şi toate vitele, |

⁵gadinele și pasări cu | ⁶peane, ¹¹ îm|⁷părații pămîntului și toți oame|⁸nii,

ju|

deci și toate judeațele pămîntului; |

12 iojunii și featele, |

13 12bătrînii și cu juneii — să laude nume|13le Domnului, |

¹⁴că rădică-se numele lui unu|¹⁵l; |
 ¹⁶ispovedirea lui în pămînt și în ceriu |
 ¹⁴zi rădica|¹⁸-va cornul oamenilor săi. ||

ве нь преповийный сооб й йлавы. Вх Не продиктинай преподывання професть пойных аждана при сметь нь при больных стары объементорый продинамый сары.

ARAHABIA . PAG.

UH AOMHÖNON KEHTERE HONCO .

UH AOMHÖNON KEHTERE HONCO .

XENNEHIE ETO EEUTEEN IPETIO AOE

HAT ANSLAPE NOON MERETPEKA

TEM HATO EHHANNON . ANEZEKRENH

TEM HATO EKHANNON . ANEZEKRENH

TEM HATO EKHANNON . REZEKRENTERE

INTA LE TENA TE OPTIE EN . HOHOE E CICOHH

EZZAME TEM ÖLIPH CEOF . WH OHH OTICHES

AM OTREEOVISOPE LE MITTATONA OTS . AN

EZRANMTATIMM ETO EZNHUE HEZTHMIN

ME . OZNASKE HOUMENE NOON MZEOLA WH

CP₁ 282 4 apropiindu-se

CP₂ 282^r 1 tuturor preapodobnicilor săi fiilor, 4 apropiindu-se, 7 cîntec nou, 9 lăudarea sa în besearecile, 12 de făcătoriul său, 16 său în glasuri

¹Cî|²ntare tuturoru preapodobnicilor fii|³lor lu Israil, | ⁴oamenilor apropiindu-se * lor. |

5ALLILUIA 149 |

¹ ⁶Cînta|⁷ți Domnului cîntece noao, | ⁹lăudarea lui în beseareca | ¹⁰ preapodobnicilor. |

² ¹¹Să se veselească | ¹²Israil de cel ce feace el | ¹³și fiii Sionu|¹⁴lui să se bucure de împăratul său; |

3 16să laude numele lui în zbor și ||

^{*} scris : апопрінид 8се

CP₁ 282° 6 blînzie, 8 preapodonicii(!)

CP₂ 282^v 4 oamanii(!), 13 spată, 14 ascuțită în mînile, 18 împărații lor căile

BAN ATHAL MUTTALYN - HISTIALTA whathe carthean - his safe all a his safe Кори ст взумочения . Католучавый исель прэмінэмом бутна дахнай Belings and . Sinking & Marting evaluin working . Backeyyy ut ic - Hezzalatka Haawaii MO SHIH BYLAA! м п'етпе об оприл 4 (овизь дусга . 1 хново Brak - will be and be a section of the contraction oaac - Bizhuwuchia emia bit/ittanh h ap . Lithrale via trawilis wind mazoabaoga - nasabacearao untin etar ryxphxp - mh oleta ye wyhtoyco lly Pun ack sunte amanimae abla - cutebill тимить бласьце . Стфака исванда митух лимби . обличение ячлюдехь . OBAHTHAE AHTAS WAMCHH . SBAZATH LUM нхапати • сълтце ампирици лога • н

¹în tîmpăne | ²și în psăltire să cînte lui, |

4 3că dulce vru | 4Domnul * întru oamenii săi |

⁵și rădica-va | ⁶blînzii în spăsenie. |

5 ⁸Lăuda-se-vor preapodobnicii în | ⁹slavă și bucurase-vor în straturele | ¹⁰sale. | 6 ¹¹Rădicarea lu Dumnezeu în gru|¹²mazul lor |

¹³și speate de amîndoao pă_i¹⁴rți ascuțite în mîinile lor. |

7 ¹⁵Să facă izbîndă | ¹⁶întru limbi, | ¹⁷oblicire întru oameni. |

8 18Să leage împărații lor ** ||

^{*} prima filă a caietului 47, care ar trebui să urmeze aici, este greșit broșată, ca de altfel toate filele existente de aici pînă la sfîrșitul volumului fotocopiat după Psaltirea românească, ediția aflată la Cluj. Dăm mai jos corespondentele filelor din paginația fotocopiilor așa cum trebuie urmărite în paginația textului nostru de bază: pagina 171° și 174° din fotocopie reprezintă în textul nostru 293° 13—294° 17; 172° reprezintă

одавний нустаньный оковний луги **МН - ПРИ ОУЗВИЙН УОЛ МУНИНУ С ФИЛГА** текофіць - ратбінти баннхьоддь -• Зрака Антранин жүлсі. Напналі. Busines - Babba ch here byethas ny enot mimaetro . Graba apteta mere try l'ofo 🗠 преподобинуначук ловн 🛏

<u> Гтвружденн опланго - лубал</u> ель мнтуз мвъртошир силе ен лон. жалите его именальего - лахтапи сур wonveve volu . Abayhaf els hous pwhos гому велнужтей его . Азбудаци еха HON HISAND THIS MAPARAM THE AND A xgaahte ero baraoù tyabiis

CP₁ 283^r 7-8 Alliluia 150

 CP_2 283^r 2-3 mînile cu ferecături de, 5 scriș, 7 săi, alliluia 150, 9 săi, 11 pre dinsul... sale, 12 pre dins, 13 în tăriile sale, 14 lăudați sine, 15 prea multa măriei (!) sale

²și slăviții lor mîinile fereca|³te cu fier. |

9 ⁴Să facă într-înși județ |

⁵scris. | ⁶Slava aceasta iaste tuturo ⁷r preapodobnicilor lui. [150]

1 *Lăudați | *Zeul în sfinții lui, |

¹⁰lăuda|¹¹ți el întru învîrtoșarea sileei lui. | 2 ¹²Lăudați el | ¹³în silele lui, | ¹⁴lăudați el | ¹⁵după prea multă mărirea sileei * lui.

textul cuprins intre $285^{r}_{1}-285^{v}_{5}$; 172^{v} reprezintă textul de la $284^{r}_{6}-284^{v}_{17}$; 173^{r} și 173^{v} reprezintă textul cuprins între $285^{v}_{6}-287^{r}_{9}$; 174^{r} și 174^{v} reprezintă textul cuprins între 282^{v}_{4} și 284^{r}_{6} ; $175^{r}-175^{v}$ (greu lizibilă) reprezintă textul cuprins între $305^{\circ}_{12}-307^{\circ}_{13}$; $176^{\circ}_{1}-176^{\circ}_{1}$ reprezintă în textul nostru $304^{\circ}_{13}-305^{\circ}_{12}$; $177^{\circ}_{1}-177^{\circ}_{1}$ reprezintă $308^{\circ}_{11}-310^{\circ}_{7}$; $178^{\circ}_{1}-178^{\circ}_{1}$ reprezintă textul de la $307^{\circ}_{13}-308^{\circ}_{11}$; $179^{\circ}_{1}-178^{\circ}_{1}$ reprezintă textul cuprins între $310^{\circ}_{1}-311^{\circ}_{11}$

^{**} nu s-a tradus пжти din textul slav decît în CP,

textul slav : попръмнигим8 величаствію его ; vezi СР2

 CP_1 283° 3 ceateri, 17 cînt

CP₂ 283° 1 pre dins... de trîmbite, 2 pre dins, 3 în ceateri, 4 pre dinsul, 5 și în glasuri,6 pre dins, 7 în organe, 8 pre dins... de bune, 10 pre dins în clopote

³ Lăudați el în glas de bucinu, | ²lăudați el | ³în psăltiri și ceateari. |

4 Lăudați el în tîmpă|5ne și zborure, | 6|ăudați el în strune și | 7organe. |

5 ⁸Lăudați el în clopote bune | ⁹glasure, | ¹⁰lăudați el în clopot cu | ¹¹strigare. | ¹²Toată dîhania să laude Domnul. |

¹⁵ACEASTA CÎNTARE ÎN | ¹⁶LATURE SCRISĂ E LU DAVID ȘI AFARĂ DE SEA|¹⁷MA 150 DE CÎNTECE : CÎNTARE CÎND ||

Marty Erejáthmóin. Mhis ifa Antigodien . Misse proposition ex LIONS SHAMOITS. WILMAN TENAPL Antipa kaca wayzanming . Mack della . Вымнекатат экностиги. PAUL MAN TEOPRITE COPTANE . MANIMAS м влефетера фугана. Ипричимен съ бельнил уалтиз · ши децетеле ме лемдиная учитные . Пито виделентн THER MICHES . WIN THE CRETE ASMES ASHMIES - DAME TE CAME EVENEUHTE -AHESUH JUHSAL ARSUM APÇZA - CAML III TAN AFTAACESTO, HITOÁTMA WWETHEWIJA MIECT. MHOSUL TIEMECT ALLIPSALCES. WHEAVOUR LEAD BAG AND AMOUNTA HITEMAZAMA MARTIN TIMIZAHIAGIAN

 $\mathrm{CP_1}$ 284 r 15 îns

 CP_2 284^r 1 -se om., 3 fații(!), 7 mînile, 11 spuse

¹SINGUR LUPTĂ-SE CU GOLIADU |

- 2Mic era | 3întru frații miei |
 4și mai tînăr | 5întru casa tatălui mieu, |
 6păștea oile tatălui mieu. |
- ⁷Mîinile | ⁸meale feaceră organ | ⁹și deagetele mea| ¹⁰le adunară psăltirea. |

³ ¹ⁱŞi cine spune Domnu|¹²lui mieu; | ¹³însuşi Domnul însuşi auzi. |

4 ¹⁵Însuş tremease îngerul său | ¹⁶și luo-mă de la oile tătînului mieu || $\mathrm{CP_1}$ 284° 12 și luaiu... de la fii (!)

CP₂ 284° 7—8 și mă blăstemă cu, 9 iară eu, 10 și tăiaiu

THEMA MOONTO COME RESINCY OUT A . RE WINE THE THE PARK PARKONIA MOONTON A COUNTY OF A THE WOONTON A COUNTY ON A CO

¹și unse-mă cu untura ungerea sa. | ²Frații miei | ³buni și mari |

²Frații miei | ³buni și mari | ⁴și nu dulce vru într-înși Domnul. |

6 fleşiiu în timpinarea altui striin | ⁷și blăste ⁸mă-mă cu idolii săi; |

⁹e eu | ¹⁰scoș de la dins spata, tăiaiu capul ¹¹lui, | ¹²luaiu împutare de la fiii lu Israil. |

¹⁵CÎNTECELE LU MOISI ÎN IEȘIRE. ÎNTÎIE : | ¹⁶ÎMPREUNĂ NECÎNDU-SE FARAON, MOISI | | ¹⁷GRĂIIA* ||

^{*} numerotarea versetelor s-a făcut de aici înainte după *A doua carte a lui Moise*, cap. 15, *Biblia*, 1968, p. 84-85

ренульни б'опрославнул . Ич ав домикаот и толинга прф lence . North Heraalthika erest k(kimóje – kánh (jih akizalkatojih ajs wayate wase . Inwesther hinklighth THE ELI MIT EZOTRÉMIC . ANSTONE LUM Kinemton dolmir Athenie . Di Semin aabaa (e) eb diyaaa (e) nezzhe(zh. LETTAL LAYMHEZEĞAL MÜGĞ KUN TİÇE CAZEH ініі біім нбагтат дабіхэнмунд даі фой Panies eas Ploying was easing than a anditua, inianalist impropandium, demi HOWEVE VAH - ROVCHHETA & OVERHOEP! HEHVY ero ezepzike ezmoje . Kajare az фajacuha му учень забраства нува элана нш ре • идбранцыя въстанный тупста Thi nootwin expaniteme mooth . Are MIN WRIVERTANK LICHOLALEUM COUNT

CP₁ 285^r nici o diferență față de textul de bază

 ${
m CP_2}$ 285° nici o diferență față de textul de bază

¹Cî ²ntăm Domnului că slăvit prea | ³slăvi-se, | ⁴caii și încălecătorii aru| ⁵ncară-se în mare. |

²
⁶Ajutoriu şi | ⁷coperitoriu fu mie în spăsenie. |

⁹Cesta e Dumnezeul mieu şi preaslăvi 10-voiu el,

Dumnezeul tatălui mieu şi | ¹¹rădic el. |

¹²Domnul frîmse războaiele, Domnul | ¹³numele lui ; |
 ¹⁴carăle lu Faraon | ¹⁵și silele lui lepădară-se întru

ma ¹⁶1e. |

¹⁷Ale ¹⁸șii încălecători trei sute potopi ||

CP₁ 285°3 cufundară întru adîncat, 13 mîniia ta, 14 mîni, 18 undele pre

 CP_2 285° 18 undele pre

TURENCE SINGH THE HOLD AND THE entare kadiarja - Acceptata y don th tro earened rule Engeth . Append to me Ha acamicapticazemi megatyte. Acina атпрака го очироўшн брасы . Дерепул ТАМАНА ДОЙМНЕФРИКЕ ДРАЧИН . Л. Wilten Caabliteoen Citylias (24 Cine CTATE . WHEN MINING BRANCH THE STATES Tank jakmadin . Meadas Chen Egsech Пойсть й стабліс. ПД XW Мроститвойх расфапка вида · Тусмкан Мина та Manie k enica cresaene, which around MUNTER TARE MUZPHICARA F OT ACT THE MESOT ENSEWALL, OTACTEME PEATER BILLETE MIPE . APOUNTAGE BATTER MICAE . APPOULABACE IUH EVALELENDE M

¹în marea mohorîtă. |

5 ²Cu | ³undele coperi ei, pogrăziră întru adî|⁴ncat ca piatra. |

6 Dereapta ta mî|6nă, Doamne, preaslăvi-se în vîrtute, |

⁷dreapta | ⁸ta mînă, Doamne, frînse dracii. |

¹⁰Şi cu multă slava ta tîrî | ¹¹t-ai vrăjmaşii. |
 ¹³Tremes-ai mîniia * ta, | ¹⁴mîncă ei ca steblele. —
 Şi cu duhul | ¹⁵mîniei tale împărți-se apa; |
 ¹⁷îngroşară-se ca păreate | ¹⁸apele, îngroşară-se și unde

de pre mij- ||

^{*} scris: мънгж; și în CP2

Kemape, pe ve kjäthetnakhtiset neithe 11% уневратмашка өзгөнешь хжонгь - ја За Елмиорнить насычих диж мож . Ам · Bilm and teapped appropriation ones appeter • УТВАНА МЕТЕ МОЙ ХДЕЛЬЕТЬ РЖКА МОЛмобициезьностатам винцива мана мф. пекла довени неврабо моје, погра Zowa iano whose Brewat Stant . The ви , фамні наколишько лабу д энм фаф жей вугна алгамбаная жрансф TE KTO TO A OF THE TERESE OF THETA my stroka with a sking a strain in нека типе митух думнех ен доймие ча HIE BA THIS HE CALBUTA ACCURE . AH KERATE CLASHO TROJAH THE CEA. MENTING TETATIONAL PANE THE PARE TO A COUNTY TO THE дісницаскія піждрёть й дімля . Тн HELLIH ASPERTATA LIH AFRIH EH REMAH

CP₁ 286^r 16 faci

 ${
m CP_2~286^r~3-4~imparți,~13}$ Dumnzei (!)

loc de mare. 9 ²Zise vrăjmașul: "Să gonesc ajung, | 3îm 4part folos, satur sufletul mieu, ⁶însupțiez cu spata mea, vinge-va mîna | ⁷mea". | 10 ⁸Tre|⁹mise duhul său și coperi ei marea, cu|¹⁰fundară ca plumbul întru apă foar 11 te. ¹²Ci|¹³ne 11 tine întru dumnezei, Doamne ? Ci¹⁴ne e ca tine preaslăvit în sfinți? ¹⁵Minuna | ¹⁶t preaslăvite face ciude. | 12 ¹⁷Ti|¹⁸nseşi dereapta ta şi înghiți ei pămîn-||

 $\ensuremath{\mathrm{CP_1}}$ 286° 3 ceștea ce izbăviși

CP₂ 286^v 9 limbile

MAN HARTAEHAL ECH IMABLAM TBOCK AND ANTHE EN ANTHE EN ANTHE EN ANTHE EN APPEAR EN APPEAR EN ANTHE EN A

¹tul.

¹⁴ ⁸Au|⁹ziră limbi și mîniiară-se dureare, prii|¹⁰miră viitorii în Filistim. |

¹³ ²Deres-ai cu de|³reapta ta oamenii tăi ce izbăviși; |
⁵mîngîiat-ai cu vîr|⁶tutea ta întru casă sfînta a ta. |

^{15 12}Atunce | 13stăjiră-se vlădicii de Edom și jude 14cii de Moav priimi ei tremuri | 15și | 16topiră-se toți ce viu în Hanaanu. ||

क्षेत्र है महिला है। महिला महिला है देश है कि है देश है ы датыпато бтарбоноатпую эрем нид . НТ ноат эком атакноп эжернод вжуй ні о новт йдал атаднап іжідн STARI. ITHE TYETSBUG WARRIN THE APAMIE . ITS IS TO EVEROPE WAMELIN THE тіць тенфапть · Вівідьнасадніїхь вз ace hunted - 1904 Phacuthles arch LHUH EH AKÉ ALÉ ČERÉ AKTA TÀ - EZTCÓ TO HE AAPATO HE HETSHEAM THE OTHE HA . ACTERNE BIALLE TA YE BAITTAN LAA мнефиціс. Тнежеруготоваєть раць ТБЭН - ДОЙМИК Т ГОТОВИЈА МЖИНИЛЕ ТА At . TAU) TENY A RENT HHABERS HAUE . HUDDON'T I HUD ON THE KLING ANCHMOR AHKA - MICO BYHILA BOHA PALACOHORE RI WILLIW RYVAYP VA DALAMAR RA RULEVO

CP₁ 287^r 1 — 9 nici o diferență față de textul de bază

 ${
m CP_2~287^r~13~minile,~15~si}$ in veacure

- ¹Căzu spr-inși frică și tremuri, că | ²mare suptsioara ta să împietreaze-se; | ⁵pînă treace-vor oamenii tăi, | ⁶Doamne, pînă treace-vor oamenii tăi | ⁷ceștea ce-ai fapt. |
- ¹⁷ ⁸Băgași, răsă|⁹diși* ei în codru dostoianiia ta, | ¹¹în gotovire viața ta ce fapt-ai, Doa|¹²mne, sfinție. |
- ¹³Doamne, ce gotoviră mîinile ta_| ¹⁴le. |
 ¹⁵Domnul împărăți în veacu și veacure și | ¹⁶încă, |

19 18că întră calul lu Faraon cu carăle ||

^{*} de aici pînă la sfîrșit, volumul fotocopiat are mari lacune (vezi nota de la pagina 2827), multe din paginile existente fiind greu lizibile din cauza filelor deteriorate ale originalului; notația noastră: *lipsă* fotocopia se referă deci la porțiunile care lipsesc din volumul de la Cluj.

CP₁ 287 lipsă fotocopia

 ${\bf CP_2}$ 287° 4 Israil, 13 aştepte ca ploaia

Mantapt asmänjen Abdoanthe

Теріольші грайвою - намельний в деріольші грайвою - намельний в демавтлы оботьмой пинегаба в паманталь кобеннтелі росталанмій в дачастем гіне даждь провівщаніє мос. фистом гіне намеды провінцаніє мос. дать гіне роса глы мон пин депринті вся рос граюрелем і ле-йкотача питріский в памо і пин насти. Касалоста впрі тріске

¹și calarii întru mare | ³și năvedi spr-inșii | ⁴Domnul apa măriei, e fiii lu Izrail*|⁵trecură pre uscat pre mijloc de mare. |

⁷CÎNTAREA LU MOISI DE-A DOA LEAGE** |

⁸Ia aminte | ⁹ceriul și grăi-voiu | ¹⁰și să auză | ¹¹pămîntul cuvintele rostului mieu. |

2 ¹³Să se așteapte ca ploia zicerea mea | ¹⁴și deșting ca | ¹⁵roa graiurele meale, | ¹⁶ca sloata spre trosco-||

^{*} scris : азранль

^{**} numerotarea versetelor corespunde cu aceea din A cincea carte a lui Moise, cap. 32, Biblia, 1968, p. 230-232

TANK - CAMP HORSE THE reae Aomhsaoit Keman . AAAHTE BEINTIG BY HALLEMY . AALIH MEH DE TOWNS THE SALES HORSE SALES NEZCH HATTE ET CAAL . ALYMHELC ATLE нубланги этаот иш пру чубунуву чем Moracus. Ess Comunit navagas sine we · Volumezer Riebnuso mi bede neve **ДОПТАТЕ МНТДАНКА - ПРАВЕДЕНЬ НПУТПО** Bene Le . Valeule mu ubpugemike You наль стерешним нотого тадапистия. L'ICMHIN HA HH VAN DE ITH RHHIRATH " DE A COTTATHEUM MAZETAMENTO COMAN генвацаете . нёмь рабши развратить Artert Limitabn Laun . Cin no gie Exa immagen, aright dimenenes que en HOMAHAM . HERMAN OF CULLETAMAR BETTERHTA HETZLATA . BO WISE C

CP₁ 288^r lipsă fotocopia

 CP_2 288 16 oamenii

1t, ca iniia spre fîn; |

2că numele Domnului chemai. |

3Dați mări re Domnului nostru; |

4 5Dumnezeu deade văr lucrul lui și toate căile lui |

7județ. |

8Dumnezeu credincios și nu e nede reptate într-îns. |

10Derept și preapodobnic Dom 11 nul, |

12greșiră nu ai lui feciori vinovați. |

14Neam rău și răzvrătit | 15 aceastea Domnului dați, |

16aceștea oameni nebuni și | 17 nu mîndri. |

18Nu îns ace-||

CP₁ 288^v lipsă fotocopia

CP₂ 288 18 Izrail

orn and brank is the white the best will ZHAHTE . MOMBHHTE / HIEBY KA . 1/204 ментеже лета радоравь пименици ZHARAR LE BELL . AUCAELLOUH ANTH LE ITE MATERIAL - BROWCH COUNTESTED HERZ ESTATA TEST . ANTITEA BYANTA Tay win on sink a nie . ik ta, un te mite KATATEST . WHESTIANHTTHEWH ZHY Book wie er Ad paz Atartame Beimein Azer RELIMED PARE EN CHELADAWIRPL RINGE W nishta y concoup vienve - Ris cemulin принаваргара - ніже ал тарцитва илска аббандарда Аббала жизер аболични MANEZ CO . HE STY POTATHE AND IS IN KEED ARLANCTONING OF THAT WITCH TO STITLE STREET program a agovaní da himpanago pe locto итэска от йлашуў • Алдоінул Батанн

¹sta al tău tată avu-te și feace-te și | ²zidi-te. | ³Pomeniți | ⁴zilele de veac, înțeleageți anii de nea|⁵m și neam. |

6Întreabă părintele | 7tău și spune-va ție |

⁸și bătrînii tăi și zice|⁹-vor ție. |

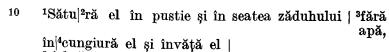
8 ¹⁰Cînd îm ¹¹părțiia de-susul limbile, că semănă | ¹²fiii lu Adam, |

9 13 puse împărțitul | 14 limbilor după măsura îngerilor lu Du|15 mnezeu. | 16Si fu partea | 17 Dompului camenii lu Tacev co

¹⁶Şi fu partea | ¹⁷Domnului oamenii lu Iacov, ce dosto| ¹⁸iniciia lui Israil. || на . Пахи видн зніахистріань ист MANAZYME . WI A SETEZZAN X SAN MA PZIKANK - OBUJE ETO HINGAZA ETO никухги . Для дикал иш для жубілисы ес уче граних ока • ти Хали сурку Anym's outlings . Must copen acception PHEZ LOD CENT . HIMMITTHUM CENT EZWAT WE . RY RVALOALON PROMIEM ROAHEOAVP адэ Тэндп - Мислэж неэннүйп эдпо нш бё Ф Bynaticinajnate · IEZZATEA hapand ово не таке А/Пиле вале Ши примы ha at . Kep angrangaa luch huu . Ha нькождашей, писточни бытоуждь. are she here . Happan . Himbora archael mshoy win aramiez votythild . Bizzbeke а насих ахи ктилький, илмах жить се and . Pranken on espety type . Taken to asa, who ard sa his ask the tracks

CP₁ 289^r lipsă fotocopia

CP₂ 289^r nici o diferență față de textul de bază



12 ¹⁴Domnul însuși-i purta-i și nu era | ¹⁵cu nușii Dum-

nezeu striin. | 13 17Rădică-i spre vîrtutea pămîntu|18lui și sătură ei de grîul satelor. || CP₁ 289 lipsă fotocopia

 $\mathbf{CP_2}$ 289 $^{\mathsf{v}}$ 2 mierea, 6 miielor (!)

O'R TOLA MELL HUGAMONE - HEATH COTTON Arbániche - eğireya münyik Acariatya. шиоўнть девратоль патра • Маск WASTE. HMATE WETER OF THE ACENTA. win aande de wae . Cotorinams acheus. Househl - H'S Trackal Michaepl win Befor Tin · One Builteng hicozeal · Pinn manin шинали - сттобом пшинию - ист PPACEARTPZOGACH - HKYZEB TYOZ JOBA - THA **УД БИНЬ - ШИС**ЭН ЛЕДЕ А 500 Б В БИНЬ - Й TES ANTENBUTH ANT HARMAN BOLD BY анбанын . Шамалых такев шистту Exemplative although although and the state of the state **СПРИМИНЕТ НОСТАВИ В АСТТВОНИАТО Й •** By Lynch will stand with valued and vaca. ZEZALYE OTTE FAB. HOUTERN OF A CITA ercera - whice reading a reading the course · MAZCHEKALLAMA COTVERZH EZMI

²Supseră miiarea den piatră | ³și unt de vîrtoasă piatră, |

4unt de vacă | 5și lapte de oaie, | 6cu grasul mieilor și berbe | 7cii, fiii junci | 8și țapi; cu | 9grasul grîului | 10și sînge de auo bea vin. |

¹⁵ 12Şi mîneă Iacov şi sătu|¹³ră-se şi lepădă-se iubitul. | ¹⁵Cu gras îngrăşă-se şi lărgi-se şi lăsă | ¹⁶Zeul ce feace el |

¹⁷și se delungă de Zeul ce spăsi | ¹⁸el. ||

athern . Ameliario are аль элэт дүү сорналын нөнөстээд э BEFERRE . HORE BUILDE FOW AHEES . HOY MAKTA APPLICATION OF THE ZEBASH . EOFW нежения дейж. Доумис силорь че но цы й . новінке браты пріндоша . нонуж ее де из те фривання . ПХЖЕ нектат елиппицеп жохонироно - актироп п OL . EA PO KAZUIATOTA OCTABII - ANYMHE Zed Ti Itzuckite Azeallin . HZAEH EARHTE BULLFOTA . HIN OVATALIH ADVMHEZES TO THE CATOON . HEHATE THE HEAZ OF EINEA HOM zliakka zatrebi chobi cem hazile от . Ши въс з друмпесто или ревин шил ттактак, депть актия фіначуь стн MILL DIEVE - HIE VERNENDEN VANCE WAS WHILE шілінд ім кілф фоврульствої жи ятилж**е** тто ба деть имь написатьловь.

 $\mathrm{CP_{1}}$ 290° lipsă fotocopia

CP₂ 290^r nici o diferență față de textul de bază

- ¹⁶ ¹Mîniară|²-mă de striinii și întru urîtele amă| ³rîră-mă.
- Cu|4mîndară dracilor e nu Zeului, |

 5dumnezeilor ce nu | 6știia.

 Noiră|7-se de cîte ori vineră, |

 8ce nu știură părinții lo|9r.

Dumne 10 zeu ce născu-te lăsași | 11 si ultași Dumnezeu ce | 12 te sătura. |

- 19 14Şi văzu Dumnezeu și rîvni și în 15 tărîtă-se derept mînia fiilor săi | 16 și fiele. |
- 20 17Si zise: întoarce-voiu fața mea d-inși

CP₁ 290° lipsă fotocopia

 CP_2 290° 3 fiii, 16 vipturile-i

ши флочискою чева фи лорь апон - тако об 142 ROAWEHL COLP · RA HEWY LST RESULALP Acre chisenxment stouszinxs . Die чензастемеринца Антрании · ти ра Zenerauzma hoëse. (Hmzhia/Amz HSAZEBAL - MOTHERAWAMĀ 620 AOATE ражай неодсыцтилдыцт нерад^ымит MANY HILTER TAKETAKE HU . HARRYHTAN . На убилем атпалимин жамильнам MICH WITH JAZFOPECA WINDOCTH MOCA . KZ фікь апринки де м'янія м'т. раждеже TEA ADALA NOCHENONETO - WHAPLER ITS алму дарынын - атпусо 14 ады ал жи እንደዘገባ ናቸ ・ ጠዛ ሣሪካታሣቢያ ሀጋሣታዘፈርሃም ши виптърслен - пипадить осніванта го famb. Anonhacovezhitsenae kozenaega. СЗЕСРА НАНА ДЛА . АДІУНИВІМ СПІНІ МІВ

¹și spune-voiu ce va fi lor apoi. |
²Că neam răzvrătit | ³iaste.
Fii | ⁴ce nu iaste credință într-înși. |
²Ei mîniară-mă | ⁶nu în Zeul, |
²mîniară-mă în idolii săi |
³și eu întărît ei nu în li|¹ombi, în limbă neînțe-leaptă mîniu ei. |
²¹¹Că | ¹²foc aprinse-se de mînia mea |
¹³și arde-se pî|¹⁴nă la iad de supt |
¹⁵și mănîncă pămîntul | ¹⁶și vipturele-i, |
¹²aprinde urziturile codrilor. |
²³Aduna-voiu spr-inși ||

pry - hety talimor dictivat bring . Link / езу, в телем влесфрашивы литулици. ачуміне винта зінэчу в учульть и примуль • Долнован франки за бизмеф д Magasa Heneu Event - my cantage nerhydd илтж - Джеы зетренпилжегий . Дин чин фісилорь треметевно митраний. OB APOUT IN THE MUNICANCEMAN. HO A KHER . ATHAMETI SYN SOORYT IT SIVEM добиндантынды меть ностамь отра ХР. Урауж пімуден өплүж шін дем касж фузись . инишастабіл стащі стоту ж<u>о старцё . жіўнкальхфётского бія</u> Lie printere estant . Les troops in Дь - Зишьосманавно си - обставлаже WYAKANAMETANZA - KONTCHHEOM AC WA менн памент влов . Дане далго лета . Данако ийна бырка ум . Тржуката

CP₁ 291^r lipsă fotocopia

 $\operatorname{CP}_2 291^{\mathfrak{r}} 2$ săgetele, 11 pird ei (!)

^lrău

și | ²săgeatele meale sfîrși-voi într-înși. | ²⁴ ³Topindu | ⁴-se de foame și de mîncarea pasărilor | ⁵și spinare nevinde | ⁶cată.

Din|⁷ții fierilor tremeate-voiu într-înși, | ⁸cu | ⁹mînie ce tragu-se pre pămînt. |

¹¹Afară piiarde-i spată și den casă | ¹²frîng. | ¹³Junel cu feate, cu ce su| ¹⁴ge feciurel bătrîn. |

26 ¹⁵Ziş: semăna-voiu ei, | ¹⁶conteni-voiu de oa|¹⁷meni pamentea lor. |

27 18Nu lungu anii să aibă ||

291^v

CP₁ 291° lipsă fotocopia

CP₂ 291 5 fece

28

29

30

31

праве выправном возмения вынета на раста на выправном вынета выправном вынета выправном вынета выправном

¹și să | ²nu cază spr-inșii vrăjmași, |
³să nu zică: | ⁴mîna noastră înaltă, |
⁵e nu Domnul feace aceastea | ⁶toate. |
²Că limbă pierdută sfeat iaste |
⁵și nu e într-înși | ⁰măiestrie, |
¹onu cugetară să înțeleagă. Aceastea | ¹¹toate |
¹²să priimească în vreamia ce vine. |
¹⁴Cum goneaște unul mii | ¹⁵și doi rădică untunearece. |
¹⁶Să nu | ¹⁻Domnul deade ei și Domnul pridădi | ¹șei. Nu ||

OTH TEZERH ROPEK A ZEMNEZ EBAL HOTTPOBOA SHINE HAUE HEPAZ BANHELI E APATHH
BOLLH HE ALKANIUM . WENHOT PA EWOODE
BOA SHINE EMHOT PA HIZL HAOZA HIZL WOOMOPEL.
BE EMHACE BANBARH BIA AOZE WHE HULA AOZE
BET BANBE. TPOZ ZE HIZE TPOZ ZE MAZH OTTPBT BIE ZE BIM PE . TPO
Z ZET OPHETH HIZL . OTTPBT BIE ZEMPE ANA PE AOZE
BUNDABANOPE . HIA POSTE ACHT ZE HERCH EAHA.
MINIA ACHT ZE EN HEENHARKET Z. HECCAN
ONA EXCE O ZE PAULAGA OVACHH. HIZ ATETA
TO ATE A ZEKLOBHUH MOH. HIZ ATETA
PO ATE A ZEKLOBHUH MOH. HIZ ATETA
HIA EZ S ZAMB . EZEPTAM ORA HIZ CZ S ZAZ 144
TEMHOTA H. MZ H ZEZ PZWETE BI ZAZAZ 144
TEMHOTA H. MZ H ZEZ PZWETE BI ZAZAZ 144
TEMHOTA H. MZ H ZEZ PZWETE BI ZAZAZ 144
TEMHOTA H. MZ H ZEZ PZWETE BI ZAZAZ 144
TEMHOTA H. MZ H ZEZ PZWETE BI ZAZAZ 144
TEMHOTA H. MZ H ZEZ PZWETE BI ZAZAZ 144
TEMHOTA H. MZ H ZEZ PZWETE BI ZAZAZ 144
TEMHOTA H. MZ H ZEZ PZWETE BI ZAZAZ 144

 ${
m CP_1}$ 292 lipsă fotocopia

CP₂ 292^r 7 fiere

¹sînt zeii lor ca Dumnezeul nostru |

²e dracii | ³noștri neînțelepți. |

5De viile Sodomului via lor și vița lor | 6de Gomor. | 7Strugurul lor strugur de fiiare, | 8strugur amar lor. |

³³ Mînia zmeului | ¹⁰vinul lor, | ¹¹mînia aspideei nevindecată. |

34 ¹³Nu aceastea | ¹⁴toate adunară-se la mine și pecetlui| ¹⁵ră-se în vistiiarele meale? |

35 ¹⁷În zi de vrăjbie eu dau-lă | ¹⁸în vreame cînd înșelase-va piciorul lor, || ${
m CP_1}$ 292° lipsă fotocopia

CP₂292^v2 perireei, 8-9 slävind (pentru ослыбливиж) борть вы в адинатогы в вына в выпрой neezamaneeneich aben . Hill berawaren TORIBIAL CHARTSTEE CHART FOR BELLEASE Bractye . Miss Carta Tanasma (50H . ылжыўдска домнізаь фальеннаярь с'ан # Hatint Arthomy her fer fer ezh agarace - Bhat bò ñ oeaabatewa nby TATHE E CAMERICA TO THE STATE OF THE STATE O BHILL WH AMPLEANCE TAXWHOLPENUM. THEYE TA. UNI ZIKE AWHOAL TAE CATLES hpowi - Ahan Amabatiya iméheba ñ he працини у образни пробрати в повети в принцина HYRE TOUGHT TEAR HARTEY MANGTERN Не туши й . чеграсбае ибмандариль в АЛ МЕЛЬМИН ШНЕЕЦНИМИНАТЕЛЕЛИВ . AASTAN , AMAZATA TOMETH APAH (NATSAL TABAMA HIME PARTIES . CZMER CERT CZARZ TEBOACO , CAÇTEBOCO BUTTERTOLH . ENAN

¹că aproa;²pe e zioa peririei lor |
³și prestoiră gotovințele | ⁴voastre. |
³6 ¹Că judecă Domnul oamenilor săi |
⁵și de șerbii | ²săi roagă-se, |
²că văzu ei slă|³bind și îm prădare trași scîrbiți. |
³7 ¹ºȘi zise Domnul : |
¹¹¹io sîn|¹²t zeii lor cei ce upovăiia spr-inși ? |
³8 ¹⁴Ce grasul cumîndăriloru|¹⁵-lia mîncați și beați prinoasele lor ? |
¹¹¬Să învie și să aju|¹²te voao, să fie voao coperitori. ||

THE THE TOTAL AZLICAL . BIANTH BEACH KZ (BCZUTE MILECTER PAZET MEHE . COM mac Yorwikser Liberahyp Vewhice is p бівни алигускі. Альятантник анаус факь - пража нахънцела-ват им шн exemplies. Hit have him ot wisks me eio - Min hige anne ori y le V & Wahrilve W. Ne · Mico Bas Yerliny Harre o take wor h RYZHYCW TOCHTON WOOT HICKY. RZ LZYH KABNO AYEM MAHA ME ISH WOMARON BOACPERTAME . WHILL . WHEN 42 LES RM - BIR IR WEEKT- WROLLOWITH WHE WAS Him métamon . Itz arkönnen ka фöalje роль спата мей . Нирініметь садь рана MIA - WHILLIAME AND STANKEN MENAMER BZZĄAMA MZKTŁ BIATW "HIKHABNĄ ŻUJIH

39

CP₁ 293^r lipsă fotocopia pînă la 293 13; de aici încolo nici o diferență față de textul de bază

CP, 293^r 7 mînile

¹Vedeți, vedeți | ²că eu sînt și | 3nu e Dumnezeu trecînd de mine. | ⁴Eu ucig și viu | ⁵fac, vatăm și | ⁶eu vindec | ⁷și nu e cine scoate de mîinile mea|*le. | 40 ⁹Că rădi|¹⁰ca-voiu în ceriu mîna mea și jura-măvoiu ¹¹cu dereapta mea, și zic : [¹²viu eu în veac! 41 ¹³Că ascuți-voiu ca fulge|¹⁴rul spata mea, |

¹⁵și priimi-va județ mîna mea, ¹⁷și da-voiu izbîndă spre | ¹⁸dracii miei și cee ce mă urăsc da-voiu. || CP_1 293 v 10 îngerii

 CP_2 293 v 10 îngerii

⁴² ³Adăpa-voiu săgeatele meale de sî|⁴nge și armele meale mînca-vor car|⁵ne, de sîngele vătămaților și prăda|⁶rea

de ca ⁷petele judecilor limbilor. |

⁴³

⁹Veseliți-vă ceriurele | ¹⁰depreună și să se închine lui
toți îngerii * | ¹¹lu Dumnezeu. |

¹²Veseliți-vă limbile cu oame|¹³nii lui, |

¹⁴și să se învîrtoșaze lui toți | ¹⁵fiii lu Dumnezeu, |

¹⁶că sînge|¹⁷le fiilor săi și vrăjbiia lor izbîn|¹⁸di,
și da-va ||

^{*} scris : Tue

ин Холоус шайскнадур минтен^уийн ад Вагуусаг - Пи лечог дебагуу - Пи ясуу Волог от пи дечог дебагуу - Пи ясуу Волог от пи дечог от пи ясууг Волог от пи дечог от пи ясууг

й в . Г . Матва Андинам тере самбиле Вангитарь : Атрел . рвежчинь Анний Мъма аб самбила :-- :-- :--

ТВІЗДЯКА ОЎЦЕМОЙ ОТН . АВРЯПО ШЕСЕНЕНМЯ МЕМДОМНОЛЬ . ВЪЗІЙ СА РОЧЕЙНЯ МЕМДОМНОЛЬ . ВЪЗІЙ ВОІНЬКО ОТНЕЙНЕНИЯ ОТНЕЙ РЕДИНЬКО ОТНЕЙНЕНИЯ ОТНЕЙНИЯ ОТНЕЙНЕНИЯ ОТНЕЙНЕНИЯ ОТНЕЙНЕНИЯ ОТНЕЙНЕНИЯ ОТНЕЙНЕНИЯ ОТНЕЙНИЯ ОТНЕЙНЕНИЯ ОТНЕЙНЕНИЯ ОТНЕЙНЕНИЯ ОТНЕЙНЕНИЯ ОТНЕЙНЕНИЯ ОТНЕЙНИЯ ОТНЕЙНЕЙ ОТНЕЙНЕНИЯ ОТНЕЙНЕЙ ОТНЕЙНЕНИЯ ОТНЕЙНЕЙ ОТНЕЙНЕЙ ОТНЕЙНЕЙ ОТНЕЙНЕЙ ОТНЕЙНЕЙ ОТНЕЙНЕЙ ОТНЕЙ ОТНЕЙ ОТНЕЙ ОТНЕЙ ОТНЕЙН

CP₁ 294^r nici o diferență față de textul de bază

 ${
m CP_2}$ 294° nici o diferență față de textul de bază

¹ vrăjbiia dracilor |
 ²și celor ce urîia el da-va |
 ³și cură|⁴ți Domnul pămîntul oamenilor săi. |

6CÎNTAREA A TREIA. RUGĂCIUNEA ANNEI, | 7MUMA LU SAMUIL*|

8Învîrto|9șe-se inima mea în Domnul, |
10rădică-se | 11cornul mieu în Zeul mieu; |
12lărgiră-se | 13usnele meale spre dracii miei, |

14veselii-mă de spăsenia | 15ta. |

2 16Că nu e sfînt și nu e derept ||

^{*} versetele corespund celor din Cartea intii a regilor, cap. 2, Biblia, 1968, p. 295

 ${
m CP_1}$ 294 $^{
m v}$ nici o diferență față de textul de bază pînă la rîndul 17

CP₂ 294 nici o diferență față de textul de bază

KAZÍŠAL HÁTYŠ - HITETLOTL PAZETT бе . Они и у е сфить туквандь де чине " HEXBARHTEEM WHELMALE BPICHER BALLIST ны - ничж уздубени неле сазывени 🖤 налугантруфж - ин данхыдеть вслере УТЕНДЬ КУСТЬВАШЙ . НЕЧЕ СЗАСК МАРЕКУ BHHTE A FOUTTAL BOURTON . HILL EL PAZOT MIME LE RZESYPRO WHEVELLER АЬ - НБЬ ОЎГОТОВА НАЧНАНІА СВОЙ . ШН · Zебльготовий мичиотелерале . Ажка билий изнеможеннемощи препильных CYCHVOY - YCKQVP LYHVOCP HAURIARMI нетарін м інікерасе во враточе . Ікпла HE KYLEY YHOHOSOW HYVLYSHICH UNGHYO WAZEMAA. YENAHHIEMAAENZHHE AZEMA минфарматурга шепрендера пома п ARAP . HRO HEUVOYP, CONTROL WI HWI.LA вачаде ихнемеже . Вастепа всекей

¹ca Zeul nostru |

²și nu e sfînt trecînd de tine. |

³ ⁴Nu vă lăudareți nece grăireți î|⁵nalte în trufă, |
⁶nece să iasă mare cu |⁷vinte de rostul vostru. |
⁸Că Zeul cu înțelepciune Domnu|⁹l.
Şi | ¹⁰Zeul gotoviia începutele sale. |

4 12Arcul tarilor nu putu și | 13netarii încinseră-se cu vîrtute. |

18Că stearpa născu ||

े कुला है। मेंक्क के किए एक इंग्लेश में अपना छे Фб. Гьмух Гвить ижнепть - Домнабь CO AOJAUL: WILM . BIRA I WILLOW AND A TARE H ни ады бүтил житлисж . атидоврки фили атидалови ат ижобую ат^{оп}жандую ATETANS METTA. AND ISAL MEEP THE MINES Extit he iny owelphemy Lynex . Ext **Б**Ч-34 сть WZ ЕЛАЗБОГА НWГНОНЦІА ОЎСТРА ва в тын при в мили депаманты м все АЗЛЬ ШИ ДЕМСВИНИ РАДИКА МИШЕЛВЛЬТО POR AND SELECO . SAME ARE THANK HE HAD NO AND AREA HOPE тіўя фаменнарь ші обавнь сахвить н кумощилом жатимнай в ном фунс БАЗНАЬ ЕСТЬ АВТА ПРАВЕДНАГО . ЧЕДЕДЕ STATIONE PREMIONER WHE JACOCACOER тан анін дерептвави . Місь тобубрепаф жэнао жітэлери ажам аньано актэ

)

CP₁ 295^r lipsă fotocopia

CP₂ 295^r nici o diferență față de textul de bază

¹șapte și multa întru feciorei nu pu]²tu.

Domnul 3 omoraște și învie, |
4 jos pleacă întru iad și 5 rădică. |

7 °Domnul mesereaște și bo|⁷gățeaște și smereaște și rădică. | °Înalță de pămînt mease|¹⁰rul și den gunoi rădică mișelul, | ¹²să puie el cu | ¹³tarii oamenilor și scaun slăvit |

¹⁴să dea lui. | 8 ¹⁵Ce deade | ¹⁶rugăciunea rugătoriului și blagoslovi | ¹⁷t-ai anii dereptului. || ${\rm CP_1}$ 295° lipsă fotocopia

 ${
m CP_2}$ 295 $^{
m v}$ nici o diferență față de textul de bază

et il keptolilika taaletabata kätt Piara. Thus morphary thop in the contentry of EMSTEETE. AWHSALHETARE PAYEBYT MA шзль лун домнуль сфить - данхваан телпремадрын премадростта свога -СЗНОСЕЛАОЎДЕ ПРЕМАНДОВЛЬ БОПРЕМАН дріжей . Идане хвалится онливиченая CHOIR - WILL CHISCE NAVACTAPENCIS THE са. ндане хвалитем богатти богатетво ebon - win strike anouge botatend kou ECOPATION CA . HAOSEMA ANXBARTISM YBARARIA . YE BE AYAUTA CILE AROYDO ERE PAZOVMETH H ZUAATH FA . YE ALUATUR WHI WHE LOWING Ль . ИТВоритисжданиравджинер ва в 2 DLALLING OF THE WAY TO WELL THE WAY WAY пи мнжавь де памдить - гь вадыдо MAHE LA HEZZTIZME . ALMHYAL EXH MYELIO

¹Că nu învîrtoașă-se tare bărbat cu tă|²ria sa. |

³Domnul netare face vrăjma|⁴șul lui, Domnul
sfînt. |

⁶Să nu se laude preamîndrul cu preamîn|⁷driia sa, |

⁸și să nu se laude tarele cu tăriia | ⁹sa, |

¹⁰și să nu se laude bogatul cu | ¹¹bogățiia sa; |

¹²ce de aceasta să se laude | ¹³ce laudă-se, |

¹⁴ce înțeleage și știe Domnu|¹⁵l |

¹⁶și face județ și dereptate | ¹⁷pre mijloc de pămînt. |

¹⁰

¹⁸Domnul sui în ceriu ||

n Éche , A · Abbāicsma inpudioisa · B'2H Tapē , ānāstja · āns ābbaicsmanipopoka.

Упоўслышахь слоўхьтвон ніўвой см. доймне лоўзню лоўзное та шнатамантлюма. Енразомехь дела твой нднейсм. доймне лисьешь лоўнада тах шн мирлюма. посрёде двою живото поднань бадашь. преми жловь де доложійце набылать с. верт. ${
m CP_1}$ 296 lipsă fotocopia

CP₂ 296^r 13 înțeleși

¹și tună, |
²el judecă cumplite|³le pămîntului, derept iaste; |
⁴și deade vîrtu|⁵te împăraților noștri |
⁵și rădica-va cornul | 7hristosului său. |

CÎN PTAREA A PATRA, A LU AVVACUM PROROC|

¹¹Doamne, auziiu auzirea ta | ¹²şi spămîntaiu-mă; |
 ¹³Doamne, înțeleș | ¹⁴lucrul tău și miraiu-mă; |
 ¹⁵pre mi ¹⁶jloc de doao viiațe cunoscut fi-veri. ||

^{*} versetele sint corespunzătoare celor din Avacum, cap. 3, Biblia, 1968, p. 897-898

CP₁ 296^v lipsă fotocopia

 CP_2 296 v 4 vreamia, 16 coarne în mînile

eraa dineahks taa a's tarizhane es My . Kande y shous welge of the teach of the тьвери ри егдапундатьврема жвиши см. виндавливрем влавитскери. Седа HTAM . THE THE TAME AND ALLE APPREAMO по и Енеши - всянда турб зраства суфаств WAS A PHILIPPINAL SILEMA SILMAN жына прійде гь йотій йхгори присфичых тасти - домистей да абстровние ши ефи тзав декодри селькимий демпарте - по wali nea despit the properties it in опланиськаль. Выпери черыльвижть т Абн шн лазда абн мпабсставанто as . Heidnie iro Museu Etts Expets. uni ва игоц . Пр ба линмулл ба ика эчнгва oxics ero . Ico MC AMAHPHACASH . HOOM жальбовь тврзах крупостисвоїх - Шн meden . Koderbergs aper stwam spen

A constant agesting the pargu

²Cînd apropiia-se-vor anii cunoscu|³t veri fi, | ⁴cînd vine vreamea ivi-te-veri, |

6cînd turbura-se-va sufletu 71 mieu în mînie miloste

Si | ¹⁵lucirea lui ca lumina va fi. | ¹⁶Coarne * în mîinile lui | ¹⁷și | ¹⁸puse iuboste tare vîrtutea sa. ||

The state of the s

^{*} scris: Koahe; deasupra scris de mină este p

MHANTEMENLICEVEARTS. HIZAL мажнадоли сто • нубласанп моп Zemat - Otaty win Pariment of Tambild ЛА - ПРИДРЕ ИРАСТЛАШАСЛ АДЫЦИ - 63 оўтж ши тэпнрасе лименае - счербши ша горынаждеа. Франс водрін кеу не вог петалша хазмивѣтий - шитопї Acc worth to bare . The lay be allend by Zatiobiatur. Amenajt ze btkbanja aryuni di Kado - Akaza arkata arunka • изиметальный фамеранции в примень при Фател**ет**діскиндорьс**ит**аману ис . Шн ко лідам эд нулдугриж**мі**ги элэгрижмінай WR - ETY BALLERY XP WOLLHERY EMHEY LH ділджалу рі мінте ділмін і біл кі pthaxe might that

CP₁ 297^r lipsă fotocopia

 $\mathrm{CP_2}$ 297 $^{\mathrm{r}}$ 3-4 înapoie

⁵ ¹Între fața lui | ²înainte mearge cuvînt, | ³ieși-va în cîmp îna|⁴poia picioarele lui. |

5Stătu și rădică-se pămîntu | 1, că | 7ută și topiră-se limbile, | frînse codrii cu ne | 9voie și topi | 40ia-se munții de veac, |

7 ilîmblarea de veac lor. | —12 Derept truda văzură; |

14satele ethiopilor spămîntă-se și co|15perimîntele
pămîntului de Madia|16mu. |

8 17Doară în rîure mînii-te, Doamne ? | 18Doară în rîure|| CP₁ 297 lipsă fotocopia

CP₂ 297 nici o diferență față de textul de bază

ediakaryyy hogsz na . Ky **al**z е . Севантоваларосбрарста . Баке EXCLAUM HARRIMA CLOA HEXLEHIC TRIC олени - куличаскашнаканп туншп urzyckył da olkenie – naufyzay ho WARREN VERP CENT HYOR LUCK LUCK Гь - Атинхандь Атинхани лихальтах OTHE OFFETSHEZHEE ADMINANT DEREAMHEN ealficazeat - hoizoifiozozheenzma ዘተኝለь - እየሚያለምተል ክያላፈፍመሊልተናል ለፀ Aic. Redifferogs the Przeorneskoph (187 менін . Вастачах воды нашествіл · LITZ рееши Апелорь Генурар С дасть Бегдана ганскін . Дедефтра форндульталеваь 028 , выоста прикнатиза свей . Анав ч замведерилесале , въздавняюща слиц HASHAOTA BATHHOGETE - PZAHTAGGATAN цен абил ста мфинтольств . Втойтт

¹în urgiia ta? |
 ²Sau întru mare curîrea ta? |
 ⁴Că încălecași în caii tăi și | ⁵încălecarea ta spăsenie. |
 ¹Întinzînd întinseși arcul tău | ³spre steagure zise

⁹ ⁷Întinzînd întinseşi arcul tău | *spre steagure zise Domnul, | Ocu rîure prăpădi-se pămî|10ntul. |

¹¹Vedea-te-vor şi războli-se-vor oa ¹²menii;
 spă₁¹³rseşi apelor curîrea, |
 ¹⁴deade fără-fundul glasul | ¹⁵său înal, ¹⁶tul vederile sale. |

11 17Rădică-se soarele | 18și luna stă în faptul său, ||

. LUBILLY M SAAT IA rpi - Min ra wahicuveramh vhyvehyc nceile Cloiceile Mode Troit - emit acti місцьу чески убрафія — Сілан Ханса, інскво пришельки - стоплении бунштитак в MATAN - K'ANMHAL ECH BZL'AARLE EKZAEM MLEOZMATL - EZFATAH AKARETEAE ÓZMZ ዘመኒቴ - *የ*፯አዘርል ለ៩ዮልጥኝቃዘ በ፯산ሕ ልል **ሄ**ፋ ente alcumpanta - czreka (en opikaci) ралька онанкі — пълтанку минучекале 早はますスまけんりん・ 0.3寸りみ(みず(み 8.37)

CP, 298^r lipsă fotocopia

CP₂ 298^r 5 micşuraşi, 7
eplcaşi (!), 10 spăsește,
13 moarte

¹² Cu zăpretire micșurași * | ⁶pămîntul | ⁷și cu mînie plecași limbile. |

⁸Ieşi în spăse nie oamenilor săi, |
 ¹⁰să spăsești unșii tăi ve nit-ai. |
 ¹²Băgat-ai în capetele fără-ni legilor morte, |
 ¹⁴rădică legături pînă la ce se nit cumplit. |

14 16Tăiat-ai cu minune cape | 17tele tarilor, cu | 18tremură-se într-înși; ||

^{*} scris : микшераши

 $\mathbf{CP_1}$ 298° lipsă fotocopia

CP₂ 298^v 2 frînele, 3 furiși, 16 să sui

TWITHAN AND AND SAMERY BANKE верзави форниць - инавель есн наморе ко DA CZMAUJANIJA BOJH MHUFU - UH AAS Can cute wate ranh dath af alondery que MAYATE - CZYAHHYSA HAYEA KALAKYZO - STAYAM жминг, 🗶 . Йом анэтэў сідатам вакаты who chamantage herma are at largyal ачэдинган 🥇 бэйм нбастыц нэйныгжээ THERETARK NETHANA . WHAHTA THE mym attache mene . Hezmite omath APON AHAER AIRON TOM PROTECTE AND AND A лимова - давззыда взлюди пришему oʻziyyo avamenh benhittal miet - zahe CACKEH MACDAA HECZTEWENTA омочникое плеодь их фонь. Инебал

¹de|²şchidu frînăle sale ca mîncarea mea|³serului furiş. |

4Şi adu|⁵s-ai spre mare caii tăi ce turbură ape |

6 multe |

7Hrănii-mă| ³şi spămîntă-se inema mea de glasul |

9 rugăciuniei rostului mieu, |

10şi întră tre|¹¹muri în oasele meale |

1²şi întru mine tu|¹³rbură vîrtutea mea. |

1⁵Răposa-voiu în zi de grija mea | ¹6să suiu în oameni venitul mieu. |

17 la proportional plod nu fac, ||

To the his active on the in . Caratta a tan Macahino , Hida MICTEOPHTEMAH - MHHUHEA ANTENYA маелинасть . Шикъмпін неўвсогь фа At wanted . Son's Tems corn's colin WA . WHIER LITT EUNCORE HIPMACKEYS . CREEZY WIAL THRUIT . THE HARENT PHI Ewhnazara (Cah - Azme o th b'azekeaa ela of stoirt mit. limiyal exfanmazudo wii eiykiyfama BUT AZEKA OTTEHTOJIHAL MICH . TASA MINORAL ATHERT HOLD AND AND HAR MANAGEMENT THE BEIMANYO'S ANDIMONA - PRINCIPLE THE ME . UNI PAYERA MITTAPERE MEAC опрі офуханіє · нимвиссика навсодніт MA - Aanstria Karteneya irw - un one anant harrames , czaeznica

 ${\bf CP_1}$ 299 lipsă fotocopia

CP₂ 299^r nici o diferență față de textul de bază

¹şi nu iaste rodire | ²în vii.|

³Minţi-va lucrul | ⁴maslinilor şi cîmpii nu vor fa|⁵ce

mîncare. |

⁷Scăzură oile de pişte şi nu vor fi | ⁸boii lîngă iesli. |

⁸E eu în | ¹⁰Domnul veseli-mă-voiu şi bucura-mă |

¹¹-voiu în Zeul, spăsitoriul mieu. |

¹³Domnul, Zeul mieu, vîr|¹⁴tutea mea şi face-va

picioarele meale | ¹⁵spre sfîrşire, |

¹⁶şi | ¹⁷spre înalte pleca-mă-va să învînc în | ¹⁸cîn
tările lui. ||

CP, 299 lipsă fotocopia

CP₂ 299° nici o diferență față de textul de bază Mer. . Matea italia napolika iszutraje. Burdennu italia isturbatyra - dennika

машца нивнаўтранбета дамня милен макадаелава на чена подеман дамен макадання стра тине дамнедев . Да макадання спрата тале пре памантаправдё набаличеся жнажецення дамна па правдё набаличеся жнажецення дамна па правдё набаличеся жнажецення дам манта преста в речастивы неватво фаче вавтамется нечастивы неватво фаче давадмется нечастивы данен фаче давадмется нечастивы данен фаче давадмется нечастивы данен фаче давадмется нечастивы данен фаче давадмется нечастивы данен фаче давадмется нечастивы невася фаче давадмется нечастивы данен фаче давадметра почастивы данен фаче давадметра почастива подаджена фаче давадметра почастивы почастива почастива почастива почастива почастива почастива почастива почасти почаст

¹CÎNTAREA | ²A CINCEA. RUGĂCIUNEA ISAIEI PROROCU* |

⁹
⁴De noapte mînecă duhul | ⁵mieu cătră tine Dumnezeu, |

⁶derep | ⁷ce lumină zicerile tale pre pămînt. |

⁹Dereptate învățați-vă ce vieți pre pă ¹⁰mînt, |

¹²că stătu pecuratul ce nu învăță ¹²-se dereptate

12că stătu necuratul ce nu învăță|13-se dereptate, în pămînt deadevăr nu | 14face. | 15Să se ia necuratul să | 16nu vază slava Domnului. |

11 17Doamne, înaltă ||

^{*} numerotarea versetelor corespunde celei din Isaia, cap. 26, Biblia, 1968, p. 695-696

истьплиметь лиди ис Kningeriginmaka ov menintekov arm Hillimariyaa raid an a phichalle may lark al Made. PINCE & KIZLAAL CH HAML . ASAMHEZ AL HOTES A. H. L. MAOD. HETTATE LATAN HOAUD . THE SHAWL OTARHING . AJAMHE COALHAMAS JONSHE . THAN 28 THE THE HOLE HIREWPI HWW LESE HWEHRE - YOUN не функция де тине зараби и и прин A TEMMENH METERINE MHEOT A HEHMA TABLE THE HIS SAME MITATE BY SET читы . Морцін вілца ниворь всь с . Нече beatin abed oth ariet cero each harely MOPOSHALKH HS72 ATL K74 TISA

12

CP, 300^r lipsă fotocopia

CP₂ 300^r nici o diferență fată de textul de bază

¹a ta suptsuară și nu văz, | ²cine înțeleage ru¦³șina-se-vor. | ⁵Rîvnire priimi-va oameni nedo ⁶jeniți, acmu foc vrăjmașii mîn|⁷ca-va ei. |

⁸Doamne, Zeu | ⁹l nostru, pace dă noao, că toate dat-ai | ¹⁰noao. 13 Doamne, | 11Zeul nostru, află-ne. |

¹²Doam ¹³ne, trecînd de tine altul nu stim, nume 14le tău menim.

14 ¹⁶Morții viață nu vor vedea, nece | ¹⁷vracii lor să-i învie, || $\mathbf{CP_1}$ 300° lipsă fotocopia

CP₂ 300° 12 pierduş, 14 fum şi noi, 17 pentru, 18 în zgău am luat şi-am

пілзіць Дерепть атём адбешнішній срасшнецій ябащи теата партё де вож ціа лорь — приложи й дла ти приложи й для славівник демам — адлочірав раб длями — адлоціял раб влавицилорьпа мантолон — ти вличали помена дома мантолон — ти вличали помена дома мь — доймін агриже поминимоте — ши мгріжа нешента мезца тората нолопіно болацій приближейтел родити ка тём те доре апропілся анація — печею ка тем те доре апропілся анація — печею длюбленнімо теоблю — ши адоререса стрига аціа фоль и битолом теобо стрига аціа фоль и битолом теобо стрига аціа фоль и битолом теобо стрига продих й дух откенія теобо еже сетворнуюлья насемам — дерепть фрика та доймий амація прінання ши

¹derept aceaia aduseși și pi|²erduși și luași toată partea de bogă|³ția lor. |

4Adauge-lă rău, | Doamne, adauge-lă rău slăviților pă|6mîntului. |

Boamne, în grije pomenimu-te și | sîn grijă neșchită învătătura ta noao.

17 la ceaia ce durea apropia-se a naște, | 13și în durearea sa | 14striga, așa* fum iubitului tău.

18 17Derept | 18frica ta, Doamne, în mațe priimim și |

^{*} fila care urmează în CP₂, prima din caietul 84, este scrisă de mînă, cu o grafie mult diferită de restul exemplarului

water Same a Total Circuit Hand . Ti orte ANTARATIA . HERALEGA PA RALCYCA SH **в** кцин надеман - по водё че вод выма Bintifin anymantl - ezcuphatl mpz твін нвиганатьсящен вигробт - Мві йкорь морцін ши опухласів р , чинсь ммо МАНТЕ - ИБЪДВЕЛЯТСА ИЖЕСАТЬ НАДСМ AT I LLIN BELEATERSON THREE AND STRAINS THAT MAE HE WTEE EMULACHIELLAL COTA . Zemarke hevzethbei dalete. Maud tee Yevi Lalli Banyirate von Vele - Ellswy ил этнапатэ - эдагачалийцаган албти Aleman Bringers Bylatylebia Zates рите дверьчвой · Амблаци (Vamenihmi CH ANTIAUN*ATIAANAA BOXTIS ACHAE амка мугинциус - Нтжевъншусер ar every evillency by the course of the court PPLAP · WRAHYATHRY WHATHAL

19

CP₁ 301^r lipsă fotocopia

CP₂ 301^r 1 lîngezit şi am născut duhul mîntuirii tale cele ce-am făcut, 2 pre pămînt, 3 nu vrem cădea ce vor, 4 ceia ce lăcuiescu pre pămîntu, 5-6 și să vor scula ceia ce-s în groapă, 8 și se vor veseli ceia ce sîntu pre pămîntu, 10 că roa ceia ce-i, 11-12 de la tine le iaste lor de tămăduire, e om., țara necredinciosilor va cădea, 14 ascundeti-vă oamenii miei, 15 întru cămara voastră și, 18 ascundeți-vă puținel

¹născum, duhul spăseniei tale ce feacem | ²în pămînt. ³Nu cădem ce cădea-vor | ⁴viitorii în pămînt. | ⁵Învi|⁶e-vor morții și scula-se-vor cine-s în mo ⁷rmînte | *si veseli-se-vor cine-s spre pămînt. | ¹⁰Roao ce e | ¹¹de la tine vindecare lor iaste e pămî|12ntul necuraților cade. | 20 ¹⁴Îmblați oamenii mi|¹⁵ei, întrați în celariul vostru, închide 16ți ușile voastre; 18ascundeți-vă în nișchit cîtu e, ||

CP₁ 301^v lipsă fotocopia

CP₂ 301° 1 pînă cîndu... lui Dumnezeu, 2-3 Cîntarea a șasea. Rugăciunea Ioannei prorocu om., 5 strigaiu întru grijile, 6 meale că Domnul Dumnezeul, 7 mă auzi, 8 și den zgăul iadului fu... auziș

SOCIONALLA MINERA PET CO SAMERI. SE PERM

ŘÉ.S. MÁTEA ÎĞHÊÎ **HYPOKA. MAHTE** PÊÂUMÊ. MYCEMHÊ ÎWANKÊH**H**IPÎKÊ

¹cîtu e pînă va treace mîniia* Domnului.

³ ²CÎNTA ³REA A ŞASEA. RUGĂCIUNEA IOAN-NEEI PROROCU** |

⁵Chemaiu în grija | ⁶mea cătră Domnul, Zeul mieu

și | ⁷auzi-mă. | ⁸Den mațele ia ⁹dului strigarea mea, auzit-ai glasul | ¹⁰mieu ***. |

¹¹Împensu ¹²-m-ai întru adîncatul inimiei măriei | ¹³și rîurele încungiurară-mă; | ¹⁵toate înaltele tale și undele tale | ¹⁶pre mine tre-

cură. ||

^{*} scris: Mania

^{**} versetele sint numerotate după Iona, cap. 2, Biblia, 1968, p. 892

^{***} pînă aici textul este scris de mînă în CP.

PETHANKSHOKENETEN TEORN . WHIELD endelikala . Het mino 14 amkunnanna AMICEUSISTEICZTIA EUSTPHIA COUTATA KIM KULA DA KUBAMAH AMI'I SKE BHAOBALEMA HICA FANTA - BAICACE ORSE S. Sim and to say a sale and an anies . Oz финя Тнопь жмарнілький акканую жа ть главам\а вищепадн горигых . Песх MORENIN SAMTSAROPRIMA BEING ARERESISSHIP ALPS . CHILLORD BAZEMAA ENREELETA H TARVELLIN E. THPH . TATHHING WWILSWYIL THE BASE BEING HELD BANKHING BED HELD TO HABBIZUASTE HZENOTATHIA XHE MIT ACTUS DA APAIS SHALL STOR THE loamhe ze sal mìld - es'la oisbhtarailleca waine allama of marthays . Techal

CP₁ 302^r lipsă fotocopia

CP₂ 302^r nici o diferență față de textul de bază

- ⁵ ²Şi eu zi|³ş: împenşu-mă de ochii tăi, adauge-voiu |
 ⁴amu să caut cătră beseareca sfînta ta. |
- 6 6Vărsă-se spre | 7mine apă pînă la sufletul mieu, fă|8ră-fundul încungiură-mă apoi; |
- - ¹⁵Şi să iasă de ¹⁶întru putredire viața mea cătră tine, | ¹⁷Doamne, Zeul mieu. |
- 8 18Cînd ||

 $\mathbf{CP_1}$ 302° lipsă fotocopia

CP₂ 302 v 4 tine

9

Вобмилние дела мини соублетоль мой долийль поменой в прапридеть итейст долийль поменой в прапридеть итейст матка мой изиривной то тей тейно из всехтра мини роусаловой мой в догная илэжа в мати свом оставним в чине фереще дешартеле ши миническае ма теой липра в дже сэглаей хвалевой изовобе даной помера тебе в бых гла обльяздаре ши исповедире жоучиго цое едина обещихся взудамь тебе плоске ий мой гей в техть фагадономь давою цомой тейна мой домибайи :- :-

пенісстві трісхь отровь Лианіа яз сріа Нарванав - Фоинпен Данінавіррва - Пе З - В'янтечелесфициаррь - Т - Фечори Лиа Віл Язарія шні миканав - Дельарт t лоч

¹cumpliia-se de la mine sufletul mieu, | ²Domnul pomeniiu; | ³şi să | ⁴vie cătră mine * rugăciunea mea, cătră |

beseareca sfînta ta. |
Cine | fereaște deșartele și minciunile, milos|stea
sa lăsară. |

⁹Eu cu gla|¹⁰sul lăudare și ispovedire junghiu ție, |

¹²cît făgăduiiu-mă da-voiu | ¹³ție în spăsenia mea

Domnului. |

16CÎNTECELE SFINȚILOR 3 FECIORI, ANA 1
 17NIA, AZARIA ȘI MISAIL, DEN CARTEA LU ||

^{*} greșit pentru : тык

Adeliani No joka . wzertoch . Activer f:-

CP₁ 303^r lipsă fotocopia

CP₂ 303^r 4 blagoslovit

¹DANIIL PROROC. CÎNTAREA A ŞAPTEA* |

² ⁴Blagoslovit ** eşti, Doamne, Zeul | ⁵nostru, şi lăudat şi preaslăvit nu ⁶mele tău în veac; |

⁷că derept ești | ⁸de toate ce-ai fapt noao, |
⁹și toată deala ta deade|¹⁰văr
și dereapte | ¹¹căile tale, |

^{*} numerotarea versetelor corespunde celei din Cintarea celor trei tineri, cap. 1, Biblia, 1968, p. 950 — 951

^{**} SCris: EAGTOCAW3HTL

CP, 303° lipsă fotocopia

CP₂ 303 6 greasim

¹noştri, Ierusalimu; |

²că | ³cu deadevăr şi județ aduseşi acea|²stea toate
spre noi derept păcatele | ⁵noastre. |

⁵Că greşim şi fă|²ră-legim, ostîmpim * de tine. |

°Şi preagreaşim întru toate | ¹0şi zisele tale nu ascultăm; |

¹²nece veghem, | ¹³nece feacem, c-ai zis noao să bine
noao să | ¹⁴fie. |

²¹šŞi toate cîte fapt-ai noao |

¹¹6şi toate cîte adus-ai | ¹²spre noi,
dea|¹²devăr județ fapt-ai. ||

^{*} de aici lipsește o filă în CP₂ (în textul nostru pînă la pagina 304°3)

дитан пон аманила драчилорь фарале The independent of the state of MABER THUS HAVE BREEK ZEMAA . WH AD'Z PATTE HEAPPERTY WIN MAN THIS ACTION ACTION TANZMANTENA . HIHITH E HAMA WEST втноўсть, стоўдь впоношеніс бых і мь ваения авын илтанцам - тилкияня We de Houco Cayemry & Locaque - Marine не ши ммпотарефомь шербиморь тан че танстате · непредажда на докопна п меня твоего рядн. Ибпридади пон бола ЛА КОУМПАНТУЛЬ ДЕРЕПТЬ НУМЕЛЕТВУ . инерядори Каветь твой . Шиноспарые ZHEATA . HHEWETABH MAT'S TEOR WHA . CUM HO BEADIT'S MATE TA LE HOR ABPARAME MAN BEZANGERMATO WYEE'S, HZA INAMA

CP₁ 304^r lipsă fotocopia pînă la 304^r13; deaici pînă la sfîrșitul paginii, nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 304^r filă lipsă

¹Şi pridă |²dit-ai noi în mîinile dracilor fără le sqi, urît | ⁴şi preastîpnic |
⁵şi împă |⁶rat nederept şi mai hitlean de to |⁷t pămîntul. |

9 °Şi acmu nu | ¹ºiaste noao să deșchidem rostul, ruși|¹¹ne și împutare fum șerbilor tăi ce | ¹²cinstia-te. |

10 13Nu pridădi noi pînă | 14la cumplitul derept numele tău |

15și nu sparge | 16zisa ta. | 11 17și nu delunga milostea ta de noi, || CP₁ 304 v 16 jude

CP₂ 304° 10 вадка

13

¹derept Avraam iubitul | ²de tine și derept Isaac *, șerbul tău |

³și Israil sfîntul | ⁴tău. |

⁵Că ziseși-le să în ⁶mulțești sămînța lor ca stealele ceriu|⁷lui

și | ⁸ca năsipul pre marginea măriei. | ⁹Că | ¹⁰кадко (!) mai micșurămu-ne de toate lim-

bi lile | bi lile | bi lile | bi lile | bi lile |

derept | ¹⁴păcatele noastre. | ¹⁴ ¹⁵Şi nu e în vrea ¹⁶mea aceasta giude și prorocu și purtă ¹⁷toriu, |

18nece toate arse-

^{*} SCris: 6044Kh

 $\begin{array}{cccc} \mathrm{CP_1} & 305^{\mathrm{r}} & 1-2 & \mathrm{afum\, \ddot{a}ri,} \\ 3 & \mathrm{nece} \end{array}$

 $\mathrm{CP_2}$ 305° 3 nece

¹⁶că nu e rușine cine upo|¹⁷văiesc în tine *. ||

^{*} de aici pînă la sfîrșit în CP2 lipsesc toate filele

CP₁ 305° 10 numelui

 $\mathbf{CP_2}$ 305° lipsă text

MIN ACROS ACTOR THIS BOTH ICOTO STEP HITE AND A PARTY HITE AND A STEP HONOR TO ARROW THE BOTH AND THE AND THE AND THE AND A TH

¹⁷ ¹Şi acmu după tine venim cu toată ine|²ma și teamemu-ne de tine. |

³Şi cearem faţa ta. | — ⁴Nu ruşina noi, | ⁵ce fă cu noi după blî|⁶nzia ta, |

⁷și după multă | 8milostea ta. — Scoate-ne după minunile ta | 9le |

¹⁰și dă slavă numelui* tău, Doamne. |
12și să se rușineaze toți cei ce | 13ivesc șerbilor tăi rău. |

²⁰ ¹⁴Şi să se răcească | ¹⁵den toată sila, | ¹⁶și vîrtutea lor frîngă-se. |

^{21 17\$}i înțe 18 leage-vor că tu ești Domn Dumnezeu ||

DAJECIA THERESI EXCA DANGH TE A TEATT WEITHORSE TEAT mik – mienykistawi kakoasumi di ok жоломи котфан афороција и колож тьблин и логие**мь - ши** напристансь enalapa en crop inac as **atelia** ALZKALA BOYOTOPOAS KS PZWHIIA WH ничень надапеция, щи etallication officerestitions in the ha erth: Ma at with . Hobbits himserte RANGE OF THE WHITEH YEAR CHOSE retivala a arpa affir appa al revita kovilinozazanikima yezia bonelul - 1 an Гавьячь Чошначян Теппнке Теплеоль, и пя LANTA DELLATIN VIEW LINE . MONEL WITH WHELL WILLIAM HOZIES

CP₁ 306^r nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 306^r lipsă text

¹unul |

²și slăvit în toate și prespre toată | ³lumea. |

⁵Şi nu pristoiră | ⁶cei ce lepădară ei slugile lu împăra|⁷t arzînd cuptoriul cu rășină și | ⁸cu smoală și cu puzderii și cu vițe. |

⁹Şi | ¹⁰vărsă-se văpaia spre cuptoriu | ¹¹49 de coți, |

24 12și | 13încungiură și arse cine află la cupto 14riul haldeilor. |

25 ¹⁵E în ¹⁶gerul Domnului deștinse depreună cu i ¹⁷Azaria feciorii în cuptoriu ||

CP₁ 306° nici o diferență față de textul de bază

CP₂ 306^v lipsă text

nouth mus and completely on the couple of the couple beginners of the couple beginners of the couple of an analysis of the couple of an analysis of the couple of an analysis of the couple of the cou

¹și | ²luo văpaia despre cuptoriu. — Şi feace | ³pre mijloc de cuptoriu ca duh răura|⁴t sunînd |
 ⁶și nu atinse de ei cu tot focul, ne ⁷ce oscîrbi, nece dodei lor. |

²⁷ Atunce ei toți | ¹⁰trei ca și blagoslovia Dumnezeu în cu^{|11}ptoriu zicînd : |

28 13,,Blagoslovit eşti, Doamne, Zeull4 părinților noştri, şi preacîntat | 15şi preaînălțat în veac, |

29 17și blagoslovit nume|18le slaveei tale, sfînt și preacîntat ||

esi terea. Historita instrzino CHAR BYETHE . BARKAIBHTE CUIH ABO her that the trake and HBALLATS ABTEL - EXACO len bêz ahlı c'é ash hayeys hangar fem neszznokhal erapocasenta cum year ye bezh DADE DANFALM & LEMETH CINE X CHARIWH RACKINTATALIM RACKHIANIATARETEL. BASCHARH INDITONE CAASSI WITEIA TEO HIJ SEZZNKH BZETKЫ . Báen la Gun aois aghsa cairt amitha ACHAZAN MILL STATHEN ZAN . BAAT HOFE **чать Автиь - бавень ки натвузан на** HE HOPETETS HOPEZZ MEH SZETESI. BARNTLEUM ARPITOYTE TOWNEN. TOTE METHERITE WIN DITTELLER

 CP_1 307^r 17 prearădicat

 $\mathrm{CP_2}$ 307° lipsă text



in veac.

30 3Blagoslovit ești în be|4seareca sfîntă slaveei tale, preacîn|5tat și preaînălțat în veac. |

31 *Blagoslovit eşti cel ce vezi| *fără-fundurile*, ce şezi spre heruvimi | *10 preacîntat şi preaînălţat în veac. |

32 ¹³Blagoslovit ești în scaunul slava împără ¹⁴ției tale, preacîntat și preaînă l ¹⁵țat în veac.

33 ¹⁷Blagoslovit ești în vîrtutea ceriului, prea | ¹⁸cîntat și prearădicat ** în veac. ||

^{*} scris: фърж ф3нд8рн е ** scris: приръдикать

 ${
m CP_1}$ 307° nici o diferență față de textul de bază

 CP_2 307° lipsă text

принет дерехь барытый. В станты челе сфицилорь тран фезори в кантары

¹CÎNTE|²CELE SFINȚILOR TREI FECIORI. CÎNTAREA | ³A OPTA |

³⁴ ⁵Blagoslovi|⁶ți toate lucrurele Domnului, | ⁷Domnului cîntați și preaînălțați el | ⁸în veac. |

35-36 9Bla 10gosloviți îngerii Domnului, ceriul Dom 11nului, — Domnul cîntați și preaînă 121țați el în veac!

37-38 ¹⁴Blagosloviți | ¹⁵apele ce-s pre supra de ceriu, toate si|¹⁶lele Domnului, Domnul cîntați și | ¹⁷ preaînălțați el în veac. || Hybriz-weare er & retices - Barum co APPACUEI ASHA CITEAPAC TEPHASH . AOMHS ALIEST TAUT UIT OF MYSAUAUM EAL ASE вь ванте виби даждь прося нвий Aden . Fa . monte hopeauzhwente ere az ВТИВІ . БАВНЦИ ТОЙТЖ ПЛОЛЖИН РОМ WH TOATE ASYX OPENE . ASMHOAD IS THE th mulbedaymenth eve wagier . Byrh TE COPHENZ HONZHMANBAPE . PA HOHTE H пустацийнте его въвствы . Бавици фа ESALZZASZSAL POHESAL MINTOPHTEISTAL . Домноль изначан шипре радистин буг **КВЕКЬ - БАВИТЕ РОСЫ ИНИЕН ЛЕДЬ ИМГА** 🔏 , ta nonte hopterzhochte eto breik вы - бавици рхореде ши ининде гілца THE TELEVISION . YOUNGA'S BARLACH THE C радинаци сакаветь . Бавите сальы и TARRETTION TO STANDER TO THE BILL OF THE B

CP₁ 308^r 1 blagosloviți, 2 și fulgerele, 6 întunearecu

 $\mathrm{CP_2}$ 308° lipsă text

39-40 ¹Blagosloviți so|²arele și luna, stealele ceriului,
Domnu|³l cîntați și preaînălțați el în vea|⁴c. |
41-42 ⁶Blagosloviți toată ploaia și roa | ⁷și toate duhurele,
Domnul cînta|⁸ți și prearădicați el în veac. |
43-44 ¹⁰Blagosloviți fo|¹¹cul, zăduhul, frigul și pripecul, |
¹²Domnul cîntați și prearădicați el | ¹³în veac. |
45-48 ¹⁵Blagosloviți ruorele și iniile, ghiiața | ¹⁶și gerul,
Domnul cîntați și prea|¹⁷rădicați el în veac. |

CP₁ 308° 17 rîurile

CP₂ 308^v lipsă text

EXTINGUE ET ET ÉTE . BARN ENGINERE EN I ZURAZ PRE-ÉDOPALITARE EN HOUDE HE L'ALES PRE-ÉDOPALITARE EN HOUDE RAMERUM EAR PROPARE DE TAMERUM EAR HOUDE DE ARTHUR CET BERT ET L'ALES

¹Blagosloviți* brumele | ²și zăpăzile. Fulgerele și nuo | rii, | ³Domnul cîntați și prearădicați el | ⁴în veac. | ⁴⁷⁻⁴⁶ ⁶Blagosloviți lumina și untunearecu | ⁷nopțile și zilele, Domnul cîntați | ⁸și prearădicați el în veac. | ⁵¹⁻⁵²⁻⁵³ ¹¹Blagosloviți pămîntul, codrii | ¹²și munții și toate ce răsar în pămî ¹³nt, Domnul cîntați și prearădica| ¹⁴ți el în veac. | ⁵⁵⁻⁵⁶ ¹⁷Blagosloviți marea și rîurele și chi | ¹⁸ții, fîntînile și toate ce rădică-se în- ||

^{*} SCTIS: BABH

309r

нтухапе . Домноль Кънтаци шипръ / излиции гль мвекь · Кленте Вимпти le héneja szépít kezen cképel. Fa minge niperzniente irozzetuli - Saatkalin ни элэнидачисания териалитарителеши TO ATE BHTERE . BARNOAL WENTAUN LUN eastani un cas abitica - Babhiti cheso Payletin Heashiplinal Campiten Hits Zhote ecobzreusi - Batobhuh dihh wa WEHHADER THE EVALORYSERTE THAT TOWNS al , is hunding while cal art KA - Käbnye Gürniya Papaehenh , Para HTCHTESZHOONTCGCOBZETKM- SAPORAO BHUH MIDGER LONGOLD WILLIAM AWOUND Bulkha thum huateres arthuré a frais THEALARCES. BARHTE AND TAME THARE erazmunte es e ede

CP₁ 309^r 5 gadinile

 $\mathrm{CP_2}$ 309 lipsă text

¹tru ape, Domnul cîntați și preaî ²nălțați el în veac. |
57-58 ⁴Blagoslovi ⁵ți toate pasările ceriului, gadinele și |
6toate vitele, Domnul cîntați și | ²preaînălțați
el în veac. |
59-60 ⁰Blagosloviți fiii oa |¹0menilor și blagosloveaște Israil, Domnu ¹¹¹l cîntați și prearădicați el în vea |¹²c. |
61-62 ¹³Blagoslo |¹⁴viți preuții, Domnul, șerbii Domnul
¹⁵lui, Domnul cîntați și preaînălța |¹6ți el în veac. ||

 $ext{CP}_1$ 309° 11-12 preaînălțați

 CP_2 309° lipsă text

THE MATTER AND THE SAME TO THE PURE INVANCUE TO EVEN THE CONCLUTE ROLL THE MA . ACMINALICMETALH MHINE ANZALLA uniadas tub Gaspreanania aza SAHAB . LA HOHATE HAPPENZZ HICHTE EFO BEGG . BACHUH AHAHIA /Z 1/14 MICCHAL TOMOBRE IS THE THE WHITE AND ALL THEAD HIS AMERICA MAN THOPPING HAMASCHI arms, partners h 1/2872 Hechtere by ни игодора на сторой нанаску эка MANUAL TO WASTANGED BY WATER THE THE WASTANGED BY THE PARTY OF THE PAR ASARTICE - BARIMLOUAHOHAHOTTA Famine ny tonzoen aneticet . альтно нш длей фиш алхтат алы MALIATO THE HULL HUN THE CRANTA . Herting hancetakers white a delivery muses of the AL ESTRABA MITHE . YEARH W

63-64 ¹Blagosloviţi duhurele şi sufletele derep|²ţilor, preapodobnii şi smeriţi cu ine|³ma, Domnul cîntaţi şi preaînălţa|⁴ţi el în veac. |
65 °Blagosloviţi Anania, Azaria, Misail, | ²Domnul cîntaţi şi preaînălţaţi el | ³în veac. |
10 Blagosloviţi apostoli, proroci şi | ¹¹munciţii, Domnul cîntaţi şi înălţa|¹²ţi el în veac. |
14 Blagoslovim tatăl şi fiiul şi sfîntul | ¹⁵duh, Domnul cîntaţi şi prea să înăl|¹²ţăm în veac, |
17 şi acmu şi pururea şi în | ¹²veacul veacului, amin. ||

Men in Camen der Bengenten eine Kreine Un und Stellen und Standung und Studene Bin und wiener were dem Grund und Studene Bin 3 we ten der Bengente eve wer eine Bin 3 we ten der Bengente eve wer eine Bin 3 we ten der Bengente eve wer eine

A É SÚL . ÉME WANGUA OTTOD ÉMANTEATA LOS À . SENTAPÉ ZÍVÝAŠU NACESTA MÉS A ČÁDYKE ČUGOTA ČEANTEATE . ÁBROA .

ENTERPRETATION OF THE REST OF THE PROPERTY OF

CP, 310, 14 vă (!) căută

CP₂ 310^r lipsă text

²Lăudăm și blagoslo; ³vim, închinămu-ne Domnului, Domnul cî; ⁴ntăm și prearădicînd el în veac.

6CÎNTAREA ZEULUI NĂSCUTA CE E | 7DE A LUCĂEI SFÎNTA IEVANGHELIE (!), A NOOA* |

46-47 ¹⁰Măreaște sufletul mieu Dom ¹¹nul și bucură-se duhul mi ¹²eu în Zeul spăritoriul mieu, | 48 ¹⁴că căută | ¹⁵spre smerenia șarbeei sale și de acmu | ¹⁶ferica-mă-vor toate rudele. ||

^{*} numerotarea versetelor este conformă celei din Sfinta evanghelie cea după Luca, cap. 1, Biblia, 1968, p. 1159-1160

 $\mathbf{CP_1}$ 310° 5 în rudă ce, 7 braților (!)

CP, 310° lipsă text

49-50 ²Că | ³feace mie mărire tarele și sfîntul nu|⁴mele lui și milostea lui rudă și | ⁵rudă ce temu-se de el. | ⁵¹ ⁷Feace țineare brațelor sa|⁸le, sparse trufa cugetelor inimiei | ⁹lor. | ⁵²⁻⁵³ ¹¹Îm|¹²pense tarii den scaun și rădică sme|¹⁵riții, flămînzii împlu-i de dulceață | ¹⁴și bogații lăsă-i deșerți. | ⁵⁴⁻⁵⁵ ¹⁷Priimi Israil fecioru|¹⁸l său, să pomenească miloste. — Ca grăi pări-||

Mighatja Höbigen . As aspaana tini dend Mighatja Hoyn mana matha :-- ar are

uppisa zazapie " čija nptahtevema " wak Vana ebahteria " nppovim zazapiem " ma Mzakas mnahhtenspes iwans. Ai ärkub An ebahterie " znvoce dovave bestupe "

ТЕТЕНЬТЬ ЕВІНЛЬ , МІСО ПООЗЁТИ В СЕТЕННИ НЕЗАВЛЕНИЕ ЛОДЕ СВОЙ .

В ЛАГОСЛОВИТЬ ДОМИНОЛЬ ЕЕНЬ АВ ВОЛАГОСЛОВИТЬ ДОМИНОЛЬ ЕЕНЬ НЕЗЕВНИ В ГОЙНОВНЕННО В ТЕТЕНЕННЕ В ПОТОВЕНЕННЕ В ТЕТЕНЕ В В ТЕТЕНЕ

CP₁ 311^r 1-2 semințeei H ?

CP₂ 311^r lipsă text

¹nților noștri, lu Avraam și semi|²nțeei lui pînă în veac. |

4PROROCIIA ZAHARIEI, TA 5TĂL LU ÎNAIN-TE — CURSU IOANU, DE A LUCĂ 6EI E-VANGHELIE, ZICE-SE DULCE VESTIRE |

⁶⁹ Blagoslovit Domnul, Zeul lu | ¹⁰Israil *, că cercetă și feace izbăvi|¹¹re oamenilor săi, | ¹³și rădică cornul spăseniei noastre ** în *** ca|¹⁴sa lu David feciorul său. ||

*** scris: a

^{*} scris : неранле ** scris : ноастр

CP₁ după 311° 11 pînă la sfîrșitul *Psaltirii românești* mai este o singură filă, care lipsește din fotocopii, în schimb există în exemplarul original de la Biblioteca Academiei R.S.R.

CP₂ 311^v lipsă text

HIGHERER INTER HALL TO A ZHELES POURTE PHONE COMPANDA TO A STERN APPEARM STATE STATE OF THE PROPERTY WATER OF

70-71 ¹Ca zise cu rostu|²tile sfinților ce de veac prorocii, spă|³senie de dracii noștri și mîinile tutu|⁴ror ce ne urîia noi. |

⁷² ⁶Să facă miloste cu părinții | ⁷noștri și să pomenească legea sfînta | ⁸sa. |

73-74 ¹⁰Jură|¹¹mînt ce jură-se lu Avraam părinte|¹²le nostru să dea noao. Fără de mîinile | ¹³dracilor noștri izbăvindu-se, |

75 lisă slujască lui | liscu preapodobie și cu dereptate într-în lisc în toate zile viața noastră. ||

MACLINS I TO TARREST HIS O'GE marmato . un von pringe non orte pe con SAISCANATEBOOK , ASIAH ITE MEALIN MUTAE PAUL LIMHONON CAFATEUT HALE ABOUT LATH PAZOMS CIRCHIA ANAS CTO BROUTA Breinera by Phylo Zamiia: 0 62716 by Thur **ЛИСТИБАНАШЕГО - СЗДЕ АЦЕЛСПУЮНЕ О** ECHIL WAMEINAWIP O'ZH MA STAPE MZKATI AND ACCUPTE MHALDS / 7,316 MHASCITECH Z BASH HOSTAS . BAHHY KE MISTON HAS AN erika Cashkas , thoses karani capadina METANT HOT HE CAMPATITHE . MHT MA AND 34 AND PHONE PROPERTY AND AS COUCE ANYMOREZO WIZZING ABTIS ARTSHE **Башилахаб**ра мозцен - направитена THUMUM HANATA CZANIECHIA - CZAL APERE. HOMET'SE ALEMA E LA CLUYE LOO

 CP_1 312 nici o diferență față de textul de bază

mortiei.

CP₂ 312^r lipsă text

76 ²Si tu fecior proroc de su|³s chema-te-veri, înainte mergi între | 4fața Domnului să gătești cale lui. | 77-78 ⁷Să dea înțelepciune spă|*senie oamenilor săi în lăsare păcate plor, derept milos îrdie milosteei Ze ¹⁰ului nostru. 79 ¹²Într-în|¹³și cercetă noi răsăritul de sus, să|¹⁴lumineaze șezuții întru întuneare 15c și în umbra

¹⁶Să dereagă | ¹⁷picioarele noastre în calea de pace. ||

CP₁ 312^v 3-4 limba lor, 11-18 începutu-se-au a se scrie aceaste sfinte psăltiri în luna lu fevruarie 6 zile și se-au sfișit (!) în luna lu mai 27 zile în cetate în Brașov, v leato 7078 (1570)

CP₂ 312^v lipsă text

The care of a variance of the same and a same of the s

¹Cu mila lu Dumnezeu eu diacon Core|²si, deaca văzuiu că mai toate limbi| 3le au cuvîntul lu Dumnezeu în lim|4ba, numai noi rumânii n-avăm; și Hristos | 5zise Mathei 99 : cine ceteaște să înțe 6leagă și Pavel apostol încă scrie, la Co¦⁷rint 155 că întru besearecă mai vîr|8tos cinci cuvinte cu înțelesul mieu să | grăiesc, ca și alalți să învăț decî|10t untunearec de cuvinte neînțelease | 11într-alte limbi*. Derept aceeia, fra 12ții miei, preuților, scrisu-v-am acea;13ste psăltiri cu otveat de-am scos psăltirea sîrbească pre limbă rumânea 15 scă să vă fie de înțelegătură și gră|16 măticilor. Şi vă rog ca, frații miei, | 17să cetiți și bine să socotiți că veți ve 18 dea că e cu adevăr. B Atro ane

^{*} textul care urmează de aici pînă la sfîrșit în CP_1 este diferit, conform notației consemnate pentru rîndurile 11-18

INDICE

Indicele prezintă în ordine alfabetică și, în general, în forma din limba literară toate cuvintele din *Psaltirea slavo-română* (1577).

În interiorul fiecărui articol s-au înregistrat, în chirilică, toate variantele grafice; ortografierea formelor perifrastice a verbelor, a formelor scurte ale pronumelor sau ale verbului a fi, postpuse sau intercalate, s-a făcut conform uzului actual, socotind că în acest fel se facilitează analiza, putînd totodată să se înregistreze, în cadrul fiecărei paradigme, toate formele oferite de text (la verbul ivi am notat: нвитоу-мі-ми, нвескв-мж, нви-те-вери etc.); la cuvintele flexibile s-au restabilit paradigmele, în măsura datelor furnizate de text. La verbe și pronume personale s-a notat de la 1—6 persoana. (Ex.: ei pr. pers. 6; învăța ..., imper. 5 - менцин-вж etc.) Numărul care indică persoana la verbe s-a cules cursiv pentru a nu fi confundat, într-o enumerare, cu trimiterile. (Ex.: avea ind. prez. 3 аре 70¹/4, 6 48 28⁴9; jura pf. s. ... 2 жоураши-те 175¹/2, 3 жоурж-се 220⁴/3.)

La cuvintele cu mai multe valori gramaticale, enumerarea a avut în vedere ordinea alfabetică a categoriei gramaticale. (Ex.: curat adj., s.m.

1. adj. ... 2. s.m.)

După fiecare formă din corpul articolelor, prima cifră reprezintă pagina textului original (cu mențiunea r = recto, v = verso) și a doua numărul rîndului; la cuvintele care încep pe un rînd și se continuă pe altul s-a notat numai rîndul unde începe cuvîntul.

Nu au fost îndreptate greșelile de tipar și după ele s-a notat (!). În Anexă semnul (!) pus după cuvintele-titlu atrage atenția asupra aceleiași situații. (Vezi: acum, lătrător etc.)

Cuvintele-titlu cursive și cifrele cursive din înșiruirea atestărilor atrag atenția asupra unităților lexicale cuprinse în textele nebiblice (epilog și textul inclus de Coresi la sfîrșitul psalmului 76).

Din dorința de a face cît mai util materialul prezentat în Indice am căutat să dăm cîteva elemente noi față de alte lucrări similare: a) am consemnat prin cifra din stînga cuvintelor-titlu numerotarea exactă a unităților lexicale * utilizate în *Psaltirea slavo-română* de la 1577; nu vor avea cifră statistică trimiterile ** și cuvintele compuse (ai căror termeni componenți sînt înregistrați fiecare la locul lor alfabetic); b) am notat la sfîrșitul articolelor între [] frecvența fiecărui cuvînt în text.

Numele proprii au fost grupate într-un indice separat. Domn, Hristos, Izrail și Zeu, deși le-am ortografiat în text și ca nume comune (atunci cînd contextul ne-a îndreptățit să le considerăm astfel), le-am înregistrat în indice cu număr statistic acolo unde aveau cea mai bogată frecvență (Domn,

Izrail și Zeu, la nume proprii, iar hristos la nume comune).

Dat fiind numărul evident mai mare al unităților lexicale înregistrate în *Psaltirea slavo-română* de la 1589 (peste 200 cuvinte-titlu) am întocmit o Anexă la indice cu scopul de a evidenția, în acest fel, "bogăția" vocabularului *Psaltirii* lui Șerban Coresi față de psaltirile coresiene anterioare. În aceeași Anexă am inclus și cele două unități lexicale care apar în plus în CP₁ față de CP.

** călcătoriu v. lege-călcătoriu și veste v. fără-veste, deși sînt trimiteri, poartă număr statistic, deoarece cuvintele respective nu figurează independent în text decît în compusele citate

^{*} Unitatea lexicală a fost considerată din punctul de vedere etimologic. Astfel cuvintele spată, spate < lat. spatha constituie, în indicele nostru, o singură unitate lexicală; la fel cuvintele ispovedi, spovedi < v. sl. неповъдати etc.

ABREVIERI

ac.		acuzativ	nehot.		nehotărît
adj.	=	adjectiv, adjectival	nom.		nominativ
adv.		adverb, adverbial	n. pr.		nume propriu
ap.		apud	nr.	=	număr
art.		articol, articulat	num.		numeral
card.	=	cardinal	om.	=	omis
cat. gr.	=	categorie gramaticală	on.		onomastic
$\mathbf{cf.}$		confer	ord.		ordinal
cj.		conjuncție	p.	=	pagina
eol.	=	colectiv	part.	=	participiu
		comparativ	pas.	=	pasiv
cond.	=	condițional	pers.		personal
conj.	=	conjunctiv, conjunctional			perfect
\mathbf{d} .	=	dativ	pf.c.	=	perfectul compus
dem.	==	demonstrativ	pf. s.	_	perfectul simplu
ex.	=	exemplu	pl.	=	plural
expr.	=	expresie	pos.	_	posesiv
f. _	=	feminin	pr.	=	pronume
g.	=	genitiv	prep.		prepoziție
ger.		gerunziu	prez.		prezent
hot.		hotărît	pt.	==	pentru
imp.	=	imperfect	r.		recto
imper.		imperativ	refl.	=	reflexiv
impers.	=	impersonal	rel.	=	relativ
ind.		indicativ	S.	==	substantiv
inf.	=	infinitiv	sg.	=	singular
int.	==	interogativ	subst.		substantiv al cărui
interj.		interjecție			gen nu este cunoscut
invar.		invariabil	ş.a.	=	și altele
loe.	=	locuțiune	top.		toponimie
m.		masculin	v.		verso
		mai mult ca perfect	vb.		verb, verbal
n.		neutru	viit.		viitor
$\overline{\mathrm{neg}}$.		negativ	voc.		vocativ
. 0		•	~ ~ ~ ~		

a¹ art. v. al.

1 a^2 prep. 1. înaintea adj., pr. și s. a 12^r_3 , 15^v_9 , 26^r_8 , 115^v_{14} , 130^r_4 , 133^r_{10} , 158^r_{11} , 159^r_{13} , 187^r_7 , v_{15} , 189^v_{14} , 220^v_{13} , 239^v_3 , 262^r_5 , 280^v_5 ; în loc adv. Akapkuta [=de-a dreapta] [8] v. derept. 2. înaintea unui vb. la inf. a 7^r_9 , 8^r_9 , 9, 19^r_{12} , 98^r_6 , 108^r_{18} , 201^v_8 , 229^v_8 , 242^v_1 , 252^v_{16} , 300^v_{11} [35].

2 acel adj., pr. dem. 1. adj. dem. m. ac. sg. 44464 185^{r}_{14} ; f. 44464 94^{r}_{5} , 277^{v}_{13} ; 2. pr. dem. m. nom. sg. 44644 167^{r}_{18} , 195^{v}_{13} , pl. 4464 213^{r}_{15} , 4466 36^{r}_{15} ; f. nom.-ac. sg. 44464 1^{r}_{2} , 15^{v}_{12} , 21^{r}_{11} , v_{14} , 29^{v}_{13} , 41^{r}_{6} , 52^{v}_{12} , 53^{v}_{15} , 76^{v}_{6} , 77^{v}_{18} , 83^{r}_{9} , v_{14} , 85^{r}_{5} , v_{1} , 97^{r}_{2} , 118^{v}_{18} , 135^{r}_{13} , v_{10} , 138^{v}_{11} , 12, 147^{v}_{15} , 168^{r}_{11} , 197^{v}_{5} , 199^{v}_{4} , 220^{v}_{16} , 227^{r}_{14} , 236^{v}_{1} , 240^{r}_{15} , 241^{v}_{15} , 242^{v}_{4} , 7, 12, 300^{v}_{1} , 312^{v}_{11} ; pl. 44464 38^{v}_{7} , 102^{r}_{1} [43].

3 acest adj., pr. dem. 1. adj. dem. m. nom. sg. 44ecth 97^{r}_{12} , 44ecth 288^{r}_{18} , pl. 44euth 288^{r}_{16} ; f. nom.-ac. sg. 44acth 17^{v}_{17} , 90^{v}_{2} , 144^{r}_{7} , 156^{v}_{8} , 283^{v}_{15} , 304^{v}_{16} , 444cth 218^{v}_{12} , 283^{r}_{6} , pl. 44kcth 312^{v}_{12} ; 2. pr. dem. m. nom.-ac. sg. 44euth 167^{r}_{14} , 44euth 137^{v}_{17} , 167^{v}_{4} ; f. sg. 44acth 39^{v}_{6} , 77^{r}_{17} , 90^{v}_{8} , 112^{v}_{2} , 123^{r}_{17} , 139^{v}_{11} , 230^{v}_{2} , 235^{r}_{14} , 295^{v}_{12} , pl. 44euth 303^{v}_{3} , 44kcth 20^{v}_{11} , 81^{v}_{11} , 82^{r}_{9} , 93^{v}_{10} , 148^{v}_{18} , 180^{r}_{4} , 194^{v}_{15} , 215^{r}_{9} , 274^{v}_{18} , 288^{r}_{15} , 291^{v}_{5} , 1_{0} , 292^{r}_{13} [44].

5 acolo adv. аколо 249°, [1].

6 acoperămînt s. n. nom.-ac. art. 1 N акоперимжатель 25^{v}_{10} [1].

7 acoperi vb. IV ind. prez. 2 акольри 52^{v}_{3} , 3 аколяры 99^{r}_{12} ; pf. c. 2 кыльры (!) 163^{v}_{3} refl. ind. prez. impers. cf аколярь 53^{r}_{10} [3].

9 adăpa vb. I ind. prez. 2 адъпн 63°_{6} , 155°_{12} , 3 адапж 199°_{18} , $^{\circ}_{8}$; pf. s. 2 адапашн 116°_{2} , 3 адъпж 38°_{13} , адъпъ 147°_{9} , 6 адъпарж 126°_{16} ; pf. c. 2 адъпат8-нкн 109°_{9} , адъпат8-а-ан 116°_{12} ; viit. 1 аджпа-кою 293°_{3}

[11].

10 adăuga vb. I ind. prez. I αλάδιτα 130°_{16} , 2 αλάδιτα 110°_{13} , 3 αλάδιτα 127°_{16} , 143°_{14} ; pf. s. 3 αλάδιτα 127°_{16} , 143°_{14} ; pf. s. 3 αλάδιτα 63°_{10} , 90°_{4} , 6 αλάδιτα 127°_{15} , 147°_{14} ; viit. I αλάδιτα κου 302°_{3} , 3 βα αλάδιτα 76°_{13} , αλάδιτα 172°_{16} ; imper. 2 αλάδιτα 300°_{5} ; αλάδιτα 226°_{4} ; refl. ind. pf. s. 3 αλάδιτα 226°_{4} ; refl. ind. pf. s. 3 αλάδιτα 247°_{5} ; conj. prez. 3 съ ноу се αλάδιτα 15°_{11} , съ но аλάδιτα 15°_{11} ; part. αλάδιτα (!) 1°_{11} [21].

11 adevar s. n. ac. sg. адекърь

312°₁₈ [1].

s. 6 адънкарж-се 179° 18 [1].

14 adincat "adinci", "adincime" adj., s. n. 1. adj. f. nom.-ac. sg. аджикать $114^{\rm v}_{10}$, адънкатж $124^{\rm r}_{18}$; pl. адънкать $126^{\rm r}_2$; 2. s. n. nom.-ac.sg. адънкать $213^{\rm r}_{17}$, $255^{\rm r}_2$, $285^{\rm v}_3$, art. аджикатяль $116^{\rm r}_2$, адънкатяль $126^{\rm r}_6$, $301^{\rm v}_{12}$; pl. адънкателе $122^{\rm v}_{12}$, $124^{\rm v}_2$ [11].

15 adormi vb. IV ind. pf. s. I адврийю 3^{r}_{16} , 4^{v}_{17} , адоурмйю 104^{r}_{16} , 3 адврии 248^{r}_{15} , адвринтж 233^{v}_{14} , 6 адоурмирж 142^{r}_{8} , адвринтарж 142^{r}_{14} ; conj. prez. I съ из адормв 18^{v}_{5} [8].

16 aduce vb. III ind. prez. 3 4 4 6 4 7 11, 4 8 4 8 11, 6 4 8 4 8 13 3 16,

адоукь 142^{v}_{16} ; imp. 3 адоучь 133^{r}_{18} ; pf. s. 2 адосьин 300^{v}_{1} , 303^{r}_{16} , $^{v}_{3}$, 3 адось 148^{r}_{15} , адоусь 148^{v}_{8} ; pf. c. 2 адосьи 298^{v}_{4} , 303^{v}_{16} ; viit. 6 адоучьнорь 123^{v}_{2} ; imper. 5 адоучьи 47^{r}_{9} , 11, 13, 15, 186^{r}_{11} , 15, адочьи (!) 186^{r}_{13} ; conj. prez. 3 съ адоуко 14^{v}_{8} ; refl. ind. prez. 6 адоуко 14^{v}_{9} , 11, 12, 14. [25].

17 aduna vb. I ind. prez. 3 адоүнж 21^{r}_{12} , 55^{r}_{15} , 71^{v}_{14} , ад8нж 254^{v}_{10} ; pf. s. 3 ад8нж 76^{r}_{3} , 211^{r}_{10} , 6 ад8нарж 284^{r}_{10} ; viit. 1 адоүна-вою 290^{v}_{18} , 3 ад8на-ва 278^{v}_{10} , 6 адоүна-вирь 201^{r}_{7} ; imper. 2 ад8нж 210^{v}_{11} , 5 адоүнацн 92^{r}_{6} , ад8наци 230^{v}_{14} ; refl. ind. pf. s. 6 ад8нарж-се 1^{v}_{3} , 200^{v}_{4} , 292^{r}_{14} , адоүнарж-се 51^{v}_{4} , 60^{v}_{18} , 87^{r}_{18} , адоүнарж-сж 61^{r}_{1} , 88^{r}_{5} , 6; viit. 6 ад8на-се-ворь 195^{r}_{10} [23].

18 adunat s. n. nom.-ac. sg. art. 4A8HAT8Ah 137, 204, 266, 266, [3].

19 adusă "prinos", "jertfă" s.f. nom.-ac. pl. 4λογει 73°₅ [1].

20 afară adv. афарж 51°₁₅, 76°₅,

283°₁₆, 291°₁₁ [4].

21 afla vb. I ind. prez. 4 афлъмв 256°_{10} , 6 афлъ 33°_{16} ; pf. s. 1 афлан 126°_{12} , 172°_{7} , 226°_{12} , афлаю 245°_{17} , 3 афлъм 62°_{15} , 306°_{13} , 6 афларъ 85°_{14} , 142°_{9} , 211°_{16} , 226°_{9} , 244°_{8} ; pf. c. 2 чки афлать 137°_{13} ; viit. 1 вою афла 256°_{6} , 2 верн афла 65°_{7} ; imper. 2 афлъмь 300°_{11} ; conj. prez. 4 съ афлъмь 305°_{4} ; refl. ind. prez. 3 се афлъ 15°_{18} , 22°_{10} , 67°_{16} , афлъ-се 135°_{13} ; conj. prez. 3 съ се афле 33°_{13} ; refl. cu pr. în d. ind. prez. 3 афлъ-шь 162°_{1} [24].

22 afuma vb. I refl. ind. prez. 3 atsma-ce 201, viit. 6 atsma-ce 80pa

273°₁₀ [2].

23 afumare "tămîie" s. f. nom.-ac. sg. 4\$марғ 118^{v}_{3} ; pl. 4\$маря 305^{r}_{1} [2].

24 agarean s. m. nom. pl. art.

агаржиїн 160^{v}_{2} [1].

25 agonisi vb. IV ind. prez. 3 агоннский 5 г₁₁ [1].

26 agru "țarină" s. n. nom.-ae. pl. $args 214^{\circ}_{6}$ [1].

27 aievea adv. 4msk 91°14 [1].

29 ajun ',,post'' s. n. nom.-ac. sg. ажоунь 60°_{8} [1].

30 ajunare s. f. nom.-ac. sg. ажвнаре 219 , [1].

31 ajunat s. n. nom.-ac. sg. art. $488447846 \ 125^{\circ}_{2} \ [1]$.

32 ajunge vb. III ind. prez. 1 ажоунгь 28^{v}_{5} , 286^{r}_{2} ; conj. prez. 1 съ ажвигь 8^{v}_{2} [3].

33 ajuta vb. I ind. prez. 2 ажоуци 166^{v}_{14} , 3 ажоутж 68^{r}_{11} , 75^{v}_{9} , 85^{v}_{14} , 99^{r}_{10} , ажетж 183^{v}_{5} ; pf. s. 2 ажоуташи 174^{r}_{16} , 3 ажоутж 172^{r}_{10} , 215^{r}_{1} , 6 ажетарж 74^{r}_{15} ; viit. 6 ажета-виры 247^{r}_{4} ; imper. 2 ажоутж 82^{v}_{8} , ажеты 129^{r}_{4} , 219^{r}_{16} , 238^{v}_{4} , ажеты 154^{r}_{15} , 241^{v}_{5} ; conj. prez. 2 съ ажоуци 128^{v}_{4} , 3 съ ажете 292^{v}_{17} ; cond. pf. 3 вр $^{t}_{8}$ ажета 183^{v}_{1} [20].

34 ajutare s. f. nom.-ac. sg. art. ажоутарк 171_{16}^{v} [1].

35 ajutor s. n. nom.-ae. sg. аж8торю $12^{\rm r}_{\rm s}$, $24^{\rm v}_{\rm 4}$, $32^{\rm r}_{\rm 6}$, $35^{\rm v}_{\rm 7}$, $50^{\rm r}_{\rm 5}$, $56^{\rm v}_{\rm 9}$, $59^{\rm r}_{\rm 12}$, $86^{\rm v}_{\rm 3}$, $129^{\rm v}_{\rm 2}$, $133^{\rm v}_{\rm 8}$, $149^{\rm r}_{\rm 12}$, $172^{\rm v}_{\rm 12}$, $216^{\rm r}_{\rm 7}$, $^{\rm v}_{\rm 4}$, $217^{\rm v}_{\rm 15}$, $225^{\rm v}_{\rm 6}$, 9, $_{13}$, $228^{\rm v}_{\rm 18}$, $229^{\rm r}_{\rm 4}$, $273^{\rm r}_{\rm 13}$, $277^{\rm v}_{\rm 16}$, $284^{\rm r}_{\rm 6}$, аж8тшрю $15^{\rm r}_{\rm 13}$, $24^{\rm v}_{\rm 7}$, ажоуторю $45^{\rm r}_{\rm 6}$, $46^{\rm v}_{\rm 12}$, $49^{\rm v}_{\rm 2}$, $78^{\rm r}_{\rm 14}$, $107^{\rm v}_{\rm 9}$, $108^{\rm v}_{\rm 6}$, 9, $110^{\rm r}_{\rm 3}$, $112^{\rm r}_{\rm 7}$, $160^{\rm v}_{\rm 9}$, $172^{\rm r}_{\rm 3}$, $177^{\rm v}_{\rm 11}$, $184^{\rm r}_{\rm 3}$, $212^{\rm r}_{\rm 10}$, $248^{\rm r}_{\rm 6}$, ажоутшрю $75^{\rm r}_{\rm 10}$, $85^{\rm r}_{\rm 14}$, $97^{\rm r}_{\rm 13}$, $168^{\rm r}_{\rm 7}$, $248^{\rm r}_{\rm 8}$, art. аж8торюаь $86^{\rm r}_{\rm 4}$, $128^{\rm v}_{\rm 3}$, $129^{\rm r}_{\rm 6}$, $130^{\rm r}_{\rm 5}$, $^{\rm v}_{\rm 8}$, $162^{\rm r}_{\rm 12}$, $177^{\rm v}_{\rm 7}$, $251^{\rm r}_{\rm 3}$, ажоуторюаь $9^{\rm r}_{\rm 8}$, $36^{\rm v}_{\rm 3}$, $^{\rm 4}$, $74^{\rm v}_{\rm 8}$, $90^{\rm v}_{\rm 14}$, $^{\rm 111}^{\rm v}_{\rm 15}$, $^{\rm 145}^{\rm r}_{\rm 13}$, $157^{\rm r}_{\rm 13}$, ажоутырюаь $31^{\rm v}_{\rm 15}$, $70^{\rm v}_{\rm 15}$, $^{\rm 111^{\rm r}_{\rm 13}}$, $113^{\rm r}_{\rm 18}$, аж8тырюаь $241^{\rm r}_{\rm 11}$; g.-d. аж8торюав $112^{\rm r}_{\rm 1}$ [67].

36 al art. 1. în componența adj. si a pr. pos.: m. sg. 4 Ah 2 O r 7, 3 9 r 12, 6 5 v 17, 8 7 r 16, 9 5 v 5, 1 09 v 4, 5, 1 20 v 11, 1 71 r 4, 2 05 v 16, 2 16 r 5, 5, 2 74 r 2, 2 77 r 13, 4 A 2 39 r 12, 2 63 v 14, 2 88 v 1; pl. 4 H 2 88 r 12; f. sg. 4 1 v 18, 3 15, 5 9, 4 16 r 12, 2 5 r 5, 4 4 v 1, 4 6 r 8, 4 7 v 3, 6 5 r 3, 6 6 r 13, 6 8 v 11, 7 9 r 13, 8 7 r 12, 9 0 v 6,

37 alalt pr. dem. f. nom.-ac. sg. алалтж 274^{v}_{9} ; m. pl. алалци 312^{v}_{9} [2]. 38 albină s. f. nom.-ac. pl. art.

альинеле 229^{v}_{7} [1].

39 alege vb. III ind. pf. s. 2 anecewa $115^{\rm v}_{5}$, 3 anece $56^{\rm r}_{1}$, $87^{\rm r}_{1}$, $152^{\rm v}_{10}$, 11, 16, $204^{\rm v}_{1}$, $257^{\rm v}_{2}$, $258^{\rm bis}\,{\rm r}_{10}$; pas. ind. viit. 2 anece before \$\$4\$ \$\$4\$ \$\$27^{\rm r}_{14}\$ \$\$[10].

41 alerga vb. I ind. prez. 3 anterm $30^{\rm v}_{7}$, $280^{\rm r}_{7}$; pf. s. 1 anterm $234^{\rm r}_{8}$, 6 anterman $111^{\rm v}_{6}$ [4].

42 ales s. m. nom.-ac. sg. art. алесяль $172^{\rm r}_{5}$, $208^{\rm v}_{4}$; pl. алешін $27^{\rm r}_{14}$, $148^{\rm v}_{16}$, $202^{\rm v}_{10}$, $206^{\rm r}_{3}$, $^{\rm v}_{12}$, $269^{\rm v}_{3}$, $285^{\rm r}_{17}$; d. алешилорь $170^{\rm r}_{7}$ [10].

43 alt adj., pr. nehot. 1. adj. m. nom.-ac. sg. 4 4 75 4 81 6 85; d. 4 4 75 4 84 6 86; nom.-ac. pl. 4 4 91 4

44 altar s. n. nom.-ac. sg. art. алтарюль $43^{\rm r}_8$, $79^{\rm r}_{15}$, $96^{\rm v}_2$; g. алтарюлян $230^{\rm v}_{15}$; nom.-ac. pl. art. алтареле $162^{\rm r}_5$ [5].

45 amar adj., s. n. 1. adj. m. nom.-ac. sg. amapa 114^{r}_{13} , 292^{r}_{8} ; 2. s. n. ac. sg. amapa 14^{r}_{12} [3].

46 amărî vb. IV ind. pf. s. 3 амърж 80^{r}_{5} , 6 амържрж 149^{v}_{14} , амжржрж 182^{r}_{14} , 290^{r}_{2} ; conj. prez. 3 съ

амжраскж 72^{r}_{16} ; pas. ind. pf. s. 1 амържть фоую 69^{r}_{11} , 3 амържть ф8 209^{r}_{15} [7].

47 amiazăzi s. f. nom.-ac. sg. amiasash 64^{v}_{8} , 101^{r}_{16} , 178^{r}_{13} [3].

48 amin interj. 4минь 309 18 [1].

49 aminte adv. (în expr.) AMHHTE 5^r_{9} , 70^v_{14} , 99^r_{3} , v_{10} , 110^r_{12} , 271^v_{3} , 287^v_{8} [7].

50 amîna vb. I imper. 2 н8 амжна 75^{r}_{12} [1].

51 amîndoi num. col. f. nom.-ac. amahaoaw 282^{v}_{13} [1].

52 amu adv. $\frac{1}{4}$ 88^{r}_{17} , $\frac{v}{2}$, 66^{v}_{5} , 88^{r}_{4} , 96^{r}_{4} , 100^{v}_{14} , 107^{r}_{1} , 128^{v}_{12} , 239^{r}_{6} , 250^{v}_{4} , $\frac{1}{7}$, $\frac{1}{11}$, 265^{v}_{8} , 302^{r}_{4} [14].

53 amuți vb. I ind. pf. s. 1 амяцію 71_{8}^{r} , амяцію 72_{4}^{r} [2].

54 an s. m. g. sg. ansaoyh 116°_{6} ; nom.-ac. pl. ahh 176°_{3} , $_{5}$, 185°_{13} , art. ahih 51°_{5} , 143°_{8} , 149°_{5} , 175°_{14} , 176°_{18} , 177°_{10} , 195°_{2} , $_{13}$, 288°_{4} , 291°_{18} , 295°_{17} , 296°_{2} , ажин 110°_{14} ; g. анінлорь 176°_{2} [18].

55 apă s. f. nom.-ac. sg. ana 25°_{12} , 38°_{11} , 112°_{15} , 116°_{15} , 118°_{11} , 139°_{12} , 147°_{11} , $_{17}$, 149°_{16} , 158°_{3} , 207°_{12} , 211°_{14} , 214°_{1} , 224°_{11} , $_{13}$, 250°_{12} , 260°_{1} , 272°_{8} , 286°_{10} , 289°_{3} , 302°_{7} , art. ana 35°_{15} , 106°_{5} , 153°_{9} , 169°_{5} , 198°_{8} , 207°_{2} , 209°_{14} , 218°_{6} , 250°_{8} , 281°_{4} , 285°_{15} , 287°_{4} ; nom.- ac. pl. and 26°_{14} , 47°_{4} , 6, 54°_{1} , 124°_{15} , 126°_{3} , 144°_{13} , 145°_{7} , 147°_{13} , $^{\circ}_{9}$, $^{\circ}_{11}$, 181°_{5} , 199°_{3} , $^{\circ}_{17}$, 205°_{13} , $^{\circ}_{15}$, 213°_{14} , 214°_{17} , 273°_{17} , 280°_{1} , 298°_{5} , 309°_{1} , art. aneae 55°_{16} , 144°_{9} , $^{\circ}_{10}$, 147°_{3} , $^{\circ}_{204^{\circ}_{10}}$, 285°_{18} , $^{\circ}_{307^{\circ}_{15}}$; g.-d. aneaoph $^{\circ}_{2}$ 6, $^{\circ}_{17}$ 7, $^{\circ}_{4}$, 85°_{6} , $^{\circ}_{126^{\circ}_{4}}$, $^{\circ}_{214^{\circ}_{12}}$, $^{\circ}_{243^{\circ}_{5}}$, $^{\circ}_{297^{\circ}_{13}}$, aneawaph $^{\circ}_{214^{\circ}_{12}}$

56 арата vb. I ind. prez. 3 апърж 32^{r}_{3} , 74^{r}_{3} ; pf. s. 1 апъран 240^{r}_{3} ; imper. 2 апърж 59^{r}_{9} [5].

57 apărat s. n. nom.-ac. sg. art. апъратвль 199 [1].

58 apărător s. m. nom.-ac. sg. апържторю 27 14 [1].

59 apoi adv. апон 290^{v}_{1} , 302^{r}_{8} , (substantivat) апом 265^{r}_{5} [3].

60 apostol s. m. nom.-ac. sg. $\frac{c}{c}$ апок 312^{v}_{6} , pl. апостолн 309^{v}_{10} [2].

61 aprinde vb. III ind. prez. 3 апринде $161^{\rm r}_{11}$, $290^{\rm v}_{17}$; pf. s. 3 апринсе $27^{\rm v}_{13}$, 6 апринсерж $138^{\rm r}_{18}$; refl. ind. prez. 3 апринде-се $91^{\rm v}_{17}$; pf. s. 3 апринсе-се $290^{\rm v}_{12}$, 6 апринсерж-се $25^{\rm v}_{1}$, $229^{\rm v}_{3}$ [8].

62 aprins adj. m. nom.-ac. sg. апринсь 34^{r}_{1} , 198^{v}_{15} [2].

63 aproape adv., s. m. 1. adv. appears $35^{\text{v}}_{6}, 58^{\text{v}}_{7}, 123^{\text{r}}_{4}, 164^{\text{r}}_{11}, 183^{\text{r}}_{11}, 244^{\text{v}}_{15}, 276^{\text{v}}_{17}, 292^{\text{v}}_{1};$ 2. s. m. d. sg. appears 40 20^{v}_{6} [9].

64 аргоріа vb. І refl. ind. prez. 3 ст апропїє $54^{\rm r}_{1}$, $178^{\rm r}_{9}$, фпропиє-ст $114^{\rm r}_{10}$, 6 ст апропїє $5^{\rm r}_{1}$, $178^{\rm r}_{17}$, апропїє-ст $44^{\rm r}_{2}$; imp. 3 апропїа-ст $300^{\rm r}_{11}$; pf. s. 3 апропіве-ст $168^{\rm r}_{3}$, 6 апропїарж-ст $69^{\rm r}_{8}$, $212^{\rm r}_{13}$, $244^{\rm r}_{12}$, апропіве-ст $101^{\rm r}_{15}$; viit. 6 апропіве-ст-ворь $296^{\rm r}_{2}$; conj. prez. 3 съ ст апропів $54^{\rm r}_{16}$, съ ст апропів $246^{\rm r}_{3}$; ger. апопріннд8-ст (!) $282^{\rm r}_{4}$ [16].

65 apropiat s. m. nom.-ac. sg. art. апропіат**s**ль $169^{\rm v}_{\rm g}$; pl. апропінжцін $69^{\rm v}_{\rm g}$ [2].

66 apropietor "cel ce se apropie" s. m. nom.-ac. pl. art. апропїєторїн 101°_{3} [1].

67 apuca vb. I ind. prez. 3 апвкж 107°_{11} ; pf. s. I апвкан 244°_{1} , 3 апоукж 123°_{12} , 6 апоукарж 24°_{17} , 26°_{2} , апвкарж 143°_{4} , 244°_{5} , апвкара (!) 123°_{3} ; viit. 3 апвка-ка 169°_{10} ; imper. 2 апоукж 59°_{14} ; conj. prez. 3 съ апвче 154°_{13} , 4 съ апоукъмъ 184°_{16} ; part. апвкать 33°_{11} [13].

68 apus s. n. nom.-ac. sg. anoyck $^{\rm c}$ $91^{\rm v}_{11}$, and $211^{\rm r}_{12}$, and $223^{\rm v}_{3}$, art. and $200^{\rm r}_{14}$; nom.-ac. pl. anoyce $120^{\rm v}_{4}$, $141^{\rm r}_{7}$, $197^{\rm r}_{8}$ [7].

69 apuți "a mirosi" vb. I ind. prez. 6 anoyth 225^{r}_{13} [1].

70 aramă s. f. nom.-ac. pl. аралы 28^r10, 212^v4 [2].

71 arăta vb. I ind. pf. c. 2 аржтат-ан 72^{r}_{11} ; pf. s. 3 аржтж 21^{v}_{9} ; ger. аржтъндь 127^{v}_{14} [3].

 $72~{
m are}~{
m s.}~{
m n.}~{
m nom.-ac.}~{
m sg.}$ аркь $28^{
m r}_{10},~86^{
m r}_{12},~151^{
m v}_{13},~{
m art.}$ аркоуль $9^{
m r}_{18},~106^{
m r}_{7},~114^{
m r}_{13},~{
m apks}$ ль $16^{
m r}_{4},~80^{
m v}_{6},~294^{
m v}_{12},~297^{
m v}_{7};~{
m g.-d.}$ арквлян $142^{
m r}_{1},~{
m apk}$ оулян

 109^{r}_{12} ; nom.-ac. pl. apus 146^{v}_{7} , art. apus 65^{v}_{2} , 7 [15]. 73 arde vb. III ind. prez. 3 apas

73 arde vb. III ind. prez. 3 apaf 161^r_{9} , 187^v_{7} , 248^v_{4} ; pf. s. 2 apcewh 118^r_{3} , 3 apce 208^r_{6} , 306^r_{13} ; ger. apswhal 205^r_{2} , 306^r_{7} , part. apce 156^v_{13} ; refl. ind. prez. 3 apaf-ce 118^r_{3} , 290^v_{13} [11].

74 ardere "jertfă" s. f. ac. sg. ардере 96°₁₈ [1].

75 argint s. n. nom.-ac. sg. 4рџинтъ 17^{v}_{13} , 205^{r}_{18} , 225^{r}_{7} , 237^{r}_{2} , 259^{r}_{16} , art. 4рџинт 8_{Λ} 20^{v}_{7} , 118^{r}_{3} , 123^{v}_{7} [8].

76 argintit adj. f. nom. pl. аринн-

THTE 121^{v_7} [1].

77 агірă s. f. nom.-ac. pl. арепн $100^{\rm r}_{11}$, art. арепнае $25^{\rm v}_{7}$, $121^{\rm v}_{7}$, $178^{\rm r}_{4}$, $198^{\rm v}_{12}$, $265^{\rm v}_{3}$, $289^{\rm r}_{11}$; g. арепнамры $23^{\rm r}_{14}$, арепнаоры $63^{\rm v}_{1}$, $104^{\rm r}_{3}$, $110^{\rm v}_{7}$, $113^{\rm v}_{2}$ [12].

78 armä s. f. nom.-ac. sg. apmx $6^{\circ}_{6},\ 36^{\circ}_{6},\ 59^{\circ}_{11},\ _{14},\ 107^{\circ}_{3},\ 274^{\circ}_{11},$ art. apma $9^{\circ}_{16},\ 114^{\circ}_{11},\ 174^{\circ}_{15};\ nom.$ -ac. pl. apme $65^{\circ}_{18},\ 86^{\circ}_{12},\ 104^{\circ}_{1},\ 142^{\circ}_{2},$ $152^{\circ}_{10},\ _{17},\ 178^{\circ}_{5},\ art.$ apment $11^{\circ}_{13},\ 23^{\circ}_{16},\ 65^{\circ}_{6},\ 80^{\circ}_{7},\ ^{\circ}_{6},\ 83^{\circ}_{11},\ 293^{\circ}_{4},\ 298^{\circ}_{4};\ g.\ pl.$ apmenwer 113°_{11} [25].

79 ars adj., s. f., s. m. 1. adj. m. ac. sg. apch 17^{v}_{13} ; f. pl. apce 86^{r}_{14} ; m. apwih 247^{v}_{9} ; 2. s. f. "jertfå" nom. -ac. pl. art. apcene 32^{r}_{10} , 73^{v}_{8} , 92^{v}_{2} , 96^{r}_{6} , 118^{r}_{14} , $^{\text{v}}_{2}$, 304^{v}_{18} , 305^{r}_{8} ; 3. s. m. ac. pl. art. apwih 123^{v}_{7} [12].

80 arunca vb. I ind. pf. s. 2 архикаши 194^{r}_{7} ; imper. 2 архуфкж 102^{r}_{3} ; refl. ind. pf. s. 6 архуфкарж-се 285^{r}_{4} [3].

81 arzător adj. f. ac. pl. apsatoape 9^{v}_{4} [1].

82 aseulta vb. I ind. prez. 3 аскватж 277^{r}_{5} , 4 аскватъмь 303^{v}_{10} ; imp. 2 аскватан 190^{v}_{16} ; pf. s. 6 аскватарж 158^{r}_{18} , 208^{v}_{12} , 264^{r}_{5} ; pf. c. 2 аскватат-ан 263^{v}_{6} ; imper. 2 аскватъ 4^{r}_{7} , 272^{r}_{9} , аскватъ 271^{v}_{5} , аскоуатъ 72^{r}_{18} , 84^{r}_{11} , 99^{v}_{11} , 115^{r}_{14} , 5 аскоуатаци 58^{r}_{4} ; cond. prez. 3 аскватари 158^{r}_{7} , pf. 6 връ асквата 158^{v}_{8} [17].

83 ascunde vb. III ind. prez. 2 аскоуны 52^{r}_{17} , 3 аскоуны 71^{v}_{13} , 6 ас-

коундь 102_{17}^{v} ; pf. s. 1 аскоуншь 74_{5}^{r} , 9, асквишь 232^{r}_{11} , 3 асквисе 44^{v}_{2} , 145^{v}_{16} , аскоунсе 60^{r}_{3} , 6 аск8нсерж 12^{v}_{16} , 267^{v}_{14} , 270^{r}_{7} , v_{10} , аскочнеерж 50^{r}_{14} , 59^{v}_{15} ; pf. с. 2 аскоунс-ан 52^{f}_{13} ; imper. 2 асквиде 232^{v}_{17} ; cond. pf. 3 асквиде връ 100^{v}_{17} ; conj. prez. 3 съ аскоунзж 114^{v_4} ; refl. ind. prez. 3 ackshae-ce 266rg; ${
m pf. \ s. \ 6}$ се аскоунсерж ${
m 69^{r}}_{18}$, се аскосерж (!) 125_{2}^{r} ; viit. 3 ce ba ack8hae 30_{12}^{v} ; imper. 5 асквидеци-вж 301^{1}_{18} [24].

84 ascuns adj., s. m., subst. 1. adj. ac. sg. асквись 158°2; 2. s. m. ас. pl. асквиши 14°17, аскоунши 14°4; 3. subst. nom.-ac. sg. аскоунсь 52^г18, 55^{r}_{17} , ack8hch 114^{r}_{15} , 192^{r}_{15} , 266^{r}_{10} ; art. 4ckshcsah 95°4, pl. 4ckoyhce 85°9, art. Ackounceme 24^{r}_{4} , 31^{v}_{2} , ackonceme 82^r₁₀ [13].

85 ascuți vb. IV ind. prez. 3 аскоуци 83°_{3} ; pf. s. 6 аскоуцирж 114°_{11} , аеквинрж 267_{5}^{v} ; viit. 1 асквин-вою 293^{r}_{13} ; refl. viit. 3 св ва аскоуци 9^{r}_{17} **[5]**.

86 ascutit adj. nom.-ac. sg. ackoyцить 96^{v}_{11} ; f. аскоуцитж 104^{v}_{3} ; pl. аск8цитє $2\overline{47}^{\text{v}}_{8}$, 282^{v}_{14} [4].

87 asemăna vb. I refl. ind. prez.

3 acemana-ce 170°_{18} [1].

88 asemenea adv. ackment 1011, [1].

89 aspidă "viperă" s. f. ac. sg. аспидж 178^{v}_{18} , art. аспида 105^{v}_{12} ; g. аспиден 267°_{7} , 292°_{11} [4].

90 astăzi adv. астъзн 2°5, 185°3,

 304^{v}_{13} , астжэн 305^{r}_{13} [4].

91 astupa vb. I ind. prez. 3 астоупж 105°_{12} [1].

92 asupră prep., subst. 1. prep. асвирж 138°11; 2. subst. "dobîndă" ac. sg. acoynpa 100°_{11} [2].

93 aşa adv. аша 60°₁₄, ₁₆, 77°₅, $88^{r}_{8, 16}$, $^{v}_{7}$, 111^{r}_{2} , 112^{v}_{16} , 113^{r}_{6} , 116^{r}_{17} , $120^{r}_{9}, _{12}, _{16}^{v}, 136^{r}_{10}, 161^{r}_{12}, 176^{v}_{14},$ 197_{1}^{v} , 250_{3}^{r} , 253_{8}^{r} , v_{11}^{v} , 265_{16}^{v} , 280_{5}^{v} , $300^{\circ}_{14}, \ 305^{\circ}_{12}$ [24].

94 aștepta vb. I ind. prez. 3 ащ \mathbf{k} п \mathbf{T} ж $56^{\mathsf{v}}_{\mathsf{8}}, \ 126^{\mathsf{v}}_{\mathsf{8}}, \ 199^{\mathsf{v}}_{\mathsf{2}}, \ 201^{\mathsf{r}}_{\mathsf{6}};$ imp. 6 аципта 271_{15}^{r} ; pf. s. 1 ацієптан $100^{\rm r}_{16}$, $126^{\rm v}_{10}$, $246^{\rm r}_{11}$, 3ащентж 242^{r}_{6} , 6 ащентарж 239^{r}_{16} ; refl. conj. prez. 3 съ се ашките 287°13 [11].

95 așteptare s. f. ac. sg. art.

96 așternut s. n. ac. sg. art. ашеривтваь 71 [1].

97 atinge vb. III ind. prez. 3атинџе 201^{v_9} ; imper. 2 атинџе 273^{v_9} , 5атинџеци 203^{r}_{17} ; pf. s. 3 атинсе 306°₆ [4].

98 atunci adv. атоунче 1°12, 31°6, 73°_{9} , 96°_{16} , $^{\circ}_{2}$, 124°_{16} , 149°_{7} , 172°_{1} , 187^{r}_{2} , 231^{v}_{10} , 239^{r}_{5} , 252^{r}_{2} , 6, 286^{v}_{12} , 306°_{9} , Attoymus [= de atunce] 142°_{18} , дѣт8нче 181°₁₅ [17].

99 ațipi vb. IV ind. pf. s. 1

аципію 3^т17 [1].

100 au adv. 48 92 16 [1].

101 auå "strugure" s. f. ac. sg. 48w 289°₁₀ [1].

102 aur s. n. ac. sg. soyph 84, 121_{10}^{t} , 237_{2}^{t} , asph 205_{18}^{t} , 225_{7}^{t} , 259_{17}^{t} , art. $40000016 31_{11}^{r}$, $400000 242_{5}^{v}$, ap8nk (!) 133^{v}_{17} [9].

103 austru s. n. nom.-ac. sg. ascтрв 148°15, art. асустрваь 171°8, асустря 252 газ, австря 296 газ.

104 auz s. n. d. sg. aoyseash

95°₁₀ [1].

105 auzi vb. IV ind. prez. 2 **48**3H 5^{r}_{14} , гоузи 34^{v}_{10} , 70^{r}_{7} , 244^{v}_{9} , 263°_{16} , 3 doyae 32°_{5} , 101°_{18} ,

 105^{v}_{14} , 4 doy 3H 79^{v}_{14} , 88^{r}_{15} , 145^{v}_{13} , аоузимв 256°_{9} , 6 аоудь 225°_{12} , 259°_{4} ; imp. 3 40үзнж 190^{v_9} ; pf. доузїн 51^{v}_{2} , 69^{v}_{17} , 70^{r}_{2} , доузїю 158^{r}_{2} , аоузию 296_{11}^{r} , оузии (!) 112_{3}^{r} , 2 аоузншь $52^{\rm v}_{12}$, лоузишн $165^{\rm v}_{2}$, $230^{\rm r}_{14}$, 29^{r}_{3} , 6 аванрж 29^{r}_{14} , аоузирж 286^{v}_{8} ; pf. c. 2 доузит-ан $15^{\circ}_{6}, 110^{\circ}_{9}, 301^{\circ}_{9}; viit. 1$ аоузн-кон 179^{r}_{8} , 3 аоузн-ва 180^{v}_{7} , 182^{v}_{7} , 226^{v}_{2} , 5 моузи-вреци 185^{r}_{4} ; imper. 2 аоузн 4^{r}_{2} , 18^{v}_{2} , 22^{r}_{13} , 23^{r}_{3} , 6, 32^{v}_{7} , 44^{v}_{13} , $_{15}$, 72^{r}_{16} , $_{13}^{v}$, 99^{r}_{2} , $_{9}^{v}$, 101^{r}_{14} , $109^{r}_{16}, 110^{r}_{10}, 114^{r}_{3}, 115^{v}_{12}, 118^{v}_{18},$ $125^{v}_{15}, 126^{r}_{9}, _{16}, 143^{r}_{8}, 162^{v}_{6}, 164^{r}_{3}, _{13}^{v},$

106 auzire s. f. ac. sg. моузире 222^{v}_{11} , art. моузире 296^{r}_{11} [2].

107 auzit s. n. ac. sg. art. 483итвль 29^r₁₃ [1].

108 avea vb. II ind. prez. 1 ama 236°_{2} , 2 ah 273°_{4} , 3 ape 70°_{4} , 4 ar'ama $312^{v_4},\,6$ as $28^{v_9},\,54^{r_{13}},\,225^{r_{9}},\,_{10},\,_{12},\,_{13},\,_{16},\,259^{v_{1}},\,_{3},\,_{4},\,312^{v_{3}},\,_{40\gamma}\,225^{r_{14}};\,\mathrm{pf.}$ s. 3 ars 288^{v}_{1} ; conj. prez. 3 съ анкж 291 r₁₈; ca auxiliar în formarea pf. c.: ind. prez. 1 amb 312^{v}_{12} , Akm $\begin{array}{l} [\ = \mbox{de-am}] \ \ 312^{v}_{13}, \ \ 2(\mbox{-}) \mbox{aH} \ \ 3^{v}_{10}, \ \ 4^{r}_{6}, \\ v_{12}, \ 5^{r}_{2}, \ 6^{v}_{7}, \ 10^{r}_{12}, \ v_{8}, \ \ _{10}, \ \ _{12}, \ 11^{v}_{4}, \ \ _{6}, \end{array}$ $\frac{12}{8}$, $\frac{1}{11}$, $\frac{1}{12}$, $\frac{1}{13}$, $\frac{1}{15}$, $\frac{1}{6}$, $\frac{1}{18}$, $\frac{1}{4}$, $\frac{1}{21}$, $\frac{1}{22}$, $\begin{pmatrix} 28^{\circ}_{1}, & 28^{\circ}_{1}, & 12, & 14, & 16, & 18, & 33^{\circ}_{1}, & 9, \\ 13, & 5, & 35^{\circ}_{15}, & 36^{\circ}_{7}, & 38^{\circ}_{9}, & 11, & 48^{\circ}_{4}, & 7, \end{pmatrix}$ v₁, 9, 11, 116 r₁₁, 12, 13, 17, 118 r₆, 121° 15, v 2, 122° 10, 11, 12, 123° 17, 131° 8, 12, 16, v₅, 300r₉, 301v₉, 12, 303r₁₆, $^{127}_{13}, ^{167}_{15}, ^{167}_{16}, ^{187}_{18}, ^{30}_{4}^{r}_{2}, \text{ wkm } [=\text{ce-ai}] \\ 8^{v}_{11}, ^{10}_{1}, ^{16}_{1}, ^{16}_{10}, ^{187}_{10}, ^{132}_{13}, ^{137}_{13},$ $199^{r}_{10}, 287^{r}_{7}, 303^{r}_{8}, \text{ AH } [= \text{i-ai}] \ 33^{r}_{16},$ 34^{v}_{17} , 95^{r}_{4} , 101^{r}_{4} , 131^{v}_{4} , $_{7}$, 136^{v}_{4} , 200^{r}_{5} , $234^{\text{bis v}}_{12}$, AkH [= le-ai] 171^{r}_{9} , 245^{r}_{2} , where [= ne-ai] 80^{v}_{8} , 81^{r}_{2} , 6, $_{8}$, $_{18}$, 82^{r}_{2} , 108^{v}_{15} , $_{16}$, 109^{r}_{2} , $_{9}$, 118^{r}_{1} , $\begin{array}{l} _{4},\ 155^{\mathsf{v}}{}_{14},\ 177^{\mathsf{v}}{}_{9},\ \mathsf{TkH}\,[=\ \mathsf{te-ai}\,]\ \ 109^{\mathsf{v}}{}_{1},\\ 163^{\mathsf{v}}{}_{6},\ 165^{\mathsf{v}}{}_{7},\ 198^{\mathsf{v}}{}_{1},\ 5,\ 273^{\mathsf{v}}{}_{2},\ 3\ \mathsf{a8}\\ 28^{\mathsf{v}}{}_{5},\ 32^{\mathsf{v}}{}_{4},\ 85^{\mathsf{v}}{}_{11},\ 104^{\mathsf{v}}{}_{15},\ 156^{\mathsf{v}}{}_{4},\ 196^{\mathsf{v}}{}_{16},\\ 197^{\mathsf{v}}{}_{1},\ _{9},\ 211^{\mathsf{v}}{}_{14},\ 214^{\mathsf{v}}{}_{11},\ _{17},\ 220^{\mathsf{v}}{}_{9},\\ 221^{\mathsf{v}}{}_{13},\ _{16},\ 225^{\mathsf{v}}{}_{17},\ 226^{\mathsf{v}}{}_{1},\ _{2},\ 243^{\mathsf{v}}{}_{13},\\ 252^{\mathsf{v}}{}_{7},\ _{9},\ 271^{\mathsf{v}}{}_{13},\ _{15},\ 312^{\mathsf{v}}{}_{3},\ \mathsf{a8}\ (\,!)\ 28^{\mathsf{v}}{}_{12},\\ \mathsf{ak8}\,[=\,\mathrm{le-au}\,]\ 39^{\mathsf{v}}{}_{8},\ _{9},\ \mathsf{ak8}\,[=\,\mathrm{ne-au}\,]\\ 262^{\mathsf{v}}{}_{2},\ \ \mathsf{ck8}\ [=\,\mathrm{se-au}\,]\ 265^{\mathsf{v}}{}_{9},\ \ \mathsf{uk8}\\ [=\,\mathsf{te-au}\,]\ 33^{\mathsf{v}}{}_{15},\ 6\ _{48}\ 10^{\mathsf{v}}{}_{6},\ 23^{\mathsf{v}}{}_{16},\\ 153^{\mathsf{v}}{}_{9},\ 168^{\mathsf{v}}{}_{11};\ \mathrm{ca}\ \mathrm{auxiliar}\ \mathrm{\hat{n}}\ \mathrm{formarea}\ \mathrm{condiționalului}:\ 2\,\mathsf{uuk}\ 8^{\mathsf{v}}{}_{11},\ _{15},\\ 18^{\mathsf{v}}{}_{10}\ [277]. \end{array}$

109 avuție s. f. ac. sg. аквиїв

 234°_{4} , art. absuïm 150°_{7} [2].

В

110 barbă s. f. ac. sg. барбж $258^{\rm r}_{10},$ art. барба $258^{\rm r}_{11}$ [2].

111 barnee "pradă" s. f. ac. sg.

Барнее 245^{v}_{17} [1].

112 bate vb. III ind. pf. s. 3 sats 150°3; refl. ind. imp. 3 sats ct 143°11; pas. ind. pf. s. 1 \$88 sats 136°7, refl. conj. prez. 3 în loc. vb. ca-ua sats 101°4 [4].

113 batjoeură s. f. ac. sg. бат-жокврж $81^{\rm r}_{13}$, батьжоквре $153^{\rm v}_{12}$; pl. батьжоквре $52^{\rm r}_{9}$, $69^{\rm r}_{8}$; art. батьжокврнле

233°₁₀ [5].

114 băga vb. I ind. prez. I багь $8^{\rm v}_{6}$, 3 багж $38^{\rm r}_{10}$; pf. s. 2 бъгашн $287^{\rm r}_{8}$, 3 бъгж $73^{\rm r}_{4}$, $151^{\rm r}_{15}$, $214^{\rm v}_{2}$, 6 бъгарж $79^{\rm r}_{12}$; pf. c. 2 бъгат-ан $298^{\rm r}_{12}$, бъгат8-нън $118^{\rm r}_{4}$; viit. 2 бъга-верн $268^{\rm v}_{2}$, 3 бъга-ва $216^{\rm r}_{15}$; conj. prez. 3 съ баџе $164^{\rm r}_{12}$ [12].

115 băiat s. m. nom. sg. art.

бъжтель $256^{\rm r}_{\rm 3}$ [1].

116 bărbat s. m. nom.-ac. sg. бърбать $5^{\rm v}_{10},\ 27^{\rm r}_{12},\ 29^{\rm v}_{11},\ 53^{\rm r}_{12},\ 57^{\rm v}_{11},\ 73^{\rm r}_{10},\ 156^{\rm v}_{17},\ 162^{\rm r}_{12},\ 180^{\rm r}_{2},\ 222^{\rm r}_{6},\ _{5},\ 268^{\rm v}_{4},\ 295^{\rm v}_{1},\ бърбатъ 267^{\rm r}_{16},\ art.$ бърбать $102^{\rm r}_{9},\ 142^{\rm r}_{10},\ 266^{\rm v}_{11},\ art.$ бърбацін $106^{\rm v}_{15};$ g. бърбацінлорь $279^{\rm v}_{5}$ [20].

117 bărbăție s. f. ac. sg. бърбжце

120°₁₅ [1].

118 băsău "mînie", "ură", "răzbunare" s. n. nom.-ac. sg. art. бъсъоуль 64°₁₆, бъсъяль 176°₁₃ [2].

119 bătrîn adj., s. m. 1. adj. m. ac. sg. бътржнь 291 14; 2. s. m.

nom.-ac. pl. art. бътржийн 204°5, 239_{18}^{v} , 281_{12}^{v} , 288_{8}^{v} ; g. бътржинлорь 214°, [6].

120 bătrînețe s.f. nom. -ac. sg. вътрънкце 130^{r}_{12} , бътржикце 131^{r}_{13} , 180°₁₇; pl. art. бътрживцеле 180°₂ [4].

121 bea vb. II ind. prez. 1 stoy 92^{v}_{17} , 3 st 220^{v}_{15} ; viit. 6 st-eopt 141^{v}_{1} , 289^{v}_{10} ; imper. 5 въци 292^{v}_{15} ; ger. къндь 125^{v}_{10} ; conj. prez. 3 съ н8 Бt 150°₁₃ [7].

122 beat s. m. ac. sg. art. **EKT8AL** 213^v₈ [1].

123 berbec s.m. nom.-ac. sg. gepкъче 305^{r}_{8} ; pl. керкечи 118^{v}_{3} , art. бербечін 116^{v}_{13} , 224^{r}_{14} , $^{v}_{4}$, 289^{v}_{6} ; g. Бербечилирь 47^{r}_{12} [7].

124 bere "băutură" s. f. ac. sg. art. skøk 194° [1].

125 bezaconie "nelegiuire" s. f. nom.-ac. pl. art. gesakohyhae 68^{v}_{15} , 212^{v_9} , 255^{v_8} [3].

126 bezaconui vb. IV conj. prez. 6 съ нв безаконямски 140°_{16} [1].

127 bine adv., s. n. 1. adv. EHHE 55^{r}_{3} , 137^{r}_{17} , 179^{v}_{2} , 253^{v}_{4} , 258^{r}_{6} , $258^{\text{bis r}}_{9}, 303^{\text{v}}_{13}, 312^{\text{v}}_{17}; \text{comp. Mah bihe}$ 65°, 113°, 162°, 229°, 9; 2. s. n. ac. $sg. \text{ Euhf } 19^{r}_{8, 16}, 42^{v}_{14}, 58^{r}_{9, 13}, 60^{v}_{3},$ 249°₈ [32].

128 binefăcător s. m. d. sg. вине-\$ъкжторюлян 18^{v}_{16} [1].

129 birui vb. IV ind. prez. 1 Бирвескь 172^{v}_{2} , 2 бирвещи 170^{v}_{13} , 3бирващи 133° [3].

130 biserică s.f. ac. sg. бесерекж 36°_{15} , 37°_{12} , 43°_{9} , 73°_{18} , 123°_{6} , 214°_{7} , 312^{v}_{7} , art. Eschpeka 5^{v}_{16} , 16^{r}_{12} , 25^{r}_{5} , 44^r₁₈, 46^r₈, 48^r₉, 84^v₁₄, 115^v₁₀, 123^v₁, 152^{r}_{3} , 153^{r}_{14} , 263^{v}_{8} , 282^{r}_{9} , 302^{r}_{4} , v_{5} , 307° 3; g. быкрычты 274° 6; ас. pl. быскречн 61°14, art. Бескречиле 43°4, 170°16 **[27]**.

131 blagoslovenie s. f. nom.-ac. Sg. Earenie 33^{r}_{11} , $^{v}_{5}$, 39^{v}_{3} , 66^{v}_{12} , eagгословенте $162^{\rm r}_{18}$, благословение $218^{\rm v}_{2}$, art. Eastocaweenia 3^{v}_{13} , eastocaobenia 254^{v}_{12} [8].

132 blagoslovi vb. IV ind. prez. 1 Babeckl $21^{\text{v}}_{6}, 57^{\text{r}}_{1}, 257^{\text{v}}_{8}$, Baapocaobeckl 275^{r}_{7} , earecks 43^{v}_{9} , earfocasecks 275^{r}_{10} , 2 блеещи 6^{v}_{4} , благословещи 219^{v}_{4} , 3БЛВЖЩЕ 48°16, влаг wелов \mathfrak{k} $\mathfrak{p} \mathfrak{s}^{\mathfrak{r}}$ $\mathfrak{p} \mathfrak{s}^{\mathfrak{r}}$, влагослов \mathbf{k} \mathbf{u} $\mathbf{u$ 253^{V}_{13} , 258^{V}_{13} , 309^{T}_{10} , 4 basicable 226^{r}_{16} , easign 230^{v}_{11} , 13^{v}_{13} , 254^{v}_{14} , earhal 309^{v}_{14} , Благословимь 310^{r}_{2} , 6 earecka 66^{r}_{12} ; imp. 3 earia 111^{v}_{8} , emapochoria 306^{v}_{10} ; pf. s. 3 влен 83°_{9} , 308°_{1} , благословн 116°_{5} , $134^{r}_{18},\ 214^{v}_{9},\ 225^{v}_{16},\ 279^{v}_{16},\ 6$ baapsсловия 134^{r}_{2} ; pf. с. 2 благосливит-ан 295^{r}_{16} , 6 eastocabet-as 225^{v}_{17} , 226^{r}_{2} , благосливит-ав 225_{18}^{v} ; viit. 1 бле-тевою (!) 113°6; conj. prez. 3 съ благословъск \mathbf{x} 277 \mathbf{r}_{12} ; imper. 2 благословъще $47^{\rm r}_{\ 5},\ 119^{\rm r}_{\ 8},\ {
m v}_{\ 14},\ {
m 16},\ 198^{\rm r}_{\ 16},\ 5$ благословнцн 117^{v}_{11} , 185^{v}_{10} , 197^{v}_{18} , 198^{r}_{6} , 8, 226_{7}^{r} , 258_{4}^{v} , 259_{10}^{v} , $12, 14, 16, 307_{9}^{v}$, 309^{r}_{4} , 13, $^{v}_{10}$, бавици 123^{r}_{7} , 307^{v}_{5} , 14, 308^{r}_{1} , 6, 10, 15, $^{v}_{6}$, 17, 309^{v}_{1} , 6, $\tilde{\text{A}}$ гословици 258^{v}_{11} , 308^{v}_{11} , блговици 309°, refl. ind. prez. 3 EAAFOCAOвъщи-се $253^{\rm v}_{11}$, благословъще-се $91^{\rm r}_{12},\,6,$ Enapochorecks-ce 134^{T}_{15} ; viit. 3 Enapwengви-се-ка 222^{r}_{11} ; conj. prez. 6 съ се влагословъск $\stackrel{.}{\times}$ 276°_{4} ; pas. ind. prez. 2 влагисловить ещи 232^{r}_{13} , 306^{v}_{13} , 307^{r}_{3} , $_{8}$, блогосливить ещи 303°_{4} , бленть ещи 307^{r}_{13} , 17; viit. 3 BA \$H ENAPOCNOBHTE

134 гд; conj. prez. 3 съ фіє благословить 223^{r}_{16} ; imper. 3 благословить ልኘ፥ 76^{v}_{12} [88].

133 blagoslovire s. f. ac. sg. благословире 257^{v}_{8} , 258^{v}_{1} [2].

134 blagoslovit adj. m. nom.-ac. sg. Baruth 29^{v}_{1} , 46^{v}_{9} , 52^{v}_{5} , 210^{v}_{16} , 250°_{13} , 273°_{7} , easifocaorith 119°_{3} , $122^{r_{15}}$, $_{16}$, $124^{r_{10}}$, $134^{v_{3}}$, $175^{r_{12}}$ 230°_{9} , 259°_{17} , 306°_{17} , 311°_{9} [16].

135 blăzni "a amăgi", "a înșela" vb. IV ind. pf. s. 3 блжэнн 214°17

136 blăznire "amăgire", "înșelare" s. f. ac. sg. бажэнир 209 [1].

137 blestem s. n. ac. sg. баъсте 14^{r}_{11} , 218^{r}_{18} , $^{v}_{4}$; pl. saketime 108^{r}_{7} [4].

138 blestema vb. I ind. prez. 6 бластемж 66^{r}_{14} ; imp. 3 блъстема 1111^{v}_{9} ; pf. s. 3 блжстемж 284^{v}_{7} , 6 баъстемарж 219^{v_4} [4].

139 blestemat s. m. ac. pl. art. Баъстельщи $233^{\rm r}_{\rm 6}$ [1].

140 blind adj., s. m. 1 . adj. m. voc. sg. бажна 165^{r}_{12} ; 2. s. m. nom.-ac. pl. бажнан 279^{r}_{5} , art. бажнай 41^{r}_{8} , $_{10}$, 57^{r}_{7} , 142^{v}_{7} , 282^{v}_{6} , g. бажизилорь 65^{r}_{8} [8].

141 blindețe s. f. ac. pl. art. блжндецеле 256^{r}_{11} [1].

142 blînzie s. f. nom.-ac. sg. блжнэй $83^{\circ}_{17}, 176^{\circ}_{9}, \text{ art. блжнэй }$ 305°_{5} [3].

143 hogat s. m. nom.-ac. sg. gorath 89°_{1} , art. богат8ль 295°_{10} ; pl. богацїн 14^{r}_{16} , 57^{v}_{16} , 84^{v}_{3} , 310^{v}_{14} [6].

144 bogătate s. f. nom.-ac. sg. EWFLTATE 97^{r}_{16} , borktate 222^{r}_{13} , art. бwгжтатк 90°13 [3].

145 bogăți vb. IV ind. prez. 3 вогжики 295° ; conj. prez. 2 съ БWГЖЦЕЦН 116^{r}_{14} [2].

146 bogăție s. f. nom.-ac. sg. Богъціє 142^{r}_{11} , богжциє 64^{r}_{14} , богжціє 65^{v}_{10} , 136^{r}_{2} , богжціж 112^{r}_{17} , art. богъцім 89^{v}_{15} , богжцім 232^{v}_{3} , бигжцїм 295°₁₁, когжцї 300°₂ [9]. 147 bolovan s. m. ac. pl. art.

Болованїн 151^{v}_{17} [1].

148 bou s. m. nom.-ac. pl. бон

 118°_{5} , art. bohh 10°_{13} , 274°_{13} , bwhh 299^{r}_{8} [4]. 149 brat s. n. nom.-ac. sg. браць

 261_{1}^{r} , art. Eraysa 28_{11}^{r} , 144_{5}^{v} , брацоуль 131_{17}^{r} ; pl. брацеле 15_{15}^{r} , 65_{12}^{v} , 80^{r}_{9} ; d. Epayenoph 310^{v}_{7} [8].

150 brazda s. f. d. sg. бразден 116^v₁ [1].

151 brici s. n. ac. sg. бричю 96°₁₁ [1].

152 briu s. n. ac. sg. бръв 218^v11 [1].

153 broaseă s.f. ac. pl. броаще 150^{r}_{16} , 204^{v}_{12} [2].

154 brumă "chiciură", "promoroacă" s. f. ac. sg. броумж 150°5, EPSMA 238_{10}^{r} ; pl. art. Epoymene 308_{10}^{v}

155 buein "trîmbiță" s. n. ac. sg. боучинь 157^{v}_{4} , боучин $$283^{v}_{1};\ pl.$ ввчине 189°1, art. ввчинеле 189°18; g. вчинилорь 87^{r}_{6} [5].

156 bucina vb. I imper. 5 боучилци $(!) 157^{\circ}_{3} [1].$

157 bucura vb. I refl. ind. prez. 1 мж б8к8рь 11^{r}_{12} , боүк8р8-мж 50^{v}_{7} , 108°_{4} , 109°_{1} , 113°_{2} , 141°_{3} , 179°_{15} , 245^{v}_{16} , 3 се боукоурж 76^{v}_{7} , боукоурж-се 18^{v}_{14} , boyk8pm-cf 19^{v}_{18} , 21^{v}_{16} , 60^{r}_{7} , 98^{v}_{10} , 161^{v}_{15} , 310^{r}_{11} , eskspm-cf 30^{v}_{6} , $33^{\rm r}_{\rm 5}, 95^{\rm v}_{16}, 186^{\rm v}_{14}, 4$ boyk8pmm8-he $12^{\rm v}_{12},$ 32^{r}_{15} , 177^{r}_{5} , б8к8ржм8-не 230^{v}_{5} , 6 се Боукврж 62^{r}_{10} , боукоурж-се 18^{v}_{10} , боукврж-се 95°11, 132°6, 275°11; pf. s. 6 Боукврарж-се 171_{11}^r , боукоурарж-се 188_9^r ; viit. 1 boykoypa-mm-bod 299^{r}_{10} , 6 boyквра-се-вирь $6^{r}_{18}, 189^{v}_{\pm 0},$ боуквра-се-ворь 257^{v}_{14} , 282^{v}_{9} , eskspa-ce-rope 171^{v}_{8} , 187^{r}_{2} , боукоура-се-орь 257^{r}_{3} ; imper. 5 Боуквраци-вж 2^{v}_{2} , 54^{v}_{9} , 120^{v}_{6} , 142^{v}_{13} , 157^{r}_{13} , б8к8раци-вж 54^{v}_{4} , 189^{r}_{13} ; conj. prez.~3 съ се боуквре 187^{r}_{15} , съ боуквре CE 62^{r}_{2} , 4 ch he boykspame 184^{r}_{12} , 6 er ce boykspe 61^{r}_{17} , 62^{r}_{15} , 75^{r}_{2} , 119^{v}_{5} , 128^{v}_{15} , 282^{r}_{14} , ch ce ebkbpe 88^{v}_{12} , 120^{r}_{16} , 186^{v}_{17} , ch boykepe ce 70^{r}_{9} [59].

158 bucurie s.f. ac. sg. буквой 49^{r}_{1} , 206^{r}_{2} , 241^{r}_{2} , boykerfe 49^{v}_{4} , $84^{\mathsf{v}}_{13}, 86^{\mathsf{v}}_{11}, 87^{\mathsf{v}}_{13}, 95^{\mathsf{v}}_{10}, 113^{\mathsf{v}}_{13},$ 116^{v}_{11} , 191^{r}_{13} , 229^{v}_{13} , 252^{r}_{2} , ₁₅, $^{v}_{3}$, 257^{v}_{13} , боукоурте 213^{r}_{10} , art. боукоурта 33^{v}_{7} , боукврї 4 95^{v}_{6} ; g. боукврї 6 83^{v}_{15} ; voc. боукврум 54°₅ [21].

159 bucuros adj. n. ac. sg. коук8рось 77°₅ [1].

160 bun adj., s. f. 1 adj. m. nom. pl. боуни 284°3; f. sg. боунж 201_{7}^{r} , 222_{1}^{r} ; ac. pl. goyhe 283_{8}^{v} ; 2. s. f. ac. pl. art. Egyhene 58^{r}_{2} [5].

161 bunătate s. f. ac. sg. боунжтате 163^{r}_{3} , art. боунжтат 83^{r}_{5} , 87^{r}_{2} , 152^{r}_{8} , sshætate 83^{r}_{13} , 296^{v}_{12} ; d. быжтжціен 49°6, 84°16; ас. pl. art. боунжтжциле 21^{r}_{3} [9].

La

162 bunăvoie s. f. ac. sg. б8нжвое

6°₆ [1].

163 bură "furtună", "vijelie" s. f. ac. sg. боурж 16°8, борж 92°1, art. боура 161_{12}^{r} , боурм 100_{18}^{r} ; g.-d. боуреен 213^{r}_{18} , боурнен 88^{r}_{13} , бөрнен 213°14; nom. pl. soype 124°3 [8].

C

164 ca¹ adv. (uneori cu valoare de conjuncție) ka 2^{r}_{13} , 8^{r}_{7} , 14^{v}_{4} , 16^{r}_{2} , 23^{r}_{12} , $^{v}_{9}$, $_{11}$, 28^{r}_{6} , 29^{r}_{5} , $_{7}$, 30^{v}_{4} , v₄, 81^r₆, 82^r₁₄, 88^r₁₂, 90^v₁₀, 96^v₁₀, 97^v₁, 100^r₁₁, 103^r₃, 10, 105^v₁₂, 106^r₅, $\substack{8, \quad 15, \quad 107^{r}_{16}, \quad 108^{r}_{15}, \quad 111^{v}_{2}, \quad 114^{r}_{11}, \\ 118^{r}_{3}, \quad 131^{v}_{5}, \quad 133^{r}_{1}, \quad 3, \quad 134^{r}_{9}, \quad 135^{r}_{18}, \\ }$ $136^{\circ}_{9}, 138^{\circ}_{11}, _{13}, 141^{\circ}_{12}, 144^{\circ}_{17}, 145^{\circ}_{11},$ 146^{r}_{18} , 147^{r}_{3} , $_{9}$, $_{13}$, 148^{r}_{17} , $_{1}^{v}$, 151^{r}_{7} , $_{9}$, $_{12}^{v}$, 152_{2}^{v} , $_{3}$, $_{14}$, 153_{1}^{v} , $_{9}$, 155_{14}^{r} , $159^{\circ}_{9}, 11, 160^{\circ}_{11}, 12, 15, 18, 161^{\circ}_{6},$ 7, 9, 11, 168°₇, 10, 169°₅, 170°₉, 17, 173°₄, v₁₀, 12, 174°₈, 175°₁₃, 16, 176°₂, $_{18}$, $_{180^{r}_{6}}^{r}$, $_{18}$, $_{9}$, $_{11}$, $_{185^{r}_{6}}^{r}$, $_{187^{v}_{13}}^{r}$, $_{7, 8}$, 199_{2}^{r} , 202_{1}^{r} , 204_{4}^{r} , 207_{14}^{r} , 213_{7}^{v} , 293°_{13} , 294°_{1} , 296°_{15} , 298°_{2} , 300°_{11} , 304°_{6} , 8, 305°_{8} , 11, 306°_{3} , 306°_{10} , 310°₁₈, 311°₁ [216].

165 ca² cj. (urmat de "să") ка 12°9, 22^{v}_{12} , 89^{r}_{4} , 94^{v}_{12} , 109^{r}_{14} , 146^{r}_{9} , 206^{r}_{8} , 215°_{15} , 240°_{4} , 251°_{3} , 312°_{9} , ₁₆ [12].

166 cadilă "tămîie" s. f. ac. sg. каднаж 269^{r}_{7} [1].

167 cal s. m. nom.-ac. sg. art. кал8ль 54^{r}_{12} , 56^{r}_{16} , 287^{r}_{18} ; pl. кан 142^{r}_{15} , art. Kahh 285^{r}_{4} , 297^{v}_{4} , 298^{v}_{5} ; g. канлор 279°3 [8].

168 calariu adv., s.m. 1. adv. калари 32°9; 2. s. m. "călăreț" nom. pl. art. каларти 287 [2].

169 cale s. f. nom.-ac. sg. кале 29^{r}_{7} , 30^{v}_{7} , 41^{r}_{7} , $^{v}_{3}$, 90^{v}_{6} , 94^{r}_{5} , 120^{v}_{4} , 231_{12}^{r} , 312_{4}^{r} , art. Kank 1_{7}^{r} , 8, 2_{7}^{v} , pl. kwhaf 14^{r}_{2} , 22^{r}_{7} , v_{16} , 26^{v}_{12} , 40^{v}_{4} , 41^{r}_{12} , 71^{r}_{3} , 145^{r}_{5} , 178^{v}_{14} , 185^{r}_{17} , 191^{v}_{16} , 196_{6}^{v} , 231_{2}^{v} , 8, 232_{4}^{r} , v_{6} , 233_{6}^{v} , 235_{6}^{v} , $244^{\text{v}}_{16},\ 246^{\text{r}}_{18},\ 253^{\text{v}}_{1},\ 265^{\text{r}}_{1},\ 276^{\text{v}}_{14},\ 288^{\text{r}}_{6},\ 303^{\text{r}}_{11};\ \text{g. Кънлорь}\ 95^{\text{v}}_{10}\ [\textbf{85}\,].$ 170 camătă s. f. ac. sg. камжтж

20°₈ [1].

171 cap s. n. nom.-ac. sg. капь капвави 74°_{4} , 81°_{2} , 109°_{7} , 124°_{10} , 216, ac. pl. art. Kanftere 110, 3,

172 car s. n. ac. pl. art. каржае $285^{r}_{14}, 287^{r}_{18}$ [2].

173 carne s. f. ac. sg. kaphe 92^{v}_{16} ,

174 carte s. f. ac. sg. карте 167°2, art. картк 266°₁₅, 302°₁₇; g. карте 145^{r}_{14} , кърциез 73^{v}_{11} ; ac. pl. art. кърциле 127_{2}^{v} [6].

175 casă s. f. nom.-ac. sg. касж 50^{r}_{7} , 120^{v}_{13} , 162^{r}_{1} , 224^{r}_{1} , 286^{v}_{6} , 291^{r}_{11} , art. kaca 5°14, 38°18, 44°15, 77°3, 84^{r}_{14} , 89^{r}_{3} , 92^{v}_{4} , 97^{v}_{1} , 101^{r}_{6} , 118^{r}_{13} , 162^{r}_{9} , $^{v}_{17}$, 180^{v}_{14} , 192^{r}_{5} , $^{v}_{8}$, 222^{r}_{13} , 224^{r}_{6} , 225^{v}_{5} , $_{8}$, $_{17}$, 226^{r}_{1} , 228^{v}_{6} , $_{9}$, $230^{\mathsf{v}}_{11},\,248^{\mathsf{v}}_{16},\,249^{\mathsf{r}}_{14},\,{}^{\mathsf{v}}_{8},\,252^{\mathsf{v}}_{8},\,258^{\mathsf{v}}_{7},$ $258^{\text{bis r}}_{5}$, 259^{v}_{10} , $_{11}$, $_{13}$, 284^{r}_{5} , 311^{r}_{13} ; g.-d. кассын 43°14, 63°4, 91°6, 115°9, 121°_{4} , 125°_{16} , 181°_{12} , 189°_{7} , 228°_{5} , 256^{r}_{15} , 258^{bis}_{5} , kaceh 203^{v}_{18} , 253^{v}_{7} ; nom.-ac. pl. kace 140°6, art. kaceae 90°₁₅, 217°₇, 274°₈ [58].

176 easie "scorțișoară" s. f. ac.

sg. art. касна 84°₁ [1].

Sg. art. Kacha 84°_{1} [1]. 177 ex cj. kx 1°_{6} , 3°_{18} , v_{7} , 4°_{14} , 5°_{11} , 17, 6°_{4} , 14, v_{4} , 6, 16, 18, 7°_{8} , 10°_{6} , 8, 16, v_{2} , 4, 11°_{2} , v_{4} , 12°_{13} , v_{1} , 13°_{8} , v_{1} , 1_{0} , 15°_{8} , 16°_{3} , 9, v_{10} , 17°_{2} , 4, 19°_{9} , 20°_{15} , 21°_{3} , v_{4} , 1_{2} , 22°_{2} , 23°_{3} , 25°_{14} , 26°_{18} , v_{7} , 1_{2} , 1_{5} , 27°_{17} , v_{3} , v_{7} , 1_{6} , 31°_{15} , 32°_{4} , 33°_{10} , v_{5} , 9, 18, 34°_{8} , 1_{2} , 35°_{14} , 1_{5} , v_{6} , v_{7} , 36°_{8} , 37°_{9} , 38°_{4} , 40°_{16} , v_{10} , 15, 41°_{18} , v_{13} , 16, 42°_{7} , 41°_{16} , 4 51^{r}_{4} , v_{2} , 52^{r}_{2} , v_{6} , 16, 53^{r}_{17} , v_{2} , 55^{r}_{4} , v_{5} , 56^{v}_{9} , 11, 16, 57^{v}_{9} , 14, 60^{r}_{17} , v_{15} , 61^{v}_{5} , 62^{v}_{13} , 63^{r}_{16} , v_{7} , 64^{r}_{8} , v_{18} , 65^{r}_{16} , 16, v_{12} , 66^{r}_{4} , 12, v_{2} , 16, 68^{r}_{1} , 15, v_{5} , 15, 17, 69^{r}_{8} , 70^{r}_{5} , 9, 13, 17, v_{10} , 71^{v}_{3} , 72^{r}_{6} , v_{2} , 74^{r}_{16} , 75^{v}_{15} , 76^{r}_{15} , v_{6} , 6, 77^{v}_{2} , 11, 78^{r}_{14} , v_{9} , 79^{r}_{3} , 12, v_{7} , 80^{r}_{13} , 82^{r}_{11} , 12, v_{5} , 84^{r}_{17} , 86^{r}_{16} , v_{13} , 87^{r}_{10} , v_{2} , 88^{r}_{4} , 15, 89^{r}_{6} , 91^{r}_{12} , 92^{r}_{11} , v_{2} , 93^{v}_{12} , 94^{v}_{12} , 96^{r}_{12} , 97^{v}_{13} , 98^{v}_{13} , 198^{v}_{14} , 196^{v}_{12} , 197^{v}_{13} , 198^{v}_{14} , 196^{v}_{12} , 197^{v}_{13} , 198^{v}_{14} , 196^{v}_{15} , 196^{v}_{15} , $196^{v}_{$ v_7 , $93v_{12}$, $94v_5$, $96v_4$, $97v_6$, v_9 , $98v_1$, $\begin{smallmatrix} 7 \\ 4 \\ 99^{r}_{5}, & v_{1}, & 2 \\ 2 \\ 9, & 102^{r}_{16}, & v_{4}, & 103^{r}_{15}, & v_{7, & 17}, & 105^{r}_{5}, \\ \end{smallmatrix}$ v_2 , 106^r_{14} , 107^r_{1} , v_3 , v_9 , 108^r_{12} , v_6 , v_{17} , 110^v_{1} , v_{1} , v_{17} , $v_{$ $125^{r}_{9, 15}$, $126^{r}_{10, 15}$, v_{3} , 127^{r}_{12} , 128^{r}_{1} , 180 1, 170 3, 15, 18, 171 11, 15, 170 7, 14, v₈, 177 v₁₅, 178 v₄, 12, 179 r₃, 5, v₁₂, 16, 180 r₁₃, 14, 181 r₂, 12, 182 v₁₅, 183 r₅, 13, v₄, 184 v₃, 6, 10, 17, 185 v₁, 186 r₁, 4, v₈, 10, 187 r₄, 5, 188 r₁₂, v_{180 v₁}, 190 v₁, 191 r₁ v_{14} , $189v_{11}$, v_{12} , $190v_{11}$, v_{3} , v_{12} , $191v_{6}$ 15, v₈, 193r₁₅, v₄, 194r₇, 17, 18, v₂, 9, 195° 1, 197° 3, 13, 15, 200° 10, 203° 8, 204°₈, 205°₅, ₁₆, 206°₁₄, ₁₄, 209°₁₆, 211°, 5, 7, 14, 212°, 13, 213°, 215°, 216°13, 218°18, 219°2, °1, 17, 222°8, 226°2, 4, 227°4, 6, 228°12, °3, 3, 6, 7, 10, 10, 13, 14, 230°14, 231°4, 7, 7, 233°10,

676

12, 17, 234°1, 12, 234^{bis} r₄, 9, 15, v₁₄, 9, 10, 13, 14, 259^r₁₂, 260^r₄, 4, 7, 10, 4, 266°_{4} , $^{\circ}_{13}$, 268°_{9} , $^{\circ}_{269^{\circ}_{10}}$, $^{\circ}_{15}$, $^{\circ}_{270^{\circ}_{2}}$, $^{\circ}_{271^{\circ}_{6}}$, $^{\circ}_{9}$, $^{\circ}_{11}$, $^{\circ}_{272^{\circ}_{17}}$, $^{\circ}_{8}$, $^{\circ}_{273^{\circ}_{2}}$, $^{\circ}_{2}$, $^{\circ}_{3}$, $^{\circ}_{277^{\circ}_{8}}$, $^{\circ}_{278^{\circ}_{5}}$, $^{\circ}_{279^{\circ}_{14}}$, $^{\circ}_{281^{\circ}_{7}}$, $^{\circ}_{14}$, $^{\circ}_{282^{\circ}_{3}}$, $^{\circ}_{285^{\circ}_{2}}$, $^{\circ}_{287^{\circ}_{11}}$, $^{\circ}_{18}$, $^{\circ}_{288^{\circ}_{2}}$, $^{\circ}_{11}$, $^{\circ}_{290^{\circ}_{2}}$, $^{\circ}_{290^{$ 11, 291°, 292°, 5, 8, 293°, 9, 13, °16, 294^r₁₆, ^v₈, ¹⁸₁₈, 295^v₁, 297^v₄, 299^v₁₂, 300^r₉, 305^r₁₆, ^v₁₈, 310^r₁₄, ^v₂, 311^r₁₀, 312^v₂, ⁷₇, ¹⁷₁₇, ¹⁸; кь (!) 7_5^{v} ; к- 104_{16}^{r} [511]. 178 căci сj. къч ϵ 78 r_{14} , 167 r_{5} [2].

179 cădea vb. II inf. a къдъ 229 %; ind. prez. 3 KAAE 14°11, 66°2, 176°5, $301_{12}^{r}, 4$ ktage $301_{3}^{r}, 5$ ktageuh $111_{15}^{r},$ 159°_{11} , 6 када 3°_{3} , 28°_{10} , 37°_{15} $64^{r}_{10}, 83^{v}_{5}, 133^{r}_{12}, 268^{r}_{18}, 276^{v}_{3},$ kaaf 270^{r}_{11} ; pf. s. $3 \, \text{k-as} \, 9^{v}_{10}$, 100^{r}_{6} , 106^{r}_{10} , 205_{5}^{v} , 287_{1}^{r} , 6 kessem 32_{13}^{v} , 44_{6}^{r} , 63°_{17} , 107°_{2} , 125°_{18} , 148°_{3} , 152°_{17} , къзоурж 104°_{11} ; viit. 6 къдъ-ва 178°_{14} , къдъ-вирь 301°_{3} ; conj. prez. 1 съ $438 \times 8^{r}_{17}$, 3 ch kask 6^{r}_{11} , 60^{r}_{5} , 4 \overline{c}_{1} къдемь 184^{v}_{14} , 6 съ казж 291^{v}_{2} [**37**].

180 cădere s. f. ac. sg. къдъре 34°8, 209°7, 274°15, art. къдъръ 31°18; pl. къдериле 220°₁₁ [5].

181 căi vb. IV refl. ind. pf. s. 3 kTh-cf 210^{v}_{6} , cf kTh 220^{v}_{4} [2].

182 călca vb. I ind. prez. 2 калче (!) 179^{r}_{1} , калчи 179^{r}_{2} ; pf.s. 3 кълкж 102_{16}^{r} , 265_{9}^{v} , 6 кълкарж 102_{2}^{v} , 104^{r}_{11} ; conj. prez. 3 съ калче 8^{v}_{4} [7].

183 călcare s. f. (în compuse) люце-кълкаре v. lege-călcare [1].

184 călcată "ceea ce s-a parcurs" s. f. ac. sg. art. кълката 264 [1]. 185 călcătoriu s. m. (în compuse) лфи-кълкжторю (— кълкжторюл8и, кълкж торин, кълкжторилоры) [9] v. legecălcătoriu; кълкжтории-де-леце [2] v. călcător-de-lege [11].

eăleătoriu-de-lege "nelegiuit" s. m. nom.-ac. pl. кълкжторни-де-л \mathbf{k} \mathbf{v}_{4} , $\mathbf{43^{r}_{2}}$ [2].

186 călcătură "urmă" s. f. ac. pl. art. кълкжт8риле 22 18 [1].

187 eălcîi s. n. ac. sg. art. кълкъюль 103^r₁; g. кълкъюля 89^v₁₂ [2]. 188 eăldură s. f. ac. sg. art.

кълд8ра 30°₁₂ [1].

189 **cămașă** s. f. ac. sg. къмаш ϵ 198 $^{\rm v}_5$, 218 $^{\rm v}_4$, $_9$, art. къмаш $_4$ 195 $^{\rm v}_9$, 199 $^{\rm r}_2$; pl. къмжших $_4$ 36 $^{\rm r}_{17}$, 84 $^{\rm r}_1$ [7].

190 cărare s. f. nom.- ac. sg. къраре 38^{r}_{15} , 45^{r}_{15} , 267^{v}_{18} , art. къраре 264^{v}_{16} , 267^{r}_{8} ; pl. кържрн 150^{v}_{14} , art. кържрнае 10^{v}_{16} , 23^{r}_{1} , 29^{r}_{17} , 81^{v}_{17} , 234^{r}_{18} , 270^{v}_{8} , кържрнриле (!) 145^{r}_{6} ; d. кържрилорь 40^{v}_{6} , 240^{v}_{1} [15].

191 cărbune s. m. ac. pl. кърбоунн 25°_{1} , $_{16}$, 268°_{18} , art. кърбянін 247°_{9} [4].

192 cărturar s. m. ac. sg. art. къртоуларюль 131^{r}_{4} , g. кърт8ларюл8н 83^{r}_{3} [2].

193 căruță s. f. ac. pl. къроуця

32°, [1]

 $\begin{array}{c} 194 \ \ \text{către} \ \ \text{prep.} \ \ \kappa_{\text{NTPM}} \ 1^{\text{v}}_{13}, \ 2^{\text{r}}_{3}, \\ 3^{\text{r}}_{13}, \ 5^{\text{r}}_{12}, \ ^{\text{v}}_{16}, \ 17^{\text{r}}_{7}, \ 25^{\text{r}}_{3}, \ 29^{\text{r}}_{2}, \ 34^{\text{v}}_{18}, \\ 35^{\text{v}}_{1}, \ 37^{\text{v}}_{9}, \ ^{\text{v}}_{4}, \ 40^{\text{r}}_{9}, \ 41^{\text{r}}_{12}, \ 45^{\text{v}}_{14}, \\ 46^{\text{r}}_{8}, \ _{14}, \ 48^{\text{v}}_{6}, \ 49^{\text{r}}_{9}, \ _{10}, \ 50^{\text{r}}_{2}, \ 52^{\text{v}}_{13}, \\ 54^{\text{r}}_{1}, \ _{17}, \ 64^{\text{v}}_{3}, \ 77^{\text{r}}_{6}, \ 8, \ _{14}, \ 79^{\text{r}}_{15}, \ _{16}, \\ 82^{\text{r}}_{7}, \ 95^{\text{v}}_{12}, \ 101^{\text{r}}_{13}, \ 104^{\text{r}}_{6}, \ 107^{\text{v}}_{8}, \ 110^{\text{r}}_{14}, \\ 112^{\text{v}}_{9}, \ 115^{\text{r}}_{16}, \ 118^{\text{v}}_{11}, \ 123^{\text{v}}_{13}, \ 125^{\text{v}}_{12}, \\ 127^{\text{r}}_{14}, \ _{16}, \ 129^{\text{r}}_{16}, \ 138^{\text{v}}_{11}, \ 141^{\text{v}}_{10}, \ 143^{\text{r}}_{6}, \\ 8, \ 145^{\text{v}}_{7}, \ 149^{\text{r}}_{9}, \ 165^{\text{r}}_{5}, \ 8, \ ^{\text{v}}_{1}, \ 167^{\text{v}}_{15}, \\ 168^{\text{v}}_{11}, \ _{12}, \ 169^{\text{r}}_{8}, \ 178^{\text{r}}_{17}, \ ^{\text{v}}_{7}, \ _{10}, \ 179^{\text{r}}_{7}, \\ 192^{\text{r}}_{2}, \ 193^{\text{r}}_{7}, \ _{12}, \ 201^{\text{r}}_{6}, \ 205^{\text{v}}_{18}, \ 211^{\text{v}}_{4}, \\ 212^{\text{r}}_{11}, \ 213^{\text{v}}_{11}, \ 218^{\text{v}}_{13}, \ 234^{\text{bis}\,\text{v}}_{6}, \ 242^{\text{v}}_{7}, \\ 244^{\text{r}}_{17}, \ ^{\text{v}}_{5}, \ 247^{\text{r}}_{14}, \ ^{\text{v}}_{6}, \ 249^{\text{v}}_{11}, \ 250^{\text{r}}_{3}, \\ 255^{\text{r}}_{2}, \ 263^{\text{v}}_{8}, \ 269^{\text{r}}_{3}, \ 5, \ 270^{\text{r}}_{2}, \ _{16}, \ ^{\text{v}}_{1}, \\ 271^{\text{r}}_{1}, \ 272^{\text{r}}_{5}, \ ^{\text{v}}_{2}, \ 5, \ 299^{\text{v}}_{5}, \ 301^{\text{v}}_{6}, \ 302^{\text{r}}_{4}, \\ 16, \ ^{\text{v}}_{4}, \ ^{\text{s}}_{4}, \ ^{\text{khtp}}_{p}, \ 4^{\text{r}}_{17}, \ 57^{\text{r}}_{16}, \ 94^{\text{r}}_{10}, \\ 164^{\text{r}}_{9}, \ 190^{\text{v}}_{11}, \ 265^{\text{r}}_{12}, \ [101]. \end{array}$

195 căuta vb. I. înf. късута $74^{\rm v}_2$; ind. prez. I казть $229^{\rm r}_4$, $231^{\rm v}_{11}$, 2 казци $15^{\rm r}_9$, 3 казть $67^{\rm r}_{17}$, $201^{\rm v}_7$, касуть $14^{\rm v}_2$, $99^{\rm v}_4$, $180^{\rm v}_4$, $223^{\rm v}_{10}$, казть $16^{\rm r}_{15}$, 6 казть $117^{\rm v}_9$; pf. s. I къзтаю $50^{\rm v}_9$, късутан $270^{\rm v}_{12}$, 3 късуть $56^{\rm r}_3$, 6, $73^{\rm r}_{12}$, $98^{\rm r}_3$, $297^{\rm r}_6$, $310^{\rm r}_{14}$, къзть $194^{\rm v}_{12}$, $195^{\rm r}_3$, 6 къзтарь $36^{\rm r}_{15}$; viit. 3 ва къзта $222^{\rm v}_{17}$; imper.

2 кабутж 18°_{1} , 41°_{15} , 162°_{10} , 177°_{13} , кабтж 126°_{12} , 140°_{2} , 156°_{6} , 166°_{4} , 243°_{5} ; conj. prez. I съ кабть 302°_{4} ; cond. prez. 2 къбутари 255°_{9} [35].

196 căzut adj. n. ac. sg. къзоуть

111^v₃ [1].

197 ee cj., pr. și adj. invar. 1. cj. 4 \mathfrak{s} 80 $^{\mathfrak{r}}_{11}$, 94 $^{\mathfrak{r}}_{2}$, 224 $^{\mathfrak{r}}_{15}$, 226 $^{\mathfrak{r}}_{16}$, 230 $^{\mathfrak{r}}_{2}$, 238^{r}_{18} , 250^{r}_{10} , 258^{r}_{8} , 295^{r}_{12} , 301^{r}_{3} , 305^{r}_{6} , v_{5} ; 2. pr. și adj. invar. 4£ 1^{r}_{14} , v_{9} , 2^{v}_{11} , 3^{r}_{2} , v_{3} , v_{4} , 4^{r}_{11} , 5^{r}_{18} , 7^{v}_{16} , 9^{v}_{10} , 10^{v}_{2} , 18, 12^{r}_{16} , v_{7} , 14, 16, 13^{r}_{6} , 15^{r}_{4} , 16^{r}_{11} , 21^{r}_{5} , 18, v_{7} , 23^{r}_{16} , 23^{r}_{16} , 23^{r}_{16} , 23^{r}_{16} , 23^{r}_{16} , 32^{r}_{16} , $32^$ $v_{11}^{27}, 28v_{14}, 29r_{12}, v_{4}, 30r_{13}, 32v_{18}, 34r_{11}, v_{5}, 35r_{8}, _{15}, 37r_{18}, v_{15}, 38r_{2}, _{5}, _{5}, _{5}, _{13}, _{13}$ 52^{r}_{13} , 53^{r}_{9} , $_{12}$, $_{16}$, $_{18}$, 54^{r}_{4} , $_{6}$, $_{9}$, $_{13}$, 55^{v}_{4} , $_{17}$, 56^{r}_{1} , $_{7}$, $_{8}$, 57^{v}_{7} , $_{11}$, 58^{r}_{6} , 59^{v}_{3} , $_{6}$, 60^{r}_{2} , $_{62}$, $_{10}$, $_{13}$, $_{16}$, $_{2}$, $_{64}$, $_{11}$, 137 v_{13} , 158^{r}_{14} , 160^{v}_{5} , 161^{r}_{3} , $_{9}$, 12, 15, 5, 8, 10, 16, 193°11, 13, 14, 18, 194°2, v₁₇, 196°2, 11, 13, 197°10, 198^{r}_{7} , 199^{r}_{12} , v_{11} , 200^{r}_{5} , v_{17} , 201^{r}_{4} , 202° 16, ° 5, 16, 17, 203° 6, 204° 1, 205° 17, 206°, 208°, 14, 15, 209°, 15, 210°,

 $\begin{array}{c} 211^{r}_{8}, \quad v_{18}, \quad 213^{r}_{13}, \quad 214^{r}_{15}, \quad 218^{r}_{12}, \quad v_{9}, \\ 13, \quad 219^{r}_{6}, \quad 9, \quad 222^{r}_{1}, \quad 6, \quad 223^{v}_{9}, \quad 13, \quad 18, \\ 224^{r}_{16}, \quad v_{2}, \quad 10, \quad 225^{v}_{2}, \quad 3, \quad 12, \quad 15, \quad 226^{r}_{8}, \\ 14, \quad 227^{v}_{3}, \quad 4, \quad 16, \quad 228^{v}_{13}, \quad 229^{r}_{2}, \quad 230^{r}_{17}, \\ v_{5}, \quad 231^{r}_{12}, \quad v_{2}, \quad 233^{r}_{6}, \quad 234^{v}_{12}, \quad 234^{bis}_{3}, \\ v_{3}, \quad 7, \quad 235^{r}_{6}, \quad 236^{r}_{2}, \quad 237^{v}_{15}, \quad 16, \quad 238^{r}_{8}, \\ 239^{v}_{14}, \quad 241^{v}_{9}, \quad 243^{r}_{7}, \quad v_{6}, \quad 246^{r}_{8}, \quad 247^{v}_{5}, \\ 5, \quad 16, \quad 248^{r}_{9}, \quad 13, \quad 15, \quad v_{15}, \quad 249^{r}_{6}, \quad 17, \quad 250^{r}_{11}, \\ v_{14}, \quad 251^{r}_{4}, \quad 10, \quad v_{10}, \quad 252^{r}_{15}, \quad v_{16}, \quad 253^{r}_{10}, \\ 16, \quad 17, \quad v_{12}, \quad 254^{v}_{3}, \quad 6, \quad 7, \quad 10, \quad 256^{r}_{1}, \quad 257^{r}_{16}, \\ 258^{r}_{6}, \quad 6, \quad 10, \quad 15, \quad v_{13}, \quad 258^{bis}_{3}, \quad 9, \quad 17, \\ 259^{v}_{7}, \quad 8, \quad 260^{r}_{12}, \quad 15, \quad 18, \quad v_{4}, \quad 12, \quad 16, \\ 261^{r}_{4}, \quad 11, \quad 18, \quad v_{3}, \quad 262^{r}_{5}, \quad 263^{r}_{5}, \quad 10, \quad 11, \\ v_{16}, \quad 266^{r}_{10}, \quad 267^{v}_{11}, \quad 12, \quad 269^{v}_{2}, \quad 270^{r}_{7}, \\ 8, \quad v_{10}, \quad 272^{r}_{14}, \quad 273^{r}_{1}, \quad 8, \quad v_{1}, \quad 274^{r}_{2}, \quad 11, \\ 15, \quad v_{2}, \quad 18, \quad 275^{r}_{1}, \quad 276^{v}_{3}, \quad 18, \quad 277^{r}_{1}, \quad 2, \\ v_{15}, \quad 278^{r}_{1}, \quad 2, \quad v_{8}, \quad 11, \quad 15, \quad 279^{r}_{4}, \quad 11, \\ 13, \quad 14, \quad 17, \quad v_{2}, \quad 7, \quad 8, \quad 280^{r}_{2}, \quad 5, \quad 9, \quad 12, \quad 1, \\ 281^{r}_{4}, \quad 17, \quad 282^{r}_{12}, \quad 286^{v}_{3}, \quad 16, \quad 287^{r}_{11}, \\ 13, \quad 288^{v}_{17}, \quad 289^{v}_{16}, \quad 17, \quad 290^{r}_{5}, \quad 8, \quad 10, \\ 11, \quad v_{1}, \quad 4, \quad 291^{r}_{9}, \quad 13, \quad v_{12}, \quad 292^{v}_{12}, \quad 14, \\ 298^{v}_{5}, \quad 17, \quad 299^{v}_{7}, \quad 9, \quad 12, \quad 300^{v}_{11}, \quad 301^{r}_{1}, \\ 10, \quad 302^{r}_{13}, \quad 303^{r}_{16}, \quad 304^{r}_{11}, \quad 305^{v}_{12}, \quad 306^{r}_{6}, \\ 307^{r}_{8}, \quad 9, \quad v_{15}, \quad 308^{v}_{12}, \quad 18, \quad 310^{r}_{6}, \quad 5, \\ 311^{v}_{2}, \quad 4, \quad 11; \quad v_{5}, \quad 137^{v}_{13}, \quad 199^{r}_{10}, \quad 287^{r}_{7}, \\ 303^{r}_{8}, \quad [523]. \end{array}$

198 ceară s. f. nom.-ac. sg. art. 4464 35^v₁₈, 106^r₈, 120^r₁₂, 187^v₁₃ [4]. 199 ceartă s. f. ac. pl. 446716

100°₄ [1].

200 cedru s. m. nom.-ac. pl. art. кедрін 47^{v}_{11} , $_{13}$, 67^{v}_{13} , 156^{r}_{12} , 180^{v}_{11} ,

 $200^{r}_{4}, 281^{v}_{3}$ [7].

201 cel, cea (ce) pr. dem. m. чель 248°₁₃, 253^{r}_{10} nom.-ac. sg. $258^{\text{bis v}}_{9}, \quad 16, \quad 260^{\text{r}}_{12}, \quad 18, \quad \text{v}_{12}, \quad 261^{\text{r}}_{4},$ 11, 18, v₃, 262^r₅, 263^r₁₀, 277^v₁₅, 280^r₉, 282^{r}_{12} , 307^{r}_{8} , 4414 1^{v}_{9} , 182^{v}_{6} , $_{9}$, $_{12}$; g. -d. 46.8 m 33^{v}_{11} , 64^{v}_{11} , 159^{v}_{8} ; nom.-ac. pl. чен 53°, 104°, 120°, $160^{\mathsf{v}}_{5},\ 166^{\mathsf{v}}_{11},\ 219^{\mathsf{v}}_{9},\ 225^{\mathsf{v}}_{12},\ 237^{\mathsf{v}}_{15},$ 247°16, 248°15, 279°7, 280°11, 292°12, $305^{\rm v}_{12}, \ 306^{\rm r}_{\rm 6}, \ {\rm yea} \ 2^{\rm v}_{11}, \ 3^{\rm v}_{\rm 7}, \ 32^{\rm v}_{\rm 9},$ 46^{r}_{2} , 54^{r}_{6} , 57^{v}_{7} , 62^{r}_{10} , $_{13}$, 66^{r}_{12} , $_{14}$, 81^{r}_{4} , 93^{v}_{17} , 162^{r}_{9} , 164^{r}_{9} , 183^{r}_{15} , 225^{v}_{2} , $251^{\text{v}}_{10}, \quad 259^{\text{v}}_{7}, \quad 300^{\text{v}}_{11}, \quad \text{use} \quad 293^{\text{r}}_{18};$ d. Yeawph 168^{r}_{5} , Yeapph 246^{r}_{8} , 294^{r}_{2} , челора 234 bisr 3, 272 r 14; f. ac. pl. чълъ 48°₁₀ [65].

202 celar s. n. ac. sg. челарю 153°_{1} , art. челарюль 30°_{5} , 301°_{15} [3].

203 cenușă s. f. ac. sg. чен8ше $194^{\rm r}_{2}$, art. чен8ша $280^{\rm r}_{10}$ [2].

204 cer s. n. nom.-ac. sg. Ψέριο 1_{9}^{v} , 10_{13}^{r} , 19_{9}^{r} , 25_{17}^{v} , 32_{6}^{v} , 56_{3}^{r} , 63_{8}^{r} , 98_{3}^{r} , 104_{9}^{r} , v_{5} , 105_{6}^{r} , g_{1} , 121_{11}^{v} , 123_{17}^{v} , 135_{7}^{v} , 137_{6}^{r} , 142_{2}^{v} , 148_{9}^{r} , 15, 156_{6}^{v} , 164_{1}^{v} , 173_{14}^{v} , 177_{9}^{v} , 195_{2}^{r} , 197_{14}^{v} , 205_{11}^{v} , 213_{4}^{v} , 215_{8}^{v} , 12, 223_{11}^{v} , 225_{3}^{r} , 238_{14}^{v} , 249_{12}^{v} , 258_{18}^{bis} , 18, 262_{8}^{r} , 265_{17}^{r} , 280_{10}^{v} , 281_{3}^{r} , 5, v_{16}^{r} , 293_{10}^{r} , 295_{18}^{v} , 307_{15}^{v} , art. Ψέρκλα 10_{16}^{r} , 25_{2}^{v} , 30_{4}^{r} , 55_{12}^{r} , 92_{2}^{r} , 121_{5}^{r} , 128_{4}^{r} , 186_{6}^{r} , v_{14} , 198_{7}^{v} , 226_{8}^{r} , g_{12} , 248_{9}^{r} , 251_{5}^{r} , 258_{14}^{v} , 260_{16}^{r} , 273_{8}^{v} , 278_{1}^{r} , 279_{11}^{r} , 281_{3}^{r} , 287_{9}^{v} , 296_{12}^{v} , 307_{10}^{v} ; g.-d. Ψέρκλα 30_{8}^{v} , 30_{10}^{v} , 92_{11}^{v} , 123_{17}^{v} , 148_{6}^{r} , 153_{5}^{v} , 173_{5}^{r} , 197_{4}^{r} , 199_{4}^{v} , 226_{10}^{r} , 304_{6}^{v} , 307_{17}^{r} , 308_{2}^{r} , 309_{5}^{r} , Ψέρκλα $(!) 10_{16}^{v}$; nom.-ac. pl. Ψέρκρε 170_{14}^{r} , 171_{4}^{r} , 187_{16}^{v} , 195_{6}^{v} , 293_{9}^{v} , Ψέρκλε $(!) 92_{10}^{r}$, [90].

205 cerb s. m. nom.-ac. sg. art. чербяль 77^{r_4} ; pl. чербің 28^{r_6} , 48^{r_7} ; d. чербилорь 200^{r_9} [4].

206 cerbice "ceafă", "grumaz" s. f. ac. sg. чербиче 298°₁₄; pl. art. черби-

челе 254°_{15} [2].

207 сегсеta vb. I ind. prez. 2 чкрчецн 10^{v}_{4} , 22^{v}_{7} , 3 черчетж 311^{r}_{10} , 312^{r}_{13} ; pf. с. 2 черчетат-ан 116^{r}_{11} ; viit. 1 черчета-вою 173^{r}_{13} ; imper. 2 чкрчетж 156^{v}_{7} , 206^{v}_{9} ; conj. prez. 1 съ чкрчеть 44^{r}_{18} , 2 съ чкрчецн 107^{r}_{12} [10].

208 cere vb. III inf. 4 ukpε 19^{r}_{12} , 98^{r}_{6} ; ind. prez. I uero 44^{r}_{12} , $^{v}_{17}$, 45^{r}_{1} , 234^{r}_{12} , 244^{r}_{15} , 3 ukpε 13^{v}_{17} , 39^{v}_{6} , $^{v}_{7}$, 52^{v}_{17} , 67^{r}_{18} , 111^{r}_{1} , 270^{v}_{16} , 4 ukpε 305^{v}_{3} , 6 uero 37^{r}_{18} , 125^{r}_{7} , 128^{v}_{16} , 132^{r}_{14} , 202^{r}_{16} , 231^{r}_{16} ; imp. 3 uerk 149^{r}_{7} ; pf. s. I uerous 143^{r}_{10} , 232^{r}_{7} , 234^{bis}_{15} , 239^{r}_{14} , 240^{r}_{1} , 249^{v}_{8} , uerous 57^{r}_{12} , 67^{v}_{16} , 233^{r}_{10} , uerous 57^{r}_{12} , 67^{v}_{16} , 233^{r}_{10} , uerous 58^{r}_{17} , 30^{v}_{14} , uerous 58^{r}_{1} , 6 ueroup a 59^{v}_{3} , 128^{v}_{6} , uerous 99^{r}_{7} , 113^{v}_{7} , 166^{r}_{14} , 205^{v}_{10} , 245^{r}_{12} ; pf. c. 6 uerous 78^{r}_{14} , 130^{v}_{14} , uerous 99^{r}_{7} , 113^{v}_{7} , 166^{r}_{14} , 205^{v}_{10} , 245^{r}_{12} ; pf. c. 6 uerous 83^{r}_{15} ; viit. 2 refined ukpe 65^{r}_{6} , 3 raukpe 15^{r}_{7} , raukpe 82^{r}_{9} , 6 rops ukref

 146^{r}_{16} , ykpe-kopa 161^{r}_{17} ; imper. 2 чкре 2^{r}_{7} , 44^{v}_{18} , 58^{r}_{14} , 247^{r}_{8} , $\bar{\delta}$ чкрецн 127^{v}_{17} , 202^{v}_{1} , $_{3}$; ger. чержидь 69^{v}_{11} , $_{13}, 75^{\circ}_{3},$ черъндь $74^{\circ}_{11};$ part. чершоуть 221^r₇; conj. prez. 3 съ чкрж 147^v₂, 206°_{9} , 217°_{7} , ch hapk 200°_{2} ; refl. ind. prez. 3 4kps.cs 15 17 [67].

209 cerere s. f. ac. sg. art. 4kpepk

 32^{v}_{2} , 64^{v}_{1} , 72^{r}_{17} , 207^{v}_{13} [4].

210 cerșetor s. m. ac. sg. чершиторн 66°, [1].

211 cesta, ceasta, adj., pr. dem. 1. adj. dem. m. nom. sg. честа 201^{r}_{3} , d. честви 136^{r}_{12} ; nom. pl. чеци 135°₁₈, чещк 287°₇; f. nom.-ac. sg. частж 90°_{6} , часта 50°_{14} , 54°_{9} , 151°_{17} , 257° 15, 270° 10, честа 12° 16, 219° 1, 230°11; pl. ukcrk 270°7; 2. pr. dem. m. nom.-ac. sg. честа 39^v₂, 141^r₁₀, 10, 285°, pl. чещтк 32°, f. sg. часта 8 11, 141 15, 15, честа 89 12; рl. чкстк 93°17 [24].

212 cetate s. f. nom.-ac. sg. 46TATE 52°_{6} , 100°_{4} , 107°_{17} , 109°_{14} , 134°_{9} , 211, v₉, 216, 249, art. 46, art. pl. четъци 214°4, art. четжциле 11°15, четъщиле 128^{r}_{10} , 204^{v}_{18} , 266^{v}_{15} [25].

213 ceteră s. f. d. sg. чътеріен 104°18, voc. $ykrepx 215^{v}_{3}$; ac. pl. yereph $189_{\ 15}^{\rm r}$, чктерн $54_{\ 14}^{\rm v}$, $79_{\ 1}^{\rm v}$, $132_{\ 5}^{\rm r}$, $157_{\ 2}^{\rm v}$, 179^{v}_{11} , 189^{r}_{16} , 279^{r}_{10} , uktkph 283^{v}_{3} [11].

 $2\overline{1}4$ ceva adj. nehot. 4684 10^{v}_{6} [1]. 215 chema vb. I ind. prez. KEML 24^{v}_{9} , 25^{r}_{1} , $_{3}$, 78^{r}_{4} , 104^{r}_{5} , 116^{v}_{16} ,

М $165^{\rm r}_{\rm 5}, \quad {\rm v}_{\rm 1}, \quad 227^{\rm v}_{\rm 7}, \quad 228^{\rm r}_{\rm 2},$ 49°₁₀, 52^{r}_{2} , v_{13} , 143^{r}_{6} , 244^{r}_{17} , 269°₃, 5,

кемъмь $3\overline{2}^{\text{V}}_{12}$, $1\overline{40}^{\text{V}}_{6}$, 157^{F}_{5} , кемжм8 32^{v}_{18} , 6 kkm 165^{r}_{13} , 276^{v}_{18} , 277^{r}_{1} ; imp. $3 \text{ Kema } 190^{\text{V}}_{8}; \text{ pf. s. } 1 \text{ Kemah } 23^{\text{T}}_{3}, 37^{\text{F}}_{9},$ 118°₁₁, 167°₁₁, 168°₁₁, 228°₁₆, 244°₄, 270^{r}_{16} , 288^{r}_{2} , kemain 4^{r}_{17} , 101^{r}_{13} , 110^{r}_{14} , $169^{\mathsf{r}}_{8}, 226^{\mathsf{v}}_{12}, 244^{\mathsf{v}}_{2}, 247^{\mathsf{r}}_{15}, 255^{\mathsf{r}}_{2}, 271^{\mathsf{r}}_{1},$ $301^{\rm v}_{\rm 5}$, кемаж $(\,!)$ $4^{\rm r}_{\rm 2}$, $\,2\,$ кемашн $157^{\rm v}_{\rm 18}$, $3 \text{ Kemm } 57^{\text{v}}_{2}, 91^{\text{v}}_{9}, 92^{\text{r}}_{2}, 172^{\text{v}}_{10}, 190^{\text{v}}_{7},$ 203°_{2} , 6 kemapa 19°_{5} , 29°_{1} , 34°_{18} , 58°_{4} ,

 98^{r}_{16} , 154^{r}_{6} , 211^{v}_{4} , 212^{r}_{11} , $^{v}_{15}$, 213^{v}_{11} , 279°_{2} ; viit. 1 kema-row 226°_{6} , кема-ва 179_7^7 ; imper. 2 кїжмж 93_4^7 , 5 кемаци 202^{r}_{7} ; ger. кемжидь 124^{v}_{5} , кемжид8 53°1; refl. ind. viit. 2 кемате-кери 312^{r}_{3} [77].

216 chemare s. f. nom.-ac. sg. art. Kemapt 5^{r}_{8} , 12^{v}_{3} , 132^{r}_{17} [3].

217 chin s. n. ac. sg. art. кин8ль 17°_{5} [1].

218 chinui vb. IV ind. prez. 3 кин8жие 96° 10 [1].

219 chip s. n. ac. sg. кипь 77°3, art. кип**s**ль 105°₁₀ [2].

220 (a) cincea num. ord. f. a

чинч \mathbf{t} 299 \mathbf{t}_{2} [1].

 $221 \ cinci \ num. \ card.$ чиччи $312^{v}_{8} [1].$ 222 cine pr. int. rel. nom.-ac. $\mathbf{4^{v}_{8}}, \quad \mathbf{7^{r}_{10}}, \quad \mathbf{12^{r}_{11}}, \quad \mathbf{16^{v}_{3}},$ 19^{v}_{14} , 20^{c}_{4} , 6^{c}_{5} , 9^{c}_{10} , v_{3} , 23^{v}_{4} , 27^{v}_{16} , 111^{r}_{1} , 114^{v}_{5} , 115^{v}_{5} , 116^{r}_{4} , 126^{v}_{10} , 127^{r}_{11} , 128^{r}_{15} , 131^{v}_{5} , 142^{r}_{17} , 159^{v}_{18} , $_{13}$, 293^{r} , 300^{r} , 301^{r} , $_{6}$, $_{8}$, 302^{v} , 305^{r} , $_{16}$, $306^{r}_{13},\ 312^{v}_{\ 5},\$ чене $176^{v}_{\ 10};\ \mathrm{d.}$ кви 14^{r}_{11} , коун 71^{v}_{13} , 133^{v}_{7} [86].

223 cineşi pr. nehot. nom. чинешь

17^г₇; d. квишь 112^г₆ [2].

224 cineva pr. nehot. nom. чинява $(!) 168^{v}_{18} [1].$

225 cinste s. f. ac. sg. чинсте 10^{v}_{8} , 47°₁₄, 91°₂, 161°₁₅, 186°₁₄, 190°₁₂, art. чинст \mathbf{k} 84 $^{\mathbf{r}}_{5}$, 90 $^{\mathbf{v}}_{2}$ [8].

226 cinsti vb. IV imp. 6 чинстіа 304^r₁₂ [1].

227 cinstit adj. n. nom. sg. чинстить 133^{v}_{13} ; m. pl. чинстици 266^{v}_{1} ; f. sg. чинститж $2\bar{2}7_{11}^{v}$ [3].

228 ciocan s. n. ac. sg. art. чокан8ль 138^{r}_{16} [1].

229 citi vb. IV ind. prez. 3 μετκιμε 312°5; conj. prez. 5 съ четици 312°17 [2].

230 ciudat "minunat" adj. 1. sg. чюдат8 10°, [1],

231 eiudă s. f. nom.-ac. sg. ЧЮДЖ 146^{v}_{17} ; pl. ЧЮДЕ 168^{v}_{15} , 208^{r}_{16} , $258^{bis}\,^{v}_{13}$, 260^{r}_{13} , 286^{r}_{16} , art. ЧЮДЕЛЕ 43^{r}_{12} , 73^{r}_{16} , 131^{r}_{11} , 134^{v}_{1} , 144^{v}_{1} , 146^{r}_{1} , 165^{v}_{12} , 170^{r}_{14} , 185^{v}_{16} , 202^{r}_{12} , 204^{v}_{5} , 207^{r}_{3} , 211^{v}_{12} , 212^{v}_{2} , 213^{r}_{6} , 214^{r}_{5} , 232^{v}_{14} , 275^{v}_{4} ; g.-d. ЧЮДЕЛОРЬ 149^{r}_{2} , 221^{r}_{14} [26]. 232 eiudesă "minune" s. f. ac. pl. art. ЧЮДЕСЕЛЕ 11^{r}_{11} [1].

233 cîine s. m. ac. pl. кънни 36^{r}_{8} , art. къннін 107^{r}_{16} , 108^{r}_{15} ; g. къннилорь 36^{v}_{8} , 122^{v}_{16} , 150^{r}_{15} [6]. 234 cîinese adj. f. nom. pl. къннеци

204° 15 [1].

235 cmp s. n. nom.-ac. sg. Kemile 297^{r}_{3} , art. Kemile 146^{v}_{18} , 150^{r}_{9} , 256^{v}_{11} ; pl. Kemile 116^{v}_{7} , 186^{v}_{18} , 199^{r}_{10} , 299^{r}_{4} ; g. Kemile 10^{v}_{15} , 200^{r}_{3} [10].

237 cindva adv. KTHALE4 2^{v}_{5} , 8^{r}_{7} , 18^{v}_{5} , 7, 46^{r}_{1} , 70^{r}_{9} , 94^{r}_{1} , 107^{v}_{16} , 154^{v}_{5} , 178^{v}_{16} , 182^{v}_{5} , 225^{r}_{1} , 268^{r}_{14} [13].

238 cinta vb. I ind. prez. I kuhth 9°_{17} , 11°_{13} , 18°_{18} , 29°_{16} , 44°_{11} , 104°_{15} , 105°_{3} , 108°_{3} , $_{9}$, 116°_{16} , 132°_{5} , $_{7}$, 141°_{4} , 169°_{14} , 191°_{14} , $_{16}$, 201°_{11} , $_{12}$, 215°_{7} , 263°_{4} , 274°_{6} , $_{8}$, 277°_{5} , kuhtoy 36°_{15} , kuhah (!) 18°_{16} , $_{4}$ kuhtuhh 34°_{17} , $_{18}$, 285°_{1} , 310°_{3} , $_{6}$ kuhth $_{125^{\circ}_{9}}$; pf. s. $_{6}$ kuhtapa $_{7}$, $_{125^{\circ}_{9}}$; pf. s. $_{6}$ kuhtapa $_{7}$, $_{16}$, $_{125^{\circ}_{9}}$; pf. s. $_{6}$ kuhtapa $_{104^{\circ}_{15}}$, kuhta-kwo $_{6}$

Khhta-Roph 264^r_7 ; conj. prez. I ch khhta 111^r_2 , 130^r_9 , 3 ch khhte 49^v_8 , 117^r_{13} , $_{15}$, 282^v_2 , 4 ch khhthama 179^v_4 ; imper. 5 khhtauh 12^r_{15} , 48^v_{12} , 54^v_{16} , 55^r_1 , $_3$, 87^r_7 , $_7$, $_8$, $_9$, $_{12}$, 117^r_4 , 120^v_2 , $_2$, 123^v_{15} , $_{16}$, 185^v_{5} , $_7$, $_9$, 188^v_{13} , 189^r_{13} , $_{13}$, $_{14}$, 202^r_{10} , $_{11}$, 258^{bis} , $_8$, 262^v_7 , 279^r_{10} , 282^r_6 , 307^v_7 , $_{11}$, $_{16}$, 308^r_3 , $_7$, $_{12}$, $_{16}$, $_7$, $_7$, $_{13}$, 309^r_{17} , $_{6}$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_7$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$, $_7$, $_7$, $_{11}$, $_{15}$, $_7$

239 cintare s. f. nom.-ac. sg. кънтарі $73^{\rm r}_4$, $115^{\rm r}_{11}$, $132^{\rm r}_{16}$, $140^{\rm r}_2$, $141^{\rm r}_{10}$, $235^{\rm r}_8$, $262^{\rm r}_6$, $278^{\rm r}_5$, $282^{\rm r}_1$, $283^{\rm r}_{15}$, 17, кътарі (!) $184^{\rm r}_2$, art. кънтарі $40^{\rm r}_8$, $78^{\rm r}_{10}$, $87^{\rm r}_6$, $111^{\rm r}_6$, $116^{\rm r}_{17}$, $130^{\rm r}_2$, $143^{\rm r}_4$, $229^{\rm r}_{10}$, $262^{\rm r}_{10}$, $287^{\rm r}_7$, $294^{\rm r}_6$, $296^{\rm r}_8$, $299^{\rm r}_1$, $301^{\rm r}_2$, $303^{\rm r}_1$, $307^{\rm r}_2$, $310^{\rm r}_6$, кътарі (!) $262^{\rm r}_{10}$; pl. кънтърі $191^{\rm r}_4$, $262^{\rm r}_5$, art. кънтърімі $299^{\rm r}_{18}$; g.-d. кънтърінорі $98^{\rm r}_{13}$, $132^{\rm r}_3$, $189^{\rm r}_{17}$, кънтърінорі $177^{\rm r}_4$, $181^{\rm r}_5$, кънтърінорі $185^{\rm r}_3$ [39].

240 cintec s. n. nom.-ac. sg. кън-TEKH 86°_{6} , 87°_{6} , 157°_{17} , 166°_{17} , 274°_{5} , art. Kenteksal 1^{r}_{11} , 5^{r}_{4} , 6^{v}_{10} , 10^{r}_{2} , $15^{\mathsf{v}}_{15}, \ 18^{\mathsf{r}}_{5}, \ 19^{\mathsf{r}}_{1}, \ 20^{\mathsf{r}}_{2}, \ \mathbf{v}_{13}, \ 24^{\mathsf{r}}_{14}, \ 30^{\mathsf{r}}_{3}, \ 31^{\mathsf{v}}_{17}, \ 33^{\mathsf{r}}_{1}, \ 34^{\mathsf{v}}_{1}, \ 38^{\mathsf{r}}_{6}, \ 39^{\mathsf{r}}_{1}, \ 30^{\mathsf{r}}_{1}, \ 38^{\mathsf$ 42°2, 43°10, 45°12, 47°8, 48°18, 49°13, 29, 40 10, 40 12, 41 8, 40 18, 43 13, 53^r6, 54^r8, 56^r17, 59^r6, 62^r7, 64^r3, 68^r17, 70^r17, 72^r9, 75^r14, 78^r12, 89^r10, 91^r6, 94^r9, 96^r4, 97^r10, 99^r6, 102^r13, 103^r14, 105^r12, 110^r9, 112^r7, 114^r1, 115^r9, 119^r6, 128^r17, 134^r11, 141^r9, 153^r10, 157^r10, 159^r4, 16, 181^r14, 187^r11 $188^{\circ}_{11}, 189^{\circ}_{17}, 191^{\circ}_{7}, {^{\circ}_{12}}, 195^{\circ}_{18}, 198^{\circ}_{13}$ квдь (!) 124_{12}^{r} ; pl. кънтече 55_{1}^{r} , 73_{4}^{r} , $127^{v_9}, 179^{r_{16}}, v_{10}, 185^{v_6}, 188^{v_{14}}, 246^{v_8},$ 247₁₁, 251₆, 282₇, 283₁₇, art. Khhte-WEAF 134^{v}_{10} , 248^{r}_{2} , $^{v}_{13}$, 249^{v}_{9} , 250^{r}_{13} , $251_{13}^{v}, 252_{5}^{v}, 253_{14}^{r}, 254_{2}^{r}, v_{16}^{v}, 255_{9}^{v},$ 184^r₁₀ [120].

241 oîrstei s. m. ac. pl. кръстен 205^{v}_{10} [1].

242 cîrti vb. IV ind. viit. 6 кърти-корь 108°_{2} [1].

243 est adv., pr. nehot. 1. adv. Khth 38, 13, 52, 112, 112, 117, 112, 117, 119,

244 clăti "a (se) mișca", "a (se) clătina", vb. IV ind. pf. s. 6 клътирж 35^{r}_{10} , 219^{r}_{14} ; refl. ind. prez. 3 се клътице 222^{v}_{8} , 6 клътеске-се 128^{r}_{6} ; imp. 6 клътіл-се 213^{v}_{7} ; viit. 3 се ва клъти 20^{v}_{12} ; conj. prez. 3 съ се клътескж 181^{r}_{13} ; cond. prez. 1 м-ашь клъти 18^{v}_{11} [8].

245 clătire "mișcare", "clătinare" s. f. ac. sg. качтире 81^v_1 [1].

246 elevetă "clevetire" s. f. ac.

pl. art. KAERETEAE 243^{r}_{13} [1].

247 eleveti vb. $\overline{\text{IV}}$ ind. prez. 6 kaereteckh 130^{v}_{11} ; imp. 2 kaeretimh 93^{v}_{6} , 6 kaeretim 233^{r}_{13} ; pf. s. 3 kaereth 192^{r}_{15} , 6 kaerethpm 147^{v}_{4} ; conj. prez. 6 ch h8 kaeretheckm $242^{\text{r}}_{7}[6]$.

248 elevetitor s. m. g. sg. клекетиторюлен 81^{v}_{8} [1].

249 elevetnic "elevetitor" s. m. ac. sg. art. Кликетники 132^{v}_{15} [1].

250 elipi vb. IV ind. prez. 6 канпескь 61^{v_3} [1].

251 elopot s. n. ac. sg. клопоть 283° 10; pl. клопоть 283° 8 [2].

253 ₁₀; pr. клопоте 263 ₈ [2]. 252 **coapsă** s. f. ac. sg. art. компсм 83 ₁₁ [1].

253 coastă s. f. nom. pl. art. koacteae 87^{v}_{15} [1].

254 codru s. m. nom.-ac. sg. кодрв $287^{\rm r}_{\rm 9}$, art. кwдрвль $20^{\rm r}_{\rm 6}$, кодрвль $137^{\rm v}_{\rm 17}$, $167^{\rm r}_{\rm 2}$, $251^{\rm r}_{\rm 8}$; pl. кодрн $16^{\rm r}_{\rm 1}$, $92^{\rm v}_{\rm 9}$, $175^{\rm v}_{\rm 5}$, $199^{\rm r}_{\rm 3}$, $_{17}$, $279^{\rm r}_{\rm 15}$, $296^{\rm v}_{\rm 10}$, кwдрн $141^{\rm r}_{\rm 8}$, $248^{\rm r}_{\rm 5}$, art. кодрїн $63^{\rm r}_{\rm 12}$, $116^{\rm v}_{\rm 11}$, $132^{\rm v}_{\rm 9}$, $156^{\rm r}_{\rm 10}$, $187^{\rm v}_{\rm 13}$, $189^{\rm v}_{\rm 10}$, $199^{\rm r}_{\rm 9}$, $_{\rm 8}$, $200^{\rm r}_{\rm 9}$, $224^{\rm r}_{\rm 13}$, $_{\rm 4}^{\rm v}$, $251^{\rm r}_{\rm 12}$, $258^{\rm r}_{\rm 15}$, $273^{\rm v}_{\rm 10}$, $281^{\rm v}_{\rm 1}$, $297^{\rm r}_{\rm 8}$, $308^{\rm v}_{\rm 11}$, кwдрїн $201^{\rm v}_{\rm 9}$; g. кодрилорь $134^{\rm r}_{\rm 4}$, $184^{\rm v}_{\rm 8}$, $290^{\rm v}_{\rm 17}$, кwдрилорь $302^{\rm r}_{\rm 10}$ [36].

255 comoară "ascunzătoare" s. f. ac. sg. art. комоара 23 12 [1].

256 conteni "a înceta", "a certa" vb. III ind. pf. с. 2 кwhtenht-ан 11°_{8} , контеннт-ан 233°_{5} ; viit. I контенн-вою 291°_{16} ; conj. prez. 4 съ кwhteнимь 138°_{7} [4].

257 coperămint s. n. nom.-ac. sg. коперимжить $52^{\rm v}_{3}$, коперимжить $248^{\rm v}_{2}$, art. коперемжитель $23^{\rm r}_{13}$, $113^{\rm v}_{2}$, коперимжитель $25^{\rm v}_{9}$, $44^{\rm v}_{2}$, $_{10}$, $63^{\rm v}_{1}$, $110^{\rm v}_{7}$, кwперимжитель $177^{\rm v}_{8}$; pl. коперимжителе $297^{\rm r}_{14}$ [11].

258 сорегі vb. IV ind. prez. 6 кольря $268^{\rm r}_{17}$; pf. s. I коньрю $53^{\rm v}_{9}$, коньрй $125^{\rm v}_{2}$, 2 коньрии $198^{\rm v}_{8}$, 3 коньри $81^{\rm v}_{5}$, $82^{\rm r}_{3}$, $125^{\rm r}_{11}$, $156^{\rm r}_{10}$, $208^{\rm r}_{3}$, $285^{\rm v}_{3}$, $296^{\rm v}_{12}$, кипери $100^{\rm r}_{8}$, $286^{\rm r}_{9}$, $289^{\rm r}_{8}$, коньрй $207^{\rm v}_{1}$, 6 кипери $151^{\rm r}_{13}$; pf. c. 2 киперот-ан (!) $163^{\rm v}_{2}$; viit. I коньри-вою $179^{\rm r}_{5}$; conj. prez. 6 съ кольре $199^{\rm r}_{14}$; imper. 2 кильри $23^{\rm r}_{14}$, кольри $110^{\rm v}_{6}$, кольре $114^{\rm r}_{7}$ [22].

259 coperit adj., s. n. 1. adj. n. ac. sg. коперить 77°3; 2. s. n. ,,асорета́mînt'' ac. sg. art. коперитвяь 205°7 [2].

260 coperitor,, acoperitor"; ,, sprijinitor" s. m. ac. sg. комритирю 47^{r}_{2} , комериторю 130^{r}_{1} , 241^{r}_{12} , 285^{r}_{7} ; voc. art. комериторюль 162^{v}_{9} ; ac. pl. комеритори 292^{v}_{18} [6].

261 corabie s. f. nom.-ac. sg. кwрабіє 213^{r}_{12} ; pl. art. корабінле 88^{r}_{14} , 201^{r}_{2} [3].

262 corb s. m. ac. sg. корбь 193^{v}_{12} ; g. pl. корбилорь 279^{v}_{1} [2]. 263 corn ,,corn'', ,,corn (instrument)"; "putere"; "frunte" s. n. nom.-ac. sg. кwphk 24°7, 36°11, корн8 189^{v}_{1} , art. Kophsak 141^{r}_{2} , 171^{v}_{15} , 172_{6}^{v} , 180_{1}^{v} , 223_{4}^{r} , 230_{15}^{v} , 257_{15}^{v} , 281_{18}^{4} , 294_{11}^{4} , 311_{13}^{4} , kwph8al 141_{3}^{4} , кwрноуль 296_{6} ; d. кwрн8л8и 141_{7} ; ac. pl. kwaphe 80°_{1} , koaphe 127°_{14} , koahe (!) 296_{16}^{v} , art. Koapheae 141_{5}^{v} ; în compuse: оул-корив, вл кориь, оул-кориь, л корнь [3] v. un-corn; к8-л-корнь [1] v. cu-n-corn [24].

264 eoş s. n. ac. sg. кошь 157°₁₇ [1].

265 cot s. m. ac. pl. коци 306^{r}_{1r} [1].

266 crede vb. III ind. prez. I крезь 45^{v}_{6} ; pf. s. I крезью 227^{r}_{14} , крезоүн 236^{r}_{15} , 6 крезбрж 148^{r}_{2} , 208^{v}_{9} , крезоүрж 207^{v}_{4} ; refl. ind. pf. s. 6 крезбрж-се 181^{v}_{10} [7].

267 credincios adj., s. m. 1. adj. m. nom.-ac. sg. крединчось 173°14, крединчо 276^{r}_{16} , 288^{r}_{8} ; f. крединчовсж 30^{v}_{17} , 173^{r}_{1} ; pl. крединфолсе 221^{v}_{7} ; 2. s. m. ac. pl. art. Крединчошти 192°₂ [7].

268 credință s. f. ac. sg. крединцж 149^{r}_{2} , 290^{v}_{4} , кр t динцж 55^{r}_{6} [3]. 269 crescută "ramură", "lăstar" s. f. ac. pl. art. кресквтеле 156 г₁₅ [1].

270 crește vb. III ind. prez. 2 крич 46^{v_8} , 6 крескоу 180^{r_8} ; pf. s. 3 $204^{r}_{10}, 257^{v}_{15}$ [4].

271 creștet s. n. ac. sg. art. кришетель 9^{v}_{14} ; g. Кришетоулен 122^{v}_{8}

272 crivăț s. n. ac. sg. кривъць

148^r₁₆ [1].

LY

273 erunt adj. m. ac. sg. кроунты 5^{v}_{10} [1].

274 cruța vb. I refl. ind. prez. 3 се кр8цж 63^{r}_{7} ; part. кр8цать 60^{v}_{4} [2]. 275 cu prep. $\kappa 8 1^{v}_{13}$, $_{14}$, $_{2^{r}_{11}}$, $v_{8}, 22r_{9}, 23v_{16}, 24r_{5}, 9, 16, 27r_{2}, 10, 12, 14, 16, v_{7}, 28r_{2}, v_{12}, 31r_{10}, 33r_{11},$ 46°10, 11, 16, $_{.5}, _{17}, _{4}, _{4}, _{5}^{r},$ $51^{v}_{18}, 52^{r}_{9}, 9,$ v₂, 9, 11, 87^r₁₈, 88^r₁₃, 89^v₁₅, 91^r₁₀, 93^r₁₂, v₁, 94^r₆, 95^r₆, 97^r₁₇, 99^r₁₅, 16, $v_{12}, 101^r_{6}, v_{2}, 4, 103^r_{5}, 107^v_{1}, 18, 108^r_{12}, 12, 111^v_{8}, 9, 115^r_{7}, 116^r_{1}, v_{11},$ $117^{v_{4}}, _{6}, 118^{v_{3}}, _{5}, _{11}, 120^{v_{13}}, _{15}, 121^{r_{9}},$ 11, 136^r12, v₁₈, 137^r3, 4, 138^r14, 16, $_{16}$, $_{18}$, 142^{r}_{11} , 143^{r}_{5} , $_{7}$, $_{11}$, $_{10}^{v}$, 144^{v}_{5} , $13, 145^{r}_{11}, 146^{v}_{4}, 7, 147^{r}_{5}, 6, 148^{r}_{15},$ v_2 , 149^r_5 , v_1 , v_2 , v_3 , v_4 , v_5 , v_5 , v_7 , v_8 , v_9 152^{r}_{17} , 154^{r}_{1} , 156^{v}_{13} , 157^{v}_{2} , 4, 160^{r}_{8} , $_{15}$, $_{5}^{v}$, $_{7}$, 161_{12}^{r} , 166_{3}^{r} , $_{9}^{v}$, 170_{1}^{r} , $v_{13}, 171^{r}_{1}, v_{10}, 172^{r}_{8}, v_{4}, 175^{r}_{11},$ 176^r₇, 8, 16, 178^r₂, 5, ^v₁,

 183^{r}_{11} , $_{15}$, 185^{r}_{16} , 186^{r}_{3} , 187^{r}_{9} , 188^{v}_{6} , 189^{r}_{16} , v_{1} , s, 190^{r}_{11} , 192^{r}_{18} , s, v_{1} , s, $193^{v}_{18}, 194^{r}_{4}, 196^{r}_{15}, _{16}, 197^{v}_{16}, 198^{r}_{1},$ 270^{r}_{15} , $_{16}$, 271^{v}_{7} , 272^{v}_{14} , 274^{r}_{7} , 278^{v}_{11} , $279r_{12}, 281r_{5}, r_{12}, 283r_{3}, r_{10}, 284r_{1}, r_{13}, 8, 285r_{2}, r_{10}, 14, 286r_{6}, r_{2}, 287r_{13}, r_{13}, r_{14}, r_{15}$ 298°₅, 7, 16, 302°₉, 303°₃, 305°₆, 6, °, 1, 5, 306°₇, 8, 8, 8, 16, °, 311°₁, 6, $^{10}_{16}, ^{10}_{16}; ^{3}_{12}, ^{2}_{17}, ^{3}_{87}, ^{13}_{137}, ^{18}_{18}, ^{80}_{17}, ^{7}_{15}, ^{8}_{7}, ^{9}_{9}, ^{9}_{9}, ^{10}_{6}, ^{20}_{12}, ^{23}_{18}, ^{38}_{4}, ^{39}_{14}, ^{60}_{8}, ^{7}_{17}, ^{17}_{3}, ^{93}_{17},$ $142^{r}_{6}, 145^{r}_{13}, 161^{r}_{13}, 173^{r}_{13}, \frac{14}{14}, 174^{v}_{4}, 176^{v}_{16}, 179^{r}_{9}, 198^{v}_{5}, 212^{r}_{3}, 223^{v}_{17},$ $233^{\circ}_{18}, \ 236^{\circ}_{10}, \ 252^{\circ}_{15}, \ 269^{\circ}_{1}, \ 272^{\circ}_{16},$ 286_{5}^{v} , 289_{8}^{v} , 295_{12}^{r} , v_{10}^{v} , 297_{8}^{r} , 309_{2}^{v} ; în compuse :к8-4-корнь [1] v. cu-ncorn [402]. 276 cucură "tolbă" s. f. ac. sg.

коукврж 16^{r}_{5} [1].

277 cufunda vb. I ind. pf. s. 6 квфвидарж 286°9; refl. ind. pf. s. 6 квфоундарж-се 12^{v}_{14} [2].

278 cuget s. n. nom.-ac. sg. коучеты $101^{
m r}_{
m 6}, 160^{
m r}_{
m 15}, {
m art.}$ Квуртваь $142^{
m v}_{
m 9},$ Коуџет 8 ль 241^{v}_{11} ; pl. коуџете 120^{v}_{13} , 266^{v}_{13} , art. Koyuetene 6°_{11} , 55°_{14} , kbuetene 55° 102^{v}_{16} , 180^{r}_{1} , 182^{v}_{14} , 264^{v}_{13} , 277^{v}_{14} ; g.-d. koyueteaoph 73°18, 142°11, 310°8 Γ**17**].

279 cugeta vb. I ind. prez. 3 коуџетж 13^{v}_{9} , 59^{v}_{6} , 63^{r}_{4} , 96^{v}_{9} , 6 квиетж 128^{v}_{10} ; imp. 3 коучета 61^{v}_{6} , 6 квиета 76^{r_9} ; pf. s. 1 коуџетан 143^{v_6} , 235°_{6} , 2 ksuetawa 93°_{12} , 6 ksuetapa 135^{v}_{3} , 267^{v}_{1} , 291^{v}_{10} , koyuetapa 34^{r}_{10} , 267°₁₂, 268°₁₃ [16].

280 euib s. n. ac. sg. коунк 162^г₄, art. коунбоуль 289° [2].

281 culca vb. I refl. ind. prez. 6 коулкж-се 200°_{6} [1].

282 culege vb. III ind. prez. 6

квлегв 156^{r}_{18} [1].

283 cum adv. koyma 15^{v}_{17} , 111^{r}_{7} , 120^{r}_{9} , $_{11}$, 135^{v}_{13} , 262^{v}_{9} , ksma 136^{v}_{5} , 197^{r}_{11} , 291^{v}_{14} [9].

284 cumineca vb. I refl. ind. pf.

S. 6 CE KSMUHEKAP \mathbf{x} 209 \mathbf{r}_1 [1].

285 cumînda "a jertfi" vb. I ind. prez. I къмжидь 99^{r}_{16} ; pf. s. 6 къмъндарж 209^{v}_{15} , къмжидарж 290^{r}_{3} [3].

286 eumindare "jertfå" s. f. nom. -ac. sg. коумжндаре $92^{\rm r}_8$, коумжндаре $213^{\rm r}_8$, квмжндаре $93^{\rm r}_1$, $94^{\rm r}_3$, квмжндаре $227^{\rm v}_{18}$, аrt. комжндарк $32^{\rm r}_9$, $305^{\rm r}_{12}$, квмжндарк $96^{\rm r}_4$, $_{7}$, $_{16}$, $269^{\rm r}_{10}$; pl. комжндарн $73^{\rm v}_4$, квмжндарн $186^{\rm r}_{17}$, $_{1}$, квмжндарн $305^{\rm r}_1$, аrt.квмжндарнае $92^{\rm r}_{17}$, квмжндарнае $209^{\rm r}_3$; g. квмжнджрнлорв $292^{\rm v}_{14}$ [18].

287 cumpli "a sfîrşi", "a pierde", "a prăpădi" vb. IV ind. prez. 2 къмпан 272^{v}_{17} ; pf. s. 6 коумпанрж 149^{r}_{3} , къмпанрж 238^{v}_{6} ; conj. prez. 3 съ къмпае 208^{v}_{1} , $_{17}$; refl. ind. prez. 3 къмпае 208^{v}_{1} , $_{17}$; refl. ind. prez. 3 къмпае 208^{v}_{2} , 161^{v}_{12} , 4 коумпанмя-не 176^{r}_{16} , къмпанмя-не 176^{r}_{16} , 6 коумпан-се 65^{r}_{1} , къмпан-се 201^{v}_{17} ; imp. 3 коумпан-се 302^{v}_{1} ; pf. s. I къмпан-ко-мж 72^{r}_{9} , 3 къмпан-се 272^{r}_{10} , 6 къмпанрж-се 136^{v}_{8} , 238^{r}_{6} , коумпанрж-се 242^{r}_{9} ; conj. prez. 3 съ се къмпае 9^{r}_{2} [18.]

288 cumplire "sfîrşit" s. f. ac. sg. квиплире 239^{v}_{4} , коумплире 275^{r}_{15} , art. квиплире 239^{v}_{3} [3].

289 eumplit "sfîrşit", "hotar" s. n. nom. -ae. sg. коумплить 11^{v}_{14} , 69^{r}_{5} , 139^{r}_{3} , къмплить 108^{r}_{9} , 137^{v}_{8} , 138^{r}_{2} , 153^{v}_{18} , 174^{v}_{6} , 196^{v}_{12} , 298^{r}_{15} , коумпить (!) 82^{r}_{18} , коуплить (!) 122^{r}_{4} , къмпли (!) 143^{v}_{16} , art. къмплитъль 8^{v}_{9} , 86^{r}_{10} , коумплитъль 71^{r}_{17} , 88^{v}_{7} , 304^{r}_{14} ; pl. къмплитъль 108^{r}_{12} , 116^{r}_{7} , 171^{r}_{6} , 189^{r}_{9} , 296^{r}_{2} , коумплитъль 184^{v}_{6} [24].

eu-n-corn "inorog" s.m.g. sg. к8----көрны 47°₁₇ [1].

290 eungiura vb. I ind. pf. s. 6 коүнцөрдөж 169^{4} [1].

291 eunoaste vb. III ind. prez. 1 квноскь 32^{v}_{3} , 3 квноаще 138^{v}_{12} , 180^{r}_{2} , квимаще 297^{v}_{4} ; pf. s. 1 квиосквю 53^{v}_{8} , 192^{r}_{13} , коуноскою 237^{r}_{15} , коуноскоун $76^{\circ}_{6}, 103^{\circ}_{15}, 131^{\circ}_{4}, 258^{\mathrm{bis}\, \mathrm{r}}_{13},$ коуноскви $92^{\circ}_{10},$ квноскви $244^{\circ}_{18},$ 2 квносквин 264^{v}_{11} , коуноск**8**ши 265^{r}_{5} , 270^{v}_{7} , 3 квноскв 90^{v}_{2} , 91^{v}_{2} , 197^{r}_{14} , 200^{r}_{14} , коуноскв 179°6, 6 коуноскваж 185°17; pf. с. 2 квносквтв-м-ан 264°_{9} ; conj. prez. 3 съ квиоаск π 146^{r} 9, съ коуноаск π 161^{v_4} , 4 съ коуноащимь $119^{r_{12}}$; imper. 2 квноми 267^{r}_{8} ; refl. ind. prez. 6CE KSHOCKL 145^{r}_{8} ; pas. ind. prez. 3 коуншеквтв ϵ 88^{r}_{2} ; viit. 2 квносквть жи-вери 296°16, коуноскоть вери жи 296°_{2} , 6 коуноскъте ворь фи 169°_{4} [**32**].

292 eununa "a încununa" vb. I ind. prez. 3 коунянж 196°₁₅; pf. с. 2 коунянт-ан 6°₇, кянянт-ан 10°₈ [3]. 293 eunună s. f. ac. sg. кянянж 33°₁₃, art. коуноуна 116°₆ [2].

294 cuptor s. n. ac. sg. kountoff 33°_{18} , 306°_{2} , 3, 10, kentoff 306°_{10} , art. kountoffal 306°_{7} , kentoffal 306°_{10} [8].

295 cura ,,a curăți", ,,a șterge", ,,a prăpădi" vb. I ind. prez. 2 κsρμ 115^{v}_{4} , 3 κογρχ 149^{v}_{5} , 176^{v}_{13} ; pf. c. 2 κsρμτ-4μ 28^{v}_{18} ; imper. 2 κsρχ 95^{r}_{16} ; part. κογρμτ 17^{v}_{14} ; refl. conj. prez. 6 ch cf κογρ 127^{v}_{2} , ch cf κδρ 192^{v}_{15} , 218^{r}_{10} [9].

296 curat adj., s. m. 1. adj. f. nom.-ac. sg. κ 8 ρ 4 τ κ 95 $^{r}_{17}$, κ 0 γ 9 τ κ 31 $^{r}_{6}$; pl. κ 8 ρ 4 τ ! 17 $^{v}_{11}$, 31 $^{r}_{12}$, 33 $^{r}_{14}$; 2. s. m. nom. sg. art. κ 0 γ 9 τ 9 τ 14 [6].

297 curăți vb. IV ind. prez. 3 коүржцѣцы 196^{r_9} ; pf. s. 3 көржцы 294^{r_3} ; imper. 2 көржцѣцы 31^{v_2} , коуржцѣзж $41^{r_{17}}$, коуржцѣцы $94^{r_{17}}$, v_4 , 154^{v_2} ; refl. ind. prez. I мж коуржцыскь 31^{v_8} , көржцыскө-мж 95^{r_6} ; viit. I мж вою коуржци 27^{r_3} ; conj. prez. 3 съ нө се көржцѣскж 218^{r_7} [11].

298 curăție "curățenie" s. f. ac. sg. коуржц \mathbf{r} 255 \mathbf{r}_{11} , art. коуржц \mathbf{r} 27 \mathbf{r}_{7} , кэржц \mathbf{r} 174 \mathbf{r}_{17} ; pl. art. кэржц \mathbf{r} 174 \mathbf{r}_{17} ; pl. art. кэржц \mathbf{r} 14].

299 cure "a alerga", "a curge" vb. III ind. prez. 3 коурж $106^{\rm r}_{\rm 5}$, $112^{\rm r}_{18}$; imp. 2 коурын $93^{\rm r}_{17}$; pf. s. 1 квршь $107^{\rm r}_{\rm 6}$, 6 кврсерж $147^{\rm v}_{\rm 9}$, $205^{\rm v}_{13}$, коурсерж $205^{\rm v}_{14}$; viit. 6 коуржворь $280^{\rm r}_{18}$ [8].

300 curere "curgere" s. f. ac. sg. art. квржрк 297°2, коуржрк 297°13

[2]

301 curind adv. коуржидь $64^{\rm r}_{8}$, $193^{\rm r}_{14}$, $263^{\rm r}_{16}$, $280^{\rm r}_{7}$, квржидь $83^{\rm r}_{3}$, $126^{\rm r}_{16}$, $154^{\rm r}_{12}$, $272^{\rm r}_{9}$; superlativ: фодрте квржидь $7^{\rm r}_{12}$ [10].

302 curînda "a se grăbi" vb. I refl. ind. pf. s. 6 коүржндарж-се 21^{r}_{11}

[1].

303 curs "curgere" s. n. ac. sg. кврсь 10°2; în compus: "Ананте-кврсв

[1] v. inainte-eurs [2]. 304 eursă "laț" s. f. nom.-ae. sg. коүрсж 41^{v}_{13} , 104^{v}_{7} , 114^{v}_{4} , 118^{r}_{5} , 240^{v}_{17} , 267^{v}_{15} , $_{17}$, 270^{v}_{11} , к8рсж 60^{r}_{1} , $_{5}$, 126^{v}_{18} , art. коүрса 12^{v}_{16} , 50^{r}_{14} , 250^{v}_{17} , 251^{r}_{1} ; d. коүрсеен 59^{v}_{16} ; ae. pl. art. коүрселе 24^{v}_{18} , к8рселе 270^{r}_{7}

[18].

305 curte ,,curte'', ,,casă''s. f. nom.-ac. sg. art. коүртѣ 47°_{2} , 115°_{7} , 186°_{4} , квртѣ 127°_{9} ; pl. коүрцны 180°_{14} , 186°_{2} , 228°_{5} , кврцны 161°_{13} , 162°_{13} , 186°_{18} , 191°_{4} , 249°_{3} , 258°_{7} , 258°_{15} , [14].

306 eurvă s. f. ac. sg. art. коурва

93°, [1].

307 curvi vb. IV ind. prez. 3 k8pkkwe 137^{r}_{15} [1].

308 curvie s. f. ac. sg. KSPRTE

210°₂ [1].

309 eutremur s. n. ac. sg. квтремврь 2^{v_2} ; pl. квтрември 100^{r_8} [2]. 310 eutremura vb. I ind. pf. s. 2 коутремоураны 109^{r_3} ; refl. ind. pf. s. I квтремвраю-мж 219^{r_7} , 3 квтремврж-се 86^{r_2} , $298^{r_{17}}$, коутремоурж-се 121^{r_4} [5].

311 euveni vb. IV refl. ind. prez. 3 коувине-се $54^{\rm v}_{12}$, $181^{\rm v}_{12}$, ковине-се

115^r₁₁ [3].

313 cuvint s. n. nom.-ac. sg. $KSEXHTLA 76^{r}_{11}$, 114^{v}_{2} , $KOYEXHTLA 30^{r}_{9}$,

82°16, 202°16, 203°12, 234°18 °14, 297°2, коувънтъ 143^{v}_{18} , агт. квежнтвль 55^{r}_{5} , $_{11}$, 108^{r}_{3} , 205^{v}_{16} , 237^{v}_{3} , 238^{v}_{14} , 243^{r}_{10} , $\overline{280}^{v}_{2}, 281^{r}_{18}, \overline{312}^{v}_{3}$, коувжит8ль 121^{r}_{18} , 198², 201², 203², 212², 233², 234², 234², 234², 234², 245², 245², 245², 255², 265² 245^{r}_{8} , 246^{v}_{5} , 255^{r}_{16} , 280^{r}_{5} , 7, 16, keyвънтель 235^{v}_{4} , коувжитоуль 236^{r}_{11} , 240°_{7} , коувжитв $234^{\mathrm{bis}\,\mathrm{r}}_{8}$; pl. квинте $30^{\rm r}_{13},\,178^{\rm r}_{1},\,294^{\rm v}_{6},\,312^{\rm v}_{8},_{10},\,$ [к] Ввинте 7^{v}_{17} , коувинте 17^{v}_{11} , 34^{v}_{8} , $204_{3}^{4}, 217_{2}^{7}, 269_{16}^{7}, art.$ Koybhateae $17_{11}^{7},$ 245^{v}_{17} , 262^{v}_{4} , 287^{v}_{11} , ksehntere 27^{v}_{12} , $93^{r}_{15}, 94^{v}_{13}, 101^{v}_{17}, 115^{v}_{1}, 119^{v}_{18}, 204^{v}_{8},$ 246°_{11} , 263°_{6} , 264°_{5} , 269°_{14} , 276°_{17} , κ 8вивинтеле (!) $241^{r}_{12}; g.-d.$ коувинтелорь 198_{4}^{4} , 244_{6}^{4} , ksehhterope 242_{15}^{4} , 245_{9}^{4}

314 cuvinta vb. I ind. imp. 1 квамита (!) 247°₁₈; în compuse: ,, a se făli", ,, a se făuda", ,, a se semeți" ind. imp. 6 маре-кважита, cond. pf. 3 врк маре-кважита [3]

v. mare-cuvînta [4].

D

316 dacă cj. $_{4}$ km $_{121}^{v}$, $_{5}$, $_{3}$ 12 $_{2}^{v}$, [2]. 317 dar s. n. ac. pl. $_{4}$ 4 $_{9}$ 5 $_{1}$ 6 $_{123}^{v}$, $_{23}^{v}$, $_{133}^{r}$ 6, $_{142}^{v}$ 9, $_{44}$ 9 $_{9}$ 9 $_{9}$ 6 $_{84}^{v}$ 1, $_{133}^{r}$ 1 $_{18}$ 6.

318 dare "răsplătire" s. f. ac. sg. даре 46°_{3} , 101°_{11} , 127°_{1} , 241°_{6} , art. дарк 46°_{3} , 122°_{12} , 182°_{4} , 263°_{11} ; pl. art. дарнае 196°_{8} [9].

319 dătător "cămătar" s. m. nom. sg. art. дътжторюль 217 12; în compuse: лки-дътжторю[1] v. lege-dătătoriu [2].

 84^r₁, 3, 7, 85^r₈, 9, 18, 82^v₁₄, 83^r₅, 8, 84^r₁, 3, 7, 85^r₈, 9, 7, 13, 88^v₄, 89^r₇, 5, v₃, 11, 111^r₄, 9, v₁₂, 17, 112^v₂, 12, 113^{7}_{4} , $_{10}$, $_{4}^{7}$, 114^{7}_{5} , $_{7}$, $_{9}$, $_{17}$, 115^{7}_{9} , 116°_{8} , 117°_{1} , $_{5}$, 118°_{8} , 119°_{5} , 120°_{7} , 87 12 , 13 , 18 , 121 16 , 7 , 7 , 9 , 9 , 10 , 11 , 122 7 , 10 , 17 , 123 5 , 8 , 7 , 7 , 7 , 9 , 17 , 126 126 , 27 , 28 , 14 , 127 , 27 , 29 , 130 $128^{\circ}_{16}, 129^{\circ}_{8}, 10, 14, 130^{\circ}_{2}, 12,$ $131_{9}^{10}, v_{9}, 15, 132_{16}^{10}, 16, v_{17}, 18, 133_{5}^{10},$ 11, 11, 17, 134°6, 11, 14, 4, 6, 136°6, 137_{7}^{r} , $_{13}$, $_{16}$, $_{15}^{v}$, 138_{4}^{r} , $_{7}$, $_{14}$, 139_{2}^{r} , $_{2}$, $_{6}$, $_{7}$, $_{16}$, 140°_{2} , 141°_{7} , $_{7}$, $_{13}$, 142°_{4} , 27 , 17 , 18 , $^$ $v_{15}, \ 151^{r_4}, \ _{18}, \ _{8}, \ 152^{r_3}, \ _{6}, \ 154^{v_{17}}, \ 155^{r_{11}}, \ _{11}, \ 156^{v_2}, \ _{15}, \ 157^{r_4}, \ _{5}, \ _{15},$ 158°2, 4, 11, 18, 159°7, 9, 12, $160^{r_{11}}, 161^{r_{15}}, v_{2, 6}^{v_{2}}, s, 162^{r_{9}}, \frac{12}{10, 12}, \frac{12}{13}, \frac{16}{16}, \frac{163}{5}, v_{6}, \frac{17}{17}, \frac{164}{164}, \frac{1}{11}, \frac{165}{165}v_{1},$ $v_6, v_7, 164^r_4, v_{11}, 165^v_{11},$ 187^r₄, ₁₃, ^v₁₃, ₁₄, 188^r₄, ₁₃, ^v₃, 189^v₁, ₁₀, 190^v₁₀, 192^r₅, ₁₃, ^v₈, ₁₆, 193^r₉, ^v₇, ₁₂, 194^r₅, ₆, ₆, ₈, 196^r₁, 197^r₄, ₅, ₈, ₉, ₁₀₀ 12, 7, 8, 198°₁₄, 7₁₈, 199°₄, 6, 17, 7, 19, 19, 19, 19, 200°₁₄, 201°₁₂, 5, 18, 202°₁₆, 203^{r}_{4} , 12, 16, 17, $^{v}_{5}$, 204^{r}_{12} , $^{v}_{12}$, 205^{r}_{6} , 16, v₁₁, 207^r₁₆, 18, v₃, 12, 208^r₁₂, 210°₁₄, , 211°₉, ₁₁, ₁₅, 212^{r}_{13} , $^{v}_{4}$, $_{5}$, $_{7}$, $_{10}$, $_{16}$, 213^{r}_{2} , $^{v}_{12}$, 214^{r}_{15} , $_{17}$, $_{1}^{v}$, $_{8}$, $_{14}$, 215^{r}_{1} , 216^{r}_{15} , $^{v}_{4}$, 217^{r}_{6} , $_{9}$, 219^{r}_{9} , $_{16}^{v}$, 220^{r}_{1} ,

 v_2 , v_9 , 252^{r}_{2} , 253^{r}_{10} , $_{16}$, $_{16}$, $_{9}$, $_{12}$, 254^{r}_{4} , $_{5}$, 74, 15, 273 v₁₅, 17, 18, 274 v₁₁, 14, v₈, 275 v₁, $_{8}, 277^{r}_{3}, 279^{v}_{7}, 280^{v}_{10}, _{11}, 281^{r}_{3},$ 5, 13, 282^t₁₂, 14, v₁₃, 283^v₁, 16, 17, $\begin{array}{c} \textbf{4,} \quad 289 \ \textbf{18,} \quad \textbf{3,} \quad \textbf{4,} \quad 5, \quad \textbf{10,} \quad \textbf{17,} \quad 280 \ \textbf{2,} \quad \textbf{7,} \\ \textbf{v}_{12}, \quad \textbf{14,} \quad \textbf{191}^{\textbf{r}}_{\textbf{4,}}, \quad \textbf{4,} \quad \textbf{16,} \quad 292^{\textbf{r}}_{\textbf{5,}}, \quad \textbf{6,} \quad \textbf{7,} \quad \textbf{17,} \\ \textbf{293}^{\textbf{r}}_{\textbf{3,}}, \quad \textbf{7,} \quad \textbf{3,} \quad 5, \quad \textbf{6,} \quad 294^{\textbf{r}}_{\textbf{14}}, \quad \textbf{2,} \quad \textbf{7,} \\ \textbf{15,} \quad 295^{\textbf{r}}_{\textbf{9,}}, \quad \textbf{12,} \quad \textbf{17,} \quad 296^{\textbf{r}}_{\textbf{16}}, \quad \textbf{9,} \quad \textbf{10,} \quad 297^{\textbf{r}}_{\textbf{10,}}, \\ \textbf{11,} \quad \textbf{15,} \quad 298^{\textbf{r}}_{\textbf{3}}, \quad \textbf{8,} \quad \textbf{15,} \quad 299^{\textbf{r}}_{\textbf{7,}}, \quad \textbf{4,} \quad 300^{\textbf{r}}_{\textbf{13,}}, \\ \textbf{2,} \quad 302^{\textbf{r}}_{\textbf{3,}}, \quad 303^{\textbf{r}}_{\textbf{8,}}, \quad \textbf{7,} \quad 304^{\textbf{r}}_{\textbf{6,}}, \quad \textbf{17,} \quad \textbf{2,} \\ \textbf{10,} \quad 305^{\textbf{v}}_{\textbf{2,}}, \quad 306^{\textbf{r}}_{\textbf{11,}}, \quad \textbf{3,} \quad \textbf{6,} \quad 307^{\textbf{v}}_{\textbf{15,}}, \quad 310^{\textbf{r}}_{\textbf{7,}}, \\ \textbf{211,} \quad \textbf{11,} \quad \textbf{11,} \quad \textbf{231}^{\textbf{23}} \quad \textbf{11,} \quad \textbf{231}^{\textbf{23}} \quad \textbf{231}^{\textbf{23}} \\ \end{array}$ $^{v}_{15}$, $^{v}_{5}$, $^{v}_{13}$, $^{3}11^{r}_{5}$, $^{v}_{2}$, $^{v}_{3}$, $^{1}_{12}$, $^{3}12^{r}_{2}$, 13 , $^{17}_{17}$, $^{v}_{10}$ $_{15}$, At [= de-a] 287°_{7} , At [= de-a] în loc adv. дъдеръпта 21°12, 84°7, $178^{\mathsf{r}}_{17}, 217^{\mathsf{r}}_{14}, 219^{\mathsf{v}}_{17}, 220^{\mathsf{r}}_{7}, {}^{\mathsf{v}}_{8}, 270^{\mathsf{v}}_{13},$ дъчїм [= de-acia] 8^{v}_{14} , 160^{r}_{13} , дъчїм 72^{v}_{7} , дъкмя [= de-acmu] 223^{v}_{1} , дътоунч $\mathfrak{s} = \text{de-atunce} \ 142^{\mathfrak{s}}_{18}$, Д\u00e4т8н-46 181° 15, A-17° 10, 25° 1, 41° 8, 57° 7, $_{15},\ 58^{\mathsf{v}}_{15},\ 100^{\mathsf{v}}_{17},\ 119^{\mathsf{v}}_{18},\ 122^{\mathsf{v}}_{17},\ 173^{\mathsf{r}}_{17},$ $201^{\rm r}_{\ 4},\ 218^{\rm v}_{\ 2},\ 221^{\rm r}_{\ 17},\ 230^{\rm v}_{\ 6},\ 253^{\rm r}_{\ 10},$ 290^{r}_{17} ; în prep. compusă: As as 1^{v}_{7} , 2^{r}_{7} , 6^{v}_{10} , 7^{v}_{3} , 39^{v}_{3} , $_{4}$, 44^{r}_{13} , 63°_{7} , 72°_{7} , 95°_{5} , 133°_{10} , 140°_{14} , 152°_{18} , 153^{r}_{1} , 163^{v}_{10} , 230^{v}_{1} , 233^{r}_{9} , $^{v}_{18}$, 258^{bis} v_4 , v_4 , v_{10} , $270v_6$, $284v_{16}$, v_{10} , v_{12} , $301v_{11}$, 302^{v}_{1} ; în compuse: фърж-де-леџи (-леџиле, -лъџиле) [4] v. fără-de-lege1; фърм-де-леџїн [1] v. fără-de-lege 2; де-свевлы (-соусвлы, -свевлян) [3] v. desus [914].

322 deadevăr adj., adv., s. n. 1. adj. "adevărat" m. nom. -ac. -voc. sg. λ\(\frac{1}{4}\) μεκρλ 166°_{3} , 234^{bis}_{6} , 288°_{5} , 303°_{15} ; f. nom-ac. sg. λ\(\frac{1}{4}\) μεκρλ 234°_{2} , 243°_{10} ; nom. pl. λ\(\frac{1}{4}\) μεκρλ 234°_{2} , 244°_{16} , 303°_{12} ; 2. adv. "intr-adevăr" λ\(\frac{1}{4}\) μεκρλ 105°_{15} , 237°_{16} , 303°_{17} ; 3. s. n. "adevăr" nom.-ac. sg. λ\(\frac{1}{4}\) μεκρλ 6°_{5} , 20°_{11} , 41°_{12} , 95°_{1} , 125°_{17} , 163°_{1} , 164°_{14} , 171°_{1} , 221°_{6} , 11, 244°_{5} , 245°_{9} , 257°_{9} , 277°_{1} , 278°_{4} , 299°_{13} , 303°_{9} , $^{\circ}_{3}$, art. λ\(\frac{1}{4}\) μεκρλλ 40°_{8} , 42°_{14} , 49°_{16} , 63°_{10} , 74°_{6} , 10, 14, 83°_{17} , 99°_{15} , 104°_{13} , 105°_{7} , 110°_{18} , 164°_{17} , 165°_{15} , 169°_{2} , 170°_{1} , 5, 15, $^{\circ}_{11}$, 172°_{3} , 173°_{18} , 175°_{3} , 178°_{6} , 179°_{7} , 187°_{9} , 189°_{7} , 191°_{10} , 215°_{10} , 224°_{17} , 228°_{14} , 238°_{15} , 263°_{12} , 271°_{4} , 484°_{8} κρογλλ 79°_{9} , 132°_{3} ; ac. pl. λ\(\frac{1}{4}\) μεκρογλλ 79°_{9} , 132°_{3} ; ac. pl. λ\(\frac{1}{4}\) μεμεκρρε 52°_{16} , art. Λ\(\frac{1}{4}\) μεκκρρε 17°_{5} [68].

323 dealā "lucru", "treabă" s. f. nom.-ac. sg. $AkA = 218^{v}_{12}$, art. $AkA = 83^{r}_{1}$, 112^{v}_{6} , 165^{v}_{5} , 198^{r}_{9} , 202^{r}_{9} , 221^{r}_{5} , 230^{r}_{2} , 303^{r}_{9} ; pl. art. $AkA = 13^{r}_{2}$, 209^{v}_{5} , 210^{r}_{1} [12].

324 decît prep. Askātā 31^{r}_{10} , 65^{v}_{10} , 96^{v}_{15} , 127^{v}_{12} , 162^{v}_{13} , $_{17}$, 229^{r}_{7} , $_{10}$, 237^{r}_{1} , 312^{v}_{g} [10].

325 dedesubt adv. ALALCENTA 1681,5

[1].

326 defăima "a urgisi", "a huli" vb. I ind. prez. 3 дефанмж 138°₁₅; pf. s. 2 дефънмаши 173°₁₅, 3 дефънмж 98°₄ [3].

327 deget s. n. nom. pl. art. Akusteas 273^{r}_{10} , 284^{r}_{9} ; g. Akuste-

лорь 10°17 [3].

328 delunga "a (se) depărta" vb. I ind. pf. c. 2 делянгат-ан 168^{v}_{4} , 169^{v}_{8} , 6 деля-гат-ав 197^{r}_{8} ; imper. 2 ня делянга 304^{r}_{17} ; refl. ind. pf. s. 1 деля-гаю-мж 100^{r}_{14} , 3 делянгж-се 218^{v}_{2} , деля-гж-се 241^{v}_{9} , се делянгж 289^{v}_{17} , 6 делянгарж-се 244^{v}_{14} ; imper. 2 ноу те деля-га 61^{v}_{12} , ноу те делоу-га 70^{v}_{13} , 130^{v}_{6} , 5 делянгаци-вж 7^{v}_{3} [13].

329 demult adv. (substantivat f.) 4600 460 400

330 departe adv. Ashapte $13^{\rm v}_{3}$, $31^{\rm r}_{3}$, $34^{\rm v}_{6}$, $69^{\rm v}_{10}$, $115^{\rm v}_{16}$, $245^{\rm r}_{10}$, $264^{\rm r}_{12}$, v_{14} [8].

331 depreună adv. депреоунж 1°3,

332 dereage "a îndrepta", "a face" vb. III ind. prez. 1 дерег8 $54^{\rm r}_{8}$, 2 дереци $119^{\rm r}_{8}$, держин $50^{\rm r}_{12}$, 3держие 41^{r}_{8} , 265^{v}_{5} ; imp. 3 дереи 192^{v}_{11} ; pf. s. 1 дерешь 107°6, 3 держсе 28° $38^{r}_{15}, 73^{r}_{2}, 146^{v}_{3}, 151^{r}_{10}, 186^{v}_{10}, 211^{v}_{7}, 214^{r}_{1}; pf. c. 2$ дерее8-м-ан 137^{r}_{4} , дерес-ан 286°_{2} , 6 дерес-ав 153°_{9} ; viit. $\frac{3}{216^{r}}$ ва деркие 109^{v}_{16} , деркие-мж-ва 216^{r}_{16} ; conj. prez. 3 съ деркуж 312^{r}_{16} ; imper. 2 Aspkys 6^{r}_{3} , 40^{v}_{8} , 45^{r}_{15} , 61^{r}_{10} , 177'₁₅, v₁, 3, 242's, 243'₁₀, 267'₁₁; refl. ind. prez. 3 Aspsys-cs 195'₁₇, держие-ее 268^{v}_{5} , 6 дерегв-се 66^{r}_{17} , 271^{v}_{9} ; cond. pf. 3 Afpkuf-ce-Rpk 231, [36]. 333 dereagere "îndreptare" s. f.

ac. sg. держиере 187°4 [1].

334 derept adj., adv., prep., s. f., s. m. 1. adj. m. nom.-ac.-voc. sg. AFPENTE 9°, 12, 41°, 95°, 222°4, AEPKNTA 4°6, 45°16, 137°2, 211°7, 230°8, 248^{v}_{2} , 274^{r}_{4} , 17, Afpenta 149^{v}_{1} ; nom. pl. держите 31°₁, 9, 243°₉, 303°₁₀, деpente 237°_{15} ; (substantivat f. art.) Aerkuten 30°_{18} ; 2. adv. Aerent 12^{r}_{5} , 105^{r}_{15} , $_{15}$; 3. prep. Affinta 6^{r}_{2} , 8^{r}_{15} , 10^{r}_{14} , 17^{r}_{5} , 22^{r}_{14} , 38^{r}_{15} , 41^{r}_{3} , $_{16}$, 45^{r}_{18} , 50^{r}_{11} , 60^{r}_{3} , 82^{r}_{12} , $_{10}^{r}$, 88^{r}_{14} , 90^{r}_{1} , 125^{r}_{9} , 126^{r}_{1} , 136^{r}_{2} , $_{8}$, $_{15}^{r}$ $304^{r}_{14}, \ ^{v}_{1}, \ _{2}, \ _{13}, \ 312^{r}_{9}, \ _{Appete}$, apper (!) $7^{r}_{7};$ în loc. prep. дерепть ачта $\mathbf{1}^{r}_{2}$, $\mathbf{21}^{v}_{14}$, 29°_{13} , 41°_{6} , 52°_{12} , 53°_{15} , 76°_{5} , 77°_{5} $83r_{9}, r_{14}, 85r_{4}, r_{16}, 97r_{2}, 118r_{18}, 135r_{12}, r_{9}, 147r_{15}, 220r_{15}, 227r_{14}, 236r_{1}, 240r_{15},$ $241^{v}_{15}, 242^{v}_{4}, _{7}, _{12}, 300^{v}_{1}, 312^{v}_{_{JI}};$ Afpen 48 4°11, 13°2, 15°4, 34°5, 77°8, 9, 78°16, °6, 79^{r}_{6} , 6, v_{4} , 5, 82^{r}_{16} , v_{1} , 89^{v}_{10} , 93^{r}_{9} , 121^{v}_{17} , 137^{v}_{7} , 139^{r}_{1} , 148^{r}_{2} , 156°₁₆, 169°₁₂, 194°₁, 218°₁₂, 243°₆, 298^{v}_{17} , 299^{v}_{6} , A[fpfn]4f 1^{r}_{13} ; 4. s. f.

"(mîna) dreaptă" nom. -ac.sg. art. Αεράπτα 22^r₁₁, 28^r₁₃, 32^r₇, 33^r₁₅, 43^r₃, 83^r₁, 88^r₉, 113^r₅, 129^r₁₃, 139^r₂, $144^{r}_{7}, 151^{r}_{17}, 156^{v}_{10}, _{18}, 171^{r}_{15}, 172^{v}_{9},$ 174^{r}_{11} , 176^{v}_{14} , 188^{v}_{16} , 215^{v}_{17} , 229^{v}_{15} , $_{18}$, 264^{r}_{18} , 274^{r}_{3} , $_{17}$, 285^{v}_{5} , $_{7}$, 286^{r}_{18} , ${f v_2},\ 293^{
m r}_{11},\ {f Affenta}\ 80^{
m r}_{11},\ 109^{
m r}_{16},\ 229^{
m v}_{16},\ 262^{
m v}_{13},\ 265^{
m v}_{7};\ {
m g.}\ {f Affental Affents}$ 23 r₁₀; în loc. adv. дъдеръпта (= de-a dereapta) 21^{v}_{13} , 84^{r}_{7} , 178^{r}_{17} , $217^{r}_{14}, \ 219^{v}_{17}, \ 220^{r}_{7}, \ ^{v}_{8}, \ 270^{v}_{13};$ s. m. nom.-ac. sg. дерепть 2222 107 art. Affentsah 6^{v}_{4} , 9^{r}_{4} , 16^{r}_{11} , 47^{r}_{5} , 52^{r}_{8} , 59^{r}_{1} , 65^{r}_{12} , 66^{r}_{10} , 86, 10, лоүн 65°10; nom.-ac. pl. дерепци 58°15, art. дерепцін 9^{r}_{9} , 16^{r}_{7} , $^{v}_{12}$, 42^{r}_{15} , 54^{v}_{4} , 6, 10, 58^{v}_{4} , 65^{v}_{4} , 14, 67^{r}_{7} , 90^{v}_{137} $97^{\frac{1}{9}}, \ 115^{\frac{1}{7}}, \ 120^{\frac{1}{14}}, \ 127^{\frac{1}{4}}, \ 183^{\frac{1}{11}},$ 188_{8}^{7} , 215_{5}^{7} , 230_{11}^{7} , 251_{4}^{7} , 268_{13}^{7} , $_{15}, 271^{r}_{15}, 278^{r}_{13}; g.-d.$ дерепцилорь 1^{r}_{5} , $7, 19^{\circ}_{9}, 54^{\circ}_{11}, 58^{\circ}_{12}, 63^{\circ}_{12}, 68^{\circ}_{7},$ 134°_{13} , 188°_{5} , $_{6}$, 221°_{4} , 222°_{11} , $_{2}$, 229^{v}_{14} , 251^{v}_{2} , 7, дерепцилирь 309^{v} [250].

335 derepta "a îndrepta", "a conduce", ,a dirija" vb. I ind. prez. 4 Afrentiama 207°_{1} ; pf. s. Iдерептан 136^{r}_{4} ; imper. 5 дерептаци 112^r₁₂, 159^r₁₅; refl. ind. prez. 4 Afрептжм8-не 32°_{15} ; conj. prez. 2 съ

дерептези-те 94^{v}_{12} [6].

336 dereptate ,,dreptate", ,,adevăr" s. f. nom.-ac. sg. дерептате 11^{v}_{7} , 12^{r}_{4} , 20^{r}_{9} , 22^{v}_{5} , 24^{r}_{9} , 38^{r}_{157} 43°_{8} , 61°_{18} , 67°_{18} , 70°_{6} , 83°_{17} , $\frac{1}{9}$ $_{12}$, 88°_{9} , 96°_{15} , 115°_{11} , 119°_{7} , 124°_{14} , 131°₆, 132°₆, 131°₇, 133°₅, 171°₁₆, 181°₄, $186_{12}^{v}, 187_{7}^{r}, \frac{v}{4}, 189_{14}^{v}, 190_{16}^{r}, 206_{5}^{v}$ 73°₁₈, 132_{3}° , 164_{16}° , 76_{6}° , 169_{6}° , 171_{10}° , 183_{9}° , 187_{17}° , 189_{4}° , 197_{9}° , 206_{97}° 221_{11}^{r} , 222_{15}^{r} , 223_{2}^{r} , 231_{13}^{v} , 234_{15}^{v} , 241°₆, 244°₄, 271°₅, 272°₁₄, 280°₃, дериптате 164^{v}_{1} ; g.-d. дерептжціен

 4^{r}_{3} , 62^{r}_{16} , 95^{v}_{17} , 96^{r}_{17} , 132^{r}_{11} , 235^{v}_{17} , $242^{r}_{10},\ 245^{v}_{10},\ 246^{r}_{6},\ 275^{v}_{11},\ {\rm Aerenta}$ цин 231°16, 240°4; nom.-ac. pl. дерептъци 140°10, дерептжци 190°14, art. дерептжинае 93°_{10} , 173°_{11} , 231°_{8} , $_{18}$, 232°_{7} , 233°_{15} , $^{\circ}_{1}$, $^{\circ}_{1}$, $^{\circ}_{1}$, $^{\circ}_{2}$, $^$ 238^{r}_{1} , $_{11}$, 239^{r}_{13} , 241^{v}_{6} . $_{10}$, 244^{r}_{2} , 245^{r}_{11} , дерептъциле 244^{r}_{15} , деретъциле $(!) 239_8^r$; g.-d. дерептжинлорь 232_{14}^r , $233^{\circ}_{10}, 234^{\circ}_{11}, 236^{\circ}_{5}, _{16}, 242^{\circ}_{14}, 243^{\circ}_{2},$ 246°, дерептъцилирь 236°, [128]. 337 derepție "dreptate" s. f. ac.

sg. дерепцте 189^{v}_{16} [1].

338 deschide vb. III ind. prez. 1 дешкизь 89^{v_8} , 145^{v_9} , 2 дешкизи 276^{v_9} , 6 дешкид8 $298^{\mathrm{v}}_{1};$ pf. s. 1 дешк $oldsymbol{1}$ $69^{\rm v}_{18},\ 72^{\rm r}_{4},\ 243^{\rm r}_{1},\ 3$ дешкисе $1\overline{47^{\rm r}_{2}},\ _{9},\ ^{\rm v}_{8},148^{\rm r}_{7},205^{\rm v}_{18},6$ дешкисерж $35^{\rm v}_{11};$

conj. prez. 4 съ дешкиде 304_{10}^{r} ; imper. 2 дешкиде 64^{v}_{3} , 95^{v}_{18} , 5 дешкидеци 230^{r}_{7} ; ger. дешкизъндь 201^{r}_{11} ; refl. ind. pf. s. 3 дешкисе-се 208°, 6 дешкисерж-се 216^{v}_{15} [20].

339 deschis adj. m. ac. sg. деш-

кись 6^{r}_{7} [1].

L٧

340 descoperi vb. IV ind. prez. 2 дескоапери 232^{v}_{13} , 3 дескоапери (!) 48^{r}_{7} ; pf. s. 3 дескопери 189^{r}_{4} ; refl. ind. pf. s. 6 се дескоперирж 26^{r} , [4]. 341 despărți vb. IV imper. 2

н8 деспърци 36° [1].

342 despre "de pe", "din" prep.

деспре $199_8^{\rm v}$, $306_2^{\rm v}$ [2].

343 despus "stăpînire", "oblăduire" subst. ac. sg. art. деспоусваь 260^{V}_{6} , десп8с8аь 260^{V}_{9} [2].

344 destoinicie "moștenire" s. f. nom.-ac. sg. достонничіє 87^{r}_{1} , 221^{v}_{4} , $258^{
m bis\ r}_{12}$, достояничне $110^{
m v}_{11}$, art. дестwиничїм 21^{r}_{16} , дестонничїм 21^{v}_{4} , дестонничї а $137^{\rm v}_{\ 15}$, достонничї м $288^{\rm v}_{\ 17}$, достоннича 152°12, 153°4, 13, 203°7, $210^{\rm r}_{\rm 6}$, достwиничїм $253^{\rm r}_{\rm 3}$, дистояничїм 206_{15}^{v} ; d. достоиничієн 121_{10}^{r} [16].

345 destul "îndestulare", "îmbelşugare" s. n. ac. sg. Aсствль 63°_{3} , art. Aect81818 49°_{3} [2].

346 desturna "a se întoarce" vb. I refl. ind. pf. s. 6 дестврнаржее 151°₁₃ [1].

de-sus "cel preaînalt" s. m. nom.ac. sg. art. де-евсель 147°16, де-соу-

свль 288^{v}_{11} ; g. де-свсвлен 212^{r}_{6} [3]. 347 deșert adj., adv., s. n. 1. adj. m. ac. sg. дешерть 42°16, 211°14; ас. pl. дешарте 182°15; m. nom.-ас. pl. дешерци 112^r9, 310^v14; f. nom.ас. sg.дешартж 6°, 216°, дешерть (!) 110°4; 2. adv. "zadarnic" дешерть 59°₁₅; 3. s. n. "deșertăciune" nom. -ac. sg. дешерть 4^r₁₂, 17^r₇, 69^v₁₄, $234^{\text{r}}_{6}, 274^{\text{r}}_{2}, _{16}, \text{ art. Assign sans } 97^{\text{r}}_{17};$ g. дешертвави 273°_{5} ; ас. pl. дешарте 71^{v}_{8} , 73^{r}_{13} , art. дешартеле 302^{v}_{7} ; în loc. adv. A AEWEPTA 11, 3, 8, 81, 81, 39^{r}_{16} , 40^{v}_{3} , 50^{v}_{4} , 59^{v}_{17} , 61^{v}_{2} , 72^{r}_{15} , 76^{r}_{2} , 112^{r}_{13} , 113^{v}_{7} , 124^{v}_{11} , 136^{r}_{3} , 149^{r}_{4} , 174^{v}_{11} , 217^{r}_{4} , 245^{v}_{13} , 248^{r}_{1} , 252°8, 11, 13, 266°15, А Дешерт8 71°11,

к8 дешерь (!) 149^г₅ [45]. 348 deșerta vb. I imper. 5 дешертаци 263°6, 6; refl. imper. 5 дешертаци-вж 86°₁₅ [3].

349 destinge ,,a (se) coborî' vb. III ind. prez. 1 динага 49^{r}_{13} , 3дециние 91_{10}^{r} , 258_{10}^{r} , 6 децингъ 37_{15}^{v} , 46^{r}_{3} , 101^{r}_{9} , 168^{r}_{5} , 226^{r}_{14} , 272^{r}_{14} , 287^{v}_{14} , децинагь 48^{v}_{11} ; $\mathrm{imp.}~3$ децинич 258^{r}_{12} ; pf. s. 1 децинии 302^{r}_{12} , 3 дещинсе 9°14, 25°2, 258°15, 306°16; viit. 3 децинице-ва $133^{\rm r}_1$; cond. prez. 1 децинисере $265^{\rm r}_{18}$; imper. 2 децинице 273^{v}_{8} , 6 децингж 52^{r}_{4} ; refl. ind. prez. 6 дещинг8-се 199^{r}_{10} [22].

350 dezjudeca "a judeca" vb. I imper. 2 дезжоудекж 78^{v}_{15} [1].

351 dezlega vb. I ind. prez. 3 деза $^{\rm tr}$ ж $278^{\rm r}_8; ~
m pf.~
m s.~3$ дезаегж 203°_{15} ; conj. prez. 3 съ дезлице 195°_{6} [3].

352 diacon s. m. nom. sg. дїлконь 312^{v}_{1} [1].

353 diavol s. m. nom. sg. art. дїлешлоуль 217^{r}_{13} [1].

354 dihanie "suflare", "suflet" s. f. nom. sg. art. дыханта 283°12 [1]. 355 dimineață s. f. ac. sg. демж-

нъцж 244°5; ас. pl. демжиеци 113°16; in loc. adv. As Asmankum 255, де демжицж (!) 255_2^{v} ; (adverbial) демжићца 5^{r}_{14} , $_{16}$, 49^{r}_{1} , 85^{v}_{15} , $_{16}$, 90^{v}_{13} , 101^{r}_{16} , 108^{v}_{4} , 116^{r}_{10} , 136^{r}_{9} , $169^{r}_{10}, 176^{r}_{1}, {}_{3}, 177^{r}_{3}, 179^{v}_{6}, 192^{v}_{13}, 215^{v}_{5}, 272^{r}_{16}$ [22].

356 dimprejur adv., prep. 1. adv. демпрежврь $\bar{5}1_{4}^{v_{4}}; 2.\,\mathrm{prep}.$ демпрежоурваь 92°_{1} , дефпрежврваь 153°_{10} , 15, 170°_{7} , 187^{v}_{2} [6].

357 dimpreună adv. депреоунж 1° 3, 19^{r}_{14} , 31^{r}_{9} , 51^{v}_{6} , 57^{r}_{11} , 195^{r}_{11} , депревиж 112_{13}^{r} , 130_{18}^{r} , 136_{2}^{r} , 138_{14}^{r} , $_{5}^{v}$ [11].

358 din prep. At 2°_{7} , 3°_{7} , 1°_{17} , 30°_{5} , 10°_{11} , 19°_{9} , $^{\circ}_{14}$, 25°_{5} , $^{\circ}_{17}$, 30°_{5} , 32°_{7} , $^{\circ}_{6}$, 34°_{5} , 35°_{3} , 41°_{13} , 48°_{8} , 56°_{3} , 60°_{13} , 72°_{14} , $^{\circ}_{16}$, 77°_{18} , 84°_{3} , 91°_{1} , 5, 60^{r}_{13} , 72^{v}_{14} , $_{16}$, 77^{v}_{18} , 84^{r}_{3} , 91^{r}_{1} , 92^{v}_{4} , $_{5}$, 98^{r}_{3} , $_{6}^{v}$, 104^{r}_{9} , 105^{v}_{7} , $_{8}$, 110^{r}_{13} , 123^{r}_{18} , $_{4}^{v}$, $_{11}$, 129^{v}_{16} , $_{18}$, 133^{r}_{8} , 134^{r}_{8} , 135^{r}_{17} , 138^{v}_{8} , 141^{r}_{7} , $_{15}$, 142^{r}_{4} , $_{2}^{v}$, 147^{r}_{11} , 148^{r}_{9} , $_{15}$, 156^{r}_{3} , $_{6}^{v}$, 157^{v}_{12} , 158^{r}_{14} , 159^{r}_{2} , $_{18}^{18}$, $_{11}^{v}$, 162^{v}_{2} , 163^{v}_{14} , 164^{r}_{18} , $_{1}^{v}$, 185^{v}_{12} , 195^{r}_{1} , $_{2}^{v}$, 199^{v}_{15} , 203^{r}_{11} , 211^{r}_{10} , 212^{r}_{15} , $_{16}$, 217^{v}_{9} , 218^{r}_{11} , 220^{v}_{2} , 223^{v}_{14} , 230^{v}_{11} , 253^{v}_{14} , 258^{bts} , $_{8}^{v}$, 259^{v}_{18} , 262^{r}_{8} , 266^{r}_{1} , 271^{r}_{11} , 289^{v}_{2} , 291^{r}_{11} , 295^{r}_{10} , 296^{v}_{10} , 301^{v}_{8} , 302^{v}_{17} , 305^{v}_{15} , 310^{v}_{12} , 312^{v}_{13} [87].

359 dinăuntru adv. делъянтряль

196^r₄ [1].

360 dinioară adv. динимарж 112^{v}_{1} ,

173^v₅ [2].

361 dinte s. m. nom.-ac. pl. art. динц**т**и 3^{v}_{9} , 61^{r}_{8} , 65^{r}_{14} , 104^{v}_{1} , 105^{v}_{18} , 223^{r}_{8} , 291^{r}_{6} ; d. динцилорв 250^{v}_{14} [8].

362 dintîi adj. invar. ділтью 80°2, деатън 143°_{7} ; (adverbial) деатъю 137°₁₄ [3].

363 dintru prep. делфтр8 210°11,

 $\int_{N} 255^{r}_{1}, 302^{r}_{15}$ [3].

364 dîns pr. pers. 3 ac. динсь 284°₁₀ [1].

365 doamnă "stăpînă" s. f. g.

pl. доамиелорь 250°, [1].

366 doară "oare" adv. доарж 49°15, 143^{v}_{13} , 144^{r}_{2} , 147^{v}_{6} , 11, 163^{v}_{11} , 168^{v}_{14} , $_{18}$, 169^{r}_{4} , 231^{v}_{7} , 232^{r}_{3} , 297^{r}_{17} , дwарж 92°16, 174°11 [15].

367 dobîndă "avere" s. f. ac.

sg. добжидж 5^г4 [1].

368 dobîndi vb. IV ind. prez. 2

добънденн 159^{v}_{14} , 4 добжиде 161^{r}_{4} ; LN pf. s. 1 добжидін 241°2, 6 добжидирж 80^r₂ [4].

369 dodei "a supăra" vb. IV ind. prez. 3 додежще 38^{v}_{10} , 78^{r}_{17} , 79^{r}_{7} , 6 додеескь 45^{v_1} , 126^{v_6} ; imp. 6 доденж $44^{\rm r}_{\rm 5},\ 60^{\rm r}_{\rm 6},\ 245^{\rm r}_{\rm 18};\ {\rm pf.}\ {\rm s.}\ 3$ доден $59^{\rm r}_{\rm 10},\ 102^{\rm r}_{\rm 1},\ {\rm дwдeh}\ 306^{\rm r}_{\rm 7},\ 6$ доденрж 273^r, [**12**].

370 dodeire "supărare" s. f. ac.

sg. art. доденръ 99°15 [1].

371 dodeitor "asupritor", "vrajmas, s. m. g. sg. доденторюлян 150^{r}_{6} ; nom.-ac. pl. доденторін 3^г2, 80^v9, 110^{r}_{7} , 207^{v}_{2} , дждентжрүн 18^{v}_{10} , додентирін 158 13; g. pl. доденторилорь 174^r₁₁ [8].

372 doi num. card. m. nom. дон 291_{15}^{v} ; f. ac. Aoaw 296_{16}^{r} ; în num.

adv. As goaw won 112^{v_2} [3].

373 (al) doilea num. ord. m. and дwнл \mathbf{t}^{r}_{12} ; f. д \mathbf{t} дол 287^{v}_{7} , а дол 11^r₅, a Awa 87^v₇ [4].

374 dojeni vb. IV ger. дожениндь

230^r₄ [1].

domn "stăpîn" s. m. nom.-ac. sg. домиь 203^{v}_{18} , димиь 17^{v}_{3} ; pl. домнти 1^{v}_{3} ; g. доминлорь 249^{v}_{14} , 260r₁₀ [5].

375 dormi vb. IV ind. prez. 2 дорми 82^{r}_{16} , 3 доарме 76^{r}_{13} ; pf. s. 6 доурмирж 168^{r}_{10} ; cond. prez. 5доурмиретв 121_5^v ; part. доурмить 152°₂ [5].

376 dormita vb. I ind. prez. 3 дврмитым 248^{r}_{14} ; conj. prez. 3 съ на доурмитка 248 12 [2].

377 dormitare s. f. ac. sg. доурми-

таре 256_3 [1].

378 dospi vb. IV ind. pf. s. 1

джепию $14\bar{5}^{r}_{13}$ [1].

379 dostoianie "moștenire" s. f. nom.-ac. sg. art. достоянія 21°1, 182^{r}_{13} , достожнім 287^{r}_{9} , достоннім

380 dostoit "moștenire" s. n. ac.

sg. art. достонтоуль 56^{r_1} [1].

381 drac "vrajmas", "demon" s. m. nom.-ac. sg. art. Adaksal 8°_{2} , 10°_{15} , 11°_{2} , 18°_{16} , 78°_{17} , 79°_{7} , 100°_{13} , $106^{\mathsf{v}}_{10}, \quad 122^{\mathsf{v}}_{17}, \quad 138^{\mathsf{r}}_{4}, \quad {\mathsf{v}}_{14}, \quad 139^{\mathsf{v}}_{11}, \\ 172^{\mathsf{r}}_{14}, \quad 178^{\mathsf{r}}_{13}, \quad 271^{\mathsf{v}}_{11}, \quad \mathsf{дракоуль} \quad 18^{\mathsf{v}}_{7},$ 76^{v}_{7} ; g. -d. драквави 11^{v}_{13} , 81^{v}_{9} , 99_{14}^{v} , 110_{3}^{v} , 114_{5}^{r} , 211_{9}^{r} ; nom. -ac. pl. драчи 186°5, art. драчти 10°14, $\begin{array}{c} 12^{\mathsf{v}_5},\ 23^{\mathsf{v}_{17}},\ 24^{\mathsf{v}_{10}},\ 26^{\mathsf{r}_{16}},\ 29^{\mathsf{v}_8},\ 40^{\mathsf{r}_{15}},\ 42^{\mathsf{r}_7},\ 44^{\mathsf{r}_5},\ ^{\mathsf{v}_7},\ 45^{\mathsf{r}_{18}},\ 48^{\mathsf{v}_4},\ 51^{\mathsf{r}_{10}},\ 66^{\mathsf{r}_6},\ 70^{\mathsf{r}_9},\ 75^{\mathsf{v}_{16}},\ 78^{\mathsf{v}_2},\ 80^{\mathsf{v}_1},\ 81^{\mathsf{r}_2},\ 102^{\mathsf{v}_2},\ 103^{\mathsf{r}_{12}},\ 107^{\mathsf{v}_{14}},\ 117^{\mathsf{r}_{11}},\ 120^{\mathsf{r}_5},\ 124^{\mathsf{v}_{13}},\ 126^{\mathsf{v}_1},\ 130^{\mathsf{r}_{16}},\ 133^{\mathsf{r}_{13}},\ 152^{\mathsf{v}_5},\ 155^{\mathsf{v}_{16}},\ 158^{\mathsf{v}_{11}},\ _{16},\ 160^{\mathsf{r}_3},\ 171^{\mathsf{r}_2},\ 172^{\mathsf{r}_{18}},\ 174^{\mathsf{r}_{13}},\ 175^{\mathsf{r}_9},\ 180^{\mathsf{r}_{13}},\ _{15},\ ^{\mathsf{v}_4},\ 187^{\mathsf{v}_8},\ 193^{\mathsf{v}_{16}},\ 204^{\mathsf{r}_{13}},\ 210^{\mathsf{r}_{12}},\ 216^{\mathsf{v}_8},\ 220^{\mathsf{r}_9},\ _{14},\ 229^{\mathsf{r}_4},\ 257^{\mathsf{v}_{18}},\ 264^{\mathsf{r}_{13}},\ 311^{\mathsf{v}_3};\ g.-d.\ _{\mathsf{A}\mathsf{P}\mathsf{A}\mathsf{P}\mathsf{H}\mathsf{M}\mathsf{M}\mathsf{P}\mathsf{P}}\ 8^{\mathsf{v}_9},\ 14^{\mathsf{r}_6},\ 28^{\mathsf{v}_{16}},\ 33^{\mathsf{v}_{14}},\ 51^{\mathsf{v}_{14}},\ 99^{\mathsf{r}_{13}},\ 122^{\mathsf{v}_6},\ 152^{\mathsf{r}_9},\ 207^{\mathsf{r}_{18}},\ 209^{\mathsf{v}_{10}},\ 210^{\mathsf{r}_8},\ 253^{\mathsf{r}_{13}},\ 290^{\mathsf{r}_4},\ 294^{\mathsf{r}_1},\ 304^{\mathsf{r}_2},\ 311^{\mathsf{v}_{13}},\ _{\mathsf{A}\mathsf{P}\mathsf{A}\mathsf{H}\mathsf{M}\mathsf{M}\mathsf{P}\mathsf{M}}\ 50^{\mathsf{v}_{13}},\ 264^{\mathsf{r}_{16}}\,[\mathbf{99}]. \end{array}$

382 drojdie s. f. nom. pl. art.

дрожінає (!) 141^{r}_{16} [1].

383 duce vb. III ind. prez. 3 Αργ4ε 120^{v}_{13} , 155^{r}_{14} , 484ε 251^{v}_{10} ; imp. 3 Αργ4ε 262^{v}_{6} ; pf. s. 3 Αργ6ε 147^{r}_{4} ; viit. 3 βα Αργ4ε 109^{v}_{14} ; refl. ind. prez. 1 Μπ Α8κ 72^{v}_{7} [7].

384 duh s. n. nom.-ac. sg. Aoykh 16°_{8} , 149°_{12} , 197°_{2} , 243°_{2} , 281°_{16} , $A\tilde{\chi}_{6}$, 95°_{1} , 96°_{8} , 305°_{6} , 306°_{3} , 309°_{15} , art. $A\tilde{\chi}_{8h}$ 55°_{13} , 95°_{4} , $_{8}$, 201°_{15} , 271°_{17} , 272°_{10} , $_{10}$, 280°_{18} , 286°_{9} , 299°_{4} , 301°_{1} , $A\tilde{\chi}_{9}$ And 58°_{9} , 201°_{18} , 265°_{13} , 285°_{14} , Aoyksah 88°_{13} , 143°_{11} , 310°_{11} , asksah 146°_{5} , 213°_{18} , 277°_{10} ; g. Aoyksash 26°_{11} ; ac. pl. Añoype 198°_{14} , art. Aoykspeae 308°_{7} , 309°_{1} [35].

385 dulce adj., adv., s. m., s. n. 1. adj. "bun" m. f. nom.-ac. g.-d. voc. sg. двлче 43^{r}_{13} , 57^{v}_{9} , 126^{r}_{10} , 206^{v}_{8} , 222^{v}_{4} , 228^{v}_{6} , 10, 231^{r}_{7} , 260^{r}_{4} , 272^{v}_{10} , 275^{v}_{15} , 278^{v}_{5} , доулче 12^{r}_{9} , 13^{v}_{4} , 31^{v}_{10} , 41^{r}_{4} , 82^{v}_{16} , 90^{v}_{8} , 91^{v}_{12} , 96^{r}_{12} , 99^{v}_{1} , 121^{r}_{18} , 125^{v}_{12} , 134^{v}_{14} , 143^{v}_{15} , 165^{r}_{12} , 171^{v}_{14} , 181^{r}_{8} , 191^{v}_{8} , 206^{r}_{14} , 211^{r}_{5} , 218^{v}_{18} , 228^{v}_{3} , 13, 236^{v}_{3} , 240^{r}_{10} , 258^{bis}_{7} , 269^{v}_{11} , 276^{v}_{8} , 12, 311^{r}_{6} ; comp. f. ac. sg. Mahi доулче 145^{r}_{15} , 236^{v}_{18} ; pl. двлчн 31^{r}_{13} , 234^{v}_{12} ; 2. adv. двлче 122^{r}_{1} , доулче 73^{v}_{18} , 87^{v}_{13} , 96^{r}_{6} , 16, 97^{v}_{9} , 180^{v}_{18} , 185^{v}_{11} , 194^{v}_{2} , 240^{v}_{10} , 279^{v}_{6} , 282^{v}_{3} , 284^{v}_{4} ; 3. s. m. d. pl. доулчилорь 251^{v}_{6} ; 4. s. n. "bine" ac. sg. двлче 80^{r}_{13} , доулче 71^{r}_{9} [61].

386 dulceață "bunătate" s. f. nom.-ac. sg. д8лчкцж 33^{r}_{11} , 64^{r}_{12} ,

 $\begin{array}{l} 96^{\mathsf{v}}_{18}, \ 164^{\mathsf{v}}_{3}, \ \mathsf{Aoyntku}, \ 41^{\mathsf{v}}_{5}, \ 61^{\mathsf{v}}_{9}, \\ 9, \ 62^{\mathsf{v}}_{4}, \ 5, \ 70^{\mathsf{v}}_{10}, \ 74^{\mathsf{v}}_{18}, \ 18, \ 83^{\mathsf{v}}_{7}, \ 128^{\mathsf{v}}_{13}, \\ 13, \ 201^{\mathsf{v}}_{12}, \ 206^{\mathsf{v}}_{11}, \ 211^{\mathsf{v}}_{16}, \ 236^{\mathsf{v}}_{9}, \ 13, \\ 310^{\mathsf{v}}_{13}, \ \mathsf{Ashahau}, \ 196^{\mathsf{v}}_{17}, \ \mathrm{art.} \ \mathsf{Aoynahau}, \\ 4^{\mathsf{v}}_{9}, \ 41^{\mathsf{v}}_{3}, \ 45^{\mathsf{v}}_{7}, \ 74^{\mathsf{v}}_{12}, \ 115^{\mathsf{v}}_{9}, \ 116^{\mathsf{v}}_{6}, \\ 121^{\mathsf{v}}_{15}, \ 236^{\mathsf{v}}_{4}, \ \mathsf{Ashahau}, \ 253^{\mathsf{v}}_{16}; \ \mathsf{g.} \\ \mathsf{Ashahau}, \ \mathsf{47}^{\mathsf{v}}_{9}, \ [32]. \end{array}$

387 dumbravă s. f. ac. sg. доумбрава $138^{\rm r}_{13}$; g. доумбравій $92^{\rm v}_{8}$, $256^{\rm v}_{11}$; ac. pl. art. доумбравнає $48^{\rm r}_{8}$, авмбравнає $161^{\rm r}_{9}$; g. двмбравнаюрь

187^r₂ [6].

389 duplecat "îndoit", "încovoiat" adj. f. nom. sg. движкат и 127 4

[1].

390 durea vb. II ind. imp. 3

дврк 300°₁₁ [1].

391 durer s. f. nom.-ac. sg. Adupte 9°_{7} , 14°_{14} , 15°_{8} , 18°_{13} , 51°_{4} , 88°_{11} , 176°_{7} , 226°_{11} , 252°_{16} , 286°_{9} , art. Adupte 9°_{12} , 70°_{15} , 71°_{10} , 300°_{13} , Asptok 127°_{14} ; pl. ac. Adupted 214°_{14} , art. Adupted 24°_{15} , 226°_{8} , Asportat 24°_{12} ; g. Asperhawal 183°_{9} [20].

 \mathbf{E}

394 eftenşug "îndurare" s. n. ac. pl. art. ғатғышоугарғы $94^{\rm r}_{15}$, ғатғышағарғы $237^{\rm v}_{6}$, $275^{\rm v}_{17}$, ғатғышағарнығ $245^{\rm r}_{13}$ [4].

395 eftin adj. nom.-ac. sg. **сф**тинь 166^{r}_{18} , 196^{v}_{9} , 221^{r}_{15} , 222^{v}_{3} , 275^{v}_{12}

[**5**]. 396 ei pr. pers. 6 m. nom.ac. v_8' , v_8' $\begin{array}{c} 106^{r}_{15}, 107^{v}_{1}, _{5}, _{15}, _{18}, 108^{r}_{17}, 112^{r}_{13}, \\ 113^{v}_{7}, 126^{v}_{18}, 127^{r}_{8}, _{12}, 135^{r}_{13}, 149^{r}_{7}, \end{array}$ 150^{r}_{5} , $_{17}$, 151^{r}_{11} , 153^{r}_{6} , $_{9}$, 158^{v}_{3} , 159^{r}_{2} , 160^{r}_{11} , 161^{r}_{6} , $_{14}$, 168^{r}_{13} , 176^{v}_{7} , 184°_{8} , 185°_{17} , 190°_{9} , $_{16}$, 192°_{4} , 200°_{8} , $287^{r}_{14}, 287^{r}_{9}, 289^{r}_{12}, 18, 290^{r}_{5}, 9,$ $\begin{array}{c} {}_{18}, \quad {}_{14}, \quad {}_{20}, \quad {}_{9}, \quad {}_{20}, \quad {}_{12}, \quad {}_{18}, \quad {}_{20}, \quad {}_{5}, \quad {}_{9}, \\ {}_{10}, \quad {}_{291}, \quad {}_{15}, \quad {}_{17}, \quad {}_{18}, \quad {}_{292}, \quad {}_{8}, \quad {}_{300}, \quad {}_{7}, \quad {}_{306}, \quad {}_{6}, \\ {}_{9}; \quad {}_{3c}. \quad - \text{H} \quad {}_{23}, \quad {}_{13}, \quad {}_{26}, \quad {}_{2}, \quad {}_{28}, \quad {}_{9}, \quad {}_{31}, \quad {}_{17}, \\ {}_{47}, \quad {}_{7}, \quad {}_{7}, \quad {}_{7}, \quad {}_{15}, \quad {}_{58}, \quad {}_{5}, \quad {}_{59}, \quad {}_{14}, \quad {}_{90}, \quad {}_{11}, \quad {}_{102}, \quad {}_{7}, \\ {}_{114}, \quad {}_{16}, \quad {}_{146}, \quad {}_{10}, \quad {}_{147}, \quad {}_{29}, \quad {}_{47}, \quad {}_{205}, \quad {}_{12}, \quad {}_{207}, \quad {}_{16}, \quad {}_{16}, \quad {}_{167}, \quad {}$ 210^{r}_{12} , 214^{r}_{1} , 225^{v}_{2} , 259^{v}_{7} , 266^{v}_{17} , $267^{r_{3}}, 268^{r_{17}}, 273^{v_{12}}, {}_{14}, 289^{r_{12}}, {}_{14},$ $_{17}$, 291^{r}_{11} , 300^{r}_{17} , 310^{v}_{13} , [=i-ai] 34^{v}_{17} , 136^{v}_{4} , 200^{r}_{5} ; g. a norm 66^{r}_{13} , and nore 274^{r}_{2} ; g.-d. nore 1^{v}_{6} ,

 $12^{\text{v}}_{1}, \quad _{17}, \quad 15^{\text{v}}_{8}, \quad 21^{\text{r}}_{10}, \quad _{12}, \quad _{14}, \\ {^{\text{v}}_{9}}, \quad _{14}, \quad 24^{\text{r}}_{5}, \quad 29^{\text{r}}_{5}, \quad 34^{\text{r}}_{12}, \quad _{15}, \quad 37^{\text{v}}_{2},$ $114^{\mathsf{v}}_{13}, \frac{1}{15}, 123^{\mathsf{r}}_{12}, \frac{1}{12}5^{\mathsf{v}}_{6}, \frac{1}{2}6^{\mathsf{v}}_{18}, \frac{1}{2}7^{\mathsf{r}}_{3},$ ${160}^{\mathsf{r}_{18}}, \ {161}^{\mathsf{r}_{2}}, \ {15}, \ {163}^{\mathsf{v}_{3}}, \ {177}^{\mathsf{r}_{15}}, \ {184}^{\mathsf{r}_{6}}, \\ {8}, \ {190}^{\mathsf{r}_{18}}, \ {191}^{\mathsf{r}_{2}}, \ {194}^{\mathsf{r}_{14}}, \ {195}^{\mathsf{r}_{17}}, \ {199}^{\mathsf{r}_{11}},$ 201₁₅, 202₁, 204₁₃, v₁₀, 11, 12, 17, $\frac{2}{17}$, $\frac{2}{269}$, $\frac{11}{3}$, $\frac{1}{12}$, $\frac{1}{18}$, $\frac{2}{27}$, $\frac{2}{17}$, $\frac{1}{15}$, $\frac{1}{17}$, v₂, 5, 8, 10, 13, 16, 275⁷₂, 277⁷₄, v₁₁, 14, 278⁷₁₃, 279⁷₁₈, 280⁷₇, 282⁷₄, v₁₂, 306°_{7} , 310°_{9} , awph 6°_{5} , 6, 8, 10, 16°_{9} , 19°_{7} , 24°_{2} , 30°_{14} , 16, $^{\circ}_{2}$, 34°_{5} , $^{\circ}_{7}$, 41°_{10} , 58°_{17} , 76°_{3} , 90°_{15} , $^{\circ}_{15}$, $^{\circ}_{15}$, $^{\circ}_{16}$, $^{\circ}_{100^{\circ}}$, $^{\circ}_{116^{\circ}}$, $102^{\circ}_{16}, 116^{\circ}_{17}, 127^{\circ}_{17}, 136^{\circ}_{2}, \frac{1}{2}, \frac{1}{138^{\circ}}$ 148^r₁₀, 149^r₁₈, 150^r₁₃, v₁₆, 151^r₅, 13, 152^r₇, 154^r₆, 158^r₄, 11, 14, 160^r₁₀, 171^r₁₂, 173^r₁₄, 15, 175^r₁₈, 184^r₅, 190^r₁₄, 201^r₇, 9, 205^r₁, 212^r₁₇, 213^r₂, 225^r₇, 2201^r₁₈, 250^r₁₈, 276^r₁₈, 182^r₁₈, 100^r₁₈, 276^r₁₈, 100^r₁₈, 276^r₁₈, 1

397 eişi pr. pers. f. d. sg. вишь 162^{r}_{3} ; m. ac. pl. вишь 81^{r}_{5} [2].

398 el pr. pers. 3 m. nom.ac. $[1^{v}_{17}]$, 2^{v}_{11} , 9^{v}_{1} , 10^{v}_{3} , 4, 6, 8, 10, 12^{r}_{3} , 14^{v}_{9} , 20^{v}_{2} , 30^{v}_{4} , 32^{v}_{6} , 33^{r}_{9} , 11, $^{v}_{7}$, 35^{r}_{12} , 14 , 36^{v}_{17} , 37^{r}_{1} , $_{3}$, $_{9}$, $_{18}$, 39^{r}_{7} , 41^{v}_{13} , 44^{r}_{13} , 46^{v}_{14} , 54^{r}_{1} , 55^{v}_{3} , $_{5}$, $_{6}$, 56^{v}_{11} , 57^{v}_{4} , 58^{r}_{14} , 60^{r}_{4} , 62^{r}_{7} ,

v₁₄, 64**v**₆, ₁₀, 66**r**₁₃, ₁₄, 67**r**₁₈, **v**₂, ₄, ₁₆, 75**v**₂, ₄, ₄, ₅, ₇, 82**r**₁₀, 85**v**₁₃, 88**r**₃, v₁₆, 89^r₈, 94^r₁₀, 97^r₁₁, 100^v₈, 110^r₇, 113^v₁₆, 114^r₁₇, 117^v₅, 118^v₁₁, 120^r₈, $124^{r_{9}}, 127^{r_{10}}, 128^{r_{4}}, 12, 14, 130^{r_{2}},$ $_{4}$, 133°_{17} , 134°_{2} , $_{14}$, $_{16}$, 139°_{15} , 149°_{8} , 4, 133°_{17} , 134°_{2} , $_{14}$, $_{16}$, 139°_{15} , 149°_{8} , $_{15}$, $_{14}$, $_{16}$, 151°_{15} , $_{18}$, 152°_{18} , 153°_{2} , 156°_{6} , $_{2}$, 159°_{1} , 167°_{18} , 172°_{9} , $_{12}$, $_{17}$, $_{10}$, $_{14}$, 174°_{7} , $_{4}$, 177°_{14} , $_{15}$, 179°_{4} , $_{5}$, $_{8}$, $_{9}$, $_{10}$, $_{11}$, $_{12}$, 183°_{1} , $_{2}$, 184°_{10} , $_{14}$, $_{17}$, 188°_{16} , 190°_{9} , 191°_{16} , 194°_{18} , 197°_{6} , $_{13}$, $_{14}$, $_{8}$, 203°_{15} , $_{17}$, $_{18}$, 204°_{1} , 209°_{5} , $_{13}$, $_{14}$, $_{8}$, $_{2}$, $_{203^{\circ}_{16}}$, $_{214^{\circ}_{7}}$, $_{9}$, $_{216^{\circ}_{8}}$, $_{217^{\circ}_{12}}$, $_{219^{\circ}_{16}}$, $_{223^{\circ}_{16}}$, $_{228^{\circ}_{11}}$, $_{231^{\circ}_{16}}$, $_{255^{\circ}_{12}}$, $_{7}$, $_{257^{\circ}_{12}}$, $_{7}$, $_{216^{\circ}_{12}}$, $_{216^{\circ}_$ 14, 15, 281^r1, 3, 7, 7, 282^r12, 283^r11, 12; 14; 1, 2; 4; 6; 8; 10; 285° 10; 11; 289° 2; 4; 4; 5; 16; 18; 294° 2; 295° 12; 296^{r}_{2} , 307^{v}_{7} , $_{12}$, $_{17}$, 308^{r}_{3} , $_{8}$, $_{12}$, $_{17}$, $^{\circ}$ 2, $^{\circ}$ 309 $^{\circ}$ 7, $^{\circ}$ 12; 17, $^{\circ}$ 308 3, 8, 12; 17, $^{\circ}$ 3, 8, 14, $^{\circ}$ 309 $^{\circ}$ 2, 7, 11, 16, $^{\circ}$ 4, 7, 12, $^{\circ}$ 310 $^{\circ}$ 4, $^{\circ}$ 5, £A8 7 $^{\circ}$ 16, 37 $^{\circ}$ 10, 84 $^{\circ}$ 17, 102 $^{\circ}$ 3, 111 $^{\circ}$ 12, 13, 149 $^{\circ}$ 4, 191 $^{\circ}$ 15, 202 $^{\circ}$ 11, £A6 $^{\circ}$ 89 $^{\circ}$ 6, 111 $^{\circ}$ 9, 11, -A6 7 $^{\circ}$ 16, 14 $^{\circ}$ 8, 54 $^{\circ}$ 2, 57 $^{\circ}$ 2, 64 $^{\circ}$ 18, 65 $^{\circ}$ 7, 74 $^{\circ}$ 12, 81 $^{\circ}$ 9, 88 $^{\circ}$ 1, 100 $^{\circ}$ 116 $^{\circ}$ 126 $^{\circ}$ 150 $^{\circ}$ 180 -A- 116^{r}_{12} , 121^{v}_{2} , 156^{v}_{4} , 226^{v}_{6} ; g. аль лен 39^{r}_{12} , 277^{r}_{13} , ай лен 288^{r}_{12} , а лоун 1^{v}_{18} , 47^{v}_{3} , 184^{v}_{10} , 186^{v}_{4} , 4 ASH $3^{\rm r}_{15}$, $87^{\rm v}_{12}$, $191^{\rm r}_{5}$, $296^{\rm r}_{5}$, are ash $184^{\rm v}_{8}$, are novh $217^{\rm v}_{12}$; g.-d. ash $\begin{pmatrix} 6 & 17 & 47 & 187 &$ ${}^{48}{}^{r}{}_{10}, {}^{v}{}_{13}, {}^{15}{}_{15}, {}^{16}{}_{16}, {}^{17}{}_{17}, {}^{52}{}^{v}{}_{16}, {}^{54}{}^{v}{}_{16}, \\ {}^{v}{}_{17}, {}^{18}{}_{18}, {}^{56}{}^{r}{}_{5}, {}^{v}{}_{13}, {}^{57}{}^{v}{}_{14}, {}^{60}{}^{r}{}_{1}, \\ {}^{60}{}^{r}{}_{1}, {}^{60}{}^{r}{}_{1}, {}^{60}{}^{r}{}_{1}, {}^{60}{}^{r}{}_{1}, {}^{60}{}^{r}{}_{1}, {}^{60}{}^{r}{}_{1}, {}^{60}{}^{r}{}_{1}, {}^{60}{}^{r}{}_{10}, {}^{$ ₁₇, 48^r 66°₁₈, $_{16}$, 62^{v}_{2} , 63^{r}_{1} , 65^{r}_{7} , $_{15}$, $_{17}$, ${\bf v}_{\bf 3}$, ${\bf 7}$, ${\bf 67}^{\rm r}_{\bf 15}$, ${\bf v}_{\bf 2}$, 4, 6, 17, ${\bf 75}^{\rm v}_{\bf 9}$, 11, 12, 18, ${\bf 76}^{\rm r}_{\bf 3}$, ${\bf 77}^{\rm v}_{\bf 12}$, ${\bf 78}^{\rm r}_{\bf 10}$, ${\bf 79}^{\rm v}_{\bf 7}$, ${\bf 88}^{\rm r}_{\bf 2}$, v_{18}^{r} , 89^{r}_{2} , 91^{r}_{7} , v_{12} , v_{12} , v_{13} , $v_$ $_{10},\ 100^{\circ}_{6},\ _{11},\ 101^{\circ}_{12},\ _{15},\ 109^{\circ}_{5},\ 110^{\circ}_{14},$ 141°₁₄, 15, 146°₁, 2, °₁₂, 14, 15, 148°₄, 149^{r}_{2} , 150^{r}_{3} , 151^{r}_{17} , $^{v}_{9}$, 154^{r}_{8} , 156^{r}_{10} , $_{13}$, $_{17}$, 157^{v}_{10} , $_{15}$, 164^{r}_{11} , $_{11}$, 167^{r}_{2} , 170°_{7} , 172°_{6} , $_{7}$, 173°_{1} , $_{3}$, $_{4}$, 174°_{5} , 178^{r}_{6} , 185^{v}_{10} , 186^{r}_{18} , $^{v}_{2}$, $_{6}$, 187^{v}_{5} , 8, 10, 17, 188° 6, v₁₀, 16, 189° 1, 190° 12,

 $_{12}$, $_{5}^{v}$, $_{13}^{12}$, $_{203}^{v}$, $_{9}^{2}$, $_{204}^{r}$, $_{4}^{r}$, $_{17}^{r}$, $_{8}^{v}$, $206^{r}_{9, 9}, \frac{1}{15}, 207^{v}_{4, 6, 7, 9}, 208^{v}_{4, 6},$ $_{10}$, 209^{r}_{11} , $_{17}$, 210^{r}_{6} , $_{7}$, 211^{r}_{6} , $_{11}$, $_{12}$, 2, 249°6, 14, 250_{14} , 4, 250_{13} , 13, 15, 16, 011_{13} , 091_{14} , 10°_{12} , 14°_{2} , 14°_{1} , 15°_{4} , 16°_{12} , 19°_{13} , 25°_{16} , 91_{13} , 26°_{18} , 32°_{8} , 33°_{7} , 7, 35°_{14} , 37°_{13} , 38°_{4} , 39°_{5} , 41°_{15} , 53°_{14} , 55°_{1} , 37°_{14} , $37^{$ 10, -2, 4, v₁₂, 14, 16, 186^r₁₀, 16, 187^r₁₃, ${\bf v}_{2}, {\bf v}_{1}$ 14, 14, 261 1, 4, 9, 12, 262 3, 9, 275 T v_{16} , v_{18} , v_{1 282°₉, 16, 283°₇, 13, 284°₁₁, 285°₁₅, 288°₆, 293°₁₃, 297°₁, 4, 299°₁₈, 310°₄, $_{4},\ 311^{r}{}_{2},\ 312^{r}{}_{4},\ \text{alsh}\ 9^{v}{}_{12},\ \text{-H}\ 53^{r}{}_{12},$ $\overline{64^{r}_{14}}, \ \overline{127^{v}_{12}}, \ \overline{162^{r}_{12}}, \ 277^{v}_{16}, \ 290^{v_{16}^{12}},$ 302^{r}_{13} , жи [= i-ai] 33^{r}_{16} [731]. 399 ele pr. pers. 6 f. nom.-ac. мле $195^{\rm v}_{7}$, мле $79^{\rm r}_{12}$, $234^{\rm bis\,v}_{11}$; d. AX 74^{r}_{17} , 200^{v}_{17} ; ac. At 146^{r}_{7} , 225^{r}_{15} ,

 $231_{\ 5}^{\ v},\ 234_{\ 1}^{\ v},\ 242_{\ 13}^{\ v},\ \text{-Af}\ 31_{\ 15}^{\ r},\ 71_{\ 14}^{\ v},$ 80^{r}_{4} , 139^{v}_{10} , 145^{v}_{13} , 195^{v}_{11} , 266^{r}_{7} , лън [= le-ai] 171^{r}_{9} , 245^{r}_{2} , лъв [= le-au] 39^{r}_{8} , $_{9}$ [21].

400 erodie ,,cocostîrc'' s. f. d.

sg. еродіен 200^{r}_{8} [1].

401 etiopian s. m. nom. -ac. pl. 60 голи 139^{r}_{16} , art. 60 голи 133^{r}_{12} ; g. 60 голи 297^{r}_{14} , тнопилорь 167^{r}_{13} [4].

402 eu pr. pers. 1 nom.-ac. 18 1, 2^{r}_{5} , 3^{r}_{16} , 5^{v}_{13} , 35^{r}_{4} , 41^{v}_{17} , 42^{v}_{5} , 43^{v}_{16} 75's, v₁₂, 82'₁₇, 86'₁₆, 92'₁₆, 97'₁, 101'₁₃, 141_{2}^{v} , 158_{13}^{r} , 159_{7}^{v} , 164_{14}^{v} , 165_{1}^{r} $r_{8, 15}^{r}, 172_{13}^{v}, 194_{10}^{r}, 201_{15}^{v}, 217_{7}^{r},$ $242^{r_{17}}, 244^{r_{1}}, 245^{v_{16}}, 258^{big}_{13}, 273^{r_{2}},$ $46^{v}_{12}, \ _{13}, \ 49^{v}_{2}, \ _{4}, \ 50^{r}_{9}, \ _{14}, \ _{16}, \ 54^{r}_{3}, \ 59^{r}_{12}, \ _{7}, \ _{16}, \ 61^{v}_{5}, \ 63^{v}_{14}, \ 69^{v}_{13}, \ 70^{v}_{9}, \ 74^{v}_{15}, \ _{10}, \ 75^{r}_{11}, \ _{11}, \ _{17}, \ 76^{r}_{9}, \ 77^{r}_{13}, \ _{15}, \ 78^{r}_{14}, \ 99^{r}_{11}, \ 100^{r}_{2}, \ 102^{v}_{12}, \ 103^{v}_{3}, \ 100^{r}_{10$ 104^{r}_{8} , 107^{v}_{10} , $_{13}$, 108^{v}_{7} , $_{7}$, $_{9}$, 109°12, 125°4, 126°6, 128°10, 13, 129°6, 234^r₁₁, 234^{bis r}₄, 235^r₈, ₁₄, $\begin{array}{c} _{12}, _{13}, _{13}, _{13}, _{23}, _{7}, _{310}, _{3}, _{4mth}, _{12}, _{229^{v}}, _{11}, _{4}, _{136^{r}_{13}, _{4m}}, _{4m}, _{234^{v}_{12}, _{12}}, _{4m}, _{8r_{15}}, _{r_{17}}, _{21^{v}_{9}, _{24^{r}_{12}, _{26^{v}_{11}, _{28^{r}_{12}, _{29^{r}_{12}, _{29^{r}_{12}, _{15}, _{34^{v}_{5}, _{38^{v}_{10}, _{40^{r}_{15}, _{75^{v}_{5}, _{42^{v}_{4}, _{44^{r}_{5}, _{45^{r}_{6}, _{11}, _{50^{r}_{5}, _{53^{v}_{11}, _{60^{v}_{2}, _{6}, _{61^{v}_{18}, _{62^{r}_{2}, _{70^{r}_{9}, _{71^{r}_{16}, _{72^{v}_{12}, _{74^{r}_{15}, _{75^{r}_{9}, _{75^{r}_{9}, _{75^{v}_{12}, _{75^{r}_{15}, _{75^{r}_{9}, _{75^{v}_{12}, _{75^{v}_{12}, _{75^{v}_{12}, _{75^{v}_{12}, _{75^{v}_{15}, _{75^{v}_{18}, _{75^{v}_{12}, _{75^{v}_{13}, _{75^{v}_{13}, _{75^{v}_{12}, _{75^{v}_{12}, _{75^{v}_{13}, _{75^{v}_{12}, _{75^{v}_{12}, _{75^{v}_{12}, _{75^{v}_{12}, _{75^{v}_{12}, _{75^{v}_{12}, _{75^{v}_{12}, _{75^{v}_{12}, _{75^{v}_{13}, _{75^{v}_{13}, _{75^{v}_{12}, _{75^{v}_{12}, _{75^{v}_{12}, _{75^{v}_{13}, _{75^{$ 78^{r}_{17} , v_{1} , $_{3}$, $_{14}$, 79^{r}_{7} , 95^{v}_{6} , 99^{r}_{1} , 100^{v}_{13} , 102°1, 128°4, 129°4, °2, 143°14, 166°14, 176°14, 192°6, 193°16, 219°16, 238°4, 241_{12}^{r} , v_{5} , v_{14} , 245_{18}^{r} , 272_{1}^{v} , M[H] 3^{r}_{18} , MT 22^{r}_{7} , 95^{r}_{4} , 101^{r}_{4} , 131^{v}_{4} , 7

 $229^{r}_{1},\ 234^{bis}_{12},\ \text{M}\ 27^{r}_{5},\ 71^{v}_{2},\ 100^{r}_{11};$ 77°₁₈, $80^{\circ}_{15}, 78^{\circ}_{7}, 10, 80^{\circ}_{7}, 81^{\circ}_{4}, 92^{\circ}_{2},$ 94°_{8} , 95°_{17} , v_{3} , v_{5} , 99°_{5} , 100°_{1} , v_{5} , v_{16} , 101°_{3} , v_{5} , 102°_{5} , v_{16} , 103°_{5} , v_{16 158°_{8} , $^{\circ}_{8}$, 164°_{4} , 166°_{7} , $^{\circ}_{12}$, $^{\circ}_{4}$, $^{\circ}_{9}$, 167°_{10} , 168°_{18} , $^{\circ}_{3}$, $^{\circ}_{4}$, 169°_{14} , $^{\circ}_{1}$, $^{\circ}_{8}$, 173°_{11} , 179°_{4} , $^{\circ}_{7}$, 180°_{7} , 183°_{15} , 192°_{2} , $^{\circ}_{13}$, $^{\circ}_{4}$, 193°_{9} , $^{\circ}_{12}$, $^{\circ}_{18}$, 195°_{18} , 216°_{14} , $^{\circ}_{16}$, 217°_{4} , $^{\circ}_{9}$, 218°_{17} , 219°_{4} , $^{\circ}_{6}$, 220°_{7} , 230°_{6} , 232°_{1} , $^{\circ}_{8}$, $^{\circ}_{18}$, 233°_{9} , $^{\circ}_{12}$, $^{\circ}_{18}$, 234°_{6} , $^{\circ}_{18}$, 235°_{13} , 236°_{8} , $^{\circ}_{15}$, 237°_{12} , 238°_{7} , 239°_{15} , 241°_{15} , $^{\circ}_{3}$, 242°_{4} , $^{\circ}_{7}$, 243°_{6} , 247°_{10} , 248°_{1} , 254°_{5} , $^{\circ}_{8}$, $^{\circ}_{10}$, 266°_{12} , $^{\circ}_{12}$, 266°_{12} , 255_{15}^{v} , 264_{2}^{v} , 265_{10}^{r} , v_{13} , 266_{10}^{v} r_{10}^{r} , $268r_{10}^{r}$, r_{13}^{r} , $270r_{7}^{r}$, r_{14}^{r} , r_{16}^{r} , $271r_{10}^{r}$ 14, v₁₇, 272r₁₂, 273r₁₇, 292r₁₄, 293r₃, 298v₁₂, 301v₁₆, 302r₇, v₁, (gresit pentru the 302^{v}_{4}), were 29^{v}_{6} , 68^{v}_{4} , MHE (!) 265^{r}_{8} , M.K. 3^{r}_{15} , v_{2} , 5, 4^{r}_{3} , 7, 17, 5^{r}_{13} , v_{16} , 18, 6^{v}_{16} , 18, 7^{r}_{7} , 8^{r}_{3} , 9^{v}_{16} , 11^{r}_{8} , 12, 12^{v}_{5} , 7, 17^{r}_{2} , v_{9} , 307^{r}_{15} 6, 54°4, 6, 6, 57°13, 15, 60°1, 7, 16, 61°5, 6, 14, 69, 12, 3, 70, 9, 71, 9, 72^{r}_{1} , 9, $^{v}_{6}$, 7, 14, 74^{r}_{16} , $^{v}_{5}$, 7, 75^{v}_{13} , 76°2, 3, 6, 77°10, 12, 78°14, 19, 79°2, 6, 12, 12, v₁, 5, 7, 81°₆, 86°₁₈, 18, 88°₃, 89°₁₀, 12, 91°₂, 93°₄, 6, 94°₄, 13, °₂,

11, 14, 125° 16, 15, 17, 18, 126° 2, 9, 16, v₂, 16, 127v₇, 129r₁₂, 14, 14, 4, 8, 16, 131°, v₁₆, 18, 137°, 141°, 143°₈, 16, °₅, 9, 10, 144°₁₂, 15, 155_{5}^{r} , 157_{18}^{v} , 158_{2}^{v} , 162_{17}^{v} , 164_{13}^{v} , 165°, v₂, 14, 166°, v₅, 12, v_6 , 169^r_{17} , $_{18}$, v_3 , $_5$, $_6$, 170^r_9 , 172^v_{10} , 173°4, 6, 179°15, 185°9, 11, 193°14, v_{10} , v_{18} , 194_{8}^{r} , 201_{16}^{v} , 215_{5}^{v} , v_{18} , v_{19} , 216^{r}_{2} , $_{15}$, $_{17}$, 217^{r}_{3} , $_{6}$, 218^{v}_{13} , 219^{r}_{2} , 6, 7, 14, 17, v₁₀, 14, 221°₂, 226°₈, 10, $^{\rm 18}, \, ^{\rm v}{}_{\rm 2}, \, _{\rm 6}, \, _{\rm 8}, \, _{\rm 9}, \, _{\rm 17}, \, \, 230^{\rm r}{}_{\rm 5}, \, _{\rm 5}, \, _{\rm 9}, \, _{\rm 14}, \, _{\rm 14}, \,$ v_{18} , 231^{r}_{3} , $_{4}$, v_{11} , $_{13}$, $_{16}$, 232^{r}_{14} , $_{2}^{v}$, $_{5}$, 8, 11, 233°4, 7, 7, 11, 11, 15, 234°1, 5, 14, 18, v, 16, 234 bis r v, 2, 7, 13, 15, 18, 235° 3, 5, ° 2, 3, 9, 10, 16, 16, 236° 7, 15, 18, v, 13, 16, 237°6, 6, 8, 8, 12, v3, 12, 17, v₆, 10, 245^r₄, 7, 8, 15, 17, v₁, 3, 7, 13, 16, 246°5, 8, 15, 247°15, 248°15, 263°2, 8, 10, 17, 18, 264°15, 18, 265°7, v₆, 7, 9, 266^r₁, 4, v₈, 267^r₁, 6, 8, 11, 15, 16, v₉, 11, 269^r₄, v₃, 6, 7, 270^r₇, v₁, 271°₆, 8, °₅, 272°₁, 4, 10, 13, °₄, 7, 10, 13, 273°16, 17, 274°13, 13, 284°16, $v_1, 8, 290^{r}_{2}, 3, v_5, 7, 293^{r}_{10}, 18, 294^{r}_{14},$ 296^{r}_{12} , 14, 298^{v}_{7} , 299^{r}_{10} , 10, 17, 301^{v}_{7} , $_{13}$, 302^{r}_{3} , $_{8}$, 310^{r}_{16} , Ma 244^{r}_{14} , Mh 8^{r}_{5} , 302^{v}_{12} , -M- 4^{r}_{6} , 5^{r}_{2} , 18^{v}_{10} , 22^{v}_{10} , 23^{r}_{16} , 28^{v}_{12} , 35^{r}_{15} , 36^{r}_{7} , $_{7}$, 48^{v}_{7} , $_{10}$, 49°_{7} , 50°_{1} , 72°_{3} , 76°_{10} , 99°_{3} , 110°_{17} , v_1 , $131v_8$, v_{10} , v_{14} , $137v_4$, $v_{16}v_{15}$, $v_{17}v_{12}$, 236_{16}^{v} , 237_{1}^{v} , 239_{9}^{r} , $_{11}$, 243_{13}^{v} , 264_{9}^{v} , 10, 271°15, 301°12 [[1014].

403 evanghelie s. f. nom.-ac. sg. herahreate 310^{r}_{7} , erahreate 311^{r}_{6} [2]. 404 evreu s. m. ac. pl. errh 187^{r}_{13} [1].

 $\begin{array}{c} & \text{Adus} & 110^{r}_{5}, \ 5 & \text{ Adus} & 105^{v}_{2}, \ 117^{v}_{14}, \\ 198^{r}_{7}, \ 6 & \text{ Ask } & 40^{v}_{3}, \ 106^{v}_{14}, \ 107^{r}_{14}, \\ 114^{r}_{9}, \ 180^{r}_{8}, \ _{17}, \ 182^{r}_{11}, \ 183^{r}_{16}, \\ 192^{v}_{16}, \ 206^{v}_{5}, \ 222^{r}_{1}, \ 225^{v}_{2}, \ 251^{v}_{10}, \\ 259^{v}_{7}, \ 269^{v}_{2}, \ 270^{r}_{8}, \ 298^{v}_{18}, \ \text{imp.} \ I \\ & \text{Auk } 217^{r}_{7}, \ 3 & \text{Auk } 192^{v}_{9}, \ 213^{r}_{13}; \\ \text{pf. s.} & I & \text{Asun } 94^{v}_{11}, \ 242^{r}_{3}, \ 2 & \text{Asun } 72^{r}_{6}, \ 139^{v}_{7}, \ _{10}, \ 156^{r}_{6}, \ 168^{v}_{14}, \ 265^{r}_{7}, \\ & v_{17}, \ \text{Asun } 93^{v}_{10}, \ \text{Asun } 190^{r}_{17}, \ 3 \\ & \text{Asus } 9^{v}_{4}, \ _{7}, \ _{10}, \ 16^{r}_{11}, \ 38^{r}_{5}, \ 118^{v}_{9}, \\ 139^{r}_{6}, \ 146^{r}_{2}, \ _{^{v}_{17}}, \ 150^{v}_{13}, \ 151^{r}_{17}, \ 152^{v}_{14}, \\ 160^{v}_{10}, \ 182^{v}_{9}, \ 184^{v}_{10}, \ _{16}, \ 186^{r}_{6}, \ 188^{v}_{14}, \\ 191^{r}_{16}, \ 196^{v}_{3}, \ 198^{v}_{14}, \ 202^{v}_{5}, \ 208^{r}_{15}, \\ 225^{r}_{5}, \ 226^{r}_{8}, \ 227^{r}_{5}, \ 229^{v}_{15}, \ _{18}, \ 230^{v}_{5}, \\ 248^{r}_{9}, \ 251^{r}_{4}, \ 258^{v}_{14}, \ 258^{v}_{14}, \ 258^{v}_{15}, \ 280^{v}_{5}, \ 282^{r}_{12}, \\ 288^{v}_{1}, \ 289^{v}_{16}, \ 291^{v}_{5}, \ 306^{v}_{2}, \ 310^{v}_{3}, \end{array}$

 $311^{r}_{10}, 4 \text{ \sharptyr} 216^{v}_{6}, 301^{r}_{1},$ 303°_{13} , 6° \$\dagger\$ \$\dagger\$ \$\dagger\$ \$\dagger\$ 12°_{14} , 184°_{12} , 192°_{9} , 208^{r}_{7} , 210^{r}_{2} , 214^{v}_{4} , $_{8}$, 237^{r}_{5} , 281^{r}_{17} , 284^{r}_{8} ; pf. c. 2 фапт-ан 11^{v}_{4} , 52^{r}_{15} , 73^{r}_{15} , 96^{v}_{11} , 97^{v}_{6} , 123^{r}_{17} , 142^{v}_{2} , 174^{v}_{12} , $200^{r_{12}}, v_{12}, 201^{r_{4}}, 236^{r_{9}}, 266^{r_{10}}, 268^{r_{8}},$ 287^{r}_{11} , 303^{r}_{15} , $^{v}_{15}$, $_{18}$, фапт 8-м 1-ж н 131°4, фапт8-лън 171°8, фапт8-ан 219^{v_3} , ан фапть 171^{r_7} , чън фапть 80^{r_1} , 287^{r}_{7} , 303^{r}_{8} , кътъ-и фапть 165^{v}_{7} , 3фапт-ав 196^{v}_{16} , 6 фапт-ав 221^{r}_{13} ; viit. $\frac{2}{2}$ фаче - верн $\frac{10}{238}^{\rm r}_{14}$, $\frac{3}{3}$ фаче - ва $\frac{103}{3}$, $\frac{206}{2}$, $\frac{229}{2}$, $\frac{268}{9}$, $\frac{299}{14}$, $\frac{6}{6}$ вирь фаче 299^{r_4} ; conj. prez. 1 съ факь 73^{v}_{13} , 241^{r}_{6} , 272^{v}_{7} , 3 съ факж 204^{r}_{16} , 218^{r}_{13} , 9, 282°₁₅, 283°₄, 311°₆, 6 ch факж 197°_{13} ; cond. prez. 1 ашь фаче 8^{r}_{11} ; imper. 2 \$\psi\$ 58^{r}_{13} , 64^{r}_{12} , 66^{v}_{14} , $166^{\circ}_{9},\ 218^{\circ}_{17},\ 242^{\circ}_{13},\ 272^{\circ}_{16},\ 305^{\circ}_{5},\ 5$ фачици $120^{\circ}_{4},\ 198^{\circ}_{2};\ {
m ger.}$ фъкжидь 13^{r}_{1} , 20^{v}_{11} ; inf. a share 242^{v}_{1} ; refl. ind. prez. 3 \$445-c5 17013; pf. s. 6 фкиєрж-се 281°8; conj. prez. 3 съ се факж 175° [177].

406 facere,, lucrare''s. f.ac. sg. art. фачерк 198^{r}_{14} ; pl. фачерн 213^{r}_{13} [2].

407 falcă s. f. ac. pl. art. фалчиля 54^r₁₆ [1].

408 fapt s. n. nom.-ac. sg. art. **ф**аптвль 71°₁₇, 297°₁₈ [2].

409 faptă s. f. nom.-ac. sg. art. фапта 55°6, 115°2, 146°14; pl. фапте 88°₂, 146°₁₅, 221°₁₀, art. фаптеле $179^{v_{12}}_{12}$, 14, 16, $195^{v_{5}}_{5}$, $200^{v_{10}}_{10}$, 14, $201^{v_{5}}_{5}$, 272^{r}_{3} ; g. фаптелорь 199^{v}_{10} [15]. 410 fată s. f. nom.-ac. pl. фѣте

 84^{v}_{9} , 123^{r}_{5} , 291^{r}_{13} , art. **\$\psi\$tem \text{tene}** 152^{r}_{14} ,

281°₁₀ [5].

411 față s. f. nom.-ac. sg. art. $39^{r_{7}}, 44^{r_{18}}, 45^{r_{1}}, 3, 49^{r_{7}}, 51^{r_{16}}, 52^{r_{18}}, \\ r_{10}, 58^{r_{18}}, 68^{r_{13}}, 69^{r_{2}}, 71^{r_{10}}, 81^{r_{9}},$ 156^{r}_{2} , 157^{r}_{8} , 161^{r}_{7} , 162^{v}_{11} , 169^{r}_{14} , $171_{2}^{r}, 172_{18}^{r}, 184_{16}^{r}, 186_{6}^{r}, 187_{4}^{r}, \\ v_{13, 14}, 189_{11}^{v}, 193_{9}^{r}, 194_{5}^{r}, 199_{18}^{v},$ 101'₁₅, 156'₁₅, 171'₆, 176'₁₃, 235'₂, 280'₁₄; nom.- ac. pl. art. **‡‡‡μξμξξ** 57^r₁₈, 159^r₁₂, 161^r₁₅ [**96**].

412 făcător s. m. ac. sg. фъкмторю 19°₈, ₁₆, 98°₁, ₁₀; pl. \$ъкжторїн $\hat{5}_{7}^{v}$, 7_{4}^{v} , 19_{2}^{v} , 46_{11}^{r} , 58^{v}_{1} , 63^{v}_{18} , 98^{r}_{12} ; d. фъкжторилорь

53^r₁, 64^r₆ [13].

TH

413 făgădui vb. IV ind. pf. s. 3 4ъгжд8н 72^{v}_{11} ; imper. 2 4ъгжд8ж4 22_{15}^{r} ; refl. ind. pf. s. 1 фъгжд8ню-мь 302^{v}_{12} , 3 фъгжд8ф-се 256^{r}_{13} **[4]**.

414 făgăduit "făgăduință" s. n. ac. sg. art. **фъгжд8**нт8ль 93°3, 103^{r}_{10} [2].

415 făptură s. f. nom.-ac. \$ **ж**пт8рж 174^{v}_{10} , art. \$ **ж**пт8ра 30^{r}_{7} ,

 71°_{6} , 197°_{14} , 239°_{1} [5].

14r₉, 416 fără prep. фърж 9^г₁, 20^{r}_{8} , 27^{v}_{17} , $_{18}$, 42^{v}_{5} , 52^{v}_{18} , 60^{v}_{4} , 61^{r}_{18} , 70^{v}_{6} , 73^{v}_{3} , 81^{r}_{9} , 84^{v}_{16} , 112^{v}_{15} , 124°₁₄, 147°₁₇, 149°₁₆, 161°₁₅, 163°₆, 168°, 205°, 207°, 207°, 211°, 214°, $238^{\circ}_{3}, 244^{\circ}_{2}, 272^{\circ}_{8}, 289^{\circ}_{3}, 304^{\circ}_{2}, 311^{\circ}_{12};$ în compuse: фърж-де-леџи (-леџиле, -лъџиле) [4] v. fără-de-lege¹ ; фърж-делеџїн [1] v. fără-de-lege²; фържфочидь (-фвидь, -фочидель, -фендочре, -фоундоуреле. -фоунд8реле, -ф8нд8риле) [15] v. fără-fund ; \$\tau_n \pi_n \tau_t (- 15) v. -леџїен, -лжџїен, -леџнен, -леџиле, -леџилорь) [76] v. fără-lege¹ ; фърж-леџїи (-леџилоры) [2] v. fără-lege 2; фърж-леџн

(-лыкин, -лынрж) [3] v. fără-legi; **фърж** -леџюнторїн[1] v.fără-legiuitor; **фърж-минте** (-менте, -ментелоун, -менци) [8] v. fără-minte 1; фърж -минтк (-ментъ) [2] v. fără-minte²; фържktrk [1] v. fără-veste [144].

fără-de-lege 1 ,,nelegiuire'', ,,nedreptate" s. f. ac. pl. фърж-де-леџи 154^{r}_{10} , art. **\$\psi_{px}-Ae-Aeyhae** 163^{v}_{1} , 212⁷, фърм-де-ажинае 197¹, [4]. fără-de-lege ² "nelegiuit" s. m.

nom. pl. art. фърж-де-лецти 68° 3 [1].

fără-fund "abis", "prăpastie" s. n. nom.-ac. sg. фърм-фоундь 78°3, 207^г₁₄, фърм-ф8нд 147^г₁₀, art. фърм -фоунд8ль 78^{r}_{3} , 131^{v}_{10} , 199^{r}_{1} , 297^{v}_{14} , 302^r₇; pl. **фъ**рж-**ф8**ндоург 55^r₁₇, art. $фърж-фоундоуреле 63^{r}_{13}$, фърж-фоун-Aspens $131^{\rm v}_{15},\ 144^{\rm v}_{12},\ 258^{\rm bis}\,{\rm v}_2,\ 281^{\rm r}_{14},$ фърж-ф8нд8рн в(!) 307г₉ [15].

fără-legei "nelegiuire", "nedreptate" s. f. nom. -ac. sg. фърж-льче 182^r₁₁, 183^r₁₆, 192^v₁₆, 215^r₇, 231^v₂, 243°_{11} , 244°_{13} , 251°_{4} , $_{11}$, 255°_{8} , 267°_{10} , 269^{v}_{2} , 270^{r}_{8} , art. фърм-леџе 53^{v}_{7} , $_{10}$, $_{76^{\circ}_{4}}^{\circ}$, $_{89^{\circ}_{11}}^{\circ}$, $_{107^{\circ}_{4}}^{\circ}$, $_{127^{\circ}_{17}}^{\circ}$, $_{136^{\circ}_{8}}^{\circ}$, 184^{r}_{6} , 218^{r}_{4} , 254^{r}_{13} ; g. фърж-леџ ен 172^{r}_{16} , фърм-лийнен 24^{v}_{14} , фърмлециен 183°13; nom. -ac. pl. фържлеџиле 27^{r}_{4} , 53^{r}_{9} , 62^{v}_{15} , 70^{r}_{17} , 71^{v}_{18} ,

fără-lege 2 "nelegiuit" s. m. nom. pl. art. фърм-лецін 2021; g. фърм-

леџилорь 298^{r}_{12} [2].

fără-legi, fără-legiui "a face nelegiuiri" vb. IV ind. prez. 4 фържлеџи 303°_{6} , фъръ-леџюни (!) 206°_{18} ;

pf. s. 6 фърм-ленирж 237°_{12} [3]. fără-legiuitor "nelegiuit" s. m.

nom. pl. art. фърж-лецюнторїн 67°2 [1].

fără-minte ¹ "nebun", "nepriceput"; "neînțelept" adj., s. m. 1. adj. m. ac. sg. фърж-менте 180°2; $2. \mathrm{s. m. nom.-}ac. \mathrm{sg.}$ фърж-минт 19^{r}_{3} , d. фърм-ментелоун 72^{r}_{2} ; voc. pl.**фърж-менци** 182° [8].

fără-minte 2 "nebunie", "nepricepere" s. f. ac. sg. art. фърж ментк

 69^{r}_{2} , фърм-минт 124^{v}_{17} [2].

fără-veste,,ceea ce este nearătat", "ceea ce este nesigur" s. f. ac. sg. art. фърм-весте 95°3 [1].

417 fărîmi "a strivi", "a sfărîma" vb. IV ind. pf. s. 2 фържми 203°5 [1].

418 făt "fiu" s. m. d. sg. #ътвлян 166°₆ [1].

419 fecior s. m. nom.-ac. sg. фечорь 312°2, art. фечоряль 126°14, фечисяль 310°_{17} , 311°_{14} ; pl. фечори 223°_{12} , 224°_{2} , 288°_{12} , 302°_{16} , 307°_{2} , art. фечорін 217°18, 226°6, 306°17 [12].

420 feciorel s. m. ac. sg. фечюрель

291^г₁₄; pl. фечорен 295^г₁ [2].

421 ferecat "încătușat"; "îmbrăcat în aur, argint" adj., s. m., subst. 1. adj. m. nom. pl. ферекаци 212°2; ас. pl. ферекате 189°18, 283°2; 2. s. m. ac. pl. art. ферекацін 120°15, 128^{r}_{3} , 176^{v}_{16} , 278^{r}_{8} ; g. ферекацилирь 154^{v}_{12} , ферекацилорь 195^{r}_{5} ; 3. subst. "cătușă" ферекать 203°9 ac. sg. [10].

422 feri "a păzi" vb. IV ind. prez. 3 \$60km 67, 206, 24813, $_{15}$, $_{6}^{v}$, $_{7}$, $_{10}$, 302_{7}^{v} , 6 ферескы 103_{1}^{r} , 236^{r}_{3} ; imp. 6 ферім 190^{v}_{12} , ферим 197^{v}_{10} ; pf. s. I sepiro 26^{v}_{12} , 236^{v}_{1} , $246^{\rm r}_{17}$, ферїн $243^{\rm v}_{6}$, 6 фернрж $151^{\rm v}_{9}$; pf. c. 2 фернт-ан 81^{v}_{17} ; viit. 1 фери-вою 232°₁₁, 234°₁₅, 234^{bis} r₁₁, $235^{r}_{12}, 238^{v}_{11}, 243^{r}_{14}, 3$ ферн-ва 215^{r}_{9} ; conj. prez. 1 съ ферескь 71°2, 232°1,

 $235^{\rm r}_{17},~{\rm v}_{10},~240^{\rm r}_{4},{\rm v}_{4},~3$ съ феркски $178^{\rm v}_{13},~231^{\rm v}_{5},~{\rm s},$ см феркски $206^{\rm r}_{8}\,;$ cond. prez. 6 ферире 173^{r}_{12} ; ферн-врк 232°5; imper. 2 феркце 164°16, 267^{v}_{8} , 270^{r}_{7} ; refl. ind. prez. 6 фереск8-се 67^{r}_{1} ; imp. 1 ферим-мж 245°1; pf. s. 1 ферін-мж 234°18 ч18, мж ферію $240^{\rm r}_{\rm 7}$, 3 фери-се $192^{\rm r}_{13}$, 6 ферирж-се 19°14, 85°18, 98°8, се ферирж 148°9; imper. 2 феркцие-те 58°12, 66°14, 5 ферици-вж 159°12, 241°15, 266^{v}_{12} [54].

ferica vb. I v. ferici.

423 fericat adj. m. nom. sg. ферекать 57^{v}_{11} , $73^{\tilde{\text{r}}}_{9}$, 115^{v}_{5} , ферикать 277^{v}_{15} ; pl. ферекаци 2^{v}_{10} , 231^{r}_{14} , ферикаци 171_4 ; f. nom. sg. ферекатж 55°₁₇ [8].

424 ferice adj. invar. фернче 53°9, 75^{r}_{16} , 162^{r}_{9} , $_{12}$, 163^{r}_{8} , 182^{v}_{17} , 206°_{3} , 222°_{5} , 231°_{11} , 236°_{15} , 253°_{9} , $_{15}$, 263°_{19} , $_{13}$, 275°_{1} [16].

425 ferici vb. IV ind. prez. 3 феричизж 75^{v}_{4} , 6 феричизж; pf. s. 6 ферикарж 274^{v}_{17} ; viit. 6 ферика-ворь 310°16; conj. prez. 3 съ фернчкае 63°2; imper. 2 ферникаж 96^г12; pas. ind. prez. 2 ферикать ещи 253^{v}_{3} [6].

426 feritor "sprijinitor" s. m. ac.

sg. фернторю 108^{v}_{11} [1].

427 fi vb. IV ind. prez. 1 сънть 6^{v}_{16} , 59^{v}_{1} , 86^{r}_{16} , 92^{r}_{16} , 127^{v}_{5} , 149^{v}_{11} , 41^{v}_{17} , 70^{r}_{14} , 75^{r}_{8} , 129^{r}_{3} , 165^{r}_{1} , 169^{r}_{15} , $232^{\mathsf{v}}_{17},\ 239^{\mathsf{r}}_{12},\ 242^{\mathsf{r}}_{17},\ 270^{\mathsf{r}}_{12},\ 2$ ещи 2^{r}_{4} , 3^{r}_{10} , 5^{r}_{18} , 21^{r}_{1} , $_{18}$, 35^{r}_{15} , $_{4}^{v}$, 38^{4}_{4} , 40^{7}_{10} , 50^{7}_{9} , $_{16}$, 51^{7}_{10} , 54^{7}_{3} , 75^{7}_{11} , 78^{7}_{14} , 79^{7}_{3} , 80^{7}_{15} , 103^{7}_{16} , 107^{7}_{10} , 108°_{9} , 11, 129°_{7} , $^{\circ}_{6}$, 12, 130°_{1} , 142°_{17} , 144°_{1} , 165°_{12} , 170°_{11} , 171°_{12} , 172°_{11} , 3, 272°_{8} , 303°_{7} , 305°_{18} , 3 i 7°_{8} , 11°_{2} , 14^{r}_{11} , 16^{v}_{10} , 19^{r}_{4} , $_{8}$, $_{16}$, $_{17}$, 21^{v}_{11} , $27^{v_{16}}$, $_{18}$, $30^{v_{12}}$, $35^{v_{7}}$, $37^{v_{10}}$, $39^{v_{6}}$, 40^{r}_{4} , 41^{r}_{18} , 46^{r}_{15} , 49^{r}_{12} , 53^{v}_{16} , 55^{r}_{4} , $_{10}$, 57^{v}_{10} , $_{15}$, 58^{v}_{7} , 60^{r}_{11} , 62^{v}_{12} , 65^{v}_{17} , 66^{r}_{13} , 68^{v}_{9} , $_{12}$, 69^{r}_{10} , $_{5}^{v}$, 71^{v}_{15} , 73^{r}_{18} , 77^{r}_{16} , 78^{v}_{4} , 84^{r}_{17} , 89^{r}_{6} , 92^{v}_{14} , 97^{v}_{9} , 14, 98° 1, 10, 10, 99° 1, 101° 7, 8, 104° 13,

 $_{14}, 108^{r}_{12}, 111^{r}_{10}, _{11}, _{12}, _{13}, 118^{v}_{8}, 123^{r}_{2},$ 124^{r}_{18} , 126^{r}_{10} , 130^{v}_{4} , 134^{v}_{12} , 135^{r}_{5} , 138°₁₁, 139°₄, ₄, 140°₁₄, 149°₄, 154°₅, 161°₅, 165°₈, ₄, 166°₇, 170°₉, 171°₅, 14, 14, v₈, 218v₁₈, 223v₈, 225v₁, 228v₃, 4, 7, 7, 10, 10, 14, 14, 229^r1, 6, 10, 231^r7, $7, 236^{r}_{6}, v_{18}, 240^{r}_{10}, 241^{v}_{11}, 242^{v}_{1}, 258^{r}_{6}, 258^{bis}_{6}, 9, 14, 260^{r}_{4}, 5, 7, 10, 10$ 264r₉, 10, 267r₁₀, 270r₁₆, 274r₁₅, 275r₂, 14, 276r₁₃, 277r₉, 18, 279r₂, 3, 281r₄, 276r₄, 27 v₁, 304v₁₅, 305v₁₆, 310v₆, 312v₁₈, acte 3v₁₁, 6v₄,8v₁₃, 10v₂, 13v₁₇, 14v₁₂, 17v₄, $v_{13}, 21v_{13}, 23v_{11}, 27v_{14}, 37v_{9}, 39r_{3},$ v_{13} , $42v_{13}$, $47r_{3}$, $53r_{14}$, $55v_{17}$, $56v_{10}$, 5, 116'18, 137'17, 157'7, 170'6, 171'16, $_{174}^{\text{t}}_{10}, _{179}^{\text{t}}_{3}, _{184}^{\text{t}}_{10}, _{190}^{\text{t}}_{12}, _{3}^{\text{t}}, _{3}^{\text{t}}, _{187}^{\text{t}}_{3}, _{3}^{\text{t}}, _{225}^{\text{t}}_{7}, _{10}, _{14}, _{230}^{\text{t}}_{2}, _{237}^{\text{t}}_{8}, _{239}^{\text{t}}_{5}, _{7}^{\text{t}}_{11}, _{246}^{\text{t}}_{9}, _{247}^{\text{t}}_{1}, _{255}^{\text{t}}_{11}, _{259}^{\text{t}}_{5}, _{265}^{\text{t}}_{2}, _{273}^{\text{t}}_{1}, _{283}^{\text{t}}_{6}, _{290}^{\text{t}}_{3}, _{4}^{\text{t}}, _{291}^{\text{t}}_{7}, _{296}^{\text{t}}_{3}, _{299}^{\text{t}}_{1}, _{301}^{\text{t}}_{11}, _{304}^{\text{t}}_{10}, _{\text{Mett}}^{\text{tt}}(!)_{37}^{\text{t}}_{7}, _{398}^{\text{t}}, _{298}^{\text{t}}, _{298}^{\text{t}}, _{298}^{\text{t}}, _{298}^{\text{t}}, _{298}^{\text{t}}, _{298}^{\text{t}}, _{298}^{\text{t}}, _{298}^{\text{t}}, _{298}^{\text{t}}, _{298}^{\text{t}}, _{298}^{\text{t}}, _{298}^{\text{t}}, _{298}^{\text{t}}, _{288}^{\text{t}}, _{298}^{\text{t}}, _{288}^{\text{t}}, _{298}^{\text{t}}, _{288}^{\text{t}}, _{298}^{\text{t}}, _{2888}^{\text{t}}, _{2888}^{\text{t}}, _{2888}^{\text{t}}, _{2888}^{\text{t}}, _{2888}^{\text{t}}, _{2888}^{\text{t}}, _{2888}^{\text{t}}, _{2888}^{\text{t}}, _{2888}^{\text{t}}, _{2888}^{\text{t}}, _{2888}^{\text{t}}, _{2888}^{\text{t}}, _{2888}^{\text{t}}, _{2888}^{\text{t}}, _{2888}^{\text{t}}, _{2888}^{\text{t}}, _{2888}^{\text{t}}, _{2888}^{\text{t}}, _{28888}^{\text{t}}, _{28888}^{\text{t}}, _{28888}^{\text{t}}, _{28888}^{\text{t}}, _{28888}^{\text{t}}, _{28888}^{\text{t}$ ысте 81°4, 98°5, 135°14, 136°15, 137°6, $141^{r}_{9}, 1\overline{49}^{r}_{12}, 1_{4}, 1\overline{62}^{r}_{12}, 2\overline{52}^{v}_{13}, 4$

 $^{\circ}_{\mathfrak{c}\mathfrak{t}} 197^{\mathsf{r}}_{16}, 5$ сецн $142^{\mathsf{v}}_{16}, 266^{\mathsf{v}}_{13}, 6$ сънть $\begin{array}{l} 13^{\mathsf{v}}_{1}, \ 17^{\mathsf{v}}_{2}, \ 21^{\mathsf{r}}_{5}, \ 40^{\mathsf{v}}_{15}, \ 81^{\mathsf{r}}_{16}, \ 92^{\mathsf{v}}_{2}, \\ 7, \ 102^{\mathsf{r}}_{1}, \ 113^{\mathsf{v}}_{12}, \ 126^{\mathsf{v}}_{6}, \ 135^{\mathsf{r}}_{9}, \ 171^{\mathsf{r}}_{4}, \\ 182^{\mathsf{v}}_{15}, \ 184^{\mathsf{v}}_{8}, \ 195^{\mathsf{v}}_{6}, \ 239^{\mathsf{v}}_{16}, \ 241^{\mathsf{r}}_{3}, \\ 244^{\mathsf{r}}_{3}, \ 202^{\mathsf{r}}_{3}, \ 239^{\mathsf{r}}_{16}, \ 241^{\mathsf{r}}_{3}, \end{array}$ 217^{v}_{12} , 238^{r}_{13} , 278^{r}_{2} , 301^{r}_{6} , $_{8}$, 307^{v}_{15} ; imp. 2 span 190°18, 3 spa 19°8, 291 235^{r}_{8} , 249^{r}_{2} , 6, 270^{v}_{13} , 284^{r}_{2} , 289^{r}_{14} , 294^{r}_{15} , 302^{r}_{13} ; pf. s. 1 #\$H 51^{r}_{11} , 193°11, 125°_{6} , фоүн 51°_{1} , 125°_{12} , $219^{r_{12}}, 247^{v_{17}}, 486 66^{v_{5}}, 70^{r_{2}}, 136^{v_{18}},$ 193°_{14} , 238°_{10} , фоую 69°_{12} , 130°_{3} , 168°_{7} , 2 фоусеши 108°_{6} , 113°_{18} , 230°_{15} , фвееши 110°1, 175°2, 231°4, 3 фв 12°7, $26^{\circ}_{4}, 67^{\circ}_{15}, 125^{\circ}_{3}, 126^{\circ}_{11}, 141^{\circ}_{15}, 204^{\circ}_{9},$ 209_{7}^{4} , 224_{16}^{7} , 281_{7}^{7} , 40_{7}^{7} 35_{18}^{7} , 49_{2}^{7} , $55^{\mathsf{v}}_{\mathsf{5}}, 174^{\mathsf{r}}_{\mathsf{9}}, 184^{\mathsf{r}}_{\mathsf{1}}, 200^{\mathsf{r}}_{\mathsf{15}}, 229^{\mathsf{v}}_{\mathsf{11}}, 230^{\mathsf{r}}_{\mathsf{18}},$

 $^{\text{v}}_{2}, 235^{\text{f}}_{14}, 247^{\text{v}}_{14}, 285^{\text{f}}_{7}, 288^{\text{v}}_{16}, 4$ #5ML $300^{\circ}_{14}, 304^{\circ}_{11}, 304^{\circ}_{12}, 6$ **ф**брж 19¹15, 267¹4, фоурж 77¹12, 98¹ 114^{v}_{13} , 136^{v}_{6} , 160^{v}_{8} , $_{15}$, 167^{r}_{14} , $_{4}$, 175^{v}_{5} , 224^{r}_{8} , 266^{v}_{2} ; viit. I Reference \$\frac{4}{5}\text{H}}, 31^{v}_{7} , $_{10}$, 46^{r}_{2} , 72^{v}_{8} , 93^{v}_{13} , 237^{v}_{7} , 31^{v}_{7} , $_{10}$, 46^{r}_{2} , 72^{v}_{8} , 93^{v}_{13} , 237^{v}_{7} , 31^{v}_{7} , $241^{\rm v}_{\rm 2}, 244^{\rm r}_{\rm 12}, 2$ вери фи $27^{\rm r}_{\rm 11}, _{\rm 13},$ фивери $6^{\rm r}_{\rm 18}, 3$ ва фи $65^{\rm r}_{\rm 3}, _{\rm 5, 8}, 90^{\rm r}_{\rm 6}, 94^{\rm r}_{\rm 2},$ 299^{r}_{7} , вwрь фн 181^{r}_{1} ; conj. prez. 2 ch μ 146^r₁₈, 3 ch μ it 15^r₁₀, 52^r₆, 59^r₈, 158^r₉, 217^r₁, 4, 18, 218^r₉, 254^r₅, 292^r₁₈, 303^r₁₄, 305^r₁₂, 312^r₁₅; μ it 32^r₁₁, 56°_{15} , 59°_{11} , 76°_{15} , 126°_{18} , 127°_{8} , $_{10}$, 255^г6, 259^v7; cond. pf. 3 връ фи 250^г157 v_1 ; imper. 2 ϕ ih $15^{r_1}_{13}$, 45^{r_2} , 50^{r_5} , 129^{v_2} , 5 фици 159^{v}_{7} , фиреци 54^{r}_{12} ; ger. neg. нефїнидь 8^r9, 202^r1; auxiliar pt. pas. : ind. prez. $\H{1}$ chath $\H{1}_{16}^{v}$, 90^{v}_{10} , -ch 35^{v}_{1} , 52^{v}_{10} , 72^{v}_{2} , 94^{v}_{17} , 2 sum 77^{v}_{9} , 78^{v}_{6} , r_{14}^{r} , 253^{v}_{4} , 303^{r}_{4} , 306^{v}_{13} , 307^{r}_{3} , 8, 13, $_{17}$, $3 \in 10^{r}_{6}$, 12^{v}_{18} , 15^{r}_{12} , 88^{r}_{3} , 283^{v}_{16} мсте $13^{\rm v}_{11},\,20^{\rm v}_{2},\,21^{\rm v}_{5},\,4$ сънтемь $82^{\rm r}_{13},\,$

 $^{\rm M}_{\rm cf}~304^{\rm v}_{12};~{\rm pf.}~{\rm s.}~1~{\rm 48h}~49^{\rm r}_{\rm 8},~51^{\rm r}_{17},\\ 136^{\rm r}_{\rm 7},~{\rm 40yh}~168^{\rm r}_{\rm 5},^{\rm r}_{\rm 7},~{\rm 48h}~143^{\rm r}_{13},~193^{\rm v}_{\rm 2},\\ 3~{\rm 40y}~25^{\rm r}_{10},~145^{\rm r}_{\rm 4},~209^{\rm r}_{17},~210^{\rm r}_{\rm 6},~{\rm 48}\\ 203^{\rm v}_{\rm 7},~209^{\rm r}_{15},~213^{\rm v}_{\rm 9},~4~{\rm 40ym}~251^{\rm r}_{\rm 2},\\ {\rm v}_{17},~252^{\rm r}_{10},~6~{\rm 40ypm}~32^{\rm v}_{13},~64^{\rm r}_{\rm 2},~105^{\rm v}_{\rm 6},\\ 122^{\rm v}_{17},~152^{\rm r}_{15},~168^{\rm r}_{13},~269^{\rm v}_{12},~{\rm 48pm}\\ 152^{\rm v}_{\rm 1};~{\rm viit.}~2~{\rm keph}~{\rm 4h}~27^{\rm r}_{15},~296^{\rm v}_{\rm 3},\\ {\rm 4h\text{-Reph}}~296^{\rm r}_{16},~3~{\rm ka}~{\rm 4h}~13^{\rm r}_{\rm 9},~134^{\rm r}_{\rm 3},$

 $^{\rm M}_{10}$, 4 времь фи $157^{\rm r}_{\rm 9}$, вре фи $156^{\rm r}_{\rm 2}$, 6 ворь фи $108^{\rm r}_{\rm 5}$, $169^{\rm r}_{\rm 4}$; conj. prez. 4

съ фн $305^{\rm r}_{\rm 7}$, 6 съ фїє $217^{\rm v}_{\rm 9}$, фїє $76^{\rm v}_{14}$, $223^{\rm r}_{16}$, $262^{\rm v}_{13}$; imper. 2 фїн $177^{\rm r}_{\rm 1}$ [608].

428 fiară s. f. nom.-ac. pl. art. \$\$\text{\$\pi\$} \$190 \text{\$\pi\$}, \$153 \text{\$\pi\$}, \$291 \text{\$\pi\$}, \$291 \text{\$\pi\$}, \$291 \text{\$\pi\$}.

429 fie "fiică" s. f. nom. sg. art. \$1 % 84^v_1 ; g. \$1 in 84^v_5 , \$1 fin 137^v_4 ; voc. \$1 fi 84^r_{11} ; nom.-ac. pl. art. \$1 in 84^r_4 , \$1 fin 188^r_{10} , 209^v_{10} , 14, 263^r_8 , 274^v_5 , 290^r_{16} [11].

430 fier s. n. ac. sg. 3^{r} for 2^{r} 2^{1} , 203^{v} 212^{r} 212^{r} 3^{v} 5 283^{r} 3^{r} 5 3^{r}

431 fierbe vb. III ind. pf. s. 3 $$4316988 204_{12}$ [1].

432 fiere s. f. ac. sg. \$\text{\$\text{\$\sigma}\$} \text

292^r, [2].

433 finie "smochin" s. m. ac. sg. финксь 180°, [1].

434 fire "rînduială" s. f. ac. sg. art. \$\frac{1}{2}0\frac{1}{6}\$; ac. sg. \$\frac{1}{4}\frac{1}{6}\$

[2].

435 fiu s. m. nom.-ac. sg. art. фїюль 2^{r}_{3} , v_{15} , 7^{v}_{17} , 10^{v}_{4} , 76°₁₇, 93°_{8} , 134°_{10} , 156°_{11} , 157°_{2} , 166°_{8} , 172^{r}_{15} , 227^{v}_{15} , 273^{v}_{3} , 309^{v}_{14} , 47647°₁₇; d. фіюлян 132°₄; nom. -ac. pl. $\mbox{4 \'i} \mbox{H} \mbox{29 r}_{15}, \mbox{}_{17}, \mbox{34 r}_{7}, \mbox{58 r}_{4}, \mbox{112 r}_{9}, \\ \mbox{11}, \mbox{132 \rightary}_{14}, \mbox{145 \rightary}_{16}, \mbox{146 \rightary}_{10}, \mbox{290 \rightary}_{3}, \mbox{art.}$ **ф**їнн 4^{r}_{9} , 16^{r}_{17} , 17^{r}_{5} , 18^{r}_{4} , 19^{r}_{10} , 47^{r}_{10} , 12, 52^{r}_{16} , 56^{r}_{4} , 82^{v}_{13} , 83^{r}_{5} , 84^{v}_{16} , 85^{r}_{9} , 86^{v}_{5} , 87^{v}_{6} , $88^{r_{13}}$, $89^{r_{10}}$, $_{16}$, $98^{r_{3}}$, $104^{r_{18}}$, $105^{r_{16}}$, 293^{v}_{15} , 309^{r}_{9} ; g.-d. фїнлирь 12^{v}_{10} , 79^{v}_{11} , 163^{r}_{10} , 166^{v}_{16} , 196^{v}_{7} , 290^{r}_{15} , $\del{$\phi$}$ інлорь 125^{r}_{14} , 136^{r}_{12} , 146^{r}_{7} , $_{12}$, 160^{v}_{9} , 172^{r}_{2} , 197^{v}_{9} , 209^{v}_{14} , 211^{v}_{12} , 212^{v}_{2} , 214^{r}_{5} , 226^{r}_{11} , 254^{r}_{1} , 273^{v}_{18} , 274^{r}_{14} , 276^{r}_{8} , 282^{r}_{2} , 293^{v}_{17} , фіннлорь (!) 213^{r}_{6} [110].

436 fin s. n. ac. sg. \$\delta_{\text{thin}}\$ k 194 $^{\text{r}}_{10}$ [3].

437 fîntînă s. f. nom. sg. art. фънтжна 63°_{7} ; ac. pl. фънтънн 139°_{1} , art. фънтжник 150°_{13} , 308°_{18} [4].

438 flămînd adj., s.m. 1. adj. m. ac. sg. фанмжидь 211°_{16} ; f. фанмжидж 66°_{2} ; 2. s. m. ac. pl. art. фанмжизйн 214°_{3} , 310°_{13} ; d. фанмжизилор 278°_{7} [5].

439 flămînzi vb. IV ind. prez. 6 фаъмжизескь 107^{r}_{16} , 108^{r}_{15} ; pf. s. 6 фаъмжизирж 57^{v}_{16} , 294^{v}_{16} ; cond. prez. 1 фажмжизире 92^{v}_{12} ; ger. фаъмжизире 910^{v}_{12} ; ger. фаъмжизиндь 211^{v}_{1} [6].

440 floare s. f. ac. pl. art. флириль 197^{r}_{18} [1].

441 foale s. n. ac. pl. sourt 147^{r}_{3} , 238^{r}_{10} , art. source 55^{r}_{15} [3].

442 foame s. f. ac. $\bar{s}g$. \$\psi_{oams} 291^{r_4} [1].

443 foamete s. f. ac. sg. ϕ 04MfTf 56°_{6} , 203°_{2} [2].

444 foarte adj., adv. 1. adj. f. ac. sg. \$\phi_{0}\$ pre \$286^r_{10}\$; 2. adv. \$\phi_{0}\$ pre \$7^r_{2}\$, \$\begin{align*}
12, \$\begin{align*}
13, \$\begin{align*}
152^r_{2}\$, \$154^r_{14}\$, \$181^r_{10}\$, \$186^r_{2}\$, \$188^r_{15}\$, \$198^v_{2}\$, \$204^r_{11}\$, \$214^v_{10}\$, \$219^v_{14}\$, \$222^r_{8}\$, \$231^v_{5}\$, \$234^{bist}_{8}\$, \$\begin{align*}
23, \$\begin{align*}
240^v_{6}\$, \$243^v_{11}\$, \$17\$, \$246^r_{14}\$, \$266^r_{7}\$, \$\begin{align*}
13, \$\begin{align*}
271^r_{6}\$, \$275^r_{13}\$, \$\phi_{0}\$ \$\pmu_{0}\$ \$\pm_{0}\$ \$\pmu_{0}\$ \$\pmu_{0}\$ \$\pmu_{0}\$ \$\pmu_{0}\$ \$\pmu_{0}\$ \$\pmu_{0}\$ \$\pmu_{0}\$ \$\pmu_{0}\$ \$\pmu_{0}\$ \$\pmu_{0}\$ \$\pmu_{0}\$ \$

445 foe s. n. nom.-ac. sg. фока 16°_{7} , 25°_{16} , 71°_{14} , 86°_{14} , 91°_{16} , 106°_{10} , 118°_{11} , 138°_{18} , 147°_{7} , $^{\circ}_{17}$, 156°_{13} , 187°_{5} , 198°_{15} , 205°_{2} , $^{\circ}_{8}$, 208°_{5} , 268°_{1} , 290°_{12} , 300°_{6} , фика 25°_{17} , art. фокала 34°_{4} , 152°_{13} , 154°_{1} , 161°_{9} , 229°_{4} , 281°_{15} , 306°_{6} , 308°_{10} , фокоула 174°_{8} ; g. -d. фокала 48°_{1} , 150°_{7} , фокалоун 120°_{12} [32].

446 folos "pradă" s. n. ac. sg. 496° 4286 $^{\circ}$ 49 $^{\circ}$ 49 $^{\circ}$ 286 $^{\circ}$ 49 $^{\circ}$ 49 $^{\circ}$ 12].

447 folosi vb. IV ind. pf. s. 3

 \pm wлwсн 3^{r}_{18} [1].

448 folositor "sprijinitor" s. m. ac. sg. art. фолоситориль 3°, [1].

449 frate s. m. nom.-ac. sg. фрате 89°_{17} , art. фрателе 93°_{6} ; d. фрателен 60°_{13} ; nom.-ac. pl. art. фраціи 249°_{5} , 258°_{8} , 284°_{3} , $^{\circ}_{2}$, $^{3}12^{\circ}_{11}$, 16 ; d. фрацилорь 36°_{13} , фрацило (!) 125°_{12} [11].

450 frieă s. f. nom.-ac. sg. фрикж 2^{v}_{1} , 19^{v}_{7} , 8, 51^{r}_{13} , 98^{r}_{18} , 100^{r}_{7} , 118^{v}_{8} , 174^{r}_{6} , 186^{r}_{3} , 190^{r}_{11} , 229^{r}_{1} , 287^{r}_{1} , art. фрика 5^{v}_{17} , 31^{r}_{5} , 58^{r}_{4} , 62^{v}_{12} , 100^{r}_{5} , 114^{r}_{5} , 176^{v}_{12} , 178^{r}_{8} , 205^{v}_{5} , 221^{v}_{17} , 227^{v}_{1} , 234^{v}_{10} , 241^{v}_{18} , 300^{v}_{18} ; nom. pl. art. фричим 169^{v}_{3} [27].

451 fricos "strasnic", "înfricoşător", "de temut" adj., s. m. 1. adj. m. ac. sg. фрикось 117^{r}_{19} , 170^{v}_{6} , фрикос 221^{v}_{15} , 266^{r}_{4} ; comp. ман фрикись 143^{r}_{1} ; f. ac. sg. фрикоаса 275^{v}_{6} ; pl. фрикоасе 117^{r}_{8} , 208^{r}_{18} ; 2. s. m. ac. sg. фрикось 142^{v}_{18} , art. фрикосоуль 37^{r}_{15} ; nom. ac. pl. фрикошїн 36^{v}_{16} , 164^{r}_{11} , 197^{r}_{12} , v_{8} , 237^{r}_{11} , фрикушїн $197^{\rm r}_{5}$; d. фрикушилорь $52^{\rm r}_{13}$, $109^{\rm r}_{11}$, $221^{\rm r}_{16}$ [19].

452 frig s. n. ac. sg. art. фригель 308^r₁₁ [1].

453 frînge vb. III ind. prez. I φράμης 141°_{6} , 291°_{12} , φράμης 28°_{8} , 2 φράμημ 15°_{15} , 3 φράμης 47°_{11} , $_{12}$, 86°_{12} , 88°_{14} , 105°_{18} , 220°_{13} , 263°_{13} ; pf. s. 2 φράμας μια 139°_{11} , 3 φράμας 106°_{3} , 141°_{18} , 212°_{3} , 5, 285°_{12} , φράμας 285°_{8} , 297°_{8} ; refl. ind. prez. 3 ce φράμης 58°_{16} , 66°_{2} , φράμης 46°_{13} , imp. 46°_{14} φράμης 46°_{14} , 46°

454 fringere s. f. ac. sg. фржниере $208^{\rm v}_4$, art. фрънцер ${\rm t}~109^{\rm r}_5$ [2].

455 frint "înfrînt", "umilit" adj., s. m. 1. adj. m. ac. sg. φρωντω 96°₈, 305°₆; f. φρωντω 96°₉; 2. s. m. ac. pl. art. φρωνιϊ 58°₈, 278°₁₁ [5].

456 frîntură "rană" s. f. ac. pl. art. фръмтърные 278₁₃ [1].

457 frîu s. n. ac. sg. фръв 54^{r}_{16} ; pl. art. фрънжле 298^{v}_{2} [2].

458 frumos adj. m. ac. sg. фр8-мос8 258^{r}_{6} ; f. ac. sg. фр8-мосе 157^{v}_{2} , art. фр8-мосс 116^{v}_{9} ; comp. ман фр8-мосс 83^{r}_{5} [4].

459 frumusețe s. f. nom.-ac. sg. фржмекце 22^{r}_{10} , 33^{v}_{3} , фржмекце 43^{r}_{14} , 47^{v}_{9} , 181^{r}_{0} , 186^{r}_{8} , $_{9}$, 198^{v}_{3} , 221^{r}_{9} , фржмекце 275^{v}_{2} , 276^{r}_{10} , art. фржмекц 83^{r}_{13} , 121^{v}_{3} , фржмекц \mathbf{k} 10^{r}_{9} , 44^{r}_{17} , 91^{v}_{13} , 124^{r}_{4} , 130^{r}_{10} ; ac. pl. art. фржмеецнае 139^{v}_{8} [19].

460 fugi vb. IV ind. imp. 3 \upbeta \$3,00 \upbeta^2 yf. s. \it{I} \$5,00 \upbeta^2 \$24, pf. s. \it{I} \$5,00 \upbeta^2 \$5, 2 \upbeta \$50,00 \upbeta^2 \$5,00 \upbeta^2 \$5,00 yill. 6 \upbeta \$5,00 yill. 6 \upbeta^2 \$5,00 yill. 6 \upbeta^2 \$5,00 yill. 6 \upbeta^2 \$5,00 yill. 6 \upbeta^2 \$5,00 yill. 6 yill. 6 \upbeta^2 \$5,00 yill. 6 yill. 6 yill. 6 yill. 6 yill. 6 yill. 7 yill. 6 yill. 7

461 fugire "scăpare", "fugă" s. f. ac. sg. ϕ 070, ϕ 127, ϕ 80, ϕ 129°, ϕ 184°, art. ϕ 070, ϕ 16 [4].

463 fum s. n. nom.-ac. sg. ϕ 07mk 25^{r}_{16} , art. ϕ 07msak 66^{r}_{8} , 193^{r}_{16} , ϕ 8msak 120^{r}_{9} [4].

464 fund s. n. ac. sg. \$\$нда 213^{4}_{4} , art. \$600 art. \$113 $^{5}_{9}$, 166^{6}_{9} , 265^{6}_{4} ; în compuse: \$\$\pi_{\text{*}}\$ art. \$600 art. \$400 art. \$600

465 funie s. f. ac. sg. фоүне 151°_{3} ; pl. фоүнн 21°_{2} , 267°_{16} , art. фоүниле 235°_{12} [4].

466 fur s. m. ac. sg. art. **‡**ογρ**8**Λ**L** 93^r₁₇ [1].

467 furis adv. ф\$рник 298^{v}_{3} [1]. 468 fuste "toiag", "vargă" s. m. nom.-ac. sg. фоүще 83^{v}_{9} , $_{10}$, 173^{r}_{13} , 220^{r}_{11} , ф\$ще 137^{v}_{15} , art. фоүщеле 38^{v}_{6} , 251^{v}_{1} [7].

G

469 gadină "fiară", "vită" s. f. nom. -ac. pl. гадине $200^{\rm v}_{17}$, art. гадинеле $199^{\rm v}_{1}$, $281^{\rm v}_{5}$, $309^{\rm v}_{5}$; d. гадинилорь $123^{\rm v}_{4}$ [5].

470 gard s. n. ac. sg. гарды 111^{v}_{3} , art. гард8лы 156^{r}_{16} ; d. гард8лы 274^{v}_{15} ; ac. pl. art. гард8реле 174^{r}_{4} [4].

471 gata adj. invar. rata 23°9, 56°5, 70°14, 104°13, 14, 181°14, 215°14, 14, 222°13 [9].

472 găti vb. IV ind. prez. 2 гътин 34^{r}_{15} ; pf. s. 3 гъти $9^{v}_{1,2}$, 12^{r}_{1} , 115^{v}_{17} , 6 гътирж 16^{r}_{5} , 104^{v}_{8} ; pf. c. 2 гътит-4и 38^{v}_{9} , 116^{r}_{17} , 3 гътитоу-АВЗ 39^{r}_{8} ; conj. prez. 2 сътицин 312^{r}_{4} , 3 съ гътискж 147^{v}_{13} ; inf. гъти 147^{v}_{7} [13].

473 gătire s. f. nom. sg. art. 15^{v}_{7} [1].

474 genunchi "genunchi"; "neam" s. m. ac. sg. årt. µенвкюль 152^{v}_{11} ; nom. pl. art. µеноукеле 134^{r}_{14} , µенвкеле 151^{v}_{5} , 152^{v}_{9} , 205^{v}_{1} , 219^{r}_{9} , 249^{r}_{8} , 9 [8].

475 ger s. n. ac. sg. art. μ fpsak 308^{r}_{16} ; g. μ fpsak 280^{r}_{14} [2].

476 gheață s. f. ac. sg. art. гїлца 308 г₁₅; nom. pl. art. гециле 281 г₁₆ [2].

477 gimt, "sale" s. n. nom. sg. art. μ_{MM} 488 [1].

478 ginere s. m. ac. sg. иннере 30°_{5} [1].

479 gîrbă s. f. ac. sg. art. гърба

 254^{r}_{12} [1].

480 glas s. n. nom.-ac. sg. rack $77^{\mathsf{v}}_{\mathsf{5}},\ 124^{\mathsf{r}}_{\mathsf{2}},\ 144^{\mathsf{v}}_{\mathsf{14}},\ 199^{\mathsf{v}}_{\mathsf{6}},\ \mathsf{rad}\ 78^{\mathsf{r}}_{\mathsf{4}},$ 86°_{11} , 229°_{13} , 283°_{1} , art. sacent 5^{r}_{9} , $_{14}$, 25^{r}_{5} , 26^{r}_{1} , 30^{r}_{13} , 43^{r}_{10} , 44^{v}_{14} , 119°₁, 140°₁₆, 143°₅, 7, 144°₁₇, 158°₁, 101°₁₈, 117°₁₄, 199°₆, 269°₄, 298°₈, глас \mathbf{x} (!) $3^{\mathbf{r}}_{13} ; \mathbf{d}$. гласоулоун $124^{\mathbf{r}}_{1} ;$ ac. pl. raacopf 181, 189, 189, raacopfe 283°_{9} , art. paac8peae 181°_{2} , 189°_{16} [64].

481 glăsi "a glăsui" vb. IV ind.

prez. 6 гаъсескь 225^{r}_{17} [1].

482 glumi "a cugeta"; "a grăi" vb. IV ind. pf. s. 6 гл8мирж 238^{r}_{18} ; refl. imp. 1 глоумїa-мж $234^{\text{bis v}}$, гл мї4-мж 237^{v}_{12} , 3 глемиж-се 125^{v}_{8} ; pf. s. 1 глемін-мж 232_{5}^{v} ; viit. 1 глемимж-вою 144^{r}_{14} , гл8мн-мж-вию 233^{v}_{11} **[7**].

483 goni vb. IV ind. prez. 1 гонескь 286°_{2} , 3, гонъще 38°_{15} , 291°_{14} ; imp. 3 rohĩa 23^{v}_{4} , rwhĩa 70^{v}_{10} ; pf. s. 3 гоні 59^{v}_{14} , гони 271^{v}_{11} ; imper. 5 гоници 130°_{3} [9].

484 gonitor "prigonitor" s. m. ac. pl. гонитори 220° , art. гониторїн $8^{\rm r}_{\ 5},\ 59^{\rm r}_{\ 15},\ 238^{\rm r}_{\ 14},\ 244^{\rm v}_{\ 12},$ гwhитwpїн 51^{v}_{14} , гwниторїн 271^{r}_{8} [7].

485 gotovi "a găti", "a pregăti" vb. IV. ind. prez. 1 готовескь 170^{r}_{10} ; imp. 3 гwтовїм 267^{v}_{3} , готовим 294^{v}_{10} ; ${
m pf. \ s.} \ {\it 1} \ {
m rotorio} \ {
m 257^{v}}_{16}, \ {\it 2} \ {
m rotwehmh}$ $\bar{1}90^{r}_{14},$ 3 готови $197^{v}_{14},$ $\bar{2}79^{r}_{13},$ 6 готовирж 287_{13}^{r} ; pf. с. 2 готовит-ан 121_{15}^{r} ; refl. ind. prez. 3 готов кще-се 170°4; pf. s. 1 готовін-мж 235^{v_9} [11].

486 gotovință "gătire" s. f. ac. pl. art. готовинцеле 292° [1].

487 gotovire "gătire" s. f. nom.ac. sg. готовире 171°17, 287°11, art. готовирк 116°₁₈ [3].

488 grai s. n. ac. pl. art. граюреле 5^{r}_{6} , 30^{v}_{1} , 99^{r}_{3} , 287^{v}_{15} [4].

489 gras adj., s. m., subst. 1. adj. m. nom. -ac. pl. граши 35°10, 274^v₁₃, 305^r₁₂; f. sg. rpac x 121^v₁₅, ₁₆; pl. rpace 32^r₁₁, 180^v₁₇; 2. s. m. nom. pl. art. грашти 37°13; 3. subst. "grasime" ac. sg. rpach 113° 10, 116° 8, 135° 17, 180^{v}_{3} , 289^{v}_{15} , nom.-ac. art. rpac8ah 23^{v}_{1} , 158^{v}_{18} , 269^{v}_{15} , 280^{r}_{3} , 289^{v}_{6} , 9, 292°₁₄ [20].

490 grăi vb. IV ind. prez. 1 гръескь 82^{v}_{17} , 276^{r}_{7} , 3 гръмште 20^{r}_{10} , 671, 2771, 5 грънци 1051, 6 гръ ECKL 3^{r}_{5} , 52^{r}_{7} , 182^{r}_{9} , $_{10}$, 225^{r}_{9} , 259^{v}_{2} ; imp. 3 гръна 23°_{3} , 61°_{5} , 69°_{14} , 190°_{11} , $192^{\text{v}}_{10},\ 234^{\text{bis r}}_{17},\ 284^{\text{v}}_{17};\ \text{pf. s. }I$ гръню $73^{\text{v}}_3,\ 136^{\text{r}}_{10},\ 227^{\text{r}}_{14},$ гръїю $143^{\text{v}}_5,$ 183°4, 3 грън 17°7, 11, 112°2, 118°18, 249°_{6} , 274°_{2} , 310°_{18} , 6 грънрж 4°_{8} , 35^{r}_{9} , 135^{v}_{3} , $_{5}$, 216^{v}_{16} , 274^{r}_{16} , гржирж 113^{v}_{18} , г[рънр]ж 1^{r}_{15} ; viit. I грънвою 287°_{9} , 3 грън-ва 89°_{4} , гръ[и-ва] 1^{v}_{12} , 6 грън-ворь 253^{r}_{13} , 275^{v}_{3} ; conj. prez. 1 съ гржескь 312^{v}_{9} , 3 съ гръмски 22^{v}_{12} , 58^{r}_{11} ; imper. 5 грънци 4^{v}_{2} , грънреци 294°_{4} ; refl. ind. pf. s. 3 грън-се 167 7 [50].

491 grăire s. f. ac. sg. гръире

 103^{r}_{17} [1].

492 grăitor adj., s. m. 1. adj. f. ac. sg. грънтшаре 17° 15; 2. s. m. ac. pl. art. грънторїн 5 8 [2].

493 grămătic s. m. d. pl. гръмж-

тичилорь 312^{v}_{15} [1].

494 greșeală s. f. nom.-ac. pl. art. r_{9} m_{1} m_{2} m_{2} m_{3} m_{2} m_{3} m_{4} m_{5} m_{1} m_{5}

495 greși vb. IV ind. prez. 4

грешн 206°_{17} , 303°_{6} ; pf. s. 1 грештю $75^{\mathsf{v}}_{15}, \ \ 236^{\overline{\mathsf{r}}}_{18},$ грешін $94^{\mathsf{v}}_{10}, \ 3$ грешн 59^{r}_{1} , 6 греширж 59^{r}_{4} , 148^{v}_{18} , 288^{r}_{12} ; conj. prez. 1 съ грешескь 71_{3}^{r} , 232_{12}^{r} , 3 съ грешаскж 62^{v}_{10} , 147^{r}_{15} ; imper. 5 грешици 4^{v}_{1} [14].

greșit s. m. nom. pl. art. грешнцін 1_4^r ; g.-d. грешнцилорь 3_9^v , 41^{r}_{7} , 140^{v}_{17} [4].

497 greu adj., adv. 1. adj. m. ac. pl. грен 61 16; 2. adv. грез 4 10, rpeoy 109 ; superlativ: TAPL TPES 68^v₁₇ [4].

498 grijă s. f. ac. sg. гриже 12°, $13^{\circ}_{5}, 32^{\circ}_{2}, 110^{\circ}_{4}, 214^{\circ}_{14}, 216^{\circ}_{4}, 228^{\circ}_{16},$

 272_{15}^{v} , 300_{8}^{v} , грижж 235_{5}^{r} , 300_{9}^{v} , аrt. грнжа 58°₆, 82°₄, 93°₅, 99°₂, ₁₂, 102°₃, 108°₉, 118°₁₈, 143°₉, 165°₁, 270°₄, 298°₁₅, 301°₅ [24]. 499 griji vb. IV refl. ind. prez.

1 грижеек8-мж 70^{r}_{13} [1].

500 grindină s. f. ac. sg. гриндене 25^{v}_{16} , гриндине 150^{v}_{3} , art. гриндинъ 280^{r}_{12} , 281^{r}_{16} ; d. гриндинїєи 150^{v}_{6} [5].

501 griu s. n. ac. sg. r_{p} 116 v_{15} , art. гръзль $289^{\rm r}_{18}$; g. гръоглян $4^{\rm v}_{15}$, $289^{\rm v}_{9}$, гръзлян $159^{\rm r}_{1}$, $280^{\rm r}_{4}$; ac. pl. art. гръбреле 116°2 [7].

502 groapă s. f. ac. sg. rpoanx 9^{v}_{10} , 46^{r}_{3} , 48^{v}_{11} , 104^{v}_{11} , 168^{r}_{5} , ₁₅, 183^{r}_{4} , 272^{r}_{14} , art. rpoana 72^{v}_{14} [9].

503 grumaz s. n. nom.-ac. sg. art. f_{7} 8443844 6_{7}^{r} , 36_{5}^{r} , 124_{5}^{v} , 240_{10}^{r} , 262_{16}^{v} , гроумазвь 225_{18}^{r} , 282_{11}^{v} [7].

504 gunoi s. n. ac. sg. г8нои 295_{10}^{r} , art. pshowal 160_{15}^{v} [2].

505 gunoiste "gunoi" s. f. ac.

sg. гоунонці 223^{v}_{14} [1].

506 gunosli "a se scîrbi" vb. IV refl. ind. imp. 3 гоунослим-се 102^{v}_{14} , гоун8слим-се 212^{v}_{11} [2].

507 gusta vb. I imper. 5 гоустаци

57°₉ [1].

508 gustare "hrană", "mîncare" s. f. ac. sg. royerape 116, art. гветарк 126°14 [2].

H

509 haldeu s. m. g. pl. Халденлорь 306^r₁₄ [1].

510 hananeu s. m. g. pl. Хананен-

511 hălăstui "a cruța" vb. IV ind. pf. s. 3 Xhahetsh 150° 15 [1].

512 heruvim s. m. ac. pl. Хервеїми $25^{\circ}_{5}, 190^{\circ}_{4}, 307^{\circ}_{9}, \text{Kepseyhan} \ 155^{\circ}_{16} \ [4].$

513 hitlean "viclean", "înșelător" adj., s. m. 1. adj. m. nom. -ac. sg. Хитлень 5^{v}_{11} , 79^{r}_{2} , 267^{r}_{15} ; comp. ман Хита * нь 304^{r}_{6} ; pl. Хита * ни 102_{10}^{r} ; f. ac. sg. Xintakha 97_{1}^{r} , Хитлѣнж 192^{r}_{11} , 217^{r}_{1} , 247^{r}_{3} , $_{6}$; pl. Хитлѣне 52^{r}_{6} , 269^{r}_{17} ; 2. s. m. nom. sg. art.Хитлthвль $20^{v}_{2}; g.$ Хытлthвлsh 15^{r}_{16} , Хитлънвлян 216^{v}_{14} ; nom.-ac. pl. Хитлъни 183°_{13} , art. Хитлънїи 5°_{2} , 64°_{18} , 180°_{7} , 241°_{15} ; d. Хиклънилорь 64^r₅ [21].

514 hitleni "a vicleni" vb. IV ind. pf. s. 3 Хиклени 62^{v}_{14} , Хитлени 138^{r}_{4} , 6 XHTAEHHPM 160^{r}_{7} ; conj. prez. 2 съ Хитл \mathbf{t} ници 64^{v}_{18} ; imper. 5 Хитл \mathbf{t} ниреци 203_{1}^{v} [5].

515 hitlenie s. f. ac. sg. Хитлънте

 135^{v_4} [1].

516 hitlensug s. n. ac. sg. Хиклешегь 14^{r}_{12} , хетленшегь 94^{v}_{10} , хитлъшөгь $265^{\circ}_{2},\,\mathrm{art}$. Хикленшөгөль 184°_{7} [4].

517 hotar s. n. ac. sg. Хотарь 121_{6}^{v} , 199_{12}^{r} , art. Xotapsak 205_{6}^{r} ; pl. art. Хотаржля 204°17, 280°2 [5].

518 hrană s. f. ac. sg. Хранж 71^г₅;

g. Хранеен 265^{v}_{11} [2].

519 hrăbori,, a se îmbărbăta" vb. IV. imper. 5 Хоъборици-вж 53°_{3} [1].

520 hrăborie,, vitejie", ,, bărbăție", ,,curaj" s. f. ac. sg. Xphbop" 273 [1].

521 hrăni "a feri", "a păzi"; "a hrăni" vb. IV ind. prez. 1 Хрънескь 107_{8}^{v} , 3 Хрънжие $31_{15, 16}^{r}$, 50°4, 58°14, 75°4, 188°1, 226°18, 277°6, 278_{4}^{r} , 14; pf. s. 3 Хрънн 246_{13}^{r} , 289_{5}^{r} ; viit. 1 Хръни-вою 172^{v}_{17} ; imper. 2 Хрънеще 17^{v}_{16} , Хрънеще 20^{v}_{15} , 42^{r}_{11} , 67°_{18} ; refl. ind. pf. s. *1* Хоънїн-мж 298′, [**19**].

522 hranire s. f. ac. sg. Хръннре

 269^{r}_{12} [1].

523 hristos "uns", "ales" s. m. ac. sg. art. Христисвль 1°4, Хсвль 32°4; g.-d. Хртосвави 47°3, Христосвави 296°7, Хсоул8н 175°11 [5].

I

 $524 \text{ i cj. } \text{ H } 259^{\text{r}}_{3}, \ 261^{\text{v}}_{8} \ [2].$

525 iad s. n. ac. sg. ыдь 7^{r}_{10} 13^{r}_{5} , 22^{r}_{3} , 48^{v}_{9} , 52^{r}_{4} , 90^{v}_{10} , $_{15}$, 101^{r}_{9} , 183°_{2} , 226°_{15} , 265°_{18} , 270°_{1} , 290°_{14} , 295^{r}_{4} ; g.-d. гадоулян 24^{v}_{16} , 166^{r}_{9} , 174^{v}_{17} , гадзази 91^{r}_{2} , 168^{r}_{3} , 226^{v}_{9} , 301^{v}_{8} [21].

526 iar adv., cj. 1. adv. ырж 131^{v}_{16} , 143^{v}_{15} , 149^{r}_{1} ; 2 сj. гарж 5^{v}_{13} ,

24^r₉, 60^v₅ [6].

527 iarbă s. f. nom. -ac. sg. ырвж 208_{12}^{r} , жрвж 199_{13}^{v} , art. ырба

 $64^{r}_{8},\ 134^{r}_{8},\ 176^{r}_{2},\ \text{args}\ 180^{r}_{6},\ 193^{v}_{3},\ 197^{r}_{17},\ 205^{r}_{10},\ 254^{v}_{5}\ [\textbf{10}\,].$

528 idol s. m. d. sg. идолелен 208^{r}_{9} ; nom. -ac. pl. art. идолін 188^{r}_{4} , 225^{r}_{6} , 259^{r}_{16} , 284^{v}_{8} , 290^{v}_{7} ; d. идолилорь 188^{r}_{3} , 209^{v}_{6} , 15 [9].

529 iepure s. m. d. pl. 118 рилор

200°₁₁ [1].

530 ieri adv. єрн 175°₁₆ [1].

531 iesle s. f. ac. pl. если $299^{\rm r}_8$ [1]. 532 ieşi vb. IV ind. prez. 3 асе $22^{\rm v}_4$; imp. 2 ешнан $121^{\rm r}_{11}$, 3 ешна $76^{\rm r}_5$; pf. s. I ешна $168^{\rm v}_{8}$, ешій $284^{\rm v}_{6}$, 2 ешншь $80^{\rm v}_{17}$, $110^{\rm r}_{1}$, $216^{\rm v}_{2}$, 3 ешн $30^{\rm r}_{15}$, $^{\rm v}_{5}$, $157^{\rm v}_{12}$, $200^{\rm v}_{7}$, $298^{\rm r}_{8}$, 6 ешнра $173^{\rm v}_{3}$; viit. 3 ешн-ва $135^{\rm r}_{17}$, $277^{\rm v}_{10}$, $297^{\rm r}_{3}$; conj. prez. 3 съ меж $217^{\rm r}_{16}$, $294^{\rm v}_{6}$, $302^{\rm r}_{15}$ [20].

533 ieşire s. f. nom.-ac. sg. єширє $116^{\rm r}_{\rm 9},\ 284^{\rm r}_{15},\ {\rm art.}$ єширт $30^{\rm r}_{\rm 9},\ 122^{\rm r}_{\rm 4},\ 205^{\rm r}_{\rm 3},\ 214^{\rm r}_{\rm 1},\ 224^{\rm r}_{\rm 4},\ 243^{\rm r}_{\rm 5},\ 248^{\rm r}_{\rm 11};\ {\rm pl.}$ єшири $141^{\rm r}_{\rm 7},\ {\rm art.}$ єширилє $274^{\rm r}_{\rm 12}$ [11].

534 ieşit "ieşire" s. n., s. f. 1. s. n. ac. sg. єшнть 138^{r}_{11} ; 2 s. f. ac. pl. art. єшнтєлє 214^{r}_{12} [2].

535 iezer s. n. ac. sg. asept 224^{v}_{11} ; pl. asept 199^{r}_{16} , 214^{r}_{17} [3].

536 inie "pojghiță de ghiață" s.f. ac. sg. art. ннїм 288^{r}_{1} ; pl. art. ннїм 308^{r}_{15} [2].

537 inimă s. f. nom.-ac. sg. инемж инема 4^{v}_{13} , 6^{r}_{6} , 9^{r}_{9} , 11^{r}_{9} , 14^{r}_{8} , 15^{r}_{6} , 16^{r}_{8} , 18^{v}_{14} , 19^{r}_{3} , 20^{r}_{11} , 21^{v}_{15} , 22^{v}_{6} , 31_{2}^{r} , 32_{12}^{r} , 35_{18}^{v} , 39_{14}^{r} , 42_{10}^{v} , $44_{9,17}^{r}$, $45^{\circ}_{10}, 46^{\circ}_{15}, {}^{\circ}_{14}, 53^{\circ}_{4}, 54^{\circ}_{6}, 56^{\circ}_{11}, 58^{\circ}_{8}, 62^{\circ}_{4}, 63^{\circ}_{12}, 65^{\circ}_{5}, {}_{6}, 67^{\circ}_{14}, 69^{\circ}_{2}, 71^{\circ}_{12},$ 74_{5}^{r} , v_{5} , 76_{3}^{r} , 81_{16}^{v} , 82_{16}^{v} , 83_{5}^{v} , 89_{1}^{r} , $97^{v_{13}}$, $100^{r_{4}}$, $104^{v_{13}}$, $_{14}$, $110^{r_{16}}$, $111^{v_{9}}$, $112^{r_{6}}_{6, 18}, 115^{r_{7}}_{7}, 118^{v_{16}}_{15}, 134^{v_{14}}_{14}, 136^{r_{4}}_{4}, \\ v_{14}, 137^{r_{9}}, 138^{v_{4}}, 142^{r_{6}}, 143^{v_{10}}, 146^{v_{3}}_{3},$ 149^r₁₈, 161^v₁₅, 162^r₁₄, 164^r₉, 165^v₁₈, 166_{3}^{r} , 176_{16}^{v} , 183_{11}^{r} , v_{9} , 185_{6}^{r} , v_{16} 188°, 192°, 193°, 199°, 200°, $204^{r}_{14}, 212^{r}_{8}, 215^{r}_{14}, _{14}, 218^{r}_{16}, 219^{r}_{4},$ 241_{5}^{r} , 244_{14}^{r} , 245_{14}^{v} , 251_{7}^{v} , 255_{12}^{v} , g.-d. $18^{r}_{13}, 85^{v}_{4};$ жнема

 202^{r}_{15} , инемиле 37^{v}_{1} , жимиле 4^{v}_{3} [145]. 538 intra vb. I ind. prez. I лигов 43^{r}_{2} , 118^{r}_{13} , 3 литож 25^{r}_{8} , 41^{v}_{5} , 91^{r}_{16} , 115^{v}_{7} , 122^{r}_{3} , 128^{r}_{11} , 4 литож 248^{v}_{16} , 256^{v}_{12} , 6 литож 65^{v}_{6} , 152^{r}_{5} , 230^{r}_{12} ; imp. 3 литож 65^{v}_{6} , 152^{r}_{5} , 230^{r}_{12} ; imp. 3 литож 65^{v}_{6} , 152^{r}_{5} , 280^{v}_{12} , 6 литож 247^{v}_{12} , 3 литож 204^{r}_{6} , 218^{v}_{5} , 287^{r}_{18} , 298^{v}_{10} , 6 литож 124^{r}_{15} ; viit. I литом-вою 5^{v}_{14} , 79^{r}_{14} , 257^{v}_{6} , 265^{v}_{3} , вою литом-ворь 268^{v}_{15} ; conj. prez. I съ литов 38^{v}_{18} , 230^{r}_{8} , 3 съ литов 40^{r}_{2} , 113^{v}_{9} , 167^{v}_{13} , 211^{v}_{8} , съ литов 40^{r}_{2} , 127^{r}_{18} ; cond. prez. I литом-ворь 256^{r}_{15} , 6 литом 185^{v}_{2} ; pf. 3 литом-ворь 185^{v}_{2} ; pf. 3 литом-ворь 185^{v}_{15} , литом 186^{r}_{17} , 191 $^{r}_{13}$, $^{v}_{3}$, 301^{r}_{15} , литом 186^{v}_{1} , [44].

539 intrat "intrare" s. n. ac. sg. art. "энтратваь 248°₁₁[1].

541 isledi "a cerceta" vb. IV ind. pf. с. 2 ан неледить 264°₁₇ [1].

542 ismaielit s. m. nom. pl. art. исманацін $160^{\rm v}_1$ [1]. ispăsi v. spăsi.

543 ispiti vb. IV ind. prez. 3 непиткий $16^{\rm v}_1$, 6 непитеска $16^{\rm r}_{17}$; imp. 3 иепитіта $114^{\rm v}_8$, непитіта $242^{\rm v}_{13}$; pf. s. I иепитіта $158^{\rm r}_3$, $236^{\rm v}_9$, 3 иепити $114^{\rm v}_8$, 6 иепитира $61^{\rm r}_5$, $114^{\rm v}_6$, $147^{\rm r}_{18}$, $150^{\rm r}_1$, $151^{\rm v}_7$, $185^{\rm r}_9$, $_{11}$, $207^{\rm v}_{11}$; pf. c. 2 иепитит-44 $22^{\rm v}_6$, непитит8-м-44 $264^{\rm v}_9$, иепитит8-нки $118^{\rm r}_1$; viit. I иепити-вою $234^{\rm r}_{15}$, $141^{\rm r}_{16}$; conj. prez. 3 съ иепиткска $217^{\rm v}_{11}$; imper. 2 иепиткий $42^{\rm v}_8$, $267^{\rm r}_{5,7}$; part. непитить $17^{\rm v}_{13}$ [24].

544 ispitire s. f. ac. sg. art. непитир \mathbf{k} 185^{r}_{8} [1].

545 ispititor s. m. nom. sg. нспититоро 9^{r}_{5} ; pl. art. нспититоро 231^{r}_{14} [2].

546 ispovedi vb. IV ind. prez. 1 непиведескь 103^{r}_{7} ; pf. s. 1 неповедін 232_{17}^{7} , 233_{7}^{7} ; viit. 6 исповеди-ворь 170^{r}_{13} ; imper. 5 исповедици 188^{v}_{9} , исопведици (!) 48°₁₄; refl. ind. prez. 1 неповедеск8-мж 9^{v}_{15} , 29^{v}_{14} , 46^{v}_{17} , $v_{17},\ 231^r_3,\ v_{13},\ 263^v_{2},\ _{10},\ 266^r_3,\$ неповедескоу-мж $11^r_8,\ 131^v_{17},\$ непиведескомж 215°_{5} , непобедеск8-мж (!) 61°_{13} , нсповеск8-м π (!) 105^{r}_{2} , спиведескоумж 37^{r}_{12} , 3 исповед $\pm \psi$ е-се 139^{v}_{17} , испо- $80^{\rm v}_{14},\ 140^{\rm v}_{4},\ _{5},\ 6$ исповедеск $8^{\rm r}_{5},$ 168^{v}_{17} , 268^{v}_{13} ; pf. s. 3 исповеди-ци-се 49^{r}_{15} , 142^{v}_{9} ; viit. 3 исповеди-ци-се-ва $7^{\mathfrak{r}}_{10}$; conj. prez. 1 съ мж исповедескь

 $^{\rm M}$ 235 $^{\rm v}_{16}, 4$ съ не исповеди $179^{\rm v}_{3}, 210^{\rm v}_{13}, 3$ съ се исповедъскът $119^{\rm r}_{16}, {}^{\rm v}_{2}, {}^{\rm g}_{11}, 190^{\rm r}_{9}, 211^{\rm v}_{10}, 212^{\rm r}_{18}, 213^{\rm r}_{4}, 214^{\rm r}_{4}, 249^{\rm r}_{11}, 264^{\rm r}_{2}, 271^{\rm r}_{12}, 276^{\rm r}_{1}; {\rm imper.}$ 5 исповедици-вж $54^{\rm v}_{13}, 191^{\rm v}_{6}, 202^{\rm r}_{6}, 206^{\rm r}_{13}, 211^{\rm r}_{4}, 228^{\rm v}_{2}, 231^{\rm r}_{6}, 260^{\rm r}_{3}, 6, 262^{\rm r}_{8}, {\rm hchweezhhuh-bk}, 260^{\rm r}_{9}, [72].$ 547 ispovedire s. f. nom.-ac. sg. hchoseahpe $77^{\rm v}_{6}, 184^{\rm r}_{16}, 186^{\rm r}_{7}, 191^{\rm r}_{8}, 198^{\rm v}_{3}, 221^{\rm r}_{9}, 302^{\rm v}_{10}, {\rm choseahpe}, 279^{\rm r}_{9}, {\rm art.}$ нсповедир $281^{\rm v}_{16}, [10]$.

548 isprăvi vb. IV ind. prez. 2 испржвин 9^{r}_{4} ; conj. prez. 3 съ св испржвъскж 269^{r}_{7} ; cond. pf. 6 испржвишь връ 232^{r}_{4} [3].

549 istaeti "smirnă" subst. nom. sg. нстакти 83^{v}_{18} [1].

550 iubi vb. IV ind. prez. 1 юбескоу 24^{r}_{15} , юбескв 249^{r}_{17} , 3 юбеще $16^{\mathsf{v}}_{3},\ _{11},\ 55^{\mathsf{r}}_{7},\ 58^{\mathsf{r}}_{8},\ 66^{\mathsf{v}}_{16},\ 129^{\mathsf{r}}_{1},\ 167^{\mathsf{r}}_{4},\ 190^{\mathsf{r}}_{13},\ 278^{\mathsf{r}}_{13},\ 5$ юбици $4^{\mathsf{r}}_{12},\ 188^{\mathsf{r}}_{17},\ 6$ юбескь $120^{r_{7}}$, $128^{r_{15}}$, $243^{r_{7}}$, $246^{r_{15}}$, $277^{r_{7}}$; pf. s. I юбін $43^{r_{13}}$, $234^{\text{bis v}}$ 246° $239^{\circ}_{\ 6},\, 242^{\circ}_{\ 4},\, 246^{\circ}_{\ 14},\, \, \mathrm{keVe}\,\, 226^{\circ}_{\ 2},\, 245^{\circ}_{\ 6},\,$ 246^{r}_{12} , $^{v}_{15}$, юбию $234^{\mathrm{bis}\,v}_{3}$, 3 юби 87^{r}_{3} , 152^{127}_{12} , 163^{r}_{2} , 218^{r}_{18} , 233^{r}_{2} , 243^{v}_{17} , 6юбирж 149^{r}_{15} ; pf. c. 2 юбит-ан 83^{v}_{12} , 95^{r}_{2} , 96^{v}_{13} , $_{17}$, wentoy-a-ah 121^{v}_{2} ; imper. 5 юбици 52^{v}_{15} ; ger. юбиндь 6°_{3} , 75°_{6} ; part. Nehter 82°_{14} [44]. 551 iubit adj., s. m. 1. adj. f. nom. pl. wehte 161°10; 2. s. m. ,,eel iubit" nom. -ac. sg. art. юбит8ль 47^{v}_{16} , 289^{v}_{13} , 304^{v}_{1} ; d. юбит\$л8н 300^{v}_{14} ; nom. pl. art. юбицТи 109^{r}_{14} , 215^{v}_{15} ; d. юбицилорь 253^{r}_{2} [8].

552 iuboste "iubire" s. f. ac. sg. κενττ 217^{r}_{6} , 10, 296^{v}_{18} , art. κενττ 135^{v}_{2} [4].

553 iudeu s. m. nom.-ac. pl. 10үдгн 141^{v}_{13} , art. ноүдгн 224^{r}_{8} ; g. 10үдгнлорь 88^{v}_{13} , 123^{r}_{11} , 128^{r}_{10} , 188^{r}_{10} [6].

554 iute "rău", "cumplit" adj. f. ac. sg. ютє 58^{v}_{17} , 66^{r}_{1} , 75^{v}_{1} , 89^{v}_{10} , 183^{r}_{2} , 274^{r}_{12} ; m. f. ac. pl. юци 22^{v}_{16} , 150^{v}_{12} [8].

555 ivi ,,a (se) arăta'' vb. IV ind. prez. 3 нвъце $4^{\rm v}_{8}$, $41^{\rm v}_{10}$, $107^{\rm v}_{13}$, 6 нвъскь $94^{\rm r}_{6}$, $179^{\rm r}_{13}$, $305^{\rm v}_{13}$; pf. s. 3 ивн $146^{\rm v}_{15}$; pf. c. 2 нвът-ли $95^{\rm r}_{4}$, ивитоу-мї-ли $131^{\rm v}_{6}$, ивит-ли $109^{\rm r}_{7}$; imper. 2 нвъще $163^{\rm v}_{18}$; refl. ind. prez. I ивъскъ-ма $24^{\rm r}_{9}$, 3 ивъще-ми-се $24^{\rm r}_{12}$, нвъще-се $194^{\rm v}_{10}$; pf. s. I ивїю-ма $112^{\rm v}_{16}$, 3 нви-се $155^{\rm r}_{16}$, лен-се $230^{\rm v}_{12}$, 6 се нвърж $26^{\rm r}_{5}$; viit. I иви-ма-вою $77^{\rm r}_{10}$, 2 иви-те-вери $296^{\rm v}_{4}$, 3 нви-се-ва $162^{\rm v}_{3}$ [21].

556 izbăvi vb. IV ind. prez. 2 избъещи 29^{v}_{12} , 3 избъежще 57^{v}_{8} , 58^{v}_{12} , 68^{r}_{12} , 75^{v}_{1} , 89^{v}_{17} , $_{18}$, 174^{v}_{16} , 255^{v}_{7} ; ${
m pf.}$ s. 1 избъвію $157^{
m v}_{18}$, избъвию $179^{\rm f}_{4},\, 2$ избъкиши $26^{\rm f}_{15},\, 274^{\rm f}_{11},\, 286^{\rm g}_{3},$ 3 избъвн 26°_{7} , 29°_{8} , 57°_{14} , 58°_{6} , 59°_{2} , 91^{r}_{1} , 133^{v}_{12} , 150^{r}_{5} , 196^{r}_{13} , 207^{r}_{18} , 210^{r}_{15} , 211^{r}_{3} , $^{v}_{6}$, 213^{r}_{2} ; pf. c. 2 haggaвит8-м-4н $50^{\rm v}_{1}, 99^{\rm v}_{3},$ избъвит8-ми $34^{\rm v}_{17},$ избъвит-ан 103°_{7} , 133°_{5} , 137°_{15} , 144°_{5} , $166^{\rm r}_{\rm 8}$, чън избъенть $132^{\rm r}_{\rm 9}$, 3 избъвит-48 $104^{\rm r}_{14}$, избъкит8-иъ8 $262^{\rm r}_{2}$; viit. 1 набъки-те-кою 93°6, 3 набъките-ва 177°16, избъвї-и-ва 188°3; сопј. prez. 2 съ избъкещи $60^{r}_{13}, 74^{v}_{7}, 3$ съ избъккск $x = 35^{r}_{12}, 56^{v}_{4}, 90^{r}_{3}; imper.$ 2 набъкжие 7^{r}_{5} , 8^{r}_{5} , 23^{v}_{15} , 36^{v}_{6} , 42^{r}_{12} , 18, 43°, 50°, 51°, 51°, 54°, 72°, 79°, 82°, 95°, 101°, 106°, 126°, 71°, 106°, 126°, избжевще 274^{r}_{13} , 5 избъвици 159^{v}_{1} ; refl. ind. prez. 1 изыъвеск8-мж 27%; pf. s. 3 изкъки-см 250^{v}_{17} ; conj. prez. 6 съ ся избъятски 109°14, съ набъвъскж-се 215^{v}_{15} ; inf. a се набъвн

 8^{r}_{9} ; ger. избъвинд8-сг 311^{v}_{13} ; pas. ind. pf. s. 4 избъвици-фоумь 251^{r}_{1} [85].

557 izbăvire s. f. ac. sg. накжире 24°_{2} , накъкире 221°_{12} , 255°_{6} , 311°_{10} [4].

558 izbăvit s. m. nom. pl. art.

избъкицін 211^{r}_{8} [1].

559 izbăvitor s. m. nom.-ac. sg. набъвитирю $94^{\rm r}_{2}$, набъвитирю $130^{\rm v}_{4}$, $149^{\rm r}_{13}$, $273^{\rm r}_{13}$, art. набъвитирюль $29^{\rm v}_{7}$, $129^{\rm r}_{6}$, voc. навъвиторюль $31^{\rm v}_{15}$ [7].

560 izbîndă s. f. ac. sg. накъндж $282^{\rm v}_{15},\ 293^{\rm r}_{17},\ {\rm art.}$ накънда $154^{\rm v}_{9};$ g. накънден $181^{\rm v}_{16},\ _{17}$ [5].

561 izbîndi vb. IV ind. pf. s. 3 избънди $193^{\rm v}_{17};$ pf. c. 2 избъндит-ан

191', [2].

izrail s. m. nom.-ac. pl. неранан $141^{\rm v}_{14}$, art. наранайн $152^{\rm r}_{2}$, $260^{\rm v}_{16}$, $261^{\rm r}_{8}$, йнайн $248^{\rm r}_{15}$ [5].

562 izrailitean adj. m. nom. sg. інльтінны 169^{v}_{12} , art. наранлытінны наль 167^{v}_{7} [2].

563 izvor s. n. nom.-ac. sg. изворь $220^{\rm v}_{14},\ 250^{\rm v}_{9},\ {\rm art.}$ изворьль $63^{\rm v}_{5},\ 160^{\rm v}_{12};\ {\rm pl.}$ изволрж $139^{\rm v}_{1},\ 224^{\rm v}_{12},\ {\rm Hs}$ -колр $199^{\rm v}_{15},\ {\rm art.}$ изволржле $24^{\rm v}_{14},\ 26^{\rm v}_{5},\ 123^{\rm v}_{8},\ 147^{\rm v}_{10},\ 252^{\rm v}_{13},\ {\rm Hs}$ килржле $77^{\rm v}_{4}$ [13].

Î

564 îmbărbăta vb. I refl. imper. 2 ΑΓΝΡΕΝΤΉ 3Χ-ΤΕ 45^ν10 [1].

565 îmbăta vb. I refl. ind. prez. 6 - мкътъ-се 63° 3 [1].

566 îmbătat adj. m. ac. sg. "ыкътать 152₃ [1].

567 îmbătrîni vb. IV ind. pf. s. 1 двътржнію 66°_{5} [1].

îmbla v. umbla. îmblător v. umblător.

569 îmbogăți vb. IV refl. ind. prez. 3 γεονπικιμένει 91^r4 [1].

570 îmbrăca vb. I refl. conj. prez. θ съ се Амбраче θ^{2r}_{12} , 130^{v}_{13} [2].

571 îmbuna "a împodobi" vb. I part. "мвоунате 274", [1].

572 împărat s. m. nom.-ac. sg. \uparrow пърать $\bar{1}^{v}_{16}$, 15^{v}_{1} , 33^{r}_{3} , $^{v}_{9}$, 48^{r}_{13} , 56^{r}_{12} , 83^{r}_{1} , $^{v}_{6}$, 84^{r}_{15} , $^{v}_{5}$, $_{9}$, $_{14}$, 86^{v}_{13} , $87^{r_{11}}_{11}$, $113^{r_{13}}_{13}$, $123^{r_{2}}_{2}$, $184^{r_{4}}_{4}$, $203^{r_{15}}_{15}$, $304^{r_{5}}_{5}$, апъратъ $189^{r_{2}}_{2}$, art. апъратъль $5^{\mathsf{r}}_{\phantom{\mathsf{1}}\mathbf{1}\mathbf{1}},\,32^{\mathsf{v}}_{\phantom{\mathsf{1}}\mathbf{6}},\ \ 39^{\mathsf{v}}_{\phantom{\mathsf{1}}\mathbf{2}},\,{}_{\mathbf{14}},\,40^{\mathsf{r}}_{\phantom{\mathsf{3}}},\,80^{\mathsf{r}}_{\phantom{\mathsf{15}}},\,109^{\mathsf{v}}_{\phantom{\mathsf{7}}},$ 121°_{2} , 162°_{6} , 171°_{17} , 216°_{8} , 261°_{5} 275°7, 282°14, АМПЪРАТВЛЬ $_4$ пъратоуль 40^{r_4} , 139^{r_5} , 259^{r_1} , $_3$; g. -d. фпъратвави 29°17, 87°9, ° ля эпърать 110^{y}_{13} , $13\overline{2}^{\text{y}}_{2}$, 4, 190^{r}_{13} , 306° ; nom.-ac.-voc. pl. Апъраци 2° 15, $234^{\mathrm{bis}\,\mathrm{v}}_{18},\ 258^{\mathrm{bis}\,\mathrm{v}}_{18},\ 261^{\mathrm{v}}_{3},$ "мпъраци $261^{r_{18}}$, art. Апърацін 1^{v_1} , 88^{r_4} , $121^{\mathsf{v}_{12}}, \ 123^{\mathsf{v}}_{2}, \ 133^{\mathsf{r}_{15}}, \ _{17}, \ \ ^{\mathsf{v}}_{2}, \ 194^{\mathsf{v}}_{7}, \ 195^{\mathsf{r}_{12}}, \ \ 203^{\mathsf{r}_{16}}, \ \ 220^{\mathsf{v}_{9}}, \$ "Митърацти $143^{r_{2}}$, $172^{v_{15}}$, $264^{r_{3}}$, $281^{v_{6}}$, $282^{v_{18}}$; g.-d. эпърацилорь 84^{r}_{5} , 204^{v}_{13} , 274^{r}_{9} , **ф**мпърацилорь 296°₅ [72].

573 împărăteasă s. f. nom. sg. art. лпържткса 84 [1].

574 împărăți vb. IV ind. pf. s. 3 ларжци $287^{\rm r}_{15}$; imper. 2 ларжции $83^{\rm r}_{16}$; refl. ind. prez. 3 ларжцинесе $278^{\rm r}_{18}$; pf. s. 3 ларжцинесе $87^{\rm r}_{13}$, $181^{\rm r}_{8}$, $186^{\rm r}_{8}$, $187^{\rm r}_{15}$, $190^{\rm r}_{2}$ [8].

576 împărți vb. IV ind. prez. 1 ларць 109^{v}_{1} , 216^{r}_{2} , ламарць 286^{r}_{3} , 2 ларци 24^{r}_{2} , 100^{v}_{1} , 3 ларте 121^{v}_{11} ; imp. 3 лаврция 288^{v}_{10} ; pf. s. 3 лаврци 151^{v}_{2} , 223^{r}_{1} , 261^{r}_{4} , 6 лаврциря 34^{r}_{8} , 36^{r}_{17} , 209^{r}_{18} ; viit. 2 лаврци-вери 121^{r}_{9} ; conj. prez. 1 съ лаврць 121^{v}_{4} ; imper. 2 из лаврци 74^{r}_{12} , 5 лаврцици 89^{r}_{2} ; refl. ind. prez. 6 се лаврть 137^{r}_{13} ; pf. s. 3 лаврци-се 285^{v}_{15} , 6 лаврциря-ся 61^{r}_{3} , лаврциря-се 101^{v}_{14} , 108^{r}_{17} [22].

577 împărțire s. f. ac. sg. \rightarrow murpuhpe 261_5^r [1].

578 împărțit "despărțire" s. n. ac. sg. art. "миърцитвы 288"₁₃ [1].

579 împiedica vb. I ind. pf. s. 3 мпїєдект $148^{\rm v}_{16}$; pf. c. 2 мпїєдект $28^{\rm v}_{13}$; conj. prez. 3 съ мпїмдече $267^{\rm v}_{13}$; imper. 2 мпімдект $23^{\rm v}_{13}$; refl. ind. prez. 6 се мпїмдект $67^{\rm v}_{15}$; pas. ind. pf. s. 6 мпїєдекаци форрт $32^{\rm v}_{13}$ [6].

580 împietra vb. I refl. conj. prez.

3 съ эпістркае-се 287°2 [1].

581 împinge vb. III ind. prez. 2 лонии $169^{\rm r}_{12}$, 3 лонии $143^{\rm v}_{13}$; pf. s. 2 лонии $80^{\rm v}_{16}$, лонии $143^{\rm v}_{13}$; pf. s. 2 лоние $109^{\rm v}_{17}$, $137^{\rm v}_{8}$, $173^{\rm v}_{15}$, $216^{\rm r}_{18}$, 3 лоние $152^{\rm r}_{3}$, $^{\rm v}_{8}$, $310^{\rm v}_{11}$; pf. c. 2 лоние с8-ихи $108^{\rm v}_{15}$, лоние $45^{\rm r}_{7}$, лонии $82^{\rm r}_{17}$, $102^{\rm r}_{7}$, $183^{\rm r}_{5}$, $232^{\rm r}_{8}$; refl. ind. pf. s. 1 лония-мж $302^{\rm r}_{3}$, 6 лониерж-се $90^{\rm v}_{16}$; pas. ind. pf. s. 6 лонии форм $64^{\rm r}_{1}$, $168^{\rm r}_{13}$; part. лони $299^{\rm v}_{7}$ [23].

582 impistrit "împodobit" adj. f. ac. sg. superlativ прк эпистритж

84^r₉, ^v, [2].

împle v. umple.

583 împleti vb. IV ind. prez. 6 4014 fick 105^{v}_{5} ; imp. 3 4014 93^{v}_{4} [2].

584 împlînta "a sădi" vb. I ind. prez. 3 ммплжнтж 182^{v_7} ; part. ммплжнтать 274^{v_2} [2].

585 împotrivă adv., prep. 1. adv. "мпротняж $142^{r}_{17};$ 2. prep. "протням 280^{r}_{14} [2].

586 imprejur adv., prep. 1. adv. πρεκέρλ 18^r_1 , 57^v_7 , 148^v_4 , πληρεκόγρλ 187^v_7 ; 2. prep. πρεκέρδλ 3^v_3 , 142^v_{16} , 251^r_{12} , $_{13}$, 253^v_{10} , πρεκόγρελ 81^r_{16} , πρεκόγρογλ 25^v_{10} , πληρεκέρδλ 170^v_{11} [12].

587 **împremieza** "a înjumătăți" vb. I ind. prez. 6 Апрем'евазж 102₁₀ [1].

588 împreună adv. эпрючиж 284°₁₆ [1].

590 imprumuta vb. I cond. prez. 1 aug. 4 appensta 8^{r}_{15} [1].

591 impunge vb. III ind. prez. 4 ANOYHUMA 80', [1].

592 imputa "a ocări" vb. I ind. prez. I μηθτω 138^{v}_{14} , 139^{v}_{11} ; imp. 6 μηθτω 78^{v}_{1} ; pf. s. 6 μηθνω 125^{r}_{18} , 155^{r}_{1} , 193^{v}_{16} , 208^{v}_{11} , μηπογτωρω 175^{r}_{9} , μηπθτωρω 175^{r}_{10} ; cond. pf. 3 βρ t μηθτω 100^{v}_{13} [12].

593 imputare ,,ocară" s. f. nom.ac. sg. \rightarrow noytape 20^{r}_{16} , 35^{r}_{5} , 51^{r}_{11} , 153^{v}_{15} , 174^{r}_{9} , \rightarrow nstape 72^{r}_{2} , 125^{r}_{10} , 152^{v}_{6} , 158^{r}_{4} , 219^{r}_{12} , 250^{r}_{10} , \rightarrow mnstape 125^{v}_{3} , 126^{v}_{7} , 284^{v}_{12} , 304^{r}_{11} , art. \rightarrow noytape 29^{r}_{9} , 175^{r}_{5} , \rightarrow nstape 125^{r}_{18} , 140^{r}_{13} , 155^{r}_{1} , 233^{r}_{9} , 234^{v}_{11} , \rightarrow mnstape 126^{v}_{3} [23].

594 imputator "ocarîtor" s. m. g. sg. ливтжторюлоун 817, [1].

595 împuți vb. IV. refl. ind. pf. s. 6 - давирж-се 69° 1 [1].

596 împuțina vb. I refl. ind. pf. s. 6 - дляцинарж-се 214°12 [1].

597 in prep. $\downarrow 1_{16}^{r}$, $\downarrow 9$, 3_{8}^{v} , 4_{3}^{v} , 6, 16, 5^r4, v₁₃, 14, 17, 18, 6^r4, 17, 18, v₆, 14, 16, 13^r8, 11, ^v4, 5, 8, 11, 14^r2, 16, $\frac{1}{5}$, $\frac{42^{\circ}}{6}$, $\frac{43^{\circ}}{8}$, $\frac{1}{9}$, $\frac{44^{\circ}}{15}$, $\frac{1}{15}$, $\frac{1}{2}$, $\frac{3}{3}$, $\frac{4}{4}$, $\frac{45^{\circ}}{14}$, $\frac{45^{\circ}}{14}$, $\frac{46^{\circ$ $13, 57^{r}_{2}, 4, 58^{r}_{17}, 59^{r}_{12}, v_{1}, 17, 60^{r}_{5},$ 7, v₇, 11, 61^r₁₄, v₂, 16, 62^r₁₂, 13, v₄, 10 , 63 5 , 6 , 8 , 10 , 7 , 8 , 64 7 11, 65 7 10, 8 , 66 11, 7 12, 79 12, 79 12, 79 12, 79 12, 79 12, 79 13, 79 12, 79 13, $^{$ 2, v₃, 6, 12, 13, 18, 81^r, 11, 18, 18,

 v_2 , 82^r_2 , $_{13}$, $_5^v$, $_{13}$, 83^r_7 , 84^r_5 , $_8$, $_{12}^v$, $^{77}_{16}, \, ^{117}_{16}, \, ^{147}_{7}, \, ^{167}_{3}, \, ^{147}_{4}, \, ^{157}_{15}, \, ^{157}_{19}, \, ^{72}_{2}, \, ^{37}_{31}, \, ^{107}_{16}, \, ^{187}_{18}, \, ^{118}_{14}, \, ^{6}_{6}, \, ^{117}_{11}, \, ^{137}_{13}, \, ^{187}_{13}, \, ^{119}_{13}, \,$ 14, v, 8, 120v, 11, 13, 17, 121r, v, $\begin{array}{c} 10, \quad 13, \quad 122^{r}_{4}, \quad 6, \quad 8, \quad 8, \quad 12, \quad 14, \quad ^{9}, \quad 14, \\ 123^{r}_{2}, \quad 6, \quad 10, \quad ^{1}, \quad 17, \quad 18, \quad 124^{r}_{6}, \quad 7, \quad 17, \\ \mathbf{^{7}}, \quad 11, \quad 125^{\mathbf{^{7}}}_{6}, \quad 8, \quad 14, \quad 17, \quad 126^{\mathbf{^{7}}}_{14}, \quad 15, \quad 18, \\ 127^{r}_{1}, \quad 1, \quad 10, \quad 18, \quad ^{1}_{10}, \quad 129^{r}_{11}, \quad ^{2}_{2}, \quad 3, \\ \mathbf{_{16}}, \quad 130^{r}_{9}, \quad 11, \quad ^{1}_{13}, \quad \mathbf{_{13}}, \quad \mathbf{_{15}}, \quad \mathbf{_{17}}, \quad 131^{r}_{2}, \quad 5, \\ \mathbf{_{_{18}}}, \quad 132^{r}_{5}, \quad 11, \quad 16, \quad ^{6}_{6}, \quad 8, \quad 11, \quad 133^{r}_{3}, \quad 5, \\ \mathbf{_{_{9}}}, \quad 10, \quad 134^{r}_{1}, \quad 4, \quad 4, \quad 135^{r}_{6}, \quad 8, \quad 9, \quad 13, \quad ^{2}_{2}, \\ \mathbf{_{4^{7}}}, \quad 5, \quad 15, \quad 136^{r}_{3}, \quad 5, \quad 16, \quad 18, \quad ^{6}_{6}, \quad 11, \quad 137^{r}_{6}, \quad 8, \\ \mathbf{_{_{4^{7}}}}, \quad 8, \quad 10, \quad 138^{r}_{2}, \quad 11, \quad 13, \quad ^{7}_{1}, \quad 16, \quad 139^{r}_{3}, \\ 140^{r}_{1}, \quad 14, \quad 141^{r}_{2}, \quad 12, \quad 15, \quad ^{7}_{17}, \quad 142^{r}_{5}, \\ 143^{r}_{9}, \quad ^{7}_{16}, \quad 144^{r}_{1}, \quad 4, \quad 12, \quad 16, \quad ^{7}_{18}, \quad 145^{r}_{7}, \\ 14, \quad ^{9}, \quad 16, \quad 146^{r}_{3}, \quad 5, \quad ^{7}_{11}, \quad 18, \quad 18, \quad 147^{r}_{5}, \quad 8, \end{array}$ 10, 13, 122^r4, 6, 8, 8, 12, 14, 9, 14, 14, v₉, 16, 146^r₃, 5, v₁₁, 18, 18, 147^r₅, 9, v_{14}, v_{16}, v_{1 $\frac{1}{3}$, $\frac{v}{5}$, $\frac{1}{73}$, $\frac{1}{8}$, $\frac{v}{6}$, $\frac{1}{14}$, $\frac{1}{74}$, $\frac{v}{2}$, $\frac{v}{16}$, $\frac{v}{1}$, v₈, 10, 11, 12, 180 v₁₄, 14, 17, 181 v₈, 11, v₁₃, 183^r₉, v₁, 14, 184^r₁, 3, 16, 16, 18, v₁₄, 16, 190°₄, 6, 16, v₅, 7, 10, 191, 8, 12, 13, v3, 3, 4, 4, 16, 192, $_{15},\ 193^{r}_{\ 13},\ ^{v}_{\ 12},\ _{15},\ _{16},\ 194^{r}_{\ 14},\ _{14},\ ^{v}_{\ 11},$ 15, 195°, 9, 14, 18, 1, 196°, 1, 12, 197^{v}_{14} , 198^{r}_{10} , v_{3} , $_{3}$, $_{5}$, $_{16}$, 199^{r}_{10} ,

 $\begin{smallmatrix} 16, & v_{3}, & 13, & 200^{r}_{12}, & 17, & v_{5}, & 7, & 8, & 12, \\ 17, & v_{11}, & 16, & 202^{r}_{14}, & v_{16}, & 203^{r}_{2}, & 4, & v_{1}, \end{smallmatrix}$ 17, 11, 16, 202_{14} , 16, 200_{2} , 4, 17, 7, 9, 204_{2} , 7, 9, 16, 5, 10, 13, 17, 18, 205_{2} , 10, 14, 1, 3, 7, 206_{2} , 3, 6, 8, 11, 13, 207_{3} , 8, 10, 12, 15, 17, 208_{3} , 5, 8, 12, 15, 17, 18, 4, 11, 15, 17, 18, 209_{2} , 7, 11, 11, 12, 18, 210_{8} , 18, 8, 14, 211_{13} , 2, 7, 9, 18, 213_{10} , 12, 12, 14, 4, 5, 15, 27, 4, 214_{13} $(9, \frac{1}{14}, \frac{221^{r}}{221^{s}}, \frac{5}{5}, \frac{7}{7}, \frac{4}{4}, \frac{10}{10}, \frac{11}{11}, \frac{222^{r}}{13},$ v_{7}^{3} , v_{14}^{3} , v_{14}^{2} , v_{15}^{2} , v_{11}^{3} , v_{11}^{3} , v_{11}^{2} , v_{12}^{2} , v_{13}^{3} , v_{13}^{3} , v_{14}^{3} , v_{15}^{2} , v_{15}^{3} , v11, 1, 236 5, 247 4, 11, 13, 230 15, 18, $\frac{1}{9}$, 15, 231^{r} 4, 12, 12, $\frac{1}{2}$ 2, 13, 232^{r} 1, 5, 7, 17, 233^{r} 3, 15, $\frac{1}{12}$ 15, 234 $\frac{1}{9}$ 3, 4, 7, 9, 234^{bis} 7, 9, 14, $\frac{1}{2}$ 9, 14, $\frac{1}{2}$ 9, 14, $\frac{1}{2}$ 9, 14, 235 $\frac{1}{9}$ 9, 11, $\frac{1}{7}$ 7, 237 $\frac{1}{12}$ 7, $\frac{1}{13}$ 7, 238 $\frac{1}{1}$ 7, 3, 4, 7, $\frac{7}{7}$ 7, 14, 14, 15, 239 $\frac{1}{6}$ 7, 7, 240 $\frac{1}{13}$ 9, 241 $\frac{1}{12}$ 9, 242 $\frac{1}{6}$ 9, 10, 10, 244 $\frac{1}{2}$ 9, 245 $\frac{1}{13}$ 9, 246 $\frac{1}{13}$ 9, 247 $\frac{1}{13}$ 9, 249 $\frac{$ $279^{r}_{10}, _{15}, _{3}^{v}, _{5}, _{9}, 280^{r}_{2}, _{11}^{v}, 281^{v}_{16},$ 16, 282°, 16, °1, 2, 6, 8, 9, 11, 14, 283°, 13 , v ₁, 3 , 4 , 6 , 8 , 10 , 15 , $^{284}v_{15}$, $^{285}r_{5}$, 7, v₁, 6, 286 c₁₄, v₁₀, 16, 287 c₉, 11, 289 c₂, 2, 12, 290°6, 7, 9, 10, 291°12, 292°15, 17, 18, 293° 10, 294° 9, 11, 295° 18, 296° 7, 16, 297° 3, 17, 18, ° 1, 4, 18, 298° 1, 3, 8, 12, 15, v₁₁, 15, 16, 299^r₂, 9, 11, 17, 13, 300°8, 9, 13, 18, 301°2, 4, 6, 15, 18, $(5, 302^{r}_{13}, 304^{r}_{2}, {^{v}_{15}}, 305^{r}_{17}, 306^{r}_{2}, {^{17}_{17}})$ $v_{10}^{}, 307^{r}_{3}, 13, 17, 308^{v}_{12}, 310^{r}_{12}, 311^{v}_{17},$ 312^{r}_{8} , 15, 17, $^{v}_{3}$, $\mathbf{A}(!)$ 311^{r}_{13} , \mathbf{AH} 13^{v}_{6} , 146°, 150°, 9, 193°, 199°, 239°, 279°8, 284°6, 294°5, AM 131°13, 191°5,

 209_{8}^{v} , 222_{8}^{r} , 238_{10}^{r} , 292_{9}^{v} , 302_{10}^{r} , 12; în compuse : A-coyce [2] v. în -sus, • ΛΟΥΗΓЬ - βЪБДЖТ₩βЮ, • ΛΟΥΗΓЬ - βЪдежторю, ф-л8нгь -ръбджторю [4] V. în-lung-răbdătoriu [1182].

598 inainte adv., prep. 1. adv. ленинте 1^{v}_{1} , 59^{r}_{14} , 164^{v}_{6} , 171^{v}_{2} , 187^{v}_{6} , 192^{r}_{7} , 297^{r}_{2} , 312^{r}_{3} ; în compuse: - днаинт є-к врсв [1] v. inaintecurs; 2. prep. AHAHHT' 59, 29, 29, мнантк (!) 5°16 [12].

înainte-eurs "premergător" adj. g. sg. as Ahahhte-Kepce 311_{5}^{r} [1].

599 inalt adj., s. m., s. n. 1. adj. m. ac. sg. ANANTh 172° 15, 223° 5, 261_{2}^{r} , Ahants 190_{7}^{r} , 264_{10}^{r} ; nom. pl. филци 200°9; f. nom. sg. филтж 291°₄, 299°₁₇; 2. s. m. ac. pl. "мылци 181_{8}^{v} , art. филцін 223_{10}^{v} , 255°₁₄; 3. s. n. ,,înălțime'' ac. sg. налть 28^{r}_{7} , 172^{v}_{15} , эналть 122^{r}_{10} , art. фналтоуль 18^{r}_{3} , фналтель 197^{r}_{3} , 297^{v}_{15} , налтель 195^{r}_{1} ; pl. мналте 299^{r}_{17} , 294°_{4} , art. Anantene 184°_{8} , 264°_{12} , 301_{15}^{v} , manyhae 181_{7}^{v} [24].

600 înapoi adv., prep. 1. adv. - типон 11°2, 59°6, 74°14, 81°15, 93°15, $103_{12}^{r}, 128_{9}^{v}, 152_{5}^{v}, 224_{12}^{r}, ^{v}_{3}$, фнапши 81_{2}^{r} ; 2. prep. Andrea 297_{3}^{r} [12].

601 înălbi vb. IV refl. ind. viit. 1 фиълби-мж-вою 95°₈ [1].

602 înălța vb. I ind. prez. 1 эналць 3^{r}_{11} , эналц8 48^{v}_{1} , 275^{r}_{6} , 3 эналц π 223^{v}_{15} , 295^{r}_{9} , 4 энълц π мь 57^{r}_{19} , pf. s. 6 энълцар π 256^{r}_{1} ; pf. e. 2 фиълцат8-м-ан 110° 16; viit. 6 ворь энълца 96°_{2} ; conj. prez. 4 съ фиълцъиь 309_{15}^{v} ; imper. 5 фиълцаци 309^{v}_{11} , фиълцарици 141^{r}_{2} ; refl. ind. prez. 3 се мналцж 667; pf. s. 6 $_{\bullet}$ нълцарж-се $255^{v}_{12}; imper. 2 _{\bullet}$ налцж-те 104^{v_4} ; ger. нълцинд8-се $67^{v_{13}}$

603 înălțare s. f. nom. sg. art.

 $_{4}$ нълцар $_{18}$ [1].

604 încă adv. $\rightarrow \text{HKM} 10^{\text{V}}_{14}, 21^{\text{V}}_{8}$ 18, 65^r4, 132^r10, 147^r14, 148^v11, 175^v18, $180^{\text{v}}_{16}, 266^{\text{v}}_{8}, 269^{\text{v}}_{10}, 287^{\text{r}}_{16}$, ሉአສ 312^{v}_{6} [13].

605 încăleca vb. I ind. pf. s. 2 4кълекашн 297^{v}_{4} ; ger. 4кълекъндь 142⁷₁₄ [2].

606 încălecare s. f. nom. sg. art. -ркълекар $\pm 297^{v}_{5}$ [1].

607 încălecător s. m. ac. pl. "кълекжтори 285°_{18} , art. ϕ кълекжторін 285^{r_4} [2].

608 încălzi vb. IV refl. ind. pf.

S. 3 AKBASH-CF 71_{12}^{r} [1].

609 începătură s. f. ac. pl. art.

 44611 478 $_{4}$ чип8н 144_{6}^{r} ; imper. 5 $_{4}$ чилици 279_{8}^{r} ; pas. ind. prez. 1 - мчеп8т8-сь 94°17

611 inceput s. n. ac. sg. Aufinsta $205^{\mathsf{r}}_{16}, 221^{\mathsf{v}}_{17}, 245^{\mathsf{v}}_{9},$ fulloy teal $263^{\mathsf{r}}_{1};$ pl. AMERSTE 195°_{3} , art. AMERSTEAE 12°_{18} , 144^{r}_{14} , 191^{r}_{1} , 210^{r}_{2} , 294^{v}_{10} , Aufioy-TEAE 209^{5}_{5} [19].

612 închega vb. I refl. ind. pf. s.

3 микепъ-се 236^{v}_{12} [1].

613 inchegat adj. f. nom. sg. $_{\bullet}$ кегатж 121°_{16} ; pl. $_{\bullet}$ кегате 121°_{18} [2].

614 inchide vb. III ind. pf. s. 3 -акисе $150^{
m v}_{18},\ 152^{
m r}_{10},\ 6$ -акисерж 23°_{1} ; pf. c. 2 ан "жись 50°_{13} ; conj. prez. 6 съ "кизж 123°_{7} ; imper. 5 **жидеци** 301 ₁₅ [6].

615 închina vb. I refl. ind. prez. 1 μ кин8-мж 5^{v}_{16} , 263^{v}_{8} , 4 μ кинжм8-не 256^{V}_{14} , "АКИНЪМВ-НЕ 310^{F}_{3} , 6 "АКИНЖ-СЕ 37_{7}^{v} , 133_{2}^{v} ; pf. s. 6 "жинарж-се 37_{12}^{v} , 188^{r}_{3} , 208^{r}_{9} ; viit. 6 AKHH4-CE-EWPL 165_{8}^{v} ; imper. 2 AKHHH-TE 84_{18}^{r} , 5 $_{4}$ кинаци-вж 47^{v}_{2} , 186^{v}_{3} , 188^{r}_{6} , 190^{v}_{2} , 191^г₄; conj. prez. 2 съ те "жинн 158^{r}_{11} , 3 съ се фкине 117^{r}_{13} , 4 съ не -жинъмь $184^{v}_{13},\ 6$ съ се -жине 293^{v}_{10} [20].

616 inchisură "încuietoare" s. f. ac. pl. art. Akhespene 302^{r}_{13} [1].

617 încinde "a aprinde", "a înfierbînta'' vb. III ind. prez. 3 лчных 149^{v_9} ; imper. 2 лчных $^{42^{v}}_{10}$; refl. ind. prez. 3 линнде-се $^{13^{v}}_{7}$, $^{71^{r}}_{14}$, $^{154^{r}}_{1}$, $^{174^{v}}_{8}$, $^{243^{v}}_{16}$; viit. 3 мчинде-се-ва 2° [8].

618 incinge vb. III ind. pf. s. 3 "чинсе 28^{r}_{2} , 203^{v}_{14} ; pf. с. 2 "чинс м-ан 28^{v}_{12} , - мчинсоу-м-ан 49^{v}_{6} ; imper. 2 "АЧИНЦЕ 83^{r}_{11} ; part. "АНЧИНСЬ 116^{r}_{11} ; refl. ind. prez. 3 фчинџе-се $218^{\rm v}_{11}$, 6 фчинг8-се $116^{\rm v}_{11}$; pf. s. 3 фчинсе-се $181^{\rm r}_{11}$, $136^{\rm v}_{14}$, $147^{\rm v}_{17}$, $208^{\rm r}_4$, 6 фчинсерж-се $294^{\rm v}_{13}$ [13].

619 incins ,,,patimă" subst. ac. sg. art. линсяль (!) 127г,; личнися

163°, [2].

620 incoace adv. фколи 135^{v}_{10} [1]. 621 inconjura vb. I ind. prez. I фкоүнџюра 43^{r}_{8} , 100^{v}_{6} , 3 фкоүнџюрж 54^{v}_{2} , 178^{r}_{5} , фкоүнџюра 107^{r}_{17} , 108^{r}_{16} ; imp. 6 фкоүнџюра 35^{v}_{8} , фкоүнџюра 36^{r}_{8} , 229^{r}_{17} ; pf. s. I фкоүнџюра 44^{v}_{9} , 3 фквнџяра 289^{r}_{3} , фкянџюра 302^{r}_{8} , 306^{r}_{13} , 6 фкоүнџюрара 23^{v}_{5} , 24^{v}_{16} , 229^{v}_{1} , фкоүнџюрара 54^{r}_{6} , 217^{r}_{3} , фкянџюрара 229^{r}_{17} , фкоүнџюрара 88^{v}_{16} ; рагт. 488нџюратж 52^{v}_{7} ; (? ger.) фкоүнџяря 229^{r}_{17} [25].

622 incorda vb. I ind. pf. s. 3

лкирдь 9°18 [1].

623 incotro adv. ________ 265 г₁₃,

₁₅ [2].

625 încuibura vb. I refl. ind. prez. 6 AKSHESPA-ce 200°_{6} [1].

626 ineurți "a locui" vb. IV refl. ind. pf. s. 3 жоурин-ст 177°, [1].

627 îndemna "a se grăbi" vb. I refl. imper. 2 - да тана-те 128 4 [1].

628 îndulei vb. IV ind. pf. c. 2 $_{\rm A}$ $_{\rm$

629 îneca vb. I ind. pf. s. 3 нектъ $124^{\rm v}_3$; conj. prez. 2 съ нъче $126^{\rm r}_4$; refl. ger. нектъндоу-се $284^{\rm v}_{16}$ [3].

înemă v. inimă.

630 înferica "a ferici" vb. I imper. 2 - фірнчкаж 251° [1].

631 înfierbînta vb. I ind. pf. c. 2 4 фїєражитат8-м-4и 22^{v}_{9} [1].

632 **infige** vb. III refl. ind. pf. s. 6 мфинсерж-се 68% [1].

633 înflori vb. IV ind. prez. 3 \upphi \upp

634 înfrica "a se teme", "a se înfricoşa" vb. I refl. ind. pf. s. 6 се фарикарж 98^{r}_{18} , фарикарж-се 101^{v}_{9}

Γ2].

635 **înfricat** "înfricoşător", "de temut" adj. m. ac. sg. "фрикать 86₁₃ [1].

636 infricos "temător" s. m. d.

pl. - фрикошилорь 41^{v}_{8} [1].

637 înfricoşa vb. I refl. ind. pf. s. 1 фарикошарж-се 19^{v}_{7} ; pas. ind. prez. 2 фарикошать ещи 142^{r}_{16} [2].

638 infringe vb. III ind. pf. c.

3 дфрънт-48 220°, [1].

639 infrumuseța vb. I ind. prez. 2 фарамсиция 116^{r}_{10} [1].

640 înfrumusețat adj. f. nom. pl.

 $_{h}$ фр8мсецате 274_{5}^{v} [1].

641 inger s. m. nom.-ac. sg. art. Therefore 59°_{10} , $_{13}$, 284°_{15} , Anuerbare 306°_{15} ; pl. America 10°_{6} , 150°_{12} , 263°_{5} , art. Anuerica 57°_{6} , America 188°_{6} , 198°_{1} , $^{\circ}_{14}$, 280°_{13} , 307°_{10} , America (!) 293°_{10} ; g.-d. America 178°_{12} , 288°_{14} [16].

642 îngerese adj. f. ac. sg. лиеръскж 148 11. [1].

643 înghimpa vb. I ind. pf. s. 3 этимпь 53°₆ [1].

644 înghiți vb. IV ind. prez. 4

м $62^{\rm r}_{7}$; pf. s. 3 мнгици $106^{\rm r}_{15}$, мгици $208^{\rm r}_{2}$, $286^{\rm r}_{18}$; conj. prez. 3 съ мгицж $126^{\rm r}_{5}$; cond. pf. 6 мгицине-врк $250^{\rm r}_{4}$; pas. ind. pf. s. 3 мгицитж 48 $213^{\rm r}_{9}$ [7].

645 îngîna "a batjocori" vb. I ind. pf. s. 6 Аганарж 155_{16}^{v} [1].

646 îngrădi vb. IV ind. prez. 3 агрждѣще 215^{r}_{7} ; refl. pf. s. 6 агржднрж-се 113^{v}_{17} [2].

647 ingrădire s. f. ac. sg. эгръдире 269^{t}_{13} [1].

648 îngrășa vb. I refl. ind. pf. s. 3 - мнгръшж-се 289 гд. [1].

649 ingropător "gropar" s. m. ac.

sg. эгрвпжторю 153°11 [1].

650 ingroșa vb. I refl. ind. pf. s. 6 Агрошарж-ее 285^{v}_{17} , 18 [2].

651 inläuntru adv. Альвитрв 84°5

în-lung-răbdătoriu adj. m. ac. sg. ϕ -лоунгь-ръбджтирю 9^{1}_{12} , ϕ -лоунгьръбджторю $166^{\rm v}_{\rm 2},\ 275^{\rm v}_{\rm 14},\$ -ленгьръбджторю 196_{10}^{v} [4].

652 înmicșora, "a micșora", vb. I ind. pf. c. 3 \rightarrow микш8рат-ав 10^{v}_{5} [1].

653 înminuna,,a minuna'' vb. I ind. prez. 3 \rightarrow MHHSH \times 52^{v}_{6} ; imper.

2 фмин8нж 23^{t}_{8} [2].

654 \hat{i} nmîndri "a înțelepți" vb. IV ind. prez. 3 - Амжидрице 278°9; pf. с. 2 - ммжидрит8-м-ан 239°10; conj. prez. 3 ммжидрескж 204^{r}_{5} ; refl. imper. 5 $_{\uparrow}$ мжидрици-вж 182_{5}^{v} [4].

655 înmulți vb. IV ind. prez. 3 фм8лц \pm ин $149^{v}_{7};$ 6**₼**М8лцеск8 250^{r}_{11} ; pf. s. 2 - Ам8линин 116^{v}_{2} , 263^{v}_{18} , 3 фм8лцн 93^{v}_{3} ; pf. c. 2 116^r₁₃, *-*рм8лцит-аи -моулцит-ан 131°₁₂; conj. prez. 2 съ →м8лцещи 304^{v}_{5} ; refl. ind. prez. 3 "моулцѣще-се 91°_{6} , manutime-ce 180°_{11} , 6 manueск8-сғ 180^{v}_{16} , 274^{v}_{11} ; pf. s. 3 "м8лци-се 4^{v}_{15} , 209^{r}_{7} , -моулци-се 236^{v}_{8} , 6 $_{\bullet}$ моулцирж-се 70°_{5} , $_{\bullet}$ моулцирж-см 73°_{8} ,

656 inmultire s. f. ac. sg. AMOYAцире 249°_{2} , art. $\rightarrow M8$ лцир $\times 183^{\circ}_{8}$ [2]. 657 înnoi vb. IV imper. 2 лиолще

95°₁ [1].

658 inota vb. I ind. prez. 6ноатж 2011 [1].

659 îns ej., pr. pers. 1. cj. лисж pr. pers. m. ac. sg. -жись 13°18, 25^r₇, v₁₄, 37^v₇, 14, 57^r₁₆, 64^v₄, 76^r₁₆, 91^{v}_{17} , 112^{r}_{5} , 115^{r}_{5} , 120^{v}_{6} , 128^{r}_{16} , $137^{v_{17}}$, $143^{r_{12}}$, $152^{r_{5}}$, $156^{r_{7}}$, $164^{r_{9}}$, $167^{r_{17}}$, $181^{r_{4}}$, $186^{r_{8}}$, $187^{v_{6}}$, $197^{v_{3}}$, $203^{r_{10}}$, $208^{v_{4}}$, $265^{r_{12}}$, $270^{v_{3}}$, 4, $273^{r_{15}}$, 288^{r}_{9} , 311^{v}_{16} , which 288^{r}_{18} , -Hel 189^{v}_{7} , 65_{13}^{r} , 67_{8}^{r} , 68_{15}^{r} , 100_{17}^{v} , 112_{3}^{r} , 119_{18}^{v} , 121^{v}_{12} , 122^{v}_{17} , 172^{r}_{14} , 218^{v}_{2} , 221^{r}_{17} , 230^{v}_{6} , when 121^{r}_{13} , 167^{v}_{4} , -Hes 214^{r}_{16} , инс8 140^{v}_{12} , art. жисвль 4^{r}_{17} , 9^{v}_{2} , 94^{r}_{10} , 133^{r}_{12} , 191^{r}_{13} , wheen 201^{r}_{4} ; рl. жиши 43°_{1} , 80°_{14} , 102°_{17} , 114°_{14} , 133°₁₄, 176°₃, 177°₁₁, 190°₁₁, 203°₆, 204°₃, 225°₃, 259°₉, 266°₁₈, 283°₄, 284°4, 290°4, 291^r₂, 7, v₈, 21^r₈, 101^r₉, 298°18, $v_{18}, 292v_{12}, v_{18}$ жиши $122r_{8}, art.$ жишүй $6v_{1}, 13r_{18}, 135v_{12}, 186v_{18},$ иншин $127r_{5},$ иншін 287°3, 291°2; f. ac. sg. жисж pl. whee 177^{r_9} , 239^{r_9} , whee $25^{r_{14}}$, 58^{v}_{15} ; b) pr. de întărire: Auch 80^{r}_{15} , лисж 204°4, леоу 28°18 [145].

660 însetoșa vb. I ind. pf. s. 3

 $_{77}^{r}$, [1].

661 însingura vb. I ind. pf. s. 3 - деннгоурж-се 193^{v}_{14} [1].

662 înstrăina vb. I pas. ind. pf. s. 6 фстріннаци фоурж 105_{6}^{v} [1].

663 însumi pr. $\sim 77^{\circ}_{15}$, m дс8шн 284^{r}_{13} , днс8шь 284^{r}_{15} , днс8шн 284^r₁₃, 289^r₁₄ [5].

664 însupția vb. I ind. prez. 1 $_{4}$ с8пциязь $2\bar{8}6^{r}_{6}$; imper. 2 $_{4}$ соупциязж

 47°_{14} [2].

în-sus ,,cel preaînalt" s. m. voc.

sg. A-coyce 174, 180, [2].

665 înșela vb. I ind. prez. 3 $_{12}$, refl. ind. viit. 3 $_{12}$, refl. ind. viit. 3 $_{13}$, $_{14}$, $_{15}$, $_{12}$, $_{15}$

666 înșelăciune s. f. ac. sg. →wt-**AMYIONE** 6^{r}_{9} , 53^{r}_{14} , 58^{r}_{11} , 61^{v}_{5} , 69^{v}_{15} , 96^{v}_{11} , 204^{r}_{16} , 268^{r}_{1} , Amen's 40he 93^{v}_{4} , $_{\bullet}$ шилъчюне 39^{v}_{1} , art. $_{\bullet}$ шелжчюн $_{\bullet}$ 136^{v}_{2} ; pl. ϕ шелжчюни 63^{r}_{1} , 100^{v}_{11} [13].

667 înșelător adj. m. ac. sg. 🗛 шғажторю 22^{v}_{2} ; f. nom.-ac. sg. Δw тоаре 17^{r}_{10} , фшелжтиаре 17^{r}_{14} [3].

668 întări vb. IV ind. prez. 3 140^{v}_{13} , 3 ATEGH $18\overline{1}^{r}_{12}$, 260^{v}_{1} ; imper. 2 мтъркще 95°8, 123°16; refl. ind. $\mathrm{pf.\ s.\ }\mathit{1}$ атърїн-мж $18^{\mathrm{v}}_{\mathrm{s}},\ \mathit{3}$ атъри-се 228^{r}_{12} [8].

670 întărîtare s. f. ac. sg. 4тържтаре 61'₆, 81'₁₅, 153'₁₅ [3].

671 întina vb. I refl. ind. pf. s. I фитинан-мж $124^{\rm r}_{17}$; conj. prez. I съ мж фитинь $125^{\rm v}_{18}$ [2].

673 întins adj. f. nom. sg. тинсж 200°_{16} [1].

674 intii adv., num. ord. 1. adv. $_{\uparrow}$ тъю 172^{v}_{14} ; 2 num. ord. $_{\uparrow}$ тъв 151^{r}_{2} , 284^{v}_{15} , $_{\uparrow}$ тън $258^{bis\ v}_{10}$, $_{\uparrow}$ тънн 260^{v}_{13} [5].

675 întoarce vb. III ind. prez. 1 торкь 122^{v}_{12} , фиторкв $12\bar{2}^{v}_{11}$, 2 $_{\bullet}$ торчи 18^{r}_{9} , 82^{v}_{1} , 139^{r}_{1} , 169^{r}_{13} , 3 фтоарче $14^{v}_{15},\ 30^{v}_{14},\ 117^{v}_{2},\ 6$ $_{4}$ торкь 164^{r}_{9} ; pf. s. 1 $_{4}$ торшь $235^{\mathrm{v}}_{\mathbf{7}},\ 2$ Аторсешн $131^{\mathrm{v}}_{\mathbf{13}},\ 3$ Аторсе (!) $37^{\rm r}_{\rm 7}$, атомрет $38^{\rm r}_{13}$, $150^{\rm r}_{11}$, $204^{\rm r}_{14}$, $^{\rm v}_{\rm 9}$, $224^{\rm v}_{10}$; pf. e. 2 аторе-ан $49^{\rm r}_{\rm 7}$, $^{\rm v}_{\rm 3}$, 75^{v}_{11} ; viit. 1 фтоарче-вою 290^{r}_{17} ; conj. prez. 6 съ этолркж 237°15; imper. 2 Atoapus 7^{r}_{5} , 45^{r}_{3} , 95^{r}_{13} , $12\tilde{6}^{r}_{14}$, 157^{r}_{7} , 163^{v}_{8} , 176^{v}_{17} , 193^{r}_{9} , $257^{\mathfrak{r}}_{\mathbf{6}}, 272^{\mathfrak{r}}_{12},$ atory $155^{\mathfrak{r}}_{\mathbf{5}},$ $_{18},$ $234^{\mathfrak{r}}_{\mathbf{6}};$ ger. $_{\star}$ торкънд $_{\star}$ 163 $_{15}^{v}$, $_{\star}$ тшркжидь 201 $_{13}^{r}$; refl. ind. prez. $_{3}$ се $_{\star}$ тоарче $149^{v_{12}}, 6$ atorks-cf $37^{v_4}, 135^{v_{10}},$ 1991, imp. 3 фтоарчк-ст 1491, pf. 8. 3 фтоарсе-се 9^{v}_{11} , 6 фтоарсерж-се 8^{v}_{14} , 149^{v}_{18} , Atoapeepm-cm 151^{v}_{11} ; viit. 2 фтоарче-те-вири 27° 16, 3 фтоарче-се-ва $183^{\rm r}_{9}$, 5 вж веци фтоарче $9^{\rm r}_{16}$, 6 фтодрие-се-ворь 95^{v}_{12} ; imper. 2фтоарче-те $156^{\mathrm{v}}_{6},\ 227^{\mathrm{r}}_{2},\ 5$ фтоарчецивж 175^{v}_{11} , 6 этоаркж-се 7^{v}_{11} ; part. мторсы 131°8 [56].

676 întort "îndărătnie" s. m. ac. pl. art. "торцін 27°₁₆ [1].

întra v. intra.

677 între prep. Антре 5°_{5} , 13°_{15} , 20°_{2} , 21°_{11} , 26°_{16} , 27°_{8} , 31°_{13} , 37°_{14} , 38°_{9} , 42°_{12} , 61°_{15} , 62°_{13} , 14, 69°_{15} , 70°_{15} , 71°_{6} , 76°_{10} , 81°_{4} , 92°_{2} , 93°_{15} , 94°_{7} , 11, 97°_{9} , 99°_{9} , 103°_{10} , $^{\circ}_{12}$, 104°_{11} , 110°_{16} , 120°_{17} , 121°_{1} , 126°_{18} , 136°_{15} , 144°_{3} , 146°_{16} , 154°_{8} , 155°_{17} , 161°_{7} , 165°_{8} , 166°_{16} , 167°_{12} , 13°_{13} , 171°_{2} , 6, 173°_{10} , 175°_{14} , 176°_{11} , 184°_{16} , 185°_{15} , 189°_{3} , $^{\circ}_{2}$, 192°_{7} , $^{\circ}_{11}$, 193°_{3} , 210°_{8} , 218°_{5} , 9, 227°_{11} , $^{\circ}_{9}$, $^{\circ}_{11}$, 228°_{4} , 230°_{3} , 234^{bis}_{18} , 246°_{1} , $_{4}$, 250°_{15} , 263°_{4} , $_{14}$, 269°_{8} , $^{\circ}_{18}$, 271°_{9} , $^{\circ}_{15}$, 297°_{1} , 305°_{3} , $_{13}$, 312°_{3} , $_{4}$, $_{4}$, $_{6}$, $_{7}$, $_{15}$, $_{7}$, $_{15}$, $_{7}$, $_{15}$, $_{15}$, $_{7}$, $_{15}$, $_$

679 întrece vb. III imper. 2 лн-

тречї 23^{v}_{13} [1].

680 întregi "a se îngrășa" vb. IV refl. pf. s. 3 Антреин-се 116, [1].

681 întrista vb. I ind. imp. 1 дтриста 60°_{15} ; pf. s. 3 дитриста 271°_{16} [2].

 $\begin{array}{c} 137^{\mathsf{v}}_{17},\ 139^{\mathsf{r}}_{11},\ 143^{\mathsf{r}}_{12},\ 152^{\mathsf{r}}_{5},\ 156^{\mathsf{r}}_{7},\\ 164^{\mathsf{v}}_{6},\ 167^{\mathsf{r}}_{17},\ ^{\mathsf{v}}_{4},\ 176^{\mathsf{v}}_{3},\ 177^{\mathsf{r}}_{9},\ _{11},\\ 181^{\mathsf{r}}_{4},\ 186^{\mathsf{r}}_{8},\ ^{\mathsf{v}}_{18},\ 187^{\mathsf{v}}_{6},\ 191^{\mathsf{r}}_{13},\ 197^{\mathsf{v}}_{3},\\ 203^{\mathsf{r}}_{10},\ ^{\mathsf{v}}_{6},\ 204^{\mathsf{v}}_{3},\ 208^{\mathsf{v}}_{4},\ 213^{\mathsf{r}}_{17},\ 218^{\mathsf{v}}_{9},\\ 225^{\mathsf{v}}_{3},\ 230^{\mathsf{r}}_{9},\ _{12},\ 239^{\mathsf{r}}_{9},\ 259^{\mathsf{v}}_{9},\ 266^{\mathsf{r}}_{18},\\ 270^{\mathsf{v}}_{3},\ _{4},\ 272^{\mathsf{v}}_{2},\ 273^{\mathsf{r}}_{15},\ 278^{\mathsf{r}}_{2},\ 283^{\mathsf{r}}_{4},\\ 284^{\mathsf{v}}_{4},\ 288^{\mathsf{r}}_{9},\ 290^{\mathsf{v}}_{4},\ 291^{\mathsf{r}}_{2},\ _{7},\ _{8},\\ 298^{\mathsf{r}}_{18},\ 311^{\mathsf{v}}_{16},\ 312^{\mathsf{r}}_{12},\ _{7},$

683 intuneea vb. I ind. pf. s. 3 ATSHKK 204°_{7} ; refl. ind. prez. 3

 $^{\bullet}$ нт8некж-се 265°_{12} [2].

684 întunecat adj., s. m. 1 adj. f. ac. sg. $_{4}$ т8некатж $_{25}$ $_{12}$; 2. s. m. nom. pl. art. $_{4}$ т8некацін $_{140}$ $_{5}$ [2].

685 întunereca ,,a se întuneca" vb. I refl. ind. prez. 6 ΑΤΒΗΚρεΨΕ-cε 127⁷2

[1].

686 întuneric "întuneric"; "zece mii" s. n. nom.-ac. sg. фитвиврека 16^{r}_{7} , фтвиврека 100^{r}_{9} , 312^{r}_{14} , оунтвиврека 25^{v}_{3} , 8, 59^{v}_{12} , 122^{r}_{6} , 6, 169^{r}_{5} , 178^{r}_{11} , 200^{r}_{15} , 204^{v}_{6} , 211^{v}_{18} , 222^{v}_{1} , оуфтвиврека 312^{v}_{10} , оунтоункрека 168^{r}_{16} , 187^{v}_{2} , витвиврека 159^{v}_{3} , art. оунтоункреква 265^{v}_{12} , 15, оунтвикрекв 265^{v}_{12} , 15, оунтвикрекв 212^{r}_{15} , оунтвикреко 308^{v}_{6} ; pl. фтоункрече 305^{r}_{11} , оунтвикрече 178^{r}_{16} , 271^{v}_{15} , витвикрече 291^{v}_{15} [28].

687 înțelegător adj., s. m. 1. adj. m. ac. sg. эцелегъторю 98^r_5 ; pl. эцелегътори 19^v_2 ; 2. s. m. nom. pl. art. эцелегъторін 75^r_{16} [3].

688 înțelege vb. III ind. prez. 1 фцелегь $191^{\rm v}_{16},\ 232^{\rm v}_{6},\$ фцелег $^{\rm s}54^{\rm r}_{8},\ 3$ ϕ целкие 31^{v}_{1} , 56^{r}_{10} , 180^{r}_{4} , 182^{v}_{1} , 295^{v}_{14} , 300^{r}_{2} , 6 фцелегь 98^{r}_{12} ; pf. s. 1 фцелешь 136^{r}_{13} , $^{v}_{16}$, 239^{v}_{1} , $_{14}$, 240^{r}_{14} , $268^{\text{v}}_{9},\,296^{\text{r}}_{13},\,2$ фцелесешн $74^{\text{r}}_{3},\,264^{\text{v}}_{13},$ 3 фцелксе 97^{v}_{11} , 119^{r}_{1} , 4 фцелксем8 145^{r}_{13} , 6 ацельсерж 46^{r}_{4} , 115^{r}_{2} , 138^{r}_{10} , 159°_{3} , 207°_{3} ; viit. I вою фцельще 136^{r}_{18} , фцельие-вою 232^{v}_{14} , 3 фцельие-ва 215^{r}_{10} , 6 Aufarkuf-Roph 305^{v}_{17} ; conj. prez. 1 ex aleaers 71°_{1} , 3, 6 ex aleatra 13^{r}_{18} , 63^{r}_{3} , 291^{v}_{10} , 312^{v}_{s} ; imper. 2 уцельце 5^{r}_{8} , 34^{v}_{4} , 244^{r}_{11} , 5 уцельцен 2^{r}_{15} , 86^{r}_{15} , 93^{v}_{17} , 182^{v}_{3} , 288^{v}_{4} ; inf. 4 фцельце 19^{r}_{12} , фцельце 106^{r}_{13} ; ger. **мцелегъндь** 87°_{12} [47].

689 înțelegere s. f. ac. sg. фцелкиере 260° 16 [1].

690 înțelepciune s. f. nom.- ac. sg. фцеленчюне $79^{\rm v}_{11}$, $82^{\rm v}_{14}$, $89^{\rm v}_{5}$, $135^{\rm v}_{15}$, $222^{\rm r}_{1}$, $294^{\rm v}_{8}$, $312^{\rm r}_{7}$, art. фцеленчюнь $76^{\rm v}_{17}$, $98^{\rm v}_{13}$, $137^{\rm v}_{5}$, $145^{\rm v}_{2}$, $169^{\rm v}_{11}$, $265^{\rm r}_{9}$, фцеленчянь $270^{\rm r}_{13}$; d. фцеленчюніен $279^{\rm r}_{3}$; ac. pl. фцеленчюни $30^{\rm r}_{11}$, $153^{\rm r}_{8}$, $182^{\rm v}_{12}$, $236^{\rm r}_{14}$ [19].

691 înțelept s. m. ac. pl. art.

 ϕ целепцін 90^{r}_{8} [1].

692 înțelepți vb. IV ind. prez. 3 фцелепцъзж $30^{\rm v}_{17},\ 233^{\rm v}_{11},\$ фцелепцъзж $242^{\rm v}_{16};\$ pf. s. 3 фцелепцій $21^{\rm v}_{7};\$ imper. 2 фцелепцъщь $237^{\rm v}_{8},\$ фцелепцъзж $234^{\rm v}_{14},\ 242^{\rm v}_{17},\ 246^{\rm v}_{5};\$ refl. ind. pf. s. I фцелепцін-мж $239^{\rm v}_{18}$ [9].

693 înțelegătură s. f. ac. sg.

ацелегжтерж 312^{v}_{15} [1].

694 înțeles s. n. ac. sg. art. фцелес Зль

312^v₈ [1].

695 învăpăia "a se aprinde" vb. I refl. ind. pf. s. 3 мвълже-се 25 гаг [1].

696 învăța vb. I ind. prez. 1 двъць 95^{v}_{10} , 2 авеци 131^{r}_{9} , 182^{v}_{17} , 183^{r}_{1} , 246^{v}_{8} , 3 акацж 28^{r}_{8} , $_{18}$, 41^{r}_{10} ; imp. 3 акъца 272^г₄, 6 двъца 239^ч₁₄; pf. s. 3 двъцж 182_{10}^{v} , 12, 236_{7}^{r} , 273_{8}^{r} , 289_{4}^{r} ; viit. 1 **рвкц** 204 3; imper. 2 рвацж 40 6, 9, $113^{r}_{17}, 232^{r}_{14}, 233^{v}_{7}, 236^{r}_{14}, v_{4}, 240^{v}_{11},$ 242_{15}^{r} , 243_{2}^{v} , 272_{7}^{v} ; refl. ind. prez. I рвъц8-мж $144^{\rm r}_{12},\ 232^{\rm v}_{8},\ 241^{\rm v}_{6},\ 3$ рвацж-се $62^{\rm v}_{4},\ 67^{\rm r}_{10},\ 69^{\rm v}_{15},\ 132^{\rm r}_{11},$ 4 , въцжм8-не $176^{\rm v_9}$; pf. s. 1, евъцин-мж $143^{\rm v_9}$, $231^{\rm v_{16}}$, $234^{\rm bis}$ $^{\rm v_2}$, $272^{\rm r_1}$, рвъцаю-мж 236_{13}^{v} , $\hat{3}$ рвъцж-сж 299_{12}^{v} , 6 авъцарж-се 176°_{1} ; viit. 1 авъцамж-вою 237^{r}_{8} ; conj. prez. 1 съ мж $_{12}^{\circ}$ рвъць $_{16}^{\circ}$, $_{16}^{\circ}$, $_{244}^{\circ}$, съ $_{16}^{\circ}$ рвъць $_{12}^{\circ}$, imper. 5 μ къцаци-кж 2^{r}_{16} , 299^{v}_{9} [50].

697 învățare s. f. nom.-ac. sg. art. Акъцарк 108°₁₃, 237°₈, 246°₁₈ [3].

698 învățătură s. f. nom.ac. sg. μενμπτ8ρπ 2^{v}_{4} , 239^{v}_{7} , $_{15}$, 244^{r}_{8} , μενμπτογρπ 233^{r}_{18} , 236^{r}_{14} , art. μενμπτ8ρ $_{4}$ 28^{r}_{15} , $_{17}$, 31^{v}_{12} , 71^{r}_{13} , 89^{v}_{4} , 93^{r}_{13} , 239^{r}_{5} , 300^{v}_{9} [14].

699 învechi vb. IV refl. ind. prez. 6 ABEKECK8-ce 195_9 [1].

700 învești "a (se) îmbrăca" vb. IV ind. prez. I "Rucke 257^{v}_{11} , "Rucke

 258^{r}_{1} , pf. s. 3 реещи 279^{r}_{11} ; part. реещитж 84^{r}_{9} , $^{r}_{7}$; refl. ind. prez. 2 реещи-те 198^{v}_{4} , 3 рееще-се 218^{v}_{9} ; imp. I реещим 60^{v}_{7} ; pf. s. 3 се реещи 181^{r}_{9} , реещи-се 181^{r}_{10} , 218^{v}_{4} , 6 реещирж-се 116^{v}_{12} , 135^{r}_{15} ; pf. c. 2 реещит8-тки 198^{v}_{5} ; viit. 6 реещи-се-корь 257^{r}_{2} ; conj. prez. 3 съ се рекскж 219^{v}_{9} , 11 [17].

701 înveștire "îmbrăcăminte" s. f. ac. sg. art. Авецирк 125₅, 199₂ [2].

1. ac. sg. aft. Arimpr 125°_{5} , 199°_{2} [2]. 702 învia vb. I ind. prez. I Aris 17°_{7} , 2 Arih 157°_{5} , 163°_{15} , 264°_{14} , 3 Arif 75°_{4} , 234^{bis}_{15} , 295°_{3} , 6 Aris 168°_{16} ; viit. 3 Arif-ra 142°_{5} , 6 rwal Arif 1°_{3} , Arif-rap 301°_{5} ; conj. prez. 3 ch Arif 76°_{14} , 120°_{4} , 292°_{17} , 300°_{17} ; imper. 2 Arif 8°_{7} , 13°_{12} , 14°_{17} , 23°_{13} , 76°_{3} , 82°_{8} , 140°_{11} , 154°_{15} , 159°_{12} , 232°_{11} , 233°_{4} , 234°_{7} , 15, 238°_{10} , 240°_{7} , 244°_{10} , 245°_{8} , 15, 7, 256°_{16} , 272°_{13} , Arih 82°_{17} , [37].

703 înviere s. f. ac. sg. ARTEPE 1947₁₆; g. ARTEPE 116₁₈ [2].

704 invinge vb. III ind. prez. 6 АВЪАКЬ 90^{v}_{12} ; pf. s. 6 АВЪНКВРЖ 210^{r}_{10} ; pf. c. 2 АВНСВ-М-4И 131^{v}_{8} , 239^{r}_{9} ; conj. prez. I съ АВЪНКЬ 299^{r}_{17} , 2 съ АВННИН 94^{v}_{14} , 3 съ НВ АВЪАГЖ 243^{r}_{11} ; cond. prez. 3 АВЪАКВРЕ 31^{v}_{5} ; imper. 2 АВЪНИЕ 107^{v}_{18} [9].

705 învîrtoșa "a (se) întări" vb. I prez. 1 дврътош8 54^{r}_{10} , ревритомых $65^{\rm y}_{14}$, $172^{\rm r}_{12}$, pf. s. 3 реритомых $197^{\rm r}_{4}$, $204^{\rm r}_{12}$, реритомые 279^{v}_{14} , 6 аврътошарж 114^{v}_{2} ; pf. с. 2 фврътошат-ан 68°_{7} , 156°_{12} , 157°_{2} , фврътишат-ан 139^{r}_{8} , аврътишат8-м-ан 76^{v}_{10} ; imper. 2 дврътишж 233^{v}_{15} , 5 $Aврътошареци 185^{r}_{5}$; refl. ind. prez. 3 фврътоаше-се 45^{v}_{10} , фврътоашж-се 295^{v}_{1} , аврътошж-са 222^{v}_{15} ; pf. s. 1 фврътошан-мж 129^{v}_{16} , 3 фврътошжсе 168^{r}_{18} , фврътшшж-се 265^{r}_{11} , фврътоше-се $294^{\rm r}_{8}$, 6 се ферътошарж $26^{\rm r}_{18}$, аврътишарж-се $70^{\rm v}$ 3, аврътошарж-се 124₁₃, 266₄, 271₉; conj. prez. 3 съ се аврътолиж 13°13, 171°13, 6 съ се Аврътошазе 293°14; imper. 5 Аврътошаци-вж 53^{r}_{3} , 202^{v}_{1} ; pas. viit. 3 ва фи ферътошать 134°_{3} [32].

706 învîrtoşare "întărire" s. f. nom.-ac. sg. Аврътошары 1295;

лерътишаре 135^{r}_{7} , art. дерътишарт 203^{v}_{4} , деъртошарт 283^{r}_{11} [4].

707 invirtosat adj. f. nom. pl. ABPRTOMATE 221_9 [1].

708 învolbi "a înveli" vb. IV ind. prez. 2 - ABOAGH 195 11 [1].

709 invrajbi vb. IV ind. prez. 3 двръжвъще 196°_{14} ; pf. s. 3 двръжвіе 100°_{2} [2].

J

710 jaloste s. f. nom. sg. art. жалост $243_{13}^{\text{v}} [1].$

711 jelanie s. f. nom.-ac. sg. art. желанї $_{\rm n}$ $_{\rm 15^{\circ}_{5}}$; $_{\rm 33^{\circ}_{6}}$, $_{\rm 69^{\circ}_{16}}$, $_{\rm 196^{\circ}_{18}}$,

 223^{r}_{10} [5].

712 jelui vb. IV. ind. prez. 3 жылыны 77^{r}_{4} , 161^{v}_{12} , жылыны 77^{r}_{5} ; imp. 3 жылыны 289^{r}_{9} ; pf. s. I жылыны 243^{r}_{2} ; imper. 5 жылыны 112^{r}_{16} ; conj. prez. 3 съ жылынски 233^{r}_{3} [7].

713 jeluit adj. f. ac. sg. жел8нтж

208°₈ [1].

714 jertfă s. f. ac. sg. жрътвж 4_{6}^{v} , 44_{10}^{v} [2].

715 **jidov** s. m. ac. pl. жидwки

1^r₁₂ [1].

716 joe s. n. (în loc vb.) ac. sg. жокь 201^{r}_{4} [1].

717 jos adv. жось 147^г₁₂, 213^г₁₁,

с 295^{r}_{4} ; în compuse: жось-лепждацін, жось-лепъдацін [2] v. jos-lepădat [5].

jos-lepădat "gîrbovit" s. m. ac. pl. art. жось-лепждацін 276^{v}_{4} , жось-лепждацін 278^{r}_{11} [2].

718 juea vb. I ind . pf. s. 6 жвкарж 224^{r}_{14} ; part. жоукать 224^{v}_{4}

[2].

719 jude s. m. nom.-ac. sg. ж8де $204^{\rm r}_{2}$, џоуде $304^{\rm v}_{16}$, art. жоуделе $203^{\rm v}_{16}$; pl. жоудене $84^{\rm v}_{18}$, $229^{\rm r}_{11}$, $277^{\rm v}_{8}$, ж8дечн $159^{\rm v}_{11}$, $223^{\rm v}_{16}$, $281^{\rm v}_{8}$, art. жоудечін $39^{\rm v}_{9}$, $_{18}$, $87^{\rm r}_{17}$, $160^{\rm v}_{18}$, $161^{\rm r}_{2}$, $223^{\rm v}_{17}$, $233^{\rm r}_{12}$, $245^{\rm v}_{13}$, $269^{\rm v}_{12}$, $286^{\rm v}_{13}$, ж8дечін $123^{\rm r}_{3}$, $_{11}$, $_{13}$, $_{13}$, $_{13}$, $_{204^{\rm r}_{3}}$, $_{214^{\rm v}_{16}}$; g.-d. жоудечнлорь $55^{\rm v}_{11}$, $167^{\rm v}_{3}$, ж8дечнлорь $142^{\rm v}_{18}$, $293^{\rm v}_{7}$ [29].

720 judeca vb. I ind. prez. 1 жоудекь 140^{v}_{10} , 2 жедечи 11^{v}_{6} , 182^{r}_{2} ,

жογλεчн 119°_{6} , 3 жογλεκπ 6°_{10} , 8°_{16} , 12°_{3} , 5, 67°_{4} , 106°_{6} , 186°_{12} , 259°_{13} , 292°_{5} , 296°_{2} , ж8λεκπ 217°_{15} , 220°_{11} , 5 жογλεκαμн 105°_{16} , 159°_{10} , ж8λεκαμη 159°_{13} ; pf. s. 3 ж8λεκπ 159°_{9} ; viit. 2 верн жоγλεκα 94°_{15} ; conj. prez. 3 съ ж8λεчε 15°_{9} , 132°_{5} , $_{12}$, 187°_{5} , $_{7}$, 189°_{14} , съ жоγλεче 92°_{4} , 189°_{12} ; imper. 2 жоγλεκπ 42°_{4} , 59°_{7} , 61°_{17} , 78°_{14} , 99°_{1} , 140°_{11} , 159°_{12} , ж8λεκπ 245°_{6} ; refl. conj. prez. 6 съ се ж8λεчε 13°_{14} [39].

 $7\overline{2}1$ judecare s. f. ac. sg. ж\$декаре 187°_{4} , art. ж\$декар 245°_{14} ; pl. art. жоудекърнае 14°_{4} , 241°_{18} , жоудекърнае $234^{\text{bis r}}_{9}$, ж\$декърнае 240°_{4} , 280°_{4} [7].

722 judecată s. f. ac. pl. art. жоудекателе $88^{\rm v}_{14}$; d. жоудекателорь $240^{\rm v}_{10}$ [2].

723 judecător s. m. nom. sg. жоудыжтирю 9^{r}_{11} ; pl. art. жоудыжторін 2^{r}_{17} [2].

724 judeţ "judecată"; "judecător" s. n. nom.-ac . sg. жоудеца 1^r_3 , 11^v_4 , 66^v_{16} , 67^r_{12} , 92^r_{11} , 141^r_8 , 171^r_{17} , 190^r_{13} , 16, 196^v_4 , 206^v_4 , 221^v_6 , 238^r_{15} , 271^v_7 , 278^r_5 , 288^r_7 , 295^v_{16} , 303^r_{15} , v_3 , 18, ж8деца 12^r_1 , v_{18} , 41^r_8 , 55^r_8 , 120^v_9 , 132^v_8 , 142^v_2 , 5, 183^r_9 , 222^v_7 , 242^r_3 , 249^r_{13} , 268^v_{10} , 283^r_4 , 293^r_{15} , art. жоудецяль 61^v_{14} , 240^r_6 , 245^r_9 , ж8децяль 22^v_3 , 64^v_7 , 132^v_2 , 157^v_8 , 191^v_{14} , 202^v_6 , 234^r_3 , 280^v_7 ; nom.-ac. pl. жоудецеле 243^r_6 , жоу-децеле 26^v_{16} , 31^r_8 , 63^r_{13} , 232^r_{17} , 237^r_{16} , 245^v_{10} , 246^r_5 , 247^r_4 , ж8децеле 243^r_8 , жоу-децеле 26^v_{16} , 31^r_8 , 63^r_{13} , 232^r_{17} , 237^r_{16} , 245^v_{10} , 246^r_5 , 247^r_4 , ж8децеле 173^r_8 , 202^v_{13} , 233^v_{12} , 235^r_2 , v_{17} , 243^v_9 , 244^v_{10} , 281^v_9 , 303^r_{12} ; d. ж8децелорь 231^v_{16} [67].

725 jug s. n. ac. sg. art. жоүгвль 1^{v_8} [1].

726 june s. m. ac. sg. жоүнкь 92^{v}_{17} , жөлкь 305^{r}_{9} ; nom.-ac. pl. жоүнчн 35^{v}_{10} , жөнчн 123^{v}_{6} , 289^{v}_{7} [5].

727 june s. m. nom. pl. art. ж**s**нїн 152^{r}_{13} , 281^{v}_{10} , жоунїн 232^{r}_{4} [3].

728 junel "tinerel" adj., s. m. 1. adj. m. nom. sg. жънель $123^{\rm r}_{10}$, $244^{\rm r}_{1}$; 2. s. m. ac. sg. жоунель $291^{\rm r}_{13}$; nom. pl. art. жънени $281^{\rm v}_{12}$ [4].

729 junghere s. f. g. sg. жоунгърги 82^{r}_{15} [1].

730 junghia vb. I ind. prez. 1 жоунгю 227^{v}_{18} , 302^{v}_{10} ; pf. s. 1 жоунгіли 44^{v}_{9} , 6 жоунгіли 209^{v}_{9} ; viit. 6 жоунгік-вирь 213^{r}_{7} ; conj.

ргег. 4 жоүнг $305^{\rm r}_3$, 6 съ жоүнг $65^{\rm v}_4$; imper. 2 жълг $92^{\rm v}_{18}$, 5 жоүнг тын $4^{\rm v}_5$; pas. ind. pf. s. 6 жыгыц фоурж $269^{\rm v}_{11}$ [10].

731 jura vb. I refl. ind. prez. 3 жоүрж-се 20°_{5} , 113°_{16} ; imp. 3 жоүра-се 193°_{18} ; pf. s. I ж8ран-мж 170°_{9} , 240°_{3} , жоүран-мж 173°_{6} , 185°_{1} , 2 жоүрашн-те 175°_{2} , 3 жоүрж-се 220°_{3} , 257°_{8} , 311°_{11} , ж8рж-се 256°_{12} , се жоүрж 39°_{1} ; viit. I ж8ра-мж-вою 293°_{10} [14].

732 jurat "jurămînt" s. n. ac. sg. art. жоуратвль 202 гд [1].

733 jurămînt s. n. ac. sg. жоуржмжнть 311 го. [1].

L

 $\begin{array}{c} 734 \ \mathbf{la^1} \ \mathrm{prep.} \ \mathrm{Ad} \ 28^{\mathrm{v}}_{12}, \ 38^{\mathrm{r}}_{11}, \ 71^{\mathrm{v}}_{17}, \\ 72^{\mathrm{v}}_{2}, \ 77^{\mathrm{r}}_{4}, \ 136^{\mathrm{v}}_{18}, \ 167^{\mathrm{v}}_{6}, \ 184^{\mathrm{v}}_{14}, \ 200^{\mathrm{v}}_{3}, \\ 209^{\mathrm{r}}_{13}, \ 262^{\mathrm{r}}_{13}, \ 292^{\mathrm{r}}_{14}, \ 306^{\mathrm{r}}_{13}, \ 312^{\mathrm{v}}_{6}; \ \mathrm{\hat{n}} \\ \mathrm{prep.} \ \mathrm{compusa} \ \ \mathrm{Af} \ \mathrm{Ad} \ \mathrm{I^{v}}_{7}, \ 2^{\mathrm{r}}_{7}, \ 6^{\mathrm{v}}_{10}, \ 7^{\mathrm{v}}_{3}, \\ 39^{\mathrm{v}}_{3}, \ 4, \ 44^{\mathrm{r}}_{13}, \ 63^{\mathrm{v}}_{7}, \ 72^{\mathrm{r}}_{7}, \ 95^{\mathrm{v}}_{5}, \ 133^{\mathrm{r}}_{10}, \\ 140^{\mathrm{r}}_{14}, \ 152^{\mathrm{v}}_{18}, \ 153^{\mathrm{r}}_{1}, \ 163^{\mathrm{v}}_{10}, \ 230^{\mathrm{v}}_{1}, \\ 233^{\mathrm{r}}_{9}, \ ^{\mathrm{v}}_{18}, \ 258^{\mathrm{bis}} \ ^{\mathrm{v}}_{4}, \ _{11}, \ 270^{\mathrm{v}}_{6}, \ 284^{\mathrm{r}}_{16}, \\ ^{\mathrm{v}}_{10}, \ _{12}, \ 301^{\mathrm{r}}_{11}, \ 302^{\mathrm{v}}_{1}; \ \ \mathrm{\hat{n}} \ \mathrm{prep.} \ \mathrm{compusa} : \ \mathrm{nhhh} \ \mathrm{Ad} \ 14^{\mathrm{v}}_{16}, \ 19^{\mathrm{r}}_{17}, \ 77^{\mathrm{v}}_{3}, \\ 82^{\mathrm{r}}_{18}, \ 91^{\mathrm{r}}_{16}, \ ^{\mathrm{v}}_{11}, \ 98^{\mathrm{r}}_{10}, \ 105^{\mathrm{r}}_{7}, \ 109^{\mathrm{v}}_{16}, \\ 110^{\mathrm{v}}_{14}, \ 124^{\mathrm{r}}_{15}, \ 148^{\mathrm{r}}_{13}, \ 156^{\mathrm{r}}_{13}, \ _{14}, \ 175^{\mathrm{v}}_{8}, \\ 191^{\mathrm{v}}_{10}, \ 212^{\mathrm{v}}_{13}, \ 213^{\mathrm{v}}_{4}, \ 215^{\mathrm{v}}_{10}, \ 216^{\mathrm{r}}_{17}, \\ 223^{\mathrm{v}}_{3}, \ 230^{\mathrm{v}}_{15}, \ 232^{\mathrm{r}}_{1}, \ 234^{\mathrm{bis}} \ ^{\mathrm{v}}_{8}, \ 255^{\mathrm{v}}_{2}, \\ 258^{\mathrm{bis}} \ ^{\mathrm{v}}_{11}, \ 263^{\mathrm{r}}_{6}, \ 279^{\mathrm{r}}_{7}, \ 280^{\mathrm{r}}_{7}, \ 290^{\mathrm{v}}_{14}, \\ 298^{\mathrm{r}}_{14}, \ 302^{\mathrm{r}}_{7}, \ 304^{\mathrm{r}}_{14} \ [73]. \end{array}$

735 la² "a spāla" vb. I ind. prez. 1 лав 7^{r}_{13} , 3 лъ 94^{v}_{2} ; pf. s. 1 лъвы 43^{r}_{7} , лъвы 136^{r}_{5} ; viit. 2 ламжеври 95^{r}_{7} [5].

736 laerimă s. f. nom.-ac. pl. лакржмн $103^{\rm v}_{9}$, $155^{\rm v}_{12}$, $227^{\rm r}_{8}$, $252^{\rm r}_{15}$, art. лакржмеле $7^{\rm r}_{15}$, $72^{\rm r}_{18}$, $77^{\rm r}_{12}$, $103^{\rm r}_{9}$

737 lapte s. n. ac. sg. Amte 289, art. Amtere 236, [2].

738 larg adj., s. n. 1. adj. f. ac. sg. ларгж 239^v4; 2. s.n. ac. sg.

,,belşug" маргы 26°_{6} , 50°_{15} , 228°_{17} [4].

739 latură s. f. ac. pl. лат8ре 283₁₆, art. лат8рные 253₇ [2].

740 laudă s. f. nom. -ac. sg. aaoyam 10^{r}_{12} , 44^{v}_{10} , 213^{r}_{8} , $\text{aabam } 54^{v}_{12}$, 93^{r}_{1} , 94^{r}_{4} , 127^{v}_{10} , 130^{r}_{8} , 171^{v}_{11} , 227^{v}_{18} , art. aaoyaa 34^{v}_{14} , 37^{r}_{11} , 57^{r}_{4} , 88^{v}_{7} , 96^{r}_{2} , 184^{r}_{9} , 185^{v}_{3} , 216^{v}_{11} , 277^{r}_{10} , aaba 130^{v}_{17} , 155^{r}_{8} , 195^{r}_{9} , 207^{v}_{5} , 210^{v}_{15} , 222^{r}_{3} , 296^{v}_{13} ; g.-d. aabaeh 43^{r}_{10} , 103^{v}_{6} , aaoyaeh 62^{v}_{5} , aabaeh 117^{r}_{6} , aaoyaeh 117^{v}_{14} ; ac. pl. aabaeh 137^{v}_{3} , 145^{v}_{18} , 206^{v}_{2} , aaoyaeh 12^{v}_{10} ; d. aaoyaeh 24^{v}_{9} [36].

741 lăerimat adj. f. ac. sg. лъкржматж 155_{11}^{v} [1].

742 lăcustă s. f. nom. pl. aukscte 205_8^r ; d. aukscteaope 150_1^v [2].

743 lärgämint s. n. ac. sg. andra-

мжить $234^{\text{bis r}}_{14}$ [1].

744 lărgi vb. IV ind. pf. s. 6 лъринрж $61^{\rm v}_{7}$; pf. c. 2 лъринт-ан $28^{\rm v}_{1}$, $234^{\rm v}_{8}$; imper. 2 лърижще $158^{\rm v}_{16}$, refl. ind.pf. s. 3 лърин-се $289^{\rm v}_{15}$, 6 лъринрж-се $294^{\rm v}_{12}$ [6].

745 Iåsa vb. I ind. prez. 3 ласж 38^r_{9} , 66^v_{18} , 67^v_{2} , 91^r_{8} , 119^r_{4} , 163^r_{5} ; pf. s. I лъсан 158^v_{3} , 238^v_{7} , 2 лъсани 22^r_{2} , 34^v_{5} , 53^v_{12} , 290^r_{10} , 3 лъсж 37^r_{5} , 69^v_{3} , 74^v_{5} , 183^r_{8} , 203^r_{14} , $^v_{17}$, 289^v_{15} , 310^v_{14} , 6 лъсарж 24^r_{7} , 45^r_{11} , 235^r_{6} , 302^v_{8} ; pf. c. 2 ан лъсатъ 12^r_{13} , 33^r_{9} , лъсат-ан 163^v_{1} , 3 лъсатъ 130^v_{2} ; viit. I вою лъса 71^v_{2} , 3 ва лъса 251^r_{16} , 6 лъса-вирь 90^r_{13} ; cond. prez. 6 лъсарб 173^r_{6} ; imper. 2 ласж 42^r_{5} , 64^v_{15} , ня лъса 45^r_{8} , 70^v_{11} , 130^r_{14} , 131^r_{14} , 232^r_{1} ; part. лъсатъ 66^v_{6} ; refl. ind. pf. s. 3 cf лъсж 58^r_{1} , 6 лъсарж-се 53^r_{9} , 294^v_{15} ; pas. ind. prez. 3 лъсатоу е 15^r_{12} [44].

746 lăsare s. f. ac. sg. arcape $57^{\text{v}}_{15}, 312^{\text{r}}_{8}$ [2].

747 lătra vb. I ind. prez. 3 латрж 14^{v}_{3} , 5 [2].

748 lăuda vb. I ind. prez. 1 лабудь $61^{\rm r}_{16},$ лабдь $246^{\rm r}_{5},$ $277^{\rm v}_{3},$ лабудь $102^{\rm v}_{9},$ $103^{\rm r}_{18},$ $275^{\rm r}_{11},$ лабдь $103^{\rm r}_{17},$ $127^{\rm v}_{8},$ $219^{\rm v}_{16},$ 3 лабудж $37^{\rm r}_{18},$ лабудъмь

 310^{r}_{2} , 6 adsam 194^{v}_{17} , 214^{r}_{9} , 226^{r}_{13} , лаоудж 162^{r}_{10} ; imp. 6 лъ8да 193^{v}_{18} ; pf. s. 6 лъздарж 113°, 13, 140°10; viit. 3 aroyas-te-bs 247°_{4} ; imper. 2лаваж $279^{\rm v}_{12}, \ _{13}, \ 5$ лъоудаци $36^{\rm v}_{17}, \ 223^{\rm r}_{12}, \ _{14}, \ 258^{\rm bis\ r}_{7}, \ 280^{\rm v}_{9}, \ _{11}, \ 283^{\rm r}_{8}, \ _{14}, \$ лъвдаци $191^{\rm v}_{8}, \ 228^{\rm r}_{9}, \ 258^{\rm bis\ r}_{2}, \ _{2}, \ 280^{\rm v}_{12}, \ _{14}, \ _{15}, \ 281^{\rm r}_{1}, \ _{2}, \ _{12}, \ 283^{\rm r}_{10}, \ _{12}, \$ ^v₁, 2, 4, 6, 8, 10, ль8даци 278^v₄; conj. prez. 3 съ лавде 128^{r}_{4} , 283^{r}_{12} , 6 съ лавдя 281°5, ч₁₂, 282°16; refl. ind. $\mathrm{prez.}$ 2 te massh $96^{\mathrm{v}}_{\mathrm{6}},$ 3 madyat-ce 89°_{16} , лавдж-се 57°_{5} , лаоудж-се 113°_{15} , $295^{v}_{13},\ 4$ aloyalms-He $80^{v}_{12},\ 6$ alsдъ-се $188^{\rm r}_4$, лаоудж-се $115^{\rm r}_{\rm 7}$, се лавдж 6°2; pf. s. 6 лъгдаржее 138°6, лъгударж-се 182° ; viit. 6 лъоуда-се-ворь 282^{v_8} ; imper. 5 лъздаци-вж 54^{v_6} , лъоудаци-вж 202^{r}_{13} , лъ8дареци 294^{v}_{4} ; conj. prez. 3 съ се лаоуде 295^{v}_{12} , съ нв се лавде $295^{\rm v}_{\, 8}$, съ нв се лаоуде 295°_{6} , 10, 4 ch he absarbab 206°_{15} , 210°14; pas. ind. prez. 3 ALSAATL мсті 13°10; part. лъоудать 87°9, 186°1, лъ8дать 223°_{3} , 275°_{13} , 303°_{5} [83].

749 lăudare s. f. nom. -ac. sg. aroyasse $177^{\rm v}_{4}$, arsaspe $278^{\rm v}_{7}$, $302^{\rm v}_{10}$, art. aroyasse $181^{\rm r}_{5}$, arsaspe $275^{\rm r}_{3}$, $282^{\rm r}_{9}$ [6].

750 lăuntru s. n. ac. pl. (în lec. = în ascuns) arbhtpsph 14^{r}_{16} [1]. 751 lega vb. I ind. pf. s. 3 afræ 278^{v}_{13} ; conj. prez. 3 cr akue 282^{v}_{18} ; refl. ind. pf. s. 3 afræ-ce 12^{v}_{17} , 13^{r}_{3} , 6 afrapæ-ce 235^{v}_{13} ; viit. 6 afrace-eogh 13^{v}_{8} [6].

752 legăna vb. I refl. ind. prez. 3 съ лъгжнж 33^{v}_{11} , pf. s. 6 лъгжнарж-се 88^{r}_{9} ; conj. prez. 1 съ мжлъгънь 21^{v}_{13} , 6 съ се лъгжне 23^{r}_{1} [4].

753 legătură s. f. ac. pl. литжтври $298^{\rm r}_{14}$, art. литжтврили $1^{\rm v}_{6}$, $212^{\rm r}_{16}$, $227^{\rm v}_{16}$ [4].

 221^{r}_{18} , v_{14} , 231^{r}_{12} , 232^{v}_{15} , 233^{r}_{7} , v_{18} , 234^{r}_{15} , 234^{bis} , v_{11} , v_{18} , 235^{r}_{6} , v_{12} , v_{18} , v_{13} , 237^{r}_{1} , v_{8} , 238^{r}_{17} , v_{8} , 239^{r}_{5} , v_{6} , 240^{v}_{11} , v_{14} , 241^{r}_{9} , 242^{v}_{2} , 243^{v}_{6} , 244^{r}_{5} , v_{13} , 245^{r}_{4} , 246^{r}_{27} , v_{18} , 257^{r}_{14} , 287^{v}_{7} , 311^{v}_{7} , akue (!) 173^{r}_{1} ; d. arived 236^{v}_{13} ; ac. pl. arim 304^{r}_{2} ; în compuse: фарм-Де-Лейн (-Лейнае, -Лей

lege-călcare "nelegiuire" s. f. ac. sg. $\lambda + \mu_{13}$ [1].

lege-călcătoriu "nelegiuit" adj., s. m. 1. adj. ac. sg. акие--кълкжторо 76^{r}_{11} , 192^{r}_{7} ; 2. s. m. nom. sg. акие-кълкжторо-ави 129^{v}_{10} ; nom. -ac. pl. art. акие-кълкжторин 166^{r}_{11} , $234^{\text{bis } v}_{17}$, 238^{r}_{17} , 241^{r}_{8} ; d. акие-кълкжторинорь 140^{v}_{15} [9].

lege-dătătoriu "legiuitor" s. m. ac. sg. акуя-дътжторю 13^{r}_{17} [1].

755 legi (legiui) vb. IV în compuse:

м м ind. prez. 4 фърм-леџи (-леџюнн, pf. s. 6 -леџирм) [3] v. fără-legi.

756 legiuitor s. m. (în compuse) фърм-ภผุมหารอุทิท [1] v. fără-legiuitor.

757 lemn "arbore", "copac" s. n. ac. sg. aemhr $138^{\rm r}_{14}$, art. aemhrar $205^{\rm r}_{5}$; nom. pl. art. atmhere $187^{\rm r}_{2}$, $200^{\rm r}_{3}$, $281^{\rm r}_{2}$ [5].

758 lepăda vb. I ind. prez. 2 лѣпезн 6^{r}_{13} , 3 лѣпедж 55^{v}_{9} , $_{11}$; pf. s. 2 лепъдашн 93^{r}_{15} , 174^{v}_{1} , лепъдашь 173^{v}_{16} , 3 лепждж 280^{r}_{12} , 6 лепъдарж 366^{r}_{6} ; pf. c. 2 лепъдарж 36^{r}_{4} ; conj. prez. 4 съ лепъдъмь 1^{v}_{7} , 6 съ лѣпеде 111^{v}_{5} ; imper. 2 нь лепъда 95^{v}_{3} , 130^{r}_{11} ; refl. ind. prez. 1 мж лѣпедь 173^{v}_{4} , 3 се лѣпъдж 20^{v}_{6} ; pf. s. 3 лепъдж-се 143^{r}_{14} , се лепъдар 257^{r}_{9} , лепъдарж-се 289^{v}_{13} , 6 се лепъдарж 151^{r}_{11} , лепъдарж-се 233^{r}_{7} , лепъдарж-се 285^{r}_{15} ; conj. prez. 1 съ лѣпъдарм 162^{v}_{16} ; pas. ind. prez.

I лепъдат8-сь 35^{v}_{1} , 52^{v}_{9} ; ger. лепъджидь 252^{r}_{18} ; part. în compuse: жось-лепъдацін, жись-лепъдацін [2] v. jos-lepădat [28].

759 leu s. m. ac. sg. aes 179^{r}_{2} , art. aesah 8^{r}_{7} , aegyah 14^{v}_{4} , 23^{v}_{9} , 35^{v}_{13} ; pl. aeh 61^{r}_{12} ; g. aehaoph 36^{v}_{10} , 106^{r}_{2} [8].

760 limbă "limbă"; "popor", "neam (străin)", "păgîn" s. f. nom.-ac. sg. лимбж 17°, 4, 55°, 206°,

 $\begin{array}{c} \text{A} \\ 216^{\mathsf{v}}_{16},\ 247^{\mathsf{v}}_{3},\ _{6},\ 290^{\mathsf{v}}_{10},\ 291^{\mathsf{v}}_{7},\ _{\mathsf{A}\mathsf{H}\mathsf{E}\mathsf{K}} \\ 78^{\mathsf{v}}_{15},\ 203^{\mathsf{r}}_{11},\ _{11},\ 312^{\mathsf{v}}_{14},\ \mathrm{art.}\ _{\mathsf{A}\mathsf{H}\mathsf{K}\mathsf{E}\mathsf{E}} 14^{\mathsf{r}}_{14}, \\ 17^{\mathsf{r}}_{16},\ \ 20^{\mathsf{r}}_{13},\ \ 21^{\mathsf{v}}_{16},\ 36^{\mathsf{r}}_{4},\ 58^{\mathsf{r}}_{9},\ 67^{\mathsf{r}}_{12}, \\ 71^{\mathsf{r}}_{4},\ _{16},\ 83^{\mathsf{r}}_{2},\ 93^{\mathsf{v}}_{4},\ 95^{\mathsf{v}}_{16},\ 96^{\mathsf{v}}_{9},\ 104^{\mathsf{v}}_{2}, \\ 118^{\mathsf{v}}_{13},\ 149^{\mathsf{r}}_{17},\ 206^{\mathsf{v}}_{14},\ 252^{\mathsf{r}}_{3},\ 267^{\mathsf{v}}_{5}, \end{array}$

ΛΗΚΔ $62^{\rm v}_3$, $132^{\rm r}_{10}$, $157^{\rm v}_{13}$, $246^{\rm v}_{11}$, $262^{\rm v}_{15}$, $265^{\rm r}_3$, $280^{\rm v}_6$, $312^{\rm v}_3$; voc. sg. ΛΗΜΕЖ $97^{\rm r}_1$; nom.-ac. pl. ΛΗΜΕΗ $12^{\rm r}_{17}$, $81^{\rm r}_7$, $_{18}$, $86^{\rm r}_{18}$, $87^{\rm r}_{14}$, $105^{\rm r}_4$, $117^{\rm v}_8$, $119^{\rm v}_8$, $154^{\rm v}_8$, $175^{\rm r}_8$, $185^{\rm v}_{14}$, $186^{\rm v}_8$, $202^{\rm r}_9$, $209^{\rm v}_4$, $210^{\rm v}_{11}$, $252^{\rm r}_6$, $258^{\rm bis}$ $^{\rm v}_{17}$,

 $\begin{array}{c} & \text{M} \\ 282^{\mathsf{v}}_{16}, \, 286^{\mathsf{v}}_{9}, \, 290^{\mathsf{v}}_{9}, \, \text{Ahgh} \, 29^{\mathsf{v}}_{14}, \, \, 37^{\mathsf{v}}_{10}, \\ 151^{\mathsf{r}}_{18}, \, \, 160^{\mathsf{r}}_{11}, \, \, 189^{\mathsf{r}}_{4}, \, \, 208^{\mathsf{v}}_{17}, \, \, 209^{\mathsf{v}}_{2}, \\ 215^{\mathsf{v}}_{7}, \, \, 221^{\mathsf{v}}_{4}, \, \, 312^{\mathsf{v}}_{11}, \, \, \text{Ahgh} \, (\,!\,) \, \, 154^{\mathsf{r}}_{3}, \\ \text{art.} \quad \, \text{Ahmghae} \quad \, 2^{\mathsf{r}}_{7}, \, \, 6^{\mathsf{r}}_{9}, \, \, 12^{\mathsf{v}}_{14}, \, \, 13^{\mathsf{r}}_{6}, \\ 15, \quad \, ^{\mathsf{v}}_{1}, \, \, 15^{\mathsf{v}}_{4}, \, \, 80^{\mathsf{r}}_{4}, \, 85^{\mathsf{v}}_{17}, \, \, 86^{\mathsf{v}}_{8}, \, \, _{16}, \\ 89^{\mathsf{r}}_{12}, \, \, 100^{\mathsf{v}}_{2}, \, \, 107^{\mathsf{r}}_{12}, \, ^{\mathsf{v}}_{6}, \, 114^{\mathsf{r}}_{11}, \, 116^{\mathsf{r}}_{6}, \\ 117^{\mathsf{v}}_{12}, \, 119^{\mathsf{r}}_{15}, \, ^{\mathsf{v}}_{5}, \, 122^{\mathsf{v}}_{16}, \, 133^{\mathsf{v}}_{4}, \, 134^{\mathsf{r}}_{17}, \\ 154^{\mathsf{v}}_{5}, \, \, 182^{\mathsf{v}}_{10}, \, \, 223^{\mathsf{v}}_{5}, \, \, 225^{\mathsf{r}}_{1}, \, \, 228^{\mathsf{r}}_{9}, \end{array}$

 $\begin{array}{c} \text{229}^{\text{r}}_{13},\ 293^{\text{v}}_{12},297^{\text{r}}_{7},298^{\text{r}}_{7},\text{angmae}\ 1^{\text{r}}_{14},\\ 114^{\text{v}}_{14},\ 123^{\text{v}}_{9},\ 153^{\text{r}}_{12},\ 156^{\text{r}}_{5},159^{\text{v}}_{15},\\ 165^{\text{v}}_{7},\ 194^{\text{v}}_{5},\ 288^{\text{v}}_{11},\ 304^{\text{v}}_{10},\ 312^{\tilde{v}}_{2};\\ \text{g.-d. pl. ahmshaoph}\ 55^{\text{v}}_{8},\ 135^{\text{v}}_{8},\ 186^{\text{r}}_{5},\\ \end{array}$

 $^{\text{M}}$ 293^{v}_{7} , либилора 11^{v}_{8} , 29^{r}_{10} , 37^{v}_{8} , 52^{v}_{3} , 132^{r}_{18} , 186^{r}_{12} , 220^{v}_{11} , 225^{r}_{7} , 259^{r}_{16} , 288^{v}_{15} , [128].

288^v₁₅ [128]. 761 limbut adj. m. nom. sg. лимssta 268^v₄ [1].

762 limpede adj. ac. sg. Ahnege 213°_{15} [1].

763 linge vb. III ind. prez. 6 AHHFL 133^{r}_{13} [1].

764 lipi vb. IV imper. 2 липкин $241^{\rm v}_{17};$ refl. imp. 3 липиж-се $192^{\rm r}_{11};$ pf. s. 1 лепи-мж $234^{\rm r}_{5},$ 3 лепи-се

 $36^{\rm r}_{\rm 5},~113^{\rm v}_{\rm 3},~233^{\rm v}_{\rm 3},~$ липи-се $82^{\rm v}_{\rm 7},~6$ липирж-се $42^{\rm r}_{\rm 16},~$ лепирж-се $193^{\rm v}_{\rm 7};~$ conj. prez. I съ мж липеск $137^{\rm r}_{\rm 17},~3$ съ липескж-се $262^{\rm v}_{\rm 15}$ [11].

765 lînă s. f. ac. sg. лънж 133^г2,

art. $^{\text{T}}$ art. $^{\text{T}}$ 280 $^{\text{T}}$ 9 [2].

766 linced "bolnav" adj. m. nom.-ac. sg. лъниедь $127^{\rm v}_{\rm 5},\ 205^{\rm v}_{\rm 2}$ [2].

767 lingă prep. $\Lambda \text{ harm } 17^{\text{v}}_{2}, 81^{\text{r}}_{2}, 299^{\text{r}}_{8}, \Lambda \text{ harm } 267^{\text{v}}_{18}, 269^{\text{v}}_{12}$ [5].

768 lingoare "boală" s. f. ac. sg. art. лънгоар $t 75^{v}_{11} ; g.$ лъфгорїєн 75 $^{v}_{9} ; ac. pl. art. лънгориле <math>196^{r}_{12}$

769 loc s. n. ac. sg. $\text{Aokh}\ 19^{\text{v}}_{5},\ 38^{\text{r}}_{10},\ 70^{\text{v}}_{9},\ 82^{\text{r}}_{2},\ 98^{\text{r}}_{15},\ 129^{\text{v}}_{3},\ 162^{\text{r}}_{17},\ 199^{\text{r}}_{10},\ 217^{\text{r}}_{6},\ _{9},\ 256^{\text{v}}_{14},\ 305^{\text{r}}_{3},\ \text{Awkh}\ 43^{\text{r}}_{15},\ 77^{\text{v}}_{2},\ \text{art.}\ \text{Aoksah}\ 39^{\text{r}}_{12},\ 65^{\text{r}}_{7},\ 67^{\text{v}}_{17},\ 120^{\text{v}}_{11},\ 154^{\text{r}}_{8},\ 197^{\text{v}}_{5},\ 198^{\text{r}}_{10},\ 235^{\text{r}}_{9},\ \text{Awksah}\ 256^{\text{v}}_{6},\ \text{Aoks}\ 141^{\text{v}}_{15};\ \text{ac. pl.}\ \text{Aokspe}\ 84^{\text{v}}_{16}\ [25].$

770 locui vb. $\overline{\text{IV}}$ ind. prez. 2 лъкващи 194^{r}_{12} , лъквещи 195^{v}_{8} , 3 лъкващи 11^{v}_{18} , 16^{r}_{1} , 31^{r}_{6} , 55^{v}_{13} , 110^{v}_{16} , 132^{v}_{16} , 173^{v}_{8} , 221^{r}_{11} , 222^{r}_{3} , 223^{r}_{3} , 228^{r}_{15} , 238^{v}_{14} , 239^{r}_{1} ; viit. 3 ва лъкви 20^{r}_{4} , лъкви-ва 134^{r}_{12} [18].

771 loruşi pr. лорвшк 36°17, 114°2,

 168°_{6} , awpsiik 200°_{3} [4].

772 lua vb. I ind. prez. 2 ми 201^{r}_{15} ; imp. 3 л8а 86^{r}_{10} ; pf. s. I л8ан 165^{r}_{9} , 272^{v}_{3} , л8аю 284^{v}_{12} , 2 л8ани 26^{r}_{14} , 48^{v}_{2} , 300^{v}_{2} , 3 л8м 20^{v}_{10} , 152^{v}_{18} , 153^{r}_{2} , 284^{r}_{16} , 289^{r}_{12} , 306^{v}_{2} , 6 л8арж 149^{r}_{2} , 206^{r}_{6} ; viit. 6 л8ате-вирь 178^{v}_{15} , л8а-ворь 181^{v}_{4} ; conj. prez. 6 съ м 51^{v}_{6} ; cond. prez. I л8арг 265^{v}_{2} ; imper. 2 м 5^{r}_{9} , 47^{r}_{7} , 59^{r}_{11} , 70^{v}_{14} , 72^{r}_{7} , 99^{r}_{3} , $^{v}_{10}$, 106^{v}_{9} , 110^{r}_{12} , 142^{v}_{18} , 233^{r}_{9} , $^{v}_{18}$, 234^{v}_{11} , 271^{v}_{3} , 287^{v}_{8} , не л8а 95^{v}_{5} , 234^{bis}_{7} , 270^{r}_{4} , 5 л8ацн 2^{v}_{4} , 39^{v}_{9} , $^{v}_{17}$, 159^{r}_{17} , 186^{r}_{17} , $^{v}_{1}$; refl. ind. pf. s. I л8аю-мж 219^{r}_{6} , 3 се л8и 10^{r}_{8} ; viit. 3 л8а-се-ва 133^{r}_{7} , 6 л8а-се-вирь 14^{r}_{3} ; conj. prez. 3 съ се м 299^{v}_{15} ; imper. 5 л8ацн-вж 39^{v}_{11} , 40^{r}_{2} ; ger. л8оундь 252^{v}_{3} [52].

773 luceafăr s. m. ac. sg. រានមានក្នុង 220°_{2} [1].

774 luci vb. IV ind. prez. 3 лоучн 188, рf. s. 3 лоучн 164, рг.

лвчи 200^{v}_{4} , 273^{v}_{11} ; viit. 3 лвчи-ва 133^{r}_{4} [5].

775 lucire s. f. ac. sg. лоучир \mathfrak{t} $121^{\mathfrak{r}}_{10}$, $298^{\mathfrak{r}}_{3}$, art. лоучир \mathfrak{t} $25^{\mathfrak{r}}_{14}$, л8чир \mathfrak{t} $296^{\mathfrak{r}}_{15}$ [4].

776 lucoare "lumină" s. f. ac.

sg. лоукоаре 116^{v_4} [1].

777 lucra vb. I ind. prez. 3 авкръзж 20^{r}_{9} , лоукръзж 37^{v}_{18} , 6 авкръзж 133^{v}_{4} , лоукръзж 239^{r}_{2} ; pf. s. 6 лъкрарж 29^{r}_{12} , 157^{v}_{17} , 254^{r}_{12} , лоукрарж 209^{v}_{6} ; conj. prez. 6 съ лъкръзв 195^{r}_{12} ; imper. 5 лъкраци 191^{r}_{11} [10].

778 lucru s. n. nom.-ac. sg. agy-krb $80^{\rm r}_1$, $114^{\rm r}_{13}$, askrb $192^{\rm r}_7$, art. agyrbs $10^{\rm r}_{10}$, $22^{\rm r}_{13}$, $46^{\rm r}_{16}$, ${}^{\rm r}_{1}$, 5, $115^{\rm r}_1$, $177^{\rm r}_3$, $200^{\rm r}_8$, $221^{\rm r}_9$, ${}^{\rm r}_5$, $225^{\rm r}_7$, $264^{\rm r}_4$, $288^{\rm r}_6$, $296^{\rm r}_{14}$, agyrbsah (!) $10^{\rm r}_{16}$, askrbah $86^{\rm r}_7$, $144^{\rm r}_9$, $200^{\rm r}_7$, $207^{\rm r}_7$, $213^{\rm r}_{15}$, $259^{\rm r}_{17}$, askrbyah $56^{\rm r}_{10}$, agyrbyah $117^{\rm r}_{17}$, $213^{\rm r}_{10}$, $299^{\rm r}_3$; nom. -ac. pl. agyrbse $178^{\rm r}_{10}$, art. askrbhaf $117^{\rm r}_8$, askrbseplae $275^{\rm r}_{18}$, $276^{\rm r}_2$, ${}^{\rm r}_{16}$, $307^{\rm r}_6$, agyrbseplae $144^{\rm r}_{12}$, $177^{\rm r}_{1}$, $185^{\rm r}_{12}$, $266^{\rm r}_6$, $272^{\rm r}_2$, $275^{\rm r}_{16}$, $276^{\rm r}_2$, agyrbseplae $177^{\rm r}_{14}$; g. agyrbseplae $221^{\rm r}_2$ [44].

779 lui art. hot. m. g.-d. sg. As 1^r_{11} , 2^v_{14} , 3^v_{16} , 5^r_{5} , 6^v_{10} , 10^r_{2} , 15^v_{15} , 16^v_{15} , 19^r_{11} , v_{14} , 20^r_{22} , v_{13} , 22^r_{12} , 24^r_{14} , 30^r_{33} , 5, 31^v_{17} , 32^r_{4} , 33^r_{1} , 34^v_{11} , 37^r_{1} , 38^r_{6} , 39^r_{11} , v_{81} , 40^r_{81} , 42^v_{11} , 2^v_{21} , 43^v_{10} , 45^v_{12} , 47^r_{81} , 48^r_{18} , 49^v_{13} , 53^r_{6} , 54^v_{8} , 56^v_{17} , 59^r_{6} , 62^v_{71} , 12, 64^r_{33} , 68^r_{17} , 70^v_{17} , 72^v_{9} , 75^r_{14} , 76^v_{17} , 78^v_{12} , 79^v_{11} , 80^r_{17} , 83^r_{11} , 6, 84^v_{11} , 5, 9, 14^v_{14} , 86^r_{5} , 7, v_{3} , 5, 87^r_{3} , v_{1} , 2^v_{6} , 89^r_{10} , 91^v_{6} , 94^r_{9} , 96^v_{4} , 98^v_{6} , 14, 99^v_{6} , 102^r_{14} , 103^v_{14} , 105^r_{12} , 107^r_{10} , 108^v_{13} , 110^r_{9} , v_{13} , 112^v_{7} , 114^r , 115^r , 9^v_{11} , 9^v_{11} , 119^r_{6} , 123^r_{8} , 124^r_{8} , 12, 125^r_{8} , 128^r_{17} , 129^r_{9} , 132^v_{22} , 4, 134^r_{18} , v_{10} , 11, 136^r_{16} , 137^v_{5} , 138^v_{7} , 140^v_{2} , 141^v_{4} , 10, 142^r_{13} , 144^v_{7} , 145^r_{11} , 12^v_{7} , 141^v_{7} , 147^r_{17} , 148^r_{29} , v_{13} , 16^v_{16} , 150^r_{2} , 10, 151^v_{5} , 152^v_{8} , $9^v_{153^r_{10}}$, 155^r_{11} , 157^r_{10} , $15, v_{7}$, 9, 159^r_{4} , 160^r_{13} , $18, v_{11}$, 12^v_{13} , 161^v_{8} , 162^v_{7} , 164^v_{10} , 167^r_{6} , 169^v_{12} , 170^r_{9} , 171^v_{17} , 175^r_{3} , 181^r_{6} , v_{14} , 182^v_{11} , 184^r_{10} , 185^v_{4} , 187^r_{12} , 188^v_{11} , 189^r_{6} , 7, v_{17} , 190^r_{13} , 191^r_{8} , v_{12} , 195^v_{18} , 196^v_{6} , 8, 198^r_{14} ,

 $\begin{array}{c} 202^{\mathsf{v}}_{10}, \ _{17}, \ 203^{\mathsf{r}}_{1}, \ _{5}, \ 204^{\mathsf{r}}_{9}, \ _{5}, \ 208^{\mathsf{r}}_{17}, \\ 209^{\mathsf{v}}_{15}, \ 210^{\mathsf{v}}_{17}, \ 215^{\mathsf{r}}_{12}, \ 216^{\mathsf{v}}_{9}, \ 220^{\mathsf{r}}_{4}, \\ {}^{\mathsf{v}}_{6}, \ _{224^{\mathsf{r}}_{5}}, \ _{6}, \ _{9}, \ 225^{\mathsf{v}}_{5}, \ _{9}, \ _{17}, \ 226^{\mathsf{r}}_{13}, \\ 228^{\mathsf{v}}_{6}, \ _{9}, \ 249^{\mathsf{r}}_{10}, \ 256^{\mathsf{r}}_{13}, \ _{8}, \ 257^{\mathsf{r}}_{8}, \\ 258^{\mathsf{r}}_{11}, \ 259^{\mathsf{v}}_{10}, \ _{12}, \ _{13}, \ 261^{\mathsf{v}}_{14}, \ 263^{\mathsf{r}}_{16}, \\ 264^{\mathsf{v}}_{7}, \ 267^{\mathsf{r}}_{12}, \ 268^{\mathsf{v}}_{16}, \ 270^{\mathsf{r}}_{13}, \ 271^{\mathsf{r}}_{16}, \\ 273^{\mathsf{r}}_{5}, \ 275^{\mathsf{r}}_{3}, \ 277^{\mathsf{r}}_{16}, \ _{16}, \ 278^{\mathsf{v}}_{3}, \ _{10}, \\ 279^{\mathsf{v}}_{10}, \ 280^{\mathsf{v}}_{2}, \ _{4}, \ _{8}, \ 282^{\mathsf{r}}_{3}, \ 283^{\mathsf{v}}_{16}, \\ 284^{\mathsf{v}}_{12}, \ _{15}, \ 285^{\mathsf{r}}_{14}, \ 287^{\mathsf{r}}_{18}, \ _{4}, \ _{7}, \ 288^{\mathsf{v}}_{12}, \\ _{14}, \ _{17}, \ 293^{\mathsf{v}}_{11}, \ _{15}, \ 294^{\mathsf{r}}_{7}, \ 306^{\mathsf{r}}_{6}, \ 311^{\mathsf{r}}_{1}, 5, \\ _{9}, \ _{14}, \ _{14}, \ _{17}, \ 312^{\mathsf{v}}_{1}, \ _{3}, \ \text{ave} \ _{2}^{\mathsf{v}}_{13}, \ 7^{\mathsf{v}}_{14}, \ _{17}, 11^{\mathsf{r}}_{6}, \\ 18^{\mathsf{r}}_{5}, \ 30^{\mathsf{r}}_{1}, \ 37^{\mathsf{r}}_{3}, \ 76^{\mathsf{v}}_{13}, \ 82^{\mathsf{v}}_{13}, \ 85^{\mathsf{r}}_{9}, \\ 106^{\mathsf{v}}_{8}, \ 111^{\mathsf{r}}_{6}, \ 120^{\mathsf{r}}_{2}, \ 121^{\mathsf{r}}_{7}, \ 134^{\mathsf{v}}_{13}, \\ 143^{\mathsf{r}}_{4}, \ 151^{\mathsf{r}}_{5}, \ 160^{\mathsf{v}}_{9}, \ 163^{\mathsf{r}}_{11}, \ 15, \ 166^{\mathsf{v}}_{17}, \\ 175^{\mathsf{r}}_{15}, \ _{15}, \ 177^{\mathsf{v}}_{5}, \ 202^{\mathsf{v}}_{8}, \ 203^{\mathsf{r}}_{2}, \ 249^{\mathsf{r}}_{14}, \\ 259^{\mathsf{r}}_{8}, \ 262^{\mathsf{r}}_{10}, \ 282^{\mathsf{v}}_{11}, \ 302^{\mathsf{v}}_{17}, \ _{88}^{\mathsf{v}} \\ 288^{\mathsf{v}}_{18}, \ _{48}, \ (!) \ 134^{\mathsf{v}}_{11}, \ _{4}, \ _{48}, \ 132^{\mathsf{r}}_{16}, \\ 296^{\mathsf{r}}_{9}, \ _{44}, \ _{48}, \ 144^{\mathsf{v}}_{7}, \ [256]. \end{array}$

780 luişi pr. ляншь $45^{\rm v}_{\rm 5},\ 76^{\rm r}_{\rm 4},\ 87^{\rm r}_{\rm 1},\ 204^{\rm v}_{\rm 2},\ 257^{\rm v}_{\rm 3},\$ лоүншь $97^{\rm r}_{\rm 14},\ 258^{\rm bis}\,{\rm r}_{\rm 10},\ _{\rm 12}$ [8].

781 lume ,,lume"; ,,lumină" s. f. nom. -ac. sg. лоуме $55^{\rm v}_4$, art. лямь $12^{\rm r}_3$, $64^{\rm v}_6$, $69^{\rm v}_4$, $175^{\rm v}_6$, $187^{\rm r}_7$, $189^{\rm v}_{14}$, лоумь $23^{\rm r}_{12}$, $39^{\rm r}_5$, $91^{\rm r}_{18}$, $92^{\rm v}_{14}$, $135^{\rm r}_4$, $145^{\rm r}_2$, $171^{\rm r}_6$, $181^{\rm r}_{13}$, $187^{\rm v}_{10}$, $189^{\rm v}_6$, $289^{\rm r}_6$, $306^{\rm r}_3$; g. -d. лоумен $186^{\rm v}_{10}$, лямен $30^{\rm v}_1$, лямен $198^{\rm r}_{14}$ [22].

782 lumina vb. I ind. prez. 2 ляминези $27^{\rm v}_{3}$, 5, лоуминези $142^{\rm r}_{3}$, 3 лямин'кэж $222^{\rm v}_{1}$, $242^{\rm v}_{16}$, лоумин'кэж $243^{\rm v}_{1}$, 6 лоумин'кэж $31^{\rm r}_{4}$, $145^{\rm r}_{1}$; pf. s. 6 ляминарж $187^{\rm v}_{9}$; conj. prez. 3 съ лоумин'кэж $187^{\rm v}_{9}$, $312^{\rm r}_{14}$; imper. 2 лоумин'кэж $18^{\rm v}_{4}$, $119^{\rm r}_{10}$, $155^{\rm v}_{5}$, лямин'кэж $51^{\rm v}_{16}$, $156^{\rm r}_{1}$, $157^{\rm r}_{8}$, 5 лоумин'кэж $51^{\rm v}_{16}$; refl. ind. viit. 3 лямина-се-ва $265^{\rm v}_{14}$ [19].

783 luminat adj., s. n. 1. adj. f. g. sg. лоуминатен 145^r_{14} ; **2.** s. n. ac. sg. art. лоуминатен 176^r_{13} [2]. 784 lumină s. f. nom.-ac.-voc. sg. леминж 188^v_4 , 222^v_1 , 260^v_4 , 299^v_7 , лоуминж 63^v_9 , 147^r_6 , 198^v_5 , 240^v_1 , 298^r_1 , art. лемина 4^v_{10} , 43^v_{12} , 63^v_8 , 80^r_{12} , 171^v_6 , 220^r_{17} , 265^v_{16} , 281^r_2 , 308^v_6 , лоумина 79^r_9 , 103^v_{13} , 177^r_{16} , 296^v_{15} [22].

785 luminare "lumină" s. f. ac. sg. art. лоумжилр \mathbf{k} 265 \mathbf{v}_{10} [1].

786 lună s. f. nom.- ac. sg. лоүнж 132^v₁₈, 157^v₄, art. лоүна 10^r₁₈, 173^v₁₂, 787 luncă s. f. ac. sg. лөү-үкж 156°_{2} ; g. лоүнчїн 200°_{18} [2].

788 lunecare "alunecare", "cădere" s. f. ac. sg. лоунекаре 59^{v}_{12} , 103^{v}_{11} , л8некаре 227^{r}_{7} [3].

789 lung adj. m. ac. sg. лоүнгв 291^{r}_{18} ; pl. лвини 33^{r}_{17} , 38^{v}_{18} , лоүнин 179^{r}_{11} , 181^{v}_{13} ; în compuse: --лоүнгь-ръбджторю, --лоүнгь-ръбджторю, -лвинь-ръбджторю [4] v. în-lung-răb-dătoriu [9].

790 lungi vb. IV ind. pf. s. 6 Λογημηρικ 254^{r}_{13} ; refl. ind. pf. s. 3 Λογημη-εε 247^{v}_{11} [2].

791 lupta vb. I ind. prez. 1 лоупть 102^{r}_{1} ; refl. ind. imp. 6 л8пта-се 102^{v}_{4} , лоупта-се 248^{r}_{1} ; pf. s. 3 лоуптж-се 284^{r}_{1} , 6 лоуптарж-се 217^{r}_{4} , л8птарж-се 254^{r}_{4} , 8 [7].

792 luptător s. m. ac. pl. art. лоуптжторін 59^{r}_{10} [1].

793 lut s. n. ac. sg. aoyth 2^{r}_{13} , 29^{r}_{7} , 72^{v}_{16} , 125^{v}_{18} [4].

M

796 mană s. f. ac. sg. маннж 148^г₈ [1].

797 mare 1 adj. m. nom.-ac. sg. maps 74^r_{10} , 86^v_{13} , 87^v_{8} , $_{17}$, 141^v_{14} , 144^r_{17} , 170^v_{6} , 184^v_{3} , $_{4}$, 186^r_{1} , 190^r_{6} , $258^{\mathrm{bis}\,\mathrm{r}}_{14}$, 275^r_{13} , 279^r_{2} ; d. maps $_{4}$ and $_{1}$ $_{9}$ $_{16}$; nom. -ac. pl. maps $_{2}$ $_{2}$ $_{18}$, $_{3}$, 284^v_{3} ; art. (substantivat) maps $_{2}$ $_{2}$ $_{4}$; f. nom.-ac. sg. maps $_{10}$ $_{8}$, $_{17^r_{15}}$, $_{33^v_{13}}$, $_{37^r_{12}}$, $_{47^v_{9}}$, $_{74^r_{14}}$, $_{2}$ $_{17}$, $_{94^r_{14}}$, $_{124^r_{4}}$, $_{130^r_{10}}$, $_{166^r_{7}}$, $_{186^r_{9}}$, $_{198^v_{3}}$, $_{200^v_{15}}$, $_{208^r_{15}}$, $_{215^v_{8}}$, $_{221^r_{5}}$, $_{9}$,

 260^{v}_{4} , 264^{r}_{8} , 275^{v}_{2} , 276^{r}_{10} , 287^{r}_{2} ; comp. Mah. Mape. 9^{v}_{6} ; pl. Maph. 31^{v}_{8} , 201^{r}_{1} , 260^{r}_{13} , Mape. 294^{v}_{6} ; superlativ: npk Maph. 154^{r}_{11} ; în compuse: Mape-KSEMHTA, Bpk Mape-KSEMHTA [3] v. mare-euvînta [52].

798 mare 2 s. f. nom.-ac.-voc. sg. март $39^{\rm r}_{,1}$ $115^{\rm v}_{16}$, $133^{\rm r}_{,8}$, $_9$, $145^{\rm r}_{,5}$, $156^{\rm r}_{13}$, $172^{\rm v}_{,7}$, $211^{\rm r}_{12}$, $213^{\rm r}_{12}$, $224^{\rm r}_{16}$, $285^{\rm r}_{,5}$, $_{15}$, $286^{\rm r}_{,1}$, $287^{\rm v}_{,,5}$, $297^{\rm v}_{,2}$, $298^{\rm v}_{,5}$, art. мар $^{\rm t}_{,1}$ $117^{\rm v}_{,2}$, $128^{\rm r}_{,6}$, $139^{\rm r}_{,9}$, $147^{\rm r}_{,2}$, $151^{\rm r}_{,13}$, $171^{\rm r}_{,8}$, $184^{\rm v}_{,10}$, $186^{\rm v}_{,16}$, $189^{\rm v}_{,4}$, $200^{\rm v}_{,15}$, $207^{\rm r}_{,8}$, $208^{\rm r}_{,18}$, $224^{\rm r}_{,10}$, $261^{\rm r}_{,5}$, $_{12}$, $278^{\rm r}_{,2}$, $285^{\rm v}_{,1}$, $286^{\rm r}_{,9}$, $308^{\rm v}_{,17}$; g.-d. мърнен $10^{\rm v}_{16}$, $_{18}$, $85^{\rm v}_{,4}$, $287^{\rm v}_{,4}$, $304^{\rm v}_{,8}$, мърїен $116^{\rm r}_{,3}$, $122^{\rm v}_{,12}$, $124^{\rm v}_{,2}$, $170^{\rm v}_{,13}$, $181^{\rm v}_{,7}$, $207^{\rm r}_{,12}$, $265^{\rm v}_{,4}$, $301^{\rm v}_{,12}$, мжрїєн $55^{\rm r}_{16}$, $148^{\rm v}_{,1}$; ac. pl. мърн $258^{\rm bis}\,{\rm v}$, [52].

mare-cuvinta "a se lăuda" vb. I ind. imp. 6 маре-квежнта 62^{r}_{13} , 70^{r}_{12} cond. pf. 3 връ маре-квежнта 100^{v}_{16}

799 margine s. f. ac. sg. art. маринн \mathbf{t} 304 \mathbf{v}_8 [1].

800 masă s. f. ac. sg. масж 38°_{9} , 147°_{7} , $_{13}$, art. маса 126°_{18} ; g. мъсеен 253°_{10} [5].

801 maseur "porc", "mistreț" s.

m. ac. sg. mack 56°_{2} [1].

802 mateă s. f. ac. pl. art. Mathers 181₄ [1].

803 mat s. n. nom.-ac. pl. mays $35^{\rm r}_{16},\ 54^{\rm v}_{16},\ 105^{\rm v}_{8},\ 179^{\rm v}_{10},\ 220^{\rm v}_{2},\ 274^{\rm r}_{8},\ 300^{\rm v}_{18},\ {\rm art.}$ mays s. $35^{\rm v}_{3},\ 36^{\rm r}_{1},\ 73^{\rm v}_{16},\ 129^{\rm v}_{18},\ 266^{\rm r}_{1},\ 301^{\rm v}_{8};\ {\rm g.-d.}$ mays some $253^{\rm r}_{5},\ {\rm mays}$ mays $157^{\rm r}_{11}$ [15].

804 măgură "munte" s. f. ac. sg. мъгврж 1^v₁₈, art. мжгвра 3^r₁₅ [2].

805 măiestrie s. f. ac. sg. materpie 291^{v}_{9} ; pl. art. materpihae 51^{v}_{2} , 89^{v}_{8} , 145^{v}_{11} [4].

806 mărat "sărman" adj. f. nom. pl. art. мърателе 263 [1].

807 mărăcine s. m. ac. pl. мържчини 229^{v}_4 [1].

808 mări vb. IV ind. prez. 1 мървескь $29^{\circ}_{16}, 127^{\circ}_{10}, 3$ мървеще $310^{\circ}_{10};$ pf. s. 3 мж. н $4^{\circ}_{14};$ pf. c. 2 мърнт-ан $263^{\circ}_{13}, 3$ мърнт-ав $252^{\circ}_{7}, 9;$ м

conj. prez. 4 съ мърн 17°1; imper.

5 мърнци 57^{r}_{9} ; refl. ind. prez. 4 мърнм8-не 32^{r}_{18} ; pf. с. 2 мърнт8- ткн 198^{v}_{1} ; pf. s. 3 мърн-се 105^{r}_{5} , 6 мърнрж-се 136^{v}_{4} , 200^{v}_{10} , мжрирж-се 179^{v}_{16} ; conj. prez. 3 съ се мъркскж 15^{v}_{12} , 62^{v}_{1} , 75^{r}_{5} , 129^{r}_{1} [19].

809 mărie "măreție", "mîndrie" s. f. nom.-ac. pl. art. мърїни 108_5^r

275^r₁₄ [2].

810 marire s. f. ac. sg. maphpf 131^{v}_{4} , 288^{r}_{3} , 310^{v}_{3} , art. maphpt 131^{v}_{12} , 140^{v}_{8} , 154^{v}_{14} , 275^{v}_{7} , 283^{r}_{15} [8].

811 mărturie s. f. nom.-ac. sg. мъртврїк 157°_{10} , art. мъртврїм 30°_{16} , 190°_{12} , 234°_{5} , $^{\circ}_{3}$, 235°_{7} , 237°_{16} , 241°_{2} , 243°_{10} , 249°_{9} , 257°_{15} , мъртврїч 151°_{9} , 155°_{11} , 233°_{17} , 238°_{11} , 242°_{18} , 244°_{11} , мъртоурїм 231°_{14} , 246°_{18} , мъртоурїм 246°_{14} ; pl. мъртврїн 45°_{3} , 60°_{17} , art. мъртврїниє 233°_{10} , 239°_{1} , 15, 241°_{15} , 242°_{12} , 244°_{17} , 245°_{1} , 18, мъртоурїниє 181°_{9} , $234^{\mathrm{bis}\,\mathrm{r}}_{17}$; g. мъртврїниє 232°_{2} [33].

812 mărturisi vb. IV ind. viit. 1

мъртоуриси-кою 158^{r}_{6} [1].

813 marturisitor s. m. ac. sg. mapt sphehropo 173°_{13} [1].

814 măsea s. f. ac. pl. art. mack-Mene 106^{7}_{2} [1].

815 måslin s. m., s. f. 1 s. m. ac. sg. масаннь 253^{v}_{9} ; g. pl. масаннилирь 299^{r}_{4} ; 2. s. f. ac. sg. масаннж 97^{v}_{1} [3].

816 măsura vb. I ind. prez. 1

мъсвры 109°₃, 216°₄ [2].

817 măsurat adj. f. ac. pl. mac8pate 71^v₄ [1].

818 măsură s. f. ac. sg. мъсврж 53^{r}_{1} , 73^{v}_{3} , 74^{r}_{17} , 151^{v}_{3} , 279^{r}_{4} , мжсврж 155^{v}_{13} , 203^{r}_{8} , мжсоурж 200^{v}_{17} , art. мъсвра 71^{r}_{18} , мжсвра 288^{v}_{14} ; pl. мъсври 112^{r}_{12} [11].

819 mășeoi "catîr" s. m. ac. sg. art. мъшкоюль 54^{r}_{13} [1].

820 mătorie "bătrînețe" s. f. ac. sg. art. мътирім 131_{13}^r [1].

821 measer "sărac" adj., s. m. 1. adj. m. nom-ac. sg. mtcepa $75^{\rm r}_{\rm s}$, $127^{\rm r}_{\rm 5}$, $129^{\rm r}_{\rm 3}$, $219^{\rm r}_{\rm 2}$, mtceps $41^{\rm r}_{\rm 17}$, $169^{\rm r}_{\rm 15}$, mtcepsal $164^{\rm r}_{\rm 14}$; 2. s. m. nom.-ac. sg. mtcepa $89^{\rm r}_{\rm 2}$, $159^{\rm r}_{\rm 14}$, art. mtcepsal $13^{\rm r}_{\rm 9}$, $57^{\rm r}_{\rm 2}$, $60^{\rm r}_{\rm 15}$, $65^{\rm r}_{\rm 3}$,

822 meni ,,a numi" vb. IV ind.

ргед. 4 менн 300^{r}_{14} ; refl. ind. pf. s. 6 се меннрж 209^{r}_{11} [2].

823 merge vb. III ind. prez. 2 meruh $54^{\rm r}_{9}$, $312^{\rm r}_{3}$, 3 meruh $91^{\rm r}_{8}$, $164^{\rm r}_{6}$, $297^{\rm r}_{2}$, merah (!) $187^{\rm r}_{6}$, 6 merah $171^{\rm r}_{2}$; imp. 3 meruh $213^{\rm r}_{11}$; vit. 1 meruh $165^{\rm r}_{15}$, $265^{\rm r}_{13}$, 6 meruh $158^{\rm r}_{5}$, meruh $162^{\rm r}_{1}$, 298 $^{\rm r}_{2}$; conj. prez. 1 ch merah $272^{\rm r}_{2}$; cond. prez. I awa meruh $38^{\rm r}_{2}$, mercepe $264^{\rm r}_{14}$ [16].

824 meserătate "sărăcie" s. f. ac. sg. mecepatate 51^{r}_{7} , 168^{v}_{9} , 212^{r}_{2} , 215^{r}_{2} , art. mecepetatr 82^{v}_{3} [5].

825 mesereare "milă" s. f. ac. sg. mecephre 39^{v}_{4} , 54^{v}_{2} , 170^{r}_{3} , 172^{v}_{17} , 191^{v}_{13} , 196^{r}_{15} , 269^{v}_{6} , 273^{r}_{11} , art. mecephrk 40^{v}_{14} , 55^{r}_{9} , 63^{r}_{17} , 74^{r}_{14} , 78^{r}_{9} , 88^{v}_{3} , 107^{v}_{11} , 110^{v}_{10} , 144^{r}_{4} , 191^{v}_{9} , 211^{r}_{6} , 228^{v}_{4} , 7, 10, 14, 231^{r}_{7} , 242^{r}_{13} ; g.-d. mecepepieh 5^{v}_{13} , 215^{r}_{10} ; nom. pl. art. месерернае 174^{v}_{18} [28].

826 meseri "a sărăci" vb. IV ind. prez. 3 месер \mathbf{k} ще 295^{r}_{6} , 4

месерн $154^{\rm r}_{14}$; pf. s. 6 месерирж $57^{\rm v}_{16}$ [3].

827 mesteca vb. I ind. pf. s. 1 mecteral 194^{r}_{4} ; refl. ind. pf. s. 6 mecteraph-ce 209^{v}_{4} [2].

828 mestecare s. f. ac. sg. Mecterape 141^r_{14} , art. Mecterape 249^r_{6} [2]. 829 meu pr. pos., adj. pos. 1. pr. pos. m. sg. Ama Mes 109^v_{5} , 216^r_{5} , 6; f. sg. 4 me 92^v_{14} , 239^v_{11} ; pl. Ame meas 92^v_{7} ; 2. adj. pos. m. sg. Mes 2^r_{4} , 3^r_{6} , 10, 12, 13, 3, 5, 5^r_{11} , 11, 14, 7^r_{2} , 6, 14, 16, 8^r_{2} , 8, 11, 18, 2^r_{2} , 11, 9^r_{1} , 8, 11^v_{2} , 15^v_{18} , 18^r_{12} , 16, 7^r_{7} , 17^r_{17} , 15^r_{17} , 15^r_{18} , 18^r_{12} , 16^r_{16} , 18^r_{12} , 16^r_{16} , 18^r_{12} , 16^r_{13} , 18^r_{14} , 18^r_{15} , 18^r_{16}

 $^{2}_{4}$, $^{2}_{60}$, $^{2}_{7}$, $^{2}_{4}$, $^{2}_{9}$, $^{2}_{11}$, $^{2}_{61}$, $^{2}_{10}$, $^{2}_{12}$, $^{2}_{14}$, $^{2}_{16}$, 16 , $^{2}_{62}$, $^{2}_{10}$, $^{2}_{68}$, $^{2}_{16}$, $^{2}_{69}$, $^{2}_{8}$, $^{2}_{12}$, $^{2}_{70}$, $^{2}_{1}$, $^{2}_{70}$, 9, 14, 18, 168^{1} , 169^{1} , 170^{1} , 9, 172^{7} , 9, 3 , 5, 10, 12, 173^{7} , 8, 4, 177^{7} , 179 6 , 180^{7} , 4, 183^{7} , 5, 11, 184^{7} , 185 7 , 196^{7} , 4, 6, 198^{7} , 17, 7 , 1, 201 7 , 15, 202 7 , 216 7 , 9, 218 7 , 15, 202 7 , 216 7 , 9, 218 7 , 230 7 , 231 7 , 232 7 , 232 7 , 233 7 , 231 7 , 232 7 , 233 7 , 234 9 , 234 9 , 242 7 , 242 7 , 242 7 , 243 7 , 244 7 , 245 7 , 246 7 , 246 7 , 8, 247 7 , 27, 15, 255 7 , 256 7 , 256 7 , 257 7 , 27, 262 7 , 27, 262 7 , 27, 262 7 , 27, 262 7 , 27, 27, 282 7 , 27, 282 7 , 282 $^$ 270°₄, $70^{16}_{15}, 101^{r}_{18}, 103^{r}_{1}, _{15}, 106^{r}_{10}, 107^{r}_{8}, 113^{r}_{18}, 175^{r}_{7}, 256^{r}_{17}, 299^{r}_{11}; pl.$ MYEH $3^{r}_{3}, \ 6^{r}_{2}, \ 7^{v}_{2}, \ _{10}, \ 12^{v}_{6}, \ 18^{v}_{4}, \ _{10}, \ 19^{v}_{5}, \ 22^{v}_{5}, \ 23^{r}_{18}, \ 24^{v}_{10}, \ 26^{r}_{16}, \ _{18}, \ 28^{v}_{5},$ 16, 18, 29°8, 36°14, 40°15, 41°11, 42°7, v_{12} , 44^{r}_{5} , v_{7} , 45^{r}_{18} , 48^{v}_{4} , 51^{r}_{5} , $_{11}$, 13, 14, v₁₄, 15, 54^r₁₁, 59^r₈, 15, 69^v₄, 7, 7, 9, 70° 10, 3, 6, 72° 4, 75° 16, 76° 8,

 $\begin{array}{c} 103_{12}, \quad 9, \quad 107_{14}, \quad 124_{7}, \quad 13, \quad 123_{13}, \\ 126_{2}, \quad v_{1}, \quad 130_{16}, \quad 143_{4}, \quad 145_{4}, \quad 158_{6}, \\ 168_{4}, \quad 9, \quad 169_{10}, \quad 170_{7}, \quad 172_{6}, \quad 180_{5}, \\ 192_{7}, \quad v_{2}, \quad 11, \quad 193_{17}, \quad 203_{17}, \quad v_{1}, \quad 227_{7}, \\ 229_{5}, \quad 232_{14}, \quad 234_{6}, \quad 238_{7}, \quad 15, \quad 239_{10}, \\ 242_{4}^{7}, \quad 9, \quad 243_{5}^{7}, \quad 14, \quad 244_{5}, \quad 248_{5}^{7}, \quad 249_{5}^{7}, \quad 5, \\ 12, \quad 255_{13}, \quad 256_{3}, \quad 264_{17}, \quad 270_{3}^{7}, \quad 271_{8}^{7}, \\ 270_{7}, \quad 273_{7}, \quad 284_{7}, \quad v_{2}, \quad 293_{7}, \quad 301_{7}, \\ \end{array}$ $\begin{array}{c} _{12},\ 255^{\mathsf{v}}{}_{13},\ 256^{\mathsf{v}}{}_{3},\ 264^{\mathsf{r}}{}_{17},\ 270^{\mathsf{r}}{}_{3},\ 271^{\mathsf{r}}{}_{8}, \\ 272^{\mathsf{v}}{}_{5},\ _{17},\ 273^{\mathsf{r}}{}_{17},\ 284^{\mathsf{r}}{}_{3},\ _{2},\ 293^{\mathsf{r}}{}_{18},\ 301^{\mathsf{r}}{}_{14}, \\ 312^{\mathsf{v}}{}_{12},\ _{16},\ \ \text{MH}\ 8^{\mathsf{r}}{}_{5},\ 61^{\mathsf{r}}{}_{18},\ 95^{\mathsf{v}}{}_{18},\ 244^{\mathsf{v}}{}_{13}; \\ \mathrm{f.}\ \ \mathrm{sg.}\ \ \ \mathrm{Mk}\ 3^{\mathsf{r}}{}_{11},\ 4^{\mathsf{r}}{}_{8},\ _{13},\ 5^{\mathsf{r}}{}_{8},\ 6^{\mathsf{r}}{}_{3},\ 7^{\mathsf{e}}{}_{6}, \\ _{7},\ 8^{\mathsf{r}}{}_{13},\ \mathbf{v}_{4},\ \mathbf{e},\ _{18},\ 11^{\mathsf{r}}{}_{9},\ 12^{\mathsf{v}}{}_{5},\ 18^{\mathsf{r}}{}_{14}, \\ _{14},\ 21^{\mathsf{r}}{}_{17},\ _{1},\ 5^{\mathsf{r}}{}_{13},\ 5^{\mathsf{r}}{}_{15},\ 16,\ 18,\ 22^{\mathsf{r}}{}_{14}, \\ _{16},\ _{1},\ _{7},\ _{24^{\mathsf{r}}}{}_{16},\ 25^{\mathsf{r}}{}_{1},\ _{7},\ 26^{\mathsf{v}}{}_{9},\ 27^{\mathsf{r}}{}_{6}, \\ 28^{\mathsf{r}}{}_{4},\ 29^{\mathsf{v}}{}_{4},\ 34^{\mathsf{v}}{}_{7},\ 35^{\mathsf{r}}{}_{17},\ _{18},\ 36^{\mathsf{r}}{}_{3},\ 5, \\ _{7},\ _{12},\ 37^{\mathsf{r}}{}_{11},\ 14^{\mathsf{v}},\ _{18},\ 42^{\mathsf{r}}{}_{2},\ 4,\ 5,\ _{7},\ 11, \\ 43^{\mathsf{v}}{}_{13},\ 44^{\mathsf{r}}{}_{3},\ _{9},\ _{16},\ _{71},\ _{18},\ 45^{\mathsf{r}}{}_{11},\ 46^{\mathsf{v}}{}_{14}, \\ _{15},\ _{17},\ 49^{\mathsf{v}}{}_{4},\ _{9},\ 51^{\mathsf{r}}{}_{4},\ 8,\ 53^{\mathsf{v}}{}_{8},\ 11,\ 54^{\mathsf{r}}{}_{5}, \\ _{57^{\mathsf{r}}}{}_{14},\ 60^{\mathsf{v}}{}_{11},\ 61^{\mathsf{v}}{}_{16},\ 62^{\mathsf{v}}{}_{4},\ 69^{\mathsf{r}}{}_{3},\ 16,\ _{71}^{\mathsf{v}}{}_{2}, \\ _{3},\ 70^{\mathsf{r}}{}_{15},\ _{16},\ 71^{\mathsf{r}}{}_{4},\ 11,\ 12,\ 14,\ 16,\ 62^{\mathsf{v}}{}_{4},\ 69^{\mathsf{r}}{}_{3},\ 16,\ _{71}^{\mathsf{v}}{}_{6},\ 62^{\mathsf{v}}{}_{4},\ 69^{\mathsf{r}}{}_{3},\ 16,\ _{71}^{\mathsf{v}}{}_{6},\ 62^{\mathsf{v}}{}_{4},\ 69^{\mathsf{r}}{}_{3},\ 16,\ _{71}^{\mathsf{v}}{}_{6},\ 62^{\mathsf{v}}{}_{4},\ 69^{\mathsf{r}}{}_{3},\ 16,\ _{71}^{\mathsf{v}}{}_{6},\ 62^{\mathsf{v}}{}_{4},\ 69^{\mathsf{r}}{}_{3},\ 16,\ _{71}^{\mathsf{v}}{}_{6},\ 70^{\mathsf{r}}{}_{14},\ 11,\ 12,\ 14,\ 16,\ 62^{\mathsf{v}}{}_{6},\ 70^{\mathsf{v}}{}_{6},\ 70^{\mathsf{v}}{}_{6},\ 70^{\mathsf{v}}{}_{6},\ 70^{\mathsf{v}}{}_{6},\ 70^{\mathsf{v}}{}_{6},\ 70^{\mathsf{v}}{}_{6},\ 70^{\mathsf{v}}{}_{6},\ 70^{\mathsf{v}}{}_{6},\ 70^{\mathsf{v}}{}_{6},\ 70^{\mathsf{v}}{}_{6},\ 70^{\mathsf{v}}{}_{6},\ 70^{\mathsf{v}}{}_{6$ $\begin{array}{c} {}^{16}_{1}, {}^{1}_{1}, {}^{1}_{2}, {}^{1}_{14}, {}^{1}_{10}, {}^{1}_{10}, {}^{1}_{10}, {}^{1}_{10}, {}^{1}_{10}, {}^{1}_{10}, {}^{1}_{10}, {}^{1}_{14}, {}^{1}_{16}, {}^{1}_{15}, {}^{1}_{15}, {}^{1}_{16}, {}^{1}_{16}, {}^{1}_{16}, {}^{1}_{16}, {}^{1}_{15}, {}^{1}_{15}, {}^{1}_{16},$ $_{14}, 137^{r}_{2}, _{9}, _{9}, _{11}, _{1}^{v}, 143^{r}_{10}, _{1}^{v}$ $298^{\circ}_{8}, 13, 15, 299^{\circ}_{14}, 301^{\circ}_{6}, 9, 302^{\circ}_{16},$ v_4 , 13, MA $158v_{10}$; g.-d. MEAS $4r_4$, 5^{r}_{10} , 24^{v}_{7} , 29^{v}_{3} , 31^{v}_{13} , 35^{r}_{18} , v_{3} , 38°₁₆, 42°₁, 43°₁₆, 46°₅, °₁₁, 49°₆, 52^{v}_{13} , 53^{v}_{13} , 62^{r}_{17} , 68^{v}_{10} , 69^{r}_{10} , $_{14}$, 77°_{13} , 78°_{11} , 79°_{8} , 81°_{5} , 89°_{5} , 95°_{15} ,

 $\begin{array}{c} 104^{\mathsf{v}}_{15}, \ 119^{\mathsf{r}}_{2}, \ 125^{\mathsf{r}}_{14}, \ 129^{\mathsf{r}}_{4}, \ 193^{\mathsf{r}}_{8}, \ 215^{\mathsf{r}}_{16}, \\ 226^{\mathsf{v}}_{3}, \ 231^{\mathsf{v}}_{14}, \ 241^{\mathsf{r}}_{3}, \ 255^{\mathsf{r}}_{7}, \ 256^{\mathsf{r}}_{15}, \\ 263^{\mathsf{r}}_{1}, \ 265^{\mathsf{v}}_{11}, \ 266^{\mathsf{r}}_{2}, \ 268^{\mathsf{r}}_{4}, \ 269^{\mathsf{r}}_{5}; \ \mathsf{pl}. \\ \mathsf{mkae} \ 5^{\mathsf{r}}_{6}, \ 7^{\mathsf{r}}_{1}, \ _{12}, \ _{16}, \ 21^{\mathsf{r}}_{3}, \ 23^{\mathsf{r}}_{1}, \ _{2}, \ 6}, \\ 26^{\mathsf{v}}_{11}, \ 27^{\mathsf{r}}_{4}, \ _{8}, \ 28^{\mathsf{r}}_{5}, \ _{8}, \ _{1}, \ _{3}, \ _{10}, \ 31^{\mathsf{v}}_{2}, \\ 35^{\mathsf{v}}_{16}, \ 36^{\mathsf{r}}_{1}, \ _{12}, \ _{12}, \ _{12}, \ _{14}, \ _{17}, \ 40^{\mathsf{v}}_{17}, \ 41^{\mathsf{v}}_{14}, \\ 42^{\mathsf{r}}_{6}, \ 43^{\mathsf{r}}_{7}, \ 46^{\mathsf{r}}_{8}, \ 50^{\mathsf{v}}_{16}, \ 51^{\mathsf{r}}_{9}, \ _{11}, \ 53^{\mathsf{r}}_{17}, \\ 60^{\mathsf{r}}_{10}, \ 68^{\mathsf{v}}_{12}, \ _{13}, \ _{15}, \ 69^{\mathsf{r}}_{1}, \ _{18}, \ _{70^{\mathsf{r}}_{12}, \ _{17}}, \\ 71^{\mathsf{r}}_{3}, \ _{18}, \ _{4}, \ 72^{\mathsf{r}}_{1}, \ _{1}, \ _{70^{\mathsf{r}}_{12}, \ _{77}}, \\ 71^{\mathsf{r}}_{3}, \ _{18}, \ _{4}, \ 72^{\mathsf{r}}_{1}, \ _{1}, \ _{70^{\mathsf{r}}_{12}, \ _{77}}, \\ 80^{\mathsf{v}}_{7}, \ 89^{\mathsf{v}}_{9}, \ 93^{\mathsf{r}}_{10}, \ _{15}, \ 94^{\mathsf{r}}_{17}, \ _{3}, \ _{4}, \ 6}, \\ 95^{\mathsf{r}}_{14}, \ _{15}, \ 102^{\mathsf{v}}_{9}, \ _{14}, \ 103^{\mathsf{r}}_{10}, \ _{11}, \ 104^{\mathsf{v}}_{8}, \\ 113^{\mathsf{r}}_{5}, \ _{9}, \ 117^{\mathsf{v}}_{18}, \ 118^{\mathsf{r}}_{16}, \ _{17}, \ 125^{\mathsf{r}}_{1}, \\ 127^{\mathsf{r}}_{14}, \ 129^{\mathsf{v}}_{15}, \ 131^{\mathsf{r}}_{9}, \ 132^{\mathsf{r}}_{7}, \ 135^{\mathsf{r}}_{1}, \\ 136^{\mathsf{r}}_{6}, \ 143^{\mathsf{r}}_{12}, \ 168^{\mathsf{v}}_{13}, \ 169^{\mathsf{r}}_{16}, \ 173^{\mathsf{r}}_{8}, \\ 11, \ _{12}, \ 180^{\mathsf{v}}_{2}, \ 183^{\mathsf{v}}_{9}, \ 185^{\mathsf{r}}_{12}, \ _{17}, \ 193^{\mathsf{r}}_{16}, \\ 17, \ _{7}, \ _{8}, \ 194^{\mathsf{v}}_{9}, \ 195^{\mathsf{r}}_{16}, \ _{18}, \ 219^{\mathsf{r}}_{9}, \\ 226^{\mathsf{v}}_{6}, \ 227^{\mathsf{r}}_{9}, \ _{9}, \ _{17}, \ 228^{\mathsf{r}}_{3}, \ 231^{\mathsf{v}}_{8}, \\ 233^{\mathsf{v}}_{10}, \ _{6}, \ 234^{\mathsf{bis}}_{9}, \ _{2}, \ 257^{\mathsf{v}}_{3}, \ _{17}, \ 269^{\mathsf{r}}_{10}, \\ 14, \ _{75}, \ 270^{\mathsf{v}}_{8}, \ 271^{\mathsf{v}}_{4}, \ 272^{\mathsf{r}}_{6}, \ 273^{\mathsf{s}}_{9}, \\ 10, \ 284^{\mathsf{r}}_{8}, \ _{9}, \ 287^{\mathsf{v}_{15}, \ 291^{\mathsf{r}}_{2$

830 miazănoapte s. f. ac. sg. m'aзжноапте 211^{r}_{12} , 235^{v}_{16} [2].

831 mie adj. m. ac. sg. микь $284^{\rm r}_{\rm 2}$; nom. -ac. pl. мичи $78^{\rm r}_{\rm 2}$, $201^{\rm r}_{\rm 1}$, $217^{\rm v}_{\rm 1}$; substantivat art. мичти $226^{\rm r}_{\rm 4}$; f. ac. sg. comp. ман мика $136^{\rm r}_{\rm 18}$ [6].

832 micșora vb. I ind. pf. s. 2 микшераши (!) $298^{\rm r}_4$; refl. ind. prez. 4 микшерамм8-не $304^{\rm v}_{10}$; pf.s. 6 микшерарж-се $17^{\rm r}_4$ [3].

833 **mie** num. card. Als $122_{7}^{\rm r}$, $175_{13}^{\rm r}$, $202_{16}^{\rm r}$, Alh $3_{2}^{\rm r}$, $178_{15}^{\rm r}$, $237_{1}^{\rm r}$, $291_{14}^{\rm r}$, Alh $162_{14}^{\rm r}$ [8].

834 miel s. m. ac. pl. MTeh 224^{r}_{15} , $^{v}_{6}$, 305^{r}_{12} ; g. MYehaoph 289^{v}_{6} [4]. 835 miere s. f. ac. sg. MYape 159^{r}_{2} , art. MYapt 31^{r}_{13} , 145^{r}_{15} ,

 $240^{r_{11}}, 289^{v_{2}}$ [5].

836 mijloe s. n. ac. sg. (în loc.) мижлокь 36^{r}_{1} , v_{15} , 38^{v}_{2} , 73^{v}_{16} , 85^{v}_{13} , 88^{v}_{4} , 100^{v}_{8} , 101^{r}_{11} , 104^{r}_{15} , 121^{v}_{6} , $_{9}$, 123^{r}_{5} , 138^{r}_{7} , 148^{v}_{3} , 159^{r}_{8} , 192^{r}_{4} , v_{8} , 199^{r}_{17} , v_{6} , 219^{v}_{16} , 220^{r}_{14} , 228^{r}_{7} , 258^{bis} v_{13} , 260^{v}_{16} , 261^{r}_{8} , 262^{v}_{1} , 264^{r}_{14} , 285^{v}_{18} , 287^{v}_{5} , 295^{v}_{17} , 296^{r}_{15} ,

 306°_{3} , мижликь 139°_{2} , 7, art. мижликоуль 145^{r}_{14} [35].

838 mileui "a se căi" vb. IV refl. ind. prez. I милквіскв-мж 49^{v_9} ; pf. s. 6 милквирж-сж 61^{r_3} [2].

839 milosîrdie s. f. ac. sg. mhaw-cphair 312^{r}_{9} [1].

840 miloste "milă" s. f. nom.-ac. sg. милосте 163^{r}_{1} , 171^{v}_{1} , 196^{v}_{3} ,

 311^{v}_{6} , mhawete 255^{v}_{5} , mhate 310^{v}_{18} ,

mate 112°_{5} , 296°_{7} , 305°_{4} , art. Mhaoctk 40°_{15} , 108°_{12} , 119°_{5} , 125°_{14} , 126°_{10} , 143°_{17} , 154°_{13} , 164°_{1} , 14, 166°_{6} , 172°_{3} , 173°_{16} , 177°_{3} , 179°_{6} , 183°_{5} , 189°_{5} , 197°_{5} , $^{\circ}_{6}$, 206°_{15} , 215°_{9} , 224°_{17} , 228°_{12} , 234°_{18} , 238°_{10} , 244°_{9} , 260°_{5} , 8, 10, 14 , 16 , $^{\circ}_{2}$, 14 , 17 , $^{2}61^{\circ}_{6}$, 9 , 13 , $^{\circ}_{4}$, 9 , 15 , 263°_{11} , $^{2}64^{\circ}_{3}$, $^{2}79^{\circ}_{9}$, $^{3}10^{\circ}_{4}$, Mhawetk

841 milostenie s. f. ac. sg. Matthie 55^{r}_{8} [1].

842 milostiv adj. m. nom.-ac. sg. милостивь $149^{\rm v}_{4},\ 166^{\rm r}_{18},\ 190^{\rm v}_{17},$

 $196^{\rm v}_{\rm 9}, 222^{\rm v}_{\rm 9},$ млтивь $226^{\rm v}_{15}, 275^{\rm v}_{12,\ 15};$ superlativ : моулть милостивь $165^{\rm r}_{13},$

 196^{v}_{11} , моулть матнвь 166^{v}_{3} ; substantivat m. ac. sg. art. милостик8ль 218^{r}_{16} [12].

843 milostivi vb. IV refl. imper. 5 милостивици-вж 4^{v}_{4} [1].

844 milui vb. IV ind. prez. 3 мильжище 66^{r}_{11} , $^{v}_{9}$, 197^{r}_{11} , $_{12}$, 222^{v}_{5} ,

 $226^{\mathsf{v}}_{17};$ pf. s. 2 милянин $194^{\mathsf{r}}_{16},$ 3 милян $49^{\mathsf{v}}_{1},$ 6 милянрж $194^{\mathsf{v}}_{4};$ pf. c. 2 милянтоу-ики $109^{\mathsf{r}}_{1};$ viit. 3 ва милян $217^{\mathsf{v}}_{17},$ милян-ие-ва $250^{\mathsf{r}}_{4};$ conj. prez. 2 съ миляещи $194^{\mathsf{r}}_{17},$ 3 съ миляесж $144^{\mathsf{r}}_{2};$ imper. 2 миляеще $4^{\mathsf{r}}_{7},$ $12^{\mathsf{v}}_{4},$ $41^{\mathsf{v}}_{15},$ $44^{\mathsf{v}}_{15},$ $50^{\mathsf{v}}_{17},$ $75^{\mathsf{v}}_{13},$ $94^{\mathsf{r}}_{13},$ $102^{\mathsf{r}}_{16},$ $103^{\mathsf{v}}_{15},$ $133^{\mathsf{v}}_{8},$ $166^{\mathsf{v}}_{4},$ $234^{\mathsf{r}}_{1},$ $235^{\mathsf{v}}_{3},$ $243^{\mathsf{r}}_{6},$ $250^{\mathsf{r}}_{6},$ 6, млоужще $6^{\mathsf{v}}_{15},$ мляеще $43^{\mathsf{v}}_{6},$ милоужще $76^{\mathsf{v}}_{2},$ $119^{\mathsf{r}}_{8},$ 11, $165^{\mathsf{r}}_{4},$ миляеще (!) $103^{\mathsf{v}}_{16},$ ня миляи 107^{v}_{13} [38].

845 miluire s. f. ac. sg. mhashpf $196^{\rm r}_{16}$, $210^{\rm v}_{8}$, art. mhashpt $126^{\rm r}_{12}$ [3].

846 miluitor adj. m. nom. sg. мнавиторю 221_{15}^{r} [1].

847 mincinos adj. m. nom.-ac. sg.

минчино 56_{16}^{r} , 227_{2}^{v} ; pl. минчиноши 5_{9}^{v} , 112_{11}^{r} ; f. ac. pl. минчинwace 73_{13}^{r} [5].

848 minciună s.f. ac. pl. минчюни 4^{r}_{12} , 105^{v}_{9} , минчюнь 108^{r}_{7} , art. мин-

чюниле 302°_{7} [4].

849 minte s. f. ac. sg. менте 54^{r}_{13} , 180^{r}_{2} , менте 139^{v}_{14} ; în compuse: фърж-менте (-минте, -ментелоуи, -менци) [8] v. fără-minte 1 ; фърж-минте (-менте) [2] v. fără-minte 2 [13].

850 minți vb. IV ind. prez. 6 мънтъ 117^{r}_{11} ; pf. s. 3 минци 45^{v}_{4} , 6 минцирж 29^{r}_{15} , менцирж 149^{r}_{17} , менменцирж (!) 158^{v}_{16} ; viit. 1 менцивою 173^{v}_{7} , 3 минци-ва 299^{r}_{3} [7].

851 minuna vb. I ind. pf. s. 3 миноүнж 21^{r}_{6} ; refl. pf. s. 2 мин8на-ши-т ϵ 266^{r}_{4} ; pf. c. 2 мин8нат8-с $\mathbf{t}\mathbf{8}$ 265^{r}_{9} [3].

852 minunat adj. nom.-ac, sg. минянать $77^{\rm v}_{3}$, $83^{\rm v}_{1}$, $124^{\rm r}_{7}$, $142^{\rm r}_{4}$, $181^{\rm v}_{7}$, $230^{\rm v}_{2}$, $286^{\rm r}_{15}$, минянатоу $11^{\rm r}_{2}$; comp. ман минянацій $255^{\rm v}_{15}$; f. nom.-ac. sg. минянатж $115^{\rm v}_{11}$; pl. минянатє $181^{\rm v}_{7}$, $242^{\rm r}_{12}$, $266^{\rm r}_{6}$ [13].

853 minune s. f. nom.-ac. sg. mhh8hf $130^{\rm r}_{3}$, $188^{\rm v}_{14}$, $208^{\rm r}_{15}$, $298^{\rm r}_{16}$, art. mhh8hf $144^{\rm r}_{11}$, $146^{\rm v}_{14}$, $202^{\rm v}_{5}$, $213^{\rm r}_{16}$; pl. mhh0yhh $86^{\rm r}_{8}$, art. mhn8-hh1f $150^{\rm r}_{9}$, $169^{\rm r}_{5}$, $305^{\rm v}_{8}$, mhh8hf1f $202^{\rm v}_{6}$ [13].

854 mir s. n. ac. sg. art. мүрвль 258_9^r [1].

855 mira vb. I refl. ind. pf. s. 1 мираю $296^{\rm r}_{14}$, 6 мирарж-се $88^{\rm r}_{8}$ [2]. 856 mişel adj. m. nom.-ac. sg. мишель $164^{\rm v}_{14}$, $218^{\rm r}_{14}$, $219^{\rm r}_{2}$, мишель $75^{\rm r}_{8}$, $129^{\rm r}_{3}$; substantivat m. nom.-ac. sg. art. мишельяль $13^{\rm v}_{7}$, $14^{\rm v}_{6}$, 7, $60^{\rm r}_{13}$, 15, $65^{\rm v}_{3}$, $75^{\rm r}_{16}$, $133^{\rm v}_{5}$, 8, $140^{\rm r}_{9}$, $159^{\rm r}_{18}$, $223^{\rm v}_{13}$, $295^{\rm r}_{10}$, мишельяль (!) $159^{\rm r}_{15}$; g.-d. мишельяль $19^{\rm v}_{11}$, $215^{\rm r}_{1}$; nom.-ac. pl. мишен $16^{\rm r}_{15}$, art. мишен $15^{\rm r}_{2}$, $127^{\rm v}_{15}$, $128^{\rm r}_{1}$; g.-d. мишенлорь $12^{\rm v}_{3}$, $14^{\rm v}_{12}$, $15^{\rm v}_{5}$, $17^{\rm v}_{5}$, $132^{\rm v}_{2}$, 12, $223^{\rm r}_{1}$, $268^{\rm v}_{10}$, мишенлирь $13^{\rm r}_{10}$ [34].

857 **mihni** vb. IV refl. ind. pf. s. 3 мъхнисе 110^г₁₆ [1].

858 mîna "a amenința" vb. I ind. prez. I мжнь $28^{\rm v}_4$, 2 мжні $161^{\rm r}_{12}$; pf. s. I мжны $192^{\rm r}_{16}$, 2 мжны $80^{\rm r}_{6}$, $151^{\rm r}_{18}$, $218^{\rm r}_{14}$, 6 мжнырж $124^{\rm v}_{14}$, $127^{\rm r}_{12}$, $138^{\rm v}_4$, $245^{\rm r}_{17}$, $^{\rm v}_{13}$; conj. prez. 3 съ мжне $8^{\rm v}_1$; imper. 2 мжнж $58^{\rm r}_{14}$, $107^{\rm v}_{18}$; refl. ind. prez. 6 мжнж-се $67^{\rm r}_3$; pas. conj. prez. 6 съ фїє мъньци $217^{\rm v}_9$ [18].

859 mină s. f. nom.-ac. sg. мжнж 261°1, 285°₅, 8, art. мжна 8°₁₃, 15°₁, 33°₁₃, 53°₃, 63°₁₅, 66°₃, 68°₈, 80°₃, 101°₁₁, 123°₁₃, 137°₂, 139°₁, 145°₁₁, 156°₁₇, 158°₁₄, 168°₁₃, 171°₁₄, 172°₁₀, °₇, 201°₁₁, 208°₁₅, 219°₁, 246°₁₄, 248°₂, 254°₁₀, 264°₁₇, 265°₈, °₅, 273°₁₅, 276°₁₀, 286°₆, 291°₄, 293°₁₀, 1₅; pl. мжннн 178°₁₅, 225°₁₄, art. мжннає 15°₁₀, 28°₈, 36°₁₁, °₈, 39°₁₄, 43°₇, 46°₇, 50°₁₇, °₁₃, 51°₁₁, 13, 60°₁₃, 143°₁₁, 184°₁₂, мжннаъ 43°₁, мжннає 75°₇, 82°₇, 86°₉, 91°₂, 105°₄, 106°₁, 113°₉, °₁₁, 129°₁₀, 138°₁, 141°₁₂, 142°₁₁, 150°₃, 5, 152°₉, 157°₁₆, 159°₁₈, 168°₁₃, 174°₁₇, 184°₆, 188°₃, 189°₉, 207°₁₆, 18, 210°₈, 13, 211°₉, 234^{bis}°₆, 237°₅, 240°₁₃, 249°₁₄, 16, 251°₄, 252°₄, 253°₇, 254°₈, 258°₁₀, 267°₉, 272°₆, 273°₈, °₁₈, 274°₁₄, 282°₁₄, 283°₂, 284°₇, 287°₁₃, 296°₁₆, 304°₂, 311°₃, 12, мънннає 136°₅, 293°₇, мжннеє 67°₂, 129°₈; g.-d. мжннаорь 10°₁₀, 13°₂, 23°₁₇, 26°₁₁, 30°₇, 46°₂, ₆, 72°₉, 195°₅, мжннамрь 27°₈, мжнннаорь 153°₈, 177°₃, 179°₁₄, 185°₂, 221°₅, 225°₈,

 259^{r}_{17} , 264^{v}_{5} , Mæhhhawpa 177^{v}_{1} , 272^{r}_{4} , Mæhhaopa (!) 269^{r}_{6} [129].

мжинлорь (!) 269^{r}_{9} [129]. 860 mînea vb. I ind. prez. I мънжькь 92^{v}_{16} , 3 мжижьк 34^{r}_{4} , мънжьк 125^{r}_{16} , 156^{v}_{1} , 290^{v}_{15} , мънжик 208^{r}_{12} , 5 мжыкаци 252^{v}_{16} , 292^{v}_{15} , 6 мънжьк 37^{r}_{16} ; pf. s. I мжыкаю 192^{v}_{1} , мжыкай 194^{r}_{2} , 3 мжык 76^{r}_{17} , 152^{r}_{13} , 289^{v}_{12} , мънжа 148^{r}_{11} , мънка 285^{v}_{14} , 6 мжыкара 37^{v}_{12} , 150^{r}_{15} , 205^{r}_{10} , мжыкарк (!) 154^{r}_{8} , мжыкара 148^{v}_{6} , 205^{r}_{12} , мънкара 209^{r}_{3} ; pf. c. 3 мжыкат8-л-48 156^{v}_{4} ; viit. 2 мжыка-вери 253^{v}_{2} , 3 мжыка-ва 300^{r}_{6} , 6 мжыка-вери 293^{v}_{4} ; conj. prez. I съ мжыжы-вери 293^{v}_{5} , 6 съ мжыжы-че 44^{r}_{3} , съ мжыжне 148^{r}_{6} ; inf. 4 мжыка 108^{r}_{18} ; ger. мжыкъндь 19^{v}_{4} , 98^{r}_{15} [33].

861 mineare s. f. nom.-ac. sg. мж-каре $81^{\rm r}_{\rm 6}$, $101^{\rm r}_{\rm 4}$, $139^{\rm r}_{\rm 15}$, $148^{\rm r}_{\rm 12}$, $153^{\rm r}_{\rm 4}$, $201^{\rm r}_{\rm 7}$, $299^{\rm r}_{\rm 5}$, мжнкаре $221^{\rm r}_{\rm 16}$, $262^{\rm r}_{\rm 5}$, мжнкаре $200^{\rm r}_{\rm 3}$, art. мж-карћ $148^{\rm r}_{\rm 11}$, $298^{\rm r}_{\rm 2}$, мжнкарћ $212^{\rm r}_{\rm 11}$, мъ-карћ $279^{\rm r}_{\rm 18}$, мънкарћ $291^{\rm r}_{\rm 4}$; pl. мъ-кърн $147^{\rm r}_{\rm 2}$ [16].

862 mindrie s. f. hom.- ac. sg. мжидріг $95^{\rm r}_{\rm 4}$, $176^{\rm v}_{16}$, $200^{\rm v}_{12}$, $221^{\rm v}_{17}$, art. мжидріж $213^{\rm v}_{\rm 9}$, $256^{\rm r}_{\rm 1}$ [6].

863 **mindru** adj. m. nom. pl. мжндрн 288°₁₇ [1].

864 mîneca "а se scula de dimineață" vb. I ind. prez. I мжнекь 112^{v}_{10} , 3 мжнекж 299^{v}_{4} ; imp. 3 мжнека 149^{r}_{9} ; part. мънекать 265^{v}_{3} [4].

865 minecare s. f. ac. sg. art. мжнекар \mathbf{k} $252^{\mathbf{v}}_{14}$ [1].

866 mingiia vb. I ind. pf. s. 2 мългъмши 234^{bis}_{13} , 6 мългъмрж 38^{v}_{7} ; pf. c. 2 мългъмт8-м-4и 131^{v}_{14} , мънгъмтоу-м-4н 166^{v}_{14} , мънгъмт-4н 286^{v}_{5} ; viit. 2 мългъм-мж-керн 238^{v}_{8} ; conj. prez. 3 съ мългъе 237^{v}_{3} ; refl. ind. prez. 3 мългъе-се 105^{v}_{16} ; pf. s. 1 мългъмю-мж 235^{r}_{3} ; conj. prez. 3 съ се мългъе 143^{r}_{14} ; pas. ind. pf. s. 1 фоумъ мънгъмцн 251^{v}_{17} [11].

867 mingilat s. m. nom. sg. art. magrantsal 105°_{16} [1].

868 **mingiiere** s. f. nom. sg. art. мългълрк 183°₁₀ [1].

869 mingiietor s. m. g. sg. мългъеторюлян 105^{v}_{14} ; ас. мългъеторю

 126^{v}_{12} [2].

870 minia vb. I ind. prez. 1 мънїоу 290°_{10} , 3 мънїє 15°_{4} ; imp. 6 мънта 120°_{16} ; pf. s. 6 мънтарж 6^{r}_{14} , 147^{r}_{16} , 151^{v}_{7} , мънїарж 151^{v}_{15} , $204^{\rm v}_{8},\ 207^{\rm v}_{16},\ 209^{\rm r}_{5},\ _{13},\ _{16},\ 210^{\rm r}_{16},\ 212^{\rm r}_{4},\ 290^{\rm v}_{5},\ _{7},\$ мъннмрж $150^{\rm r}_{2},\$ мьнїмрж 207^{r}_{7} , мъннарж 290^{r}_{1} refl. ind. prez. 2 мънїн-тє 163^{v}_{12} , 174^{v}_{6} , 297^{r}_{11} . мьнїн-те 153^{v}_{17} , мън16-те 155^{v}_{9} , 3мъніє-се 196°13; imp. 3 мънім-се 250°_{7} ; pf. s. 3 mbhle-ce 25°_{14} , 137°_{10} , $210^{\rm r}_{4},\ 223^{\rm r}_{7},\ {\rm Mbh\"{i}}{\rm e}{\rm -ce}\ 147^{\rm v}_{16},\ 6\ {\rm Mbh\"{i}}{\rm -}$ мрж-се 286°9; pf. с. 2 мънгатоу-тки 109^{r}_{1} ; conj. prez. 3 съ мжине-се 2^{v}_{5} , съ се мънте 190°2; imper. 5 мънимци-вж 4^{r}_{18} [36].

871 minie s. f. nom.-ac. sg. ผนหรัย $15^{r}_{9}, 45^{r}_{5}, 48^{v}_{15}, 51^{r}_{1}, 61^{v}_{5}, 64^{v}_{15}, 68^{v}_{11},$ 100^{7}_{2} , 103^{7}_{5} , 106^{7}_{15} , 108^{7}_{9} , 147^{7}_{18} , 150^{7}_{9} , $_{10}$, 163^{7}_{6} , 185^{7}_{6} , 291^{7}_{9} , 296^{7}_{7} , 298_{7}^{r} , art. Mahïa 1_{13}^{v} , 6_{14}^{v} , 8_{7}^{v} , 25_{16}^{r} , 34^{r}_{2} , 68^{v}_{4} , 101^{v}_{15} , 144^{r}_{4} , 154^{r}_{3} , 185^{v}_{1} , 264_{16}^{r} , mahia 220_{9}^{v} , mahia 285_{13}^{v} , 301_{1}^{v} , mania 105_{10}^{v} , 127_{6}^{r} , 142_{18}^{r} , 148°_{13} , 149°_{7} , $_{9}$, $\overline{161}^{\circ}_{13}$, $\overline{163}^{\circ}_{5}$, $_{13}$, 168°_{1} , 174°_{8} , 176°_{7} , $_{16}$, 208°_{6} , 290°_{15} , мънти 13^{v}_{16} ; nom. pl. art. мънтиле 169^v₁ [**59**].

872 minietor s. m. nom. pl. art.

мънтеторти 117^{v}_{10} [1].

873 mînios adj. m. nom. -ac. pl. мжнижши 4^{r}_{10} , мъннжшн 29^{v}_{8} ; f. ac. sg. мънимасж 146°1 [3].

874 mîntui vb. IV imper. 2 мън-

т8жще 106°₁₅ [1].

875 moarte s. f. nom.-ac. sg. морте 7^{r}_{9} , 298^{r}_{13} , молрте 36^{r}_{6} , 56^{v}_{5} , 101°₈, 103°₈, 150°₁₅, ₁₈, 174°₁₅, 227°₇, мшарте 18^{v}_{5} , art. молрт 58^{v}_{17} , 90^{v}_{11} , 227^{v}_{12} , мwартк 135^{r}_{6} ; g.-d. морциен 9°3, 12^{v}_{7} , 24^{v}_{12} , 82^{r}_{3} , 122^{v}_{4} , 168^{r}_{17} , $212^{\rm r}_{1}$, $_{16}$, $_{14}$, $_{230^{\rm r}_{5}}$; мирциен $_{24^{\rm v}_{18}}$, 38^{v}_{2} , moduten 100^{r}_{5} , 226^{v}_{8} , 312^{r}_{15} [30].

876 mohorît "roşu" adj. f. ac. sg. моХоржтж 261_{5}^{r} , 12, 285_{1}^{v} [3].

877 mojdan "măduvă" s. n. ac. pl. мождане 118°2 [1].

878 mormint s. n. ac. sg. мормжить 6^{r}_{7} ; pl. морменте 120^{v}_{17} , мирмънте 168^{r}_{10} , mormants 169^{r}_{1} , 301^{r}_{6} , art. морминетеле (!) 90^{r}_{15} [6].

879 mort s. m. ac. sg. art. морт8ль 51°17; ас. pl. морци 168°8, art. морци 226^{r}_{13} , 271^{v}_{15} , 300^{r}_{16} , 301^{r}_{6} ; g. -d. морцилорь 168^{v}_{14} , 209^{r}_{4} [8].

880 moșteni vb. IV ind. prez. 6

мощенескь 41^{v_7} [1].

881 mreajă s. f. ac. sg. art. мркжа 14°_{9} ; pl. mpkme 16°_{6} , art. mpemhae $177^{v}_{16}, 270^{r}_{11}$ [4].

882 muia vb. I refl. ind. pf. s. 6

марж-се 101°₁₇ [1].

883 muiere s. f. nom. sg. art. $M8Apt 217_5, 253_6 [2].$

884 mulgătoare "oaie" s. f. ac.

sg. Moyarktoape 153°_{1} [1].

885 mult adj., adv., pr. nehot. 1. adj. m. ac. sg. мелть 147°10, моултв 41^{r}_{18} , art. Moyatsak 6^{r}_{13} , 278^{v}_{15} ; pl. моулци 35^{v}_{9} , 36^{r}_{8} ; f. ac. sg. моултж $56^{r}_{12}, _{15}, _{17}, 63^{v}_{14}, 65^{v}_{11}, 68^{v}_{10}, 89^{v}_{15},$ 97^{r}_{15} , 117^{r}_{10} , 121^{v}_{1} , 125^{v}_{14} , 245^{v}_{18} , 255_{5}^{v} , 283_{15}^{r} , 285_{10}^{v} , about 210_{6}^{v} , 305°_{7} , meath 31°_{17} ; pl. meate 47°_{6} , $61^{\rm r}_{14}, \, 65^{\rm r}_{10}, 112^{\rm v}_{13}, 131^{\rm v}_{7}, 254^{\rm r}_{8},$ μουλτέ 26^{r}_{14} , 31^{r}_{12} , 51^{v}_{2} , 54^{r}_{1} , $_{18}$, 58^{v}_{11} , 63^{r}_{14} , 94_{15}^{r} , 133_{7}^{r} , 144_{13}^{v} , 145_{7}^{r} , 175_{7}^{r} , 181_{5}^{v} , 2. adv. Meath 52^{r}_{11} , mogath 165^{r}_{12} , 166°_{2} , 175°_{1} , 196°_{11} , 247°_{14} , 250°_{7} , 274_{8}^{*} , 275_{14}^{*} ; comp. Mah Moyath 176°6; 3. pr. nehot. m. ac. sg. моулть 101_{4}^{v} ; nom.-ac. pl. моулцн 3_{4}^{r} , 4_{8}^{v} , 73^{r}_{7} , 102^{v}_{4} , 114^{r}_{9} , 203^{r}_{9} , м8лци 3^{r}_{5} , 26^{r}_{4} , 219^{v}_{16} , 245^{r}_{17} , art. моулцін 148^{v}_{15} ; g.-d. а м8лци 130°4, 220°13; f. nom. sg. art. menta 295°, ac. pl. mounts 73°₁₅ [**79**].

886 mulți "a (se) înmulți" vb. IV ind. pf. s. 6 моулцирж 116°14, 136°1; pf. c. 2 моулцит-ан 18^{r}_{3} , 63^{r}_{16} ; refl. ind. pf. s. 3 моулци-се 42^{r}_{1} , 52^{r}_{11} , 6 се моулцирт 3^{r}_{2} , моулцирж-се 21^{r}_{9} , 42^{r}_{7}

887 mulție "mulțime" s. f. nom. -ac. sg. моулцїє 81^{r}_{11} , art. моулцїм 5^{v}_{13} , 275^{v}_{9} , мелціж 207^{r}_{5} , моулциж 13′₁₆ [5].

888 multire "multime" s. f. ac.

sg. м8лцире 249^{r}_{17} [1].

889 mumă s. f. nom.-ac. sg. моүмж 45^{r}_{11} , 224^{r}_{2} , 256^{r}_{3} , art. моүма 94^{v}_{18} , 167^{r}_{15} , мема 294^{r}_{7} ; g.-d. моүмжинен 35^{r}_{17} , мемжинен 93^{v}_{8} , моүмжийен 35^{v}_{3} , 218^{r}_{7} , мемжийен 125^{r}_{14} , 129^{v}_{18} , моүмжийеж $(!) \ 266^{r}_{2} \ [13]$.

890 muneă s. f. ac. sg. мв-кж 136^{r}_{15} ; pl. моунчн 14^{r}_{14} , 100^{v}_{8} , 176^{v}_{7} , 183^{v}_{14} , 212^{r}_{8} , мвнчн 169^{r}_{16} , art. мвнчнле 133^{r}_{9} , моунчнле 150^{v}_{1} , 206^{r}_{6} , 268^{r}_{16}

[11].

891 munei vb. IV refl. ind. imp. 3 моүнчїа-ст 69^{v}_{11} ; pf. s. 3 моүнчн-ст 90^{r}_{5} [2].

892 muncit s. m. ac. pl. art.

м8нчиц1н 309^{v}_{11} [1].

893 munte s. m. nom.-ac. pl. art. м8-үцін $132^{\rm v}_{11}$, м8нцін $151^{\rm v}_{15}$, $224^{\rm r}_{15}$, $281^{\rm v}_{1}$, $297^{\rm r}_{19}$, моунцін $224^{\rm v}_{6}$, $308^{\rm v}_{12}$ [7].

894 muri vb. IV ind. prez. 1 морю $230^{\rm r}_{\rm 2}$, 3 моаря $75^{\rm v}_{\rm 18}$, миаря $91^{\rm r}_{\rm 8}$, 5 марици $159^{\rm v}_{\rm 9}$; ger. маринда $90^{\rm r}_{\rm 9}$ [5].

895 musea s. f. ac. pl. art. моущеле

150 $^{r}_{15}$, msimini 204^{v}_{15} [2]. 896 muşiţă "tînţar" s. f. ac. pl.

мешиц 204^v₁₆ [1]. 897 mut adj. m. ac. sg. моуть

 69^{v}_{18} ; f. nom. pl. μογτε 52^{r}_{6} [2]. 898 muta vb. I ind. pf. s. 2 μ8ταμμι 156^{r}_{4} , 3 μογτα 97^{r}_{5} , μ8τα 151^{v}_{5} ; refl. ind. prez. I μογτ8-μα 111^{v}_{16} , 3 cf μογτα 26^{v}_{18} ; conj. prez. 6 ch cf μογτε 217^{v}_{7} ; imper. 2 μ8 μ8τα 35^{v}_{5} ; pas. ind. prez. I μογτατ8-ch 72^{v}_{2} [8].

899 mutare s. f. nom.-ac. sg. M8Tape 256_{7}^{3} , art. Moytapk 30_{3}^{3} [2].

N

nalt v. înalt.

900 nas s. n. ac. pl. насвря 225°13

[1].

901 naște vb. III ind. prez. 4 heksama $301^{\rm r}_{1}$; pf. s. I heksama $2^{\rm r}_{5}$, heksama $220^{\rm r}_{2}$, 3 heksa $38^{\rm r}_{5}$, $146^{\rm r}_{10}$, $290^{\rm r}_{10}$, heksay $94^{\rm r}_{18}$, $167^{\rm r}_{17}$, $294^{\rm r}_{18}$; inf. 4 hauff $300^{\rm r}_{11}$ [10].

902 nădăi "a nădăjdui" vb. IV refl. ind. prez. I нъдъяск8-мж $104^{\rm r}_3$, 2 нъдъящи-тя $178^{\rm r}_4$, 6 нъдъяск8-се $63^{\rm v}_2$, $225^{\rm v}_3$, $251^{\rm r}_8$, $259^{\rm v}_9$, нъдъяскоу-се $89^{\rm v}_{13}$; imper. 2 нъдъмщя-тя $64^{\rm r}_{11}$, 5 нъдънци-вж $112^{\rm r}_3$, кж нъдънрящи $277^{\rm v}_7$ [10].

903 nădăjdui vb. IV refl. ind. prez. θ ce hagamasecka 2^{v}_{11} [1].

904 nădejde s. f. ac. sg. нъдъждє 54°_{3} , 175°_{2} , 229°_{7} , art. нъдъждъ 229°_{7} [4].

nălța v. înălța.

905 năpastă s. f. ac. sg. нъпасте 27% [1].

906 năprasnă s. f. (în loc.) де нъпрасн \mathbf{x} 114 $^{\mathrm{r}}_{17}$, 136 $^{\mathrm{v}}_{6}$ [2].

907 născător adj. f. ac. sg. нъскж-

TOAPE 88^{r}_{12} [1].

908 născut s. m. ac. sg. art. нъсквтвль $36^{\rm v}_{8}$, $61^{\rm r}_{12}$, $205^{\rm r}_{14}$; pl. нъскоуци $89^{\rm r}_{15}$, $258^{\rm bis}\,{}^{\rm v}_{10}$; f. nom. sg. нжеквта $310^{\rm r}_{6}$; pl. art. нъсквтеле $151^{\rm r}_{2}$, нъскоутеле $260^{\rm v}_{13}$ [8].

909 năstăvi "a (se) îndrepta" vb. IV ind. pf. s. 6 нъстъвирж 79^{v}_{12} ; pf. c. 2 нъстъвир 110^{v}_{1} ; imper. 2 нъстъвир 234^{r}_{18} , 272^{v}_{10} ; refl. imper. 2 нъстъвир 134^{r}_{18} , 134^{r}_{18}

910 năvedi "a aduce", "a mîna" vb. IV ind. pf. s. 3 нъведи 287°₃

năvidi v. nenăvidi.

911 neadaus vb. III part. надаоусь 187^{r}_{13} [1].

912 neam s. n. nom.-ac. sg. #kmb 41^{v}_{17} , 169^{v}_{16} , $_{16}$, 170^{r}_{12} , $_{12}$, 191^{v}_{10} , $_{10}$, 194^{r}_{14} , $_{14}$, $_{15}$, 209^{r}_{11} , $_{12}$, 218^{r}_{2} , 238^{v}_{14} , $_{15}$, 259^{r}_{11} , $_{11}$, 275^{r}_{16} , $_{16}$, $_{16}$, 278^{v}_{2} , $_{2}$, $_{2}$, 288^{r}_{14} , $_{4}$, $_{5}$, 290^{v}_{2} , art. Hkm8ah 185^{r}_{14} , 195^{v}_{1} , 222^{r}_{11} ; g. Hkm8ah 195^{v}_{2} ; nom.-ac. pl. Hkm8pf 160^{v}_{5} , 202^{v}_{16} , 276^{r}_{15} , $_{15}$, $_{15}$, $_{133}$].

913 neavut s. m. ac. sg. art. HEARSTEAL 133, [1].

914 nebun adj., s. m. 1. adj. m. nom. pl. небоуни 288^{r}_{16} ; 2. s. m. nom. pl. art. небоунін 182^{v}_{5} [2].

neca v. îneca.

915 necercetat vb. I part. în pas. pf. s. 6 heuspustate ϕ 075 π 152 $^{r}_{15}$ [1].

916 necurat adj., s. m., s. n. 1. adj. некврать 29^{v}_{11} ; 2. s. m. nom. -ac. sg. art. неквратвль 11^{v}_{9} , 15^{r}_{4} , 67^{v}_{12} , 299^{v}_{12} , $_{15}$, некоуратвль 16^{v}_{2} ; g. неквратвлян 13^{v}_{6} ; nom.-ac. pl. некврацн 23^{v}_{16} , art. некврацін 1^{r}_{3} , 43^{r}_{5} , 52^{r}_{4} , 95^{v}_{11} , некоурацій 18^{r}_{1} , 43^{r}_{17} ; g.-d. некврацилорь 1^{r}_{8} , 23^{r}_{16} , 43^{r}_{4} , 67^{r}_{4} , 301^{r}_{12} , некоурацилорь 68^{r}_{6} ; 3. s. n. ,nelegiuire", ,necurățenie" ac. sg. art. неквратвль 53^{v}_{13} ; pl. некврате 73^{r}_{13} [23].

917 necurăți vb. IV ind. pf. s. 1

нек8ржц1ю 26^{v}_{14} [1].

918 necurăție s. f. ac. sg. некоуржціе 6^{r}_{13} , art. некоуржцім 115^{v}_{3} , 135^{r}_{15}

[3].

919 nederept adj. m. nom.-ac. sg. heafpents 42^{r}_{9} , 79^{r}_{1} , 247^{v}_{2} , 267^{r}_{16} , 268^{v}_{7} , 304^{r}_{6} , heafpents 241^{v}_{10} ; f. ac. sg. heafpentx 233^{v}_{17} , 240^{r}_{15} , 242^{v}_{10} ; ac. pl. heafpenth 267^{v}_{11} ; f. ac. pl. heafpente 45^{v}_{3} , 60^{r}_{18} , 140^{r}_{6} , 178^{r}_{1} [15].

920 nedereptate s. f. nom.-ac. sg. heffertate 8^r_{13} , 9^v_{6} , 22^v_{10} , 45^v_{5} , 96^v_{8} , $_{14}$, 100^v_{9} , 105^v_{4} , 112^r_{15} , 113^v_{18} , 114^r_{9} , 118^v_{15} , 133^v_{12} , 135^r_{15} , $_{17}$, $_{5}$, 159^r_{10} , 182^r_{9} , 192^v_{11} , 267^v_{2} , 274^r_{4} , $_{18}$, 288^r_{8} , heffetate (!) 141^r_{4} , art. Heffetatate 9^v_{14} , 16^v_{3} , 173^r_{15} , 236^v_{8} , 246^r_{1} [29].

921 nedojenit adj. m. nom. pl.

недиженици 300^{r}_{5} [1].

922 nefapt "neființă" s. n. ac. sg. art. назаптвль 266 13 [1].

923 nefărăminte s. f. ac. sg. нефърмминте 34^{v}_{12} [1].

nefiind v. fi.

924 negru adj. f. ac. sg. httpm 207_{8}^{r} , 208_{18}^{r} ; d. httpf 207_{12}^{r} [3].

925 negură s. f. nom. sg. art.

нег8ра 280^{r}_{10} [1].

926 neînțelept adj., s. m. 1. adj. m. nom. pl. недцеленци $292^{\rm r}_3$; f. ac. sg. недцелентж $290^{\rm r}_{10}$; d. недцеленте $90^{\rm r}_4$, $91^{\rm r}_4$; 2. s. m. nom. sg. art. недцелентель $90^{\rm r}_{11}$, $180^{\rm r}_4$, pl. art. недцеленціи $142^{\rm r}_6$, $245^{\rm r}_3$ [8].

927 neînțeles adj. f. ac. pl.

немцельсе 312^{v}_{10} [1].

928 nemestecat ,,curat'', ,,neamestecat'' adj. m. ac. sg. hemestekath 141^r₃ [1].

929 nemînie "nesupărare", "neduşmănie" s. f. ac. sg. hemanie 9^{r}_{14}

930 nenăvidi "a urî", "a pizmui" vb. IV ind. prez. I ненъвидескв 266^{v}_{17} , 6 нъвидескь 166^{v}_{12} , 254^{v}_{3} ; imp. 3 нъвидеи 140^{r}_{18} ; imper. 5 ненъвидици 188^{r}_{17} [5].

931 nenăviditor "persoană care nutrește sentimente de ură" s. m. pl. art. ненъвидиторїн 266°₁₆ [1].

932 neplins part. în pas. ind. pf.

s. 6 неплянсе ф8рж 152^{r}_{18} [1].

933 nepreapodobnic "necuvios"

adj. f. ac. sg. непр \mathbf{k} по \mathbf{k} н \mathbf{k} $\mathbf{78}^{\mathbf{v}}_{16}$ [1]. 934 neputinț \mathbf{a} s. f. ac. pl. art. непоутинцеме $21^{\mathbf{r}}_{9}$ [1].

935 neputredire s. f. ac. sg. art. Henoytpeahot $106^{\text{v}}_{\text{2}}$, Henoytpeahot $140^{\text{v}}_{\text{2}}$

[2].

936 пета́и s. m., s. n. 1. s. m. nom. pl. art. нерънн 42^{r}_{15} ; 2. s. n. ,,nerãutate' ac. sg. неръз 67^{v}_{18} , 76^{v}_{8} , art. неръоуль 43^{v}_{4} , неръзль 153^{r}_{6} , 192^{r}_{4} [6].

937 nesăturat s. m. nom. sg. art. 192^{r}_{18} , 193^{v}_{10} [2].

938 nestătut adj. f. ac. sg. нестж-

т8тж 250^{v}_{12} [1].

939 neşchit "puţin" pr. nehot., adj. nehot. 1. pr. nehot. m. ac. sg. нешкить 10°_{6} , 24°_{1} , 65°_{4} , $^{\circ}_{9}$, 100°_{17} , 134°_{15} , $_{17}$, 183°_{1} , 238°_{6} , 301°_{18} ; f. nom. pl. нешките 214°_{11} ; 2. adj. nehot. f. ac. sg. нешкитж 203°_{8} , 300°_{9} [13].

940 neștiut "neștiință" s. n. ac.

sg. art. нецивтель 40°18 [1].

941 netare adj., s. m. 1. adj. m. ac. sg. нетаре 295°3; 2. s. m. nom. pl. art. нетарін 294°13 [2].

942 netăiat adj. m. ac. sg. нетъмть

 224^{v}_{12} [1].

 $94\overline{3}$ netezi vb. IV ind. pf. s. 3 HETESH 29^{7} , [1].

944 netrebnie adj. m. nom. pl. нетръбинии 19^{r}_{15} [1].

945 netrecut adj. m. ac. sg. нетрекотъ 112^{v}_{15} , (substantivat) нетрекотъ 214^{v}_{17} [2].

946 nevindecat adj. f. nom.-ac. sg. невиндекатж 191_5^r 292_{11}^r [2].

947 nevinovat adj., s. m. 1. adj. m. nom.-ac. sg. невиновать $27^{\rm r}_{2}$, $_{12}$, $_{13}$, $_{11}$, $30^{\rm v}_{14}$, $31^{\rm v}_{6}$, $183^{\rm v}_{17}$, $209^{\rm v}_{12}$; f. nom.-ac. sg. невиноватж $28^{\rm r}_{4}$, $192^{\rm v}_{5}$, невиновать (!) $191^{\rm v}_{16}$; f. ac. pl. невиновать (!) $191^{\rm v}_{16}$; 2. s. m. ac. sg. art. невиноватъль $14^{\rm r}_{18}$, $114^{\rm r}_{15}$, невиновацъх рв. невиноваци $20^{\rm v}_{10}$, $43^{\rm r}_{7}$, $136^{\rm r}_{5}$, nom. art. невиновацій $231^{\rm r}_{11}$; g. невиновацилорь $65^{\rm v}_{16}$ [20].

948 nevoie s. f. ac. sg. herof 297^{r}_{8} , art. herom 42^{r}_{2} ; nom.-ac. pl. herom 244^{r}_{7} , art. heromai 211^{v}_{6} , 212^{r}_{13} , v_{16} ,

 213^{v}_{12} , 226^{v}_{9} [8].

 $\begin{array}{c} 949 \text{ nici} \quad adv., \ cj. \ \text{ hhum} \quad 1^{r}_{4}, \ \text{ here} \\ 5^{v}_{4}, \ 6^{v}_{14}, \ 8^{r}_{9}, \ 19^{r}_{17}, \ v_{2}, \ 20^{r}_{14}, \ 21^{r}_{14}, \\ 30^{r}_{13}, \ 37^{r}_{5}, \ 7, \ 53^{r}_{14}, \ 64^{r}_{6}, \ 66^{v}_{7}, \ 67^{v}_{3}, \\ 68^{v}_{3}, \ 80^{v}_{6}, \ 91^{r}_{9}, \ 92^{v}_{5}, \ 98^{r}_{10, \ 12}, \ 107^{r}_{4}, \ 4, \\ 125^{r}_{6}, \ 126^{r}_{5}, \ 7, \ 141^{r}_{7}, \ 7, \ 148^{r}_{3}, \ 149^{v}_{2}, \\ 158^{r}_{10}, \ 159^{v}_{2}, \ 160^{r}_{1}, \ 173^{r}_{18}, \ v_{1}, \ 182^{v}_{1}, \\ 196^{v}_{14}, \ _{18}, \ 199^{r}_{13}, \ 207^{r}_{5}, \ 217^{v}_{16}, \ 226^{r}_{14}, \\ 248^{r}_{15}, \ ^{v}_{5}, \ 255^{v}_{12}, \ _{14}, \ _{14}, \ 259^{v}_{5}, \ 274^{v}_{15}, \\ _{15}, \ 279^{v}_{4}, \ 294^{v}_{4}, \ _{6}, \ 300^{r}_{16}, \ 303^{v}_{12}, \ _{13}, \\ 304^{v}_{18}, \ 305^{r}_{1}, \ _{11}, \ _{1}, \ 306^{v}_{6}, \ _{7}, \ \text{heum} \ 141^{r}_{2}, \\ \text{heum} \ 305^{r}_{3}, \ [64]. \end{array}$

950 nimie adv., pr. neg., subst. 1. adv. немикж 103^{r}_{4} , 158^{v}_{11} , 172^{r}_{13} ; 2. pr. neg. немикж 38^{r}_{8} , 142^{r}_{9} , 266^{r}_{17} ; 3. subst. немика 71^{v}_{6} [7].

951 nisip s. n. ac. sg. art. нъснивль

 148°_{1} , 266°_{6} , 304°_{8} [3].

952 noapte adv., s. f. 1. adv. ноаптк 22^{v}_{8} , 34^{v}_{11} , 78^{r}_{10} , 143^{r}_{12} , $^{\text{v}}_{10}$, 167^{v}_{12} , 205^{v}_{9} , 248^{v}_{5} , 265^{v}_{10} , $_{14}$; in loc. ноапте 21^{v}_{8} , 30^{r}_{10} , $_{10}$, 105^{r}_{2} , 193^{v}_{12} , 299^{v}_{4} , 255^{v}_{2} , ниапте 77^{r}_{13} , 100^{v}_{5} , 235^{r}_{11} , ноаптк 18^{r}_{14} , 53^{v}_{3} , 147^{r}_{6} , 179^{v}_{8} , нопци 7^{r}_{14} , 258^{v}_{10} ; 2. s. f. ac. sg. ноапте 200^{r}_{16} , art. ноаптк 139^{v}_{4} ; g. нопциен 175^{v}_{17} , 178^{r}_{8} , 260^{v}_{10} ; ac. pl. art. нопциае 308^{v}_{7} [32].

953 noi ¹ pr. pers. nom.-ac. HwH 1^{v}_{8} , 119^{r}_{11} , 177^{r}_{17} , HoH 4^{v}_{10} , 6^{v}_{7} , 17^{v}_{2} , 32^{v}_{11} , 14, 56^{v}_{16} , 80^{v}_{4} , 16, 81^{r}_{4} , 13, $^{v}_{12}$, 82^{v}_{10} , 86^{r}_{4} , $^{v}_{2}$, 119^{r}_{11} , 123^{r}_{18} , 138^{v}_{12} , 154^{v}_{1} , 155^{r}_{3} , $^{v}_{3}$, 163^{v}_{10} , 12 , 176^{v}_{9} , 177^{v}_{2} , 184^{v}_{16} , 18 , 191^{r}_{16} , 16 , $^{v}_{1}$, 197^{r}_{9} , 206^{v}_{7} , 10 , 226^{r}_{16} , 228^{r}_{13} , 250^{r}_{6} , $^{7}_{7}$, 15 , $^{v}_{2}$, 4 , 7 , 14 , 251^{r}_{1} , 252^{r}_{9} , 262^{v}_{6} , 303^{r}_{16} , $^{v}_{4}$, 17 , 304^{r}_{2} , 13 , 17 , 305^{v}_{4} , 5 , $^{311}^{v}_{4}$, $^{312^{r}}_{13}$, $^{v}_{4}$; 4 , HoAW $^{4}_{8}$, $^{17}_{3}$, $^{56}_{10}$, $^{79}_{16}$, 82^{v}_{9} , 85^{r}_{12} , 86^{v}_{3} , 16 , 87^{r}_{1} , $^{110^{r}_{3}}$, $^{112^{r}_{7}}$,

 $\begin{array}{c} 122^{r}_{18},\ 145^{v}_{15},\ 161^{r}_{4},\ 163^{v}_{18},\ 164^{r}_{2},\\ 175^{v}_{2},\ 196^{v}_{17},\ 197^{r}_{1},\ 216^{v}_{4},\ 224^{v}_{14},\ _{14},\\ 230^{v}_{13},\ 262^{v}_{7},\ 263^{r}_{11},\ 300^{r}_{9},\ _{10},\ _{9},\\ 303^{r}_{8},\ _{13},\ _{13},\ _{15},\ 304^{r}_{10},\ 311^{v}_{12},\ _{\text{how}}\\ 154^{r}_{16},\ _{\text{HkH}}\ [=\text{ne-ai}]\ 81^{r}_{6},\ _{\text{ac.}}\ _{\text{He}}\\ 85^{r}_{14},\ 179^{v}_{3},\ 184^{r}_{12},\ _{13},\ 206^{v}_{13},\ _{15},\\ 210^{v}_{12},\ _{14},\ 311^{v}_{4},\ _{\text{He}}\ 12^{v}_{12},\ _{17}^{v}_{16},\ _{17},\\ 32^{r}_{15},\ _{18},\ _{15}^{v}_{15},\ _{17},\ 80^{v}_{12},\ _{14},\ 82^{r}_{3},\ 85^{v}_{1},\\ 89^{r}_{8},\ 109^{v}_{18},\ 114^{v}_{8},\ 115^{v}_{2},\ _{9},\ _{12},\ 117^{v}_{5},\\ 118^{r}_{3},\ _{11},\ 119^{r}_{8},\ _{9},\ _{v}_{14},\ _{16},\ 137^{v}_{7},\ 140^{v}_{4},\\ 5,\ 155^{v}_{5},\ _{6},\ _{11},\ _{12},\ _{17}^{r},\ _{18},\ _{15}^{r}_{5},\ _{7},\ 163^{v}_{8},\\ 16,\ 176^{r}_{7},\ _{9},\ _{17},\ _{9},\ _{17}^{r}_{7},\ _{9},\ _{17}^{r}_{3},\ _{5},\ _{6},\ _{7},\ 210^{v}_{10},\\ 11,\ 216^{v}_{1},\ 225^{v}_{16},\ _{16},\ 230^{v}_{6},\ _{9},\ 250^{r}_{4},\ _{7},\\ _{v}_{5},\ _{8},\ 252^{r}_{10},\ _{256^{v}_{14}},\ _{261^{v}_{17}},\ _{262^{v}_{4}},\ _{4},\\ 300^{r}_{11},\ 304^{v}_{10},\ 305^{v}_{2},\ _{8},\ 310^{r}_{3},\ _{8},\ _{4},\ _{7},\\ _{16},\ 109^{r}_{2},\ _{9},\ _{118^{r}_{1}},\ _{4},\ 155^{v}_{14},\ _{177^{r}_{9}},\\ _{18},\ _{8}[=\text{ne-au}]\ 262^{r}_{2}\ [184].\\ \end{array}$

954 noi ² ,,a se înnoi" vb. IV ind. viit. ² hoh-reph 201°₂; refl. ind. pf. s. ³ hoh-ce 71°₁₁, ⁶ hohpm-ce 290°₆;

viit. 3 hon-ce-ka 196°_{1} [4].

955 nor s. m. nom.-ac. sg. hoywph $147^{\rm r}_{\rm 5},\ 187^{\rm v}_{\rm 1},\ 205^{\rm v}_{\rm 6};\ \rm pl.$ hswph $25^{\rm v}_{\rm 12},\ 63^{\rm r}_{\rm 10},\ 124^{\rm r}_{\rm 6},\ 170^{\rm r}_{\rm 18},\ 190^{\rm v}_{\rm 10},\ \rm hoywph$ $25^{\rm v}_{\rm 15},\ 105^{\rm r}_{\rm 7},\ 215^{\rm v}_{\rm 10},\ \rm art.$ hswpin $144^{\rm v}_{\rm 14},\ 198^{\rm v}_{\rm 10},\ 279^{\rm r}_{\rm 12},\ 308^{\rm v}_{\rm 2},\ \rm hoywpin}\ 258^{\rm bis}\ {\rm v}_{\rm 4};$ d. hswphaoph $148^{\rm r}_{\rm 5}$ [17].

956 norocit "slavit" adj. f. ac.

sg. нърочитж 157° [1].

957 norod s. n. d. sg. нжро 136^г₁₂

[1]. 958 nostru adj. pos. m. sg. hoctps 11^r_{2} , 28^r_{1} , 32^r_{18} , v_{11} , 56^v_{8} , 60^v_{13} , 62^r_{5} , 82^r_{5} , v_{6} , v_{7} , 86^r_{5} , 87^r_{7} , v_{71} , 88^r_{18} , 91^v_{15} , 115^v_{13} , 117^v_{12} , 119^v_{16} , 142^v_{14} , 144^r_{18} , 153^v_{16} , 154^r_{16} , 162^v_{9} , 164^r_{13} , v_{4} , 171^v_{15} , 189^r_{10} , 190^v_{2} , 15, 191^r_{4} , 6, 15, 202^v_{12} , 210^v_{10} , 223^v_{8} , 225^r_{3} , 226^v_{16} , 249^v_{8} , 250^r_{4} , 10, v_{10} , 251^r_{4} , 252^r_{3} , 258^v_{8} , $258^{v_{15}}$, 6, 15, 278^v_{7} , 279^r_{2} , 10, 288^r_{4} , 292^r_{1} , 294^v_{1} , 300^r_{9} , 11, 303^r_{5} , 311^v_{12} , 312^r_{10} , hwetps 10^r_{5} , 73^r_{5} , 81^r_{17} , 89^r_{6} , 157^r_{14} , 184^v_{17} , 250^v_{11} , 16, hoctpoy 122^v_{2} , hwetpoy 139^r_{6} , 181^r_{3} ; pl. houph 61^v_{15} , 80^v_{1} , 9, 81^r_{14} , 110^r_{7} , 145^v_{14} , 146^r_{6} , 153^v_{13} , 154^v_{8} , 17, 155^v_{15} , 16, 176^r_{18} , v_{2} , 207^r_{3} , 216^v_{8} , 230^v_{3} , 250^r_{3} , 292^r_{3} , 303^v_{1} , 311^v_{3} , r_{7} , 1, hwupph 79^v_{15} , 80^v_{10} , 81^r_{3} , 206^v_{17} , 262^r_{2} , 296^r_{5} , 306^v_{14} ,

959 nou adj. m. nom.-ac. sg. hos $158^{\rm r}_{\rm 9}, 274^{\rm r}_{\rm 6};$ f. hoaw $157^{\rm v}_{\rm 3}, 274^{\rm v}_{\rm 2};$ f. pl. hoaw $55^{\rm r}_{\rm 2}, 73^{\rm r}_{\rm 4}, 185^{\rm v}_{\rm 6}, 188^{\rm v}_{\rm 14}, 253^{\rm v}_{\rm 9}, 282^{\rm r}_{\rm 7}$ [10].

960 (a) noua num. ord. 4 Howa

310°, [1]. 961 nu adv. a) însoțind verbe la forma negativă: HS 1^r₂, 2^v₅, 5^{v}_{1} , $_{11}$, 6^{v}_{12} , 7^{r}_{8} , 8^{r}_{6} , 11^{v}_{2} , 12^{v}_{2} , 13^{r}_{8} , $^{\text{v}}_{17}$, 14^{v}_{15} , 15^{r}_{6} , 18^{v}_{5} , 19^{r}_{16} , $23^{r}_{1}, 26^{v}_{14}, 28^{v}_{3}, 29^{r}_{1}, 3, 12, 30^{r}_{13},$ $v_{12}, 31^{v}_{5}, 35^{v}_{5}, 36^{v}_{3}, 38^{r}_{8}, 39^{r}_{15}, v_{1}^{r},$ $63^{r_{2}}$ $v_{13}, v_{16}, 64^{r}_{5}, v_{18}, 65^{r}_{7}, 66^{r}_{9}, v_{18}$ $_{5}^{v}$, 67_{2}^{v} , 107^{r}_{13} , v_{15} , 121^{r}_{11} , 124^{v}_{15} , 125^{t}_{3} , v_{18} , 126^{t}_{4} , 13, v_{11} , 127^{r}_{3} , 10, 18, 128^{r}_{3} , 129^{r}_{7} , 12, 130^{r}_{11} , 14, 14, 133^{v}_{7} , 134^{v}_{17} , 135^{r}_{10} , 12, 136^{v}_{16} , 138^{r}_{6} , v_{10} , 12, 139^{v}_{16} , 140^{r}_{1} , 7, 15, v_{16} , 17, 141^{r}_{4} , 16, 142^{r}_{9} , 143^{r}_{12} , v_{2} , 5, 14, 145^{v}_{16} , 146^{r}_{15} , 17, v_{3} , 4, 10, 12, 148^{r}_{2} , v_{9} , 149^{r}_{2} , v_{5} , v_{12} , 150^{r}_{3} , 13, 151^{v}_{9} , 152^{v}_{10} , 153^{v}_{11} , 154^{r}_{4} , v_{13} , 158^{r}_{9} , v_{2} , 159^{v}_{2} , 160^{r}_{1} , 163^{r}_{5} , 166^{r}_{15} , v_{12} , 168^{v}_{8} , v_{2} , 174^{v}_{2} , 175^{v}_{2} , 173^{v}_{2} , 174^{v}_{2} , 175^{v}_{2} 169^{r}_{18} , 172^{r}_{13} , 173^{r}_{8} , $_{16}$, 174^{v}_{14} , 175^{v}_{9} , 178° 17, 180° 2, 4, 182° 1, 183°, v₁₂, 185°, ₁₃, ₁₇, 192°, 10, 13, v₁, 8, 11, 193°₉, 194°₁₃, 195°₁₇,

 $v_{14}, 196^{r}_{8}, v_{12}, 16, 197^{v}_{4}, 199^{r}_{12}, 200^{v}_{17},$ 203° 14, 17, v₁, 205° 1, 207° 1, 3, v₃, 8, ${}^{7}_{6}, {}^{7}_{7}, {}^{239}{}^{r}_{4}, {}^{8}_{8}, {}^{240}{}^{r}_{14}, {}^{17}_{17}, {}^{241}{}^{r}_{2}, {}^{242}{}^{r}_{3}, \\ {}^{7}_{7}, {}^{243}{}^{r}_{11}, {}^{6}_{7}, {}^{244}{}^{r}_{2}, {}^{245}{}^{r}_{5}, {}^{12}_{12}, {}^{18}_{18}, {}^{4}_{4}, \\ {}^{246}{}^{r}_{2}, {}^{9}_{7}, {}^{247}{}^{r}_{9}, {}^{248}{}^{r}_{12}, {}^{14}_{14}, {}^{4}_{4}, {}^{250}{}^{r}_{15}, \\ {}^{250}{}^{r}_{15}, {}^{248}{}^{r}_{12}, {}^{14}_{12}, {}^{14}_{13}, {}^{14}_{1$ $v_{14}, 251_{10}, v_{3}, 252_{10}, 254_{10}, v_{3}, s, 11,$ $\begin{array}{c} {}^{141}, {}^{261}, {}^{107}, {}^{37}, {}^{262}, {}^{107}, {}^{262}, {}^{107}, {}^{37}, {}^{87}, {}^{117}, {}^{257}, {}^{16}, {}^{269}, {}^{17}, {}^{37}, {}^{47}, {}^{262}, {}^{167}, {}^{187}, {}^{264}, {}^{57}, {}^{265}, {}^{57}, {}^{27}, {}^{127}, {}^{266}, {}^{67}, {}^{266}, {}^{7}, {}^{266}, {}^{167}, {}^{147}, {}^{77}, {}^$ 47 67 97 288°12, 18, 289°14, 290°5, 8, $26^{\mathsf{v}}_{18}, \ 28^{\mathsf{v}}_{7}, \ 30^{\mathsf{r}}_{12}, \ 33^{\mathsf{v}}_{11}, \ 34^{\mathsf{r}}_{11}, \ {}^{\mathsf{v}}_{10}, \ 35^{\mathsf{r}}_{2}, \ {}^{\mathsf{v}}_{7}, \ 37^{\mathsf{r}}_{5}, \ 38^{\mathsf{v}}_{3}, \ 40^{\mathsf{r}}_{13}, \ {}^{\mathsf{v}}_{1}, \ 42^{\mathsf{r}}_{13}, \ 43^{\mathsf{r}}_{5}, \ {}^{\mathsf{r}}_{17}, \ 44^{\mathsf{r}}_{8}, \ 45^{\mathsf{r}}_{18}, \ 49^{\mathsf{v}}_{16}, \ 53^{\mathsf{r}}_{12}, \ 8, \ 54^{\mathsf{r}}_{1}, \ 56^{\mathsf{r}}_{11}, \ {}^{\mathsf{t}}_{14}, \ {}^{\mathsf{t}}_{18}, \ 57^{\mathsf{r}}_{18}, \ {}^{\mathsf{v}}_{15}, \ 58^{\mathsf{r}}_{1}, \ {}^{\mathsf{v}}_{16}, \ 61^{\mathsf{r}}_{2}, \ {}^{\mathsf{v}}_{17}, \ {}^{\mathsf{t}}_{12}, \ 62^{\mathsf{v}}_{12}, \ 63^{\mathsf{r}}_{7}, \ 64^{\mathsf{r}}_{2}, \ {}^{\mathsf{v}}_{11}, \ 65^{\mathsf{v}}_{5}, \ 66^{\mathsf{r}}_{1}, \ {}^{\mathsf{v}}_{2}, \ {}^{\mathsf{18}}, \ 67^{\mathsf{r}}_{15}, \ {}^{\mathsf{v}}_{16}, \ 68^{\mathsf{v}}_{12}, \ 69^{\mathsf{r}}_{18}, \ {}^{\mathsf{v}}_{5}, \ {}^{\mathsf{18}}, \ 70^{\mathsf{v}}_{11}, \ {}^{\mathsf{12}}, \ 72^{\mathsf{v}}_{7}, \ 73^{\mathsf{r}}_{18}, \ 74^{\mathsf{r}}_{17}, \ 76^{\mathsf{r}}_{13}, \ {}^{\mathsf{v}}_{6}, \ 80^{\mathsf{v}}_{17}, \ 81^{\mathsf{r}}_{11}, \ {}^{\mathsf{v}}_{13}, \ 82^{\mathsf{r}}_{9}, \ {}^{\mathsf{r}}_{17}, \ 91^{\mathsf{r}}_{3}, \ {}^{\mathsf{v}}_{15}, \ 92^{\mathsf{v}}_{12}, \ 94^{\mathsf{r}}_{2}, \ 97^{\mathsf{r}}_{13}, \ {}^{\mathsf{v}}_{14}, \ 98^{\mathsf{r}}_{1}, \ {}^{\mathsf{10}}, \ 101^{\mathsf{v}}_{8}, \ 102^{\mathsf{r}}_{5}, \ {}^{\mathsf{v}}_{6}, \ {}^{\mathsf{12}}, \ 106^{\mathsf{r}}_{4}, \ {}^{\mathsf{9}}, \ {}^{\mathsf{10}}, \ 108^{\mathsf{r}}_{10}, \ {}^{\mathsf{v}}_{1}, \ 111^{\mathsf{r}}_{14}, \ {}^{\mathsf{v}}_{16}, \ 112^{\mathsf{r}}_{16}, \ 114^{\mathsf{r}}_{17}, \ 124^{\mathsf{r}}_{18}, \ 125^{\mathsf{r}}_{2}, \ 126^{\mathsf{v}}_{12}, \ 126^{\mathsf{v}}_{12}, \ 127^{\mathsf{v}}_{4}, \ 130^{\mathsf{v}}_{4}, \ {}^{\mathsf{6}}_{6}$ 124^{r}_{18} , 125^{r}_{2} , 126^{v}_{12} , 127^{v}_{4} , 130^{v}_{4} , $\frac{1}{6}$ 131_{4}^{r} , $_{14}$, 135_{2}^{r} , $_{6}$, 138_{10}^{r} , $_{11}^{v}$, 140_{18}^{r} , 145^{r}_{8} , 149^{r}_{18} , 150^{v}_{15} , 151^{r}_{11} , 160^{r}_{13} , 165°3, 4, 172°16, 173°12, 4, 6, 174°16, 175°_{5} , 178°_{7} , $^{\circ}_{7}$, $^{\circ}_{9}$, 181°_{4} , $^{\circ}_{13}$, 182°_{18} , 183^{r}_{5} , $_{18}$, 186^{v}_{11} , 197^{v}_{3} , 198^{v}_{18} , 203^{r}_{9} , 207^{v}_{10} , 218^{r}_{12} , 222^{v}_{8} , $_{11}$, $_{16}$, 224^{v}_{13} , 225° 10, 13, 15, 17, 234 bis ° r₁₈, 238^r₁, 240^r₇, 248^{r}_{10} , 250^{v}_{1} , 251^{r}_{16} , 252^{v}_{7} , 253^{r}_{12} , 255^{r}_{16} , 257^{r}_{9} , 265^{r}_{12} , 270^{r}_{13} , $_{16}$, 275^{r}_{14} , 277^{r}_{7} , 9, 279^{r}_{3} , 281^{r}_{11} , 288^{r}_{8} , 291^{r}_{18} , v $293^{r}_{3}, 294^{v}_{2}, 4, 299^{r}_{4}, 7, 300^{r}_{16}; \text{ H- } 12^{r}_{13},$ 28°_{9} , 33°_{9} , 48°_{4} , 50°_{13} , 54°_{13} , 69°_{17} , 70^{r_4} , $168^{r_{11}}$, 312^{v_4} ; **b**) însoțind alte părți de vorbire: HS 22°1, 35°4, 71°15,

 141_{7}^{r} , 191_{16}^{r} , 214_{11}^{v} , $_{18}$, 234_{4}^{v} , 238_{18}^{r} , 288_{17}^{r} , 290_{4}^{r} [601].

962 nuia s. f. ac. pl. art. HSMARAE 219⁸ [1].

963 numai adv. H8MaH 312 4 [1].

964 număra vb. I ind. pf. s. 3 нямярж 278^{v}_{15} , 6 ноумжрарж 36^{r}_{13} ; viit. I ноумжра-вою 266^{v}_{5} ; refl. ind. prez. I нямжря-мж 269^{v}_{2} [4].

965 nume s. n. nom.-ac. sg. ноүме 263°_{14} , art. ноүмель 6°_{3} , 9°_{18} , 10°_{6} , 11°_{11} , 12°_{11} , 14, 18°_{18} , 21°_{14} , 29°_{15} , 32°_{4} , 17, 36°_{13} , 41°_{17} , 47°_{16} , 50°_{11} , 56°_{13} , 57°_{11} , 73°_{10} , 75°_{18} , 80°_{3} , 14, 82°_{5} , 10°_{10} , 111°_{2} , 113°_{8} , 117°_{4} , 127°_{8} , 10°_{11} , 111°_{2} , 113°_{8} , 117°_{4} , 127°_{8} , 128°_{15} , 133°_{13} , 134°_{12} , $^{\circ}_{3}$, 138°_{16} , 139°_{14} , 140°_{10} , $^{\circ}_{6}$, 154°_{6} , $^{\circ}_{3}$, 157°_{5} , 160°_{13} , 161°_{5} , 165°_{10} , $^{\circ}_{18}$, 166°_{5} , 171°_{8} , 172°_{5} , 179°_{6} , 190°_{7} , 191°_{7} , 194°_{6} , 196°_{4} , 202°_{7} , 218°_{3} , $^{\circ}_{18}$, 221°_{15} , 223°_{14} , 16, $^{\circ}_{4}$, 226°_{12} , 227°_{6} , 228°_{1} , 229°_{14} , 17, 243°_{7} , 251°_{4} , 255°_{14} , 258°_{16} , 98°_{16} , 134°_{10} , 141°_{14} , 161°_{17} , 306°_{17} , ноүмельм (!) 120°_{6} , нямеле 11°_{2} , 306°_{17} , ноүмельм (!) 120°_{6} , нямеле 11°_{2} , 258°_{14} , 258°_{16} , 230°_{10} , 186°_{15} , 195°_{8} , 202°_{14} , 258°_{16} , 272°_{12} , 235°_{12} , 254°_{14} , 258°_{16} , 34°_{10} , 141°_{14} , 161°_{17} , 171°_{10} , 185°_{10} , 186°_{15} , 195°_{8} , 202°_{14} , 258°_{16} , 230°_{10} , 210°_{10} , 210°_{10} , 210°_{10} , 210°_{10} , 210°_{10} , 210°_{10} , 210°_{10} , 210°_{10} , 210°_{10} , 210°_{10} , 210°_{10} , 210°_{10} , 210°_{10} , 180°_{15} , 249°_{11} , 263°_{10} , нямеле $(1)120^{\circ}_{2}$, ноүмелен $(1)120^{\circ}_{2}$, ноүмелен $(1)120^{\circ}_{2}$, ноүмелен $(1)120^{\circ}_{2}$, ноүмелен $(1)120^{\circ}_{10}$, 1111°_{10} , 1111°_{10} , 1111°_{10} , 11

966 nus pr. pers. ac. sg. h8ch 93^{r}_{17} , h0ych 149^{v}_{1} , 218^{v}_{11} , art. h8coyah 27^{r}_{2} , h0yc8ah 91^{r}_{10} , 172^{v}_{4} ; pl. h0yши 252^{r}_{7} , art. h0yшйн 160^{v}_{7} , 289^{r}_{15} [9].

0

967 o ¹ interj. w 226°_{13} , 227°_{13} , 230°_{7} , 8 [4].

o² num. v. un.

968 oaie s. f. ac. sg. was 289°_{5} , art. wam 155°_{14} , 247°_{7} ; nom.-ac. pl. wh 10°_{13} , 191°_{1} , art. whas 81°_{6} , 82°_{14} , 90°_{10} , 137°_{11} , 145°_{11} , 151°_{7} , 155°_{4} , 185°_{2} , 215°_{3} , 274°_{10} , 299°_{7} , ohas 284°_{6} , is; g. ohaopa 224°_{6} , whaopa 224°_{15} , whawpa 116°_{13} , ohawpa 152°_{18} [22].

969 oară s. f. (în loc. și num. adv.) ac. pl. wph 17^{v}_{15} , 112^{v}_{2} , $_{13}$, 149^{v}_{14} , 154^{v}_{18} , 210^{r}_{14} , 246^{r}_{5} , 254^{r}_{4} , $_{8}$, 290^{r}_{7} [10].

970 obieni "a deprinde", "a învăța" vb. IV ind. pf. s. 6 окнирж (!) 209₄ [1].

971 obidi vb. IV conj. prez. 3

съ обидъскж 203°₁₄ [1].

972 obidit s. m. d. pl. wбидицилорь 196_{5}^{v} , обидицилорь 278_{5}^{r} [2].

973 obiditor s. m. ac. sg. art. обиденторюль 13^{v}_{12} ; g. обидиторюльн 129^{v}_{11} ; ас. pl. art. обиденторіи 59^{r}_{8} ; d. шбиденторилорь 242^{r}_{4} [4].

obiduitor s. m. v. obiditor.

974 oblici "a da pe față", "a vădi", "a dovedi" vb. IV ind. pf. s. 3 обличи 94^{r}_{10} , мбличи 203^{r}_{18} ; viit. 1 обличи-вою 92^{r}_{18} , 93^{v}_{14} , 3 обличи-ва 182^{v}_{11} ; imper. 2 обличѣще 269^{v}_{7} , н8 обличи 6^{v}_{12} , 68^{v}_{2} [8].

975 **oblicire** "arătare", "vădire" s. f. ac. sg. обличире 70°₄, 72°₁₁, 282°₁₇ [3]. 976 **oblicitor** "doveditor" s. m. nom. sg. art. шбличьтороль 136°₈ [1].

977 **ocară** s. f. ac. sg. **wк**арж

 214^{v}_{15} [1].

978 осаті vb. IV pf. s. 2 окържин $107^{\rm v}_{\rm 6},~3$ окжрж $152^{\rm r}_{\rm 2},~$ мкжрж $216^{\rm v}_{\rm 8},~6$ мкържрж $35^{\rm r}_{\rm 8},~$ окжрырж $208^{\rm v}_{\rm 8};~$ pf. c. 2 мкжржт-4н $241^{\rm v}_{\rm 9};~$ part. мкържть $244^{\rm r}_{\rm 7}$ [7].

979 ocarire s. f. nom.-ac. sg. wкържрі $35^{\rm r}_{6}$, $250^{\rm r}_{7}$, окържрі $81^{\rm r}_{16}$, wкърнрі $155^{\rm v}_{14}$, art. wкържрі $175^{\rm v}_{18}$, $250^{\rm r}_{11}$ [6].

980 ocărît adj. f. ac. sg. wкжржтж

209^r₁₄ [1].

981 ochi s. m. nom.-ac. sg. art. okmak 7^r_{18} , 51^r_{1} , 99^v_{5} , 180^v_{4} , 182^v_{9} , 192^r_{18} ; g. okmash 23^r_{12} , okmaoyh 289^r_{6} ; nom.-ac. pl. okh 225^r_{10} , art. oküh 5^v_{5} , 14^v_{1} , 16^r_{15} , 18^v_{4} , 22^v_{5} , 23^v_{6} , 27^r_{8} , $^v_{15}$, 31^r_{4} , 41^v_{11} , 42^v_{12} , 54^r_{10} , 56^v_{2} , 58^r_{15} , 61^v_{3} , $_{10}$, 62^v_{13} , 103^v_{9} , 117^v_{8} , 124^v_{7} , 154^v_{8} , 168^v_{9} , 175^v_{14} , 178^v_{1} , 192^r_{7} , $^v_{2}$, $_{11}$, 227^r_{7} , 230^v_{3} , 232^v_{14} , 234^v_{6} , 238^r_{7} , 242^r_{9} , 243^v_{5} , 244^v_{5} , 248^r_{5} , 249^v_{12} , $_{14}$, $_{16}$, 250^r_{3} , 255^v_{12} , 259^v_{2} , 266^r_{14} , 270^r_{3} , 276^v_{5} , 302^r_{3} , wkih 127^r_{2} , 143^v_{4} ; g.-d. okhaopa 52^v_{10} , 69^v_{4} , okiaopa 256^v_{2} [60].

982 ocină "proprietate", "moșie", "moștenire" s. f. nom.-ac. sg. очинж 259^{r}_{8} , wчинж 261^{v}_{11} , $_{13}$; pl. wчине 259^{r}_{7} , art. Outhere 215^{r}_{3} , wuthere 37^{v}_{2}

983 odraslă s. f. ac. pl. wapacae

 253°_{9} [1].

984 ogodi "a plăcea" vb. IV ind. $prez. \ 1$ огодескь 103^{v}_{12} , wгодескь 227_{11}^{r} ; pf. s. 1 wrodin 42_{14}^{v} , 60_{14}^{v} , 3 wгодн 209^{r}_{9} [5].

985 ogodit adj. m. sg. comp. ман

wгодит8 127^{v}_{11} [1].

986 ogoditor s. m. g. pl. wгодиторилорь 98°2 [1].

987 ogradă s. f. ac. sg. art. ограда

14^v₄ [1].

988 om s. m. nom.-ac. sg. wmh 34^{r}_{7} , 35^{r}_{4} , 41^{v}_{1} , 58^{r}_{6} , 70^{r}_{2} , 79^{r}_{1} , 97^{r}_{13} ,

 98°_{2} , 101°_{1} , 111°_{16} , 174°_{14} , 182°_{17} , 203^{r}_{14} , $^{v}_{6}$, 218^{r}_{14} , 229^{r}_{8} , 258^{bis} $^{v}_{11}$, w 267^{r}_{15} , art. wm8nh 10^{v}_{2} , 15^{v}_{12} , 89^{v}_{18} , 90°_{2} , 91°_{4} , $_{1}^{\circ}$, 103°_{3} , 114°_{10} , $_{18}$, 175°_{9} , 197_{16}^{r} , 200_{7}^{r} , 227_{2}^{r} , 229_{2}^{r} , 253_{12}^{r} , $273^{\text{1}}_{\ \ 1}, _{\ 4}, _{\ 0}$ ombar $72^{\text{r}}_{\ 11}, _{\ 15}, _{\ 148^{\text{r}}}, _{\ 11}, _{\ wmoyah}$ wm8 167^{r}_{15} ; g.-d. wmsлоүн 156^{v}_{11} , whoулян 10^{v}_{4} , wmsлян 64^{v}_{13} , 66^{r}_{17} , 68^{r}_{2} , 142^{v}_{9} , 157^{r}_{2} , 199^{v}_{17} , 200^{r}_{1} , 216^{v}_{6} , 273°3; nom.-ac. pl. wanehn 3°3, 8°13, $29^{v}_{5}, 56^{r}_{1}, 61^{r}_{15}, 81^{v}_{2}, 105^{r}_{2}, 122^{r}_{12},$ 131^{v}_{18} , 152^{r}_{5} , 171^{v}_{4} , 182^{v}_{4} , 185^{r}_{1} , wменн 13^{v}_{1} , art. waменүн 1^{r}_{15} , 19^{v}_{4} , $27^{r}_{17}, 29^{r}_{12}, 47^{r}_{4}, 48^{r}_{16}, 63^{r}_{15}, 80^{r}_{5}, 81^{r}_{9},$ $83^{\mathsf{v}}_{4}, 84^{\mathsf{r}}_{13}, 85^{\mathsf{r}}_{5}, 86^{\mathsf{v}}_{16}, 88^{\mathsf{v}}_{4}, 92^{\mathsf{r}}_{4}, _{13}, \\ 98^{\mathsf{r}}_{15}, 103^{\mathsf{r}}_{5}, 118^{\mathsf{r}}_{8}, 119^{\mathsf{v}}_{1}, _{3}, _{10}, _{12}, \\ 121^{\mathsf{r}}_{1}, 135^{\mathsf{r}}_{11}, _{10}, 139^{\mathsf{v}}_{13}, 144^{\mathsf{v}}_{3}, _{6}, \\ 145^{\mathsf{r}}_{11}, _{4}^{\mathsf{v}}, _{4}, 151^{\mathsf{r}}_{7}, 152^{\mathsf{r}}_{10}, 155^{\mathsf{r}}_{3}, 158^{\mathsf{r}}_{5}, \\ 1150^{\mathsf{v}}, 160^{\mathsf{r}}, 162^{\mathsf{v}}, 162^$ $v_1, 7, 159v_9, 160v_7, 163v_{17}, 164v_6, 167v_{13},$ 172^{r}_{5} , 182^{r}_{12} , 183^{r}_{6} , 185^{v}_{15} , 187^{v}_{18} , $190^{r_{2}}$, 8, $191^{v_{1}}$, $194^{v_{17}}$, $195^{r_{11}}$, $204^{r_{10}}$ $\frac{15}{200}$, $\frac{206^{r}}{1}$, $\frac{210^{r}}{5}$, $\frac{211^{r}}{1}$, $\frac{223^{v}}{17}$, $\frac{227^{v}}{9}$, w[ameh]їн 3^{v}_{12} ; g.-d. оаменнлорь 17^{r}_{5} , 19^{r}_{10} , 259^{r}_{13} , wamehinoph 4^{r}_{9} , 8^{v}_{16} , 16^{r}_{17} , 18^{r}_{4} , 19^{v}_{17} , 35^{r}_{6} , $_{6}$, 38^{r}_{4} , 47^{r}_{1} ,

 $\begin{array}{c} 48^{r}_{14},\ 52^{r}_{16},\ {}^{v}_{2},\ 55^{v}_{9},\ 56^{r}_{4},\ 63^{v}_{1},\ 83^{r}_{57}\\ 84^{v}_{3},\ 98^{r}_{3},\ {}^{v}_{9},\ 104^{r}_{18},\ 112^{r}_{4},\ 11,\ 124^{r}_{10},\\ 132^{v}_{12},\ 135^{r}_{10},\ 147^{v}_{14},\ 167^{v}_{2},\ 175^{v}_{12},\\ 182^{v}_{15},\ 186^{v}_{12},\ 187^{r}_{8},\ 189^{v}_{15},\ 199^{v}_{13},\\ 203^{v}_{16},\ 206^{r}_{6},\ {}^{v}_{8},\ 211^{v}_{12},\ 212^{v}_{2},\ 213^{r}_{6},\\ 214^{r}_{5},\ 221^{v}_{3},\ _{12},\ 225^{r}_{8},\ 226^{r}_{12},\ 243^{r}_{14},\\ 251^{r}_{14},\ 276^{r}_{8},\ 279^{r}_{16},\ 281^{v}_{18},\ 282^{r}_{4},\\ 292^{v}_{5},\ 294^{r}_{4},\ 295^{r}_{13},\ 298^{r}_{9},\ 309^{r}_{9},\\ 311^{r}_{11},\ \text{wаменнамира}\ 12^{r}_{5},\ 87^{r}_{17},\ 105^{r}_{16},\\ 109^{r}_{1},\ 110^{r}_{1},\ 112^{r}_{2},\ 117^{v}_{2},\ 119^{v}_{2},\ 132^{v}_{2}. \end{array}$ $109_{7}^{r}, 110_{4}^{r}, 112_{9}^{r}, 117_{1}^{v}, 119_{6}^{v}, 132_{9}^{v},$ 139^{r}_{15} , 163^{v}_{1} , 174^{v}_{12} , 277^{v}_{8} , 312^{r}_{8} , wамнилорь (!) 89^{r}_{16} , wамненилорь (!) 132°_{6} [237].

989 omenesc adj. m. ac. sg. wmfнескь 22_{13}^{v} ; f. wmentckж 29_{9}^{r} , оментскж 214^{r}_{7} ; pl. wменеци 123^{v}_{6} , оменеци 259^r₁₇ [**5**].

990 omet "margine", "tivitură"

s. n. ac. sg. wheth 258^{r}_{12} [1].

991 omidă s. f. ac. pl. wange 205^{r}_{8} [1].

992 omorî vb. IV ind. prez. 3 wмораще 295^{r}_{3} ; pf. s. 3 wморж 204^{v}_{11} , 6 wморжрж 182_{16}^{r} ; conj. prez. 3 съ wморж 67° 18, съ wмораскж 218° 16; part. оморжци 154^{v}_{15} , wморжци 195^{r}_{6} ; pas. $\operatorname{ind.}\,\operatorname{prez.}\,4$ оморжци сънтемь 82^{r}_{12}

993 omrăzi "a urî" vb. IV ind. pf. s. 1 wmpmsik 267^{r}_{3} ; imper. 2 н8 wмръзн 264_{5} ; refl. ind. pf. s. 6 се wмржзирж $19^{r}_{\ 6}$, се wмръзирж $97^{v}_{\ 16}$

[4].

994 onagru "mägar sălbatic" s. m. ac. pl. art. wнагрүн 199 (1). opovăi v. upovăi.

995 opri vb. IV refl. imper. 2

wпр \mathbf{k} $\mathbf{\mu}$ \mathbf{f} - \mathbf{r} \mathbf{f} 64^{v}_{15} [1].

996 opt num. card. art. whteyak 6^v₁₀ [1].

997 (al) optulea num. ord. and. wптоуль 16^{v}_{14} ; f. a wпта 307^{v}_{3} [2].

998 optzeci num. card. wптьзечн 176°₅ [1].

999 orb s. m. ac. pl. art. พคธาน 278^{r}_{10} [1].

1000 organ "harpă", "liră" s. n. ac. sg. warah 284°, pl. warah 283°, art. wprahese 262^{v_2} [3].

1001 os s. n. nom. sg. art. wc814. 266°, nom.-ac. pl. art. wacene 6°18, 35^{v}_{16} , 36^{r}_{14} , 51^{r}_{8} , 53^{r}_{17} , 58^{v}_{14} , 60^{r}_{10} ,

 $78^{\mathsf{v}}_{1}, \ 95^{\mathsf{r}}_{12}, \ 98^{\mathsf{v}}_{2}, \ 193^{\mathsf{r}}_{17}, \ {\mathsf{v}}_{8}, \ 218^{\mathsf{v}}_{7}, \\ 269^{\mathsf{v}}_{18}, \ 298^{\mathsf{v}}_{11}, \ \text{odefae} \ 68^{\mathsf{v}}_{12} \ [\textbf{17}].$

1002 oscîrbi "a mîhni" vb. IV ind.

pf. s. 3 оскръби 306°, [1].

1003 osindi vb. IV ind. prez. 3 осжиджий 67^{v}_{3} , 6 осжидескь 183^{v}_{18} ; part. осжидить 217^{r}_{18} [3].

osteni v. usteni

1004 ostimpi "a depărta" vb. IV

ind. prez. 4 wctamii 303°_{7} ; imper. 2 H8 wctamii 81°_{15} [2].

1005 ostrov s. n. nom. pl. остроке 187, art. wetoores 133, [2].

187°₁₇, art. wetpobene 133°₁₅ [2]. 1006 otveat "răspuns" s. n. ac.

sg. wekta 312 13.

1007 oțărî vb. IV refl. ind. prez. 3 wu πραμμε-ce 193^r₃ [1].

1008 ofet s. n. ac. sg. wheth 126^{v}_{16} [1].

P

1009 pace s. f. nom.-ac. sg. nave 4^{v}_{16} , 46^{r}_{14} , 48^{r}_{16} , 58^{r}_{14} , 61^{v}_{5} , 62^{v}_{2} , 65^{r}_{10} , 68^{r}_{2} , $^{v}_{12}$, 101^{v}_{2} , 133^{r}_{7} , 141^{v}_{15} , 164^{r}_{5} , $_{16}$, 246^{r}_{8} , 247^{v}_{17} , 249^{v}_{1} , $_{6}$, 251^{v}_{11} , 254^{r}_{1} , 280^{r}_{2} , 300^{r}_{9} , 312^{r}_{17} ; pl. art. navene 76^{r}_{15} , 132^{v}_{9} , 247^{v}_{16} , 249^{r}_{16} [27].

1010 pagubă s. f. ac. sg. пагвеж 12^{v}_{14} , 59^{v}_{16} , 218^{r}_{1} ; pl. art. пагвеле

213°。 [4].

1011 pahar s. n. nom.-ac. sg. art. naxapsak 16^{v}_{8} , 21^{r}_{17} , 38^{v}_{13} , 227^{v}_{5} , naxapoyak 141^{r}_{12} [5].

1012 painjinā "pînză depăianjen" s. f. ac. sg. art. паннжина 72°₁₃, 176°₁₈

 $\tilde{1}013$ pajişte s. f. ac. sg. пажищ \mathbf{f} 199_{12}^{v} [1].

1014 palmă s. f. ac. sg. art. π_{AAMA} 71 $^{\text{v}}_{3}$ [1].

1015 pamente "pomenire" s. f. nom.-ac. sg. namente $221^{\rm r}_{13}$, art. namente $188^{\rm v}_{9}$, $194^{\rm r}_{13}$, $218^{\rm r}_{11}$, $259^{\rm r}_{11}$, $275^{\rm v}_{9}$, $291^{\rm r}_{17}$ [7].

1016 pană s. f. ac. pl. пки 148°2,

281°, [2].

 pl. парци 208^{v}_{18} , 211^{r}_{10} , пърци 282^{v}_{13} [17].

1018 pasăre s. f. nom.-ac. sg. art. пасжрк $16^{\rm r}_{\rm 2}$, $84^{\rm r}_{\rm 3}$, $162^{\rm r}_{\rm 1}$, $193^{\rm v}_{\rm 14}$, $250^{\rm v}_{\rm 17}$; pl. пасжри $148^{\rm v}_{\rm 1}$, $281^{\rm v}_{\rm 5}$, art. пасжриле $92^{\rm v}_{\rm 11}$, $199^{\rm v}_{\rm 4}$, $200^{\rm r}_{\rm 6}$, $309^{\rm r}_{\rm 5}$, пасжржле $10^{\rm v}_{\rm 16}$; g.-d. пасжрилорь $153^{\rm v}_{\rm 4}$, $291^{\rm r}_{\rm 4}$ [14].

 $1\,\,\overline{0}19$ paşte vb. III ind. prez. $3\,$ паціє 38^{r}_{8} , 89^{r}_{8} , 90^{v}_{11} , 155^{r}_{12} ; imp. $3\,$ пъцік 284^{r}_{6} ; pf. s. $3\,$ пъскоу 153^{r}_{6} ; viit. $2\,$ паціє-верн 2^{r}_{11} ; conj. prez. $3\,$ съ паскж 153^{r}_{3} ; imper. $2\,$ пації 47^{r}_{7} ; refl. imper. $2\,$ паціє-те 64^{r}_{14} [10].

 $1\ 020\ \text{pat s. n. ac. sg. art.}$ natsa. $75^{\text{v}}_{9},\ 256^{\text{r}}_{17};\ \text{pl.}$ natspeas 4^{v}_{3} [3].

1 021 (a) patra num. ord. a патра 3^v16, 296^r, [2].

 $1\ 022\$ patruzeci num. ord. патр8 зачн $185^{r}_{12}\ [1].$

1 023 pazie "topaz" s. f. ac. sg. art. пазїж $242^{\rm v}_5$ [1].

 $1\ 025\$ расатов s. m. nom.-ac. sg. art. пъкжтосваь 13^{r}_{3} , $^{v}_{11}$, $^{1}_{14}$, 65^{r}_{5} , $^{1}_{12}$, 67^{r}_{17} , 223^{r}_{6} , пъкжтиеваь 217^{r}_{12} ; g.-d. пъкжтосвави 54^{r}_{18} , 63^{v}_{15} , 93^{r}_{7} , 99^{v}_{15} , 106^{v}_{2} , 129^{v}_{8} , 183^{r}_{4} , 188^{v}_{3} , 216^{v}_{13} , 223^{r}_{10} , пъкжтиевави 15^{r}_{15} , пъкктосвави 159^{r}_{18} ; nom.-ac. pl. пъкжтоши 16^{v}_{6} , 68^{r}_{13} , 135^{v}_{17} , 245^{r}_{10} , пъкжтиши 65^{r}_{18} , 235^{r}_{5} , art. пъкжтошій 13^{r}_{4} , 16^{r}_{3} , 46^{r}_{10} , 66^{r}_{4} , 67^{v}_{9} , 71^{r}_{7} , 105^{v}_{6} , 120^{r}_{13} , 141^{v}_{1} , 180^{r}_{6} , 182^{r}_{6} , 7, 192^{v}_{13} , 201^{v}_{17} , 208^{r}_{6} , 239^{r}_{16} , 241^{v}_{14} , 254^{r}_{12} , 266^{v}_{10} , 277^{r}_{8} , 279^{r}_{6} , пъкжтишій 270^{r}_{11} , пъкктошій 240^{v}_{16} ; g. -d. пъкжтошнамрь 58^{v}_{17} , 65^{v}_{10} , 12, 141^{v}_{6} , 159^{r}_{12} , 162^{v}_{18} , 235^{v}_{12} , 251^{v}_{10} , 254^{r}_{16} , 267^{v}_{9} , 268^{r}_{11} , 264^{v}_{7} , 278^{r}_{17} , пъкжтишимирь 135^{r}_{5} [65].

1 026 pădure s. f. nom.-ac. sg. art. пъдврк 39°₁₁, 87°₁₁, 121°₁₄, 14,

 $^{16,\ 16,\ 151^{\rm r}}_{16}$, $191^{\rm r}_{5}$, пъдоурѣ $79^{\rm r}_{12}$, $88^{\rm r}_{12}$, $122^{\rm r}_{1}$, $151^{\rm r}_{15}$, $152^{\rm r}_{12}$; pl. пъдврн $78^{\rm r}_{1}$, $142^{\rm r}_{4}$, art. пъдоуриле $85^{\rm r}_{3}$, $87^{\rm r}_{15}$, $115^{\rm r}_{18}$, пъдвриле $85^{\rm r}_{7}$, $121^{\rm r}_{18}$, $161^{\rm r}_{12}$; g. пъдоурилоръ $25^{\rm r}_{12}$ [22].

1 027 pămînt s. n. nom.-ac. sg. пъмжить 8^{v}_{4} , 15^{v}_{13} , 23^{v}_{7} , 24^{r}_{1} , 34^{r}_{6} , 37^{v}_{15} , 56^{r}_{7} , 58^{v}_{2} , 75^{v}_{5} , 86^{r}_{8} , $_{18}$, 90^{r}_{18} , $37^{\circ}_{15}, 56^{\circ}_{7}, 58^{\circ}_{2}, 75^{\circ}_{5}, 86^{\circ}_{8}, 18, 90^{\circ}_{18}, 105^{\circ}_{3}, 106^{\circ}_{6}, 112^{\circ}_{14}, 119^{\circ}_{13}, ^{\circ}_{8}, 133^{\circ}_{3}, 137^{\circ}_{8}, 138^{\circ}_{1}, _{8}, 139^{\circ}_{7}, 149^{\circ}_{16}, 152^{\circ}_{15}, 164^{\circ}_{18}, 169^{\circ}_{7}, 174^{\circ}_{2}, ^{\circ}_{1}, 195^{\circ}_{3}, 197^{\circ}_{4}, 199^{\circ}_{15}, 201^{\circ}_{7}, _{18}, 203^{\circ}_{3}, 218^{\circ}_{11}, 220^{\circ}_{13}, 222^{\circ}_{10}, 223^{\circ}_{11}, _{13}, 225^{\circ}_{4}, 232^{\circ}_{17}, 233^{\circ}_{3}, 238^{\circ}_{7}, 258^{\text{bis}}_{18}, 266^{\circ}_{12}, 268^{\circ}_{5}, 269^{\circ}_{17}, 271^{\circ}_{13}, 272^{\circ}_{8}, ^{\circ}_{10}, 279^{\circ}_{7}, 281^{\circ}_{13}, ^{\circ}_{16}, 291^{\circ}_{9}, 295^{\circ}_{9}, ^{\circ}_{17}, 299^{\circ}_{7}, _{9}, _{13}, 301^{\circ}_{2}, _{4}, _{8}, 302^{\circ}_{12}, 308^{\circ}_{12}, \pi_{\text{AMAHTA}}, 134^{\circ}_{4},$ пъмжть (!) 17°13, 135°8, art. пъмънтоуль $11^r{}_3$, пъмжнтоуль $21^r{}_6$, $91^v{}_9$, $109^r{}_3$, $161^v{}_7$, $215^v{}_{13}$, $248^r{}_9$, $271^r{}_3$, пъмжнтоль $10^r{}_7$, $25^r{}_{10}$, $30^r{}_{15}$, $39^r{}_3$, $41^v{}_7$, $184^{\circ}_{5}, 185^{\circ}_{8}, 186^{\circ}_{6}, \frac{1}{14}, 187^{\circ}_{12}, \frac{1}{15}, \\ \frac{1}{15}, 188^{\circ}_{13}, 189^{\circ}_{12}, \frac{1}{190^{\circ}_{5}}, \frac{1}{191^{\circ}_{10}},$ 195₄, 198₁₆, 199₁₄, v_{10} , 200₁₄, 202_v 135 4, 136 16, 137 14, 10, 260 14, 262 13, 208^r, 209^v₁₇, 214^r₁₄, v₁, 224^v₈, 226^r₉, 11, 236^r₆, 238^v₁₈, 251^r₅, 258^v₁₄, 260^v₁, 261^v₁₁, 277^v₁₁, 278^r₁, 286^r₁₈, 287^v₁₁, 290^v₁₅, 294^r₄, v₁₆, 296^v₁₃, 297^r₅, $v_9, 298^r_6, 301^r_{11}, 304^r_7, v_{13}, 308^r_{11},$ пъмживаь (!) $15^{v}_{4}, \ 142^{v}_{3}, \ пъмжмън$ тель (!) 117^{r}_{13} , пъмжитель (!) 203^{r}_{5} , пъмжн (!) $8\bar{4}^{v}_{18}$; g. -d. пъмжнт8-ASH 1^{v}_{1} , 37^{v}_{5} , 1^{3}_{13} , 82^{v}_{7} , 86^{r}_{10} , 87^{v}_{3} , 88^{r}_{5} , $_{8}$, 108^{r}_{13} , 110^{r}_{14} , 113^{v}_{9} , 115^{v}_{15} , $119^{v}_{18}, \ 123^{v}_{14}, \ 131^{v}_{10}, \ _{15}, \ 134^{r}_{16},$ 139_{8}^{v} , 141_{1}^{v} , 153_{7}^{v} , 159_{5}^{v} , $_{13}$, 160_{15}^{v} , 182°, 184°, 187°, 189°, 189°, 192°, 14, 194°8, 201°2, 241°14, 264°3, 269°15, 279^{r}_{13} , 280^{r}_{5} , 281^{v}_{7} , $_{9}$, 289^{r}_{17} , 296^{r}_{3} , 300°_{5} , пъмжителоуи 2°_{9} , 140°_{5} , $258^{\text{bis v}}_{4}$, пъмжитоулоун 2^{r}_{17} , 297^{r}_{15} , пъмжитоулен 134^{r}_{9} , 172^{v}_{15} , пъмънтелен 133^{v}_{2} , пъмжтелен (!) 142 $^{v}_{7}$, пъмжнелен (!) 143^{r}_{2} , [nemar]ht8a8h (!) 1^{r}_{1} [220].

1 028 pănăta "a pătimi" vb. I ind. pf. s. *1* пънжтан 69^r₄ [1].

1 029 pănătate "suferință" s. f. ac. sg. пънжтате 126 8 [1].

1 030 păr s. m. ac. sg. art. пъроуль 74^{v}_{4} ; pl. перїн 122^{v}_{8} , 124^{v}_{10} [3].

1031 parea vb. II ind. prez. 3 maps 121^{v}_{18} ; imp. 3 maps 234^{v}_{12} ; pf. s. 3 maps 136^{r}_{13} , 241^{v}_{14} [4]. 1032 parere s. f. ac. sg. maps ps

269^r₁₇ [1].

1 033 părinte s. m. nom.-ac. sg. art. пърннтеле 288°_{6} , 311°_{11} ; pl. пърннцїн 34°_{15} , 72°_{4} , 79°_{15} , 84°_{16} , 145°_{14} , 146°_{18} , $^{\circ}_{16}$, 151°_{12} , 185°_{9} , 206°_{17} , 207°_{2} , 290°_{8} , 311°_{6} ; g.-d. пърннцимирь 91°_{16} , 303°_{17} , пърннцилорь 146°_{6} , 218°_{5} , 306°_{14} , 310°_{18} [21].

1 034 păsa "a apăsa" vb. I ind. pf. s. 3 пъсж 53°_{3} , 6 пъсмрж 68°_{17}

[2].

1 035 păscut "pășune" s. m., s. f. 1. s. m. nom. pl. art. пъсквий 185^{r}_{1} ; 2. f. nom. -ac. pl. пъсквите 191^{v}_{1} , art. пъсквите 155^{r}_{4} [3].

1 036 pășune s. f. ac. sg. пъш**з**н

 38^{r}_{10} ; g. пъщоунеен 137^{v}_{11} [2].

 $1\,^\circ 037$ păzi vb. IV ind. pf. s. 1 иъз и $22^{\rm v}_{16}$, 6 пъзирж $146^{\rm v}_{10}$; viit. 1 пъзи-вою $244^{\rm r}_{17}$; cond. prez. 6 пъзире $257^{\rm r}_{13}$; imper. 2 пъзъще $23^{\rm r}_{12}$ [5].

1 038 pecetlui vb. IV refl. ind. pf. s. 6 печетавиря-се 292 14 [1].

1 039 pedepsi vb. IV ind. pf. s. 3 negence 230^{r}_{5} ; imper. 2 negenckus 269^{v}_{6} , here negence 6^{v}_{14} , 68^{v}_{4} [4].

1 040 peleş "tesătură" subst. ac.

pl. пелеши 84^{v}_{7} [1].

1 041 perete s. m. nom.-ac. sg. пъркте $27^{\rm v}_9$, $111^{\rm v}_3$, $285^{\rm v}_{17}$, art. пърктеле $29^{\rm r}_4$; ac. pl. art. пърецін $96^{\rm r}_{14}$, $100^{\rm v}_6$; g. пърецилорь $249^{\rm v}_3$ [7].

1 042 pesti "a zăbovi", "a întîrzia" vb. IV imper. 2 н пестн

129^r, [1].

1 043 peşte s. m. ac. pl. art. пещін 10^{v}_{16} , 204^{v}_{11} [2].

230°₁₇, 285°₄; ac. pl. nïetom 31°₁₂, 33^{r}_{14} , 159^{r}_{2} , art. nïetphae 194^{v}_{2} [21].

1 045 pica vb. I ind. prez. 3 ликж 133_{3}^{r} ; pf. s. 3 пикж $12\overline{1}_{5}^{r}$ [2].

1 046 picătură s. f. ac. sg. art. пикжтера 133°3; pl. пикжтериле 116°3 [2].

1 047 picior s. n. nom.-ac. sg. art. Пичоря 183^{v}_{5} , пичоряль 12^{v}_{17} , 43^{v}_{7} , 122^{v}_{14} , 178^{v}_{17} , 248^{r}_{11} , 292^{r}_{18} ; pl. Пичодря 225^{r}_{16} , art. Пичодряля 10^{v}_{12} , 25^{v}_{4} , 28^{r}_{5} , v_{10} , 36^{r}_{12} , 41^{v}_{14} , 70^{r}_{12} , 72^{v}_{17} , 86^{v}_{17} , 103^{v}_{10} , 117^{v}_{4} , 18, 203^{v}_{9} , 227^{r}_{9} , 235^{v}_{7} , 240^{r}_{3} , 249^{r}_{2} , 256^{v}_{15} , 297^{r}_{4} , 299^{r}_{14} , 312_{17} , пичимаряля 50^{v}_{15} , 134^{v}_{12} , q_{13}^{r} , q_{14 134^{v}_{17} ; g.-d. пичшарелирь 240^{r}_{18} , пи-40aperoph 104°_{8} , 190°_{3} , 220°_{10} , 267°_{17} [36].

1 048 piele s. f. ac. sg. art. пїжль

198^v₇ [1].

1 049 pieliță "trup"; "carne" s.f. nom.-ac. sg. пелицж 149°11, art. цен 73°_{6} , пелицеен 68°_{10} , 69°_{10} , 193°_{8} ; ac. pl. пелице 148° 18, art. пелицеле 153°, [20].

1 050 pierde vb. III ind. prez. 2 п'єрзи 5^{v}_{8} , 34^{r}_{6} , 273^{r}_{1} , 3 п'імрде

 278^{r}_{17} , 291^{r}_{11} , 4 nimpae 80^{v}_{3} ; pf. s. 2 птердвин 300°1; viit. 3 птарде-ва 184_8^r ; conj. prez. 3 съ пїарэж 208_{6}^{v} , 15, 6 съ пїарзж 239_{16}^{r} ; imper. 2 ноу пїмоді 43^{r}_{17} , 46^{r}_{12} [13].

1 051 pierdut adj. m. ac. sg. niepдать 51°,; f. піердатж 247°, 291°,

[3].

1 052 pieri vb. IV ind. prez. 3 6 nyerk 11^{v}_{3} , 66^{r}_{4} , 67^{v}_{9} , 68^{r}_{4} , 137^{r}_{13} , 180^{r}_{15} , 195^{v}_{7} , 201^{r}_{15} ; imp. 3 nepix 270^{v}_{6} ; pf. s. 3 nepu 11^{v}_{9} , 16, $137^{\rm r}_{~9},\ 270^{\rm r}_{~15},\ 6$ пернрж $114^{\rm r}_{~7},\ 124^{\rm r}_{~7},\ 136^{\rm r}_{~8},\ 193^{\rm r}_{~15};$ viit. 3 ва перн $13^{\rm r}_{~11},$ пери-ва 1^{r}_{g} , 5 пери-веци 2^{v}_{6} , 6 пери-ворь 277_{13}^{v} , перн-вирь 90_{11}^{r} , 156_{15}^{v} ; conj. $prez. 6 съ пїарж <math>120^{r}_{9}, 13, 130^{v}_{10},$ [съ] пїарж 161_3 ; cond. pf. 1 периврж 239^{r}_{6} ; imper. 5 перици 15^{v}_{3} ; ger. перандь 66° [35].

1 053 pierire s. f. ac. sg. перире $90^{r}_{8}, 169^{\tilde{r}}_{2}; \text{ g. } \text{пертртен } 292^{v}_{2}$ [3].

1 054 piscupie "episcopie" s. f. ac. sg. art. писк8пїд 217_2 [1].

1 055 piştă "hrană" s. f. ac. sg. пицж 276°_{8} , пице 278°_{7} , 299°_{7} ; g. пищеен 63°₅ [4].

1 056 pizmă s. f. ac. pl. пизме

1 057 pizmi vb. IV ind. prez. 3 пизмѣщ $\epsilon 62_{16}^{v}$ [1].

1 058 pizmitor s. m. ac. pl. art.

пнамиторїн $26^{\rm r}_{18}$, $28^{\rm v}_{18}$ [2]. 1 059 pîine s. f. nom.-ac. sg. лъние 19^{v}_{5} , 66^{v}_{8} , 77^{r}_{13} , 98^{r}_{15} , 147^{v}_{12} , 148^{r}_{9} , $_{11}$, 155^{v}_{11} , 203^{v}_{5} , 205^{v}_{11} , 252^{v}_{16} , $257^{\mathsf{v}_{10}},\ 294^{\mathsf{v}_{15}},\$ пжине $199^{\mathsf{v}_{15}},\$ аrt. пжинк $193^{\mathsf{v}}_{5},\$ пъннк $76^{\mathsf{r}}_{18},\ 194^{\mathsf{v}}_{2},$ 200^{r}_{1} ; pl. пънниле 280^{r}_{12} [19].

1 060 pile s. n. ac. sg. art. плъквль

148^v₃; pl. плъквр 44^r₈ [2].

1 061 pîlcui vb. IV refl. ind. prez. 6 се паъквескь 44^{r}_{8} ; pf. s. 6 паъкв-

ирж-се 57°_{6} [2].

1 062 pînă cj., prep. 1. cj. пънж 301_{1}^{v} ; 2. prep. mah $13_{8, 11}^{r}$, 15_{2}^{r} , 135°₁₄, 137°₈, 138°₁₆, 139°₃, 140°₁, 143°₁₆, 175°₅, 183°₉, 196°₁₂, 200°₉, 210°₁₇, 213°₃, 223°₁, 226°₁₇, 248°₁₂, 251°₁₄, 256°₇, 257°₁₈, 258°₁, 311°₇; in preparation în prep. compusă: π_{hh} 14 $^{v}_{16}$, $\begin{array}{c} 156^{r_{13}}, \ _{14}, \ 175^{r_{8}}, \ 191^{r_{10}}, \ 212^{r_{13}}, \ 213^{r_{4}}, \\ 215^{r_{10}}, \ 216^{r_{17}}, \ 223^{r_{3}}, \ 230^{r_{15}}, \ 232^{r_{1}}, \\ 234^{blsr}_{8}, \ 255^{r_{2}}, \ 258^{bls}_{11}, \ 263^{r_{6}}, \ 279^{r_{7}}, \\ 280^{r_{7}}, \ 290^{r_{13}}, \ 298^{r_{14}}, \ 302^{r_{7}}, \ 304^{r_{13}} \end{array}$ [107].

1 063 pintece s. n. nom. sg. art. пънтечеле 51^{r}_{2} [1].

1 064 pîră s. f. ac. sg. $n \times p \times 11^{v_5}$, art. $n = 61^{\circ}_{16}$, 78°_{15} , 140°_{11} [4].

1 065 pîrîu s. n. ac. sg. пържоу 9^v₈ [1].

1 066 plașeă "mantie" s. f. ac. sg. art. плашка 36^{v}_{1} [1].

1 067 plăsa "a bate din palme" vb. I ind. viit. 6 плъсд-ворь 189°8; conj. prez. 6 съ плъская 86°8 [2].

1 068 plăti vb. IV ind. prez. 3 плжтъще 52^{v}_{18} ; imp. 3 плжтна 124^{v}_{16} , 6 плътне 60^{v}_{2} ; pf. s. 3 плжтн 29^{v}_{4} ; viit. 1 плжтн-кою 76^{v}_{3} ; imper. 2 плжтъще 93^{r}_{2} [6].

1~069 plătire s. f. ac. sg. плжтире $31^{\rm r}_{17},~106^{\rm r}_{17},~268^{\rm v}_{11},~{\rm art.}$ плжтирь $178^{\rm v}_2$ [4].

1 070 pleca vb. I ind. prez. 2 ллечи 27^{v_1} , 3 плъкж 101^{v_2} , $132^{v_{15}}$, 141_{14}^{r} , 295_{4}^{r} ; imp. 3 плека 60_{8}^{v} , $_{16}$; pf. s. I плекан 241^{r}_{5} , 2 плекашн 168^{v}_{2} , 298^{r}_{7} , 3 плека 25^{v}_{2} , 29^{v}_{5} , 86^{v}_{15} , 226^{v}_{5} , 273^{r}_{16} , 279^{r}_{6} , 6 плекарж 109^{v}_{12} ; pf. c. 2 плекат8-м-ан 36^{r}_{7} , 236^{v}_{15} , 237^{r}_{16} , плекатоу-н \pm н 82^{r}_{1} , 177^{r}_{9} ; viit. 1 nafka-bon 89^{v}_{6} , 3 nafka-mm-ba 299^{r}_{17} ; cond. prez. 5плекареть 256^{r}_{1} ; imper. 2 плекж 5^{v}_{18} , на плека $269^{\rm r}_{16}$, 5 плекаци $145^{\rm r}_{6}$; refl. ind. prez. 3 се плека $251^{\rm r}_{9}$, плека-се 14^{v}_{11} ; pf. s. 1 плекаю-мж 69^{r}_{12} , 229^{v}_{8} , плекан-мж 71^{r}_{9} , 3 се плекж 164^{v}_{1} , плекж-см 82^{V}_{5} , плекж-се 19^{T}_{9} , 195^{T}_{1} , 212^{T}_{7} , 6 плекарж-се 210^{r}_{13} , 18, 216^{r}_{13} ; viit. 3 плека-се-ва 111^{r}_{8} , се ва плека 198^{v}_{18} ; conj. prez. 3 ch ce natue 126°_{7} , 6съ се плъче 59^{v}_{3} ; imper. 2 плъкж-те 64^{v}_{9} , 111^{v}_{10} , H8 te naeka 45^{r}_{4} [58].

1 071 plecare s. f. ac. sg. art. naekapk 42^{r_4} [1].

1072 plecat adj., s. m., s. n. 1. adj. m. ac. sg. плекать 111^{v}_{3} ; f. плекатж 96^{r}_{10} ; m. nom.-ac. pl. плекаци 23^{v}_{7} , 27^{r}_{18} ; f. плекате 95^{r}_{12} ; 2. s. m. nom.-ac, sg. art. плекате 15^{v}_{10} , 159^{r}_{15} ; pl. плекацій 58^{v}_{9} , 223^{v}_{10} , 264^{r}_{11} ; g. плекацилирь 194^{v}_{12} ; 3. s. n. ac. sg. art. плекатель 50^{v}_{9} [12].

1 073 plin adj., s. n. 1. adj. m. nom.-ac. sg. плинь 14^{r}_{12} , 141^{r}_{13} , плинв 55^{r}_{10} , 236^{r}_{6} ; pl. плини 294^{v}_{15} ; 2. s. n. nom. sg. art. плинвль 92^{v}_{14} , 186^{v}_{16} , 189^{v}_{5} ; pl. плинеле 39^{r}_{3} [9].

1 074 plinge vb. III ind. imp. 3 м плъни \mathbf{t} 60 $^{\circ}_{15}$, 252 $^{\circ}_{18}$; pf. s. 4 плжное м 262 $^{\circ}_{14}$; conj. prez. 4 съ плжние 184 $^{\circ}_{16}$ [4].

 $1\,\bar{0}75$ plingere "căință" s. f. ac. sg. пажниере $48^{\rm v}_{18}$, $109^{\rm r}_{9}$, $162^{\rm r}_{16}$, $194^{\rm r}_{4}$, art. пажниер \mathbf{k} $49^{\rm v}_{3}$ [5].

1076 ploaie s. f. ac. sg. mode 121^{r}_{9} , 204^{v}_{18} , 279^{r}_{13} , make 258^{bis}_{6}, art. mag 287^{v}_{13} , mag 133^{r}_{1}, 308^{r}_{6} [7].

 $1\,077\,$ plod s. m. nom.-ac. sg. пло $214^{\rm v}_{8},\ 281^{\rm v}_{2},\$ плидь $298^{\rm v}_{18},\$ art. плод8ль $106^{\rm v}_{4},\ 199^{\rm v}_{9},\ 205^{\rm r}_{12},\ 253^{\rm r}_{5},\ 257^{\rm r}_{11}$ [8].

1 078 plodi vb. IV part. плодите

 274^{v}_{10} [1].

1 079 **ploua** vb. I ind. prez. 3 maoaw 16^{v}_{6} ; pf. s. 3 maow 148^{r}_{8} , 17 [3].

1 080 **plumb** s. n. ac. sg. art. па**х**мв**х**ль 286^{r}_{10} [1].

1 081 poală s. f. nom. sg. art. 1081 poală s. f. nom. sg. art.

1 082 poamă s. f. g. pl. поамелорь 153^{v}_{1} [1].

1 083 podnojie "așternut" s. f.

ас. sg. поножіє 220^{r}_{9} , art. поножіж 190^{v}_{3} [2].

1 084 podoabă s. f. ac. sg. подоавж

 208^{r}_{12} [1].

 $1\,\,085\,$ podobi "a se asemăna" vb. IV refl. ind. prez. $3\,$ подовъще-се $159^{\rm v}_{18}$; pf. s. $I\,$ подовіч $193^{\rm v}_{9}$, $3\,$ подови-се $90^{\rm v}_{5}$, $273^{\rm v}_{5}$, подови-см $91^{\rm v}_{5}$; viit. $I\,$ подмви-мж-вою $272^{\rm r}_{13}$; conj. prez. $3\,$ съ се подовъскж $73^{\rm v}_{1}$ [7].

1 086 podobie "asemănare" s. f. ac. sg. art. подобіж 274° [1].

1 087 **podobnic** "asemenea" adj. m. ac. sg. подобинкь 93^{v}_{13} [1].

1 088 poftă s. f. ac. sg. art. noXta 148, pl. noXta 148, [2].

1~089 pofti vb. IV imper. 2 нече похти $64^{\rm r}_{\rm 6}$ [1].

1 090 poftire s. f. ac. pl. art. похтирил 13^{y}_{11} [1].

1 091 poitit s. n. ac. sg. art. noXTHT8AA $253^{\rm r}_{10},\ 268^{\rm r}_{11}$ [2].

1 092 **pogrāzi** ,,a se îneca" vb. IV ind. pf. s. 6 погржзирж 285°₃ [1].

1 093 poleit adj. f. ac. pl. поленте

1 094 pomeană "pomenire" s. f. nom.-ac. sg. art. nomkha 11^{v}_{16} , 48^{v}_{14} , 58^{v}_{2} , 222^{v}_{10} [4].

1 095 pomeni vb. IV ind. prez. 1 поменескь 21^{r}_{14} , 131^{r}_{6} , 2 поменещн 296^{v}_{7} , 3 поменъще $149^{v}_{10},\ 4$ поменилів $300^{v}_{8};$ $imp. \ 4$ пимениямь $262^{r}_{15}, \ 6$ помен'я 197^{Y}_{12} ; pf. s. I поментю 77^{Y}_{18} , 143^{T}_{16} , 144^{T}_{8} , $_{10}$, 235^{T}_{2} , $_{11}$, 302^{Y}_{2} , поменти 143°_{8} , 272°_{1} , пименти 77°_{17} , пименти 167°_{9} , помению 113°_{15} , 2 помениин 10^{V}_{2} , 3 nomenh 12^{V}_{2} , 210^{V}_{4} , 218^{r}_{13} , 225^{v}_{15} , 261^{v}_{17} , nomkhu 189^{r}_{5} , 197^{r}_{15} , 202_{14}^{v} , 205_{16}^{v} , 6 пиленирж 85_{2}^{r} , поменн; ж $149^{\rm r}_{11}$, $150^{\rm r}_{3}$, $207^{\rm r}_{5}$; pf. с. 6 48 поменить $168^{\rm r}_{11}$; viit. I помеин-вою 262^{v}_{16} , $_{18}$; conj. prez. 3 съ поменъска 310°_{18} , 311°_{7} ; imper. 2 пиментин $40^{\rm v}_{14}$, поментин $32^{\rm r}_8$, $41^{\rm r}_2$, $137^{\rm v}_{13}$, $139^{\rm v}_{10}$, $140^{\rm r}_{13}$, $174^{\rm v}_9$, $175^{\rm r}_4$, $206^{\rm v}_7$, $221^{\rm r}_{18}$, $234^{\rm his}$ v, $256^{\rm r}_{10}$, $263^{\rm r}_3$, нв помъни $40^{\rm v}_{18}$, нв помени $154^{\rm r}_{10}$, 5 поменици 202°_{4} , 288°_{3} ; inf. $_{4}$ помени 7° 9; refl. ind. prez. 6 поменеск8-се 37_{4}^{v} ; viit. 3 се ва помени 160_{13}^{r} ; conj. prez. 3 cz ce nomenticka 2184 **[59**].

1096 porumb s. m. g. d. sg. порямьяли (!) 121_7^{v} ; pl. пороумьнлорь 100_{11}^{r} [2].

1 097 poruneă s. f. ac. sg. art. поржика 2^{r}_{1} [1].

1 098 porunei vb. IV ind. prez. 3 поржичкий 123^{r}_{15} ; pf. c. 2 поржичит-ан 231^{v}_{4} [2].

1 099 poruncită s. f. nom.-ac. sg. art. поржнчнта $41^{\rm v}_{10}$, $81^{\rm v}_{14}$, $101^{\rm v}_{12}$, $239^{\rm v}_{4}$, $_{11}$; pl. пиржнчителе $173^{\rm r}_{12}$, $241^{\rm r}_{16}$, $246^{\rm r}_{17}$, $247^{\rm r}_{8}$, поржнчителе $222^{\rm r}_{8}$, $231^{\rm v}_{4}$, $_{12}$, $232^{\rm v}_{9}$, $_{5}$, $_{18}$, $234^{\rm v}_{14}$, $234^{\rm bis}_{15}$, $_{6}$, $236^{\rm r}_{3}$, $_{10}$, $238^{\rm v}_{8}$, $240^{\rm r}_{14}$, $242^{\rm v}_{7}$, $243^{\rm r}_{2}$, $_{14}$, $244^{\rm r}_{8}$, $246^{\rm v}_{12}$; d. пиржнчителорь $237^{\rm r}_{9}$ [28].

1 100 posărni "a se cufunda", "a se îneca" vb. IV refl. ind. pf. s. $3 \text{ посърнн-се } 302^{r}, [1].$

1 101 pospăi "a presăra" vb. IV ind. prez. 3 поспът 280 11. [1].

 $1\,102$ postîmpi "a se depărta" vb. IV ind. prez. 4 постжминмь 157^{r}_{4} ; "a se apropia" imper. 4 постжминци 57^{r}_{16} [2].

1 103 poticni vb. IV conj. prez.

2 съ потикнещи 178^{v}_{17} [1].

1 104 potop s. n. ac. sg. notons 48^{r}_{11} , notwins 53^{v}_{18} ; g. notons 88 96^{v}_{17} [3].

1 105 potopi vb. IV ind. pf. s. 3 питипи 285^{r}_{18} ; imper. 2 потольщи 100^{v}_{1} ; cond. pf. 3 потипи-не-вры 250^{v}_{8} ; refl. ind. prez. 1 потопеску-мж

 267°_{1} [4].

 $1\,106$ potrebi "a prăpădi" vb. IV ind. prez. 3 пытрекцие 17^{r}_{13} , потрекцие 277^{r}_{8} ; pf. s. 3 потребы 80^{r}_{4} , 6 потребырж 209^{v}_{2} , потребырж 97^{v}_{15} ; pf. c. 2 потребыт-4и 11^{r}_{11} , 137^{r}_{15} ; conj. prez. 4 съ потребымы 160^{r}_{11} ; imper. 2 потрекцие 99^{r}_{15} ; refl. ind. prez. 3 потрекцие-се 67^{r}_{5} , 6 потребеск8-се 66^{r}_{15} , 68^{r}_{6} ; pf. s. 6 потребырж-се 160^{v}_{14} ; conj. prèz. 3 съ се потребыскж 180^{r}_{10} , 218^{r}_{2} [15].

1 107 povelenie "poruncă" s. f. ac. sg. art. повължита 1577, [1].

1 108 poveli "a porunci" vb. IV ind. pf. s. 3 повеля 55°6, 281°8 [2].

1 109 povelire "poruncă" s. f. ac.

sg. повелире 281°_{10} [1]. 1 110 präda vb. I ind. pf. s. 6 прждарж 210°_{8} ; pf. c. 2 прждат-ан 122°_{11} [2].

 $1\,111$ prădare s. f. ac. sg. пръдаре $152^{\rm r}_{7}$, прждаре $122^{\rm r}_{11}$, $292^{\rm v}_{9}$, art. прждаръ $19^{\rm v}_{17}$, $98^{\rm v}_{8}$, $163^{\rm r}_{15}$, $251^{\rm v}_{16}$, $251^{\rm r}_{12}$, $293^{\rm v}_{5}$ [9].

1 112 prădător s. m. nom. pl. art. прждъторін 262°_{4} [1].

1 113 prămîndi "a locui" vb. IV ind. prez. 3 пръмжнатще 238°_{18} , 6 пръмжнатекь 199°_{4} [2].

1 114 prăpădi vb. IV ind. pf. s. 3 пръпжди-см 269^{v}_{17} , пръпъди-се 297^{v}_{9} [2].

 $\begin{array}{c} _{11},\ 148{^{\circ}}_{3},\ 156{^{\circ}}_{18},\ 159{^{\circ}}_{8},\ 169{^{\circ}}_{1},\ 174{^{\circ}}_{8}, \\ 192{^{\circ}}_{4},\ {^{\circ}}_{5},\ _{8},\ 199{^{\circ}}_{17},\ 214{^{\circ}}_{17},\ _{18},\ 219{^{\circ}}_{15}, \\ 220{^{\circ}}_{14},\ {^{\circ}}_{13},\ 223{^{\circ}}_{10},\ 228{^{\circ}}_{7},\ 258{^{\mathrm{bis}}}{^{\circ}}_{13}, \\ 260{^{\circ}}_{1},\ 261{^{\circ}}_{8},\ 262{^{\circ}}_{1},\ 264{_{14}},\ 285{^{\circ}}_{18}, \\ 287{^{\circ}}_{5},\ _{5},\ 291{^{\circ}}_{9},\ 295{^{\circ}}_{17},\ 296{^{\circ}}_{15},\ 299{^{\circ}}_{7}, \\ _{9},\ 301{^{\circ}}_{16},\ 304{^{\circ}}_{8},\ 306{^{\circ}}_{3},\ 307{^{\circ}}_{15},\ 312{^{\circ}}_{14} \\ [58]. \end{array}$

 1 1116 prea adv. not $^{14}{}^{r}_{16}$, $^{84}{}^{r}_{9}$, 7 , 1 54 $^{r}_{11}$, 27 4 r 5, 28 3 $^{r}_{14}$, 3 09 $^{r}_{15}$ [7]. 1 1117 preacinta vb. I part. not-

1 117 preacinta vb. I part. прккънтать 306°₁₄, ₁₈, 307°₄, ₁₀, ₁₄, ₁₇ [6].

1 118 preacuvios adj. m. ac. sg.

пожквию 276° [1].

1 119 preagreși vb. IV ind. prez.

4 прытрыши 303°, [1].

 $1\ 120$ preaiubi vb. IV ind. pf. s. $1\$ пркюкію $246^{\rm r}_{\rm 3}$, пркюкін $241^{\rm r}_{\rm 9}$, $^{\rm v}_{\rm 15}$,

246°₁₇ [4].

1 121 preaînălța vb. I imper. 5 пр \mathbf{k} лр $\mathbf{$

1 122 prealăuda vb. I imper. 5

пр \pm лъ8даци 228_{10}^{r} [1].

1 123 preamindrie "ințelepciune" s. f. ac. sg. пръмжидріі 67^{r}_{10} , 89^{v}_{4} , art. пръмжидріж 295^{v}_{6} [3].

 $1\,124$ preamindru "înțelept" adj., s. m. 1. adj. m. ac. sg. пръмжндръ $215^{\rm r}_{\rm 8}$; 2. s. m. nom.-ac. sg. art. пръмжндръль $105^{\rm v}_{16}, 259^{\rm v}_{\rm 6}$ [3].

1 125 **preapodobie** "cuvioșie" s. f. ac. sg. πρκπολοκῖε 311 [1].

1 126 preapodobnie "cuvios" adj., s. m. 1. adj. m. ac. sg. пркподобинка

 27^{r}_{10} , 276^{r}_{18} , пр \mathbf{k} подовникь 288^{r}_{10} , пр \mathbf{k} подовнике 164^{v}_{16} ; $\mathbf{2}$. s. m. nom. sg. art. пр \mathbf{k} подовникель 17^{r}_{3} ; d. пр \mathbf{k} подовникель 4^{r}_{15} , 22^{r}_{5} ; nom.-ac. pl. art. пр \mathbf{k} подовнич \mathbf{i} н 92^{r}_{6} , 97^{v}_{9} , 164^{v}_{7} , 257^{r}_{3} , 282^{v}_{8} , пр \mathbf{k} подменич \mathbf{i} н 27^{r}_{10} , пр \mathbf{k} -

пидивникын $66^{\rm v}_{18}$, пр ${\rm t}$ повничїн $257^{\rm v}_{13}$, $276^{\rm r}_3$, пр ${\rm t}$ повничїн (!) $48^{\rm v}_{12}$, пр ${\rm t}$ - до — Д повни (!) $52^{\rm v}_{15}$, пр ${\rm t}$ повни $53^{\rm v}_{16}$, $309^{\rm v}_{2}$;

 ${\bf g}$. - ${\bf d}$. пр ${\bf t}$ подобничнорь 282^{r}_{2} , пр ${\bf t}$ -

подменнинлорь $153^{\rm v}_{\rm 6}$, пр ${\rm k}$ повничилорь $188^{\rm v}_{\rm 1}$, $227^{\rm v}_{\rm 12}$, $282^{\rm r}_{\rm 10}$, пр ${\rm k}$ подобничилмрь $283^{\rm r}_{\rm 7}$ [26].

 $1\,127$ prearădica "a slăvi" vb. I imper. 5 пръръднкаци $308^{\rm r}_{8}$, 12, 16, $^{\rm v}_{3}$, 8, 13, $309^{\rm r}_{11}$; part. приръднкать (!) $307^{\rm r}_{18}$; ger. пръръднкъндь $310^{\rm r}_{4}$ [9].

1 128 preasláví vb. IV ind. prez. I пр \mathbf{k} слъвескь 166^{r}_{4} , 179^{r}_{10} ; viit. I пр \mathbf{k} слъви-вою 285^{r}_{9} ; part. пр \mathbf{k} слъвить 303^{r}_{5} ; refl. ind. prez. 3 пр \mathbf{k} слъви-се 285^{r}_{2} ,

1 129 preaslăvit adj., adv. 1. adj. m. nom.-ac. sg. пркслъвить 170°_{4} , 286°_{14} , voc. пркслъвите 286°_{16} ; 2.

adv. преслъвить 1677 [4].

1 130 preastîpnie "călcător de lege" s. m. ac. sg. пръстжпникь $304^{\rm r}_4$; pl. пръстжпнийн $(!)\ 241^{\rm r}_{13}\ [2]$.

 $1\,131$ preasupră adv. прtesпрж $281_{\,5}^{\,r}$ [1].

1 132 **premiezare** "înjumătățire" s. f. ac. sg. прем'ї **195**¹₁₈ [1].

 $1\,133$ preot s. m. ac. sg. превть $220^{\rm v}_5$; nom.-ac. pl. art. превцїн $152^{\rm r}_{16},\,190^{\rm v}_{5},\,309^{\rm r}_{14},\,$ преоуцїн $257^{\rm r}_{2},\,$ $^{\rm v}_{11},\,$ voc. преоуцилорь $312^{\rm v}_{12}$ [7].

1 134 prespre "peste" prep. npecnpe 11^{r}_{3} , 78^{r}_{7} , 84^{v}_{18} , 86^{v}_{14} , 87^{r}_{11} , 104^{v}_{5} , 105^{r}_{10} , 161^{v}_{7} , 188^{r}_{13} , 15, 202^{v}_{12} , 215^{v}_{13} , 304^{v}_{12} , 306^{r}_{2} [14].

1 135 prestoi "a sta înainte" vb. IV ind. pf. s. 6 пристоирж 292^{v}_{3} [1].

1 136 pretutindeni adv. прет8тиндник 89^r₁₄ [1].

 $1\,137$ pref s. n. ac. sg. прець $20^{\text{v}}_{9},\ 43^{\text{v}}_{3},\ 81^{\text{r}}_{9},\ 90^{\text{r}}_{3},\ 253^{\text{r}}_{5},\ \text{art.}$ прец8аь 111^{v}_{6} [6].

1 138 pribeag adj., s. m. 1. adj. m. nom. sg. прикътъ 204^{r}_{9} ; 2. s. m. ac. pl. art. прикъцїн 278^{r}_{14} [2].

1 139 price "pildă", "ceartă" s. f. ac. sg. приче 81^{r}_{18} , 89^{v}_{7} , 125^{v}_{6} , 145^{v}_{10} [4].

 $1\,140$ pridădi "a da" vb. IV ind. prez. I придъдескь $50^{\rm r}_{17}$, 3 придъд Аћин $75^{\rm v}_{6}$; pf. s. 3 придъди $152^{\rm r}_{6}$, $210^{\rm r}_{8}$, $291^{\rm v}_{17}$; pf. c. 2 придъдит-ан

 $304^{\rm r}_{1}$; imper. 2 ноу придъдн $45^{\rm r}_{18}$, $139^{\rm v}_{16}$, $242^{\rm r}_{3}$, $268^{\rm r}_{10}$, $304^{\rm r}_{13}$; part. придъдить $150^{\rm v}_{4}$; refl. conj. prez. 6 съ се придъдъскът $113^{\rm v}_{10}$; pas. ind. pf. s. I придъдить фоун $168^{\rm v}_{7}$; conj. prez. 3 придъдить съ фїє $15^{\rm r}_{10}$ [15].

1141 prii vb. IV ind. prez. 3 прижим 75°, рf. с. 2 принт-ми

 122^{r}_{12} [2].

1 142 prilaz s. n. ac. sg. прилазы

 274_{15}^{v} [1].

1 143 **prilăsti** "a înșela" vb. IV pas. ind. pf. s. *1* прильстить (!) **\$8**ю 143^r₁₂ [1].

1 144 primăvară s. f. ac. sg. art.

примжвара 139°₁₀ [1].

1 145 **primi** vb. IV ind. prez. I прінмеска $92^{\rm v}_4$, $227^{\rm v}_6$, 2 прінмеци $93^{\rm r}_{11}$, 3 прінмеце $39^{\rm v}_2$, $91^{\rm r}_2$, $278^{\rm r}_{16}$, 4 прінмема $300^{\rm v}_{18}$, 6 прінмеска $135^{\rm r}_{11}$, $266^{\rm v}_{15}$; pf. s. I прінмі $125^{\rm r}_{10}$, 2 прінме $26^{\rm r}_{13}$, $115^{\rm v}_6$, $137^{\rm r}_5$, $266^{\rm r}_1$, 3 прінме $7^{\rm v}_7$, $20^{\rm r}_{16}$, $28^{\rm r}_{14}$, $39^{\rm r}_{16}$, $45^{\rm r}_{12}$, $76^{\rm v}_9$, $88^{\rm v}_3$, $113^{\rm v}_5$, $127^{\rm v}_7$, $212^{\rm v}_6$, $229^{\rm v}_8$, $235^{\rm r}_5$, $279^{\rm r}_5$, $286^{\rm v}_{14}$, $289^{\rm r}_{11}$, $310^{\rm r}_{17}$, 6 прінме $88^{\rm r}_{10}$, прінмерж $286^{\rm v}_9$; viit. I прінмевою $140^{\rm v}_{10}$, 3 прінмева $293^{\rm r}_{15}$, $300^{\rm r}_5$; conj. prez. 3 съ прінмескж $74^{\rm v}_{17}$, $132^{\rm v}_9$, $217^{\rm v}_2$, $291^{\rm v}_{12}$; imper. 2 прінмеце $241^{\rm v}_1$, 5 прінмеце $88^{\rm v}_{16}$, $157^{\rm r}_{17}$; ger. прінменда $180^{\rm v}_{18}$;

раз. conj. prez. 4 съ прінмици фи 305°_{7}

[44].

1146 prin prep. 16^{r}_{1} , 77^{v}_{2} , 118^{r}_{10} , 207^{r}_{14} , 15 [5].

1147 prinde vb. III ind. prez. 3 принде 60°_{3} , 263°_{13} ; pf. s. 6 принсерж 23°_{8} , 74°_{1} , 226°_{7} ; conj. prez. 3 съ принзж 127°_{8} ; imper. 5 приндеци 130°_{4} ; pas. ind. viit. 6 принши ворь фи 108°_{5} [8].

1148 **prinos** s. n. ac. pl. приноаст

 305°_{1} , art. nonholdent $292^{\circ}_{15}[2]$.

1 149 **pripec** "dogoare", "arşiţă" s. n. ac. sg. art. припквъв 308°₁₁ [1].

1 150 pristaniște "liman" s. f. ac. sg. пристанище 214^r_1 [1].

1 151 pristăni "a sta înainte" vb. IV ind. pf. s. 3 пристъни 63 [1].

1 152 pristoi "a înceta" vb. IV ind. pf. s. 6 пристоирж 306^{r}_{5} [1].

1 153 **prişleţ** "străin", "pribeag", adj. m. ac. sg. пришлець 247^{v}_{14} , пришлец**s** 232^{v}_{17} [2].

1 154 priveghea vb. II ind. prez. 3 nokkkri 252^{v}_{12} ; pf. s. 1 nokkiré v

 193°_{14} [2].

1 155 **privi** vb. IV ind. prez. 3 привъщи 65^{r}_{11} ; viit. 2 преви-вери 178^{v}_{1}

 $1\,156$ proidi "а trece" vb. IV ind. prez. 3 пронужще $197^{\rm v}_{\,2}$, 6 пронужки $200^{\rm r}_{\,17}$; pf. s. I пронут $77^{\rm v}_{\,2}$, 3 пронум $203^{\rm v}_{\,10}$, 6 пронум $294^{\rm v}_{\,16}$

1 157 propaste "prăpastie" s. f. ac. pl. art. пропастнає 302^{r}_{10} [1].

1 159 **prorocie** s. f. nom.-ac. sg. пророчів 132 ₁₆, art. пррочім 311 ₄ [2].

1 160 proslăvi vb. IV ind. viit.

2 прослъвн-мж-вери 93^{r}_{6} [1].

1 161 **protivi** "а împotrivi" vb. IV refl. ind. prez. 3 се противеск8-се 122^{r}_{13} ; imp. 1 против74-мж 229^{r}_{14} , "6, притив74-мж 229^{r}_{18} [4].

1 162 protivitor s. m. ac. pl. art.

противиторін 23 г₁₀ [1].

1 163 protivnic s. m. nom. sg.

art. противник8ль 138°₁₆ [1].

1 164 psaltire s. f. nom.-ac.-voc. sg. ψ алтире 54^{v}_{15} , ψ талтире 89^{v}_{8} , 157^{v}_{1} , 215^{v}_{3} , 274^{r}_{7} , 282^{v}_{2} , art. ψ талтире 284^{r}_{10} , 312^{v}_{12} ; g.-d. ψ талтирие 104^{v}_{17} , але ψ талтирен 179^{v}_{10} ; ac. pl. ψ талтири 283^{v}_{3} , 312^{v}_{13} [12].

1 165 pui s. m. nom.-ac. pl. art. поуни 162^{r}_{4} , 289^{r}_{9} ; d. поунлорь 279^{v}_{1}

[3].

1 166 pulbere s. f. ac. sg. art. пвакерк 29°5, 59°8, 148°17 [3].

1 167 pulpă s. f. ac. pl. art. поулпил 279_5° [1].

1 168 pune vb. III ind. prez. 1 now 18^{r}_{11} , nsw 173^{r}_{2} , 216^{r}_{12} , nsh 172^{v}_{7} , 2 novem 33^{v}_{18} , 34^{r}_{12} , 3 nshh 33^{v}_{3} , novem 41^{v}_{3} , 117^{v}_{16} , nsh 164^{v}_{7} , 6

поу мн 55^{r}_{17} ; imp. 2 пянки 93^{v}_{1} ; pf. s. 1 noyum $71^{\rm r}_{5}$, $172^{\rm r}_{3}$, ${\rm v}_{14}$, $240^{\rm v}_{4}$, nsum $125^{\rm v}_{5}$, $192^{\rm r}_{7}$, 2 nscelum $29^{\rm r}_{10}$, 6 noyetpm 23°7, 99°8, °16, 138°9, 153°1, 3, 168°14, °6, пвсерж 71°_{4} , 81°_{13} , 103°_{9} , 118°_{6} , 136°_{2} , 174°_{5} , $176_{10}^{\rm r},\ 234_{11}^{\rm r},\$ п8с-ан $33_{13}^{\rm r},\ 178_{6}^{\rm v},\ 200_{15}^{\rm r},\ 240_{7}^{\rm r},\$ поус8-н ${
m kh}$ 81 ${
m r}_{18},\$ п8с8-н ${
m kh}$ 155^{v}_{14} , 3 n8c-48 214^{r}_{10} , 17, n8c8-M-48 $271^{\mathsf{v}_{14}}$; viit. I bod nothe $220^{\mathsf{r}_{9}}$, nohe-bod 93°₁₅, 257′₁₂; conj. prez. 1 съ п8ю 137 18, 192 4, 3 ch nove 146 13, 223 16, съ пве 295 г₁₂; imper. 2 поуне 13 г₁₇, $161_{\,\, 6}^{\, r}, 234_{\,\, 9}^{\, r}, 269_{\,\, 12}^{\, r},$ пВне $45_{\,\, 13}^{\, r}, 5$ поунецн 89°1; part. (substantivat) поушін 252^{v}_{15} ; ger. п8индь 145^{v}_{18} ; refl. ind. prez. 1 now-ma 17°_{7} ; pas. ind. prez. I поусь сънть 1_{16}^{v} , G поушь сънть 90°₁₀, [104].

 $1\,169$ purta vb. I ind. imp. 3 18974 289^{7}_{14} [1].

1 170 purtător adj., s. m. 1. adj. f. ac. pl. поуртжтоаря 281°₂; 2. s. m. ac. sg. п8ртъторю 304°₁₆ [2].

1 173 pustii vb. IV ind. pf. s. 6 поустинрж 154^{r}_{8} ; part. п8стїнть 136^{v}_{6} [2].

1 174 pustiu adj. m. ac. sg. nsctin $112^{\rm v}_{15}$; f. nsctit $127^{\rm r}_{9}$; m. ac. pl. novetih $141^{\rm r}_{8}$ [3]. 1 175 putea vb. II ind. prez. I nous $42^{\rm v}_7$, nwus $265^{\rm r}_{12}$, 3 noate $130^{\rm r}_{14}$, $147^{\rm v}_{6}$, $_{12}$; pf. s. I noytsh $74^{\rm v}_{1}$, $169^{\rm r}_{18}$, $246^{\rm r}_{2}$, 3 noyts $97^{\rm r}_{17}$, $106^{\rm r}_{7}$, $295^{\rm r}_{1}$, nsts $11^{\rm v}_{2}$, $51^{\rm r}_{7}$, $121^{\rm r}_{11}$, $143^{\rm v}_{2}$, $211^{\rm v}_{3}$, $294^{\rm v}_{12}$, 6 noytsh $34^{\rm r}_{11}$, $169^{\rm v}_{9}$, $254^{\rm r}_{10}$, nstsr. $44^{\rm r}_{6}$, $212^{\rm r}_{9}$, $219^{\rm r}_{9}$, $269^{\rm v}_{15}$; refl. ind. pf. s. 6 cf. noytsr. $64^{\rm r}_{2}$ [25]. 176 putere s. f. ac. sg. nstr. f.

28^v, [1]. 1177 putrezi vb. IV ind. pf. s.

6 поутреднрж $69^{\rm r}_1$ [1]. 1178 putrezire s. f. ac. sg. поутреднре $22^{\rm r}_6$, $302^{\rm r}_{16}$, пвтреднре $49^{\rm r}_{13}$, $102^{\rm r}_8$, $196^{\rm r}_{13}$, $268^{\rm r}_7$ [6].

1 179 put s. n. ac. sg. поуць 102°8.

art. 1848AL 126 [2].

1 180 puzderie s. f. ac. pl. art. пвадерін 306 . [1].

R

 $1\,182$ răbda vb. I ind. prez. I ръбдь 72^{v}_{10} , рабдь 97^{v}_{8} , 125^{t}_{4} , 3 рабдь 45^{v}_{8} ; pf. s. I ръбдан 40^{v}_{12} , ръбдаю 42^{r}_{17} , 72^{v}_{11} , 255^{r}_{14} , 3 ръбдак 45^{v}_{11} , 67^{v}_{5} , 255^{r}_{15} , 6 ръбдарж 40^{v}_{1} , 207^{v}_{8} ; cond. pf. I ръбда-крk 100^{v}_{13} ; ръбда 103^{r}_{3} [15].

1 183 răbdare s. f. nom.-ac. sg. art. ръкдарк 13°₁₀, 71°₁₅, 111°₁₂,

ржыдарк 129°12 [4].

1 184 răbdător s. m. nom. pl. art. ръбджторін 65°2; în compuse: -лоунгь-ръбджтирю (-ръбджторю) [4] v. în-lung-răbdătoriu [5].

1 185 råci vb. IV refl. ind. prez. 3 ръческ8-се 132 г, сопј. prez. 6 съ се ръческж 128 е, у, 161 г, 305 г, се ржческж 74 г, 130 г, [7]. 1 186 rådåcinå s. f. ac. sg. art.

1186 rădăcină s. f. ac. sg. art. ржджчина 97^{r}_{7} ; pl. ръджчиниле 156^{r}_{8} ; d. ръджчинилорь 87^{v}_{13} [3].

1 187 răi vb. IV ind. pf. s. θ рънрж-се 214^{v}_{13} [1].

1 188 rămas s. n. ac. sg. art. ρ ъмас 8 ль 34^{r}_{14} [1].

1 189 rămăşiță s. f. nom.-ac. pl. ρ ъмжшице 68^{r}_{2} , art. ρ ъмжшицеме 24^{r}_{7} , 68^{r}_{5} , ржмжшицеме 142^{v}_{11} [4].

1 190 rănit s. m. nom. sg. art.

рънит8ль 170°_{17} [1].

1 191 răpi vb. IV ind. prez. 3 pantam 81^{r}_{4} , 174^{r}_{7} , panta 124^{v}_{15} ; pf. c. 2 panta $8-174^{r}_{7}$, panta 124^{v}_{15} ; pf. c. 2 panta 124^{v}_{15} ; pf. c. 2 panta 124^{v}_{15} ; conj. prez. 3 ca panta 124^{r}_{2} , 127^{v}_{13} , ca pantakka 127^{v}_{2} , $127^{v}_$

1 192 răpire s. f. ac. sg. ръпиря

112^r₁₆ [1].

1 193 răpitor s. m. ac. pl. art.

ръпиторїн 60°_{15} [1].

1 194 răposa vb. I ind. pf. s. I ръпосаю 4^{v}_{17} ; viit. I ръпоса-вою 298^{v}_{15}

[2].

 $1\,195$ răsădi vb. IV pf. s. $2\,$ ръсъднин $80^{\rm r}_4$, ръсжднин $156^{\rm r}_5$, $287^{\rm r}_8$, ръсждни $156^{\rm r}_9$, $6\,$ ръсждирж $214^{\rm r}_6$; pf. c. $2\,$ жи ръсждить $200^{\rm r}_5$; part. ръсждици $180^{\rm r}_{13}$ [8].

1 196 răsădită s. f. ac. sg. ръсж-

дитж 274^{v}_{2} [1].

1 197 răsări vb. IV ind. prez. 6 ръсарь 308^{v}_{17} ; pf. s. **2** ръсжриши 199^{v}_{11} , 3 ръсжри 279^{v}_{14} ; viit. 6 ръсжри-ворь 180^{v}_{6} [4].

 $1\,198$ răsărit s. n. nom.-ac. sg. ръсжрить 211^{r}_{11} , art. ръсжрит8ль 91^{v}_{10} , 223^{v}_{2} , 312^{r}_{13} ; pl. ръсжрите 123^{v}_{18} , art. ръсжрителе 197^{r}_{8} [6].

1 199 răspîndi vb. IV ind. pf. s. 3 ръспънди 26¹2; pf. c. 2 ръспъндит-ан

171^r₂ [2].

 $1\,200$ răspunde vb. III ind. prez. $1\,\rho$ ъспоунзь $234^{\rm bis\,r}_{3}, 3\,\rho$ ъспвиде $246^{\rm v}_{11},$ $6\,$ ръспоундь $107^{\rm v}_{1}, \ 182^{\rm r}_{8};$ pf. s. $3\,$ ръспвисе $195^{\rm r}_{14}$ [5].

1 201 rășină s. f. ac. sg. ръшинж

 $306^{r_{7}}$ [1].

1 202 **rătăci** vb. IV ind. prez. 1 ржтжческь 185^{r}_{15} ; pf. s. 1 ржтжчён 240^{v}_{17} , рътжчён 247^{r}_{7} , 6 рътжчирж 105^{v}_{8} , 211^{r}_{13} [5].

1 203 rău adj., s. m., s. n. 1. adj. m. ac. sg. ρ s 46 $^{r}_{18}$, 82 $^{r}_{2}$, 114^{r}_{2} , 288^{r}_{14} ; f. ρ k 63^{r}_{6} , 146^{r}_{1} , 222^{r}_{11} , 240^{r}_{3} ; pl. ρ km 131^{r}_{7} , 214^{r}_{14} ; 2. s. m. nom. pl. art. ρ km 44^{r}_{3} ;

g. $\rho_{\rm hhaorh} \ 36^{\rm r}_{10}, 114^{\rm r}_{\rm g}; \ 3.$ s. n. nom.-ac. sg. $\rho_{\rm hb} \ 8^{\rm r}_{15}, _{16}, 20^{\rm r}_{14}, \ 34^{\rm r}_{\rm 9}, \ 46^{\rm r}_{15}, \\ 58^{\rm r}_{\rm 9}, _{12}, _{1}^{\rm r}, 59^{\rm r}_{\rm 7}, 60^{\rm r}_{\rm 20}, \ 63^{\rm r}_{\rm 7}, \ 66^{\rm r}_{14}, \\ 69^{\rm r}_{13}, \ 70^{\rm r}_{\rm 9}, \ 74^{\rm r}_{15}, \ 75^{\rm r}_{16}, \ 76^{\rm r}_{\rm 9}, \ 93^{\rm r}_{\rm 3}, \\ 96^{\rm r}_{13}, \ 99^{\rm r}_{13}, \ 128^{\rm r}_{10}, \ 130^{\rm r}_{14}, \ 132^{\rm r}_{14}, \\ 133^{\rm r}_{11}, \ 136^{\rm r}_{\rm 3}, \ 163^{\rm r}_{\rm 6}, \ 168^{\rm r}_{\rm 1}, \ 178^{\rm r}_{\rm 8}, \\ 213^{\rm r}_{\rm 5}, \ 217^{\rm r}_{\rm 9}, \ 218^{\rm r}_{14}, \ 268^{\rm r}_{\rm 7}, \ 291^{\rm r}_{\rm 1}, \\ 300^{\rm r}_{\rm 6}, \ 5, \ 305^{\rm r}_{13}, \ \rho_{\rm hov} \ 17^{\rm r}_{\rm 11}, \ 38^{\rm r}_{\rm 3}, \\ 50^{\rm r}_{11}, \ 102^{\rm r}_{\rm 17}, \ 177^{\rm r}_{\rm 11}, \ \rho_{\rm hb} \ 14^{\rm r}_{\rm 9}, \ {\rm art.} \\ \rho_{\rm hb} \ 9^{\rm r}_{\rm 1}, \ 2, \ 42^{\rm r}_{\rm 5}, \ 188^{\rm r}_{\rm 17}, \ 192^{\rm r}_{\rm 13}, \\ 248^{\rm r}_{\rm 7}, \ \rho_{\rm hov} \ {\rm Ah} \ 61^{\rm r}_{\rm 11}, \ 96^{\rm r}_{\rm 6}, \ 101^{\rm r}_{\rm 11}; \\ {\rm g.-d.} \ \rho_{\rm hb} \ 88 \ 26^{\rm r}_{\rm 3}, \ 44^{\rm r}_{\rm 9}, \ 62^{\rm r}_{\rm 10}; \ {\rm ac.} \\ {\rm pl.} \ \rho_{\rm hot} \ 74^{\rm r}_{\rm 17}, \ 214^{\rm r}_{\rm 15} \ [{\bf 69}].$

1 204 răurat "cu rouă" adj. m.

ac. sg. ръсурать 306° [1].

1 206 rázboi² vb. IV refl. ind. viit. 6 ръзболи-се-корь 297 1, [1].

 $1\ 207$ răzvrătire s. f. ac. sg. plsbrathpe 251°_{9} [1].

1 208 răzvrătit adj. m. ac. sg. ръзврътнтъ 151°₁₄, 288°₁₄, 290°₂ [3].

1 209 rece s. f. ac. sg. $\rho k v i 130^{\circ}_{13}$, 174°_{5} , art. $\rho k v i i 74^{\circ}_{17}$, 81°_{5} , 126°_{4} [5].

1 210 repaus s. n. nom.-ac. sg. ръпавсь 38^{r}_{12} , 118^{r}_{11} , ръпавусь 256^{v}_{5} , art. ръпавсель 185^{v}_{2} , 227^{r}_{3} , 256^{v}_{16} , ръпавусель 257^{v}_{4} [7].

1 211 repauza vb. I conj. prez. I ca panasca 72^{v}_{6} , ca panasca 100^{r}_{12}

[2].

1 212 repede "viforos" adj. m. sg. $\rho \star n \epsilon_{A} \epsilon 281^{r}_{17}$; (substantivat) $\rho \star n \epsilon_{A} \epsilon 85^{v}_{9}$ [2].

1 213 ridica vb. I ind. prez. I ръдикь 118°_{2} , 5, 285°_{11} , ръдикоу 231°_{1} , 2 ръдичи 29°_{10} , 3 ръдикж 44°_{4} , 6, 46°_{7} , 141°_{10} , 220°_{16} , 223°_{13} , 229°_{17} , $258^{\text{bis}\,\text{v}}_{3}$, 276°_{4} , 278°_{11} , 295°_{5} , 7, $_{10}$, 298°_{14} , 311°_{13} , 6 ръдикж 291°_{15} ; pf. s. I ръдики 40°_{10} , 118°_{12} , $234^{\text{bis}\,\text{v}}_{6}$, 248°_{4} , 249°_{11} , 272°_{5} , ръдикаю 168°_{12} , 172°_{5} , 2 ръдикаши 12°_{7} , 118°_{8} , 131°_{16} , 194°_{7} , 3 ръдика 26°_{5} , 72°_{14} , 76°_{18} , 146°_{3} , 148°_{15} , 151°_{7} , 208°_{14} , 310°_{12} , 6 ръдикарж 160°_{5} ; pf. с. 2 ръдикат-аи 174°_{10} ; viit. I ръдика-вою 113°_{8} ,

 293°_{9} , 3 ръдика-ва 67°_{7} , 281°_{17} , 282°_{5} , 296_{6}^{r} ; conj. prez. 3 съ ръдиче 63_{16}^{v} , 4 съ ръдикжмь 82^{r}_{7} ; cond. pf. 1 ръдика-вр $\mathbf{k} \ 158^{\mathsf{v}}_{14}$; imper. 2 ръдикъ 289^{r}_{17} , ръдниж 138^{r}_{1} , 155^{v}_{2} , не ръдика 195^{r}_{17} , 5 ръдикаци 190^{v}_{1} , 191^{r}_{3} , 258^{v}_{10} , ръдикареци 140^{v}_{17} ; refl. ind. prez. 1 ръди**к**8-мж 86^{r}_{18} , 18, 111^{r}_{14} , 216°_{2} , 3 сг ръдикж 14°_{8} , 29°_{2} , 106°_{12} , 186°_{11} , ръдикж-сг 18°_{16} , 141°_{7} , 171°_{15} , 172°_{5} , 180°_{18} , 183°_{4} , 223°_{5} , 224°_{7} , $251^{r_{10}}$, $255^{r_{11}}$, $281^{v_{14}}$, $297^{v_{17}}$, ръднкъ-се 25^{r}_{9} , рждикж-се 213^{v}_{3} , ръдикж-см 25^{r}_{15} , 145^{r}_{3} , 6 ръдикж-се 55^{v}_{3} , 308^{v}_{18} , ръднкж-сж 70^{r}_{12} ; pf. s. 1 ръднканмж 169^{r}_{17} , 2^{r} ръдикаши-те 188^{r}_{15} , 3 ръдниж-се 85^{v}_{13} , 109^{r}_{6} , 114^{r}_{11} , 187^{v}_{11} , 294^{r}_{10} , 297^{r}_{5} , θ ръдикарж-се 25^{r}_{13} , 87^{v}_{4} , 134^{v}_{17} , 181^{v}_{1} , $_{2}$, 213^{v}_{1} ; viit. 1 мж вою ръдика 49^{r}_{3} , 6 ръдика-се-ворь 171°_{10} ; conj. prez. 3 съ CE PRAHUE 14^{v}_{18} , 186^{v}_{5} , $_{16}$, 189^{v}_{4} , 190°5, 214°7, ръдиче-се (să eliptic) 171_{15}^{r} , 6 съ серъдиче 159_{5}^{v} , съ и8 ръдиче-се 117^{v}_{10} , 268^{r}_{14} ; imper. 2 ръдикж-те 8°8, 34°16, 105°9, 182°2, 215^{v}_{12} ; ger. ръдикънд8-се 217^v₇ [120].

 $1\,214$ ridicare s. f. nom.-ac. sg. ръдикарт 162^{r}_{14} , art. ръдикарт 135^{r}_{7} , 269^{r}_{9} , 282^{v}_{11} [4].

1 215 ridicător s. m. ac. sg. ръди-

кжторю $26^{\text{V}}_{\phantom{\text{4}}}$ [1].

1 216 risipi vb. IV ind. pf. s. 3 ръсили 98^{v_2} ; pf. c. 2 ръсит8-иъи (!) $108^{v_{15}}$; refl. ind. pf. s. 6 ръсилирж-се 19^{r_5} , $269^{v_{18}}$; conj. prez. 6 съ се ръсилъскж 120^{r_5} [5].

1 217 risipit s. m. ac. pl. art.

 ρ ъсипиціи 278^{v_9} [1].

1 218 **ricii** "a rage", "a răcni" vb. IV ind. prez. 3 ръкъмще 35^{v}_{13} ; imp. 6 ръкжим 200^{v}_{2} [2].

1 219 ride vb. III ind. prez. 2 ръзи 107°_{5} , viit. 6 рьде-вирь 97°_{11} ; conj. prez. 6 съ ржэж 40°_{15} ; refl. ind. prez. 3 ръде-шь 1°_{9} , 11, ръде-ши 65°_{15} [6].

1 220 **rigii** "a vesti" vb. IV ind. prez. 3 ржгжаще 30^{r}_{8} , 6 ръгжескь 275^{v}_{10} ; pf. s. 3 ржгън 82^{v}_{15} ; viit. 3 ръгжи-ва 246 [4].

1 221 **rîma** vb. I ind. prez. *3*

ри 9°₈ [1].

1 222 rînji vb. IV ind. pf. s. 6 рънжирж 1^{r}_{14} [1].

1 223 ${
m riu}$ s. n. nom.-ac. sg. art. proyal 116^{r}_{15} , pread 262^{r}_{13} ; pl. proyal 39^{r}_{8} , 172^{v}_{8} , prese 117^{v}_{3} , 133^{r}_{10} , 147^{r}_{13} , 156^{r}_{14} , 205^{v}_{15} , 214^{r}_{11} , 297^{r}_{17} , $_{18}$, $_{9}$, art. present 150^{r}_{11} , present 189^{v}_{8} , present 139^{v}_{2} , 181^{v}_{1} , $_{2}$, $_{4}$, $_{3}01^{v}_{13}$, $_{3}08^{v}_{17}$; g. presenord 85^{v}_{9} [22].

1 224 rivni vb. IV ind. pf. s. I ръвнію 135^{r_4} , 3 ръвни $290^{r_{14}}$; imper. 2 на ръвни 64^{r_5} , $^{v}_{11}$, $_{18}$ [5].

1 225 rivnire s. f. nom.-ac. sg. ръкнире 300^{r}_{5} , art. ръкнире 125^{r}_{15} , 154^{r}_{1} [3].

1 226 rivnitor adj. m. ac. pl.

ръвнитори 266°₁₃ [1].

1 227 roată s. f. nom.-ac. sg. poatx 144^{r}_{18} , art. poata 122^{r}_{5} , 161^{r}_{6} [3].

1 228 robie s. f. ac. sg. ponte

203°, [1].

1 229 rod s. n. ac. sg. art. $\rho o \rho o h h$ 4^{v}_{14} , $\rho o \rho s h h$ 34^{r}_{5} , 119^{v}_{13} , 150^{r}_{18} , 164^{v}_{4} ; g. $\rho o \rho o \rho o h$ 253^{v}_{2} [6].

1 230 rodi vb. IV refl. ind. prez.

3 роджине-се 122°7 [1].

1 231 rodire s. f. ac. sg. рwдирг 299^г, [1].

 $1\ 232\$ roditor adj. m. ac. sg. родиторю 214^{r}_{14} ; f. родиторы 97^{v}_{1} , 253^{v}_{6} [3].

1 233 rost "gură" s. n. nom.-ac.

sg. poeth 22^{v}_{2} , 225^{f}_{9} , 274^{f}_{2} , poth 259^{v}_{1} , art. poetsah 6^{f}_{4} , 10^{f}_{11} , 14^{f}_{11} , 21^{f}_{15} , 22^{v}_{12} , 35^{f}_{10} , ${}^{\text{v}}_{12}$, 36^{v}_{10} , 55^{f}_{13} , 57^{f}_{4} , 58^{f}_{10} , 70^{f}_{1} , 4, 72^{f}_{5} , 73^{f}_{4} , 74^{f}_{2} , 83^{f}_{7} , 89^{v}_{3} , 90^{v}_{8} , 93^{f}_{12} , ${}^{\text{v}}_{2}$, 96^{f}_{2} , 106^{f}_{1} , 107^{v}_{1} , 3, 111^{v}_{8} , 113^{r}_{13} , 118^{r}_{18} , 130^{r}_{8} , 135^{v}_{7} , 145^{v}_{10} , 148^{v}_{11} , 149^{r}_{15} , 158^{r}_{16} , 173^{v}_{3} , 209^{f}_{18} , 215^{f}_{7} , 216^{v}_{13} , 219^{v}_{14} , 232^{f}_{16} , 243^{f}_{1} , 246^{v}_{7} , 247^{v}_{2} , 252^{r}_{3} , 259^{v}_{6} , 294^{v}_{7} , 304^{f}_{10} , pwetsah 23^{v}_{2} , 53^{r}_{14} , 67^{r}_{10} , 170^{r}_{1} , 202^{v}_{7} , poethyah 130^{v}_{18} , 234^{bisr}_{7} , poethyah 95^{v}_{18} , poethsah (!) 118^{v}_{11} ; g. -d. poetsah 22^{v}_{15} , 31^{v}_{11} , 33^{r}_{9} , 62^{v}_{17} , 71^{r}_{5} , 108^{r}_{3} ,

1 234 rotund s. n. g. sg. рътви-двави $268^{\rm r}_{15}$ [1].

 $1\ 235\ \text{rouš}\ \text{s. f. nom.-ac. sg.}$ poaw 301^{r}_{10} , art. pwa 258^{r}_{15} , poa 287^{v}_{15} , 308^{r}_{6} ; pl. art. pswpfaf 308^{r}_{15} [5].

1 237 ruga vb. I ind. prez. 1 рогь 312^{v}_{16} ; imper. 2 роагж 64^{v}_{10} ; refl. ind. prez. 1 рогь-мж 46^{r}_{6} , 49^{r}_{10} , 114^{r}_{4} ; pf. s. 1 роугаю-мж 5^{r}_{13} , роуган-мж 235^{v}_{2} , 270^{v}_{1} , 3 роагж-се 259^{r}_{14} , 292^{v}_{7} , 6 роагж-се 53^{v}_{15} , 84^{v}_{3} ; viit. 6 ръга-се-ворь 133^{v}_{17} ; pas. imper. 2 роугать фїн 177^{r}_{1} [14].

1 238 rugare s. f. ac. sg. art. poyrapt 119^{r_4} ; pl. poyraphae 271^{v_3}

1 239 rugă s. f. nom.-ac. sg. art. poyra 7°_{7} , 22°_{1} , 99°_{9} , 110°_{12} , 115°_{14} , 167°_{16} , 194°_{12} , 217°_{17} [8].

 $1\ 240\ \text{rugăeiune}\ \text{s. f. nom. -ac. sg.}$ роугжчюне $103^{\circ}_{5},\ 115^{\circ}_{13},\ 217^{\circ}_{7},\ \text{art.}$ рягжчюне $4^{\circ}_{8},\ 22^{\circ}_{15},\ 37^{\circ}_{5},\ 99^{\circ}_{10},\ 155^{\circ}_{9},\ 193^{\circ}_{7},\ 269^{\circ}_{7},\ 271^{\circ}_{2},\ 294^{\circ}_{6},\ 295^{\circ}_{16},\ \text{роугжчюнћ}\ 7^{\circ}_{6},\ 22^{\circ}_{12},\ 37^{\circ}_{14},\ 58^{\circ}_{17},\ 60^{\circ}_{10},\ 72^{\circ}_{16},\ ^{\circ}_{13},\ 78^{\circ}_{11},\ 99^{\circ}_{3},\ 110^{\circ}_{11},\ ^{\circ}_{9},\ 111^{\circ}_{4},\ 169^{\circ}_{10},\ 175^{\circ}_{14},\ 193^{\circ}_{27},\ 4,\ 194^{\circ}_{15},\ 167^{\circ}_{14},\ 169^{\circ}_{10},\ 175^{\circ}_{14},\ 193^{\circ}_{27},\ 4,\ 194^{\circ}_{15},\ 277^{\circ}_{4},\ 299^{\circ}_{2},\ 301^{\circ}_{3},\ 302^{\circ}_{4};\ \text{g. poyrxunhien}\ 5^{\circ}_{10},\ 46^{\circ}_{5},\ ^{\circ}_{10},\ 119^{\circ}_{1},\ 165^{\circ}_{17},\ 226^{\circ}_{3},\ 255^{\circ}_{7},\ 268^{\circ}_{4},\ 269^{\circ}_{4},\ \text{рягжинніен}\ 52^{\circ}_{13},\ 298^{\circ}_{9};\ \text{ac. pl. art.}$ роугжчюння $52^{\circ}_{13},\ 298^{\circ}_{9};\ \text{ac. pl. art.}$

1 241 rugător s. m. d. sg. р8гжторюл8н $295^{\rm r}_{16}$; nom. pl. art. роугжторїн $123^{\rm v}_{11}$; g. р8гжторюлорь (!) $140^{\rm r}_{16}$ [3].

 $1\ 242$ rugină s. f. d. sg. р8џин"єн 150^{r}_{18} [1].

1 243 $rum \hat{a}n$ s. m. nom. pl. art. ръмжнін 312^{v}_{4} [1].

1 244 rumânesc adj. f. ac. sg. ρ 8мжн \pm скж 312_{14}^{\dagger} [1].

1 245 rupe vb. III ind. prez. 3 poyne 97^{r}_{5} ; pf. s. 3 poynee 212^{r}_{17} ; conj. prez. 4 ch psaneau 1^{v}_{5} [3].

1 246 rupere s. f. ac. sg. poynepe

254°₆ [1].

1 247 rusina vb. I ind. prez. 2 роушинези 136^{v}_{12} ; pf. s. 2 роушинаши 80^{v}_{10} , роушинашь 80^{v}_{16} , 3 роушинж 128^{r}_{3} ; conj. prez. 2 съ р8шинези 40^{r}_{13} ; imper. 2 нв рашина 234^{r}_{5} , 241^{v}_{3} , 305^{v}_{4} ; refl. ind. prez. 1 мж роушинезь 231_{11}^{v} , 6 се решинкаж 66_{1}^{r} , роушинкаж-се 132^{r}_{13} , 219^{v}_{6} , роушинкая-ся 74°15, 166°12; pf. s. 6 ся роушинарж 35^{r}_{3} , 40^{v}_{1} , роушинарж-се 98^{v}_{4} ; viit. 6 ce ворь роушина 57°_{18} , 253°_{12} , роушина-cf-ворь 300°_{2} ; conj. prez. 1съ мж роушинезь 42^{r}_{13} , съ ноу мж рвшинезь 49^{v}_{16} , 52^{r}_{1} , 129^{r}_{12} , 6 съ се роущинкзе 7^{v}_{12} , 40^{v}_{3} , 59^{v}_{3} , 74^{v}_{11} , 125^{r}_{4} , $_{7}$, 161^{v}_{3} , 188^{r}_{2} , 237^{v}_{11} , 254^{v}_{2} , 305°_{12} , съ се р8шинъзе 52°_{3} , 128°_{6} , съ ст роушинк (!) 62^{r}_{9} ; ger. роушинжид8-се $128^{\rm v}_{12}$; pas. ind. prez. 3 рязминать жете $20^{\rm v}_{2}$; part. роушинать 19^{v}_{11} , 136^{v}_{16} , 140^{r}_{8} [43].

S

1 249 sac s. m. ac. sg. cake 60°_{7} , 125°_{5} , art. cakeae 49°_{6} [3].

1 250 salcie s. f. ac. sg. canus 262°_{1} [1].

 $\begin{array}{c} 1\ 25\overline{1}\ \text{sat}\ \text{s. n. nom.-ac. sg. c4th} \\ 152^{\mathsf{r}}_{5},\ \text{art. c4t8ah}\ 85^{\mathsf{r}}_{11},\ 97^{\mathsf{r}}_{5},\ 110^{\mathsf{r}}_{5}, \\ 136^{\mathsf{r}}_{16},\ 152^{\mathsf{r}}_{8},\ \text{c4togah}\ 138^{\mathsf{r}}_{2},\ 256^{\mathsf{r}}_{15}; \\ \text{pl. c4taff}\ 79^{\mathsf{r}}_{13},\ 90^{\mathsf{r}}_{16},\ 127^{\mathsf{r}}_{10},\ 151^{\mathsf{r}}_{5}, \\ \mathbf{^{7}}_{5},\ 160^{\mathsf{r}}_{18},\ 161^{\mathsf{r}}_{10},\ 162^{\mathsf{r}}_{18},\ 167^{\mathsf{r}}_{5},\ 208^{\mathsf{r}}_{11}, \\ 229^{\mathsf{r}}_{13},\ 247^{\mathsf{r}}_{12},\ 256^{\mathsf{r}}_{12},\ 297^{\mathsf{r}}_{14};\ \mathbf{g. c4tfaogh}\ 109^{\mathsf{r}}_{3},\ 197^{\mathsf{r}}_{18},\ 199^{\mathsf{r}}_{1},\ 216^{\mathsf{r}}_{3}, \\ 289^{\mathsf{r}}_{18}\ [27]. \end{array}$

 $1\ 252$ sațiu s. n. ac. sg. сацїв 207_{15}^{v} [1].

1 254 să cj. a) semn al conjunctivului: en 1,, 7, 2, 4, 4, 6, 4, 6, $7^{v}_{9}, 9, 12, 8^{r}_{7}, 15, 17, v_{1}, 2, 4, 9^{r}_{2}, 12^{r}_{11},$ 38°_{18} , 39°_{12} , 40°_{2} , $_{13}$, $_{15}$, $_{3}^{\circ}$, 42°_{13} , $43r_{10}, _{12}, 44r_{3}, _{10}, _{14}, _{16}, _{18}, 45r_{16}, \\ 49r_{8}, _{15}, 50r_{4}, 51r_{6}, 52r_{1}, _{3}, _{6}, 53r_{10},$ 54^r₁₆, 55^v₁, 56^r₄, v₄, 57^r₇, 8, 58^r₈, 11, 59^v₂, 3, 5, 6, 8, 60^r₁, 5, 13, 61^r₁₇, 116^{r}_{13} , 117^{r}_{13} , $_{13}$, $_{15}$, $_{10}^{v}$, $119^{r}_{12,16}$, $v_2, 4, 4, 9, 11, 120^{r_4}, 4, 7, 9, 13, 15, 16, 17,$ 121°_{4} , 122°_{2} , $\frac{1}{2}$, \frac v₁₈, 126^r₄, 5, 7, 127^r₃, 8, 18, v₂, 4, 15, 16, 128^r₄, ^v₄, 6, 6, 9, 9, 12, 15, 15, 18, 129^r₁, 12, $162^{\mathsf{v}}_{\phantom{\mathsf{16}}\mathbf{16}}, {}_{17}, 164^{\mathsf{r}}_{\phantom{\mathsf{12}}\mathbf{12}}, 165^{\mathsf{v}}_{\phantom{\mathsf{17}}\mathbf{17}}, 167^{\mathsf{v}}_{\phantom{\mathsf{13}}\mathbf{13}}, 171^{\mathsf{r}}_{\phantom{\mathsf{13}}\mathbf{13}},$ 14, 15, v₂, 13, 14, 16, 185^r₃, 186^v₅, 13, 16, 17, 187°5, 7, 15, 17, 188°2, 189°4, $221^{\mathsf{v}}_{\mathbf{4}}, \ \ 222^{\mathsf{v}}_{\mathbf{13}}, \ \ 223^{\mathsf{v}}_{\mathbf{16}}, \ \ 225^{\mathsf{r}}_{\mathbf{1}}, \ \ 226^{\mathsf{r}}_{\mathbf{4}},$ 228°_{6} , 9, 12, 230°_{2} , 8, 231°_{5} , 8, 232°_{1} ,

12, 233^{r}_{2} , 234^{v}_{6} , 17, 235^{r}_{17} , v_{10} , 16, 236^{v}_{16} , 237^{v}_{3} , 6, 11, 15, 238^{r}_{1} , 239^{r}_{16} , 240^{r}_{4} , v_{4} , 241^{r}_{5} , 242^{r}_{7} , 243^{r}_{11} , 244^{v}_{6} , 246^{v}_{3} , 15, 248^{r}_{12} , 249^{r}_{11} , 250^{r}_{17} , 251^{v}_{3} , 252^{r}_{7} , 9, v_{7} , 10, 254^{r}_{7} , v_{2} , 2, 5, 255^{r}_{6} , 8, v_{3} , 16, 256^{r}_{6} , 15, v_{2} , 257^{r}_{13} , 258^{r}_{8} , 262^{v}_{12} , 15, 16, 18, 264^{r}_{2} , 14, 265^{r}_{15} , 16, 18, v_{2} , 266^{v}_{9} , 267^{v}_{13} , 268^{r}_{14} , 269^{r}_{7} , v_{8} , 271^{r}_{12} , 272^{v}_{2} , 7, 276^{r}_{1} , 4, 8, 277^{r}_{12} , 288^{r}_{1} , 283^{r}_{4} , v_{12} , 287^{r}_{2} , v_{10} , 13, 291^{r}_{18} , v_{13} , v_{14} , 294^{v}_{6} , 295^{r}_{12} , 14, v_{15} , 15, 300 $^{r}_{17}$, 302^{r}_{4} , 15, v_{3} , 303^{v}_{3} , 13, 13, 304^{r}_{10} , v_{5} , 305^{r}_{4} , 7, 12, 14, v_{12} , 14, 309^{v}_{15} , 310^{v}_{18} , 311^{v}_{67} , v_{12} , 15, 312^{r}_{4} , 7, 13, 16, v_{5} , 8, 9, 15, 17, 17; ch 158^{r}_{9} , 166^{v}_{11} ; ch 296^{v}_{15} , 168^{v}_{11} , 168^{v}_{10} , 98^{r}_{5} , 105^{r}_{14} , 106^{v}_{4} , 108^{v}_{11} , 118^{v}_{15} , 135^{v}_{16} , 136^{r}_{9} , 158^{r}_{7} , 74^{v}_{6} , 92^{v}_{12} , 93^{r}_{16} , 98^{r}_{5} , 105^{r}_{14} , 106^{v}_{4} , 108^{v}_{11} , 118^{v}_{15} , 135^{v}_{16} , 136^{r}_{9} , 158^{r}_{7} , 173^{r}_{6} , 11, 176^{v}_{4} , 183^{r}_{18} , v_{4} , 185^{r}_{3} , v_{2} , 239^{r}_{4} , 250^{r}_{14} , v_{1} , 267^{r}_{9} , 286^{r}_{2} ; $c-96^{r}_{4}$ [546].

 $1\ 255$ săblaznă s. f.ac. sg. съблазня 93°_{9} ; 246°_{9} ; pl. съблазня 90°_{6} , 127°_{1} , 270°_{8} [5].

1 256 săgeată s. f. nom.-ac. pl. churte 16^{r}_{5} , 26^{r}_{2} , 102^{r}_{1} , 104^{v}_{1} , 178^{r}_{9} , 253^{r}_{7} , art. churtese 9^{v}_{4} , 68^{v}_{5} , 83^{v}_{2} , 114^{v}_{12} , 16, 247^{v}_{8} , 273^{v}_{13} , 291^{r}_{2} , 293^{v}_{3} , 298^{r}_{1} [16].

1 257 săgeta vb. I ind. prez. 3 сънктж 114°₁₇; conj. prez. 6 съ сънкте 16°₇, 65°₂, 114°₁₅, 146°₇ [5]. 1 258 sălaș s. n. ac. sg. сълашь 43°₁₅, 207°₁₇; pl. art. сълашеле 148°₅ [3].

 $\tilde{1}$ 259 sălăşlui vb. IV ind. prez. 3 сълъшяще $23^{\rm v}_{11}$; pf. s. I сълъшяни $100^{\rm r}_{14}$; pf. c. 2 сълъшинт-ан $137^{\rm v}_{18}$, сълъшянт8-м-ан $5^{\rm r}_1$; refl. ind. prez. I сълъшяєєк8-мж $110^{\rm v}_4$, 3 сълъшяєєк8-се $128^{\rm r}_{15}$; viit. 3 се ва сълъшян $20^{\rm r}_6$ [7].

1 260 sălbatic s. m. nom. sg. сълбатикь 156°_{3} [1].

1 261 sămînță s. f. nom.-ac. sg. art. съмжнца $34^{\rm r}_{,7}$, $36^{\rm v}_{18}$, $37^{\rm r}_{3}$, $^{\rm v}_{18}$, $41^{\rm v}_{6}$, $66^{\rm v}_{,7}$, $^{\rm l}_{11}$, $67^{\rm r}_{4}$, $128^{\rm r}_{13}$, $134^{\rm r}_{,7}$, $170^{\rm r}_{10}$, $173^{\rm r}_{3}$, $^{\rm v}_{8}$, $195^{\rm v}_{17}$, $202^{\rm v}_{8}$, $208^{\rm v}_{17}$, $222^{\rm r}_{10}$, $304^{\rm v}_{6}$; d. семинцеен $30^{\rm r}_{2}$, $311^{\rm r}_{1}$; ac. pl. art. семинцеее $252^{\rm v}_{1}$ [21].

1262 săpa vb. I ind. pf. s. 3 cara 9^{v}_{9} , 6 carapa 36^{r}_{11} , 104^{v}_{11} ; refl. ind. viit. 3 cara-ce-ba 183^{r}_{4} ; part. carata 156^{v}_{13} [5].

1 263 săpun s. n. ac. sg. съпоунь

95^r_e [1].

1 264 sărae adj., s. m. și f. 1. adj. m. nom. pl. сърачн 217^{v_4} ; 2. s. m. ac. sg. art. съраквль $182^{r_{16}}$; d. съракоулвя $15^{r_{13}}$, а съракь $15^{v_{9}}$, а съракь $159^{r_{13}}$; ас. pl. art. сърачін $217^{v_{17}}$; g. сърачилорь $120^{v_{9}}$; f. nom. sg. art. сърака $278^{r_{15}}$ [8].

 $1\,265\,$ sărbătoare s. f. ac. sg. сърбътоарт $230^{\rm v}_{14}$, art. сърбътоарт $138^{\rm r}_{7}$, сърбътоарт $157^{\rm v}_{5}$; pl. сърбъториле

138^v, [4].

 $1\,266$ sărbătoriu s. n. g. съркъторюл8н 77°_{6} [1].

1 267 săruta vb. I refl. ind. pf. s. 6 сървтарж-се 164 [1].

1 268 sătul "săturare" s. n. ac. sg. сътвль 148 13 [1].

1 269 sătura vb. I ind. prez. I catspa $286^{\rm r}_4$, catsps $158^{\rm v}_{18}$, 2 catspa $50^{\rm r}_{12}$, $155^{\rm v}_{10}$, $276^{\rm v}_{11}$, 3 catspa $257^{\rm v}_8$; imp. 3 catspa $290^{\rm r}_{12}$; pf. s. 3 catspa $38^{\rm r}_{12}$, $159^{\rm r}_2$, $205^{\rm v}_{12}$, $280^{\rm r}_4$, $289^{\rm r}_1$, $_{18}$; pf. c. 3 catspat-as $211^{\rm v}_{14}$; viit. 3 ba catspa $102^{\rm r}_4$; refl. ind. prez. I catspa-ma $24^{\rm r}_{11}$, 3 catspe-ce $199^{\rm v}_{10}$, 6 ce catspa $56^{\rm v}_6$; catspa-ce $37^{\rm r}_{16}$, $66^{\rm r}_3$, $116^{\rm v}_8$, $200^{\rm r}_3$; pf. s. 3 catspa-ce $289^{\rm v}_{12}$, 6 ce catspap $148^{\rm v}_7$, ce catspap (!) $108^{\rm v}_1$, catspaps-ce $24^{\rm r}_6$ [26].

1 270 său adj. pos., pr. pos. m. sg. crs 2^{v}_{15} , 12^{r}_{2} , 13^{v}_{12} , 16^{v}_{4} , 17^{r}_{8} , 20^{r}_{14} , v_{6} , 8, 22^{r}_{5} , 23^{v}_{1} , 25^{v}_{9} , 26^{r}_{1} , 30^{v}_{5} , 32^{v}_{4} , 6, 35^{v}_{12} , 38^{r}_{16} , 39^{v}_{1} , 44^{v}_{3} , 47^{r}_{3} , 56^{r}_{2} , 58^{r}_{10} , 63^{r}_{5} , 70^{r}_{4} , 74^{v}_{17} , 85^{v}_{11} , 86^{r}_{2} , 87^{r}_{16} , 90^{r}_{4} , v_{8} , 97^{r}_{17} , 104^{r}_{13} , 106^{r}_{7} , 107^{v}_{1} , 111^{v}_{8} , 114^{v}_{13} , 119^{v}_{14} , 120^{v}_{11} , 124^{r}_{2} , 135^{v}_{7} , 142^{r}_{8} , 146^{v}_{5} , 149^{r}_{16} , 152^{v}_{17} , 153^{r}_{3} , 164^{v}_{5} , 174^{v}_{16} , 187^{r}_{9} , 189^{r}_{7} , 192^{r}_{16} , 197^{v}_{5} , 14, 199^{v}_{8} , 200^{r}_{14} , v_{9} , 203^{r}_{1} , 204^{r}_{2} , 18, 205^{v}_{17} , 207^{r}_{9} , 209^{r}_{18} , 210^{r}_{17} , 215^{r}_{7} , 216^{r}_{1} , 225^{r}_{18} , 253^{r}_{10} , 261^{v}_{14} , 277^{v}_{12} , 280^{r}_{5} , 16, v_{2} , r_{2} , 282^{r}_{14} , 284^{r}_{15} , 286^{r}_{9} , 289^{r}_{9} , 12, 296^{r}_{7} , 297^{v}_{15} , 18, 310^{v}_{18} , 311^{r}_{14} , croy 4^{r}_{15} , 9^{r}_{18} , 39^{r}_{16} , 277^{v}_{18} , chi

200°, pl. сън 14°, 19°17, 20°16, 23°6, 24°8, 46°14, 47°1, 48°14, 16, 59°3, ${\bf v}_{18}^{147}, \ 249{\bf v}_{15}^{7}, \ 251{\bf r}_{14}^{7}, \ 253{\bf r}_{2}^{7}, \ {\bf 13}, \ 259{\bf r}_{8}^{7}, \ {\bf 13}, \ {\bf 14}, \ 261{\bf r}_{15}, \ 281{\bf v}_{18}, \ 282{\bf v}_{4}, \ 284{\bf v}_{8}^{7},$ f. sg. c4 $1^{v_{13}}$, $_{14}$, $9^{r_{17}}$, $14^{r_{8}}$, $_{4}^{v_{4}}$, $_{9}$, $_{13}^{13}$, $_{15}$, $15^{r_{6}}$, $16^{r_{12}}$, $19^{r_{4}}$, $20^{r_{11}}$, $_{13}$, $21^{r_{8}}$, 23°_{12} , 25°_{5} , 30°_{3} , 34°_{3} , 37°_{7} , 41°_{10} , 46°_{15} , 52°_{6} , 56°_{15} , $_{18}$, 58°_{9} , 62°_{4} , 64°_{12} , 78^{r}_{9} , 89^{v}_{16} , 90^{r}_{13} , v_{16} , 97^{r}_{16} , v_{13} 101°_{11} , 104°_{13} , 109°_{18} , 111°_{9} , 115°_{18} , 117°_{7} , 119°_{5} , 123°_{16} , 135°_{17} , 136°_{9} 138°_{4} , 143°_{17} , 144°_{4} , 5, 146°_{14} , 148₁₆, 149₁₇, v₈, v₈, 150₉, 152₁₂, \mathbf{v}_{14} , $\mathbf{\tilde{1}}\dot{5}3^{r}_{5}$, $\mathbf{16}\dot{\mathbf{2}}\dot{r}_{15}$, $\mathbf{\tilde{1}}\mathbf{6}\dot{\mathbf{4}}\dot{r}_{9}$, $\mathbf{18}\mathbf{1}\dot{\tilde{r}}_{11}$, $\mathbf{18}\mathbf{3}\dot{\tilde{r}}_{7}$, 189^{r}_{2} , 4, 5, 193^{r}_{4} , 194^{v}_{11} , 195^{r}_{14} , 295°_{2} , $_{7}$, $_{9}$, $_{11}$, 296°_{18} , 300°_{13} , 302°_{8} , 311 v8; pl. cane 6 11, 9 4, 13 13, v16, 122^{v_9} , 138^{r_9} , $142^{r_{11}}$, 147^{v_1} , 2, 150^{r_8} , $_{9}$, $_{14}^{v}$, 151_{15}^{r} , 153_{7}^{r} , $_{9}$, 158_{6}^{v} , 164_{8}^{v} , 178^{r}_{2} , 181^{v}_{2} , $_{5}$, 195^{r}_{1} , 196^{v}_{6} , $_{8}$, 198^{v}_{15} , 200°_{6} , 201°_{6} , 204°_{1} , v_{4} , v_{5} , 208°_{11} ,

1 271 seaun s. n. nom.-ac. sg. скаоүнь 11°_{6} , скавнь 295°_{13} , 310°_{12} , art. скавняль 12°_{2} , 83°_{7} , 170°_{12} , 173°_{4} , $^{\circ}_{10}$, 187°_{4} , 197°_{14} , 307°_{13} , скаоүнвль 16°_{14} , 87°_{15} , 174°_{1} , 181°_{15} , 183°_{12} , 257°_{12} , скаоүноүль 257°_{18} ; g. скаоүнвлавн 171°_{17} ; nom. -ac. pl. скаоүне 249°_{13} , 14 [21].

 1 2 2 2 seădea vb. II ind. prez. 6 скада 195 7 14 , 2 213 4 ; pf. s. 3 скъзв 17 2 , 51 7 , 100 7 10 , 6 скъзврж 17 13 , 299 7 , скъзвурж 176 15 [8].

1 273 scădere s. f. ac. sg. art. ckraatot 195°_{15} [1].

1 274 seăpa vb. I ind. pf. s. 3

скъпж 207° [1].

1 275 seapare s. f. ac. sg. ckthapt 24°_{2} , 50°_{7} , $_{9}$, 85°_{12} , 108°_{7} , 177°_{12} , 200°_{11} , 273°_{11} [8].

1 276 schimb s. n. ac. sg. скимбь

 90°_{1} , 101°_{9} [2].

1 277 sehimba vb. I ind. pf. s. 6 скимбарж 208 г₁₁; refl. ind. prez.

3 скибъ-се 136^{v}_{14} , скибж-се 155^{r}_{11} , 219^{r}_{11} , 6 скимбъ-се 85^{v}_{3} , скимбж-се 195^{v}_{11} ; pas. ind. pf. s. I скимбать фоун 168^{r}_{4} [7].

1 278 schimbare s. f. ac. sg. art.

екимбарћ 144°, [1].

1 279 sehimbat s. n. ac. sg. art.

скимбат8ль 175°₁₁ [1].

1 280 seimen "pui de leu" s. m. nom.-ac. sg. art. скыменяль 23^{v}_{11} ; pl. скүмени 104^{r}_{16} ; art. скүменін 200^{v}_{1} [3].

1 281 seirbă s. f. "necaz" nom.-ac. sg. скръкж 4^{r}_{5} ; pl. скръкн 35^{r}_{6} , 54^{r}_{3} , 58^{r}_{11} , 68^{r}_{10} , 85^{r}_{14} , 118^{r}_{6} , 131^{r}_{7} , 150^{r}_{11} , 157^{r}_{18} , 179^{r}_{9} , 226^{r}_{11} , 244^{r}_{7} , 264^{r}_{14} [14].

 $1\ 282^{\rm s}$ seîrbi vb. IV ind. prez. $1\ {\rm ckr}$ seck $50^{\rm v}_{17},\ 126^{\rm r}_{15};\ {\rm imp.}\ 3\ {\rm ckr}$ sel $143^{\rm v}_{10};\ {\rm pf.}\ {\rm s.}\ I\ {\rm ckr}$ sel $99^{\rm v}_{12},\ 143^{\rm v}_{2},\ _{6},\ {\rm ckr}$ sehr $210^{\rm r}_{11};\ {\rm viit.}\ 3\ {\rm ga}$ ckr sehr $126^{\rm v}_{11};\ {\rm refl.}\ {\rm ind.}\ {\rm prez.}\ 2\ {\rm ckr}$ sehr-ce $233^{\rm r}_{14};\ {\rm pas.}\ {\rm ind.}\ {\rm prez.}\ 2\ {\rm ckr}$ sehr-sehr $77^{\rm v}_{8},\ 78^{\rm v}_{6}\ [12].$

1 283 seîrbie "necaz" s. f. nom.-ac. sg. art. скрькїм $25^{\rm r}_{1}$, $41^{\rm r}_{18}$, $57^{\rm r}_{14}$, скръкій $57^{\rm r}_{4}$, $247^{\rm r}_{14}$, скръкім $42^{\rm r}_{1}$ [6].

1 284 seirbit adj. m. ac. pl. скръвици 292^{v_9} [1].

1 285 seoate vb. III ind. prez. I скоць 179^{r}_{10} , 2 скоцн 50^{r}_{13} , скицн 272^{v}_{14} , 3 скоате 64^{v}_{6} , 68^{r}_{13} , 120^{v}_{14} , 293^{r}_{7} ; pf. s. I скошь 284^{v}_{10} , скошн 158^{r}_{14} , 3 скосешн 118^{r}_{11} , 3 скоасе 147^{r}_{11} , 157^{v}_{15} , 205^{r}_{17} , 206^{r}_{1} , 212^{r}_{15} , 213^{v}_{13} , 227^{r}_{6} , 258^{bis} $^{v}_{7}$, 260^{v}_{16} , 6 скоасерж 65^{r}_{18} , 243^{v}_{5} ; pf. e. I дүмм скось 312^{v}_{13} , 2 скос-ан 145^{r}_{10} , скос8-м-ан 131^{v}_{10} ; imper. 2 скоате 42^{r}_{2} , 48^{v}_{8} , 50^{r}_{1} ,

1 286 sconcenie "margine", "sfîrșit" s. f. ac. sg. art. скончента 2°, [1].

1 287 serie vb. III ind. prez. 3 скрнє 73^{v}_{12} , 312^{v}_{6} , скрїє 83^{r}_{3} ; pf. с. 1 скрнс8-в-амы 312^{v}_{12} ; refl. ind. prez. 6 скрн8-сє 266^{r}_{16} ; conj. prez. 3 съ сє скрнє 127^{v}_{4} , 195^{v}_{15} ; pas. ind. prez. 3 скрнсж є 283^{v}_{16} ; part. скрнсь 187^{r}_{13} , 283^{r}_{5} [10].

1 288 serîşni vb. IV ind. prez. 3 скръшижий 223^{r}_{8} ; pf. s. 6 скръшинрж 61^{r}_{7} , 65^{r}_{13} [3].

1 289 scula vb. I ind. prez. 3 скозлж 276^{v_2} ; pf. s. 1 скоулаю $3^{r_{18}}$; imper. 2 ckwank 3^{v}_{4} , ckoank 61^{v}_{14} , 82^{r}_{16} , 104^{v}_{17} , $_{17}$, 107^{r}_{7} ; inf. ckoyaa 64^{r}_{2} ; refl. ind. prez. 1 скол8-мж 105^{r}_{1} , ckoloy-ma 215^{v}_{4} , 3 cf ckolar 44°_{10} , 80°_{4} , 4 скважмв-не 32°_{14} , 6 скоалж-се 71^{r}_{6} , 146^{r}_{11} ; pf. s. 1 скоулан-мж 235^{v}_{16} , CKBA4H-M π 266^{v}_{8} , 3 CKBA π -CE 152^{v_1} , 6 cf ck8ларж 3^{r_4} , cf ck0үларж 28^{y}_{14} , ck8ларж-се 45^{y}_{3} , 60^{r}_{17} , 166^{r}_{11} , $180^{v_{7}}$, $219^{v_{6}}$, скоуларж-се $99^{r_{5}}$; viit. 3 ск8ла-се-ва 183°_{13} , 6 ск8ла-се-ворь 301_{6}^{r} ; imper. 2 ckoaam-te 8_{11}^{v} , 215_{2}^{v} , 2, 5 скоулаци-вж 252° 15; cond. pf. $m{6}$ eksaa-ce-bot $250^{
m v}_{
m 3}$ [34].

1 290 sculare s. f. ac. sg. art. сквларт 264°_{12} [1].

1 291 seulat s. m. g. sg. ск8лат8л8н 136° $_{10}$ [1].

1 292 sculător s. m. ac. pl. art. скоулжторін 29^{v}_{9} [1].

1 293 scurta vb. I ind. pf. c. 2 скоуртат-ан 174°_{3} [1].

1~295 seutitor s. m. ac. sg. скоутитирю $225^{\rm v}_{6}$, скоутиторю $225^{\rm v}_{10}$, $_{14}$ [3].

1 296 scutura vb. I ind. prez. 3 cκετερχ 48^{r}_{3} , 4, cκογτερχ 261^{r}_{11} [3].

1 297 seamă s. f. ac. sg. (în loc.) chm 205^{r}_{9} , art. chm 283^{v}_{16} [2].

1 298 seară s. f. ac. sg. ckpx 107^r₁₆, 108^r₁₅, 269^r₁₀; (adverbial) ckpa 48^v₁₈, 101^r₁₅, 116^r₁₀, 176^r₅, 200^v₉ [8].

1 299 seaver "miazănoapte" s. n.

g. съвервавн 87°16 [1].

1 300 seca vb. I ind. prez. 3 съкъж 254^{v}_{6} ; pf. s. I съкъм 194^{r}_{11} , 2 съкъщы 139^{v}_{2} , 3 съкъж 207^{r}_{12} [4].

1 301 secera vb. I ind. viit. 6

сечера-корь 252^{r}_{15} [1].

1 302 secerator s. m. nom. sg. art. сечержторюль 254^{v}_{8} [1].

1 303 secure s. f. ac. pl. съкври

 138^{r}_{14} [1].

 $1\,304\,$ semăna "a împrăștia" vb. I ind. prez. $6\,$ сѣмънж 252^{r}_{15} ; pf. s. $3\,$ съмжнж 288^{v}_{11} , $6\,$ съмжнарж 214^{v}_{6} ; pf. с. $2\,$ съмжнатоу-нъи 81^{r}_{7} ; viit. $I\,$ съмжна-вою 291^{r}_{15} ; part. съмжнаци 296^{v}_{10} [6].

 $1\,305$ semn s. n. ac. sg. cfmha $109^{\rm r}_{12};~{\rm pl.}$ ckmhe $138^{\rm r}_{10},~166^{\rm v}_{9},~258^{\rm bis}\,_{13},~{\rm art.}$ ckmheae $138^{\rm r}_{9},~{\rm v}_{9},~150^{\rm r}_{8},~204^{\rm v}_{3};~{\rm g.}$ ckmheawpa $116^{\rm r}_{8}$ [9].

1 306 semna "a însemna" vb. I refl. ind. pf. s. 3 cemha-ce $4v_{10}$ [1].

 $1\,307\,$ serba vb. I ind. prez. $3\,$ ពេធ្យាន់ 142^{v}_{11} [1].

1 308 sete s. f. ac. sg. ckr: 111_{6}° , 214_{12}° , art. ckrk 126_{15}° , 199_{3}° , 289_{2}° [5].

 $1\,309\,$ setos adj. m. ac. pl. сетошн 211°_{2} [1].

1 310 setui "a fi însetat" vb. IV ind. pf. s. 3 cetsh 112^{v}_{11} [1].

 $1\ 311\$ sfadă s. f. ac. sg. сфадж $76^{r}_{18}\ [1].$

 $1\ 312\$ sfat s. n. nom.-ac. sg. сфкта $13^{\text{v}}_{9},\ 291^{\text{v}}_{7},\$ art. сфкталь $1^{\text{r}}_{5},\ 19^{\text{v}}_{10},\ 32^{\text{r}}_{14},\ 55^{\text{v}}_{8},\ _{13},\ 137^{\text{r}}_{3},\ 207^{\text{v}}_{8},\ 210^{\text{r}}_{16},\ 212^{\text{r}}_{6},\ 221^{\text{r}}_{4};\$ pl. сфктаре $18^{\text{r}}_{12},\ 34^{\text{r}}_{11},\ 117^{\text{r}}_{19},\$ сфктареле $160^{\text{r}}_{17},\$ art. сфктареле $170^{\text{v}}_{4},\$ сфктареле $55^{\text{v}}_{11},\$ сфктареле 233^{r}_{18} [19].

1 313 sfărîma vb. I ind. prez. 3 сфържмж 86^{r}_{12} [1].

 $1\,314\,$ sfătui vb. IV ind. prez. $1\,$ сфътоун $170^{\rm r}_{6};\,$ pf. s. $1\,$ сфът8ню $136^{\rm r}_{12},\,\,3\,$ сфът8н $162^{\rm r}_{15},\,\,202^{\rm v}_{17},\,\,6\,$

сфътвирж 51^{v}_{7} , 111^{v}_{5} , 130^{r}_{18} , 160^{r}_{9} , $_{15}$, $_{17}$ [10].

1 315 **sfătuită** s. f. ac. sg. art. **c**фът**5**нта 41^r₁₄ [1].

1 316 sfeşnic "făclie" s. n. ac. sg. свъщинкь 240°_{18} , сфъщинкь 257°_{17} , art. сфъщинквль 27°_{3} [3].

1 317 sfii vb. IV refl. ind. pf. s. I мж сфінн $234^{\rm bis\, r}_{18}$; conj. prez. I съ ноу мж сфиєскь $238^{\rm r}_1$, θ съ се сфіаскж $7^{\rm v}_9$ [3].

1 318 sfinți vb. IV ind. pf. c. 3 c тинт-48 85 11 [1].

 $1\,319$ sfinție s. f. nom.-ac. sg. сфиціг $186^{\rm r}_{\rm 9},\ 287^{\rm r}_{\rm 12},\ {\rm art.}$ сфиціг $109^{\rm r}_{\rm 18},\ 152^{\rm r}_{\rm 14},\ 173^{\rm r}_{\rm 6},\ 174^{\rm r}_{\rm 2},\ 186^{\rm r}_{\rm 10},\ 256^{\rm r}_{\rm 18},\ 258^{\rm r}_{\rm 2},\$ сфиция $224^{\rm r}_{\rm 8};\ {\rm g.-d.}$ сфиціг $48^{\rm r}_{\rm 14},\ 151^{\rm r}_{\rm 15},\ 181^{\rm r}_{\rm 12},\ 195^{\rm r}_{\rm 1},\ 275^{\rm r}_{\rm 3},\$ сфициг (!) $188^{\rm r}_{\rm 10}$ [16].

1 320 sfințire s. f. ac. sg. art. $\mathfrak{c}_{\mathbf{k}}$ нцир \mathbf{k} 138 \mathfrak{r}_{18} [1].

1 321 sfint adj., s. m. și f. 1. adj. m. nom.-ac. sg. санть 20°, 39^{r}_{12} , 56^{v}_{13} , 87^{r}_{15} , 95^{v}_{4} , 120^{v}_{11} , 167^{r}_{2} , 190^{r}_{11} , $^{v}_{3}$, 191^{r}_{6} , 196^{r}_{5} , 205^{v}_{15} , 210^{v}_{13} , 221_{15}^{v} , 263_{14}^{v} , 277_{13}^{r} , 294_{16}^{v} , v , 295_{4}^{v} , 306^{v}_{18} , art. ефнтвль 309^{v}_{14} , 310^{v}_{3} ; f. \tilde{c}_{4}^{κ} HTЖ 1_{18}^{v} , 3_{15}^{r} , 16_{12}^{r} , 25_{45}^{r} , 87_{11}^{v} , 144^г₁₆, 186^ч₄, 303^г₁₇, 307^г₄, сфитж (!) 302^{r}_{4} , $^{v}_{5}$, 310^{r}_{7} , 311^{v}_{7} , chevas 115^{v}_{10} ; 2. s. m. nom.-ac. sg. санть 32°6, 34^{v}_{13} , 112^{v}_{16} , 122^{r}_{9} , сантв 123^{r}_{2} , art. сантваь 32^{v}_{6} , 161^{r}_{4} , 171^{v}_{17} , 172^{r}_{8} , 207^{v}_{18} , 216^{r}_{11} , 296^{v}_{9} , 304^{v}_{3} , сфитоуль 150°_{1} , сфите 258°_{10} ; g. сантвлян 132°4, 202°714; nom. -ac. pl. е $\tilde{\mathbf{A}}$ нци 286^{r}_{14} , art. е $\tilde{\mathbf{A}}$ нціи 57^{v}_{13} , 124^{r}_{7} , 160^{r}_{9} , 283^{r}_{9} ; g.-d. с \tilde{a} нцилорь 170^{r}_{16} , v_4 , $302v_{16}$, $307v_2$, $311v_2$, сфицилирь 21°5, 220°17; f. ac. art. сфита 138°4 [**76**].

 $1\,322\,$ sfirşi vb. IV. ind. prez. $3\,$ сфръшаць 48^{r}_{6} ; pf. s. $I\,$ сфръшій 28^{v}_{7} , $2\,$ сфръшаш 121^{r}_{12} , $3\,$ сфръши 143^{v}_{18} ; pf. e. $2\,$ сфръшит-ан 10^{r}_{12} , 73^{v}_{6} , 139^{v}_{5} , чки сфръшять 16^{r}_{9} , $6\,$ сфръшит-ав 28^{r}_{5} ; viit. $I\,$ сфръши-вон 291^{r}_{2} ; imper. $2\,$ сфръшаць 22^{v}_{18} , 156^{v}_{9} ; refl. ind. pf. s. $6\,$ сфръширж-се 134^{v}_{10} ; conj.

prez. 3 съ се сфръщаски 305 14 [14]. 1 323 sfirsire s. f. ac. sg. сфръшире

1 324 sfîrșit adj., s. n. 1. adj. f. ас. sg. сфръшитж 267°2; 2. s. n. nom.-ac. sg. сфрышнты 5^{r}_{4} , 10^{r}_{2} , 11^{r}_{5} , 13^{r}_{8} , $_{11}$, 14^{v}_{16} , 15^{r}_{3} , $_{14}^{v}$, 16^{v}_{14} , $18^{7}_{8}, 28^{7}_{16}, 76^{7}_{16}, 79^{7}_{10}, 82^{7}_{13}, 85^{7}_{8}, 86^{7}_{5}, 89^{7}_{9}, 90^{7}_{6}, 94^{7}_{8}, 97^{7}_{3}, 98^{7}_{13}, 132^{7}_{16}, 135^{7}_{14}, 138^{7}_{17}, 140^{7}_{11}, 155^{7}_{10}, 173^{7}_{12}, c$ шитоуль 3^{v}_{15} , сфръшитель 30^{v}_{1} , 10, $108^{r}_{8}, 115^{v}_{15}, 133^{r}_{10},$ фръшнтвак (!) $258^{bis} v_4$; pl. сфръшите 6^{v}_{9} , art. сфръшителе 37° [38].

1 325 sicamene "dud" s. f. ac.

pl. art. сикамениле 150°4 [1]. 1 326 silă "putere" s. f. nom.-ac. sg. char 49^{r}_{6} , 56^{r}_{12} , 85^{r}_{12} , 88^{r}_{18} , 220^{r}_{16} , 283^{r}_{11} , $_{15}$; ac. pl. chai 32^{v}_{7} , art. chaeae 110^{r}_{1} , 198^{r}_{6} , $283^{r}_{13}, 285^{r}_{15}, 307^{v}_{15}$ [38].

1 327 silnic "puternic" adj. m. nom.-ac. sg. силникь 39^{v}_{15} , $_{16}$, 121^{v}_{2} , 155^{v}_{8} , $_{18}$, 156^{v}_{5} , 162^{v}_{5} , 170^{v}_{9} ; voc. силинкь 163^{r}_{8} , силинче 83^{r}_{12} , 161^{v}_{10} , 162°₆; nom.-ac. pl. силничи 26°₁₆, 83^v₃ [14]. 1 328 simți vb. IV ind. pf. s. 1

симцїю 61^г₂ [1].

1 329 sine pr. refl. d. -w. 1^{v}_{9} , $_{11}$, 16^{v}_{4} , -ши 65^{r}_{15} ; ac. сине 62^{v}_{10} , 90^{r}_{2} , 99^{r}_{9} , 117^{v}_{11} , 166^{r}_{16} , 204^{r}_{4} ; ct 1^{v}_{3} , 2^{v}_{5} , 9, 11, 3^{r}_{2} , 4, 4^{v}_{10} , 15, 5^{v}_{1} , 6^{r}_{16} , $^{\prime}_{1}$, $^{\prime}_{3}$, $^{\prime}_{6}$, $^{\prime}_{5}$, $^{\prime}_{11}$, $^{\prime}_{14}$, $^{\prime}_{18}$, $^{\prime}_{6}$, $^{\prime}_{11}$, $^{\prime}_{5}$, $^{\prime}_{6}$, $^{\prime}_{8}$,

9; 9; 10; 12; 15; 16; 1; 4; 63^r, 7; 2; 3; 64^{r}_{2} , 8, 65^{r}_{1} , 10, $^{v}_{8}$, 13, 66^{r}_{1} , 3, 7, 7, 107^{r}_{16} , 108^{r}_{8} , $_{15}$, $_{18}$, $_{1}^{v}$, 109^{r}_{6} , $_{14}$, 3, 7, 8, 120 7, 12 2, 2, 4, 16, 120 7, 10, 16, 6, 6, 9, 9, 12, 12, 15, 15, 129 1, 130 1, 134 1, 6, 15, 7, 10, 17, 135 1, 134 1, 13, 134 1, 135 1, 136 1, 13 198^{v}_{18} , 199^{r}_{7} , 9, 10, 14, $^{v}_{10}$, 200^{r}_{3} , 7, 7, 218° 2, 4, 7, 10, ° 2, 4, 10, 11, 219° 4, 11,

 $\begin{array}{c} {}^{\circ}_{6}, \ \, _{6}, \ \, _{8}, \ \, _{9}, \ \, _{11}, \ \, _{220^{\circ}_{3}, \ \, _{4}}, \ \, _{222^{\circ}_{6}, \ \, _{12}, \ \, _{8}, \ \, _{12}, \ \, _{16}, \ \, _{223^{\circ}_{5}, \ \, _{7}, \ \, _{9}, \ \, _{224^{\circ}_{2}, \ \, _{12}, \ \, _{8}, \ \, _{225^{\circ}_{3}, \ \, _{12}, \ \, _{228^{\circ}_{12}, \ \, _{13}, \ \, _{229^{\circ}_{4}, \ \, _{230^{\circ}_{13}, \ \, _{236^{\circ}_{2}, \ \, _{8}, \ \, _{12}, \ \, _{237^{\circ}_{12}, \ \, _{11}, \ \, _{15}, \ \, _{238^{\circ}_{13}, \ \, _{236^{\circ}_{2}, \ \, _{241^{\circ}_{10}, \ \, _{242^{\circ}_{10}, \ \, _{243^{\circ}_{16}, \ \, _{244^{\circ}_{12}, \ \, _{14}, \ \, _{245^{\circ}_{14}, \ \, _{246^{\circ}_{3}, \ \, _{247^{\circ}_{12}, \ \, _{5}, \ \, _{5}, \ \, _{11}, \ \, _{248^{\circ}_{1}, \ \, _{249^{\circ}_{11}, \ \, _{250^{\circ}_{10}, \ \, _{4}, \ \, _{7}, \ \, _{251^{\circ}_{1}, \ \, _{8}, \ \, _{10}, \ \, _{9}, \ \, _{252^{\circ}_{2}, \ \, _{252^{\circ$ ${\bf v}_{9}, \ 253{\bf r}_{12}, \ {\bf 16}, \ {\bf v}_{12}, \ {\bf 12}, \ 254{\bf r}_{5}, \ {\bf 8}, \ {\bf v}_{2}, \ {\bf 27}, \ 255{\bf v}_{12}, \ {\bf 12}, \ 256{\bf r}_{12}, \ {\bf 13}, \ 257{\bf r}_{2}, \ {\bf 4}, \ {\bf 8}, \ {\bf 9}, \ {\bf 12}, \ {\bf 13$ v_{14} , $\overline{259^{r}_{15}}$, v_{9} , $\overline{262}^{v}_{15}$, 264^{r}_{2} , 265^{r}_{11} , $\begin{array}{c} \textbf{14,} \quad 209 \, \textbf{15,} \quad \textbf{9,} \quad 202 \, \textbf{15,} \quad 204 \, \textbf{2,} \quad 203 \, \textbf{11,} \\ \textbf{v}_{\textbf{13,}} \quad \textbf{14,} \quad 266 \, \textbf{r}_{\textbf{9},} \quad \textbf{16,} \quad \textbf{17,} \quad \textbf{v}_{\textbf{4}}, \quad \textbf{7,} \quad 268 \, \textbf{r}_{\textbf{14}}, \quad \textbf{5,} \\ \textbf{13,} \quad 269 \, \textbf{r}_{\textbf{7}}, \quad \textbf{v}_{\textbf{14,}} \quad \textbf{18,} \quad 271 \, \textbf{r}_{\textbf{9,}} \quad \textbf{12,} \quad \textbf{v}_{\textbf{9,}} \quad 272 \, \textbf{r}_{\textbf{10}}, \\ 273 \, \textbf{v}_{\textbf{5,}} \quad \textbf{10,} \quad 274 \, \textbf{v}_{\textbf{12}}, \quad 275 \, \textbf{v}_{\textbf{11,}} \quad 276 \, \textbf{r}_{\textbf{1,}} \quad \textbf{4,} \\ 277 \, \textbf{r}_{\textbf{9}}, \quad \textbf{v}_{\textbf{11,}} \quad 278 \, \textbf{r}_{\textbf{18}}, \quad \textbf{v}_{\textbf{7,}} \quad 279 \, \textbf{v}_{\textbf{7,}} \quad 280 \, \textbf{r}_{\textbf{17,}}, \\ 281 \, \textbf{r}_{\textbf{8}}, \quad \textbf{v}_{\textbf{14,}} \quad 282 \, \textbf{r}_{\textbf{4,}} \quad \textbf{11,} \quad \textbf{14,} \quad \textbf{v}_{\textbf{8,}} \quad \textbf{9,} \quad 284 \, \textbf{r}_{\textbf{1,}}, \\ \textbf{v}_{\textbf{16,}} \quad 285 \, \textbf{r}_{\textbf{3}}, \quad \textbf{5,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{17,} \quad \textbf{18,} \quad 286 \, \textbf{v}_{\textbf{9,}}, \\ 133 \, \, \textbf{16,} \quad 287 \, \textbf{r}_{\textbf{2}}, \quad \textbf{v}_{\textbf{13,}} \quad 289 \, \textbf{v}_{\textbf{13,}} \quad \textbf{13,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{17,} \\ 290 \, \textbf{r}_{\textbf{7,}}, \quad \textbf{15,} \quad \textbf{12,} \quad \textbf{13,} \quad 291 \, \textbf{r}_{\textbf{4,}} \quad \textbf{9,} \quad 292 \, \textbf{r}_{\textbf{14,}}, \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{17,} \quad 293 \, \textbf{r}_{\textbf{10,}} \quad \textbf{14,} \quad 294 \, \textbf{r}_{\textbf{9,}} \quad \textbf{10,} \quad \textbf{12,} \quad \textbf{13,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \\ \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,} \quad \textbf{15,}$ $\begin{array}{c} \mathbf{7}_{1},\ 305^{\mathsf{r}}_{14},\ \mathbf{7}_{12},\ \mathbf{14},\ \mathbf{16},\ 306^{\mathsf{r}}_{10},\ 308^{\mathsf{r}}_{18},\ 310^{\mathsf{r}}_{11},\ \mathbf{7}_{5},\ 311^{\mathsf{r}}_{6},\ \mathbf{7}_{11},\ \mathbf{13};\ \mathbf{ca}\ 25^{\mathsf{r}}_{15},\ 61^{\mathsf{r}}_{1},\ \mathbf{3},\ \mathbf{4},\ 70^{\mathsf{r}}_{12},\ 73^{\mathsf{r}}_{3},\ 74^{\mathsf{r}}_{3},\ 82^{\mathsf{r}}_{5},\ 88^{\mathsf{r}}_{5},\ 6,\ 91^{\mathsf{r}}_{14},\ \mathbf{7}_{5},\ 145^{\mathsf{r}}_{3},\ 151^{\mathsf{r}}_{11},\ 222^{\mathsf{r}}_{15},\ 310^{\mathsf{r}}_{11},\ 310^{\mathsf{r}}_{12},\ 310^{\mathsf{r}}_{13},\ 310^{\mathsf{r}}_{14},\ 310^{\mathsf{r}}_{15},\ 310^$ $250^{\circ}_{17}, 269^{\circ}_{17}, 299^{\circ}_{13}; \text{ ck } 165^{\circ}_{8}; \text{ cks} \\ [=\text{se-au}] 265^{\circ}_{9}; \text{ pf } (!) 103^{\circ}_{12}[815].$

1330 singur adj., adv. 1. adj. сингврь 41^{v}_{16} , 161^{v}_{6} , 165^{v}_{13} , сингоурь 156^{v}_{3} ; 2. adv. сингврь 56^{r}_{8} , 134^{v}_{1} , сингоурь 284^{r}_{1} [7].

1 331 sîmbătă s. f. ac. sg. cxмcxx 87 $^{\circ}$ 7, 179 $^{\circ}$ 16 [2].

1 332 sin s. m. ac. sg. caha 35^{v}_{2} , art. cahoyah 60^{v}_{11} , 139^{r}_{2} , cahsah 154^{v}_{18} , 175^{r}_{7} [5].

1 333 singe s. n. nom.-ac. sg. chhiệt 21^{r}_{13} , 92^{v}_{17} , 122^{v}_{14} , 150^{r}_{11} , 183^{v}_{17} , 204^{v}_{10} , 209^{v}_{11} , $_{17}$, 289^{v}_{10} , 293^{v}_{3} , art. chhiệne 12^{v}_{1} , 49^{r}_{12} , 106^{v}_{1} , 153^{v}_{9} , 209^{v}_{14} , 293^{v}_{5} , 16; g. chhiệneh 106^{v}_{15} , 154^{v}_{9} [19].

1 334 singeros adj. m. voc. pl. сънцерошн 266^{v}_{11} [1].

1 335 sîrbesc adj. f. ac. sg. cpx-steka 312^{v}_{14} [1].

1 336 sirg s. n. ac. sg. coars 2^{v_9} [1].

1 337 slab adj. m. nom. sg. слакь 6^{v}_{16} [1].

1 338 slatină "loc, teren sărat", s. f. ac. sg. слатинж $214^{r}_{14}[1]$.

1 339 slavă s. f. nom.-ac. sg. calk 10°8, 33°3, 47°14, 16, 48°10, 117°5, 124°3, 137°5, 163°4, 164°13, 180°15, 186°13, 222°13, 223°5, 224°16, 282°9, 305°10, art. calk 3°11, 8°5, 24°12, 30°5, 33°1, 49°8, 84°5, 90°16, 91°6, 10, 104°6, 17, 105°10, 111°18, 113°2, 134°7, 154°18, 185°14, 194°8, 1, 201°3, 208°11, 215°2, 13, 223°7, 264°9, 275°3, 276°6, 10, 283°6, 285°10, 299°16, 307°13; g.-d. calketh 39°14, 40°3, 5, 43°16, 47°5, 104°15, 130°9, 215°16, 306°18, 307°4, calketh 134°4 [61].

1340 slăbi vb. IV ind. pf. s. 6 сальных 114°14; imper. 2 сальные

 72°_{6} [2].

 $1\,341\,$ slävi vb. IV ind. prez. $3\,$ слъвънит $20^{\rm v}_4$; viit. $6\,$ слъвн-вирь $165^{\rm v}_{10}$; imper. $2\,$ слъвън $94^{\rm r}_4$, $5\,$ слъвици $37^{\rm r}_1$; ger. слъвиндь $292^{\rm v}_8$; part. слъвить $306^{\rm r}_2$ [6].

1 342 slävit adj., s. m. 1. adj. m. nom. sg. саъкитк 39^{v}_{12} , 285^{r}_{2} , 295^{r}_{13} ; 2. s. m. g. sg. саъкицилорь 300^{v}_{5} ; ac. pl. art. саъкицін 283^{r}_{2} [5].

1 343 sloată s. f. ac. sg. art. cлоата 287°₁₆; d. pl. слоателорь 78°₄ [2].

1344 slobod adj. f. nom. sg. слободж 168° [1].

1 345 slonovn "de fildeş" adj. g. pl. слоновинлорь 84°_{3} [1].

1 346 slugă s. f. nom.-ac. pl. art. слоучил 198 1, 306 [2].

 $1\,347\,$ slujbă s. f. ac. sg. art. слоужба $199^{v}_{13};$ d. слъжбеен 279^{r}_{16} [2].

1 348 sluji vb. IV imp. 3 слоүжіл 192^{v}_{6} ; imper. 5 слоүж[ици] 2^{r}_{18} ; conj. prez. 3 съ слоүжаска 311^{r}_{15} [3].

 $1\,349$ smerenie s. f. ac. sg. cmepehie $175^{\rm v}_{10},$ art. c.w. kpehim $36^{\rm v}_{12},$ $234^{\rm bis}\,_{14}$, cmepehim $12^{\rm v}_{5},\,245^{\rm r}_{4}$, cmepehim $239^{\rm r}_{6},\,261^{\rm v}_{17},\,310^{\rm r}_{15}$ [8].

1 350 smeri vb. IV. ind. prez. 3 смеркще 14^{v}_{9} , 141^{r}_{10} , 295^{r}_{7} ; pf. s. 6 смернрж 182^{r}_{12} , 203^{v}_{9} ; pf. e. 2 смернт-ан 170^{v}_{17} , 3 смернт-ав 271^{v}_{12} ; cond. pf. 1 смерн-врк 158^{v}_{11} ; refl. ind. pf. s. 1 смерін-мж 227^{r}_{1} , $_{16}$, 240^{v}_{6} ,

 $271^{\rm f}_{6},$ cmerhis-ma $169^{\rm f}_{17},$ cmtrìs-ma $236^{\rm f}_{18},$ 6 cmerhipa-ce $212^{\rm f}_{9};$ pas. ind.

prez. 4 се смерици 304^{v}_{12} [16].

1 351 smerit adj., s. m. 1. adj. m. ac. sg. смерить 140°, 305°, pl. смерици 309°, 2. s. m. ac. pl. art. смерици 310°, [4].

1 352 sminti vb. IV ind. prez. 3 сминтъщи 34^r_3 ; pf. s. 2 сминтишн 109^r_4 , 3 сминти 26^r_4 ; imper. 2 сминтъщи 273^v_{14} ; refl. ind. prez. 3 се сминтъще 71^v_{11} , сминтъще се 85^v_1 ; pf. s. 1 сминтъщи 77^v_{15} , 6 сминтирж-се 6^v_{18} , 25^r_{12} , 85^v_{17} ; conj. prez. 6 съ се сминтъскъ 7^v_9 , 161^v_1 ; pas. ind. pf. s. 1 \$80 сминтитъ 49^r_8 [16].

1 353 smintire s. f. ac. sg. сминтире 117^{v}_{18} , 248^{r}_{11} [2].

1 354 smirnă s. f. ac. sg. art. смурна 83₁₈ [1].

1355 smoală s. f. ac. sg. смоалж 306° [1].

1 356 smochină s. f. nom.-ac. pl. art. cmokhhere 205_{4}^{r} , 298_{18}^{v} [2].

1 357 soure s. m. nom.-ac. sg. coape 30°_{3} , 134°_{13} , art. coapeae 106°_{11} , 132°_{16} , 139°_{6} , 173°_{10} , 200°_{13} , $^{\circ}_{4}$, 248°_{4} , 260°_{6} , 280°_{15} , 297°_{17} , 308°_{1} ; g. coapeash 91°_{11} , 223°_{3} [15].

1 358 soartă s. f. ac. sg. сомрте 151^{v}_{2} ; pl. art. сорциле 51^{v}_{11} , 251^{v}_{1} [3].

1359 soață s. f. ac. pl. art. соацеле 84°₁₁ [1].

sobor v. zbor.

1 360 socoti vb. IV ind. prez. 1 сокотескь 44^{r}_{13} , 3 сокотеще 222^{v}_{6} ; pf. s. 1 сокотер 230^{r}_{17} ; imper. 2 сокотеще 5^{r}_{7} , 22^{v}_{1} , 36^{v}_{5} , 61^{v}_{14} , 74^{v}_{8} , 126^{r}_{17} , 128^{v}_{3} , 155^{r}_{12} , 162^{v}_{7} , 268^{r}_{3} , 269^{r}_{4} , сикотеще 107^{r}_{11} , 165^{r}_{14} , сокитеще 130^{v}_{8} , 271^{r}_{5} , 5 сокотеце 4^{r}_{12} , 89^{r}_{14} ; conj. prez. 5 съ сокотеце 312^{v}_{17} , 6 съ сикитескъ 255^{r}_{6} ; refl. ind. prez. 6 се сокотескь 106^{r}_{4} [26].

 $1\,361\,$ somn s. n. ac. sg. cwmhh. $253^{\rm r}_{\rm 2},\,256^{\rm v}_{\rm 2},\,$ art. comhshh $142^{\rm r}_{\rm 8}\,$ [3].

 $1\,362$ sorț s. m. ac. pl. сорци 36_{1}^{v} [1].

1 363 sot "aproape" s. m. nom. -ac. sg. art. cwyoyak 17^{r}_{8} , coysak 169^{v}_{8} , cwysak 192^{r}_{15} ; d. coysash 20^{r}_{1} , 39^{v}_{1} , coyoyayh 60^{v}_{13} ; nom.-ac. pl. art. coyih 46^{r}_{14} , 69^{v}_{7} , 83^{v}_{17} , 266^{v}_{2} [10].

 $1\,364$ sparge vb. III ind. prez. 1 спарть 173°_{18} , 2 спарин 46°_{7} , 227°_{18} , 3 спарин 55°_{7} , 123°_{9} , 149°_{5} ; pf. s. 2 спърсвин 10°_{14} , 11°_{15} , 139°_{1} , 156°_{16} , 297°_{12} , 3 спарсв 97°_{3} , 150°_{17} , 208°_{18} , 310°_{8} , 6 спарсврж 16°_{10} , 138°_{16} , 242°_{2} ; pf. с. 2 спарт-ан 49°_{6} , 173°_{18} , 174°_{3} , $_{17}$; imper. 2 спариї 273°_{12} , н8 спарив 304°_{15} ; refl. ind. prez. 6 спарт8-св 180°_{16} ; pf. s. 6 св спарсврж 35°_{16} [26].

1 365 spată s. f., s. n. 1. s. f. ,,sabie" ac. sg. cnata 104°_{2} , 291°_{11} , art. cnata 284°_{10} , 286°_{6} , 293°_{14} ; pl. cnkti 282°_{13} ; 2. s. n. ,,spinare" ac. pl. art. cnatent 118°_{6} , 178°_{2} [8].

1 366 spăla \dot{v} b. I ind. prez. 3 chaam 106^{v}_{1} [1].

1 367 spămînta vb. I ind. viit. 3 спъмжита-ва 1^{r}_{14} ; refl. ind. prez. 1 мж спъмжить 43°_{16} , 102°_{12} , 103°_{3} , спъмжнт8-мж $89^{v}_{10},\ 2$ те спъмжици 178^{r}_{7} , 3 of commands 114^{r}_{17} , 222^{v}_{12} , спъмжитж-се 114^{v}_{17} , 222^{v}_{16} , 245^{v}_{14} , 298^{v}_{8} , спъмжитъ-се 142^{v}_{4} , 4 спъмжитъм8-не 85^{v}_{1} , 6 спъмжнтж-се 73^{r}_{7} , 116^r₆, 119^v₁₇, 297^r₁₄; pf. s. спъмжитан-мж 102°6, спъмжитаю-мж 296^{r}_{12} , 6 спъмжитарж-се 144^{v}_{10} , се спъмжитарж 151^{r}_{11} ; viit. 6 спъмжита--се-корь 97^{r}_{9} , 194^{v}_{5} , 199^{r}_{7} ; imper. 2 ноу те спъмжита 91^{r_4} ; conj. prez. 3 съ се спъмжите 37°2, 55°1, 59°6, 62°9 [30].

1 368 spămintare s. f. ac. sg. спъмжитар $\mathbf{62}^{r}_{12}$ [1].

1 369 spămîntat s. m. ac. sg. спъмжитатваь 52^{v_9} [1].

 $\begin{array}{c} 1\ 370\ \text{ spăsenie s. f. nom.- ac. sg.} \\ \text{chacehie } 68^{\text{r}}_{7},\ \text{chicehie } 32^{\text{v}}_{7},\ 56^{\text{r}}_{16},\ 77^{\text{v}}_{13}, \\ 78^{\text{v}}_{10},\ 98^{\text{v}}_{6},\ 131^{\text{r}}_{2},\ 139^{\text{r}}_{7},\ 220^{\text{v}}_{11},\ _{13}, \\ 231^{\text{r}}_{4},\ \text{chicehie } 17^{\text{v}}_{9},\ 28^{\text{r}}_{12},\ 47^{\text{r}}_{3},\ 79^{\text{v}}_{8}, \\ 80^{\text{r}}_{17},\ 230^{\text{r}}_{15},\ 257^{\text{v}}_{11},\ 274^{\text{r}}_{9},\ 277^{\text{v}}_{9}, \\ 282^{\text{v}}_{6},\ 285^{\text{r}}_{7},\ 297^{\text{v}}_{5},\ 311^{\text{v}}_{2},\ 312^{\text{r}}_{7}, \\ \tilde{\textbf{c}}\\ \text{chihie } 298^{\text{r}}_{8},\ \text{chicehie } 234^{\text{v}}_{18},\ \text{art. chacehie } \end{array}$

chenie 298^{r}_{8} , chicenie 234^{v}_{18} , art. chacenim 3^{r}_{7} , chacenim 74^{r}_{7} , 110^{r}_{5} , chiacenim 29^{v}_{17} , 34^{v}_{6} , 94^{r}_{6} , chiacenia 33^{v}_{1} , 59^{v}_{1} , 60^{r}_{8} ,

1 371 spăsi vb. IV ind. prez. 2 спъсещи 63^{r}_{15} , 3 спъсъще 32^{v}_{16} , 58^{v}_{9} , $68^{r}_{14}, 128^{r}_{8}, 6$ chacecka $80^{v}_{7}, 132^{v}_{13};$ pf. s. 2 спъснин 103^{r}_{4} , 3 спъсн 57^{v}_{4} , 80^{r}_{9} , 104^{r}_{9} , 188^{v}_{16} , 207^{r}_{9} , $_{16}$, 208^{r}_{14} , $^{99}_{212^{r}_{13}}, ^{v}_{17}, ^{227^{r}_{1}}, ^{264^{r}_{18}}, ^{289^{v}_{17}}; pf.$ c. $^{2}_{213^{r}_{13}}, ^{200^{r}_{11}}, ^{200^{r}_{11}}, ^{200^{r}_{11}}, ^{200^{r}_{11}}$ 48^{v}_{10} , спъсит8-ики 80^{v}_{8} , 3 спъсит-48 32^{v_4} ; imper. 2 conackut 3^{v_5} , 7^{r_7} , 8^{r_3} , $17^{r_{2}}, 23^{r_{8}}, 36^{v_{9}}, 47^{r_{4}}, 50^{r_{7}}, 51^{v_{17}},$ $98^{v_{17}}$, $109^{r_{15}}$, $124^{r_{14}}$, $125^{v_{17}}$, $129^{v_{1}}$, $\frac{7}{4}$, 133_{10}^{v} , 165_{12}^{v} , 166_{17}^{v} , 210_{10}^{v} , 215_{17}^{v} , 219^{r}_{17} , 230^{v}_{7} , 239^{r}_{13} , 277^{r}_{5} , corkus $244^{\rm r}_{17}$, спъсеще $27^{\rm r}_{18}$; conj. prez. 1 съ спъсескь $220^{\rm r}_{1}$, 2 съ спъсещи $155^{\rm v}_{3}$, 298_{10}^{r} , 3 ch checker 35_{13}^{r} , 122_{2}^{v} , 142_{6}^{v} , 246_{15}^{v} ; refl. ind. prez. 1 спъсеск8-мж 24°10, 241°5, 3 се спъсжще 56^г₁₁, 14, 18; pf. s. 6 се спъсирж 35^г1; м viit. 4 chach-he-bpe 155°_{6} ; inf. 4 ce

viit. 4 спъсн-не-вре 155^{v}_{6} ; inf. 4 се непъсн 8^{r}_{10} ; pas. ind. viit. 4 спъснци

 $^{\text{M}}$ вре фи 156^{r}_{2} , спъсици времь фи 157^{r}_{9} [67].

 $1\,372\,$ spăsitor s. m. nom.-ae. sg. спъснторю $29^{\rm r}_{2}$, art. спъснторюль $39^{\rm v}_{5}$, $40^{\rm v}_{10}$, $43^{\rm v}_{13}$, $45^{\rm r}_{9}$, $100^{\rm r}_{17}$, $111^{\rm v}_{14}$, $115^{\rm v}_{13}$, $154^{\rm r}_{16}$, $310^{\rm r}_{12}$, спъснтирюль $111^{\rm r}_{12}$, $299^{\rm r}_{11}$, спснторюль $9^{\rm r}_{9}$ [13].

 $1\,373\,$ spin s. m. ac. sg. спинь $53^{\rm v}_{6}$; nom. pl. art. спинїн $106^{\rm r}_{13}$ [2]. $1\,374\,$ spinare s. f. nom.-ac. sg.

спинаре 28^{v}_{16} , 291^{r}_{5} , art. спинар 34^{r}_{13} , 127^{r}_{4} , 157^{v}_{15} [5].

 $1\,375\,$ spiță s. f. ac. pl. спице $247^{\rm r}_{12}$; g. спицелорь $248^{\rm r}_{2}$, $^{\rm v}_{13}$, $249^{\rm v}_{9}$, $250^{\rm r}_{13}$, $251^{\rm r}_{6}$, $^{\rm v}_{13}$, $252^{\rm v}_{5}$, $253^{\rm r}_{14}$, $254^{\rm r}_{2}$, $255^{\rm v}_{9}$, $256^{\rm r}_{8}$, $258^{\rm r}_{4}$, $^{\rm v}_{2}$, спицелирь $254^{\rm v}_{17}$ [15].

1 376 spinzura vb. I ind. prez. 4 спънзвржмъ 262^{v}_{2} [1]. spovedi v. ispovedi. spovedire v. ispovedire.

1377 spre prep. cnot 1^{v}_{4} , $_{17}$, 3^{r}_{4} , $40^{\circ}_{8}, 42^{\circ}_{14}, 44^{\circ}_{3}, 8, \frac{10}{10}, 7, 45^{\circ}_{3}, 47^{\circ}_{4}, 6, 49^{\circ}_{15}, 51^{\circ}_{16}, 52^{\circ}_{8}, 53^{\circ}_{3}, 5, \frac{10}{10}, 54^{\circ}_{10}, 56^{\circ}_{7}, \frac{v}{2}, \frac{3}{15}, \frac{15}{16}, 58^{\circ}_{15}, \frac{18}{15}, 60^{\circ}_{17}, 61^{\circ}_{1}, 7, \frac{62^{\circ}_{14}, 68^{\circ}_{8}, \frac{17}{17}, 70^{\circ}_{12}, \frac{14}{14}, 71^{\circ}_{7}, 73^{\circ}_{8}, 75^{\circ}_{16}, 76^{\circ}_{7}, \frac{9}{12}, \frac{12}{18}, 77^{\circ}_{7}, \frac{8}{18}, 80^{\circ}_{4}, \frac{97}{18}$ $_{5}^{1}, 155^{r}_{15}, {}^{v}_{9}, 156^{v}_{11}, {}^{17}_{17}, 157^{r}_{1}, 158^{v}_{13}, \\ 160^{r}_{7}, {}^{9}_{9}, {}^{17}_{17}, 162^{v}_{10}, 164^{r}_{6}, {}^{7}_{2}, {}^{8}_{8}, 166^{r}_{7}, \\$ $\begin{array}{c} 160^{\rm r}_{7,\ 9,\ 17},\ 162^{\rm v}_{10},\ 164^{\rm r}_{6},\ 7,\ 8,\ 166^{\rm r}_{7},\ \frac{1}{12},\ ^{\rm v}_{4},\ 168^{\rm r}_{18},\ ^{\rm v}_{3},\ 170^{\rm v}_{7},\ 172^{\rm v}_{7},\ 8,\ 15,\ 176^{\rm v}_{9},\ 177^{\rm r}_{1},\ _{13},\ _{14},\ _{17},\ ^{\rm v}_{2},\ 178^{\rm v}_{18},\ 179^{\rm r}_{3},\ 189^{\rm v}_{4},\ 7,\ 183^{\rm r}_{13},\ _{15},\ ^{\rm v}_{16},\ 184^{\rm v}_{4},\ 186^{\rm r}_{3},\ 189^{\rm v}_{7},\ 190^{\rm r}_{8},\ 192^{\rm v}_{2},\ 194^{\rm v}_{12},\ 199^{\rm r}_{3},\ 201^{\rm v}_{7},\ 203^{\rm v}_{3},\ 210^{\rm r}_{5},\ 214^{\rm r}_{15},\ ^{\rm v}_{15},\ 215^{\rm v}_{8},\ 216^{\rm r}_{11},\ ^{\rm v}_{4},\ _{16},\ 217^{\rm r}_{8},\ _{12},\ 218^{\rm v}_{4},\ 219^{\rm v}_{6},\ 222^{\rm r}_{9},\ ^{\rm v}_{17},\ 223^{\rm v}_{5},\ 6,\ 10,\ 225^{\rm v}_{9},\ 226^{\rm r}_{5},\ 6,\ 6,\ 228^{\rm r}_{13},\ 229^{\rm r}_{4},\ 7,\ 8,\ 10,\ 11,\ 231^{\rm v}_{11},\ 233^{\rm r}_{12},\ 234^{\rm r}_{18},\ ^{\rm v}_{17},\ 235^{\rm v}_{17},\ 236^{\rm v}_{8},\ 237^{\rm v}_{12},\ 243^{\rm r}_{5},\ ^{\rm v}_{1},\ 250^{\rm v}_{4},\ 7,\ 251^{\rm v}_{1},\ 11,\ 254^{\rm r}_{1},\ ^{\rm v}_{13},\ 255^{\rm r}_{8},\ 256^{\rm r}_{3},\ 4,\ ^{\rm r}_{7},\ 258^{\rm r}_{2},\ 258^{\rm bis\ r}_{15},\ ^{\rm v}_{15},\ 15,\ 15,\ 264^{\rm r}_{16},\ 265^{\rm r}_{7},\ 268^{\rm r}_{1},\ 288^{\rm r}_{1},\ 289^{\rm r}_{9},\ 17,\ 293^{\rm r}_{17},\ 294^{\rm r}_{13},\ 297^{\rm v}_{8},\ 298^{\rm v}_{5},\ 299^{\rm r}_{15},\ 17,\ 301^{\rm r}_{8},\ 302^{\rm r}_{6},\ 3$ cons (!) 163^{v}_{12} , cng- 18^{v}_{8} , 21^{r}_{8} , 24^{v}_{5} , 25^{r}_{14} , 27^{v}_{15} , 33^{v}_{4} , 39^{r}_{5} , 44^{r}_{11} , 57^{v}_{12} , 59_{5}^{r} , 65_{13}^{r} , 67_{8}^{r} , 68_{15}^{r} , 101_{9}^{r} , 106_{10}^{r} , $112^{r_{3}}, 121^{v_{12}}, 127^{r_{5}}, 140^{v_{12}}, 148^{r_{17}},$ [281].

 $1\,378$ sprinceană s. f. nom. pl. art. спржичкиеле 16^{r}_{17} ; d. спржичкиелорь 256^{v}_{3} [2].

1 379 sprinţar adj., s. f. 1. adj. ,nestatornie" f. ac. sg. спржицаря

234₄; 2. s. f. ,,desertăciune' ac. pl.

art. спржицжриле 50% [2].

 $\begin{array}{c} 1\,380 \text{ spune vb. III ind. prez. } 1\\ \text{cns} \& 11^{r}_{10}, 36^{v}_{13}, 140^{v}_{7}, 145^{v}_{11}, 169^{v}_{16},\\ 195^{r}_{7}, 270^{v}_{5}, 275^{v}_{7}, \text{cnoy} \& 101^{r}_{16}, 118^{v}_{7},\\ 131^{r}_{11}, 146^{r}_{11}, \text{cnow } 70^{r}_{18}, 2 \text{cns-hh}\\ 93^{r}_{9}, 3 \text{cnoyhe} 30^{r}_{5}, 131^{r}_{1}, 168^{v}_{18},\\ \end{array}$

176°14, 196°6, 221°2, 284°11, 4 c1846 155^{r}_{8} , 6 choyne 38^{r}_{4} , 121^{r}_{18} , 275^{v}_{1} ; pf. s. I споушь 73^{v}_{2} , 18, соушь (!) 136^{r}_{10} , 3 enoyee 30^{r}_{7} , $_{10}$, 96^{r}_{2} , 167^{v}_{2} , 280^{v}_{2} , ensee 189^{r}_{2} , 280^{v}_{7} , 6 enoyeep 79^{v}_{15} , 114^{v}_{3} , 115^{r}_{1} , 187^{v}_{16} , 238^{r}_{17} , enscept 92^{r}_{9} , 145^{v}_{14} ; pf. с. 2 споусв-мї-ан 22^{r}_{7} , ense-an 144^{v}_{3} ; viit. I bow enother 131_{16}^{r} , споуне-вою 92_{15}^{r} , 290_{1}^{v} , 3 споуне--B4 17813, 20616, COSHE-BA 2887, 6 сп8не-ворь 275_{4}^{v} ; imper. 2 споуне 40_{5}^{v} , 71^{r}_{16} , enshe 49^{r}_{16} , 195^{r}_{16} , 272^{v}_{1} , 5сп8неци 12^{r}_{17} , споунеци 38^{r}_{1} , 88^{v}_{17} , 185°₁₂, 13, 202°₁₂; conj. prez. 1 ca ense 12°10, 43°12, 53°10, 276°8, съ споую 137^{v}_{3} , 230^{r}_{2} , 3 съ споув 146^{r}_{7} , 181° 2, 213° 10, ch ense 207° 10, 4 ch споунемь 179°_{6} , 5 съ споунеци 89°_{4} ; refl. ind. prez. 6 choyh8-cf 108_7^r ; рf. с. 2 спъсв-тън 273 гд [76].

1381 spunere s. f. nom. sg. art.

споунер $\mathbf{k} \ 242^{v}_{15} \ [1].$

 $1\,382$ spurca vb. I ind. prez. 1 споуркь $173^{\rm v}_1$; imp. 3 спорка $153^{\rm r}_{14}$; pf. s. 6 споркарж $101^{\rm v}_{12}$, споуркарж $138^{\rm v}_{2}$; pf. c. 2 споуркат-ан $174^{\rm r}_{1}$; cond. prez. 6 споркарж $173^{\rm r}_{11}$; refl. ind. pf. s. 6 споркарж-се $209^{\rm v}_{18}$; viit. 6 спорка-се-ворь $14^{\rm r}_{1}$ [8].

1 383 spusă s. f. nom. sg. art. споуса 30^{r}_{15} [1].

 $1\,384$ sta vb. I ind. prez. $3\,$ стъ $59^{r}_{12},\,\,297^{v}_{18},\,\,6\,\,$ став $1\,97^{r}_{8},\,\,199^{r}_{3};\,$ imp. $6\,\,$ стъндъ гра $249^{r}_{2};\,\,$ pf. s. $2\,\,$ стътоущи $13^{v}_{2},\,\,3\,\,$ стътв $39^{r}_{11},\,\,43^{v}_{8},\,\,84^{r}_{6},\,209^{r}_{8},\,\,9,\,213^{r}_{18},\,\,^{v}_{14},\,297^{r}_{5},\,299^{v}_{12},\,$ стътоу $219^{v}_{17},\,$ стътв $159^{r}_{7},\,\,6\,\,$ стътврж $1^{v}_{1},\,\,69^{v}_{8},\,\,_{10},\,\,256^{v}_{14};\,\,$ viit. $1\,\,$ ста-вою $5^{r}_{16},\,\,3\,\,$ ва ста $116^{r}_{4},\,\,183^{r}_{15},\,\,255^{r}_{11},\,\,280^{r}_{15},\,\,$ ста-ци-ва $142^{r}_{17},\,\,6\,\,$ ста-ворь $268^{v}_{3};\,\,$ conj. prez. $6\,\,$ съ стъ $28^{v}_{9},\,\,217^{r}_{14};\,\,$ cond. pf. $3\,\,$ връ ста $208^{v}_{4};\,\,$ inf. ста $34^{r}_{11},\,\,$ ger. стъндъ $258^{v}_{7},\,\,258^{\text{bis } r}_{4}\,\,$ [34].

1 385 stare s. f. nom.-ac. sg. старь 109°14, 124°18, 216°15, art. старь 237°3, 239°44, 243°5, [6].

239^{1a}, 243^r₃ [6]. 1 386 stăji "a grăbi, a iuți" vb. IV. ind. prez. 3 стъжаще 64^v₁₂, 172^r₁₃, стежаще 122^r₁₈; pf. s. 6 стжжирх 207^v₇; imper. 2 стъжаще 50^r₄, 83^r₁₅, 230^v₈; refl. ind. pf. s. 6 стъжирж-се

286°₁₃ [8].

1 387 stea s. f. nom.-ac. pl. art. ctknene 10^{r}_{18} , 260^{v}_{7} , 281^{r}_{1} , 304^{v}_{6} , 308^{r}_{2} ; g. ctknenoph 278^{v}_{15} [6].

1388 steag s. n. ac. pl. ctkrsps

297°₈ [1].

1 389 stearpă s. f. nom. -ac. sg. art. crtona 224, 294, 294.

1 390 steblă "ramură" s. f. ac. pl. art. ctierata 285°₁₄ [1].

1 391 **stepen**ă "treaptă", "rang" s. f. nom. pl. степени 247^г₁₁ [1].

 $1\,392$ stîlp s. m. ac. sg. стлыпь 110^{v}_{3} , стлыпь 190^{v}_{10} , art. стлыпэль 249^{v}_{2} ; pl. стлыпін 88^{v}_{18} , 140^{v}_{13} [5].

1 393 strajā s. f. ac. sg. стражж 143°_{4} , 255°_{1} , art. стража 175°_{16} , 255°_{2} [4].

1 394 straste "durere", "suferință" s. f. ae. sg. стр.стя 53^{v}_{5} ; pl. страсти 169^{v}_{10} , 268^{v}_{2} ; g. страстилорь 72^{v}_{15} [4].

1 395 strat "aşternut", "pat" s. n. ac. sg. art. страт8ль 7^{r}_{14} , 63^{r}_{5} , 75^{v}_{11} , 113^{r}_{16} ; g. страт8риле 200^{v}_{6} , страт8риле 282^{v}_{9} [7].

 $1\,396$ străin adj., s. m. 1. adj. nom.-ac. sg. стрїннь $82^{\rm r}_{8},\ 125^{\rm r}_{12},\ _{14},\ 158^{\rm r}_{11},\ 289^{\rm r}_{15};\ \rm pl.$ стрїннн $29^{\rm r}_{15},\ _{17},\ 274^{\rm r}_{1},\ _{14};\ f.$ ac. sg. стрїннх $206^{\rm r}_{5},\ 262^{\rm v}_{10};\ 2.$ s. m. g. sg. стрїннх $284^{\rm v}_{6};$ nom.-ac. pl. стрїнни $31^{\rm v}_{4},\ 99^{\rm r}_{5},\ 109^{\rm v}_{12},\ 167^{\rm r}_{12},\ 216^{\rm r}_{13},\ \rm art.$ стрїнні $217^{\rm v}_{14},\ 290^{\rm r}_{2};\ d.$ стрїннилорь $90^{\rm r}_{13}$ [20].

1 397 strămuta vb. I ind. prez. 3 стржм8тж 110^{r_7} [1].

1 398 străstui "а necăji" vb. IV ind. pf. e. 6 а8 стржствить 23^{r}_{16} [1].

1 399 strede "mierea ce se scurge de la sine din faguri" s. f. ac. sg. стредіє 31^{r}_{14} , art. стредим 145^{r}_{15} , стредім 229^{v}_{2} [3].

 $1\,400\,$ striga vb. I imp. $3\,$ стрига $300^{\circ}_{14};$ pf. s. $I\,$ стригаю $3^{\circ}_{13},$ $69^{\circ}_{13};$ imper. $5\,$ стригаци $86^{\circ}_{10},$ $117^{\circ}_{2},$ $157^{\circ}_{15},$ $189^{\circ}_{11},$ $^{\circ}_{2},$ $191^{\circ}_{9};$ conj. prez. $4\,$ съ стригъмы $184^{\circ}_{14},$ $^{\circ}_{2}$ [11].

1 401 strigare s. f. nom.-ac. sg. стригаре $44^{\rm v}_{11}$, $55^{\rm r}_3$, $171^{\rm v}_4$, $274^{\rm v}_{16}$, $283^{\rm v}_{11}$, art. стригар \pm $52^{\rm v}_2$, $193^{\rm r}_7$, $301^{\rm v}_9$; pl. стригари $87^{\rm r}_5$, art. стригариа $81^{\rm r}_{11}$

[10].

1402 strîmb adj., s. m. 1. adj. m. nom. pl. стржмби 102^{r}_{10} ; 2. s. m. ac. pl. стржмби 95^{v}_{14} [2].

1 403 stringe vb. III imper. 2

стржиџе 42^{v_9} [1].

1 404 stropi vb. IV ind. pf. s. 2

стропиши $95^{r_{5}}$ [1].

1 405 strugure s. m. nom.-ac. sg. стрвгерь 292°, в, art. стрвгерь 292°, [3].

1 406 strună s. f. ac. pl. строуне

283°₆ [1].

 $1\,407\,$ struncina "a zdrobi", "a strivi", "a fărîma" vb. I ind. prez. 3 стренчинж 122^{v}_{6} ; pf. s. $2\,$ строунчинашь 139^{r}_{13} [2].

 $1\,409$ subsuoară s. f. nom.-ac. sg. соупсниарж $171^{\rm r}_{12}$, соуптьсварж $300^{\rm r}_{1}$, art. свпсниара $80^{\rm r}_{11}$, свптьсвара $189^{\rm r}_{1}$, соуптьсниара $171^{\rm r}_{1}$, $287^{\rm r}_{2}$, соуптьсвара $172^{\rm r}_{11}$; g. соуптьсвараен $154^{\rm r}_{14}$ [8].

1 410 sufla vb. I ind. viit. 3 coγ ϕ Λα-κα 280 r ₁₈ [1].

1 411 suflare s. f. ac. sg. art. соуфларк 26^{7}_{10} [1].

 $\begin{array}{c} 48^{\mathsf{v}}_{\,9},\ 50^{\mathsf{r}}_{\,18},\ \mathbf{v}_{11},\ 51^{\mathsf{r}}_{\,2},\ \mathbf{v}_{7},\ 56^{\mathsf{v}}_{\,5},\ 7,\ 57^{\mathsf{r}}_{\,6},\ 60^{\mathsf{v}}_{\,9},\ 69^{\mathsf{v}}_{\,12},\ 72^{\mathsf{r}}_{\,13},\ 74^{\mathsf{v}}_{\,12},\ 77^{\mathsf{r}}_{\,5},\ 8,\ 18,\ \mathbf{v}_{\,9},\ 15,\ 78^{\mathsf{v}}_{\,6},\ 79^{\mathsf{v}}_{\,4},\ 90^{\mathsf{r}}_{\,3},\ 91^{\mathsf{r}}_{\,1},\ 12,\ 99^{\mathsf{r}}_{,1},\ 103^{\mathsf{r}}_{\,3},\ \mathbf{v}_{\,8},\ 104^{\mathsf{r}}_{\,1},\ 15,\ \mathbf{v}_{\,9},\ 107^{\mathsf{r}}_{\,2},\ 111^{\mathsf{r}}_{\,8},\ 112^{\mathsf{v}}_{\,11},\ 113^{\mathsf{v}}_{\,4},\ 125^{\mathsf{v}}_{\,3},\ 127^{\mathsf{v}}_{\,18},\ 128^{\mathsf{v}}_{\,7},\ 130^{\mathsf{v}}_{\,11},\ 132^{\mathsf{r}}_{\,8},\ 133^{\mathsf{v}}_{\,12},\ 139^{\mathsf{v}}_{\,18},\ 143^{\mathsf{v}}_{\,2},\ 166^{\mathsf{r}}_{\,8},\ 168^{\mathsf{r}}_{\,1},\ 169^{\mathsf{r}}_{\,12},\ 183^{\mathsf{v}}_{\,2},\ 10,\ 16,\ 196^{\mathsf{r}}_{\,2},\ 6,\ 198^{\mathsf{r}}_{\,11},\ 17,\ 202^{\mathsf{r}}_{\,2},\ 211^{\mathsf{v}}_{\,15},\ 212^{\mathsf{v}}_{\,11},\ 213^{\mathsf{v}}_{\,5},\ 227^{\mathsf{r}}_{\,6},\ 233^{\mathsf{r}}_{\,2},\ ^{\mathsf{v}}_{\,3},\ 14^{\mathsf{v}}_{\,2},\ 238^{\mathsf{r}}_{\,4},\ 240^{\mathsf{v}}_{\,13},\ 242^{\mathsf{v}}_{\,13},\ 247^{\mathsf{v}}_{\,3},\ ^{\mathsf{v}}_{\,1},\ 248^{\mathsf{v}}_{\,8},\ 250^{\mathsf{v}}_{\,11},\ ^{16},\ 255^{\mathsf{r}}_{\,15},\ 256^{\mathsf{r}}_{\,1},\ 270^{\mathsf{r}}_{\,4},\ ^{\mathsf{v}}_{\,17},\ 271^{\mathsf{r}}_{\,12},\ ^{\mathsf{v}}_{\,11},\ 272^{\mathsf{r}}_{\,7},\ 277^{\mathsf{r}}_{\,10},\ ^{\mathsf{v}}_{\,2},\ 286^{\mathsf{r}}_{\,4},\ 302^{\mathsf{r}}_{\,7},\ ^{\mathsf{v}}_{\,1},\ 310^{\mathsf{r}}_{\,10},\ \text{coyfafttoyah}\ 60^{\mathsf{r}}_{\,6},\ 101^{\mathsf{v}}_{\,2},\ 165^{\mathsf{r}}_{\,8},\ 9,\ 174^{\mathsf{v}}_{\,16},\ 246^{\mathsf{r}}_{\,13},\ 247^{\mathsf{v}}_{\,14},\ 250^{\mathsf{v}}_{\,9},\ 263^{\mathsf{v}}_{\,18},\ \text{coyfafttoyah}\ (!)\ 30^{\mathsf{v}}_{\,14};\ g.-d.\ csfaftsah}\ (!)\ 227^{\mathsf{r}}_{\,3},\ coyfaftsah}\ (!)\ 30^{\mathsf{v}}_{\,14};\ g.-d.\ csfaftsah}\ 59^{\mathsf{r}}_{\,16},\ ^{\mathsf{v}}_{\,18},\ 60^{\mathsf{v}}_{\,4},\ coyfafttsaoyh}\ 118^{\mathsf{v}}_{\,9},\ coyfaft}$

твли (!) $15^{\rm v}_{18}$, соуфлетвлян (!) $62^{\rm r}_5$; nom.-ac. pl. соуфлете $45^{\rm v}_1$, art. свфлетеле $133^{\rm v}_{10}$, $142^{\rm v}_{18}$, $188^{\rm v}_1$, $207^{\rm v}_{15}$, соуфлетеле $150^{\rm v}_{16}$, $309^{\rm v}_1$; d. соуфлетелорь $147^{\rm v}_2$ [163].

1 413 sugător s. m. ac. pl. соугж-

тори 10^г12 [1].

1 414 suge vb. III ind. prez. 3 coyut 291^{r}_{13} ; pf. s. 6 csncepx 289^{v}_{2} [2].

1415 sui vb. IV. ind. prez. 3 csf 120^{v}_{4} ; pf. s. 3 csh 25^{v}_{5} , 39^{r}_{11} , 87^{r}_{5} , 123^{v}_{17} , 147^{v}_{18} , 151^{r}_{9} , 295^{v}_{18} , соун 140^{r}_{18} , 148^{v}_{13} , 6 сshрж 249^{r}_{8} , соунрж 256^{r}_{17} ; pf. e. 2 соунт-ан 122^{r}_{10} ; conj. prez. I съ соую 298^{v}_{16} ; cond. prez. I соунря 265^{r}_{16} ; ger. сshhah 207^{r}_{7} ; refl. ind. prez. 3 csf-cf 134^{r}_{6} , соуf-cf 199^{r}_{9} [18].

1 416 suire s. f. ac. sg. art. свирк 198₁₀ [1].

1 417 suna vb. I ind. pf. s. 6 соунарж 160°_{3} ; ger. соунандь 306°_{4} [2].

1 418 sunet s. n. nom. -ac. sg. couhet 11°_{17} , 85°_{5} , art. couhet 8.h. 77°_{6} , cshet 8.h. 116°_{4} ; pl. couhet 144°_{13} [5].

1 419 supăra vb. I refl. ind. prez. 3 coγπερε-cε 182^r, [1].

1 420 supra prep. coynpa 307^{v}_{15} [1]. 1 421 supune vb. III ind. pf. e. 2 coynsc-ah 10^{v}_{12} ; refl. ind. prez. I MX coynso 17^{v}_{9} [2].

1 422 surd adj., s. m. 1. adj. f. ac. sg. $\cos p_{AM} = 105^{\circ}_{12}$; 2. s. m. ac.

sg. c8рдь 69°₁₇ [2].

1 423 sus adv., s. n., subst. 1. adv. coych 9°_{18} , 18°_{18} , 25°_{13} , 26°_{12} , 33°_{11} , 86°_{13} , 92°_{3} , 102°_{5} , 104°_{6} , 131°_{3} , 141°_{3} , 148°_{5} , 151°_{8} , 159°_{8} , 161°_{6} , 178°_{6} , 188°_{13} , 273°_{15} , 280°_{11} , 312°_{2} , $_{13}$, csch 8°_{14} , 11°_{14} , 117°_{15} , 135°_{5} , 149°_{13} ; comp. mah coych 10°_{9} ; 2. s. n. "înăltime" nom. pl. art. coycspan 78°_{6} ; 3. subst. "prea înaltul" nom.-ac. sg. coycsah 25°_{18} , 167°_{18} , cscah 85°_{11} ; g.-d. cscanh 144°_{7} , 177°_{7} , coycsah 93°_{2} ; "partea de sus" coycsah 199°_{8} ; comp. mah coycsah 198°_{8} ; în compuse: Af-coycsah (-cscah, -cscah) [3] v. de-sus, A-coyc [2] v. în-sus [41].

 $1\,424$ suspin s. n. nom.-ac. pl. соуспине 51^{r}_{5} , art. сеспиниле 7^{r}_{12} , сеспинеле 195^{r}_{4} , соуспиниле 69^{r}_{17} ; g. соуспинилорь 193^{v}_{7} [5].

1 425 suspinare s. f. ac. sg. art. соуспинарк 17°_{6} , 69°_{14} , 154°_{12} [3].

1426 sută num. card. ac. pl. соутя 285^r₁₈ [1].

Ş

1 427 şapte num. card. wante 295^{r}_{1} ; num. adv. As wante won 17^{v}_{14} , 154^{v}_{17} , 246^{r}_{5} [4].

1 428 (a) şaptea num. ord. 4 manrik 303^r₁ [1].

1429 şaptezeci num. card. шаптезечн 176°_{3} [1].

1 430 şarpe s. m. g. шарпел8н $267_5^{\rm v}$ [1].

1 431 (a) şasea num. ord. 4 wack 301, [1].

1 432 schiopa vb. I ind. pf. s.

6 шкюпарж 29^г₁₇ [1].

1 433 sedea vb. II inf. a weak 252^{v}_{16} ; ind. prez. 2 wesh 307^{r}_{9} , 3 ware 14^{r}_{16} , 155^{r}_{15} ; imp. 3 wark 48^{r}_{12} , 87^{r}_{15} ; pf. s. I wesk 42^{v}_{16} , 43^{r}_{5} , 3 wess 190^{r}_{3} , 4 weske 262^{r}_{14} , 6 weske 211^{v}_{18} , 233^{r}_{12} , 249^{r}_{13} ; pf. c. 2 weskt-ah 11^{v}_{6} ; viit. 6 weak-some 257^{r}_{18} ; imper. 2 wesh 220^{r}_{7} ; ger. weshare 93^{v}_{6} , 125^{v}_{8} [18].

 1 435 şerb s. m. şi. f. 1. s. m. nom.-ac. sg. art. шеркал 31^{7}_{15} , $^{7}_{47}$ 45^{7}_{5} , 51^{7}_{16} , 165^{7}_{2} , 172^{7}_{7} , 204^{7}_{18} , 205^{7}_{18} , 219^{7}_{7} , 227^{7}_{15} , 233^{7}_{14} , 236^{7}_{10} , 237^{7}_{47} , 242^{7}_{6} , $_{13}$, $_{16}$, 243^{7}_{11} , $_{17}$, 247^{7}_{8} , 257^{7}_{5} , 271^{7}_{7} , 273^{7}_{2} , 274^{7}_{11} , 304^{7}_{2} , шеркоуль 152^{7}_{17} , 153^{7}_{3} , 227^{7}_{13} ; g.-d. шеркаль 62^{7}_{2} , 170^{7}_{9} , 173^{7}_{18} , 232^{7}_{11} , 234^{7}_{9} , 234^{5}_{18} , 238^{7}_{13} , 261^{7}_{14} , шеркоульн 165^{7}_{8} ; nom.-ac. pl. art. шеркін 177^{7}_{1} , 194^{7}_{2} , 204^{7}_{17} , 258^{7}_{5} , 258^{5}_{19} , 259^{7}_{14} , 292^{7}_{6} , 309^{7}_{14} ; g.-d. шеркилорь 59^{7}_{3} , 128^{7}_{13} , 153^{7}_{4} , 154^{7}_{10} , 175^{7}_{5} , 195^{7}_{15} , 202^{7}_{8} , 304^{7}_{11} , 305^{7}_{13} , шеркилирь 249^{7}_{14} , меркалорь $(!)155^{7}_{9}$; voc. шерки 258^{518} 3; 2. s. f. g. sg. шаркей 166^{7}_{8} , 227^{7}_{15} , 310^{7}_{15} ; pl. шаркелорь 249^{7}_{16} . [61].

1436 sezut s. m. ac. pl. art.

шез8цін 312_{г14} [1].

1 437 și adv., ej. 1. adv. wa 10^{v}_{14} , 17^{v}_{18} , 21^{v}_{18} , 88^{v}_{7} , 107^{r}_{9} , $^{v}_{4}$, 120^{r}_{16} , 132^{r}_{10} , 212^{r}_{5} , 250^{r}_{3} , 255^{r}_{11} ; 2. cj. wh 1^r_{8} , 15, v_{2} , 4, 7, 10, 14, 2^r_{7} , 9, 13, 14, v_{2} , 6, 3^r_{11} , 15, 16, v_{12} , 4^r_{7} , 12, 14, 1, 2, 3, 6, 15, 17, 5^r_{11} , 16, v_{10} , 2, v_{10} 6^r16, 18, v₂, 7^r1, 3, 13, v₉, 12, 8^r57 21 47 57 107 127 147 9^r17 47 67 127 127 147 $\stackrel{\checkmark}{}_{1}$, 2, 7, 9, 10, 13, 17, 10^{r}_{12} , 15, 18, 7, v2, 2, 4, 7, 7, 10, 13, 25°, 3, 7, 9, 97 17; v₃; 7; 9; 11; 16; 18; 29^r1; 3; 4; 17; v₁ 2¹/₂, 5¹/₂, 11¹/₁₅, 18¹/₁₅, 30¹/₂, 10¹/₁, 4¹/₁₀, 12 31^r9, 11, 13, 14, 4, 8, 10, 12, 15, 32^r, 35^r₁, 3, 6, 10, 13, 13, 15, 36^r₂, 4, 6, 10 12, 13, 15, 18, 8, 11, 37^r9, 16, 18, ^v4, 7, 10, 12, 14, 16, 18, 38^r4, 8, 6, 13, 15 17, 39^r3, 5, 8, 11, 14, 1, 4, 12, 15, 40^r2, 2, 15, 6, 9, 11, 15, 18, 41, 10, 12, 14, 6, 10, 15, 17, 42^{r}_{4} , 5, 9, 11, 15, $^{v}_{6}$, 8

10, 14, 43°2, 5, 8, 11, 15, °6, 13, 44°6, 18, 6, 9, 11, 12, 15, 45^r4, 7, 8, 11, 15, 42 10, 11, 46^r11, 18, v₆, 8, 13, 15, 16, $47^{r}_{2;}$ 5, 7, 7, 14, $^{12}_{12}$ 14, 16, 48^{r}_{4} , 7, 9, 12, 3, 7, 14, 16, 49^{r}_{8} , 10, $^{r}_{1}$, 6, 50^{r}_{1} , 58^{r}_{4} , 10, 13, 14, 16, $^{v}_{4}$, 6, 9, 12, 59^{r}_{1} , 4, 9, 11, 12, v₃, 6, 10, 12, 13, 60^{r}_{3} , 5, 15, 1, 3, 8, 10, 15, 17, 18, 61° 2, 3, 5, 12, $^{v}_{5}$, $_{16}$, $^{6}2^{r}_{6}$, $_{9}$, $_{13}$, $_{16}$, $_{17}$, $^{v}_{3}$, $_{5}$, $_{16}$, $^{6}3^{r}_{1}$, $_{10}$, $_{15}$, $^{v}_{5}$, $_{11}$, $_{15}$, $^{6}4^{r}_{2}$, $_{12}$, $_{14}$, $^{v}_{1}$, $_{3}$, $_{5}$, 10, 13, 18, 5, 13, 15, 17, 72, 4, 13, 17, 3, 7, 11, 11, 13, 14, 16, 17, 73^r1, 3, 7, 7, 12, 13, 18, v2, 5, 8, 15, 74^r,, 9, 14, 18, v₁₂, 18, 18, 84^r9, 11, 11, 13, 14, 15, 187 17 71 107 127 85 37 67 127 37 57 137 157 86 27 127 127 137 157 167 87 97 88 167 v₉, 14, 93^r₂, 6, 6, 11, 15, v₁, 4, 8, 15, 94^{r}_{2} , 5, 10, 15, $\frac{1}{4}$, 7, 10, 14, 18, 95^{r}_{4} , 6, 8, 10, 15, 1, 4, 8, 11, 96^r₂, 10, 14, 97^r₅, 7, 9, 10, 11, 17, 4, 8, 15, 98^r₈, 11, 17, 99° 6; 8; 11; 15; 16; v4; 10; 10; 13; 15; 100°₂, 5, 7, 8, 11, 12, 14, 18, °₁, 4, 5, 8, 9, 10, 11, 15, 101^{r}_{2} , 9, 14, 15, 16, 17, $_{18},\ \ _{6}^{v},\ _{15},\ 102^{r}{}_{1},\ _{3},\ _{10},\ 103^{v}{}_{2},\ _{10},$ 104°2, 7, 9, 13, °1, 5, 8, 11, 15, 18, 105°2, 7, 10, 106^r4, 10, v₂, 11, 15, 107^r6, 8, 16, 17, °3, 18, 108°3, 5, 7, 7, 9, 11, 12, 15, 16, 4, 7, 12, 15, 109^r₁, 1, 3, 16, $v_{1, 2, 5, 6, 15}, 110^{r}_{1, 4, 7}, v_{15, 18}, 111^{r}_{11},$ 11, 14, v₃, 9, 13, 14, 17, 112^r₁, 16, v₄, 15, 15, 113^r₂, 8, 10, 12, 16, ^v₁, 114^r₁₇,

 $\begin{array}{c} {\bf v}_{77,\ 10},\ {\bf 11},\ {\bf 17},\ {\bf 18},\ {\bf 115}^{\rm r}_{2},\ {\bf 5},\ {\bf 7},\ {\bf 13},\ {\bf v}_{3},\\ {\bf 6},\ {\bf 11},\ {\bf 16},\ {\bf 116}^{\rm r}_{6},\ {\bf 10},\ {\bf 12},\ {\bf 2},\ {\bf 7},\ {\bf 11},\ {\bf 14},\\ {\bf 16},\ {\bf 117}^{\rm r}_{13},\ {\bf 16},\ {\bf v}_{14},\ {\bf 17},\ {\bf 118}^{\rm r}_{4},\ {\bf 11},\ {\bf 11},\\ {\bf 18},\ {\bf v}_{3},\ {\bf 7},\ {\bf 12},\ {\bf 119}^{\rm r}_{1},\ {\bf 5},\ {\bf 8},\ {\bf 11},\ {\bf 4},\ {\bf 8},\ {\bf 17},\\ {\bf 120}^{\rm r}_{4},\ {\bf 6},\ {\bf 17},\ {\bf 6},\ {\bf 9},\ {\bf 14},\ {\bf 121}^{\rm r}_{5},\ {\bf 11},\ {\bf v}_{9},\\ {\bf 122}^{\rm r}_{6},\ {\bf v}_{4},\ {\bf 124}^{\rm r}_{5},\ {\bf 9},\ {\bf 18},\ {\bf v}_{3},\ {\bf 5},\ {\bf 125}^{\rm r}_{1},\\ {\bf 13},\ {\bf 18},\ {\bf v}_{2},\ {\bf 3},\ {\bf 5},\ {\bf 6},\ {\bf 9},\ {\bf 126}^{\rm r}_{2},\ {\bf 18},\ {\bf v}_{4},\\ {\bf 10},\ {\bf 12},\ {\bf$ 4, 8, 10, 11, 12, 12, 13, 15, 127° 1, 1, 4, 7, 10, 14, 18, $\overset{\vee}{3}$, 5, 11, 14, 16, 17, $\overset{1}{128}\overset{r}{2}$, 5, 6, 9, 11, 13, 15, 6, 9, 15, 18, $\overset{1}{129}\overset{r}{3}$, 16 , 17 , 133 r ₃, 6 , 8 , 10 , 13 , 15 , 17 , v ₁, 7, 9, 9, 11, 13, 14, 15, 17, 134^r_3 , 7, 10, 13, $^{''}_3$, 4, 6, 135^r_7 , 10, 15, $^{''}_3$, 8, 11, 13, 136^r_1 , 3, 5, 6, 8, 13, 17, $^{''}_3$, 14, 15, 16, 18, 137^r_3 , 4, 7, 9, 11, 138^r_{16} , 9, 2, 9, 17, 4, 11, 13, 18, 143^r₈, 12, 16, 2, 5, 8, 8, 11, 14, 144^r5, 12, 14, 145^{r}_{3} , 6, 8, 12, 15, $^{v}_{13}$, 14, 18, 146^{r}_{1} , 3, 4, 11, 11, 14, 16, 1, 4, 7, 11, 14, 14, 147^r₂, 4, 6, 9, 11, 12, 14, 18, 3, 4, 9, 10, 16, 17, 18, 148, 6, 8, 9, 11, 15, 17, 3; 4; 6; 6; 8; 9; 11; 13; 14; 16; 18; 15, 16, 17, 18, 1, 3, 4, 7, 10, 11, 17, 151°, 7; 10; 11; 13; v 1; 5; 7; 7; 9; 11; 11; 15; 17, 152^r1, 2, 3, 6, 8, 10, 11, 14, 16, 18, 1 , 3, 4, 7, 9, 1 0, 1 3, 1 8, 1 5, 1 7, 1 7, 1 7, 1 8, 1 7, 1 7, 1 7, 1 8, 1 7, 1 7, 1 7, 1 8, 1 8, 1 9, 1, 1, 3, 5, 6, 12, 16, 156^r1, 2, 5, 7, 8, 3, 5, 10, 13, 17, 18, 159°₂, 12, 14, 15, 1, 3, 3, 4, 12, 15, 162^r₃, 7, ^v₁₀, 163^r₁, 3, v₁₀, 17, 164^r₂, 7, 8, 14, 16, v₁, 4, 7, 13, 14, 165^r₁₂, 12, 16, 4, 8, 10, 12, 15, 166^r₄, 13, 15, 17, 18, 2, 3, 4, 7, 11, 12, $_{14},\ 167^{\mathfrak{r}}{}_{10},\ _{11},\ _{12},\ _{13},\ _{18},\ ^{\mathfrak{v}}{}_{3},\ _{11},\ 168^{\mathfrak{r}}{}_{2},$ 13, 17, v₂, 8, 16, 169^r₂, 6, 8, 10, 13, 15, 17, 18, 4, 8, 10, 16, 170° 11, 12, 6, ·11, 171^r4, 6, 8, 10, 15, 17, v₁, 8, 9, 14, 17, 172° 3, 11, 13, 15, 18, 1, 3, 3, 5, 7, 8, 13, 173^r1, 2, 4, 7, 12, 14, ^v3, 10, 12, 13, 15, 174^r16, v₁₄, 175^v3, 6, 6, 8, 11, 16, 18, 176^r3, 5, 8, 12, 16, ^v7, 9, 15, 18,

4) 8) 10) 13, 4, 7, 14, 180°4, 8, 16, 18, v₂, 4, 6, 18, 181^r₄, 8, 182^r₁, 9, 13, 15, 16, 18, v, 18, 183°, 7, 11, v,7, 188^{r}_{8} , $\frac{v}{9}$, $\frac{v}{6}$, $\frac{1}{9}$, 189^{r}_{7} , $\frac{1}{13}$, $\frac{1}{13}$, $\frac{v}{16}$, $\frac{v}{4}$, $\frac{v}{6}$, $\frac{1}{15}$, 190^{r}_{7} , $\frac{1}{11}$, $\frac{1}{12}$, $\frac{1}{16}$, $\frac{v}{2}$, $\frac{v}{5}$, $\frac{v}{6}$, $\frac{9}{9}$, $\frac{1}{13}$, $\frac{1}$ 191^r₁, 4, v₁, 6, 10, 10, 14, 16, 192^r₁₈, 193° 3, 7, 17, ° 3, 14, 18, 194° 3, 6, 10, 13, 14, *3, 5, 7, 10, 12, 13, 17, 195°, 12, °5, 9, 11, 11, 13, 16, 196°4, 7, 16, 17, 8, 16, 201 15, 16, 1, 2, 7, 9, 202 1, 7, 10, v₁, 6, 18, 203^r₂, 3, 11, 12, 15, v₁, 2, 15, 17, 18, 204° 2, 5, 6, 8, 10, 12, 5, 7, 11, 15, 16, 18, 205, 3, 4, 5, 8, 8, 10, 12, 3, 5, 7, 8, 9, 9, 11, 12, 13, 15, 18, 4, 6, 7, 9, 10, 11, 14, 18, 210^r₂, 4, 6, 8, 10, 11, 13, 18, ^v₂, 3, 4, 5, 8, 11, 17, 18, 211^r₁₀, 11, 12, 12, v, 4, 5, 7, 12, 15, 18, 212, 12, 14, 14, 15, 17, 214^r1, 5, 9, 12, 17, v 4, 6, 6, 7, 9, 9, 11, 12, 13, 14, 17, 215^r₁, s) 5, 6, 9, 10, v₃, 5, 10, 13, 17, 216^r₂, 3, 5, 7, 16, 2, 5, 8, 14, 217¹2, 4, 8, 10, 13, 2, 5, 13, 218^r₇, 10, 14, 14, 16, 18, 12, 13, 15, 16, 17, 3, 6, 10, 14, 226^{r}_{6} , 9, 6, 11, 12, 15, 16, 227^{r}_{1} , 9, 6, 15, 17, v₅, 16, 243r₁, 6, 11, 14, v₂, 9, 10,

 $_{13}$, $_{6}$, $_{252^{r}_{3}}$, $_{18}$, $_{253^{v}_{4}}$, $_{15}$, $_{18}$, $_{254^{v}_{2}}$, 10, 11, 255°5, 7, 256°10, 13, °3, 4, 14, 16, v₁, 4, 6, 7, 12, 14, 276^r₃, 7, 10, 15) 18) $\frac{1}{4}$, 7) 11) 15) $\frac{12}{14}$, 14) $\frac{1}{4}$, 5) 8) 12) 14) 16, 18, 4, 7, 8, 16, $\bar{2}81^{r}_{1}$, 4, 7, 8, 11, 13, $^{\prime}$ 1, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 12, 16, 17, 282°_{13} 16, 2, 5, 9, 13, 283^r₂, 3, 5, 6, 16, 284^r₄, 9, 11, 16, 1, 3, 4, 7, 285^r₄, 6, 9, 10, 15, $v_{10}, v_{14}, v_{18}, v_{286}, v_{9}, v_{18}, v_{9}, v_{13}, v_{15$ 16; 1; 1; 5; 7; 8; 8; 16; 289°2; 4; 5; 9; 11; 12; 14; 18; 3; 5; 6; 8; 10; 12; 12; 13; 15, 17, 292°, 14, °3, 6, 9, 10, 15, 17, 16, 16, 295^r1, 3, 4, 6, 7, 7, 10, 13, 16, 8, 10, 14, 16, 16, 296°₁, 4, 6, 12, 14, very 13, 14, 17, 297°5, 7, 9, 14, 4, 11, 18, 298°7, 4, 8, 10, 12, 299°1, 4, 7, 10, 14, 303^r₅, 5, 9, 10, 12, 15, 17, 3, 6, 9, 10, 17, 18, 307°, 10, 14, 18, °, 11, 16, 308°, 3, 6, 7, 8, 11, 12, 15, 16, 16, v 2, 2, 3, 6, 7, s, 12, 12, 13, 17, 17, 18, 309° 1, 5, 6, 10, 11, 15, v₁, 2, 3, 7, 10, 11, 14, 14, 15, 17, 17, 17, 310°2, 4, 11, 15, °3, 4, 4, 12, 14, 311^{r}_{1} , 10, 13, $^{v}_{3}$, 7, 16, 312^{r}_{2} , 15, $^{v}_{4}$ 6, 9, 15, 16, 17; wi 28, 151, 14 [2445]. 1 438 sopti vb. IV ind. imp. 6 шоптим 76^г, [1].

 $1\ 439\ \text{sti}\ \text{vb.}\ \text{IV}\ \text{ind.}\ \text{prez.}\ 1$ was $94^{\text{v}}_{6},\ 2$ with $126^{\text{v}}_{3},\ 267^{\text{r}}_{6},\ 3$ whe $1^{\text{r}}_{6},\ 12^{\text{r}}_{11},\ 60^{\text{r}}_{2},\ 65^{\text{v}}_{15},\ 71^{\text{v}}_{13},\ 82^{\text{r}}_{10},\ 182^{\text{v}}_{14},\ 264^{\text{r}}_{12},\ 266^{\text{r}}_{7},\ 295^{\text{v}}_{14},\ \text{wiff}$

 29^{r}_{12} , 176^{v}_{11} , 4 ци 300^{r}_{13} , 6 цї 154^{r}_{4} , цив 171^{v}_{4} , 237^{v}_{16} ; imp. 3 цїл 60^{v}_{1} , 157^{v}_{13} , цил 290^{r}_{6} ; pf. s. 2 цї вши 124^{v}_{17} , 3 цї в 135^{v}_{14} , 6 циврж 159^{v}_{2} , циоурж 167^{r}_{10} , 290^{r}_{8} ; viit. I цин-вою 242^{r}_{17} , 6 ворь ци 108^{r}_{11} , цин-ворь 219^{v}_{1} ; conj. prez. 5 съ цици 4^{r}_{14} , 191^{r}_{14} ; ger. цїинд 63^{v}_{10} ; part. цив ть 141^{v}_{12} ; refl. ind. viit. 3 цин-се-ва 154^{v}_{7} ; pas. ind. prez. 3 циоут 150^{v}_{18} [36].

1 440 știre s. f. ac. sg. шире 146^г3

[1].

1 442 știutor s. m. ac. sg. щїоуторю 270^{v}_{14} ; pl. art. щїсторін 12^{r}_{13} [2].

T

1 443 talpă s. f. ac. pl. art. талпеле 28°_{3} , 267°_{13} [2].

1 444 tar,, sarcină", ,, povară" s. n. nom.-ac. sg. тарь 68, 157, 157, [2].

1 445 tare adj., s. m. 1. adj. m. nom.-ac. sg. tape 9^{r}_{12} , 39^{v}_{15} , 77^{r}_{9} , 107^{r}_{10} , 110^{v}_{3} , 170^{v}_{10} , 295^{v}_{1} , 296^{v}_{18} ; f. tape 222^{r}_{9} , 261^{r}_{1} ; pl. taph 198^{r}_{1} , 258^{bis}_{18} ; 2. s. m. nom.-ac. sg. tape 133^{v}_{6} , 152^{v}_{3} , art. tapeae 172^{r}_{4} , 295^{v}_{8} , 310^{v}_{3} ; g.-d. tapeash 247^{v}_{8} , 253^{r}_{7} ; voc. tape 96^{v}_{6} ; nom.-ac. pl. tapi 99^{r}_{7} , art. tapih 107^{r}_{2} , 295^{r}_{13} , 310^{v}_{12} ; g. taphaoph 294^{v}_{12} , 298^{r}_{17} [26].

1 446 tarsis s. m. g. pl. тарененлоры

88^r₁₄ [1].

 $1\,447\,$ tată s. m. nom.-ac. sg. tatx $45^{r}_{10},\,197^{r}_{11},\,288^{v}_{1},\,{\rm art.}$ tatxal $120^{v}_{9},\,172^{v}_{10},\,309^{v}_{14},\,311^{r}_{4};\,$ g. tatxalh $84^{r}_{14},\,284^{r}_{5},\,285^{r}_{10},\,$ tatxalh 284^{r}_{6} [11].

1 448 tăcea vb. II ind. prez. 3 тачғ 91^{v}_{16} ; pf. s. I тъкоүн 53^{r}_{17} , тъкви 71^{r}_{9} , 93^{v}_{10} , 3 тъкв 124^{v}_{5} , 142^{v}_{4} , 6 тъкврж 213^{v}_{16} , $_{17}$; imper. 2 нв тъчж 45^{v}_{15} , 61^{v}_{11} , 72^{v}_{1} , 160^{r}_{1} , 216^{v}_{11} ; conj. prez. 2 съ тачн 46^{r}_{1} [14].

1 449 tăia vb. I imp. 3 tha $138^{\rm r}_{14}$; pf. s. I tham $284^{\rm v}_{10}$, 3 the $48^{\rm r}_{1}$; pf. c. 2 that-ah $298^{\rm r}_{16}$; viit. I tham-bom $172^{\rm r}_{18}$, 3 ba than $143^{\rm v}_{17}$, tham-ba $254^{\rm r}_{15}$ [7].

 $1\,450$ tăiere s. f. ac. sg. art. Thaph 209^{r}_{9} [1].

1 451 tăietoare s. f. ac. sg. art. Tretoaph 138^{r}_{16} [1].

 $1\,453$ tătîn s. m. g. sg. тътжн8л8н $284^{\rm r}_{16}$; ac. pl. art. тътжнїн $186^{\rm r}_{12}$ [2].

1 454 tău adj. pos., pr. pos. m. sg. The 6°_{3} , 10°_{6} , 11°_{3} , $_{14}$, 12°_{12} , 14, 18^r₃, 20^r₇, 22^v₁₅, 26^r₉, 31^r₁₅, v₄, 32^r₁₄, 34^r₁₄, 36^v₃, 13, 38^v₆, 6, 13, $32^{1}_{14}, 34^{1}_{14}, 36^{1}_{3}, 13, 38^{1}_{6}, 6, 13, 40^{1}_{8}, 43^{1}_{9}, 45^{1}_{5}, 47^{1}_{6}, 49^{1}_{16}, 50^{1}_{11}, 51^{1}_{17}, 63^{1}_{10}, 64^{1}_{8}, 74^{1}_{7}, 10, 15, 78^{1}_{4}, 79^{1}_{10}, 80^{1}_{3}, 14, 82^{1}_{11}, 83^{1}_{8}, 15, 84^{1}_{14}, 17, 85^{1}_{2}, 88^{1}_{6}, 92^{1}_{16}, 93^{1}_{3}, 12, 2, 6, 95^{1}_{5}, 96^{1}_{3}, 6, 97^{1}_{6}, 8, 98^{1}_{17}, 99^{1}_{15}, 103^{1}_{11}, 110^{1}_{5}, 12, 18, 111^{1}_{2}, 113^{1}_{8}, 117^{1}_{15}, 122^{1}_{14}, 126^{1}_{14}, 128^{1}_{15}, 131^{1}_{17}, 132^{1}_{3}, 137^{1}_{3}, 138^{1}_{3}, 16, 139^{1}_{3}, 140^{1}_{16}, 139^{1}_{17}, 144^{1}_{16}, 144^{1}_{16}, 154^{1}_{16}, 128^{1}_{16}, 139^{1}_{3}, 144^{1}_{16}, 154^{1}_{$ v_{14} , 140^{r}_{10} , v_{6} , 144^{v}_{6} , 154^{r}_{6} , 18, v_{6} $1\overline{57}^{r}_{5}$, 158^{r}_{14} , $_{16}$, 161^{r}_{17} , $_{5}^{v}$, 162^{v}_{11} , 163^{r}_{13} , 165^{r}_{2} , $_{8}$, $_{10}^{v}$, $_{16}$, $_{18}$, $_{18}$, $_{166}^{v}$, $_{6}$, $_{7}$, 169^{r}_{2} , 170^{r}_{1} , 5, $_{12}$, $_{16}$, $_{11}$, $_{12}$, 171^{r}_{4} , 11, 18, v₈, 173v₁₇, 18, 175r₃, 11, 176v₁₃, 11, 18, 8, 779°_{8} , 181°_{15} , 190°_{10} , 210°_{13} , 215°_{11} , 218°_{18} , 219°_{7} , 224°_{17} , 227°_{3} , 14, 15, 232°_{18} , 11, 233°_{14} , 5, 234°_{3} , 1236°_{10} , 237°_{11} , 15, 235°_{12} , 17, 18, 18, 18, 18, 18, 19, 1243⁷7, 107 v₂, 4, 305 v₁₀, They 29 v₁₅, 41 r₁₇, 42 v₁₅, 77 r₁₆, 83 v₇, 99 r₁₈, 105 r₈, 166 r₅, 179 v₄, 199°, 7, 201°, 224°, 239°, pl. тън 3^v13, 5^v5, 8^v9, 10^r14, 15^r2, 33^v14, $16, 47^{r}, 52^{v}, 81^{r}, 83^{v}, 84^{r}, 84^{r},$

 $v_{16, 16}, 88v_4, 97v_9, 109r_7, 14, 116v_8, 117r_{11}, 121r_1, 122v_{17}, 128r_{13}, 132v_6,$ 7 , 1 13 6 7 12 , 14 0 7 , 16 , 144 14 14 14 , 144 144 , 144 144 , 144 144 , 144 144 , 144 144 , 1444 1444 , 1444 1444 , 1444 1444 , 1444 1444 , 1444 1444 , 1444 1444 , 1444 1444 , 1444 1444 , 14444 14444 , 14444 , 14444 14444 , 14444 , 14444 , 14444 , 14444 , 14444 , 14444 , 14444 , 14444 , 14444 , 14444 , 14444 , 14444 , 14444 , 144444 , 14444 , 1444444 , 144444 , 144444 , 144444 , 144444 , 144444 , 144444 16, v₂, 33^r₃, 5, v₂, 13, 16, 34^r₁, 16, 18, 38^v₁₅, 40^v₁₄, 15, 41^r₂, 3, 42^v₁₂, 45^r₁, $v_{1}, 169r_{1}, 7, 14, v_{14}, 170r_{10}, 171r_{12}, 14, 15, v_{2}, 10, 15, 174v_{8}, 176r_{7}, 9, 16,$ $^{(4)}_{12}, ^{(4)}_{14}, ^{(4)}_{177}, ^{(4)}_{3}, ^{(4)}_{178}, ^{(4)}_{15}, ^{(4)}_{17}, ^{(4)}_{10}, ^{(4)}_{179}, ^{(4)}_{6}, ^{(4)}_{182}, ^{(4)}_{14}, ^{(4)}_{183}, ^{(4)}_{18}, ^{(4)}_{210}, ^{(4)}_{10}, ^{(4)}_{193}$ 215°_{9} , $_{14}$, $_{17}$, 219°_{1} , $_{18}$, $_{1}^{\circ}$, $_{1}^{\circ}$, 220°_{9} , $_{9}$, 224^{7}_{17} , 232^{7}_{15} , 233^{7}_{7} , $_{17}$, $_{18}^{7}$, 234^{7}_{5} , 15, v₃, 7, 10, 15, 18, 18, 234 bis r₁₁, v₁₈, 235r₁₃, ₁₈, ₇, ₁₃, 236r₆, ₄, 237r₃, ₈, ₁₆, 238r₄, ₁₈, ₁₀, 239r₁, ₅, ₄, ₆, ₁₁, 240°_{1} , $_{14}$, 241°_{2} , $_{6}$, $_{9}$, $_{18}^{\circ}$, 242°_{10} , 14, 18, v₂, 243v₁, 6, 10, 13, 244r₄, 5, 11, v₉, 13, 245^r₅, 15, v₇, 246^r₃, 8, 11,

304r₁₆, 17, 305v₃, 6, 8, Tk (!) 196r₁₄; $130^{r_{9}}, 131^{r_{11}}, 132^{r_{11}}, 137^{v_{3}}, \frac{1}{11}, 138^{r_{2}},$ 144^r₁₃, 14, v₁₆, 18, 145^r₂, 5, 7, 8, 154^v₁₅, 155^r₄, 156^v₁₅, 161^v₁₀, 162^r₅, v₁₃, 166^v₈, 168^v₂, 169^r₅, v₀, 170^r 168°₂, 169°₅, °₂, 3, 170°₁₄, 171°₂, 4, °₆, 175°₁, 176°₁₃, °₁₁, 177°₁₄, 178°₁₄, 179°₁₃, 1₅, 1₇, 180°₁, 181°₁₀, 1₂, 188°₁₁, 194°₆, 195°₆, 196°₁₀, 12, °_{200°}, 199°₁₀, 220°₁, 220°₁, 220°₁, 220°₁ $200^{\mathsf{v}_{10}}, \ _{14}, \ 207^{\mathsf{r}_{4}}, \ _{6}, \ 220^{\mathsf{r}_{10}}, \ _{16}, \ 227^{\mathsf{v}_{16}},$ $231_{5, 9, 12, 17, 18}^{v}$, $232_{5, 9, 12, 15}^{r}$ 1 455 teme vb. III refl. ind. prez. 1 mm temb 3^{v}_{2} , 38^{v}_{3} , 43^{v}_{14} , 3 CE TEME 20^{v}_{3} , 44^{r}_{8} , TEME-CE 41^{v}_{1} , 222^{r}_{6} , 253^{v}_{12} , 4 тъмем8-не 305^{v}_{2} , 5 тълеци--B. 259^{v}_{15} , 6 ce temb 57^{v}_{7} , wems-ce 57^{v}_{13} , 228^{v}_{13} , 236^{r}_{2} , 237^{v}_{15} , 253^{r}_{16} , $277^{r}_{3}, 310^{v}_{5}, \text{ thm8-cf}(!)279^{v}_{7}; \text{ imp. } 6$

темѣ-се 225^{v}_{12} ; pf. s. I темѣн-мж 242^{r}_{1} ; ger. темѣнд8-се 165^{v}_{18} [22].

1 456 temniță s. f. ac. sg. темницж 271_{г1} [1].

 $1\,457$ temut s. m. ac. pl. art. темвцін $56^{\rm v}_2$, $226^{\rm r}_2$; d. темвцилорь $57^{\rm v}_{15}$, темоуцилорь $110^{\rm v}_{11}$ [4].

1 458 tină s. f. ac. sg. тинж 72°16,

 124^{r}_{18} [2].

 $1\ 459\$ tinde vb. III ind. prez. $1\$ тинзь $109^{\rm v}_{11},\ 2\$ тинзэ $163^{\rm v}_{13},\ 6\$ тиндь $225^{\rm r}_{15};\$ pf. s. $2\$ тинсеши $156^{\rm r}_{13},\ 264^{\rm r}_{17},\ 286^{\rm r}_{17},\ 3\$ тинсе $101^{\rm v}_{11},\ 205^{\rm v}_{6},\ 289^{\rm r}_{11};\$ pf. c. $2\$ тинс8-м-м $4^{\rm r}_{6};\$ conj. prez. $3\$ съ тинзж $251^{\rm v}_{4}$ [11].

1 460 tinerețe s. f. nom.-ac. pl. art. THHEPKUEAE 79^{r}_{17} , 129^{v}_{14} , 131^{r}_{9} , 169^{r}_{16} , 196^{v}_{2} , 254^{r}_{5} , 9, 274^{v}_{3} ; g. TH-

нержцелорь 40°₁₇ [9].

1 461 tîmpănă s. f. nom.-ac. sg. тъмпънж 157^r₁₇; pl. тъмпънж 282^v₁,

 $1\,{}^{3}62$ tîmpina vb. I ind. prez. 6 тъмпънж 123^{r}_{5} ; refl. ind. pf. 6 тимпинарж-се 164^{r}_{15} [2].

1 463 tîmpinare s. f. nom.-ac. sg.

тимпинарт 178^{r}_{12} , art. типинарт 30^{v}_{10} , тимпинарт 284^{v}_{6} [3].

1 464 timpinat s. n. ac. sg. art. THMHHATOYAL 107^{r}_{8} [1].

1 465 tîmplă s. f. d. pl. тъмплелорь

 256_{5}^{v} [1].

 $1\,466$ tînăr adj., s. m. 1. adj. m. nom.-ac. sg. тънърь 66^{ν}_{5} , тънърь 127^{ν}_{13} ; comp. ман тънжрь 284^{r}_{4} ; 2. s. m. nom.-ac. pl. art. тинерїн 30^{ν}_{17} , 226^{ν}_{18} , 242^{ν}_{17} , 263^{ν}_{14} ; g.-d. тинерилорь 10^{r}_{11} , 24^{r}_{7} , 114^{ν}_{12} [10]. $1\,467$ tînji vb. IV ind. prez. 1

 $1\,467\,$ tînji vb. IV ind. prez. 1 тънжескь $193^{\rm r}_{11}$; imp. $6\,$ тънжіж $210^{\rm v}_{2}$, $212^{\rm r}_{12}$; pf. s. $6\,$ тънжирж $211^{\rm v}_{4}$, $212^{\rm v}_{15}$,

 213^{v}_{11} [6].

1~468 tirî vb. IV ind. pf. s. 3 търж 205^{r}_{5} ; pî. c. 2 тържт-4н 285^{v}_{10} [2].

1 469 toemi vb. IV pf. с. 2 токмит-ан 21^{v}_{1} ; refl. ind. pf. s. 3 токми-се 170^{v}_{1} , 187^{r}_{12} [3].

1 470 toiag s. n. nom.-ac. sg. twark 2^{r}_{11} , art. toarsak 38^{v}_{6} [2].

1 471 topi vb. IV ind. pf. c. 2 топит-4и 72^г13, 6 топит8-м-48 243^v13; refl. ind. prez. 3 топкще-се 120^г12;

imp. I топим-мж 245°_{3} , 3 топим-се 213°_{6} , топим-се 297°_{9} ; pf. s. 3 топи-се 140°_{11} , 6 топирж-се 187°_{13} , 297°_{7} , тыпирж-се 286°_{16} ; viit. 3 топи-се-ва 223°_{9} , 280°_{17} , ger. топинд8-се 35°_{18} , 291°_{3} [14].

1472 topit adj. f. ac. sg. топитж 106^{r}_{8} [1].

1 473 tot adj., adv., pr. nehot. 1. adj. m. nom. -ac. sg. тоть 10°, 11^{r}_{3} , 30^{r}_{15} , 32^{r}_{13} , 55^{v}_{1} , 56^{r}_{10} , 71^{v}_{8} , $72^{r_{15}}, 75^{v_{11}}, 84^{v_{18}}, 86^{v_{14}}, 87^{r_{11}}, v_{13}^{v_{13}},$ 104_{5}^{v} , 112_{4}^{r} , 114_{17}^{v} , 117_{2}^{r} , $_{12}$, 134_{7}^{v} , 161°_{7} , 184°_{4} , 186°_{6} , 188°_{13} , 191°_{10} , 198°_{10} , 202°_{12} , 204°_{2} , 205°_{5} , 12, 14, 16, $215^{\mathsf{v}_{13}},\ 227^{\mathsf{v}_{1}},\ 304^{\mathsf{r}_{6}},\ {\mathsf{v}_{13}},\ 306^{\mathsf{v}_{6}},\ \mathsf{тwth}$ $105^{r_{10}}$, $151^{r_{4}}$, $185^{v_{8}}$, $189^{r_{11}}$, $248^{v_{5}}$; g. 4 toth $115^{v_{14}}$, $187^{v_{15}}$; nom. -ac. pl. touh $5^{v_{8}}$, $7^{v_{1}}$, 4, 10, $8^{r_{4}}$, 10°₁₃, 33°₁₆, 37°₁₂, 51°₁₀, 52°₁₅, 53°₄, 54°₆, 56°₄, 63°₁₈, 72°₄, 76°₇, 98°₁₂, 111°₁, 115°₇, 119°₃, ₁₂, 133°₂, 141°₁, 142°₆, ₁₀, °₇, 161°₂, 174°₁₃, 183°₁₁, 185°₁₅, 186°₃, ₄, 187°₁₈, 188°₆, 16, 190°₈, 192°₁₃, 194°₇, 198°₁, 211°₁, $53^{\mathsf{v}}_{16}, \ 57^{\mathsf{v}}_{13}, \ 174^{\mathsf{v}}_{12}, \ 228^{\mathsf{r}}_{11}, \ 264^{\mathsf{r}}_{3}, \ 277^{\mathsf{r}}_{8}, \ 281^{\mathsf{v}}_{7}, \ [\mathsf{то}]$ ци $2^{\mathsf{r}}_{16}; \ \mathbf{d}. \ \mathsf{тоут8}$ - ρ w р 14°_{5} , тоу т δ рор 33°_{13} , 196°_{4} , 283°, тоутврорв 282°2; f. nom.-ac. sg. Toatx 9114, 1119, 1412, 3219, 12, $36^{v}_{18}, 37^{r}_{3}, 39^{r}_{5}, 42^{v}_{1}, 53^{v}_{1}, 55^{r}_{14},$ 136°₇, 140°₁₄, °₇, 145°₂, 147°₆, 149°₇, 163°₄, 165°₅, 166°₃, 168°₁₁, 169°₆, 171°₆, °₈, 175°₆, 179°₈, 181°₁₂, 186°₁₀, $187^{\circ}_{10}, \ 189^{\circ}_{6}, \ 193^{\circ}_{16}, \ 203^{\circ}_{4}, \ 205^{\circ}_{10}, \\ 206^{\circ}_{6}, \ 212^{\circ}_{11}, \ 213^{\circ}_{9}, \ 215^{\circ}_{6}, \ 221^{\circ}_{3}, \\ 231^{\circ}_{16}, \ 232^{\circ}_{6}, \ ^{\circ}_{3}, \ 233^{\circ}_{3}, \ 235^{\circ}_{3}, \ 236^{\circ}_{9}, \\ 231^{\circ}_{16}, \ 232^{\circ}_{16}, \ ^{\circ}_{3}, \ 233^{\circ}_{3}, \ 235^{\circ}_{3}, \ 236^{\circ}_{9}, \\ 232^{\circ}_{16}, \ ^{\circ}_{3}, \ ^{\circ}_$ 239^{r}_{7} , 240^{r}_{3} , $_{15}$, 243^{r}_{11} , 244^{r}_{14} , 263^{v}_{3} , 265°₅, 267°₃, 275°₁₀, 277°₁₂, 283°₁₂, 300°₂, 303°₉, 305°₁, ₁₅, 306°₂, 308°₆, тwатж 21°, 40°12, 99°2, 130°3, 198°8, 234° 16, 242° 9, g.-d. a toath 12° 3, 187^{r}_{7} , 189^{v}_{14} , 239^{v}_{3} , 262^{r}_{5} , 280^{v}_{6} ; nom.-ac. pl. Toate 71, 111, 121, 121, 13^{r}_{6} , 17^{r}_{14} , 32^{r}_{10} , 35^{v}_{16} , 36^{r}_{13} , 37^{v}_{5} ,

 38^{v}_{16} , 42^{r}_{5} , 43^{r}_{12} , 44^{r}_{15} , 58^{v}_{14} , 7, 56 $_{16}^{16}$, 42 $_{5}^{16}$, 36 $_{12}^{12}$, 42 $_{15}^{15}$, 36 $_{14}^{14}$, 60° $_{10}$, 71° $_{18}$, 73° $_{8}$, 78° $_{6}$, 85° $_{2}$, 86° $_{8}$, 89° $_{12}$, 92° $_{21}$, 10, 95° $_{15}$, 96° $_{6}$, ° $_{17}$, 102° $_{16}$, 107° $_{12}$, ° $_{6}$, 118° $_{13}$, 119° $_{14}$, ° $_{18}$, 133° $_{4}$, 134° $_{15}$, 17, 137° $_{3}$, 138° $_{7}$, 139° $_{8}$, 141° $_{7}$, 142° $_{7}$, 142° $_{7}$, 142° $_{7}$, 142° $_{7}$, 142° $_{7}$, 142° $_{7}$, 142° $_{7}$, 142° $_{7}$, 143° $_{7}$, 1 144^{r}_{12} , 159^{v}_{5} , $_{14}$, 163^{v}_{3} , 165^{v}_{7} , 167^{r}_{5} , 168°_{2} , 174°_{4} , 176°_{14} , 177°_{7} , 178°_{13} , 206°_{2} , 221°_{7} , 223°_{5} , 228°_{9} , 229°_{13} , 26°_{15} , 41°_{11} , 58°_{1} , 77°_{15} , 92°_{7} , 118°_{2} , $148^{v}_{18}, 151^{r}_{1}, 221^{r}_{7}, 246^{r}_{18},$ 2. adv. Toth 34^r₁₇, 127^r₄, 189^r₁₄, 202₁₁, 215₁₆; 3. pr. nehot. m. nom. -ac. sg. Toth 113°15, 277°3; g. 4 TWTh 133°10; nom. -ac. pl. Tou's 2'10, 6'16, 19'14, 35^{r}_{8} , 37^{v}_{15} , 39^{r}_{5} , 40^{v}_{1} , 48^{r}_{10} , 55^{v}_{3} , 56^{r}_{7} , 59^{r}_{5} , 75^{r}_{3} , 89^{r}_{14} , 98^{r}_{7} , 107^{r}_{13} , 114^{v}_{16} , 118^{v}_{7} , 126^{v}_{6} , 128^{v}_{16} , 140^{v}_{12} , 142^{v}_{15} , 156^{r}_{18} , 170^{v}_{7} , 174^{r}_{7} , 182^{r}_{10} , 16, 188° 3, 236° 2, 286° 16; f. nom.-ac. pl. Toate 10^{v}_{12} , 58^{r}_{12} , 81^{v}_{11} , 91^{r}_{8} , 128^{r}_{6} , 186^{v}_{18} , 195^{v}_{9} , 196^{r}_{4} , 200^{v}_{12} , 201^{r}_{6} , 11, 217^{v}_{12} , 225^{r}_{5} , 239^{r}_{2} , 258^{bisr}_{17} , şi f. g.-d. pl. төтөроры 27°₁₅, 276°₁₇, 311^{v}_{3} , reterore 275^{v}_{16} , toytoyrwal 165^{r}_{13} , тоутврорь 167^{v}_{6} , 222^{r}_{1} , 276^{v}_{6} , 278^{v}_{16} , a toytspoor 26^{r}_{8} [434].

1 474 trage vb. III ind. prez. 2 TPANH 54^{7}_{16} ; pf. s. I TPANH 243^{7}_{1} , 3 TPACE 41^{7}_{13} ; imper. 2 TPANH 46^{7}_{9} , 59^{7}_{14} ; part. TPANH 292^{7}_{9} ; refl. ind. prez. 6 TPAT8-CE 291^{7}_{9} [7].

1 475 treabă s. f. ac. sg. (în loc.)

трккж 53°₁₇ [1].

1 476 treabnie s. m. ac. pl. трккничи 98° ₈ [1].

1 477 trebui vb. IV ind. prez. 2

требоуещи 21^{r}_{3} [1].

1 478 treeător s. m. nom. pl. трекжтори 254^{v}_{11} [1].

1 479 treee vb. III ind. prez. 3 тркче 219^{r}_{6} , 6 трекь 156^{r}_{18} , 174^{r}_{7} , 178^{r}_{11} , 199^{r}_{17} , 273^{v}_{7} ; imp. 2 тречки 121^{r}_{3} , 3 тречк 192^{r}_{4} ; pf. s. I трекѕи 67^{v}_{14} , 2 трекѕии 13^{v}_{4} , 3 трекѕ 27^{v}_{9} , 37^{r}_{5} , 117^{v}_{4} , 122^{v}_{9} , 135^{v}_{9} , 147^{r}_{2} , 152^{r}_{12} , 175^{v}_{16} , 194^{v}_{13} , 199^{r}_{12} , 207^{r}_{14} , 250^{v}_{9} , $_{11}$, 261^{r}_{7} , $_{15}$, 4 трекѕмы 118^{r}_{10} , 6 трекѕрж 36^{r}_{16} , 78^{r}_{7} , 135^{v}_{2} , 144^{v}_{16} , 169^{v}_{1} , 194^{r}_{9} , 203^{r}_{11} , 287^{v}_{5} , 301^{v}_{16} ; viit. I вои трекче 270^{r}_{12} , 3 ва тркче 104^{r}_{4} , 281^{r}_{11} , 301^{v}_{1} , трекче-ва 176^{r}_{2} , 3, 6 трекче-вора 287^{r}_{5} , 6; ger. трекъндь 293^{r}_{3} , 294^{v}_{2} , 300^{r}_{13} [47].

1 480 trecere s. f. ac. sg. тркчере

192°, [1].

1 481 trei num. card. $\tau \rho \epsilon \mu$ 285 $^{r}_{18}$, 306 $^{v}_{10}$, 307 $^{v}_{2}$ [3].

1 482 (a) treia num. ord. a trem

24^r₁₄, 243^r₃, 294^r₆ [3].

 $1\,483$ tremur s. n. ac. sg. tremspf $123^{\rm r}_{10}$; pl. tremsph $88^{\rm r}_{10}$, $286^{\rm v}_{14}$, $287^{\rm r}_{1}$, $298^{\rm v}_{10}$ [5].

1 484 tremura vb. I pas. ind. pf. s. 3 TREMSRATE ASY 25^{r}_{10} , 145^{r}_{3} ; refl. inf. 4 TREMSRA-CE 201^{v}_{8} [3].

1 485 trestie s. f. ac. sg. trectïe 83°_{3} , 123°_{4} , art. trectïa 161°_{7} [3].

1 486 trimite vb. III ind. prez. 2 тремеци 201^{r}_{18} ; pf. s. 2 тремеци 150^{v}_{12} , тремесеши 26^{r}_{12} , тремесешъ 199^{r}_{15} , 3 тремесе 26^{r}_{2} , 32^{r}_{5} , 104^{r}_{12} , 148^{r}_{13} , 150^{r}_{14} , 204^{r}_{18} , 207^{v}_{14} , 284^{r}_{15} , тремесе 203^{v}_{6} , тремесе 280^{r}_{5} , тремисе 104^{r}_{8} , 150^{v}_{9} , 203^{v}_{14} , 204^{v}_{6} , 212^{v}_{18} , 221^{v}_{12} , $258^{\text{bis}\,v}_{13}$, 286^{r}_{8} ; pf. c. 2 тремесе 40285^{v}_{13} ; viit. 1 тремете-вою 291^{r}_{7} , 3 тремете-ва 220^{r}_{12} , 280^{r}_{16} ; imper. 2 тремете 79^{r}_{9} , 273^{v}_{13} , 15 [29]. 1 487 trist adj. m. ac. sg. тристь

69^г₆, 78^г₁₆, 79^г₇, 233^г₁₅ [4]. 1 488 **troseot** s. n. ac. sg. троскоты

287°₁₆ [1].

1 489 trudă s. f., subst. 1. s. f. ac. sg. art. $\tau \rho o v A 42^{r}_{5}$, 253^{v}_{2} , $\tau \rho s A 297^{r}_{12}$; 2. subst. ac. sg. art. $\tau \rho o v A o v A 151^{r}_{5}$, $\tau \rho s A s A 205^{r}_{16}$, $\tau \rho o v A s A 217^{v}_{14}$ [6].

1 490 trudi vb. IV refl. ind. pf.

s. 6 троудирж-се 252^{v_9} [1].

1 491 trufaş s. m. nom.-ac. sg. art. троуфашель 170°18, 192°17; pl. троуфашін $233^{\rm r}_{\rm 6},\ 234^{\rm v}_{\rm 17},\ 237^{\rm v}_{\rm 11},\ {\rm трs-}$ фашін 242°7, 267°14; g.-d. троуфашилорь 27^{v}_{1} , 182^{r}_{4} , 250^{r}_{11} , трефашилорь 236^v₈ [11].

1 492 trufă s. f. nom.-ac. sg. трэфж 23°_{3} , 294°_{5} , tronger 52°_{9} , 53°_{1} , 63°_{14} , 135°₁₄, 192°₉, art. трвфа 13°₆, троуфа 138^r₂, 140^r₁₇, 310^v₈ [11].

1 493 trup s. n. ac. pl. art. троу-153° [1].

1494 tu pr. pers. 2 nom.-voc. v_3 , 35^v_4 , 38^v_4 , 40^v_{10} , 41^v_{2} , 51^v_{10} , 54^v_{3} , 70^v_{6} , 73^v_{15} , 74^v_{3} , 76^v_{2} , 79^v_{3} , $v_{12}, 172v_{11}, 173v_{15}, 175v_{8}, 178v_{4}, 180v_{11},$ 256^{v}_{17} , 264^{v}_{11} , 265^{r}_{17} , 270^{v}_{7} , 271^{r}_{2} , 276°8, 10, 305°18, 312°2, 78 34°_{13} , 35°_{15} , 36°_{2} , 50°_{9} , $_{15}$, 53°_{12} , 72°_{6} , 74°_{11} , 75°_{11} , 80°_{15} , 93°_{9} , 101°_{1} , 107°4, 9, 110°8, 112°6, 115°4, 124°17, 126°_{3} , 127°_{12} , 129°_{7} , $^{\circ}_{6}$, 130°_{5} , 139°_{2} , 144°_{1} , 165°_{12} , 166°_{17} , 170°_{13} , $_{15}$, 171°_{7} , 181_{15}^{r} , 188_{13}^{r} , 190_{17}^{v} , 194_{12}^{r} , 195_{8}^{v} , 138°_{14} , 139°_{17} , 140°_{4} , $_{5}$, 142°_{10} , 155^r₂, 6, 156^v₁₂, 158^r₉, 159^v₁₈, 165^v₃, $\begin{array}{c} 155^{\circ}_{2}, \ _{6}, \ _{156^{\circ}_{12}}, \ _{178^{\circ}_{6}}, \ _{183^{\circ}_{12}}, \ _{191^{\circ}_{14}}, \\ 166^{\circ}_{2}, \ _{168^{\circ}_{17}}, \ _{178^{\circ}_{6}}, \ _{183^{\circ}_{12}}, \ _{191^{\circ}_{14}}, \\ 201^{\circ}_{9}, \ _{11, \ _{14}}, \ _{203^{\circ}_{5}}, \ _{215^{\circ}_{5}}, \ _{7}, \ _{220^{\circ}_{12}}, \\ 221^{\circ}_{2}, \ _{224^{\circ}_{2}}, \ _{227^{\circ}_{5}}, \ _{18}, \ _{230^{\circ}_{14}}, \ _{18}, \\ 231^{\circ}_{4}, \ _{13}, \ _{232^{\circ}_{12}}, \ _{235^{\circ}_{17}}, \ _{239^{\circ}_{2}}, \ _{247^{\circ}_{5}}, \\ _{5}, \ _{248^{\circ}_{2}}, \ _{249^{\circ}_{8}}, \ _{253^{\circ}_{4}}, \ _{263^{\circ}_{11}}, \ _{275^{\circ}_{2}}, \\ _{288^{\circ}_{7}}, \ _{9}, \ _{302^{\circ}_{10}}, \ _{13}, \ _{148} \ _{157^{\circ}_{2}}, \ _{144^{\circ}_{13}}, \\ _{32^{\circ}_{12}}, \ _{49^{\circ}_{12}}, \ _{75^{\circ}_{12}}, \ _{86^{\circ}_{12}}, \ _{91^{\circ}_{11}}, \ _{142^{\circ}_{12}}, \\ _{32^{\circ}_{12}}, \ _{49^{\circ}_{12}}, \ _{75^{\circ}_{12}}, \ _{86^{\circ}_{12}}, \ _{91^{\circ}_{11}}, \ _{142^{\circ}_{12}}, \\ \end{array}$ 32^{r}_{6} , 12, 49^{r}_{15} , 75^{v}_{15} , 86^{v}_{2} , 91^{r}_{14} , 142^{r}_{17} , $v_{9,12}$, u_{1} u_{2} u_{3} u_{15} , u_{1} u_{1} , u_{1} u_{1} , $u_$

The 5^r_{12} , v_2 , 6^r_{3} , $_{17}$, v_2 , 7^r_{9} , 8^r_{2} , 11^r_{13} , 12^r_{11} , 13^r_{15} , 20^v_{15} , 23^r_{9} , 27^v_{7} , 31^v_{13} , 34^r_{9} , v_{15} , v_{18} , 35^r_{2} , v_{1} , 37^r_{10} , 40^r_{10} , v_{13} , v_{13} , v_{15} , v_{1 $v_{1}, v_{12}, 42^{r}_{14}, 44^{r}_{18}, 45^{v}_{14}, 48^{v}_{7}, 49^{r}_{9}, v_{15}, 51^{v}_{8}, 52^{r}_{2}, v_{13}, v_{14}, 54^{r}_{10}, v_{17}, 56^{v}_{16}, v_{18}, 52^{r}_{10}, v_{18}, 52^{r}_$ $v_{12}, 157^{7}_{4}, 160^{7}_{5}, 17, 162^{7}_{13}, 163^{7}_{9}, \\ v_{17}, 165^{7}_{3}, 5, 9, v_{1}, 8, 166^{7}_{16}, 167^{8}_{8}, \\ v_{6}, 12, 13, 168^{9}_{11}, 13, 169^{8}_{8}, 170^{9}_{9}, \\ 170^{7}_{9}, 170^$ 11, 255 3, 11, 255 14, 252 12, 16, 266 10, 8, 269 3, 5, 8, 270 3, 3, 271 1, 9, 272 15, 17, 9, 5, 276 6, 280 1, 286 13, 14, 294 2, 299 5, 300 13, 301 11, 302 16, 303 7, 304 2, 305 4, 13, 15, 257 457 257 457 257 17, v₁, 2, Te 35v₅, 45r₄, 61v₁₂, 70v₁₃, 91r₄, 96v₆, 102r₄, 130v₆; 140r₁₈, 158r₁₁, $79^{\prime}_{4}, 83^{r}_{9}, \overset{1}{v}_{1}, \overset{1}{14}, 84^{r}_{4}, \overset{1}{18}, 93^{r}_{6}, \overset{1}{v}_{15}, \\ 94^{v}_{13}, 97^{r}_{3}, \overset{1}{5}, \overset{1}{5}, 103^{r}_{15}, 104^{v}_{4}, 105^{r}_{9},$ 111°_{11} , 113°_{5} , $_{6}$, $_{13}$, $_{16}$, 128°_{4} , 153°_{17} , 155°_{9} , 156°_{6} , 158°_{1} , $_{2}$, $_{3}$, $_{14}$, 162°_{10} , 163°₁₂, 169°₁₁, 174°₆, 175°₃, 177°₁₆, 178°₃, 4, 6, °₁₅, 182°₂, 188°₁₅, 193°₁₄, 247^{r_4} , 248^{v_6} , $_{11}$, $249^{r_{18}}$, $253^{v_{13}}$, $255^{r_{15}}$, 258_{13}^{*} , 263_{16}^{*} , 266_{14}^{*} , 275_{6}^{*} , $\frac{10}{11}$, 280_{14}^{*} , (-) $\tau k - 109^{\tau}_{1}$, 163^{v}_{6} , 198^{v}_{1} , 5, 273^{v}_{2} 1 495 tuna vb. I ind. pf. s. 3

твиж 25°_{17} , 296°_{1} , тоунж 47°_{5} [3].

1 496 tunet s. n. g. sg. тенетелен 199_{7}^{r} ; pl. Toyhetenoph 144_{17}^{v} [2].

1 497 turba vb. I ind. pf. s. 6 тоурбарж-св 88° [1].

1 498 turbura vb. I ind. prez. 2 тоурбери 79^{v}_{5} , тербери 161^{r}_{14} , 3 тервярж 116°_{2} , 6 тоурвярж 298°_{5} , $_{12}$; pf. s. 6 тярвяра-мж 24°_{14} , тоурвоурарж 169°_{3} ; refl. ind. prez. 2 тярвярн-те 77°_{9} , тоурвярн-те 78°_{9} , 3 тярвярн-те 120°_{7} , 219°_{4} , 4 тоурвяржмя-не 176°_{9} , 6 торвоурж-се (!) 116°_{5} , тоурвоурж-се 201°_{14} ; imp. 6 тоурвяра-се 85°_{7} ; pf. s. I тоурвяран-мж 99°_{13} , тярвяраю-мж 143°_{5} , 3 тоурвярж-се 7°_{2} , 100°_{4} , тярвяра-се 69°_{2} , 6 тоурвярж-се 51°_{9} , тярвярано-се 142°_{6} , 144°_{12} ; viit. 3 тярвяра-се-ва 296°_{6} [26].

1 499 turburat adj., s. n. 1. adj. m. ac. sg. тоуркврата 104^{r}_{17} ; 2. s. n. nom.-ac. sg. art. төркөратөла 85^{v}_{5} , тоуркөратөла 170^{v}_{15} [3].

1500 turmă s. f. ac. sg. art. тврма 151^г9; pl. тоурмеле 92°5, 152°₁₈

1 501 turn s. n. ac. sg. тоурнь 193°₁₂ [1].

1502 turna vb. I ind. prez. 3 тwарнж 66°₉, тоарнж 98°₈, 99°₁₃; pf. $c.\ 2$ тоурнат-ан $163^{r}_{15},\,174^{r}_{14},\,$ тоурнат8-нки 81°2; viit. 3 ва тоурна 19°16, твона-ва 251°15; conj. prez. 3 съ толрие 149°_{7} , 208°_{6} ; imper. 2 толриж 163^{v}_{10} , тwарнж 252^{r}_{12} , нв тоурна 175^{v}_{9} ; refl. ind. prez. 1 мж торнь 28°_{7} , 3 тоарнж-се 11^{v}_{1} , 6 тоариж-се 107^{r}_{15} , 108^{r}_{14} , 201^{r}_{17} , twaphm-pf (!) 103^{r}_{12} ; pf. s. 1 тоурлан-мж 53°_{5} , 2 төрнашн-те $224^{
m v}_{
m 8}$, 3 тоурнж-се $60^{
m v}_{
m 11}$, т ${
m 8}$ рнж-се 224^г₁₂, 6 т8рнарж-ся 146^ч₈; pf. с. 2 тоурнат8-тки 163°_{6} ; viit. 6 т8рна-секорь 13^{r}_{4} , 277^{v}_{11} ; conj. prez. 3 съ се тоарне $140^{\rm r}_{\rm 7},\ 6$ съ се тоарне $59^{\rm v}_{\rm g},$ 74^{v}_{14} , 128^{v}_{9} , $_{12}$, 254^{v}_{3} [33].

1503 turturea s. f. nom. sg. art. τ oyprspkwa 162^{r}_{3} [1].

Ţ

1504 ţap s. m. nom.-ac. sg. цапь 92^{v}_{6} , $_{17}$; pl. цапн 118^{v}_{5} , 289^{v}_{8} [4]. 1505 ţară s. f. ac. sg. art. цара 146^{v}_{18} , 151^{v}_{2} , 157^{v}_{12} , 158^{v}_{14} , 204^{v}_{9} , $_{5}^{\mathsf{v}}_{12}$, 205^{v}_{2} , $_{10}$, $_{14}$, 208^{v}_{17} , $_{8}^{\mathsf{v}}$, църж 262^{v}_{10} ; g. цържн 205^{v}_{12} ; ac. pl. art. цържл 259^{v}_{6} [15].

 $1\,506$ țărînă s. f. nom.-ac. sg. цържнж $8^{\rm v}_{6},\,36^{\rm r}_{6},\,82^{\rm v}_{5},\,133^{\rm r}_{13},\,197^{\rm r}_{15},$ art. цържна $49^{\rm r}_{16},\,194^{\rm v}_{4},\,$ църъна $201^{\rm r}_{17}$ [8].

1507 ţine vb. III ind. prez. 3 цин 58^{r}_{9} , 66^{v}_{3} , 117^{v}_{6} , 265^{v}_{7} , 6 цин 54^{r}_{4} , pf. s. 2 цин 175^{r}_{7} , 6 цин 23^{r}_{18} , 24^{v}_{12} , 35^{v}_{10} , 36^{r}_{10} , 74^{r}_{16} , 128^{r}_{11} , 135^{r}_{14} , 169^{v}_{6} , 245^{v}_{4} , цин 970^{r}_{8} , 136^{r}_{1} , pf. c. 2 цин 137^{r}_{1} , viit. 3 цин 137^{r}_{1} , viit. 3 цин 137^{r}_{1} , viit. 3 цин 137^{r}_{1} , $137^{r}_{$

1508 **ținere** "stăpînire" s. f. nom. -ac. sg. цинкр 310, art. цинкр

2^r₉, 176^v₁₁ [3].

1509 tinut s. n. nom.-ac. sg. цинять 38°_{14} , 41°_{8} , 124°_{9} , art. цинятяль 21°_{3} , 50°_{9} , 79°_{3} , 107°_{7} , 112°_{4} , 166°_{6} , 170°_{13} , 224°_{9} ; nom. pl. art. цинятеле 87°_{3} [12].

1510 ţîţă s. f. ac. pl. art. цицеле

35°₁₇ [1].

U

1 511 ueide vb. III ind. prez. I оучигь $293^{\rm r}_4$; imp. 3 оучидь $149^{\rm r}_7$, $192^{\rm r}_{13}$, pf. s. 2 оучисьши $103^{\rm r}_5$, 3 оучись $148^{\rm r}_{14}$, $151^{\rm r}_{1}$, $205^{\rm r}_{3}$, $_{14}$, $258^{\rm bis}\,{\rm r}_{18}$, $261^{\rm r}_{3}$, 6 оучисьрж $182^{\rm r}_{16}$; imper. 2 оучидь $107^{\rm r}_{15}$, 5 оучиды $111^{\rm r}_{1}$; conj. prez. 3 съ оучигж $14^{\rm r}_{18}$; cond. prez. 2 оучисьри $266^{\rm r}_{9}$; pas. ind. pf. s. 3 оучись фоу $209^{\rm r}_{16}$ [16].

1 512 uda vb. I ind. prez. I оудь 7^{r}_{16} ; pf. c. 2 оудат-ан 174^{v}_{4} ; refl. conj. prez. 3 съ се оуде 122^{v}_{14} [3].

1 513 uita vb. I ind. prez. 2 оүнцн $18^{r}_{,7}$, $82^{v}_{,3}$, 3 оүнтж 14^{v}_{13} , 4 оүатъмь 81^{v}_{12} , 5 оүлтацн 93^{v}_{18} ; pf. s. I оүлтан $193^{v}_{,4}$, 235^{v}_{14} , 238^{r}_{11} , 240^{v}_{14} , 245^{r}_{5} , $247^{r}_{,9}$, 8лтан $244^{r}_{,2}$, оүлтаю $234^{r}_{,3}$, 2 оүлташн $78^{r}_{,14}$, $290^{r}_{,11}$, 6 оүлтарж $13^{r}_{,6}$, $146^{v}_{,14}$, $207^{v}_{,7}$, $208^{r}_{,13}$, $243^{v}_{,13}$; viit. I вою оүлта $232^{v}_{,9}$, оүлта-вою $239^{r}_{,8}$, 3 оүлта-ва $144^{r}_{,2}$; imper. 2 оүнтж $84^{r}_{,13}$, н8 оүнта $12^{v}_{,2}$, $15^{r}_{,2}$, н8 влта $140^{r}_{,1}$, н8 оүлта $140^{r}_{,15}$, $196^{r}_{,8}$, 3 н8 оүнте $146^{r}_{,15}$; conj. prez. 6 съ оүнте $107^{v}_{,16}$;

cond. prez. 1 oyatape 262^{v}_{12} , 4 oyatape 82^{r}_{4} ; pas. ind. pf. s. 1 оунтать ф8и 51_{17}^{r} ; viit. 3 oyatate ba æ 13_{8}^{r} ; imper. 3 ovatata $\sharp i \ 262^{v}_{13} \ [36]$.

1 514 uitat adj. n. ac. sg. 8 ATATA

169^r, [1].

1 515 uliță s. f. ac. pl. art. оулицеле 274°_{16} [1].

1 516 umăr s. n. ac. sg. art. оумърваь 289^{r}_{2} ; pl. оумере 106^{r}_{13} , art.

oymepene 121^{v_9} [3].

1 517 **umbla** vb. I ind. prez. *1* $_{1}$ мбл8 $_{16}$, $71^{\text{v}}_{10},\ 159^{\text{v}}_{3},\ 198^{\text{v}}_{11},\ 231^{\text{r}}_{12},\ 253^{\text{r}}_{17},\ 4$ фблъмь $101^{\text{r}}_{6},\ 6$ фмблж $10^{\text{v}}_{18},\ 18^{\text{r}}_{1},$ 25°_{15} , 225°_{16} ; imp. 3 AMEAA 192°_{5} , 252_{18}^{r} , 270_{10}^{v} , AGAA 234_{18}^{bis} r₁₄; pf. s. 1 фелан 42°_{5} , фмелан 43°_{5} , 69°_{6} , фмелаю 255°_{14} , 6 AMBAAPA 231°_{2} ; viit. 6 -мыла-ворь 171°6; conj. prez. 6 съ -рмбле 146^{v}_{12} ; imper. 5 -рмблаци 301^{r}_{14} ; cond. prez. 6 - ммбларе 173° 8; pf. връ ϕ мбла 158^{v}_{11} ; ger. ϕ мблжндь 252^{r}_{17}

1 518 umblare s. f. ac. sg. art. \bullet мблар $\star 297^{r}_{11}$; pl. \bullet мблжриле 122^{v}_{17} , 123^r, [3].

1 519 umblător s. m. nom.-ac. sg. art. фмелжтирюль 163°6; pl. фмелжторїн 20°₈ [2].

1 520 umbră s. f. nom.-ac. sg. оумбрж 268°_{7} , art. оумбра 38°_{2} , 82°_{3} , EDEAE 230^{v}_{15} [13].

1 521 umbri vb. IV ind. viit. 3

оумбри-ва 178^{r}_{2} [1].

1 522 umple vb. III ind. prez. 1 - мпл 196° 17, - мплоу 179° 12, 3 - мпле 220^{v}_{11} , fine 253^{c}_{10} ; 6 finor 135^{v}_{12} ; $pf. \ s. \ 2$ -Амплеши 22^{r}_{9} , 3 -Ампле 156^{r}_{9} , 211^{v}_{16} , 254^{v}_{8} , мпля 310^{v}_{13} ; viit. I $_{158}^{\text{г}}$ так-ль-вою $158^{\text{г}}$; imper. 2 $_{15}^{\text{г}}$ 64^{r}_{13} , 161^{r}_{15} , 3 maa 32^{r}_{14} , $^{v}_{1}$; ger. $_{\uparrow}$ мплжидь 149^{v}_{12} ; refl. ind. prez. 4 -мплем8-не $115^{\mathrm{v}}_{\mathrm{8}}$, -мпл8м8-не $250^{\mathrm{r}}_{\mathrm{7}}$, $_{\text{-}}$ мплоум8-не 177^{r}_{2} , 6 $_{\text{-}}$ мпл8-се 201^{r}_{11} ; pf. s. 3 ммпл8-се 168°1, 200°13, ммплоусе 24°4, 88°9, 252°2, мпл8-се 113°11, 250^{r}_{10} , 296^{v}_{13} , analy-cf 43^{v}_{3} , 69^{r}_{8} , 116^{r}_{15} ; 6 фмпл8рж-се 147^{v}_{10} , фпл8рж-се 140^{r}_{5} ; viit. 3 Anak-ce-ba 134^{v}_{6} ; conj. prez. 3 ch cf man 130°s; part. фмпавте 274°8 [36].

1 523 un, o, unul, una art. nehot., num. card., pr. nehot. 1. art. nehot. m. ac. sg. оу 30°_{5} , 111°_{2} , оу нь 61°_{12} , 69°₁₇; n. ac. sg. ova 2°₁₃, 36°₃, 101, 147₁₀, 160₁₅; 2. num. card. m. of 156°_{3} , of 156°_{1} , 58°_{15} , 131°_{7} , 207°_{3} , 218°_{2} , 260°_{13} , 281°_{14} , 291°_{14} , 306^{r}_{1} , oyhoyah 19^{r}_{17} , 98^{r}_{10} , 260^{v}_{4} , ογηογλογ 270^{r}_{11} ; f. w 122^{r}_{7} , 162^{v}_{13} , $w_4 \ 175^{v}_{13}$, oyh 44^{r}_{12} ; în compuse: оуд (8д) -корнь [3] v. un-corn; квм-корнь [1] v. eu-n-corn; 3. pr. nehot. m. nom. sg. оүнвль 159°11, d. оуноум 94^{v}_{10} ; f. nom. sg. оуна 274^{v}_{9} ; m. ac. pl. оўнін 120°₁₃ [35]. un-corn "inorog" s. m. ac. sg.

8л-корнь 36^{v}_{11} , оул-корн8 152^{v}_{14} , оул-

корнь 180°_{1} [3].

1 524 undă s. f. nom.-ac. pl. оунде 285^{v}_{18} ; art. Oyhdene 78^{r}_{6} , 118^{r}_{16} , 168^{v}_{2} , 213^{V}_{2} , $_{16}$, 285^{V}_{3} , 301^{V}_{15} , g. Оунделорь 116_{4}^{r} , oyhdenwak 170_{15}^{v} [10].

1 525 unde adv. SHAE 248^{r}_{5} [1].

1 526 unge vb. III- ind. prez. 3оунџе 199^{v}_{17} ; pf. s. 1 оуншь 172^{r}_{9} , 3 оунсе 83^{v}_{14} , 284^{v}_{1} ; pf. c. 2 оунс-ан 38^{v}_{11} ; conj. prez. 3 съ н8 оунгж 269°₈ [6].

1 527 ungere s. f. nom. sg. art.

ov huept 284^{v}_{1} [1].

1 528 unghi s. n. g. sg. оунгюл8и 230^r₁₈ [1].

1529 unghie s. f. ac. pl. art.

оунгін 127^{v}_{14} [1].

1 530 uns s. m. ac. sg. art. оунсвлы 173°₁₇; g.-d. оунсвлен 29°₁₈, 257°₆, оунсоулви 162^{v}_{11} , 257^{v}_{17} ; ac. pl. art. **8**ншти 203^г₁₇, оуншти 298^г₁₀ [7].

1 531 unt s. n. nom.-ас. sg. оунть 38°₁₁, 172°₈, 199°₁₈, 289°₃, ₄, art. 4^{v}_{15} , 83^{v}_{15} , 101^{v}_{18} , 218^{v}_{7} , 269^v, [10].

1 532 untură s. f. ac. sg. оунт8рж 113^{r}_{10} , art. oyhtspa 219^{r}_{11} , 284^{v}_{1} [3].

[1].

1 533 upovăi "a nădăjdui" vb. IV ind. prez. 1 synorwick 8^{r}_{3} , $24^{\circ}_{4}, 44^{\circ}_{11}, 80^{\circ}_{6}, 177^{\circ}_{13}, 3$ oynoramué $33^{\circ}_{9}, 54^{\circ}_{1}, 115^{\circ}_{5}, 4$ oynobahma $56^{\circ}_{16},$

оуповън 56_{13}^{4} , 6 оуповъескь 73_{7}^{6} ,

 279^{v}_{8} , 305^{r}_{16} ; imp. 6 оуповъния 292^{v}_{12} ; pf. s. I оуповънию 15^{v}_{17} , 20^{v}_{16} , 50^{v}_{6} , 76^{r}_{16} , 97^{v}_{3} , 102^{r}_{12} , 103^{v}_{2} , 129^{r}_{11} , 130^{v}_{15} , 234^{bis}_{4} , 9, 237^{r}_{13} , 238^{r}_{5} , 241^{r}_{13} , 244^{v}_{3} , 270^{r}_{3} , 273^{r}_{15} , оуповъни 272^{r}_{17} , оуповъни 102^{v}_{7} , оуповъни 18^{v}_{12} , 40^{r}_{13} , 42^{r}_{14} , $^{\text{e}}_{6}$, 49^{v}_{15} , 51^{v}_{8} , 70^{r}_{5} , 102^{v}_{11} , 2 оуповъний 179^{r}_{4} , 3 snobh 35^{r}_{11} , оуповън 46^{v}_{14} , 97^{r}_{15} , 104^{r}_{1} , 163^{r}_{9} , 225^{v}_{5} , 9, 255^{r}_{16} , оуповън 165^{r}_{3} , 6 оуповъния 34^{v}_{15} , 17, 35^{r}_{2} , 68^{r}_{15} , 148^{r}_{3} , 225^{v}_{13} , 276^{v}_{6} ; imper. 2 оуповъжир 64^{v}_{4} , 77^{v}_{11} , 78^{v}_{8} , 79^{v}_{6} , 5 оповъниц 4^{v}_{6} , не оуповъмир 112^{r}_{14} ; ger. оуповънна 6^{r}_{16} , 23^{r}_{9} , 27^{v}_{15} , 56^{v}_{3} , 59^{r}_{5} , 124^{v}_{7} ; conj. prez. 3 съ оуповъмск 12^{r}_{11} , 255^{v}_{3} , 256^{r}_{6} , съ оуповъмск 222^{v}_{13} ; refl. ind. prez. 3 оуповъмци-се 57^{v}_{11} [75].

1 534 upovăință s. f. nom.-ac. sg. оуповъннцж 5^r_{1} , 19^v_{12} , 22^r_{1} , 115^v_{14} , 229^r_{10} , $_{11}$, $234^{bis}v_{11}$, art. оуповъннца 35^r_{17} , 109^v_{9} , 110^v_{2} , 112^r_{2} , 129^v_{14} , 137^v_{1} , 146^r_{13} , 151^r_{11} , 178^v_{4} , 6, 216^r_{10} , 277^v_{18} , оуповълний 271^r_{2} ; d. оупо-

въницеен 184^{r}_{4} [21].

1 535 upovăire s. f. ac. sg. оупокънре 73^{r}_{11} [1].

1 536 upovăitor s. m. nom.-ac. pl. оуповънтори 52^{r}_{15} , art. оуповънторін 53^{r}_{4} [2].

1 537 ureior s. n. ac. sg. оурчорь 36°₃ [1].

 $1\ 538\ \text{ureehe}\ \text{s. f. nom.-ac.}\ \text{sg.}$ art. оуръкъ $15^{\text{v}}_{8},\ 23^{\text{r}}_{5},\ 25^{\text{r}}_{8},\ 50^{\text{r}}_{3},\ 84^{\text{r}}_{12},\ 89^{\text{v}}_{7},\ 129^{\text{r}}_{16},\ 145^{\text{v}}_{7},\ 164^{\text{v}}_{12},\ 167^{\text{v}}_{15},\ 180^{\text{v}}_{8},\ 182^{\text{v}}_{7},\ 193^{\text{r}}_{12},\ 226^{\text{v}}_{5};$ g. Spekten $29^{\text{r}}_{13};\ \text{nom.-ac. pl. оуръкн}\ 225^{\text{r}}_{11},\ 259^{\text{v}}_{4},\ \text{art. оуръкнае}\ 58^{\text{r}}_{16},\ 79^{\text{v}}_{13},\ 105^{\text{r}}_{12},\ 255^{\text{r}}_{6}\ [21].$

1539 urgie s. f. nom.-ac. sg. oppuis 7^{r}_{18} , 150^{v}_{10} , 210^{r}_{4} , art. oppuim 1^{v}_{14} , 2^{v}_{9} , 6^{v}_{12} , 48^{v}_{16} , 68^{v}_{2} , 137^{v}_{10} , 150^{v}_{9} , 176^{r}_{8} , 194^{r}_{6} , 297^{v}_{1} , oppuhm 163^{v}_{10} , 250^{v}_{7} [15].

1 540 uriaş s. m. nom.-ac. sg. art. вришивль 30^{v}_{7} , оуриживль 56^{r}_{14} [2].

 $1\,541$ uri vb. IV ind. prez. $6\,$ оуржкь $61^{\rm v}_{1},\,293^{\rm r}_{18};\,$ imp. $3\,$ оуржж $160^{\rm r}_{5},\,\,6\,$ оуржж $81^{\rm r}_{4},\,\,247^{\rm r}_{16},\,\,294^{\rm r}_{2},\,\,311^{\rm v}_{4};\,$ pf. s. $1\,$ оуржн $43^{\rm r}_{3},\,\,240^{\rm r}_{15},\,\,$

 $242^{\rm v}_{10}$, $246^{\rm r}_{2}$, оуржю $192^{\rm r}_{9}$, $241^{\rm r}_{9}$, 2 оуржын $5^{\rm v}_{6}$, $93^{\rm r}_{13}$, 3 оурж $59^{\rm r}_{1}$, 6 оуржын $42^{\rm r}_{10}$, $124^{\rm v}_{11}$; pf. c. 2 оуржтин $50^{\rm v}_{3}$, $83^{\rm v}_{12}$; imper. 2 нв оурж $99^{\rm v}_{10}$; conj. prez. 3 съ оурыскж $204^{\rm r}_{15}$; ger. вржндь $138^{\rm r}_{6}$; refl. ind. prez. 3 оурыть фоу $210^{\rm r}_{6}$ [25].

1542 urire s. f. ac. sg. оуржры

267'₃ [1].

1 543 urit adj., s. m., s. f., s. n. 1. adj. f. nom.-ae. sg. оуржть 304^{r}_{3} ; pl. оуржть 217^{r}_{2} ; 2. s. m. nom.-ac. pl. art. оуржцін 80^{v}_{10} , 126^{r}_{2} , 172^{v}_{1} , 210^{r}_{10} ; g. оуржцінмурь 207^{r}_{17} ; 3. s. f. ac. pl. art. оуржтьм 290^{r}_{2} ; 4. s. n. ac. sg. art. оуржтьм 42^{r}_{9} [9].

1 544 uritor s. m. nom. sg. art. оуръториль 100^{v}_{16} ; pl. оуръторин 33^{v}_{16} ,

оуржтирін 70°_{6} [3].

1 545 urmă s. f. nom.-ac. pl. art. oypmene 23^{r}_{2} , 28^{v}_{1} , 66^{r}_{17} , 67^{r}_{15} , 73^{r}_{2} , 135^{r}_{2} , 145^{r}_{8} , 164^{v}_{8} , 243^{r}_{9} [9].

 $1\,546$ urzi vb. IV. ind. imp. 3 оуряна $88^{\rm v}_{1}$; pf. s. 2 оурянин $195^{\rm v}_{4}$, $238^{\rm v}_{18}$, 3 оурян $152^{\rm v}_{15}$, $167^{\rm r}_{18}$, $198^{\rm v}_{16}$; pf. e. 2 чин оурянти $10^{\rm v}_{1}$, $199^{\rm r}_{10}$, оурянт8-лин $245^{\rm r}_{1}$, 3 оурянтоу-лив $39^{\rm r}_{8}$ [10].

1547 urzită s. f. ac. pl. art.

оурантеле 26^{r}_{7} [1].

1 548 urzitură s. f. nom.-ac. sg. art. оурянтеры 167^{r}_{1} ; pl. оурянтерым 25^{r}_{12} , 159^{v}_{5} , 263^{r}_{6} , 290^{v}_{17} [5].

1549 usea vb. I refl. ind. prez. 3 ογέκα-cε 36^{r_2} , 193^{v_9} , ογέογκα-cε 176^{r_5} , 6 ογέκα-cε 64^{r_8} ; pf. s. 6 ογέκαρα-cε 193^{v_1} [5].

1 550 uscare s. f. ac. sg. art.

оускарт 193°₁ [1].

1 551 useat s. n. nom. -ac. sg. 8скать 287°5, оускать 117°2, art. оускать 184°11 [3].

1 552 usnå "buzå" s. f. nom.-ac. pl. oyche 17^{r}_{9} , art. oychene 17^{v}_{2} , 113^{r}_{5} , 132^{r}_{6} , 267^{v}_{7} , 294^{r}_{13} , oychene 269^{r}_{13} , g. oychenwol 108^{r}_{3} [9].

1 553 usteni vb. IV ind. pf. s. 1 overthim 124^{v}_{4} , overthim 7^{r}_{12} , 6 overthim

нирж 28°₃ [3].

1 554 uşã s. f. nom.-ac. sg. oyuk 253^{r}_{13} , oyuk 269^{r}_{13} , art. oyuk 39^{v}_{9} , 167^{r}_{4} , 191^{v}_{3} , 212^{v}_{13} , 230^{r}_{8} , $_{11}$;

pl. оуши 125^{v}_{8} , art. оушиль 12^{v}_{7} , $^{1}_{10}$, 39^{v}_{11} , 40^{r}_{2} , 138^{r}_{14} , 137^{v}_{4} , 148^{r}_{6} , 212^{v}_{3} , 301^{r}_{16} ; g. оушилорь 279^{v}_{15} **[20]**.

V

1 555 vacă s. f. ac. sg. bak \times 289 $^{\circ}_{4}$ [1].

1 556 vai interj. ван 247°_{10} [1]. 1 557 vale s. f nom.-ac. sg. RAME 162^{r}_{16} , art. Bank 216^{r}_{3} ; pl. Behas 109_{2}^{v} , 116_{14}^{v} [4].

1558 vară s. f. (adverbial) ac.

sg. art. Rapa 139 , [1].

1 559 varvar adj. m. ac. pl. Rap-BAPK 224^{r}_{7} [1].

1 560 vas s. n. ac. sg. back 2^{r}_{13} , 51_{1}^{v} ; pl. art. Bacene 9_{2}^{v} , 132_{2}^{r} [4].

1 561 vasilise ,,un soi de reptilă" s. m. ac. sg. василискь 179^{r}_{1} [1].

1 562 vădi vb. IV ind. imp. 3 къдїм 218^{v}_{13} , 6 къдїм 70^{v}_{9} , въдїа 217^{r}_{6} , 219^{v}_{9} [4].

1 563 văduvă adj., s. f. 1. adj. f. nom. sg. khasw 217%; 2. s. f. nom. sg. art. RhA84 1821, 2781; ${
m pl.}$ въдвиле $152^{
m r}_{18}$, ${
m g.}$ въдвилорь 120°₁₀ [5].

1 564 văpaie s. f. nom.-ac. sg. въпає 16^{v}_{7} , 208^{r}_{6} , art. въпаж 48^{r}_{1} ,

 161^{r}_{11} , 306^{r}_{10} , v_{2}^{v} [6]. 1565 varsa vb. I ind. prez. 1 върсь 207^{v}_{3} , 3 варсж 193^{r}_{4} ; pf. s. 1 върсан 77^{r}_{18} , 6 върсарж 153^{v}_{9} , 209^{v}_{11} ; $imper.\ 2$ варсж $127^{r}_{5},\,154^{r}_{3},\,5$ върсаци $11\overline{2}_{5}^{r}$; refl. ind. pf. s. I becausemax 35^{v}_{15} , **3** kupcm-ce 83^{r}_{7} , 214^{v}_{15} , 302^{r}_{6} , 306°10, 6 върсаржест 135°2, ст върсарж 141°₁₇ [15].

1 566 vărsat adj. n. g. sg. върсать

154°₁₀ [1].

1 567 vătăma vb. I ind. prez. *1* ватъмь 173^{r}_{18} , 293^{r}_{5} , 4 вътъмъмь 81^{v}_{13} ; pf. s. 2 by that 3^{v}_{7} , 127^{r}_{12} , 3 by 152^{v}_{5} , $258^{\text{bis v}}_{9}$, $_{17}$, 260^{v}_{12} , 261_{18}^{r} ; pas. ind. pf. s. I kutumath **ж**вю 193°₂ [11].

1 568 vătămat adj. (substantivat) m. nom. pl. art. вътъмацін 168 ₁₀,

g. вътъмацилорь 293°5 [2].

1 569 veac s. n. nom.-ac. sg. EKKL $v_{11}, v_{16}, 55v_{13}, 65v_{18}, 67v_{1}, 76v_{11}, v_{14}, v_{11}, v_{12}, v_{13}, v_{14$ $_{14}$, 80°_{14} , 83°_{9} , $_{8}^{\circ}$, $_{8}^{\circ}$, 85°_{6} , 88°_{1} , 89°_{7} , 7, 7, 8, 90°, 15, 91°, 97°, 4, 4, 4, 6, 101°, $102^{r}_{5}, 110^{v}_{5}, {}_{16}, 111^{r}_{2}, 129^{r}_{12}, 134^{r}_{11}, {}_{4}, {}_{5}, {}_{5}, 136^{r}_{1}, 137^{r}_{12}, 139^{r}_{6}, 141^{v}_{3},$ $_{3}$, $_{8}^{v}$, $_{12}$, 175^{r} , $_{13}$, $_{7}^{v}$, $_{8}$, 180^{r} , $_{12}$, 181^{r} , $_{15}$, 191°_{8} , 194°_{12} , 195°_{17} , 196°_{14} , 197°_{7} , 12; 18; \(^{\text{9}}\), 9; 14; 222\(^{\text{15}}\), 16; \(^{\text{8}}\), 10; 223\(^{\text{1}}\); 226\(^{\text{7}}\), 228\(^{\text{15}}\), 234\(^{\text{bis}}\); 235\(^{\text{7}}\), 238\(^{\text{7}}\)], 239°₈, v₁₁, 241°₂, ₆, 244°₅, ₁₁, 245°₁, v₁₀, 248°₁₂, 251°₁₀, ₁₄, 256°₇, 257°₁₈, v₅, ₅, 258v₁, 259r₁₀, 264v₃, 267r₁₁, 275r₈, ₈, ₈, ₈, ₈, 277r₁₄, 278r₄, v₁, 288v₄, $293^{r}_{12}, 297^{r}_{10}, _{11}, 302^{r}_{13}, 303^{r}_{6}, 306^{v}_{15},$ 307°₁, 5, 10, 15, 18, °₈, 12, 17, 308°₃, 8, 13, 17, V₄, 8, 14, 309^r₂, 7, 11, 16, V₄, 8, 12, 16, 310^r₄, 311^r₂, V₂, RKKS 211^r₅, 228^v₄, 7, 14, 231^r₇, 260^r₄, 7, 10, 16, къкоу 228^{v}_{10} , къткв (!) 260^{r}_{13} , art. въква 15^{v}_{2} , 33^{v}_{5} , 66^{v}_{15} , 67^{r}_{8} , 85^{r}_{6} , g. etksash 15^{v}_{2} , 33^{v}_{6} , 66^{v}_{15} , 67^{v}_{8} , 85^{v}_{6} , 222^{v}_{3} , 223^{v}_{3} , 234^{bis}_{12} , 271^{v}_{15} , 275^{v}_{12} , 277^{v}_{15} , 281^{v}_{9} , 309^{v}_{18} , etkoyash 180°10; ас. pl. въкър 287°15, art. EKKSPEAE 117^{v}_{7} , 276^{r}_{13} [240].

1570 vearză "verdeață" s. f. ac. pl. art. etpsene 64°, [1].

1571 vechi vb. IV ind. prez. 3 въкъще 90^{v}_{15} ; pf. s. I вектю 7^{v}_{1} , 6 векирж 29°17; refl. ind. pf. s. 6 векиржce 53°₁₇ [4].

1 572 vecin s. m. nom. -ac. pl. art. вечнийн 20^{r}_{16} , 69^{v}_{7} , 249^{v}_{5} ; d.вечинилюрь 51^{r}_{12} , вечинилорь 81^{r}_{14} , 153°_{13} , 154°_{17} , 155°_{15} , 174°_{9} [9].

1 573 vedea vb. II inf. REAK 246,; ind. prez. 1 else 5^{r}_{16} , 300^{r}_{1} , else 10^{r}_{16} , 2 resh 15^{r}_{8} , 61^{r}_{9} , 67^{v}_{10} , 307^{r}_{8} , $3 \text{ kkm} 65^{\text{r}}_{16}, 90^{\text{r}}_{8}, 8, 91^{\text{r}}_{18}, 106^{\text{r}}_{17},$ 114^{v}_{5} , 174^{v}_{14} , 182^{r}_{18} , 264^{r}_{11} , 4 beaf 63^{V}_{9} , 5 ведеци $293^{\text{г}}_{1}$, 1, 6 въдь 16^{V}_{12} , 73^{r}_{7} , 225^{r}_{11} , 259^{v}_{3} , Reas 237^{r}_{12} ; imp. 2 кеджи 93°17; pf. s. 1 къзви $21^{v}_{10}, 66^{v}_{6}, 100^{v}_{3}, 118^{v}_{15}, 239^{v}_{3}, 270^{v}_{13},$ възем $67^{v}_{12}, 245^{v}_{3}, 312^{v}_{2}, 2$ възешн 61^{v}_{11} , 265^{r}_{1} , 3 kms 187^{v}_{11} , 210^{v}_{2} , $223^{\text{f}}_{\ \ 6}, 224^{\text{f}}_{\ \ 11}, 290^{\text{f}}_{\ \ 14}, 292^{\text{v}}_{\ \ 8}, \ \hat{4}$ kasoyma $88^{r}_{16}, 177^{r}_{11}$, възвик $138^{v}_{10}, 6$ възоурж 21°_{2} , 51°_{15} , 61°_{9} , 88°_{7} , 106°_{11} , 114°_{16} , 185^{r}_{12} , 187^{v}_{18} , 213^{r}_{15} , 215^{r}_{4} , възврж $35^{r}_{8},\ 144^{v}_{9},\ _{10},\ 189^{r}_{9},\ 219^{r}_{14},\ 266^{r}_{14},\ 297^{r}_{12};\ {
m viit.}\ I$ fon beat $45^{v}_{7},\ 2$ beatвери 178°_{3} , 253°_{15} , $_{18}$, 3 вед \pm -ва 182°_{9} , 5 веци ве[Д ${f k}$] $312^{v}_{17}, \ 6$ ворь вед ${f k}$ 300^{r}_{16} , real-rook 97^{r}_{9} , 297^{v}_{11} ; imper. 5 ведеци 57°9, 117°16; conj. prez. 1 съ възь $44^{\rm r}_{16}$, $113^{\rm r}_{2}$, 3 съ вазж 14^{v}_{15} , 19^{r}_{12} , 22^{r}_{5} , 56^{r}_{4} , 58^{r}_{8} , 76^{r}_{2} , 98_{5}^{-} , 299_{16}^{v} , 4 съ ведемь 206_{11}^{v} , 5 съ ведеци 86°_{6} , 6 съ вазж 22°_{5} , 127°_{3} , $\mathbf{v_{15}^{v}, 166_{11}^{v}, 234_{6}^{v}; ger.}$ Възънд $\mathbf{\tilde{k}}$ $\mathbf{135_{4}^{v}; }$ pas. ind. pf. s. 6 къзате фоурж 122°17 [104].

 $1\,574$ vedere s. f. ac. sg. art. Reathor $172^{\rm r}_{2}$; pl. art. Beaephae $297^{\rm v}_{16}$

1 575 veghea vb. II ind. prez. 4

M REFE 303^{v}_{12} ; imper. 2 Rtre 17^{v}_{16} , 31^{v}_{4} ; cond. prez. 3 REFTE 252^{v}_{11} [4].

 $\tilde{1}$ 576 veghetor s. m. nom. sg. art. вегеторова $252^{\rm v}_{12}$; pl. вегетори $130^{\rm r}_{17}$ [2].

1 577 veni vb. IV ind. prez. I вїю $73^{\rm v}_{10}$, 3 вине $38^{\rm v}_{2}$, $65^{\rm v}_{16}$, $91^{\rm v}_{14}$, $94^{\rm v}_{9}$, $115^{\rm v}_{15}$, $131^{\rm v}_{17}$, $160^{\rm v}_{7}$, $176^{\rm v}_{8}$, $187^{\rm v}_{4}$, 5, $189^{\rm v}_{11}$, $_{12}$, $194^{\rm v}_{18}$, $203^{\rm v}_{12}$, $218^{\rm v}_{18}$, $248^{\rm v}_{6}$, $291^{\rm v}_{12}$, $296^{\rm v}_{4}$, $_{9}$, $_{4}$ венн $305^{\rm v}_{1}$, $_{5}$ венници $203^{\rm v}_{10}$, $_{6}$ вины $123^{\rm v}_{10}$, $_{252^{\rm v}_{3}}$; pf. s. $_{1}$ венію $124^{\rm v}_{2}$, $_{2}$ винерж $81^{\rm v}_{11}$, $100^{\rm v}_{8}$, $153^{\rm v}_{12}$, $204^{\rm v}_{15}$, $205^{\rm v}_{8}$, $_{10}$, $290^{\rm v}_{7}$; pf. c. $_{2}$ венит-ан $298^{\rm v}_{10}$; viit. $_{1}$ венивою $77^{\rm v}_{10}$, $_{2}$ вени-вери $192^{\rm v}_{2}$, $_{3}$ ва вени $178^{\rm v}_{7}$, $_{6}$ кени-ворь $165^{\rm v}_{7}$; imper. $_{2}$ вино $155^{\rm v}_{3}$, $_{5}$ веници $58^{\rm v}_{3}$, $86^{\rm v}_{6}$, $117^{\rm v}_{16}$, $118^{\rm v}_{7}$, $138^{\rm v}_{6}$, $160^{\rm v}_{11}$, $184^{\rm v}_{11}$, $_{13}^{\rm v}$;

conj. prez. 3 ch by $60^{\rm r}_1$, $63^{\rm v}_{14}$, $101^{\rm r}_8$, $234^{\rm v}_{17}$, $237^{\rm v}_6$, $258^{\rm r}_8$, $302^{\rm v}_4$, ch by the $193^{\rm r}_8$; ger. by the $230^{\rm v}_9$, $252^{\rm v}_3$ [56].

1 578 venin s. n. nom. sg. art. венин8ль 267^{r}_{7} [1].

1 579 venire s. f. nom. sg. art. венир $247^{\circ}_{11} [1]$.

 $1\,580$ venit s. m. ac. sg. венить $72^{\rm v}_{4},~{\rm art.}~{\rm венит5ль}~182^{\rm r}_{16}, 298^{\rm v}_{16};~{\rm g.}$ венитълън $235^{\rm r}_{9}$ [4].

 $1\,581$ verigă s. f. ac. pl. art. вернинле $212^{\rm v}_{5},\,279^{\rm v}_{14},\,302^{\rm r}_{13}$ [3]

1582 veseli vb. IV ind. prez. 3 весельще 79^{r}_{17} , 199^{v}_{16} , 6 веселескь 31^{r}_{1} ; pf. s. 2 веселиши 33°_{7} , 6 веселирж $84^{\circ}_{3}, 85^{\circ}_{9}, 183^{\circ}_{10}; \text{ pf. c. } 2$ an rece-АНТЬ 48^{v}_{4} , веселит-ан 174^{r}_{12} , велитем-ан 179^{v}_{12} , 4 фоумь веселинд8-не 252^{r}_{10} ; imper. 2 Becenkue 165^{r}_{7} ; refl. ind. prez. I becenecks-ma 11^{r}_{12} , 201^{v}_{16} , мж веселескь 50^{v}_{7} , 3 веселещеcf 20°1, 21°15, 18, 33°3, 56°11, 106°16, 113^{v}_{14} , 201^{v}_{5} , 219^{v}_{8} , Becearmie-ce 98^{v}_{11} , $115^{t}_{4}, 4$ beceaums-he $117^{v}_{5}, 177^{t}_{5}, 230^{v}_{6},$ веселимоу-не 177^{t}_{7} , 6 веселеск8-се 116^{v}_{4} , 163° 17, 237° 12; pf. s. 1 Receasio-max 143°_{16} , 248°_{15} , Веселін-МЖ 294°_{14} , 3 се весели $188^{\rm r}_{\rm 8},\, 205^{\rm v}_{\rm 3},\, 6$ се веселирж $167^{\rm v}_{\rm 6},\,$ $213^{\rm v}_{17},\;$ receases et $6^{\rm r}_{16},\;60^{\rm v}_{17},\;215^{\rm r}_{5};\;$ viit. 1 beceaham-bwo 299^{r}_{10} , 6 beceahсе-ворь 301^{r}_{8} ; imper. 5 веселици-вж 54^{v_4} , 188^{v_7} , $293^{\overline{v}_9}$, $_{12}$; conj. prez. 3 съ се веселъска 88^{v}_{12} , 165^{v}_{17} , $186^{\text{v}}_{14}, 282^{\text{r}}_{11}, 4$ c'k he receahan $206^{\text{v}}_{13},$ 6 съ се веселъски 57^{r}_{8} , 62^{r}_{16} , 75^{r}_{3} , 119^{v_4} , $120^{r_{15}}$, $127^{v_{16}}$, $128^{v_{15}}$, $187^{r_{17}}$, 202^{r}_{15} ; ger. RECEAHHA8-CE 224^{r}_{2} [64].

1 584 veste s. f. ac. sg. art. (în compuse) фърм-въстъ [[1] v. fără-veste.

 $1\,585$ vesti vb. IV ind. prez. $1\,$ вестескь $101^{\rm r}_{17};$ imper. $2\,$ вестици $202^{\rm r}_{8};$ conj. prez. $1\,$ съ вестескь $2^{\rm r}_{1}$ [3].

1.586 vestire s. f. ac. sg. вестире 311_{16}^{r} [1].

1 587 veşmint s. n. nom.-ac. sg. вешмжнть 195 $^{\rm v}_{11}$, 219 $^{\rm v}_{12}$, art. вешмжнтвль 258 $^{\rm r}_{13}$; pl. вешминте 84 $^{\rm r}_{8}$ [4].

1 588 veșteji vb. IV ind. prez.

3 вещежаще 176^{r}_{5} [1].

 $\begin{array}{c} 1\ 589\ \text{via}\ \text{vb.}\ I\ \text{ind.}\ \text{prez.}\ I\\ \text{E°8}\ 230^{\text{r}}_{\text{2}},\ 293^{\text{r}}_{\text{12}},\ 2\ \text{B°H}\ 34^{\text{v}}_{\text{14}},\ 66^{\text{v}}_{\text{14}},\\ 223^{\text{v}}_{\text{10}},\ 3\ \text{B°E}\ I^{\text{v}}_{\text{9}},\ 12^{\text{r}}_{\text{16}},\ 37^{\text{v}}_{\text{17}},\ 174^{\text{v}}_{\text{14}},\\ 251^{\text{r}}_{\text{11}},\ 5\ \text{B°E}_{\text{14}} \text{H}\ 89^{\text{r}}_{\text{14}},\ 299^{\text{v}}_{\text{9}},\ 6\ \text{B°N}\ 39^{\text{r}}_{\text{5}},\\ \text{B°S}\ 55^{\text{v}}_{\text{4}},\ 56^{\text{r}}_{\text{7}},\ 116^{\text{r}}_{\text{7}},\ 140^{\text{v}}_{\text{12}},\ 160^{\text{v}}_{\text{5}},\\ 162^{\text{r}}_{\text{9}},\ \text{BHS}\ 70^{\text{v}}_{\text{3}},\ 286^{\text{v}}_{\text{16}},\ \text{B°N}\ 121^{\text{r}}_{\text{13}},\\ 189^{\text{v}}_{\text{6}};\ \text{imp.}\ 3\ \text{B°A}\ 120^{\text{v}}_{\text{17}},\ 192^{\text{v}}_{\text{8}},\\ 214^{\text{r}}_{\text{15}};\ \text{viit.}\ 3\ \text{BA}\ \text{B°E}\ 127^{\text{r}}_{\text{11}};\ \text{conj.}\\ \text{prez.}\ I\ \text{ch}\ \text{B°S}\ 44^{\text{r}}_{\text{15}},\ 162^{\text{v}}_{\text{17}},\ 3\ \text{ch}\ \text{B°E}\ 122^{\text{r}}_{\text{2}},\ 154^{\text{v}}_{\text{12}}\ [31]. \end{array}$

1 591 vie s. f. nom.-ac. sg. art. вїд $292^{\rm r}_{5}$, вїдт $156^{\rm v}_{8}$, pl. вїн $299^{\rm r}_{2}$, вїнн (!) $214^{\rm v}_{7}$, art. винле $292^{\rm r}_{5}$, вїнле $150^{\rm v}_{3}$, $205^{\rm r}_{3}$, вїднає $156^{\rm r}_{3}$, $_{11}$ [9].

1.592 vierme s. m. ac. sg. by apart $35^{\rm r}_4$ [1].

 $1\,593$ vietor s. m. nom.-ac. sg. art. вїєтирюль $249^{\rm v}_{12}$; f. sg. вїєтолрє $200^{\rm v}_8$; pl. вїєтори $259^{\rm v}_{18}$, art. вїєтирій $51^{\rm v}_2$, вїнторій $286^{\rm v}_{10}$, $301^{\rm v}_4$ [6].

1 594 vihor s. n. nom.-ac. sg. вихорь $158^{\rm r}_{\rm 2}$, art. вихорыль $126^{\rm r}_{\rm 4}$ [2].

 $1\,595$ vin s. n. nom.-ac. sg. bhhh $109^{\rm r}_{\rm 9},\ 125^{\rm v}_{10},\ 141^{\rm r}_{13},\ 152^{\rm v}_{\rm 4},\ 289^{\rm v}_{10},$ art. bhh8ah $4^{\rm v}_{15},\ 199^{\rm v}_{16},\ 292^{\rm r}_{10}$ [8].

 $1\,596$ vină s. f. ac. sg. винж $20^{\rm r}_{\,9}$; pl. вине $269^{\rm r}_{\,17}$ [2].

1 597 vinde vb. III ind. pf. s. 2 въндоуши 81_8^{r} ; pas. ind. pf. s. 3 кънд3ть 48_{s} 203_{s}^{r} [2].

1 598 vindeca vb. I ind. prez. I виндекь $293^{\rm r}_{6}$, 3 виндекж $196^{\rm r}_{11}$; pf. s. 3 виндекж $213^{\rm r}_{1}$, $278^{\rm v}_{11}$; pf. c. 2 виндекатоу-м-ан $48^{\rm v}_{7}$; imper. 2 виндекж $6^{\rm v}_{17}$, вендекж $109^{\rm r}_{5}$, видндекж (!) $75^{\rm v}_{14}$ [8].

 $1\,599\,$ vindecare s. f. ac. sg. внидекаре $68^{v}_{10},\,301^{r}_{11},\,$ вендекаре 69^{r}_{10} [3]. $1\,600\,$ vinge vb. III ind. prez. 3 винце $14^{v}_{11};\,$ pf. s. $6\,$ вънкоурж $115^{v}_{2};\,$ viit. $2\,$ винце-вери $220^{r}_{13},\,3\,$ винце-ка

14^r₆, 286^r₆ [5]. 1 601 vinovat adj. m. nom. pl.

виноваци 288^{r}_{12} [1].

1 602 vipt "bucate", "hrană", s. n. ac. pl. art. виптвреме 290 ₁₆ [1].

1 604 vis s. n. ac. sg. art. BHC\$AL 136°_{9} [1].

 $1\,605$ vistilariu "locul unde se păstrează tezaurul" s. n. ac. pl. art. Rhctimpeae $204^{\rm v}_{13}$, Rhcthmpeae $258\,^{\rm bisv}_{8},\ 292^{\rm r}_{15}$ [3].

 $1\,607$ viță s. f. nom.-ac. sg. вицж $253^{\rm v}_{6},~{\rm art.}$ вица $292^{\rm r}_{5};~{\rm pl.}$ кице $306^{\rm r}_{8},~{\rm art.}$ вице $156^{\rm r}_{13}$ [4].

 $1\,608$ vițel s. m. ac. sg. вицель $92^{\rm v}_4,\ 208^{\rm r}_8,\ _{12},\ {\rm art.}$ вицелоуль $127^{\rm v}_{12};$ pl. вицен $35^{\rm v}_8,\ 96^{\rm v}_3,\ {\rm art.}$ вицени $47^{\rm v}_{15}$ [7].

 $1\,609$ viu adj., s. m. și f. 1. adj. nom.-ac. sg. вїв $29{}^{r}_{18},\ 71{}^{v}_{9},\ 90{}^{r}_{6},\ 127{}^{v}_{18},\ 133{}^{v}_{16},\ 161{}^{v}_{16},\ 177{}^{v}_{6},\ 237{}^{v}_{7},\ 241{}^{v}_{2},\ 247{}^{r}_{3},\ 293{}^{r}_{4},\ \text{вив } 77{}^{r}_{9},\ 244{}^{r}_{12};\ pl.$ вїн $37{}^{v}_{1},\ 250{}^{v}_{4};\ 2.$ s. m. nom. sg. art. вївль $106{}^{r}_{14};\ pl.$ вїн $101{}^{r}_{9},\ \text{art.}$ вїнн $226{}^{r}_{16},\ 271{}^{v}_{10};\ g.$ вїнлорь $45{}^{v}_{8},97{}^{r}_{7},103{}^{v}_{13},127{}^{v}_{2},\ 227{}^{r}_{11},271{}^{r}_{4};$

f. nom.-ac. pl. byeas 276°_{12} , byhas 121°_{13} , 200°_{18} [28].

1 610 vina vb. I ind. prez. 3 кънкзж 183°₁₅, 268°₇; pf. s. 6 кънарж 107°₁, [3].

1 611 vinare s. f. ac. sg. art. grand 250°_{14} [1].

1 612 vinat s. n. ac. sg. exhath 23^{9} , 60^{7} , art. exhatsah 257^{7} , [3].

 $1\,613\,$ vinator s. m. g. sg. вънжторомен 177°_{16} ; pl. вънжториморь 250°_{17} [2].

1 614 vînt s. n. g. sg. bahtsash 25°_{7} , 29°_{5} , 59°_{9} , 161°_{8} , 198°_{12} ; ac. pl. bahtoype 258^{bis}_{7} [6].

1 615 viris. n. ac. sg. art. bpaxsak

 134^{r}_{5} [1].

1 616 virtos adj., adv., s. m. 1.

adj. n. ac. sg. bratwca $129^{\rm v}_3$, rrato $130^{\rm r}_5$; f. sg. bratolem $289^{\rm v}_3$; 2. adv. bratoca $174^{\rm r}_5$; comp. man bratoca $26^{\rm v}_1$, $117^{\rm r}_{19}$, $124^{\rm v}_{10}$,

1617 vîrtoşa vb. I refl. ind. prez.

3 врътоше-се 55^{r}_{12} [1].

1 618 vlădie s. m. nom.-ac. pl. art. ваъднчїн 123^{r}_{11} , 266^{v}_{4} , 286^{v}_{13} [3].

1619 vlădicesc adj. n. ac. sg.

влъдическь 95°_{8} [1].

 $1\,620$ vlădicie s. f. nom. sg. art. влъдниї а 198^{r}_{11} , влъдниї а 276^{r}_{14} [2].

1 621 vlădui vb. IV ind. prez. 3 влъд8миє 197^{v}_{16} , 200^{r}_{8} [2].

1~622 vláduitor s. m. nom. sg. art. ваъдвиторюль 101^{r}_{1} [1].

 1 624 voie s. f. nom. -ac. sg. boe 31^{v}_{10} , 99^{r}_{16} , 121^{r}_{9} , 160^{r}_{8} , art. bom 48^{v}_{17} , 49^{r}_{5} , 198^{r}_{7} , 240^{v}_{9} , 272^{v}_{7} , bwm 46^{v}_{16} , 73^{v}_{13} , 277^{r}_{2} ; d. both 96^{r}_{12} , 214^{r}_{1} ; ac. pl. art. bwhae 221^{r}_{7} [15].

1625 volnie adj. m. nom. sg. волникь 37^{v}_{10} , волникь 108^{r}_{12} [2].

1 626 voroavă s. f. ac. pl. Ropoare 102^{r}_{5} [1].

1628 vraci s. m. nom. pl. art.

врачїн 168^{v}_{16} , 300^{r}_{17} [2].

1629 vrajbă s. f. ac. sg. вражых 106^{r}_{17} [1].

1 630 vrăjbi vb. IV ind. prez. 6 връжбескь 3^{v}_{8} [1].

 $1\,631$ vrăjbie s. f. nom. -ac. sg. връжбіє 292^{r}_{17} , art. връжбім 29^{v}_{4} , 293^{v}_{17} , 294^{r}_{1} [4].

1 632 vrăjbitor s. m. nom. pl. art. връжбиторін 61_{18}^{r} [1].

 $1\,633$ vrājmaş s. m. nom.-ac. sg. art. връжмашоуль $8^{\rm r}_{17}$, връжмашоль $286^{\rm r}_{2}$, $295^{\rm v}_{3}$, връмашоль $(!)\,10^{\rm r}_{15}$; nom.-ac. pl. връжмаши $267^{\rm r}_{4}$, $291^{\rm v}_{2}$; art. връжмашін $6^{\rm r}_{2}$, $7^{\rm v}_{1}$, $_{10}$, $23^{\rm r}_{17}$, $28^{\rm v}_{5}$, $70^{\rm v}_{3}$, $76^{\rm r}_{8}$, $83^{\rm v}_{6}$, $99^{\rm v}_{4}$, $151^{\rm r}_{13}$, $222^{\rm v}_{17}$, $239^{\rm v}_{10}$, $243^{\rm v}_{14}$, $262^{\rm r}_{2}$, $285^{\rm v}_{11}$, $300^{\rm r}_{6}$; d. връжмашилорь $75^{\rm v}_{7}$ [23].

 7 1634 vrea vb. II ind. prez. 2 вери 2 40° $_{10}$, 3 ва 5 $_{18}$, 3 5 $_{14}$, 4 1° $_{4}$, 5 58° $_{6}$, 6 66° $_{18}$, 6 вирь 6 2° $_{16}$, ворь 6 2° $_{2}$, 9 90° $_{9}$, 1 237° $_{8}$; pf. s. 1 вроун 7 3° $_{14}$, 2 34° $_{1}$, 2 257° $_{6}$, врзн 1 137° $_{8}$, 1 62° $_{16}$, врзю 23 234° $_{2}$, 7 14, 2 вроуши 7 3° $_{5}$, 96° $_{6}$, 16 , 3 врз 2 26° $_{7}$, 63° $_{2}$, 1 122° $_{2}$, 2 218° $_{2}$, 22 22° $_{8}$, 22 57° $_{5}$, 25 7° $_{3}$, 25 8 bis 7 17, 27 9° $_{3}$, вроу 76 9° $_{6}$, 27 9° $_{5}$ 9° $_{6}$ 9, 28 2° $_{3}$ 7, 28 4° $_{4}$ 9° $_{4}$ 9° $_{5}$ 9° $_{5}$ 9° $_{5}$ 9° $_{6}$ 9° $_{19}$ 9° $_{7}$ 10, вроурж 19 4° $_{2}$ 9° $_{7}$ 9° $_{$

ан вроуть вр $\mathbf{k} \ 96^{r}_{4}; \mathbf{ger}$. вр $\mathbf{8}$ ндь $74^{v}_{15};$ auxiliar: ind. prez. 1 Bon 270^{r}_{12} , -Boh 179^{r}_{8} , 291^{r}_{2} , bwo 92^{v}_{12} , -bwo 2^{r}_{7} , ${\bf v}_{1,\ 18}^{\bf v}, {\bf 291^{r}_{7}}, {\bf _{15}}, {\bf _{16}}, {\bf 293^{r}_{10}}, {\bf _{10}}, {\bf _{13}}, {\bf _{17}}, \\ {\bf _{18}}, {\bf v}_{\bf 3}, {\bf 298^{v}_{15}}, {\bf 299^{r}_{11}}, {\bf 302^{r}_{3}}, {\bf _{12}},$ $\overset{10}{2}$ верн $\overset{10}{27}{}^{r}_{10}$, $\overset{10}{13}$, $\overset{11}{14}$, $\overset{10}{65}{}^{r}_{6}$, $\overset{7}{7}$, $\overset{12}{94}{}^{v}_{15}$, $\overset{12}{296}{}^{v}_{3}$, -верн $\overset{2^{r}}{211}$, $\overset{13}{13}$, $\overset{6^{v}}{6}$, $\overset{93}{93}{}^{r}_{7}$, $\overset{95^{r}}{8}$, $\begin{array}{c} 250 \text{ s, } & \text{-Reph } & 2 \text{ 11, } 13, \text{ } & 0 \text{ 1, } 537, \text{ } 508, \\ 121r_{10}, & 178v_{1}, \text{ s, } & 192r_{2}, & 201v_{2}, & 220r_{13}, \\ 238r_{8}, & _{14}, & 253v_{2}, & _{16}, & _{18}, & 256r_{4}, & 268v_{2}, \\ 271r_{15}, & 296r_{16}, & _{4}, & 312r_{3}, & _{\text{-EHPH}} & 27r_{16}, \\ 3 & _{84} & 9r_{17}, & 13r_{9}, & _{11}, & 15r_{6}, & 19v_{16}, & 20r_{4}, \\ \text{s, } & _{12}, & 27r_{5}, & 30v_{12}, & 65r_{3}, & 5, & 8, & 76r_{13}, \\ 29r_{12}, & _{84r} & _{900}, & _{94r} & _{102r}, & 104r_{1} \end{array}$ 82^r₉, 84^r₁₅, 90^r₆, 94^r₂, 102^r₄, 104^r₄, 106^r₉, 109^v₁₄, 16, 116^r₄, 126^v₁₀, 127^r₁₁, $\begin{array}{c} {}^{1}_{12}, {}^{1}_{18}, {}^{1}_{13}{}^{1}_{16}, {}^{1}_{13}{}^{4}_{4}, {}^{1}_{11}, {}^{1}_{14}{}^{4}_{17}, {}^{1}_{15}{}^{8}_{17}, \\ 160{}^{r}_{13}, {}^{1}_{17}{}^{r}_{16}, {}^{1}_{7}{}^{5}{}^{r}_{18}, {}^{1}_{7}{}^{8}_{7}, {}^{1}_{83}{}^{r}_{15}, \\ 198{}^{r}_{18}, {}^{2}_{17}{}^{r}_{17}, {}^{2}_{22}{}^{r}_{17}, {}^{2}_{47}{}^{r}_{3}, {}^{251}{}^{r}_{16}, \\ 253{}^{r}_{2}, {}^{255}{}^{r}_{11}, {}^{280{}^{r}_{15}}, {}^{280{}^{r}_{15}}, {}^{290{}^{r}_{1}}, \\ \end{array}$ $100^{r}_{11}, 103^{v}_{3}, 106^{v}_{3}, 111^{r}_{8}, 133^{r}_{1}, \frac{4}{4},$ $_{7}$, $_{17}^{v}$, $_{134}^{r}$, $_{13}^{v}$, $_{7}^{v}$, $_{8}$, $_{8}$, $_{135}^{r}$, $_{18}$, $_{142}^{r}$, 7, 17, 134 13, 7, 8, 8, 133 18, 142 17, $^{\circ}_{5}$, 144°_{2} , 4, 154°_{7} , 162°_{18} , $^{\circ}_{3}$, 164°_{5} , $^{\circ}_{3}$, 4, 169°_{11} , 175°_{13} , 13, 176°_{2} , 3, 4, 177°_{11} , $_{16}$, 178°_{3} , 14, $^{\circ}_{13}$, 179°_{7} , 180°_{8} , 182°_{7} , 9, 11, 183°_{4} , 9, 13, 184°_{5} , 8, 188°_{4} , 196°_{1} , 206°_{16} , $^{\circ}_{2}$, 211°_{1} , 1, 215°_{9} , 10, 216°_{15} , 17, 220°_{12} , 222°_{10} , $^{\circ}_{223^{\circ}_{1}}$, $^{\circ}_{226^{\circ}_{1}}$, $^{\circ}_{226^{\circ}_{1}}$, $^{\circ}_{226^{\circ}_{1}}$, $^{\circ}_{226^{\circ}_{1}}$, $^{\circ}_{226^{\circ}_{1}}$, $^{\circ}_{226^{\circ}_{1}}$, $^{\circ}_{226^{\circ}_{1}}$, $^{\circ}_{226^{\circ}_{1}}$, $^{\circ}_{226^{\circ}_{16}}$, $^{\circ}_{226^{\circ}_{1$ ${\bf v_{10}^{7}}, {\bf v_{223r_9}^{7}}, {\bf v_{226v_2}^{7}}, {\bf v_{229r_2}^{7}}, {\bf v_{246v_7}^{7}},$ 247^{r}_{4} , $^{v}_{5}$, $_{5}$, 250^{r}_{4} , 251^{v}_{16} , 254^{r}_{15} , 264^{v}_{2} , 265^{v}_{14} , 268^{v}_{9} , 277^{v}_{10} , 278°₁₀, 280°₁₆, ₁₇, ₁₈, 281°₁₈, 282°₅, 286^{r}_{6} , 288^{v}_{7} , 292^{r}_{18} , 293^{r}_{15} , $^{v}_{18}$, 294^{r}_{2} , 296°_{6} , $^{\vee}_{6}$, 297°_{3} , 299°_{3} , 14 , 17 , 300°_{5} ,

 $\begin{array}{l} _{7},\ 4\ \text{ rre}\ 155^{\text{v}}_{\text{6}},\ 156^{\text{r}}_{\text{2}},157^{\text{r}}_{\text{9}},\ 262^{\text{v}}_{\text{10}},\ 5\ \text{вецн}\ 9^{\text{r}}_{\text{16}},\ (\text{-})\text{result}\ 2^{\text{v}}_{\text{7}},\ 312^{\text{v}}_{\text{17}},\ \text{-rresult}\ 185^{\text{r}}_{\text{4}},\ 6\ \text{roph}\ 5^{\text{v}}_{\text{4}},\ 57^{\text{r}}_{\text{18}},\ 67^{\text{r}}_{\text{7}},\ 7,\ 96^{\text{v}}_{\text{2}},\ 97^{\text{r}}_{\text{11}},\ 108^{\text{r}}_{\text{5}},\ _{10},\ _{11},\ 146^{\text{r}}_{\text{16}},\ 169^{\text{r}}_{\text{4}},\ 211^{\text{r}}_{\text{15}}, \end{array}$

 $^{\rm v}_{9},\ 253^{\rm r}_{12},\ 299^{\rm r}_{7},\ 300^{\rm r}_{16},\ -{\rm ворh}\ 13^{\rm r}_{4},\ {\rm v}_{8},\ 14^{\rm r}_{1},\ 65^{\rm r}_{10},\ 95^{\rm v}_{12},\ 97^{\rm r}_{9},\ 9,\ 108^{\rm v}_{2},\ 123^{\rm v}_{2},\ 134^{\rm r}_{1},\ 9,\ 141^{\rm v}_{1},\ 161^{\rm r}_{17},\ 162^{\rm v}_{2},\ 165^{\rm v}_{8},\ 170^{\rm r}_{14},\ 171^{\rm v}_{6},\ 8,\ 10,\ 180^{\rm r}_{6},\ 181^{\rm v}_{4},\ 187^{\rm r}_{2},\ 189^{\rm v}_{8},\ 194^{\rm v}_{5},\ 195^{\rm r}_{11},\ 199^{\rm r}_{7},\ 201^{\rm v}_{1},\ 211^{\rm r}_{1},\ 219^{\rm v}_{1},\ 252^{\rm r}_{16},\ 253^{\rm r}_{13},\ 257^{\rm r}_{2},\ 18,\ {\rm v}_{14},\ 264^{\rm r}_{7},\ 266^{\rm v}_{7},\ 268^{\rm v}_{3},\ 15,\ 273^{\rm v}_{10},\ 275^{\rm v}_{3},\ 5,\ 277^{\rm v}_{11},\ 13,\ 280^{\rm r}_{18},\ 282^{\rm v}_{8},\ 9,\ 287^{\rm r}_{5},\ 6,\ 288^{\rm v}_{9},\ 293^{\rm v}_{4},\ 296^{\rm v}_{2},\ 297^{\rm v}_{11},\ 11,\ 298^{\rm r}_{2},\ 300^{\rm r}_{3},\ 301^{\rm r}_{6},\ 6,\ 8,\ 305^{\rm v}_{18},\ 310^{\rm r}_{16},\ -{\rm oph}\ 257^{\rm r}_{4},\ {\rm kwph}\ 1^{\rm r}_{2},\ 180^{\rm v}_{18},\ 299^{\rm r}_{4},\ -{\rm kwph}\ 6^{\rm r}_{18},\ 14^{\rm r}_{4},\ 90^{\rm r}_{11},\ 13,\ 156^{\rm v}_{16},\ 158^{\rm v}_{5},\ 165^{\rm v}_{8},\ 178^{\rm v}_{15},\ 189^{\rm v}_{10},\ 195^{\rm v}_{15},\ 199^{\rm r}_{5},\ 201^{\rm r}_{9},\ 213^{\rm r}_{8},\ 247^{\rm r}_{5},\ 252^{\rm r}_{6},\ 301^{\rm r}_{3},\ -{\rm kwph}\ 97^{\rm r}_{11},\ {\rm imp}.\ I\ {\rm gpk}\ 96^{\rm r}_{4},\ 100^{\rm v}_{10},\ 16,\ 158^{\rm v}_{7},\ 11,\ 12,\ 183^{\rm r}_{18},\ {\rm v}_{1},\ 208^{\rm v}_{3},\ 231^{\rm v}_{8},\ 232^{\rm r}_{4},\ 5,\ 250^{\rm r}_{15},\ {\rm v}_{1},\ 8,\ 6\ {\rm kpk}\ 250^{\rm v}_{4},\ 5;\ {\rm pf.}\ c.\ 2$ ah ${\rm Bpoh}\ {\rm vih}\ 96^{\rm r}_{4}\ [452].$

1 635 vreavă "strigăt" s. f. nom.

sg. art. BpkB4 25^r, [1].

 $1\,636$ vreme s. f. nom.-ac. sg. връмь $34^{\rm r}_1,\ 201^{\rm r}_7,\ 276^{\rm v}_8,\ 292^{\rm r}_{18},$ art. връмь $12^{\rm r}_{19},\ 13^{\rm v}_4,\ 14^{\rm r}_2,\ 53^{\rm v}_{16},$ $57^{\rm r}_2,\ 66^{\rm r}_1,\ 130^{\rm r}_{12},\ 140^{\rm v}_{10},\ 158^{\rm v}_{17},$ $194^{\rm r}_{17},\ 206^{\rm v}_6,\ 244^{\rm v}_2,\ 291^{\rm v}_{12},\ {\rm grakk}$ $68^{\rm r}_{10},\ 194^{\rm r}_{18},\ 233^{\rm r}_3,\ 242^{\rm v}_1,\ 296^{\rm v}_4,$ $304^{\rm v}_{15};\ {\rm g.}$ връмы $174^{\rm v}_3;\ {\rm ac.}$ pl. връмы $200^{\rm r}_{12}$ [25].

1 637 vrere s. f. nom.-ac. sg. крър 31°₁₀, 125°₁₃, 143°₁₅, 206°₈, 207°₁₀, 276°₁₂, art. крър 21°₈, 33°₈, 171°₁₄, 269°₁₁; pl. крър 196°₈ [11].

1 638 vulpe s. f. d. pl. воулпилоры

1 639 vultur s. m. ac. sg. art. вльтоураль 289^{r}_{8} ; d. вълторалы 196^{v}_{1} [2].

 \mathbf{Z}

 $1\,640$ zavolon s. m. g. pl. заколонилорь $123^{\rm r}_{13}$ [1].

1 641 zăbală s. f. ac. pl. зъбале

54^r₁₅ [1].

1642 **zăduh** s. n. ac. sg. art. зъдвхваь 308^{r}_{11} , g. зъдвхвави 289^{r}_{2}

 $\tilde{1}$ 643 zăpadă s. f. nom.-ac. sg. art. зъпада 95^{r}_{8} , 280^{r}_{8} , 281^{r}_{16} ; pl. зъпжвиле 308^{v}_{2} [4].

 $1\,644$ zăpădi vb. IV refl. ind. prez. 3 зъпъдъще-се $121^{\rm v}_3$ [1].

1 645 zăprăti vb. IV ind. prez. 3 зъпрътъще 123°3; pf. s. 3 зъпрети 207°₁₂ [2].

1 646 zăpreștenie s. f. ac. sg. art. эъпръщену 142^{r}_{12} [1].

 $1\,647$ zăpretire s. f. ac. sg. swipt-tupe 298^{r}_{5} [1].

1 648 zăpretit s. n. ac. sg. art. зъпретит 8 ль 26 ° 9, 156 ° 15 [2].

1 649 zăstîmpi vb. IV ind. prez. 3 зъстъмпъще 88°3 [1].

 $1\,650$ zbor s. n. nom.-ac. sg. skopk $8^{\rm v}_{13},\ 74^{\rm r}_{10},\ 123^{\rm v}_{5},\ 159^{\rm r}_{,7},\ 208^{\rm r}_{3},\ 221^{\rm r}_{5},\ 282^{\rm r}_{16},\ {\rm art.}\ {\rm skopkak},\ 21^{\rm r}_{12},\ 36^{\rm r}_{10},\ 42^{\rm v}_{16},\ 112^{\rm r}_{4},\ 114^{\rm r}_{,7},\ 166^{\rm r}_{13},\ 208^{\rm r}_{5};\ {\rm pl.}\ \ {\rm skopks}$ esse $283^{\rm v}_{5}$ [15].

1 651 zbura vb. I ind. prez. 6 збоарж 178^{r}_{9} , pf. s. 3 збоурж 25^{v}_{6} , 7; conj. prez. I съ зборь 100^{r}_{12} [4].

1 652 zdrobi vb. IV ind. pf. c. 2 здржбит-ан 3^{v}_{10} ; viit. 2 здржби-вери 2^{r}_{13} [2].

 $1\,653$ zece num. ord. skyr 54^{v}_{16} , 179^{v}_{10} , 274^{r}_{7} [3].

zeu s. m. nom.-ac. pl. aeh $159^{\rm r}_{7,~9},~9$, $165^{\rm v}_{3},~{\rm art.}$ sehh $186^{\rm r}_{3},~188^{\rm r}_{16},~258^{\rm bis~r}_{16},~292^{\rm r}_{1},~{\rm v}_{12};~{\rm g.}$ sehaoda $162^{\rm v}_{3}$ [9].

1 654 zgarbură "încălțăminte" s. f. ac. sg. srapkspa 109°_{11} , 216°_{12} [2].

1655 zgău "pîntece" s. n. nom.ac. sg. spas $105^{\rm v}_{7}$, $129^{\rm v}_{16}$, art. spasak $24^{\rm v}_{4}$, $82^{\rm v}_{7}$, $95^{\rm v}_{1}$, $136^{\rm v}_{14}$, $218^{\rm v}_{6}$, spaoyak $21^{\rm v}_{9}$, $42^{\rm v}_{10}$, $265^{\rm v}_{18}$; ac. pl. art. spaoyaes $9^{\rm v}_{6}$ [11].

 $1\,656$ zgîrei "a gîrbovi" vb. IV ind. pf. s. 6 згърчирж $104^{\rm v}_8$, refl. ind. pf. s. I згръчїн-мж $69^{\rm r}_4$ [2].

1 658 zice vb. III ind. prez. 1 зикь $78^{\rm r}_{13},\ 276^{\rm r}_{6},\ 293^{\rm r}_{11},\$ зик $8\ 275^{\rm v}_{6},\ 3$ зиче $164^{\rm r}_{4},\ 6$ зикь $48^{\rm r}_{10},\ 60^{\rm r}_{11},$ 128^{v}_{13} ; imp. 3 suutk 76^{r}_{2} , $77^{r}_{15}, 78^{v}_{3}, 218^{v}_{14}, 6$ янчк $248^{v}_{16};$ рf. s. I яншь $21^{r}_{1}, 49^{r}_{3}, 51^{v}_{10}, 52^{v}_{9},$ 53^{v}_{10} , 70^{r}_{9} , 71^{r}_{2} , $_{16}$, 73^{v}_{10} , 74^{r}_{7} , 75^{v}_{12} , 100^{r}_{11} , 136^{r}_{3} , 140^{v}_{15} , 144^{r}_{5} , $290^{r_{17}}$, $292^{v_{10}}$, $297^{v_{8}}$, $311^{v_{1}}$, 6 висерж 17^{r}_{16} , 61^{v}_{9} , 75^{v}_{16} , 90^{r}_{18} , 92^{r}_{8} , 105^{v}_{8} , 114^{v}_{5} , 118^{r}_{16} , 130^{r}_{15} , 135^{v}_{14} , 138^{v}_{4} , 147^{v}_{4} , 160^{r}_{10} , 161^{r}_{3} , $182^{r}_{18},\,254^{v}_{11},\,263^{r}_{5}\,;\,pf.\,c.\,2$ an shch $303^{v}_{13},\,$ 4th shch $8^{v}_{12},\,$ shc-ah $170^{r}_{3},\,$ 172^{r_1} , $175^{v_{11}}$; viit. I вою зние $92^{v_{12}}$, зиче-вию 92^{r}_{13} , 3 зиче-ва 106^{v}_{2} , 164^{r}_{5} , $177^{\rm v}_{11}$, 6 ворь зниг $97^{\rm r}_{11}$, зниг-ворь $211^{\rm r}_{1}$, $288^{\rm v}_{8}$, зниг-вирь $252^{\rm r}_{6}$; сопј. prez. 2 съ знчн 96^{v}_{15} , 3 съ зикж 18^{v}_{7} , 62^{r}_{4} , 6, 18, 75^{r}_{5} , 225^{r}_{1} , 228^{v}_{6} , 9, 250^{r}_{17} , 254^{r}_{7} , 291^{v}_{3} , 6 съ зикж 128^{v}_{18} , 154^{v}_{5} , $211^{r}_{8},\ 228^{v}_{13};\ \mathrm{imper}.\ 2$ ви $59^{r}_{16},\ 5$ зичереци $117^{r}_{7},\ 186^{v}_{7},\$ зичереци $141^{r}_{4};$ ger. зикъндь 46^{r}_{13} , 74^{v}_{18} , 130^{v}_{1} , 306^{v}_{11} ; refl. impers. знче-се 311°6, зик8-се 247^r₁₂ [138].

 $1\,659$ zicere s. f. nom.-ac. sg. зичере $203^{\rm r}_{2}$, art. зичере $52^{\rm v}_{3}$, $287^{\rm v}_{13}$; pl. зичере $30^{\rm r}_{13}$, $183^{\rm v}_{14}$, art. зичериле $299^{\rm v}_{7}$ [6].

 $1 660 \text{ zid s. n. ac. sg. зидь } 193^{\circ}_{15}, 254^{\circ}_{6}$ [2].

 $1\,661\,$ zidi vb. IV ind. prez. $3\,$ зидкще $194^{\rm v}_{\,9}$; pf. s. $3\,$ зиди $56^{\rm r}_{\,8}$, $278^{\rm v}_{\,8}$, $288^{\rm v}_{\,2}$, $6\,$ зидирж $237^{\rm r}_{\,6}$; imper. $2\,$ зидкще $95^{\rm r}_{\,17}$; ger. зидинда $249^{\rm r}_{\,4}$, $252^{\rm v}_{\,9}$; cond. prez. $3\,$ зидир $252^{\rm v}_{\,8}$; refl. ind. prez. $6\,$ се зидеска $194^{\rm v}_{\,17}$, зидеск8-се $266^{\rm r}_{\,17}$, зедеск8-се $128^{\rm r}_{\,9}$; pf. s. $6\,$ зидирж-се $55^{\rm v}_{\,6}$, viit. $6\,$ зиди-севора $201^{\rm v}_{\,1}$; conj. prez. $3\,$ съ се зидекж $96^{\rm r}_{\,14}\,$ [15].

1 662 ziditor s. m. nom. pl. art.

зидитwрїн 230^{r}_{17} [1].

1 664 zlac "iarba" subst. ac. sg.

3A4Kh 64^{r}_{10} , 279^{r}_{16} [2].

 $1\,665$ zmeu s. m. nom.-ac. sg. sмюу $179^{\rm r}_{2}$, art. змюль $201^{\rm r}_{3}$, g. змюль $105^{\rm v}_{10}$, $139^{\rm r}_{13}$, $292^{\rm r}_{9}$; ac. pl. art. змин $281^{\rm r}_{13}$, g. зминлирь $139^{\rm r}_{11}$ [7].

1 666 zori subst. ac. pl. art. зори-

 139°_{6} [1].

\mathbf{A}

 $1\,667$ Aaron n. pr. on. nom.-ac. aapwhl $190^{\rm v}_{\,5},\ 204^{\rm v}_{\,1},\ 207^{\rm v}_{\,17};\ {\rm g.-d.}$ as aapwhl $145^{\rm r}_{\,12},\ 225^{\rm v}_{\,9},\ {\rm as}$ aapohl $226^{\rm r}_{\,1},\ 228^{\rm v}_{\,9},\ 258^{\rm r}_{\,11},\ {\rm as}$ apohl $259^{\rm v}_{\,12}$ $[\bm{9}].$

1 668 Adam n. pr. on. g.-d. sg.

л8 адаль 288^{v}_{12} [1].

1 669 **Agheu** n. pr. on. g.-d. as arrs 277°₁₆, 278°₃, 279°₁₀, 280°₈[4].

1 670 Amalie n. pr. on. nom.-ac. амаликь 160°_{3} [1].

1 671 Amon n. pr. on. nom.-ac. AMWHA 160°_{3} [1].

1 672 **Amoria** n. pr. top. g.-d. аммренен 259^{r}_{2} , аморуен 261^{v}_{6} [2].

1 673 Ana n. pr. on. g.-d. аннен 294° [1].

1 674 Anania n. pr. on. nom.-ac. анан7a 302 $^{\rm v}_{16}$, 309 $^{\rm v}_{6}$ [2].

1 675 Aravia n. pr. top. g.-d. aparīeh 133^{r}_{18} , $^{v}_{17}$ [2].

1 677 Asiria n. pr. top. nom.-ac.

4cupie 141^{v}_{10} , 155^{r}_{11} [2].

1 678 Asur n. pr. on. nom.-ac. асоурь 160°, [1].

1679 Avvacum n. pr. on. g.-d.

4 AS ARBAKSML 296°_{9} [1].

1 680 Avesalom n. pr. on. g.-d. AS ARECA[AOM] A 2^{v}_{14} [1].

1 681 Avim n. pr. on. g.-d. 18

48HML 160°_{12} [1].

1 682 Aviron n. pr. top. nom.-ac.

авиринь 208^{r}_{3} [1].

 $1\,683$ Avraam n. pr. on. nom.-ac. Abraama $205^{\rm v}_{18},\ 304^{\rm v}_{1};\ {\rm g.-d.}$ as abraama $(!)\ 87^{\rm v}_{1},\ {\rm acy}$ abraama $202^{\rm v}_{8},$ as abraama $202^{\rm v}_{17},\ 311^{\rm r}_{1},\ {\rm v}_{11}$ [7].

1 684 Azaria n. pr. on. nom.-ac.

аварїа 302°17, 306°17, 309°6 [3].

C

1.685 Cad n. pr. top. g. кад8л8н 48^{r}_{5} [1].

1 686 Chis n. pr. on. g. л8 кись

160°₁₃ [1].

1 687 Coresi n. pr. on. nom. кореси

312^v, [1].

1 688 Coreu n. pr. on. g. as kopes 76^{y}_{17} , 82^{y}_{14} , 86^{y}_{5} , 161^{y}_{8} , adjusted 85°, 87^{y}_{6} , 163^{r}_{11} , adjusted 166^{y}_{17} , as kopen 79^{y}_{11} , 89^{r}_{10} [10].

1 689 Corint n. pr. top. ac. коринты

 312°_{6} [1].

D

1 690 **Daniil** n. pr. on. g. лоу данїнль 303^г, [1].

1 691 Dathan n. pr. on. ac. давань

 208^{r}_{2} [1].

 $1\,\bar{6}92$ David n. pr. on. nom.-ac. давидь $173^{\rm v}_{7}$, д $\tilde{\mathbf{k}}_{\Delta \mathbf{k}}$ 97 $^{\rm v}_{11}$, $152^{\rm v}_{16}$, $172^{\rm r}_{7}$, $256^{\rm r}_{10}$, $257^{\rm r}_{5}$, $274^{\rm r}_{11}$, $283^{\rm v}_{16}$; g.-d. л8 (лоу) давидь $1^{\rm r}_{11}$, $3^{\rm v}_{16}$, $16^{\rm v}_{15}$, $106^{\rm v}_{8}$, $111^{\rm r}_{6}$, $177^{\rm v}_{5}$, $181^{\rm r}_{6}$, $184^{\rm r}_{10}$, $185^{\rm v}_{4}$,

1693 Domn n. pr. on. nom.-ac.

-voc. домнь $122^{\circ}_{\ 4}$, $161^{\circ}_{\ 5}$, $305^{\circ}_{\ 18}$, дwнь 152^{v}_{2} , Aomhs 122^{v}_{4} , art. Aomhsal 1^{r}_{6} , 1^{v}_{4} , 2^{r}_{2} , 1^{v}_{5} , 3^{r}_{13} , 4^{r}_{14} , 16, 1^{v}_{6} , 8^{v}_{15} , 10^{r}_{5} , $\begin{array}{c} 4, \ 2 \ 2, \ 5, \ 3 \ 13, \ 4 \ 14, \ 16, \ 6, \ 6, \ 5, \ 15, \ 10, \ 5, \ 11^{r}_{2}, \ 12^{r}_{7}, \ 15, \ ^{r}_{18}, \ 13^{r}_{14}, \ 15^{r}_{1}, \ 17, \ 16^{r}_{12}, \ 13, \ 17^{r}_{7}, \ 19^{r}_{9}, \ ^{r}_{5}, \ _{9}, \ 20^{r}_{4}, \ 21^{r}_{1}, \ ^{r}_{6}, \ 24^{r}_{1}, \ 25^{r}_{17}, \ 26^{r}_{4}, \ _{9}, \ 27^{r}_{5}, \ ^{r}_{17}, \ 29^{r}_{3}, \ 32^{r}_{2}, \ _{12}, \ ^{r}_{4}, \ 33^{r}_{9}, \ 34^{r}_{2}, \ ^{r}_{4}, \ 35^{r}_{12}, \ 37^{r}_{18}, \ ^{r}_{4}, \ 38^{r}_{5}, \ _{8}, \ 39^{r}_{3}, \ _{6}, \ _{15}, \ _{16}, \ 41^{r}_{5}, \ _{17}, \ 48^{r}_{5}, \ _{18}, \ 39^{r}_{3}, \ _{18}, \$ 88°_{1} , 91°_{8} , $_{14}^{12}$, 99°_{12} , 102°_{3} , 103°_{18} , $(13, 115^{\circ}, 118^{\circ}, 120^{\circ}, 121^{\circ}, 122^{\circ})$ $Y_{10}, 128^{\circ}_{1}, 137^{\circ}_{1}, 143^{\circ}_{13}, 147^{\circ}_{1}$ $^{57}_{8}, ^{15}_{15}, ^{189}_{189}, ^{190}_{3}, ^{190}_{2}, ^{18}_{6}, ^{11}_{1}, ^{18}_{8}, ^{191}_{191}, ^{19$ $\mathbf{v}_{3, 5}, 256^{r}_{7}, 257^{r}_{8}, \mathbf{v}_{2}, 258^{r}_{17}, \mathbf{v}_{4}, \mathbf{11},$ 13, 258^{bis} r, 7, 11, 14, 15, 259^v 10, 12, 16, 18, 261° 17, 264° 10, ° 1, 268° 2, 270° 16, 273^{r}_{7} , 275^{v}_{13} , $_{15}$, 276^{r}_{16} , 277^{r}_{6} , $_{3}^{v}$, $_{3}$,

287¹⁵, v $^{\prime}_{4}$, 288^{r}_{10} , 289^{r}_{14} , 291^{v}_{17} , 292^{v}_{5} , 294° 9, 295° 2, 14, 14, 18, 297° 8, 299° 10, 301°_{6} , 302°_{2} , 307°_{7} , $_{11}$, $_{16}$, 308°_{2} , $_{7}$, $_{12}$, $_{16}$, $_{3}$, $_{7}$, $_{13}$, $_{3}$, $_{309}$, $_{1}$, $_{6}$, $_{10}$, $_{14}$, $_{15}$, $_{3}$, 7, 11, 15, $310^{\rm r}_{\rm 3}$, 10, $311^{\rm r}_{\rm 9}$, Aomhoyab $7^{\rm r}_{\rm 5}$, $48^{\rm r}_{\rm 4}$, $53^{\rm r}_{\rm 12}$, $55^{\rm r}_{\rm 17}$, $57^{\rm r}_{\rm 2}$, $66^{\rm r}_{\rm 16}$, $193^{\rm r}_{\rm 3}$, 254^{r}_{15} , 258^{bls}_{17} , 259^{v}_{15} , Awah8al 7^{v}_{7} , 11^{v}_{18} , 16^{v}_{10} , 17^{r}_{13} , 19^{v}_{16} , 21^{r}_{6} , 16^{v}_{10} , 17^{r}_{13} , 19^{v}_{16} , 21^{r}_{6} , 16^{v}_{10} , 17^{r}_{13} , 19^{v}_{16 25°2, 32°1, 45°12, 46°12, 18, 49°17, 65° $66v_2^{r}, 76v_{13}^{r}, 106r_3^{r}, 129r_1, 181v_{17}, 183r_1$ 291°₁₇, 299°₁₃, динвль 16°1, 47°₆, 48°₁₅, 52°₁₅, 54°₄, 56^v₈, 58^v₄, 59^r₂, 61^v₁₆, 67^v₅, 75^r₆, 84^r₁₇, 87^v₈, 123^r₈, 143^r₆, 184^r₈, 189^r₂, 191^{r_3} , $_{15}$, $194^{v_{17}}$, 195^{r_2} , 196^{v_9} , 198^{r_6} , домиваль (!) 47^{v}_{13} , домеваь (!) 175^{r}_{13} , домнвав $275^{\rm r}_{\rm 2}$; g. домнвавн $2^{\rm r}_{\rm 2}$, $5^{\rm v}_{\rm 11}$, $9^{\rm v}_{\rm 16}$, 18, $17^{\rm v}_{\rm 11}$, $18^{\rm v}_{\rm 16}$, 18, $21^{\rm r}_{\rm 1}$, $26^{\rm v}_{\rm 13}$, $30^{\rm v}_{\rm 14}$, 16, $31^{\rm r}_{\rm 1}$, 3, 8, $32^{\rm r}_{\rm 17}$, $36^{\rm v}_{\rm 17}$, $37^{\rm v}_{\rm 9}$, $38^{r_{2}}, 39^{r_{2}}, 44^{r_{15}}, {}_{17}, {}_{12}, 46^{v_{5}}, 47^{r_{10}}, {}_{22}, 7, 9, 11, 18, 48^{r_{22}}, 6, {}_{12}, 53^{v_{11}}, 54^{v_{14}},$ v₃, 187 180°13, 185°6, 7, 9, 186°13, 15, 1 13, v Y₁₅, 189^v₁₁, 195^r₈, 201^v₁₁, 202^r₆, Y₁₃, 206^r₁₄, ₁₆, 207^v₁₈, 208^v₁₂, 211^r₅, $(1_0, 212^{r}_{18}, 213^{r}_{15}, 214^{r}_{4}, 215^{r}_{11}, 213^{r}_{14}, 220^{r}_{6}, 223^{v}_{6}, 224^{v}_{7}, 226^{r}_{8}, 224^{v}_{12}, 226^{r}_{12},$ 227°₆, ₇, ₉, 228°₁, ₆, ₁₄, °₃, 229°₁₄, ⁵, ¹², ¹⁵, ₁₇, ₁₈, 230°₃, °₁₀, 242°₂, 248°₁₆, 249°₉, ¹¹, 251°₄, 253°₄, 254°₁₃, ¹⁴, 256°₇, ^{262°} $258v_5$, 7, $258^{\text{bis r}}_{2}$, 9, $260r_4$, 10, $262v_{10}$, 264^{r}_{9} , 277^{r}_{10} , 281^{v}_{13} , 284^{r}_{11} , 285^{r}_{2} , 288^{r}_{2} , 4, 15, $^{v}_{17}$, 301^{v}_{1} , 302^{v}_{13} , 306^{r}_{16} , $307^{\mathsf{v}}_{10},\ _{10},\ _{16},\ 310^{\mathsf{r}}_{3},\ 312^{\mathsf{r}}_{4},\$ дwмн s л s н 3°11, 27°12, 41°12, 45°7, 46°10, 47°16, 58^{r}_{4} , 117^{r}_{7} , 158^{v}_{15} , 186^{r}_{12} , 201^{v}_{3} ,

221°₁₇, 223°₁₆, 229°₁₈, 264°₇, 279°₈,

 307°_{6} , 309°_{14} , димноулоун 47°_{12} , 213^{r}_{4} , 223^{r}_{14} , Awmh8лоүн 145^{r}_{13} , 221^{r}_{6} , домноулян 64°_{16} , 157°_{13} , 184°_{12} , н8лоүн 73°_{10} , 131°_{5} , 230°_{11} , 258^{bis} г $282^{\rm r}_{\ 7}$, Awhsash $38^{\rm v}_{\ 18},\, 39^{\rm r}_{\ 11},\, 47^{\rm v}_{\ 3},\, 88^{\rm r}_{\ 17},$ \mathbf{r}_{2}^{r} , $141\mathbf{r}_{13}^{r}$, $142\mathbf{v}_{13}^{r}$, $161\mathbf{v}_{13}^{r}$, $188\mathbf{v}_{13}^{r}$, r_{15}^{r} , $191r_{10}^{r}$, 12, $192r_{16}^{r}$, $194r_{6}^{r}$, $195r_{12}^{r}$, r_{7}^{r} , $223r_{4}^{r}$, $226r_{10}^{r}$, $228r_{4}^{r}$, $230r_{9}^{r}$, r_{11}^{r} , до[мн8л8н] 7^{v}_{16} ; voc. до/мне 3^{r}_{2} , 9, 17, 61^{8} , v_{11} , 12, 14, 18, 62^{r} , 63^{r} , 15, 15, 17, 68^{v} , 69^{r} , 70^{r} , 70^{r} , 7, v_{12} , 71^{r} , 71^{r} , 72^{r} , 74^{r} , 71, 82^{r} , 87, 83^{v} , 86^{v} , 86^{v} , 87, 88^{v} , 86^{v} , 88^{v} , 86^{v} , 88^{v} , 88^{v} , 86^{v} , 88^{v} , 8 $88^{\circ}_{14}, \ 99^{\circ}_{13}, \ 95^{\circ}_{17}, \ ^{\circ}_{14}, \ 18^{\circ}, \ 96^{\circ}_{12}, \ 98^{\circ}_{16}, \ 99^{\circ}_{2}, \ ^{\circ}_{1}, \ 9, \ 100^{\circ}_{1}, \ 102^{\circ}_{16}, \ 103^{\circ}_{16}, \ 104^{\circ}_{5}, \ _{13}, \ 105^{\circ}_{3}, \ _{4}, \ 106^{\circ}_{10}, \ 107^{\circ}_{5}, \ _{9}, \ ^{\circ}_{4}, \ _{9}, \ 108^{\circ}_{1}, \ ^{\circ}_{15}, \ 109^{\circ}_{17}, \ 110^{\circ}_{11}, \ _{10}, \ ^{\circ}_{9}, \ 112^{\circ}_{4}, \ _{8}, \ 114^{\circ}_{3}, \ 115^{\circ}_{11}, \ ^{\circ}_{13}, \ 118^{\circ}_{1}, \ 119^{\circ}_{7}, \ ^{\circ}_{1}, \ _{10}, \ _{14}, \ 120^{\circ}_{18}, \ 121^{\circ}_{10}, \ _{16}, \ 122^{\circ}_{12}, \ _{12}, \ _{12}, \ _{12}, \ _{13}, \ _{12}, \ _{12}, \ _{13}, \ _{12}, \ _{12}, \ _{13}, \ _{1$ $122^{v_{18}}, 123^{r_{17}}, 124^{r_{14}}, v_{17}, 125^{r_{4}}, s,$ v_{12} , v_{14} , 126^{r}_{10} , 128^{v}_{2} , v_{16} , 129^{r}_{7} , v_{11} , 13, 14, 131°6, 2, 5, 18, 132°3, 1, 136°11, 138°14, 140°11, 4, 144°15, 10, 153^{r}_{12} , v_{17} , 154^{r}_{13} , v_{16} , v_{18} , 155^{r}_{2} , 164°₁₂, 165°₂, 5, 12, 15, °₃, 8, 14, 166°₂, 11, 17, v₁₄, 167 v₁₀, 168 v₁₁, 169 v₈, 12, v₁₄, 170^{r}_{14} , $^{r}_{8}$, $^{r}_{11}$, 171^{r}_{5} , 174^{r}_{6} , 175^{r}_{1} , $^{5}_{5}$, $^{r}_{9}$, $^{r}_{2}$, $^{r}_{14}$, 176^{r}_{17} , 177^{r}_{3} , 178^{r}_{4} , 179^{r}_{12} , 17, 180°₁₃, 181°₁, ₁₂, 182°₁₂, ₁₇, 183°₅, 188₁₁, 190₁₅, 191₁₄, 193₆, 194₁₂, $195^{\mathsf{v}}_{4}, 198^{\mathsf{v}}_{1}, 200^{\mathsf{v}}_{11}, 206^{\mathsf{v}}_{8}, 215^{\mathsf{r}}_{14},$ 12, 216^r18, v₂, 10, 218^v17, 17, 219^r16, v $221^{r}_{2}, 224^{v}_{14}, 226^{r}_{13}, {}^{v}_{13}, 227^{v}_{13}, 230^{v}_{7},$ 8, 232 r , 234 r , 11, v 18, 235 r 3, 12, 17, 236°₆, 10, v₄, 237°₁₅, 238°₁, 13, 239°₆, 240°_{7} , $_{10}$, 243°_{9} , 244°_{15} , $_{9}^{\circ}$, $_{15}$, 245°_{14} , v₆, 246^r₁₁, v₁, 4, 18, 247^v₁, 250^r₆, 251^v₆,

 $(1, 5, 12, 273^{\circ}_{11}, 8, 274^{\circ}_{5}, 275^{\circ}_{6}, 276^{\circ}_{2}, 285^{\circ}_{6}, 8, 8, 285^{\circ}_{13}, 285^{\circ}_{11}, 13, 296^{\circ}_{11}, 285^{\circ}_{13}, 285^{\circ}_$ $_{13}$, 297^{r}_{17} , 299^{v}_{17} , 300^{r}_{8} , $_{10}$, $_{12}$, $_{5}^{v}$, $_{8}$, $\begin{array}{c} ^{13}, \, 302^{r}{}_{17}, \, 303^{r}{}_{4}, \, 305^{v}{}_{10}, \, 306^{v}{}_{13}, \, \text{Awamhf} \\ 41^{r}{}_{17}, \, \, 50^{v}{}_{1}, \, \, 70^{v}{}_{15}, \, \, 77^{r}{}_{6}, \, \, 80^{v}{}_{18}, \, \, 103^{r}{}_{7}, \end{array}$ 105°_{9} , 127°_{7} , 137°_{8} , 155°_{17} , 180°_{12} $182^{\rm r}_{\rm 6},\,259^{\rm r}_{\rm 9},\,$ Aomhe $(!)\,102^{\rm r}_{\rm 7},\,$ Aoame $(!)\,$ 46^{r}_{5} , 155^{r}_{6} , moanhe (!) 102^{r}_{12} [991]. 1694 Dumnezeu n. pr. on. nom.ac.-voc. Advantatoy 3^{r}_{18} , 9^{r}_{11} , 19^{r}_{4} , $25^{r}_{14},\ 27^{v}_{16},\ 99^{r}_{9},\ 102^{v}_{8},\ 109^{r}_{17},\ \text{doym}$ HE3ES 9^{r}_{6} , 8, 13^{v}_{18} , 14^{v}_{13} , 15^{r}_{5} , 27^{v}_{18} , $39^{\text{v}}_{4}, \ 62^{\text{v}}_{13}, \ 79^{\text{v}}_{13}, \ 83^{\text{v}}_{9}, \ 85^{\text{v}}_{15}, \ 86^{\text{r}}_{7},$ 16, 87^r₅, 11, 15, 88^r₂, 92^r₁₆, 93^r₈, v₁₈, 96^r₁₀, 97^r₃, 13, 98^r₂, 6, 16, v₁, 4, 101^v₆, 9, 102^v₁₁, 103^r₁₆, v₂, 5, 104^r₁₂, 120¹4, y 129°₄, 130°₁, ₅, 135°₁₄, 136°₁₆, 139°₅, 141°₈, 144°₁₇, 146°₁₃, °₅, 147°₄, 6, 149°₁₀, ₁₁, 155°₈, ₁₈, 156°₅, 157°₆, 158°₉ $_{11}$, 159^{r}_{6} , 163^{r}_{3} , $_{8}$, 164^{r}_{4} , 167^{v}_{10} , 170^{v}_{3} , $\frac{1}{8}$, 175^{r}_{15} , 184^{r}_{8} , 200^{v}_{3} , 288^{r}_{5} , $\frac{1}{8}$, 289^{r}_{15} , $290^{\circ}_{9}, \frac{1}{11}, \frac{1}{14}, 293^{\circ}_{3}, 305^{\circ}_{18}, 306^{\circ}_{10},$ ASMHERS 13^r_{6} , 19^r_{12} , 28^r_{2} , 82^r_{7} , 83^r_{14} , 85^r_{11} , 87^v_{2} , 97^v_{14} , 101^r_{13} , 110^v_{16} , 122^r_{15} , 123^r_{15} , 137^r_{10} , 144^r_{2} , 152^r_{17} , 1906^v_{18} , 1906^v_{1 296°_{9} , 299°_{5} , doym[heae]8 1°_{10} , [A8]мнезев 5^{r}_{18} , art. доумнезеруль 3^{r}_{8} , 14^{v}_{18} , 18°_{2} , 29°_{2} , 70°_{12} , 73°_{15} , 76°_{13} , 111°_{11} , доумнезевль 3^{Y}_{5} , 4^{Y}_{3} , 5^{Y}_{11} , 8^{Y}_{2} , 11, 23^{Y}_{4} , 24°_{4} , 25°_{3} , 26°_{14} , 27°_{5} , $_{9}$, $_{10}$, $_{18}$, 29°_{4} , 250^{r}_{3} , 285^{r}_{9} , $_{10}$, asmheresak 8^{v}_{11} , 49^{r}_{10} , $v_{10}, 107v_{10}, 191v_{4}, 210v_{16}, 226v_{16}, 272v_{8},$ 292^{r}_{1} , Aoymhesak (!) 134^{v}_{1} ; доумнезевлян $32^{\rm r}_{17}, {\rm v}_{11}, 39^{\rm v}_{7}, 73^{\rm r}_{5}\ 104^{\rm r}_{7},$ 177^{r}_{17} , 241^{r}_{17} , доумнезевлоун 32^{r}_{4} , лоу (18) Aoymheses $30^{\rm r}_{\rm 5}$, $115^{\rm r}_{\rm 1}$, $138^{\rm r}_{\rm 8}$, $148^{\rm r}_{\rm 2}$,

282°₁₁, 288°₁₄, 293°₁₁, ₁₅, 312°₁, ₃ [219].

1695 Edom n. pr. top. ac. едомь 286°_{13} ; g. едомвави 263°_{3} [2].

1 696 Efrat n. pr. top. ac. вфрыть 256', [1].

1 697 Efrem n. pr. on. nom. εφρε \widetilde{M} 109 $^{\text{v}}_{6}$, εφρεμα 216 $^{\text{r}}_{7}$; g. as εφρεμα 146 $^{\text{v}}_{7}$, as εφρεμα 152 $^{\text{v}}_{9}$ [4].

1 699 Elfecodru n. pr. ас. елфекодрв 209¹2 [1].

1700 Emenei n. pr. on. g. $_{\Lambda8}$ [EMEHEN] $_{7}^{v}_{18}$ [1].

1 701 Ermon n. pr. on. nom. spmohl 171^{r}_{10} ; g. spmohlabh 258^{r}_{15} [2].

1 702 Esaac n. pr. on. ac. scadka

304°₂ [1]. 1 703 Etam n. pr. top. nom. εθαμα 167°₇; g. εταμβλβη 139°₃, λε εθαμα

 167°_{7} ; g. etam8a8H 139°_{3} , as e04Mb 169°_{12} [3].

1 704 Ethiopia n. pr. top. nom. 60Ywn7a 123^{v}_{12} [1].

F

1 705 **Faraon** n. pr. on. nom. фарамнь $258^{\rm bis\ v}_{15}, 284^{\rm v}_{16},$ фараонь $261^{\rm r}_{11};$ g. л8 фарамнь $285^{\rm r}_{14}, 287^{\rm r}_{18}$ [5].

1 706 Filistim n. pr. top. ac. **\$**нлистн 286₁₀ [1].

1707 Finees n. pr. on. nom. финись 209_{9}^{r} [1].

G

1 708 Galad n. pr. on. nom. галадь 109^v4, галаадь 216^r5 [2].

1 709 Gheval n. pr. on. nom. regand 160% [1].

1710 Goliad n. pr. ac. голїад8 284^v, [1].

1711 Gomor n. pr. ac. romoph 292 [1].

H

1 712 Hamu n. pr. on. g. noy Xamoy 151°5, as Xams 204°9, °5, 208°17 [4].

1713 Hanaan n. pr. top. g. 17 Akadaha 17 203 17 6, 17 8 Xahaaha 17 8 209 17 9; ac. Xahaaha 17 8 286 17 16 [3].

1 714 Horiv n. pr. top. ac. Хоривь 208°, [1].

Hristos n. pr. on. nom. $\widetilde{\chi}_c$ 312°4, g. 4 as $\widetilde{\chi}_c$ 132°₁₈ [2].

1 715 Husi n. pr. on. nom. Χογεϊπ 7^ν17 [1].

I

1717 Iditum n. pr. on. nom.-ac. идитемь 111^r_{6} , идитоумь 143^r_{4} [2].

 $1\,718\,$ Idumei n. pr. top. ac. нд8мен $109^{\rm v}_{10}$, ндоумен $109^{\rm v}_{16}$, ід8мен $216^{\rm r}_{11}$, іоуд8мен $216^{\rm r}_{17}$; g. л8 ндоумею $160^{\rm r}_{18}$ [5].

1719 Ieremia n. pr. on. ac. неремім

262^r₁₁ [1].

1 720 Iermon n. pr. top. g. 169Moh8-

л8н 78^г₁ [1].

 1 721 Ierusalim n. pr. top. nom. -ac. 1 2 1 2 1 1 2 1 1 2 1 1 2 1 1 1 1 2 1

 \tilde{c} HEPAHME 228^{r}_{7} , 249^{r}_{3} , 262^{v}_{12} , 279^{v}_{12}

1722 Iesei n. pr. on. g. 18 HECEH 134, [1].

1 $\overline{723}$ Indor n. pr. top. ac. индорь 160°_{1} [1].

1.724 Ioan n. pr. on. nom. Hwahs 311_{5}^{r} ; g. Hwahheen 301_{3}^{v} [2].

1 725 **Iordan** n. pr. top. nom. art. нирданаль 224^{r}_{12} ; g. імрданалан 78^{r}_{1} ; voc. нордане 224^{v}_{2} [3].

 $1\,726$ losif n. pr. on. nom.-ac. іменфь $155^{\rm r}_{14},\,157^{\rm r}_{10},\,$ ниснфь $203^{\rm r}_{8};$ g. л8 іменфь $144^{\rm r}_{7},\,152^{\rm r}_{8}$ [5].

1727 Isae n. pr. on. d. A8 исаакы

203^r₁ [1].

1 728 Isaia n. pr. on. g. неаїєн 299°2

[1].

1 729 Israil n. pr. top. nom.-ae. израньь 20°_{11} , 124°_{41} , 158°_{10} , 251°_{12} , 254°_{8} , 258^{bis}_{12} , исраньа 98°_{11} , 148°_{1} , 204°_{7} , 224°_{9} , 250°_{1} , 255°_{8} , 310°_{17} , ісраньь 146°_{5} , 155°_{12} , 158°_{11} , ізраньь 153°_{41} , іньь 158°_{7} , иньь 203°_{31} , 254°_{11} , 255°_{32} , 256°_{6} , 282°_{12} , 309°_{10} , исрань 304°_{31} ; . Лоу лау израньь 19°_{15} , 34°_{14} , 125°_{8} , 157°_{7} , 210°_{17} , 225°_{17} , 228°_{6} , 259°_{8} , 10, лоу (лв. лвн) исраньь 42°_{11} , 76°_{14} , 107°_{10} , 121°_{5} , 124°_{8} , 132°_{5} , 134°_{18} , 13, 148°_{16} , 150°_{2} , 196°_{8} , 224°_{5} , 225°_{5} , 261°_{14} , 284°_{12} , ав ісраньь 98°_{6} , 123°_{8} , 151°_{5} , 171°_{17} , ав ійль 160°_{13} , ав ійль 189°_{7} , 249°_{10} , 278°_{10} , 280°_{4} , 282°_{3} , ав исрань 288°_{18} , ав исрань (!) 311°_{10} , лоу изсраньь (!) 37°_{3} , ав израньь (!) 287°_{4} , voc. исрань 92°_{14} [64].

1 730 Iuda n. pr. on. nom. ioyaa 109°7, 1844 216°6; g. ioyast 152°11 [3].

L

1 731 Levin n. pr. on. g. a8 afrhha 259°_{13} [1].

 $1\,732\,$ Liban n. pr. top. ac. art. Ahrahsah $134^{\rm r}_{6}$; g. Ahrahsash $47^{\rm v}_{13}$, $_{15}$, $67^{\rm v}_{13}$, $180^{\rm v}_{11}$, $200^{\rm r}_{4}$ [6].

1 733 Lot n. pr. on. g. ANY AWTH 160°, [1].

1 734 Luea n. pr. on. g. а лоүкжен 310°7, а локжен 311°5 [2].

1 735 Madiam n. pr. on. ac. мадчамв 297^{r}_{15} ; g. л8 мадчамь 160^{v}_{11} [2].

1736 Maelentu n. pr. on. ac. MAEAEHTS 97_{11}^{v} [1].

1 737 Manasi n. pr. on. nom. -ac. MAHACH 109^{v}_{5} , MAHACÏA 155^{v}_{1} , 216^{r}_{6} [3]. 1 738 Matei n. pr. on. nom. MAOCH 312^{v}_{5} [1].

1 739 Melhisedec n. pr. on. g. 18

мел χ иседекь $220^{
m v}_{
m 6}$ [1].

1 740 Misail n. pr. on. ac. MICAHAL 302°_{17} , 309°_{6} [2].

1 741 Moav n. pr. on. nom. MOAKA 109° 9, 160° 2, 216° 10, 286° 14 [4].

 $1\,742\,$ Moise n. pr. on. nom.-ac. mwÿch $190^{\rm v}_4,\ 204^{\rm r}_{18},\ 207^{\rm v}_{16},\ 208^{\rm v}_3,\ 284^{\rm v}_{16},\ {\rm moÿch}\ 209^{\rm r}_{15};\ {\rm g.}\ {\rm as}\ ({\rm log})$ mwÿch $145^{\rm r}_{11},\ 175^{\rm r}_{15},\ 196^{\rm v}_6,\ 284^{\rm v}_{15},\ 287^{\rm v}_7\ [11].$

N

1 743 Nathan n. pr. on. nom. наФань 94^r₁₀ [1].

1.744 Nefthalim n. pr. on. g. неф04лим8л8н 123^{r}_{14} [1].

0

1 745 Oga n. pr. on. nom. -ac. wra 261_{8}^{4} , wrs 259_{3}^{4} [2].

1746 Oriv n. pr. on. ac. wohrt 160°_{18} [1].

1 747 Oziv n. pr. on. ac. wзнкь 160₁₈ [1].

P

1 748 Pavel n. pr. on. nom. nabeak 312^{9}_{6} [1].

R

1 749 Raav n. pr. ac. paara 167 10 [1].

1 750 Salman n. pr. on. ac. салмань 161₁, [1].

1751 Samuil n. pr. on. nom. самянль $190^{\rm v}_{\rm 6}$; g. ав самянль $294^{\rm r}_{\rm 7}$ [2].

1752 Sava n. pr. on. nom. cara 133^{r}_{18} [1].

1 753 Selmon n. pr. top. ac. cfamwhk 121_{13}^{v} [1].

1.754 Siehimă n. pr. on. ac. сүкнме 109_{1}^{v} , сикімж 216_{2}^{v} [2].

1.755 Silom n. pr. top. g. силом8л8н 152^{r}_{3} [1].

1 756 Sinaia n. pr. top. nom. синам 122₈ [1].

1 757 Sinain n. pr. on. ac. синаинь 121 [1].

1 759 Sisar n. pr. on. d. снеарю 160₁ [1].

1 760 Sodom n. pr. top. g. comยลยน 292^r₅ [1].

1 761 Solomon n. pr. on. ac. coaomwha 132^{r}_{16} [1].

T

1 762 Taneos n. pr. on. g. as taneog. 147^{r}_{1} , 150^{r}_{10} [2].

1 763 Tarsis n. pr. top. g. тарсис8л8н 133^г₁₅ [1].

1 764 Tavor n. pr. top. nom. Tabopa 171^r₁₀ [1].

1 765 Tirn. pr. top. ac. that 160°_{6} , that 167°_{12} ; g. as that 84°_{1} [3].

1766 Vasan n. pr. top. ac. васань 122^{v}_{10} ; g. васанвлен 259^{r}_{3} , 261^{v}_{8} [3].

 $17\tilde{6}7$ Vavilon n. pr.top. ac. Baryawha 167^{r}_{10} ; g. Baryaohsash 262^{r}_{13} , Baryawhsash 263^{r}_{8} [3].

1 768 Veniamin n. pr. on. ac. BEHÏAMHHL 123^{r}_{9} , 155^{v}_{1} [2].

Z

 $1\,769$ Zaharia n. pr. on. ac. saxapîm 263°_{16} , saxapîm 264°_{7} ; g. [a8] saxapîm 279°_{10} , [a8] saxapîs 277°_{16} , 278°_{3} , 280°_{8} , saxapîfh 311°_{4} [7].

1 770 Zeu n. pr. on. nom.-ac. ses 50°, 129°, 165°, 184°, 216°, art. 87r₁₃, 92r₁₁, 16, 98v₈, 99r₁₀, 100r₁₆, 103^{r}_{15} , 111^{r}_{8} , v_{17} , 161^{v}_{16} , 172^{v}_{12} , 177^{V}_{9} , besout 117^{r}_{17} , 121^{r}_{6} , 7, 131^{r}_{14} , 258^{bist}_{6} , segrabe 67^{r}_{13} , 77^{v}_{3} , 79^{r}_{15} , 97°_{3} , 184°_{14} , 256°_{13} , 7°_{8} , 258°_{8} , 260°_{7} , 310°_{6} , 360°_{7} 0, 116°_{15} , voc. 368 88°_{3} , 108°₁₀, 119°₁₆, 137°₁₁, 190°₁₇, art. 368th 161°₅, 219°₁₆, 300°₈, 11, 302°₁₇, 303°₄, 306^{v}_{13} , atoyaa 107^{r}_{10} , $_{10}$, 275^{r}_{6} [176].

1771 Zevei n. pr. on. ac. seeth 161, [1].

nr. crt.	Cuvintul titlu	Ates- tat in	cat. gr.	Corespunzător termenului	Atestat in CP la p.
1	aburat	CP.	adj.	îmbătat	152 ^v ₃
2	acicea	CP_2	adv.	aciia	257 v
3	acum (!)	CP_2	adv.	acmu	32^{v}_{3}
4	adăpost	CP_2	s. n.	pristaniște	214 ^r ,
5	adevărat	CP_2	adj.	deadevăr	166 ^v 3, 234 ^{bis r} 8
6	adeverit	CP_2	adj.	deadevăr	234^{r}
7	adeveritură	$\mathbf{CP_2}$	s. f.	deadevăr	52 ^v ₁₆
8	adinc	CP_2	s. n.	adîncat	122_{12}° , 124_{2}°
9	aducere	CP_2	s. f.	adusă	73 ^v ₅
10	afunda	CP_2	vb. I	neca, întina	124 . 125 .
11	ajutătoriu	$\mathbf{CP_2}$	s. m.	feritoriu	108 ^v 11
12	aprinsă	CP_2	s. f.	ardere	96 ^r ₁₈
13	batjocori	CP_2	vb. IV	pierde, v ădi	80°3, 219°10
14	batjocorit	CP_2	s. m.	a-şi bate joc	201 ^r ₄
15	băutu ră	$\widetilde{\mathrm{CP}}_{2}^{\mathbf{z}}$	s. f.	bere	194 ^r ₃
16	bezaconic	CP.	s. m.	fără-lege	95 ^v ₁₀ , 115 ^v ₂
17	birui tori u	CP_2	s. m.	ce tine	117° ₆
18	biruitură	CP_2	s. f.	vlădicie	266 ^v
19	boală	CP,	s. f.	durere, lingoare	51 ^r ₄ , 75 ^v ₉ , 196 ^r ₁₂
20	brodi	CP_2	vb. IV	a feri	103 ^r ,
21	buiac	CP_2	s. m.	nebun	182 ^v ₅
22	[bună] cuvintare**	CP ₂	s. f.	blagoslovenie	3 ^v 13
23	buză	CP_2	s. f.	rost	58 ^r 10
23	Duza	CI 2	5. 1.	1031	50 ₁₀
24	care	CP_2	pr.	ce	30 ^r ₁₃ , 39 ^v ₇ , 40 ^v ₁ , 41 ^r ₁₄
25	catizmă***	CP_1	s. f.	ședere	11^{r}_{5} , 24^{r}_{13} , 40^{r}_{8} , 54^{v}_{8} ,
					$68^{r}_{16}, 86^{v}_{5}, 102^{r}_{13},$
					$115^{r}_{9}, 129^{r}_{9}, 16\overline{4}^{v}_{10},$
					179^{r}_{15} , 193^{r}_{2} , 206^{r}_{10} ,
					220 ^r ₄ , 231 ^r ₈ , 241 ^r ₁₁ , 258 ^v ₁₅ , 273 ^r ₄ 118 ^v ₃ , 269 ^r ₇ 109 ^v ₁₁ , 216 ^r ₁₂ 301 ^r ₁₅ 12 ^v ₁ , 19 ^r ₁₂ , 98 ^r ₆
26	cădire	CP_2	s. f.	afumare, cadilă	$118^{v_{3}^{13}}, 269^{r_{3}^{2}}$
27	călțun	$\overline{\mathrm{CP}_{2}}^{2}$	s. f.	zgarbură	$109^{v_{11}}, 216^{r_{10}}$
28	cămară	$\overline{CP_2}^2$	s. f.	celariu	301515
29	căutătoriu	CP ₂	s. m.	a cere	12^{v_1} , 19^{r_1} , 98^{r_2}
30	cerca	CP_2^2	vb. I	a socoti	4 ^r ₁₂

^{*} Anexa înregistrează cuvintele titlu care apar în plus în CP_1 și CP_2 față de unitățile lexicale atestate în indicele textului de bază (CP). Prin cifrele cursive din ultima rubrică a tabelului am atras atenția asupra faptului că termenii corespunzători celor atestați la aceste pagini în CP fac parte din porțiuni scrise de mînă în CP_1 sau în CP_2 , porțiuni asupra cărora nu ne putem pronunța dacă sînt sau nu conforme cu originalul.

** bună este adăugat ulterior.

*** Cuvîntul cathisma 1-am înregistrat ca termen românesc numai pentru ediția din 1570 (CP₁), deoarece în celelalte două ediții bilingve (CP 1577 și CP₂ 1589) el apare încorporat în textul slav al titlurilor psalmilor, avind corespondent în textul românesc cuvintul sedeare. Din cele 20 de secțiuni (numite cathisme sau sederi) în care sînt împărțite psaltirile, edițiile slavo-române folosesc de 16 ori în textul slav al titlurilor psalmilor cathismă și în cel românesc sedeare și numai de 3 ori (ps. 46, 55 și 70) textul românesc nu dă corespondentul lui cathismă (pentru ps. 1 nu putem ști care este situația deoarece nu avem începutul nici uneia dintre psaltirile coresiene în discuție).

În Psaltirea românească (1570), de două ori cathisma este dat în titlu alături de sinonimul său ședearea (ps. 85 și 91) și o singură dată este înlocuit cu ședearea (ps. 77);

in rest 16 titluri din cele 20 de secțiuni folosesc ca termen românesc cathisma.

nr. ert.	Cuvintul titlu	Ates- tat in	cat.	Corespunzător termenului	Atestat în CP la p.
31	ciuguli	CP ₂	vb. IV	a culege	156 ^r ₁₈
32	cîştig	\widetilde{CP}_2^2	s. n.	muncă	206°6
33	cîştiga	CP_2	vb. I	a sminti	71 ^v ₁₁
34	coardă	CP_2^2	s. f.	maţ	$179_{10}^{v}, 274_{8}^{r}$
35	cocon	CP_2	s. m.	fecior	126 ^r ₁₄
36	cuprinde	CP_2	vb. III	a prinde	127 ^r ₈
37	cuviință	CP_2	s. f.	frimseațe	10°9
38	dedemulta	CP_2	s. f.	demulta	265^{r}_{5}
39	deprinde	$\mathbf{CP_2}$	vb. III	a ocni (!)	209 v ₄
40	desface	CP_2	vb. III	a împărți	121 ^v ₁₁
41	desfăta	CP_2	vb. I	a tinde, a încurți	4 ^r 6, 177 ^v 9
42	despuitoriu	CP_2	s. m.	vlădicesc	95° ₈
43	desupra	CP_2	adv.	susul	198 ^v ,
44	dobitoc	CP_2	s. n.	vită	63 ^r ₁₅
45	dosădi	CP_2	vb. IV	învăța	$176^{\tilde{\mathbf{v}}_{\mathbf{g}}}$
46	eftinie	$\mathbf{CP_2}$	s. f.	miluire	196 ^r ₁₆
47 48	fără-de-legiui fără-de-legiui-	CP_2	vb. IV	a fără-legiui	207 ^r ₁
	tor	CP_2	s. m.	fără-lege	202 ^r ,
49	fecioară	CP_2^{r}	s. f.	fie	84 ^r ₁₁
50	ferecătură	CP_2	s. f.	ferecat	283 ⁷ 2
51	ferire	CP_2	s. f.	hrană	71°5
52	geamăn	CP_2	adj.		127° ₁₄
53	geană	-	u.j.		
	(ochiului)	CP_2	s. f.	lumea (ochiului)	23 ^r ₁₂
54	gloată	$\mathbf{CP_2}$	s. f.	pîlc	44 ^r .
55	greime (!)	CP_2	s. f.	faptă	88 ^r °
56	gu ră	CP ₂	s. f.	rost	36 ^v ₁₀
57	haină	CP_2	s. f.	plașcă	36° ₁
58	idumeesc	CP_2	adj.	lu Idumei	160° ₁₈
59	inoc (sălba-	~-			**
	tec)	CP_2	s. m.	un singur (sălbatic)	156 ^v ₃
60	inorog	CP_2	s. m.	un-corn	180 ^v ₁ 162 ^r ₁₄
61	intrare	CP_2	s. f.	rădicare	162114
62	isop	CP_2	s. n.	săpun	9516
63	ispolin	CP_2	s. m.	uriaș	30 ^v ₇
64	istucan	CP ₂	s. m.	bolovan, idol	151 ^v ₁₇ , 188 ^r ₃
65	iubire	CP_2	s. f.	curvie, iuboste	$210^{r_{2}}, 217^{r_{10}}$
66	iudeesc	CP_2	adj.	iudeu	88 ^v ₁₃
67	iuți	CP_2	vb. IV	veșteji	176° 5
68	îmbăla	CP_2	vb. I	vădia	70° ₉
69	împărătesc	CP_2	adj.	împăraților	204 ^v ₁₃ 107 ^r ₂ 249 ^r ₆
`70	împresura	$\mathbf{CP_2}$	vb. I	a cădea	107°2
71	împreunare	CP_2	s. f.	mestecare	$249^{r_{6}^{-}}$
72	împutăciune	CP_2	s. f.	batjocură	81'12
73	(la) înălțime nălțime	CP_2	s. f.	în sus	141 ^r ₂ , 8 ^v ₁₄
74	închipui	CP_2	vb. IV	a fi ca, a se podobi, a se tocmi	46 ^r ₂ , 73 ^v ₁ , 90 ^v ₅ , 170 ^v ₁
75	incuia	CP_2	vb. I	a închide	23 ^v ₁ , 150 ^v ₁₉
76	încununa	CP_2	vb. I	a cununa	6 ^v ₇

nr. ert.	Cuvîntul titlu	Atcs- tat in	cat. gr.	Corespunzător termenului	Atestat în CP la p.
77	îndărătnic	CP ₂	adj. s. m.	întors, rău	27 ^r ₁₆ , ₁₆ , 146 ^v ₁
78	indrepta	CP ₂	vb. I	a isprăvi	9 ^r 4
79	înfricoșat	CP_2	adj.	fricos	117 ₁₉ , 142 ₁₈
00		-	s. m.		
80 81	înglota îngreuia	CP_2	vb. I vb. I	a pílcui	44 ^r ₇ , 57 ^v ₆
82	înlucit	CP_2 CP_2	adj.	a păsa în lucire	68 ^v ₁₇ 121 ^v ₁₀
83	însoți	CP_2	vb. IV	a cumineca	209 ^r 1
84	întemeia	$\overline{\mathrm{CP}}_{2}^{2}$	vb. I	a urzi	88° ₁ , 152° ₅
85	întocma	CP_2	adv.	aseamenea	101 ^r 1
86	înturna	CP_2	vb. I	a turna, a desturna	101 ^r ₁ 98 ^v ₈ , 99 ^r ₁₃ , 103 ^r ₁₂ ,
					151^{V}_{13} , 174^{r}_{14} 201^{r}_{17}
87	jiganie	CP_2	s. f.	vie (животно)	121 ^r ₁₃ , 276 ^v ₁₂
88	jumătăța	CP_2	vb. I	a împremieza	10210
		_			
89	lăcaș	CP_2	s. n.	viață	101 ^r 11
90	lăcrămos	CP_2	adj.	lăcrămat	155 ^V ₁₁ 211 ^V ₉
91	lăcuire	$\mathbf{CP_2}$	s. f.	a fi	211 ^v ,
92	lăcuitor	CP_2	s. m.	м vietor (живжция)	51 ^v ₃
93	lătrător (!)	\widetilde{CP}_2^2		în lăuntruri	14 ^r 1e
94	lin	CP_2	adj.	limpede	213 ^v ₁₅
95	lipsi	CP_2	vb. IV	a lăsa, a feri	$33^{r}_{9}, 38^{r}_{9}, 58^{r}_{4}, 148^{v}_{9}$
96	lîngezi	CP_2	vb. IV	naște	301 ^r 1
97	lovi	CP ₂	vb. IV	a deschide	147 ^v ₈
98 99	luare Iuătoriu	$\frac{\mathrm{CP_2}}{\mathrm{CP_2}}$	s. f. s. m.	sprînțare rădicătoriu	$234^{\mathbf{v}_4}_{_4}}$ $26^{\mathbf{v}_4}_{_4}}$
100	lucrare	CP_2^2	s. f.	lucru	200 ⁴ ₈
101	lucrător	CP_2^2	s. m.	făcător	19 ^v ,
102	lungime	CP_2	s. f.	lung	33 ^r ₁₇
103	luptă	$\mathbf{CP_2}$	s. f.	război	273 ^r ₁₀
104	mărunche	CP,	s. f.	mînă	252°4, 254°19
105	mergător	CP_2^2	s. m.	ce suie	120^{V_4}
106	milcuire	CP_2	s. f.	plîngere	109 ^r ,
107	mișca	CP_2	vb. I	clăti	128 ^r ₆
108	mită	CP_2	s. f.	preț	$43^{\mathbf{v}_3}$ $24^{\mathbf{r}_1}$
109 110	mitutel miniere	CP ₂	adj. s. f.	neșchit mânio	24 ⁻ 1 185 ^r 6
111	mîntuire	$\frac{\mathrm{CP_2}}{\mathrm{CP_2}}$	s. 1. s. f.	mânie spăsenie	3 ^r ₇ , v ₁₁ , 301 ^r ₁
112	moșie	CP,	s. f.	ocină, tătîn	37 ^v ₇ , 186 ^r ₁₂
113	mulțime	CP_2	s. f.	mulți, mult, mulție	52 ^r ₁₁ , 89 ^v ₁₅ , 207 ^r ₅ ,
114	mustra	CP_2	vh I	a oblici, a pedepsi	278 ^v ₁₅ 6 ^v ₁₂ , ₁₄
***	mustra	ur 2	VD. 1	a obnet, a peacpsi	12, 14
115	năvăli	CP_2	vb. IV	a cădea	3 [♥] 3
116	nebunie	CP_2	s. f.	necurat	73 ^r ₁₃ 264 ^v ₁₆
117	necălcată	CP_2	s. f.	călcat	264 ^v ₁₆
118	necredincios	CP_2	s. m.	necurat	3011
119	neiasită	CP_2	s. f.	nesăturat	193 ^v ₁₀
120 121	nejelit nelucrător	$ \begin{array}{c} \operatorname{CP}_{2}^{2} \\ \operatorname{CP}_{2} \end{array} $	adj. s. m.	necercetat nu face	152 ^r ₁₅ 231 ^v ₂
121	nemearnic	CP_2	s. m.	pribeag	278 ^r ₁₄
123	neputincios	CP_2^2	adj.	slab	6 ^V 16
124	nerăutate	$\widetilde{\mathrm{CP}}_{2}^{2}$	s. f.	fără rău	6 ^V ₁₆ 9 ^r
125	neroditor	CP_2	adj.	sterp	224^{r}_{1}

nr. ert.	Cuvîntul Ates- cat. titlu tat gr.		Corespunzător termenului	Atestat in CP la p.						
126	nesătul	CP,	s. m.	nesăturat	192 ^r ₁₈					
127	nesocotit	CP ₂	adj.	neînțelept	90 ^r					
128	netrecătoriu	CP_2	adj.	netrecut	112 ^v					
129	nevoi	CP_2	vb. IV	munci	69' ₁₁					
130	număr	CP_2	s. n.	măsură	$200^{\circ}_{17}, 203^{\circ}_{8}, 279^{\circ}_{4}$					
131	oblădui	CP_2	vb. IV	volnic e	108 ^r ₁₂					
132	obraz	$\mathbf{CP_2}$	s. n.	față	136 ^v ₁₂					
133	ocoli	CP_2	vb. IV	încungiura	229 ^r ₁₇					
134	ogoadă	CP_2	s. f.	ogodit	127 12					
135	oltariu	CP_2	s. n.	altariu	43 ^r ₈ , 96 ^v ₂					
136	omeți	CP ₂	vb. IV	zăpădi	121 ^v ₁₃					
137	oprire	CP_2	s. f.	zapreștenie, apăsat	142 ^r ₁₂ , 199 ^r ₄					
138	oprit	CP_2	s. n.	zăpretit	26 ^r ₉ , 156 ^v ₁₅					
139	pară	CP_2	s. f.	văpaie	48 ^r ₁					
140	pămîntean	CP_2	s. m.	(judecătorii) pămîn- tului	2 ¹ 17					
141	părtaș	CP_2	s. m.	parte	236 ^r ₂					
142	păzire	CP_2	s. f.	hrănire	269 ^r ₁₂					
143	păzitoriu	CP_2	s. m.	apărătoriu, acopere	$27^{v}_{14}, 99^{r}_{12}$					
144	pentru	CP_2	prep.	drept, derept	4 ^r ₁₁ , 82 ^r ₁₂ , v_{10} , 83 ^r ₉ , 97 ^r ₂ , 300 ^v ₁₇					
145	petrece	CP_2	vb. III	a întra	41 ^v _s					
146	pildă	CP_2	s. f.	price	81 ^r ₁₈ , 125 ^v ₆ , 145 ^v ₁₀					
147	pipăi	CP_2	vb. IV	tinde	225 ^r ₁₅					
148	plată	$\mathbf{CP_2}$	s. f.	dare	127 ^r ₁ , 182 ^r ₄ , 241 ^r ₄					
149	pogori	CP_2	vb. IV	deștinge	25 ^v ₂ , 273 ^v ₈ 14 ^v ₁₁ , 85 ^v ₉					
150	porni	$\mathbf{CP_2}$	vb. IV	pleca	14 ^v ₁₁ ,					
151	pornire	CP_2	s. f.	reapede	85 ^v ₉					
152	post	CP_2	s. n.	ajun, ajunat, ajunare	60° ₈ , 125° ₂ , 219° ₉					
153	potírniche	CP ₂	s. f.	cîrstei	205 ^v ₁₀					
154	potopire	CP ₂	s. f.	potop	96 ^v 17					
155 156	praznic prăznui	CP_2	s. n. vb. IV	sărbătoare serba	230 ^v ₁₄ 142 ^v ₁₁					
157	prăznui prăznuitoriu	$ \begin{array}{c} \operatorname{CP_2} \\ \operatorname{CP_2} \end{array} $	s. m.		77° 6					
158	preacovirși	CP_2^2	vb. IV	preanălța	77° 6 68° 16 93° 1					
159	preacurvar	$\widetilde{\mathrm{CP}}_{2}^{2}$	s. m.	curvă	93V					
160	preapăstrat	$\widetilde{\mathrm{CP}}_{2}^{2}$	adj.	prea impistrit	84 ^r ₉ , v ₇					
161	premieza	CP ₁	vb. I	impremieza	102r ₁₀					
162	prigoană	CP.	s. f.	ocărît	209 ^r 14					
163	prijăni	CP_2^2	vb. IV	tine	66 ^v ₃					
164	pripi	CP_2	vb. IV	a stăji	50 ^r ₄					
165	prisădi	CP_2	vb. IV	răsădi	274 ^v ₂					
166	psalm, psalom	CP.	s. m.	cintec, cintare	157 ^r ₁₇ , 184 ^v ₂ , 189 ^r ₁₇					
167	purcede	CP ₂	vb. IV	a merge	158 ^v ₅ . 39 ^v ₁₅ , 16, 88 ^r ₁₈					
168	puternic	GP_2	adj.	silnic, silă	39 ^v ₁₅ , ₁₆ , 88 ^r ₁₈					
169	puțin	CP_2	adj.	neșchit, mic	203 ^r ₈ , 217 ^v ₁					
170	puținel	CP_2	adj.	neșchit	30 I ^t ₁₈					
171	rade	CP^3	vb. III	a cura	127° ₂					
172	rage	CP_2	vb. III	ricii	200°2					
173	răni	CP_2	vb. IV	a vătăma	3 ^v 7					
174	răpști	CP_2	vb. IV	a cîrti	108 ^v .					
175	răstigni	CP_2	vb. IV	a lipi	241 ^v ₁₇					
176	răutate	CP_2	s. f.	rău	9 ^r a, 82 ^r a, 93 ^v a, 96 ^v a					
177	rob, roabă	CP ₂	s. f.	șerb, șarbă	31° 15, v4, 50° 16, 59° 3, 249° 14, 16					
178	rufă	CP_2	s. f.	cămașă	195,					

nr. crt.	Cuvintul titlu	Ates- tat în	cat. gr.	Corespunzător termenului	Atestat în CP la p.
179	sădi	CP_2	vb. IV	răsădi	80° ₄ , 156° ₅
180	sămui	CP_2	vb. IV	cău ta	67 ^r ₁₇
181	sărăcie	$\mathbf{CP_2}$	s. f.	meseretate	82^{r}_{s}
182	schinîie	$\mathbf{CP_2}$	s. f.	besearecă	152 ^r ₃
183	scriitoriu	CP_2	adj.	care scrie	83 ^r 3
184	scurma	$\frac{\mathrm{CP_2}}{\mathrm{CP}}$	vb. I	a rîma	9 ^v ₈ 90 ^v ₆
185	slăbiciune	CP_2	s. f.	săblaznă *	90%
186	spaimă	CP_2	s. f.	frică	169 ^v ₃
187 188	speria stidi	$\frac{CP_2}{CP_2}$	vb. I vb. IV	a străstui a sminti	23 ^r ₁₆ 7 ^v ₉
189	stîlpare	CP ₂	s. n.	crescută, odraslă	156° ₁₅ , 253° ₉
190	strejuitor	CP_2	s. m.	veghetor	130° ₁₇ , 252° ₁₂
191	strica	CP_2	vb. I	a amărî	80° ₅ , 182° ₁₄
192	strinsură	$\widetilde{\mathrm{CP}}_{2}^{2}$	s. f.	adunat	204 ^r ₂
193	surpa	$\widetilde{\mathrm{CP}}_{2}^{2}$	vb. I	a împinge, a băga	102 ^r ₇ , 268 ^v ₂
		4		1 0 7 0	
194	șezător	CP_2	s. m.	pus a ședea	252° ₁₄
195	șerbi	CP_2	vb. IV	a sluji	2 ^r ₁₈
196	șupi	CP_2	vb. IV	a trage	41v ₁₃
		_			
197	tămăduire	CP_2	s. f.	vindecare	301 ^r 11
198	teamăt	CP_2	s. n.	tremur	123 ^r ₁₀
199	temător	CP_2	s. m.	fricos	$37^{r}_{15}, 41^{v}_{8}, 52^{r}_{13}$
200	temei	CP_2	s. n.	urzitură, urzită	$25^{r}_{13}, 26^{r}_{7}, 159^{v}_{5}$
201	temelie	CP_2	s. f.	urzitură	263° ₆
202	tîmpinătură	$\mathbf{CP_2}$	s. f.	timpinare	178 ^v ₁₂ 150 ^v ₁₂
203	trimitere	$\mathbf{CP_2}$	s. f.	trimis	150 ^v ₁₂
204	trîmbita	$\mathbf{CP_2}$	vb. I	a bucina	157 ^v ₃
205	trîmbită	CP_2	s. f.	bucin	189 ^r ₁₈ , 283 ^v ₁
206	trufia	CP ₂	vb. I	a mări	136 ^v ₆
207	trufie	CP_2	s. f.	mărie	108 ^r ₅
208	țiitor	$\mathbf{CP_2}$	s. m.	ţinut	87° ₃
209	uidi	CP_2	vb. IV	a scăpa	207° ₃
210	unsură	CP_2	s. f.	untură	113 ^r ₁₀
211	urîciune	CP_2^-	s. f.	urît, ocară, rușine	42^{r_0} , 168^{v_0} , $214^{v_{10}}$
212	usebi	CP_2	vb. IV	a insingura	193 ^v 14
21 3	usteneală	$\mathbf{CP_2}$	s. f.	muncă	$14^{r}_{14}, 100^{v}_{8}, 169^{r}_{16},$
					183v ₁₄ , 212r ₈
214	val	CP_2	s.n.	undă	78°,
215	văzduh	$\mathbf{CP_2}$	s. n.	sus	$25^{v_{13}}$
216	vestitor	CP_2	s. m.	spune	121 ^r 10
217	vier	CP_2	s. m.	mascur	156 ^v ₂
218	viețui	CP_2	vb. IV	a via	44 ^r ₁₄ , 122 ^r ₂
219	viețuitor, viețuitoare	CP_2	s. m.	viu, vietor, vietoare	103° ₁₃ , 177° ₈ , 200° ₈ , 259° ₁₈
220	vrăjmăși	$\mathbf{CP_2}$	vb. IV	a vrăjbi, a învrăjbi	3^{v}_{8} , 100^{r}_{2} , 196^{v}_{14}
004	J 40	CD.	h 137		1.471
221	zăstăvi	CP ₂	vb. IV	pune o ricii	147 [°] ₃ 35 [°] ₁₃
222	zbiera gidiro	CP ₂	vb. I s. f.	a ricii făntură	197 ^r ₁₄
223 224	zidire znamenie	$\frac{\mathrm{CP_2}}{\mathrm{CP_2}}$	s. 1. s. f.	făptură semn	150° ₈
224	THAIRCHIE	GF2	o. 1.	Syllin	8

SUMAR

Introducer	re .																	•		5
Notă asu	pra	ediţ	iei																	30
PSALTII	RILI	E CO	ORE	SI	EŊ	E	}													
Psaltirea	slat	o-ro	mân	ă	(1	57	7)	e	on	ոթ	ara	atě	á	cu	l	Ps	al	tir	ea	
român	easce	ĭ (15	70)	și	c	u	Ps	ali	tire	ea	sle	avc)- <i>1</i>	on	aî	ıă	(1	58	9)	33
INDICE	\mathbf{DE}	CU	VIN	TE																663
ANEXĂ.						•														774

Redactor: Ecaterina Ionașcu Tehnoredactor: Magdalena Iacob

Bun de tipar 16 III 1976. Tiraj 1650. Hirtie scris IA tratală cu 83% grad alb, de 80gr/m². Format 16/70 × 100. Coli de tipar 48,75.

 $\begin{cases} 223.2.05 = 59 \\ 459 = 73 \end{cases}$ C.Z. pentru biblioteci mari

C.Z. pentru bibitoleci mari \ 091:59 « 1577 » Psaltirea

slavo-română C.Z. pentru biblioteci mici 223.2.05=59

3.2. pentra violottoti mitti violotto — ov

str. Brezoianu nr. 23-25, București